









**VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN  
IN DEUTSCHLAND · BAND XI, 6**

**VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN  
IN DEUTSCHLAND**

**IM EINVERNEHMEN MIT DER  
DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT  
HERAUSGEGEBEN VON  
WOLFGANG VOIGT**



**BAND XI, 6  
DIETER SCHUH  
TIBETISCHE HANDSCHRIFTEN  
UND BLOCKDRUCKE**



**FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN**

**1976**

# TIBETISCHE HANDSCHRIFTEN UND BLOCKDRUCKE

TEIL 6

(Gesammelte Werke des Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas)

BESCHRIEBEN VON  
DIETER SCHUH



FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN

1976

**CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen  
Bibliothek**

**Verzeichnis der orientalischen Handschriften  
in Deutschland / im Einvernehmen mit d. Dt.  
Morgenländ. Ges. hrsg. von Wolfgang Voigt. –  
Wiesbaden: Steiner.**

NE: Voigt, Wolfgang [Hrsg.]

Bd. 11. → Schuh, Dieter: Tibetische Hand-  
schriften und Blockdrucke

**CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen  
Bibliothek**

**Schuh, Dieter**

**Tibetische Handschriften und Blockdrucke/  
beschrieben von Dieter Schuh. – Wiesbaden:  
Steiner.**

Teil 6. (Gesammelte Werke des Koṅ-sprül  
Blo-gros mtha'-yas). - 1. Aufl. - 1976.

(Verzeichnis der orientalischen Hand-  
schriften in Deutschland; Bd. 11)

ISBN 3-515-02348-8

**Titelvignette: Dr. Heinz Gollhardt, Köln  
Schwert des 'Jam-dpal (Mañjuśrī)  
Blockdruck aus der Sammlung W. Schulemann, Bonn**

**Alle Rechte vorbehalten.**

Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages ist es auch nicht gestattet, das Werk oder einzelne Teile daraus nachzudrucken oder auf photomechanischem Wege (Photokopie, Mikrokopie usw.) zu vervielfältigen. Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft. © 1976 by Franz Steiner Verlag GmbH, Wiesbaden • Satz und Druck: J.J. Augustin, Glückstadt. Einband: Adolf Hlort, Wiesbaden

**Printed in Germany**



## INHALTSVERZEICHNIS

Vorbemerkung .. .. .	XXI
Einleitung .. .. .	XXXIII
Beschreibungen .. .. .	1
Gesammelte Werke des Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas .. .. .	1
I. Preisungen (yul khyad-par-can la rjes su bsnags-pa'i bstod-tshogs) .. .. .	1
<u>Teil Ka</u>	
Preisende Anbetung des Buddha Śākyamuni (bsnags-brjod) (Nr. 1) ..	1
Preisende Anbetungen der acht bodhisattvas (bsnags-brjod) (Nr. 2/1-8)	1
Preisung der sGrol-ma dkar-mo (Tārā) (bstod-pa) (Nr. 3) .. .. .	5
sGrol-ma yid-bžin 'khor-lo (Cintācakra-tārā): Preisungen (bstod-pa) und Bittgebete (gsol-'debs) (Nr. 4/1-15) .. .. .	5
bDe-mchog (Śamvara): Preisung (bstod-pa) und rituelle Verneigung (phyag 'tshal-ba); gTsug-gtor gdugs-dkar-can (Uṣṇīṣasitāpatrā): Preisung (bstod-pa) (Nr. 5/1-2) .. .. .	9
Darstellung der Großtaten des Candragomin (rtogs-brjod) (Nr. 6) .. ..	9
Preisende Anbetung des (pha) Dam-pa sañs-rgyas (bsnags-pa brjod-pa) (Nr. 7) .. .. .	10
Preisende Anbetung (bsnags-pa) verschiedener tibetischer Heiliger: Ras-chuñ-pa, Khyuñ-po rnal-'byor, Phag-mo gru-pa, Kun-dga' sñiñ-po, Sa-skya pañḍita, Dol-po-pa, Bu-ston, Bo-doñ 'jigs-bral chen-po, brTson-'grus bzañ-po, Tāranātha u. a. (Nr. 8/1-11) .. .. .	10
Preisende Anbetung des Dharmākara (bsnags-pa) Nr. 9 .. .. .	14
Preisende Anbetungen des Karma-pa-Hierarchen und des Si-tu Padma ñin-byed dbañ-po (bstod-pa) (Nr. 10/1-2) .. .. .	14
Preisende Anbetung (bsnags-pa) des 14. Karma-pa-Hierarchen Theg-mchog rdo-rje in Form einen Kun-bzañ 'khor-lo (Nr. 11) .. .. .	15
Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Gottheiten; Heilige der rÑiñ-ma-pa, d. s. Kloñ-chen rab-'byams-pa, gter-chen šes-rab 'od-zer, gTer-bdag gliñ-pa; karma Chags-med: Preisung und Wunschgebet (bstod-smon, bsnags-pa) (Nr. 12/1-5) .. .. .	16
II. Opfer- und Meditationsrituale in bezug auf den geistlichen Lehrer (lam zab-mo bla-ma'i rnal-'byor) .. .. .	18
Bittgebet (gsol-'debs) mit Opferritual (bla-ma mchod-pa) für den geistlichen Lehrer; Bla-ma'i rnal-'byor (Guruyoga) (Nr. 13/1-2) .. .. .	18

## Inhaltsverzeichnis

Bittgebet (gsol-'debs) mit Opfer (bla-ma mchod-pa) für den 14. Karma-pa Theg-mchog rdo-rje als geistlichen Lehrer (bla-ma) (Nr. 14) . . . . .	19
In Anlehnung an Mar-pa durchzuführende Bla-ma'i rnal-'byor-Rituale (Guruyoga) (Nr. 15) . . . . .	21
In Anlehnung an Mi-la ras-pa durchzuführender Bla-ma'i rnal-'byor (Guruyoga) (Nr. 16) . . . . .	22
Opferritual für den geistlichen Lehrer (bla-ma mchod-pa) (Nr. 17) . . . . .	22
Bittgebet (gsol'debs) und Bla-ma'i rnal-'byor (Guruyoga) an den 14. Karma-pa Theg-mchog rdo-rje und karma Pakši; Guruyoga, in dem der geistliche Lehrer als mit Maitreya bzw. mit einem jñānanātha identisch meditiert wird (Nr. 18/1-6) . . . . .	23
Opferritual (bla-ma mchod-pa) für die geistlichen Lehrer (bla-ma) der Tradition der Šaṅs-pa bka'-brgyud (Nr. 19) . . . . .	25
Bla-ma'i rnal-'byor (Guruyoga) (Nr. 20/1-4) . . . . .	26
Bla-ma'i rnal-'byor (Guruyoga) für Padmasambhava, Blo-ldan mchog-sred, sGrol-ma yid-bžin 'khor-lo (Cintācakraṭārā) und rNam-snañ locāva als bla-ma (Nr. 21/1-5) . . . . .	28
Opferritual für den geistlichen Lehrer (bla-ma mchod-pa) (Nr. 22) . . . . .	29
Opferritual für den geistlichen Lehrer (bla-ma mchod-pa) (Nr. 23) . . . . .	30
<b>III. Bittgebete, Gebete für langes Leben (yul dam-pa rnams la gsol-'debs dañ žabs-brtan) . . . . .</b>	<b>32</b>
Kurze Anbetungen (gsol-'debs) von geistlichen Lehrern (bla-ma) der Tradition verschiedener Kulte; Anbetung der heiligen buddhistischen Schriften; Bittgebete (gsol-'debs), gerichtet an 'Jam-pa'i dbyaṅs (Mañ-juśrī), sPyan-ras gzigs (Avalokiteśvara), Dus kyi 'khor-lo (Kālacakra) und die Rigs-ldan-Könige von Šambhala (Nr. 24/1-6) . . . . .	32
Preisung (bstod-pa) des Padmasambhava; Bittgebete (gsol-'debs) an Padmasambhava, Blo-ldan mchog-sred, Ņi-ma 'od-zer, Šākya seṅ-ge sgra-sgrog, rDo-rje gro-lod und mkha'-'gro-ma Ye-šes mtsho-rgyal (Nr. 25/1-15) . . . . .	34
Bittgebete (gsol-'debs), gerichtet an die geistlichen Lehrer (bla-ma) der Traditionen verschiedener Kulte und Lehren (Nr. 26/1-14) . . . . .	40
Bittgebete (gsol-'debs), gerichtet an Šākyaśrī, Mar-pa locāva Chos kyi blo-gros, Mi-la ras-pa, sGam-po-pa, Dol-po-pa Šes-rab rgyal-mtshan, an die Kette der rJe-btsun rin-po-che der Jo-nañ-pa, rTse-le rin-po-che Padma legs-grub und an Mi-'gyur rdo-rje, karma Chags-med und Kun-bzañ šes-rab (Nr. 27/1-9) . . . . .	44
Bittgebete, gerichtet an den Si-tu Padma űin-byed dbañ-po, den 14. Karma-pa Theg-mchog rdo-rje, den Be locāva Tshe-dbañ kun-khyab, den Dol-po-pa Šes-rab rgyal-mtshan, den karma bDe-gsal, den Dzam-thañ dge-sloñ Ņag-dbañ chos-'phel rgya-mtsho, den karma bsTan-'dzin, den Zla-ba bzañ-po, den gter-ston mChog-gyur gliñ-pa, den 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po, den O-rgyan 'Jigs-med chos-dbañ, an die sGrol-ma (Tārā) und an den Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas (Nr. 28/1-27) . . . . .	47

## Inhaltsverzeichnis

Anbetungen (gsol-'debs) heiliger Orte: bSam-yas, Cāritra, Cā-'dra rin-chen brag, rDzoñ-chen khams-phug, A-lo'i dpal gyi de'u und des Bon-po Wallfahrtortes gYuñ-druñ bkod-pa (Nr. 29/1-7) .. .. .	53
Bittgebet (gsol-'debs) an das Geschlecht der Khyuñ-po, an die Inkarnationsfolge der dPal-sprul rin-po-che von sMon-rgyas und an den gYuñ-druñ phun-tshogs; Wunschgebet (Nr. 30/1-4) .. .. .	55
<b>IV. Evokationsrituale (Sādhana), Dienstzeremonien, Weißen und zugehörige Teilriten; Nachschriften zur Durchführung entsprechender Rituale (lhag-pa'i lha rab-'byams kyi sgrub-thabs dañ zin-bris) .. .. .</b>	<b>57</b>
<b>IV. A. Auf den bKa'-ma der rÑin-ma-pa basierende Rituale .. .. .</b>	<b>57</b>
<u>Teil Kha</u>	
Evokationsritual (Sādhana) zu dem aus neun Gottheiten bestehenden maṇḍala des dPal-chen yañ-dag (Nr. 31) .. .. .	57
Weiheritus (dbañ-bskur) für das neun Gottheiten umfassende maṇḍala des dPal-chen yañ-dag (Nr. 32) .. .. .	59
dPal-chen yañ-dag: Regelmäßig durchzuführendes Meditationsritual (yogavidhi) und Dienstzeremonie (bsñen-sgrub) (Nr. 33) .. .. .	61
dPal-chen yañ-dag: Besänftigendes Verbrennungsoffer (ñi-ba'i sbyin-sreg) (Nr. 34) .. .. .	62
Titelverzeichnis der in Teil Kha enthaltenen Werke zum Vajrakīlaya-Kult und Liste der geistlichen Lehrer, die zur Traditionen dieses Kultes gehören (Nr. 35) .. .. .	62
Vajrakīlayamūlatantra (Nr. 36) .. .. .	63
rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Kurzgefaßte Darstellung des Sevasādhana (bsñen-sgrub); gTor-ma-Opfer (Nr. 37/1-6) .. .. .	64
Einführung (khrīd-yig) in die Stufenfolge (lam-rim) der Meditationen des Atiyoga im Rahmen des rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya-)Kultes (Nr. 38) ..	65
rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Maṇḍala-Ritual (dkyil-chog) (Nr. 39) ..	66
rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Weiheritual (dbañ-bskur) (Nr. 40) .. ..	66
Bittgebet an die geistlichen Lehrer der Tradition des rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya-)Kultes (gsol-'debs) (Nr. 41) .. .. .	67
rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Ausführliche Erläuterung der Durchführung des Weiherituals (dbañ-bskur) (Nr. 42) .. .. .	67
rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Weiheritual (gtor-dbañ) (Nr. 43) .. ..	68
rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Erläuterung der Durchführung der rJes-gnañ-Weihe (Nr. 44) .. .. .	68
dKar-bdud leam-dral (bka'-sruñ des Vajrakīlaya): Evokationsritus (Sādhana) und rJes-gnañ-Weihe (Nr. 45/1-2) .. .. .	69
rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Ausführliche Beschreibung der Bedeutung und Ausführung der Dienstzeremonien (bsñen-sgrub, sevasādhana) (Nr. 46) .. .. .	70
rDor-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Schrift zur Einführung in Praxis und Meditation des bsKyed-rim und rDzogs-rim-Rituals (Nr. 47) .. .. .	71

## Inhaltsverzeichnis

rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Systematische Darstellung der Gegenstände zum Arrangement der verschiedenen Rituale (Nr. 48) . . . . .	72
rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Regelmäßig auszuführende Meditations- und Opferzeremonie (Nr. 49) . . . . .	73
rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Ritual der Abwehr und Bannung mittels gtor-ma (gtor-bzlog) (Nr. 50) . . . . .	74
rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Preisung und Mahnung (bstod-bskul) (Nr. 51) . . . . .	75
rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Teilriten des Sevasādhana, d. s. Gebet zum Sündenbekenntnis, gTor-ma-Opfer, Segnung (byin-'bebs), Restopfer (lhag-mchod), Riten zur Erlangung von Vollkommenheit (dños-grub len-chog) und zur Stärkung der Lebenskraft (tshe-'gugs), Wunschgebet (bsño-smon), Ritus des Wegschleuderns der gtor-ma, Selbstpreisung des Yogin, Glück- und Segenswünsche (bkra-ñis brjod-pa) (Nr. 52) . . . . .	75
rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya) und Gefolge: Trankopfer (gser-skyems) (Nr. 53) . . . . .	77
rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Beschreibung von Imaginationen und Durchführung der zum gTor-bzlog-Ritual gehörenden Verrichtungen zur Abwehr und Vernichtung feindlicher Mächte (Nr. 54) . . . . .	77
rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Ausführliche Darstellung der vier Arten von Verbrennungsopfern (sbyin-sreg) (Nr. 55) . . . . .	78
rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Ritual der Niederzwingung (mnan-pa) von Feinden, dur-sri und phuñ-sri (Nr. 56) . . . . .	79
Waschungszeremonie (liñ-khrus) (Nr. 57) . . . . .	79
rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Ritus zur Stärkung der Lebenskraft und zur Verlängerung des Lebens (tshe-'gugs) (Nr. 58) . . . . .	80
rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Übersicht zur Durchführung des gTor-bzlog-Rituals (Nr. 59) . . . . .	80
Kommentar zum Vajrakīlayamūlatantra (Nr. 60) . . . . .	85
rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Dienstzeremonie (bsñen-sgrub) (Nr. 61) . . . . .	86
<u>Teil Ga</u>	
Aus 20 Gottheiten bestehendes maṇḍala des rDo-rje nam-par 'joms-pa khro-dkar: Dhāraṇī-Ritual (gzuñs-chog) und Weihe (dbañ-bskur) (Nr. 62) . . . . .	86
Aus 15 Gottheiten bestehendes maṇḍala des rDo-rje nam-par 'joms-pa khro-nag: Sādhana und Dhāraṇī-Ritual (sgrub-thabs, gzuñs-chog) (Nr. 63) . . . . .	91
Maṇḍala des rDo-rje nam-par 'joms-pa khro-nag: Weiheritual (dbañ-bskur) (Nr. 64) . . . . .	93
<b>IV. B. Auf den gTer-ma basierende Rituale der rñiñ-ma-pa . . . . .</b>	<b>97</b>
gSañ-ba 'dus-pa (Guhyasamāja): Regelmäßig auszuführendes Weiheritual (Nr. 65) . . . . .	97
gSañ-ba 'dus-pa (Guhyasamāja): Predigt des Lehrers zu Beginn der Weihe an die Schüler (dbañ-bśad) (Nr. 66) . . . . .	98
bKa'-brgyad bde-gñegs 'dus-pa: Dienstmeditationen (bsñen-sgrub) (Nr. 67) . . . . .	99

## Inhaltsverzeichnis

Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa: Nachschrift zur Durchführung des großen Rituals der Erteilung sämtlicher Weihens dieses Kultes (dbañ-bskur) (Nr. 68) ..	100
Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa: Sādhana (rkyañ-sgrub) und Dienstmeditationen (bsñen-sgrub) zu dem speziellen (rtsa-gsum) Thugs kyi nor-bu-maṇḍala (Nr. 69) .. .. .	101
Besänftigendes Verbrennungsoffer-Ritual (ži-ba'i sbyin-sreg) (Nr. 70) ..	102
rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Verbrennungsoffer zur Vernichtung von Feinden und Widersachern (drag-po'i sbyin-sreg) (Nr. 71) .. .. .	103
gSañ-bdag rdo-rje gtum-po: Regelmäßig durchzuführendes Sādhana (gsañ-sgrub) (Nr. 72) .. .. .	103
Prostrationsritus für die geistlichen Lehrer der Tradition des Ži-khro dgoñs-pa rañ-grol-Kultes (Nr. 73) .. .. .	104
Zufriedenstellungsritual für die geistlichen Lehrer der Tradition des Ži-khro dgoñs-pa rañ-grol-Kultes (Nr. 74) .. .. .	105
Ritus zur Erlösung der Seele von Verstorbenen (tshe-'das gnas-'dren) (Nr. 75) .. .. .	105
Avalokiteśvara: Bittgebet an die geistlichen Lehrer der Tradition zugehöriger Kulte (brgyud-pa'i gsol-'debs) (Nr. 76) .. .. .	106
Avalokiteśvara: Regelmäßig auszuführendes Sādhana (nañ-sgrub rgyun-khyer) (Nr. 77) .. .. .	106
Tshe-dpag med (Amitāyus): Zufriedenstellungsritus zur Stärkung des Lebens (bskañ-ba) (Nr. 78) .. .. .	107
rTa-mgrin (Hayagrīva) und rDor-rje phag-mo (Vajravārāhi) vereinigt als Vater- und Mutter-Gottheiten (yab, yum): Bittgebet an die geistlichen Lehrer der Tradition dieses Kultes (brgyud-pa'i gsol-'debs) (Nr. 79) ..	107
Bittgebet an die geistlichen Lehrer der Tradition des „Schatzwerkes“ dgoñs-gter bSam-pa lhun-grub (Nr. 80) .. .. .	108
Yi-dam dgoñs-'dus: Weiheritual (dbañ-bskur) (Nr. 81) .. .. .	108
Yi-dam dgoñs-'dus: Weiheritual (dbañ-bskur) (Nr. 82) .. .. .	109
Ye-šes mkha'-gro bDud-'dul drag-mo: Durchführung verschiedener Dienstmeditationen (bsñen-sgrub) (Nr. 83) .. .. .	109
Thugs kyi nor-bu-maṇḍala der Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa: Dienstmeditations-Ritual (bsñen-sgrub) und Ritual der Vollendung von „Arznei“ (sman-sgrub) (Nr. 84) .. .. .	110
Thugs kyi nor-bu-maṇḍala der Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa: Verbrennungsoffer (sbyin-sreg) (Nr. 85) .. .. .	113
Maṇḍala des Padmasambhava in der Erscheinung als rDo-rje gro-lod: Weiheritual (dbañ-bskur) (Nr. 86) .. .. .	114

### Teil Na

rTsa-ba'i thugs-sgrub dGoñs-pa kun-'dus-maṇḍala: Weiheritual (dbañ-bskur) (Nr. 87) .. .. .	115
sGrol-ma 'jigs-pa kun-sel (Tārā): Meditation der Gottheit und Rezitation von Dhāraṇī zum Schutz vor Erdbeben u. a. durch die Erde hervorgerufene Gefahren (bsgom-bzlas) (Nr. 88) .. .. .	116

## Inhaltsverzeichnis

sGrol-ma 'jigs-pa kun-sel (Tārā): Ritual zur Verhinderung von Erd- rutschen, Erdbeben etc (bsgom-bzlas) (Nr. 89) .. .. .	116
sMe-ba brtsegs-pa (Bhūrakumkūṭa): Sādhana (Nr. 90) .. .. .	117
rDo-rje sems-dpa' (Vajrasattva): Meditation der Gottheit und Rezitation von Dhāraṇī (bsgom-bzlas) (Nr. 91) .. .. .	117
<b>IV. C. Ritualvorschriften zur Lesung von Sūtras und Rituale der Schulen der späteren Übersetzungsperiode, und zwar Sādhana, Weiherituale usw. (mdo-chog skor dañ gsar-ma'i phyogs kyi cho-ga sgrub-thabs dbaṅ-chog sogs) .. .. .</b>	<b>119</b>
sGrol-ma bkra-ṣis don-grub-ma (Tārā): Sādhana (sgrub-thabs) (Nr. 92) ..	119
sGrol-ma rnal-'byor-ma (Tārā): Regelmäßig auszuführendes Meditations- ritual (rgyun gyi rnal-'byor) (Nr. 93) .. .. .	119
Dus kyi 'khor-lo (Kālacakra): Weiheritual (dbaṅ-bskur) (Nr. 94) .. ..	120
Aus 25 Gottheiten bestehendes maṅḍala der sGrol-ma rnal-'byor-ma (Tārā): Weiheritual (dbaṅ-bskur) (Nr. 95) .. .. .	121
Dam-tshig sgrol-ma rnal-'byor-ma (Tārā): Rig-gtad-Weihe (sñags kyi rig-pa gtad-pa'i dbaṅ-chog) (Nr. 96) .. .. .	122
sGrol-ma rnal-'byor-ma (Tārā): Opferritual (mchod-pa) (Nr. 97) .. ..	124
sGrol-ma (Tārā): Riten zur Abwehr der acht Schrecken (Nr. 98) .. ..	124
'Od-dpag-med (Amitābha): Opfer und Anbetung (mchod-pa, gsol-'debs) (Nr. 99) .. .. .	125
'Od-dpag-med (Amitābha): Preisung (bstod-pa) und Wunschgebet (smon-lam) (Nr. 100) .. .. .	126
'Jam-dpal dbyaṅs dkar-po (Mañjuśrīghoṣa): Meditation zur Evokation der Gottheit mit Rezitation von Dhāraṇī (sgom-bzlas) (Nr. 101) .. ..	127
'Jam-dpal smra-ba'i seṅ-ge (Vādisiṃhamañjuḥṣa): Meditation zur Evokation der Gottheit mit Rezitation von Dhāraṇī (sgom-bzlas) (Nr. 102)	127
'Jam-pa'i dbyaṅs (Mañjuḥṣa): Dienstmeditationen (bsñen-pa) (Nr. 103)	128
Ritual der Meditation des geistlichen Lehrers (mit 'Jam-dpal dbyaṅs als bla-ma) (bla-ma'i rnal-'byor) (Nr. 104) .. .. .	128
Bittgebet (gsol-'debs) an die geistlichen Lehrer der Kulttradition des 'Jam-dpal chos-dbyaṅs gsuṅ-dbaṅ (Mañjuśrī) mit Wunschgebet (smon-lam) (Nr. 105) .. .. .	129
Opferritual (sgrub-mchod) für die sieben Buddhas zur Akkumulation der beiden Ansammlungen (tshogs-gñis) (Nr. 106) .. .. .	130
Im Zusammenhang mit der Lesung des Thar-pa chen-po durchzuführende Rituale (Nr. 107) .. .. .	131
Totenritual (Nr. 108) .. .. .	132
Opferzeremonie (mchod-pa) für den Śākyamuni und die acht bodhisattvas (Nr. 109) .. .. .	132
Sonderdruckausgabe von neun Dhāraṇī (Nr. 110/1-9) .. .. .	134
Nam-mkha'i sñiṅ-po (Khagarbha): Bittgebet an die Tradition der Über- lieferung des Sündenbekenntnisrituals (Nr. 111) .. .. .	135

## Inhaltsverzeichnis

In Verbindung mit Dienstmeditationen (bsñen-sgrub) des Nam-mkha'i sñiñ-po (Khagarbha) auszuführendes Ritual der Beichte von Verfehlungen (ltuñ-bšags) (Nr. 112) . . . . .	135
Opfer- und Anbetungsritual für den Buddha und die sechzehn gnas-brtan (sthavira) (mchod-pa, gsol-'debs) (Nr. 113) . . . . .	136
Regelmäßig auszuführendes Meditationsritual zur Rezitation der Dhāraṇī 'Od-zer dri-med (Raśmivimalaviśuddhaprabhā) (Nr. 114) . . . . .	137
Ritual zur Erstellung von 108 stūpas (Nr. 115) . . . . .	138
Ritualvorschrift zur Pressung von Nachbildungen (sāccha gdab-pa'i cho-ga) (Nr. 116) . . . . .	139
In Verbindung mit dem Sādhana des elfköpfigen Avalokiteśvara durchzuführende Fastenzeremonie (smyuñ-gnas cho-ga) (Nr. 117) . . . . .	140
Frommes Wunschgebet zur Erlangung der Erlösung (smon-lam) (Nr. 118)	140
Avalokiteśvara: rJe-gnañ-Weihe; Zeremonie der Erneuerung und Läuterung des Bodhisattva-Gelübdes (gso-sbyoñ) (Nr. 119) . . . . .	141
In Verbindung mit dem Sādhana des elfköpfigen Avalokiteśvara durchgeführte Fastenzeremonien (smyuñ-gnas) (Nr. 120) . . . . .	142
Nutzen von Fastenzeremonien (smyuñ-gnas), die mit Beichtzeremonien im Rahmen des Avalokiteśvara-Kultes ausgeführt werden und Sammlung von Biographien der Lehrer der Avalokiteśvara-Kulttradition (Nr. 121)	143
Opferzeremonien, die vor und nach der Mittagsmahlzeit durchgeführt werden (Nr. 122) . . . . .	144
Kun-rig rNam-par snañ-mdzad (Vairocana): Dienstmeditationen (bsñen-sgrub) und Totenzeremonien (Nr. 123) . . . . .	144
Aus neun Gottheiten bestehendes maṇḍala des Mi-'khrugs-pa (Akṣobhya): Dienstmeditationen (bsñen-sgrub), Verbrennungsoffer (sbyin-sreg), Schutzriten für Lebende und Totenrituale (Nr. 124) . . . . .	148
Tshe-dpag-med (Amitāyus): Ritual zur Rezitation von Dhāraṇī (Nr. 125) . . . . .	150
Dam-tshig rdo-rje: Meditation der Gottheit und Rezitation von Dhāraṇī zur Reinigung von Sünden, die durch den Bruch von Gelübden entstehen (sgom-bzlas) (Nr. 126) . . . . .	150
gDugs dkar-mo (Sitāpatrā): In Verbindung mit einem regelmäßig auszuführenden Evokationsritual durchgeführte Rezitation von Dhāraṇī (bskyed-bzlas) (Nr. 127) . . . . .	151
lHa-mo 'od-zer-can (Māricidevi): Meditation der Gottheit und Rezitation von Dhāraṇī (sgom-bzlas) (Nr. 128) . . . . .	151
<b>V. Schriften zur Einführung in die Imaginationen und Bedeutungen tantrischer Meditationsrituale und sonstiger Kontemplationen (mdo-sñags kyi dgoñs-beud dril-ba'i khrid-yig) . . . . .</b>	<b>152</b>

### Teil Ca

Führung (khrid-yig) auf dem Weg zur Vollendung der Mahāmudrā (Nr. 129) . . . . .	152
--	-----

## Inhaltsverzeichnis

Darstellung der regelmäßigen Durchführung (rgyun-khyer) der Vorstufen (sñon-'gro) zur Mahāmudrā-Meditation (Nr. 130) . . . . .	153
Systematische Einführung (khrid-yig) in den sñiñ-thig-Kult des Vimalamitra (Nr. 131) . . . . .	154
Bittgebet (gsol-'debs) an die geistlichen Lehrer der Tradition von bskyed-rim und rdzogs-rim des Dus kyi 'khor-lo (Kālacakra)-Kultes nach der Schule des 'Brol-lo Šes-rab grags (Nr. 132) . . . . .	155
Einführung (khrid-yig) zu den Imaginationen des sechsgliedrigen Yoga (sbyor-drug) des Dus kyi 'khor-lo (Kālacakra)-Kultes (Nr. 133) . . . . .	156
Dus kyi 'khor-lo (Kālacakra)-Kult: Regelmäßig auszuführende Zeremonie der Selbsterzeugung als Kālacakra; zusammenfassende Darstellung der einzelnen Imaginationen des sechsgliedrigen Yoga (Nr. 134) . . . . .	156
Opferritual (sgrub-mchod) für das die Hauptgottheiten der fünf Tantra- gruppen zusammenfassende maṇḍala der Šaṅs-pa bka'-brgyud-pa-Schule (Nr. 135) . . . . .	157
Einführende Erläuterung (khrid-yig) zu den Dienstmeditationen (bsñen- sgrub) für das die Hauptgottheiten der fünf Tantras zusammenfassende maṇḍala der Šaṅs-pa bka'-brgyud-pa-Schule (Nr. 136) . . . . .	157
Einführung (khrid-yig) in die Ritualpraxis der Ni-gu chos-drug (Nr. 137)	158
Bittgebet an die geistlichen Lehrer der Tradition (brgyud-'debs) der Ni-gu chos-drug (Nr. 138) . . . . .	159
mKha'-spyod-ma dkar-mo und dmar-mo: Meditationsrituale zur Evo- kation der Gottheiten und Rezitation von Dhāraṇī (bskyed-bzlas kyi rnal-'byor), rdzogs-rim, gTor-ma-Opfer (gtor-'bul) und Opferzeremonien (mchod-pa) (Nr. 139) . . . . .	159
Vier Gottheiten der Šaṅs-pa bka'-brgyud-pa: Gemeinsame Evokation mit Dhāraṇī-Rezitation (bskyed-bzlas) und besonderer Weihe-Zeremonie (dbañ-len) (Nr. 140) . . . . .	160
Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die Imaginationen etc. zum Ritual Nr. 140 (Nr. 141) . . . . .	161
gTor-ma-Darreichung (gtor-'bul) für die Gruppe der fünf mkha'-'gro-ma (ḍākini) (Nr. 142) . . . . .	161
Bittgebete an die Traditionen verschiedener, den Ma-rgyud zugeordneter Kulthandlungen (brgyud-pa'i gsol-'debs) (Nr. 143) . . . . .	162
Darlegung der Ritualpraxis zur Meditation und Rezitation der Formel om maṇi padme hūm (Nr. 144) . . . . .	162
sPyan-ras gzigs (Avalokiteśvara): Meditation der Gottheit und Rezitation von Dhāraṇī (bsgom-bzlas) (Nr. 145) . . . . .	163
Bittgebet (gsol-'debs) an sPyan-ras gzigs (Avalokiteśvara) (Nr. 146) . . . . .	164
Einführung (khrid-yig) zum sGom-bzlas-Ritual Nr. 145 (Nr. 147) . . . . .	164
bDe-mchog dkar-po (Śaṃvara): Schrift zur Einführung (khrid-yig) in das rDzogs-rim-Ritual und die Rituale zur Erlangung der Vollkommenheit eines unsterblichen Lebens (tshe'i dños-grub sgrub-pa) (Nr. 148) . . . . .	165
Tshe-dpag med (Amitāyus): Schrift zur Einführung (khrid-yid) in die der Lebensverlängerung dienenden bsKyed-rim- und rDzogs-rim-Rituale (Nr. 149) . . . . .	166



## Inhaltsverzeichnis

Ritualpraxis der gCod-Schule: Schrift zur Einführung (khrīd-yid) in das Ritual zur Aufopferung des eigenen Körpers (lus-mchod) (Nr. 150) . . . . .	167
Schrift zur Einführung (khrīd-yig) in die Praxis des Blo-sbyoñ don bdun-ma (Nr. 151) . . . . .	168
Bittgebet (gsol-'debs) an die geistlichen Lehrer der Tradition der Blo-sbyoñ-Zeremonie (Nr. 152) . . . . .	168
Schrift zur Einführung (khrīd-yig) in die meditative Rezeption der Mādhyamika-Anschauung (Nr. 153) . . . . .	169
<b>VI. Systematische Explikation tantrischer Rituale, öffentliche Reden und Predigten, Antworten auf Fragen (rnam-bśad dañ 'bel-gtam dris-lan) . . . . .</b>	<b>170</b>
<b>A. Systematische Explikation tantrischer Rituale (rnam-bśad) . . . . .</b>	<b>170</b>
Systematische Explikation der verschiedenen Methoden zur Verlängerung des Lebens (Nr. 154) . . . . .	170
bKa'-brgyad bde-gśegs 'dus-pa: Kommentierende Erläuterungen zur Durchführung des sGrub-chen-Rituals (Nr. 155) . . . . .	171
gSañ-ba 'dus-pa (Guhyasamāja): Kommentierende Erläuterungen zur Durchführung des großen Flaschenrituals (bum-sgrub chen-po) (Nr. 156) . . . . .	172
Darstellung von Wesen und Bedeutung des Tshogs-mchod-Opferituals (Nr. 157) . . . . .	172
<b>B. Öffentliche Reden und Predigten ('bel-gtam) . . . . .</b>	<b>174</b>
Belehrung über verschiedene theoretische Anschauungsweisen (lta-ba) (Nr. 158) . . . . .	174
Kurze Darstellung der Entstehung und Entwicklung des Buddhismus und seiner verschiedenen Schulen in Tibet (Nr. 159) . . . . .	174
Verfügung (bca'-yig) über rechtes religiöses Verhalten für die Mönche von dPal-spuñs (Nr. 160) . . . . .	175
Auszüge aus Koñ-spruls Verfügungen (bca'-yig) an einige Klöster zur Wiederherstellung der Disziplin (Nr. 161/1–2) . . . . .	175
Zur Inthronisierung des Si-tu Padma kun-bzañ von Koñ-sprul gehaltene Reden (Nr. 162) . . . . .	176
Predigt, gehalten aus Anlaß der Zurschaustellung des wundersamen Hutes (dbu-žva) mThoñ-grol rin-po-che des Karma-pa (Nr. 163) . . . . .	177
Predigt aus Anlaß der Zurschaustellung des heiligen Hutes (dbu-žva) Padma mthoñ-grol chen-mo des dPa'-bo rin-po-che (Nr. 164) . . . . .	177
Allgemeine Erläuterungen über verschiedene tantrische Ritualhandlungen (dbañ-bskur, byin-rlabs, rjes-gnañ, rig-gtad, luñ 'bogs-pa) (Nr. 165) . . . . .	178
Klärung von falschen Ansichten in bezug auf die Mādhyamika-Lehre (Nr. 166) . . . . .	178
<b>C. Antworten auf Fragen (dris-lan) . . . . .</b>	<b>179</b>
Erläuterung zu kontemplativen Imaginationen des Tshe-grub-Rituals (Nr. 167) . . . . .	179
Antworten auf religiöse Fragen verschiedener Art (Nr. 168/1–11) . . . . .	179

## Inhaltsverzeichnis

Verschiedene vom 15. Karma-pa-Hierarchen dem Koñ-sprul vorgelegte Fragen über spezielle Probleme tantrischer Rituale, mit Antworten (Nr. 169) . . . . .	181
<b>VII. Geistliche Gesänge (rdo-rje glu) . . . . .</b>	<b>182</b>
<u>Teil Cha</u>	
Religiöse Lieder (Nr. 170/1–21) . . . . .	182
Lieder (glu), in denen Koñ-sprul die durch erfolgreiche Durchführung bestimmter religiöser Studien und meditativer Praktiken gewonnenen Erfahrungen darstellt und besingt (Nr. 171/1–4) . . . . .	186
Unter den Eindruck der Begegnung mit einigen heiligen Orten Zentraltibets entstandene geistliche Lieder (Nr. 172/1–8) . . . . .	188
Freudenhymne (mgur) aus Anlaß der Begegnung mit der heiligen Stätte dKar-mo stag-sthañ (Nr. 173) . . . . .	191
Geistliche Gesänge (mgur) (Nr. 174/1–3) . . . . .	191
<b>VIII. Persönliche Unterweisungen und Belehrungen (skal-pa bzañ-po tshogs la gtso-bor dgoñs te žal-gdams su gnañ-ba) . . . . .</b>	<b>193</b>
Besondere Unterweisungen über die praktische Verwirklichung des buddhistischen Erlösungsgedanken (Nr. 175/1–27) . . . . .	193
Kurze Belehrung über das Beschreiten des Pfades zur Erleuchtung (byañ-chub lam-rim) (Nr. 176) . . . . .	198
Sammlung religiöser Unterweisungen (žal-gdams) (Nr. 177/1–12) . . . . .	199
Allgemeine in Versen verfaßte religiöse Unterweisung (Nr. 178) . . . . .	201
Kurze religiöse Unterweisungen (žal-gdams) (Nr. 179/1–2) . . . . .	201
Belehrung über die Begutachtung von gTer-ma-Werken (Nr. 180) . . . . .	202
Einführende Darstellung der Hauptpunkte von bskyed-rim und rdzogs-rim sowie von deren Bedeutung (Nr. 181) . . . . .	202
Belehrung über rechtes Verhalten (Nr. 182) . . . . .	203
<b>IX. Namensgebungen aus Anlaß des erfolgreichen Studiums der Sanskritgrammatik (brda-sprod-pa yan-lag dañ beas-pa'i gžum rig-pa rnam la mtshan du gsol-ba) . . . . .</b>	<b>204</b>
Gebete, verfaßt aus Anlaß der Namensgebung zum Studium der Sanskritgrammatik für verschiedene Schüler Koñ-spruls (Nr. 183/1–7) . . . . .	204
<b>X. Begleitschreiben zur Überreichung von Geschenken an hohe Geistliche und Briefe (mchod-'bul dañ chab-šog) . . . . .</b>	<b>208</b>
Begleitschreiben zur Darreichung von Gaben an den Karma-pa-Hierarchen (3 Briefe), den Si-tu Padma fin-byed dbañ-po (5 Briefe), den dpal-ldan dPa'-bo (2 Briefe) und den gter-chen mChog-gyur gliñ-pa (2 Briefe) (Nr. 184/1–12) . . . . .	208
Sendschreiben für verschiedene Empfänger (Nr. 185/1–26) . . . . .	212
<b>XI. Ortsbeschreibungen und Kataloge nebst zugehörigen historischen Berichten, Druckvermerke und Inschriften für die Rückseite von Rollbildern (dkar-chag lo-ggyus dañ žal-byañ) . . . . .</b>	<b>220</b>

## Inhaltsverzeichnis

Geschichts- und Ortsbeschreibung umfassende Preisungen heiliger Orte (gnas kyi rtogs-brjod) (Nr. 186/1-9) . . . . .	220
Bericht und Belehrung zu der Aufstellung einer Śākyamuni-Figur im Meditationskloster (sgrub-sde) Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ am Felsen Cā-'dra rin-chen brag (Nr. 187) . . . . .	222
Geschichte und Beschreibung des Tempels mit den einhunderttausend Standbildern des Pañčits Mṛtījñāna (Nr. 188) . . . . .	223
Detaillierter Bericht über die Einrichtung des Tempels Thub-dbañ mthoñ-grol lha-khañ in lHun-grub steñ (Nr. 189) . . . . .	224
Systematisch angeordneter Katalog des im 19. Jahrhundert vorhandenen Schrifttums der Śāñs-pa bka'-brgyud-pa (Nr. 190) . . . . .	225
In Form eines Wunschgebets (smon-lam) abgefaßter Bericht über die Herstellung eines in Goldschrift geschriebenen Exemplars der Śātasahas-rikāprajñāpāramitā (Nr. 191) . . . . .	226
Beschreibungen und katalogmäßige Auflistungen verschiedener Art (dkar-chag) zur Erbauung und Einrichtung des zu dPal-spuñs gehörenden Bergklosters (yañ-khrod) Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ (Nr. 192) . .	227
Katalogmäßige Beschreibung der Reliquien, Standbilder etc., die aus Anlaß des Todes des dBon bla-ma Ñag-dbañ 'od-zer erstellt worden sind (Nr. 193) . . . . .	228
Beschreibung der Herstellung der Reliquien aus der Asche des verstorbenen dBon bla-ma Ñag-dbañ 'od-zer (Nr. 194) . . . . .	229

### Teil Ja

Verzeichnis zur Errichtung eines stūpa für die sterblichen Überreste des Bon-po-Priesters gYuñ-druñ phun-tshogs (Nr. 195) . . . . .	229
Preisender Bericht über die Durchführung eines sMan-sgrub-Rituals (Nr. 196) . . . . .	230
Darstellung des Nutzens der durch das Arzneivollendungsritual (sman-sgrub) hergestellten Substanzen (Nr. 197) . . . . .	231
Einleitende und abschließende poetische Verse zum Katalog der im Bla-ma-Sitz dBen-pa zla-mdzes von dPal-spuñs aufbewahrten Schriften (Nr. 198) . . . . .	231
Preisung und Geschichte des heiligen Ortes Cā-ri-tra; Preisung der heiligen Orte Padma šel-phug und Roñ-me dKar-mo stag-tshañ (Nr. 199/1-3) . . . . .	232
Ortsbeschreibung (gnas-yig) für den heiligen Ort Cā-'dra rin-chen brag (Nr. 200) . . . . .	233
Anschläge für das Tor des heiligen Ortes Cā-'dra rin-chen-brag (Nr. 201/1-3) . . . . .	234
In Versen verfaßte kurze Beschreibung der heiligen Stätte rDzoñ-chen khams-phug 'Od-gsal grub-pa'i rtse-mo (Nr. 202) . . . . .	235
Preisung von rDzoñ-šod (Nr. 203) . . . . .	236
Ortsführer (gnas-yig) für den von den Bon-pos verehrten heiligen Ort gYuñ-druñ rnam-par bkod-pa (Nr. 204) . . . . .	236

## Inhaltsverzeichnis

Druckvermerke (spar-byañ) einiger Druckwerke (Nr. 205/1–4) . . . . .	237
Druckvermerke (spar-byañ) zweier Druckwerke (Nr. 206/1–2) . . . . .	238
Druckvermerk (spar-byañ) zur Drucklegung des Mahāyānasūtra (Nr. 207)	239
Inschriften auf der Rückseite von Rollbildern (rgyab-byañ) (Nr. 208/1–2)	239
Inschriften auf der Rückseite von Rollbildern (rgyab-byañ) (Nr. 209/1–2)	239
<b>XII. Verschiedenartige kleine Schriften (ñer-mkho sna-tshogs) . . . . .</b>	<b>241</b>
Ži-khro dgoñs-pa rañ-grol-Kult: Einführungsschrift (khrid-yig) für die Dienstmeditationen (bsñen-sgrub) (Nr. 210) . . . . .	241
Wunschgebet und Bittgebet (gsol-'debs smon-lam) an den mDo-sñags gliñ-pa (Nr. 211) . . . . .	241
Kurze in Versen verfaßte Hagiographie des 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po (Nr. 212) . . . . .	242
An den (rdzogs-chen-pa) dKon-mchog bstan-pa'i sgron-me gerichtetes Gebet (gsol-'debs) (Nr. 213) . . . . .	242
Medizinbuddha: Meditation der Gottheit mit Rezitation von Dhāraṇī (Nr. 214) . . . . .	242
mGon-po nag-po (Mahākāla) und Gefolge: Regelmäßig auszuführendes gTor-ma-Opfer (Nr. 215) . . . . .	243
Bla-ma gsañ-ba 'dus-pa-maṇḍala: Weiheritual (dbañ-bskur) (Nr. 216) . .	243
Erlaß (gtan-tshig) über Verhaltensvorschriften in dem Meditationskloster von lHa-rtse (Nr. 217) . . . . .	244
Bla-ma'i thugs-sgrub-maṇḍala: Dienstmeditationen (bsñen-pa), Evoka- tionsritual (sgrub-pa) und Erlangung von Vollkommenheiten (dños-grub) durch das sGrub-chen-Ritual (Nr. 218) . . . . .	244
Lehrschriften über das Eingeben von Füllungen in heilige Standbilder und stūpas (Nr. 219) . . . . .	246
Unterweisung über Dhāraṇī als 'Füllung' für aufzustellende Banner, Aufsätze auf Tempeldächern u. ä. (Nr. 220) . . . . .	247
In Anlehnung an die gNod-sbyin lha-dgu (Jambhala mit Gefolge von acht Gottheiten, jeweils mit yum): Herstellung von Schutzkreisen (Amuletten, 'khrul-'khor); Herstellung des Schutzkreises des Tshogs-bdag dmar-po (roter Gaṇapati) (Nr. 221/1–2) . . . . .	247
Lehrschrift über die Durchführung von Predigten und Erteilungen von Worttraditionen sowie über das zugehörige rechte Verhalten der Zuhörer (Nr. 222) . . . . .	248
Predigt des Ritualmeisters an die Schüler über Bedeutung und Tradierung der Weihe (dbañ-bśad) (Nr. 223) . . . . .	249
Darstellung des Nutzens des Opferrituals (mchod-pa) für die acht Medizin- buddhas (sman-bla) (Nr. 224) . . . . .	249
Tausend-Opfer (stoñ-mchod) für die Medizinbuddhas (Nr. 225) . . . .	250
In Verbindung mit einem Ritual der Akkumulation der beiden Ansamm- lungen (tshogs-bsog) durchgeführte Beichtzeremonie (gso-sbyoñ) (Nr. 226)	250
Sündenbekenntnisgebete der Beichtzeremonie zum Pratimokṣa-Gelübde (Nr. 227) . . . . .	251

## Inhaltsverzeichnis

Sündenbekenntnisgebete zur Beichtzeremonie des Bodhisattva-Gelübde (Nr. 228) .. .. .	251
Rezitationstexte zur Beichtzeremonie des Tantrayāna-Gelübde (Nr. 229/1-2) .. .. .	252
Ritualvorschrift zur Wiedergutmachung (phyir-bcos) von begangenen Verfehlungen gegen das Vajrayāna-Gelübde (Nr. 230) .. .. .	253
Gebet zur Beichte von Verfehlungen verschiedener Art (ohne Spezifizierung auf ein bestimmtes Gelübde) (Nr. 231) .. .. .	253
Am Anfang und Ende von Meditationsabschnitten durchzuführende Ritualhandlungen (Nr. 232) .. .. .	254
Zur regelmäßigen Lesung eines Samantabhadra-Tantra durchzuführende Riten (Nr. 233) .. .. .	254
Rig-byed-ma (Kurukulle): Zufriedenstellungsritus (bskañ-ba) (Nr. 234)	255
Ritualpraxis der gCod-Schule: Regelmäßig auszuführender Ritus der Aufopferung des eigenen Körpers (Nr. 235) .. .. .	255
Meditationsritual der gCod-Schule (Nr. 236) .. .. .	256
Opferung von Angebranntem (gsur-mchod) an die mgron-bži (Nr. 237)	257
Ritueller Reinigung der das Hauswesen und die Berge der Umgebung bewohnenden Gottheiten (ri-khrus, khyim-khrus) (Nr. 238) .. .. .	257
Im Zusammenhang mit der Lesung des Bhagavatiprajñāpāramitāhṛdaya durchgeführtes gTo-Ritual (gto-dkar) zur Abwehr der bDud-Widersacher (bdud-zlog) (Nr. 239) .. .. .	258
In Anlehnung an die grüne Tārā (sGrol-ma ljañ-gu) durchgeführtes mDos-Ritual (Nr. 240) .. .. .	259
„Kriegsgesang“ (rgyal-dbyaṅs) zur Besiegung feindlicher Mächte (Nr. 241) gTo-Ritual (Nr. 242) .. .. .	261
<b>XIII. Rauchopfer (bsaṅ-yig) .. .. .</b>	<b>264</b>
Rauchopfer (bsaṅs-mchod) für die vier Gäste (mgron bži) und insbesondere die Ortsgottheiten (gnas-bdag, gži-bdag) der jeweiligen Gegend (Nr. 243)	264
Rauchopfer (bsaṅs-mchod) für die geistlichen Lehrer und verschiedene Gottheiten (rtsa-gsum lha-tshogs, yul-bdag, gži-bdag, gnas-bdag); Rauch- und Verbrennungsoffer für den rDo-rje phur-pa (Vajrakilaya) (Nr. 244/1-2) .. .. .	265
Rauchopfer für den Nor-lha (bsaṅs-mchod) (Nr. 245) .. .. .	266
Rauchopfer (bsaṅs-mchod) für Ge-sar und Gefolge (Nr. 246) .. .. .	266
Rauchopfer (bsaṅ-mchod) für den Gaṅs-mtsho gñan-po von 'Ba'-luñ (Nr. 247) .. .. .	267
Opfer von Medizin, phud, Rauch, Trank, gtor-ma an die Schutzgottheiten (gnas-skyoñ, gter-skyoñ) von rDzoñ-šod (Nr. 248/1-2) .. .. .	267
Rauchopfer (bsaṅ-mchod) für die den heiligen Ort 'Bur-mo brag-dkar bewohnenden Gottheiten (Nr. 249) .. .. .	268
Regelmäßig auszuführende Rauchopfer (gsaṅ-mchod), Opferungen von Trank (gser-skyems) und gtor-ma (gtor-'bul) an verschiedene Gottheiten (Nr. 250) .. .. .	268

## Inhaltsverzeichnis

Rauchopfer für verschiedene lokale Gottheiten (Nr. 251/1–4) . . . . .	269
Rauchopfer (bsaṅ-mchod) für die Landesgottheiten von dPa'-'og (Nr. 252)	270
Bittopfer (gsol-mchod) für die Gottheiten des heiligen Ortes rDzoñ-chen kham-s-phug (Nr. 253) . . . . .	270
Rauchopfer (bsaṅ-mchod) für die Ortsgötter des heiligen Ortes dPal-de'u (Nr. 254) . . . . .	270
Rauchopfer (bsaṅ-mchod) und Darreichung von Trank (gser-skyerns) an die rTsa-gsum lha-tshogs und insbesondere an die Ortsgottheiten von 'Dan-yul (Nr. 255) . . . . .	271
Rauchopfer (bsaṅ-mchod) für Ortsgottheiten von Zla-kluñ, Tsha-ba roñ und Khra-'bo (Nr. 256/1–3) . . . . .	271
Rauchopfer (bsaṅ-mchod) für den Landesgott (yul-lha) Rag-ñag gñan-po des A-rab-Landes (Nr. 257) . . . . .	272
<b>XIV. Opferrituale etc. für chos-sruñ, nor-lha und gži-bdag (chos-sruñ dañ nor-lha gži-bdag gi gsol-mchod) . . . . .</b>	<b>273</b>
Chos-skyoñ (Dharmapāla) des tantrischen Buddhismus: Bittgebet (gsol- 'debs) um Schutz und Hilfe (Nr. 258) . . . . .	273
lHa-mo mit mGon-po: Flaschen- und Waschungsritual (bum-chog, khrus- chog) und Ritual zur Besänftigung (ži-ba) schädlicher Mächte (Nr. 259)	273
lHa-mo mit mGon-po: Stichwortartige Aufzählung (khrid) der Teilriten des Sevasādhana (bsñen-sgrub) (Nr. 260) . . . . .	274
Myur-mdzad ye-šes mgon-po: gTor-sgrub-Ritual (Nr. 261) . . . . .	274
Ritualhandlungen zur Herstellung von Weihrauchstäbchen (Nr. 262) . .	275
<u>Teil Ña</u>	
Myur-mdzad ye-šes mgon-po: Riten zur Überantwortung von Machtfülle (mña'-gsol) (Nr. 263) . . . . .	275
Ye šes kyi ma-mo: Ritual zur Überantwortung bestimmter Verrichtun- gen (Nr. 264) . . . . .	276
lHa-mo Dud-sol-ma u. a.: Opferritual (mchod-gsol) (Nr. 265) . . . . .	277
Bittopfer (gsol-mchod) für die Ye-šes lha-mo (Nr. 266) . . . . .	277
Ye-šes mgon-po trakṣad: Zufriedenstellungsritus (bskañ-gsol) (Nr. 267)	278
Preisung (bstod-pa) des Jambhala dkar-po (Nr. 268) . . . . .	278
Jambhala dmar-po: Zufriedenstellung (skoñ-ba) und Ritus zur Herbei- lockung des Glücksgeschicks (gyañ-'gugs) (Nr. 269/1–2) . . . . .	279
rNam-sras mduñ-dmar-can: Zufriedenstellungsritus mit Bittgebet (skoñ- gsol) (Nr. 270) . . . . .	280
rNam-sras: Lehrschrift über die Arrangements der verschiedenen zu opfernden gtor-ma (Nr. 271) . . . . .	280
rTsa-gsum lha-tshogs: gTor-ma-Opfer (gtor-'bul) (Nr. 272) . . . . .	280
rTsa-gsum lha-tshogs der gCod-Praktiken: gTor-ma-Opfer (gtor-'bul) (Nr. 273) . . . . .	281

## Inhaltsverzeichnis

Dam-can rdo-rje legs-pa: Opfer und Preisung sowie Bitt- und Zufriedenstellungsritus nebst Rauchopfer (Nr. 274) . . . . .	281
Dam-can rdo-rje legs-pa: Überantwortung von Machfülle (mña'-gsol) (Nr. 275) . . . . .	282
Žiñ-skyoñ dbañ-po: Opferzeremonie zur Überantwortung von Verrichtungen und Zufriedenstellungsritus (Nr. 276) . . . . .	282
däki Sukhasiddhi: Zufriedenstellungsritus (skoñ-ba) (Nr. 277) . . . . .	283
(ñe-ba'i 'thuñ-gcod) Roñ-btsan: Opferritual (mchod-pa) nebst Riten zur Bewahrung des Glücksgeschicks (gyañ-skyabs) und zur Abwehr (bzlog-pa) von feindlichen Mächten (Nr. 278) . . . . .	283
<b>XV. Lehrschriften zu den gewöhnlichen Wissenschaften (thun-moñ rig-pa'i gnas kyī bstan-bcos) . . . . .</b>	
Lehrschrift über Bemalung von Kloster- und Tempelwänden mit Darstellungen nach Vorschriften aus dem Vinayasūtra (Nr. 279) . . . . .	285
Ikonographie: Darstellung der Gottheiten in den wichtigsten mañḍala nach den Kriya-, Cārya- und Yogatantras (Nr. 280) . . . . .	285
Beschreibung der Darstellung des Lebensrades (srid-pa'i 'khor-lo) (Nr. 281)	286
Sanskritgrammatik (Nr. 282) . . . . .	287
Grammatikalische und semantische Erklärungen zu verschiedenen Dhāraṇī (Nr. 283) . . . . .	287
Sanskritgrammatik (Nr. 284) . . . . .	288
Medizinische Lehrschrift über die wichtigsten Krankheiten, ihre Ursachen und Symptome und die Mittel ihrer Bekämpfung (Nr. 285) . . . . .	289
<u>Teil Ta</u>	
Einleitung eines Almanachs für das Holz-Schlange-Jahr 1845 (Nr. 286) . . . . .	290
Erörterung zu einer Sonnenfinsternis (Nr. 287) . . . . .	290
Erörterung zu einer Mondfinsternis (Nr. 288) . . . . .	290
Einführung in die Geomantie (Nr. 289) . . . . .	291
Hochzeitszeremonien: Geleiten der Braut in das Haus des Bräutigams (Nr. 290) . . . . .	292
Hochzeitszeremonie: Preisung der guten Eigenschaften der Pfeilflagge (Nr. 291) . . . . .	292
Lehrbuch der Korrespondenz (yig-bskur rnam-bžag) (Nr. 292) . . . . .	293
<b>XVI. Aufopferungsriten, Wunschgebete, Glück- und Segenssprüche (sño-smon šis-brjod) . . . . .</b>	
Aufopferungsritus (bsño-ba): Durchführung und Bedeutung (Nr. 293) . . . . .	295
Riten zur Aufopferung der eigenen Verdienste (bsño-ba) (Nr. 294/1-6) . . . . .	295
Bitt- und Wunschgebete (Nr. 295) . . . . .	297
Wunschgebete (smon-lam) der sieben mythischen Buddhas (Nr. 296) . . . . .	298
Wunschgebet zur Blo-sbyoñ-Zeremonie (Nr. 297) . . . . .	299

## Inhaltsverzeichnis

Wunschgebet (smon-lam) (Nr. 298) .. .. .	299
Frommes Wunschgebet (smon-lam) (Nr. 299) .. .. .	300
Frommes Wunschgebet (smon-lam) (Nr. 300) .. .. .	301
Wunschgebet (smon-lam) (Nr. 301) .. .. .	301
Bitt- und Wunschgebet (gsol-'debs, smon-lam) (Nr. 302/1-2) .. .. .	302
Wunschgebet (smon-lam) um Vollkommenheit und Segen (Nr. 303) ..	302
Wunschgebet (smon-lam) (Nr. 304) .. .. .	303
Wunschgebet (smon-lam) (Nr. 305) .. .. .	303
<b>XVII. Schriften über Leben und Werk Koñ-spruls</b> .. .. .	<b>304</b>
<u>Teil A</u>	
Autobiographie des Koñ-sprul (Nr. 306) .. .. .	304
Autobiographischer Bericht Koñ-spruls über sein Wirken als gter-ston, Darlegungen seiner Vorgeburten und Erläuterungen der Weissagungen seiner Existenz (Nr. 307) .. .. .	305
Bericht über den Tod des Koñ-sprul und die danach durchgeführten Zeremonien (Nr. 308) .. .. .	307
Katalog (dkar-chag) der gesammelten Werke des Koñ-sprul (Nr. 309) ..	308
<b>Sonstiges</b> .. .. .	<b>310</b>
Bittgebet für langes Leben (žabs-brtan gsol-'debs) für den 3. dBon-sprul bsTan-'dzin phrin-las (Nr. 310) .. .. .	310
Aus dreizehn Gottheiten bestehendes mañđala des rDo-rje 'jigs-byed (Vajrabhairava): Aufzählungen der einzelnen Riten der vorbereitenden Ritualhandlungen zum sGrub-mchod-Ritual (Nr. 311) .. .. .	310
mKha'-spyod-ma dkar-mo und dmar-mo: Tshogs-mchod-Opferrituale, abschließende Ritualhandlungen (rjes-chog) (Nr. 312) .. .. .	310
Propädeutik zur Astronomie (skar-rtsis kyi sñon-'gro) (Nr. 313) .. ..	311
Propädeutik zu den Sino-tibetischen Divinationskalkulationen (nag-rtsis kyi sñon-'gro) (Nr. 314) .. .. .	311
<b>Register</b> .. .. .	<b>313</b>
1. Bibliographische Abkürzungen .. .. .	315
2. Namens- und Ortsverzeichnis .. .. .	316
3. Werktitel .. .. .	334
4. Verzeichnis der Randvermerke .. .. .	347



## VORBEMERKUNG

Der vorliegende Katalog mit den Beschreibungen der Gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas* ist in seiner Anlage weitgehend analog zu meinem ersten in dieser Reihe erschienenen Katalog (vgl. SCHUH V, S. XXXVIIIf) gestaltet worden. Als Besonderheiten sei folgendes hervorgehoben:

1. Auf indische Nachdrucke bzw. Neuausgaben wird nur noch anhand des vorzüglichen Verzeichnis ALI verwiesen. Dies geschieht auch dann, wenn der jeweilige Nachdruck mir nicht zugänglich ist.

2. Aus technischen Gründen wird bei Sanskritausdrücken auf Abweichungen vom klassischen Sanskrit nicht mehr aufmerksam gemacht.

3. Auf zitierte Stellen, die in der vorliegenden, beschriebenen Blockdruckausgabe weitgehend unlesbar sind, wird in den Textwiedergaben durch eckige Klammern [...] hingewiesen.

An dieser Stelle möchte ich Herrn Dr. W. VOIGT, der sowohl die Erstellung dieses Katalogs wie auch seine Drucklegung möglich gemacht hat, sehr herzlich danken. Den Herren L. S. DAGYAB und J. K. PHUKANG danke ich für freundliche Hilfen und Hinweise bei der Interpretation schwieriger Stellen der beschriebenen Texte und der in der Einleitung ausgewerteten historiographischen Materialien. Mein besonderer Dank gilt auch Frau A. HEISSIG-SCHEER für ihren unermüdlichen Einsatz bei der Herstellung des maschinenschriftlichen Katalogmanuskripts und ihre Hilfe bei der Lesung der Korrekturen.



## EINLEITUNG

Die im vorliegenden Band beschriebenen Gesammelten Werke (*bka'-'bum*) des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas* wurden 1969 in Darjeeling verfilmt. Das Original, ein Druck aus dem Kloster *dPal-spuñs*, stammte aus der Handschriften- und Blockdrucksammlung des *bDud-'joms rin-po-che* (Kalimpong) und war, wie ein Vergleich mit dem in Teil A enthaltenen Katalog (*dkar-chag*) des *bKra-šis chos-'phel* (Nr. 309) zeigt, zur Zeit der Verfilmung nicht mehr vollständig. Weitere offenbar ebenfalls unvollständige Exemplare dieser Werksammlung befinden sich in Darjeeling (*gnas-nañ dPa'-bo rin-po-che*) und in der Bibliothek des Tibet-House (New Delhi)<sup>1</sup>.

Die Gesammelten Werke des *Koñ-sprul* bilden einen Teil der fünf großen Werksammlungen, die als die „fünf Schätze“ (*mdzod-lña*) bekannt sind und die ihre Entstehung den sammlerischen und literarischen Aktivitäten *Koñ-spruls* verdanken. Die Gesammelten Werke umfassen im Unterschied zum *Rin-chen gter-mdzod*, *gDams-ñag mdzod* und *bKa'-brgyud snaags-mzod* hauptsächlich nur literarische Produkte aus der Feder *Koñ-spruls* selbst. Sie bilden zusammen mit dem *Šes-bya kun-khyab mdzod* den Hauptteil des eigenständigen literarischen Schaffens des *Koñ-sprul*. Die als *bKa'-mdzod* oder *Thun-moñ ma-yin-pa'i mdzod*<sup>2</sup> bezeichnete Werksammlung umfaßt in dem nachfolgend beschriebenen Exemplar 614 Einzeltexte. Einen ersten Einblick in einen Teil der Titel des *bKa'-mdzod* erlaubt die Reproduktion von 156 Titelseiten in PCTPD (Nr. 5460–5615). Eine kurze nach systematischen Gesichtspunkten gegliederte Übersicht über diese Werksammlung gibt SMITH, S. 67–72. Darüber hinaus hat diese Werksammlung, von der bisher nur der größte Teil der in Band A enthaltenen Texte in Indien nachgedruckt wurde, keine nennenswerte Beachtung gefunden.

Die ersten Hinweise auf das Leben und Werk von *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas* sind A. MACDONALD zu verdanken<sup>3</sup>. An zweiter Stelle ist hier E. G. SMITH zu nennen, der *Koñ-sprul* als einen der wichtigsten Führer der *Ris-med*-Bewegung des 19. Jahrhunderts in Osttibet vorstellt und auch einen kurzen Abriß der Biographie dieses Geistlichen gibt<sup>4</sup>, wobei er offensichtlich die Autobiographie Nr. 306 benutzt hat. Unglücklicherweise sind die Angaben von SMITH häufig unzuverlässig, wie überhaupt seine Darlegungen durch ein Übermaß an phantasievoller, spekulativer Überschwenglichkeit, durch ungewöhnliche Leichtfertigkeit bei der Auswertung von Quellen und häufiges Fehlen von Quellennachweisen ausgezeichnet sind.

Die mit den Gesammelten Werken des *Koñ-sprul* vorliegenden Texte enthalten umfangreiche Materialien zur Darstellung des Lebens und des Wirkens *Koñ-spruls* in Ost-

<sup>1</sup> Vgl. SMITH, S. 68.

<sup>2</sup> Vgl. SMITH, S. 67.

<sup>3</sup> MACDONALD, S. 91–95.

<sup>4</sup> SMITH, S. 28–34.

## Einleitung

tibet. Die wichtigste Quelle ist zweifellos die Autobiographie (AÜ, = Nr. 306), die mit 210 Bl. beträchtlichen Umfang aufweist und als unmittelbare Quelle historisch von hohem Rang ist. Als Ergänzung dazu sind anzusehen Nr. 307, welches insbesondere einen autobiographischen Bericht *Koñ-sprul*s über sein Wirken als *gter-ston* enthält, und Nr. 308, in dem der *bKra-šis chos-'phel*, ein Schüler des *Koñ-sprul*, u. a. die Ereignisse vor dem Tod seines Lehrers darstellt. Ebenfalls als Ergänzung zur Autobiographie können verschiedene historische Berichte ausgewertet werden, in denen *Koñ-sprul* über seine Mitarbeit bei der Errichtung von Tempeln etc. (z. B. Nr. 189, 192) berichtet. Die in den Gesammelten Werken enthaltenen Briefe (Nr. 184/1–2 und Nr. 185/1–26) enthalten allerdings nur wenig Material, das historisch verwertbar ist. Die Kolophone der von *Koñ-sprul* verfaßten Schriften können zur Bestätigung und Ergänzung der in der Autobiographie dargestellten Ereignisse zu Rate gezogen werden. Schließlich ist das Schrifttum in seiner Gesamtheit zur Würdigung der Persönlichkeit des *Koñ-sprul* und seiner Bedeutung heranzuziehen.

Zur kritischen Bewertung der Quellen ist zunächst zu bemerken, daß trotz des z. T. beträchtlichen Umfangs der Kolophone mit AÜ und Nr. 307 für die historische Behandlung der Biographie des *Koñ-sprul* die Tradition gegenüber den Überresten bei weitem überwiegt. Die Darlegungen von AÜ enden mit der Darstellung von Ereignissen des Jahres 1894 (AÜ, 188<sup>v2-6</sup>). AÜ wurde nach Aufforderungen von seiten des *mkhan bla-ma bKra-šis 'od-zer*, des *gSer-thal bla-ma O-rgyan lhun-grub* und des *bla-ma bKra-šis chos-'phel* offenbar noch im Frühjahr 1894 begonnen und im gleichen Jahr vollendet (vgl. AÜ, 188<sup>v6-189<sup>r2</sup></sup>). Das Selbstbewußtsein, welches der betagte *Koñ-sprul* in jener Zeit erlangt hatte, wird allein schon an der lässigen Art und Weise deutlich, mit der er sich über die Abfassung der immerhin 210 Folien umfassenden Autobiographie äußert (AÜ, 189<sup>r2</sup>): *dal sdod skabs su gñid bsañ byed du 'di tsam bris ka med gyur ba lags* „Es war [aufgrund der andauernd wiederholten Aufforderungen] unumgänglich geworden, so etwas wie dieses zu schreiben, um in Mußestunden den Schlaf fernzuhalten.“ Aus einem Mönch unbedeutender Herkunft, dessen Familie den *Bon-po* zugehörte und dessen Vater möglicherweise im Gefängnis gestorben ist, war ein buddhistischer Geistlicher und Lehrer von höchstem Ansehen geworden, der verschiedene *Karma-pa*-Hierarchen (nämlich den 13. und 14. *Karma-pa*) und andere hochgestellte Reinkarnationen zu seinen Schülern zählen konnte. Hatte man ihn in seiner Jugend zu einer Inkarnation 'gemacht', um seine Einvernahme durch die Verwaltungsbehörden des Königreichs *sDe-dge* als Sekretär zu verhindern, so war er nun zu einer anerkannten Inkarnation geworden, deren Erscheinen in dieser Welt, wie er selbst darlegt (Nr. 307, 28<sup>r5-32<sup>r6</sup></sup>), von Buddha geweissagt worden war und zu dessen Präexistenzen berühmte buddhistische Heilige wie *Ananda*, *Vairocana*, *Rin-chen bzañ-po* und *Tāranātha* — um nur einige zu nennen — gehörten (vgl. Nr. 307, 5<sup>r6-28<sup>r5</sup></sup>). Das Verhältnis des *Koñ-sprul* zu den verschiedenen religiösen Gruppen und Schulen, nämlich *Bon*-Religion, *rNin-ma-pa* und *bKa'-brgyud-pa*, denen er in seiner Jugend angehörte, wurde im späteren Teil seines Lebens wesentlich geprägt durch seine exponierte Stellung in der eklektischen Bewegung. Daß dies und das erwähnte Selbstbewußtsein die besondere Tendenz der Darstellungen von AÜ nicht unwesentlich bestimmt haben müssen, bedarf keiner besonderen Erörterung. Die daraus resultierende Schwierigkeit der historischen Auswertung der Darstellungen in AÜ wird noch dadurch verstärkt, daß unabhängige Quellen, also Darstellungen und Berichte von Zeitgenossen des *Koñ-sprul*, fehlen.

Allerdings ist die historische Verlässlichkeit von AÜ als sehr hoch einzuschätzen. AÜ ist in großen Teilen wenig mehr als eine nüchterne Aneinanderreihung einer großen

## Einleitung

Zahl einzelner Ereignisse aus dem Leben *Koñ-sprul*. Die große Menge der häufig recht genau datierten Einzeltatsachen läßt den Schluß zu, daß *Koñ-sprul*s Autobiographie zum größten Teil als eine Zusammenstellung von tagebuchartigen Aufzeichnungen des Verfassers über seine religiösen Aktivitäten zu bewerten ist. Dies wiederum läßt den im folgenden zu unternehmenden Versuch der historisch-kritischen Exposition der mit den Gesammelten Werken des *Koñ-sprul* vorliegenden biographischen Materialien nicht nur als lohnend, sondern auch als erfolgversprechend erscheinen.

Die Autobiographie des *Koñ-sprul* ist auch im letzten Band des *Rin-chen gter-mdzod* enthalten, der mir in der Druckausgabe von *mTshur-phu* vorliegt. Die damit gegebene Ausgabe von AU unterscheidet sich vom *dPal-spuñs*-Druck in den Randvermerken und im Gebet des Druckvermerks (*spar-byañ smon-tshig*) und dessen Kolophon. Ansonsten sind beide Drucke testspiegelidentisch. Wie bei anastatischen Nachdrucken zu erwarten ist, weicht der *mTshur-phu*-Druck von seiner Vorlage orthographisch gelegentlich ab. Hierzu einige Beispiele:

	<i>dPal-spuñs</i>	<i>mTshur-phu</i>
Bl. 45 <sup>v6</sup>	<i>ja sbra tshañ</i>	<i>ja sbrad tshañ</i>
Bl. 61 <sup>v6</sup>	<i>bla ma gsañ sñags mdun nas</i>	<i>bla ma gsañ sñags bdun nas</i>
Bl. 77 <sup>r4</sup>	<i>gšin rje ltag bdud</i>	<i>gšin rje lhag bdud</i>

Der *mTshur-phu*-Druck von AU kann im folgenden unberücksichtigt bleiben.

## GEBURT UND KINDHEIT (1813–1828)

Zur Erörterung der Geburt und der Kindheit des *Koñ-sprul* ist man ganz auf die Darlegungen der Autobiographie angewiesen.

Hiernach wurde *Koñ-sprul* in dem kleinen verborgenen Tal *Roñ-rgyab* unterhalb des heiligen Ortes *Padma lha-rtse*, der zu den fünfundzwanzig großen heiligen Orten von *mDo-khams* gehört, geboren. *Roñ-rgyab* selbst liegt in *Zal-mo sgañ*, d. i. ein größeres Gebiet zwischen dem 'Bri-klun' (Yangtze) und dem *Šar zla-klun*<sup>5</sup> [AU, 6<sup>r4-6</sup>]. Das Hauswesen in *Roñ-rgyab*, in dem *Koñ-sprul* das Licht der Welt erblickte, war weder besonders arm noch reich. Dort lebte ein *Bon*-Priester (*sñags-pa*) namens *bSod-nams 'phel*, der ein geschickter Handwerker war und der, von Natur aus besonders aufrichtig, sich mit Eifer der Durchführung von Riten zur Vermehrung seiner Verdienste und zur spirituellen Reinigung seines Geistes etc. widmete [AU, 6<sup>r6-6v2</sup>]. Dessen Ehefrau *bKra-šis 'tsho* war sehr weichherzig und geduldig, besaß große Frömmigkeit und spendete gerne Almosen. Ihre religiösen Aktivitäten bestanden in der hundertmillionenfachen Rezitation heiliger Silben. Die Ehe dieser beiden war kinderlos [AU, 6<sup>v2-3</sup>]. Den *bSod-nams 'phel* bezeichnet *Koñ-sprul* als seinen nominellen Vater (*las kyi pha*) und er berichtet, es hieße, er selbst gehöre dem berühmten Geschlecht der *Khyuñ-po*<sup>6</sup> an und sein leiblicher Vater sei der *khyuñ-po bla-ma gYuñ-druñ bstan-'dzin* [AU, 8<sup>v1</sup>].

<sup>5</sup> Vermutlich identisch mit dem Do-chu von WORLD (NH-47) und TEICHMAN.

<sup>6</sup> Ein Bericht über den mythischen Ursprung dieses Geschlechts und dessen Abfolge findet sich in AU, Bl. 6<sup>v2-7v1</sup>. Ein Resümee des Inhalts dieses Berichts gibt SMITH, S. 28f. (Anm. 57).

## Einleitung

*Koñ-sprul* wurde ohne Komplikationen zum Zeitpunkt des Sonnenaufgangs am 10. Tag des 10. Monats im weiblichen Wasser-Vogel-Jahr des 14. *Rab-byuñ*-Zyklus (2. 12. 1813) geboren. Der Mutter hatten sich in der Zeit nach der Empfängnis einige wundersame Träume ergeben. Die Ernährung des Neugeborenen mit Muttermilch bereitete große Schwierigkeiten, so daß man ihn mit geschmolzener Butter aufzog [AÜ, 7<sup>v1-4</sup>]. In *Koñ-spruls* dritten Lebensjahr (1815) vollzog der *mkhan-po* des in *gTsañ* gelegenen *Bon*-Klosters *sMan-ri* namens *bSod-nams blo-gros* auf Bitten von *Koñ-spruls* Eltern die Zeremonie des Haarabschneidens und gab dem Knaben den Namen *bsTan-'dzin gyuñ-druñ* [AÜ, 8<sup>r6</sup>]. Von seiner frühen Kindheit berichtet *Koñ-sprul*, daß sein Spiel stets nur in der Nachahmung der Durchführung religiöser Zeremonien bzw. der Herstellung von Ritualgegenständen bestand, worin sich seine von Natur her gegebene Hinneigung zur Religion zeigte [AÜ, 7<sup>v6-8r4</sup>]. Er hebt hervor, daß es nach seiner Geburt in *Roñ-rgyab* zwölf Jahre lang keine Mißernte mehr gegeben habe [AÜ, 7<sup>v4-5</sup>].

Im Frühjahr des Jahres 1817 begann der Vater, dem Knaben das tibetische Alphabet zu lehren. Die folgenden Jahre übte sich *Koñ-sprul* mit Erfolg im Lesen und Schreiben [AÜ, 8<sup>r5-6</sup>]. Nachdem er im zehnten Lebensjahr (1822) die Ausbildung im Lesen und Schreiben beendet hatte, begann er eine Abschrift von Ritualtexten anzufertigen, die drei bis vier Bände umfaßten [AÜ, 9<sup>v4</sup>]. Zwar hegte er schon in dieser Zeit den Wunsch, sich einem geistlichen Lehrer anzuschließen, er wagte es aber nicht, den gestrengen Vater dazu um Erlaubnis zu bitten. Überhaupt muß der offenbar puritanisch eingestellte Vater in seinem Haus ein strenges Regiment geführt haben. Wenn der Knabe bei seinen Lese- und Schreibübungen oder während seiner Teilnahme an Kulthandlungen auch nur ein wenig kindliches Fehlverhalten zeigte, wurde er unnachsichtig geschlagen. Dies schüchterte den Knaben so sehr ein, daß er schließlich nur auf die ausdrückliche Aufforderung seines Vaters hin es wagte, daß Haus zu verlassen. Daneben pflegte ihn der Vater mit Beispielen über die schlimmen Folgen der Völlerei, des Diebstahls etc. zu belehren und dies mit dem Hinweis, der Knabe werde solchen üblen Verhaltensweisen später anheimfallen, durch Schläge auf den Kopf des Knaben zu bekräftigen. *Koñ-sprul* wurde dadurch in schwere geistige Nöte versetzt [AÜ, 9<sup>v4-10r2</sup>]<sup>7</sup>. Sein leiblicher Vater, der *Khyuñ-po bla-ma*, hatte zwar dem *Koñ-sprul* gegenüber große Zuneigung gehegt, die der Knabe auch herzlich erwiderte, doch starb der *Khyuñ-po bla-ma* schon im Sommer des Jahres 1819 und konnte somit keinen tiefgreifenden Einfluß auf die Erziehung des Knaben nehmen [AÜ, 10<sup>r3-4</sup>].

Da *Roñ-rgyab* ein reines *Bon-po*-Gebiet war, welches zudem ein *Bon*-Kloster aufwies, ist es nicht verwunderlich, daß *Koñ-sprul* mit dem Auswendiglernen von *Bon*-Ritualtexten begann, an Ritualhandlungen der *Bon-pos* teilnahm und spezielle Fertigkeiten in bezug auf das Ritualarrangement, das Schlagen der Kulttrommel und das Spielen von Kultmusik erwarb. Er erwähnt, daß er sowohl aus eigenem Antrieb wie auch um anderen zu helfen sehr häufig an der Durchführung von *Bon*-Ritualen teilnahm [AÜ, 10<sup>r4-6</sup>]. Den Hinweis *Koñ-spruls*, in jener Zeit hätte die *Bon*-Religion keine besondere Anziehungskraft auf ihn ausgeübt und er habe sich zum Kult des *Padmasambhava* nach dessen friedvoller und schreckeneinflößender Erscheinung hingezogen gefühlt

<sup>7</sup> Es ist nicht verwunderlich, wenn der greise *Koñ-sprul* diese Erziehungsmethoden seines nominellen Vaters im nachhinein gutheißt und feststellt, daß Menschen, die so aufrecht und einsichtig wie sein Vater wären, wohl sehr selten geworden sind. Die Erziehung seines Vaters habe dazu geführt, daß er, *Koñ-sprul*, in die Reihe der menschlichen Lebewesen eingereiht worden ist [AÜ, Bl. 10<sup>r2-3</sup>].

## Einleitung

[AÜ, 10<sup>r6</sup>], kann man nur als buddhistische Pflichtübung bewerten. Das gleiche gilt auch für seine Erklärung, schon als Knabe habe ihn eine besondere Zuneigung zu dem heiligen *Padmasambhava* erfaßt und er habe den Wunsch gehegt, mit dem *Si-tu Padma ñin-byed*, dem *rDzogs-chen Padma rig-'dzin*, dem *sMon-rgyal Padma rgyal-po* und anderen berühmten Geistlichen des Lamaismus zusammenzutreffen [AÜ, 8<sup>ve-9r1</sup>]. Auf Geheiß des *bla-ma Kun-grol dpal-ldan* erwählte er die *dpal-ldan lHa-mo (Sridevi)* zu seiner Schutzgottheit. Nach der Durchführung von Meditationsritualen für diese Gottheit stellten sich *Koñ-sprul* verschiedene Träume ein [AÜ, 10<sup>v1-11r1</sup>].

In der Adelsfamilie *Koñ-rgyab dpon-tshañ mGo-blon tshañ*, die in der letzten Generation ohne Nachkommen war, kam es zu Streitigkeiten innerhalb der weiteren Verwandtschaft. Dieses führte zur Teilung des Gutes der Familie und schließlich sogar zur völligen Übereignung an andere Adelsfamilien<sup>8</sup>. Zu dieser Zeit kam — möglicherweise zur Regelung dieser Erbschaftsangelegenheit — der Vertreter des Königs von *sDe-dge (sde-dge sku-tshab)* nach *Koñ-rgyab*. In dessen Begleitung befand sich der *'Dan chos-sde'i dpon-mchan A-mgon*, der *Koñ-spruls* Vater als alten Bekannten aufsuchte und bei diesem Besuch dem Knaben ein Kleidungsstück schenkte. Als der Besucher erzählte, er sei ein buddhistischer Geistlicher (*bla-ma*), erfüllte dies den Knaben mit großer Freude [AÜ, 11<sup>r1-5</sup>]. Im Frühjahr des Jahres 1826 starb *Koñ-spruls* Onkel *A-bkra* [AÜ, 11<sup>v1-3</sup>]. *Koñ-sprul* zeigte schon als kleines Kind besonderes Interesse an der Malerei (*lha-bri*) und der Medizin (*gso-rig*). Er zeichnete häufig aus freier Hand Götterfiguren. Was die Medizin betrifft, so lernte er Teile des *Phyi-rgyud* auswendig. Der Arzt *karma Phun-tshogs* belehrte ihn eingehend über das Sammeln und Identifizieren von Heilpflanzen [AÜ, 11<sup>v3-5</sup>]<sup>9</sup>.

Von großer Bedeutung für das weitere Schicksal *Koñ-spruls* sollten politische Ereignisse sein, die durch den Thronwechsel in *sDe-dge* eingeleitet wurden. Nachdem der König *Tshe-dbañ rdo-rje rig-'dzin* sich 1826 von der Regierung zurückgezogen hatte<sup>10</sup>, kam es zur Ernennung neuer Amtsträger im Königreich *sDe-dge* [AÜ, 12<sup>r3</sup>]. Diese unterdrückten

<sup>8</sup> Hierüber berichtet *Koñ-sprul* deshalb, weil sich ähnliches ihm in einem Traum ein Jahr zuvor offenbart hatte und weil ihm der Untergang dieser hochangesehenen Adelsfamilie die Vergänglichkeit dieses Daseins deutlich vor Augen geführt habe.

<sup>9</sup> СМТТ, S. 29, erwähnt als Hauptlehrer des *Koñ-sprul*: „His chief teacher was G.yuñ-druñ phun-tshogs, the *rtogs-ldan* of *Thar-bde ri-khrod*.“ Offenbar handelt es sich um ein Mißverständnis von СМТТ, denn AÜ erwähnt nur eine Weissagung (*luñ-bstan*) des *Thar-bde'i ri-khrod kyi rtogs-ldan gYuñ-druñ phun-tshogs* gegenüber dem Onkel (*a-mye*) des *Koñ-sprul*, mit dem Inhalt, der *Koñ-sprul* sei jemand, den die Strahlen aus der Herzstelle des *Padmasambhava* getroffen hätten, der später sehr berühmt und mit etwa dreißig Jahren großen Gefahren ausgesetzt sein werde: [AÜ, 8<sup>v4-5</sup>] *thar bde ri khrod kyi rtogs ldan gyuñ druñ phun tshogs ñes pa sku ñin tu btsun ciñ rluñ sems 'byoñs pa | mñon ñes mña' ba des 'di byañ chub sems dpa'i rigs o rgyan padma'i [Z] 'od zer phog pa ñig red | phyis nas ññan grags can ñig 'byuñ yañ lo sum cu skor bar chad chen po yod ces rañ gi a mye la luñ bstan gnañ |*. Offenbar viel später, als sich *Koñ-spruls* Verhältnis zur *Bon*-Religion durch die *Ris-med*-Bewegung wieder positiver gestaltete, verfaßte er ein Verzeichnis (*dkar-chag*) zur Errichtung eines *stüpa* für die sterblichen Überreste dieses *Bon-po*-Priesters, nachdem ihm der *Ñes-rab dbañ-phyug*, ein Schüler des Verstorbenen, der auch die Totenzeremonien etc. besorgt hatte, darum gebeten hatte (Nr. 195). Dieser *dkar-chag* enthält zwar u. a. auch eine kurze Biographie des verstorbenen *Bon*-Priesters, aber keinen Hinweis darauf, daß er ein Lehrer des *Koñ-sprul* in dessen Kindheit gewesen ist.

<sup>10</sup> Vgl. KOLMAŠ, S. 42ff.

## Einleitung

die Nomaden ihres Machtbereiches durch überhöhte Steuerforderungen und Gewalttaten, wobei die Ausbeutung schließlich so unerträglich wurde, daß  $\frac{1}{3}$  der Gesamtbevölkerung total verarmte und sich gezwungen sah, aus ihrer Heimat zu fliehen [AÜ, 12<sup>rs-4</sup>]. Die daraus resultierenden innenpolitischen Spannungen entluden sich in *Roñ-rgyab* zur Katastrophe. *Koñ-spruls* kurze Darstellungen hierzu [AÜ, 12<sup>ra-12v1</sup>] sind nicht sehr informativ, aber seine Darlegungen lassen folgende Rekonstruktion des Ablaufs der Ereignisse zu: Die Machtübernahme durch den König *Dam-tshig rdo-rje tshé-riñ rnam-rgyal*<sup>11</sup> führte auch zu einem Wechsel im Amt des *sDe-dge'i sku-tshab* [„Vertreter des Königs von sDe-dge“], der für die Region, zu der *Roñ-rgyab* gehörte, verantwortlich war. Nun brach zwischen einem reichen Onkel *Koñ-spruls*, von dem er selbst sagt, daß dieser sich durch Diebstahl und Raub bereicherte, und einer nicht näher genannten Person ein Streit aus, in dessen Verlauf der Onkel *Koñ-spruls* sich auch mit dem *gZims-dpon tshañ*, dem neuen *sku-tshab*, verfeindete. Aus diesem Grunde und aufgrund des allgemeinen Hasses und Ärgers, der überall bestand, wurde im folgenden Jahr der Amtsträger, der den alten Steuerbeamten (*hor-'dra*) dieser Region abgesetzt und ersetzt hatte, während der Durchführung eines *dGu-gtor*-Rituals im *Bon*-Kloster ermordet. Ein Bruder des Ermordeten brach daraufhin mit dem alten *sku-tshab*, den er offenbar als Hauptschuldigen dieses Mordes ansah, einen Streit vom Zaun, in dessen Verlauf der alte wiederingesetzte Steuerbeamte wiederum abgesetzt wurde und die Familien von *Roñ-rgyab* ohne Rücksicht auf die Größe des Anwesens ihre Besitztümer verloren. *Koñ-spruls* Vater wurde ins Gefängnis geworfen. Die Mutter forderte *Koñ-sprul* auf, in irgendein Kloster einzutreten, denn dies war die einzige Möglichkeit, den als Repressalien auferlegten unerträglichen Steuerbelastungen des väterlichen Anwesens zu entgehen. *Koñ-sprul* blieb aber zunächst bei seiner Mutter. Im Frühjahr 1828 — *Koñ-sprul* hatte nun das 16. Lebensjahr erreicht — schickte ihn die Mutter zum *Chos-sde pho-brañ*, wo sein Vater eingekerkert war [AÜ, 12<sup>v2-3</sup>]. Offenbar sollte er sich dort um die Versorgung seines Vaters kümmern.

Der damit verbundene Abschied von seiner Mutter und seiner Heimat sollte einen tiefen Schnitt im Leben des *Koñ-sprul* bilden. Erst 1838, also zehn Jahre später, konnte er die Mutter in *Roñ-rgyab* wiederaufsuchen. Von nun an war er weitgehend auf sich allein gestellt. Ein neuer Lebensabschnitt begann.

Die mit AÜ selektiv gegebenen Data (D) zur Geburt und Kindheit *Koñ-spruls* lassen sich unschwer grob in zwei Gruppen einteilen, nämlich in faktische Data (D(F)), d. s. zeitlich, räumlich, sozial etc. determinierte Einzeltatsachen und interpretative Data (D(I)), d. s. erklärende, bewertende Determinierungen. Dies ergibt für die vorliegenden Darstellungen *Koñ-spruls* über seine Geburt und frühe Kindheit folgendes:

### D(F)

1. (Eltern) Namen, Religionszugehörigkeit.
2. (Leiblicher Vater) Name, Familiengeschlecht.
3. (Empfängnis, Schwangerschaft).
4. (Geburtsort) Geographische Kennzeichnung.

### D(I)

1. Sozio-religiös positive Bewertungen: from, aufrichtig, freigebig.
2. Familiengeschlecht altherwürdig.
3. Besondere Träume der Mutter.
4. Ausgezeichnete Lage (unterhalb eines heiligen Berges).

<sup>11</sup> Vgl. KOLMAŠ, S. 51.



## Einleitung

- |   |  |
|---|--|
| 5. (Geburt) Zeitpunkt,<br>Verlauf.      | 5. a) Leichte Geburt (Geburtsstermin<br>astrologisch günstig). <sup>12</sup><br>b) Epochal positive Kennzeichnung:<br>Keine Mißernte für längere Zeit. |
| 6. (Kleinkindalter)<br>Kinderspiele.    | 6. Besonderes, die seelische Prädisposition für<br>ein besonderes Verhältnis zur Religion deut-<br>lich machendes Verhalten.                           |
| 7. (Namensgebung) Name,<br>Namensgeber. | 7. — — —   |

Der mit D(I) 1–6 gegebene Kontext setzt sich ausnahmslos aus literarischen Topoi der lamaistischen Biographie eines inkarnierten Heiligen zusammen. Die Konstatierung der Data D(I), die für die soziale Position eines neugeborenen, inkarnierten Heiligen charakteristisch sind, kann für *Koñ-sprul* angesichts der Tatsache, daß seine Eltern Angehörige der *Bon*-Religion waren, nicht unproblematisch gewesen sein. Denn das Faktum der Zugehörigkeit zu dieser Religion konnte er nicht verschweigen. Daß sich dies für den Kontext nicht als störend auswirkte, erklärt sich aus der relativ duldsamen Haltung der von *Koñ-sprul* mitgetragenen elektischen *Ris-med*-Bewegung in Osttibet gegenüber der *Bon*-Religion. An dieser Bewegung hatten ja auch *Bon*-Geistliche Anteil. Die Konstatierung von D(F) 2 hat als fragwürdig zu gelten, zumal *Koñ-sprul* selbst nur feststellt, es hieße, daß er dem Geschlecht der *Khyuñ-po* zugehöre. In den Kolophonen einiger seiner Schriften wird dieses Datum zwar auch gelegentlich konstatiert (z. B. Nr. 27/4, 30/1, 195), aber offenbar handelt es sich hierbei bezeichnenderweise nur um Werke, die zu einer Zeit verfaßt wurden, in der sich *Koñ-sprul* längst als Inkarnation verstand und bewertete. Jedenfalls ist es nicht ausgeschlossen, daß es hier aus Kontextgründen zur Akzeptierung und Konstantierung eines historisch unsicheren Sachverhaltes durch *Koñ-sprul* gekommen ist.

Für die Darstellung der Kindheit *Koñ-spruls* ergibt die analoge Analyse nach D(F) und D(I):

- | D(F)  | D(I)   |
|---|--|
| 8. (Ausbildung) Lesen, Schreiben,<br>Lehrer, Zeitraum.  | 8. Abschluß mit sehr gutem Erfolg.   |
| 9. (Erziehung) (als grausam empfundene)<br>Erziehungsmaßnahmen des nominellen<br>Vaters. Verhalten des frühverstorbenen<br>leiblichen Vaters. | 9. Positive Bewertung.   |
| 10. (Religiöse Aktivitäten) Teilnahme<br>an <i>Bon</i> -Ritualen.   | 10. a) Hilfeleistung für andere.<br>b) Hinneigung zum Buddhismus.  |
| 11. (Untergang des örtlichen Adels-<br>hauses) Name, Umstände.  | 11. a) Vorauskenntnis durch Traum<br>= Sehergabe.<br>b) Buddhistische Vergegenwärtigung<br>der Bedeutungslosigkeit weltlicher<br>Existenz. |

<sup>12</sup> *Koñ-sprul* stellt dies in AV nicht ausdrücklich fest. Der Hinweis darauf, daß der jeweilige Zeitpunkt der Geburt eines Heiligen astrologisch günstig ist, findet sich in fast jeder Heiligenbiographie.

## Einleitung

- |  |  |
|--|--|
| 12. (Besuch eines buddhistischen Geistlichen) Name etc.            | 12. Freudensreaktion = naturgegebene Hinneigung zum Buddhismus.                          |
| 13. (Religiöse Aktivitäten) Meditation bestimmter Gottheiten.      | 13. Träume = buddhistische mystische Erfahrungen.  |
| 14. Tod des Onkels.  | 14. Fehlverhalten (?) <i>Koñ-spruls</i> : Nicht-Erfüllung der Durchführung von Ritualen. |
| 15. (Ausbildung) Malerei, Medizin, Lehrer.                         | 15. Ausbildung erfolgte aus eigenem Antrieb.   |
| 16. (Politische Unruhen in <i>Roñ-rgyab</i> ) Entstehung, Verlauf. | 16. — — —  |
| 17. (Reise zum <i>Chos-sde pho-brañ</i> ) Zeitpunkt.               | 17. Kein Klostereintritt aus sozialen Gründen.   |

Der mit den D(I) gegebene Kontext, in den auch die D(F) eingebettet sind, sei im folgenden als „interpretativer Kontext“ (K) bezeichnet. Die Aufführung von z. B. D(F) 16 in A<sub>U</sub> macht deutlich, daß K nicht ausschließlich die Selektion der D(F) determiniert. Die Konstatierung der D(F) als Dokumentation und Beleg von K kann aus Gründen der inneren Geschlossenheit der gegebenen Narratio, die ja auch in A<sub>U</sub> die literarische Form der Reproduktion von Geschichte ist, nicht völlig auf die gegebene historische Verknüpfung der D(F) verzichten, so daß sich hier ein besonderer Kontext zeigt, der hier als „faktischer Kontext“ K\* bezeichnet wird. D(F) 16 ist zugleich ein Beispiel dafür, daß in A<sub>U</sub> der faktische Kontext gelegentlich für sich allein genommen, also unabhängig vom interpretativen Kontext greifbar ist. In einem solchen Fall wird im folgenden von „kontextmäßiger Unabhängigkeit“ gesprochen. Die historische Verlässlichkeit der darin kontextmäßig unabhängig gegebenen Data D(F) ist als hoch zu bewerten. Für den mit D(I) 8–17 gegebenen interpretativen Kontext gilt das Gleiche, was oben über K(D(I) 1–6) gesagt wurde. Als Selektion eines Datums, das dem rollenkonformen Verhalten einer Inkarnation entspricht, kann D(F) 13 angesehen werden. Die Data D(F) 10 und D(I) 10a–b signalisieren einen Widerspruch, der durch D(I) 10b noch besonders betont wird. Die Beschäftigung *Koñ-spruls* mit der *Bon*-Religion kann nicht nur oberflächlich gewesen sein, wie insbesondere die Darlegungen in Nr. 195 (davon Bl. 2<sup>v6</sup>–5<sup>r4</sup> und 7<sup>r1</sup>–9<sup>r1</sup>) zeigen, die *Koñ-spruls* intime Kenntnis der *Bon*-Religion belegen. Da A<sub>U</sub> ansonsten von einer weiteren Beschäftigung *Koñ-spruls* mit dieser Religion nichts mehr erwähnt, muß diese Kenntnis zum großen Teil auf Studien während der frühen Jugendzeit *Koñ-spruls* zurückgehen. Im übrigen zeigt dies auch deutlich, daß die von seiten des Lamaismus selbst im Rahmen der *Ris-med*-Bewegung gegenüber der *Bon*-Religion geübte Toleranz stark limitiert war. Interessant ist die Beurteilung von D(F) 9 (vgl. Anm. 7), die deutlich macht, daß die Selbstdarstellung als inkarnierter Geistlicher in A<sub>U</sub> nicht streng einheitlich und ohne Brüche im Kontext K vonstatten ging.

Ein Vergleich der oben aufgeführten D(I) und D(F) zeigt, daß die Data D(F) zwar, was ihre Selektion betrifft, von K abhängen, aber inhaltlich (außer D(F) 2) überhaupt nicht oder nur geringfügig mit den D(I) und somit mit K verknüpft sind. D. h. man kann von einer „inhaltlichen Unabhängigkeit“ der D(F) von K sprechen, was für die positive Beurteilung der Tatsächlichkeit der Data D(F) wesentlich ist. Da hierzu weitere historische Quellen und d. h. weitere Kriterien zur Beurteilung fehlen, müssen im folgenden die D(F) (außer D(F) 2) als historische Fakten behandelt werden. Für die folgenden Untersuchungen bleibt von daher insbesondere festzuhalten:

## Einleitung

*Koñ-sprul* wuchs in der Familie eines *Bon*-Priesters auf, der in *Roñ-rgyab* als Steuerbauer (*khral-pa*) lebte. *Koñ-sprul* erwarb eine gründliche Kenntnis der *Bon*-Religion, Kenntnisse der tibetischen Medizin und, wie sein späterer Lebenslauf bestätigt, überdurchschnittliche Fähigkeiten im Lesen und Schreiben und damit eine Fertigkeit, die in Anbetracht des in Tibet weitverbreiteten Analphabetismus für eine mögliche zukünftige Karriere als Geistlicher von großem Wert war. Ausbildung, Erziehung und Lebensweise *Koñ-spruls* bewegten sich völlig im Rahmen der Charakteristika der sozialen Position eines Steuerbauern, der sich zugleich als niedriger *Bon-po*-Priester betätigt. Er wurde in seiner Kindheit auf die Übernahme der zugehörigen Rollen vorbereitet. Die Unterdrückung und Ausbeutung der Bevölkerung durch die Feudalherrn von *sDe-dge* führte zur Einkerkung seines Vaters, zur Konfiszierung von Familienbesitz und zu solch unerträglich hohen Belastungen des väterlichen Landbesitzes, daß für den Knaben entweder das Absinken auf die unterste soziale Stufe eines unfreien Knechtes (*khol-po*) oder der Eintritt in ein Kloster übrig blieben. Der später erfolgte Eintritt in ein Kloster mußte unter den gegebenen Bedingungen als nahezu unausweichlich erscheinen.

### ÜBERSIEDLUNG INS KLOSTER UND STUDIUM IN ŽE-CHEN (1828–1833)

*Koñ-sprul* blieb das Frühjahr und den Sommer des Jahres 1828 beim *Chos-sde pho-bran* [AU, 12<sup>v3-4</sup>]. AU berichtet nicht, wie er seinen Lebensunterhalt bestritt und enthält auch keinen Hinweis auf Hilfeleistungen u. ä. für seinen Vater. Es findet sich aber der Hinweis, daß er Bücher abschrieb — womit er sich möglicherweise einen bescheidenen Lebensunterhalt verdiente — und Texte las und rezitierte. Bei einem Schmied (*thamgar*), der Götterfiguren herstellte, lernte er die Konstruktion von Götterfiguren etc. nach der *smān-lugs*<sup>13</sup> genannten Schule [AU, 12<sup>v3-4</sup>]. Sehr bedeutsam für das weitere Schicksal *Koñ-spruls* war es, daß der Gouverneur (*dpon*) des *Chos-sde pho-bran* namens *khañ-sar*<sup>14</sup> *Tshe-'phel*, ein älterer Herr, den *Koñ-sprul* ansonsten als „der alte Gouverneur“ (*dpon-rgan*) erwähnt, Gefallen an dem jungen *Koñ-sprul* fand und ihn schließlich als Sekretär beschäftigte [AU, 12<sup>v6-13r1</sup>]. *Koñ-sprul* erklärt dies damit, daß er als Kind sehr bescheiden und artig gewesen sei und sich insbesondere durch große Hilfsbereitschaft ausgezeichnet habe, so daß ihn jedermann gern hatte [AU, 12<sup>v5-6</sup>]. Dieses interpretative Datum, welches als einleuchtende Erklärung des faktischen Datums „Beschäftigung als Sekretär“ sich zugleich sehr gut in den interpretativen Kontext der Heiligenbiographie einfügt, verdient einen kurzen Kommentar. Wie die weiteren Darlegungen noch deutlich machen werden, bildete die bereitwillige Übernahme von bestimmten auch niedrigen Verwaltungs- und Lehraufgaben durch *Koñ-sprul* und deren erfolgreiche Durchführung während der ersten Jahrzehnte seines Aufenthalts in *dPal-spuñs* einen Grundstein für seine Karriere als Geistlicher. Dies zeigt, daß die obige Erklärung einen historisch relevanten Kern enthält, womit nicht gesagt sein soll, daß dieser eine hinreichende Erklärung für das hier vorliegende faktische Datum gibt, zumal die konkreten historischen Umstände der Begegnung mit dem *khañ-sar Tshe-'phel* nicht erörtert werden.

<sup>13</sup> Die Explikationen *Koñ-spruls* über diese Schule im *Šes-bya rab-gsal* gibt SMITH, S. 38, wieder und fügt S. 42f. eine Erläuterung bei.

<sup>14</sup> Familienbezeichnung dieses Adligen, die offenbar mit der Bezeichnung des Familiensitzes identisch ist.

## Einleitung

Der Gouverneur nahm *Koñ-sprul* auf seinen Reisen mit. Über 'Ob-gšis *Ru-thog* gelangten sie zu dem Sommerlager (*dbyar-sgar*) des Königs von *sDe-dge* bei *lHa-luñ khud* und anschließend nach *Ru-dam* [AÜ, 13<sup>r1-2</sup>]. Bezeichnenderweise erwähnt *Koñ-sprul* in AÜ seinen Vater im folgenden überhaupt nicht mehr, so daß man über das unglückliche Schicksal dieses Mannes völlig im unklaren gelassen wird. Wir wissen nicht, ob es sein Tod, eine Verlegung in ein anderes Gefängnis oder eine Verbannung war, die *Koñ-spruls* Aufenthalt beim *Chos-sde pho-brañ* nicht mehr erforderlich machte. Jedenfalls kann *Koñ-spruls* Schweigen in dieser Hinsicht als Indiz dafür genommen werden, daß sein Vater eine Freilassung aus der Gefangenschaft nicht mehr erlebt hat.

In *Ru-dam* traf *Koñ-sprul* mit dem aus dem *rÑiñ-ma-pa*-Kloster *Že-chen*<sup>15</sup> angereisten Geistlichen *bla-ma 'Jigs-med blo-gsal* zusammen. Dieser veranlaßte ihn, über die Geschichte der *Bon*-Religion zu erzählen und *Bon*-Rezitationen vorzutragen. 'Jigs-med *blo-gsal* bescheinigte dem Knaben einen klaren Verstand und eine besondere Ausdrucksfähigkeit [AÜ, 13<sup>r2-3</sup>]. Der alte Gouverneur trug daraufhin diesem Geistlichen vor, daß er den Gedanken hege, den begabten und scharfsinnigen *Koñ-sprul* die Wissenschaften studieren zu lassen und bat 'Jigs-med *blo-gsal* zu sagen, was hier zu tun sei. Auf Anraten des 'Jigs-med *blo-gsal* faßte der alte Gouverneur den Entschluß, *Koñ-sprul* nach *Že-chen* zum *dBon-sprul* 'Gyur-med *mthu-stobs rnam-rgyal* zu schicken [AÜ, 13<sup>r3-4</sup>]. Zunächst begleitete *Koñ-sprul* seinen alten Gouverneur noch bis 'Dan-khog. Im neunten Monat (Oktober) des Jahres 1828 konnte er dann mit dem zurückreisenden *khañ-sar Padma*, einem Verwandten des *dpon Tshe-'phel*, in Richtung *Že-chen* bis 'Ob-gšis *Ru-thog* mitreisen. Der alte Gouverneur hatte *Koñ-sprul* mit einem Einführungsschreiben, einem Pferd und mit Verpflegung für mehrere Monate sowie mit Kleidung ausgestattet. Von *Ru-thog* aus schickte ihn der *khañ-sar Padma* mit einer Begleitung zum Bergkloster (*ri-khrod*) von *Že-chen*, wo *Koñ-sprul* nach zweitägiger Reise ankam. Am Tag darauf traf er mit seinem zukünftigen Lehrer 'Gyur-med *mthu-stobs rnam-rgyal* zusammen. *Koñ-spruls* Begleiter reisten nach *Ru-thog* zurück [AÜ, 13<sup>r5-13<sup>v1</sup></sup>].

Man überantwortete *Koñ-sprul* der Fürsorge eines alten Geistlichen, der (*sgrub-grva'i bla-rgan*) *O-rgyan dpal-'byor* hieß. Zur Prüfung seiner geistigen Fähigkeiten ließ man *Koñ-sprul* als erstes die Oppositionen der Elemente der Sino-tibetischen Divinationskalkulationen lernen.<sup>16</sup> Als *Koñ-sprul* dies sofort verstand und beherrschte, durfte er das Studium von *Dandžins Kāvyađarsa* nebst Kommentar aufnehmen, wozu zunächst das Auswendiglernen des gesamten Werkes gehörte. Bei den praktischen Übungen zur Abfassung von Versen (*rtsom-rgyugs*) erwies es sich als sehr nachteilig, daß *Koñ-sprul* nicht über einen größeren Wortschatz poetischer und buddhistisch-religiöser Ausdrücke verfügte. Zur Behebung dieser Schwierigkeit lernte er ein Synonymwörterbuch auswendig, wobei ihm zur Klärung der Wortbedeutungen der *bla-ma 'Gyur-med bstan-'dzin* hilfreich zur Seite stand. Nach dem Studium der Poetik begann *Koñ-sprul* mit dem Auswendiglernen der Grundwerke der tibetischen Nationalgrammatik *Sum-cu-pa* und *rTags kyi 'jug-pa*. Die Kommentierung dieser Werke durch seinen Lehrer erfolgte anschließend in Verbindung mit einer Belehrung über die Geschichte des Buddhismus. *Koñ-sprul* mußte, wie üblich, die von ihm anzufertigenden Beispielsätze zur Grammatik seinem Lehrer vorlegen [AÜ, 13<sup>v1-14<sup>r1</sup></sup>].

<sup>15</sup> 1734 von dem *Že-chen rab-'byams 'Gyur-med kun-bzañ rnam-rgyal* gegründetes *rÑiñ-ma-pa*-Kloster. Vgl. SMITH I, S. 7 (Anm. 20). Identisch mit dem Sheche Gomba von TEICHMAN und WORLD (NI-47). Circa 98°50' östliche Länge und 32°20' nördliche Breite.

<sup>16</sup> Vgl. D. SCHUB, Der chinesische Steinkreis, ZAS 7 (1973), S. 362ff.

## Einleitung

Natürlich umfaßte *Koñ-sprul*s Ausbildung auch die Einführung in lamaistische Kultpraktiken. So wurde ihm am 1. Tag des 1. Monats des Eisen-Tiger-Jahres (23. 2. 1830) — *Koñ-sprul* war nun schon über ein Jahr in *Že-chen* — die *rJes-gnañ*-Weihe zum *'Jam-dbyaṅs dkar-po* (*Sitamajñjuśriḥoṣa*) der *Ma-ti*-Schule und die Worttradition (*luñ*) zur *Mañjuśrīnāmasaṃgīti* erteilt. Das Meditationsritual zur Evokation dieser Gottheit (*sgom-bzlas*) und die Rezitation der *Mañjuśrīnāmasaṃgīti* pflegte er von nun an täglich durchzuführen [AÜ, 14<sup>r1-2</sup>]. Zum Meditationsritual des *'Jam-dbyaṅs dkar-po* nach der von dem *Kha-che pañ-chen Śākyaśrī* überlieferten Kulttradition der neueren Schulen hat *Koñ-sprul* später in *rDzoñ-śod* eine Ritualvorschrift verfaßt (Nr. 101). Die ebenfalls später in *dPal-spuṅs* erfolgte Abfassung eines Rituals der Lesung der *Mañjuśrīnāmasaṃgīti* in Kombination mit den Dienstmeditationen (*bsñen-pa*) des *Caturbhujanāmasaṃgīti-Mañjuḥoṣa* liegt mit Nr. 103 vor. Am 24. 2. 1830 begann er mit dem Studium der Sanskritgrammatik anhand des *Candravyākaraṇasūtra*, wozu er, wie das üblich war, zunächst den Grundtext auswendigzulernen hatte. Hieran schloß sich die Kommentierung durch seinen Lehrer und das Einüben durch Bildung von Beispielsätzen an [AÜ, 14<sup>r2-3</sup>]. Die genauen Datierungen der Weiheerteilung und des Anfangs des Sanskritstudiums in AÜ zeigen deutlich, daß *Koñ-sprul* in jener Zeit mit sporadischen Tagebuchaufzeichnungen begonnen hat. Noch in das Jahr 1830 fiel die Abfassung der ältesten der vorliegenden Schriften *Koñ-sprul*s, nämlich einer Beispielsammlung zur Sanskritgrammatik (Nr. 284), die *Koñ-sprul* aufgrund der Aufforderung seines Lehrers zusammenstellte. Dies ist die einzige der vorliegenden Schriften *Koñ-sprul*s, in deren Kolophon er sich selbst mit dem Kindheitsnamen *bsTan-'dzin gyuñ-druñ* erwähnt.

Im Frühjahr des Eisen-Hasen-Jahres 1831 wurde sein Lehrer, der *dBon-sprul 'Gyur-med mthu-stobs rnam-rgyal*, nach *rDzoñ-mgo*<sup>17</sup> eingeladen [AÜ, 14<sup>r3-4</sup>]. Während der mehr als zwei Monate dauernden Reise seines Lehrers ließ *Koñ-sprul* sich von dem *bla-ma 'Gyur-med bstan-'phel* die Weihungen zu den *bDe-gšegs kun-'dus-* und *dKon-mchog spyi-'dus-maṅdalas* der *sMin-grol gliñ*-Schule erteilen und in verschiedene Kultpraktiken der *rÑiñ-ma-pa* einführen [AÜ, 14<sup>r4-6</sup>]. Als bekannt wurde, daß an dem heiligen Ort *Señ-ge gnam-rdzoñ* ein Wallfahrtsorttreffen (*gnas-'dus*) stattfinden sollte, begab sich *Koñ-sprul* auf Vorschlag des *mgon-bla śnags-ram-pa Kun-bzañ gsañ-śnags* mit diesem dorthin. Als sie beide eine Umwanderung des heiligen Berges in der Nähe der Spitze (*rtse-skor*) unternahmen, gerieten sie durch große Schneemassen, die den Weg versperrten, in Lebensgefahr [AÜ, 14<sup>v1-6</sup>]. Der *Kun-bzañ gsañ-śnags* erteilte dem *Koñ-sprul* eine Einführung (*khrid*) in die drei Gelübde (*sdom-gsum: Vinaya-, Bodhisattva- und Tantragelübde*). Eine erste grobe Einführung in Inhalt und Bedeutung (*go-khrid*) der *mDzod-bdun* des *Kloñ-chen rab-'byams-pa* (1308–1363) erhielt *Koñ-sprul* von dem *'Gyur-med bstan-'dzin* [AÜ, 14<sup>v6-15<sup>r1</sup></sup>]. Als schließlich sein Lehrer wieder nach *Že-chen* zurückkam, studierte *Koñ-sprul* den Rest des *Candravyākaraṇasūtra*. In andere Werke der Sanskritgrammatik, nämlich das *Kalāpasūtra* und das *Sarasvatīvyākaraṇasūtra*, erhielt er nur eine kurze Einführung, da sein Lehrer meinte, er könne sie aufgrund seiner vorhergehenden Studien ohne große Hilfe von selbst verstehen [AÜ, 15<sup>r4-6</sup>]. Weil es für das Studium der Metrik erforderlich war, erlernte *Koñ-sprul* die Multiplikationstafel [AÜ, 15<sup>r6</sup>]. Sein Lehrer gab ihm eine erste Einführung in die verschiedenen philosophischen Systeme (*grub-mtha'*) [AÜ, 14<sup>r6</sup>]. Im achten tibetischen Monat des gleichen Jahres (September 1831) reiste *Koñ-sprul* kurz nach *Ru-dam*, um den dort im königlichen Lager weilenden

<sup>17</sup> D. i. das am Nyong Chu, einem Nebenfluß des Yangtze, gelegene Dzungo Gomba von TEICHMAN.

## Einleitung

alten Gouverneur zu besuchen [Aṽ, 15<sup>r6</sup>–15<sup>v1</sup>]. Dort traf er auch mit dem *lha-'brañ bla-ma dPal-ldan chos-rgyal* zusammen, von dem er die Worttradition des Gebetes *gSol-'debs le'u bdun-ma* erhielt [Aṽ, 14<sup>v3</sup>–4]. Nach seiner Rückkehr ins Bergkloster von *Že-chen* führte er den Rest seiner Studien durch. Hieran schlossen sich sieben Wochen dauernde Meditationen eines *Tshe-sgrub*-Rituals der *sMin-grol gliñ*-Schule an (*Tshe-sgrub 'chi-med yañ-sñiñ*) [Aṽ, 15<sup>v4</sup>]. *Koñ-sprul* assistierte nun auch häufig bei der Durchführung von Ritualen. Sein Lehrer führte ihn in die besonderen Rezitationsweisen der *sMin-grol gliñ*-Schule ein [Aṽ, 14<sup>v5</sup>–6]. Danach erhielt er von seinem Lehrer die Weisung, bei dem *bla-ma Padma skal-bzañ*, der eine gute Handschrift besaß, die Schrift der besonderen Schreibtradition der *sMin-grol gliñ*-Schule, von der es hieß, sie ginge auf eine ostindische Schrift zurück, zu lernen. Von dem *byañ-'dren-pa 'Gyur-med chos-dar* erlernte *Koñ-sprul* die Konstruktionsvorschriften von Gebäuden, die im Zusammenhang mit der Herrichtung von *maṇḍalas* errichtet werden, sowie eine alte Druckschrift (*gzab-bris rñiñ*) und die *Tshugs-chen*-Kursive [Aṽ, 15<sup>v6</sup>–16<sup>r2</sup>]. In dieser Zeit verbrachte *Koñ-sprul* die Abende damit, bei Lampenlicht die *mDzod-bdun* zu studieren und dazu Memorialtexte (*brjed-tho*) anzufertigen [Aṽ, 16<sup>r2</sup>–3].

Zum Beginn des *Chu-'brug*-Jahres (Februar 1832) begab sich *Koñ-sprul's* Lehrer aus dem Bergkloster ins Hauptkloster *Že-chen*. Dort legte *Koñ-sprul* auf die Aufforderung seines Lehrers hin das zweite Mönchsgelübde nach der Tradition der ersten Übersetzungsperiode (*sña-'gyur lugs*), die auch als *smad-lugs* bekannt ist, ab [Aṽ, 16<sup>r3</sup>–6]. Anschließend erteilte ihm sein Lehrer anhand eigener Nachschriften sehr detaillierte Unterweisungen über *Vinaya* [Aṽ, 16<sup>r6</sup>]. Hieran schloß sich — beginnend mit dem achten Kalendertag dieses ersten Monats — die fünfzig Tage in Anspruch nehmende Erteilung der Worttradition (*luñ*) zum *bKa'-'gyur* an, die neben *Koñ-sprul* auch der (*Že-chen*) *rGyal-tshab sprul-sku* und dessen *slob-dpon Padma skal-bzañ* erhielten. Darauf folgte noch die Erteilung der Worttradition von zehn Bänden des *bsTan-'gyur* [Aṽ, 16<sup>r6</sup>–16<sup>v2</sup>]. Als der *'Gyur-med mthu-stobs rnam-rgyal* mit *Koñ-sprul* zum Bergkloster zurückreiste, folgten ihnen dorthin der *rGyal-tshab sprul-sku* und dessen *slob-dpon* nach. Dort erfolgte dann die längere Zeit in Anspruch nehmende Erteilung der Worttraditionen einer großen Zahl verschiedener Werke und Werksammlungen durch *Koñ-sprul's* Lehrer. Hinzu kam die Erteilung verschiedener Weihen zu *maṇḍalas* der *rÑiñ-ma-pa*-Kulttraditionen, wie z. B. zum *maṇḍala* der *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa* [Aṽ, 16<sup>v2</sup>–17<sup>r2</sup>]. *Koñ-sprul* empfing in dieser Zeit auch verschiedene Weihen von dem *bla-ma Kun-bzañ bsod-nams* [Aṽ, 17<sup>r2</sup>]. Da *Koñ-sprul* sehr arm war, konnte er seinen geistlichen Lehrern zum Empfang dieser Weihen und Worttraditionen außer symbolischen Gaben nichts überreichen.

Die Beispielsammlung zur Sanskritgrammatik (Nr. 284) war nicht die einzige Schrift, die *Koñ-sprul* in *Že-chen* abfaßte. In Nr. 307 (Bl. 32<sup>v1</sup>–33<sup>r2</sup>) berichtet *Koñ-sprul* über die Abfassung eines *lHa-mo skoñ-mdos*-Textes und verschiedener *Sādhanas*, deren Wortlaut er durch Traumerlebnisse vermittelt bekam und die er als *dGoñs-gter* niederschrieb. Er legte diese Texte seinem geistlichen Lehrer vor, der ihn deswegen sehr lobte. Als später während der ersten Jahre seines Aufenthaltes in *dPal-spuñs* die Rituale und Lehren der neueren Schulen größere Bedeutung für ihn gewannen, verbrannte er diese Schriften.

Einen nicht geringen Teil der Darstellungen von Aṽ nehmen Berichte über Traumerlebnisse ein, die sich *Koñ-sprul* nach dem Empfang von Weihen bzw. der Durchführung bestimmter Rituale einstellten. Dies gilt — wenn auch in geringerem Maße — für die Darstellung von *Koñ-sprul's* Ausbildung in *Že-chen*. Da solche Berichte historisch zu meist völlig irrelevant sind, wurde bisher und wird auch im folgenden auf sie nicht besonders eingegangen.

## Einleitung

Im zweiten Monat des Wasser-Schlange-Jahres (März/April 1833) erreichte *Koñ-sprul* von seinem alten Gouverneur die Nachricht, daß dieser zur Errichtung von Räumlichkeiten für die Mönche nach *dPal-spuñs* zu reisen habe und daß *Koñ-sprul* in dorthin begleiten solle [Au, 17<sup>r4</sup>]. *Koñ-sprul* folgte natürlich dieser Aufforderung und verabschiedete sich von seinem Lehrer, der ihm zum Abschied ein Mönchsgewand, das er selbst schon getragen hatte, sowie ein Paar Ritualflaschen überreichte und seine Abreise mit Glück- und Segenswünschen begleitete [Au, 17<sup>r5-6</sup>]. *Koñ-sprul* reiste zunächst zur Residenz des alten Gouverneurs nach *Khañ-sar ru-thog*. Von dort aus brachen er und der Gouverneur nach *dPal-spuñs* auf [Au, 17<sup>r6-17v1</sup>].

Die Darstellung des vorstehend erörterten Abschnitts von *Koñ-spruls* Leben in Au ist durch einen besonderen Modus der Selektion faktischer Data gekennzeichnet. Leitend für die Darstellung seiner Ausbildung ist die abstrakte Positionsrolle eines inkarnierten lamaistischen Geistlichen, deren Handlungserwartungen hier gleichsam als Filter der Reproduktion von Ereignissen aus jener Zeit fungiert. Der daraus resultierende Kontext, in dem interpretative Data nur wenig gegeben werden, zeigt aber keine hinreichende Geschlossenheit und Dichte der Data, so daß hier eine historisch kritische Reflektion auf diesen Darstellungszusammenhang vonnöten erscheint. Vorweg kann noch zur Faktizität der gegebenen faktischen Data bemerkt werden, daß sie zum größten Teil auf unmittelbar erfolgten Aufzeichnungen *Koñ-spruls* beruhen müssen (vgl. auch S. XLVII). Zu einem geringen Teil werden sie durch Kolophone (vgl. Kolophon von Nr. 284) bestätigt. Die historische Tatsächlichkeit dieser faktischen Data erscheint von daher zumeist als wenig zweifelhaft.

Zunächst sei auf die Zeitspanne der erörterten Ereignisse aus dem Leben des *Koñ-sprul* hingewiesen. *Koñ-sprul* verließ 1828 im Alter von nicht einmal fünfzehn Jahren sein Elternhaus. Sein Aufenthalt in *Že-chen* begann mit dem Oktober/November 1828 und endete im März/April 1833, als *Koñ-sprul* gerade 19½ Jahre alt war. Er umfaßte somit immerhin knapp 4½ Jahre. Davon studierte *Koñ-sprul* 1¼ Jahr Poetik (*Kāvya-darśa*) und tibetische Nationalgrammatik (*Sum-cu-pa* und *rTags kyi 'jug-pa*). Das anschließende Sanskritstudium anhand des *Candravyākaraṇasūtra* zog sich immerhin über 1½ Jahre hin (Februar 1830 bis Sommer 1831). Den Rest des Jahres 1831 füllte u. a. die Erlernung seltener Schriftarten aus. In den ersten drei Jahren von *Koñ-spruls* Aufenthalt in *Že-chen* spielte eine buddhistisch-religiöse Ausbildung eine völlig untergeordnete Rolle. Da *Koñ-spruls* Autobiographie eine Mischung aus allgemeinem Lebensbericht und einer Darstellung religiöser Einzelstudien (*gsan-yig*) ist und insbesondere in bezug auf Studien und religiöse Handlungen jedes Ereignis minutiös verzeichnet, ist das Fehlen von Hinweisen auf entsprechende religiöse Aktivitäten in den Jahren 1828, 1829 und auch noch im Jahre 1830 historisch von besonderem Gewicht.

Nach der Erteilung einer ersten Weihe zu Beginn des Jahres 1830 zeigt sich eine deutliche Zunahme der religiösen Aktivitäten und Interessen *Koñ-spruls* erst im Jahre 1831, zu einer Zeit also, als er sich immerhin schon fast drei Jahre im Bergkloster von *Že-chen* aufgehalten hatte. *Koñ-spruls* Übersiedlung zum Bergkloster von *Že-chen* kann von daher auch nicht als gewöhnlicher Klostereintritt eines Knaben angesehen werden, dessen Lebensweg als Mönch damit festgelegt wurde. Vielmehr ist diese Übersiedlung zum *'Gyur-med mthu-stobs rnam-rgyal* im Licht der engen Beziehungen zwischen *Koñ-sprul* und dem Adligen *khañ-sar Tshe-'phel* zu sehen. Über das Zustandekommen dieser Beziehung kann mit Sicherheit nichts gesagt werden. Möglicherweise spielte das unglückliche Schicksal von *Koñ-spruls* Vater, an dem der *khañ-sar Tshe-'phel* als hoher Amtsträger der Verwaltung des Königreiches *sDe-dge* wohl kaum unbeteiligt gewesen sein

## Einleitung

kann, hier eine Rolle. Die Beschäftigung als Sekretär und die persönliche Fürsorge dieses Adligen änderten *Koñ-sprul*s soziale Ausgangsposition wesentlich. Eine Karriere innerhalb der unteren Verwaltung des Königreiches *sDe-dge* erschien nun als möglich. Die Auswahl von *Že-chen* als Ausbildungsstätte wird sicherlich auch durch zufällige Gegebenheiten zustande gekommen sein. Auf der anderen Seite zeigt die Art der dort gelehrten und auch von *Koñ-sprul* studierten Fächer, daß eine anvisierte Karriere als Verwaltungsbeamter für die Auswahl mitbestimmend war. Die Art und Weise der Einführung beim *'Gyur-med mthu-stobs rnam-rgyal*, die für *Koñ-sprul*s neue Umgebung das persönliche Interesse dieses Adligen und Amtsträgers an einer gründlichen Ausbildung des Knaben sehr deutlich machte, gaben *Koñ-sprul* von vornherein für eine sorgfältige Ausbildung eine günstige Ausgangsposition. Wie die Reise zum alten Gouverneur im Jahre 1831 deutlich macht, riß der Kontakt zwischen *Koñ-sprul* und dem *khañ-sar Tshe-'phel* nach der Übersiedlung nach *Že-chen* keineswegs ab. Es liegt nahe, zwischen dieser Reise und der späteren Ordination zum Mönch, die *Koñ-sprul*s Lebensweg festlegen mußte, eine Verbindung herzustellen. *Koñ-sprul* benötigte zur Mönchsweihe die Zustimmung des alten Gouverneurs. Aus dem noch zu erörternden Verhältnis des *khañ-sar Tshe-'phel* zu *dPal-spuñs* wird ersichtlich, daß dieser Adlige kein *rÑin-ma-pa* war. Damit ist ein Grund gegeben, warum er *Koñ-sprul* auf seine Reise nach *dPal-spuñs* mitnahm. Der damit verbundene Abschied von *Že-chen* war endgültig. Die Verabschiedung durch *Koñ-sprul*s Lehrer zeigt, daß sowohl er als auch *Koñ-sprul* dies sehr wohl wußten. Die Entscheidung über *Koñ-sprul*s zukünftigen Lebensweg lag zu dieser Zeit immer noch weitgehend in den Händen des Gouverneurs.

Die Ausbildung beim *Že-chen dbon-sprul 'Gyur-med mthu-stobs rnam-rgyal* hatte *Koñ-sprul* mit überdurchschnittlichem Erfolg absolviert. Nach seinem erfolgreichen Sanskritstudium erhielt er vom *dBon-sprul* in *Že-chen* den Namen *Blo-gter rab-dga' tshañs-byuñ sñems-pa'i lañ-tsho'i zla-snañ* (vgl. Nr. 11). Noch mehr wird dieser Erfolg dokumentiert durch seine späteren Berufungen zum Sanskritlehrer verschiedener bedeutender Geistlicher, zu denen auch der 14. *Karma-pa*-Hierarch gehörte. *Koñ-sprul*s Schriften offenbaren seine außerordentlichen dichterischen Begabungen und Fähigkeiten. Seine ungewöhnliche Ausdruckskraft zeigt sich insbesondere in den vielen geistlichen Liedern und Preisungen heiliger Stätten, die er verfaßt hat. Seine besonderen Fähigkeiten im Gebrauch der klassischen Stilmittel sind aus den von ihm verfaßten poetischen Briefen und Anbetungen ersichtlich. Es zeugt auch für die Wertschätzung seiner Fähigkeiten durch seine Zeitgenossen, daß er solche poetischen Briefe nicht selten im direkten Auftrag hoher Persönlichkeiten und Geistlicher, wie z. B. des Prinzen von *sDe-ge* (Nr. 185/22–23) oder des *Si-tu Padma ñin-byed dbañ-po* (Nr. 185/9–10), zu schreiben hatte.

## ERSTE JAHRE IN DPAL-SPUÑS (1833–1836)

Mit *dPal-spuñs* erreichte *Koñ-sprul* im Frühjahr 1833 ein Kloster der *Karma-pa*-Schule, welches für den *Si-tu pañ-chen Chos kyi 'byuñ-gnas* (1699–1774) in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts aufgrund der Finanzierung durch den Abt von *lHun-grub steñ khri-chen Sañs-rgyas bstan-pa*<sup>18</sup> und den König *bsTan-pa tshe-riñ* (1678–1738)<sup>19</sup>

<sup>18</sup> *Sañs-rgyas bstan-pa* gehörte der 38. Generation der Königsfamilie von *sDe-dge* an und war der dritte Abt von *lHun-grub steñ*. Vgl. KOLMAŠ, S. 34f., S. 50 und S. 52.

<sup>19</sup> Zu diesem berühmten Herrscher vgl. KOLMAŠ, S. 36–40.



## Einleitung

erbaut worden war<sup>20</sup> und welches der Reinkarnation des *Si-tu pan-chen*, dem *Si-tu Padma ñin-byed dbaṅ-po* (1774–1853), als Hauptresidenz diente. Zum Zeitpunkt der Ankunft *Koṅ-sprul*s in *dPal-spuṅs* weilte der *Si-tu* noch in Zentraltibet, wohin er ein Jahr zuvor gereist war [AṪ, 18<sup>r5</sup>]. *Koṅ-sprul* suchte als erstes den *dBon-rgan sprul-sku* auf [AṪ, 17<sup>v2</sup>]. Sofort nach der Ankunft des Gouverneurs in *dPal-spuṅs* wurde mit den Bauarbeiten des Wohnhauses für die Mönche begonnen [AṪ, 17<sup>v3</sup>]. *Koṅ-sprul* ließ sich von dem *mKhas-dbaṅ bla-ma bKra-ṣis rgyal-mtshan* eine Einführung in das *Ñer-mkho'i bum-bzaṅ*, d. i. eine Abhandlung über Astronomie, Kalenderrechnung und Astrologie (vgl. SCHUH V, Nr. 306), geben. Unmittelbar danach errechnete *Koṅ-sprul* den Kalender für ein ganzes Jahr [AṪ, 17<sup>v2-3</sup>]. Als die Nachricht eintraf, daß der ein Jahr zuvor nach Lhasa gereiste König von *sDe-dge* in Begleitung des *Thar-rtse mkhan rin-po-che* nun — es war inzwischen August/September geworden — nach *sDe-dge* zurückkam, erhielt der alte Gouverneur den Befehl, der Reisegesellschaft zur Begrüßung entgegenzureisen. *Koṅ-sprul* begleitete ihn. Sie begaben sich über *'Dan-khog* nach *rTsi-khog*, wo sie mit der königlichen Reisegesellschaft zusammentrafen [AṪ, 17<sup>v3-4</sup>]. Hier erhielt der alte Gouverneur die schreckliche Nachricht, daß sein Verwandter, der *khaṅ-sar Padma*, der ebenfalls zur Reisegesellschaft gehört hatte, in Lhasa mit fünf seiner Diener an Pocken gestorben sei und daß dadurch Sachwerte im Werte von fünfzig *rdel-tshad*<sup>21</sup> verloren gegangen seien [AṪ, 17<sup>v4-5</sup>]. *Koṅ-sprul* hebt bewundernd die große Beherrschung des Gouverneurs hervor, der zwar, wie das üblich war, die in *rTsi-khog* anwesenden hohen Geistlichen zur Durchführung von Ritualen für den Verstorbenen einlud und den am Reiseweg gelegenen Klöstern Geschenke überreichen ließ, der aber ansonsten keine äußeren Zeichen seiner tiefen Trauer sichtbar werden ließ [AṪ, 17<sup>v5-6</sup>]. Der Gouverneur und *Koṅ-sprul* begleiteten die Reisegesellschaft bis *Khra'o-thaṅ*. Von dort aus begaben sie sich kurz zum *Chos-sde pho-braṅ* und anschließend nach *sDe-dge dgon-chen* [AṪ, 17<sup>v6-18<sup>r1</sup></sup>]. Dort traf *Koṅ-sprul* wieder mit dem *lha-'braṅ bla-ma dPal-ldan chos-rgyal* zusammen, der ihn aufforderte, einige Preisungen (*bstod-pa*) zu schreiben und ihm den Rat erteilte, nach *dPal-spuṅs* überzusiedeln [AṪ, 18<sup>r1-2</sup>]. *Koṅ-sprul* reiste mit dem Gouverneur nach *dPal-spuṅs*, von wo aus der letztere allein zurückreiste. Als *Koṅ-sprul* in *dPal-spuṅs* Bedenken über den Sinn seines Aufenthaltes in diesem Kloster vortrug, teilte man *Koṅ-sprul* einfach mit, er habe nun längere Zeit in *dPal-spuṅs* zu bleiben und, sobald der *Si-tu* zurückgekehrt sei, bei diesem das Gelübde zum Vollmönch abzulegen. Gleichzeitig überreichte man *Koṅ-sprul* ein Mönchsgewand. Auf den erneuten Einwand *Koṅ-sprul*s, er habe doch dieses Gelübde schon in *Že-chen* abgelegt, bedeutete man ihm mit Schimpfworten, die diese Weihe herabwürdigten, nochmals, daß er die Ordination zum Vollmönch ein zweites Mal zu vollziehen habe [AṪ, 18<sup>r3-5</sup>]. Als der *Si-tu* mit dem in Lhasa geborenen kleinen *dBon-sprul sDe-dge* erreicht hatte, brach der *dBon-rgan sprul-sku* mit *Koṅ-sprul* auf, um dem *Si-tu* zum Geleit entgegenzureisen. Die erste Begegnung mit dem *Si-tu* fand in *sKyo-brag* statt. Zuvor hatte *Koṅ-sprul* auf Geheiß seiner Begleiter eine Preisung des *Si-tu* in Form eines *Kun-bzaṅ 'khor-lo* verfaßt, welches dann dem *Si-tu* überreicht wurde. Bei dieser Gelegenheit erzählte man auch dem *Si-tu* *Koṅ-sprul*s Lebensgeschichte [AṪ, 18<sup>r5-18<sup>v1</sup></sup>]. *Koṅ-sprul* berichtet, er habe später gehört, der *Si-tu* hätte bei dieser Gelegenheit die außerordentlichen Verdienste der *Khaṅ-sar tshaṅ-Adelsfamilie* als Gabenherrn des Kloster *dPal-spuṅs* hervorgehoben, den *khaṅ-sar Tshe-'phel* als besonders gläubigen, verdienstreichen Herrn gepriesen und

<sup>20</sup> So nach Nr. 192, Bl. 7<sup>r1-2</sup>.

<sup>21</sup> Nicht identifizierte Maßeinheit.

## Einleitung

erklärt, *Koñ-sprul* werde der buddhistischen Lehre nützlich sein [AÜ, 18<sup>v2-3</sup>]. Am ersten Kalendertag des zehnten Monats (12. November 1833) erreichte *Si-tu* das Kloster *dPal-spuñs*. Dabei kam es zur ersten persönlichen Begegnung zwischen *Koñ-sprul* und dem *Si-tu*. Da zur Ablegung des zweiten Mönchsgelübdes am sechsten Tag dieses Monats (17. November) mehrere Aspiranten bereitstanden, forderte der *dBon-rgan sprul-sku* (hier in AÜ als *dBon-rgan tshañ* aufgeführt) *Koñ-sprul* auf, an dieser Weihe teilzunehmen. Als *Koñ-sprul* mit dem Hinweis auf die Weihe in *Že-chen* Einwände geltend machen wollte, bedeutete ihm der *dBon-rgan sprul-sku*, es sei unumgänglich für ihn, die Weihe in *dPal-spuñs* nochmals abzulegen. So legte *Koñ-sprul* an jenem Tag erneut das zweite Mönchsgelübde ab, diesmal allerdings nach der *stod-lugs* genannten Tradition. Der *Si-tu* fungierte bei dieser Weihe sowohl als *slob-dpon* als auch als *mkhan-po*, der *gsañ ston-pa* war der *dBon-rgan karma Theg-mchog bstan-'phel*, als *dus go-ba* trat der Arzt (*'tsho-byed*) *karma Tshe-dpal* auf, als *brda sprod-pa* fungierte der *byañ-'dren karma mKhas-btsun* und als *kha skoñ-ba* der *rje-dbon karma Thogs-med*. *Koñ-sprul* erhielt den Namen *karma Ņag-dbañ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzañ-po* [AÜ, 18<sup>v2-19<sup>r4</sup></sup>].

Im Winter des gleichen Jahres lernte *Koñ-sprul* zunächst die in der *Karma-pa*-Schule benötigten Ritualtexte auswendig [AÜ, 19<sup>r5-6</sup>]. Weil der *dBon-rgan sprul-sku* den *Koñ-sprul* sehr gern hatte und große Hoffnung in ihn setzte, trug er dem *Si-tu* vor, *Koñ-sprul* einen Inkarnationsnamen zu geben, um damit einer eventuellen Rekrutierung als Schreiber durch die Behörden von *sDe-dge* vorzubeugen. Der *Si-tu* stimmte dem zu und machte den Vorschlag, *Koñ-sprul* den Namen eines der Schüler des *Si-tu pañ-chen* zu geben, wobei *Koñ-sprul* als Inkarnation von drei Personen in Frage kam, nämlich des *A-lo kun-mkhyen*, des *Tshe-dbañ kun-khyab* oder des *rTa-mgrin mgon-po*. Nun hatten früher einmal der *dPa'-bo gTsuq-lag dga'-ba* und andere den Einwand erhoben, es werde ein Unglück geben, wenn man jemandem den Namen einer dieser Personen gäbe und ihn gleichzeitig im Kloster behielte. Trotzdem hatte man danach, als der *Kun-sprul* aufgrund eines Streites mit dem *Khams-pa tshañ* vor Gericht zitiert wurde, diesem schnell einen dieser drei Inkarnationsnamen gegeben. Hieraus war für das Kloster großer Schaden entstanden. Deshalb einigte man sich darauf, *Koñ-sprul* zur Wiedergeburt eines anderen Diener und Schüler des *Si-tu pañ-chen*, nämlich des *Koñ-po bam-steñ sprul-sku*, zu erklären [AÜ, 19<sup>r6-19<sup>v5</sup></sup>].

Im zweiten Monat des Holz-Pferd-Jahres (März/April 1834) erhielt *Koñ-sprul* zusammen mit sechs anderen Mönchen die *rJes-gnañ*-Weihe zum *sGrub-thabs rin-'byuñ brgya-rtsa*. Daran anschließend erteilte ihm der *dBon-rgan sprul-sku* die Weihe (*dbañ bskur*) zum *gsañ-ba 'dus-pa (Guhyasamāja)* der Tradition der *gter-ma* des *Ratna gliñ-pa* und die *rJes-gnañ*-Weihe zur *sGrol-ma dkar-mo* (weiße *Tārā*) der *Jo-nañ-pa*-Schule zusammen mit einer Einführung in ein *Tshe-sgrub*-Ritual. Die zugehörigen Rituale hat *Koñ-sprul* dann bis zu seinem Lebensende täglich durchgeführt [AÜ, 19<sup>v5-20<sup>r1</sup></sup>]. Im dritten Monat (April/Mai 1834) hatte *Koñ-sprul* den *Si-tu* auf dessen Reise zum Kloster (*'og-min*) *Karma dgon* zu begleiten, wo sich angeführt vom *karma Chags-med* und *'Dzi-sgar mchog-sprul* die geistlichen Lehrer und Inkarnationen aller Klöster Osttibets eingefunden hatten, um von *Si-tu* die Worttradition (*luñ*) des *bKa'-'gyur* zu erhalten. Am Ende des achten Monats (Anfang Oktober 1834) war die Lesung bis auf die der *rGyud-'bum* beendet [AÜ, 20<sup>r1-3</sup>]. Da starb mit dem Beginn des neuen Monats (3. oder 4. Oktober) plötzlich der *karma Chags-med*, so daß *Si-tu* offenbar aus diesem Anlaß die *bKa'-'gyur*-Lesung im *Karma*-Kloster abbrach und nach *dPal-spuñs* zurückkehrte. Hier wurde dann im *sGrub-khañ* für den *dBon-rgan sprul-sku* und andere abschließend die Worttradition der *rGyud-'bum* erteilt. Hieran anschließend zog sich *Si-tu* bis zu seinem

Tod zu einer zwanzig Jahre währenden Meditationsklausur zurück [AÜ, 20<sup>v2-6</sup>]. Während seines Aufenthaltes im *Karma*-Kloster im Sommer 1834 empfing *Koñ-sprul* in den Pausen der *bKa'-gyur*-Lesung von mehreren Geistlichen Weihen (*dbañ-bskur*), Einführungen (*khrid*) und Worttraditionen (*luñ*) zu verschiedenen Kulturen und Texten. Als dabei auftretende tantrische Lehrer erwähnt *Koñ-sprul* den (*karma*) *Chags-med mchog-sprul*, den *'Dzi-sgar mchog-sprul*, den *Pad-dkar sprul-sku* und den *lha-luñ mkhas-dbañ bsTan-'phel*. *Koñ-sprul* selbst bestätigte sich in dieser Zeit zum ersten Mal als Lehrer und unterrichtete einige Mönche über Sanskritgrammatik [AÜ, 20<sup>r4-20<sup>v2</sup></sup>].

Die folgenden zwei Jahre verbrachte *Koñ-sprul* in *dPal-spuñs* mit Studien und der Praktizierung tantrischer Meditationsrituale. Während des Winters des Jahres 1834 und im Frühjahr 1835 studierte er bei dem Gelehrten und Arzt *karma Tshe-dpal* Medizin (*rtsa-rgyud*, *bśad-rgyud*, *man-ñag rgyud*) [AÜ, 20<sup>v6-21<sup>r3</sup></sup>]. Mit dem Beginn des Jahres 1835 lernte *Koñ-sprul* *Mahākāla*-Ritualtexte auswendig. Im ersten Monat des Holzschaf-Jahres (Februar 1835) widmete er sich Dienstmeditationen (*bsñen-pa*) zum *'Jam-dbyaṅs dkar-po*. Im zweiten Monat (März) dieses Jahres erteilte ihm der *dBon-rgan sprul-sku* die Worttradition zur *rÑin-ma rgyud-'bum* und Weihen [AÜ, 21<sup>r1-3</sup>]. Der *Si-tu* wies *Koñ-sprul* an, die *sGrol-ma dkar-mo* als Schutzgottheit (*yi-dam*) zu erwähnen [AÜ, 21<sup>r3-4</sup>]. Im Sommer und im Herbst 1835 erteilte der *dBon-rgan sprul-sku* dem *Koñ-sprul*, der in jener Zeit so arm war, daß er seinem Lehrer nichts überreichen konnte, und dem 1833 neu in *dPal-spuñs* angekommenen *dBon-sprul* die Worttraditionen (*luñ*) verschiedener Texte, Einführungen (*khrid*) in Ritualpraktiken und Weihen (*dbañ-bskur*) zu verschiedenen *maṅdalas*, von denen im Hinblick auf die unten beschriebenen Werke *Koñ-spruls* die wichtigsten aufgeführt seien: (*rDo-rje*) *phag-mo*, *bDe-mchog lha-lña*, *rGyal-rgyam lha-dgu*, *Kun-rig* (*rNam-par snañ-mdzad*), *Mi-'khrugs-pa*, *Tshe-dpag* (*med*) *lha-dgu*. Hervorzuheben sind die von *dBon-rgan sprul-sku* erteilten Einführungen in die *Mahāmudra*-Lehre und die *Na-ro chos-drug* [AÜ, 21<sup>v6-22<sup>r3</sup></sup>]. AÜ berichtet aus dem Jahre 1835 noch über die Durchführung einer Fastenzeremonie (*smyuñ-gnas*) nach der Tradition der *dPal-mo lugs* genannten Schule am Festtag der Herabkunft des Buddha im 9. Monat (November 1835) [22<sup>r4</sup>] und von der hunderttausendfachen Rezitation des *Phyag-chen sñon-'gro* im *sgrub-khañ* von *dPal-spuñs* im zehnten Monat (November/Dezember) [AÜ, 22<sup>v6-23<sup>r1</sup></sup>]. Schließlich findet sich noch die Erwähnung, daß dem *Koñ-sprul* später einmal von dem *hor karma Ñi-'od*, einem Schüler des *Dam-ldan rdo-rje*, ein Buch mit Ritualtexten zum *rDo-rje gro-lod*-Kult überreicht worden ist, zu dem ihm dann kurz danach der *dBon-rgan sprul-sku* sämtliche Worttraditionen (*luñ*) und Weihen (*dbañ*) erteilte [AÜ, 22<sup>v5-6</sup>].

Aus dem Feuer-Affe-Jahr 1836 erwähnt AÜ zunächst die Durchführung von Dienstmeditationen (*bsñen-pa*) und anderen Ritualen durch *Koñ-sprul* sowie die Abfassung eines Bittgebetes (*gsol-'debs*) [AÜ, 23<sup>r6</sup>]. Dieses Gebet liegt mit Nr. 25/1 vor. Im Sommer und im Herbst dieses Jahres beschäftigte sich *Koñ-sprul* mit den *Na-ro chos-drug* und mit *Mahāmudra*-Lehren [AÜ, 24<sup>v4-5</sup>]. Der *rdo-rje 'chañ Padma* erteilte *Koñ-sprul* die Weihen zu *Padmasambhava* und zu dem Ritual *Tshe-sgrub thabs-šes kha-sbyor* [AÜ, 24<sup>v5</sup>]. Der *dBon-rgan sprul-sku* schließlich erteilte ihm die Weihen zum *dGyes-rdor lha-dgu* und zum *rGyal-rgyam lha-dgu-maṅdala*. Als der *dBon-rgan sprul-sku* auf Bitten des *Zla-sprul* die *rTsa-gsum dril-sgrub*-Weihe erteilte, erhielt *Koñ-sprul* dabei den tantrischen Namen (*gsaṅ-mtshan*) *Padma gar gi dbaṅ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal* [AÜ, 23<sup>v6-24<sup>r2</sup></sup>]. Die systematische Einführung (*khrid*) in das *rTsa-gsum dril-sgrub*-Ritual erteilte dem *Koñ-sprul* anschließend der *kam bla-ma Nor-bu bkra-šis* [AÜ, 24<sup>r2-3</sup>]. Diese ruhige Periode des Studiums und der meditativen Versenkung wurde plötzlich durch ein

## Einleitung

Ereignis unterbrochen, welches für den gerade 23 Jahre alten *Koñ-sprul* eine erhebliche Statuserhöhung zur Folge haben mußte, nämlich seine Berufung zum Sanskritlehrer des *Karma-pa*-Hierarchen *Theg-mchog rdo-rje* (1797–1867).

Die Ereignisse, die *Koñ-spruls* Übersiedlung von *Že-chen* nach *dPal-spuñs* begleiteten, zeigen deutlich die Spannungen, die in jener Zeit zwischen den *Karma-pas* und den *rÑin-ma-pas* bestanden. Auf der anderen Seite machen die Kulte, in die *Koñ-sprul* in den Jahren 1834–36 eingeführt wurde, deutlich, daß die *Karma-pas* in *dPal-spuñs* offenbar schon seit langem nicht unbedeutende Teile der Kultpraktiken anderer Schulen, und insbesondere auch der *rÑin-ma-pa*, übernommen hatten. Die sichtbar gewordene emotional stark geprägte Differenzierung nach sozialer Eigengruppe und Fremdgruppe besaß keineswegs eine gleichwertige Entsprechung im dogmatischen oder kultischen Bereich. Das die sozial motivierten Identifizierungen mit der Eigengruppe längst zu einer gravierenden Korruption der religiösen Verhaltensweisen geführt hatte, zeigen die Erläuterungen *Koñ-spruls* über seine 'Ernennung' zur Inkarnation. Man scheute sich nicht, z. B. im Falle anhängender Gerichtsverfahren, die Betroffenen zu Inkarnationen des Klosters *dPal-spuñs* zu machen und sie so durch eine Statuserhöhung vor den Sanktionen der staatlichen Macht zu schützen. Im Falle der Deklaration *Koñ-spruls* zur Inkarnation war der Anlaß sogar relativ unbedeutend.

Das von *Koñ-sprul* gegebene Datum, der *dBon-rgan sprul-sku* habe einer Rekrutierung als Sekretär durch die Verwaltung des Königreiches *sDe-dge* vorbeugen wollen, erscheint angesichts der vorausgegangenen Ausbildung *Koñ-spruls*, die ja auf die Vorbereitung zu solch einer Tätigkeit abzielte, als plausibel. Warum bemühte man sich aber in *dPal-spuñs* so sehr, den jungen *Koñ-sprul* in diesem Kloster zu halten? Offenbar waren hier zwei Gründe maßgebend, nämlich zum einen der Mangel an talentiertem Mönchsnachwuchs und zum anderen *Koñ-spruls* Befähigung zum Sekretär. AV erwähnt nicht, daß *Koñ-sprul* für *dPal-spuñs* Verwaltungstätigkeiten dieser Art durchgeführt hat, doch ist dies durch die schon erwähnten Schreiben, die *Koñ-sprul* u. a. im Auftrage des *Si-tu* abfaßte und die in seinen gesammelten Werken überliefert sind, hinreichend belegt.

Die Darlegungen in AV zur Übersiedlung *Koñ-spruls* zeichnen ein wenig schmeichelhaftes Bild des Verhältnisses der lamaistischen Schulen Osttibets zueinander. Diese negative Darstellung, die als solche aus dem üblichen Schema der Darstellungen lamaistischer Geschichtsschreibung herausfällt, erklärt sich leicht aus der generellen Tendenz dieser Autobiographie, die zu einer Zeit geschrieben wurde, als *Koñ-sprul* ein prominentes Mitglied der eklektischen Bewegung war, die auf den Abbau der bloß sozial motivierten Schranken und Animositäten zwischen den einzelnen Schulen hinarbeitete. Die negative Darstellung der Verhältnisse sollte zugleich ein Plädoyer für die Ziele und die Berechtigung der *Ris-med*-Bewegung sein.

Wie aber stellt sich in AV das Verhalten *Koñ-spruls* in dieser von sozialen Spannungen geprägten Situation dar? Festzuhalten ist zunächst, daß *Koñ-sprul* selbst auf die Übersiedlung keinen nennenswerten Einfluß nehmen konnte. Für die Zeit nach seiner Ankunft in *dPal-spuñs* verschweigt er seine nicht-religiösen Aktivitäten als Sekretär völlig. In bezug auf die religiöse Ausbildung wird der Eindruck vermittelt, als sei im Verhältnis zu seinen religiösen Studien in *Že-chen* eine essentielle Änderung oder gar ein Bruch nicht eingetreten. *Koñ-spruls* Ausbildung und geistige Entwicklung erscheint als kontinuierliche Fortführung dessen, was in *Že-chen* begonnen wurde. Zunächst widerspricht dem aber die Verbrennung der von ihm selbst verfaßten *dGoñs-gter* Werke. Zudem erwähnt er im Zusammenhang mit dieser Verbrennung selbst, daß er in jener Zeit eine besonders positive Einstellung zu den neueren Schulen gewonnen habe und

## Einleitung

daß es von daher zu einer Zurückweisung seiner literarischen *rÑin-ma-pa*-Erzeugnisse kam [Nr. 307, Bl. 33<sup>r1</sup>]. Im Jahre 1836 verfaßte *Koñ-sprul* noch zwei weitere Schriften. Die erste davon (Nr. 170/6) ist ein religiöses Lied, indem er begeistert die verschiedenen Formen der *cittotpāda* besingt, die er im Zusammenhang mit der Kontemplation der Vorstufen (*ñhon-'gro*) der *Mahāmudra*-Lehre verinnerlichte und rezipierte. Dieses Gebet zeigt *Koñ-spruls* besondere Verehrung für den *Si-tu*, den er hier als die „Verkörperung des Erbarmens schlechthin“ anbetete und den er in jener Zeit schon als seinen direkten geistlichen Lehrer (*rtsa-ba'i bla-ma*) angenommen hatte. Die zweite 1836 entstandene Schrift ist eine als eigener Erfahrungsbericht gegebene Erläuterung der Hauptgedanken der religiösen Praxis des *Mahāyāna*-Buddhismus und ist an seinen Lehrer, den *Si-tu*, gerichtet (Nr. 175/1). In dieser Schrift wird nicht nur deutlich, daß *Koñ-sprul* auf den *Si-tu* als auf den ihn zur Erlösung führenden *bla-ma* schlechthin auch emotional stark fixiert war, sie vermittelt auch den Eindruck, als habe *Koñ-spruls* eigentliche religiöse Ausbildung und Erfahrung erst mit der Begegnung mit diesem Geistlichen begonnen. Schließlich findet sich hierzu noch ein beiläufiger Hinweis in AV, wo *Koñ-sprul* folgende Erklärung für gelegentliche sehr schlechte Träume gibt: [AV, 23<sup>r4</sup>] *skabs der bka' brgyud pa yin khul gyis rñin phyogs la mos pa cuñ zad lhod šor bas . . .* „In jener Zeit war (mir) aufgrund der Einbildung, ein *bKa'-brgyud-pa* zu sein, die gläubige Hinneigung zu den *rÑin-ma-pa* (Heiligen und Kulden) ein wenig entglitten . . .“

Die Übersiedlung von *Že-chen* nach *dPal-spuñs* stellte somit als Gruppenwechsel für *Koñ-sprul* zunächst eine gewichtige Änderung der positiven Bezugsgruppe dar. *Koñ-sprul* identifizierte sich mit der *Karma-bKa'-brgyud-pa*-Schule, in die er nun neu aufgenommen worden war. Seine religiöse Entwicklung erfuhr einen neuen Anfang. Wenn die Autobiographie dies weitgehend zu verwischen versucht, so entspricht dies ihrer Tendenz, *Koñ-sprul* als inkarnierten, untadeligen Heiligen der *Ris-med*-Bewegung erscheinen zu lassen.

### BERUFUNG ZUM SANSKRITLEHRER DES KARMA-PA THEG-MCHOG RDO-RJE (1836–1838)

Im Jahre 1836 erreichte der *Karma-pa Theg-mchog rdo-rje*, der in dieser Zeit die *Karma-pa*-Klöster von *Khams* bereiste, das Kloster *Karma dgon*. Von dort aus schickte er an den *Si-tu* nach *dPal-spuñs* ein Schreiben mit der Aufforderung, man möge ihm den *Koñ-sprul* als Sanskritlehrer schicken [AV, 25<sup>ve</sup>–26<sup>r1</sup>]. Von den Sanskritkenntnissen *Koñ-spruls* wird der *Karma-pa* im *Karma*-Kloster Kenntnis erhalten haben, denn dort hatte sich *Koñ-sprul* kurz zuvor als Sanskritlehrer betätigt. Die Berufung zeigt, daß eine Sanskrit-Lehrtradition des *Si-tu pañ-chen*, der ja als der letzte große Übersetzer von Sanskrittexten gepriesen wird<sup>22</sup>, in *dPal-spuñs* nicht bestand.

*Koñ-sprul* mußte wegen dieser Berufung seine Meditationen abbrechen und reiste in Begleitung von zwei Freunden nach *lHo-khog*. In *gTer-ston sgar* traf er das erste Mal mit dem *Karma-pa*-Hierarchen zusammen [AV, 26<sup>r1-4</sup>]. Von dem dort ebenfalls befindlichen *rdzogs-chen rnal-'byor karma rNam-rgyal* erbat sich *Koñ-sprul* religiöse Unterweisungen. Zunächst begleitete *Koñ-sprul* den *Karma-pa* auf seiner Rundreise durch die *Karma-pa*-Klöster, die dem Hierarchen festliche Empfänge bereiteten. *Koñ-sprul*

<sup>22</sup> Von LOKESH CHANDRA und SMITH. Vgl. hierzu SMITH II, S. 5ff.

## Einleitung

hebt in AU die *bDe-mchog*-Ritualtänze hervor, die die drei Klöster von *Zur-man*<sup>23</sup> aufführten [AU, 26<sup>r4</sup>-26<sup>v1</sup>]. Als die Reisegesellschaft das *Karma*-Kloster erreichte, fand *Koñ-sprul* dort im *mTshan-brgyad khañ* Unterkunft. Mit dem Anfang des Feuer-Vogel-Jahres (Februar 1837) begann *Koñ-sprul* mit dem Sanskritunterricht für den *Karma-pa* anhand des *Kalāpasūtra*. *Koñ-sprul* verfaßte auf Geheiß des *Karma-pa* erklärende Anmerkungen zu diesem Werk. Als der *Karma-pa* im vierten Monat (Mai 1837) nach *Zla-nañ yab-gzīs* reiste, erteilte ihm *Koñ-sprul* Unterricht über das *Sarasvativyākaraṇasūtra* und gab eine Einführung in die Metrik anhand des *Chandoratnākara* [AU, 26<sup>v1</sup>-4]. *Koñ-sprul* blieb bei der Reisegesellschaft des *Karma-pa*, die sich im Juni in Richtung *sGa-stod* über *Nañ-chen sgar*, *sKyo-brag* und *Roñ-po 'byor-sna* bewegte. In *Roñ-po 'byor-sna* kam es zu ernstlichen Differenzen zwischen dem *Karma-pa* und seinem Empfangsassistenten (*mgron-gñer*), in deren Folge *Koñ-sprul* die Amtspflichten des *mgron-gñer*, zu denen auch das Abhalten der Predigten zur Zur-Schaustellung des heiligen Hutes des *Karma-pa* gehörte, übernehmen mußte [AU, 26<sup>v4</sup>-5]. Die Niederschrift der dabei von *Koñ-sprul* gehaltenen Predigt ist in seinen Gesammelten Werken enthalten (Nr. 163). Weitere Reisestationen dieser Rundreise, die das ganze Jahr 1837 andauerte, waren u. a. *Khra-ban*, *Gla'o dgon* und *Zur-man bdud-rtsi thil*. Auf der Reise erhielt *Koñ-sprul* von dem *gter-sprul Padma bstan-'phel* einige Weihens und Worttraditionen [AU, 26<sup>v6</sup>-27<sup>r2</sup>]. Die Reisegesellschaft gelangte schließlich wieder zum *Karma*-Kloster, wo man die Neujahrsfeierlichkeiten zum Erde-Hund-Jahr 1838 beging. Anschließend begann man mit den umfangreichen Vorbereitungen der Zeremonie zur Herstellung von *Rin-chen ril-nag*-Pillen.

Zur Teilnahme an dieser Zeremonie kam aus *dPal-spuñs* extra der Arzt *karma Tshe-dpal* angereist. Als die für den vierten Monat (Mai/Juni 1838) geplante Reise des *Karma-pa* nach *dPal-spuñs* sich aufgrund der Erkrankung eines prominenten Mitgliedes der Reisegesellschaft verzögerte, verfaßte *Koñ-sprul* kommentierende Anmerkungen (*mchan*) zu einem Kommentar des *Sarasvativyākaraṇasūtra*. Im fünften Monat (Juni/Juli 1838) reiste dann der *Karma-pa* nach *dPal-spuñs* [AU, 27<sup>r2</sup>-5]. Während des Aufenthaltes im *Karma*-Kloster hatte *Koñ-sprul* zwei Werke verfaßt, die uns vorliegen. Das erste ist eine zehn Blatt umfassende, in Form eines *Kun-bzañ 'khor-lo* konzipierte preisende Anbetung des *Karma-pa* (Nr. 11) und das zweite eine Einführung in die Sanskritgrammatik, die er aufgrund der Aufforderung des *Karma-pa* verfaßte (Nr. 282). Es kann hier nicht entschieden werden, ob seine Explikation des *Kalāpasūtra*-Kommentars *Zla-ba'i 'od-zer*, die mit dem Titel *<Lun-ston-pa kālāpa'i rnam-bśad zla-ba'i 'od-zer las kun-bśad kyi 'grel-pa> ston-ka'i zla-'od* im *dkar-chag* (Nr. 309, Bl. 33<sup>v1</sup>) verzeichnet ist, auch in jener Zeit entstanden ist. Nach der Ankunft des *Karma-pa* in *dPal-spuñs* verfaßte *Koñ-sprul* im Zusammenhang mit der Gebung eines Namens zum erfolgreichen Sanskritstudium für den *Karma-pa* ein Gebet für langes Leben (*žabs-brtan gsol-'debs*) (Nr. 183/1). Der *Karma-pa* überreichte dem *Koñ-sprul* hiernach aus Dankbarkeit verschiedene Geschenke [AU, 27<sup>r6</sup>-27<sup>v1</sup>]. Im siebten Monat (August/September) brach die Reisegesellschaft des *Karma-pa* von *dPal-spuñs* aus in Richtung *rDza* auf. *Koñ-sprul* begleitete den *Karma-pa* zum Geleit bis *Že-chen*. Dort nahm er Abschied und besuchte im Bergkloster von *Že-chen* seinen alten Lehrer, den *dBon-sprul 'Gyur-med mihu-stobs rnam-rgyal*. Nebenbei suchte er auch den *bla-rgan 'Gyur-med bstan-'dzin* auf, der ihm früher einmal beim Studium der Poetik sehr geholfen hatte. Anschließend reiste *Koñ-sprul*

<sup>23</sup> Möglicherweise mit dem am Ya-chu, einem Nebenfluß des Dze-chu, gelegenen Surman Gomba von TRICHMAN (an der Kokonor Boundary) identisch.

## Einleitung

in seine Heimat, um dort seine Mutter nach langjähriger Trennung einmal wiederzusehen [Aṽ, 27<sup>v1-4</sup>]. Diese Reise sollte auch eine Wiederbelebung von *Koñ-sprul*s Kontakt mit der *Bon*-Religion bringen. Der *Thar-bde'i rtogs ldan bla-ma* (vgl. Anm. 9) schickte Leute zu *Koñ-sprul*, um ihn einzuladen. *Koñ-sprul* folgte dieser Einladung und erteilte diesem *Bon*-Geistlichen eine Weihe (*dbañ*). Von hieraus besuchte *Koñ-sprul* im Auftrag des *Si-tu* kurz die Klöster *Dran-thañ* und *Tshe-bhüm* [Aṽ, 28<sup>r2-3</sup>]. Anschließend kehrte *Koñ-sprul* nach *dPal-spuñs* zurück, wo er im Winter eintraf. Zu Beginn des Erde-Schwein-Jahres 1839 überreichte *Koñ-sprul* dann das Geld, welches ihm auf der Reise mit dem *Karma-pa* geschenkt worden war, dem *rje Padma* mit der Bitte, das *Bodhisattva*-Gelübde ablegen zu dürfen. Bei dieser Gelegenheit erhielt *Koñ-sprul* den Namen *Byañ-chub sems-dpa' blo-gros mtha'-yas* [Aṽ, 28<sup>v1-3</sup>]. Das Ergebnis der Berufung zum Sanskritlehrer des *Karma-pa* und seiner Tätigkeit als *mgron-gñer* war somit für den erst 26 Jahren alten *Koñ-sprul* weniger eine Verbesserung seiner finanziellen Situation als ein bedeutsamer Prestigegewinn. Die in jener Zeit verfaßten Schriften, insbesondere aber Nr. 282, zeigen schon ein sehr hohes Niveau schriftstellerischen Könnens und große Selbstsicherheit im Gebrauch wissenschaftlicher Argumentation.

### LEHRTÄTIGKEIT IN DPAL-SPUÑS UND ÜBERSIEDLUNG INS BERGKLOSTER (1839–1845)

In den ersten Monaten nach seiner Rückkehr nach *dPal-spuñs* setzte *Koñ-sprul* zunächst seine religiösen Studien und Meditationen fort. Vom *dBon-rgan sprul-sku* erhielt er die Worttraditionen (*luñ*) und alle Weihen (*dbañ-bskur*) zur Werksammlung 'Ja'-*tshon chos-skor* [Aṽ, 29<sup>r2</sup>]. Von nun an vergrößerte sich aufgrund einer sukzessiven Vermehrung der Weihen (*dbañ-bskur*), die ihm für verschiedene *mañḍala* erteilt wurden, die Zahl und der Umfang der täglich durchzuführenden Meditationen und Rezitationen so sehr, daß es ihm später schließlich nicht mehr möglich war, die so übernommenen Kulthandlungen alle täglich durchzuführen [Aṽ, 29<sup>r3-5</sup>]. Im Sommer dieses Jahres 1839 studierte *Koñ-sprul* bei dem Arzt (*smān-mgron*) *Tshe-dpal* und dem Arzt (*'tsho-byed*) *karma Tshe-dbañ rab-brtan* die *Phyi-rgyud* der medizinischen Tantras sowie die Verabreichung von Arzneien und die Heilkräuterkunde [Aṽ, 29<sup>v4-5</sup>].

Ein Ergebnis von *Koñ-sprul*s erfolgreicher Lehrtätigkeit beim *Karma-pa*-Hierarchen war der Auftrag des *Si-tu* an ihn, nun in *dPal-spuñs* als Lehrer für Sanskrit, Poetik etc. Unterricht zu erteilen. Die Beauftragung *Koñ-sprul*s zielte, das zeigt die Liste der prominenten Sanskrit-Schüler, insbesondere darauf ab, in *dPal-spuñs* eine feste Schultradition des Sanskritstudiums zu etablieren. Die folgenden drei Jahre unterrichtete *Koñ-sprul* den *dBon-rgan sprul-sku*, den 'gu-log karma *Chos-dbañ*, den Arzt (*Tshe-dbañ*) *rab-brtan* und den *mgron(-gñer)* *bKra(-šis) chos(-'phel)* sowie einige Mönche des Klosters *dPal-spuñs* in Sanskrit anhand des vom *kun-mkhyen Dharmākara* verfaßten Kommentars zum *Candravyākaraṇasūtra* sowie anhand des Kommentars des *Ma-bzañ* (?) zum *Kalāpasūtra*. Zum Unterricht über Metrik benutzte *Koñ-sprul* das *Chandoratnākara*. Dem *dBon 'Chi-med sprul-sku* und anderen gab er Unterricht in Astronomie und Astrologie anhand des *Ñer-mkho'i bum-bzañ*, einige Mönche unterrichtete er in tibetischer Nationalgrammatik (*Sum-cu-pa* und *rTags kyi 'jug-pa*) und Poetik und einer sehr großen Zahl junger Mönche lehrte er Lesen und Schreiben. Diese dreijährige, praktisch ununterbrochene Lehrtätigkeit erlaubte es ihm nicht, sich intensiv tantrischen Meditationen zu

## Einleitung

widmen [AÜ, 29<sup>v6</sup>-30<sup>r2</sup>]. In diese Zeit fiel auch sein erster Unterricht über religiöse Themen an den *hor karma Ni-'od* und den *ñag-roñ Šes-rab rgyal-mtshan*. Als besten seiner Schüler sah *Koñ-sprul* in dieser Zeit den *li-thañ spañ-phug bla-ma karma Nes-don* an [AÜ, 30<sup>r2</sup>-4]. Neben der intensiven Lehrtätigkeit verzeichnet AÜ für die Jahre 1840-1842 folgende, hier erwähnenswerte Data.

1840: Durchführung eines *Tshe-sgrub*-Rituals für den erkrankten *dBon-rgan sprul-sku* [AÜ, 31<sup>r1</sup>]. Tod des *bla-rgan Nor-bu* [AÜ, 31<sup>r6</sup>]. Erteilung einer Lebensweihe (*srog-dbañ*) nach dem *Khro-chu dug-gdoñ*-Kult an *Koñ-sprul* durch den *dBon-rgan rin-po-che* am 29. Tag des *Nag*-Monats (30. April) [AÜ, 32<sup>v6</sup>]. Erstes Zusammentreffen *Koñ-spruls* mit der Inkarnation des *rMog-lcogs-pa*, dem *karma Nor-bu*, der *Koñ-sprul* eine erste kurze Einführung (*khrid*) in die *Ni-gu chos-drug* erteilte [AÜ, 33<sup>r3</sup>]. Im Mai führte *Koñ-sprul* das Ritual *Tshe-sgrub thabs-šes kha-sbyor* sieben Mal durch [AÜ, 33<sup>r3</sup>-4]. In dieser Zeit traf *Koñ-sprul* mit einem Aufsichtsmönchen (*chos-khrims-pa*) des Kloster *Dran-thañ dgon* zusammen. Aus dieser Begegnung resultierte *Koñ-spruls* Beschluß, in diesem Kloster ein jährlich durchzuführendes eintägiges *Tshe-sgrub*-Ritual einzurichten. Der *rje Padma* entschloß sich daraufhin, das gleiche zu tun und stiftete außerdem zwei Rollbilder. Der alte Gouverneur *Tshe-'phel* stiftete ebenfalls ein eintägiges Ritualfest und zusätzlich noch ein regelmäßig durchzuführendes Hundertopfer (*brgya-mchod*). Danach kamen noch andere Leute, die bereit waren, zu dieser schon gespendeten Finanzmasse weitere Geldmittel hinzuzufügen, so daß man schließlich in dem *Dran-thañ dgon* damit ein siebentägiges Ritualfest durchführen konnte [AÜ, 33<sup>r6</sup>-33<sup>v2</sup>]. Der achte *dPa'-bo rin-po-che gTsug-lag chos-rgyal* besuchte *dPal-spuñs* und erteilte dort *Koñ-sprul* und anderen Worttraditionen (*luñ*) verschiedener Texte und Weihen (*dbañ-bskur*) verschiedener Kulte [AÜ, 33<sup>v3</sup>-5]. Weitere Worttraditionen erhielt *Koñ-sprul* von dem *bla-ma Ñag-dbañ blo-gros*, einem Begleiter des *dPa'-bo rin-po-che* [AÜ, 34<sup>r1</sup>]. Im siebten Monat (August) erteilte der *dBon-rgan sprul-sku* im *sgrub-khañ* von *dPal-spuñs* dem *Koñ-sprul*, *Zla-bzañ sprul-sku* und fünf anderen Mönchen die *Mi-tra brgya-rtsa*-Weihe [AÜ, 34<sup>v1</sup>-2]. Im letzten Teil des Jahres las *Koñ-sprul* Korrekturen zu Werken des *Nam-mkha' 'jigs-med* und ordnete die im *mThoñ-grol lha-khañ* befindlichen Texte [AÜ, 34<sup>v2</sup>-35<sup>r3</sup>]. Von großer Bedeutung war das erste Zusammentreffen *Koñ-spruls* mit dem *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po* (1820-1892), der in diesem und im nächsten Jahr nach *dPal-spuñs* kam, um *Koñ-sprul* aufzusuchen und sich von ihm über das *Cāndravjākaraṇasūtra* unterrichten zu lassen (Vgl. Nr. 183/3). *Koñ-sprul* hebt hervor, daß der *mKhyen-brtse* sich ihm gegenüber sehr höflich und ergeben gezeigt habe [AÜ, 35<sup>r6</sup>-35<sup>v1</sup>]. Im neunten Monat erbat sich *Koñ-sprul* auf Geheiß des *Zla-bzañ sprul-sku* von dem *sga-rje bla-ma gSañ-sñags bstan-'dzin* Einführungen in das *sGrub-chen*-Ritual und andere Ritualpraktiken des *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*-Kultes. Hierzu verfaßte *Koñ-sprul* eine Nachschrift (*zin-bris*) [AÜ, 35<sup>v5</sup>-6].

1841: Am 15. Tag des ersten Monats (Anfang März) nahm *Koñ-sprul* siebzehn Schülern das *Bodhisattva*-Gelübte ab [AÜ, 36<sup>v6</sup>]. Im Frühjahr hatte er im Hauswesen des Adligen *Ja-sbra tshañ* Rituale (*rim-'gro*) durchzuführen [AÜ, 36<sup>r6</sup>-37<sup>r1</sup>]. Auf besonderen Wunsch *Koñ-spruls* erteilte der *dBon-rgan sprul-sku* ihm und sechs anderen Mönchen sämtliche Weihen (*dbañ-bskur*) des *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*-Kultes [AÜ, 37<sup>r6</sup>-37<sup>v1</sup>]. Der *Zla-bzañ sprul-sku* wies *Koñ-sprul* daraufhin, daß er nach dem Empfang dieser Weihen unbedingt ein großes *sMan-sgrub*-Ritual durchführen müsse. Als *Koñ-sprul* sich damit einverstanden erklärte, sorgte der *Zla-bzañ sprul-sku* selbst für den Hauptteil der finanziellen Voraussetzungen. *Koñ-sprul* und einige andere stifteten den Rest ihrer Habe. Von dem Arzt (*sman-mgron*) *Tshe-dpal* wurden die medizinischen Ingredienzen gestiftet. Der



## Einleitung

*Si-tu* leistete ebenfalls einen finanziellen Beitrag. So konnte schließlich unter Mitwirkung des *dBon-rgan sprul-sku* von fünfundzwanzig Ritualteilnehmern das große *sMan-sgrub*-Ritual des *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*-Kultes durchgeführt werden [AU, 38<sup>v1-4</sup>]. Am 19. Tag des zehnten Monats begann *Koñ-sprul* mit einhundert Tage dauernden *Vajrakilaya*-Dienstmeditationen [AU, 38<sup>v3</sup>].

1842: Am 25. Tag des *rGyal*-Monats (Anfang Februar) erkrankte der alte Gouverneur schwer und starb einen Monat später (Anfang März) an dieser Krankheit [AU, 39<sup>r3-4</sup>]. *Koñ-sprul* betont, daß ihm der Gouverneur mehr Gutes erwiesen habe als selbst seine eigenen Eltern [AU, 39<sup>v1</sup>]. Am ersten Tag des dritten Monats (11. April) erkrankte *Koñ-sprul* so schwer, daß er glaubte, dem Tode nahe zu sein. Erst nach einem Monat besserte sich sein Gesundheitszustand ein wenig [AU, 39<sup>v4-5</sup>]. Der *bla-ma gSañ-sñags* führte zur schnellen Genesung *Koñ-spruls* ein *Srog-gtad*-Ritual durch [AU, 40<sup>r5</sup>]. *Koñ-sprul* zog anschließend in einen Meditationstempel (*sgrub-khañ*) des Bergklosters von *dPal-spuñs* in *Glin-stod* um [AU, 40<sup>r5-6</sup>]. Als sein Gesundheitszustand sich wieder weitgehend gebessert hatte, folgte *Koñ-sprul* der Einladung des Adligen *A-lo dil-mgo tshañ* zur Durchführung von Ritualen [AU, 40<sup>v2</sup>].

Die schwere Erkrankung, während deren Verlauf er sich dem Tod nahe zu sein glaubte, wie wohl auch der Tod des alten Gouverneurs, führten bei *Koñ-sprul* zu dem Entschluß, daß nach einer Zeit, die mit zeitraubenden Lehrverpflichtungen fast völlig angefüllt gewesen war, nun eine Intensivierung seiner religiösen Meditationen und Kontemplationen unmöglich war. *Koñ-sprul* bat deshalb den *Si-tu* um die Erlaubnis, sich drei Jahre ins einsame Bergkloster zurückziehen zu dürfen und versprach gleichzeitig, dort unter Einsatz eigener Geldmittel elf *Thanka* mit den Gottheiten des *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*-Kultes<sup>24</sup>, eine mit Gold- und Silberschrift geschriebene Abschrift der *Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitā* und 100 000 Preßfiguren (*sāccha*), sowie eine Abschrift der dreizehn Bände umfassenden Texte zum *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*-Kult herstellen zu lassen. Nach anfänglichen großen Bedenken und Zögern stimmte *Si-tu* dem zu [Nr. 192, Bl. 9<sup>v2-6</sup>; AU, 41<sup>r5-41v1</sup>]<sup>25</sup>. Als *Koñ-sprul* zum Kloster *dPal-spuñs* übersiedelte, bestand dies aus dem Hauptkloster selbst und dem ihm zugeordneten, in *Glin-stod* oberhalb des Hauptklosters erbauten Meditationskonvent (*sgrub-sde*) *sGrub-brygyud dar-rgyas glin*. Wenn man links an diesem Meditationskonvent vorbei weiter den Berg hinaufstieg, gelangte man zu einem großen Felsen, der als *Cā-'dra rin-chen brag* bekannt war [Nr. 192, 7<sup>r4-6</sup>]. Zu diesem Felsen war *Koñ-sprul* früher einmal im Alter von 28 Jahren (1840) im Sommer hinaufgestiegen, um eine *lHa-bsañ*-Zeremonie durchzuführen. Zu dieser Zeit hatte er diesen Platz, an dem sich die Ruinen eines ehemaligen Bergklosters (*ri-khrod*) befanden, nur mit Mühe finden können [Nr. 192, 10<sup>v4-11r1</sup>]<sup>26</sup>. Die Gründung dieses Bergklosters ging auf die Lebenszeit des *Dharmakāra* zurück, der an dieser Stelle einmal meditiert hatte und der anschließend dem als *Sāccha blo-gros* bekannten *grub-chen bKa'-brygyud bstan-'dzin* die Weisung gab, an diesem Ort drei Jahre lang die *Ni-gu chos-drug* und *Mahāmudrā*

<sup>24</sup> Die von *Koñ-sprul* verfaßten Inschriften für die Rückseite dieser *Thankas* liegen mit Nr. 208/1 vor.

<sup>25</sup> AU erwähnt in diesem Zusammenhang die zu erstellenden heiligen Gegenstände nicht. AU erwähnt auch nicht, daß *Koñ-sprul* den *Si-tu* selbst nur um eine auf drei Jahre begrenzte Freistellung gebeten hat.

<sup>26</sup> Nach AU, 41<sup>v2-4</sup>, fand dies unmittelbar nach der Erlaubnis zur Übersiedlung ins Bergkloster statt und diente dem Zweck, die Gegend zu erkunden. Hierzu ist aber das 1864, also dreißig Jahre früher, entstandene Nr. 192 als zuverlässiger anzusehen.

## Einleitung

etc. zu meditieren. Danach ernannte der *Dharmakāra* den *rtogs-ldan 'od-gcuv bla-ma karma bsTan(-pa) (rab-)rgyas* zum geistlichen Lehrer dieses Ortes und veranlaßte, daß dort Gebäude für zehn Meditierende errichtet wurden [Nr. 192, 9<sup>v1-6</sup>]. Während der Lebenszeit des *Si-tu pañ-chen Chos kyi 'byuñ-gnas* bestand dieses kleine Kloster zwar weiter fort [AU, 41<sup>v1-2</sup>], nach seinem Tod aber wurde es nicht mehr hinreichend vom Hauptkloster mit Nahrungsmitteln versorgt, so daß die Zahl der Meditierenden sich allmählich verkleinerte [Nr. 192, 10<sup>r2-3</sup>]. Als dann der *dBon-sprul rin-po-che dBañ-rqyal rdo-rje* in *dPal-spuñs* während der Kindheit des *Si-tu Padma ñin-byed dbañ-po* als Hauptgeistlicher fungierte, beschloß er, ein kleines Meditationskloster für fünfzehn Geistliche zu gründen. Er baute aber das vorhandene Bergkloster am Felsen *Cā-'dra rin-chen brag* nicht aus, sondern erbaute in dem tiefer gelegenen *Glin-stod* den schon erwähnten neuen Meditationskonvent [Nr. 192, 10<sup>r3-10v2</sup>; AU, 41<sup>v2</sup>]. Infolge davon wurde das alte Bergkloster verlassen und zerfiel [Nr. 192, 10<sup>v3</sup>; AU, 41<sup>v2</sup>]. *Koñ-sprul* errichtete mit der Hilfe einiger Freunde aus den Ruinen des ehemaligen Lamasitzes (*bla-brañ*) eine kleine Unterkunft, die ihm als Wohnsitz diente [AU, 41<sup>v5</sup>]. Als *Koñ-sprul* noch in *dPal-spuñs* weilte, ereignete sich ein gewaltiges Erdbeben, welches das Gebiet zwischen *Hor-khog*, *Ru-dam* und *Glin-tshañ* verwüstete. *Koñ-sprul* blieb unverletzt [AU, 42<sup>r2-3</sup>]. Dieses Erdbeben zerstörte insbesondere auch *Koñ-spruls* Heimat so sehr, daß seine Mutter im Jahre 1843 nach dem totalen Verlust ihres Hauses nach *dPal-spuñs* gereist kam und sich im einsamen Bergkloster (*yañ-khrod*)<sup>27</sup> bei ihrem Sohn niederließ [AU, 46<sup>r1-2</sup>]. Hier blieb sie bis zu ihrem Tod.

Mit der Übersiedlung ins einsame Bergkloster begann für *Koñ-sprul* eine Zeit intensiver Meditationen, die nur durch vereinzelte Besuche in *dPal-spuñs* und *Glin-stod* unterbrochen wurden. Vor der Übersiedlung erbat sich *Koñ-sprul* vom *Si-tu* nochmals die Weihe (*dbañ-bskur*) zum *dKon-mchog spyi-'dus-maṇḍala*. Danach gab *Si-tu* dem *yañ-khrod* den Namen *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal glin* [AU, 44<sup>r4-5</sup>]. *Koñ-sprul* siedelte nun im 9. Monat (Oktober 1942) zusammen mit einem Freund zum *yañ-khrod* über [AU, 44<sup>r6</sup>].

Die finanzielle Situation *Koñ-spruls* während dieser ersten drei Jahre im *yañ-khrod* war nahezu katastrophal. Als er in dieses Bergkloster übersiedelte, besaß er außer einigen alten Kleidungsstücken, etwas Tee und Getreide überhaupt nichts [AU, 44<sup>r5-6</sup>]. In den Opferritualen, die er durchführte, konnte er den Gottheiten nur symbolische Gaben darreichen [AU, 45<sup>v3</sup>]. Vom *Si-tu* erhielt er dafür, daß er während zweier Sommer in den Jahren davor an Druckwerken Korrekturen gelesen hatte, fünf *khal* Butter. Schließlich erhielt er auch von der Adelsfamilie *Ja-sbra tshañ* einige Jahre lang eine geringfügige Unterstützung, so daß er sich gerade recht und schlecht ernähren konnte [AU, 44<sup>v5-6</sup>]. Diese Nahrungsmittelknappheit wurde noch dadurch verschärft, daß *Koñ-sprul* die ihm weiterhin durch den *bla-brañ* des *Si-tu* angebotene Entlohnung (*phog*) und die Nahrungsmenge, die ihm als Mönch von *dPal-spuñs* allgemein zustand (*grva-man dkor-skal*), nicht annahm, um dadurch den sündhaften Befleckungen, die der Annahme von Klosterbesitz anhaften (*dkor-sgrib*), zu entgehen [AU, 44<sup>v6-45r1</sup>]. Die schwierige materielle Situation *Koñ-spruls* fand auch in einem seiner geistlichen Lieder Ausdruck, das er in jener Zeit verfaßte und in dem er sich selbst Trost und Mut zuspricht und seine eigene Genügsamkeit besingt [Nr. 170/12].

<sup>27</sup> Die Bezeichnung *yañ-khrod* resultiert daraus, daß zur Zeit der Übersiedlung *Koñ-spruls* der tiefer gelegene Meditationskonvent in *Glin-stod* als *ri-khrod* angesehen wurde.

## Einleitung

An äußeren Ereignissen dieser ersten drei Jahre im *yañ-khrod* verzeichnet AṬ nur wenig. Am 29. Tag des *rGyal*-Monats (29. 1. 1843) starb plötzlich der *dBon-rgan sprul-sku* [AṬ, 45<sup>v2</sup>]. Das Wasser-Hase-Jahr (1843) brachte *Koñ-sprul* erneut eine Begegnung mit dem *bla-ma Nor-bu*, der ihn im Sommer in *yañ-khrod* aufsuchte und ihm u. a. die Weihe zum *bDe-mchog lha-lña-maṅḍala* der *Šaṅs-pa*-Schule erteilte. Den *bla-ma Nor-bu* traf *Koñ-sprul* später nochmals im *bla-braṅ* von *dPal-spuṅs* wieder. Danach fand eine weitere Begegnung wegen des baldigen Todes dieses Geistlichen nicht mehr statt [AṬ, 46<sup>r4</sup>-46<sup>v2</sup>]. Im achten Monat dieses Jahres (September/Oktober 1843) begab sich *Koñ-sprul* nach *Glin-stod*, wo der *karma 'Od-gsal 'gyur-med* dem *Zla-bzaṅ sprul-sku* und anderen die Worttraditionen (*luṅ*) und Weihen (*dbaṅ-bskur*) zu den fünf bis sechs Bänden der gesammelten Werke des *Tāranātha* erteilte. *Koñ-sprul* nahm an diesen drei Monate in Anspruch nehmenden Zeremonien teil [AṬ, 46<sup>v2-3</sup>]. Im achten Monat (September/Oktober) des folgenden Jahres 1844 beteiligte sich *Koñ-sprul* an von *Si-tu* geleiteten Ritualhandlungen (insbesondere *dBal-mdos*-Ritual) [AṬ, 49<sup>r6</sup>-49<sup>v1</sup>]. Im zweiten Monat (März) des Holz-Schlange-Jahres 1845 erteilte der *zur-maṅ Gar-dbaṅ sprul-sku* dem *Zla-bzaṅ sprul-sku* die Weihen und Worttraditionen des *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*-Kultes. *Koñ-sprul* nahm an diesen Zeremonien in *dPal-spuṅs* teil [AṬ, 49<sup>v3-4</sup>]. Anschließend daran stifteten der *mgron-gñer bKra-šis chos-'phel* und der Mönch (*dgon-grva*) *Rig-'dzin* Silber zur Durchführung eines mit einem *sMan-grub*-Ritual gekoppelten *sGrub-chen*-Rituals zum *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*-Kult. *Koñ-sprul* nahm zwar an den Ritualvorbereitungen dazu nicht teil und begab sich ins *yañ-khrod*, er kehrte dann aber im dritten Monat (April) zurück, um an der Durchführung der vom *Zla-bzaṅ sprul-sku* geleiteten sechzehntägigen Zeremonie teilzunehmen [AṬ, 49<sup>v4-6</sup>]. Im fünften und sechsten Monat (Juni/Juli) suchte *Koñ-sprul* den jungen *dBon-sprul* auf, um ihn in Medizin zu unterrichten [AṬ, 50<sup>r2-3</sup>]. Im neunten Monat (Oktober) assistierte er dem *Zla-bzaṅ sprul-sku* bei der Durchführung von Ritualen [AṬ, 52<sup>r1-2</sup>]. Anschließend erteilte ihm der *rdo-rje slob-dpon bsTan-'dzin* die Weihe zum *Thugs-rje gsaṅ-'dus-maṅḍala* [AṬ, 52<sup>v1</sup>]. Als er danach ins Bergkloster zurückgekehrt war, erreichte ihn der Auftrag, in Angelegenheiten des Klosters *dPal-spuṅs* nach *rGyal-roṅ* zu reisen [AṬ, 52<sup>v2</sup>]. Diese Reise trat *Koñ-sprul* dann im Sommer des nächsten Jahres 1846 an.

Die Fehlerhaftigkeit von AṬ in bezug auf die Darstellung des ersten Besuches des *yañ-khrod* zeigt, daß ein Teil der Darstellungen in AṬ von dem achtzigjährigen *Koñ-sprul* nach seiner persönlichen Erinnerung verfaßt worden ist, in die sich natürlich leicht Fehler einschleichen konnten. Dies trifft aber nicht für die Mehrzahl der gegebenen faktischen Data zu. Ein großer Teil dieser Data wird im Zusammenhang mit der ausführlichen Schilderung von Traumerlebnissen gegeben, und zwar in der Form „als dies (x) stattfand, war folgender Traum (y)“. Die große Verlässlichkeit der mit den y, die wir den interpretativen Data zurechnen, gegebenen faktischen Data x resultiert daraus, daß *Koñ-sprul* von klein an bis 1848 tagebuchartige Aufzeichnungen über seine Träume geführt hat, die als zu begutachtende Anzeichen der erfolgreichen Durchführung von Meditationen angesehen wurden. Diese Aufzeichnungen (*tho-yig*), von denen *Koñ-sprul* in AṬ selektiv Teile wiedergibt, waren sehr umfangreich. Mit dem Jahre 1848 stellte *Koñ-sprul* diese Aufzeichnungen ein [AṬ, 60<sup>v3-5</sup>].

## Einleitung

### REISE NACH RGYAL-ROŃ (1846–1848)

*Koñ-sprul* setzte, nachdem der Auftrag zu der im Sommer anzutretenden Reise an ihn ergangen war, zunächst bis zum Ende des laufenden Jahres seine Meditationen fort [Au, 52<sup>v2</sup>]. Mit dem Beginn des Feuer-Pferd-Jahres (1846) litt *Koñ-sprul* an einer Ansteckungskrankheit (*be-ge'i rims-nad*). Kaum war diese ein wenig geheilt, erkrankte er ernsthaft an der *sKya-bšal*-Krankheit, so daß er glaubte, sterben zu müssen [Au, 52<sup>v4</sup>]. Schließlich plagte ihn auch noch eine in Au als *rke-nad* bezeichnete Krankheit [Au, 52<sup>v5</sup>]. In dieser Zeit führte er, soweit dies ihm sein Gesundheitszustand erlaubte, Rituale verschiedener Art aus. Dann aber begannen im Sommer die Vorbereitungen für die Reise nach *rGyal-roñ*.

Diese Reise diente der Erfüllung eines schwierigen Auftrages und war zugleich ein zuhöchst gefährliches Unternehmen. Aus der Darstellung des Verlaufs dieser Reise sowie aus der Verfügung 161/1 wird der Anlaß dieses Unternehmens in groben Umrissen sichtbar. Ein Teil der Mönche des in *Sog-mo*<sup>28</sup>, einem kleinen Königreich in *rGyal-roñ*, am *Khro-chu*-Fluß gelegenen Klosters *Šubha 'brug-gu gliñ*, welches der *Karma-pa*-Schule zugehörte und *dPal-spuñs* zugeordnet war, lag mit ihrem obersten Geistlichen, dem *chos rje* dieses Klosters, in Streit. Es war nun *Koñ-sprul's* Aufgabe, in diesem Streit zu vermitteln und seine Beilegung zu besorgen. Die Gefährlichkeit eines solchen Unternehmens zeigte sich allein schon darin, daß früher bei ähnlichen Reisen nach *rGyal-roñ* regelmäßig viele Mönche der Begleitung des reisenden Hauptgeistlichen ums Leben gekommen waren [Au, 60<sup>r5</sup>]. Daneben machte der unglückliche Verlauf eines Streites zwischen dem *'Ba' chos-sde dgon*<sup>29</sup> und dem *sPuñs-ri'i dgon*, in dessen Verlauf die Mönche von *'Ba' chos-sde dgon* das *sPuñs-ri'i dgon* angriffen, den *lCags-mdud sprul-sku* ermordeten und bei dem es keinem hohen Geistlichen gelang, vermittelnd einzugreifen, sehr deutlich, wie diffizil eine solche Vermittlungsaufgabe sein konnte [Au, 60<sup>r6</sup>-60<sup>v1</sup>]. Inwieweit sich *Koñ-sprul* dieser Schwierigkeiten bei Antritt dieser Reise bewußt war, kann hier nicht entschieden werden.

Da *Koñ-sprul* die Ausrüstung für diese Reise aus eigenen Mitteln nicht bestreiten konnte, wurde die Reisegesellschaft von dem *spyi-khog bla-brañ* von *dPal-spuñs* staffiert. Auch die Kultgegenstände, die der als Beauftragter des *Si-tu* und als hoher Geistlicher reisende *Koñ-sprul* für die auf dem Reiseweg durchzuführenden Ritualhandlungen benötigte, wurden ihm vom Kloster gestellt [Au, 53<sup>v1-2</sup>]. Der *Si-tu* schenkte *Koñ-sprul* verschiedene Kleidungsstücke. Der Adlige *Ja-sbra-tšan* unterstützte ebenfalls mit der Schenkung von Kleidung diese Reise. Ausgestattet mit den ausführlichen Ermahnungen und Ratschlägen *Si-tus* trat *Koñ-sprul* und seine Begleitung am 27. Kalendertag des fünften Monats (19. Juli 1846) diese Reise an. Während des Aufbruchs der Reisegesellschaft kam der *gNas-sgo sKya-bkra sprul-sku* in *dPal-spuñs* an und überbrachte *Koñ-sprul* von seinem Schüler *karma Nes-don* einen Brief und eine Statue der weißen *Tārā* [Au, 53<sup>v3-5</sup>].

*Koñ-sprul* ließ es sich nicht nehmen, auf dem Reiseweg seinem alten Lehrer *dBon-sprul 'Gyur-med mthu-stobs rnam-rgyal* in *Že-chen* einen kurzen Besuch abzustatten [Au, 53<sup>v5</sup>]. Die Reisegesellschaft überschritt den *rDza-chu* und gelangte schließlich nach *Zla-thal*, wo *Koñ-sprul* mit dem zu seiner Begrüßung ihm entgegengereisten Adligen *Gyi-liñ dpon-tšan* zusammentraf. Dieser Adlige geleitete *Koñ-sprul* über *sÑi-khog* bis

<sup>28</sup> In der Karte von TAFEL als So mo circa 170 km nördlich von Ta tsien lu verzeichnet.

<sup>29</sup> In Batang gelegenes Kloster. Vgl. WYLIE, S. 182 (Anm. 620).

## Einleitung

'*Gu-log ru-ba*. Hier hielt sich *Koñ-sprul* einige Zeit auf und suchte die Hauswesen des *Gyi-liñ dpon-tshañ* und anderer Gabenherrn auf, um dort ihren Wünschen entsprechend Rituale durchzuführen [AÜ, 53<sup>v6</sup>-54<sup>r1</sup>]. Dies macht eine weitere Funktion einer solchen Reise deutlich, nämlich die Erfüllung religiöser Pflichten gegenüber gläubigen Laien und Mönchen. Die daraus resultierenden Geschenke für *Koñ-sprul* waren nicht nur essentiell für die Finanzierung der Reise, sie machten diese auch zu einem profitablen Unternehmen. Dies kann übrigens generell von Rundreisen hoher Geistlicher, wie z. B. denen der *Karma-pa*, gesagt werden. Ideologisch wurden sie mit seelsorgerischen Argumenten begründet, faktisch waren sie eine unentbehrliche Einnahmequelle des sehr geldbewußten „Kirchenadels“.

Eine der nächsten Reisestationen *Koñ-spruls* war *rDo'i ru-lag*, von wo aus man am darauffolgenden Tag *rDo-stod* erreichte. Von hier aus hatte man einen freien Blick auf den heiligen Berg des *Thañ-yag mgar-ba*-Gottes [AÜ, 54<sup>r2-3</sup>]. *Koñ-sprul* wurde festlich in das Kloster *rDo-stod rnam-rgyal dgon* geleitet. Hier erteilte er auf Wunsch des *chos-rje bla-ma bsTan-'phel* den hohen Geistlichen und Mönchen dieses Ortes sämtliche Weihen (*dbañ-bskur*) und Worttraditionen (*luñ*) der sechsbändigen Werksammlung des '*Ja'-tshon sñiñ-po*. Daneben besuchte *Koñ-sprul* auch hier wieder, wie auch an allen folgenden Reisestationen, die Hauswesen verschiedener Gabenherrn zur Durchführung von Ritualen auf [AÜ, 54<sup>r3-4</sup>]. Anschließend reiste man über '*Dzir-kha* nach *Dzam-thañ* weiter, wo dem *Koñ-sprul* ebenfalls ein großartiger Empfang bereitet wurde [AÜ, 54<sup>r5-6</sup>]. Von *Dzam-thañ* aus erreichte er das Gebiet von *rGyal-roñ*. Hier hatte der König von *rDzoñ-'gag*, d. i. eines der kleinen Königreiche von *rGyal-roñ*, schon durch das Entsenden einer Begrüßungsdelegation und Arrangements auf dem Reiseweg *Koñ-spruls* Ankunft vorbereitet. *Koñ-sprul* besuchte zunächst das Kloster *rNam-rgyal glin*. In der Königsresidenz führte er für den König von *rDzoñ-'gag* verschiedene Rituale durch [AÜ, 54<sup>v1-2</sup>]. Nachdem *Koñ-sprul* das Königreich von *lCogs-rtse*<sup>30</sup>, wo man ihm ebenfalls ein Geleit etc. stellte, durchreist hatte, erreichte er unter Stellung eines Geleits durch den König von *Sog-mo* den Palast *mKhar-šod pho-brañ*. Dort befanden sich circa einhundert Bände gedruckter (*spar-ma*) *Bon*-Texte, deren Drucklegung durch den König von *Khro-skyabs* veranlaßt worden war und von denen sich *Koñ-sprul* einige interesshalber ansah [AÜ, 54<sup>v2-4</sup>]. Von hieraus überschritt die Reisegesellschaft auf dem Weg zum *Khro-chu*-Fluß den Paß *Po-tsho-lo*, wo sie durch hohen Schnee und harten, eisigen Wind in schwere Bedrängnis geriet. Im anschließenden *O-to dā-ro* wurde man freundlich begrüßt und erhielt die angemessene Unterstützung [AÜ, 54<sup>v4-5</sup>]. Anschließend erreichte man schließlich das Ziel der Reise, das am *Khro-chu* gelegene Kloster *Subha dgon*. Hier, wo man ihm einen besonders festlichen Empfang bereitete, residierte *Koñ-sprul* in den Wohnräumen des *chos-rje* dieses Klosters, des *bsTan-'dzin don-grub* [AÜ, 54<sup>v5-6</sup>].

*Koñ-sprul* führte nach seiner Ankunft Befragungen der Mönche durch und schickte anschließend, nachdem er sich einen klaren Überblick verschafft hatte, seinen *mgron-gñer* zur Königsresidenz von *Sog-mo*, um dort durch ihn die Regelung der Streitigkeiten vorbereiten zu lassen [AÜ, 54<sup>v6</sup>]. Zur Wiederherstellung der Disziplin ließ er einen Erlaß (*bca'-yig*) verkünden, den er insbesondere an jene richtete, die in einer Zeit, in der um der Ernährung willen viele ins Kloster einzutreten pflegten, sich nicht den Mönchsregeln entsprechend verhielten und sich in die Ordnung des Klosters nicht einfügten [Nr. 161/1]. Unglücklicherweise ist mit 161/1 nur die allgemein gehaltene Einleitung und der Schluß dieses Dokuments gegeben, während der die Rechtsangelegenheit behandelnde

<sup>30</sup> D. i. das Tschoktsi der Karte von TAFEL. Vgl. WYLIE, S. 184 (Anm. 641).

## Einleitung

Hauptteil ausgelassen wurde. Den Rest des Jahres 1846 und die ersten fünf Monate des Jahres 1847 blieb *Koñ-sprul* in dem *Subha*-Kloster. Hier führte er religiöse Zeremonien durch und erteilte u. a. einer großen Versammlung von Menschen öffentliche Weihen (*khrom-dbañ*). Ein Teil seiner Begleiter begab sich in jener Zeit auf Wallfahrtsreisen zu den heiligen Bergen *Glañ-chen 'gyiñ-ri* und *A-mdo duñ-ri* [54<sup>v6</sup>–56<sup>r6</sup>]. Während seines Aufenthaltes in dem *Subha*-Kloster begann *Koñ-sprul* mit der Abfassung von acht Preisungen (*bstod-pa*) für die acht *bodhisattvas* (*ñe-sras brgyad*) [Nr. 2/1–8], welche er als die ersten seiner bedeutenden literarischen Erzeugnisse ansah [AU, 55<sup>v2–3</sup>]. Im vierten Monat (Mai/Juni 1847) brach *Koñ-sprul* mit seiner Begleitung zur Rückreise nach *dPal-spuñs* auf [AU, 56<sup>r6</sup>].

Die Reise führte zunächst über *Tsha-kho* [AU, 56<sup>r6</sup>], *rDo-kha* [AU, 56<sup>v2</sup>], *rGya-thub thañ* [AU, 56<sup>v2</sup>] und *Šiñ-mgo* [AU, 56<sup>v3</sup>] zum *Po-tsho-lo*, den man diesmal — es war nun Sommer geworden — ohne Mühen überschreiten konnte [AU, 57<sup>r1–2</sup>]. Anschließend erreichte *Koñ-sprul* die Königsresidenz von *Sog-mo*. Dort verhandelte er über eine Regelung der Angelegenheit des *Subha*-Klosters und erwirkte auch sehr günstige Schlichtungsurteile, handelte sich aber dabei den Unwillen des *chos-rje* des *Subha*-Klosters und dessen starken Verbündeten, des mächtigen Innenministers dieses Königreiches *Dā-ro stags-skyabs*, ein, da der *chos-rje* mit den Urteilen und Schlichtungsverträgen eine völlige Vernichtung seiner Feinde nicht hatte erreichen können [AU, 57<sup>r6</sup>–57<sup>v1</sup>]. Nach einer *Rab-gnas*-Weihezeremonie für den königlichen Tempel führte *Koñ-sprul* noch Zeremonien für den König aus. Dann setzte er seine Reise nach *rNam-rgyal steñ* in *rDzoñ-'gag* fort, wo er sich längere Zeit aufhielt [AU, 57<sup>v1–2</sup>].

*Koñ-sprul* stand nun der gefährlichste Teil der Reise noch bevor. Als drohende Gefahr tauchte nämlich plötzlich der *Kun-sprul* auf, der offenbar ein sehr streitsüchtiger und gewalttätiger Mann war und vermutlich aus *rGyal-roñ* stammte (vgl. auch S. XXXVIII). Dieser *Kun-sprul* war bei dem *Si-tu* so in Ungnade gefallen, daß dieser ihn unter Erteilung strengster Verweise aus dem Kloster hatte entfernen lassen. *Kun-sprul* hatte sich anschließend nach *gSer-thañ khog* begeben, wo ihm einige Landesfürsten Zuflucht und Schutz gewährten [AU, 57<sup>v6</sup>]. Als er von *Koñ-spruls* Reisegesellschaft aus *dPal-spuñs* erfuhr, erschien ihm dies, obwohl ihm *Koñ-sprul* persönlich nicht bekannt war, als günstige Gelegenheit, Rache zu nehmen. Er hetzte deshalb die Fürsten zu kriegerischen Aktionen gegen *Koñ-spruls* Reisegesellschaft auf, brachte die verschiedenen Familien, die an *Koñ-spruls* Reiseweg wohnten, durch großzügige Geschenke auf seine Seite und plante, *Koñ-sprul* ermorden zu lassen und die von der Reisegesellschaft mitgeführten Güter als Entschädigung für die ihm zugefügte schlechte Behandlung an sich zu reißen [AU, 58<sup>r1–2</sup>]. *Koñ-sprul* muß hiervon Kenntnis gehabt haben, denn als er nach seinem Aufbruch von *rDzoñ-'gag* *rNam-rgyal steñ* in die Nähe der Königsresidenz von *Bhu* gelangt war, erschien ihm der *Kun-sprul* in drohender Haltung in einem Alptraum [AU, 57<sup>v2</sup>]. Als er sich in dem ebenfalls in der Nähe dieser Königsresidenz gelegenen *Šu-mi-dhu* aufhielt, erreichte *Koñ-sprul* sogar ein Drohbrief des großspurigen *Kun-sprul*, mit dem dieser ihn offensichtlich einschüchtern wollte [AU, 57<sup>v6</sup>]. *Koñ-sprul* traute sich zunächst nicht weiterzureisen und hielt sich längere Zeit bei der Königsresidenz von *Bhu* auf. In dieser Zeit versammelten sich bei ihm viele Mönche einer größeren Zahl kleiner Klöster dieser Gegend, die alle der *Jo-nañ-pa*-Schule angehörten. *Koñ-sprul* erteilte ihnen Weihen (*dbañ-bskur*) verschiedener Art und gab religiöse Belehrungen [AU, 58<sup>r2–6</sup>]. Es wurde wohl von allen diesen Leuten als Ausdruck der spannungsgeladenen Situation um *Koñ-sprul* aufgefaßt, als plötzlich ein gewaltiges Unwetter mit mächtigem Hagelschlag, Blitzen und Donner niederging, durch das aber, und dies galt als gutes

## Einleitung

Omen, der Reisegesellschaft *Koñ-sprul*s nicht der geringste Schaden zugefügt wurde [AÜ, 58<sup>r6</sup>–58<sup>v1</sup>]. Für die Weiterreise *Koñ-sprul*s sollte es sich als günstig auswirken, daß einer der Männer, die *Kun-sprul* als Mörder gedungen und mit Schutzamuletten versehen hatte, sowie einer der Fürsten, die *Kun-sprul* unterstützten, plötzlich ohnmächtig zusammenbrachen und starben. Dies und einige weitere unheilvolle Anzeichen bewirkten, daß ein großer Teil der Landesfürsten, die *Kun-sprul* unterstützten, ihre bewaffneten Männer zurückzogen [AÜ, 58<sup>v1-3</sup>].

Damit war die Gefahr allerdings keineswegs gebannt. *Koñ-sprul* hatte in der Zwischenzeit Briefe zum *Dzam-thañ*-Kloster geschickt und um Hilfe gebeten. Von dort aus schickte man einige ortskundige Männer, die *Koñ-sprul* nach *Dzam-thañ* bringen sollten. Da der *Kun-sprul* sich aber rein machtmäßig gesehen immer noch in einer überlegenen Position befand, griff man auf eine List zurück. Über Schleichwege brachte man *Koñ-sprul* ohne den Hauptteil seiner Reisebegleitung in einer kleinen Gruppe von fünf bis sechs Leuten heimlich nach *Dzam-thañ*, wo er im *bla-brañ* des *chos-rje* dieses Klosters Unterkunft fand. Als *Kun-sprul*, der selbst in Begleitung einer größeren Gruppe bewaffneter Männer *Koñ-sprul* am Reiseweg aufgelauert hatte, von dessen Ankunft in *Dzam-thañ* erfuhr, zog er sich zunächst zurück. In dieser Situation gelang es, den Hauptteil der Reisegruppe durch ortskundige Männer aus *Dzam-thañ* unversehrt zu diesem Kloster zu bringen [AÜ, 58<sup>v3-5</sup>].

Während *Koñ-sprul* sich in *Dzam-thañ* von dem *bla-ma Ñag-dbañ chos-'phel* religiöse Unterweisungen erteilen ließ und in dem von dem *chos-rje dPal-'byor bzañ-po* erbauten *ngon-khañ* an der Durchführung von Ritualen teilnahm, wurden die Vorbereitungen zur Ermöglichung seiner Weiterreise getroffen. Aus *rDo-stod* und *rDo-smad* kam eine große Zahl schwer bewaffneter Männer angereist, die *Koñ-sprul* und seiner Begleitung zur Weiterreise zum *gyu-thog rnam-rgyal dgon* das Geleit gaben [AÜ, 58<sup>v5</sup>–59<sup>r3</sup>]. Hier blieb *Koñ-sprul* den Rest dieses Jahres, erteilte religiöse Unterweisungen und führte Rituale durch. Zu den letztgenannten gehörte auch ein großes Ritual zur Vernichtung der Feinde (*dgra-chos*), welches er auf Anraten des Geisterseher (*mig-mthoñ mkhan*) *Gyi-liñ bkra-šis rgya-mtsho* aus der schon erwähnten *Gyi-liñ dpon-tshañ*-Adelsfamilie durchführte und welches sich offensichtlich gegen *Kun-sprul* richtete [AÜ, 59<sup>r3</sup>–59<sup>v1</sup>].

Mit der Ankunft im *gyu-thog rnam-rgyal dgon* war die Gefahr von seiten *Kun-sprul*s immer noch nicht gebannt. Zu Beginn des Jahres 1848 trafen wieder Drohbriefe dieses aggressiven Geistlichen ein. Nun aber versuchte man, eine gütliche Einigung zu erreichen. Es kam zu einer Versammlung der Fürsten (*dpon*) von *rDo-gser* in einem Landesteil von *rDo*. Nach mehrtägigen Verhandlungen einigte man sich darauf, daß *Koñ-sprul* dem *Kun-sprul* als geringfügige Entschädigung für das ihm in *dPal-spuñs* zugefügte Ungemach einige Pferde etc. zu überlassen hatte [AÜ, 59<sup>v6</sup>–60<sup>r1</sup>]. Damit war der Streit beigelegt. Als dann aber *Koñ-sprul* vom *gyu-thog rnam-rgyal dgon* aufbrach und nach *'Gu-log gyi-liñ ru-skor* weiterreiste, glaubte man dennoch nicht, auf ein Schutzgeleit von *rDo-stod* verzichten zu können [AÜ, 60<sup>r2</sup>]. Auch von *'Gu-log* aus wurde dann wieder ein Schutzgeleit gestellt, welches *Koñ-sprul* über *sÑiñ-stod* nach *Tshab-tsha* brachte. Hier traf er den *Že-chen dbon-sprul 'Jam-pa'i rdo-rje* [AÜ, 60<sup>r2-3</sup>]. Als dann *Koñ-sprul* im zweiten Monat (März 1848) in *dPal-spuñs* eintraf, hatte er eine schwierige Aufgabe erfolgreich gemeistert und ein gefährliches Abenteuer unversehrt überstanden. Keiner seiner Begleiter war zu Schaden gekommen. Allerdings hatten Steinfälle und Krankheiten die Zahl der mitgeführten Maultiere und Pferde stark dezimiert. *Si-tu* zeigte sich über die Rückkehr *Koñ-sprul*s zuhört höchst erfreut. *Koñ-sprul* überreichte die verschiedenen Gegenstände, die ihm auf der Reise geschenkt worden waren, dem *bla-brañ* des *Si-tu*.

## Einleitung

Viele der hohen Geistlichen und Mönche von *dPal-spuñs* spendeten ihm Lob und Anerkennung [AU, 60<sup>r4</sup>–60<sup>v1</sup>]. Aus *rDzoñ-gsar* erreichte ihn ein Schreiben des 'Jam-dbyañs *mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*, in dem dieser ihm seine große Freude über *Koñ-sprul's* Rückkehr zum Ausdruck brachte [AU, 61<sup>r4</sup>–<sup>6</sup>]. *Koñ-sprul* blieb noch für kurze Zeit in *dPal-spuñs*, wo er dem *Si-tu* die Goldmünzen, die ihm der *Ta-stsa bla-ma* als persönliches Geschenk gegeben hatte, überreichte und dafür die höchste *Kālacakra*-Weihe sowie Einführungen in die zugehörigen tantrischen Meditationen erbat [AU, 60<sup>v1</sup>–<sup>2</sup>]. Dann begab er sich zu dem einsamen Bergkloster, wo er seine Mutter wohlbehalten und gesund vorfand [AU, 60<sup>v2</sup>].

Wie schon festgestellt wurde (vgl. S. XLVII), stellte *Koñ-sprul* mit seiner Rückkehr nach *dPal-spuñs* die Aufzeichnungen über seine Träume ein. Für die Darstellung der Ereignisse der folgenden Jahre bedeutet dies aber nicht, daß die damit gegebenen Data alle aufgrund persönlicher Erinnerungen gegeben werden. Vielmehr wird man aufgrund der weiterhin gegebenen Dichte der überlieferten Data (z. B. seitenlange Aufzählungen von Kulden, zu den *Koñ-sprul* Weihen etc. erhielt bzw. erteilte) sowie ihrer z. T. sehr genauen zeitlichen Fixierung davon ausgehen können, daß *Koñ-sprul* tagebuchähnliche Aufzeichnungen über seine religiösen Aktivitäten nach 1848 geführt hat. Es wurde bereits festgestellt, daß die Handlungserwartungen der abstrakten Positionsrolle eines inkarnierten Geistlichen eines der Selektionsprinzipien der bisherigen Darstellungen in AU begründen. Erscheint es von daher gesehen aber nicht besonders notwendig zu sein, die vorstehend gegebenen Data einer eingehenden kritischen Prüfung zu unterziehen? Hierzu ist zu bemerken, daß *Koñ-sprul's* 'Ernennung' zur Inkarnation keineswegs automatisch eine Statuserhöhung mit sich brachte, denn die Umstände dieser seltsamen Auffindung waren ja in *dPal-spuñs* nicht unbekannt. Tatsächlich wurde *Koñ-sprul's* Position und Status nicht begründet durch eine hinreichende Menge faktisch quasi-belegter interpretativer Data, die seine 'Auffindung' ausmachten. Allerdings sollte dies, wie noch sichtbar werden wird, auch noch nachträglich vollzogen werden, um eine ideologisch gesicherte Begründung seiner Position als Inkarnation vorweisen zu können. *Koñ-sprul* konnte diese hohe Position und den damit verbundenen Status nur aufgrund einer vorzüglichen Bewältigung konkreter Situationsrollen erlangen. Der dabei erzielte Erfolg macht deutlich, daß tatsächlich eingetretene Deviationen vom erforderlichen rollenkonformen Verhalten wenig zu erwarten sind. Dies aber bedeutet, daß die Selektion der Fakten in AU keineswegs so extrem durchgeführt worden sein kann, daß die Auffüllung vorhandener Lücken das gezeichnete Bild wesentlich verändern würde. Dies heißt, daß die in AU gegebene Darstellung eines zu erwartenden sozialen Verhaltens zugleich weitgehend dem faktisch vollzogenen entspricht.

### AUFSTIEG IN DIE FÜHRUNGSGRUPPE VON DPAL-SPUÑS UND ERSTE VERBINDUNGEN ZUR RIS-MED-BEWEGUNG (1848–1857)

Die beherrschende Figur von *dPal-spuñs* während der ersten zwanzig Jahre von *Koñ-sprul's* Aufenthalt in diesem Kloster war sein geistlicher Lehrer, der *Si-tu Padma ṅin-byed dbaṅ-po*, dessen Machtstellung wiederum eingeschränkt war durch die Zugehörigkeit *dPal-spuñs* zum Herrschaftsbereich von *sDe-dge*. *Koñ-sprul's* soziale Stellung in dieser Zeit bestimmte sich primär aus seiner konkreten Beziehung zur Position des *Si-tu* und den daraus resultierenden Positionen und Situationsrollen, wie z. B. Studium,



## Einleitung

Tätigkeit als Sekretär, Lehrtätigkeit beim *Karma-pa*, Lehrtätigkeit in *dPal-spuñs*, Reise nach *rGyal-roñ* etc. Die hierbei angesprochene Tätigkeit als Lehrer des *Karma-pa* ist aber nicht ausschließlich im Licht der Beziehung *Si-tu—Koñ-sprul* zu interpretieren. Als Hauptgeistlicher der *Karma-pa*-Schule bestand zwischen dem Hierarchen und *Si-tu* ein Abhängigkeitsverhältnis, welches u. a. darin seinen Ausdruck fand, daß die Auffindung und insbesondere die Anerkennung der Reinkarnation des *Si-tu* Sache des *Karma-pa*-Hierarchen war. Die Beziehung *Koñ-sprul—Karma-pa*-Hierarch überstieg deshalb partiell den von der Position des *Si-tu* dominierten Organisationsbereich von *dPal-spuñs* und mußte deshalb auch entsprechende Rückwirkungen auf *Koñ-sprul*s Position in *dPal-spuñs* haben. Die daran anschließende Zeit der Lehrtätigkeit *Koñ-sprul*s in *dPal-spuñs*, in der eine große Zahl der Mönche dieses Klosters seine Schüler waren, kann wegen der besonderen Qualität der Lehrer-Schüler Beziehung in Tibet als eine der Grundlagen späterer Vorrangstellung in *dPal-spuñs* angesehen werden.

Auf *Si-tu* folgten in *dPal-spuñs* rangordnungsmäßig die beiden *dBon-sprul rin-po-che*, die während der Abwesenheit des *Si-tu* und auch während seiner Kindheit als Hauptgeistliche des Klosters fungierten. Zur Zeit der Ankunft *Koñ-sprul*s in *dPal-spuñs* befand sich der *Si-tu* in Zentraltibet und der *dBon-sprul dBañ-rgyal rdo-rje* war einige Jahre zuvor verstorben. Seine Reinkarnation war gerade zuvor in Zentraltibet neu aufgefunden worden. Der Hauptgeistliche war deshalb auch in jener Zeit der *dBon-rgan sprul-sku karma Theg-mchog bstan-'phel*.

Im Jahre 1848 war hierzu eine völlig geänderte Situation gegeben. Der einflußreiche *dBon-rgan sprul-sku* war 1843 verstorben. Der 1774 geborene *Si-tu* war schon 74 Jahre alt und sollte nur noch fünf Jahre leben. Der 1833 nach *dPal-spuñs* gekommene *dBon-sprul* war kaum älter als 19 Jahre und hatte bei *Koñ-sprul* verschiedentlich studiert. Ihn verband übrigens mit *Koñ-sprul* ein sehr freundschaftliches Verhältnis und er eiferte insbesondere mit diesem später in der Propagierung der *Ris-med*-Lehre. Schließlich ist hier noch der *Zla-bzañ sprul-sku* zu erwähnen, der zu *Koñ-sprul* als dessen Lehrer und Ratgeber ein sehr gutes Verhältnis besaß und der insbesondere auch in jener Zeit die Aufgabe hatte, die periodisch langzeitig in *sgrub-khañ* des Bergklosters von *dPal-spuñs* in *Glin-stod* meditierenden Mönche zu unterrichten und auf diese Meditationen vorzubereiten. Über seine sonstige Stellung in der Klosterhierarchie von *dPal-spuñs* ist nichts bekannt. Offenbar bildete er aber mit dem *dBon-sprul* und *Koñ-sprul* für einige Jahre nach dem Tod des *Si-tu* die dominierende Gruppe in *dPal-spuñs*. Hierbei ist bemerkenswert, daß keiner dieser einflußreichen Geistlichen in *dPal-spuñs* selbst residierte.

Nicht unerheblich für *Koñ-sprul*s soziale Stellung in *dPal-spuñs* waren seine Beziehungen zu Adelsfamilien in Osttibet und insbesondere zu der Familie des Königshauses von *sDe-dge*, die nach 1848 geknüpft wurden. Seine Beziehung zu den *Khañ-sar tshañ* hatte ja, wie schon dargelegt wurde, in seiner Jugend für seinen Aufstieg in der Klosterhierarchie eine wesentliche Bedeutung gehabt. Nach dem Tod des *Khañ-gsar Tshe-'phel* hatte die Unterstützung der *Ja-sbra tshañ*-Adelsfamilie wirtschaftlich für *Koñ-sprul* eine große Rolle gespielt. Diese Unterstützung wurde ihm auch nach 1848 gewährt. Die Reise nach *rGyal-roñ* hatte *Koñ-sprul* in finanzieller Hinsicht keine Verbesserung seiner Situation gebracht. Noch im Jahr seiner Rückkehr trugen ihm einige seiner Schüler vor, daß die vorhandenen Mittel nicht einmal zu seiner eigenen Ernährung und der seiner Mutter ausreichten und sie schlugen vor, er möge mit ihnen nach Osten ziehen, um dort unter Appellierung an die implizierten Verdienste der Spender Gaben zu erbitten (*bsod-sñoms*). *Koñ-sprul* erklärte sich bereit, dies zu tun. Nachdem der *Ja-sbra tshañ*

## Einleitung

Pferde und Lasttiere zur Verfügung gestellt hatte, brach man im elften Monat (November/Dezember) auf [AÜ, 61<sup>v5</sup>-62<sup>r1</sup>]. Weil es in dieser Zeit aufgrund guter Ernten den Adligen und Bauern in *rMe-šod* sehr gut ging, war die dem mittelalterlichen Ablass ähnliche Sammelaktion sehr erfolgreich [AÜ, 62<sup>r1</sup>]. Von dem Kloster *rDzoñ-gsar dgon*, dem Distriktvorsteher (*rdzoñ-dpon*) dieses Gebietes und anderen wurden *Koñ-sprul* als Entgelt für die Erteilung tantrischer Weihen (*dbañ-bskur*, *rjes-gnañ*) viele Gaben gestiftet. Anschließend reiste man zu den Klöstern *gTer-lhuñ dgon* und *sBra-mtho dgon* [AÜ, 62<sup>r1-2</sup>]. Im zwölften Monat schließlich (Januar/Februar 1849) kam *Koñ-sprul* zum einsamen Bergkloster zurück [AÜ 62<sup>r2-3</sup>]. Der Erfolg dieser Reise, die insbesondere sehr viel Getreide erbrachte, zeugt für die große Reputation, die *Koñ-sprul* inzwischen erlangt hatte. Dieser Erfolg muß aber auch den Verwalter des *bla-brañ* des *Si-tu* sehr beeindruckt haben, denn im Winter des Jahres 1849 — man pflegte solche Reisen zu einer Zeit durchzuführen, in der die letzte Ernte eingebracht war — bat er *Koñ-sprul*, für den *bla-brañ* ähnliches zu tun. *Koñ-sprul* konnte dies nicht ausschlagen und reiste nach *dMe* und nach *'Dzi-khog*. Von dieser Reise kehrte er im Januar/Februar 1850 wieder zurück [AÜ, 62<sup>v6-6</sup>]. Für das Jahr 1850 und die ersten Monate von 1851 nennt AÜ pauschal neben dem *Ja-sbra tshañ* 'viele bedeutende Gabenherrn' (*sbyin-bdag galchen*), in deren Auftrag *Koñ-sprul* Rituale durchzuführen hatte [AÜ, 63<sup>r1-2</sup> und 64<sup>r1-2</sup>]. Diese Tätigkeiten stellten natürlich auch eine lukrative Einnahmequelle dar. Zu diesen intensiven Beziehungen zu Adligen Osttibets kam im Jahre 1851 noch ein Kontakt zum Königshaus von *sDe-dge*, der auf lange Sicht für *Koñ-sprul* große Bedeutung haben sollte.

Um die Mitte des 19. Jahrhunderts regierte in *sDe-dge* der 1811 geborene<sup>31</sup> *Dam-tshig rdo-rje*, ein Sohn des *Tshe-dbañ rdo-rje rig-'dzin*, welcher sich 1826 von den Regierungsgeschäften zurückgezogen hatte (vgl. S. XXVII f). Dieser Herrscher war mit einer Tochter des Königs von *lCags-ra* verheiratet, der über das zum Osten von *mDo-smad* gehörende Gebiet um *Dar-rtse mdo* (Ta tsien lu) regierte [Nr. 189, Bl. 20<sup>r2-3</sup>]. Aus dieser Ehe gingen zwei Söhne hervor, die ein nennenswert hohes Alter erreichten. Von diesen übernahm der Älteste, der *sras bla-ma 'Chi-med rtag-pa'i rdo-rje*, nach dem Tod seines Vaters und einer kurzen Regentschaft seiner Mutter die Herrschaft [Nr. 189, Bl. 19<sup>r4</sup>]. Den jüngsten Sohn erwähnt *Koñ-sprul* stets als *Sras-gcuñ* oder *Sras-gcuñ bla-ma* ohne Nennung des eigentlichen Namens [vgl. auch Nr. 189, Bl. 19<sup>v4-6</sup>]. Als im Jahre 1851 der königlichen Familie ein weiteres Kind geboren wurde, erging an *Koñ-sprul* der Auftrag, ein Horoskop zu erstellen. Nachdem *Koñ-sprul* dies unter Benutzung des *Vaidūrya dkar-po*, der *dByaṅs-'char*-Astrologie und der neueren chinesischen Astrologie bewerkstelligt hatte, wurde er zur Durchführung von Ritualen (*sku-rim*) für den Neugeborenen nach *lHung-grub steñ* berufen [AÜ, 64<sup>r2-5</sup>]. Damit wurde eine Beziehung zwischen dem Königshaus von *sDe-dge* und *Koñ-sprul* hergestellt, die sich im Laufe der folgenden zwei Jahrzehnte immer mehr vertiefte und die in der Zeit der Regentschaft der Königsmutter einen Höhepunkt erreichen sollte.

Im Jahre 1852 wurde *Koñ-sprul* zunächst durch eine Einladungsdelegation in das Adelshaus *Sog-mo tshañ* von *rMe-šod* geladen, wo er zwei Wochen lang Rituale durchführte. Anschließend erging an ihn vom jüngeren Prinzen (*sras-gcuñ*) von *sDe-dge* der Auftrag, zur Ausführung von vorbereitenden Ritualen zur Errichtung eines *sgrub-khañ* in *sDe-dge dgon-chen* dorthin zu reisen. *Koñ-sprul* folgte natürlich diesem Ruf [AÜ, 65<sup>r3-4</sup>]. Einige Zeit nach der Rückkehr *Koñ-spruls* zum einsamen Bergkloster besuchte

<sup>31</sup> Geburtsjahr nach KOLMAŠ, S. 51.

## Einleitung

die ganze königliche Familie *dPal-spuñs*, um den dort aufgeführten Ritualtänzen (*'chams*) beizuwohnen. *Koñ-sprul* wurde herbeigerufen. Er führte in *lHa-gsar* drei Tage lang Rituale für den König und die Königin aus und erteilte dem ältesten und dem jüngeren Prinzen tantrische Weihungen (*dbañ-bskur*, *rjes-gnañ*) [AÜ, 65<sup>r5-6</sup>]. Das Ende des Jahres 1852 brachte *Koñ-sprul* Einladungen zu den Adelshäusern *Sog-mo tshañ*, *gNas-ra tshañ* und anderen [AÜ, 66<sup>r6-66v1</sup>]. Im Januar/Februar 1853 erging wieder ein Ruf des jüngeren Prinzen von *sDe-dge* an *Koñ-sprul*, nach *sDe-dge dgon-chen* zu kommen, um dort nach der Fertigstellung des neuerrichteten *sgrub-khañ* Rituale durchzuführen. Die anschließende *Rab-gnas*-Weihe führte der *'Dzi-phu mkhan-po* durch. Für das Jahr 1854 berichtet AÜ von Einladungen zu den Adelshäusern *Sog-mo tshañ* und *Phu-ma tshañ*, an die sich eine kurze Reise nach *rMe-šod* und *gTer-lhuñ* zur Sammlung von Spenden anschloß [AÜ, 75<sup>v1-2</sup>].

Die Beziehungen mit dem Königshaus von *sDe-dge*, mit osttibetischen Adelshäusern und die Sammellaktionen erbrachten die finanziellen Mittel, die *Koñ-sprul* das Leben im einsamen Bergkloster ermöglichten und die Durchführung noch zu erörternder kostspieliger Unternehmungen erlaubten. Die ökonomische Situation unterschied *Koñ-sprul's* Bergkloster in dieser Zeit aber doch wesentlich von den überkommenen *Bla-ma*-Sitzen etablierter Inkarnationen, denen größere Besitztümer und insbesondere Güter gehörten, mit denen sie die zum Unterhalt der klösterlichen Einrichtungen etc. benötigten finanziellen Mittel erwirtschaften lassen konnten.

Den vollen Status einer Inkarnation erhielt *Koñ-sprul* im Jahre 1853. Als Erklärung gibt AÜ folgendes interpretative Datum: Nachdem ihn der *mKhyen-brtse rin-po-che* mehrmals zur Abfassung von Ritualvorschriften zu *mañdalas* der *rÑog*-Schule aufgefordert hatte, schlossen sich 1852 der *Zla-bzañ sprul-sku* und der *Že-sprul* mit eindringlichen Ermahnungen diesem an. *Koñ-sprul* wandte hierauf ein, er wisse nicht, was seine Vorgeburten gewesen seien. Sollten dies mindere Lebewesen und Menschen gewesen sein, würde die Abfassung einer solchen Ritualvorschrift für seine eigene Erlösung sich als Hindernis erweisen und zudem der buddhistischen Lehre Schaden zufügen. Also wagte es *Koñ-sprul* auch nicht, dem Wunsch des *mKhyen-brtse* nachzukommen. Er bat aber den *Zla-bzañ sprul-sku*, die Zeremonie der Begutachtung von *Koñ-sprul's* Vorgeburten (*skye-brtags*) durchzuführen, was dieser auch tat. *Koñ-sprul* führte selbst ebenfalls eine solche Begutachtung durch und schließlich schloß sich dem der *mKhyen-brtse* mit einer entsprechenden Zeremonie an [AÜ, 68<sup>r1-70v6</sup>]. Allerdings resultierten hieraus nicht die ersten ideologisch gewichtigen Aussagen über *Koñ-sprul's* Präexistenzen. Konkrete Aussagen waren hierzu beiläufig früher schon von dem 14. *Karma-pa* und von *Si-tu* gemacht worden, die beide *Koñ-sprul* für eine Reinkarnation des *sMin-glin gter-chen* gehalten hatten [Nr. 307, Bl. 5<sup>v6-6r1</sup>]. Für Details vgl. hierzu die Inhaltsübersicht zu Nr. 307. Begutachtungen von *Koñ-sprul's* Präexistenzen wurden schließlich später auch noch vom *gter-chen mChog-gyur glin-pa* durchgeführt [Nr. 307, Bl. 6<sup>r5-6</sup>].

Die von *Koñ-sprul* gegebenen Erklärungen und Motive für die Feststellung seines Inkarnationsstatus sind historisch nur insoweit von Bedeutung, als sie, wie das Verfahren der Begutachtung selbst, ideologisch abgesichert und glaubwürdig sein mußten. Die mühsamen Rechtfertigungen, die *Koñ-sprul* im Kolophon von Nr. 307 gibt, zeigen aber deutlich, daß ihm die soziale Bedeutung des ganzen Verfahrens durchaus klar bewußt gewesen sein muß. Diese aber ist als das historisch relevante Ergebnis aller dieser Bemühungen anzusehen. Die ideologisch gesicherte Konstatierung von *Koñ-sprul* als Endglied einer Kette von Reinkarnationen, deren Glieder sehr bedeutsame Geistliche und Heilige waren, definierte einen hohen sozialen Status, der noch geradezu phantastisch

## Einleitung

mit Beweisversuchen über Voraussagen des Buddha *Śākyamuni* zum Erscheinen *Koṅ-spruls* in dieser Welt überhöht wurde [Nr. 307, Bl. 28<sup>re</sup>-32<sup>re</sup>].

Einen großen Teil der religiösen Aktivitäten *Koṅ-spruls* in den Jahren 1848–1857 machten seine Meditationen im einsamen Bergkloster aus, die er zum Teil jährlich periodisch durchzuführen hatte. Sozial von weitaus größerer Relevanz waren aber seine Tätigkeiten als tantrischer Lehrmeister, die sich nicht nur auf den Organisationsbereich von *dPal-spuṅs* bezogen, sondern darüber hinaus auch zu intensiven Kontakten zu hohen Geistlichen anderen Schulen führten. Eine Schlüsselfigur in diesen Beziehungen war der *rÑiñ-ma-pa* 'Jam-dbyaṅs *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po*, der in den Jahren 1840–41 bei *Koṅ-sprul* Sanskrit studiert hatte. Kurz nach *Koṅ-spruls* Rückkehr aus *rGyal-roṅ* kam er nach *dPal-spuṅs* gereist, um sich dort im *Khañ-sar grva-khañ* von *Koṅ-sprul* tantrische Weihen, Worttraditionen und Einführungen erteilen zu lassen [AU, 61<sup>re</sup>-61<sup>v3</sup>]. Die sich nun anbahnende intensive Beziehung zum *mKhyen-brtse* bedeutete für *Koṅ-sprul* zugleich ein Kontakt mit einer religiösen Bewegung, die sich in Osttibet unter dem Begriff *ris-med* formiert hatte und auf die E. G. SMITH verschiedentlich hingewiesen hat<sup>32</sup>. Über die Anfänge dieser Bewegung in Osttibet wissen wir noch nichts. *Koṅ-sprul* brauchte den Ausdruck *ris-med* bzw. sein Synonym *phyogs-med* schon 1842 in einem kleinen in Versen verfaßten autobiographischen Bericht, den AU wiedergibt [AU, 42<sup>re</sup>-44<sup>re</sup>], und zwar in den Versen [AU, 42<sup>v4-6</sup>]:

*ris med bstan bcos du ma bltas || mkhas grub rnam thar mañ po mjal || grags rjes rgyugs pa'i phyogs žen gyis || dpe cha mthoñ yañ mi bzod par || bzañ ñan smra ba blun po lugs || šes nas gsar rñiñ phyogs med kyi || dgoṅs pa'i phug la bro ba myoñ ||* „Viele wissenschaftliche Werke, die nicht einseitig sind [d. h. die sich nicht auf eine Schultradition als die einzig wahre beschränken], habe ich eingesehen. Zahlreiche Lebensberichte von Gelehrten und Vollendeten habe ich gelesen. Zwar habe ich auch aus dem Wunsch, dem Berühmten nachzulaufen, mir Bücher angesehen. Indem ich dies(se Einstellung) aber nicht ertragen konnte, habe ich die Darstellung (von Werken einzelner Schulen) als Gutes und Schlechtes als Gebrauch der Dummen erkannt und in der Höhle der Gedanken, die in bezug auf die alten und neuen (Schulen) nicht einseitig waren, die Freude genossen.“

Hiernach bezeichnet *ris-med* das Postulat der Praktizierung der Kulte verschiedener Schulen ohne die wertende Bevorzugung einzelner Schulen oder Gruppen des Lamaismus. Noch deutlicher hebt dies *Koṅ-sprul* im Zusammenhang mit der Darstellung des Beginns seines aktiven Eintretens für diese eklektische Bewegung hervor, der ins Jahr 1852 fällt.

Vorausgegangen war dem die Rückkehr des *mKhyen-brtse* aus Zentraltibet am Anfang des Jahres 1852 (Februar/März), zu der *Koṅ-sprul* diesem Geistlichen ein Zeremonialtusch, ein Thanka u. a. übersandt hatte [AU, 64<sup>v4-5</sup>]. Kurz darauf suchte der *mKhyen-brtse* den *Koṅ-sprul* auf und ließ sich von ihm zusammen mit dem *mDo-smyon sprul-sku* und achtzehn anderen Ritualteilnehmern bestimmte tantrische Weihen und Worttraditionen erteilen. Er selbst erteilte auch an *Koṅ-sprul* Weihen etc. zu Kulturen der *rÑiñ-ma-pa* [AU, 65<sup>r1-2</sup>]. Im siebten Monat des gleichen Jahres (August/September 1852) luden der *Zla-bzañ sprul-sku* und *Koṅ-sprul* den *mKhyen-brtse* nach *Gliñ-stod* ins Bergkloster ein, wo dieser den Anwesenden u. a. die Worttraditionen, Weihen und Einführungen zu Ritualen der von ihm selbst zusammengestellten großen Werksammlung *sGrub-thabs kun-btus* erteilte. Die Aufstellung der einzelnen Kulte, deren Praktizierung *mKhyen-brtse* übermittelte, umfaßt in AU mehr als eine Seite [AU, 65<sup>v2-66</sup>]. Im zehnten Monat (November/Dezember) reiste *Koṅ-sprul* dann zum Hauptsitz des

<sup>32</sup> SMITH, S. 23ff. und SMITH I, S. 12f.

## Einleitung

*mKhyen-brtse*, dem Kloster *rDzoñ-sar dgon*, wo der intensive Austausch von Kulturpraktiken fortgesetzt wurde [Aṽ, 66<sup>v1-4</sup>]. Diese gegenseitige Übermittlung von Kulturpraktiken verschiedener Schulen markierte den Beginn von *Koñ-spruls* Zugehörigkeit zur eklektischen *Ris-med*-Bewegung. *Koñ-sprul* bemerkt hierzu, daß die Anhänger einer unvoreingenommenen Praktizierung der Kulte verschiedener Schulen des Buddhismus sehr selten seien und daß die meisten Leute überhaupt nur wenig religiöse Unterweisungen hören. Er hebt hervor, es sei ein besonderes Übel, daß man sich gegenseitig vorwerfe, die Kulttradition der anderen sei nicht ursprünglich oder unrein und daß man sogar an der Kulttradition der eigenen Schule herummäkele [Aṽ, 66<sup>v5-67<sup>r1</sup></sup>]. Seine Zugehörigkeit zur *Ris-med*-Bewegung macht *Koñ-sprul* mit folgenden Worten deutlich [Aṽ, 67<sup>r2-3</sup>]:

*'di nas brtsam te rim par thub bstan ris su ma chad pa'i bstan dañ bstan 'dzin thams cad la dad pa'i padmo phyogs med du grol* „Von hier angefangen öffnetet sich mir nach allen Seiten der Lotos des Glaubens an alle Lehren, die in bezug auf die Lehre des (*Sākya*)*muni* nicht einseitig sind, und an deren Anhänger.“

Mit dem Hinweis auf die Lehren, die explizit eine eklektische Praktizierung der buddhistischen Lehre in Tibet in ihrer Gesamtheit, also in allen ihren Schulen und Traditionen fordern, und auf deren Anhänger, wird deutlich, daß sich die Anhänger der *Ris-med*-Lehren als neue soziale Gruppe konstituiert hatten. Ihre Anhänger kamen aus verschiedenen Schulen, wobei die *rÑin-ma-pa* nach der gegenwärtig möglichen Einsicht in den beteiligten Personenkreis eindeutig die Mehrzahl der Geistlichen stellte. *dGe-lugs-pa* waren, wenn überhaupt, nur in sehr geringem Maße vertreten. Interessanterweise gehörten ihr auch *Bon-po*-Priester an.

Die von *Koñ-sprul* formulierte Forderung der *Ris-med*-Bewegung an die einzelnen Schulen des Lamaismus, sich nicht gegenseitig Unreinheit und mangelnde Ursprünglichkeit vorzuwerfen, sondern den Lamaismus des 19. Jahrhunderts in der Gesamtheit seiner historisch gewordenen Vielfalt zu akzeptieren und zu praktizieren, also gegenseitige Diskriminierungen nicht nur zu unterlassen, sondern auch durch gegenseitige Praktizierung der Kulte der jeweils anderen eine Verbundenheit der Schulen herzustellen, war angesichts der Verfilzung der einzelnen religiösen Schulen mit den politischen Machtgruppen in Tibet sozial und machtpolitisch gesehen von großer Brisanz. Es erscheint als wahrscheinlich, daß die *Ris-med*-Lehrer des 19. Jahrhunderts glaubten, an die großen Geistlichen des tibetischen Mittelalters bis hin zu *Tsoñ-kha-pa* anschließen zu können, die ihre Lehrer und Studienobjekte in allen Schulen zu suchen pflegten. Es ist jedoch historisch nicht haltbar, den Eklektizismus jener Zeit mit dem des 19. Jahrhunderts gleichzusetzen. Dem Eklektizismus des Mittelalters war zum einen die Forderung fremd, daß man sich bei der Auswahl seiner Studienobjekte und Kulturpraktiken eklektisch verhalten müsse. Zum anderen war er weitgehend frei von politischen und sozialen Belastungen. Die Zusammensetzung und geographische Verbreitung der *Ris-med*-Bewegung des 19. Jahrhunderts macht folgendes deutlich: Als primär von den religiös erstarkten *rÑin-ma-pa* getragene Bewegung implizierte sie ideologisch begründete und sozial konsequenzenreiche Postulate der politisch schwachen und unbedeutenden Gruppen gegen die politisch starken (*Sa-skya-pa* in *sDe-dge*, *dGe-lugs-pa* in Zentraltibet). Als Bewegung von Osttibet präsentierte sie sich als Forderung der religiösen Provinz gegen das Haupt- und Mutterland des tibetischen Buddhismus, gegen Zentraltibet. Die nachstehend deutlich werdenden Aktivitäten *Koñ-spruls* werden diese vorstehend umrissenen Eigenarten der *Ris-med*-Bewegung belegen und deutlicher sichtbar werden lassen.

## Einleitung

Seine Tätigkeit als Lehrer der gewöhnlichen Wissenschaften setzte *Koñ-sprul* auch nach 1848 im Bergkloster in geringem Maße fort. Dabei waren aber wirklich erfolgreiche Schüler selten [AÜ, 61<sup>r2-4</sup>]. Als bedeutendere Schüler, die von außerhalb ange-reist kamen, um bei *Koñ-sprul* insbesondere auch Sanskrit zu studieren, erwähnt AÜ für das Jahr 1849 den *sBra-mtho bla-ma* [AÜ, 62<sup>v2</sup>] und für das Jahr 1850 den *sKyabs-che bsod-sprul*, welchen *Koñ-sprul* im Anschluß an Weiheerteilungen durch den *zur-maṅ bsTan-'dzin sprul-sku* in *dPal-spuṅs* vom dritten bis zum fünften Monat (April–Juni 1850) zusammen mit anderen Schülern unterrichtete [AÜ, 63<sup>r1-5</sup>]. Hiernach kam aus dem Kloster *dPal-yul* der *rGya-sprul* angereist, um bei *Koñ-sprul* Sanskrit und tibetische Nationalgrammatik zu studieren. Als weiteren bedeutenden Schüler der gewöhnlichen Wissenschaften erwähnt AÜ für dieses Jahr noch den *Padma legs-grub* [AÜ, 63<sup>r5-6</sup>]. Der *rGya-sprul* beendete im Frühjahr 1851 sein Studium, legte noch beim *Si-tu* das zweite Mönchsgelübde ab und reiste dann nach *dPal-yul* zurück [AÜ, 64<sup>r2-3</sup>; vgl. auch Nr. 183/4].

Während *Koñ-sprul's* Reise nach *rGyal-roṅ* waren im einsamen Bergkloster die Vorbereitungen zur Erstellung einer Kopie der *Bla-ma dgoṅs-'dus*-Ritualtextsammlung getroffen worden. Sofort nach seiner Rückkehr ließ er am 27. Mai 1848 von zwei Schreibern die Schreibearbeiten beginnen [AÜ, 61<sup>r2</sup>]. Die Arbeiten mußten aber schon nach kurzer Zeit wegen der akuten Geldnöte wieder eingestellt werden. Im Sommer 1849 konnten dann einige Schreiber mit den Arbeiten fortfahren [62<sup>v1-2</sup>]. Die Kopie wurde nach der Durchführung der erforderlichen Korrekturlesungen durch *Koñ-sprul* im Sommer des darauffolgenden Jahres 1850 vollendet [AÜ, 63<sup>r5-6</sup>].

Am siebten Tag des fünften Monats (13. Juni) im Jahre 1853 starb der *Si-tu*. *Koñ-sprul* und der *Zla-bzaṅ sprul-sku* wurden sofort zum *bla-braṅ* gerufen. *Koñ-sprul* erledigte die anfallende Korrespondenz und nahm zusammen mit dem *bla-ma gSaṅ-sṅags* an den erforderlichen Totenzeremonien teil [AÜ, 71<sup>r3-6</sup>]. Der *Zla-bzaṅ sprul-sku* und der *dBon-sprul* beschlossen, für den Todestag des *Si-tu* ein jährlich durchzuführendes Opferritualfest (*sku-mchod*) in *dPal-spuṅs* einzurichten. *Koñ-sprul* übernahm hierzu die Vorbereitung der Auswahl und das Arrangement der verschiedenen Rituale. Weil dies für das Arrangement dieses Opferrituals benötigt wurde, ließ sich *Koñ-sprul* vom *khra-leb Ye-ṣes ṅi-ma* die Weihen und Worttraditionen zu den Ritualtexten des *sPyan-sṅa Chos-grags* erteilen [AÜ, 71<sup>v4-72<sup>r5</sup></sup>]. Im achten Monat wurde die Asche des *Si-tu* nach *lHa-gsar* in einen Reliquienschein überführt. *Koñ-sprul* nahm wieder an den zugehörigen Ritualen teil [AÜ, 72<sup>r5-6</sup>].

Dies markierte den Beginn stärkerer Aktivitäten *Koñ-sprul's* im kultischen Bereich für das Kloster *dPal-spuṅs*. So hielt er im Jahre 1854 Unterricht für die Teilnehmer des jährlich abzuhaltenden großen *Bum-sgrub*-Rituals ab und leitete anschließend dessen Durchführung zusammen mit dem *dBon-sprul* [AÜ, 73<sup>r4-5</sup>]. Als der *dBon-sprul* danach kurz nach *dPal-'byor sgar* reiste, begab sich *Koñ-sprul* ins *sgrub-khaṅ* und ließ sich dort von dem *karma 'Od-gsal 'gyur-med* Worttraditionen und Weihen verschiedener Kulte erteilen [AÜ, 73<sup>r6-73<sup>v3</sup></sup>]. Im vierten Monat (Mai) hatte er an neuarrangierten viertägigen *Tārā*-Ritualen als *slob-spon* teilzunehmen [AÜ, 73<sup>v3-4</sup>]. Nach der Rückkehr des *dBon-sprul* unterrichtete er mit dem Beginn des fünften Monats (27. Mai) über die für das *sku-mchod* zum Todestag des *Si-tu* durchzuführenden Rituale, an deren Durchführung er ebenfalls teilweise teilnahm [AÜ, 73<sup>v4-74<sup>r2</sup></sup>]. Anschließend führte er in *lHa-gsar* am Reliquienschein des *Si-tu* mit dreizehn Ritualteilnehmern sieben Tage lang Rituale aus [AÜ, 74<sup>r2-3</sup>]. Da der *Zla-bzaṅ sprul-sku* kurz nach dem Tod des *Si-tu* zum *Karma dgon* gereist war [AÜ, 72<sup>r5</sup>], hatte *Koñ-sprul* an dessen Stelle für die meditie-

## Einleitung

renden Mönche des *sgrub-khañ* die Einführungen (*khrid*) zu acht verschiedenen *sādhanas* zu erteilen [AÜ, 74<sup>r3-4</sup>]. Von nun an nahm *Koñ-sprul* für eine sehr lange Zeit regelmäßig an den wichtigsten der jährlich in *dPal-spuñs* durchgeführten Rituale als leitender Geistlicher teil.

Im Winter des Jahres 1853/54 erkrankte *Koñ-sprul* an einer langwierigen Augenkrankheit, die ihn über Jahre hinaus peinigen sollte und in deren Gefolge sich Sprachstörungen und überstarke Lichtempfindlichkeit einstellten, so daß er sich oft tagelang die Augen verbinden lassen mußte. In dieser Zeit weilte der *sKya-gter*, ein *gter-ston* der *rÑiñ-ma-pa*, bei ihm und führte für ihn die Heilung fördernde Rituale aus [AÜ, 72<sup>re-72v3</sup>]. Der *sKya-gter* blieb — abgesehen von kurzen Unterbrechungen — bis zum Herbst 1856 bei *Koñ-sprul*, erteilte ihm Weihen etc. zu verschiedenen Kulturen und erhielt von *Koñ-sprul* ebenfalls die Übermittlung von Kultpraktiken.

Trotz der unangenehmen, immer wieder auftretenden Augenkrankheit erfüllte *Koñ-sprul* seine Verpflichtungen in *dPal-spuñs* und begann darüber hinaus im Sommer des Jahres 1854 mit der Zusammenstellung verschiedener Texte zu etwas mehr als dreizehn Tantrazyklen (*rgyud-sde*), die er zu einer Werksammlung zusammenfaßte. Dieser Sammlung, deren Hauptteil aus Texten besteht, die von dem *Mar-pa Chos kyi blo-gros* überliefert wurden, gab er den Namen *bKa'-brgyud snags-mdzod* [AÜ, 74<sup>r4-5</sup>]. Während die Arbeiten am *sÑags-mdzod* noch nicht beendet waren, verfaßte er auf Bitten einiger Geistlicher aus *Dzam-thañ* im Jahre 1855 eine Anzahl von Texten zum *Vajrakilaya*-Kult [AÜ, 77<sup>r4-5</sup>]. Diese Texte sind in Teil *Kha* der Gesammelten Werke *Koñ-spruls* enthalten [vgl. insbesondere den Kolophon zu Nr. 59]. Der *sÑags-mdzod* wurde anschließend noch im Jahre 1855 vollendet [AÜ, 78<sup>r2</sup>].

Die Jahre nach dem Tod des *Si-tu* waren auch gekennzeichnet durch eine Fortentwicklung der engen Beziehungen zum *mKhyen-brtse rin-po-che*. Nach der Beendigung einer zweimonatigen Meditationsklausur im siebten und achten Monat (August–Oktober) 1854, während der er eine Einführungsschrift (*khrid-yig*) für die Praxis der *Blo-sbyoñ-Zeremonie* verfaßte [= Nr. 151], reiste *Koñ-sprul* nach *rDzoñ-sar dgon* zum *mKhyen-brtse*, der ihm insbesondere Weihen zum *Vajrakilaya*-Kult erteilte [AÜ, 74<sup>va-75r1</sup>]. *Koñ-sprul* hatte schon von Jugend an zu verschiedenen kleineren verstreuten *gTer-ma*-Schatzwerken der *rÑiñ-ma-pa* die Worttraditionen und Weihen etc. erhalten. Dabei war ihm klar geworden, daß die Kulturtradition dieser nicht durch die großen *gTer-ma*-Zyklen überlieferten Werke äußerst bedroht war. Gegen Ende des Jahres 1855 überlegte er sich, ob es nicht gut sei, diese kleineren Schatzwerke mit noch bestehender kontinuierlicher Kulturtradition in einer Werksammlung zusammenzufassen [AÜ, 79<sup>r3-4</sup>; Nr. 192, Bl. 72<sup>v3-5</sup>]. Er trug seinen Gedanken, jene von den *gter-ma* der berühmten Schatzheber (*gter-ston*), deren Kulturtradition sehr selten und schwierig zu erlangen sei, und die kleineren, weniger beachteten *gter-ma* in einer Sammlung zusammenzufassen, um damit den Fortbestand ihrer Kulturtradition zu sichern, dem *mKhyen-brtse rin-po-che* vor, der dies sehr begrüßte und *Koñ-sprul* erzählte, er selbst habe schon etwa vier Bände von kleineren *gTer-ma*-Texten zusammengestellt. Er schlug *Koñ-sprul* vor, ausgehend von diesen Texten die Sammlung zu erstellen. Hierauf bat *Koñ-sprul* ihn um eine Gliederung zu der zu erstellenden Werksammlung, welche der *mKhyen-brtse* auch zu schreiben versprach [AÜ, 79<sup>r5-79v2</sup>]. Nach der Rückkehr ins einsame Bergkloster ließ *Koñ-sprul* von drei Schreibern die Niederschrift der vorliegenden *gTer-ma*-Texte beginnen [AÜ, 80<sup>r5</sup>]. Als im vierten Monat die Aufforderung eintraf, *Koñ-sprul* möge zur Durchführung von Ritualen zum Tod des *rdzoñ-sar mÑa'-ris bla-ma* nach *rDzoñ-sar* kommen, reiste er dort hin, traf wieder mit dem *mKhyen-brtse* zusammen und ließ sich von diesem

Weihen und Worttraditionen verschiedener Kulte erteilen [AU, 81<sup>r5</sup>–81<sup>v1</sup>]. Kurz nach *Koñ-sprul's* Rückkehr nach *dPal-spuñs* traf auch der *mKhyen-brtse* am 25. Tag des fünften Monats (27. Juni 1856) dort ein und nahm an einem sechzehntägigen *sGrub-chen*-Ritual des *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*-Kultes teil. Anschließend kam es wieder zur Übermittlung von tantrischen Weihen etc. zwischen *mKhyen-brtse* und *Koñ-sprul* [AU, 81<sup>v5</sup>–82<sup>r3</sup>]. Während dieser Zusammenkunft gab *mKhyen-brtse* dem einsamen Bergkloster den Namen *Devikoñi gsum-pa* und deutete damit an, daß es sich bei diesem Ort um einen besonders heiligen Platz handelte [AU, 82<sup>r3</sup>–4; Nr. 192, Bl. 12<sup>r3</sup>–4]. Nachdem der *mKhyen-brtse* wieder abgereist war, las *Koñ-sprul* Korrekturen zu den fertiggestellten zehn Bänden mit *gTer-ma*-Texten. Er entließ die Schreiber und gab der fertigen Sammlung den Namen *gTer-phreñ* [AU, 82<sup>r6</sup>–82<sup>v1</sup>]. Dies war die Keimzelle für die viel später fertiggestellte große Werksammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Am 27. Tag des siebten Monats [26. August 1856] erschien der *mKhyen-brtse* wieder in *dPal-spuñs*, wo *Koñ-sprul* ihm, dem *dGon-chen śar bla-ma*, dem *rDzogs-chen Padma*, dem *dBon-rgan sprul-sku* und anderen in einer Gruppe von über zwanzig Ritualteilnehmern die Weihen und Worttradition zu verschiedenen Kulturen und insbesondere zum dreibändigen *bKa'-brgyud śnags-mdzod* erteilte. Daran schlossen sich umfangreiche Übermittlungen von Kulturen durch den *mKhyen-brtse* und andere an [AU, 82<sup>v1</sup>–84<sup>r2</sup>].

1855 war in *dPal-spuñs* die Nachricht eingegangen, daß die Reinkarnation des *Si-tu* in *gNam-mtsho kha* geboren, vom *Karma-pa* anerkannt und nach *mTshur-phu* eingeladen worden sei [AU, 81<sup>v2</sup>–3]. Gegen Ende des Jahres 1856 ließ der *dBon-sprul* den *Koñ-sprul* wissen, er habe im folgenden Jahr nach Zentraltibet zu reisen, um *Si-tu* nach *dPal-spuñs* zu geleiten [AU, 85<sup>r2</sup>–3]. Zu dieser Reise brach *Koñ-sprul* im Sommer des Jahres 1857 auf.

Die Zeit vor dieser Abreise brachte für *Koñ-sprul* noch die Begegnung mit einem *rÑin-ma-pa*-Geistlichen, der auf *Koñ-sprul's* zukünftige Aktivitäten großen Einfluß ausüben sollte, nämlich mit dem *gter-chen mChog-gyur bde-chen gliñ-pa*. Am dritten Tag des zwölften Monats (29. Dezember 1856) erhielt *Koñ-sprul* vom *mKhyen-brtse* die Nachricht, der *mChog-gyur gliñ-pa* habe aus der Höhle *Padma śel-phug* in *sMan-śod dzam-nañ* neue *gTer-ma*-Werke geborgen [AU, 85<sup>r3</sup>–4]. Wenig später (Januar 1857) kam der *mChog-gyur gliñ-pa* nach *dPal-spuñs*, um an *Koñ-sprul* die Tradition von *gTer-ma*-Werken, von denen er einige selbst geborgen hatte, weiterzureichen [AU, 85<sup>v2</sup>–3]. Offenbar sollte dies die Aufnahme dieser Texte in die Sammlung der kleineren Schatzwerke ermöglichen. Bei dieser Zusammenkunft bat *Koñ-sprul* den *mChog-gyur gliñ-pa*, eine Ortsbeschreibung (*gnas-yig*) für das einsame Bergkloster anzufertigen. Hierauf erhielt er die Antwort, der Felsen *Cā-'dra rin-chen brag* gehöre zu den 25 großen heiligen Orten von Osttibet (*mdo-khams gnas-chen ñer-lña*). Ein *gnas-yig* brauche deshalb nicht besonders abgefaßt werden, da er als *gTer-ma*-Text verborgen vorliege. Mit dem Beginn des Feuer-Schlange-Jahres (Ende Januar 1857) kam der *mChog-gyur gliñ-pa* zum einsamen Bergkloster und brachte *Koñ-sprul* eine Aufstellung (*mdo-byañ*) über die 25 heiligen Orte, die er selbst vom Felsen *dPa'-bo dbañ-chen brag* als *gTer-ma*-Text geborgen hatte [AU, 86<sup>v2</sup>; Nr. 192, Bl. 11<sup>v1</sup>; Nr. 200, Bl. 15<sup>r4</sup>]. Der Schatzheber und *Koñ-sprul* suchten den Felsen *Cā-'dra rin-chen brag* auf, um sich mit der Gegend näher bekanntzumachen. Dabei nahmen sie die im Felsenberg befindlichen Meditationshöhlen (*sgrub-phug*) zum ersten Mal in Augenschein. Am folgenden Tag begab sich der *mChog-gyur gliñ-pa* nach *gNas-nañ*. Nachdem er in *lHa-gsar* mit dem *mKhyen-brtse* zusammengetroffen war, reisten beide nach *dGon-chen*, um dort am Felsen *Señ-ge gnam brag* *gTer-ma*-Werke etc. zu bergen. Da beide erklärt hatten, daß für diese Zeremonie sowohl



## Einleitung

die Hilfe von *Koñ-sprul* als auch die des *dBon-sprul* erforderlich sei, kamen diese am 15. Kalendertag angereist [AÜ, 86<sup>r4</sup>–86<sup>v4</sup>]. Die Zeremonie des Auffindens des Platzes und des Eröffnens des Schatzes aus heiligen Gegenständen nahm mehr als eine Woche in Anspruch. Nach Beendigung der Zeremonie, die offensichtlich als — übrigens erfolgreich durchgeführte — Demonstration der Fähigkeiten des Schatzhebers und der Wahrhaftigkeit und Glaubwürdigkeit seiner Praktiken des Auffindens von *gTer-ma*-Werken und heiligen Gegenständen gedacht war, kehrte der völlig überzeugte *Koñ-sprul* nach *dPal-spuñs* zurück [AÜ, 86<sup>v4</sup>–87<sup>r2</sup>].

### REISE NACH ZENTRALTIBET (1857–1858)

Wie schon bemerkt wurde, war es die Hauptaufgabe von *Koñ-spruls* Reise nach Zentraltibet, die neuaufgefundene Inkarnation des *Si-tu* mit seinen Eltern nach *dPal-spuñs* zu bringen. Da diese der abhängigen Bauernschaft (*mi-ser*) von *bKra-šis lhun-po* angehörten, hatte er zugleich ihre Freistellung zu erwirken. Für *Koñ-sprul* barg diese Reise die Möglichkeit, die heiligen Stätten Zentraltibets aufzusuchen, deren Besuch für fromme Buddhisten Osttibets eine fast obligatorische Wallfahrtsreise darstellte.

Am 2. Juli 1857 begann man mit den Reisevorbereitungen. *Koñ-sprul* reiste noch kurz nach *rDzoñ-sar* zum *mKhyen-brtse*, um sich insbesondere über die heiligen Stätten Zentraltibets zu informieren. Am 11. August brach *Koñ-sprul* mit seiner Reisegesellschaft von *dPal-spuñs* auf [AÜ, 87<sup>r5</sup>–87<sup>v3</sup>]. Die Reise führte über *mDo-rgyud* nach *rGyam-tshal*, wo der *mChog-gyur gliñ-pa* zu ihm stieß, um ihm einige tantrische Weihen zu erteilen. Über *rDo-ra dmar-kho* erreichte man auf der mittleren nördlichen Reiseroute (*byañ-lam bar-ma*) reisend *Šags karma sku-'bum*. Nach *mTshur-phu* und zur Zentralregierung in Lhasa schickte man Boten voraus, die die Ankunft der Reisegesellschaft ankündigen sollten. Am 18. November erreichte man *mTshur-phu*, wo man festlich empfangen wurde [AÜ, 87<sup>v3</sup>–88<sup>r4</sup>]. Fünf Tage später fand dann zu einem astrologisch günstigen Zeitpunkt das erste Zusammentreffen *Koñ-spruls* mit dem *Karma-pa* und dem *Si-tu* statt. Anfang Dezember brach dann *Koñ-sprul* in einer kleinen Gruppe von nur fünf Leuten zur ersten kleinen Wallfahrtsrundreise zum Kloster *sMin-grol gliñ* auf [AÜ, 88<sup>r5</sup>–88<sup>v2</sup>].

Über Lhasa, *Tshal guñ-thañ*, den *mTsho-rgyal bla-mtsho* und *Zur-mkhar rdo* erreichte *Koñ-sprul* das Kloster *bSam-yas*. Die nächsten Aufenthaltsorte waren *gYa'-ma luñ*, *mChims-phu dben-rtsa*, *mChims-phu brag-dmar ke'u-tshañ* sowie die untere Höhle *Me-tog phug*, alles heilige Orte in der näheren Umgebung von *bSam-yas*. In *gYa'-ma luñ* und im *mChims-phu brag-dmar ke'u-tshañ* entstanden die ersten Lieder dieser Wallfahrtsreise, mit denen *Koñ-sprul* seine Freude und Ergriffenheit über die Begegnung mit diesen heiligen Orten bewegt zum Ausdruck brachte [Nr. 172/1–2]. Mit einer Fähre setzte *Koñ-sprul* nach *rTse-thañ* über und reiste über *Khra-'brug* und *Grva-mda' tshoñ-'dus* nach *sMin-grol gliñ*, wo er im *Bla-brañ zur gyi pho-brañ* Unterkunft fand [AÜ, 88<sup>v3</sup>–89<sup>r6</sup>]. Hier erhielt er vom *sMin-grol gliñ khri-chen rin-po-che* und der *rDo-rje phag-mo* eine große Zahl tantrischer Weihen und Worttraditionen zu Ritualen der *rÑin-ma-pa*-Schule. Als seine Begleiter sehr zur Rückreise drängten, brach er am 5. Februar 1858 von *sMin-grol gliñ* auf [AÜ, 89<sup>r6</sup>–90<sup>r2</sup>]. Über *Grva-nañ byams-pa gliñ*, *Grva-mñon gtsug-lag khañ* und *Chu-bo ri* reisend traf *Koñ-sprul* schließlich am 12. Februar wieder in *mTshur-phu* ein [AÜ, 90<sup>r2</sup>–<sup>3</sup>].

## Einleitung

Kurz danach reiste *Koñ-sprul* nach Lhasa, wo er vom Regenten *Rva-sgreñ sprul-sku* *Ñag-dbañ ye-šes tshul-khrims rgyal-mtshan* im *Po-ta-la* empfangen wurde. Das Gesuch über die Freistellung des *Si-tu* und seiner Eltern wurde über den Minister *bŠad-sgra dBañ-phyug rgyal-po* nach *bKra-šis lhun-po* übermittelt [AU, 90<sup>v5-6</sup>]. Dann brach *Koñ-sprul* im zweiten Monat (März/April) 1858 zu einer zweiten Wallfahrtsreise auf, die zwei Monate in Anspruch nehmen sollte. Im folgenden werden nur die Reiseorte genannt und, falls er an dem jeweiligen Ort ein religiöses Lied verfaßt hat, die Katalognummer der Beschreibung dieses Textes: *bDe-chen*, Pass *rGod-dkar la*, *gYa'-ma luñ*, *Brag-dmar mgrin-bzañ*, *bSam-yas*, Berg *Has-po ri*, *mChims-phu*, *stüpa bKra-šis 'od-'bar*, *gDan-sa mthil*, *Zañs-ri mkhar-dmar*, *Khra-'brug* von *Yar-kluñs*, *Gañ-po ri'i lha-khañ* von *rTses-thañ*, *Yum-bu bla-mkhar*, *Šam-po gañ-'dabs*, Begräbnisstätte des *Sroñ-btsan sgam-po*, *Šel-brag (padma brtsegs-pa)* von *Yar-kluñs* [Nr. 172/3], (nach überschreiten eines Passes) *Gri-gu*, *sMra-bo lcog* in *lHo-brag*, *Chos-dbañ bka'-brgyad lka-khañ*, *Ban-pa phyag-rdor lha-khañ*, *Gu-ru lha-khañ*, *mKho-mthiñ rnam-snañ*, *mKhar-chu lcags-phur-can* [Nr. 172/4], *lHa-mo mkhar*, *dPal gyi phug-riñ*, *gSas-mkhar sprul-pa'i pho-brañ* [Nr. 172/5], *gÑa'-gña' luñ bstan-phug* [Nr. 172/6], *sGrub-mtsho padma gliñ* [Nr. 172/8], *lHa-luñ*, *Guru lha-khañ*, *Yar-'brog*, *lcags-zam chu-bo ri*, (Berg) *Sin-po ri*, *gŽuñ-spe šiñ*, Paß *Bye-la*, Lhasa und *mTshur-phu*, wo er im vierten Monat (Mai/Juni) wieder eintraf [AU, 90<sup>v3-91<sup>v6</sup></sup>].

Nach seiner Rückkehr erteilt *Koñ-sprul* im Sommerlager des *Karma-pa* und anschließend auch in *mTshur-phu* u. a. dem *Karma-pa*, dem *'Brug-pa rin-po-che*, dem *Si-tu*, dem *dPa'-bo rin-po-che* und dem *Chos-dbañ sprul-sku* Weißen etc. tantrischer Kulte [AU, 92<sup>r2-92<sup>v2</sup></sup>]. Kurz danach wurden die Vorbereitungen zur Rückreise nach *mDo-khams* getroffen. *Koñ-sprul* suchte nochmals in Lhasa den Regenten auf, um sich zu verabschieden [AU, 92<sup>v5-93<sup>r1</sup></sup>]. Von hier aus reiste er direkt über *Yer-pa*, *bKa'-gdams gdan-sa* in *Phan-yul*, *sTag-luñ* und *Rva-sgreñ* nach *gSañ-gžuñ*, wo er auf die von *mTshur-phu* aufgebrochene Reisegesellschaft mit dem kleinen *Si-tu* stieß. In *Nag-chu-kha* trafen sie mit der aus *mTshur-phu* kommenden Reisegesellschaft des *Karma-pa* zusammen, der ebenfalls in diesem Jahr ein erneutes Mal nach Osttibet reiste. Wegen Überschwemmungen und sonstiger Schwierigkeiten auf dem Reiseweg dauerte die Rückreise sehr lange. Schließlich erreichte man im neunten Monat (September/Oktober) *sGis-sna*, wo man die zum *Karma dgon* reisende Reisegesellschaft ein letztes Mal traf [AU, 93<sup>r1-5</sup>]. In *bKra-šis dbu-ma thañ* wurde man durch den *dBon-sprul* und eine Delegation des Königshauses von *sDe-dge* begrüßt. Über *Zur-mañ* reiste man zum *'Bri-chu* und erreichte schließlich *rTsa-brgyad thañ*, wo die Reisegesellschaft auf einen zur ihrer Begrüßung entsandten *gñer-pa* des Königshauses von *sDe-dge* traf. Über *A-lo že-dga'* kam man schließlich am 6. November 1858 in *dPal-spuñs* an. Während *dBon-sprul* die Begrüßungszeremonien für den *Si-tu* durchführte, begab sich *Koñ-sprul* zum einsamen Bergkloster, wo er wieder seine Mutter gesund vorfand [AU, 93<sup>r8-94<sup>r1</sup></sup>].

### AUSBAU DES EINSAMEN BERGKLOSTERS

YAÑ-KHROD KUN-BZAÑ BDE-CHEN 'OD-GSAL GLIÑ (1859-1861)

Nach *Koñ-spruls* Rückkehr wurden die Verbindungen zu den beiden *Ris-med*-Geistlichen *mKhyen-brtse rin-po-che* und *mChog-gyur gliñ-pa* sofort wiederhergestellt. Der letztgenannte war zur Durchführung von Ritualen zum Königspalast berufen

worden, erkrankte aber auf dem Reiseweg in *Khra'o-thaṅ* so sehr, daß der *mKhyen-brtse* zur Durchführung heilender Rituale zu ihm reisen mußte. Anschließend begaben sich beide zum Königspalast und führten in *rDo-kho-ma* im Auftrag der königlichen Familie Rituale aus. Kurz danach erging der Ruf an *Koṅ-sprul*, ebenfalls dorthin zu kommen. *Koṅ-sprul* folgte diesem Ruf sofort und traf mit der Königin, die nach dem Tod ihres Gemahls für den minderjährigen Thronfolger die Regierungsgeschäfte führte, den beiden Prinzen und den beiden *Ris-med*-Geistlichen zusammen. *Koṅ-sprul* verbrachte dort den Beginn des Erde-Schaf-Jahres 1859 [Aṽ, 94<sup>r2-6</sup>]. Die Königin, die offensichtlich den als *Ris-med*-Geistlichen firmierten *rÑin-ma-pa mKhyen-brtse* und *mChog-gyur glin-pa* und den von ihnen propagierten Kultpraktiken sehr zugetan war, hatte aufgrund einer ihr als *gTer-ma*-Text präsentierten Voraussage (*luṅ-byaṅ*) zugesagt, in der Nähe von *sDe-dge dgon-chen* einen Tempel für die Kultpraktizierung im Sinne der *Ris-med*-Bewegung zu erbauen. Der Platz war schon ausgewählt worden und die Zusage der Königin und der Prinzen erlangt, die Finanzierung zu übernehmen, als wegen dieser Angelegenheit in *sDe-dge dgon-chen* eine heftige Opposition deutlich wurde. Die *Sa-skya-pa*-Mönche dieses Klosters, angeführt vom Schatzmeister (*phyag-mdzod*) *bKra-ṣis rgya-mtsho*, sahen hierin — zweifellos zu recht — den Beginn eines Einbruchs der anderen Schulen in diesen von den *Sa-skya-pa* dominierten Herrschaftsbereich, der auf lange Sicht zwangsläufig zu einer Reduzierung ihrer Privilegien führen mußte. Der Bau wurde daraufhin nicht in Angriff genommen [Aṽ, 94<sup>v1-5</sup>]. Dies zeigte, daß die sozialen Folgen des Vorgehens dieser neuen Bewegung sehr wohl verstanden wurden, und daraus ist wiederum zu schließen, daß die Vertreter dieser Bewegung, die die Verbindung mit dem Königshaus ausgebaut hatten und für ihre Zwecke auszunutzen versuchten, die damit gegebenen sozialen und politischen Implikationen erkannt und — aus welchen Motiven auch immer — erstrebt haben müssen.

Nach seiner Rückkehr von *sDe-dge dgon-chen* traf *Koṅ-sprul* mit dem aus dem *Karma dgon* angereisten *Zla-bzaṅ sprul-sku* zusammen<sup>33</sup>. Nebenbei unterrichtete *Koṅ-sprul* wieder über Poetik und *Mahāmudrā* [Aṽ, 95<sup>r2-3</sup>]. Wenig später kam der *mChog-gyur glin-pa* ins einsame Bergkloster [Aṽ, 95<sup>r4</sup>]. Vorausgegangen waren Bitten *Koṅ-spruls* an den Schatzheber, die heilige Stätte des *Cā-'dra rin-chen brag* zu eröffnen (*gnas-sgo 'byed-pa*) und das hieß, die dort verborgenen heiligen Gegenstände und Texte zu bergen. Der Schatzheber sagte zu, dies zu tun, erklärte aber zugleich, es sei erforderlich, vorher im Osten des Bergklosters einen *dPal-chen lha-khaṅ* zu errichten [Aṽ, 95<sup>v2-3</sup>; Nr. 192, Bl. 12<sup>v6</sup> und 13<sup>v4-5</sup>]. Obwohl *Koṅ-sprul* die finanziellen Mittel zur Errichtung eines solchen Tempels nicht besaß, sagte er in der Hoffnung, diese irgendwie beschaffen zu können, zu. Er bat anschließend den *dBon-sprul* um Hilfe, der dann versprach, den Tempel mit den Mitteln des *bla-brāṅ* des *Si-tu* und des Klosters errichten zu lassen<sup>34</sup> [Nr. 192, Bl. 12<sup>v6</sup> und 13<sup>v5-14<sup>r2</sup></sup>].

In den mehr als fünfzehn Jahren von *Koṅ-spruls* Aufenthalt im Bergkloster war ein Teil der zerfallenen Baulichkeiten wiederhergerichtet worden. Denn es war für *Koṅ-sprul* im Laufe der Zeit unvermeidlich gewesen, Räumlichkeiten für Schreiber, einzelne Meditierende und Schüler und für sich selbst zu schaffen [Nr. 192, Bl. 14<sup>v2-3</sup>]. Nachdem der *dBon-sprul* die entsprechenden Anweisungen erteilt hatte, begann man im vierten

<sup>33</sup> Interessanterweise reiste der *Zla-bzaṅ sprul-sku* wenig später wieder zum *Karma dgon* zurück, so daß man annehmen kann, daß er nun dort seinen festen Wohnsitz hatte.

<sup>34</sup> Nach Aṽ, 95<sup>v2-3</sup>, erging die Weisung des *mChog-gyur glin-pa* zum Bau des Tempels an den *bla-brāṅ*. Hierzu ist aber dem verlässlicheren Nr. 192 zu folgen.

## Einleitung

Monat (Mai) 1859 mit den Bauarbeiten für den Tempel [AU, 95<sup>v6</sup>]. Der Schatzheber nahm zunächst zusammen mit *Koñ-sprul* an dem jährlichen *Bum-sgrub*-Ritual in *dPal-spuñs* leitend teil. Danach ging er mit *Koñ-sprul* zum einsamen Bergkloster. Am 9. Juli wurde dann die Bergung der Schatztexte *gSañ-thig skor-gsum* und *Cā-'dra'i gnas-yig* und anderer heiliger Gegenstände aus der Höhle *Vairo'i gsañ-phug* an der rechten Seite des *Cā-'dra rin-chen brag* durchgeführt. Daran anschließend wurden die Wege zur Umwandlung der heiligen Stätte u. ä. festgelegt [AU, 96<sup>r1-6</sup>]. In diesem Zusammenhang verfaßte *Koñ-sprul* auch die Ortsbeschreibung (*gnas-yig*) Nr. 200. Es gehörte zum Inhalt der Vereinbarung zwischen *dBon-sprul* und *Koñ-sprul* über die Finanzierung des Tempelbaues, daß die Nebengebäude des Tempels und die Inneneinrichtung von *Koñ-sprul* selbst zu erstellen waren [Nr. 192, Bl. 14<sup>r1</sup>]. Um die dazu erforderlichen Mittel zusammenzubringen, reiste *Koñ-sprul* wieder im Spätherbst 1859 zu einigen Adelhäusern zur Durchführung von Ritualen und anschließend nach *rMe-rtiñ* mit der Absicht, dort Spenden zu sammeln.

Bei seiner Rückkehr weilte der *Karma-pa* immer noch in *dPal-spuñs* [AU, 96<sup>v4-5</sup>]. Als *Koñ-sprul* ins einsame Bergkloster zurückkehrte, war dort inzwischen ein neues Wohnhaus für ihn erbaut worden. Im *mgon-khañ* wurde das periodisch wiederholt auszuführende *gSol-mchod*-Ritual begonnen [AU, 96<sup>v6-6</sup>]. In der ersten Hälfte des Jahres 1860 wurden die Bauarbeiten fortgesetzt, die im Juli soweit beendet waren, daß *Koñ-sprul* am 3. August vier Künstler mit den Arbeiten zur Errichtung der Statuen des *dPal-chen lha-khañ* beginnen lassen konnte [AU, 97<sup>v6-98<sup>r1</sup></sup>]. Während die Künstler ihre Arbeiten durchführten, bereitete *Koñ-sprul* u. a. die für die Weihe der Statuen erforderlichen Füllungen vor. Am 19. November beendeten die Künstler ihre Arbeit. *Koñ-sprul* entlohnte sie und gab für sie ein kleines Fest [AU, 98<sup>r1-6</sup>]. Anschließend wurde von den beiden *dBon-sprul*<sup>35</sup> in einer Gruppe von 15 Ritualteilnehmern die Weihe des Tempels und der Statuen durchgeführt [AU, 98<sup>r6-98<sup>v1</sup></sup>]. Kurz darauf versuchte *Koñ-sprul* den Plan, im Bergkloster ein Meditationszentrum einzurichten, zu realisieren. Obwohl er wegen der unsicheren politischen Verhältnisse — der Krieg mit *Ñag-roñ* warf seine Schatten voraus — zunächst Zweifel an der Durchführbarkeit hegte, bat er schließlich den *dBon-sprul*, der *bla-brañ* möge doch die Verpflegung einer kleinen Gruppe von sieben meditierenden Mönchen übernehmen. Auch hierzu gab der *dBon-sprul* seine Zustimmung. So konnte *Koñ-sprul* die geeigneten Leute versammeln und mit der Zusammenstellung der Ritualtexte und der Einweisung und Vorbereitung der drei Jahre, drei Monate und drei Tage in Klausur meditierenden Geistlichen beginnen [AU, 98<sup>v1-99<sup>r4</sup></sup>].

Der Ausbau des Bergklosters wurde in der Folgezeit fortgesetzt, bis es schließlich acht Tempel verschiedener Größe umfaßte [AU, 99<sup>r4-5</sup>]. Nachdem die erste Gruppe der dort über drei Jahre lang meditierenden Geistlichen ihre Meditationsklausur beendet hatte, verfaßte *Koñ-sprul* einen Bericht über die Erbauung und Einrichtung des einsamen Bergklosters [Nr. 192]. Die Neuerrichtung des Bergklosters und die zugehörige Eröffnung der heiligen Stätte des *Cā-'dra rin-chen brag* war in zweifacher Hinsicht von großer Bedeutung:

1. Für *Koñ-sprul* implizierte dies den Ausbau seiner sozialen Position, war er dadurch doch Neubegründer und geistliches Oberhaupt eines kleinen Klosters an einer der großen heiligen Stätten Osttibets. Zwar war die Finanzierung dieses Klosters keineswegs voll

<sup>35</sup> D. s. die 1833 nach *dPal-spuñs* gekommene Inkarnation des *dBon-sprul dBañ-rgyal rdo-rje* und die Reinkarnation des 1843 verstorbenen *dBon-rgan sprul-sku*.

## Einleitung

gesichert, doch schien diese nicht in Gefahr, solange *Koñ-sprul* aufgrund seines hohen Ansehens bei Adligen und Bauern der umliegenden Gebiete ohne große Mühen Spenden erlangte und das vorzügliche Verhältnis zum *dBoñ-sprul* die Verpflegung der im Bergkloster meditierenden Mönche durch das Hauptkloster sicher stellte.

2. Die Eröffnung der heiligen Stätte am *Cā-dra rin-chen brag* geschah auf dem Hintergrund der Entdeckung eines *gTer-ma*-Textes, der eine Beschreibung von 25 großen heiligen Stätten Osttibets darstellte. Dieser Text war nach dem ersten Zusammentreffen zwischen *Koñ-sprul* und dem *mChog-gyur glin-pa* von dem letzteren 'entdeckt' worden. Es war geplant, diese 25 heiligen Stätten mit ihren Nebenorten zu eröffnen und durch Einrichtung von Meditationskonventen und Tempeln auszubauen [Nr. 192, Bl. 12<sup>v4-6</sup>]. Das Fernziel war es schließlich, die Einrichtung von Wallfahrtsreisen zur kultischen Verehrung dieser heiligen Orte zu organisieren.

Was kann als Erklärung für diese Aktivitäten angeführt werden? Nr. 192 (Bl. 12<sup>v5</sup>) gibt als interpretatives Datum folgendes: Man habe die Absicht gehabt, damit Tibet als Ganzes, insbesondere aber Ostt Tibet und die jeweils betroffenen Teile Osttibets, gegen Krieg von außen und sonstigem Unbill und Schaden zu schützen. Historisch ist solch eine Erklärung unbrauchbar. Ersetzt man aber solche Motiv-Erklärung durch das letztlich nicht völlig realisierte Ergebnis, so ergibt sich folgendes: Die Auffindung, Eröffnung und Verehrung der heiligen Orte durch die *Ris-med*-Bewegung lief auf die Schaffung eines Gegengewichtes zu Zentraltibet hinaus, welches als das klassische Wallfahrtsland von ganz Tibet angesehen wurde. Damit war die Möglichkeit gegeben, Ostt Tibet als ebenbürtiges religiöses Zentrum in bezug auf diesen wichtigen kultischen Bereich zu etablieren.

Für den vorstehend behandelten Zeitraum sind nur noch zwei Ereignisse von Wichtigkeit zu notieren. Mit dem Beginn des Eisen-Affe-Jahres 1860 ging *Koñ-sprul* vom Bergkloster nach *dPal-spuñs*, um dort am 26. Februar an den Zeremonien zur Inthronisierung des *Si-tu* teilzunehmen. *Koñ-sprul* hielt hierbei die Reden zur Überreichung eines *mañdala* an den *Si-tu* [siehe Nr. 162!]. An der Zeremonie nahmen Abgesandte des Königshauses von *sDe-dge* und des *Kar-ma-pa* teil [AÜ, 97<sup>r1-2</sup>]. In den Monaten Juni/Juli erreichte die Geistlichen in *dPal-spuñs* eine dringende Aufforderung des Fürsten von *Ñag-roñ* (*ñag-rke dpon*) *mGon-po rnam-rgyal*, zur Durchführung von Ritualen zum Tode seines Sohnes zu kommen. Der *Karma-pa*, *Si-tu* und *Koñ-sprul* reisten daraufhin zusammen mit anderen Geistlichen nach *Drañ-dil*, wo man Rituale etc. durchführte [AÜ, 97<sup>v3-4</sup>]. Die Tatsache, daß die höchsten geistlichen Würdenträger diesem Ruf sofort folgten, muß als untrügliches Zeichen für den Machtzuwachs des *Ñag-roñ*-Fürsten gewertet werden. Vielleicht wollte man nicht durch eine Ablehnung Anlaß zu militärischen Repressalien geben. Möglicherweise wollte man auch vor dem erwarteten militärischen Einfall nach *sDe-dge*, der dann auch im folgenden Jahr stattfand, die neutrale Rolle des Klerus zum Ausdruck bringen, in der Hoffnung, dann von den Kriegsfolgen verschont zu bleiben.

## KRIEG MIT ÑAG-RON (1861–1865)

Im Jahre 1861 begannen die ersten Einfälle der *Ñag-roñ*-Truppen nach *sDe-dge* [AÜ, 101<sup>r4</sup>]. *dPal-spuñs* wurde hiervon zunächst nicht unmittelbar betroffen. Mit dem Beginn des dritten Monats (2. Aprilhälfte) 1861 kam der *mKhyen-brtse* zum Bergkloster, um *Rab-gnas*-Weißen für die Statuen des neuen Tempels vorzunehmen [AÜ, 99<sup>v2-6</sup>].

*Koñ-sprul* nahm wie üblich an den jährlich periodisch ausgeführten Ritualen in *dPal-spuñs* teil, erteilte Weihen und führte die Meditierenden des *sgrub-khañ* in die verschiedenen Rituale ein [AÜ, 100<sup>r5</sup>-100<sup>v1</sup>]. Anschließend ließ er im Norden des einsamen Bergklosters einen *stüpa* errichten [AÜ, 100<sup>v1-2</sup>]. Ansonsten führte er Rituale für Gabenherrn durch und meditierte [AÜ, 100<sup>v3-4</sup>]. Auch im folgenden Jahr 1862 wurde *dPal-spuñs* vom Krieg nicht direkt betroffen. In den ersten Monaten dieses Jahres verfaßte *Koñ-sprul* auf die Aufforderung des *mKhyen-brtse* und des *karma Ñes-don* hin den *Šes-bya kun-khyab mdzod*<sup>36</sup>. Als er später dem *mKhyen-brtse* das fertige Werk vorlegte, forderte dieser ihn auf, einen Eigenkommentar dazu zu verfassen und gab die Weisung, Grundtext und Kommentar als ersten der fünf von *Koñ-sprul* zu erstellenden Werksammlungen (*mdzod-chen lña*) zu nehmen [AÜ, 101<sup>r1-2</sup>].<sup>37</sup> Diesen Eigenkommentar begann *Koñ-sprul* in der ersten Septemberhälfte des Jahres 1863, wobei ihm der *mkhan bla-ma karma bKra-šis 'od-zer* als Schreiber assistierte [AÜ, 105<sup>r5</sup>]. Am 11. Mai des folgenden Jahres 1864 wurde das gewaltige Kommentarwerk vollendet [AÜ, 105<sup>v5</sup>; Kommentar des *Šes-bya kun-khyab*, Teil Hüm, Bl. 378<sup>v1-2</sup>]. *Koñ-sprul* hatte damit das umfangreichste der bekannten Werke der tibetischen enzyklopädischen Literatur vollendet und somit eine Abhandlung geschaffen, in der er den tibetischen Buddhismus in allen seinen Schulen sowie die gelehrteten einheimischen Wissenschaften historisch abhandelte und die Hauptlehren des Buddhismus systematisch explizierte.

Zu Beginn des Jahres 1862 erkrankte der *mKhyen-brtse* in *rDzoñ-sar* schwer. *Koñ-sprul* reiste dorthin und führte die Heilung fördernde Rituale durch [AÜ, 101<sup>r2-4</sup>]. Als die Königin in diesem Jahr *sDe-dge* verlassen mußte, reiste *Koñ-sprul* für den kranken *mKhyen-brtse*, der dem Ruf der Königin nicht folgen konnte, nach *dGon-chen*, um dort Rituale zum Gelingen der Reise durchzuführen. Die Reise *Koñ-spruls* nach *dGon-chen* erwies sich — offenbar wegen des Krieges — als äußerst schwierig. Während *Koñ-spruls* Aufenthalt in *dGon-chen* hatten die Prinzen ebenfalls nach *Hor-khog* abzureisen [AÜ, 101<sup>r5-6</sup>]. Die Reisen der Königin und Prinzen waren vermutlich wegen der militärischen Lage unumgänglich geworden und hatten deshalb den Charakter des Sich-Absetzens in Gebiete, die noch relativ sicher vor dem Zugriff des *Ñag-roñ*-Fürsten waren. *Koñ-sprul* blieb einen Monat in *dGon-chen*. Als seine Rückreise bevorstand, konnte der Schatzmeister ihm und den drei anderen Geistlichen, die an den Ritualhandlungen teilgenommen hatten, die übliche Entlohnung nicht aushändigen [AÜ, 102<sup>v5</sup>]. Der Krieg hatte die letzten Mittel des Klosters aufgezehrt.

*Koñ-sprul* kehrte nach *dPal-spuñs* zurück, wo er im vierten Monat (Mai/Juni) an Ritualen teilnahm. Als er ins einsame Bergkloster zurückgekehrt war, beschäftigte er sich intensiv mit der inzwischen weiter angewachsenen Sammlung von *gTer-ma*-Texten, deren Bezeichnung er von *gTer-phran* in *Rin-chen gter-mdzod* änderte. Er begann mit dem Arrangement und der Neuabfassung verschiedener zum *Rin-chen gter-mdzod*

<sup>36</sup> Ausgabe dieses Werkes mitsamt *Koñ-spruls* Eigenkommentar: ALI, Vol. 9, I-Tib 77-913514.

<sup>37</sup> Den *mKhyen-brtse* erwähnt der Kolophon dieses Werkes (Bl. 78<sup>r2</sup>). Nach AÜ war früher einmal von *Koñ-spruls* Schüler *karma Ñes-don* die Aufforderung an ihn ergangen, eine Abhandlung über die drei Gelübde zu verfassen. Dabei hatte der *karma-Ñes-don* zugesagt, einen Kommentar zu diesem Werk zu schreiben [AÜ, 100<sup>v5</sup>-101<sup>r1</sup>]. Die beiden unterschiedlichen Angaben von AÜ und des Kolophons müssen sich nicht widersprechen. Da der Kolophon des *Šes-bya kun-khyab* mit Gewißheit von *Koñ-sprul* stammt und somit älter als AÜ sein muß, ist seine Aussage nicht zu ignorieren.

## Einleitung

benötigter Texte, die in diese Werksammlung als Ergänzung der kleineren *gTer-ma*-Texte und der *gTer-ma* der bedeutenderen Schatzheber (*gter-ston*) mit seltener Ritualtradition aufgenommen wurden. Diese Ergänzungen waren aufgrund der Grundkonzeption der Zusammenstellung des *Rin-chen gter-mdzod* notwendig. *Koñ-sprul* beabsichtigte nicht, eine bloße Sammlung seltener Texte zu erstellen, sondern er strebte die Fortführung der durch diese *gTer-ma*-Texte begründeten Kulttradition im Sinne ihrer vollständigen Praktizierung an. Die Arbeiten am *Rin-chen gter-mdzod* sollten sich bis an das Ende seines Lebens hinziehen. Für den Beginn des Jahres 1864 berichtet *AU* über die Fortsetzung dieser Arbeiten [*AU*, 105<sup>v6</sup>]. Von einer weiteren Fortführung berichtet *AU* für die Monate April/Mai 1869 [*AU*, 117<sup>v6</sup>]. Den weitgehenden Abschluß der Zusammenstellung der Grundtexte des *Rin-chen gter-mdzod* signalisiert die Abfassung einer Schrift im Februar/März 1871 mit der Darstellung der Überlieferung (*brgyud-yig*) der verschiedenen Kulte des *Rin-chen gter-mdzod* [*AU*, 122<sup>r2-3</sup>]. Schon im Jahre 1868 hatte allerdings *Koñ-sprul* auf Bitten des *mKhyen-brtse*, der dann aber wegen einer Erkrankung an dieser Zeremonie nicht teilnehmen konnte, für den *Glin-sprul* und andere Geistliche zum ersten Mal die Weihen und Worttraditionen des gesamten fertiggestellten Grundtextbestandes des *Rin-chen gter-mdzod* erteilt [*AU*, 116<sup>v3-117<sup>r4</sup></sup>]. Im Jahre 1872 wiederholte *Koñ-sprul* dies auf die Bitte des *dBon-sprul* hin [*AU*, 128<sup>v4-6</sup>]. Im Anschluß an diese Zeremonie versprach der *dBon-sprul*, die Finanzierung des Druckes dieser Werksammlung zu übernehmen [*AU*, 129<sup>r1-2</sup>]. Als der *dBon-sprul* aber im Jahr 1874 verstarb, hatte er dieses Versprechen noch nicht eingelöst. Sein Besitz wurde nach seinem Tod unter der Aufsicht von zwei Beauftragten des Königshauses auf das Kloster *dPal-spuñs* und den *bla-brañ* verteilt. Dabei wurden 1300 Stück Ziegeltee, die der *dBon-sprul* zur Finanzierung des Druckes des *Rin-chen gter-mzod* zu spenden beabsichtigt hatte, bei dem *gñer-pa Padma legs-grub* hinterlegt [*AU*, 132<sup>v1-5</sup>]. Da dieses aber zur vollständigen Finanzierung des Druckes nicht ausreichte, bat *Koñ-sprul* im Herbst 1874 den König von *sDe-dge* um weitere finanzielle Unterstützung der Drucklegung, die ihm auch gewährt wurde [*AU*, 134<sup>r1</sup>]. Mit dem Beginn des Holz-Schwein-Jahres (Februar) 1875 begann man mit den vom *Padma legs-grub* geleiteten Druckarbeiten, die auch teilweise *Koñ-sprul*s aktive Mitarbeit notwendig machten [*AU*, 135<sup>r2-3</sup>]. Die Drucklegung dieser gewaltigen Werksammlung zog sich sehr lang hin. Im ersten Monat des Erde-Tiger-Jahres (Februar) 1878 war *Koñ-sprul* rastlos mit Korrekturen des *Rin-chen gter-mdzod* beschäftigt [*AU*, 145<sup>v6</sup>]. Im zweiten Monat des folgenden Jahres (März/April) 1879 arbeitete *Koñ-sprul* am Arrangement und an der Abfassung weiterer Teile dieser Werksammlung [*AU*, 150<sup>v4</sup>]. In den ersten Monaten des Jahres 1880 lagen schließlich die Druckplatten zu vierzig Bänden vor [*AU*, 153<sup>r2-3</sup>]. Auch für die Jahre 1885, 1887 und 1890 berichtet *AU* noch über Arbeiten der Ergänzung und des Arrangement von Ritualtexten des *Rin-chen gter-mdzod* [*AU*, 168<sup>r2</sup>, 172<sup>r4</sup>, 177<sup>v2</sup> und 178<sup>r3-4</sup>]. Die endgültige Fertigstellung und Drucklegung des *Rin-chen gter-mdzod* wird dann spätestens 1893 vollendet worden sein, denn für dieses Jahr berichtet *AU*, daß die Drucklegung der Gesamtheit der fünf großen Sammelwerke (*mdzod-chen lña*) *Koñ-sprul*s sich dem Ende zuneigte [*AU*, 187<sup>v1-2</sup>].

Nach diesem Exkurs über die Fertigstellung und den Druck des *Rin-chen gter-mdzod* zurück zum Jahre 1862, dem zweiten Jahr des kriegerischen Einfalls der Truppen aus *Ñag-roñ* nach *sDe-dge*. Die zweite Hälfte dieses Jahres verlief in *dPal-spuñs* und dem einsamen Bergkloster ruhig und war für *Koñ-sprul* mit religiösen Tätigkeiten verschiedener Art angefüllt. Der Beginn des Jahres 1863 brachte dann aber schlimme Nachrichten. Die Truppen von *Ñag-roñ* hatten nun *dGon-chen* eingenommen und beherrschten

fast das ganze Gebiet von *sDe-dge* [Aṽ, 103<sup>r6</sup>–103<sup>v1</sup>]. Auch die Gegend um *dPal-spuñs* konnte nun nicht länger vom Krieg verschont bleiben. Schon waren Reisen selbst in die nähere Umgebung äußerst schwierig und gefährlich geworden<sup>38</sup>. Im Februar/März fielen die Königin von *sDe-dge* und ihre beiden Söhne in die Hände des *Ñag-roñ*-Fürsten [Aṽ, 104<sup>v1</sup>]. Im zweiten Monat (März/April) erreichten die *Ñag-roñ*-Truppen das zur näheren Umgebung von *dPal-spuñs* gehörende *rMe-rtñ*, richteten großen Schaden an und brachten einige der bedeutenden Adligen, die *Koñ-sprul*s Gabenherrn gewesen waren, um [Aṽ, 104<sup>v2</sup>]. Die gegebene schwierige Situation verschärfte sich wenig später durch den drohenden Einfall der Truppen aus Zentraltibet und den umliegenden osttibetischen Gebieten unter *bka'-blon Phu-luñ-ba* [Aṽ, 103<sup>v1</sup>]<sup>39</sup>.

Zunächst konnten in *dPal-spuñs* die periodisch durchgeführten großen Rituale, wie z. B. das große *Bum-sgrub*-Ritual im vierten Monat (Mai/Juni), noch wie gewöhnlich durchgeführt werden [Aṽ, 105<sup>r4</sup>–<sup>5</sup>]. Danach aber wurde der *dBon-sprul* nach *Yañ-hor* beordert, von wo aus man ihn später nach *Ñag-khog* als Geisel verschleppte. Aus diesem Grunde mußte *Koñ-sprul* die übliche Sommerklausur dieses Jahres in *dPal-spuñs* mit nur dreizehn Teilnehmern leiten [Aṽ, 105<sup>r5</sup>–<sup>6</sup>]. Im folgenden Jahr konnte das *Bum-sgrub*-Ritual des vierten Monat zunächst nicht durchgeführt werden. Es wurde dann im siebten Monat unter Teilnahme *Koñ-sprul*s nachgeholt [Aṽ, 106<sup>r1</sup>–<sup>2</sup>]. In dieser Zeit ließ der Vertreter des *Ñag-roñ*-Fürsten in *dGon-chen* alle bedeutenden Geistlichen der Klöster von *sDe-dge* und alle wichtigen sonstigen Untertanen zusammenkommen. *Koñ-sprul* wurde hierzu nebenbei ebenfalls gerufen, konnte es aber dann vermeiden, die Reise dorthin antreten zu müssen. Der Grund hierfür war zweifellos die Geiselnahme der wichtigsten Persönlichkeiten von *sDe-dge*, um angesichts des bedrohlichen Einfalls der Truppen aus Zentraltibet, *Brag-gyab*, *Go-jo* und *Ri-chab* unter *Phu-luñ-ba* erwartete innere Unruhen in den besetzten Gebieten von vornherein zu unterdrücken. Im Oktober 1864 eroberte *Phu-luñ-ba sDe-dge dgon-chen* und bekriegte alle Landesteile der Umgebung, die nicht sofort ihre Unterwerfung anboten [Aṽ, 106<sup>r3</sup>–<sup>6</sup>]. Als ein Angriff auf *dPal-spuñs*, welches weiterhin im Einflußbereich der *Ñag-roñ*-Truppen lag, drohte, erkrankte plötzlich der Heerführer der Truppen aus *Brag-gyab*, der *gDoñ-kam khri-pa*. Da gute Ärzte in der Armee nicht mitgeführt wurden, mußte auf osttibetische Ärzte zurückgegriffen werden. In dieser Situation erinnerte sich jemand aus der Umgebung des *Phu-luñ-ba* an die ärztlichen Fähigkeiten *Koñ-sprul*s. Sofort schickte man eine Aufforderung zu *Koñ-sprul* nach *dPal-spuñs*, zum Militärlager der eingerückten Truppen zu kommen [Aṽ, 106<sup>r5</sup>–106<sup>v1</sup>]. Für *Koñ-sprul* ergab sich daraus eine schwierige und äußerst gefährliche Situation. Folgte er dem Ruf, bestand für ihn und das Kloster die Gefahr von Repressalien von seiten der mißtrauischen Amtsträger und Truppen aus *Ñag-roñ*. Weigerte er sich zu kommen, so waren dem Kloster und ihm selbst bei einem erfolgreichen Operieren der Truppen des *Phu-luñ-ba* Bestrafung und vielleicht sogar die Vernichtung sicher. In dieser Lage setzte *Koñ-sprul* auf *Phu-luñ-ba* und seine Armee und reiste heimlich über entlegene Pässe bis zum Militärlager bei *rÑul-srib* [Aṽ, 106<sup>v1</sup>]. Hier konnte er den Kranken zwar nicht heilen, empfahl ihm aber aufgrund von Divinationen die Rückkehr nach *Brag-gyab* [Aṽ, 106<sup>v1</sup>–<sup>2</sup>]. Im Militärlager traf *Koñ-sprul* mit dem *Phu-luñ-ba* zusammen, für den er Rituale auszuführen hatte [Aṽ, 106<sup>v2</sup>–<sup>3</sup>]. Als er sich bei den Truppen der zentraltibetischen Regierung aufhielt, setzte der massive

<sup>38</sup> So konnte *Koñ-sprul* der Einladung, für den dem Tode nahen *sGa-rje dpon* nach *Kam-thog* zu reisen, nur mit Mühe nachkommen [Aṽ, 103<sup>v2</sup>].

<sup>39</sup> Siehe ПЕТЕЧ, S. 120f.



## Einleitung

Gegenangriff der Truppen aus *Ñag-roñ* ein, der *Koñ-sprul* in großen Schrecken versetzte. Während der Angriffe der *Ñag-roñ*-Truppen fiel *Koñ-sprul* die für ihn persönlich sehr gefährliche Aufgabe zu, durch Divination die Richtungen, aus denen die Angriffe vortragen wurden, vorherzusagen. Es war ein großes Glück für ihn, daß die meisten seiner Voraussagen zutrafen. Schließlich kam es zur Entscheidungsschlacht, aus der die zentraltibetischen Truppen zu *Koñ-spruls* großer Erleichterung als Sieger hervorgingen [AÜ, 106<sup>v3-5</sup>].

Nach dem Sieg kam es zu einem Gespräch zwischen *Phu-luñ-ba* und *Koñ-sprul*, in dessen Verlauf der letztere dem Heerführer über das Kloster *dPal-spuñs* berichtete und die Verschönerung des Klosters sowie der zugehörigen Besitzungen vor Repressalien der zentraltibetischen Truppen erlangte [AÜ, 106<sup>v6-6</sup>]. Anschließend reiste *Koñ-sprul* nach *dPal-spuñs* zurück, welches immer noch im Einflußbereich der Truppen aus *Ñag-roñ* lag [AÜ, 106<sup>v6</sup>]. Allerdings mußten diese noch um die Jahreswende 1854/55 dieses Gebiet aufgeben [AÜ, 108<sup>r1</sup>]. Nach dem Beginn des Holz-Rind-Jahres (Februar) 1865 wurde *Koñ-sprul* wieder zu *Phu-luñ-ba* beordert, für den er einen Monat lang Rituale durchzuführen hatte. Für verschiedene klösterliche Einrichtungen von *dGon-chen*, die als Kasernen benutzt worden waren, zelebrierte er Zeremonien der Reinigung und der Weihe. Nachdem er danach ins Bergkloster zurückgekehrt war, führte er die ihm aufgetragenen Rituale für einen glücklichen Ausgang des Krieges aus [AÜ, 108<sup>r1-4</sup>]. Im sechsten Monat (Juli/August) wurde *Koñ-sprul* zur Durchführung von Ritualen für den *Phu-luñ-ba* für kurze Zeit wieder nach *dGon-chen* beordert [AÜ, 108<sup>re-108v1</sup>]. Als er anschließend in *dPal-spuñs* die Sommerklausur der Mönche leitete, nahmen daran nur noch zehn Teilnehmer teil [AÜ, 108<sup>v1-2</sup>]. Der Krieg näherte sich nun seinem Ende. Im September/Oktober 1865 wurde die Festung des *Ñag-roñ*-Fürsten durch die vom *mDa'-dpon Khri-smon* geführten Truppen eingenommen und zerstört. Die Königin von *sDe-dge*, ihre beiden Söhne und auch der *dBon-sprul* konnten aus der Festung befreit werden. Offenbar zur gleichen Zeit war *Phu-luñ-ba* nach *Hor-khog* vorgerückt [AÜ, 108<sup>v2-3</sup>]. Nach dem Sieg wurde *Koñ-sprul* von *Phu-luñ-ba* beauftragt, an der Durchführung von Ritualen für die zentraltibetische Regierung teilzunehmen [AÜ, 108<sup>v3-4</sup>]. Mit dem Beginn des Feuer-Tiger-Jahres 1866 hatte *Phu-luñ-ba* die Neuordnung der politischen Verhältnisse in Osttibet vollendet und brach zur Rückkehr nach Zentraltibet auf [AÜ, 109<sup>r2</sup>].

Der glückliche Ausgang des Krieges und sein kluges Verhalten brachte *Koñ-sprul* nach dem Sieg große Vorteile. Als Belohnung für seine Unterstützung der zentraltibetischen Truppen wurden ihm das Gut von *Phyva-gyañ gur-bu* (auch *Phyva-gyañ gžis-ka* genannt) sowie die Nomadengebiete um *dPa'-'og tshe-phru* von *Phu-luñ-ba* zugesprochen. Die Königin und die Prinzen von *sDe-dge* gaben hierzu ihre Zustimmung. Auf Betreiben des zurückgekehrten *dBon-sprul* erhielt *Koñ-sprul* die Zusicherung, daß wegen der großen Verdienste, die *Koñ-sprul* sich für den Fortbestand des Klosters *dPal-spuñs* erworben hatte, das Kloster von nun an für alle Zeiten die Versorgung des einsamen Bergklosters zu übernehmen habe. Dieses Zugeständnis wurde durch Gewährung eines entsprechenden Rechtsbriefes von seiten des *Si-tu* rechtsgültig [AÜ, 109<sup>ra-109v2</sup>]. Damit hatte *Koñ-sprul* durch sein Taktieren während des Krieges seine soziale Stellung essentiell verbessert. Die wirtschaftliche Sicherung seines Bergklosters entsprach nun völlig der von vergleichbaren Einrichtungen alteingesessener Inkarnationen. In den folgenden Jahren konnte *Koñ-sprul* die wirtschaftliche Basis seines Bergklosters durch die intensive Pflege seiner Beziehungen zum Königshaus von *sDe-dge* und insbesondere zum *sPyi-khyab* des nun von Lhasa aus verwalteten *Ñag-roñ* ausbauen. So

## Einleitung

wurden 1871 die in *rMe-šod* gelegenen Felder des Hauswesens *Khañ-leb* in *Hag-mda'* ihren Besitzer von dem *Ñag-khog spyi-khyab Phun-rab-pa* weggenommen und dem Bergkloster zur Finanzierung bestimmter Rituale übereignet [AÜ, 124<sup>r4</sup>].

### HÖHEPUNKT VON KON-SPRULS KARRIERE (1866–1873)

Die hohe Wertschätzung und das große Ansehen, welche *Koñ-sprul* nach Beendigung des Krieges zuteil wurden, fand seinen sichtbarsten Ausdruck in seinen Beziehungen zu dem Königshaus von *sDe-dge* und zu den Machthabern umliegender Gebiete. Es erscheint nicht erforderlich, die häufigen Berufungen *Koñ-spruls* zur Durchführung von Ritualen etc. im Auftrag der verschiedenen Mitglieder der Königsfamilie hier einzeln aufzuführen. Es ist aufgrund der Angaben in AÜ nicht mit Sicherheit zu entscheiden, ob *Koñ-sprul* zu den Zeremonien der Thronbesteigung des Königs '*Chi-med rtags-pa'i rdo-rje* im Jahre 1867 berufen wurde [vgl. AÜ, 112<sup>v3</sup>]. Dagegen ist seine Berufung zu den Feierlichkeiten zur Hochzeit des Königs mit einer Tochter des Adelshauses *Ra-ga-šar* und seine aktive Teilnahme an den Hochzeitszeremonien im Jahre 1870 belegt [AÜ, 120<sup>v5-6</sup>; Nr. 290 und 291]. Neben seinen Tätigkeiten für das Königshaus von *sDe-dge* sind die Berufung durch den *Ñag-khog spyi-phyab Phun-rab-pa*, der *Koñ-sprul* zu Beginn des Jahres 1872 mit einer Reise nach *Ñag-khog* folgte [AÜ, 126<sup>v4</sup>–128<sup>r1</sup>], und die Einladung des Königs von *Glin*, in deren Folge *Koñ-sprul* im Winter 1872/73 nach *Glin rdzoñ-mgo* reiste [AÜ, 129<sup>r2</sup>–130<sup>r5</sup>], hervorzuheben. Im Jahre 1875 erreichte *Koñ-sprul* schließlich sogar der Ruf des 12. Dalai Lama, zur Durchführung des Rituals der Herstellung von *Rin-chen ril-bu*-Pillen und der „Reinigung von Quecksilber“ (*dñul-chu btso-bkru*) nach Lhasa zu kommen. Da sogar der *Phun-rab-pa* extra angereist kam, um die Befolgung dieser Berufung sicherzustellen, schien der Antritt dieser Reise für den sich heftig sträubenden *Koñ-sprul* unvermeidlich zu sein. Da kam aus Zentraltibet die Nachricht vom Tod des jungen Dalai Lama, so daß sich diese Reise erübrigte [AÜ, 137<sup>r4-6</sup>]. Die Frage, inwieweit diese angesprochenen Beziehungen *Koñ-spruls* Ausdruck eines realen Zuwachses der politischen Einflußnahme der *Ris-med*-Bewegung als sozialer Gruppe sind, läßt sich mit Sicherheit hier nicht beantworten. Daß hierin aber essentielle Fortschritte im Sinne tatsächlicher Veränderungen der Teilhabe der einzelnen Schulen an der politischen Macht in Osttibet erzielt wurden, ist als wahrscheinlich anzusehen. Angesichts der Konsequenzen, die sich aus den Unruhen des Jahres 1874 in *dPal-spuñs* zum Nachteil des *dBon-sprul* und des *Koñ-sprul* ergaben (siehe unten), erscheint aber die These von SMITH (S. 33), daß *mKhyen-brtse* und *Koñ-sprul* in der Zeit nach dem Krieg die „tatsächliche Macht“ in *sDe-dge* besaßen und zu den „natürlichen Führern“ des Volkes wurden, als völlig abwegig und natürlich durch nichts belegt.

Die Verbesserung von *Koñ-spruls* Stellung im Organisationsbereich von *dPal-spuñs* fand in den neuen, verbrieften Vorrechten für das einsame Bergkloster ihren deutlichen Ausdruck. Darüber hinaus war eine konkrete Einflußnahme für *Koñ-sprul* insbesondere wie bisher über den *dBon-sprul* möglich, zu dem seine engen Beziehungen fortbestanden und sich vertieften. Schließlich war die Abhaltung großer, langdauernder religiöser Zeremonien, wie die *bKa'-gyur*-Lesung des Jahres 1866 für den *Si-tu* [AÜ, 109<sup>v2-3</sup>] oder die mehrmaligen Übermittlungen der Weihen und Worttradition des *Rin-chen gter-mdzod* (vgl. S. LXVII), sichtbarer Ausdruck seiner überragenden Bedeutung als geistlicher Lehrer.

Durch das einsame Bergkloster erwachsen *Koñ-sprul* zeitraubende Verpflichtungen nur in geringem Maße. Eine seiner Haupttätigkeiten war die Einweisung und Unterbringung der einzelnen Gruppen der jeweils drei Jahre, drei Monate und drei Tage meditierenden Geistlichen, eine Aufgabe, die nach Beendigung der jeweiligen Meditationsklausur immer wieder aufs neue zu übernehmen war. Für die sonstigen anfallenden Arbeiten besaß er zwar einige Diener, deren Zahl sich mit dem Ausbau des Klosters vermehrt hatte, doch war das Bergkloster nicht wie die sonstigen *Bla-ma*-Sitze (*bla-brañ*) mit Ämtern wie *gñer-pa*, *phyag-mdzod* etc. ausgestattet. Die allgemeinen Geschäfte führte und beaufsichtigte *Koñ-spruls* Mutter bis zu ihrem Tod im Jahre 1867. Danach übernahm *Koñ-spruls* Cousine diese Aufgaben [AÜ, 119<sup>r5</sup>–119<sup>v2</sup>]. Diese Cousine war seit ihrem siebten Lebensjahr in der Obhut von *Koñ-spruls* Mutter gewesen. Aufgrund der Weisung des *mChog-gyur glin-pa* konnte sie im einsamen Bergkloster ihren Wohnsitz nehmen und erhielt in diesem Zusammenhang den Namen 'Chi-med bde-ster rig-'dzin sgron-ma. Als *Koñ-sprul* vorschlug, sie solle Nonne werden, sprach sich der *mChog-gyur glin-pa* dagegen aus und empfahl, sie als *Yoginī* beim Kloster wohnen zu lassen. Der Grund dieser Empfehlung wurde kurz danach ersichtlich, als er *Koñ-sprul* mit dem Hinweis, dieses Mädchen sei eine der fünfundzwanzig Ehefrauen, die ihm prophezeit worden seien, um die Zustimmung bat, sie ehelichen zu dürfen [AÜ, 111<sup>r2-6</sup>]. Aus dieser Verbindung ging ein Knabe hervor, der vom *mKhyen-brtse* den Namen 'Jam-dbyaṅ rnam-rgyal rdo-rje erhielt [AÜ, 123<sup>v2-4</sup>]. Nach dem Tod der *Rig-'dzin sgron-ma* im Jahre 1885 übernahm ihr Bruder *Tshe-riñ don-grub* die Verwaltung des einsamen Bergkloster und der zugehörigen Güter [AÜ, 166<sup>r4</sup>–166<sup>v1</sup>].

Nach der Beendigung des Krieges wurden die engen Beziehungen zwischen dem *mChog-gyur glin-pa*, *mKhyen-brtse* und *Koñ-sprul* wieder durch sehr häufige Begegnungen zum Zwecke gemeinsamer Kultausübung stark intensiviert. Hiervon ist die Zusammenkunft in *rDzoñ-śod* zu Beginn des Jahres 1867 hervorzuheben, wo die drei beabsichtigten, diesen als heilig erkannten Ort zu eröffnen. Im Zusammenhang mit dieser Eröffnung der heiligen Stätte errichteten die beiden Schatzheber *mKhyen-brtse* und *mChog-gyur glin-pa* in der Höhle *Citta gsañ-phug* einen hohen Thron, ließen *Koñ-sprul* darauf Platz nehmen, proklamierten ihn zum Schatzheber und erklärten, der vom *Padmasambhava* ihm als Schatzheber zugedachter Name sei *O-rgyan 'chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ glin-pa* [AÜ, 112<sup>v5</sup>–113<sup>r1</sup>; Nr. 307, Bl. 34<sup>r5</sup>–34<sup>v2</sup>]. Anschließend kam es zur Auffindung heiliger Texte durch *mKhyen-brtse* und den *mChog-gyur glin-pa*. *Koñ-sprul* selbst fand schließlich — von den beiden anderen Schatzhebern dazu gedrängt — in der Höhle *O-rgyan gsañ-phug* eine kleinere Kiste, die er den beiden überreichte [AÜ, 113<sup>r2-4</sup>].

Dies bildete zum einen den Schlußpunkt einer sukzessiv und konsequent von *mKhyen-brtse* und *mChog-gyur glin-pa* betriebenen Hinzuziehung *Koñ-spruls* zu diesen spezifischen und z. T. dubiosen Auffindungspraktiken der *rÑin-ma-pa*, an denen *Koñ-sprul* in Zukunft aktiv teilnehmen sollte. Zum anderen war dies deshalb auch ein Anfangspunkt für *Koñ-sprul* in bezug auf seine aktivere Teilnahme an der Entdeckung heiliger Orte und ihrer kultischen Verehrung in Osttibet, von der oben (S. LXV) schon die Rede war. Diese Aktivitäten, die *Koñ-sprul* bis ins hohe Alter in Anspruch nahmen, zerfallen in vier Gruppen:

1. Auffindung und Eröffnung (mittels Entdeckung heiliger Texte und Gegenstände) von heiligen Stätten. Hierzu verzeichnet Nr. 307 folgende Orte, an denen *Koñ-sprul* sich als *gter-ston* betätigte: (1870) *lHa-mdo 'bur-mo bde-chen padmo bkod-pa* [Bl. 34<sup>v3-4</sup>]; Höhle *sKu-mchog bde-chen phug* bei *A-tā roñ* [Bl. 34<sup>v4-6</sup>]. Die Höhlen *rJe-btsun phug* und *Brag-phug mā-ra ti-ka* in der von *Koñ-sprul* und dem *Bon*-Geistlichen *gter-ston Tshe-dbañ*

*grags-pa* 1878 entdeckten heiligen Stätte *Padma lha-rtse* oberhalb des *Bon-po*-Gebietes von *Koñ-rgyab*, der Heimat des *Koñ-sprul* [Bl. 35<sup>r1-5</sup>; AU, Bl. 147<sup>v6</sup>-148<sup>v6</sup>]; *rMa-roñ-gru-gu bKra-šis gter-rdzoñ* [Bl. 35<sup>r5</sup>-36<sup>v1</sup>]; *Roñ-kha Šel-brag 'od-rdzoñ* [Bl. 35<sup>v2</sup>]; *gTsañ-roñ bKra-šis brtsegs-pa'i rdzoñ* [Bl. 35<sup>v2-4</sup>]; Höhle *mTsho-rgyal gsañ-phug* des *Cā-'dra rin-chen brag* [Bl. 35<sup>v4-6</sup>]; *rDzoñ-šod* [Bl. 35<sup>v6</sup>-36<sup>r3</sup>]; (*A-lo'i*) *dPal-de'u* [Bl. 36<sup>r3-6</sup>]; *rDzoñ-chen khams-phug* [Bl. 40<sup>r1</sup>].

2. Errichtung von Tempeln an diesen heiligen Orten. Ein schon behandeltes Beispiel hierzu war der Ausbau des einsamen Bergklosters von *dPal-spuñs*. Als weiteres wichtiges Beispiel ist der Bau des Meditationstempels von *rDzoñ-šod* zu erwähnen, welchen *Koñ-sprul* dort in Zusammenhang mit einer einjährigen Meditationsklausur im Jahre 1880 erbauen ließ. Zum Bau erhielt er die Unterstützung des Königs von *sDe-dge* [AU, 152<sup>v1</sup>-155<sup>v5</sup>].

3. Durchführung von Meditationsritualen und insbesondere von *Tshogs-mchod*-Opferitualen an den heiligen Stätten. Diese Rituale wurden auch im Zusammenhang mit wallfahrtsähnlichen Rundreisen zu diesen Orten durchgeführt. *Koñ-sprul* unternahm solche Besuche heiliger Stätten nach den Unruhen in *dPal-spuñs* der Jahre 1873/74 sehr häufig. Aus diesen Reisen erwachsen u. a. eine Reihe von Anbetungen solcher heiliger Orte, die in den *bka'-mdzod* aufgenommen wurden [Nr. 29/3-7]. Die bedeutendste dieser Rundreisen *Koñ-spruls* wurde von ihm zur Durchführung von *sGrub-chen*-Ritualen an dreizehn heiligen Orten im Sommer des Jahres 1883 begonnen und im Sommer 1884 beendet. Die Durchführung dieser Rituale begann unter unbefriedigenden Umständen bei Teilnahme von nur elf Leuten im *Zla-gam dbañ-phug*. Im Laufe der Zeit vermehrte sich die Zahl der Teilnehmer bis auf 45, wobei die Durchführungen sogar teilweise von der Königsmutter von *sDe-dge* organisiert wurden [AU, 161<sup>v6</sup>-165<sup>r2</sup>].

4. Organisierung von periodisch durchgeführten Wallfahrten einer großen Zahl von Gläubigen zu einzelnen heiligen Orten (*gnas-'dus*). AU erwähnt hierzu eine Wallfahrt zum heiligen Ort *Cā-'dra rin-chen brag* im Sommer des Jahres 1871, zu der eine gewaltige Menschenmasse zusammenkam. *Koñ-sprul* verfaßte für diese Wallfahrt einen Toranschlag (*sgo-yig*), in dem er die frommen Pilger über die Geschichte des heiligen Ortes unterrichtete, zur Ausübung frommer religiöser Handlungen ermahnte und über den Nutzen der Wallfahrt belehrte [AU, 124<sup>r6</sup>-125<sup>r1</sup>; Nr. 201/1]. Eine zweite Wallfahrt zum *Cā-'dra rin-chen brag* wurde für das Jahr 1883 organisiert und schließlich ist auch für die Jahre danach die Durchführung einer solchen Wallfahrt belegt [Nr. 201/2-3].

Im Jahre 1867 erreichte *Koñ-sprul* die Nachricht vom Tod seines alten Freundes, des *Zla-bzañ sprul-sku*, der vermutlich in *rDzogs-chen* verstorben war [AU, 113<sup>v1-2</sup>]. Kurz danach reiste der *mChog-gyur glin-pa* nach Zentraltibet [AU, 113<sup>v6</sup>-114<sup>r1</sup>]. Von dieser Reise sollte er nicht mehr zurückkommen. Die Nachricht von seinem Tod in *gNas-brtan sgañ* erreichte *Koñ-sprul* in der Mitte des Jahres 1870 [AU, 120<sup>r3-4</sup>]. Der wichtigste Partner in der *Ris-med*-Bewegung war für *Koñ-sprul* in den folgenden Jahrzehnten der *mKhyen-brtse rin-po-che*, der bei vielen Unternehmungen *Koñ-spruls* die treibende Kraft darstellte. Dem war auch so zu Beginn des Jahres 1871, als *Koñ-sprul* sich in *rDzoñ-sar* aufhielt und dem *mKhyen-brtse* von seinem Plan erzählte, die grundlegenden Texte der acht bedeutendsten buddhistischen Schulen Tibets in einer Werksammlung zusammenzustellen. *mKhyen-brtse* begrüßte dies sehr und wies zugleich daraufhin, er habe selbst 20 Bände der wichtigsten Einführungsschriften (*khrid-yig*) aller Schulen zusammengestellt, zu denen er aber die Weihen, Worttraditionen etc. nicht vollständig besäße. *mKhyen-brtse* schlug als Bezeichnung der zu erstellenden Werksammlung den

## Einleitung

Namen *gDams-ñag mdzod* vor [AÜ, 121<sup>v6</sup>–122<sup>r2</sup>]. Als *Koñ-sprul* dann wenig später abreiste, gab ihm der *mKhyen-brtse* zwölf Bände von Einführungsschriften als Grundlage der Zusammenstellung des *gDams-ñag mdzod* mit [AÜ, 123<sup>r3</sup>]. Die Arbeiten zur Fertigstellung und Drucklegung des *gDams-ñag mdzod* beschäftigten *Koñ-sprul* bis in die neunziger Jahre des 19. Jahrhunderts. Noch für das Jahr 1893 berichtet AÜ über weitere Arbeiten *Koñ-spruls* an dieser Werksammlung [Bl. 195<sup>v1</sup>].

Der *gDams-ñag mdzod* war (abgesehen vom *bKa'-mdzod*, den Gesammelten Werken *Koñ-spruls*) die letzte der großen Werksammlungen, deren Zusammenstellung *Koñ-sprul* in Angriff nehmen sollte. Die Erstellung der drei großen Werksammlungen *gTer-mdzod*, *sÑags-mdzod* und *gDams-ñag mdzod* durch *Koñ-sprul* waren in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts keineswegs Aktivitäten, die als einmalig zu bezeichnen sind. Auf Veranlassung und unter Beteiligung des *mKhyen-brtse rin-po-che* entstanden in dieser Zeit die 30 Bände umfassende Sammlung *rGyud-sde kun-btus* und die 14-bändige *sGrub-thabs kun-btus*. Das Hauptergebnis dieser Sammlungen war die zusammenfassende Organisation der verschiedenen Kulttraditionen in Form einer Kanonisierung ihrer Texte, die dadurch ausnahmslos als gleichermaßen autoritativ und gleichursprünglich weiterüberliefert und weiterpraktiziert wurden. Die Kanonisierung der Kulttexte war somit eine Konsequenz aus den Grundgedanken der *Ris-med*-Bewegung und machte konkret die eklektische Praktizierung der Gesamtheit der überlieferten Schultraditionen erst möglich. Es ist anzunehmen, daß man früh versuchte, die kultische Praktizierung der kanonisierten Ritualtexte und die Lehre der kanonisierten Unterweisungen in den Klöstern, die von der *Ris-med*-Bewegung zugehörnden Geistlichen dominiert wurden, zu etablieren. Dem diente ja u. a. auch die Erteilung der Weihen und Worttraditionen der Gesamtheit der Texte dieser Werksammlungen an bedeutende Geistliche verschiedener Klöster, die *Koñ-sprul* in monatelang währenden Zeremonien wiederholt durchführte. Von gleicher Wichtigkeit waren hierzu die Drucklegungen dieser Sammlungen, die ohne Ausnahme finanziert werden konnten. Für den *Ses-bya kun-khyab mdzod* ist der vom *mKhyen-brtse* an Geistliche verschiedener Klöster 1875 erteilten Auftrag zur Verbreitung dieses Textes und seiner Lehren in ihren Klöstern direkt belegt [AÜ, 139<sup>v4</sup>]. Diese Kanonisierung des praktizierten Ritualwesens und des überlieferten Lehrgutes aller Schulen ist als sichtbares Zeichen der fortschreitenden Etablierung der *Ris-med*-Bewegung als eigenständige soziale Gruppe zu bewerten.

### AUFRUHR IN DPAL-SPUN'S UND PERIODE DER DISTANZIERUNG KOÑ-SPRULS VON DIESEM KLOSTER (1873–1885)

Im Jahre 1873 reiste der König von *sDe-dge* nach *rDzoñ-sar*. Als er auf dieser Reise in *dPal-spuñs* Station machte, wurden ihm von einer großen Zahl von Mönchen, die gegen *dBon-sprul* und *Koñ-sprul* opponierten, eine Schrift mit heftigen Anklagen gegen diese beiden Geistlichen überreicht. Gleichzeitig tauchten Anschläge an den Toren des Klosters auf, in denen diese Anschuldigungen wiederholt wurden. Als der König danach in *rDzoñ-sar* mit dem *mKhyen-brtse* zusammentraf, wies dieser ihn daraufhin, daß eine Verfolgung dieser Angelegenheit der buddhistischen Lehre in Osttibet sehr schaden würde und empfahl, die ganze Sache einfach zu übergehen. Der König versuchte zunächst diesem Rat zu folgen, sah sich dann aber bald mit der Forderung des *Si-tu Padma*

## Einleitung

*kun-bzañ* konfrontiert, der auf eine gerichtliche Bereinigung dieser Angelegenheit drängte. Da der *Si-tu* offenbar nicht der einzige war, der eine gerichtliche Behandlung dieser Affäre verlangte, ließ der König schließlich von dem *sde-dge gñer-chen Tshe-riñ don-grub* eine Untersuchung durchführen. Das Ergebnis war zwar eine Abweisung der meisten Anschuldigungen der Mönche, von denen eine Anzahl sogar ins Gefängnis geworfen wurde, doch kamen auch *dBon-sprul* und *Koñ-sprul* nicht ungeschoren davon. Die gerichtliche Entscheidung verlangte die Beendigung der Weisungsbefugnis dieser beiden Geistlichen über *dPal-spuñs* dergestalt, daß sie *dPal-spuñs* zu verlassen hatten und *dBon-sprul* in *Dran-thañ* seinen Wohnsitz nehmen mußte, während *Koñ-sprul* bedeutet wurde, sich in Zukunft durch den Aufenthalt im einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* fernzuhalten [AÜ, 131<sup>v5</sup>–132<sup>r3</sup>]. Nach diesem Urteil beeilte sich der *Si-tu* unter Darreichung von Geschenken *Koñ-sprul* zu erklären, er habe keinerlei Vorbehalte gegen ihn [AÜ, 132<sup>r3-4</sup>].

Persönlich scheint *Koñ-sprul* diesen Aufruhr gegen sich und den *dBon-sprul* als Katastrophe empfunden zu haben. Dies drückt er in AÜ weniger deutlich aus, wenn er von der Gruppe seiner Opponenten als von „vielen schlechten Mönchen“ spricht und auf ihre schweren Verletzungen geistlicher Gelübde hinweist. Tatsächlich waren *Koñ-sprul* und *dBon-sprul* für die große Zahl der Mönche nicht nur Lehrer der gewöhnlichen Wissenschaften gewesen, sondern auch tantrische geistliche Lehrer, die ihnen zu einer großen Zahl von Kulturen den Zugang eröffnet hatten. Damit waren diese beiden Geistlichen Schlüsselfiguren der religiösen Entwicklung dieser Mönche geworden, an die sie auf absoluten Gehorsam und unterwürfige Verehrung verpflichtende Gelübde und Eide fesselten. Der in dem Aufruhr von *dPal-spuñs* implizierte Bruch dieser Eide bedeutete für die Opponenten somit aus der ideologisch begründeten Sicht *Koñ-spruls* die Begehung schwerster Sünden und einen kaum wiedergutzumachenden Bruch in der Kultradition. Die bittere persönliche Enttäuschung *Koñ-spruls* fand ihren deutlichen Niederschlag in zwei seiner religiösen Lieder, die er unter dem Eindruck dieser Ereignisse verfaßte [Nr. 170/8 und 170/10]. Doch es sollten für *Koñ-sprul* noch bittere Zeiten kommen.

Im folgenden Jahr 1874 starb der *dBon-sprul* plötzlich. Natürlich erklärt *Koñ-sprul* diesen Tod durch den Hinweis auf einen ursächlichen Zusammenhang mit den Verstößen gegen die tantrischen Gelübde (*dam-grib*). Da zur Leitung der Durchführung der Totenrituale niemand zur Verfügung stand, wurde *Koñ-sprul* von zwei alten Mönchen herbeigerufen. An den unmittelbaren Totenzeremonien nahmen neben *Koñ-sprul* nur zwei Mönche teil, die von den Behörden von *sDe-dge* dazu beauftragt worden waren. Zur Ausführung anschließender Totenrituale konnte *Koñ-sprul* einige Geistliche einladen [AÜ, 132<sup>v1-5</sup>]. Die Mönche von *dPal-spuñs* waren, was ihre Einstellung zu *Koñ-sprul* angeht, offenbar in zwei Parteien gespalten. Als *Koñ-sprul* sich noch in *dPal-spuñs* aufhielt, führte die eine Partei plötzlich Rituale für ein langes Leben von *Koñ-sprul* und *Si-tu* aus. Die andere ihm gegenüber feindlich eingestellte Partei war aber, trotz *Koñ-spruls* gegenteiliger Versicherung, zahlreich und insbesondere nicht kontrollierbar. So schrieb der *Si-tu* an *Koñ-sprul* einen Brief, in dem er auf diese feindliche Gruppe aufmerksam machte und mit dem Hinweis, es bestünde Gefahr für sein Leben, ihm eindringlich nahelegte, das Kloster *dPal-spuñs* nicht zu betreten. *Koñ-sprul* erklärte hierzu, er habe diesen Leuten gegenüber keinen Haß gehegt und sei sogar von Mitleid für sie erfüllt gewesen. Da man aber dem *dBon-sprul* so übel mitgespielt habe, habe er sich von *dPal-spuñs* 14 Jahre lang ferngehalten. Offenbar bestanden auch Überlegungen von seiten des *Koñ-sprul*, dem Kloster *dPal-spuñs* ganz den Rücken zukehren [AÜ, 134<sup>v5</sup>–136<sup>r6</sup>].

Mit den oben wiedergegebenen Darlegungen *Koñ-spruls* liegt zweifellos ein sehr einseitiger Bericht über den Aufruhr in *dPal-spuñs* vor, der historisch nur mit äußerster Vorsicht ausgewertet werden kann. Wesentliche Fragen zu diesen Vorgängen bleiben zunächst offen. Welche Gründe führt nun *Koñ-sprul* in *Au* für den Ausbruch der Unruhen in *dPal-spuñs* an? Zunächst fällt auf, daß es vor diesen Unruhen zwischen *Si-tu* und *Koñ-sprul* offensichtlich nur wenig Kontakte gegeben hat. Neben der schon erwähnten *bKa'-gyur*-Lesung *Koñ-spruls* für den *Si-tu* des Jahres 1866 [siehe S. LXX] berichtet *Au* nur über die Abreise des *Si-tu* nach Zentraltibet im Jahre 1870, zu der *Koñ-sprul* Rituale zur Verlängerung des Lebens etc. für den Reisenden ausführte und ihm bis zum *'Bri-chu* Geleit gab [*Au*, 120<sup>v6</sup>–121<sup>r1</sup>], und über seine Rückkehr aus Zentraltibet nach *dPal-spuñs* im Januar/Februar 1872 [*Au*, 126<sup>r6</sup>].

Im Jahre 1873 erging aufgrund von Divinationen des *rDzoñ-sar sprul-sku rin-po-che* die Weisung des Königs von *sDe-dge*, der *Si-tu* möge sich einer längeren Meditationsklausur unterziehen. Da der nun 20 Jahre alte *Si-tu* dies aber nicht tun wollte, befolgte er diese Aufforderung nicht. Daraufhin wurde die Aufgabe der Vorbereitung des sich sträubenden *Si-tu* zu dieser Meditationsklausur dem *dBon-sprul* und *Koñ-sprul* übertragen. Obwohl *Koñ-sprul* Zweifel am Erfolg dieser Klausur hegte, nötigte er zusammen mit *dBon-sprul* den *Si-tu*, sein Einverständnis zur Durchführung dieser Meditationen zu geben und — nach Erteilung zugehöriger Weihen durch *Koñ-sprul* — die Klausur anzutreten [*Au*, 130<sup>v4–6</sup>]. Trotz seines Versprechens setzte *Si-tu* nach Antritt der Meditationsklausur ihrer Durchführung starken Widerstand entgegen, wodurch große Aufregung entstand [*Au*, 131<sup>v4–5</sup>]. Da *Koñ-sprul* hiernach sofort über die schon erwähnten Eingaben beim König berichtet, scheint er mit dem Vorstehenden die Gründe für das Ausbrechen der Unruhen darlegen zu wollen. Nun zeigen diese Darlegungen *Koñ-spruls* deutlich, daß *dPal-spuñs* bei der Auffindung der Reinkarnation des *Si-tu* keine glückliche Hand gehabt hatte. Der junge Herr war seinen religiösen Pflichten offensichtlich wenig zugetan. Des weiteren machen *Koñ-spruls* Darlegungen den Anlaß der Unruhen deutlich, der aber ohne tieferliegende Konflikte als eigentliche Gründe kaum solch eine heftige Reaktion ausgelöst haben kann. Daß gerade der *Si-tu* auf eine gerichtliche Behandlung der Angelegenheit drängte und daß insbesondere *dBon-sprul* durch die nachfolgende Regelung hart getroffen wurde, zeigt deutlich, daß es sich letztlich um einen Konflikt handelte, in dem der junge und weltlich eingestellte *Si-tu* sich der Bevormundung durch die beiden alten „Patriarchen“ von *dPal-spuñs* entledigen wollte, die sich offensichtlich gerade wegen des Mißgriffs, der dem Kloster bei der Auswahl des *Si-tu* unterlaufen war, gegen den fälligen Machtwechsel in *dPal-spuñs* sträubten. Daneben fällt auf, daß kurz nach dem Tod des *dBon-sprul* in *rDzoñ-gsar* eine große Versammlung aller geistlicher Lehrer, Inkarnationen, Gabenherrn und Laien der *Ris-med*-Bewegung stattfand, an der auch *Bon*-Geistliche teilnahmen [*Au*, 133<sup>v2</sup>]. Da *Koñ-sprul* sich über die Gründe und die Ergebnisse dieser Versammlung ausschweigt und da *Au* über eine weitere Versammlung dieser Art nicht mehr berichtet, liegt es nahe anzunehmen, daß ihre Abhaltung mit den Vorkommnissen in *dPal-spuñs* zusammenhing. Dies bedeutet, daß die Unruhen in *dPal-spuñs* vermutlich auch eine Reaktion gegen den dominierenden Einfluß der *Ris-med*-Bewegung in diesem *Karma-pa*-Kloster waren.

Ist aber die Behauptung eines ernststen Konfliktes zwischen *dBon-sprul* und *Koñ-sprul* auf der einen Seite und dem *Si-tu* auf der anderen Seite angesichts der Beteuerungen *Koñ-spruls*, *Si-tu* habe ihm gegenüber keine Vorbehalte gehabt, in dieser Form aufrechtzuerhalten? Zunächst ist hierzu zu bemerken, daß der *Si-tu* als Reinkarnation von *Koñ-spruls* direktem geistlichen Lehrer (*rtsa-ba'i bla-ma*) angesehen wurde. Eine zuge-

## Einleitung

gebene Trübung des Verhältnisses zwischen *Koñ-sprul* und *Si-tu* mußte daher für *Koñ-sprul* ebenso problematisch sein wie die Verletzung der Gelübde durch die rebellierenden Mönche von *dPal-spuñs* für diese. Von daher wird ersichtlich, daß *Koñ-sprul* in *Au* versuchen mußte, die vorhandenen Differenzen herunterzuspielen. Aus dem gleichen Grund durfte es *Koñ-sprul* auch in Wirklichkeit nicht zu einem offenen Bruch mit dem *Si-tu* kommen lassen. Die Geschichte der nachfolgenden 14 Jahre dauernden Distanzierung von *dPal-spuñs* bestätigt dies auch. Zunächst ist zu bemerken, daß *Koñ-sprul* seine alten Beziehungen zu *dPal-spuñs* nicht vor dem Tod des *Si-tu* wiederherstellte. Aber sofort nach dem Tod des *Si-tu* suchte er *dPal-spuñs* wieder auf. Aus den genannten Gründen durfte das Fernbleiben von *dPal-spuñs* nicht auch den Abbruch sämtlicher Beziehungen zu *Si-tu* bedeuten. So führte *Koñ-sprul* 1876 im einsamen Bergkloster für *Si-tu* Rituale für ein langes Leben aus [AU, 138<sup>r6</sup>]. Die Jahre 1879–1881 brachten nach *Au* Versuche von seiten *dPal-spuñs*, die Differenzen mit *Koñ-sprul* aus der Welt zu schaffen. 1879 suchte *Koñ-sprul* auf die dringende Bitte des *dBon-rgan sprul-sku* und anderer sogar *dPal-spuñs* auf, um dort am *Bum-sgrub*-Ritual teilzunehmen [AU, 150<sup>v4–5</sup>]. Zu dieser Zeit war der 1876 nach Zentraltibet gereiste *Si-tu* noch nicht nach *dPal-spuñs* zurückgekehrt! Offenbar war der *mKhyen-brtse* sehr gegen die sich hier anbahnende stillschweigende Wiederherstellung der alten Beziehungen zwischen *Koñ-sprul* und *dPal-spuñs* eingestellt. Denn beim nächsten längeren Zusammentreffen mit *Koñ-sprul* gab er diesem unter Hinweis auf schlechte Träume den eindringlichen Rat, im folgenden Jahr eine einjährige strikte Meditationsklausur zu beginnen und den Aufenthaltsort dazu fern von *dPal-spuñs* zu wählen. Als Begründung gab er an, daß der *Si-tu* 1880 nach *dPal-spuñs* zurückkehren werde und daß im Zusammenhang mit solchen Reisen des *Si-tu* stets Leute gestorben seien [AU, 151<sup>v6</sup>–152<sup>v6</sup>]. Man kann aus solchen interpretativen Data nur herauslesen, daß *mKhyen-brtse* in jedem Fall eine Versöhnung zwischen *Koñ-sprul* und *Si-tu* verhindern wollte. 1881 erreichte *Koñ-sprul* ein Brief des *Si-tu*, in dem dieser ihm schrieb, daß seine Opponenten sich für ihr Verhalten entschuldigt hätten und ihn bat, diese Entschuldigungen anzunehmen. *Koñ-sprul* antwortete aber hierauf, er sei nicht imstande zu entscheiden, ob jene Leute nun frei von Sünden seien und lehnte damit eine Versöhnung ab [AU, 151<sup>r3–6</sup>]. Kurz danach kam *Si-tu* nach *rDzoñ-šod*, wo *Koñ-sprul* ihm einige tantrische Weihen erteilte [AU, 151<sup>r6</sup>–151<sup>v1</sup>]. Damit wurden die Verbindungen zu *dPal-spuñs* aber nicht wiederhergestellt.

Die Hauptaktivitäten *Koñ-spruls* in dieser Periode der Abkehr von *dPal-spuñs* sind oben hinreichend erörtert worden, so daß sich weitere Erläuterungen hierzu erübrigen. Hervorzuheben ist, daß sich in dieser Zeit seine Beziehungen zu Geistlichen außerhalb von *dPal-spuñs* besonders eng gestalteten. Auch seine Verbindungen mit dem Königshaus von *sDe-dge* blieben von dem Bruch mit *dPal-spuñs* völlig unberührt.

### VERSÖHNUNG MIT DPAL-SPUÑS UND LEBENSENDE (1886–1899)

Am 11. Januar 1886 verstarb der *Si-tu* in *dPal-spuñs*. Sofort schickte der *dBon-rgan sprul-sku* Boten zu dem in *rDzoñ-sar* weilenden *Koñ-sprul* mit der dringenden Bitte, nach *dPal-spuñs* zu kommen. Der schon 72 Jahre alte *Koñ-sprul* folgte diesem Ruf sofort [AU, 168<sup>r2–3</sup>]. Hier verfaßte *Koñ-sprul* eine Aufstellung der auszuführenden Totenzeremonien, stellte eine Liste der vorhandenen Besitztümer des Verstorbenen auf und nahm an der Durchführung der Totenrituale teil [AU, 168<sup>r3–6</sup>]. Die folgenden



Aktivitäten *Koñ-sprul*s richteten sich auf die Rehabilitierung des *dBon-sprul* in *dPal-spuñs*. Er traf Vorbereitungen zur Einladung der Reinkarnation dieses Geistlichen, die als Sohn *gnas-nañ dPa'bo rin-po-che* geboren worden war [AÜ, 168<sup>v2-3</sup>]. Im Juni des Jahres 1886 kam der *dPa'bo rin-po-che* mit seinem Sohn nach *dPal-spuñs*, wo der neue *dBon-sprul* feierlich inthronisiert wurde [AÜ, 169<sup>r4-5</sup>]. Wegen seines geringen Alters reiste der *dBon-sprul* anschließend nach Zentraltibet zur Residenz seines Vaters in *gNas-nañ*, kehrte dann aber gegen Ende des Jahres 1891 nach *dPal-spuñs* zurück [AÜ, 180<sup>r6-180v1</sup>].

Gegen Ende des Jahres 1886 nahte sich die Reisegesellschaft des 15. *Karma-pa mKha'khyab rdo-rje* dem Kloster *dPal-spuñs*. *Koñ-sprul* traf die Vorbereitungen für den Empfang des hohen Geistlichen [AÜ, 170<sup>r4-5</sup>]. Die erste Hälfte jeweils der Jahre 1887 und 1888 studierte der *Karma-pa* bei *Koñ-sprul*, der ihn mit den Weihen und Worttraditionen zum *bKa'brgyud snags-mdzod*, *Rin-chen gter-mdzod* und vielem anderen mehr sowie mit intensivem Unterricht über den *Šes-bya kun-khyab mdzod* ganz in den Bann der Lehren der *Ris-med*-Bewegung zog. Die Erteilung der Weihen etc. für den *Karma-pa* begann 1887 zunächst im einsamen Bergkloster, mußte dann aber, als viele hohe Geistliche und Gläubige hinzukamen, nach *dPal-spuñs* verlegt werden [AÜ, 170<sup>v3-172r1</sup>; 172<sup>v5-174r4</sup>]. Die Darlegungen in AÜ vermitteln den Eindruck, als lebte *dPal-spuñs* nach der Rückkehr des *Koñ-sprul* als religiöses Zentrum nach Jahren der Isolierung geradezu wieder auf. Für *Koñ-sprul*, der nun für viele Jahre der dominierende Geistliche schlechthin dieses Klosters sein sollte, war dies alles zweifellos ein gewaltiger Triumph.

Noch während des Aufenthaltes des *Karma-pa* in *dPal-spuñs* wurden die Vorbereitungen für die Auffindung der Reinkarnation des *Si-tu* getroffen. 1889 wurde der in *Li-thañ* wiedergeborene *Si-tu* nach *dPal-spuñs* gebracht und dort im Beisein des *Karma-pa* feierlich inthronisiert [AÜ, 176<sup>r3-4</sup>]. Anschließend verließ der *Karma-pa* endgültig das Gebiet von *dPal-spuñs* und reiste nach *lHo-khog*.

Nach 1886 setzte *Koñ-sprul*, soweit ihm das seine Lehrtätigkeit erlaubte, seine intensive Reisetätigkeit der letzten Jahre teilweise fort. Mit dem Beginn der neunziger Jahre ist hierin aber ein deutlicher Rückgang zu verzeichnen. Das hohe Alter erlaubte es *Koñ-sprul* nicht mehr, die Strapazen solcher Reisen auf sich zu nehmen. Die letzte große Reise erfolgte im Jahre 1892 im Zusammenhang mit der Teilnahme an den Totenfeierlichkeiten für den in *rDzoñ-sar* verstorbenen *mKhyen-brtse*. Schließlich arbeitete *Koñ-sprul* unermüdlich an der Vollendung seiner Werksammlungen, die er gegen Ende des Jahres 1893 weitgehend abschloß. Das hohe Alter, welches *Koñ-sprul* erreichte, brachte es mit sich, daß er den Tod vieler seiner Freunde miterleben mußte. Am 17. März 1892 starb der *mKhyen-brtse rin-po-che* in *rDzoñ-sar* [AÜ, 181<sup>r3</sup>]. Im Juli des gleichen Jahres erreichte *Koñ-sprul* die Nachricht vom Tod der Königmutter in *lCañ-ra*, des *rGya-sprul* in *dPal-yul* und des *Bon*-Priesters *gter-ston Tshe-dbañ grags-pa* in *Zla-kluñ*. Den Einladungen zu den Totenzeremonien dieser drei konnte er aus gesundheitlichen Gründen nicht mehr folgen [AÜ, 183<sup>r2-3</sup>].

Die letzten Jahre von *Koñ-sprul*s Leben waren geprägt durch eine Zunahme seiner Erkrankungen und eine zunehmende Schwächung seines Körperzustandes. Als er 1894 erkrankte, nahm sogar der König von *sDe-dge* an der Durchführung von Ritualen für ein langes Leben des greisen *Koñ-sprul* teil [AÜ, 188<sup>v5</sup>]. Mit dem Jahre 1897 ließ die Sehkraft seiner Augen merklich nach und sein Gesundheitszustand wurde zunehmend bedenklicher [Nr. 308, Bl. 7<sup>v3</sup>]. Wieder versammelten sich die hohen Geistlichen von *dPal-spuñs*, der König von *sDe-dge* und sein Bruder, Minister und viele andere zu

## Einleitung

Gebeten für ein langes Leben des hochverehrten Geistlichen. Die letzten Jahre von *Koñ-sprul's* Leben verliefen ohne besondere Vorkommnisse. Er verstarb am 27. Tag des 11. Monats (29. Dezember) des Erde-Schwein-Jahres 1899 im Alter von 86 Jahren.

*Koñ-sprul* ragte unter den weiteren großen *Ris-med*-Lehrern des 19. Jahrhunderts in Osttibet insbesondere auch durch seine Fähigkeit des klaren Arrangements selbst der kompliziertesten tantrischen Rituale hervor. Die souveräne Beherrschung komplizierter Ritualtechnik prägte auch einen wichtigen Teil seiner literarischen Erzeugnisse. Für den Religionswissenschaftler stellen deshalb *Koñ-sprul's* klare Explikationen tantrischer Ritualtechnik außerordentlich reichhaltige und nicht zu ignorierende Quellen für die Erforschung des lamaistischen Ritualwesens dar.

# **BESCHREIBUNGEN**



## I. Preisungen (yul khyad-par can la rjes su bsnags-pa'i bstod-tshogs)

1

Hs. sim. or. JS 958

Blockdruck, 5 Blatt, Film 60, Aufn. 458–461. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka*, v: *thub pa'i snags brjod*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Preisende Anbetung des Buddha Śākyamuni (bsnags-brjod)

Titelvermerk (Titelseite): <*bdag cag gi ston pa mñam med don kun grub pa'i don gyi tshul la cuñ zad bsnags pa*> *yañs pa'i sñiñ po dri med 'od bzañ kun snañ nor bu zab mo'i rgya mtsho* „Kleine Preisung unseres einzigartigen Lehrers nach der Art der Bedeutung eines *Sarvārthasiddha*, Ozean aus tiefgründigen Edelsteinen des weiten Herzens, deren reiner, heilvoller Schein alles erhellt“

A: [1<sup>v</sup>] *namo śākyamunaye || kun khyab kun 'gro rdo rje'i sku || bsod nams brgya yi mtshan 'bar ba ||*

K: [5<sup>v</sup>] *de bžin gšegs pa'i yon tan ni nam [Z] mkha'i mtshan ñid can te so skye'i khab kyi bu ga'i blo mig gis cuñ zad kyañ gžal bar mi bzod pa žig na'ñ | bka' drin la rjes su bsam ste gus pa'i yid tsam mtshon par byas ba (!) ni | ri sul na gnas pa'i yon tan rgya mtshos | sa zla'i tshes bco lña'i [Z] thun mtshams su'o || ~ ~ ||* „Was die guten Qualitäten des *tathāgata* betrifft, so sind sie etwas, bei dem es nicht ertragen wird, da sie die Wesenheit der Leerheit besitzen, wenn sie durch das Auge des Geistes des gewöhnlichen Menschen, das einem Nadelöhr gleicht, auch nur ein bißchen ermessen werden. Indem er aber der Güte (des *Śākyamuni*) gedachte, ist diese Herausstellung gleichsam eines Geistes der (gläubigen) Verehrung von dem in einer Bergschlucht weilenden *Yon-tan rgya-mtsho* in einer Meditationspause des fünfzehnten Kalendertages des *Sa(-ga)*-Monats (geschrieben worden).“

Druckvermerk: [5<sup>v</sup>] *dpal spuñs chos grvar rje slob mañgalarasmis spar du bkod pa'o || ||* „In dem Kloster *dPal-spuñs* von dem Schüler des Herrn [d. i. des *Koñ-sprul*], dem *Mañgalarasmi*, für den Druck arrangiert.“

PCTPD 5463.

2

Hs. sim. or. JS 959 (1–8)

Blockdruck, 37 Blatt, Film 60, Aufn. 460–485. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka*, v: *ñe eras bsnags brjod*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

1

Preisende Anbetungen der acht bodhisattva (bsnags-brjod)

1. [JS 959 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <’jam dpal g’zon nur gyur pa’i rnam thar phyogs gcig gi cha šas la cuñ zad bsnags pa> nor bu rin po che’i rgyal po dbyer med pa’i ye šes rgya mtsho grañs med pa rjes su sgrog pa’i sprin gyi char „Kleine Preisung von Teilen des Lebenslaufes des ’Jam-dpal g’zon-nur gyur-pa [Mañjuśrikumārabhūta], Regen der Wolken, die von zahllosen Ozeanen der Weisheit, welche von der des Königs unter den Kostbarkeiten von Edelsteinen [d. i. des Buddha] ununterscheidbar ist, künden“

A: [1<sup>v</sup>] *namo āryamañjuśrīye || rgyal ba kun gyi thugs la rtag b’zugs šin ||*

K: [5<sup>v</sup>] *žes pa ’di ni | rje btsun mkhyen pa’i gter chen gyi pho brañ dañ khad ñe žin mi rnams kyañ rañ b’zin gyis gtsug lag gi blo gros gsal ba šar phyogs rnam dag bkod ba’i (!) ljoñs su ’du gsum pa blo gros mtha’ yas kyis dad bas (!) bris pa skye ba [Z] kun tu ’jam dpal dpa’ bos rjes su ’dzin pa’i rgyur gyur cig | ~ ||* „Dieses wurde in einer östlichen, reinlich aufgebauten Region, in der auch den Menschen das Verständnis der Wissenschaften von selbst klar wird, in der Nähe des Palastes des ehrwürdigen Herrn und großen Wissensschatzes [= Mañjuśrī?], von dem ... Blo-gros mtha’-yas gläubig geschrieben ...“

Preisende Anbetung des bodhisattva Mañjuśrī, in der mit der Preisung der Qualitäten des bodhisattva zugleich um die Gewährung dieser Qualitäten gebeten wird. Erste von acht analog aufgebauten Anbetungen, die an die acht bodhisattvas gerichtet werden. Die Titelvermerke der folgenden sieben Texte sind, von geringfügigen Modifikationen abgesehen (ye-šes wird um yon-tan ergänzt, teils durch gzuñs ersetzt bzw. ganz ausgelassen usw. Die Namen der bodhisattvas werden ausgewechselt), weitgehend identisch, so daß auf eine Übersetzung verzichtet werden kann.

2. [JS 959 (2)] Titelvermerk: <rje btsun spyān ras gzigs dbañ phyug gi rnam thar phyogs gcig gi cha šas la cuñ zad bsnags pa> nor bu rin po che’i rgyal po bsod nams dañ ye šes kyi tshogs rgya mtsho grañs med pa rjes su sgrog pa’i sprin gyi char — Preisende Anbetung des bodhisattva sPyan-ras gzigs [Avalokiteśvara]

A: [5<sup>v</sup>] *namo mahākāruṇikāya | bsod nams ye šes grañs med gser gyi [Z] rdul ||*

K: [10<sup>v</sup>] *re žig šar roñ gi ljoñs rgyu ba na me tog dkar dmar gyi ldiñ khañ mñon bar (!) bkra žin | ri bo ta la’i pho brañ du kha phyogs pa’i dben ri’i mgul du yon tan rgya mtshos dad pa’i [Z] sems kyis sbyar ba skye ba kun tu ’jig rten mgon pos rjes su ’dzin pa’i rgyur gyur cig | ~ ||* „Als er einmal die Regionen der östlichen Täler bereiste, hat dies der Yon-tan rgya mtsho direkt an dem einsamen Berg, der dem Ri-bo ta-la’i pho-brañ gegenüber liegt und der mit Lauben aus roten und weißen Blüten schön glänzt, mit gläubigem Herzen verfaßt ...“

3. [JS 959 (3)] Titelvermerk: <dpal rdo rje ’dzin pa’i rnam thar phyogs gcig gi cha šas la cuñ zad bsnags pa> nor bu rin po che’i rgyal po gzuñs rgya mtsho grañs med pa rjes su sgrog pa’i sprin gyi char — Preisende Anbetung des bodhisattva Phyaḡ na rdo-rje [Vajrapāñi]

A: [10<sup>v</sup>] *namo vajrapāñaye || gsañ ba’i bdag po phyogs bcu’i žin rnams su ||*

K: [15<sup>t</sup>] *’di ni rgyal mo tsha ba’i roñ gi mthar [Z] thug pa khro chu’i yul | ri brag gnod sbyin khros pa ’dra ba la šin stug po’i tshal du gcan gzan gtum po rgyu bas brgyan ciñ |*

*mi srün pa'i mi dañ mi ma yin 'ba' žig pas gañ ba der | yon tan rgya mtshos dad bas (!) bris pa skye ba kun tu [Z] gsañ ba'i bdag pos rjes su 'dzin pa'i rgyur gyur cig | ~ ||*  
 „Dieses wurde im Gebiet des *Khro-chu*(-Flusses), welches am Ende der heißen Täler von *rGyal-mo* (*rGyal-roñ*) liegt, (in einem Gebiet nun,) in dem Berge und Felsen zornigen *gnod-sbyin* gleichen, das durch schreckliche, wilde Tiere, die in dichten Wäldern umherstreifen, geschmückt wird, und das einzig und allein von Wilden und nicht menschlichen Wesen angefüllt wird, von dem *Yon-tan rgya-mtsho* gläubig geschrieben ...“

4. [JS 959 (4)] Titelvermerk: <*rgyal tshab byams pa mgon po'i rnam thar phyogs gcig gi cha šas la cuñ zad bśnags pa*> *nor bu rin po che'i rgyal po pha rol tu phyin pa rgya mtsho grañs med pa rjes su sgrogs (!) pa'i sprin gyi char* — Preisende Anbetung des *bodhisattva Byams-pa mgon-po* [*Maitreya*]

A: [15<sup>r</sup>] *namo āryamaitraye || 'jig rten snañ la chas pa'i sñin mor byed ||*

K: [19<sup>r</sup>] *gañ du mi dge ba'i mun pa dañ rtag tu 'grogs pa la rgyal sras gžan gyi phrin las 'jug par ma gyur pa na | byams mgon tā'i si tu kho na'i thugs rje'i snañ ba [Z] phyam (!) brdal bas thar pa'i lam yañs par gyur pa rgyal roñ khro chu šubham gyi chos grar mgon po gañ de'i bka' 'bañs pa yon tan rgya mtshos dad pas bris pa skye ba kun tu mgon po byams pas rjes su 'dzin pa'i rgyur gyur cig | [Z] ~ ||* „... in dem am *Khro-chu* in *rGyal-roñ* (gelegenen) Kloster *Šubham* hat dies der *Yon-tan rgya-mtsho*, der ein Untergebener jenes Schutzherrn [= *Tā'i Si-tu*] ist, gläubig geschrieben ...“

5. [JS 959 (5)] <*byaň chub sems dpa' sa'i sñin po'i rnam thar phyogs gcig gi cha šas la cuñ zad bśnags pa*> *nor bu rin po che'i rgyal po smon lam rgya mtsho grañs med pa rjes su sgrog pa'i sprin gyi char* — Preisende Anbetung des *bodhisattva Sa'i sñin-po* [*Kṣitigarbha*]

A: [19<sup>r</sup>] *namaḥ kṣitigarbhāya || byaň chub sems dpa' rin chen phuñ po'i dbus ||*

K: [23<sup>v</sup>] *so so'i skye bo sñon las kyis kha drañs pa la 'gro don tu btags pa'i miñ sñan pas bod de šar phyogs kyi ljoñs rgyu [Z] žin soñ soñ ba na | 'bras sālu dañ ma rmos (!) pa'i lo tog sogs 'bru bcud du ma smin nus pa'i yul | skye bo'i khyim rnam 'bru'i bañ bas gañ žin 'phags pa'i bžugs gnas kūe hū ša na dañ ñe ba'i ljoñs ga la bar yon [Z] tan rgya mtshos dad pas bris pa skye ba kun tu 'phags pa sa'i sñin pos rjes su 'dzin pa'i rgyur gyur cig | ~ ||* „... als er die östlichen Regionen bereiste und so daher kam, hat dies in einem Gebiet, in dem mit (wildem) *Sālu*-Reis und *Ma-rmod-pa'i lo-tog* (?) usw. viele Körnerfrüchte und Säfte (von selbst) zu reifen vermögen und in dem die Häuser der Menschen mit Getreidebehältern angefüllt sind, dort in einer Region, welche in der Nähe von *Kūe hū ša na*, der Residenz des Erhabenen (?), liegt, der *Yon-tan rgya-mtsho* gläubig geschrieben ...“

6. [JS 959 (6)] <*sgrib pa thams cad rnam par sel ba'i rnam thar phyogs gcig gi [Z] cha šas la cuñ zad bśnags pa*> *nor bu rin po che'i rgyal po tin 'dzin rgya mtsho grañs med pa rjes su sgrog pa'i sprin gyi char* — Preisende Anbetung des *bodhisattva sGrib-pa rnam-sel* [*Nīvaraṇaviskambhin*]

A: [23<sup>v</sup>] *namaḥ sarvāvaraṇaviskambhāya | mtshan thos tsam gyis las dañ ñon [Z] moñs pa'i ||*

K: [27<sup>v</sup>] *ces [Z] pa'n na bun dañ ljon šin gi phreñ bas kheb pa las chu'i zeg ma rtag tu 'thor bas dri ma 'khrud pa'i dag byed rañ žugs su grub pa šar phyogs kyi ljoñs ga la bar |*

*yon tan rgya mtshos gus pa chen pos bris pa skye ba kun tu dpa' bo chen po sgrñb pa* [28<sup>r</sup>] *rnam par sel bas rjes su 'dzin pa'i rgyur gyur cig | ~ ||* „Dieses hat in einer Region des Ostens, in der, da sie von Nebel- und Baumketten eingehüllt wird, Wasserpartikel andauernd herumsprühen, so daß die Reinigung des Abwaschens des Schmutzes von selbst bewerkstelligt wird, der *Yon-tan rgya-mtsho* mit großer (gläubiger) Verehrung geschrieben ...“

7. [JS 959 (7)] Titelvermerk: <*rgyal sras nam mkha'i sññ po'i rnam thar phyogs gcig gi cha šas la cuñ zad* [Z] *bsñags pa*> *nor bu rin po che'i rgyal po sems can gyi bsam pa dañ spyod pa la 'jug pa rgya mtsho grañs med pa rjes su sgrog pa'i sprin gyi char* — Preisende Anbetung des *bodhisattva Nam-mkha'i sññ-po* [*Ākāśagarbha*]

A: [28<sup>r</sup>] *nama ākāśagarbhā* [Z] *ya || chos kyi rgyal po dus gsum gšegs pa'i blon ||*

K: [32<sup>r</sup>] *dman pa'i dus dañ skal pa dbañ btsan pas* [Z] *ltuñ ba'i lcid kyis šin tu non kyañ legs par ldañ ba'i bsam sbyor la rtag tu žugs pa'i blo gros miha' yas kyi go cha can gyis | rgyal mo šññ gi roñ du don gñis bsgrub pa'i gzugs brñan la žugs pa na dad pas bris pa skye ba kun tu rgyal* [Z] *sras nam mkha'i sññ po rjes su 'dzin pa'i rgyur gyur cig | ~ ||* „Dieses wurde von dem ..., der einen grenzenlosen Verstand (*Blo-gros miha'-yas*) als Rüstung besitzt, in den holz(reichen) Tälern von *rGyal-mo* (*rGyal-roñ*) ... .. gläubig geschrieben ...“

8. [JS 959 (8)] Titelvermerk: <*'phags pa kun tu bzañ po'i rnam thar phyogs gcig gi cha šas la cuñ zad bsñags pa*> *nor bu rin po che'i rgyal po rnam thar rgya* [Z] *mtsho grañs med pa rjes su sgrog pa'i sprin gyi char* — Preisende Anbetung des *bodhisattva Kun tu bzañ-po* [*Samantabhadra*]

A: [32<sup>r</sup>] *namas samantabhadrāya | 'phags pa kun tu bzañ po rgyal rnam dañ ||*

K: [36<sup>v</sup>] *'di yañ 'phags pa ñid gzugs brñan zol gyis rtag tu bžugs pa'i* [Z] *ma hā tshin gyi ri bo 'o mi šan dañ 'dab chags pa'i ljoñs su yon tan rgya mtshos dad pas bris pa skye ba kun tu 'phags mchog kun tu bzañ pos rjes su 'dzin pa'i rgyur gyur cig | ~ ||* „Dieses wurde in der Region, ... .., welche an den in China gelegenen *'O-mi-šan-Berg* anschließt, von dem *Yon-tan rgya-mtsho* gläubig geschrieben ...“

*mChod-brjod* (auf die ganze Textsammlung bezogen), A: [36<sup>v</sup>] *skyes thob* [Z] *dman žiñ sbyañs pa'i mthu chuñ bas ||*

K (auf die ganze Textsammlung bezogen): [37<sup>r</sup>] *ces ñe ba'i sras chen brgyad la bsñags* [Z] *pa brjod pa'i tshig phreñ 'di rnam karma bka' brgyud kyi btsun pa yon tan rgya mtshos šar roñ gi ljoñs rgyu ba'i skabs ci rigs par bstar ba bkra šis dpal 'bar 'dzam gliñ mdzes pa'i rgyan tu sog | ~ ||* „Diese Ketten der Verse zur Preisung der acht nahestehenden großen Söhne sind von dem *Yon-tan rgya-mtsho*, einem Ehrwürdigen [Mönch] (der Schule) der *karma bka'-brgyud*, als er in den Regionen der östlichen Täler reiste, so wie es angemessen ist, aneinandergereiht worden ...“

*sPar byañ smon-tshig*, A: [37<sup>r</sup>] *rgyal bas luñ bstan rgyal tshab kun mkhyen rjes ||*

Druckvermerk: [37<sup>r</sup>] *ces dpal spuñs* [chos grvar] [Z] *rje'i gsuñ gi bdud rtsis mchog karma mañgala* [ra] *smis spar du bkod pa'o | ~ ~ |* „In dem Kloster *dPal-spuñs* wurde (dieser) erhabene Nektar der Worte des Herrn von dem *karma Mañgalarasmi* zum Druck arrangiert.“

Den ersten dieser Texte verzeichnet PCTPD 5464. Nachdruck: ALI, Vol. 11, S. 955, I (Sik) — Tib 72 — 906614.



3

Hs. sim. or. JS 960

Blockdruck, 3 Blatt, Film 60, Aufn. 484–487. Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *ka sgrol bstod*, v: *gṃṃa-śāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Preisung der sGrol-ma dkar-mo (Tārā) (bstod-pa)**

Titelvermerk (*dkar-chag*): <*sgrol ma dkar mo la bsñags pa'i dod 'jo'i ljon śiñ*> „Die Wünsche milchender Baum unter den Preisungen für die *sGrol-ma dkar-mo*“

A: [1r] *namo guru-āryatārācchindacakrāya || thugs bskyed smon lam rnam thar zla bral ba ||*

E: [3r] *gtan bde'i rgyal srid myur du thob par mdzod || dge legs 'phel ||*

4

Hs. sim. or. JS 961 (1–15)

Blockdruck, 34 Blatt, Film 60, Aufn. 486–509. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka sgrol bstod*, v: *gṃṃa-śāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**sGrol-ma yid-bžin 'khor-lo (Cintācakratārā): Preisungen (bstod-pa) und Bittgebete (gsol-'debs)**

Titelvermerk (auf die gesamte Textsammlung bezogen, Titelseite): <'khor lo'i mgon po'i no bor bžugs pa'i lthag pa'i lha yid bžin 'khor lo la bstod pa'i tshogs phreñ bar bstar ba> *yoñs su sbyaṅs pa'i vaidūrya'i phreñ ba* „Zu einer Kette aneinandergereihte Anzahl von Preisungen für die mit der Wesenheit eines Schutzherrn über das Rad (der Wiedergeburten) existierende 'besondere Gottheit' *Yid-bžin 'khor-lo*, Kette aus vollständig gereinigten Berylledelsteinen“

1. [JS 961 (1)] Titelvermerk: <*rje btsun sgrol ma dkar mo yid bžin 'khor lo la gsol ba 'debs pa*> *bdud rtsi'i ljon śiñ* „Bittgebet an die ehrwürdige Herrin, die *sGrol-ma dkar-mo yid-bžin 'khor-lo*, Nektarbaum“

A: [1v] *nama āryātarāyai | skye 'gags med pa'i nam [Z] mkha' la ||*

K: [3v] *ces pa'n rañ lo ñer gñis rgyal zla'i tshes [Z] dge bar 'di ñid bsñen pa'i thun mtshams sig tu sñiñ nas gsol ba 'debs pa po ni karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtsho'o / ~ ~ ||* „Der, welcher dieses an einem heilvollen Kalendertag des *rGyal*-Monats in seinem 22. Lebensjahr (1834) in einer Pause während des Dienstes an dieser (Gottheit) von Herzen gebetet hat, ist der *karma Ñag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho*.“

2. [JS 961 (2)] Titelvermerk: <*rje btsun 'phags ma sgrol ma yid bžin 'khor lo la gsol [Z] ba 'debs pa*> *'chi med grub pa'i ljon śiñ* „Bittgebet an die ehrwürdige Herrin, die Erhabene, die *sGrol-ma yid-bžin 'khor-lo*, die Unsterblichkeit verwirklichender (Wunsch) Baum“

A: [3v] *rab dkar chu skyes dbus 'khruñs rgyal ba'i yum ||*

K: [8<sup>v</sup>] *ces rañ lo ñer bži par [Z] me sprel chu stod zla ba'i yar tshes la gus pas gsol ba btab pa dpal spuñs sgrub khañ du'o* // „Dieses hat er in seinem 24. Lebensjahr an einem Kalendertag der ersten Hälfte des *Chu-stod*-Monats im Feuer-Affe-Jahr (1836) mit (gläubiger) Verehrung gebetet. Im Meditationstempel von *dPal-spuñs*.“

3. [JS 961 (3)] Titelvermerk: <'phags ma'i gsol 'debs> *thub pa'i ñag* „Bittgebet an die Erhabene (= *Tārā*), Rede des (*Sākya*-)Heiligen“

A: [8<sup>v</sup>] *om siddhir astu | dus [Z] gsum rgyal ba rgya mtsho skyed pa'i yum* //

K: [9<sup>v</sup>] *ces pa'ñ sa khyi cho 'phrul zla ba'i bcu bži rgyal phur 'dzom pa'i 'grub* [10<sup>r</sup>] *sbyor gyi sna dror 'og min karma'i gdan sa nas btsun pa yon tan rgya mtshos gsol ba btab pa'o* // „Dieses hat am Morgen des vierzehnten (Kalendertages), bei der *'grub-sbyor*, mit der Donnerstag und (*nakṣatra*) *rgyal* [*puṣya*] zusammenkommen, im *Cho-'phrul*-Monat des Erde-Hund(-Jahres, 8.2.1838) der Ehrwürdige [= der Mönch] *Yon-tan rgya-mtsho* in dem (dem) *'Og-min* [*Akaṇiṣṭha*] (gleichen) *Karma*-Kloster gebetet.“

4. [JS 961 (4)] Titelvermerk: <'phags ma'i gsol 'debs> *'chi med rdo rje'i glu* „Bittgebet an die Erhabene (= *Tārā*), Unsterblichkeit (gebender) *Vajra*-Gesang“

A: [10<sup>r</sup>] *om a [Z] māraṇi jivantu | mi 'gyur rdo rje'i sku brñes ma* //

K: [12<sup>r</sup>] *ces pa'ñ | rañ la nañ gi hams 'dus dañ | phyi'i ziñs cha | skyed byed drin mo che la'ñ mi dge ba'i mtshan ma mñon gyur du šar ba'i skabs gsol ba 'debs pa po ni karma ñag dbañ [Z] yon tan rgya mtsho ste rañ lo ñer drug pa la'o* // ~ // „Der, welcher dieses, als ihm selbst mit Erkrankung des Inneren und Geschäftigkeit des Äußeren und auch (seiner) große Güte besitzenden Mutter unheilvolle Vorzeichen tatsächlich erschienen waren, gebetet hat, ist der *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho*. In seinem sechsundzwanzigsten Lebensjahr (1838).“

5. [JS 961 (5)] Titelvermerk: <'phags ma'i sñan dbañ du gsol ba> *sñiñ gi me tog kha bye ba* „Der Erhabenen (= *Tārā*) zu Gehör gebracht(e Bitte), geöffnete Blume des Herzens“

A: [12<sup>r</sup>] *srid dañ ži ba'i mtha' la mi gnas [Z] phyir* //

K: [16<sup>v</sup>] *ces dge sbyoñ ltar snañ ba yon tan rgya mtshos* // [Z] *rañ lo ñer brgyad par dpal spuñs kyi gdan sar 'phags ma la rgyu mtshan gsol nas gsol ba btab pa'o* // ~ // „Dies hat der ... *Yon-tan rgya-mtsho* in seinem achtundzwanzigsten Lebensjahr (1840) in dem Kloster *dPal-spuñs* ... gebetet.“

6. [JS 961 (6)] Titelvermerk: <'phags ma yid bžin 'khor lo'i thugs dam gnad nas [Z] bskul ba'i gsol 'debs> *mos gus kyi tambura* „Bittgebet zur an (seinem) Wesentlichen (orientierten) Mahnung an den geistigen Eid der Erhabenen, der *Yid-bžin 'khor-lo*, Trommel der gläubigen Verehrung“

A: [17<sup>r</sup>] *spyān ras gzigs dbañ sñiñ rje'i chu gter las* //

K: [19<sup>v</sup>] *ces yon tan rgya mtsho bdag rañ lo sum cu par bro nad tshab (!) po ches ñen ciñ rgyal kham su'n sñigs ma'i rgud pa mñon tu gyur pa'i skabs gsol ba ci dran tu btab pa dkon mchog gsum gyi bden pas 'grub par gyur cig* „Hierin habe ich, der *Yon-tan rgya-mtsho*, in meinem dreißigsten Lebensjahr (1842), zu einer Zeit, als die Gefahr einer Erkrankung außerordentlich groß war und als auch im Königreich der Niedergang dieses unreinen (Zeitalters) offenbar wurde, das, was mir (gerade) zu Bewußtsein kam, gebetet ...“

7. [JS 961 (7)] Titelvermerk: <*rje btsun ma la bstod pa*> *sbrañ rtsi'i rlabs phreñ* „Preisung der ehrwürdigen Herrin [= *Tārā*], Kette von Honigwogen“

A: [19<sup>v</sup>] *rgyal ba sras bcas skyed pa'i yum ||*

K: [21<sup>r</sup>] *ces pa'n khro chu śubham dgon tu lhag pa'i lha 'di ñid ñe bar bsñen pa'i thun mtshams su yon tan rgya mtshos bris pa ste rañ lo [Z] so bži pa la dge |* „Dieses hat der *Yon-tan rgya-mtsho* in einer Pause des besonderen Dienstes an dieser 'besonderen Gottheit' in dem (am) *Khro-chu*-(Fluß gelegenen) *Śubham*-Kloster geschrieben. In seinem vierunddreißigsten Lebensjahr (1846).“

8. [JS 961 (8)] Titelvermerk: <*byin rlabs ñin byed bskul ba'i bstod dbyaṅs*> *skya reñs kyi phrin pa* „Die Sonne des Segens [= *Tārā*] mahnende Preismelodie, Botschaft der Morgendämmerung“

A: [21<sup>r</sup>] *stobs bcu'i ñi ma bye ba'i gzi brjid kyis ||*

K: [23<sup>r</sup>] *žes pa'n bag yod chu glañ dbo zla'i gral tshes 'grub pa'i sbyor ba dañ ldan par bsñen pa grub pa'i tše yon tan rgya mtshos gsol ba btab pa bdag gžan 'brel bcas rjes su 'dzin pa'i rgyur gyur cig sarva [Z] siddhir bhavantu |* „Dieses wurde an einem Kalendertag des *dBo*-Monats im *Bag-yod*- bzw. Wasser-Rind(-Jahr, 1853) ... als er den Dienst (an dieser Gottheit) vollendet hatte, von dem *Yon-tan rgya-mtsho* gebetet ...“

9. [JS 961 (9)] Titelvermerk: <*lha mo la gus dam bcas (!) rgyun 'babs (!) kyi tshig phreñ*> *bdud rtsi'i thigs pa* „An die Göttin [= *Tārā*] (gerichtete) Kette der Verse, welche den Strom des Glaubens und der Gelöbnisse (?) herunterkommen läßt, Nektartropfen“

A: [23<sup>r</sup>] *namo guru āryatārāya || stobs bcu mña' ba'i sras kyis bskor ba'i dbus ||*

K: [24<sup>v</sup>] *ces pa'n kun dga' šin stag khrooms kyis ña ba'i ñin || [Z] byañ chub sgrub pa'i 'grub sbyor dañ ldan pa'i thun mtshams su blo gros mtha' yas kyis gsol ba btab pa ~ |* „Dieses wurde in einer ... Meditationspause des Vollmondtages des *Khrooms*-(Monats) im *Kun-dga'* oder Holz-Tiger(-Jahr, 5. 10. 1854) von dem *Blo-gros mtha'-yas* gebetet.“

10. [JS 961 (10)] Titelvermerk: <*rje btsun thugs rje can ma la bstod ciñ phyag bya ba*> *bdud rtsi'i sgra dbyaṅs* „Unter Preisung (der *Tārā*) durchzuführendes rituelles Verneigen vor der Erbarmungsvollen und ehrwürdigen Herrin [= *Tārā*], Tönen des Nektars“

A: [24<sup>v</sup>] *tše dbaṅ bkra šis sbyin pa'i cod pan ni ||*

K: [26<sup>r</sup>] *žes pa'n stod luñ mtshur gyi ... ? ... mkha' spyod thugs kyi 'khor lo'i lte ba grub chen rin po che karma pagši'i sgrub gnas padma khyuñ gi rdzoñ du rnal 'byor la gnas pa'i thun mtshams su blo gros mtha' yas pa'i sdes gsol ba btab pa siddhir astu ||* „Dieses hat der *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in einer Pause der Meditation in ... *Padma khyuñ gi rdzoñ*, dem Meditationsort des *karma Pakši*, gebetet ...“

11. [JS 961 (11)] Titelvermerk: <*rgyal ba'i yum la thugs dam skul žiñ gsol [Z] ba 'debs pa*> *'chi bdag gyul rgyal* „Die Mutter des Siegreichen [= *Tārā*] an den geistigen Eid gemahnendes Bittgebet, Sieg im Krieg mit den Herren über das Sterben“

A: [26<sup>r</sup>] *thugs rje rab myur sras bcas rgyal ba'i yum ||*

K: [28<sup>v</sup>] *ces pa ni drag po lcags sprel gnam lo gсар du bžad (!) pa'i dkar phyogs kyi dga' ba dañ por 'grub pa'i sbyor ba la cā 'dra rin chen brag gi mgul du rje btsun ma'i rnal 'byor la gnas pa'i tše guṅas so ||* „Dieses wurde am 1. *dga'-ba* (1. Kalendertag) der weißen

Monatshälfte, mit dem das *Drag-po-* bzw. Eisen-Affe-Jahr [22. 2. 1860] neu beginnt, . . . direkt an dem (Berg) *Cā-'dra rin-chen brag*, als er sich der Meditation der ehrwürdigen Herrin [= *Tārā*] widmete, von dem *Guna* (gebetet).“

12. [JS 961 (12)] Titelvermerk: <'phags ma'i thugs rje bskul ba> *dpag bsam grīb bsil* „Mahnung an die Barmherzigkeit der Erhabenen [= *Tārā*], kühler Schatten des Wunschbaumes“

A: [28<sup>v</sup>] *tše dbaṅ ye šes dños grub sbyin mdzad ma ||*

K: [30<sup>r</sup>] *ces pa'n rje btsun ma la rtse gcig gus pa'i yid [Z] can blo gros mtha' yas pa'i sdes gsol ba btab pa yathā siddhir bhavantu ||* „Dieses hat der *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, der für die ehrwürdige Herrin [= *Tārā*] den Geist einer unverrückbaren Verehrung besitzt, gebetet . . .“

13. [JS 961 (13)] Titelvermerk: <rje btsun bcom ldan 'das ma'i thugs dam bskul ba> *bsam don lhun grub* „Mahnung an den geistigen Eid der ehrwürdigen Herrin, der *bCom-ldan 'das-ma* [= *Tārā*], sofortige Erfüllung der Absichten“

A: [30<sup>r</sup>] *he guru āryātāre [Z] namo namāmi | rnam dag dbyiṅs su raṅ bžin byaṅ chub ste ||*

K: [31<sup>v</sup>] *ces pa'n rab [Z] tshes lcags 'brug gro bžin zla ba'i dkar po'i phyogs kyi tshes brygad la glo (!) gros mtha' yas pa'i sdes rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i pho braṅ du gsol ba btab pa amāraṅi jīvanti siddhir bhavantu ||* „Dieses hat der *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* am achten Kalendertag der weißen [= 1.] Hälfte des *Gro-bžin*-Monats [= 7. Monat] im Eisen-Drache(-Jahr) des fünfzehnten *rab-byuṅ* [13. 8. 1880] in dem Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* (-Gottheiten) von *rDzoṅ-šod* gebetet . . .“

14. [JS 961 (14)] Titelvermerk: <rje [Z] btsun āryātāre la 'dud ciṅ gsol ba> *bar chad kun sel* „Unter Verneigen an die ehrwürdige Herrin, die edle *Tārā*, gerichtetes Gebet, vollständige Beseitigung der Verhinderungen“

A: [31<sup>v</sup>] *namo gurutārācchindacakrāya | rnam par 'dren mchog rtsa ba bryud par bcas ||*

K: [33<sup>v</sup>] *ces sna tshogs chu po (!) rta lo ṅi ma byaṅ bgrod kyi thog mar rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i pho braṅ chen por blo gros mtha' yas kyi gsol ba btab pa siddhir astu ||* „Dies wurde am ersten (Tag) der Nordbewegung der Sonne [= 1. Tag nach der Wintersonnenwende] im *sNa-tshogs-* bzw. männlichen Wasser-Pferd-Jahr (1882) im großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* (-Gottheiten) von *rDzoṅ-šod* von dem *Blo-gros mtha'-yas* gebetet . . .“

15. [JS 961 (15)] (Ohne Titel) An die *Tārā* gerichtetes Bittgebet (*gsol-'debs*)

A: [33<sup>v</sup>] *namo guru āryātā [Z] rāyai || mtshan tsam thos pas 'jigs pa kun skyob ciṅ ||*

K: [34<sup>r</sup>] *ces pa'n stag gzig mdzo rdzoṅ dgon gyi yon gnas mchog gyur bla grva spyi yis gsuṅ bskul nor blo gros mtha' yas kyi dpal [Z] spuṅs yaṅs (!) khrod nas spel ba siddhir astu || dge legs 'phel || ||* „Angesichts der Aufforderung allgemein durch die geistlichen Lehrer und Mönche, die zum höchsten Gegenstand der Verehrung des *mDzo-rdzoṅ*-Klosters von *sTag-gzig* geworden sind, hat dies der *Blo-gros mtha'-yas* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuṅs* geschrieben . . .“

PCTPD 5487.

Blockdruck, 5 Blatt, Film 60, Aufn. 510–513. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bstod phyag*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**bDe-mchog (Śamvara): Preisung (bstod-pa) und rituelle Verneigung (phyag 'tshal-ba); gTsub-gtor gdugs-dkar-can (Uṣṇīṣasitāpatrā): Preisung (bstod-pa)**

1. [JS 962 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <*dpal heruka la bstod phyag 'tshal ba*> *bde chen rol pa* „Preisendes rituelles Verneigen vor dem Glücksglanz habenden *heruka*, sich Erfreuen an der großen Seligkeit“

A: [1v] *bla ma dañ dpal keruka la phyag 'tshal lo || spros pa'i mtshan ma kun las grol ||*

K: [3r] *ljoṅs kha ba can gyi dbus 'gyur 'chañ | drañ sroñ srin po ri rañ byuñ heruka'i lha khañ du | dpal 'khor lo sdom pa'i rnal 'byor la gnas te gaṇacakrar loṅs spyod pa'i skal pa bzañ po'i rjes su 'brel bar || [Z] karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sdes gañ dran yud tsam la šur mar bris pa yathā siddhir astu | dge legs 'phel ||* „(Hierin) hat der *karma Ñag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, als er in dem *Raṅ-byuñ heruka* [= *Śamvara*]-Tempel des als Mittelpunkt des Schneelandes genommenen (Berges) *Drañ-sroñ srin-po ri* in der Meditation des '*Khor-lo sdom-pa (Cakrasaṃvara)* versunken war, unter Anschluß an (die Erlangung) des heilvollen Geschicks, die Ansammlung (der Opfergaben) genießen zu können, das, was ihm zu Bewußtsein kam, in einem kurzen Augenblick rasch niedergeschrieben . . .“

2. [JS 962 (2)] Titelvermerk: <'phags ma gdugs dkar can la bstod pa> *byin rlabs kyi snañ ba* „Preisung der Erhabenen, der *gDugs-dkar-can ((Uṣṇīṣa)sitāpatrā)*, Schein des Segens“

A: [3r] *dus gsum saṅs rgyas thams cad kyi ||*

K: [5r] *ces pa 'di'ñ ñiñ 'khrul du bcom ldan 'das ma gto 'khor gyis byin gyis [Z] brlabs pa'i mtshan ma cuñ zad mthoñ bas gsol ba btab pa po ni guṇa'o | dge legs 'phel || ||* „Der welcher dieses, weil er in *Ñiñ-'khrul* (?) die Zeichen des Gesegnetseins durch die *bCom-ldan 'das-ma* und (ihr) Gefolge ein wenig erblickt hat, gebetet hat, ist der *Guṇa* . . .“

Den Titel des ersten Textes verzeichnet PCTPD 5486.

Blockdruck, 15 Blatt, Film 60, Aufn. 512–523. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka candragoma'i rtogs brjod*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Darstellung der Großtaten des Candragomin (rtogs-brjod)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rmad du byuñ ba'i slob dpon chen po zla ba'i žabs kyi rtogs pa brjod pa*> *dbyaṅs kyi yan lag brgya ldan* „Darstellung der Großtaten des wundersamen großen Lehrmeisters, des erhabenen *Candra(gomin)*, das, was hundert Melodien besitzt“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti siddham | dños kun khyab ciñ rtag pa'i sku ni mkha' khyab mtshan dbes (!) spras //*

K: [15<sup>v</sup>] *'phags pa'i rnam thar padma gžon nu'i nags klun' thug pa bar med pa žig na | phreñ brgyud mkhan bo (!) yañ bstar ba la mñon tu phyogs pa'i mthun dpe rig ste | byañ chub sems dpa'i spyod pa la šin tu 'dun [Z] bas (!) 'gro žin nags kyi ri dvags dañ phan tshun du tshul mtshuñs pa blo gros mtha' yas kyi me tog rgyas pa'i dus 'phags pa'i byin gyis brlabs pa na | me tog chuñ ñu žig dad pas blañs te thos pa can gyi rna rgyan tu bstar ba'o | sarva [Z] dā kalyāṇam bhavantu | ~ | ~ | ~ | šlo ka ña brgyad yan chad śna mo brtsams nas 'phros sñoms las su yun riñ lus par | slad nas e vam thar rtse mchog sprul mkhyen rtogs dbañ phyug bkas bskul rjes su dran te 'phro mthud pa'o // ~ ~ // //*  
 ,,... Nachdem dies bis Strophe 58 früher verfaßt worden war, blieb ein (noch zu schreibender) Rest aufgrund von Gleichgültigkeit lange Zeit übrig. Nachdem er sich später der Aufforderung des *mKhyen-rtogs dbañ-phyug*, der 'Höchsten Inkarnation' des (Klosters) *E-vam thar-rtse*, erinnerte, hat er den Rest angefügt.“

PCTPD 5485.

7

Hs. sim. or. JS 964

Blockdruck, 2 Blatt, Film 60, Aufn. 522–524. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ka bśnags brjod*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Preisende Anbetung des (pha)Dam-pa sañs-rgyas (bśnags-pa brjod-pa)

Titelvermerk: *<pha dam pa sañs rgyas la bśnags pa brjod pa> dpa' bo'i rol mo* „Preisung des Vaters *Dam-pa sañs-rgyas*, Ertönen des Helden“

A: [1<sup>r</sup>] *'phags pa'i yul du sku 'khrunš šin //*

K: [1<sup>v</sup>] *'di ni rtsi stod dpa' rgod kyi gañs dkar po'i [2<sup>r</sup>] gyas zur | pha da[m p]as lha 'dre gdug pa can rnamš dam la bžag ciñ rgyud smin grol du mdzad pa'i brag gi [ba gam] dañ [thag ñe ba'i spañ ljoñs mdzes pa'i mañdal tu skyil mo kruñ gcig] thol byuñ tshig gi rol mo 'khol [Z] ba po rañ byuñ blo gros mtha' yas pa'i sde'o // dge legs 'phel // //* „Der, welcher die Musik dieser Verse, die während einer (*skyil-mo kruñ*) Meditationssitzstellung [d. h. in einer Meditationsperiode] in dem schönen Kreis der Wiesen in der Nähe des an der rechten Ecke des weißen Schneeberges von *rTsi-stod dpa'-rgod* gelegenen Felsendoms, wo der Vater *Dam-pa (sañs-rgyas)* die böartigen *lha* und *'dre* den Eid leisten ließ und ihren Geist zur Reife und Befreiung brachte, direkt hervorbrachen, ertönen ließ, ist der *Rañ-byuñ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* ...“

8

Hs. sim. or. JS 965 (1–11)

Blockdruck, 16 Blatt, Film 60, Aufn. 524–535. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ka bśnags brjod rgyud mañs*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Preisende Anbetung (bsnags-pa) verschiedener tibetischer Heiliger: Ras-chuñ-pa, Khyuñ-po rnal-'byor, Phag-mo gru-pa, Kun-dga' sñiñ-po, Sa-skya pañḍita, Dol-po-pa, Bu-ston, Bo-doñ 'jigs-bral chen-po, brTson-'grus bzañ-po, Tāranātha u. a.**

1. [JS 965 (1)] Titelvermerk (Titelseite): < *rje btsun ras chuñ pa rdo rje grags pa la bsnags pa* > *rdo rje'i rgyud mañs* „Preisung des ehrwürdigen Herrn *Ras-chuñ-pa rDo-rje grags-pa*, *Vajra-Gitarre*“

A: [1<sup>v</sup>] *bka' brgyud grub pa'i chu klun 'babs pa'i gzi* ||

K: [2<sup>v</sup>] *ces pa'n bka' brgyud rin po che'i rjes 'jug rtags tsam 'dzin ba (!) blo gros mtha' yas kyis | skyes mchog ras chuñ [Z] rdo rje grags pa'i sgrub gnas byin rlabs dañ mkha' 'gro'i sprin phuñ 'du ba'i gnas su dge sbyor blo nus dañ sbyar ba bgyis pa'i rjes thog tu dad pa chen pos gsol ba btab pa dge legs 'phel* || „Dieses hat der ... *Blo-gros mtha'-yas* an einem Platz, an dem sich die Wolkenhaufen des Segens und der Himmelsfeen versammeln und der der Meditationsort des ... *Ras-chuñ rDo-rje grags-pa* war, ... mit großem Glauben gebetet ...“

2. [JS 965 (2)] Titelvermerk: < *mkhas grub khyuñ bo (!) rnal 'byor la [Z] bsnags pa* > *udumbara'i 'dzum zer* „Preisung des Gelehrten und Vollendeten, des *Khyuñ-po rnal-'byor*, Strahlen des Lächelns [= Aufblühen] der *Udumbara*-(Blüte)“

A: [2<sup>v</sup>] *ñan thos rdzu 'phrul chen por luñ bstan ciñ* ||

K: [3<sup>v</sup>] *ces pa'n khyuñ rigs las bon dañ | rñiñ ma dañ bka' brgyud kyī chos sgor rim [Z] par žags (!) šin | grub chen 'di ñid kyī gser chos la mos pa'i gyar dam 'cha' ba spoñ ba pa yon tan rgya mtshos dben [pa'i] ri 'nogs su bris te gsol ba btab pa siddhir astu* || „Dieses wurde von dem ... *Yon-tan rgya-mtsho* an einem einsamen Berghang geschrieben ...“

3. [JS 965 (3)] Titelvermerk: < *dpal ldan phag mo gru pa la bsnags pa* > *sañs rgyas dgyes pa'i [Z] rol mo* „Preisung des Glücksglanz habenden *Phag-mo gru-pa*, den Buddha erfreuendes Spiel“

A: [3<sup>v</sup>] *šin tu ži ba'i bdud rtsis rab dgyes pa* ||

K: [4<sup>v</sup>] *ces pa'n bka' brgyud rin po che'i rjes 'jug gi rtags tsam 'dzin pa kun las kyañ tha šal gyi go 'phañ pa || karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos dpal phag mo gru kun tu bzañ po'i nags khrod du šur mar bris ba (!) dge legs 'phel* || „Dieses wurde von dem *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho*, der von allen, die in etwa (nur) das Zeichen von Anhängern [Schülern] der Kostbarkeiten der *bKa'-brgyud[-pa]* tragen, den Rang des schlechtesten innehat, in dem *Phag-mo gru*-(Kloster) *Kun-tu bzañ-po'i nags-khrod* rasch geschrieben ...“

4. [JS 965 (4)] Titelvermerk: < *dpal sa skya pa chen bo (!) kun dga' sñiñ bo (!) la bsnags pa* > *ño mtshar me tog* „Preisung des Glücksglanz habenden großen *Sa-skya-pa Kun-dga' sñiñ-po*, wundersame Blume“

A: [4<sup>v</sup>] *rdo rje'i rnal 'byor che brñes pas* ||

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa'n sga stod nas dpal sa skya pa'i bstan 'dzin mchog gi gsuñ bskul ñor yon tan rgya mtshos khri 'du'i sgar chen tu bris pa dge [l]legs 'bel (!) ||* „Angesichts der von *sGa-stod* aus von seiten des höchsten Inhabers der Lehre der Glücksglanz habenden *Sa-skya-pa* [= *Sa-skya khri-'dzin*] erteilten Aufforderung hat dies der *Yon-tan rgya-mtsho* in dem großen *Khri-'du*-Kloster [*sgar-chen* hier für *chos-sgar chen-po*] geschrieben ...“

5. [JS 965 (5)] Titelvermerk: <gañs can gyi gsañ chen bstan pa'i bdag po klu dbon brgyud par bcas pa la bśnags pa brjod pa> gzi brjid mtha' yas „Preisung der Herrn der Lehre vom großen Geheimnis im Schneeland zusammen mit der Onkel-Neffe-Linie, grenzenloser Glanz“

A: [5<sup>v</sup>] rgyud sde gañgā'i kluñ gis ma kheñs par //

K: [7<sup>r</sup>] phyogs ris kyī pho tshugs žig ciñ chos [spoñ] gi sñiñ khams chuñ ba'i [sprañ] ban blun sgom yon tan rgya mtshos dben bar (!) gnas ba'i (!) tshe | rje btsun de dag gi [Z] yon tan tu gyis dran te rje btsun goñ mas byin gyis brlabs pa'i dus chen smal bo (!) zla ba'i tshes la dad gus kyī sor mos bskul ba'i glñ bu cuñ zad cig bsgyur ba'o // „Es wurde von dem ... Yon-tan rgya-mtsho, als er in der Einsamkeit weilte, ... an einem Kalendertag des sMal-po-Monats [= 2. Monat], an einem Fest, welches von den erhabenen ehrwürdigen Herren [an die diese Preisung gerichtet ist] gesegnet worden ist, die mit den Fingern gläubiger Verehrung gespielte Flöte ein wenig gespielt.“

Preisende Anbetung der Linie der Sa-skya khri-'dzin. Es werden u. a. namentlich bSod-nams rtse-mo, Grags-pa rgyal-mtshan, Sa-skya pañdita und 'Phags-pa aufgeführt.

6. [JS 965 (6)] Titelvermerk: <chos rje sa skya pañ chen la bśnags pa'i tshig phreñ> mtsho byuñ mgrin [Z] [glu] „Kette der Verse zur Preisung des Herrn über das religiöse Gesetz, des großen Sa-skya pañdita, Gesang aus der Kehle der Sarasvatī“

A: [7<sup>r</sup>] rnam dag mkha' ltar khyab pa'i ye šes kyis //

K: [9<sup>r</sup>] gañs ri'i (!) bskor ba'i sman ljoñs su | phyi dar chos kyī ñi ma 'char [Z] ba de srid du | mkhas pa kun gyi 'byuñ kluñs sam phyi mo gcig bu pa 'jam pa'i dbyañs dge ba'i bšes su ston pa gañ la | dad pa chen pos gcam bu min pa'i bstod dbyañs mtsho byuñ mgrin pa'i dbyañs blo gros mtha' yas kyis | gañ des byin gyis brlabs pa'i dus chen [Z] dge bar blañs pa śubham // „Für den, welcher, als in der von Schneebergen umgebenen Region der Medizin(pflanzen) die Sonne des religiösen Gesetzes der zweiten Ausbreitung (des Buddhismus) aufging, der Ursprung aller Gelehrten und die einzige Wurzel war, und in welchem sich der Mañjughoṣa als Freund der Tugenden offenbart, (für diesen also) wurde von dem Blo-gros mtha'-yas mit großer Gläubigkeit diese ungekünstelte Preismelodie, diese Melodie aus der Kehle der Sarasvatī, an einem heilvollen Fest, welches von jenem (Heiligen) gesegnet worden ist, gesungen ...“

7. [JS 965 (7)] Titelvermerk: <chos rje kun mkhyen dol po la bśnags pa> gžom med sgra dbyañs „Preisung des Herrn über das religiöse Gesetz, des allwissenden Dol-po-pa, unzerstörbarer Gesang“

A: [9<sup>r</sup>] mkhyen pa gñis ldan lta ñan mun pa bsal //

K: [10<sup>r</sup>] ces pa'n smin drug zla ba'i dkar phyogs kyī dga' ba gñis par kun mkhyen rgyal ba gñis pa 'od gsal mkha' khyab la sñoms par žugs pa'i dus dran gyi mchod par dpal dus kyī 'khor lo'i rnal 'byor la gnas pa dañ rjes su 'brel bar [Z] blo gros mtha' yas kyis bris ba (!) skye ba thams cad du chos rje thams cad mkhyen pas rjes su bzuñ nas rdo rje bži dañ dbyer med du 'grub par gyur cig | „Als er am 2. dga'-ba der weißen Hälfte [6. Kalendertag] im sMin-drug-Monat [10. Monat] bei der Opferzeremonie zum Gedenken daran, daß der zweite Siegreiche [= Buddha] in den den Himmel erfüllenden, klaren Schein mit (vollkommen) ausgeglichenem (Geist) eintrat [d. i. bei dem Opfer, welches zum Gedenken an den Tod dieses Heiligen abgehalten wurde], sich der Meditation des Glücksglanz habenden Kālacakra widmete, hat dies in Verbindung damit der Blo-gros mtha'-yas geschrieben ...“



8. [JS 965 (8)] Titelvermerk: <*kun mkhyen bu ston chos rje la bsñags pa*> *ratnakamala* (!) „Preisung des Herrn über das religiöse Gesetz, des allwissenden *Bu-ston*, Edelsteinkette“

A: [10<sup>r</sup>] *yoñs rdzogs [Z] bstan pa'i rgyal mtshan mdzes pa'i tog |*

K: [11<sup>r</sup>] *ces pa'n thams [Z] cad mkhyen pa gañ gi riñ lugs la dad pa'i skal ba bzañ po rñed pas rgyud sde 'og ma gsum la skal chad du ma gyur ciñ || rgyal bstan yin no cog la mos šin gus pa'i brtul žugs 'dzin pa blo gros mtha' yas kyis dpal spuñs dben rir bris pa dge | ||* „Dieses hat der . . . . *Blo-gros mtha'-yas* auf dem Einsiedlerberg von *dPal-spuñs* geschrieben . . .“

9. [JS 965 (9)] Titelvermerk: <*bo doñ 'jigs bral chen po la bsñags pa*> *dbyaṅs can rgyud mañs* „Preisung des *Bo-doñ 'Jigs-bral chen-po*, Gitarre der *Sarasvatī*“

A: [11<sup>v</sup>] *dpal dbyaṅs can dga' ba la phyag 'tshal lo || 'phags yul mkhas pa'i dbaṅ phyug ral pa'i nags ||*

K: [12<sup>v</sup>] *šin [Z] tu ño mtshar ba'i rnam par thar pa la bems po dag kyañ 'dud pa sñam byed na sems ldan su žig gus pa mi 'gyur | mñon par dad pa'i sñan tshig gi chun bo (!) chuñ ñu 'di'ñ blo gros mtha' yas kyis thal byuñ du bstar pa (!) ste | thams cad mkhyen pa'i bšes gñen de lta bu dañ skal pa mñam ba'i (!) rgyur [Z] gyur cig ,. . .* Dieses kleine Bündel aus wohlklingenden Versen eines sichtbaren Glaubens wurde von dem *Blo-gros mtha'-yas* direkt wie es hervorbrach aneinandergereiht . . .“

10. [JS 965 (10)] Titelvermerk: <*grub pa'i dbaṅ phyug brtson 'grus bzañ po la khyuñ pa'i gser chos dañ mthun par bsñags pa*> *mi šigs rañ sgra* „In Harmonie mit dem *Gold-dharma* [durch Goldgeschenke aus Indien erlangten religiösen Unterweisungen] des *Khyuñ-po* [= *Khyuñ-po rnal-'byor*] (stehende) Preisung des Machtreichen bezüglich der Vollkommenheiten, des *brTson-'grus bzañ-po*, unzerstörbarer durch sich selbst entstandener Laut“

A: [12<sup>v</sup>] *padma'i mgon po mñal gyi padmo las ||*

K: [14<sup>r</sup>] *bdud [Z] 'dul grub pa'i dbaṅ phyug gis cho 'phrul gyi rol rtsed ño mtshar bas rgyun chad med par byin gyis brlabs pa'i gnas mchog leags zam chu bo ri'i rtse mo nam mkha' ldiñ gi ñogs | padma dbaṅ gi [thun] bar blo gros mtha' yas pa'i sdes gsol ba btab pa'o ||* „Dieses wurde von dem *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* auf . . . der Spitze des (Berges) *lCags-zam chu-bo ri* . . . während der Meditation des *Padma dbaṅ-(chen)* [*Haya-grīva*] gebetet.“

11. [JS 965 (11)] Titelvermerk: <*rje btsun thams cad mkhyen pa tāranātha la bsñags pa*> *ño mtshar mtha' yas* „Preisung des ehrwürdigen Herrn, des allwissenden *Tāranātha*, grenzenloses Wunder“

A: [14<sup>r</sup>] *khyab bdag 'dod pa kun gyi dbaṅ phyug gtso ||*

K: [16<sup>r</sup>] *ces ba'ñ (!) dbo zla'i dmar phyogs kyī rgyal ba gsum par rje ñid kyī dus dran 'khor lo sdom pa'i rnal 'byor la gnas pa'i tshē mos pa'i tshig gi me tog guṇa'i mgrin mtsho las thal byuñ du 'thor ba'o || dge legs 'phel ||* „Als er sich am dritten *rgyal-ba* in der roten Hälfte [28. Kalendertag] des *dBo-Monats* zum Gedenken [an die Todeszeit] eben dieses Herrn der Meditation des *'Khor-lo sdom-pa* [*Caḥrasaṃvara*] widmete, wurden diese Versblumen des Glaubens, indem sie aus dem Ozean der Kehle des *Guṇa* direkt hervorbrachen, verstreut . . .“

Den Titel des ersten Textes verzeichnet PCTPD 5484.

Blockdruck, 19 Blatt, Film 60, Aufn. 534–547. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka bstod bsnags*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Preisende Anbetung des Dharmākara (bsnags-pa)

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal chos kyi rgyal po dharmākara la mos gus kyi bden gtam du bsnags pa*> „Preisung des Glücksglanz habenden Herrn über das religiöse Gesetz, des *Dharmākara*, mit Wahrheitsworten der gläubigen Verehrung“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du | śraddhāsatyakathānāma | bod skad du | mos gus gyi (!) bden gtam žes bya ba | 'phags pa 'jam dpal gžon nur gyur pa [Z] la phyag 'tshal lo | thams cad mkhyen pa ṅag gcig gi |*

K: [19<sup>v</sup>] *jī tsam na | na tshod dañ blo gros kyi chu gter ha cañ rgyas par ma gyur kyañ | dad pa dañ spobs pa'i rlabs phreñ goms pa'i dbaṅ gis cuñ zad 'chel ba las | rdo rje 'chañ tā yi situ yab sras kyi bstan pa la žugs šin mi byed (!) pa'i 'dun pa can | yul [Z] mtha' mkhob tu rig par smra ba'i btsun pa yon tan rgya mtshos | bgrañ bya ṅer gsum la mñon tu phyogs pa na mdo rgyud dañ mthun bar (!) gser ldan chu klun gi kusāli'i dben pa'i mal skyibs na | skabs 'gar 'bad nas bris | skabs 'gar lhug par bris te | thams cad mkhyen [Z] pa'i rin po che'i mchod sdoñ gi mdun tu mñon par šes bžin tu gsol ba btap pa'o || dge legs 'phel | ~ || || „Dieses hat der . . . . in der Wildnis die Logik lehrende Ehrwürdige [= Mönch], der *Yon-tan rgya-mtsho*, als er das 23. Lebensjahr erlangt hatte (1835), in Übereinstimmung mit den *Sūtras* und *Tantras* an dem am Goldfuß gelegenen einsamen Ruheplatz der *Kusāli*(-Asketen), nachdem er es manchmal mit großer Intensität, manchmal gemächlich geschrieben hatte, . . . gebetet.“*

PCTPD 5483.

Blockdruck, 3 Blatt, Film 60, Aufn. 548–549. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ka bstod tshogs*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Preisende Anbetung des Karma-pa-Hierarchen und des Si-tu Padma ṅin-byed dbaṅ-po (bstod-pa)

1. [JS 967 (1)] Titelvermerk (*dkar-chag*): <*dpal karma pa chen po la bstod pa*> *rgyal ba kun gyi phrin las gzugs can* „Preisung des Glücksglanz habenden, großen *Karma-pa*(-Hierarchen), (welche den Anfang) *rgyal ba kun gyi phrin las gzugs can* (besitzt)“

A: [1<sup>r</sup>] *rgyal ba kun gyi phrin las gzugs can la ||*

K: [2<sup>r</sup>] *ces pa'n luñ dañ rtogs pa'i mña' bdag chos rgyal bla ma rin po che tshe dbaṅ phun tshogs bstan skyoñ mchog gi bka' stsal ltar || karma ṅag dbaṅ yon tan rgya mtshos dpal spuñs thub bstan chos [Z] 'khor gliñ du bris pa dge legs 'phel ||* „Dieses hat entsprechend der von dem . . . erhabenen *Tshe-dbaṅ phun-tshogs bstan-skyoñ* erteilten Weisung der

*karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in (dem Kloster) *dPal-spuñs Thub-bstan chos-'khor gliñ* geschrieben . . .“

2. [JS 967 (2)] Titelvermerk (*dkar-chag*): <*skyabs mgon si tu rin po che padma ñin byed dbañ po la bsñags pa*> *dpal ldan 'gyur med* „Preisung des Schutzherrn, des *Si-tu rin-po-che Padma ñin-byed dbañ-po*, (welche den Anfang) *dpal ldan 'gyur med* (besitzt)“

A: [2<sup>r</sup>] *dpal ldan 'gyur med sñin po'i bstan pa 'dzin* ||

K: [3<sup>r</sup>] *ces pa'n sde bži'i rgyal khabs la dge bcu'i 'khor los sgyur ba lha rigs bla ma rin po ches bka' bskul gnañ ltar | karma ñag dbañ [Z] yon tan rgya mtshos dpal spuñs kyī gdan sar bris pa ~ || dge legs 'phel || ||* „Dieses hat entsprechend der von seiten des . . . Adligen und *bla-ma rin-po-che* [= König von *sDe-dge*] gemachten Aufforderung der *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in der *Bla-ma-Residenz* [= Kloster] *dPal-spuñs* geschrieben . . .“

11

Hs. sim. or. JS 968

Blockdruck, 10 Blatt, davon weisen Bl. 1–3 und 7–10 Folienzählung und Bl. 4–6 Seitenzählung auf, so daß das letzte Blatt als Fol. Nr. 13 gezählt wird. Film 60, Aufn. 550–557. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 3-zeilig, 2<sup>v</sup>–3<sup>v</sup>: 6-zeilig, Bl. 4–8 enthalten Tabellen, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka kun bzañ 'khor lo*, v: *guṇa-sāstram*. Titelvermerk und einleitende Verse sind in Sanskrit und tibetischer Sprache gegeben. Bl. 1<sup>v</sup>–2<sup>r</sup> sind durch Ornamente verziert. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Preisende Anbetung (bsñags-pa) des 14. Karma-pa-Hierarchen Theg-mchog rdo-rje in Form eines Kun-bzañ 'khor-lo**

Titelvermerk (Titelseite): <'jig rten dbañ phyug dpal ldan karma pa'i žabs kyī padmor cuñ zad bsñags pa | kun bzañ 'khor lo'i re'u mig> *tshañs sras dgyes pa'i rol mo* „Kleine Preisung am Lotos zu Füßen des Beherrschers der Welt, des Glücksglanz habenden *Karma-pa(-Hierarchen)*, Tafel (mit der Darstellung) des vollständig heilvollen Rades, den Sohn des *Brahma* erfreuende Musik“

A: [1<sup>v</sup>] *tshogs gñis mthar phyin zuñ 'jug gzigs pa yis* ||

K: [13<sup>r</sup>] *de ltar bdag cag gi ston pa rdzogs pa'i sañs [Z] rgyas dpal ldan karma ba'i (!) žabs kyī padmor thun moñ gi rnam thar rgya mtsho nas blañs pa'i bsñags brjod chu thigs 'di ni | rje ñid kyī rigs kyī dbon dañ chos kyī sras su gyur pa [sku] bcar mkhan chen bla ma karma bstan pa rab rgyas [Z] nas bkra šis pa'i skyes dañ bcas bka' yi bskul ma gnañ ba bžin | rañ gžan tshogs rdzogs pa'i ched du sñom las pa karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho'm | pañđita ze chen pa'i luñ gis brda sprođ kun bšad kyī [13<sup>v</sup>] btags miñ du | blo gter rab dga' tshañs byuñ sñems pa'i lañ tsho'i zla snañ žes kyañ bgyi bas | dpal karma'i gdan sa chen por cho 'phruł zla ba'i dus chen rgyal phur gyi 'grub sbyor dañ ldan par bris nas gsol ba [Z] btab pa'o || sarvathā kalyānaṃ bhavantu ||* „Diese Wassertropfen der am Lotos zu Füßen unseres Lehrers und vollendeten Buddha, des Glücksglanz habenden *Karma-pa(-Hierarchen)* dargelegten Preisungen, welche aus dem Ozean der (Darstellung der) gewöhnlichen Lebengeschichte (dieses Heiligen) hervorgeholt worden sind, wurden entsprechend der von seiten des . . . großen *mkhan-po* und *bla-ma karma bsTan-*

*pa rab-rgyas* zusammen mit (der Darreichung von) glückhaften Geschenken gemachten Aufforderung zur Vervollkommnung der Ansammlungen für andere und für ihn selbst von dem ... *karma Ņag-dbañ yon-tan rgya-mtsho*, der auch mit dem Namen eines die Sanskritgrammatik vollständig Lehrenden, der ihm aufgrund der Weisung des *Pañḍita Ze-chen-pa* gegeben worden war, *Blo-gter rab-dga' tshañs-byuñ sñems-pa'i lañ-tsho'i zla-snañ* genannt wird, in der Glücksglanz habenden großen *Karma- Bla-ma-Residenz* [= Kloster] am Fest des *Cho-phrul*-Monats [1. Monat] ... geschrieben und gebetet.“

12

Hs. sim. or. JS 969 (1–5)

Blockdruck, 10 Blatt, Film 60, Aufn. 556–563. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ka bstod smon*, v: *gura-sāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Gottheiten; Heilige der rÑin-ma-pa, d. s. Kloñ-chen rab-'byams-pa, gter-chen Šes-rab 'od-zer, gTer-bdag gliñ-pa; karma Chags-med: Preisung und Wunschgebet (bstod-smon, bsñags-pa)**

1. [JS 969 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma dgoñs pa 'dus pa'i lha tshogs la bstod smon tu sbyar ba*> *bsam don kun 'grub* „In der Form eines Wunschgebetes verfaßte Preisung der *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Gottheiten*, vollständige Verwirklichung des Beabsichtigten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadma vajrāya || gsuñ gi rdo rje bde ba chen po'i dpal ||*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa'n / rigs [6<sup>r</sup>] 'dus bla ma'i dkyil 'khor 'di ñid la mi phyed pa'i dad pa can rig 'dzin gyi btsun pa yon tan rgya mtshos chu stag lo'i gral tshes bco lña šar ba can gsum la thun re sbyar ba dge legs 'phel ||* „Hierzu wurde von dem ... *Yon-tan rgya-mtsho* jeweils an dem 15. Kalendertag dreier Monate des *Chu-stag*-Jahres (1842) jeweils ein Abschnitt verfaßt ...“

2. [JS 969 (2)] (Ohne Titel) Preisende Anbetung (*bsñags-pa*) des *Kloñ-chen rab-byams-pa*

A: [6<sup>r</sup>] *gdod ma'i mgon po 'gro ba'i don du byon ||*

K: [7<sup>r</sup>] *ces pa'n rje 'di ñid kyi bka' gsañ mdzod chen bdun dan || sñin thig ma bu sogs las 'od gsal rdo rje theg pa la go ñams [cuñ zad] šar ba blo gros mtha' yas daridrās kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du tshigs su [Z] bcad de smras pa'o |* „Dieses hat der *Blo-gros mtha'-yas*, der Arme, dem aus den Weisungen dieses Herrn, wie z. B. aus den großen, geheimen sieben *mDzod [mDzod-bdun]* und aus den *sÑin-thig* Grund- und Ergänzungswerken [*sÑin-thig ya-bži*], ein wenig Einsicht in das *Vajra*-Fahrzeug des klaren Scheins (*'od-gsal*) aufgegangen war, in (dem Kloster) *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ* zu Versen komponiert und formuliert.“

3. [JS 969 (3)] (Ohne Titel) Preisende Anbetung (*bsñags-pa*) des *gter-chen Šes-rab 'od-zer*

A: [7<sup>r</sup>] *snañ mdzad sruñ ba'i rdo rje'i sgyu 'phrul las ||*

K: [8<sup>r</sup>] *ces pa'ñ kun gzigs sprul pa'i gter chen prajñarasmi'i rnam thar la smon pa blo gros mtha' yas kyis so* // „Dieses wurde von dem *Blo-gros mtha'-yas*, der ein Verlangen nach der Lebensgeschichte dieses allwissenden, großen magischen Schatzhebers, des *Prajñarasmi* [= *Šes-rab 'od-zer*], hatte, (geschrieben).“

4. [JS 969 (4)] (Ohne Titel) Preisende Anbetung (*bsñags-pa*) des *o-rgyan gTer-bdag glin-pa* alias *Padma gar-dbañ 'gyur-med rdo-rje*

A: [8<sup>r</sup>] *sña 'gyur bstan pa'i me ro gži gžeñs su* //

K: [9<sup>r</sup>] *ces ba'ñ (!) padma gar dbañ phrin [Z] las 'gro 'dul rtsal gyis smras pa ste | thugs rje'i go skabs ma 'gags pas smon lam gyi mihu las byin rlabs cha tsam 'jug pa'ñ srid pa'i phyir dañ | ño mtshar ba'i mdzad pa la sñiñ nas gus pa chen po lhan skyes su mchis pas so* // „Dieses hat der *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* formuliert ...“

5. [JS 969 (5)] (Ohne Titel) Preisende Anbetung (*bsñags-pa*) des *karma Chags-med*

A: [9<sup>r</sup>] *'jig rten dbañ phyug bñes gñen tshul bstan pa* //

K: [10<sup>r</sup>] *ces pa'ñ kar sñiñ zuñ 'jug gi dge sbyor ltar snañ ba yon tan rgya mtshos sñiñ nas gus pas bris pa siddhir bhavantu | dge legs 'phel* // // „Dies hat der ... *Yon-tan rgya-mtsho* mit von Herzen (kommender) Gläubigkeit geschrieben ...“

Den Titel des ersten Textes verzeichnet PCTPD 5481.

## II. Opfer- und Meditationsrituale in bezug auf den geistlichen Lehrer (lam zab-mo bla-ma'i rnal-'byor)

13

Hs. sim. or. JS 970 (1–2)

Blockdruck, 14 Blatt, Film 60, Aufn. 562–573. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka lam zab yoñs 'dus*, v: *gum-a-sāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Bittgebet (gsol-'debs) mit Opferritual (bla-ma mchod-pa) für den geistlichen Lehrer; Bla-ma'i rnal-'byor (Guruyoga)**

Titelvermerk (auf die ganze Textsammlung bezogen): *<rdo rje'i ye šes 'bebs pa'i byin rlabs lam zab kyi phreñ ba yoñs 'dus> ljon pa'i skyed tshal* „Zusammenfassung aller Stränge der tiefgründigen Pfade des Segens, welcher die *Vajra*-Weisheit niederkommen läßt, Park aus Bäumen“

1. [JS 970 (1)] Titelvermerk: *<gsuñ gi dbañ phyug sprul pa'i sku rdo rje'i rigs ldan bla ma'i no bor mchod ciñ gsol ba gdab pa> bde chen lhan skyes rol pa* „Bittgebet, das an den Herrscher über das Wort und Erscheinungskörper [= *Mañjuśrīkīrti*] in seiner Seinsart als zur *Vajra*-Familie gehörender geistlicher Lehrer (*bla-ma*) unter Darreichung von Opfern gerichtet wird, spielerisches Genießen der zusammen (mit der Leerheit (*stoñ-pa ñid*)) erzeugten großen Wonne“

A: [1<sup>v</sup>] *gur gum gžon nus khebs pa'i gser gyi rir ||*

K: [9<sup>v</sup>] *ces pa 'di'ñ rañ slob nes gsañ la mi 'jigs pa'i bzod pa can sgañ phug bla ma karma nes don nas ched du bskul nor brjod na byin rlabs 'jug pa'i rdo rje'i [Z] gsuñ rnam s go bsgrigs | chos rje rigs ldan kun mkhyen chen po yab sras kyi man ñag gis brgyan te | dus kyi 'khor lo la mos pa'i nes pa gtiñ tshugs rñed pa karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos nag pa zla ba'i dus chen la dpal spuñs yañ khrod du bris pa dge legs 'phel |* „Dieses hat angesichts der besonderen (dringenden) Aufforderung von seiten des ... *sGañ-phug bla-ma karma Nes-don* der ... *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho*, indem er die *Vajra*-Worte, die, wenn man sie (nur) rezitiert, den Segen eintreten lassen, zusammenstellte und indem er sie mit den Unterweisungen der Vater-Sohn (Folge) der großen Allwissenden, der *Chos-rje rigs-ldan* [= *Rigs-ldan*-Könige von *Sambhala*], verzierte, am Fest des *Nag*-Monats in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* geschrieben ...“

Es folgt noch eine weitere Erläuterung darüber, wie man dieses Ritual für eine periodisch wiederholte Durchführung kürzen könne. Ende dieser Erläuterung und Textende: [10<sup>r</sup>] *dpal ldan rtsa ba'i bla ma sogs brjod la mthar bsgyur ro |*

## Kurze Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 4-2<sup>r</sup>, 1] (*skyabs su 'gro-bas rnal-'byor gyi gži bsgrub-pa*) Durch Zufuchtnahme bei den Buddhas zu erreichende Vollendung der Grundlage oder Basis der Meditation.

2. [2<sup>v</sup>, 1-2<sup>v</sup>, 4] (*sems bskyed-pas rnal-'byor lam du 'gyur-ba*) Ausrichtung des Geistes auf die Erlangung der großen Wonne und des Ranges des Allwissenden.

3. [2<sup>v</sup>, 4-4<sup>r</sup>, 4] (*gsol-ba gdab-pa'i rten bsgrub-pa*) Vollendung der Stütze, an die das Bittgebet gerichtet wird, d. h. unter Selbstidentifizierung des Yogin mit dem *Kālacakra* durchzuführende Imagination der Versammlung (*tshogs-šin*) der Gottheiten und Heiligen, in deren Zentrum *Mañjuśrīkīrti*, der erste *Rigs-ldan*-König von *Sambhala*, steht. Von diesem wird angenommen, daß er mit dem direkten geistlichen Lehrer (*rtsa-ba'i bla-ma*) identisch ist. Einladung der *ye-šes-pa* in die so vorgestellten Gottheitenbilder.

4. [4<sup>r</sup>, 4-6<sup>r</sup>, 4] (*tshogs bsags-pa'i rim-pa*) Akkumulation von Ansammlungen, hauptsächlich mittels umfangreicher Durchführung einer Opferzeremonie (*mchod-pa*).

5. [6<sup>r</sup>, 4-6<sup>v</sup>, 4] Vorsatz des Yogin, sich ganz seinen religiösen Pflichten zu widmen, unnütze Tätigkeiten aufzugeben und sich insbesondere vollständig nach seinem geistlichen Lehrer (*bla-ma*) auszurichten.

6. [6<sup>v</sup>, 4-7<sup>v</sup>, 5] Bittgebet (*gsol-'debs*).

7. [7<sup>v</sup>, 5-9<sup>r</sup>, 6] (*dbañ bži len-pa*) Empfangen der vier Weihen mit abschließendem, an den geistlichen Lehrer gerichteten Bittgebet, an das die Meditation der Identität von *bla-ma* und *Yogin* angeschlossen wird.

8. [9<sup>r</sup>, 6-9<sup>v</sup>, 3] Abschluß: *rnal-'byor spyad-pa'i dge-rtsa spel-ba*.

2. [JS 970 (2)] Titilvermerk: <*rig 'dzin chen po vimalamitra'i bla ma'i rnal 'byor phyi nañ gsañ ba*> *sgron ma 'phrul 'byed* „Äußere, innere und geheime Meditation des geistlichen Lehrers (*Guruyoga*) für den großen *vidyādhara Vimalamitra*, auf magische Weise offenlegende (?) Leuchte“

A: [10<sup>r</sup>] *pañ chen lña brgya'i dbus na mkhas pa'i mchog |*

K: [14<sup>v</sup>] *tshul 'di'ñ las smon dkar po'i 'phro can padma rnam par rgyal bas | rtag tu dus chos 'phags tshol ba'i rnam thar la rkañ bkod de riñ mo nas yañ bskul ba'i ñor | rje 'di'i riñ lugs la yi dam [Z] 'cha' ba padma gar dbañ bde ba'i rdo rjes | gdod ma'i mgon po kun mkhyen rdo rje gzi brjid kyī man ñag la brten nas khyer bder bkod pa 'brel tshad phyag rgya rgya chen gyi rig pa 'dzin par gyur cig dge legs 'phel || ||* „Angesichts der von seiten des ... *Padma rnam-rgyal* ... schon seit langem immer wieder gemachten Aufforderung hat dies der ... *Padma gar-dbañ bde-ba'i rdo-rje* gestützt auf die besonderen Unterweisungen des uranfänglichen Herrschers, des Allwissenden, der (im) *Vajra-Glanz* erstrahlt, leicht durchführbar arrangiert ...“

In Form von Bittgebeten (*gsol-'debs*) durchzuführender *Guruyoga* für den mit dem eigenen geistlichen Lehrer (*bla-ma*) des Yogin identifizierten *Vimalamitra*.

PCTPD 5480.

Blockdruck, 14 Blatt, Film 60, Aufn. 572-582. Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka bla ma'i rnal 'byor*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Bittgebet (gsol-'debs) mit Opfer (bla-ma mchod-pa) für den 14. Karma-pa Theg-mchog rdo-rje als geistlichen Lehrer (bla-ma)**

Titelvermerk: <'jig rten dbaṅ phyug rgyal mchog bcu bṣi pa gtso bor gyur ba'i dpal ldan bla ma'i dkyil 'khor mchod ciṅ gsol ba gdab pa> nes don lam 'jug „Unter Opferung an das maṅḍala der Glücksglanz habenden geistlichen Lehrer (bla-ma), von denen der Weltherrscher, der erhabene vierzehnte Siegreiche [= 14. Karma-pa-Hierarch Theg-mchog rdo-rje] als Höchster genommen wird, darzubringendes Bittgebet, Eintritt in den Pfad der wahren Bedeutung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśrīmām vajradharāya | rigs drug khyab bdag rdo rje 'chaṅ ||*

K: [14<sup>r</sup>] ... *de tshul zab mo'i gnas la nes rñed pa || sgrub bla karma sbyin pas nan bskul nor || karma ṅag dbaṅ yon tan rgya mtsho'i sdes || cā 'dra rin chen brag gi dben gnas su || goṅ ma'i gsuṅ la brien nas sbyar ba'i dges || 'brel thogs 'gro kun rtsa [Z] gsum dkyil 'khor daṅ || dbyer med byin rlabs dños grub phrin las kyī | gter chen 'jigs rten kun tu brdol bar šog | dge legs 'phel ||* // „Angesichts der dringenden Aufforderung von seiten des ... Meditationslehrers (*grub bla-ma*) *karma sByin-pa*, hat dies der *karma ṅag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho'i sde* in der Einsiedelei am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* gestützt auf die Schriften der früheren (*bla-ma*) verfaßt ...“

**Inhaltsübersicht:**

1. [2<sup>r</sup>, 4–2<sup>v</sup>, 2] (*skyabs-'gro* und *sems-bskyed*) Zufluchtnahme zu den drei Kostbarkeiten (*triratna*) und Ausrichtung des Geistes auf die Selbstverwirklichung des Yogin zum höchsten Meister des *Vajrayāna*, um den anderen Lebewesen zum Heil zu verhelfen.
2. [2<sup>v</sup>, 2–2<sup>v</sup>, 6] (*sgrub-sbyoṅ*) Meditation und Rezitation (*sgom-bzlas*) von Mantras zur Selbstreinigung des Yogin von allen Befleckungen (*sgrub*).
3. [2<sup>v</sup>, 6–4<sup>v</sup>, 5] (*tshogs-rten sgrub-pa*) Erstellung des Objekts (Stütze), dem das Opfer dargereicht wird.
  - a) [2<sup>v</sup>, 6] (*gnas-yo byin gyis brlabs-pa*) Segnung bzw. Wandlung von Opferplatz (*gnas*) und Opfergeräten (*yo-byad*).
  - b) [3<sup>r</sup>, 3] (*rten bskyed-pa*) Imagination der Gottheiten, in deren Mitte als *bla-ma* der 14. *Karma-pa* plaziert erscheint, vor dem Yogin.
  - c) [4<sup>r</sup>, 5] (*thugs-dam bskul-ba*) Einladung an die *ye-šes-pa*, in die vorgestellten Gottheiten'figuren' einzutreten.
4. [4<sup>v</sup>, 5–7<sup>v</sup>, 1] Siebenteilige Opferzeremonie. Die zugehörenden sieben Teile werden nicht vollständig aufgeführt.
5. [7<sup>v</sup>, 1–10<sup>r</sup>, 1] Unter Preisung (*bstod-pa*) der Gottheiten durchzuführendes Bittgebet (*gsol-'debs*).
6. [10<sup>r</sup>, 2–12<sup>r</sup>, 4] (*thugs-rgyud bskul-ba*) Aufforderungszeremonie.
7. [12<sup>r</sup>, 4–12<sup>v</sup>, 5] (*dbaṅ bṣi len-pa*) Empfangen der vier Weihen.
8. [12<sup>v</sup>, 5–13<sup>r</sup>, 2] Auflösung (*žu-ba*) der Gottheiten zu Lichtstrahlen, die der Yogin in sich absorbiert.
9. [13<sup>r</sup>, 2–14<sup>v</sup>, 4] Abschließende Tätigkeit (*rjes kyī bya-ba*), wie Wunschgebet zur Aufopferung (*bsño-smon*) der durch dieses Ritual gewonnenen Verdienste und Rezitation von glückbringenden Versen (*šis-brjod*).

PCTPD 5479.



Blockdruck, 21 Blatt, Film 60, Aufn. 583–597. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka mar pa'i rnal 'byor*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### In Anlehnung am Mar-pa durchzuführende Bla-ma'i rnal-'byor-Rituale (Guruyoga)

Titelvermerk (Titelseite): <*mñā' bdag mar pa locā chen po la brten pa'i bla ma'i rnal 'byor phyi nañ gsañ sgrub smin byed dañ bcas pa*> *zab gsañ sgo 'byed* „Gestützt auf den Inhaber der Macht, den großen Übersetzer *Mar-pa*, auszuführende 'Meditation des geistlichen Lehrers (*bla-ma*)' (*Guruyoga*) in ihrer Verwirklichung nach dem äußeren, inneren und geheimen Aspekt, zusammen mit einer zur Reifebringung (= Weihe), Öffnung des Tors zum Tiefgründigen und Geheimen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumahālocādharmamatyāi | stoñ ñid sñiñ rje zuñ 'jug dños kun bdag |*

K: [21<sup>r</sup>] *ces di'ñ bslab pa gsum kyi nor ldan gzuñ lugs rab 'byams smra ba sgrub bla ma karma bkra šis 'od zer nas ched du bskul nor || [Z] dgyes mdzad locā dños snañ si tu padma'i mtshan can gyi gsañ ba gsum gyi byin rlabs thob ciñ bka' brgyud rin po che la mi 'phrogs pa'i dad pa brtan pa | karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho phrin las kun khyab dpal bzañ pos | mar pa rje yis luñ bstan pa'i gnas [Z] chen devikoṭi'i sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel || ||* „Dieses hat angesichts der besonderen Aufforderung dazu von seiten des ... Meditationslehrers (*sgrub bla-ma*) *karma bkra-šis 'od-zer* der ... *karma ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzañ-po* an ... dem Meditationsort von *Devikoṭi* verfaßt ...“

Darstellung von drei *Guruyoga*-Ritualen:

I. [2<sup>v</sup>, 4–7<sup>v</sup>, 6] (*phyi-sgrub*) Verwirklichung nach dem äußeren Aspekt, d. h. als *bla-ma* wird der *Mar-pa* meditiert. Der Aufbau dieses Rituals umfaßt *skyabs-'gro* [2<sup>v</sup>, 6], *sems-bskyed* [3<sup>r</sup>, 1], *rgyud dag-byed* (Reinigung des eigenen Geistes von Befleckung) [3<sup>r</sup>, 2], *rten-bskyed* [3<sup>r</sup>, 6], *spyān-'dren* und *bzugs-gsol* [4<sup>r</sup>, 4], Opfer- und Verehrungszeremonien [4<sup>v</sup>, 2], *gsol-'debs kyi bsñen-pa* [6<sup>r</sup>, 5], *dbañ bži len-pa* [7<sup>r</sup>, 4] und ähnelt somit dem von Nr. 14.

II. [7<sup>v</sup>, 6–11<sup>r</sup>, 5] (*nañ-sgrub*) Verwirklichung nach dem inneren Aspekt, d. h. als *bla-ma* wird der Schutzgott (*yi-dam*) des *Mar-pa* meditiert. Die Darstellung zerfällt in zwei Teile:

1. [7<sup>v</sup>, 6] *yi-dam bla-ma'i rnal-'byor dños*.
2. [11<sup>r</sup>, 3] *sku-gsum lam-khyer*.
  - a) [11<sup>r</sup>, 3] *sprul-sku bla-ma'i rnal-'byor*.
  - b) [11<sup>r</sup>, 6] *loñs-sku bla-ma'i rnal-'byor*.
  - c) [11<sup>v</sup>, 2] *chos-sku bla-ma'i rnal-'byor*.

III. [11<sup>v</sup>, 5–20<sup>v</sup>, 5] (*gsañ-sgrub*) Verwirklichung nach dem geheimen Aspekt, welche in Anlehnung an die *rgyal-ba rigs lña* mit *Samantabhadra* als zentraler Gottheit durchgeführt wird.

PCTPD 5478.

Blockdruck, 8 Blatt, Film 60, Aufn. 598–603. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka ras chen rnal 'byor*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### In Anlehnung an *Mi-la ras-pa* durchzuführender *Bla-ma'i rnal-'byor* (Guruyoga)

Titelvermerk (Titelseite): <*rje btsun ras pa chen po la brten pa'i bla ma'i rnal 'byor tshogs mchod dañ bcas pa*> *ye šes dpal 'bar* „Gestützt auf den ehrwürdigen *Ras-pa chen-po* [= *Mi-la ras-pa*] durchzuführende 'Meditation des geistlichen Lehrers (*bla-ma*)' (*Guruyoga*) zusammen mit einem *Tshogs-mchod*(-Opferitual), Auflodern des Glücksglanzes der Weisheit“

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje 'chañ gi go 'phañ ni || sku tshe gcig gis mñon mđzad pa || gañs can grub pa'i dbañ phyug la || btud nas de yi rnal 'byor 'chad ||*

K: [8<sup>v</sup>] ... *de phyir sgrub brtson rnal 'byor dbañ phyug mchog | snañ rtse ri khrod žabs kyis riñ mo nas || bskul ñor rje btsun ras pa'i bka' brgyud pa || karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho yis || dpal spuñs yañ khrod devikoṭi'i tshal || cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas [Z] su || sbyar 'dir 'brel tshad 'gro ba ma lus pa || rje btsun ras pa chen pos rjes 'dzin šog | dge legs 'phel ||* „Angesichts der von dem ... *sNañ-rtse ri-khrod(-pa)* schon vor langer Zeit ausgesprochenen Aufforderung hat dies der ... *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in dem Hain von *Devikoṭi*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, an dem Meditationsort am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt ...“

PCTPD 5476. Nachdruck: ALI, Vol. 11, S. 890, I (Sik)-Tib 72–905857.

Blockdruck, 26 Blatt, Film 60, Aufn. 602–621. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka sñiñ thig bla mchod*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Opferitual für den geistlichen Lehrer (*bla-ma mchod-pa*)

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs pa chen po man ñag sñiñ thig gi bla ma brgyud pa'i rim pa mchod pa'i cho ga*> *kun bzañ rnam par rol pa'i rgyan* „Ritualvorschrift der Opferung an die Sukzession der geistlichen Lehrer (*bla-ma*) in der Tradition der 'Herztropfen' (*sñiñ-thig ya bži*), der Unterweisungen über die große Vollendung, Schmuck des spielerischen Sich-Erfreuens am vollkommen Guten“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ rañ rig gdod ma'i kloñ la phyag 'tshal lo |*

K: [26<sup>v</sup>] *ces pa'n rañ gžan tshogs gsog pa'i cha rkyen ñer mkhor gyur pa (!) dañ || kun mkhyen rdo rje gzi brjid gñis pas kyañ dmigs [Z] pa med pa'i thugs rjes bka' luñ bstsal ba las | ñes don bstan pa'i bdag po karma tā'i si tu'i 'bañs tha kun bzañ bka' brgyud la gdod nas smon lam gyis 'brel pa karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal chen po'i 'od gsal thugs kyi [Z] dkyil 'khor devikoṭi'i sñiñ po cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su kun mkhyen dri med 'od zer gdod ma'i grol sar mñon par byañ chub pa'i*

*dus chen bzañ por sbyar ba dge legs 'phel || ~ ||* // „Nachdem es als erforderlicher Teil zur Akkumulation der Ansammlungen für ihn selbst und für andere zu etwas unbedingt Benötigten geworden war und nachdem ihm der zweite Allwissende, der (im) *Vajra-Glanz* (erstrahlt), in seiner unvorstellbaren Güte dazu die Weisung erteilt hatte, hat dies der ... *karma Ņag-dban yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* an dem Meditationsort am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag*, welcher das Herzstück von (dem Bergkloster) *Devikoṭi* ist, ... .. verfaßt ...“

Die Aufgliederung dieses Rituals ist bei geringen Unterschieden im Detail analog der Gliederung der vorstehend beschriebenen Rituale dieser Art.

PCTPD 5472.

18

Hs. sim. or. JS 976 (1-6)

Blockdruck, 18 Blatt, Film 60, Aufn. 627-640. Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka bla ma'i rnal 'byor*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Bittgebet (gsol-'debs) und Bla-ma'i rnal-'byor (Guruyoga) an den 14. Karma-pa Theg-mchog rdo-rje und karma Pakši; Guruyoga, in dem der geistliche Lehrer als mit Ma-treya bzw. mit einem jñānanātha identisch meditiert wird**

1. [JS 976 (1)] Titelvermerk (Titelseite): *<gañs can mgon po dpal ldan karma pa sku phreñ bcu bži'i rnal 'byor dañ 'brel ba'i gsol 'debs> zuñ 'jug lam bzañ* „In Zusammenhang mit der Meditation des Schutzherrn des Schneelandes, des vierzehnten *Karma-pa (Theg-mchog rdo-rje)* durchzuführendes Bittgebet, heilvoller Weg des 'Zusammenfügens' (*yuganaddha*)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajradharāya | 'dir skal pa dañ ldan pa dag di spyod yul mos gus byin rlabs kyī lam zab mo bla ma'i rnal 'byor byid par spro bas |*

K: [6<sup>v</sup>] *žes pa 'di'n rag (!) šul [mi yi dbañ] [Z] po dpal ldan tshe brtan rdo rje'i bžed nor pad dkar 'chañ ba ñid kyis bka' yis rjes su gnañ ste || btsun pas (!) yon tan rgya mtshos sgar chen chos kyī pho brañ du smras pa dge legs 'phel ||* „Angesichts des Wunsches des ... Glücksglanz habenden *Tshe-brtan rdo-rje* hat dies der ... *Yon-tan rgya-mtsho* in dem *Chos kyī pho-brañ* von *sGar-chen* formuliert ...“

2. [JS 976 (2)] Titelvermerk: *<grub chen karma pakši la brten pa'i bla ma'i rnal 'byor> don gñis 'dod 'jo* „Gestützt auf den großen Vollendeten, den *karma Pakši*, (durchzuführende) Meditation des geistlichen Lehrers (*bla-ma*) (*Guruyoga*), Milchen der Wünsche in bezug auf die beiden Interessen (*rañ-don* und *gžan-don*)“

A: [6<sup>v</sup>] *'phags bod grub pa yoñs kyī gtsug |*

K: [9<sup>r</sup>] *ces mkhyen dpyod dad pa'i dpal mñā' ra ru šes ldan nas bskul nor karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos rdzoñ sar bkra šis lha rtse'i chos grva nas gañ dran [9<sup>v</sup>] yud tsam la bris pa dge legs 'phel |* „Hierzu hat angesichts der Aufforderung von seiten des ... *Ra-ru šes-ldan* der *karma Ņag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in dem Kloster *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoñ-sar* in einem kurzen Augenblick was ihm zu Bewußtsein kam geschrieben ...“

3. [JS 976 (3)] Titilvermerk: <rgyal dbaṅ bcu bži pa'i bla ma'i rnal 'byor ṅuñ 'dus> „Etwas kurzgefaßter *Guruyoga* an den vierzehnten Herrscher über die Siegreichen (*Karma-pa Theg-mchog rdo-rje*)“

A: [9<sup>v</sup>] *namo guruśrikarmakāya | rañ ṅid rnal 'byor ma dpal gsal ba yi ||*

K: [10<sup>v</sup>] *ces pa 'di ni sga stod že 'dzeñ dgon gyi byañ 'dren dge bšes nor | karma ṅag dbaṅ yon tan rgya mtshos spel ba dge legs 'phel ||* „Dieser hat angesichts (der Aufforderung) des *dge-bšes*, der dem Kloster *Že-'dzeñ* (?) von *sGa-stod* vorsteht, der *karma ṅag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* verfaßt . . .“

4. [JS 976 (4)] Titilvermerk: <bla ma'i rnam (!) 'byor> 'od gsal gcer mthoñ „Meditation des geistlichen Lehrer (*bla-ma*) (*Guruyoga*, mit *Theg-mchog rdo-rje* als *bla-ma*), Erschauen des unverhüllten klaren Scheins“

A: [10<sup>v</sup>] *namo guru | bde chen 'od gsal chos sku'i žal || byin rlabs stobs kyis mthoñ mdzañ pa || rje btsun bla ma la bdud d[e] || gsol ba 'debs pa'i rnal 'byor 'chad ||*

K: [12<sup>v</sup>] *ces pa'n dad sogs 'phags nor gyis phyrug pa ni sarda bla ma karma rnam dag gi bžed pa bskañ phyir | karma ṅag dbaṅ yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sdes | lci chu sñon mo dal gyis 'babs [Z] pa'i 'gram | spañ thañ gser gyu'i mdañs can kyi phañ pa | kāśīkā'i gur khyim gru bži ba'i ldiñ khañ du yud tsam la ci thos du smras pa dge legs 'phel ||* „Hierzu hat, um den Wunsch des . . . *nisarda bla-ma karma rNam-dag* zu erfüllen, der *karma ṅag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* unter dem Gewölbe eines viereckigen Seidenzeltens im Schoß von Wiesen, die den Glanz von Gold und Türkisen besitzen, am Ufer des gemächlich dahinfließenden blauen *lCi*-Flusses in einem kurzen Augenblick das, was ihm gerade einfiel, formuliert . . .“

5. [JS 976 (5)] Titilvermerk: <byams mgon bla ma dbyer med du grub pa'i thabs> *byams chen dgyes pa'i snañ ba* „Methode zur (meditativen) Vollendung des *Byams-mgon* (*Maitreya*) in Unterschiedslosigkeit mit dem geistlichen Lehrer (*bla-ma*), den *Maitreya* erfreuender Schein“

A: [12<sup>v</sup>] *byams chen bla ma 'jam pa'i dbyaṅs ||*

K: [16<sup>r</sup>] *ces pa 'di ni 'phags pa'i nor gyis ma [Z] spoñs pa'i skal pa dge ba can karma šes rab nas ched du bskul nor | byams mgon bla ma'i žabs pad spyi bo'i rgyan du byed pa karma ṅag dbaṅ yon tan rgya mtsho phrin las kun khyab dpal bzañ pos kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du sbyar ba dge legs 'phel ||* | „Angesichts der besonderen Aufforderung von seiten des . . . *karma šes-rab* hat dies der . . . *karma ṅag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzañ-po* in (dem Kloster) *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ* verfaßt . . .“

*Guruyoga*, in dem der geistliche Lehrer und *Maitreya* als unterschiedslos meditiert werden.

6. [JS 976 (6)] Titilvermerk: <bla ma mgon po dbyer med kyī rnal 'byor> *rigs 'dus mchog gsañ bde bar sgrub pa'i man ṅag* „Meditation der Unterschiedslosigkeit von geistlichem Lehrer (*bla-ma*) [hier = *Si-tu Padma ṅin-byed dbaṅ-po*] und *Ye-šes mgon-po* (*jñānanātha*), Unterweisung zur leichten Vollendung der zuhöchst geheimen Vereinigung der (tantrischen) Familien“

A: [16<sup>r</sup>] *rgyal kun gsañ gsum ye šes ni ||*

K: [18<sup>r</sup>] *'di ni dpaḷ mkha' spyod pas | ye šes mgon po bla mar bsgrub pas | bar chad sel | ṅams rtogs 'phel || [Z] phrin las 'grub pa ste | mchog tu zab ces gsuṅs pa'i gžun la | chags med rin po che'i dag snañ du byuñ ba'i si tu'i gsol 'debs 'don na mgon po bla ma dbyer med du 'grub pa'i rten 'brel yod ces gsuṅs pa'i sku phreñ phyi ma rje padma'i žabs dañ chags med mchog sprul [Z] gyis kha bskañs mdzad pa ṅid kyis brgyan te bklag chog tu | jñānanātha padma'i bka' 'bañs mu to ba (!) guṇas dpaḷ spuṅs gdan sar bris pa dge legs 'phel ||* // „Was dieses betrifft, so hat der Glücksglanz habende *mKha'-spyod-pa* (gesagt): 'Wenn man den *jñānanātha* als geistlichen Lehrer vollendet, so ist dies, da dadurch die (möglichen) Verhinderungen beseitigt, das Einsichtsvermögen erweitert und die Tätigkeiten vollendet werden, zuhöchst tiefgründig'. Wenn man nun zu dem Grundwerk, in dem dies formuliert ist, so sagt die folgende Inkarnation (des *Si-tu*), der erhabene *rje Padma (kun-bzañ)*, 'das Bittgebet an den *Si-tu*, welches sich Seiner Kostbarkeit, dem *Chag-med (mchog-sprul)*, im Wachtraum ergeben hat, rezitiert, so hat man damit eine gute Vorbedingung für das Vollenden der Unterschiedlosigkeit von (*Ye-šes*) *mgon-po* und geistlichen Lehrer (*bla-ma*)'. Indem er dieses (Grundwerk) mit dem, was jener (*Si-tu Padma kun-bzañ*) und der *Chag-med mchog-sprul* als Ergänzung verfaßt haben, verzierte, hat es der ... Bettler *Guṇa* in dem Kloster *dPal-spuṅs* als zu lesende Ritualvorschrift niedergeschrieben ...“

Den Titel des ersten Textes verzeichnet PCTPD 5473.

19

Hs. sim. or. JS 977

Blockdruck, 19 Blatt, Film 60, Aufn. 640–653. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka bla mchod*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-'gros mtha'-yas*.

**Opferritual (bla-ma mchod-pa) für die geistlichen Lehrer (bla-ma) der Tradition der Šaṅs-pa bka'-brgyud**

Titelvermerk (Titelseite): <*'gro mgon šaṅs pa bka' brgyud kyī bla ma mchod pa'i cho ga*> *yid bžin nor bu* „Ritualvorschrift der Opferung an die Schutzherrn der Lebewesen, die geistlichen Lehrer der *Šaṅs-pa bka'-brgyud(-pa)*, Wunschedelstein“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurujñānadākinīye | rdo rje 'chañ las de ṅid brñes ||*

K: [18<sup>v</sup>] *ces [Z] pa di'ñ rje btsun chos kyī rgyal po thams cad mkhyen gzigs 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ pos rjes su gnañ ba dañ | rañ ṅid kyī mos pa chen po'i blos mtshams sbyar te | brgyud pa 'di ṅid la mi phyed pa'i bag chags lhan skyes [19<sup>r</sup>] su mña' ba karma ṅag dbaṅ yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sdes rje btsun rin po che'i gsuñ rab byin rlabs kyī khyad par du gžir bžag kha 'geṅs 'os pa rnamgs gar du sbyar te vajra-cittakoṭi'i sgrub [Z] gnas su rgyal ba lha las babs pa'i dus chen byañ chub sgrub pa'i 'grub sbyor dañ ldan pa'i dkar phyogs kyī tshes šin tu dge bar thun khoṅs gcig tu sug bris su bgyis pa 'gro mgon šaṅs pa bka' brgyud kyī bstan pa rin po che sa chen [Z] yoṅs su khyab pa'i rgyur gyur cig dge legs 'phel ||* // // „Dieses wurde ... von dem ... *karma ṅag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, indem er die vorzügliche Schrift Seiner Kostbarkeit, des ehrwürdigen Herrn (= *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po?*), wegen der Besonderheit des Segens als Grundlage niederlegte und indem er das, was zur Ergänzung angemessen war, neu verfaßte, am Festtag der Herabkunft des Siegreichen

(Buddha) von den Göttern an einem außerordentlich guten Kalendertag der weißen Monatshälfte, der das 'grub-sbyor der Vollendung der Erleuchtung besitzt, innerhalb eines Tagesabschnitts, handschriftlich niedergelegt . . .“

Opferritual, in dem als Hauptgottheit des *maṇḍala*, an das die Opfer dargebracht werden, der direkte geistliche Lehrer (*rtsa-ba'i bla-ma*) und die *Ye-šes dāki* (*Jñānaḍākinī*) *Sukhasiddhi* als ununterschieden meditiert werden.

PCTPD 5460.

20

Hs. sim. or. JS 975 (1–4)

Blockdruck, 12 Blatt, Film 602, Aufn. 620–627. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ka bla ma'i rnal 'byor*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Bla-ma'i rnal-'byor (Guruyoga)

1. [JS 975 (1)] Titilvermerk (Titelseite): <*rigs gsum bla ma'i rnal 'byor*> *skal bzañ 'dod 'jo* „Meditation der geistlichen Lehrer (*bla-ma*) (mit der Wesenheit) der drei (tantrischen) Familien, Milchen des Gewünschten dessen, der ein gutes Geschick hat“

A: [1<sup>v</sup>] *namaḥ śrīmāṃ guruve | zab lam bla ma'i rnal 'byor ṅams su len pa'i skal ldan sgrub pa pos žen log dañ nes par 'byuñ bas blo chos min las ldog*

K: [3<sup>r</sup>] *ces pa'ñ | gnas mdo [Z] stod brgyud kyi gser phreñ 'dzin pa grub dbaṅ padma don grub kyi yañ srid karma thub bstan rab 'phel žal sña nas | rin chen ṅñis pa'i yol go bcas gsuñ bskul nor | karma ṅag dbaṅ yon tan rgya mtsho'm blo gros mtha' yas su 'bod pas mdo smad sde dge'i rgyal khab [Z] lhun grub steñ du bgyis ba (!) dge legs 'phel ||* „Angesichts der unter Darreichung von Silbergefäßen von dem *karma Thub-bstan rab-'phel*, der eine Wiedergeburt des . . . *grub-dbaṅ Padma don-grub* ist, gegebenen Aufforderung hat dies der *karma Ṅag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* oder *Blo-gros miha'-yas* Genannte in (dem Kloster) *sDe-dge'i rgyal-khab lHun-grub steñ* in *mDo-smad* angefertigt . . .“

*Guruyoga*, in dem als geistlicher Lehrer (*bla-ma*) für die *Tathāgata*-Familie der *mDo-sṅags gliñ-pa* als Verkörperung [= *rnam-pa*] des Beherrschers dieser Familie (*rigs kyi bdag-po*) *Mañjuśrī* [= *ño-bo* des zu meditierenden *bla-ma*], für die *Padma*-Familie der *bDe-chen gliñ-pa* als Verkörperung [*rnam-pa*] des Beherrschers dieser Familie *Avalokiteśvara* [*ño-bo*] und für die *Vajra*-Familie der *gYuñ-druñ gliñ-pa* als Verkörperung [*rnam-pa*] des Beherrschers dieser Familie *Vajrapāṇi* [*ño-bo*] meditiert wird.

2. [JS 975 (2)] Titilvermerk: <*rdo rje 'dzin pa lus kyi dkyil 'khor du grub pa'i tshul thun moñ ma yin pa*> *ye šes stobs skyed* „Besondere Methode der Vollendung des *Vajradhara* im *maṇḍala* des Körpers, Hervorbringung der Kraft der Weisheit“

A: [3<sup>r</sup>] *namo gurupadmākārāya | zab mo'i lam 'di la [Z] 'jug tu ruñ ba'i blo som ṅi dañ bral ba'i rgyud smin ba'i (!) gañ zag gis |*

K: [7<sup>v</sup>] *de ltar bla brdol ra thon lug thon gyi tshig gi phreñ ba 'di ni skyabs rje gter chen rin bo (!) ches rjes su bzuñ žiñ nañ gi rnal 'byor la gžol ba dge rgyal karma sgrub bral nas ched du bskul nor | padma gar [Z] dbaṅ gyuñ druñ gliñ pa rtsal gyis cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel |* „Diese Verskette . . . wurde angesichts der beson-

deren Aufforderung von seiten des Tugendkönigs *karma sGriḅ-bral*, dem sich der Schutzherr, der *gTer-chen rin-po-che*, besonders angenommen hat und der im *Yoga* des Inneren versunken lebt, von dem *Padma gar-dbañ gyuñ-druñ gliñ-pa rtsal* in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* angefertigt ...“

Es folgt eine kurze Ergänzung zum Ritual, die für den *sgrub bla-ma dBañ-ldan* verfaßt wurde.

A: [7<sup>v</sup>] *kho bo nor sruñ rgan po yañ ||*

E: [7<sup>v</sup>] *slad nas sgrub bla ma dbañ ldan gyis mos dor (!) sku bži'i rnal 'byor 'brel ba'i bsgyur bcos cuñ zad byas pa'o | dge legs 'phel ||*

Im Mittelpunkt dieses *Guruyoga*-Rituals steht wiederum die Meditation der drei Heiligen *bDe-chen gliñ-pa*, *mDo-sñags gliñ-pa* und *gYuñ-druñ gliñ-pa* als geistliche Lehrer (*bla-ma*).

3. [JS 975 (3)] Titelvermerk (*dkar-chag*): *<guru gtso 'khor gyi bla ma'i rnal 'byor sde dge'i mdzod pa tshé don ñor gnañ ba>* „*Guruyoga* für den *Guru* (= *Padmasambhava*) als Höchsten und sein Gefolge, verfaßt (lit. gewährt) angesichts der Aufforderung des *Tshé-don*, des Schatzmeisters von *sDe-dge*“

A: [7<sup>v</sup>] *namo guru bhyañ byañ chub phyogs kyi chos thams cad kyi rtsa ba dge ba'i bšes gñen la rags las šin*

K: [10<sup>r</sup>] *ces pa 'di'n sde [Z] bži dge bcu'i mña' bdag chos rgyal chen po'i lugs zuñ gñer 'dzin dam chos tshul bžin sgrub pa tshé riñ don grub pa'i gsuñ bskul ñor | kusāli blo gros mtha' yas kyis rdzoñ gsar bkra šis lha rtse'i chos grvar šar mar spel ba dge legs 'phel || ||* „Angesichts der Aufforderung des (Königs) *Tshé-riñ don-grub*, des Herrscher über (das Land, in dem) die vier Errungenschaften (vorhanden sind und in dem) die zehn Tugend-schriften (befolgt werden), der sich der beiden Verhaltensvorschriften (*chos-lugs* und *srid-lugs*) der großen Gesetzeskönige angenommen hat und der das heilige religiöse Gesetz methodengerecht vollendet, von dem *kusāli*-(Asketen) *Blo-gros mtha'-yas* in dem Kloster *bKra-šis lha-rtse* in *rDzoñ-gsar* schnell geschrieben ...“

Der Aufbau dieses *Guruyoga*-Rituals ist weitgehend dem von Nr. 14 gleich.

4. [JS 975 (4)] Titelvermerk: *<bla ma tshé dpag med pa'i rnal 'byor>* *tshé dbañ dños grub dpal ster* „Meditation des geistlichen Lehrers *Tshé-dpag med (Amitāyus)*, Gewährung des Glücksglanzes der Vollkommenheit der Macht über das Leben“

A: [10<sup>v</sup>] *gañ la bsten na 'phral phug gi | dge legs kun 'byuñ bla ma rje'i ||*

K: [12<sup>r</sup>] *ces pa'n lugs zuñ mkhyen ldan brag yab lde zur bka' bcu blo bzañ nor bus gsuñ bskul mdzad ba (!) ltar | 'du gsum pa blo gros mtha' yas kyis rdzoñ sar bkra šis lha rtse'i chos grva chen bor (!) bgyis pa dge legs 'phel || ||* „Entsprechend der von dem *bka'-bcu Blo-bzañ nor-bu*, der die beiden Verhaltensvorschriften kennt und der ein aus dem Amt verabschiedeter *lde'u-'chañ* des (Klosters) *Brag-yab* ist, gemachten Aufforderung hat dieses der ... *Blo-gros mtha'-yas* in dem großen Kloster *bKra-šis lha-rtse* in *rDzoñ-sar* angefertigt ...“

Den Titel des ersten Textes verzeichnet PCTPD 5467.

Blockdruck, 14 Blatt, Film 60, Aufn. 652–662. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka bla ma'i rnal 'byor*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Bla-ma'i rnal-byor (Guruyoga) für Padmasambhava, Blo-ldan mchog-sred, sGrol-ma yid-bzin 'khor-lo (Cintācakatārā) und rNam-snañ locāva als bla-ma**

1. [JS 978 (1)] Titelvermerk (Titelseite): *<bla ma'i rnal 'byor> zuñ 'jug mchog sbyor* „Meditation des geistlichen Lehrers (*bla-ma*) (*Guruyoga*, mit *Padmasambhava* (= *rDo-rje thod-phreñ rtsal*) in *Yab-yum*-Stellung (*yum: mTsho-rgyal*) als *bla-ma*), höchste Vereinigung des 'Zusammenfügens' (*yuganaddha*)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurave | dad mos dam tshig dañ ldan pas byin rlabs dños grub thams cad kyi rtsa ba bla ma'i rnal 'byor thun moñ ma yin pa ñams su len pa la |*

K: [3<sup>v</sup>] *luñ zin mkha' 'gro'i mtshan ldan rin chen tshe 'tsho nas ched du bskul ñor | 'chi med bstan gñis gyuñ [Z] druñ gliñ pas stan thog gcig tu bris pa dge legs 'phel || ||* „Angesichts der besonderen Aufforderung von seiten der ... *Rin-chen tshe-'tsho* hat dies der '*Chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa* während einer (Meditations-)Sitzung geschrieben ...“

2. [JS 978 (2)] (Ohne Titel) *Bla-ma'i rnal-'byor (Guruyoga)* mit *Blo-ldan mchog-sred* als geistlichen Lehrer

A: [3<sup>v</sup>] *namaḥ padmadivakarendrāya | skal ba (!) dañ ldan pa rnams kyi snañ srid bla ma'i rol bar lam du khyer bas dños grub dañ yon tan ...*

K: [6<sup>v</sup>] *ces [Z] pa'n rañ slob dad dam 'gyur med kun spoñ pa prajña'i mtshan can nas nan bskul byas pa | dwags rñiñ gi rjes 'jug rtags tsam 'chañ ba guṇasāras bris pa 'gro phan 'byuñ bar gyur cig |* „Dies hat der ... *Guṇasāra* (= *Yon-tan rgya-mtsho*), der von seinem eigenen Schüler ... namens *Prajñā* nachdrücklich dazu aufgefordert worden war, geschrieben ...“

3. [JS 978 (3)] Titelvermerk: *<ñes don bla ma'i rnal 'byor> ye šes char 'bebs* „Meditation des geistlichen Lehrers (*bla-ma*) (*Guruyoga*, mit *Padmasambhava* (*Thod-phreñ rtsal*) als *bla-ma*) in seiner wahren Bedeutung, Regenfall der Weisheit“

A: [6<sup>v</sup>] *'khor 'das sems kyi rnam rol kun ||*

K: [8<sup>v</sup>] *ces pa'n | dad dam blo gros nor can tshe dbañ bsam 'grub nas nan bskul mdzad bar (!) | so skye 'chiñ ba kun [Z] ldan bdag lta bu bla ma'i rnal 'byor sbyor 'os pa'i yon tan til 'bru'i brgya cha tsam med kyañ | rañ rig dañ pad 'byuñ bla ma dbyer med don gyi mos gus skyor ba'i luñ dañ sbyar te | rig 'dzin gyi btsun pa guṇas dpal spuñs dben khrod du spel ba dge legs 'phel ||* „Dieses habe ich, der Ehrwürdige (Mönch) unter den *vidyādhara*, der *Guṇa*, als ich von dem *Tshe-dbañ bsam-'grub*, der den Reichtum eines mit heiligem Glauben erfüllten Geistes besitzt, nachdrücklich dazu aufgefordert worden war, obwohl ich als einer, der die Verstrickungen eines gewöhnlichen Menschen alle besitzt, nicht einmal ein hundertstel eines Sesamkornes der (geistigen) Qualitäten, die einen zur Abfassung eines *Guruyoga* geeignet sein lassen, besitze, indem ich die überlieferten Worte, die den gläubigen Wunsch nach der Unterschiedslosigkeit zwischen dem eigenen Geist



und dem *Padmasambhava* als geistlichen Lehrer (*bla-ma*) stützen, hinzufügte, in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* geschrieben ...“

4. [JS 978 (4)] Titelvermerk: < *'phags ma sgröl ma la brten pa'i bla ma'i rnal 'byor* > *grub gñis gter gyi bum bzañ* „Gestützt auf die erhabene *sGrol-ma* (*Tārā*) durchzuführende Meditation des *bla-ma* (*Guruyoga*), heilvolle Flasche mit dem Schatz der beiden (gewöhnlich (*thuñ-moñ*) und außergewöhnlich (*mchog*)) Vollkommenheiten (*dños-grub*)“

A: [9<sup>r</sup>] *namo guru āryātārāyai || 'dir dam pa'i rkyen gyis rigs sad pas dbañ po* [Z] *rnon po'i grañs su chud ciñ bskal pa mchog gis khyad par byas pa dag* |

K: [11<sup>v</sup>] *ces pa'n | kun mkhyen evam pa mchog gi sprul sku'i ñe bar gnas šin* [*'phags nor gyis*] [Z] *phyug pa tshul khrims rgya mtshos bskul ñor rmoñs brtul blo gros mtha' yas kyis dpal spuñs gdan sar gañ dran bab col du bris pa 'gro la phan par gyur cig | ~ ||* „Was dieses betrifft, so hat der ... *Blo-gros mtha'-yas* angesichts der Aufforderung von seiten des ... *Tshul-khrims rgya-mtsho* in dem Kloster *dPal-spuñs* das, was ihm zum Bewußtsein kam, als Geschwätz niedergeschrieben ...“

5. [JS 978 (5)] Titelvermerk: < *rnam snañ loccāva chen po la bsten (!) pa'i bla* [Z] *ma'i rnal 'byor* > *ye šes rañ šar* „Unter Anlehnung an den großen *rNam-snañ loccāva* durchzuführender *Guruyoga*, von selbst aufgegangene Weisheit“

A: [11<sup>v</sup>] *rañ byuñ thig le 'gyur ba med la phyag 'tshal lo | chos thams cad gyi gnas lugs gdod ma'i sañs rgyas la yid ches pa'i skal ldan gyi rtogs ñor* |

K: [14<sup>r</sup>] *ces pa'n zab mo'i gnas la ñes pa 'khrunš šin chos kyi spyar ras yañs pa | las 'phro'i dpal ldan karma prajña dhvaja'i thugs bžed mi gcogs pa'i ched du | rgyal ba'i sras po'i rtags tsam 'dzin* [Z] *pa blo gros mtha' yas kyis gnas drug ri bo'i mdun žol du šar mar bris pa dge legs 'phel || ~ ||* „Dieses hat der ... *Blo-gros mtha'-yas*, um nicht gegen den Wunsch des ... *Prajñadhvaja* (*Šes-rab rgyal-mtshan*) zu verstoßen, im unten gelegenen Gebiet der Vorderseite des sechs (heilige) Orte (bergenden) Berges rasch geschrieben ...“

Den Titel des ersten Textes verzeichnet PCTPD 5470.

22

Hs. sim. or. JS 979

Blockdruck, 8 Blatt, Film 60, Aufn. 662–667. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bla mchod tshogs chog*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Opferritual für den geistlichen Lehrer (*bla-ma mchod-pa*)

Titelvermerk (Titelseite): < *brgyud pa kun 'dus kyi bla ma mchod pa'i tshul tshogs kyi cho ga dañ bcas mdor byas pa* > *sna tshogs nor bu'i rgyal po* „Methode der Opferung an den geistlichen Lehrer (*bla-ma*) [als *bla-ma* wird *Cakraśamvara* meditiert], in der alle Überlieferungen vereinigt werden, zusammen mit einer *Tshogs(-mchod)*-Ritualvorschrift, kurz dargestellt, König unter den verschiedenartigen Edelsteinen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajradharāya | lhan skyes ye šes bcud kyis bltams pa'i sku ||*

K: [7<sup>v</sup>] *žes pa'n gañs ri'i phreñ bas bskor ba'i nor 'dzin kyi khyon yañs por lugs gñis kyis dbañ du sgyur ba la gnam skos goñ* [Z] *ma chen mo'i luñ gi cod pan mñon par mtho ba*

*dañ ldan pa | byañ sems khyim pa'i tshul can žabs pad rin po che skyi stod nas kyis ched du bskul ba'i bžed skoñ du | thub bstan ris su ma chad pa la log rtog gi snañ bas ma sbags šin mos [8<sup>r</sup>] pa'i dge rtsa rnam par dkar ba dañ ldan pa | spoñ ba'i brtul žugs la mñon par dga' ba karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho'm || blo gros mtha' yas pa'i sdes bod yul gtsug lag khañ thams cad kyī 'byuñ gnas dpal gyo [Z] ru khra 'brug gi gžal med khañ chen por bris pa dge legs 'phel | ~ || // „Um den Wunsch zu erfüllen, der von seiner Kostbarkeit, dem žabs-pad (Minister), dem aus sKyī-stod, der ein bodhisattva in der Gestalt eines Laien [khyim-pa: Laie im Unterschied zu Mönch] ist und der durch den Kopfschmuck der von seiten des großen, vom Himmel bestellten Erhabenen [= chinesischer Kaiser] erteilten Weisung, über die weiten Ausdehnungen des von Schneebergen umringten Gebietes mit den beiden Verhaltensvorschriften [chos-lugs und srid-lugs] zu herrschen, sichtbare Größe erlangt hat, besonders geäußert wurde, hat dieses der ... karma Ñag-dban yon-tan rgya-mtsho alias Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde in dem Glücksglanz habenden großen Götterpalast [Tempel] von Khra-'brug in gYo-ru, der der Ursprung aller Tempel in Tibet ist, geschrieben ...“*

PCTPD 5471.

23

Hs. sim. or. JS 987

Blockdruck, 28 Blatt, Film 60, Aufn. 751–770, Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka bla mchod*, v: *guṇa-sāstram*. Teil Ka der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Opferritual für den geistlichen Lehrer (bla-ma mchod-pa)

Titelvermerk (Titelseite): <*sgrub brgyud šin rta chen po brgyad kun 'dus kyī bla ma mchod pa'i cho ga*> *byin rlabs dños grub yon tan kun gyi 'byuñ gnas* „Ritualvorschrift der Opferung an den geistlichen Lehrer (bla-ma), in der die acht großen Weisen der Tradition der (meditativen) Vollendungen zusammengefaßt werden, Ursprung allen Segens, aller Vollkommenheiten und aller guten Qualitäten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurubuddhāya | phyogs bcu'i rgyal ba rdul sñed bskal pa ru ||*

K: [27<sup>v</sup>] *ces pa'n mñam med bka' brgyud rin po che'i gdan sa khyad par 'phags pa dpal stag luñ mar thañ gi grub pa'i rgyal rabs 'dzin pa yañ dgon rje druñ mchog gi sprul pa'i sku [Z] phrin las byams pa 'byuñ gnas žal sna nas gtsos dge ba'i bšes gñen 'ga' žig gi thugs bžed lar | šin rta chen po brgyad kyī bka' srol yoñs su rāzogs pa'i gdams ñag bdud rtsi'i chu klwñ dañ blo sñiñ gi [Z] bum par bskyil ba'i skal bzañ thob ste | sñigs dus kyī dge sbyoñ rtags tsam 'dzin bar (!) blo gros mtha' yas pa'i sdes grub dbañ locāva blo gros dpal gyis mdzad pa'i bla mchod byin rlabs can gžir bžag 'thad [Z] 'os gžan gyis kha bskañs te dpal spuñs yañ khrod sri devikoṭi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bgyis pa dge legs 'phel || om svasti siddham | „Dieses wurde dem Wunsch einiger Tugendfreunde, angeführt von dem des rJe-druñ mchog gi sprul-pa'i sku [entweder Inkarnation, die als rJe-druñ rin-po-che bekannt ist oder Inkarnation, die aus Adelsfamilie abstammt] Phrin-las byams-pa 'byuñ-gnas des Yañ-dgon [Nebenkloster von sTag-luñ mar-thañ], welcher dem Geschlecht der Könige bezüglich der Vollkommenheiten des Glücksglanz habenden sTag-luñ mar-thañ, jenes besonders erhabenen Kloster der*

unvergleichlichen *bKa'-brgyud rin-po-che*, angehört, entsprechend von dem ... *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, welches der Meditationsort des *Śrī-Devīkoṭi Cā-'dra rin-chen brag* und ein einsames Bergkloster von *dPal-spun's* ist, angefertigt, wobei er das Segen besitzende *Bla-ma mchod-pa*, welches der ... *locāva Blo-gros dpal* verfaßt hat, als Grundlage nahm und es mit anderem, was ihm angemessen und recht erschien, ergänzte ...“

*sPar-byaṅ smon-tshig*: [27<sup>v</sup>] *thub bstan luñ rtogs bśad sgrub kyis 'tshos ba (!) ||*

K (des Wunschgebets zum Druck): [28<sup>r</sup>] *ces pa'i spar byaṅ smon tshig 'di'ñ sgrub brgyud brgyad kyī riñ lugs la mchog tu gus pa'i bya bral ba karma bkra śis chos 'phel gyis brjod pa suśreyo bhavantu || ||* „Diese Wunschverse des Druckvermerks hat der ... *karma bKra-śis chos-'phel* formuliert ...“

*Bla-ma mchod-pa* mit *Padmasambhava* als geistlichen Lehrer (*bla-ma*), der das Wesen der acht großen Weisen der *Tantratradition* in Tibet in sich vereinigt. Als diese acht großen Weisen werden angeführt: *Atiśa*, *Sa-skyā paṇḍita Kun-dga' rgyal-mtshan*, *Mar-pa locāva*, *Khyuñ-po rnal-'byor*, *rGya-gar-ba*, *brTson-'grus-pa*, *O-rgyan rin-chen*, *Mitrajogi*.

PCTPD 5465.

### III. Bittgebete, Gebete für langes Leben (yul dam-pa rnams la gsol-'debs dan žabs-brtan)

24

Hs. sim. or. JS 980 (1–6)

Blockdruck, 18 Blatt, Film 60, Aufn. 668–680. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ka gsol 'debs*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Kurze Anbetungen (gsol-'debs) von geistlichen Lehrern (bla-ma) der Tradition verschiedener Kulte; Anbetung der heiligen buddhistischen Schriften; Bittgebete (gsol-'debs), gerichtet an 'Jam-pa'i dbyaṅs (Mañjuśrī), sPyan-ras gzigs (Avalokiteśvara), Dus kyi 'khor-lo (Kālacakra) und die Rigs-Idan-Könige von Śambhala

Titelvermerk (Titelseite, auf die ganze Textsammlung bezogen): <*mos gus kyi rabs las skyes pa'i thugs rje mñon par bskul ba'i tshig phreñ*> skal ldan 'dod pa 'jo ba'i bum bzañ „Aus dem Fluß (?) der gläubigen Verehrung hervorgebrachte, an das Mitleid gemahnende Kette der Verse, heilvolle Flasche, die die Wünsche der ein gutes Geschick Habenden gewährt (lit. milcht)“

1. [JS 980 (1)] Titelvermerk: <*drin ldan dan 'brel thogs kyi bla ma rnams la gus pa'i tshig*> rdo rje gñug ma'i gsañ lam „Worte der gläubigen Verehrung für die geistlichen Lehrer (bla-ma), die Erbarmen besitzen und zu denen er (der *Koṅ-sprul*) in (spiritueller) Verbindung steht, geheimer Pfad zur heiligen Wahrheit des *vajra*“

A: [1<sup>v</sup>] *gdod ma'i gnas lugs mñon gyur rdo rje 'chañ ||*

K: [11<sup>r</sup>] *žes pa 'di'ñ thub bstan ris med skyoñ žiñ dam chos phyogs med du tshol ba'i blo can kar rñiñ zuñ 'jug gi btsun pa so thar [Z] gyi sgor žugs pa'i miñ | karma ñag dbañ yon tañ rgya mtsho phrin las kun khyab dpal bzañ po | byañ chub mchog tu sems bskyed pa'i miñ blo gros mtha' yas | rdo rje theg pa las rañ rigs kyi gsañ bar ñes pas padma gar gyi dbañ phyug [11<sup>r</sup>] phrin las 'gro 'dul rtsal | tha sñad šes bya'i gnas la blo mig phyogs rer ma soñ bas | blo gter rab dga' tshañs byuñ sñems pa'i lañ tsho'i zla snañ can tu 'bod pas dpal spuñs dben ri sāla'i nags khrod kun bzañ bde chen 'od gsal [Z] gliñ du chu yos nag zla'i tshes chen bco lñar bris pa dge legs 'phel | gsol 'debs 'di rañ lo že gsum par bris 'dug kyañ | gsar rñiñ smiñ grol zab rgyas rigs de phyin chad du tshol nas thob pa mañ bas rañ lo bdun [Z] cu par kha bskañs ste | 'dis kyañ skye ba kun tu bla ma gsañ nas rañ che 'byin pa dan | bla ma'i skyon la rtogs šin rañ ñid lhag par ña rgyal ba sogs mnar med kyi las spañ žiñ | mtshan ldan bla ma phyogs m[e]d du chol (!) nas tshul [Z] bžin tu bsten pas tshe gcig gis sañs rgyas 'grub pa'i rgyur gyur cig sarvathā mañgalam | „Der Ehrwürdige (= Mönch) beider, der *Karma-pa* und der *rÑiñ-ma-pa*, der die Lehre des (Śākya-)Heiligen unparteiisch*

beschützt und der den Geist eines nicht einseitigen Bemühens um das heilige religiöse Gesetz besitzt, der mit den Namen eines, der in das Tor zur eigenen Freiwerdung eingetreten ist [das *Patrimokṣa*-Gelübde abgelegt hat], *karma Ṇag-dbañ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzañ-po* (genannt wird), der mit dem Namen eines, der den Entschluß zur Verwirklichung der höchsten Erleuchtung gefaßt hat [*Bodhisattva*-Gelübde], *Blo-gros miha'-yas* (genannt wird), der, weil er aus dem *Vajra*-Fahrzeug die Gewißheit über das Geheimnis der eigenen Familie (*kula*) erlangt hat [*Tantra*-Gelübde], *Padma gar gyi dbaṅ-phyug phrin las 'gro-'dul rtsal* (genannt wird) und der, weil er, was die gewöhnlichen Wissenschaften betrifft, sein Geistesauge nicht (nur) auf jeweils eine Abteilung ausgerichtet hat, [mit dem Namen eines, der die Sanskritgrammatik studiert hat] *Blo-gter rab-dga' tshañs-byuñ sñems-pa'i lañ-tsho'i zla-snañ-can* gerufen wird, hat dieses in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem Waldkloster auf dem Einsiedlerberg von *dPal-spuñs*, am 15. Kalendertag des *Nag*-Monats im Wasser (!, richtig: Holz-)Hase (Jahr, 1. 5. 1855) geschrieben . . .

Diese Bittgebete waren zwar in seinem 43. Lebensjahr (1855) geschrieben worden, weil er aber, nachdem er danach Reifwerdungen (~ Weihe) und Freiwerdungen von der Art des Tiefgründigen (*rdzogs-rim*) und Ausgebreiteten (*bskyed-rim*) der alten und neuen [Schulen] angestrebt hat, die Erlangungen [solcher Weihen usw.] zahlreich waren, hat er (sie) im siebzigsten Lebensjahr (1882) ergänzt . . .“

Zusammenstellung von kurzen Anbetungen verschiedener geistlicher Lehrer (*bla-ma*), die dem *Koñ-sprul* den Zugang zu den Traditionen verschiedenartiger religiöser Praktiken und Kulte eröffnet haben.

2. [JS 980 (2)] Titelvermerk: <*gsuñ rab yan lag bcu gñis la gsol 'debs smon lam mdor bsdus byas pa*> *kun tu dge ba* „Sūtrahaft kurzgefaßtes Wunschgebet und Bittgebet (gerichtet) an die zwölf Abteilungen der heiligen Schriften, etwas, das ganz und gar verdienstvoll ist“

A: [11<sup>v</sup>] *grañs med bskal par bsod nams ye šes kyi ||*

K: [13<sup>v</sup>] *ces pa'ñ sañs rgyas mñan pa mchog sprul gyi rje dbon 'chi med sprul pa'i skus gsuñ [Z] bskul bskyar ma gnañ ba'i thugs bžed skoñ phyir | blun rmoñs karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtshos dpal spuñs yañ khrod du šar mar bris pa dge legs 'phel ||* „Dieses wurde, um den Wunsch, der in der wiederholt durch den . . . 'Chi-med sprul-sku gemachten Aufforderung enthalten war, zu erfüllen, von dem . . . *karma Ṇag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* schnell geschrieben . . .“

Anbetung der heiligen buddhistischen Schriften, an die sich ein frommes Wunschgebet anschließt.

3. [JS 980 (3)] Titelvermerk: <'phags pa 'jam dpal gyi thugs [14<sup>r</sup>] *dam bskul ba'i gsol 'debs*> *ye šes dpal skyed* „An den geistigen Eid des Erhabenen, des 'Jam-dpal (*Mañjuśrī*), gemahnendes Bittgebet, Hervorbringung des Glücksglanzes der Weisheit“

A: [14<sup>r</sup>] *dus gsum rgyal ba'i yab gcig 'jam pa'i dbyaṅs ||*

K: [15<sup>r</sup>] *ces [Z] pa 'di sañs rgyas mñan pa grub chen gyi grva rigs | lhag pa'i lha 'di ñid las 'phro mña' ba dge sbyoñ karma blo gros phun tshogs nas nan bskul ñor blo gros miha' yas kyis cā 'dra rin chen brag gi [sgrub] gnas su bgyis pa dge legs 'phel |* „Angesichts der dringenden Aufforderung von seiten des . . . *karma Blo-gros phun-tshogs* hat dies der *Blo-gros miha'-yas* in der Meditationsstätte des (Felsens) *Cā-'dra rin-chen brag* angefertigt . . .“

4. [JS 980 (4)] Titelvermerk (*dkar-chag*): <*spyān ras gzigs kyī thugs rje bskul ba śloka ñer lña pa*> „Fünfundzwanzig Strophen umfassende Mahnung an das Erbarmen des *sPyan-ras gzigs (Avalokiteśvara)*“

A: [15<sup>r</sup>] *'phags mchog mkhyen no thugs rje chen po mkhyen ||*

K: [17<sup>r</sup>] *ces 'phags pa'i thugs rje skul pa'i tshigs bcad ñer lña pa 'di'ñ bslab gsum ldan pa bla ma karma thugs rje'i 'od 'phro nas [Z] bskul ñor blo gros mtha' yas kyis bris pa dge legs 'phel ||* „Diese fünfundzwanzig Verse umfassende Mahnung an das Erbarmen des Erhabenen wurde angesichts der Aufforderung von seiten des ... *bla-ma karma Thugs-rje'i 'od-'phro* von dem *Blo-gros mtha'-yas* geschrieben ...“

5. [JS 980 (5)] (Ohne Titel) Wunschgebet (*smon-lam*), gerichtet an den *sPyan-ras gzigs (Avalokiteśvara)*

A: [17<sup>r</sup>] *namo lokeśvarāya | rigs kun khyab bdag gzi brjid 'od dpag med |*

K: [18<sup>r</sup>] *ces padma gañs rar sgrub la gžol ba dam chos sprul pa'i skus bžed [Z] don ltar blo gros mtha' yas kyis bris pa dge legs 'phel ||* „Dieses hat dem vom ... *Dam-chos sprul-sku* Gewünschten entsprechend der *Blo-gros mtha'-yas* geschrieben ...“

6. [JS 980 (6)] Titelvermerk (*dkar-chag*): <*dus 'khor gsol 'debs | chos rgyal rigs ldan rnam kyī gsol 'debs*> „Bittgebet an *Dus kyī 'khor-lo (Kālacakra)*; Bittgebet an die *Risg-ldan-Dharmarāja* (von *Śambhala*)“

A: [18<sup>r</sup>] *namaḥ śrīgurukālacakrāya | dañ po'i sañs rgyas khyab bdag rdo rje 'chañ ||*

K: [19<sup>r</sup>] *ces dpal ldan 'brug pa'i bka' brgyud 'dzin ciñ rig lam smra ba mkhar mgo bla ma [Z] 'jam dbyañs grags pa nas rten dañ bcas bskul ñor blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ gsar bkra śis lha rtse'i chos grva chen por spel ba dge legs 'phel || ||* „Angesichts der von dem Logiker *mKhar-mgo bla-ma 'Jam-dbyañs grags-pa*, der den Glücksglanz habenden *'Brug-pa'i bka'-brgyud* zugehört, zusammen mit (der Darreichung) von Gaben gemachten Aufforderung, hat dies der *Blo-gros mtha'-yas* in dem großen Kloster *bKra-śis lha-rtse* in *rDzoñ-gsar* geschrieben ...“

PCTPD 5469.

25

Hs. sim. or. JS 981 (1–15)

Blockdruck, 33 Blatt, Film 60, Aufn. 680–703. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka skul bstod*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Preisung (*bstod-pa*) des *Padmasambhava*; Bittgebete (*gsol-'debs*) an *Padmasambhava*, *Blo-ldan mchog-sred*, *Ñi-ma 'od-zer*, *Śākya señ-ge sgra-sgrog*, *rDo-rje gro-lod* und *mkha'-gro-ma Ye-šes mtsho-rgyal*

1. [JS 981 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <*dkyil 'khor kun gyi khyab bdag mtsho skyes rdo rje 'chañ chen po'i thugs rje mñon par skul ba'i bstod dbyañs*> *nor bu snañ yañs kyī rgyan* „Preismelodie zur Mahnung an das Erbarmen des großen *mTsho-skyes rdo-rje 'chañ (Padmasambhava)*, des Herrn, der alle *maṇḍala* umgreift, Schmuck aus weit (reichenden) Schein (besitzenden) Edelsteinen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmākarāya | rgyal dbaṅ mtsho skyes rdo rje 'chaṅ padma dbaṅ chen dbyer med pa'i žabs la sgo gsum gus pas skyabs su [Z] mchi'o |*

K: [4<sup>v</sup>] *ces phyi mtha' thug par mgon po mchog gi bran tu dam bcas pa'i btsun pa yon tan rgya mtshos raṅ lo [Z] ṅer bži sprel lo sprel zla'i tshes bcur bris te gsol ba btab pa dge legs 'phel || ||* „Dieses hat der ... *Yon-tan rgya-mtsho* in seinem vierundzwanzigsten Lebensjahr am zehnten Kalendertag des Affe-Monats im Affe-Jahr (4. 9. 1836) geschrieben und gebetet ...“

2. [JS 981 (2)] Titelvermerk: <*o rgyan rje 'baṅs bcas pa'i gsol 'debs rdo rje tshig rkaṅ byin rlabs char 'bebs*, „Bittgebet an den Herrn von *Udyāna* (= *Padmasambhava*) zusammen mit seinen Untertanen, (welches aus) *Vajra*-Verse(n) besteht), Regenfall des Segens“

A: [4<sup>v</sup>] *guru padma siddhi hūm hrīḥ | ma bcos spros bral bla ma chos kyī sku ||*

K: [8<sup>r</sup>] *de skad tshig gi mtshams sbyor ma gtogs pa || phal cher rdo rje'i gsuṅ tshig kho na ste || yid ches khuṅs btsun byin rlabs drod daṅ ldan || guru'i rnam 'grel tha dad mtshan kyī tshogs || bkod na legs kyaṅ maṅ drag [Z] rgyun 'don bka' || rtsa ba'i gtso bo bsdus pas ma tshaṅ med || raṅ ṅid phyir du bri sṅam gyeṅ bas 'gyaṅ || dad 'byor ldan pa phun tshogs dge legs kyis || rje 'baṅs ṅer lña'i gsol 'debs bskul ba yis || rkyen byas padma'i rjes 'jug guṅa pas || nags [Z] khrod kun bzaṅ bde chen gliṅ du bris || 'brel thogs 'gro kun gurus rjes 'dzin sog | ~ ||* „Abgesehen von der Verbindung der Verse besteht dieses zum größten Teil aus bloßen *Vajra*-Worten [Formulierungen der *Tantras*] und besitzt die Wärme des Segens einer vertrauenswürdigen, ehrwürdigen Herkunft. Nun ist es zwar gut, wenn man die Menge der verschiedenen Namen der „Vollständigen Erklärung des Meisters“ (hier) zusammenstellt, weil es aber zu viele sind, ist dann die andauernde [periodisch regelmäßig zu wiederholende] Rezitation zu schwierig. Weil hier das wichtigste des Grundwerkes zusammengefaßt worden ist, ist es nicht so, daß dies unvollständig wäre. Zwar hatte er gedacht, es für sich selbst zu schreiben. Aufgrund von (mannigfachen) Ablenkungen, wurde es aber aufgeschoben. Nachdem er es aber zum Anlaß genommen hatte, daß der ... *Phun-tshogs dge-legs* ihn (zur Abfassung eines) Bittgebetes an den Herrn und die 25 Untertanen aufgefordert hatte, hat dies der *Guṅa*, ein Jünger des *Padma(sambhava)*, in dem einsamen Waldkloster *Kun-bzaṅ bde-chen gliṅ* geschrieben ...“

An *Padmasambhava* und seine Untertanen ('*baṅs*) gerichtetes Bittgebet. Als Untertanen werden seine Gemahlinnen, *Saṅs-rgyas ye-ṣes*, *rGyal-ba mchog-dbyaṅs*, *Nam-mkha'i sṅiṅ-po*, *Ye-ṣes gžon-nu*, *Ye-ṣes mtsho-rgyal*, *dPal gyi ye-ṣes*, *dPal gyi seṅ-ge*, *Vairocana* und *Khri-sroṅ lde'u-btsan* namentlich aufgeführt.

3. [JS 981 (3)] Titelvermerk: <*saṅs rgyas kun dṅos mahāguru la mi phyed dad pa'i gduṅ dbyaṅs*> *rigs mchog grub pa'i [Z] phyag rgya* „Aus ungeteiltem Glauben (hervorgebrachte) Sehnsuchtsmelodie an den großen Meister (*Padmasambhava*), der die Realität aller Buddha verkörpert, *mudra* zur Erlangung der höchsten (tantrischen) Familie“

A: [8<sup>r</sup>] *kun bzaṅ 'od mi 'gyur ba thog ma'i mgon ||*

K: [11<sup>r</sup>] *ces pa'n sa pho sprel lo sprel zla'i tshes [Z] bcu'i dus bzaṅ mchod pa'i skabs padma gar gyi dbaṅ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyis gus ba (!) chen pos gsol ba btab pa ste mchog gsum rtsa ba gsum la bslu ba mi mṅa' ba'i bden pas de de bžin tu 'grub par gyur cig dge legs 'phel ||* „Dieses wurde am zehnten Kalendertag des Affe-Monats im männlichen Erde-Affe-Jahr (9. 8. 1848) bei der Gelegenheit des *Dus-bzaṅ mchod-pa*

von dem *Padma gar gyi dbaṅ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal* mit großer (gläubiger) Verehrung gegetet ...“

4. [JS 981 (4)] Titelvermerk: <*skyabs gcig saṅs rgyas gñis pa'i mtshan gyi bye brag la bstod ciṅ dgos don smon lam du gsol ba*> 'dod 'jo'i gter bum „Mittels an der Verschiedenheit der Namen des einzigen Schutzes, des zweiten Buddha (= *Padmasambhava*), (sich orientierender) Preisung (erfolgte) Vorbringung des Benötigten in Form eines Wunschgebetes, das Gewünschte milchende Schatzflasche“

A: [11<sup>r</sup>] *chos dbyiṅs rnam dag padmo bde ba can* ||

K: [13<sup>r</sup>] *gañ gi tshe rin po che gter gyi mdzod yoṅs su sdud par brtsam pa na | yid bžin nor bu lta bu'i man ṅag yon tan gter mdzod kyi rim pa gñis la mñam par bžag pa dañ rjes su* [Z] 'brel par | *padma dgyes pa'i 'baṅs padma gar dbaṅ bde ba'i rdo rjes gsol ba btab pa yathā siddhir astu* || || „Zu jener Zeit, als er begann, die Schatzkammer der kostbaren Schätze (= *Rin-chen gter-mdzod*) vollständig zusammenzustellen, hat dies in Verbindung mit der vollständigen meditativen Versenkung in die beiden Stufenfolgen des *Yon-tan gter-mdzod*, welcher eine Unterweisung ist, die einem Wunschedelstein gleich ist, der den *Padma(-sambhava)* erfreuende Untergebene *Padma gar-dbaṅ bde-ba'i rdo-rje* gebetet ...“

5. [JS 981 (5)] Titelvermerk: <*khyab bdag mtsho skyes rdo rje la dus su thugs rje skul žiṅ gsol ba gdab pa*> [13<sup>v</sup>] 'dod dgu yoṅs 'dus „Zusammen mit einer zur (rechten) Zeit erteilten Mahnung an das Mitleid an den allumfassenden Herrn, den *mTsho-skyes rdo-rje* [= *Padmasambhava*], gerichtetes Bittgebet, Zusammenfassung aller Wünsche“

A: [13<sup>v</sup>] *phyogs bcu dus gsum saṅs rgyas kun gyi dños* ||

K: [16<sup>r</sup>] *ces pa 'di'ñ drag po lcags sprel sprel zla'i tshes bcur rtsa* [ba'i guru mtsho] [Z] *skyes rdo rje'i bñen sgrub la žugs pa dañ chab* (!) *cig padma gar gyi dbaṅ phyug 'gro 'dul rtsal gyis cā 'dra rin chen brag gi sñiṅ po kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ du gsol ba btab pa 'gro ba kun la gu ru'i thugs rje 'jug pa'i rgyur gyur cig | dge legs 'phel* || || „Dieses wurde am zehnten Kalendertag des Affe-Monats im *Drag-po-* bzw. Eisen-Affe(-Jahr, 25. 8. 1860) zusammen mit dem Beginn des *Sevasādhana* des direkten geistlichen Lehrers *mTsho-skyes rdo-rje* [= *Padmasambhava*] von dem *Padma gar gyi dbaṅ-phyug 'gro-'dul rtsal* in *Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliṅ*, dem Herzstück von *Cā-'dra rin-chen brag*, gebetet ...“

6. [JS 981 (6)] Titelvermerk: <*guru padma 'byuṅ gnas la thugs dam bskul pa'i* (!) *gsol 'debs*> *byiṅ rlabs char 'bebs nor bu'i rgyal po bdud rtsi'i sñiṅ po* „Bittgebet zur Mahnung an den geistigen Eid an den *guru Padma 'byuṅ-gnas* [*Padmasambhava*], Herzstück des Nektars (genannter) König der Edelsteine, welcher den Regen des Segens niederfallen läßt“

A: [16<sup>r</sup>] *e ma ho | yi bžin nor bu lta bu'i guru rje* ||

K: [17<sup>v</sup>] *žes yon tan gsuṅ gi gnas mchog bde chen padma šel gyi phug par guru rin po che'i rdo rje'i luṅ don rim par bsgrub par rtsom pa'i thog mar 'grub pa'i sbyor ba dañ ldan pa'i šer phyogs kyi tshes brgyad la* [Z] *gsol ba rtse gcig tu btab pa yathā siddhir astu* || || „Dieses wurde in ... (der Grotte) *bDe-chen padma šel gyi phug-pa*, als er nacheinander die Bedeutung der *Vajra*-Worte des *Guru rin-po-che* [= *Padmasambhava*] zu vollenden



begann, an dem durch eine 'grub-sbyor ausgezeichneten achten Kalendertag der Weisheitshälfte [2. Monatshälfte] inbrünstig gebetet ...“

7. [JS 981 (7)] Titelvermerk: <guru padmasambhava la thugs dam bskul ba'i gsol 'debs> dños grub mchog stsol nor bu'i rgyal po bcud kyi sñiñ po „Bittgebet zur Mahnung an den geistigen Eid an den guru Padmasambhava, Herzstück der Essenzen (genannter) König der Edelsteine, der höchste Vollkommenheit gewährt“

A: [17<sup>v</sup>] *namo gurupadmasambhavāya || dus gsum rgyal ba rgya mtsho spyi yi gzugs ||*

K: [19<sup>r</sup>] *žes ño mtshar gsañ ba'i gnas mchog 'chi med padma šel gyi ri bo zab mo gter gyi sgrub pa la žugs pa'i tše zla ba bcu pa'i dkar phyogs bzañ po dañ po 'grub pa'i sbyor [Z] ba dañ ldan pa'i tšes grañs bzañ por 'chi med bstan gñis gyuñ druñ gliñ pas gsol ba rtse gcig tu btab pa dge legs 'phel ||* // „Dieses wurde, als er an dem erhabensten Ort der wundersamen Geheimnisse, dem (Berg) 'Chi-med padma šel gyi ri-bo (?), die Vollendung der tiefgründigen gTer-ma (-Texte) begann, an einem heilvollen Kalendertag, der durch eine 'grub-sbyor ausgezeichnet ist, am ersten bzañ-po der weißen Hälfte [= 2. Kalendertag] des zehnten Monats von dem 'Chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa inbrünstig gebetet ...“

8. [JS 981 (8)] Titelvermerk: <guru padma rgyal po la thugs dam bskul ba'i gsol 'debs> [19<sup>v</sup>] *dgos 'dod kun 'byuñ nor bu'i rgyal po dbyig gi sñiñ po* „Bittgebet zur Mahnung an den geistigen Eid an den König Guru padma [= Padmasambhava], Herzstück des Reich-tums (genannter) König der Edelsteine, durch den sich alles Erwünschte und Benötigte ergibt“

A: [19<sup>v</sup>] *namo mahāgurupadmarāja sarva siddhi hūm || srid ži'i khyab bdag dpal ldan kun tu bzañ ||*

K: [20<sup>v</sup>] *žes phriñ las 'gro 'dul sprul pa'i gnas mchog ri bo dbaň žu'i sñiñ po zla gam dbaň gi phug par zab gter [Z] gyi sgrub pa la žugs skabs rgyal ba lha las babs pa'i dus chen gyi dkar phyogs tšes bcu grub pa'i sbyor ba dañ ldan par phyi nañ gsañ ba'i tshogs 'khor brgya rtsa bgyis pa'i rjes 'brel du 'chi med bstan gñis gyuñ druñ gliñ pas bgyis ba (!) dge legs [Z] 'phel ||* // „Dieses wurde, als er in (der Grotte) Zla-gam dbaň gi phug-pa, welche das Herzstück des ... (Berges) Ri-bo dbaň-žu (?) ist, die Vollendung der tiefgründigen gTer-(ma Texte) begann, am zehnten Kalendertag in der weißen Hälfte des Festmonats der Herabkunft des Siegreichen [Buddha] von den Göttern, (an einem Kalendertag, der) durch eine 'grub-sbyor ausgezeichnet ist, in Verbindung mit der hundertfachen Durchführung des äußeren, inneren und geheimen Tshogs-mchod von dem 'Chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa geschrieben ...“

9. [JS 981 (9)] Titelvermerk: <guru blo ldan mchog sred la thugs dam skul ba'i gsol 'debs> *bsam don kun 'grub nor bu'i rgyal po ye šes sñiñ po* „Bittgebet zur Mahnung an den geistigen Eid an den guru Blo-ldan mchog-sred, Herzstück der Weisheit (genannter) König der Wunschedelsteine, durch den alles Beabsichtigte verwirklicht wird“

A: [20<sup>v</sup>] *mahāgurudhīmānavararucibhyaḥ na [21<sup>r</sup>] mo namāmi || šes bya nam mkha'i mu khyud yañs pa la ||*

K: [22<sup>r</sup>] *ces yon tan gnas lña gcig tu bsduš pa rzoñ šod bde bšegs 'dus pa'i pho [22<sup>v</sup>] [brañ du] 'chi med bstan gñis gliñ pas smiñ zla'i dkar phyogs 'grub sbyor dañ ldan pa'i tšes bzañ por bris nas tšes bcu tshogs 'khor brgya rtsa bgyis pa'i rjes thog tu gsol ba*

*btab pa dge legs 'phel | //* „Dieses wurde in ... dem Palast der (*bKa'-brgyad*) *bde-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-sod* von dem '*Chi-med bstan-gñis gliñ-pa*, nachdem er es an einem heilvollen Kalendertag, der mit einem '*grub-sbyor* ausgezeichnet war, in der weißen Hälfte des *sMin(-drug)*-Monats geschrieben hatte, am zehnten Kalendertag im Anschluß an die hundertfache Durchführung des *Tshogs-mchod* gebetet ...“

10. [JS 981 (10)] Titelvermerk: *<guru ñi ma 'od zer la thugs dam bskul ba'i gsol 'debs>* *phan bde kun stsol nor bu'i rgyal po ñi ma'i sñiñ po* „Bittgebet zur Mahnung an den geistigen Eid an den *guru Ñi-ma 'od-zer*, Herzstück der Sonne (genannter) König der Wunschedelsteine, durch den alles Nützliche und Angenehme gewährt wird“

A: [22<sup>v</sup>] *namo gurubuddhasūryarasmī sarva siddham hūm || 'gyur med rtag pa dam pa'i chos dbyiñs las |*

K: [24<sup>r</sup>] *ces gtsañ roñ bkra šis brtsegs rdzoñ nas ñe ba'i sras chen brgyad kyi byin rlabs rdzas mchog rnam spyān drañs pa'i sña rol du | gu [Z] ru mtshan mchog brgyad dañ khyad par 'di ñid kyi sku'i mtshan mas dbugs 'byin stsal ba'i dag pa ye šes sgyu ma gsal ba'i skabs su | 'chi med bstan gñis gyuñ druñ gliñ pa'm | padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes gsol ba btab pa sarva artha siddhi bha [Z] vantu || //* „Dieses wurde früher zu einer Zeit, als er aus dem *bKra-šis brtsegs-rdzoñ* in *gTsañ-roñ* die erhabenen Geräte, die den Segen der acht großen, nahestehenden Söhne [= *dhyānibodhisattvas*] besitzen, herbeigebracht (lit.: einludt), ... von dem '*Chi-med bstan-gñis gyuñ-drañ gliñ-pa* alias *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* gebetet ...“

11. [JS 981 (11)] Titelvermerk: *<guru śākya señ ge la thugs dam bskul ba'i gsol 'debs>* *dge legs kun 'byuñ nor bu'i rgyal po zla ba'i sñiñ po* „Bittgebet zur Mahnung an den geistigen Eid an den *guru Śākya señ-ge*, Herzstück des Mondes (genannter) König der Edelsteine, durch den sich alles Heilvolle und Gute ergibt“

A: [24<sup>r</sup>] *namo gurusamyaksambuddhaśākyasiṃhapādāya || [24<sup>v</sup>] ['od] gsal rdo rje sñiñ po'i gzi dbyiñs su ||*

K: [26<sup>r</sup>] *ces [gru] gu bkra šis gter rdzoñ dañ gnas chen padma lha rtse nas sañs rgyas kyi tshems rin po che dañ | 'das pa'i sañs rgyas stoñ gi gduñ mchog chos 'khor nor bu'i rdul sogs spyān drañs pa'i tše | mgon po gañ gi tshad med pa'i thugs [Z] rje dañ bka' drin rjes su dran te gter gnas de dag tu 'chi med bstan gñis gyuñ druñ gliñ pas gsol ba btab pa siddhir astu || //* „Dieses wurde, als er aus dem *bKra-šis gter-rdzoñ* von *Gru-gu* und aus dem großen heiligen Ort *Padma lha-rtse* die Kostbarkeit des Zahnes des Buddha und die erhabensten Reliquien der tausend vergangenen Buddha, wie z. B. den Staub des *chos-'khor nor-bu* (?), herbeiholte, indem er des unermeßlichen Mitleids und der Güte jenes Schutzherrn gedachte, an jenen Schatzorten von dem '*Chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa* gebetet ...“

12. [JS 981 (12)] Titelvermerk: *<guru señ ge sgra sgrog la thugs dam skul ba'i gsol 'debs>* *phyogs las rnam rgyal nor bu'i rgyal po stobs kyi sñiñ po* „Bittgebet zur Mahnung an den geistigen Eid an den *guru Señ-ge sgra-sgrog*, Herzstück der Kraft (genannter) König der Edelsteine, durch den man über alle Himmelsrichtungen siegreich sein wird“

A: [26<sup>r</sup>] *he guru siṃhanādapādāṃ namo namāmi || kun nas spros bral gañ yañ mi dmigs kyañ ||*

K: [27<sup>v</sup>] *ces rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por lo mtshams bcad rgyar žugs pa'i skabs smiñ drug zla ba'i tshes bcur rdo rje [28<sup>r</sup>] khrag 'thuñ thugs kyi rdzoñ citta*

*gsaṅ ba'i phug par padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes bris pa jaya jayasu jaya* //  
// „Diese wurde von dem *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, als er in dem großen Palast der (*bKa'-brgyad*) *bde-gšegs 'dus-pa* von *rDzoṅ-šod* in den abgeteilten Bezirk der jährlichen Klausur eintrat, am zehnten Kalendertag des *sMin-drug*-Monats in (der Grotte) *Citta gsaṅ-ba'i phug-pa* des *rDo-rje khrag-'thuṅ thugs kyi rdzoṅ* geschrieben ...“

13. [JS 981 (13)] Titelvermerk: *<guru rdo rje gro lod la thugs dam skuḥ ba'i [Z] gsol 'debs> phrin las yoṅs grub nor bu'i rgyal po 'bar ba'i sñiṅ po* „Bittgebet zur Mahnung an den geistigen Eid an den *guru rDo-rje gro-lod*, Herzstück des Entflammens (genannter) König der Edelsteine, durch den alle Tätigkeiten vollendet werden“

A: [28<sup>r</sup>] *hūm hūm hūm* // *saṅs rgyas kun gyi stobs bcu'i nus rtsal 'dus* //

K: [29<sup>r</sup>] *žes bod khams bkra šis 'byuṅ ba'i gnas mchog roṅ me dkar mo stag tshaṅ du zab mo gter gyi sgrub pa la žugs [Z] pa'i skabs 'grub sbyor daṅ ldan pa'i dkar phyogs kyi gral tshes bzaṅ por 'chi med bstan gñis gliṅ pas bris pa dge legs 'phel* // // „Dieses wurde, als er in ... *dKar-mo stag-tshaṅ* von *Roṅ-me* die Vollendung der tiefgründigen Schätze begann, an einem heilvollen Kalendertag, der durch einen *'grub-sbyor* ausgezeichnet ist, aus der weißen (Monats-)hälfte von dem *'Chi-med bstan-gñis gliṅ-pa* geschrieben ...“

14. [JS 981 (14)] Titelvermerk: *<guru yid bžin nor bu la gsol ba 'debs pa> bar chad kun sel* „Bittgebet an den (einem) Wunschedelstein (gleichenden) *Guru [= Padma-sambhava]*, Beseitigung aller Verhinderungen“

A: [29<sup>r</sup>] *om āḥ hūm vajragurupadma siddhi hūm* // *tše dpag med mgon spyan ras gziḡs* //

K: [30<sup>v</sup>] *yid bžin nor bu guru rje* // *mos gus rgyal mtshan cher mchod nas* // *thaṅ klod med par gsol btab na* // *gaṅ 'dod dṅos grub char bžin [phab]* // [Z] *de phyir sṅon goms žugs daṅ mos pa'i blos* // *skyabs gnas gcig chog ṅid du ṅes rñed nas* // *devikoṭi dpal chen pho braṅ du* // *me sbrul chu stod dkar po'i tshes bcu la* // *padma'i rjes 'jug padma gar gyi dbaṅ* // *mos gus sñiṅ gi [chu skyes] rgya grol* [31<sup>r</sup>] *nas* // *thol byuṅ stan thog gcig pa'i sbraṅ rtsi 'dis* // *raṅ gžan buṅ pa'i khyu tshogs gsos gyur cig* | *dge legs 'phel* // // „Falls man den Wunschedelstein und Herrn und *Guru (Padmasambhava)* unter ausgiebiger Verehrung durch den Banner einer gläubigen Hingabe ohne Überspanntheit und Nachlässigkeit anbetet, so werden die Vollkommenheiten, die man sich erwünscht, wie der Regen niederfallen. Aus diesem Grunde möge durch diesen Nektar, der sich — nachdem er [der *Koṅ-sprul*] durch die früher gewonnene Kraft und den gläubigen Verstand die Gewißheit darüber erlangt hatte, daß dieser (*guru*) als einziger Zufluchtsort schlechthin genommen werden darf — am zehnten Kalendertag in der weißen Hälfte des *Chu-stod*(-Monats) im Feuer-Schlange(-Jahr, 31. 7. 1857) im Palast des *dPal-chen (yaṅ-dag)* von *Devikoṭi*, als sich dem Jünger des *Padmasambhava*, dem *Padma gar gyi dbaṅ*, der Lotos des Herzens gläubiger Hingabe eröffnete, innerhalb einer Meditationssitzung plötzlich ergeben hat, möge die Schar der Bienen, die aus einem selbst und den anderen bestehen, erfrischt werden ...“

15. [JS 981 (15)] Titelvermerk: *<mkha' spyod dāki'i [Z] dbaṅ mo ye šes mtsho rgyal la gsol ba 'debs pa> yid kyi gduṅ sel* „Bittgebet an die *Ye-šes mtsho rgyal*, die Herrin der am Himmel lebenden *dākinī*, Beseitigung der Leiden des Geistes“

A: [31<sup>r</sup>] *gdod ma'i yum gyur kun tu bzañ mo'i žabs ||*

K: [33<sup>r</sup>] *ces pa'n dbus gsañ [Z] gi ljoñs rgyu ba'i skabs dāki'i rje mo mtshan dpe'i snañ brñan gsal ba'i ño mtshar gyi gnas chen rdzoñ khañ mkhar chen phug tu tshogs kyi mchod pa'i rjes su 'brel bar | padma gar dbañ rtsal gyis bris šin sbrags mda' mtsho rgyal bla mtshor gsol ba [Z] btab pa ye šes mkha' 'gros rjes su bzuñ ba'i rgyur gyur cig dge legs 'phel || ||*  
 „Dieses wurde, als er die Region von *dBus* und *gTsan* durchreiste, in . . . (der Grotte) *rDzoñ-khañ mKhar-chen phug* im Anschluß an ein *mTshogs-mchod* von dem *Padma gar-dbañ rtsal* geschrieben und am (See) *mTsho-rgyal bla-mtsho* von *sBrags-mda'* gebetet . . .“

Den Titel des ersten Textes verzeichnet PCTPD 5468.

Blockdruck, 22 Blatt, Film 60, Aufn. 703–718. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ka gsol 'debs*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Bittgebete (gsol-'debs), gerichtet an die geistlichen Lehrer (bla-ma) der Traditionen verschiedener Kulte und Lehren**

1. [JS 982 (1)] Titelvermerk (Titelseite): *<rtsa gsum lhag pa'i lha'i thugs rje bskul ba> rdo rje rta'i mgrin glu* „Mahnung an das Mitleid der ‘besonderen Gottheiten’ der drei Wurzeln [d. h. an den *bla-ma* als Wurzel des Segens (*byin-rlabs*), an die *yi-dam* als Wurzel der Vollkommenheiten (*dños-grub*) und an die *mkha'-'gro-ma* und *chos-skyoñ* als Wurzel zur Beseitigung der Verhinderungen (*bar-chad*)], Lied des *rDo-rje rta'i mgrin* (*Vajrahaya-grīva*)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudevadākinīyai | grañs med sañs rgyas žin gi bkod pa yis ||*

K: [5<sup>r</sup>] *žes pa'n rañ lo so bži pa cho 'phrul zla ba'i dkar phyogs su do gal che ba'i dbañ gis spoñ ba pa blo gros mtha' yas kyis dben khrod kun bzañ bde chen [Z] gliñ du gsol ba btab pa siddhir astu ||* „Dieses wurde von dem . . . *Blo-gros mtha'-yas* in der weißen Hälfte des *Cho-'phrul*-Monats seines vierunddreißigsten Lebensjahres (1846), weil es von großer Wichtigkeit war, in dem einsamen Bergkloster *Kun-bzañ bde-chen gliñ* gebetet . . .“

2. [JS 982 (2)] Titelvermerk (*dkar-chag*): *<tshe sgrub gsañ 'dus brgyud pa'i gsol smon> rab brtan rdo rje* „Wunschgebet und Bittgebet an die Tradition des Lebens-*sādhana* nach dem *gSañ-ba 'dus-pa(-Kult)* (*Guhyasamāja*), (welches mit den Worten) *rab-brtan rdo-rje* (beginnt)“

A: [5<sup>r</sup>] *rab brtan rdo rje'i rañ bžin gsañ ba gsum ||*

K: [6<sup>r</sup>] *ces pa'n rgyal zla'i dkar phyogs kyi gral tshes dge bar bde ba'i rdo rjes dpal spuñs [Z] yañ dben kun bde gliñ du gsol ba btab pa yathā siddhir astu || dge legs 'phel |*  
 „Dieses hat an einem heilvollen Kalendertag aus der weißen Hälfte des *rGyal*-Monats der *bDe-ba'i rdo-rje* in dem einsamen Bergkloster *Kun(-bzañ) bde(-chen)* (*'od-gsal*) *gliñ* von *dPal-spuñs* gebetet . . .“

3. [JS 982 (3)] (Ohne Titel) Bittgebet (*gsol-'debs*), gerichtet an die Tradition des Lebens-*sādhana* (*tshe-grub*) nach dem *Guhyasamāja*-Kult

A: [6<sup>r</sup>] *rtaḡ brtan rdo rje'i tṣhe dbaṅ mchog grub ciṅ ||*

K: [8<sup>r</sup>] *ṣes pa'ṅ gsaṅ 'dus naṅ sgrub kyi skabs su guṇasamudras bris te ḡsol ba btab pa* [Z] *siddhir astu* | „Dieses hat bei der Gelegenheit der (Durchführung) des *Naṅ-sgrub* (-Ritus) zum *ḡSaṅ-ba 'dus-pa* (*Guhyasamāja*) der *Guṇasamudra* (*Yon-tan rgya-mtsho*) geschrieben und gebetet . . .“

4. [JS 982 (4)] Titelvermerk (*dkar-chag*): <*rdzogs chen brgyud pa'i bla ma rnamṣ kyi ḡsol 'debs*> *khyab bdag kun bzaṅ ma* „Bittgebet an die geistlichen Lehrer (*bla-ma*) der Tradition der *rDzogs-chen* (-Lehre), (welches mit den Worten) *khyab-bdag kun-bzaṅ* (beginnt)“

A: [7<sup>r</sup>] *khyab bdag kun bzaṅ dpal ldan rdo rje semṣ ||*

K: [8<sup>r</sup>] *ces pa'ṅ | kun spoṅ rdo rje rtse mo'i rnal 'byor la ḡzol ba 'jam dbyaṅṣ dge legs thugs bṣed ltar rtsis med kyi rnal 'byor* [Z] *pa padma gar bdaṅ rtsal gyis rdzoṅ ṣod bde ḡṣegṣ 'dus pa'i ḡnas kyi ṣṅiṅ po 'od ḡsal rdo rje thugs kyi rdzoṅ du bgyis pa dge legs 'phel ||* „Dieses wurde dem Wunsch des . . . *'Jam-dbyaṅṣ dge-legs* entsprechend von dem . . . *Padma gar-dbaṅ rtsal* in dem *'Od-ḡsal rdo-rje thugs kyi rdzoṅ*, dem Herzstück der Stätte der (*bKa'-brgyad*) *bDe-ḡṣegṣ 'dus-pa* in *rDzoṅ-ṣod*, angefertigt . . .“

5. [JS 982 (5)] Titelvermerk: <*sgrub sde chen po bka' 'dus kyi lha daṅ grub pa'i rig 'dzin rnamṣ la ḡsol ba 'debs pa*> *dpal chen dgyes glu* „Bittgebet an die große Klasse der zu Vollendenden, der *bKa'(-brgyad bde-ḡṣegṣ) 'dus(-pa)*-Gottheiten, und die (diese) vollendet habenden *vidyādhara*, den *dPal-chen* erfreuendes Lied“

A: [8<sup>v</sup>] *raṅ byuṅ ḡdod ma'i mgon po kun tu bzaṅ ||*

K: [11<sup>r</sup>] *ces pa 'di ni | ḡaṅṣ can gyi ljoṅ [ṣam na] 'gran zla bral ba | gu ru'i [sgrub] ḡnas thams cad kyi rgyal po | rje 'baṅṣ rnamṣ la bde ḡṣegṣ 'dus pa ḡtsor gyur yo ga ḡsum gyi zab chos mtha' dag ṣtsal ba'i ḡnas su ḡraḡṣ ṣiṅ grub pa | bṣam yas mchims phu'i brag dmar [ke'u tṣhaṅ] du bde* [Z] *ḡṣegṣ 'dus pa'i tshogs mchod brgya phrag bgyis pa'i tṣhe | mos ḡus chen pos thol byuṅ du ḡsol ba 'debs pa po ni padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal lo || dge legs 'phel |* „Der, welcher, als er im *mChims-phu'i brag-dmar ke'u-tṣhaṅ* in *bSam-yas*, einem Ort, der wohl in der Region des Schneelandes nicht seinesgleichen hat, der der König unter allen Meditationsorten des *guru* (*Padmasambhava*) ist und der unter den Untertanen des Herrn (= *Padmasambhava*) als ein Ort berühmt und anerkannt ist, durch den der gesamte tiefgründige Kult der drei (Arten des) *Yoga*, von den der der *bDe-ḡṣegṣ 'dus-pa* als höchster genommen wird, gewährt wurde, (der, welcher also, als er dort) das *Tshogs-mchod* für die *bDe-ḡṣegṣ 'dus-pa* hundertmal durchführte, (dieses) mit großer gläubiger Hingabe als etwas, was direkt hervorbrach, gebetet hat, ist der *Padma gar gyi dbaṅ-phyug rtsal* . . .“

6. [JS 982 (6)] Titelvermerk: <*'jam dpal sku'i dkyil 'khor daṅ bka' bab kyi slob dpon chen po rnamṣ la ḡsol ba 'debs pa*> *'khor lo mthar 'byin* (!) „Bittgebet an die (Gottheiten) des Leibes-*maṅḡala* des *Mañjuśrī* und an die großen Meister, auf die die Worte (des *Mañjuśrī*) herabgekommen sind, Vollendung (in bezug auf die Bedeutung) der (vier) *cakra*“

A: [11<sup>r</sup>] *rgyal kun ye ṣes raṅ ḡzugs 'jam dpal dbyaṅṣ ||*

K: [12<sup>v</sup>] *ces pa 'di'n | bod yul gnas chen kun gyi rgyal po | khyad par 'jam dpal sku'i gnas sgrags kyi yañ rdzoñ du 'jam dpal phyag rgya zil gnon gyi sgrub zlog žag gsum ma žig bgyis pa'i thog mar ltas dañ rten 'brel legs pa'n cuñ zad byuñ ba la brten nas | zab chos 'di la bka' bab luñ bstan thob ba (!) [Z] [padma gar] dbaň blo gros mtha' yas kyi yud tsam la šur mar bris pa dge legs 'phel ||* „Als er in *sGrag*s kyi yañ-rdzoñ, welcher als König aller großen Wallfahrtsorte in Tibet und insbesondere als Ort des Leibes des *Mañjuśrī* bekannt ist, den dreitägigen Abwehr- und Evokationsritus zum *'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon* durchführte, haben sich am ersten (Tag) gute Vorzeichen und Vorbedingungen ein wenig ergeben. Darauf gestützt hat dies der ... *Pad-ma gar-dbaň blo-gros mtha'-yas* in einem Moment rasch niedergeschrieben ...“

7. [JS 982 (7)] Titelvermerk: <*gsaň 'dus mi bskyod pa 'gos lugs kyi brgyud 'debs*> „Bittgebet an die Tradition des *gSaň-'dus mi-bskyod-pa*(-Kultes) nach der Schule des *'Gos*“

A: [12<sup>v</sup>] *zab gsal rigs brgya'i khyab bdag [13<sup>r</sup>] rdo rje 'chaň ||*

K: [13<sup>v</sup>] *ces pa 'di'n rdo rje'i rnal 'byor pa bla ma ñag dbaň chos 'phel gyi thugs bžed ltar karma ñag [Z] dbaň yon tan rgya mtshos dpal ldan dzam thaň gi chos sder bris pa dge legs 'phel ||* „Dieses wurde dem Wunsch des ... *bla-ma Ñag-dbaň chos-'phel* entsprechend von dem *karma Ñag-dbaň yon-tan rgya-mtsho* in dem Glücksglanz habenden *Dzam-thaň*-Kloster geschrieben ...“

8. [JS 982 (8)] Titelvermerk (Kolophon): <*gžan stoň dbu ma'i brgyud 'debs kha skoň*> „Ergänzung zum Bittgebet an die Tradition der die *gŽan-stoň*(-Lehre vertretende) *Mādhyamika*(-Schule)“

A: [13<sup>v</sup>] *rdzogs ldan bka' daň bstan bcos ma lus par ||*

K: [14<sup>v</sup>] *gžan stoň dbu ma'i brgyud 'debs kyi kha skoň 'di bžin rnam 'dren ñag dbaň chos 'phel thugs bžed ltar blo gros mtha' yas kyi bris pa dge |* „Dieses ... wurde dem Wunsch des ... *Ñag-dbaň chos-'phel* entsprechend von dem *Blo-gros mtha'-yas* geschrieben ...“

9. [JS 982 (9)] Titelvermerk: <*stod 'dul kha che brgyud pa'i sdom [rgyun] gso (!) [15<sup>r</sup>] 'debs*> *mu tig phreñ ba* „Bittgebet an die durch den *kha-che* (*pañđita Śākyasrī*) überlieferte Tradition der Gelübte der *Vinaya*(-Schule) von *sTod*, Perlenkette“

A: [15<sup>r</sup>] *namo sākyamunaye | mtshan tsam thos pas bskal chen brgyad khri yi ||*

K: [15<sup>v</sup>] *ces pa 'di'n bstan pa daň dam [pa'i chos] la rtse gcig tu 'dun ciñ lña rig smra ba'i blo gros gsal ba karma saňs rgyas chos 'phel nas bskul [ñor] karma [ñag dbaň yon tan rgya mtshos dpal] [16<sup>r</sup>] spuňs kyi gtsug lag khaň du spel ba dge legs 'phel ||* „Dieses wurde angesichts der Aufforderung von seiten des ... *karma Saňs-rgyas chos-'phel* von dem *karma Ñag-dbaň yon-tan rgya-mtsho* in dem Tempel (*gtsug-lag khaň*) von *d.Pal-spuňs* geschrieben ...“

10. [JS 982 (10)] Titelvermerk (*dkar-chag*): <*gnam chos 'od chog brgyud 'debs*> *nub phyogs bde ba can gyi žiň kham*s su „Bittgebet an die Tradition des *'Od dpag-med* (*Amitābha*) Rituals des *'Himmelskultes*, (welches mit den Worten) *nub-phyogs bde-ba -can gyi žiň-kham*s su (beginnt)“

A: [16<sup>r</sup>] *e ma ho: nub phyogs bde ba can gyi žiň kham*s su ||

K: [16<sup>r</sup>] *ces gnam chos 'od chog brgyud 'debs su gliñ rje btsun ma 'jam dbyaṅs tshul [khrims] dbaṅ mo'i thugs bžed ltar blo gros mtha' yas kyis spel ba dge* || „Dieses hat als Bittgebet an die Tradition des 'Od-dpag med-Rituals des 'Himmelkultes' dem Wunsch der Gemahlin des Fürsten von Gliñ, der 'Jam-dbyaṅs tshul-khrims dbaṅ-mo, entsprechend der Blo-gros mtha'-yas geschrieben ...“

11. [JS 982 (11)] (Ohne Titel) Bittgebet (*gsol-'debs*), gerichtet an den *Si-tu Padma ṅin-byed dbaṅ-po*

A: [16<sup>v</sup>] *nes don phyag rgya chen po'i ston pa ru* ||

K: [17<sup>v</sup>] *ces pa'n | lugs gñis mkhyen pa'i spyan yaṅs mi rje karma lha dar nas bskul ñor karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtshos [Z] byams mgon gñis pa'i gdan sa dpal spuṅs kyi gtsug lag khañ du sa zla'i gral tshes bco lñar bris ba (!) dge legs 'phel* || „Dieses wurde angesichts der Aufforderung von seiten des Fürsten *karma lHa-dar*, der in bezug auf die beiden Verhaltensvorschriften (*chos* und *srid*) ien weitblickendes Auge des Wissens besitzt, von dem *karma Ñag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* in dem Tempel (*gtsug-lag khañ*) von *dPal-spuṅs*, der Residenz des zweiten *Byam-mgon (Maitreyanātha, = Si-tu)*, am fünfzehnten Kalendertag des *Sa-ga*-Monats geschrieben ...“

12. [JS 982 (12)] Titelvermerk (*dkar-chag*): <*gsol 'debs*> *chos sku'i žiñ du sogs* „Bittgebet, (das mit den Worten) *chos-sku'i žiñ du* usw. (beginnt)“

A: [17<sup>v</sup>] *chos sku'i žiñ du gzi brjid 'od dpag med* ||

K: [18<sup>v</sup>] *ces pa [Z] 'di'ñ thun moñ rjes 'dzin gyi rig pa la phul du byuñ ba'i rnam dpyod ldan pa karma bsam gtan nas bskul ñor | karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtsho bris pa dge legs 'phel* || || „Angesichts der Aufforderung von seiten des ... *karma bSam-gtan* hat dies der *karma Ñag-dbaṅ jon-tan rgya-mtsho* geschrieben ...“

Bittgebet, gerichtet an Heilige der *Karma-pa*-Sekte. Namentlich aufgeführt werden u. a. *bDud-'dul rdo-rje*, *karma Theg-mchog rdo-rje*, *gT'sug-lag chos kyi snañ-ba*, *Padma ṅin-byed dbaṅ-po*, *karma Chags-med*, *Padma mdo-sñags gliñ-pa*, *mkhan-chen Zla-ba bzañ-po*, *bsTan-'dzin phrin-las* und *Blo-gros mtha'-yas*.

13. [JS 982 (13)] Titelvermerk: <*bstan pa spyi'i gsol 'debs*> *bkra šis* [19<sup>r</sup>] *'byuñ gnas* „Allgemein an die (buddhistische) Lehre gerichtetes Bittgebet, Herkunftsort des Glücks“

A: [19<sup>r</sup>] *e ma ho | lha mi'i ston pa mñam med śākya thub* ||

K: [20<sup>v</sup>] *žes pa 'di'ñ dad ldan rdo stod dbon mo bkra šis lha mo'i thugs bžed ltar | yon tan rgya mtshos [cho] 'phrul zla ba'i [tshes] chen bco lñar [gyu] thog rnam rgyal dgon du bris pa dge legs 'phel* || „Dieses wurde dem Wunsch der *rdo-stod dbon-mo bKra-šis lha-mo* entsprechend von dem *Yon-tan rgya-mtsho* an dem bedeutsamen fünfzehnten Kalendertag des *Cho-'phrul*-Monats in dem *gYu-thog rnam-rgyal*-Kloster geschrieben ...“

Bittgebet, gerichtet an die Heiligen der Traditionen der verschiedenartigen Lehren und Kulte des Lamaismus.

14. [JS 982 (14)] Titelvermerk: <*kun 'dus phyag 'tshal*> *mchog dga'i 'dod 'jo* „Alle (Gottheiten des Lamaismus) zusammenfassende rituelle Verneigung, Milchen des höchsten Freuden (bedeutenden) Gewünschten“

A: [20<sup>v</sup>] *bla ma yi dam rgyal ba sras dañ bcas* ||

K: [22<sup>v</sup>] *ces pa 'di'ñ dge* [Z] *slon karma mchog dga' nas 'dod skul nan bskyar nor yon tan rgya mtshos dpal spuñs yañ khrod du bris pa dge legs 'phel* || || „Angesichts der wiederholt nachdrücklich ausgesprochenen Wünsche und Mahnungen von seiten des *bhikṣu karma mChog-dga'* hat dies der *Yon-tan rgya-mtsho* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* geschrieben . . .“

Den Titel des ersten Textes verzeichnet PCTPD 5461.

27

Hs. sim. or. JS 983 (1–9)

Blockdruck, 17 Blatt, Film 60, Aufn. 717–730. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka gsol 'debs*, v: *gwañ-sāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Bittgebete (*gsol-'debs*), gerichtet an *Śākyaśrī*, *Mar-pa locāva Chos kyi blo-gros*, *Mi-la ras-pa*, *sGam-po-pa*, *Dol-po-pa Šes-rab rgyal-mtshan*, an die Kette der *rJe-btsun rin-po-che* der *Jo-nañ-pa*, *rTse-le rin-po-che Padma legs-grub* und an *Mi-'gyur rdo-rje*, *karma Chags-med* und *Kun-bzañ šes-rab*

1. [JS 983 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <*pañ chen śākyaśrī la rnam thar dañ rjes su mthun pa'i gsol ba 'debs pa*> *dri med dpal mdzes* „In Übereinstimmung mit seiner Lebensgeschichte gebetes Bittgebet an den großen *pañḍita Śākyaśrī*, unbefleckter, schöner Glücksglanz“

A: [1<sup>v</sup>] *bskal bzañ sañs rgyas bdun pa rab gsal ñid* ||

K: [3<sup>v</sup>] *ces stod 'dul bstan pa'i rtsa ba kha che pañḍita bsod sñoms pa chen po la gsol ba 'debs pa* [Z] *'di ni | mkhyen rtogs kyi bdag ñid bla ma karma dbañ phyug gis riñ nas bskul ba dañ | ñe char sde snod 'dzin pa'i rab 'byams pa mkhan bla ma bkra šis 'od zer nas ched du bskul nor | karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos dpal spuñs kyi gdan* [Z] *sar sde snod 'dzin pa rnams dbyar tshul la žugs pa'i chos grar* (!) *bris pa dge legs 'phel* || || „. . . Nachdem er von dem . . . *bla-ma karma dBañ-phyug* schon seit langem dazu aufgefordert worden war und angesichts der kürzlich (erteilten) besonderen Aufforderung von seiten des . . . *bla-ma bKra-šis 'od-zer*, hat dies der *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in dem Kloster *dPal-spuñs* in dem klösterlichen Bezirk, in dem die Mönche mit der Sommerklausur begannen, geschrieben . . .“

2. [JS 983 (2)] Titelvermerk: <*rje lho brag pa chen po la gsol ba 'debs pa*> *dgyes mdzad dgyes glu* „Bittgebet an den Herrn, den großen *lHo-brag-pa* [= *Mar-pa locāva Chos kyi blo-gros*], freudig machendes Freudenlied“

A: [3<sup>v</sup>] *dgyes* [Z] *mdzad dgyes pa'i gar mkhan gyuñ mo can* ||

K: [4<sup>v</sup>] *ces pa'ñ bod yul* [Z] *sgrub brgyud kyi chu 'go skyes mchog mañ ston chen pos cho 'phrul gyi chos mtha' yas pa bstan pa'i gnas mchog lho gro luñ dañ sras mkhar sprul pa'i pho brañ dad pas mjal žiñ tshogs gñis kyi 'brel 'jog bgyid pa'i skal pa bzañ po'i dus kyi dañ po šar ba'i* [5<sup>r</sup>] *tše | karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho'm | blo gros mtha' yas pa'i sdes gañ šar gyi gsol ba skad cig mar btab pa'o* || || „Als er gläubig das *lHo gro-luñ*, jenen erhabenen (heiligen) Ort, an dem der erhabene Mensch, der *Mañ-ston chen-po* [= *Mar-pa*], der der Anfang des Stromes der Tradition des (meditativen) Vollendens in



Tibet ist, unendlich viele Kulte der magischen Wunder lehrte, und den *Sras-mkhar sprul-pa'i pho-bran* aufsuchte, da hat dies zu einem Zeitpunkt, als der Anfang der Zeit des guten Geschicks einer Praktizierung der (Akkumulation der) beiden Ansammlungen (an diesen Orten) gegeben war, der *karma Ņag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* alias *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* ... gebetet.“

3. [JS 983 (3)] Titelvermerk: <*rje btsun mar pa chos kyi blo gros la gsol ba 'debs pa*> *bde chen sñiñ po* „Bittgebet an den ehrwürdigen Herrn, den *Mar-pa Chos kyi blo-gros*, Herzstück der großen Freude“

A: [5<sup>r</sup>] *bde chen chos dbyiñs dgyes mdzad gsañ ba las* ||

K: [6<sup>v</sup>] *ces mña' bdag mar pa locāva chen po'i rnam thar dañ 'brel ba'i gsol 'debs 'di bžin šes dañ šes bya kun la mkhyen rtogs rgyas pa mkhan bla ma bkra šis 'od zer gyis gsuñ bskul mdzad pa ltar locā chen* [7<sup>r</sup>] *po'i gsañ mdzod la mos pas spyod pa karma Ņag dbañ yon tan rgya mtsho phrin las kun khyab dpal bzañ pos rdzoñ sar bkra šis lha rtse'i chos grva chen por gus pas gsol ba btab pa dge legs 'phel* || „Dieses ... wurde entsprechend der von dem ... *mkhan(-po)* und geistlichen Lehrer *bKra-šis 'od-zer* gemachten Aufforderung von dem ... *karma Ņag-dbañ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzañ-po* in dem großen Kloster (*chos-grva*) *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoñ-sar* gläubig gebetet ...“

4. [JS 983 (4)] Titelvermerk: <*rje btsun mi la bžad pa rdo rje la gsol ba 'debs pa*> *no mtshar sñiñ po* „Bittgebet an den ehrwürdigen Herrn, den *Mi-la bžad-pa rdo-rje* [*Mi-la ras-pa*], Herzstück des Wundersamen“

A: [7<sup>r</sup>] *rdo rje 'chañ dbañ gsañ lam 'khrul med las* ||

K: [9<sup>r</sup>] *ces gañs can grub pa yoñs kyi rgyal po rje btsun mi la ras pa'i rnam thar don bsdus kyi gsol 'debs 'di bžin luñ dañ rtogs pa'i chos* [Z] *la mña' dbañ 'byor pa mkhan bla ma karma bkra šis 'od zer nas gsuñ bskul mdzad pa ltar* || *rje btsun ras pa chen po'i sgrub brgyud kyi rjes su žugs pa karma Ņag dbañ yon tan rgya mtsho phrin las kun khyab dpal bzañ pos rdzoñ sar bkra šis lha rtse'i* [Z] *chos grva chen por gus pa chen pos gsol ba btab pa dge legs 'phel* || „Dieses ... wurde entsprechend der von dem ... *mkhan(-po)* und geistlichen Lehrer *karma bKra-šis 'od-zer* gemachten Aufforderung von dem ... *karma Ņag-dbañ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzañ-po* in dem großen Kloster (*chos-grva*) *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoñ-sar* mit großer Gläubigkeit gebetet ...“

5. [JS 983 (5)] Titelvermerk: <*mñam med sgam po pa chen po la gsol ba 'debs pa*> *ye šes sñiñ po* „Bittgebet an den großen, unvergleichlichen *sGam-po-pa*, Herzstück der Weisheit“

A: [9<sup>r</sup>] *grañs med* [Z] *du mar bsod nams ye šes kyi* ||

K: [11<sup>r</sup>] *ces mñam med sgam po pa chen po'i rnam thar gsol 'debs don bsdus 'di bžin bslab pa gsum gyi bdag ñid* [11<sup>v</sup>] *mkhan bla ma karma bkra šis 'od zer nas gsuñ bskul mdzad pa ltar* | *rje btsun 'di ñid kyi bka' brgyud sñiñ gi dbus su bcañs pa karma Ņag dbañ yon tan rgya mtsho phrin las kun khyab dpal bzañ pos rdzoñ sar bkra šis lha rtse'i chos grva chen por* [Z] *gsol ba btab pa dge legs 'phel* || || „Dieses ... wurde entsprechend der von dem ... *mkhan(-po)* und geistlichen Lehrer *karma bKra-šis 'od-zer* gemachten Aufforderung von dem ... *karma Ņag-dbañ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun khyab dpal bzañ-po* in dem großen Kloster (*chos-grva*) *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoñ-sar* gebetet ...“

6. [JS 983 (6)] Titelvermerk: <jo nañ chos spyod kyi kha skoñ chos rje kun mkhyen chen po'i gsol 'debs> „Ergänzung zu (der Sammlung von) Liturgietexten der *Jo-nañ-pa*: Bittgebet an den Herrn über das religiöse Gesetz, den großen Allwissenden [= *Dol-po-pa Šes-rab rgyal-mtshan*]“

A: [11<sup>v</sup>] *namo gurubuddhabodhisatvebhyo namo namaḥ phyogs bcu* [Z] *dus gsum gyi sañs rgyas sras dañ bcas pa ma lus pa'i mkhyen brtse nus mthu gsañ gsum mdzad pa dañ bcas pa gcig tu bsdus pa'i bdag ñid*

K: [14<sup>v</sup>] *'di'ñ rigs ldan sprul pa'i sku jo nañ chos rje yab sras gsum gyi 'phros su kun mkhyen sogs kyi gsol 'debs šin tu gal che ba gžir bcas kyañ phyogs 'dir de dag dpe luñ gi rgyun ma byon pas | smin drug zla ba'i dkar phyogs kyi dga' ba gñis pa kun mkhyen chen po'i dus chen la dus kyi mchod plas gsol ba btab pa'i rjes thog tu karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos bris pa dge legs 'phel* // // „Was dieses nun betrifft, so sind zwar für die Nachfolge der (tantrische) Familienzugehörigkeit besitzenden Inkarnation, des *Jo-nañ chos-rje*, und seiner (beiden) 'Söhne' Bittgebete von außerordentlicher Wichtigkeit, z. B. an den Allwissenden [= *Dol-po-pa*], als Grundlage arrangiert worden, weil aber in diese Gegend die Worttradition (*luñ*) dieser Texte nicht gelangt ist, hat dies, nachdem er es am 2. *dga'-ba* der weißen Hälfte (6. Kalendertag) des *sMin-drug*-Monats am Gedenkfest für den großen Allwissenden [= *Dol-po-pa*] bei dessen Gedenkopfer gebetet hatte, daran anschließend der *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* geschrieben ...“

7. [JS 983 (7)] Titelvermerk: <jo nañ rje btsun rin po che'i skye phreñ gsol 'debs> „Bittgebet an die Kette der Wiedergeburten der *rJe-btsun rin-po-che* der *Jo-nañ-pa*“

A: [15<sup>r</sup>] *'jig rten dbañ phyug kun mkhyen chos kyi rje* //

K: [15<sup>v</sup>] *ces pa'ñ rañ slob dad dam can dzam thañ pa karma chos gsal gyis bskul ñor yon tan rgya mtshos rgyal ba lha las bab* [Z] *pa'i dus chen bzañ por sbyar ba dge legs 'phel* // // „Dieses wurde angesichts der Aufforderung durch den eigenen Schüler, den einen tiefen Glauben besitzenden *Dzam-thañ-pa karma Chos-gsal*, von dem *Yon-tan rgya-mtsho* an dem heilvollen, großen Fest der Herabkunft des Siegreichen von den Göttern verfaßt ...“

8. [JS 983 (8)] Titelvermerk: <rtse le rin po che padma legs grub rtsal gyi gsol 'debs> *sñañ po grub pa* „Bittgebet an den *rTse-le rin-po-che Padma legs-grub rtsal*, Verwirklichung des Herzstückes“

A: [15<sup>v</sup>] *kun* [16<sup>r</sup>] *bzañ dgoñs pa'i gtan srid zin nas kyañ* //

K: [17<sup>r</sup>] *ces pa'ñ | rje btsun khyi thul can gyi ye šes rnam rol grub brñes baṃ steñ sprul sku'i skye mthar sgro btags pa guṇasamudra bdag gi skye ba nas tshe rabs kun tu rañ byuñ ye šes ño sprod pa'i bla ma dañ rje 'di ñid gñis su med* [17<sup>v</sup>] *par 'khums pas gus pa chen pos dāki 'du ba'i dben khrod du gsol ba btab pa dge legs 'phel* // // „Dieses wurde, nachdem ich erkannt hatte, daß der geistliche Lehrer (*bla-ma*), der mich beginnend mit dieser meiner Geburt als ... *Guṇasamudra (Yon-tan rgya-mtsho)* in allen zukünftigen Leben in die absolute Weisheit einführt, und eben dieser Herr [= *rTse-le rin-po-che*] identisch sind, mit großer Gläubigkeit in dem einsamen Bergkloster, an den sich die *dākinī* zu versammeln pflegen, gebetet ...“

9. [JS 983 (9)] Titelvermerk: <rig 'dzin mi 'gyur rdo rje yab sras gsum la gsol ba 'debs pa> *sgyu 'phrul drva ba'i rol mo* „Bittgebet an den *vidyādhara Mi-gyur-rdo-rje* und

die (beiden) ‘Söhne’ (*karma Chags-med* und *Kun-bzañ šes-rab*), Klänge des eine magische Erscheinung seienden Netzes“

A: [17<sup>v</sup>] *mīhar lam lhun grub ye šes sgyu ma yis* ||

K: [17<sup>v</sup>] *žes karma chos dpal rab 'phel nas bskul nor || yon tan rgya mtshos smras pa dge legs 'phel* || || „Angesichts der Aufforderung von seiten des *karma Chos-dpal rab.'phel* hat dies der *Yon-tan rgya-mtsho* formuliert . . .“

Den Titel des ersten Textes verzeichnet PCTPD 5467.

28

Hs. sim. or. JS 984 (1–27)

Blockdruck, 22 Blatt, Film 60, Aufn. 729–744. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ka gsol 'debs*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Bittgebete (*gsol-'debs*), gerichtet an den *Si-tu Padma űin-byed dbaṅ-po*, den 14. Karma-pa Theg-mchog rdo-rje, den *Be locāva Tshe-dbaṅ kun-khyab*, den *Dol-po-pa Šes-rab rgyal-mtshan*, den *karma bDe-gsal*, den *Dzam-thaṅ dge-sloṅ űag-dbaṅ chos-'phel rgya-mtsho*, den *karma bsTan-'dzin*, den *Zla-ba bzaṅ-po*, den *gter-ston mChog-gyur gliṅ-pa*, den *'Jam-dbyaṅ mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*, den *O-rgyan 'jigs-med chos-dbaṅ*, an die *sGrol-ma (Tāra)* und an den *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*

1. [JS 984 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <*tā'i si tu padma'i ljags ldan drug gi thog mar byon pa rdo rje 'chaṅ padma dbaṅ chen la gsol ba 'debs pa*> *mos gus kyi chu skyes rnam par rgyas pa* „Bittgebet an den *vajradhara Padma dbaṅ-chen* [= *Si-tu Padma űin-byed dbaṅ-po*], der der erste ist von den sechs *Tā'i si-tu* (Inkarnation), die den Namen *Padma* tragen werden, vollständig aufgeblühter Lotos der gläubigen Hingabe“

A: [1<sup>v</sup>] . . . (Titelwiederholung) . . . *padmākara 'gro 'dul [Z] rdo rje'i gar* ||

K: [4<sup>v</sup>] *thun moṅ gi rnam par thar pa phyogs gcig las brtsams pa'i tshigs su bcaḍ pa 'di [Z] raṅ slob lña rig smra ba karma mthu stobs | sgrub brtson karma lha dpal sogs kyi riṅ nas bskul žiṅ | űe char dad brtson mchog ldan sgrub bla ma karma don grub nas bkra šis pa'i lha rdzas bcas che thaṅ du bskul ba'i nor | byams mgon bla mas [Z] rjes su bzwiṅ ba'i bka' 'baṅs kyi tha šal pa blo gros mtha' yas kyi dpal spuṅs yaṅ khrod kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ du šiṅ yos cho 'phrul zla ba'i dkar phyogs kyi tshes bcu la dad pa chen pos gsol ba btab pa'i yi ge pa ni [Z] lña rig smra ba tshe dbaṅ don grub kyi byis pa dge legs 'phel* || || „Dieses . . . wurde, nachdem er von dem eigenen Schüler und Lehrer der fünf Wissenschaften *karma mThu-stobs* und dem . . . *karma lHa-dpal* u.a. schon seit langem dazu aufgefordert worden war, angesichts der kürzlich zusammen mit der Darreichung eines glücksverheißenden Zeremonialtuches (lit. Göttergerät) von seiten des . . . *karma Don-grub* eindringlich gemachten Aufforderung von dem . . . *Blo-gros mtha'-yas* in *Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliṅ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuṅs*, am zehnten Kalendertag der weißen Hälfte des *Cho-'phrul*-Monats des Holz-Hase(-Jahres, 26. 2. 1855) mit großer Gläubigkeit gebetet. Als Schreiber fungierte der Lehrer der fünf Wissenschaften *Tshe-dbaṅ don-grub* . . .“

2. [JS 984 (2)] Titelvermerk: <*kam tshaṅ chos spyod žal skoṅ rgyal dbaṅ bcu bži pa'i gsol 'debs*> „Ergänzung zur (Sammlung von) Liturgietexten der *Kam-tshaṅ(-Schule)*“

Bittgebet an den vierzehnten Herrscher über die Siegreichen [= 14. *Karma-pa Theg-mchog rdo-rje*]“

A: [4<sup>v</sup>] *srid ži'i [Z] khyab dbag gzi brjid 'od dpag med ||*

K: [6<sup>r</sup>] *ces 'jig rten gsum gyi mgon po rigs kun khyab bdag thams cad mkhyen pa rgyal dbaṅ bcu bži pa'i rnam thar rjes su dran pa'i gsol 'debs 'di'n | skyabs gcig 'khor lo'i dbaṅ phyug byams mgon tā'i si tu mchog gi sprul pa'i sku padma'i ljags ldan [Z] gñis pa'i bka' luṅ spyi bor mchod nas | rgyal ba ma šin dmar cod paṅ 'chaṅ ba zuṅ gis rjes su bzuṅ ba'i skal bzaṅ thob pa 'du gsum pa blo gros mtha' yas pa'i sdes gus ba (!) chen pos bris nas gsol ba btab pa dge legs 'phel || || „Dieses ... wurde von dem ... *Blo-gros mtha'-yas* mit großer (gläubiger) Verehrung geschrieben und gebetet ...“*

3. [JS 984 (3)] (Ohne Titel) Bittgebet (*gsol-'debs*), gerichtet an den *Si-tu Padma ṅin-byed dbaṅ-po*

A: [6<sup>r</sup>] *rgyal ba kun gyi nus pa'i sgyu 'phrul daṅ ||*

K: [6<sup>v</sup>] *ces pa'n dad ldan sṅags 'chaṅ naṅ chen karma bkra šis rgya [Z] mtsho nas bskul ṅor yon tan rgya mtshos dpal spuṅs yaṅ khrod du bris pa dge legs 'phel || || „Dieses wurde angesichts der Aufforderung von seiten des ... *karma bKra-šis rgya-mtsho* von dem *Yon-tan rgya-mtsho* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuṅs* geschrieben ...“*

4. [JS 984 (4)] Titelvermerk (*dkar-chag*): <'be lo tshe dbaṅ kun khyab gsol 'debs> *kun mkhyen byams mgon ma* „Bittgebet an den 'Be locāva T'she-dbaṅ kun-khyab, welches (mit den Worten) *kun-mkhyen byams-mgon* (beginnt)“

A: [6<sup>v</sup>] *kun mkhyen byams mgon chos kyi 'byuṅ [Z] gnas kyi ||*

K: [7<sup>v</sup>] *ces šes bya kun la blo gros yaṅs pa druṅ karma 'gyur med kyis || rje 'di'i yon tan la rgyu mtshan šes nas dad pa thob ste tshul 'di yaṅ [8<sup>r</sup>] nan du bskul ba'i ṅor | 'du gsum pa vāgīśvaras dben pa zla mdzes su šur mar bris pa dge legs 'phel || || „Dieses wurde angesichts der dringenden Aufforderung hierzu, die von seiten des ... *karma 'Gyur-med* gemacht wurde, als ihm die Evidenz über die vorzüglichen Qualitäten dieses Herrn einsichtig geworden war und er deshalb den Glauben (an diesen Heiligen) erlangt hatte, von dem ... *Vāgīśvara* ... schnell geschrieben ...“*

5. [JS 984 (5)] (Ohne Titel) Bittgebet (*gsol-'debs*), gerichtet an *Dol-po-pa Šes-rab rgyal-mtshan*

A: [8<sup>r</sup>] *kun mkhyen dus gsum saṅs rgyas dol po pa ||*

K: [8<sup>v</sup>] *ces [Z] pa 'di'n mkhyen rab yaṅs pa bla ma ṅag dbaṅ rgya mtshos | dpal dzaṅ thaṅ gi chos sde'i tshogs 'don tu 'dzugs rgyu'i dgoṅs bžed ltar | sñom las pa karma ṅag dbaṅ yon tan rgya mtshos dpal spuṅs kyi gdan sa chen por bris pa dge legs 'phel || || „Dieses wurde dem Wunsch des ... *ṅag-dbaṅ rgya-mtsho* entsprechend, es als Rezitationstext der (Ritual-)Versammlung im Glücksglanz habenden *Dzaṅ-thaṅ*-Kloster zu verwenden, von dem ... *karma ṅag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* in dem großen Kloster *dPal-spuṅs* geschrieben ...“*

6. [JS 984 (6)] (Ohne Titel) Bittgebet (*gsol-'debs*) an den geistlichen Lehrer (*bla-ma*)

A: [8<sup>v</sup>] *rgyal ba kun gyi mkhyen brtse'i ye šes ni ||*

K: [9<sup>r</sup>] *ces pa 'di'n zab mo'i rnal 'byor la g'zol ba yon tan phun tshogs kyis gsuñ bskul nor blo gros mtha' yas kyis bris pa dge legs 'phel* || || „Dieses wurde angesichts der Aufforderung durch den ... *Yon-tan phun-tshogs* von dem *Blo-gros mtha'-yas* geschrieben ...“

7. [JS 984 (7)] (Ohne Titel) Bittgebet, gerichtet an den *karma bDe-gsal*

A: [9<sup>r</sup>] *rdo rje'i lus las zab mo'i gnas lugs rtogs* ||

K: [9<sup>v</sup>] *ces sga nas sgrub chen dbu ral can gyi nor yon tan rgya mtshos khra 'gu bkra šis chos gliñ du bris pa dge legs 'phel* || „... von dem *Yon-tan rgya-mtsho* in dem (Kloster) *bKra-šis chos-gliñ* in *Khra-'gu* geschrieben ...“

8. [JS 984 (8)] (Ohne Titel) Bittgebet (*gsol-'debs*), gerichtet an den *Dzam-thañ dge-sloñ Na-g-dbañ chos-'phel rgya-mtsho*

A: [9<sup>v</sup>] *om [Z] svasti* || *bden don na-g la 'pho med dbañ thob pas* ||

K: [10<sup>r</sup>] *ces pa'n rnam 'dren dam pa na-g dbañ chos 'phags nas gsuñ bskul nor | karma na-g dbañ yon tan rgya mtshos dpal dzam thañ gi chos sgar du bris pa dge legs [Z] 'phel* || || „Dieses wurde angesichts der Aufforderung von seiten des ... *Na-g-dbañ chos-'phags* von dem *karma Na-g-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in dem Glücksglanz habenden *Dzam-thañ-Kloster* geschrieben ...“

9. [JS 984 (9)] Titelvermerk (*dkar-chag*): <*rdor slob karma bstan 'dzin gsol 'debs*> *spyān ras gzigs dños* „Bittgebet an den *rdo-rje slob-dpon karma bsTan-'dzin*, (welches mit den Worten *spyān-ras-gzigs dños* (beginnt))“

A: [10<sup>r</sup>] *spyān ras gzigs dños karma chags med kyī* ||

K: [10<sup>v</sup>] *ces bla ma rdo rje slob dpon gañ la gsol ba 'debs pa 'di'n dad dañ [Z] šes rab kyī nor can karma dbañ phyug nas ched du bskul ba ltar* || *de ñid kyī bka' 'drin chen pos kyañ bskyañs pa yon tan rgya mtshos dpal spuñs ri khrod du bris pa dge legs 'phel* || || „Dieses ... wurde entsprechend der besonderen Aufforderung durch den ... *karma dBañ-phyug* von dem ... *Yon-tan rgya-mtsho* im Bergkloster von *dPal-spuñs* geschrieben ...“

10. [JS 984 (10)] Titelvermerk: <*mkan chen bla ma byañ sems zla ba bzañ po la gsol ba 'debs pa*> *malaya'i dri bsuñ* „Bittgebet an den großen *mkan(-po)* und geistlichen Lehrer, den *bodhisattva Zla-ba bzañ-po*, Wohlgeruch der *Malaya(-Berge)*“

A: [10<sup>v</sup>] *dpal ldan karma kam tshañ nes don gyī* ||

K: [11<sup>r</sup>] *ces pa'n spar gyi rig byed 'dzin pa karma legs ldan nas bskul nor karma na-g dbañ yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i* [11<sup>v</sup>] *sdes gus pa chen pos gsol ba btab pa dge legs 'phel* || || „Dieses wurde angesichts der Aufforderung von seiten des *karma Legs-ldan* von dem *karma Na-g-dbañ yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa-'i sde* mit großer Unterwürfigkeit gebetet ...“

11. [JS 984 (11)] Titelvermerk: <*sprul pa'i gter chen mchog gyur gliñ pa'i rnam thar gsol 'debs*> *bkra šis 'khyil ba'i dbyañs sñan* „An die Lebensgeschichte des großen magischen Schatzhebers, des *mChog-gyur gliñ-pa*, (anschließendes) Bittgebet, Wohlklang des quirlenden Glücks“

A: [11<sup>v</sup>] *kun khyab bde chen 'od gsal chos kyī sku* ||

K: [13<sup>v</sup>] *ces rigs ldan mkha' 'gro'i gtso mo bde chen chos sgron gyis rten dañ bcas pa'i [Z] gsuñ gis bskul ba dañ | mos ldan gžan dag gis kyañ mtshams sbyar ba la brten | gter chen chos kyi rgyal po gañ des gsañ ba'i mdzod kyis dbugs dbyuñ stsal ba | karma ñag dbaň yon tan rgya mtsho'm | blo gros mtha' [Z] yas pa'i sdes gus pa chen pos bris nas gsol ba btab pa dge legs 'phel || ||* „Dieses wurde gestützt auf die mit (der Darreichung) von Gaben von der (tantrische) Familienzugehörigkeit besitzenden Höchsten der Himmelsfeen (*mkha'-'gro-ma*), der *bDe-chen chos-sgron*, gemachten Aufforderung und gestützt auf die Willensäußerung von anderen Gläubigen von dem *karma Ñag-dbaň yon-tan rgya-mtsho* alias *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* mit großer (gläubiger) Verehrung geschrieben und gebetet ...“

12. [JS 984 (12)] Titelvermerk: <*kun mkhyen bla ma 'jam dbyaňs mkhyen brtse'i dbaň po'i 'khruňs rabs rags bsduš kyi gsol 'debs*> *ño mtshar dpal skyed* „Bittgebet, in dem die Geburtenfolge des allwissenden geistlichen Lehrer (*bla-ma*) *'Jam-dbyaňs mkhyen-brtse'i dbaň-po* grob zusammengefaßt ist, Hervorbringung des Glückglanzes des Wunderbaren“

A: [13<sup>v</sup>] *namo gurave || rgyal ba sras dañ bcas pa'i ye šes mdzod ||*

K: [15<sup>r</sup>] *ces pa'n dpal ldan evam pa'i bstan 'dzin chen po mña' ris chos rje kun dga' 'jam dbyaňs kyis gsuñ bskul rten bcas gnañ ñor | kun mkhyen bla ma rin po [15<sup>v</sup>] che'i rdo rje'i bka' slob blo gros mtha' yas pa'i sdes cho 'phrul zla ba'i dkar phyogs kyi tshes bzaň por rdzoň sar bkra šis lha rtse'i chos grva chen por bgyis pa dge legs 'phel ||* „Angesichts der mit (der Darreichung von) Gaben von dem großen Vertreter der Lehre der Glücksglanz habenden *Evam-pa*, dem *mÑa'-ris chos-rje Kun-dga' 'jam-dbyaňs*, gemachten Aufforderung wurde dieses von dem ... *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* an einem heilvollen Kalendertag der weißen [= 1.] Hälfte des *Cho-'phrul*-Monats in dem großen Kloster *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoň-sar* angefertigt ...“

13. [JS 984 (13)] (Ohne Titel) Bittgebet (*gsol-'debs*), gerichtet an den *O-rgyan 'jigs-med chos-dbaň*

A: [15<sup>v</sup>] *skyes [Z] thob mkhyen rabs nam mkha'i khyon ltar yaňs ||*

E: [15<sup>v</sup>] *gsol ba 'debs so byin gyis brlab tu gsol || dge'o ||*

14. [JS 984 (14)] Titelvermerk (*dkar-chag*): <*rje rañ ñid kyi gsol 'debs*> *byaň chub sems dañ* „An der Herrn selbst [= *Koň-sprul Blo-gros mtha'-yas*] gerichtetes Bittgebet, (welches mit den Worten) *byaň-chub sems dañ* (beginnt)“

A: [15<sup>v</sup>] *byaň chub sems dañ rnam par mi rtog pa ||*

K: [16<sup>r</sup>] *ces so skye la gsol 'debs dñaňs (?) bstod 'di ltar mi 'os kyañ dad ldan tshe dbaň bsam 'grub gyis bskul ño mi lcogs phyir dpal spuňs thub bstan chos 'khor gliñ du bris pa dge legs 'phel || ||* „Obwohl ein Bittgebet und eine Preisung von dieser Art an eine 'gewöhnliche Existenz' nicht schicklich ist, wurde dieses, um der Aufforderung durch den gläubigen *Tshe-dbaň bsam-'grub* nicht zu widersprechen, in (dem Kloster) *dPal-spuňs Thub-bstan chos-'khor gliñ* geschrieben ...“

15. [JS 984 (15)] Titelvermerk (*dkar-chag*): <*rje rañ ñid kyi gsol 'debs*> *yon tan rgya mtsho* „An den Herrn selbst [= *Koň-sprul Blo-gros mtha'-yas*] gerichtetes Bittgebet, (welches mit den Worten) *yon-tan rgya-mtsho* (beginnt)“

A: [16<sup>r</sup>] *yon tan rgya mtsho dpal las legs 'khrun's šin ||*

K: [16<sup>r</sup>] *ces pa'n evam pa sarvajñā mchog sprul rin po che'i ñe gnas tshul rgya ma bas bžed nor guṇas spel ba dge legs 'phel || ||* „Dieses wurde angesichts des Wunsches des *Tshul rgya-ma-ba* (= gerechter Meßmeister?), eines Assistenten des Allwissenden der *Evam-pa*, des *mChog-sprul rin-po-che*, von dem *Guṇa* verfaßt ...“

16. [JS 984 (16)] Titelvermerk (*dkar-chag*): <*rje rañ ñid kyi gsol 'debs*> *mkha' khyab gñug ma* „An den Herrn selbst [= *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*] gerichtetes Bittgebet, (welches mit den Worten) *mkha'-khyab gñug-ma* (beginnt)“

A: [16<sup>v</sup>] *namo mañjuśrīye || mkha' khyab gñug ma'i rdo rje'i ye šes kyis ||*

K: [16<sup>v</sup>] *ces pa'n thar rtse mchog gi sprul pa'i sku chen po 'jam dbyaṅs mkhyen brtse boñ ba gser gzigs kyī tshul 'di rañ ñid la sbyar bar dgos žes bka' phebs rten [Z] 'brel ched du ma ldog par || 'phags chen spyi la gsol ba 'debs pa'i khrun's su byas te guṇasāras bris pa dge legs 'phel || ||* „Um gegen die von dem *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse*, der großen 'Höchsten Inkarnation' im (Kloster) *Thar-rtse*, mit den Worten, 'Es ist notwendig, diesen Ritus, der einen Erdhaufen als Gold sehen läßt, für mich selbst zu verfassen', erteilte Weisung um der guten Vorzeichen willen nicht zu verstoßen, wurde dieses von dem *Guṇasāra* (*Yon-tan rgya-mtsho*) geschrieben, wobei er es so anfertigte, daß es den an die großen 'Erhabenen' allgemein gerichteten Bittgebeten zugehörig ist ...“

17. [JS 984 (17)] (Ohne Titel) Bittgebet (*gsol-'debs*), gerichtet an den *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*

A: [16<sup>v</sup>] *ño bo spros dañ bral ba chos kyi sku ||*

K: [17<sup>r</sup>] *ces pa di'n dzam thañ dbon bla ma bslab pa gsum ldan karma dam chos nas gsuñ bskul nor karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos dpal spuñs yañ khrod nas bris te phul ba dge legs 'phel || ||* „Dieses wurde angesichts der Aufforderung von seiten des *Dzam-thañ dbon bla-ma* ... *karma Dam-chos* von dem *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* aus dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* geschrieben und überreicht ...“

18. [JS 984 (18)] (Ohne Titel) Bittgebet (*gsol-'debs*), gerichtet an den *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*

A: [17<sup>r</sup>] *phyogs med dge ba'i bšes gñen tshul bžin bsten ||*

K: [17<sup>v</sup>] *ces pa'n dad brtson mkhyen rab kyis rgyud phyug pa sde ba druñ nam mkha' rgyal mtshan gyi thugs bžed skoñ slad blo gros mtha' yas kyis lha ldan sprul ba'i gnas su bris pa dge [Z] legs 'phel || ||* „Dieses wurde, um den Wunsch des ... *sde-ba druñ Nam-mkha' rgyal-mtshan* zu erfüllen, von dem *Blo-gros mtha'-yas* an dem magischen, von Göttern bewohnten Ort [Lhasa] geschrieben ...“

19. [JS 984 (19)] Titelvermerk (*dkar-chag*): <*sgrol ma'i gsol 'debs 'jam dpal bstan dar nor mdzad pa*> „Bittgebet an die *sGrol-ma* (*Tārā*), angesichts (der Aufforderung) des *'Jam-dpal bstan-dar* angefertigt“

A: [17<sup>v</sup>] *dus gsum rgyal ba sras bcas skyed pa'i yum ||*

K: [17<sup>v</sup>] *ces 'jam dpal bstan dar [Z] sogs dad ldan rnam's kyī nor blo gros mtha' yas kyis spel ba dge legs 'phel || ||* „Dieses wurde angesichts (der Aufforderung) von Gläubigen, wie z. B. des *'Jam-dpal bstan-dar*, von dem *Blo-gros mtha'-yas* verfaßt ...“

20. [JS 984 (20)] Titelvermerk (*dkar-chag*): <*skyes chen yoñs 'dzin ma tshogs gñis rdo rje'i nor mdzad pa*> „(Bittgebet (*gsol-'debs*), gerichtet an den *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*, welches mit den Worten) *sKyes-chen yoñs-'dzin* (beginnt), angefertigt angesichts (der Aufforderung) des *Tshogs-gñis rdo-rje*“

A: [17<sup>v</sup>] *skyes chen yoñs 'dzin du mas rjes su bzuñ ||*

K: [18<sup>r</sup>] *žes dge sloñ tshogs gñis rdo rje'i nor ri rgyal [Z] rdzoñ du rañ ñid kyis smras pa dge legs 'phel ||* // „Dieses wurde angesichts der (Aufforderung des) *bhikṣu Tshogs-gñis rdo-rje* in dem *Ri-rgyal rdzoñ* von ihm selbst [d. h. von *Koñ-sprul*] geschrieben . . .“

21. [JS 984 (21)] Titelvermerk (*dkar-chag*): <*dge bšes bstan 'dzin bzañ por stsal ba'i rje ñid kyi gsol 'debs*> *ka dag lta ba* „An den Herrn selbst [= *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*] gerichtetes Bittgebet, welches er dem *dge-bšes bsTan-'dzin bzañ-po* gewährt hatte, (und welches mit den Worten) *ka-dag lta-ba* (beginnt)“

A: [18<sup>r</sup>] *namo guru || ka dag lta ba lhun 'byams gsañ ba'i sbubs ||*

K: [19<sup>r</sup>] *ces pa'ñ dge bšes tiñ 'dzin bzañ po'i nor padma [Z] gar dbañ rtsal gyis so || bdag dañ bdag 'dra'i gzugs brñan la || gsol 'debs brgya las yig drug gcig gis dga' || mos gus yal ga ldems kyañ byin rlabs 'od || ma mchis rtogs pa'i padmo bžad nus min || [Z] 'on kyañ mos ldan tiñ 'dzin bzañ po nas || yañ yañ gsuñs pa'i gyar ño ma gcog phyir || skyes thob spyi dañ khyad par khyed rañ gi | drin thob kun la gsol gdab ruñ 'di bris || thugs rjes gžan rgyud grol ba'i mku med [19<sup>v</sup>] kyañ || o rgyan rje la bzod med mos gus thob || bka' brgyud 'di la byin rlabs chu rgyun mña' || rten 'brel de mthus khyod thugs smin grol šog | ~ ||* // „Dieses wurde angesichts (der Aufforderung) des *dge-bšes Tiñ-'dzin bzañ-po* von dem *Padma gar-dbañ rtsal* (verfaßt). Besser als einhundert Bittgebete, die an mich oder an solche gerichtet sind, die eine mir ähnliche Erscheinung besitzen, ist die Rezitation eines 'Sechssilbers' (*Om mañi padma hūm*). Wenn sich auch die Zweige der gläubigen Hingabe ausbreiten, so vermag man doch nicht, wenn das Licht des Segens nicht vorhanden ist, den Lotos des Wissens aufblühen zu lassen. Dennoch habe ich, um die von dem gläubigen *Tiñ-'dzin bzañ-po* immer wieder ausgesprochene Bitte nicht abzuschlagen, dieses, mit dem allgemein die, welche (ihre vorzüglichen Qualitäten) mit ihrer Geburt erhalten haben, und insbesondere alle, die dir ihre Gnade erwiesen haben(?), angebetet werden können, geschrieben . . .“

22. [JS 984 (22)] (Ohne Titel) Bittgebet (*gsol-'debs*), gerichtet an den geistlichen Lehrer (*bla-ma*) (anonym, wohl hier mit *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas* zu identifizieren)

A: [19<sup>v</sup>] *gdod nas spros bral bla ma chos kyi sku ||*

K: [20<sup>r</sup>] *ces dge bšes padma 'od gsal bžed nor blo gros mtha' yas kyis rdzoñ šod gnas su spel ba dge legs 'phel ||* // „Dieses wurde angesichts des Wunsches des *dge-bšes Padma 'od-gsal* von dem *Blo-gros mtha'-yas* in *rDzoñ-šod* verfaßt . . .“

23. [JS 984 23)] (Ohne Titel) Bittgebet (*gsol-'debs*), gerichtet an den geistlichen Lehrer (*bla-ma*) (anonym, wohl hier mit *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas* zu identifizieren)

A: [20<sup>r</sup>] *rnam snañ rdo rje sems dpa' rigs kun bdag |*

K: [20<sup>r</sup>] *ces pa'ñ sañs rgyas mñan pa grub chen gyi rjes 'jug dge sloñ karma bzañ ldan nas cheḍ du bskul nor karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos dpal spuñs yañ khrod nas spel ba dge legs 'phel ||* // „Dieses wurde angesichts der besonderen Aufforderung von seiten des . . . *bhikṣu karma bZañ-ldan* von dem *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* verfaßt . . .“



24. [JS 984 (24)] (Ohne Titel) Bittgebet (*gsol-'debs*), gerichtet an den *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*

A: [20r] *rañ byuñ ye šes bla ma rdo rje sems ||*

K: [20v] *ces rig 'dzin sprul pa'i skyes mchog 'gro 'dul dpa' bo rdo rje'i bžed skoñ du spel ba śubham kurvantu || ||* „Dieses wurde, um den Wunsch des . . . 'Gro-'dul dpa'-bo rdo-rje zu erfüllen, verfaßt . . .“

25. [JS 984 (25)] (Ohne Titel) Bittgebet (*gsol-'debs*), gerichtet an *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*

A: [20v] *sañs rgyas kun 'dus guru padma 'byuñ ||*

K: [21r] *žes śubha 'brug dgu gliñ gi bstan pa'i mña' bdag chos kyi rje nañ so dbañ phyug señ ge'i žal 'don rgyu blo gros mtha' yas pa'i sdes bgyis pa dge legs 'phel || ||* „Dieses wurde von dem *Blo-gros mtha'-yas* als etwas, was der *nañ-so bBañ-phyug señ-ge*, der Vorsteher der Lehre des (Klosters) *Śubha 'brug-dgu gliñ* und Herr über das religiöse Gesetz, zu rezitieren hat, angefertigt . . .“

26. [JS 984 (26)] (Ohne Titel) Bittgebet (*gsol-'debs*), gerichtet an *karma bKra-šis 'od-zer*

A: [21v] *ñes 'byuñ tshul khrims šin tu rnam par dag |*

K: [21v] *ces dge bšes blo gros phun tshogs kyi bskul ñor karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos bgyis pa dge legs 'phel || ||* „Dieses wurde angesichts der Aufforderung durch den *dge-bšes Blo-gros phun-tshogs* von dem *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* angefertigt . . .“

27. [JS 984 (27)] (Ohne Titel) Bittgebet (*gsol-'debs*), gerichtet an den direkten geistlichen Lehrer (*rtsa-ba'i bla-ma*)

A: [21v] *namo gurubuddhadharmāsaṅghāya | bcom ldan de bžin gšegs pa 'od dpag med ||*

K: [22r] *ces sgrub brgyud bstan pa'i sbyin bdag 'o to ta stsa tshe riñ phun tshogs žal 'don rgyu blo gros mtha' yas kyi spel ba dge legs 'phel || ||* „Dieses hat der *Blo-gros mtha'-yas* als etwas, was der . . . 'o to ta stsa *Tshe-riñ phun-tshogs* zu rezitieren hat, verfaßt . . .“

Den Titel des ersten Textes verzeichnet PCTPD 5462.

29

Hs. sim. or. JS 985 (1–7)

Blockdruck, 6 Blatt, Film 60, Aufn. 743–748. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ka gsol 'debs*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Anbetungen (*gsol-'debs*) heiliger Orte: *bSam-yas*, *Cāritra*, *Cā-'dra rin-chen brag*, *rDzoñ-chen khams-phug*, *A-lo'i dpal gyi de'u* und des *Bon-po Wallfahrtsortes gYun-druñ bkod-pa*

1. [JS 985 (1)] Titelvermerk (*dkar-chag*): *<bsam yas mi 'gyur lhun gyis grub pa'i gtsug lag khañ gi gsol 'debs>* „Anbetung des unwandelbaren, von selbst entstandenen Klosters *bSam-yas*“

A: [1<sup>r</sup>] *e ma ho || rab 'byams rgyal ba'i spyi gzugs padma 'byuñ ||*

K: [2<sup>r</sup>] *ces pa'n dpal [Z] bsam yas chos 'khor chen po'i žabs tog phul du phyin pa'i sde pa padma dar rgyas nas ched du bskul nor kusāli blo gros mtha' yas kyis dpal devikoṭi'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel ||* „Angesichts der dringenden Aufforderung von seiten des ... *sde-pa Padma dar-rgyas* hat dies der *kusāli* (-Asket) *Blo-gros mtha'-yas* an dem Meditationsort des Glücksglanz habenden *Devikoṭi* angefertigt ...“

2. [JS 985 (2)] Titelvermerk (*dkar-chag*): <*cāri'i gsol 'debs*> *mkha' khyab ma* „Anbetung (der heiligen Stätte) *Cāritra*, (welche mit den Worten) *mkha'-khyab* (beginnt)“

A: [2<sup>r</sup>] *e ma ho | mkha' [Z] khyab mkha' yi ye šes rol pa las ||*

K: [2<sup>v</sup>] *ces [Z] pa 'di'n dge sloñ karma legs pa'i nor kar brgyud kyi btsun pa yon tan rgya mtshos sgar chen nas spel ba dge legs 'phel ||* „Dieses hat angesichts (der Aufforderung) des *bhikṣu karma Legs-pa* der Ehrwürdige (= Mönch) der *Karma bka'-brgyud-pa Yon-tan rgya-mtsho* in *sGar-chen* verfaßt ...“

3. [JS 985 (3)] Titelvermerk: <*yon tan thugs kyi gnas mchog cā 'dra rin chen brag gi gsol 'debs rgyas pa*> [3<sup>r</sup>] *mkha' spyod rol mo* „Ausführliche Anbetung des *Cā-'dra rin-chen brag*, des erhabenen Ortes des Geistes und der (Herkunft aller) guten Qualitäten, Musik der Himmelsfeen“

A: [3<sup>r</sup>] *e ma ho | kun bzañ snañ ba mtha' yas mkha' kloñ nas ||*

E: [4<sup>v</sup>] *bgrod nas byañ chub chen po mñon byed šog |*

4. [JS 985 (4)] Titelvermerk (*dkar-chag*): <*cā 'dra rin chen brag gi gsol 'debs bsdus pa*> „Kurzgefaßte Anbetung des *Cā-'dra rin-chen 'brag*“

A: [4<sup>v</sup>] *yañ gsol 'debs bsdus pa ni | hriḥ yon tan kun 'byuñ 'od gsal thugs kyi gnas ||*

K: [4<sup>v</sup>] *žes pa 'di ni sgrub brtson bla ma karma bkra [Z] šis dge legs kyis bskul nor | karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos gnas mchog gañ de'i šar sgo ye šes kyi 'khor lor bris pa dge legs 'phel ||* „Dieses wurde angesichts der Aufforderung durch den ... *karma bKra-šis dge-legs* von dem *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* an dem *Ye-šes kyi 'khor-lo* des östlichen Tors jenes erhabenen Ortes geschrieben ...“

5. [JS 985 (5)] Titelvermerk (*dkar-chag*) <*rdoñ chen kham (!) phug gsol 'debs*> „Anbetung des (heiligen Ortes) *rDzoñ-chen khams-phug*“

A: [4<sup>v</sup>] *namo gurudevadākinīye | chos ñid [Z] dbyiñs las gañ 'dul rnam par rol ||*

K: [5<sup>r</sup>] *ces pa'n 'chi med grub pa'i slob dpon rnam gñis kyi rgyal tshab rdo rje 'chañ padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa'i bka' yis [5<sup>v</sup>] rjes su gnañ ba ltar rten 'brel legs tshogs phun [sum tshogs pas gnas žal thog] mar 'byed pa'i skabs su 'chi med bstan gñis gyuñ druñ gliñ pa rtsal gyis bris pa dge legs 'phel ||* „Als er entsprechend der Bevollmächtigung durch den ... *vajradhara Padma 'od-gsal mDo-sñags gliñ-pa* unter Schaffung ausgezeichnete günstiger Vorbedingungen diesen heiligen Ort eröffnete, da hat dies der *'Chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa rtsal* geschrieben ...“

6. [JS 985 (6)] Titelvermerk (*dkar-chag*): <*a lo'i dpal de'u (!) gsol 'debs*> „Anbetung der (heiligen Stätte) *A-lo'i dpal gyi de'u*“

A: [5<sup>v</sup>] *sañs rgyas gñis [Z] pa guru padma yis ||*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa'ñ bstan rgyas nor blo gros mtha' yas kyis spel ba dge legs 'phel* // „Dieses wurde angesichts (der Aufforderung) des *bsTan-rgyas* von dem *Blo-gros mtha'-yas* verfaßt ...“

7. [JS 985 (7)] Titelvermerk (*dkar-chag*): <*gsas mkhar gñis pa gyuñ druñ bkod pa'i gsol 'debs*> „Anbetung von *gYuñ-druñ bkod-pa*, der zweiten Götterburg“

A: [5<sup>v</sup>] *e ma ho: bon ñid dbyiñs las loñs spyod rdzogs pa'i žiñ* //

K: [6<sup>r</sup>] *žes [Z] gnas mchog dam pa'i gsol 'debs su | 'chi med rdo rje gyuñ druñ gliñ pa rtsal gyis bris pa siddhir astu // dge legs 'phel //* // „Dieses hat als Anbetung des erhabenen, heiligen Ortes der *'Chi-med rdo-rje gyuñ-druñ gliñ-pa rtsal* geschrieben ...“

30

Hs. sim. or. JS 986 (1–4)

Blockdruck, 6 Blatt, Film 60, Aufn. 747–751. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ka gduñ rabs*, v: *guṇa-bāstram*. Teil *Ka* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Bittgebete (gsol-'debs) an das Geschlecht der Khyuñ-po, an die Inkarnationsfolge der Pad-sprul rin-po-che von sMon-rgyas und an den gYuñ-druñ phun-tshogs; Wunschgebet (smon-lam)**

1. [JS 986 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <*khyuñ po'i gduñ rabs rags bsdus kyi gsol 'debs*> *bkra šis dbyañs sñan* „Bittgebet, in dem die Geschlechterfolge der *Khyuñ-po* grob zusammengefaßt wird, wohlklingende Glücksmelodie“

A: [1<sup>v</sup>] *e ma ho | mi mñon dbyiñs nas kun bzañ rig snañ rgyal* //

K: [2<sup>r</sup>] *ces pa di'ñ dad dam lhag bsam dge ba tshul [Z] khrims rgyal mtshan gyis bskul nor 'dan khyuñ gi rigs skyes blo gros mtha' yas sam | 'chi med bstan gñis gyuñ druñ gliñ pa rtsal gyis mkhas grub chen po blo gros rgyal mtshan gyis gsuñ ñid gžir byas nas | že dgon bde ldan gyuñ druñ gliñ du bris pa dge legs 'phel |* „Dieses wurde angesichts der Aufforderung durch den ... . *Tshul-khrims rgyal-mtshan* von dem ... *Blo-gros mtha'-yas* alias *'Chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa rtsal* in dem (Kloster) *Že-dgon bDe-ldan gyuñ-druñ gliñ* geschrieben, wobei er die Schrift des großen Gelehrten und Vollendeten, des *Blo-gros rgyal-mtshan*, als Grundlage nahm ...“

2. [JS 986 (2)] Titelvermerk: <*smon rgyal pad sprul rin po che'i skyes rabs gsol 'debs*> *lha'i rña bo che'i sgra dbyañs* „Bittgebet an die Geburtenfolge der *Pad-sprul rin-po-che* des *sMon-rgyal* (-Klosters), Tönen der großen Göttertrommel“

A: [2<sup>r</sup>] *namo gurave | ma bcos gñug mar bžag pas dus gsum gyi* //

K: [4<sup>r</sup>] *žes pa 'di'ñ gšen kyi drañ sroñ rim pa gñis kyi rnal 'byor pa chen po thar bde'i bla ma druñ mu'i mtshan can gyis bka' yis bskul ba ldog tu [Z] ma spobs te | bon chos ris med la nag pa'i dge blo lhur len pa lña rig smra ba šākya'i dge spyod 'dan khyuñ gi rigs las sprul pa'i lus gog nar son šin btags miñ du karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho žes bya bas mchog gi bla ma'i gdan sar bris nas gsol ba btab pa dge legs [Z] 'phel //* „Dieses wurde, als er es nicht wagte, die von dem ... geistlichen Lehrer (*bla-ma*) aus (dem Kloster) *Thar-bde*, der den Namen *Druñ-mu* besitzt, erteilte Aufforderung abzuweisen,

von dem ... *karma Nag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* Genannten in dem Kloster (jenes) höchsten geistlichen Lehrers (= des *Pad-sprul rin-po-che*, also in *sMon-rgyal*) geschrieben und gebetet ...“

3. [JS 986 (3)] (Ohne Titel) Bittgebet (*gsol-'debs*), gerichtet an den *gYuñ-druñ phun-tshogs*

A: [4<sup>r</sup>] *sa bcu'i dbaṅ phyug gyuñ druñ sems dpa' che ||*

K: [4<sup>v</sup>] *ces pa'ñ blo gsal gyuñ druñ don ldan [Z] gyis bskul nor 'chi med bstan gñis gyuñ druñ gliñ pa rtsal gyis bris pa dge legs 'phel ||* „Dieses wurde angesichts der Aufforderung durch den ... *gYuñ-druñ don-ldan* von dem '*Chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa rtsal* geschrieben ...“

4. [JS 986 (4)] (Ohne Titel) Wunschgebet (*smon-lam*) um die Einhaltung der Gelübde

A: [4<sup>v</sup>] *mchog gsum rtsa ba gsum gyi lha ||*

K: [5<sup>r</sup>] *ces smon rgyal rig 'dzin chen po kun grol [Z] grags pa'i yañ srid lña pa'i thugs bžed ltar blo gros miha' yas pa'i sdes rdzoñ gsar bkra šis lha rtser bgyis pa dge legs 'phel ||* // „Dieses wurde dem Wunsch der fünften Wiedergeburt des großen *vidyādhara* des (Klosters) *sMon-rgyal*, des *Kun-grol grags-pa*, entsprechend von dem *Blo-gros miha'-yas-pa'i sde* in (dem Kloster) *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoñ-gsar* angefertigt ...“

Den Titel des ersten Textes verzeichnet PCTPD 5482.

#### IV. Evokationsrituale (Sādhana), Dienstzeremonien, Weihen und zugehörnde Teilriten; Nachschriften zur Durchführung entsprechender Rituale (lhag-pa'i lha rab-'byams kyi sgrub-thabs dañ zin-bris)

##### IV. A. Auf den bKa'-ma der rÑiñ-ma-pa basierende Rituale

31

Hs. sim. or. JS 988

Blockdruck, 27 Blatt, Film 60, Aufn. 772–789. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha sgrub thabs*, v: *'khon lugs yañ dag*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

##### Evokationsritual (Sādhana) zu dem aus neun Gottheiten bestehenden mañḍala des dPal-chen yañ-dag

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal chen yañ dag heruka zla gam dgu pa'i sgrub thabs*> *khrag 'thuñ mñon par rol pa* „Sādhana zum neun Halbmonde besitzenden (mañḍala des) *Heruka dPal-chen yañ-dag*, Spielen des Bluttrinkers“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ dpal rdo rje khrag 'thuñ la phyang 'tshal lo || miha' dbus med pa chos ñid nam mkha'i sku ||*

K: [26<sup>v</sup>] *ces pa'ñ dkyil 'khor kun gyi khyab bdag 'jam mgon thams cad mkhyen pa [Z] mkhyen brtse'i dbaṅ po'i žal sña nas zab chos 'di'i smin grol gyi bdud rtsi skal pa bzañ po'i dpyid du stsal ba'i tshe bka' luñ gis rjes su gnañ ba sñiñ gi dpal be'ur bcas te padma'i rjes 'jug padma gar dbaṅ blo gros miha' yas pa'i sdes rañ [27<sup>r</sup>] mñam la phan pa'i bsam pas ñuñ gsal gtso bor bton | mkhon lugs dañ po (!) lugs kyi yig cha sña ma phan tshun don mi 'gal ba'i brjod pa bde ba rnamz lto sbyar te dpal spuñs yañs (!) khrod cā 'dra rin chen brag keruka'i 'du khañ du sbyar ba [Z] dge legs 'phel | ||* „Als ihm von dem . . . allwissenden *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po* der Nektar der Reif- und Freiwerdungen (Weihen sowie *bskyed-rim* und *rdzogs-rim*) dieses tiefgründigen Kultes als Frühling eines heilvollen Geschicks gewährt wurde, da hat er die durch die Weisung (des *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po* erteilte) Ermächtigung (zur Abfassung) als Glückszeichen (*dpal-be'u*) des Herzens genommen. Dann hat der . . . *Padma gar-dbañ blo-gros miha'-yas-pa'i sde* in dem Gedanken, sich selbst und (solchen), die (ihm) gleich waren, damit zu nützen und indem er das, was ihm ein wenig klar geworden war, als Oberstes herausstellte, dieses in dem Versammlungsraum zu diesem *Heruka in Cā-'dra rin-chen brag*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, verfaßt, wobei er die leichten, sich nicht gegenseitig widersprechenden Formulierungen der alten Schriften der *mKhon*-Schule und der *So*-Schule zusammenstellte . . .“

*Sādhana* des *dPal-chen yañ-dag*, der hier als zentrale Figur eines neun Gottheiten umfassenden *maṇḍala* auftritt.

Arrangement des *maṇḍala*: Zentrum: *dPal-chen yañ-dag* (3 Köpfe, 6 Arme, 4 Beine, blauschwarz; der rechte Kopf ist weiß, der linke rot und der mittlere blauschwarz; Handzeichen sind *vajra* mit neun Spitzen, Glocke, *khaṭvāṅga*, mit Blut gefüllte Schädeldecke, *thod-pa'i rde'u chuñ*, Seil aus Gedärmen; mit *yum Khro-mo dbaṅ-phyug sño-skyā* (*Krodhīśvarima*)). Osten: *Gaurī sñon-mo*; Süden: *Caurī ser-mo*; Westen: *Pramoha dmar-mo*; Norden: *Vetāli nag-mo*; Südosten: *Pukka dmar-ser*; Südwesten: *Ghasmarī ljañ-nag*; Nordwesten: *Smeśa mthiñ-nag*; Nordosten: *Caṇḍalī ser-skyā*.

Inhaltsübersicht zu diesem der 'Khon-Schule zugehörenden Ritual:

1. [2<sup>r</sup>, 1] (*sgrub-pa-po'i gañ-zag*) Erforderliche Eigenschaften des Ritualpriesters.
2. [2<sup>r</sup>, 3] (*sgrub-pa bya-ba'i gnas*) Geeignete Orte der Durchführung des Rituals.
3. [2<sup>r</sup>, 4] (*sgrub-pa'i mthun-rkyen yo-byad*) Ritualgegenstände.
4. [2<sup>v</sup>, 2] (*sgrub-thabs phrin-las kyi cho-ga*) Vorschriften zur Durchführung des Rituals.
  - 4.1. [2<sup>v</sup>, 3] (*sñon-'gro*) Vorbereitende und einleitende Ritualhandlungen.
    - 4.1.1. [2<sup>v</sup>, 3] (*tshogs-bsags*) Akkumulation von Ansammlungen (*puṇyasambhāra, jñāna-sambhāra*)
    - 4.1.2. [3<sup>r</sup>, 1] (*tshad-med bži sgom*) Meditation der vier Zustände der Grenzenlosigkeit (*byams-pa, sñiñ-rje, dga'-ba, blañ-sñoms*).
    - 4.1.3. [3<sup>r</sup>, 3] (*mtshams-bcad*) Abgrenzung des Ritualbezirkes gegen schädliche Mächte einschließlich der Meditation des Kreises der abschirmenden Schutzgottheiten.
    - 4.1.4. [4<sup>v</sup>, 4] (*bśags-pa*) Beichte der Verfehlungen.
    - 4.1.5. [5<sup>r</sup>, 3] (*dam bca'-ba*) Neuablegung von Gelübden.
    - 4.1.6. [5<sup>r</sup>, 5] (*byin-'bebs*) Herabkommenlassen des Segens.
    - 4.1.7. [5<sup>v</sup>, 2] (*mchod-rdzas byin-rlabs*) Wandlung der Opfergegenstände.
  - 4.2. [6<sup>r</sup>, 4] (*sgrub-thabs dños-gži*) Eigentliche Durchführung des *Sādhana*.
    - 4.2.1. [6<sup>r</sup>, 5] (*bškyed-pa*) Imagination bzw. Visualisierung der Gottheiten (*dam-tshig-pa*) in dem *maṇḍala*.
    - 4.2.2. [10<sup>v</sup>, 1] (*spyān-drañs*) Einladung der *ye-śes-pa* (*ye-śes kyi 'khor-lo*).
    - 4.2.3. [11<sup>r</sup>, 4] (*bžugs-gsol*) Bitte, vor dem Ritualpriester am Himmel zu weilen.
    - 4.2.4. [11<sup>v</sup>, 1] (*dam-tshig bsgrags-pa*) Der Erinnerung dienende Verkündung der von den Gottheiten geleisteten Eide.
    - 4.2.5. [12<sup>r</sup>, 2] (*gnas-gsum byin-rlabs*) Segnung der drei ausgezeichneten Stellen (Stirn, Hals und Herzstelle) der im *maṇḍala* visualisierten Gottheiten.
    - 4.2.6. [12<sup>v</sup>, 1] (*dbañ-bskur*) Weihe der visualisierten Gottheiten des *maṇḍala*.
    - 4.2.7. [13<sup>r</sup>, 1] (*bstim-pa*) Eintretenlassen der *ye-śes-pa* in die *dam-tshig-pa*.
    - 4.2.8. [13<sup>r</sup>, 4] (*phyag 'tshal-ba*) Verschiedene Prostrationsriten.
    - 4.2.9. [13<sup>v</sup>, 4] (*mchod-pa*) Ausführliche Opferzeremonie, die von einem kurzen Evokationsritus eingeleitet wird (*mchod-yul spyān-'dren*), der auf ein vom *thams-cad mkhyen-pa bSod-nams rgyal-mtshan* verfaßtes *Vajrakīlayasādhana* zurückgeht und für den Ritualgebrauch der 'Khon-Schule formuliert wurde.
    - 4.2.10. [17<sup>v</sup>, 4] (*bstod-pa*) Preisung.
    - 4.2.11. [18<sup>r</sup>, 4] (*bzlas-pa*) *Dhāraṇī*-Rezitationen, die mit einem Ritus des Eintretenlassens der Gottheiten in den Ritualpriester abschließen.
- 4.3. [20<sup>r</sup>, 3] (*rjes kyi las-rim*) Abschließende Ritualhandlungen.
  - 4.3.1. [20<sup>r</sup>, 4] (*tshogs-mchod*) Opferritual.

- 4.3.2. [23<sup>v</sup>, 4] (*brtan-skyoñ*) *gTor-ma*-Opfer an verschiedene Schutzgottheiten zur Überantwortung der Tätigkeit des Beschützens.
- 4.3.3. [24<sup>r</sup>, 5] (*dños-grub blañ-ba*) Zeremonie zur Erlangung von Vollkommenheiten.
- 4.3.4. [24<sup>v</sup>, 4] (*gtoñ-rag mchod-bstod*) Dankopfer.
- 4.3.5. [25<sup>r</sup>, 4] (*bzod-gsol*) Bitte, bei Fehlern des Ritualpriestern Nachsicht zu üben.
- 4.3.6. [25<sup>r</sup>, 5] (*ñer-bsdu*) Verabschiedung der *ye-šes-pa*, Auflösung der *dam-tshig-pa* etc.
- 4.3.7. [25<sup>v</sup>, 5] (*smon-lam*) Wunschgebet.
- 4.3.8. [26<sup>r</sup>, 2] (*šis-brjod*) Glücksworte.
5. [26<sup>r</sup>, 6] (*grub-pa'i 'bras-bu*) Früchte der Durchführung des Rituals.

32

Hs. sim. or. JS 989

Blockdruck, 45 Blatt, Film 60, Aufn. 790–819. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha dbañ chog*, v: *'khon lugs yañ dag*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Weiheritus (dbañ-bskur) für das neun Gottheiten umfassende maṇḍala des dPal-chen yañ-dag**

Titelvermerk (Titelseite): *<dpal chen yañ dag heruka zla gam dgu pa'i dkyil 'khor du dbañ bskur ba'i cho ga>* *khrag 'thuñ mñon par 'byuñ ba* „Ritualvorschrift zur Weihe für das neun Halbmonde besitzende maṇḍala des *Heruka dPal-chen yañ-dag*, sichtbares sich Einstellen des Bluttrinkers“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ rdo rje khrag 'thuñ lha dgu'i dkyil 'khor gyi 'khor lo la phyag 'tshal lo || stoñ chen dbyiñs phyug yum mkhar sñoms žugs pa ||*

K: [45<sup>v</sup>] *ces pa'n dkyil 'khor kun gyi khyab bdag 'jam mgon thams cad mkhyen pa mkhyen brtse'i dbañ po'i žal sña nas zab chos 'di'i smin grol gyi bdud rtsi skal pa bzañ po'i dpyid du btsal ba'i tshe bka' luñ gi rjes su gmañ ba sñiñ gi dpal be'ur bcañs [Z] te | padma'i rjes 'jug padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes rañ mñam la phan pa'i bsam pas ñuñ gsal gtso bor bton | mkhon lugs dañ so lug (!) gi yig cha sña ma phan tshun don mi 'gal ba'i brjod pa bde ba rnams lto sbyar te dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag heruka'i 'du khañ du sbyar ba dge legs 'phel |*

Dieser Kolophon ist identisch mit dem von Nr. 31, welches für die Übersetzung einzusehen ist.

Nach einleitenden Erörterungen und einer detaillierten Gliederung des Rituals (*sa-bcad*) [2<sup>r</sup>, 4–2<sup>v</sup>, 5], die aber nicht in allen Punkten mit der Struktur des nachfolgend dargestellten Rituals übereinstimmt, folgt die Beschreibung der Ausführung, die folgende Teile umfaßt:

1. [2<sup>v</sup>, 6] (*sa yi cho-ga*) Riten zur Erlangung des Platzes, auf dem das maṇḍala errichtet wird.
- 1.1. [3<sup>r</sup>, 1] (*brtag-pa*) Begutachtung, ob der Platz geeignet ist (wird nicht näher ausgeführt).
- 1.2. [3<sup>r</sup>, 1] (*bslañ-ba*) Loskauf des Platzes von den *sa-bdag*, *lha*, *klu* etc.
- 1.3. [3<sup>r</sup>, 1] (*sbyoñ-ba*) Rituelle Reinigung des Platzes.
- 1.4. [4<sup>r</sup>, 3] (*byin-rlabs*) Wandlung des Platzes mittels Opferzeremonie für die Göttin *Sa'i lha-mo*.

- 1.5. [4<sup>v</sup>, 3] (*bzuñ-ba*) Besitznahme des Platzes durch den mit dem *Khro-bo že-sdañ rdo-rje* identischen Ritualpriester.
- 1.6. [5<sup>v</sup>, 3] (*sruñ-ba*) Schutz des Ritualbezirkes mittels der Zeremonie des Stechens mit dem Ritualnagel (*phur-gdab*).
2. [6<sup>r</sup>, 4] (*sta-gon gyi cho-ga*) Vorbereitende Ritualhandlungen.
  - 2.1. [6<sup>r</sup>, 5] (*gtor-ma btañ-ba*) *gTor-ma*-Opfer für die *mgrom-bži*.
  - 2.2. [7<sup>r</sup>, 4] (*rgyal-tho 'dzugs-pa*) Evozierung der *rgyal-chen bži* in den Figuren dieser Gottheiten, die in den Haupthimmelsrichtungen aufgestellt werden.
  - 2.3. [8<sup>r</sup>, 3] (*chag-chag bdab-pa*) Benetzung des Platzes mit den fünf Nektararten (*bdud-rtsi lña*).
  - 2.4. [8<sup>r</sup>, 5] (*thig bdab-pa*) Zeremonie zur Konstruktion der Linien des *maṇḍala*.
  - 2.5. [9<sup>r</sup>, 3] (*lha*, = *mdun-bskyed*) Evokation der Gottheiten in dem *maṇḍala*.
  - 2.6. [9<sup>v</sup>, 6] (*bum-pa*, = *bum-bskyed*) Flaschensādhana.
  - 2.7. [12<sup>r</sup>, 5] (*slob-ma sta-gon*) Vorbereitende Ritualhandlungen in bezug auf die Schüler.
    - 2.7.1. [12<sup>r</sup>, 6] (*spro-ba skyed-pa*) Ansprache des Lehrers an die Schüler, Überreichung eines Welt-*maṇḍala* an den Ritualpriester.
    - 2.7.2. [14<sup>r</sup>, 2] (*sdom-pa bzuñ-ba*) Leistung der Gelübde.
      - 2.7.2.1. [14<sup>r</sup>, 3] (*skyabs-'gro*) Zufluchtnahme.
      - 2.7.2.2. [14<sup>v</sup>, 2] (*sdig-bšags*) Sündenbeichte.
      - 2.7.2.3. [14<sup>v</sup>, 4] (*yi rañ-ba*) Ausdruck der Freude an den Tugenden etc.
      - 2.7.2.4. [14<sup>v</sup>, 5] (*sems-bskyed*) Entschluß, um der anderen Lebewesen willen die Erlösung zu verwirklichen.
      - 2.7.2.5. [15<sup>r</sup>, 1] (*sdom-bzuñ*) Leistung der Gelübde.
    - 2.7.3. [16<sup>r</sup>, 1] (*byin-rlabs*) Segnung der Schüler.
    - 2.7.4. [16<sup>v</sup>, 2] (*so-šiñ sbyin-pa*) Überreichung des Reinigungsholzes für die Zähne.
    - 2.7.5. [17<sup>r</sup>, 1] (*khyor-chu sbyin-pa*) Überreichung des Wassers zur Mundspülung.
    - 2.7.6. [17<sup>r</sup>, 3] (*riša kuša gtañ-pa*) Überreichung des Büschels *Kuša*-Gras.
    - 2.7.7. [17<sup>r</sup>, 4] (*sruñ-skud gdags-pa*) Umlegen des Schutzhalsbandes.
    - 2.7.8. [17<sup>v</sup>, 1] (*chos-bšad*) Predigt.
    - 2.7.9. [18<sup>r</sup>, 4] (*gtor-ma gtoñ-ba*) Kurzer Hinweis auf auszuführende *gTor-ma*-Darreichung.
    - 2.7.10. [18<sup>r</sup>, 5] (*mchod-bstod*) Opfer und Preisung für die Gottheiten des *maṇḍala*.
  3. [18<sup>r</sup>, 6] (*dkyil-'khor du 'jug-pa'i bya-ba*) In das *maṇḍala* einführende Kulthandlungen.
    - 3.1. [18<sup>v</sup>, 1] (*dkyil-'khor sgrub-pa*) Meditative Vollendung des *maṇḍala*.
      - 3.1.1. [18<sup>v</sup>, 1] (*'dri-ba*) Zeremonie des Ausmalens des *maṇḍala*.
      - 3.1.2. [18<sup>v</sup>, 6] (*rdzas dgod-pa*) Arrangement der Ritualgegenstände.
      - 3.1.3. [20<sup>r</sup>, 2] (*byin-rlabs*) Segnung des *maṇḍala*.
      - 3.1.4. [20<sup>r</sup>, 5] (*tiñ-ñe-'dzin bsgom-pa*) Meditative Wandlung des *maṇḍala*; Erzeugung der Gottheiten im *maṇḍala*; Identifizierung des Ritualpriesters mit den Gottheiten; Bitte, die Schüler in das *maṇḍala* einführen zu dürfen.
    - 3.2. [21<sup>r</sup>, 6] (*slob-ma dbañ-bskur*) Weihe der Schüler.
      - 3.2.1. [21<sup>r</sup>, 6] (*'jug-pa'i cho-ga*) Ritualvorschriften zur Hineinführung in das *maṇḍala*.
      - 3.2.1.1. [21<sup>v</sup>, 1] (*phyi nas 'jug-pa*) Heranführen von außen: Nach Waschung außerhalb des Ritualbezirkes, Prostration; Aufstellen der Schüler, *gTor-ma*-Darreichung an die *bgegs* (*bgegs-gtor*) zu deren Vertreibung; Meditation des Schutzkreises; Verteilen von Blumen; *sems-bskyed*; Ansprache des Ritualpriesters (*dbañ-bšad*); Überreichung eines Welt-*maṇḍala*; Befragung der Schüler nach den Gründen ihrer Bitte um Erteilung der Weihe mit Antworten; Bitte des Ritual-



- priesters an die Gottheiten, die Schüler in das *maṇḍala* einführen zu dürfen; Bekräftigung des Ritualpriesters, die Schüler nun in das *maṇḍala* einzuführen.
- 3.2.1.2. [24<sup>r</sup>, 2] (*nañ du 'jug-pa'i chos*) Eigentliche hineinführende Kulthandlungen: Hineinführung durchs östliche Tor; Prostrationsritus der Schüler gegenüber den Gottheiten des *maṇḍala*, an den sich *skyabs-'gro*, *sdig-bšags* und *sems-bškyed* anschließen; Festigung der *sems-bškyed*; Ermahnung an die Schüler zur Geheimhaltung und Einhaltung der Gelübte; Überreichung eines Welt-*maṇḍala* verbunden mit der Bitte um Herabkommenlassen der *ye-šes-pa* der Gottheiten in die Schüler und anschließender Durchführung dieser Zeremonie (*ye-šes-pa dbab-pa*); Weissagung aus der Farbe, die die Schüler mit verdeckten Augen erblicken; Weissagung aus Blumenwerfen; Abnehmen der Augenbinde; Aufzeigen des *maṇḍala*.
- 3.2.2. [28<sup>r</sup>, 2] (*dbañ gi dños-gži*) Eigentliche Durchführung der Weihen.
- 3.2.2.1. [28<sup>r</sup>, 6] (*bum-dbañ*) Weihe mit der Ritualflasche, umfaßt *rdo-rje slob-ma'i dbañ* und *slob-dpon gyi dbañ*.
- 3.2.2.2. [38<sup>r</sup>, 4] (*gsaṅ-dbañ*) Geheime Weihe.
- 3.2.2.3. [39<sup>v</sup>, 1] *šes-rab ye-šes kyi dbañ*.
- 3.2.2.4. [41<sup>v</sup>, 1] (*tshig-dbañ*) Weihe durch das Wort.
- 3.3. [44<sup>r</sup>, 2] (*rjes kyi bya-ba*) Abschließende Ritualhandlungen.

33

Hs. sim. or. JS 990

Blockdruck, 12 Blatt, Film 60, Aufn. 820–827. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha bsñen yig*, v: *'khon lugs yañ dag*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### dPal-chen yañ-dag: Regelmäßig durchzuführendes Meditationsritual (yogavidhi) und Dienstzeremonie (bsñen-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal chen yañ dag heruka'i sñiñ po zla gam gcig ma la brten pa'i bsñen pa dañ rgyun gyi rnal 'byor bya ba'i yi ge*> *thugs kyi thig le* „Schrift über die Durchführung des regelmäßigen *Yoga* und des Dienstes (*seva*) in Anlehnung an das Herzstück des *Heruka dPal-chen yañ-dag*, d. i. an das (*maṇḍala*), welches nur einen Halbmond umfaßt, Punkte des Geistes“

A: [1<sup>v</sup>] *namañ śrīgurave | sañs rgyas kun gyi dgyes pa che ||*

K: [12<sup>v</sup>] *ces pa'n rañ gžan la phan par 'dod pas padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyi | [Z] 'jam dbyañs 'khon ston rdo rje 'dzin pa rnam kyi gsuñ rab las sñiñ por dril te sbyar ba noñs pa'i tshogs rnam bšags šñ | dge bas dbal (!) heruka mchog gi phyag rgya 'grub par gyur cig | dge legs 'phel || ||* „Weil er sich selbst und anderen nützlich sein wollte, hat dies der *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas*, indem er aus den vorzüglichen Schriften der ... Lehrer der *'Khon*(-Schule) und *vajradhara* das Wesentlichste zusammenfaßte, verfaßt ...“

Blockdruck, 8 Blatt, Film 60, Aufn. 828–833. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha sbyin sreg*, v: *'khon lugs yañ dag*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### dPal-chen yañ-dag: Besänftigendes Verbrennungsoffer (zi-ba'i sbyin-sreg)

Titelvermerk (Titelseite): *<yañ dag heruka 'khon lugs zla gam dgu pa'i ži ba sbyin sreg>* *ñes pa kun sbyoñ* „Besänftigendes Verbrennungsoffer für das neun Halbmonde besitzende (*maṇḍala* des) *Heruka (dPal-chen) yañ-dag* der *'Khon*-Schule, Reinigung von allen Übeln“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurave || bdag med phyogs bral don dam mes ||*

K: [8<sup>v</sup>] *ces pa'ñ 'jam mgon kun dga' blo gros kyis mdzad pa'i yig cha'i dgoñs don sor bžag gsar du sbyar ba'i sgrub dkyil che chuñ rnamś dañ 'brel [Z] bar blo gros mtha' yas kyis dpal spuñs yañ khrod chos kyi pho brañ du bsdebs pa dge legs 'phel |* „Dies hat der *Blo-gros mtha'-yas* in dem *Chos kyi pho-brañ* des einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, indem er den Gedankengehalt der Schriften, die von dem *'jam-mgon Kun-dga' blo-gros* verfaßt worden sind, unverändert niederlegte, in Verbindung mit den neuverfaßten großen und kleinen *sGrub-dkyil* (-Ritualen) zusammengestellt...“

Blockdruck, 7 Blatt, Film 60, Aufn. 832–837. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *brgyud yig*. Abbildungen 1<sup>v</sup> (links): *Padmasambhava* (*|| rgyal kun ye šes thig le che || mtsho skyes padmasambhava ||*), 1<sup>v</sup> (rechts): *Vajrakumāra* (*|| rgyal kun phrin las gcig bsdus pa || lha mchog vajrakumāra ||*), 2<sup>r</sup> (links): *Tāranātha* (*|| zab gsañ rdo rje slob dpon che || gsañ bdag sgrol ba'i mgon po'i žabs ||*), 2<sup>r</sup> (rechts): *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas* (*|| mdo sñags mdzod lha'i šin rta cher || rgyal bas luñ bstan guna'i žabs ||*). Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Titelverzeichnis der in Teil Kha enthaltenen Werke zum Vajrakilaya-Kult und Liste der geistlichen Lehrer, die zur Tradition dieses Kults gehören

Titelvermerk (Titelseite): *<rdo rje phur pa bdud 'joms rol pa'i pustaka'i bžugs byañ dañ brgyud pa'i yi ge>* *zla šel me loñ* „Verzeichnis der Texte zum *Vajrakilaya*, der sich dem Spiel der Vernichtung der Versucher hingibt, und Darlegung der Tradition (der *Vajrakilaya*-Kulte), Mondglasspiegel“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrasatvaya | brtan gyo 'khor 'das kun gyi srog |*

K: [8<sup>r</sup>] *ces pa'ñ yi ge'i phuñ po brtsegs pa blo gros mtha' yas sam || karma ñag dbaň yon tan rgya mtshos bris pa dge legs 'phel || ||* „Dieses hat der ... *Blo-gros mtha'-yas* alias *karma Ñag-dbaň yon-tan rgya-mtsho* geschrieben ...“

Blockdruck, 5 Blatt, Film 60, Aufn. 838–841. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *rtsa dum*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Vajrakīlayamūlatantra

Titelvermerk: <*rdo rje phur pa rtša ba'i rgyud kyi dum bu*>

A: [1<sup>v</sup>] ... Titelwiederholung (Sanskrit — Tibetisch) ... *bcom ldan 'das rdo rje gžon nu la phyag 'tshal lo || rdo rje khro bos že sdañ gcod ||*

E: [4<sup>v</sup>] *kīlaya bco brgyad bzlas nas sñiñ dkar nag gi mtshams su'o || hūm hūm hūm ho ho ho phaṭ phaṭ phaṭ 'di brjod par bya'o ||*

K (der Übersetzung): [4<sup>v</sup>] *rdo rje phur pa rtša ba'i rgyud kyi dum bu | slob dpon padma 'byuñ gnas dños kyi [Z] rgya dpe dañ mihun par dpal ldan sa skya pañḍita | gyas ru'i sa'i cha | šaṅs kyi srog žiñ du bsgyur ciñ žus te gtan la phab pa |* „Dieser Textteil mit dem *Vajrakīlayamūlatantra* wurde in Übereinstimmung mit dem indischen Text, der tatsächlich vom Meister *Padmasambhava* stammt, von dem Glücksglanz habenden *Sa-skya pañḍita* in dem (Kloster) *Šaṅs kyi srog-žiñ* im Gebiet von *gYas-ru* übersetzt, korrigiert und genau fixiert.“

K (der Neuausgabe): [4<sup>v</sup>] *gsaṅ sñags sña 'gyur gyi phyogs la locāva 'gos dañ chag sogs kha cig gis the tshom du mdzad pa na | 'brog mi [Z] lo chen gyis rdo rje gdan gyi sgo goñ du ru lu 'bru brgyad kyi sñags bris pa dañ | pañḍita 'ga' žig gi phyag dpe'i gseb tu yañ phur gyi rgyud kyi dum bu 'dra gzigs kyañ man ñag ma gsaṅ gsuñs te | de la dpags na sña 'gyur rgyud sde'i sñiñ po rñams phyis pañ grub rñams kyis šin [Z] tu gsaṅ ba'i yi dam du mdzad par mñon ces mkhas pa dag gis gsuñs pa dañ | khyad par kha che'i mahāpañḍita śākyaśrī la slob dpon chen pos dños su gnañ ba'i yañ dag me gcig gi gdams pa locāva rab mchog dpal gyis bsgyur ba dañ | 'jam mgon sa skya pañḍi [Z] ta šaṅs sreg gi dgon par bžugs pa'i tše | sñags pa žig gis rgya dpe žig phul ba la gzigs pa na | phur pa rtša ba'i dum bu slob dpon rin po che'i phyag dpe 'khrul med yin par dgoṅs te | yid bžin gyi nor bu 'di lta bu rñed pa ni šin tu skal pa bzañ bas | khyed rañ ri [Z] gdoñ ma gir dpe cha bsñams la bžugs žig | ñes (!) cag gis bsu ba byed pa yin no gsuñs te rje ñid kyi gtsos mdzad pa'i 'dus pa rgya mtshos mchod pa'i sprin chen po dañ bcas te bsu ba'i bkod pa rgyas par mdzad de | de ñid du rañ 'gyur gnañ ba sogs la brten [5<sup>r</sup>] nas | sña 'gyur la glan ka byed pa rñams kyi sar yañ | dpal yañ dag dañ | rdo rje phur pa'i chos ni rtsod med ñi zla lta bu'o žes grags pas phrin las rgya cher 'phel ba'i bdag po'i rkyen phun sum tshogs par gyur to || [Z] sarvadā kalyanaṇ bhavantu || ||* „Wenn auch einige, wie z. B. die Übersetzer *'Gos locāva* und *Chag locāva*, die Tantras der frühen Übersetzungen als zweifelhaft hingestellt haben, so hat doch der große Übersetzer *'Brog-mi* gesagt, daß über dem Tor des *Vajrāsana* (Bodhgayā) das achtsilbige *Ru-lu-Mantra* geschrieben war und daß er zwischen den Büchern einiger *pañḍita* so etwas wie den Abschnitt des Tantra des *dPal-chen yañ-dag* und *Vajrakīlaya (yañ-phur)* zwar gesehen, besondere Unterweisungen darüber allerdings nicht gehört habe. Dieses begutachtend haben einige Gelehrte gesagt, daß es offensichtlich ist, daß die Herzstücke der Tantras der frühen Übersetzungen später von Gelehrten und Vollkommenheit erlangt Habenden als äußerst geheime *yi-dam* genommen worden sind. Insbesondere ist die von dem großen Meister (*Padmasambhava*) dem kashmirischen Gelehrten *Śākyaśrī* tatsächlich erteilte Unter-

weisung über den *Yañ-dag me-gcig* von dem Übersetzer *Rab-mchog dpal* übersetzt worden. Als sich der *'jam-mgon Sa-skya paṇḍita* in (dem Kloster) *Šaṅs sreg gi dgon-pa* aufhielt, da wurde ihm von einem Tantriker ein indischer Text überreicht. Als er sich diesen anschaute, da dachte er, daß es zweifelsfrei ist, daß es sich hierbei um einen das *Vajrakīlayamūlatantrakhaṇḍa* enthaltenden Text des großen Meisters (*Padmasambhava*) handelt, und er sagte: „Es ist ein äußerst heilvolles Geschick, so etwas wie dieses, das einem Wunschedelstein gleich ist, zu finden. Deshalb nehme dieses zu dem Platz da unten vor dem Berg mit und lasse dich dort nieder. Wir werden es dann feierlich nach hier geleiten.“ Sodann wurde angeführt von eben diesem Herrn von einer großen (lit.: Ozean-)Versammlung unter Darbringung eines großen Opfers das Arrangement des Herbeigeleits in umfangreichem Maße durchgeführt und eben dort eine Übersetzung eigenhändig angefertigt. Gestützt auf dieses und anderes wurde selbst bei denen, die die frühen Übersetzungen tadeln, der Kult des *dPal(-chen) yañ-dag* und des *Vajrakīlaya* unangefochten wie Sonne und Mond (berühmt) . . .“

37

Hs. sim. or. JS 994 (1–6)

Blockdruck, 8 Blatt, Film 60, Aufn. 840–847. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *sgrub skor*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Kurzgefaßte Darstellung des Sevasādhana (bsñen-sgrub); gTor-ma-Opfer**

1. [JS 994 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <*rdo rje phur pa'i sgrub skor (mkhon lugs kyi rtsa ba'i yi ge)*> „Über das (*Seva*) *sādhana* zum *Vajrakīlaya* (Grundtext der Schule von *mKhon*)“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti siddham || bla ma dañ dpal rdo rje gžon nu la phyag 'tshal lo || phur pa rtsa ba'i rgyud las dum bu'i rgyud 'di phyuñ nas | o rgyan gyi slob dpon padma 'byuñ gnas kyi mdzad pa'i cho ga [Z] 'di la don gsum ste |*

K: [5<sup>r</sup>] *šin tu [Z] bsdus pa'i bsñen sgrub kyi yig chuñ 'di ni | bla ma goñ ma rnam kyi gsuñ dañ phyag len ji ltar mdzad pa ltar don bsdus te | dge bsñen gras pa rgyal mtshan gyis dpal sa skya'i dgon par bris pa rdzogs so ||* „Damit ist diese kleine Schrift über das sehr kurzgefaßte *Sevasādhana* beendet, die von dem *dge-bsñen Grags-pa rgyal-mtshan* im *Sa-skya*-Kloster geschrieben wurde, wobei er das Wesentliche in Übereinstimmung mit der Praxis und den Werken der frühen geistlichen Lehrer (*bla-ma*) zusammenfaßte.“

2. [JS 994 (2)] Titelvermerk: <*mchod gtor bsdus pa*> — Kurzgefaßter Ritus der Opferung von *gtor-ma* an den *Vajrakīlaya (rDo-rje gžon-nu)*

A: [5<sup>r</sup>] *bla ma dañ dpal rdo rje gžon nu la phyag 'tshal lo || rdo rje phur pa'i mchod gtor bsdus pa byed par 'dod pas |*

K: [7<sup>r</sup>] *rje bla ma'i gsuñ bžin bris pa rdzogs so ||* „Dieses, welches in Übereinstimmung mit den Formulierungen der Herrn und geistlichen Lehrers (*bla-ma*) geschrieben worden ist, ist beendet.“

3. [JS 994 (3)] (Ohne Titel) Drei Mantras, die zum *Vajrakīlaya*kult gehörenA: [7<sup>r</sup>] *bzlas pa'i tshul gsum las om vajra kī [7<sup>v</sup>] li kī la ya hūm phaṭ |*K: [7<sup>v</sup>] *rgyun gyi man ṅag jo mo'i gdams ṅag rdzogs so ||*4. [JS 994 (4)] (Ohne Titel) Gestützt auf den *Vajrakīlaya* durchzuführende Herstellung eines Amuletts gegen Dämonen, von anderen Leuten gewünschte Schädigung u. ä.A: [7<sup>v</sup>] *sñan brgyud yi ger bris pa rdo rje phur pa'i sñags phra men ñin žag gcig gis bsrūñ ba |*K: [7<sup>v</sup>] *slob dpon padmas rnal 'byor pa'i bar chad bsrūñ ba'i don du mdzad pa rdzogs so ||* „Das, was vom Meister *Padma(sam-bhava)* angefertigt wurde, um vor Verhinderungen, (welche den) *Yogin* (betreffen können), zu schützen, ist beendet.“5. [JS 994 (5)] (Ohne Titel) Gestützt auf den *Vajrakīlaya* durchzuführender Ritus der Bezwingung von Dämonen (*gdon-'dul*)A: [7<sup>v</sup>] *rdo rje phur pa gdon drag po 'dul byed ces kyañ bya | gas pa po kha 'chiñ žes kyañ bya |*E: [8<sup>r</sup>] *phur pa'i gdon 'dul rdzogs so |*6. [JS 994 (6)] (Ohne Titel) Ritus der Meditation des *Vajrakīlaya* zur Reinigung von Sünden, Besänftigung von Unheilsbringern, Abwehr von Krankheiten und EpidemienA: [8<sup>r</sup>] *namo guru | rdo rje gžon nu rgyan gyi gdams ṅag sañs rgyas lag bcañs kyi dgoñs pa |*K: [8<sup>v</sup>] *slob dpon padmas mkhar chen bza' mtsho rgyal la 'bral khar gdams pa'o || snod dañ mi ldan pa la mi sbyin no || rdzogs so ||* „Von dem Meister *Padma(sambhava)* der *mkhar-chen bza' mTsho-rgyal* im Augenblick des Abschieds als Unterweisung erteilt ...“Weitere Ausgabe der Texte JS 994 (1–6): *Grags-pa rgyal-mtshan gyi bka'-'bum*, 3. Bd., Bl. 385<sup>r</sup>–391<sup>v</sup> (= The complete works of the great masters of the Sa skya Sect of the Tibetan Buddhism, vol. 4), Tokyo 1968.

38

Hs. sim. or. JS 995

Blockdruck, 3 Blatt, Film 60, Aufn. 846–848. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *rtsa dum*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.Einführung (*khrid-yig*) in die Stufenfolge (*lam-rim*) der Meditationen des *Atiyoga* im Rahmen des *rDo-rje phur-pa* (*Vajrakīlaya*-)KultesTitelvermerk (Titelseite): *<yañ phur thun moñ gi man ṅag ati'i khrid yig> thar pa'i sgo gcig* „Gewöhnliche Unterweisung über den (*dPal-chen*) *yañ(-dag)* und (*Vajra*)*kīlaya* (Kult), Schrift zur Führung in den *Atiyoga*, einzigartiges Tor zur Freiwerdung“A: [1<sup>v</sup>] *rdzogs pa chen po ati'i lam rim thar pa'i sgo gcig ces bya ba | namo guru deva-ḍākinī | yod ces bya ba rtag par lta |*

K: [3<sup>r</sup>] *žes rdzogs pa chen po ati'i žal gyi gdams pa 'di | gžan la mi smra ba'i bka' rgya dañ bcas | [Z] dbu mdzad bsam gtan chos 'phel dañ | chos rje grva ba gñis la thob rgyal lha rtser prajñārasmiḥ gnañ ba'o || sarvadā maṅgalam ||* „Diese mündliche Unterweisung über die große Vollendung, den *Atiyoga*, wurde mit dem Siegel versehen, es anderen nicht weiterzusagen, in dem (Kloster) *Thob-rgyal lha-rtse* von dem *Prajñārasmi* den beiden Mönchen *dbu-mdzad bSam-gtan chos-'phel* und *Chos-rje* erteilt.“

39

Hs. sim. or. JS 996

Blockdruck, 50 Blatt, Film 60, Aufn. 844–869 und Film 61, Aufn. 1–25. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *dkyil chog*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Maṅḍala-Ritual (dkyil-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal rdo rje gžon nu'i dkyil 'khor gi cho ga*> *bdud 'joms rol pa* „Ritualvorschrift zur (rituellen Vollendung des) *maṅḍala* des Glücksglanz habenden *rDo-rje gžon-nu* (= *Vajrakīlaya*), Spiel des Vernichters der Versucher (*bdud*)“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti | ...* Wiederholung des Titelvermerks ... *bla ma dañ sañs rgyas dañ byañ chub sems dpa' thams cad la phyag 'tshal lo ||*

K: [50<sup>r</sup>] *de ltar dpal rdo rje [50<sup>v</sup>] gžon nu'i dkyil 'khor gyi cho ga bdud 'joms rol pa žes bya ba 'di ni 'khon lugs kyi las byañ rñiñ ba sa chen gyis mdzad par yañ byed pa 'di la gtso bor brten | de yañ gnubs lugs kyi las byañ dañ phal cher mthun par 'dag (!) ciñ | [Z] gžan kha skoñ dgos pa yañ gdams ṅag drug pa dañ | skyi lugs sogs sñags rñiñ bka' ma rnams kyi rjes su 'brañs šiñ | gsar ma'i rgyas 'gebs sogs spañs te | rañ lugs gtsañ žiñ dag par brjod pa ni | rgyal khams [Z] pa tāranātha'i sug las so || ||* „... für diese Durchführung hat er sich als oberstes auf den alten *Las-byañ* der *'Khon*-Schule, der von dem *Sa-chen (Kun-dga' sñiñ-po)* verfaßt worden ist, gestützt. Jener stimmt auch mit dem *Las-byañ* der *gNubs*-Schule weitgehend überein. Zu dem übrigen, was er zu ergänzen hatte, hat er sich dem *gDams-ṅag drug-pa* und den *bKa'-ma* der alten Tantras, wie z. B. der *sKyi*-Schule, angeschlossen. Dieses, in welchem hier der eigene Gebrauch rein säuberlich formuliert ist, wobei das von den neuen Sekten praktizierte Verbergen durch Versiegelung beiseite gelassen wurde, ist eine Niederschrift des *rgyal-khams-pa Tāranātha*.“  
LOKESH CHANDRA 428.

40

Hs. sim. or. JS 997

Blockdruck, 11 Blatt, Film 61, Aufn. 26–34. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *dbañ bskur*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Weiheritual (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*slob ma dbañ bskur bar byed pa'i tshul*> „Methode der Weihe der Schüler“

A: [1<sup>v</sup>] *slob ma dbaṅ bskur bar byed par 'dod na |*

E: [11<sup>v</sup>] *slob ma la dbaṅ bskur ba'i dños gzi cho ga ni | bdag 'jug šes na 'bad med du go ba'i phyir daṅ | [Z] ṅuṅ ba la dga' ba'i phyir 'der ma brjod do || bkra šis | ||* „Was den Ritus der eigentlichen Durchführung der Weihe an die Schüler betrifft, so wurde er, weil man ihn, wenn man die *bDag-'jug* (-Zeremonie) kennt, sehr leicht versteht, und weil ich etwas Kurzes lieber habe, hier nicht niederbeschrieben ...“

Der Verfasser dieses Weiherituals ist der *Tāranātha*.

LOKESH CHANDRA 429.

41

Hs. sim. or. JS 998

Blockdruck, 2 Blatt, Film 61, Aufn. 33–35. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *brgyud 'debs*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Bittgebet an die geistlichen Lehrer der Tradition des rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya-) Kultes (gsol-'debs)**

Titelvermerk: <*rdo rje phur pa 'khon lugs kyi brgyud pa'i gsol 'debs*> *vaidūrya'i phreṅ mdzes* „Bittgebet an die Tradition des *Vajrakīlaya* (-Kultes) der '*Khon*-Schule, schöne Kette aus Beryll“

A: [1<sup>r</sup>] *khyab bdag gdod ma'i mgon po kun tu bzaṅ ||*

K: [2<sup>r</sup>] *ces pa 'di'n kīlaya yi lta dgoṅs la mos pa lam du byed pa padma gar dbaṅ bde ba'i rdo rjes | rje btsun sgrol ba'i mgon pos bdud bži mtha' dag bcom nas 'od [Z] gsal mkha' khyab la mñon byaṅ chub pa'i dus chen dbo zla'i dmar phyogs kyi rgyal ba gsum par dpal spuṅs yaṅ khrod du bris pa dge legs 'phel || ||* „Dieses wurde von dem ... *Padma gar dbaṅ bde-ba'i rdo-rje* am ... dritten *rgyal-ba* der roten Hälfte (29. Kalendertag) des *dBo*-Monats (2. *Hor*-Monat) in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuṅs* geschrieben ...“

42

Hs. sim. or. JS 999

Blockdruck, 19 Blatt, Film 61, Aufn. 35–48. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phur pa*, v: *dbaṅ bskur lag len*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Ausführliche Erläuterung der Durchführung des Weiherituals (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*bcom ldan 'das rdo rje phur pa'i stod las kyi dbaṅ bskur ba'i lag len gsal bar byed pa*> *bdud rtsi'i do šal* „Klärung der Praxis der Weihen nach den oberen Verrichtungen des (Kultes des) *bhagavān Vajrakīlaya*, Nektarhalskette“

A: [1<sup>v</sup>] ... Titelwiederholung ... *bla ma daṅ dpal chen po byin rlabs [Z] kyi gter mdzod la phyag 'tshal lo ||*

K: [19<sup>v</sup>] *ces pa 'di'ñ | dad dam lhag pa'i bsam pa gser dañ mtshuñs pa sgrub bla ma karma mchog gsal sogs 'dzam than bla ma lña sde'i bžed ñor | rje btsun thams cad mkhyen pa'i* [Z] *gsuñ rab kyi žabs tog tu dmigs te | sgrol mgon gñis pa karma tā'i situ'i bka' slob padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bris pa bstan* [Z] *dañ 'gro la phan pa rgya chen po 'byuñ bar gyur cig dge legs 'phel* // // „Dieses wurde angesichts des Wunsches von fünf geistlichen Lehrern des 'Dzam-than(-Klosters), zu denen z. B. der ... Meditationslehrer (*sgrub bla-ma*) *karma mChog-gsal* gehört, von dem *Padma gar gyi dbañ-phyug rtsal*, einem Schüler des ... *karma Tā'i si-tu*, in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, indem er damit einen Dienst an den vorzüglichen Schriften des ehrwürdigen Herrn und Allwissenden [= *Tāranātha*] (zu leisten) beabsichtigte, geschrieben ...“

43

Hs. sim. or. JS 1000

Blockdruck, 6 Blatt, Film 61, Aufn. 47–52. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *gtor dbañ*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

#### rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Weiheritual (gtor-dbañ)

Titelvermerk (Titelseite): <'khon lugs rdo rje phur pa'i gtor dbañ gi yi ge> *byin rlabs bcud kyi thigs pa* „Schrift über die mittels *gtor-ma* erteilte *Vajrakīlaya*-Weihe nach der 'Khon-Schule, Tropfen aus der Essenz des Segens“

A: [1<sup>v</sup>] *sñiñ rje khros pas že sdañ gi || gdug can thal 'byin heruka |*

K: [6<sup>v</sup>] *ces 'di'ñ dpal heruka dañ rnam dbyer ma mchis pa khyab bdag bla ma 'jam dbyañs mkhyen rtse'i (!) dbañ po'i bka' luñ nor bu'i rgyal po byi dor bya ba'i* [Z] *blos || kusāli guṇa'i miñ can blo gros mtha' yas pa'i sdes | rtsa ba'i rgyud dañ 'khon lugs drag po sgrol dbañ sogs las rtsa ba tsam byuñ ba'i lus bzañ la smin byed spyi 'gro'i cho ga'i lañ tshos rnam par spras te dpal chen rol pa'i pho brañ ga la bar skal ldan kun dga'i* [Z] *dga' ston tu bgyis pa dge legs 'phel* // „Dieses wurde in dem Geist, den König unter den Edelsteinen, (d. i.) die Weisung des ... 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po (zur Abfassung dieser Schrift), zu reinigen, von dem *Kusāli*(-Asketen) mit dem Namen *Guṇa*, dem *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, ... angefertigt, indem er den guten Körper, der sich z. B. mit dem *Mūlatantra* und dem harten, (von Feinden und Dämonen) freimachenden Weiheritual (*sgrol-dbañ*) der 'Khon-Schule gleichsam als Grundlage ergeben hat, mit der Jugendlichkeit einer allgemein durchführbaren Ritualvorschrift der zur Reifebringung (Weihe) schmückte ...“

44

Hs. sim. or. JS 1001

Blockdruck, 26 Blatt, Film 61, Aufn. 51–69. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *drag po'i rjes gnañ*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.



**rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Erläuterung der Durchführung der rJes-gnañ-Weihe**

Titelvermerk (Titelseite): <dpal chen po rdo rje phur pa'i smad las drag po sgrol ba'i rjes su gnañ ba'i yi ge> bdud bži'i gyul 'joms „Schrift über die harte, (von Dämonen und Feinden) freimachende rJes-gnañ-Weihe der unteren Verrichtungen des (Kultes des) dpal chen-po Vajrakīlaya, siegreiches Bestreiten des Krieges mit den vier (Arten der) Versucher“

A: [1<sup>v</sup>] ... Titelwiederholung ... // bla ma dañ dpal chen po [Z] bdud bži'i gyul no 'joms pa la phyag 'tshal lo // stoñ ñid gzugs su gyur pa'i rdo rje thog |

K: [26<sup>r</sup>] ces pa 'di'n dad dam lhag bsam gser bzañ ltar mi 'gyur ba dzam thañ bla ma lña sdes yañ yañ bskul ba'i nor rje btsun chen po'i gsuñ rab kyi žabs tog | dpal ldan jo nañ pa'i bstan pa rgyas pa'i ched du dmigs te [Z] rdo rje heruka dañ dbyer ma mchis pa karma si tus rjes su bzuñ žiñ | 'jam dbyaṅs grub pa'i dpa' bo'i gsuñ gi bcud 'dzin pa | pad ma gar dbaṅ bde ba'i rdo rjes 'jam pa'i dbyaṅs sñags 'chañ chen po'i gsuñ bžin dpal spuṅs yañ khrod du bkod pa | sñiñ po'i bstan pa phyogs brgyar rgyas pa'i rgyur gyur cig dge'o || „Dieses wurde angesichts der immer wieder von den ... fünf geistlichen Lehrern des Dzam-thañ-Klosters gemachten Aufforderungen, indem er damit beabsichtigte, einen Dienst an den vorzüglichen Schriften des großen ehrwürdigen Herrn [Tāranātha] (zu leisten) und die Lehre der Glücksglanz habenden Jo-nañ-pa anwachsen zu lassen, von dem ... Padma gar-dbañ bde-ba'i rdo-rje ... in dem zu dPal-spuṅs gehörenden einsamen Bergkloster arrangiert ...“

45

Hs. sim. or. JS 1002 (1–2)

Blockdruck, 7 Blatt, Film 61, Aufn. 69–74. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: kha phur pa, v: bka' sruñ rjes gnañ. Teil Kha der gesammelten Werke des Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas.

**dKar-bdud leam-dral (bka'-sruñ des Vajrakīlaya): Evokationsritus (Sādhana) und rJes-gnañ-Weihe**

1. [JS 1002 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <dpal sa skya pa'i yab chos yañ phur thun moñ gi bka' sruñ dka' (!) bdud leam dral gyi sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas pa> „Ritus der Evokation der dKar-bdud leam-dral, der gewöhnlichen zum Kult der Vorväter der Glücksglanz habenden Sa-skya-pa gehörenden Hüterin der Worte des (dPal-chen) yañ(-dag) und (Vajra)kīlaya, zusammen mit einer rJes-gnañ-Weihe“

A: [1<sup>v</sup>] bla ma dañ ni che ba'i lha || dpal chen heruka la'n 'dud || phur bu'i sruñ ma yin par grags || 'khon rabs sruñ ma'i sgrub thabs bšad ||

K: [3<sup>v</sup>] dkar mo ñi zla leam dral gyi sgrub thab (!) kyi le tshan no |

Evokationsritus der von dem bDud-rgyal dpa'-bo thod-'phreñ-can begleiteten dKar-bdud leam-dral: Bl. 1<sup>v</sup>–2<sup>v</sup>, 5. rJes-gnañ-Weihe: Bl. 2<sup>v</sup>, 5–3<sup>v</sup>, 2.

2. [JS 1002 (2)] Titelvermerk: <dpal sa skya pa'i yab chos yañ phur thun moñ gi bka' sruñ dka' (!) [Z] bdud leam dral gyi rjes gnañ bya tshul> phrin las char 'bebs „Art und Weise der Durchführung der rJes-gnañ-Weihe mittels der dKar-bdud leam-dral, der

gewöhnlichen, zum Kult der Vorväter der Glücksglanz habenden *Sa-skya-pa* gehörenden Hüterin der Worte des (*dPalchen*) *yañ(-dag)* und (*Vajra*)*kilaya*, Regenfall an Tätigkeiten“

A: [3<sup>v</sup>] *namaḥ śrīvājra-kumārāya | dpal sa skya pa'i yab chos yañ phur thun moñ gi bka' sruñ dkar bdud lcam dral gyi rjes gnañ bya ba'i tshul la [Z] gsum | sbyor ba | dños gži | rjes su |*

K: [7<sup>r</sup>] *žes pa'n 'jam pa'i dbyaṅs rnam snañ locava (!) chen po [Z] bsam bžin tu srid pa ñe bar bzuñ ba karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtsho'i žal sna nas kyi gsuñ rdo rje nāda'i sgra dbyaṅs yi ge'i gzugs su šar ba'i rig mchog 'bum sde'i sñiñ po gcig tu dril ba'i glegs [Z] bam gyi žabs 'degs su | rje gañ gi bka' 'baṅs kyi tha chuñ bya bral ba skal bzañ mkhyen brtse'i dbaṅ pos sbyar ba ste | dge bas rje btsun bla ma'i žabs pad bskal ba rgya mtshor 'tsho žiñ žes la chos kyi 'khor lo [Z] dus rtag tu bskor ba dañ | zab chos 'di ñid kyi phrin las phyogs dus gnas skabs thams cad du dar žiñ rgyas la yun riñ du gnas pa'i rgyur gyur cig sarvadā kalyānaṃ bhavantu | „Dieses wurde von dem . . . mKhyen-brtse'i dbaṅ-po, der der Geringste unter den Untergebenen jenes Herrn (*Koñ-sprul*) war, als Dienst an dem Buch, in dem zu einem einzigen zusammengefaßt sind die Herzstücke von hunderttausend höchsten Geistern, (die) in den zur Form der Schrift erschienenen Worten aus dem Munde des . . . karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho (formuliert sind), verfaßt . . .“*

Von dem *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* verfaßte Erläuterung der Durchführung der *rJes-gnañ*-Weihe mittels der *dKar-bdud lcam-dral*, im Anschluß an den *rJes-gnañ*-Weiheritus des *Koñ-sprul* (Nr. 45/1) zu dessen Erklärung geschrieben.

46

Hs. sim. or. JS 1003

Blockdruck, 26 Blatt, Film 61, Aufn. 73–92. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *bsñen yig*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**rDo-rje phur-pa (Vajrakilaya): Ausführliche Beschreibung der Bedeutung und Ausführung der Dienstzeremonien (bsñen-sgrub, sevasādhana)**

Titelvermerk (Titelseite): *<rdo rje phur pa mkhon lugs kyi bsñen yig> dpal chen thugs thig* „Schrift über den *Seva-(sādhana)* zum *Vajrakilaya* nach der Schule von *mKhon*, Geistespunkte des *dPal-chen*“

A: [1<sup>v</sup>] *'khor ba phur bu ye žes 'khor lo ru ||*

K: [26<sup>v</sup>] *ces pa 'di'ñ dad dam lhag bsam gser bzañ ltar mi 'gyur ba dzam thañ bla ma lña sdes bskul ñor | rje btsun chen po'i gsuñ rab kyi žabs tog tu gañ de'i bstan pa la [Z] mi phyed sñiñ nas dad pa'i ñag chags sad pa padma gar dbaṅ bde ba'i rdo rjes dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bris pa sñiñ po'i bstan pa rgyas pa'i rgyur gyur cig || dge legs 'phel || || „Dieses wurde angesichts der Aufforderung durch die . . . fünf geistlichen Lehrer des *Dzam-thañ*-Klosters von dem . . . *Padma gar-dbañ bde-ba'i rdo-rje* in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, als Dienst an den vorzüglichen Schriften des großen ehrwürdigen Herrn [= *Tāranātha*] geschrieben . . .“*

Blockdruck, 21 Blatt, Film 61, Aufn. 91–106. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *bskyed rdzogs khrid*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Schrift zur Einführung (khrid-yig) in Praxis und Meditation des bKyed-rim- und rDzogs-rim-Rituals**

Titelvermerk (Titelseite): *<bcom ldan 'das rdo rje phur pa'i bskyed rdzogs kyi khrid yig sa bon tsam smos pa>* rdo rje'i gsañ mdzod „Schrift zur Führung durch die Stufenfolgen der Erzeugung und Vollendung (*utpattikrama* und *sampannakrama*) zum *bhagavān Vajrakīlaya*, als Samen gleichsam formuliert, geheime *Vajra*-Schatzkammer“

A: [1<sup>v</sup>] ... Titelwiederholung ... *namo gurumahāśriye | rgyal ba kun 'dus rdo rje thod phreñ rtsal ||*

K: [21<sup>r</sup>] *ces [Z] pa 'di'n mi 'phrog pa'i mkhyen pa dañ | tshad med pa'i thugs rje'i bdag ñid rje btsun 'jam pa'i rdo rje'i gsuñ zer bdud rtsis sñiñ gi padmor bran pas spro ba'i 'dab ma sad pa'i tshē | rda (!) na saṃskṛta'i dgoñs [21<sup>v</sup>] pa | blo ldan mchog sred kyi žal luñ phur bu sgra bži'i rgyas bšad dañ | 'grel chen 'bum nag gi dgoñs don rtsa bar bzuñ | chos dbaṅ spu gri'i rdzoñ 'phrañ gi gdams pa dañ | sañs gliñ [Z] thugs kyi ñiñ khu'i rtogs pas bdag grol sogs o rgyan dus gsum mkhyen pa'i rdo rje'i gsuñ rnams kyis mdzes rgyan tu bstar | gdod ma'i mgon po kun mkhyen rdo rje gzi brjid kyi gsuñ rab las [Z] 'byuñ ba'i khregs chod kyi gdams pa dañ | bsam gtan gliñ pa'i yañ phur thun moñ ba'i rdzogs rim 'phrañ mgo gter chen šes rab 'od zer gyi gsuñ rnams lto sbyar bas gdams ñag gi sñiñ btsud de | [Z] bka' gter spyi la khyab pa'i dbaṅ du byas nas dpal chen po padma dbaṅ chen sogs mtshan ñid dañ ldan pa'i yoñs 'dzin rnams kyi žabs rdul la spyi bos reg pa'i rgyal khams pa padma gar gyi dbaṅ [phyug] phrin [Z] las 'gro 'dul rtsal gyis | dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bris pa bstan pa dañ sems can la phan pa rgya chen po ['byuñ] bar gyur cig | dge legs 'phel | „Was dieses nun betrifft, so wurde ... als Grundlage die Unterweisung *Phur-bu sgra-bži'i rgyas-bšad* des *Blo-ldan mchog-sred*, welche im Wortlaut (?) die Bedeutung der Sanskrit(-Texte) (?) wiedergibt, und der große Kommentar *'Bum-nag-gi dgoñs-don* genommen. Dies wurde mit den *Vajra*-Worten des Wissen in bezug auf alle drei Zeiten besitzenden (*Padmasambhava*) aus *Udyāna*, wie z. B. der (Unterweisung) *sPu-gri'i rdzoñ-'phrañ gi gdams-pa* des (*guru*) *Chos (kyi) dbaṅ (-phyug)* und dem *rTogs-pas bdag-grol* des *Sañs(-rgyas) gliñ(-pa)*, welches die Essenz des Geistigen enthält, zu einem schönen Schmuck aufgereiht. Indem er dies mit den Worten der aus den vorzüglichen Schriften des *Kun-mkhyen rdo-rje gzi-brjid*, des uranfänglichen Schutzherrn, stammenden (Unterweisung) *Khregs-chod kyi gdams-pa* und (mit den Worten) des gewöhnlichen *Sampannakrama* zum *Yañ-dag* und *Phur-pa* des *Sañs-rgyas gliñ-pa* nach den Schriften des *'Phrañ-mgo gter-chen Šes-rab 'od-zer* ergänzte, und dadurch die Herzstücke der besonderen Unterweisungen hinzufügte, hat dies der ... *rgyal-khams-pa Padma gar gyi dbaṅ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal* in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, geschrieben ...“*

Blockdruck, 24 Blatt, Film 61, Aufn. 105–121. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *sgrub rten gzer kha*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Systematische Darstellung der Gegenstände zum Arrangement der verschiedenen Rituale**

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal chen rdo rje phur pa'i sgrub rten [gyi] gnad dañ | mñon spyod gzer kha'i bcas kyi rim pa rnam par gsal ba*> *thos chuñ yid kyi bcud 'dzin* „Vollständige Klärung der Aufeinanderfolge der wesentlichen Punkte bei den Stützen der Vollendung (= *mandala*) des *dpal-chen Vajrakīlaya* und des Wesentlichen (?) bei den harten Verrichtungen, etwas, durch das der, der (nur) wenig gehört hat [=Anfänger], die Essenz des Geistes begreift“

A: [1<sup>v</sup>] *srid pa ye šes khro bor grub pa la ||*

K: [24<sup>r</sup>] *ces pa'n bstan pa dañ rañ gžan la phan 'dod kyi's kun nas blañs [Z] te lta bde go sla'i tshul du karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos dpal spuñs yañ khrod du bris pa dge legs 'phel || ||* „Indem er sich aufgrund des Wunsches, der Lehre (des Buddha) sowie sich selbst und anderen nützlich zu sein, dazu entschloß, hat dies in leicht benutzbarer und leicht verständlicher Weise der *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* geschrieben ...“

**Inhaltsübersicht:**

I. (2<sup>r</sup>, 1–5<sup>v</sup>, 2) Erläuterung des Aufbaues usw. der verschiedenen *mandalas*.

II. Verschiedene Arten von Ritualnägeln (*phur-pa*) und deren Gebrauch.

- a) (5<sup>v</sup>, 3–5<sup>v</sup>, 5) *rig-pa ye-šes kyi phur pa*,
- b) (5<sup>v</sup>, 5–6<sup>r</sup>, 1) *thugs-rje sprul-pa'i phur-pa*,
- c) (6<sup>r</sup>, 1–6<sup>r</sup>, 4) *byañ-chub sems kyi phur-pa*,
- d) (6<sup>r</sup>, 4) *mtshan-ma rdzas kyi phur-pa* — reale Ritualnägel und ihre Verwendung.

1. (6<sup>v</sup>, 4–8<sup>r</sup>, 3) Materialien (*rgyu*), aus denen Ritualnägel angefertigt werden und deren Verwendung für Ritualnägel bestimmten Typs (*ži-ba las kyi phur-pa*: Silber oder weißes Holz; *yon-tan rgyas-pa'i phur-pa*: Gold oder gelbes Holz; *dbañ gi phur-pa*: Kupfer oder rotes Holz; *drag-po'i las kyi phur-pa*: Eisen oder schwarzes Holz); Riten, die zur Herstellung der Ritualnägel in Abhängigkeit vom verwendeten Material durchzuführen sind.

2. (8<sup>r</sup>, 3–10<sup>r</sup>, 4) Aufzählung der verschiedenen Arten (*rnam-grañs*) von Ritualnägeln: α) *yon-tan gyi phur-bu bdun*, d. s.: (8<sup>r</sup>, 4) *bskrad-pa mtshams kyi phur-pa*; (8<sup>r</sup>, 5) *bkod-pa lha yi phur-pa* oder *sgrub-phur*; (8<sup>v</sup>, 1) *mñags-pa pho-ña'i phur-pa*; (8<sup>v</sup>, 2) *dbañ du sdud-pa'i phur-pa*; (8<sup>v</sup>, 2) *gdab-pa phrin-las kyi phur-pa*; (8<sup>v</sup>, 3) *'dzin ciñ mi gtoñ-ba'i phur-pa*; (8<sup>v</sup>, 6) *gnas sruñ-ba'i phur-pa*. β) Ritualnägel nach dem *'Bum-nag*: (9<sup>r</sup>, 1) *rgyal-thabs spyi blugs kyi phur-pa*; (9<sup>r</sup>, 2) *bsñen-phur*; (9<sup>r</sup>, 3) *lha-phur* oder *bkod-pa rdzas kyi phur-pa*; (9<sup>r</sup>, 4) *phrin-las mi bzad-pa'i phur-pa*. Daran schließen sich Erörterungen über die weitere Unterteilung dieser Klassen an.

3. (10<sup>r</sup>, 4–11<sup>r</sup>, 1) Größenvorschriften (*tshad*) für die Ritualnägel.

4. (11<sup>r</sup>, 1–12<sup>r</sup>, 4) Gestalt (*dbyibs*) der Ritualnägel.

5. (12<sup>r</sup>, 4–12<sup>v</sup>, 6) Rituelle Vorschriften, die für die Herstellung zu beachten sind (*ji-ltar 'du bya-ba*).
  6. (12<sup>v</sup>, 6–14<sup>r</sup>, 3) Segnung (*byin-rlabs*) der Ritualnägeln.
  7. (14<sup>r</sup>, 3–14<sup>v</sup>, 5) Erläuterung des Symbolgehalts (*mtshon-don*) der verschiedenen Teile der Ritualnägeln.
  8. (14<sup>v</sup>, 5–15<sup>v</sup>, 3) Religiöse Verrichtungen (*byed-las*), die man mit Hilfe von Ritualnägeln ausführen kann.
  9. (15<sup>v</sup>, 3–17<sup>v</sup>, 3) Erläuterung, gegen wen das Einschlagen von Ritualnägeln gerichtet werden kann (*gdab-yul*).
  10. (17<sup>v</sup>, 3–18<sup>v</sup>, 1) Bedeutung und Erfordernis von Ritualnägeln.
- III. (18<sup>v</sup>, 1–20<sup>v</sup>, 1) Opfergegenstände (*mchod-pa dan tshogs kyi yo-byad*).
1. (18<sup>v</sup>, 2–19<sup>v</sup>, 6) Erläuterung der verschiedenen Arten von *gtor-ma* (*sgrub-gtor*, *mchod-gtor*, *rgyun-gtor*, *las-gtor*) und zugehöriger Opfergegenstände.
  2. (19<sup>v</sup>, 6–20<sup>r</sup>, 1) *tshogs kyi yo-byad*.
- IV. (20<sup>r</sup>, 1–20<sup>r</sup>, 3) Bestimmte Praktiken zur Abwehr und Reinigung: Einreiben mit bestimmten Substanzen (*byug-pa*), Räuchern (*bdug-pa*) sowie Klatschen und Abschlagen (*brdeg-pa*).
- V. (20<sup>r</sup>, 3–20<sup>v</sup>, 3) Trommel (*rña*) und Leichenplatzgeräte (*dur-khrod kyi rdzas*).
- VI. (20<sup>v</sup>, 3) Herrichtung des Loches, in das der Feind oder Widersacher imagintiv zu seiner Vernichtung gelockt wird (*brub-khuñ*). Herstellung der Abbildung (*liñga*) des Feindes u. a. Dinge, die für das Ritual seiner Verrichtung benötigt werden.

49

Hs. sim. or. JS 1006

Blockdruck, 5 Blatt, Film 61, Aufn. 121–124. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *rgyun gyi ñams len*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Regelmäßig auszuführende Meditations- und Opferzeremonie**

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal chen rdo rje gñon nu'i rgyun gyi ñams len bya ba'i rim pa*> *thugs [kyi thig le]* „Stufenfolge der regelmäßig auszuführenden (kultischen) Praxis zum *dpal-chen rDo-rje gñon-nu* (*Vajrakumāra*), Geistespunkte“

A: [1<sup>v</sup>] *mi rtoḡ rdo rjes dños 'dzin 'jig |*

K: [5<sup>r</sup>] *žes pa 'di'ñ rje btsun chen po'i gsuñ rab kyi žabs tog dan | ñams len mkhan rnams la phan pa'i lhag blos padma gar dbaṅ rtsal gyis nag zla'i tshes bco lñar dpal spuñs yañ khrod du bris pa dge legs 'phel || ||* „Dieses wurde . . . in dem besonderen Geiste, denen zu nutzen, die (diesen Kult) praktizieren, von dem *Padma gar-dbaṅ rtsal* am 15. Kalendertag des *Nag*-Monats in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* geschrieben . . .“

Blockdruck, 25 Blatt, Film 61, Aufn. 125–142. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *smad las*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Ritual der Abwehr und Bannung mittels gtor-ma (gtor-bzlog)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal chen rdo rje gžon nu'i smad las gtor bzlog gi lag len gsal bar bkod pa*> *rdo rje gnam lcags 'khrul 'khor* „Klares Arrangement der Praktiken der Abwehr mittels *gtor-ma*, welche zu den unteren Verrichtungen des (Kultes des) *dpal-chen rDo-rje gžon-nu (Vajrakumāra)* gehört, magisches Rad aus *Vajra-Himmelseisen*“

A: [1<sup>v</sup>] ... Titelwiederholung ... *bla ma dañ dpal chen heruka la phyag 'tshal lo || rdo rje khros pa'i mtshon [Z] chen 'bar bas že ldañ chos ñid dbyiñs su good |*

K: [25<sup>r</sup>] *ces pa'n | rje btsun thams cad mkhyen pa'i dkyil chog gi yan lag tu ñe bar mkho'i gtor bzlog sogs bsñen sgrub las gsum gyi yig cha cha tshañ ba žig dgos žes dpal ldan 'dzam thañ gi [Z] gdan sa chen po nas sgrub bla ma karma mchog gsal sogs lña sdes bkra šis pa'i rten dañ bcas don gñer chen bos (!) bskul ñor | dpal ldan jo nañ pa'i bstan dañ de yis gdul bar bya ba rnams bdud kyi gyul las rnam par rgyal žiñ dge legs kyi dpal yon dbyar [Z] mtsho ltar 'phel ba'i don la ched du dmigs te | rdo rje phur pa'i rgyud luñ man ñag bka' gter gyi bka' srol du ma thos šin spobs pa cuñ zad thob pa | byams mgon tā'i si tu'i bka' 'bañs padma gar gyi dbañ phyug rtsal lam | miñ gžan blo gros mtha' yas kyis padmasam [Z] [bha'i rgya gžun gñags lo ye šes gžon nus] bsgyur ba'i 'phyoñ chen rtsa 'grel | 'brel pa 'bum nag sogs kyi dgoñs pa bdag chen rgya gar ba dañ | sa lo chen po'i gsuñ tshogs gžir bžag kun gzigs mkhyen brtse'i dbañ po'i žal luñ la rañ rtogs gis ma bslad [25<sup>v</sup>] par dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du sbyar ba bstan 'gro la phan pa rgya chen po 'byuñ bar gyur cig | dge legs 'phel || || „Hierzu wurde er mit den Worten, 'Es wird eine vollständige Niederschrift der drei Verrichtungen des *Seva-sādhana*, wie z. B. des (Rituals der) Abwehr mittels *gtor-ma*, benötigt, welche als Anhang zu dem von dem ehrwürdigen Herrn, dem Allwissenden [= *Tāranātha*], verfaßten *Mañḍala*-Ritual sehr erforderlich sind,' von seiten des großen, Glücksglanz habenden *Dzam-thañ*-Kloster von der Gruppe von fünf (geistlichen Lehrern), wie z. B. von dem *sgrub bla-ma karma mChog-gsal*, zusammen mit (der Darreichung) einer glücksverheißenden Stütze (= Zeremonialtuch) mit großem Nachdruck aufgefordert. Angesichts dieser (Aufforderung) ... hat dies der ... *Padma gar gyi dbañ-phyug rtsal* oder mit anderem Namen *Blo-gros mtha'-yas* (Genannte), der zu den Untergebenen des *byams-mgon Tā'i situ* gehört, in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, verfaßt, wobei er den Gedankengehalt des Grundwerkkommentars zu dem großen Ritual, dessen von *Padmasambhava* verfaßter indischer Grundtext von dem *gÑags-lo Ye-šes gžon-nu* übersetzt worden ist, (den Gedankengehalt des Kommentars) '*Brel-pa bum-nag* usw., sowie die Schriften des ... *rGya-gar-ba (Šes-rab rgyal-mtshan)* und des *Sa-lo chen-po (Kun-dga' bsod-nams)* als Grundlage nahm und wobei er (die beigefügten) mündlichen Unterweisungen des allwissenden *mKhyen-brtse'i dbañ-po* nicht durch eigene Überlegungen verfälschte ...“*

Blockdruck, 11 Blatt, Film 61, Aufn. 141–148. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *gsol kha*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**rDo-rje phur-pa (Vajrakilaya): Preisung und Mahnung (bstod-bskul)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal chen rdo rje gžon nu gtso 'khor sruñ mar bcas pa'i bstod bskul gsol kha sbrel ba*> *lha'i rña sgra* „Preisung und Mahnung an den *dpal-chen rDo-rje gžon-nu* als Höchsten und an sein Gefolge zusammen mit den Schutzgottheiten verbunden mit einem Bittgebet, Tönen der Göttertrommel“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dkyil 'khor dbaṅ phyug daṅ || 'jigs byed rdo rje srin po la ||*

K: [11<sup>r</sup>] *žes pa'n bstan la lhag pa'i bsam pa dge ba dzam thaṅ bla ma lñas ched du bskul nor | sñiñ po'i bstan pa daṅ rje btsun chen po'i gsuñ rab [kyi] žabs tog tu dmigs nas | chos rje [Z] dpal ldan bla mas mdzad pa'i sgrub thabs rgyas pa'i bstod bskul chen mo mtha' bsgyur gyis brgyan te | padma 'baṅs padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dpal spuñs yaṅ khrod kun bzaṅ bde chen gliñ du sbyar ba bstan 'gro la phan pa rgya chen [Z] po 'byuñ bar gyur cig dge legs 'phel ||* „Angesichts der besonderen Aufforderung von seiten der . . . fünf geistlichen Lehrer des *Dzam-thaṅ*-Klosters und indem er dieses als einen Dienst an den vorzüglichen Schriften des großen Ehrwürdigen [= *T'āranātha*] und an der Lehre, die das Wesentliche (lit. Herz) (enthält), (zu leisten) beabsichtigte, wurde dies von dem . . . *Padma gar gyi dbaṅ-phyug rtsal* in *Kun-bzaṅ bde-chen gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, verfaßt, indem er den von dem Herrn über das religiöse Gesetz und Glücksglanz habenden geistlichen Lehrer verfaßten großen Preisungs- und Aufforderungsritus des ausführlichen *Sādhana* mit (Formulierungen zur) Veränderung der Enden (?) verzierte, . . .“

Blockdruck, 12 Blatt, Film 61, Aufn. 149–156. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *bsñen sgrub las gsum*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**rDo-rje phur-pa (Vajrakilaya): Teilriten des Sevasādhana, d. s. Gebet zum Südenbekenntnis, gTor-ma-Opfer, Segnung (byin-'bebs), Restopfer (lhag-mehod), Riten zur Erlangung von Vollkommenheit (dños-grub len-chog) und zur Stärkung der Lebenskraft (tshe-'gugs), Wunschgebet (bsño-smon), Ritus des Wegschleuderns der gtor-ma, Selbstpreisung des Yogin, Glück- und Segenswünsche (bkra-šis brjod-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal chen rdo rje phur pa'i bsñen sgrub las gsum la ñe bar mkho ba'i yig sna phran tshegs phyogs gcig tu bsdebs pa*> *'dod dgu'i baṅ mdzod* „Zusammenstellung verschiedener kleiner Niederschriften, die für die drei Verrichtungen des *Sevasādhana* des *dpal-chen rDo-rje phur-pa* unbedingt benötigt werden, Schatzkammer aller Wünsche“

A: [1<sup>v</sup>] *dkyil 'khor dbaṅ phyug dpal chen por || btud nas de sgrub las rim la ||*

K: [12<sup>v</sup>] *ces pa'n [bstan] 'goror lhag pa'i bsam pa dge ba dzam than bla ma lhas bskul ba ltar | nes don sñin po'i bstan [Z] pa dan rje btsun thams cad mkhyen pa'i gsuñ rab kyi žabs tog tu 'gyur bar re bas || gañ de'i bstan par smon lam gyis 'brel pa || rgyal dbaň si tu pa padma dbaň chen gyi bka' 'baňs tha šal ba blo gros mtha' yas kyis dpal spuñs yaň khrod du [Z] sbyar ba gžan la phan par gyur cig dge legs 'phel |* „Dieses wurde entsprechend der Aufforderung durch die ... fünf geistlichen Lehrer des *Dzam-than-Klosters* ... von dem *Blo-gros mtha'-yas*, der der unbedeutendste unter den Untergebenen des ... *Si-tu-pa Padma dbaň-chen* ist, in dem (zu) *dPal-spuñs* (gehörenden) einsamen Bergkloster verfaßt ...“

Sammlung kleiner Schriften mit Gebeten und Rezitationstexten zum *Vajrakilayaseva-sādhana*:

1. Zum Sündenbekenntnis, dem siebten Teil des *Sevasādhana*, gehörendes Gebet

A: [1<sup>v</sup>, 1] *de la las gžuñ sbyor ba'i chos bcu'i nañ tshan bdun [Z] pa bšags pa'i skabs spyi bšags nes par phyang len tu mdzad pas 'don par lcogs na tha! mo sbyar la |*

E: [3<sup>r</sup>, 5] *noñs pa mchis na rañ noñs bzod par gsol | žes so |*

2. Zum Herabkommenlassen des Segens (*byin-'bebs*), dem achten Teil des *Sevasādhana*, gehörender Rezitationstext

A: [3<sup>r</sup>, 5] *brgyad pa byin 'bebs ni |*

E: [4<sup>r</sup>, 2] *'phags mchog thugs rje'i sogs la 'jug go |*

3. Kurzgefaßter Ritus der Opferung von *gtor-ma* an die dem *Vajrakilaya* zugeordnete *dKar-bdud lcām-dral*, an den *bDud-rgyal* und den *Phur-sruñ*

A: [4<sup>r</sup>, 2] *gtor chog skabs dkar bdud lcām dral phur sruñ rñams kyi gtor chog mdor bsdus pa ni ||*

E: [6<sup>v</sup>, 1] *ces pa tsam gyis gtor ma [Z] 'bul lo ||*

4. Ritus der Abwehr von Feinden und Widersachern mittels Zufriedenstellung und Sättigung (*skoñ-zlog*)

A: [6<sup>v</sup>, 2] *gal te yul lugs dan bstun nas skor zlog brgya tshar sogs bsags dgos pa byuñ na*

E: [7<sup>v</sup>, 3] *žes skoñ zlog 'di ni phur pa [spu gri las] byuñ ba'o |*

5. Kurzgefaßtes Restopfer (*lhag-mchod*)

A: [7<sup>v</sup>, 3] *tshogs lhag rgyas pa mi lcogs pa'i skabs [Z] su | snod ji ltar rigs par tshogs kyi lhag ma bsdus la chañ gis sbyaňs te ||*

E: [8<sup>v</sup>, 1] *sgrub zlog žag graňs skabs sogs lhag chog rgyas pa ñid nes par dgos che'o |*

6. Ritus zur Erlangung von Vollkommenheiten (*dños-grub len-chog*)

A: [8<sup>r</sup>, 1] *dños grub len chog grol ñin gžuñ [Z] ltar la | rgyun gyi dkyus su |*

E: [9<sup>v</sup>, 2] *šis brjod kyi dños grub brtan par bya'o |*

7. Ritus zur Stärkung der Lebenskraft (*tshe-'gugs*)

A: [9<sup>v</sup>, 2] *las gžuñ du zur gyis bstan pa ltar tshe 'gugs sbyaň ba spro na |*

E: [10<sup>r</sup>, 3] *tshe 'braň gyas bskor dan tshe chañ gyon bskor du dol bar bya'o |*



8. Wunschgebet (*smoṅ-lam*), das im Zusammenhang mit dem Gebet zur Aufopferung der Verdienste (*bsño-smoṅ*) gebetet wird

A: [10<sup>r</sup>, 3] *bsño smoṅ [Z] skabs | hoḥ dgoṅs su gsol lo ||*

E: [10<sup>r</sup>, 5] *ces smoṅ lam gtab bo |*

9. Rezitationstext zum Ritus des Schleuderns der *gtor-ma* und *zor* zur Abwehr von Feinden und Widersachern

A: [10<sup>r</sup>, 6] *zor 'phen skabs [su] . . .*

E: [10<sup>v</sup>, 4] *ri bo bsñil ba rdo yi zor | žes bsgyur la rdo zor 'phen |*

10. Im Anschluß an den zum Schleudern der *gtor-ma* gehörenden Tanz (*gtor-bro*) durchzuführende Zeremonie der Selbstdarstellung (*lad-mo*) des Yogin als Sieger über die Feinde und Widersacher

Titelvermerk: *<rgyal dbyaṅs> bdud las rnam par rgyal ba'i rñam sgra*

A: [10<sup>v</sup>, 4] *gtor bro'i rjes su'n rñin ma spyi'i lad mo spro na | . . . (Titel) . . . hūm | byin rlabs 'ja' zer 'od phuṅ 'thibs pa'i kloṅ ||*

K: [11<sup>r</sup>, 4] *ces pa'n gyu thog rnam rgyal dgon tu ñe bar mkho'i ched du yon tan rgya mtshos bris pa dge legs 'phel | „Dieses wurde, weil es im gYu-thog rnam-rgyal-Kloster dringend benötigt wurde, von dem Yon-tan rgya-mtsho geschrieben . . .“*

11. Glück- und Segenswünsche (*bkra-śis brjod-pa*)

A: [11<sup>r</sup>, 4] *bkra śis rgyas par bya ba spro na ||*

E: [12<sup>r</sup>, 6] *. . . dge legs [12<sup>v</sup>] kyi snaṅ ba chen pos khyab par bya'o ||*

53

Hs. sim. or. JS 1010

Blockdruck, 3 Blatt, Film 61, Aufn. 157–158. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *gser skyems*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya) und Gefolge: Trankopfer (gser-skyems)**

Titelvermerk (Titelseite): *<gser skyems>*

A: [1<sup>v</sup>] *hūm || ña ni dpal chen rdo rje 'chaṅ |*

E: [3<sup>r</sup>] *'di rgyas pa yin | bsdus pa phyogs skyoṅ bcu daṅ sogs śloka bdun po tsam gyis kyaṅ chog go | ~ || ||*

54

Hs. sim. or. JS 1011

Blockdruck, 8 Blatt, Film 61, Aufn. 159–164. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *ñer mkho'i yig chuṅ*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Beschreibung von Imaginationen und Durchführung der zum gTor-bzlog-Ritual gehörenden Verrichtungen zur Abwehr und Vernichtung feindlicher Mächte**

Titelvermerk (Titelseite): <*rdo rje phur pa'i mñon spyod las la ñe bar mkho ba'i yig chuñ*> *sbas pa mig 'byed* „Kleine Schrift über das, was für die Verrichtung der harten Tätigkeiten mittels des *rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya)* unbedingt benötigt wird, Öffnen der Augen für das Verborgene“

A: [1<sup>v</sup>] *srid bcud rdo rje phur bu yis* ||

K: [8<sup>v</sup>] *ces pa'n gtor zlog [Z] gnam lcags 'phrul 'khor gyi sbas pa gsal byed du | padma gar dbaṅ bde ba'i rdo rjes dpal spuṅs yañ khrod du bris pa dge legs 'phel* || || „Dieses wurde um das, was zu dem *gTor-zlog-Ritual gNam-lcags 'phrul-'khor* [= Nr. 50] verborgen worden ist, klar (zugänglich) zu machen, von dem *Padma gar-dbaṅ bde-ba'i rdo-rje* in dem (zu) *dPal-spuṅs* (gehörenden) einsamen Bergkloster geschrieben ...“

55

Hs. sim. or. JS 1012

Blockdruck, 17 Blatt, Film 61, Aufn. 163–175. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *sbyin sreg*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Ausführliche Darstellung der vier Arten von Verbrennungsopfern (sbyin-sreg)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal chen po rdo rje phur pa'i las bži'i sbyin sreg*> *phrin las gzi brjid dpal 'bar* „Die vier Verrichtungen [*ži-ba*-Besänftigen, *rgyas-pa*- Anwachsenlassen, *dbaṅ*- in die eigene Gewalt bringen *drag-po*- Vernichten] umfassende Verbrennungsoffer für den *dpal-chen rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya)*, Tätigkeit, die im Glücksglanz der Stattlichkeit erstrahlt“

A: [1<sup>v</sup>] *gtum chen dus mku'i me lce 'bum 'bar bas* ||

K: [17<sup>r</sup>] *ces pa'n dad dam gyi blo can dzam thaṅ bla ma lñas ched du bskul ñor | grub pa'i 'khor los bsgyur ba sñags 'chaṅ rgya gar ba daṅ | sa lo chen po | 'jam mgon a mes žabs rñams kyi dgoṅs pa bsdus pa 'jam mgon kun dga' blo gros [Z] kyi yig cha'i don ma ['khrul bar] go bder bsdus ste | rje btsun thams cad mkhyen pa'i gsuñ rab kyi žabs bdegs su dmigs nas gañ de'i riñ lugs pa | kun mkhyen tā'i si tu'i bka' 'baṅs padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dpal spuṅs yañ khrod kun bzaṅ bde chen 'od [Z] [gsal] gliñ du bris pa ñes don sñiñ po'i riñ lugs phyogs rgyar rgya pa'i rgyur gyur cig | dge legs 'phel* || || „Dieses wurde angesichts der besonderen Aufforderung durch die ... fünf geistlichen Lehrer des *Dzam-thaṅ*(-Klosters) von dem ... *Padma gar gyi dbaṅ-phyug rtsal* in *Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuṅs*, indem er dies als einen Dienst an den vorzüglichen Schriften des ehrwürdigen Herrn und Allwissenden [= *Tāranātha*] (zu leisten) beabsichtigte, geschrieben, wobei er die Bedeutungen der Schriften des *'jam-mgon Kun-dga' blo-gros*, in denen die Gedanken des ... *rGya-gar-ba* (*Šes-rab rgyal-mtshan*), des *Sa-lo chen-po* (*Kun-dga' bsoḍ-nams*) und des *'jam-mgon A-mes* zusammengefaßt sind, fehlerfrei zusammenstellte ...“

Blockdruck, 15 Blatt, Film 61, Aufn. 175–186. Druckspiegel 1–2r: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *sri mnan*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Ritual der Niederzwingung (mnan-pa) von Feinden, dur-sri und phuñ-sri**

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal chen rdo rje gžon nu'i phrin las kyi sgo nas | dgra dur phuñ gsum mnan pa'i man ñag*> *rdo rje thog brtsegs* „Unterweisung über die Niederzwingung der Feinde, der *dur-sri* und der *phuñ-sri*, welche durch die Tätigkeit mittels des *dpal-chen rDo-rje gžon-nu* (*Vajrakumāra*) durchgeführt wird, aufeinandergeschichtete *Vajra*-Blitze“

A: [1v] *bla ma dañ dpal chen po stobs bcu'i brjid ldan la phyag 'tshal lo ||*

K: [15v] *ces pa 'di yañ dad dam [lhag] bsam nor ldan dzam thañ bla ma lña sdes ched du bskul nor | bka' gter khuñs ldan 'ga' žig gi rjes su 'brañs nas || bdud las rgyal ba'i dbaň phyug tā'i si tu padma dbaň chen gyis rjes su bzuñ ba padma gar gyi [Z] dbaň phyug rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du sbyor ba ñes don bstan pa'i dbu 'phañ dguñ la sñegs pa'i rgyur gyur cig dge legs 'phel | „Dieses wurde angesichts der dringenden Aufforderung durch die Gruppe von fünf geistlichen ... Lehrern des *Dzam-thañ* (-Klosters), indem er sich einigen verlässliche Herkunft besitzenden *bka'-ma* und *gter-ma* anschloß, von dem ... *Padma gar gyi dbaň-phyug* in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, geschrieben ...“*

Blockdruck, 2 Blatt, Film 61, Aufn. 185–186. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *liñ khrus*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Waschungszeremonie (liñ-khrus)**

Titelvermerk: <*liñ khrus*> *nor bu chu dvañs* „Waschung des *liñga*, Edelstein (gleiches) reines Wasser“

A: [1r] *namo gurukarmakerukāya | mnan sreg 'phañ ba'i sbyor ba la žugs pa'i liñga gañ yin kyañ ruñ ste |*

K: [2v] *žes pa'ñ groñ sñags pa rñams la phan pa'i sems kyis padma gar dbaň gis bsdebs pa dge legs 'phel | | „Dieses wurde in dem Gedanken, dass dies den Haustantrikern nützlich sein wird, von dem *Padma gar-dbaň* zusammengestellt ...“*

Waschungsritus zur Reinigung der Abbildungen (*liñga*), die bei Ritualen zur Niederzwingung oder Verbrennung von Widersachern benötigt werden, von den ihnen anhaftenden Befleckungen.

Blockdruck, 4 Blatt, Film 61, Aufn. 187–190. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *tshe 'gugs*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Ritus zur Stärkung der Lebenskraft und zur Verlängerung des Lebens (tshe-'gugs)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal chen rdo rje phur pa'i tshe 'gugs kyi phrin las*> *dvañs ma bcud* [bsgrub] „Tätigkeit des Herbeiholens des Lebens mittels des *dpal-chen Vajrakīlaya*, Vollendung des reinen Saftes“

A: [1<sup>v</sup>] *dbañ bcu dbañ du mdzad pa'i dpal* ||

K: [4<sup>r</sup>] *ces pa'n* [*phur dkyil bdud 'joms rol pa'i cha lag tu*] / *padma gar dbañ* [*bde ba'i*] *rdo* [Z] *rjes phur pa thugs kyi ñiñ khu las khol du* [*phyuñ*] *ste bsdebs pa* [*gžan la*] *phan par gyur cig* | || *dge legs 'phel* || || „Dieses wurde als Teilzeremonie des *Mañḍala*-Rituals zum *Vajrakīlaya*, dem *bDud-'joms rol-pa* [= Nr. 39], von dem *Padma gar-dbañ bde-ba'i rdo-rje*, indem er dieses nebenbei aus der Essenz des Geistes des *Vajrakīlaya* hervorkommen ließ, zusammengestellt . . .“

Blockdruck, 8 Blatt, Film 61, Aufn. 190–195. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha phur pa*, v: *gtor bzlog 'don 'grigs*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Übersicht zur Durchführung des gTor-zlog-Rituals**

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal chen rdo rje gžon nu'i gtor zlog gi 'don 'grigs*> *mthoñ bas go 'byed* „Arrangement der Rezitationsteile (des siebentägigen Rituals) der Abwehr durch *gtor-ma* mittels des *dpal-chen rDo-rje gžon-nu* (*Vajrakumāra*), das, was dadurch, daß man es nur erblickt, das Verständnis eröffnet“

A: [1<sup>v</sup>] *rgyal ba kun gyi phrin las sku* || *bdud bgegs dam sri'i gyul 'joms pa* ||

E: [5<sup>v</sup>] . . . *slob dpon chen po'i žal gdams su* | *spyir yi dam gyi gtso bo rdo rje phur pa la bya* | *yi dam gžan bsgrubs kyañ rdo rje gžon nu sruñ ma'i tshul du bsgrubs* | *žes* [Z] *gsuñs pa ltar bstan pa sna dar gyi skabs su* | *o rgyan chen po'i žal slob rnams rnams* (!) *kyis phur pa la mñon rtoqs ma brñes pa gcig kyañ med ciñ 'ga' re rig 'dzin spyi bskul du gsal ba ltar dañ* | *de dag* [Z] *gi dbon sras slob brgyud so zur gnubs gsum* | *dpañ rgyus 'o bran* | *rlañs 'gos rñog gsum* | *mkhon rog dpyal gsum la sogs pas thugs dam yañ phur gñis la mdzad ciñ grub pa brñes* | [Z] *de dag gis byin gyis brlabs pa'i gduñ rigs las gsar ma'i skyes chen rnams kyañ byon te* | *don gñis grub pa yin cin* | *de dag gi nañ gses phur pa sa lugs 'di* | *'khon klu'i dbañ po la o rgyan* [6<sup>r</sup>] *chen pos bstsal ba nas* [*da lta'i*] *bar du bka' brgyud ma chad ciñ* | *byin rlabs kyi rtags mtshan sna re ma brñes pa gcig kyañ med pa dañ* | *bsñen sgrub byas tshad bar chad med par mthar phyin la* | [Z] *gtor zlog tshun chad* [*kyañ*] *dge žiñ bkra šis pa mñon sum gyis grub pa dañ* | *lha 'di'i byin rlabs la brten te dpal*

ldan sa skya pa'i gduñ brgyud dañ chos brgyud da lta'i bar dar žiñ rgyas te gegs dañ bar chad ma [Z] byuñ žiñ / byuñ ba dag kyañ myur du tshar gcad la / gžan yañ karma bka' brgyud kyī bstan pa la gegs chen po byuñ ba'i skabs gnubs nam mkha'i sñiñ po'i yañ srid kañ thog rig 'dzin tshe dbañ nor bu'i [luñ] [Z] bstan ltar / kun mkhyen bstan pa'i ñiñ byed kyis gdan sa chen por dpal spuñs su phur khañ bdud 'dul gliñ gzar bžeñs dañ rgyun sgrubs btsugs pas phrin las kyī bar chad miha' dag [bzlog ste] / [bstan] [Z] pa'i srog šin 'gyel ba [rmañs] nas brlañs pa'ñ lha 'di'i thugs rje yin pa dañ / jo nañ rje btsun chen po la slob dpon chen pos žal yañ yañ bstan phreñ ba skor gsum gter kha [phabs pa bžes thub na jo nañ] [Z] bstan pa la sku chag [mi 'byuñ] žiñ rgya cher 'phel rgyas 'byuñ ba gsañ rnam la sogs par gsal bžin ruñ / dam sri'i gžan dbañ gis gter kha bžes ma thub kyañ lta ba'i gnad o rgyan chen po [dañ kun] [6v] mkhyen gyi dgoñs pa gcig 'dril mdzad pas bstan pa la sku chag chen po byuñ yañ da lta chos rgyun ma chad tsam pa 'di ltar byuñ / des na bar chad kyī 'tshe ba sel žiñ bstan pa dar [rgyas su 'byuñ ba'i lcags] [Z] ri'm / sku rim lta bur jo nañ gi chos sde rnam nas / rje btsun rin po ches bsgrigs pa'i phur pa sa lugs 'di 'don rgyu byuñ na šin tu legs sñam ste rañ ñid dpal ldan dzam thañ gi chos sde chen por phyin [skabs] [Z] mkhyen ldan 'ga' žig gi sñan du gsol yañ rje btsun gyi dkyil chog dañ dbañ bskur kho na tsam las rañ lugs kyī yig cha gcig kyañ med 'drug pas / gter ma sogs gañ [byuñ bsres na 'brel med dañ /] [Z] sa lugs [dños] kyañ dbañ luñ thob dka' žiñ [dbyañs rol sogs ji bžin mi grub pa ma zad] / rje btsun gyi yig cha lam lus ma byuñ tsam byuñ na legs pas / khyod nas 'di'i yan lag tshañ ma žig ['os tshul] [Z] [gsuñs kyañ] / 'di la [skyes mchog thugs] rje'i bdag ñid karma 'od gsal 'gyur med žal sña nas jo nañ mñon dkyil las dbañ žig bka' drin btsal yañ 'be locāva kun khyab la [phur pa sa lugs kyī dbañ] [Z] [rgyun bžugs pas 'di'i rgyun gsos pa las] / [rje btsun dños] nas brgyud pa'i dbañ rgyun da lta bžugs ma 'dra žiñ / de tsam las gžan žib par thog khuñs bral ba sogs kyis btañ sñoms su [bžag nas] [7r] dus rin po 'das pa na / dad dam lhag bsam gser bzañ ltar dge ba dzam thañ sgrub bla ma karma mchog gsal / kun bzañ / lha mchog / mkhas btsun / chos 'phel rnam kyis dños po'i [Z] [tshan grañs kyī] mañdala bcas / sñon dus kañ thog bdud 'dul rgyal sras padma rnam rgyal žes dus gsum sgrib med du gzigs pa des ma 'oñs pa na jo nañ brgyud 'dzin 'jam dbyañs [kyī sprul pa žig gis rje btsun gyi] [Z] [phur pa la smad] las žig sbyar bar 'gyur bas / de chos sde 'dir tshugs na bstan pa dar rgyas su 'gyur žes dzam thañ du luñ bstan yod 'drug pas cis kyañ gtor zlog sogs [kha tshañ don gsal žig dgos žes] [Z] nan tan chen pos yañ yañ bskul ba / 'jam dbyañs sprul pa'i brgyud 'dzin des kyañ ma 'oñs pa na luñ don sgrub par 'gyur ba gžir bcas pas bdag lta bu'i [khor du mi che yañ / skabs der bstan] [Z] [pa'ñ ji ltar 'gyur mi šes pa dañ /] da lta'i skabs jo nañ phyogs la de lta bu'i khor bžes mkhan yañ ma thos pas / dpal ldan jo nañ pa'i [bstan pa la phan pa'i lhag bsam gyis kun nas bslañs te / 'jam] [Z] [dpal dbyañs mi] ...? ... [kun gzigs] mkhyen brtse'i dbañ po'i žabs druñ du sa phur gyi stod las dañ smad las kyī dbañ luñ lag len [yoñs rdzogs bka' drin tu žus te / gnas tshul sñan 'bul žus] [7v] par šin tu dgyes pa'i bka'i gnañ ba btsal žiñ / gzar du bsgrig rgyu'i yig cha 'di dañ 'di ltar 'os pa'i tshul dañ / dpe khuñs bslab [ston] bcas bka' drin tu gnañ ba dañ / sñar rañ lo sum su skor 'gro [Z] skabs žig tshul 'di'i brda don lta bu'i rmi lam dge bar mñon pa kha šas žig kyañ byuñ ba rmi lam la gtad so ci yod ruñ / mñon šes lña sogs rtsom pa'i tshad rab 'briñ tha ma gañ ruñ gi gdeñs med tshe / de [Z] rigs la phal cher gyis yid brtan 'chal ba'i srol ltar las bya thabs bral gšis / gtso bor bla ma'i bkas gnañ ba ni yi dam chos skyoñ bcas kyī gnañ ba'ñ thob pa yin žiñ / rje sa skya pa [khu dbon sogs] [Z] khuñs ldan gyi yig cha rnam gañ bder bsgrigs pa las rañ tshig tu bcas pa phran bu re las ma mchis pas byin rlabs dañ ldan žiñ yid ches pa'i gnas su bzuñ bar [ruñ ño sñam pas / phyin chad nes don sñiñ] [Z] po'i bstan 'dzin spyi dañ / khyad par dpal jo nañ gi rin lugs 'dzin pa rnam kyis glegs

*bam gyi phuñ po btañ [sñoms rdul khrod] du mi 'jog par [dbañ luñ 'chad ñan | dmigs pa lag len žib khrid ](?) [Z] bsñen sgrub las gsum | [rgyun gyi rnal 'byor] | dus gtor [rgyun] gtor | tha na mnan sreg 'phañ gsum tshun rañ gžan gyi don tu phyag len ci thebs kyis dar rgyas mdzad pa byuñ na | yig tshogs ['di tsam] [8r] spel ba'i don sgor soñ ba'ñ 'dir 'phrod don tu smras pa'o ||* „In den Unterweisungen des großen Lehrmeisters (*Padmasambhava*) heißt es: 'Allgemein ist als höchste *yi-dam* der *Vajrakīlaya* zu nehmen. Wenn man auch die übrigen *yi-dam* (rituell) vollendet, der *rDo-rje gžon-nu* (*Vajrakumāra* = *Vajrakīlaya*) ist in der Art und Weise einer Schutzgottheit (*sruñ-ma*) zu vollenden.' Dem entsprechend gab es während der ersten Ausbreitung der (buddhistischen) Lehre auch nicht einen unter den Schülern des *O-rgyan chen-po* (= *Padmasambhava*), der nicht vollständige Einsicht in bezug auf den (zur Erlösung führenden Weg des) *Vajrakīlaya* gefunden hätte, wie dies ja auch über einige (von diesen) in dem *Rig-'dzin spyi-bskul* klar (dargelegt) ist. Die Tradition von deren Neffen (*dbon-brgyud*), Söhnen (*sras-brgyud*) und Schülern (*slob-brgyud*), d. s. die *So*, *Zur*, *gNubs*, *dPañ*, *rGyus*, *'O-bran*, *rLañs*, *'Gos*, *rÑog*, *mKhon*, *Rog*, *dPyal* u. a., haben die beiden (*dPal-chen*) *yañ* (*dag*) und (*Vajra*)-*kīlaya* in höchster Meditation (permanent) praktiziert und dabei auch Vollendung erlangt. Aus den Geschlechtern, die durch jene gesegnet sind, sind auch große Männer der neueren Schulen [*Sa-kyā-pa*, *bKa'-brgyud-pa*] hervorgegangen und haben (bei der Praktizierung des *Vajrakīlaya*-Kultes) die beiden Bedeutungen (*rañ-don* und *gžan-don*) verwirklicht. Was eine Gruppe von diesen, nämlich die *Sa-skyā-pa*-Schule des *Vajrakīlaya*, betrifft, so ist in dieser angefangen davon, daß der *O-rgyan chen-po* (= *Padmasambhava*) dem *'khon Klu'i dbañ-po* (die Führung in diesen Kult) gewährt hat, bis heute die Tradition der Worte nicht unterbrochen worden und es hat auch in dieser (Schule) nicht einen gegeben, der nicht wenigstens ein Zeichen des Gesegnetseins gefunden hätte. Darüber hinaus konnten alle durchgeführten Dienstzeremonien (*Sevasādhana*) ohne Abbruch zu Ende geführt werden und bis einschließlich der *gTor-zlog*-Rituale [Abwehr-rituale mittels *gtor-ma*] wurde alles auf gute, glücksverheißende Weise sichtbar vollendet. Gestützt auf den Segen dieser Gottheit verbreitet sich und prosperiert die Linie des Geschlechtes und die Tradition des religiösen Gesetzes der Glücksglanz habenden *Sa-skyā-pa* bis zum heutigen Tag und es haben sich auch keine schädigenden Kräfte und Verhinderungen ergeben. Und haben sie sich ergeben, so wurden sie schnell beseitigt.

Des weiteren nun wurde entsprechend der Weissagung, die der *Kaḥ-thog rig-'dzin Tshe-dbañ nor-bu*, der eine Wiedergeburt des *gnubs Nam-mkha'i sñiñ-po* ist, gemacht hatte zu der Zeit, als der Lehre der *Karma bka'-brgyud* (-Schule) eine große Schädigung widerfuhr, von dem allwissenden (*Si-tu pañ-chen*) *bsTan-pa'i ñin-byed* in dem großen Kloster *dPal-spuñs* das Meditationshaus des *Vajrakīlaya* (*phur-khañ*) *bDud-'dul gliñ-gsar* errichtet und die periodisch wiederholt durchzuführende (Zeremonie der) meditativen Vollendung eingerichtet. Daß dadurch von da an alle Verhinderungen in bezug auf die (verschiedenen) Tätigkeiten abgewehrt und der umgefallene Lebensbaum der Lehre von der Wurzel her neu aufgerichtet wurde, das ist eine Gnade dieser Gottheit.

Daß der große Lehrmeister (*Padmasambhava*) dem großen Ehrwürdigen des *Jo-nañ-pa* [= *Tāranātha*] sein Antlitz wiederholt gezeigt hat, daß die Zeit (der Öffnung) des Schatzes des (Werkes) *Phreñ-ba skor-gsum* gekommen sei und daß, falls man dieses (Schatzwerk) heben könne, der Lehre des *Jo-nañ-pa* kein Bruch wiederfahren wird und sich eine außerordentliche Prosperität (der Lehre) ergeben wird, dies ist z. B. in der *gSañ(-ba'i) rnam(-thar)* klar (dargelegt) und wohl auch richtig. Man konnte zwar aufgrund fremder Einflüsse der *dam-sri* den Schatz nicht heben. Dennoch hat dadurch,

daß man für die wesentlichen Teile der Anschauungsweise (zu diesem Kult) die Gedanken des *O-rgyan chen-po* (= *Padmasambhava*) und des Allwissenden zusammengefaßt, es sich doch gerade noch so ergeben, daß, wenn auch der Lehre [der *Jo-nañ-pa* zur Zeit des 5. Dalai Lama] ein großer Bruch widerfahren ist, heute die Tradition des religiösen Gesetzes (dieser Schule) nicht ganz abgebrochen ist.

Darum dachte ich [der *Koñ-sprul*], daß es sehr gut sei, wenn man von den Klöstern der *Jo-nañ(-pa)* gleichsam als religiöses Zeremoniell und als Eisenwall für die Beseitigung des Übels der Verhinderungen und dafür, daß der Lehre ein Aufschwung widerfährt, diese von Seiner Kostbarkeit, dem ehrwürdigen Herrn (*Tāranātha*), arrangierten *Vajrakīlaya*-(Rituale) nach der Schule der *Sa-skyapa* durchführen könnte. Als ich zu dem Glücksglanz habenden, großen *Dzam-thañ*-Kloster reiste, habe ich auch einige Wissen Besitzenden dies zu Gehör gebracht. Es waren aber außer dem *Maṇḍala*- und Weiheritual des Ehrwürdigen (*Tāranātha*) nicht ein einziger Text der eigenen (*Jo-nañ*-) Schule hierzu vorhanden und es schien verbindungslos zu sein, nun hierzu irgend etwas beliebiges, wie z. B. *gTer-ma*-Werke, hinzuzufügen. Nun war mir (dem *Koñ-sprul*), weil es schwierig sei, die Weihe und die Worttradition der *Sa-skya*-Schule selbst zu erhalten, und weil man nicht nur die Melodien nicht mehr in rechter Weise verwirkliche, sondern weil es schon gut wäre, wenn der Pfad (der Praktizierung) der Schriften des Ehrwürdigen (*Tāranātha*) nicht ganz verloren ginge, zwar gesagt worden: „Es ist recht, mit dir eine Vollständigkeit der Teile dieses (*Vajrakīlaya*-Kultes) zu haben.“ Des weiteren ist mir auch hierzu zwar von dem . . . . *karma 'Od-gsal 'gyur-med* die Gnade (der Erteilung) einer Weihe zu *abhisamayā* (?) und *maṇḍalas* der *Jo-nañ*-(Schule) gewährt worden, weil aber die Tradition der Weihe zum *Vajrakīlaya* (*maṇḍala*) nach der *Sa-skyapa*-Schule von dem *'Be locāva Kun-khyab* vertreten wird, scheint abgesehen von einer Neubelebung aus dieser Tradition die von dem Ehrwürdigen (*Tāranātha*) selbst ausgehende Tradition der Weihen nicht mehr zu bestehen. Weil davon abgesehen das andere genau genommen von einem anknüpfbaren Ursprung abgetrennt war, ließ ich es in Gleichgültigkeit auf sich beruhen und es verging eine lange Zeit.

Dann wurde ich von den . . . Meditationslehrern (*grub bla-ma*) des *Dzam-thañ*-Klosters, nämlich dem *karma mChog-gsal*, *Kun-bzañ*, *lHa-mchog*, *mKhas-btsun* und *Chos'phel* zusammen mit (der Darreichung) eines *maṇḍala* von vielfältigen Dingen mit großer Eindringlichkeit immer wieder folgendermaßen aufgefordert: „In früherer Zeit hat der *Kaḥ-thog bdud-'dul rgyal-sras* names *Padma nam-rgyal*, der die drei Zeiten [Gegenwart, Zukunft, Vergangenheit] klar durchschaute, in dem *Dzam-thañ*-(Kloster) geweisagt, daß, weil in der Zukunft eine Inkarnation des *Mañjughoṣa*, die der Tradition der *Jo-nañ-pa* folgt, zu den *Phur-pa*-(Ritualen) des ehrwürdigen Herrn (*Tāranātha*) die unteren Tätigkeiten hinzufügen werde, es zu einer Prosperität der Lehre führen würde, wenn man (die Praktizierung dieser Kulte) in diesem Kloster einrichtete. Deshalb werden unbedingt das *gTor-zlog*- und andere Rituale, vollständig in klarer Bedeutung (dargestellt), benötigt.“ Weil auf der Grundlage, daß jener der Linie der Inkarnationen des *Mañjughoṣa* Angehörige in der Zukunft diese Weissagung erfüllen werde, dieses als Last für so einen, wie mich, nicht zu groß ist und weil man auch nicht weiß, wie die Lehre sich bis in jene Zeit entwickeln wird, und weil ich in der jetzigen Zeit von einem unter den *Jo-nañ(-pa)*, der solch eine Last auf sich nimmt, nicht gehört habe, entschloß ich mich hierzu mit dem 'besonderen Gedanken', der Lehre der Glücksglanz habenden *Jo-nañ-pa* zu nützen. Als ich deshalb zu Füßen des . . . . *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po* diesen um die Gnade der vollständigen (Erteilung der) Weihen zu den oberen und unteren Verrichtungen zum *Vajrakīlaya* der *Sa-skya*-Schule, der (Erteilung der) Wort-

tradition und der (Belehrung über die) Ritualpraxis ersuchte und ihm dabei die Nachrichten (über die Umstände, die zu dieser Bitte führten) zu Gehör brachte, da er teilte er mir die zuhöchstes Erfreutsein (ausdrückende) Anweisung (zur Durchführung meines Entschlusses), und er erwies mir dieses als Gnade zusammen mit (dem Hinweis), daß dies die Schriften seien, die neu arrangiert werden müßten und daß jene geeignet seien, mit einer Belehrung über die Herkunft dieser Texte.

Nun haben sich mir früher, als ich selbst an die dreißig Jahre alt war, gleichsam einige als Vorzeichen für diese Tätigkeit (der Abfassung) dienende, als gut zu deutende Träume ergeben, doch wo besitzen schon Träume Vertrauenswürdigkeit! Wenn aber jenes Selbstvertrauen nicht besteht, daß sich aufgrund einer z. B. mittels der fünf übernatürlichen Einsichten (*mñon-les*) (bewerbstelligten) Bewertung des Abfassens dies als gut, mittel oder mäßig (ergibt), dann ist man abgesehen davon, daß man dem Usus folgt, nach dem sich die meisten Leute auf Dinge von solcher Art (wie Träume) verlassen, völlig von jeder weiteren Möglichkeit abgeschnitten. Und ich dachte, daß man als Oberstes mit der Weisung des geistlichen Lehrers auch die Anweisung der *Yi-dam* und der *Chos-skyoñ* erhalten hat, und daß es Segen besitzt und auch als Gegenstand gläubigen Vertrauens zu recht akzeptiert wird, wenn abgesehen von einer möglichst leicht verständlichen Neuzusammenstellung von Schriften, die auf einen echten Ursprung zurückgehen, wie z. B. die der Onkel-Neffe(-Tradition) der ... *Sa-skya-pa*, als eigene Formulierung außer einigen geringfügigen Verbesserungen nichts vorkommt. Damit in Zukunft die, welche allgemein der die wahre Bedeutung und das Wesentliche enthaltenden (buddhistischen) Lehre angehören, bzw. solche, welche insbesondere der alten Schule der Glücksglanz habenden *Jo-nañ-pa* folgen, aus Gleichgültigkeit die Exemplare dieses Buches nicht in einem Staubhaufen liegen lassen und damit sich für Weihe, Worttradition, Lehre und Hören, Imagination, Kultpraxis, genaue Führung, die drei Verrichtungen des *Sevasādhana*, die periodisch wiederholt auszuführenden Meditations-, *Dus-gtor*- und *rGyun-gtor*-Rituale einschließlich der am Ende stehenden Niederzwingungs-, Verbrennungs- und Wurfriten durch soviel Praxis wie nur möglich um eines jeden selbst und um anderer Leute willen eine Verbreitung und ein Prosperieren ergibt, habe ich soviel an Schriften ... formuliert.“

Wunschgebet A: [8<sup>r</sup>] *dge bar gyur cig thog mtha' bar dañ gsum ||*

E (des Wunschgebetes): [8<sup>r</sup>] *bden mthus riñ lugs de ñid rtag brtan kun khyab šog |*

K: [8<sup>r</sup>] *jo nañ phur pa'i zur 'debs kyi yig cha rnams | rje btsun chen po'i dus chen la dbu brtsams | śākya'i rgyal pos dus kyi 'khor lo'i rtsa ba'i [Z] rgyud gsuñs pa'i dus chen la yoñs rdzogs grub par bgyis pa'i tše | zin bris khyug tsam spel ba po'ñ blo gros mtha' yas te | yig cha yoñs su rdzogs pa'i yi ge pa ni | lña rig smra ba 'jam dbyañs dga' ba'i [Z] blo gros kyis mdzad pa bstan pa dañ sems can la phan pa rgya chen po 'byuñ bar gyur cig | dge legs 'phel || ||* „Die Ergänzungsschriften der *Jo-nañ*-Schule zum *Vajrakīlaya* wurden am Gedenkfest des großen ehrwürdigen Herrn (*Tāranātha*) begonnen. Als er sie am Fest der Verkündung des *Kālacakramūlatantra* durch den König der *Śākya* vollständig fertigstellte, war der, welcher dies gleichsam als Nachschrift schnell niedergeschrieben hatte, der *Blo-gros mtha'-yas*. Was den diese Schriften vollständig fertigstellenden Schreiber betrifft, so wurde dies von dem Lehrer der fünf Wissenschaften '*Jam-dbyañs dga'-ba'i blo-gros getan* ...“



Blockdruck, 94 Blatt, Film 61, Aufn. 196–260. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kha rgyud 'grel*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Kommentar zum Vajrakīlayamūlatantra

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal rdo rje phur pa rtsa ba'i rgyud kyi dum bu'i 'grel pa sñiñ po bsdus pa*> *dpal chen dgyes pa'i žal luñ* „Der eine Zusammenfassung des Wesentlichen (enthaltende) Kommentar zum Textabschnitt des *Śrī-Vajrakīlayamūlatantra*, den *dPal-chen* erfreuende Unterweisung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśrīvajrakumārāya || sgrub bral mkha' dbyiñs rtsol rtog mtshan ma'i rdul gyis go skabs nam yañ mi phyed kyañ ||*

K: [93<sup>v</sup>] *ces phur [Z] pa rtsa ba'i rgyud kyi dum bu'i 'grel pa go sla ñuñ gsal gyi tshul tu bkod pa 'di'ñ rigs kun khyab bdag bka' babs chen po bdun gyi mdzod 'chañ thams cad mkhyen gzigs 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ pos [94<sup>r</sup>] mkhon lugs [phur pa'i] smin grol dañ ñe brgyud lan gsum du gsan pa'i rgyud bśad bcas rgyas par stsal nas rgyud 'grel 'bri ba dañ bśad rgyud spel ba gnad [gal che ba'i bka' luñ dmigs] [Z] bsal stsal ba thob kyañ don gñer mkhan dkon po sogs kyis btañ sñoms gyur nas rgyun riñ soñ ba na | rgyal bstan gsal ba'i snañ byed e vam thar rtse žabs druñ 'jam dbyaṅs blo gter dbaṅ po dañ | [Z] rgyal ba kañ thog pa'i señ ge'i khri 'dzin pa si tu mchog sprul o rgyan bstan 'dzin chos kyi rgyal mtshan dpal bzañ po zuñ gis gsuñ bskul nan du pheb pa ltar | thub bstan ris med pa la mi phyed dad pa'i [Z] padmo rgyas pa kusāli karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtsho'm rgyal sras blo gros mtha' yas kyis śrīdevikoṭi gsum pa cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzañ [bde chen 'od gsal gliñ du rañ lo brgyad cu rtsa] [Z] bdun pa la bgyis pa'i yig sbyor sogs kyi mthun rkyen mdzad pa po ni bslab pa gsum gyi bdag ñid šes bya kun la ma rmoñs pa bla ma karma bkra šis chos 'phel nas mdzad pa bstan 'gror sman pa'i snañ chen [Z] du gyur cig | | dge legs 'phel || ||* „Was diesen Kommentar zum Textabschnitt des *Vajrakīlayamūlatantra* betrifft, der in einer leichtverständlichen, ein wenig klarmachenden Art und Weise arrangiert worden ist, so wurden ihm von dem ... 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po die Reifwerdungen (Weißen) und Freiwerdungen (*bskyed-rim* und *rdzogs-rim*) zum *Phur-pa* der *mKhon*-Schule und die „jüngeren Traditionen“ zusammen mit einer dreimal gehörten Kommentierung des Tantra ausführlich erteilt und er erhielt damit die insbesondere gegebene Weisung, daß es von großer Bedeutsamkeit sei, einen Kommentar zum Tantra zu schreiben und die Tradition der Erklärung (dieses Tantras) zu verbreiten. Indem dies aber dadurch, daß solche, die sich hierum bemühten, selten waren, unbeachtet liegen blieb, verging eine lange Zeit. Nachdem von dem ... *E-vam thar-rtse žabs-druñ 'Jam-dbyaṅs blo-gter dbaṅ-po* und dem Siegreichen (*Jina*), der den Löwenthron der *Kaṅ-thog-pa* innehat, dem *Si-tu mchog-sprul O-rgyan bstan-'dzin chos kyi rgyal-mtshan dpal bzañ-po*, die Aufforderung dazu ihn nachdrücklich erreicht hatte, hat dies der ... *Kusāli*(-Asket) *karma ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* alias *rgyal-sras Blo-gros mtha'-yas* in ... *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, der Meditationsstätte des *Cā-'dra rin-chen brag*, in seinem siebenundachtzigsten Lebensjahr (1899) angefertigt. Was den betrifft, der mit der schriftlichen Aufzeichnung usw. Hilfestellung leistete, so fungierte als dieser der ... *karma bkra-šis chos-'phel* ...“

Blockdruck, 4 Blatt, Film 61, Aufn. 259–262. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. v: *gūṃa-sāstram*. Teil *Kha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Dienstzeremonie (bsñen-sgrub)**

(Ohne Titel)

A: [1<sup>r</sup>] *namo guruvajrakumārāya | sñan rgyud phur pa'i gnad tig gi bsñen sgrub ñams su len pa la sbyor dños rjes gsum las |*

K: [4<sup>r</sup>] *žes pa'n luñ zin sprul pa'i chos rgyal rin po che dpal ldan 'chi med rtags pa'i rdo rjes ñams bžes gsal 'debs su [kusāli blo] [Z] gros mtha' yas [kyis phul] ba dge legs 'phel ||* „Dieses wurde zur Klarlegung der von Seiner Kostbarkeit, dem magischen *Dharmarāja*, dem Glücksglanz habenden *'Chi-med rtag-pa'i rdo-rje*, (durchzuführenden) meditativen Praxis von dem *Kusāli*(-Asketen) *Blo-gros mtha'-yas* dargebracht . . .“

Für den König *'Chi-med rtag-pa'i rdo-rje* verfaßte kurzgefaßte Übersicht über die einzelnen Teilriten eines *Vajrakīlayasevasādhana*. Als Orientierungshilfe zur Durchführung dieses Rituals geschrieben.

Blockdruck, 27 Blatt, Film 62, Aufn. 212–229. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga*, v: *khro dkar gzuñs chog*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Aus 20 Gottheiten bestehendes maṇḍala des rDo-rje rnam-par 'joms-pa khro-dkar: Dhāraṇī-Ritual (gzuñs-chog) und Weihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *<rdo rje rnam par 'joms pa khro dkar gyi gzuñs kyi cho ga dbañ bskur dañ bcas pa> dag byed šel gyi bum bzañ* „*Dhāraṇī*-Ritual zum (*maṇḍala* des) *rDo-rje rnam-par 'joms-pa khro-dkar* ([*Krodhasita*-]*Vajravīdāraṇa*) zusammen mit der Weihe, reinmachende, heilvolle Glasflasche“

A: [1<sup>v</sup>] *namaḥ śrīgururavatāntrapatāye | zla šel ltar dkar ñes lhuñ sgrub pa'i dpuñ ||*

K: [27<sup>v</sup>] *ces pa 'di'n sña 'gyur bstan pa'i rmiñ gži kaḥ thog grub pa'i dbañ phyug rñams kyi yig cha rñiñ pa la brten [Z] nas khyer bde 'dus gsal gyi tshul du | dvoags rñiñ gi rjes 'jug rtags tsam 'dzin pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes gdan sa chen po dpal spuñs yañ khrod devikoṭi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel |* „Dieses wurde gestützt auf die alten Schriften der Machtreichen bezüglich der Vollkommenheiten vom (Kloster) *Kaḥ-thog*, welches ein Grund für die Reifung der (buddhistischen) Lehre der ersten Übersetzungsperiode ist, in Form einer klaren Zusammenfassung und als leicht Ausführbares von dem . . . *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in dem einsamen Bergkloster des großen Klosters *dPal-spuñs* an der Meditationsstätte am (Felsen) *Devikoṭi Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt . . .“

Darstellung des *Dhāraṇī*-Rituals sowie der Weihe zu dem aus 20 Gottheiten bestehenden *maṇḍala* des *rDo-rje rnam-par 'joms-pa khro-dkar* ([*Krodhasita*-]*Vajravīdāraṇa*) nach der Ritualpraxis des Klosters *Kaḥ-thog*.

## Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 4] (*sñon-gro: dkyil-'khor dañ cho-ga la 'jug-pa'i bya-ba*). Vorbereitende Tätigkeiten in bezug auf das *maṇḍala* und die Durchführung des Rituals.
  - 1.1. (*sbyor-ba'i sñon-'gro*) Vorbereitende Tätigkeiten zum Ritualarrangement.
    - 1.1.1. [1<sup>v</sup>, 5] (*dkyil-'khor bri-ba*) Opferung von *dkar-gtor* an *lha, klu, gnod-sbyin* und *srin-po* zur Erlangung des Platzes, an dem das *maṇḍala* hergerichtet wird. Vertreibung der anwesenden schädlichen Geister. Reinigungsritus für den Platz. Konstruktion des *maṇḍala*.
    - 1.1.2. [2<sup>v</sup>, 4] (*rdzas bšams-pa*) Herrichtung und Arrangement der Opfer- und Ritualgegenstände (*rdzas*), insbesondere auch der beiden Ritualflaschen, von denen (*las kyi bum-pa* und *rnam-rgyal bum-pa*) eine in die Mitte des *maṇḍala* gestellt wird.
  - 1.2. [3<sup>r</sup>, 5] (*cho-ga'i sñon-'gro*) Vorbereitende Ritualhandlungen.
    - 1.2.1. [3<sup>r</sup>, 6] (*dri-ma bkru-ba*) Ritus der Reinigung des Ritualpriesters.
    - 1.2.2. [3<sup>v</sup>, 2] (*bsags-sbyañ bya-ba*) Akkumulation von Verdiensten (*tshogs bsags-pa*) und Reinigung von sündhafter Befleckung.
    - 1.2.3. [3<sup>v</sup>, 3] (*sñon-gtor btañ-ba*) Nach Reinigung, Wandlung und Vermehrung der *gtor-ma*: Darreichung derselben an die gutwilligen *lha, klu* und *'byuñ-po*, verbunden mit der Aufforderung, zur erfolgreichen Durchführung des Rituals beizutragen, und Darreichung an die böswilligen Geister (*bgegs*) jedweder Art zu deren Vertreibung.
    - 1.2.4. [4<sup>r</sup>, 4] (*mchod-rdzas brlab-pa*) Wandlung der Opfergegenstände.
    - 1.2.5. [4<sup>v</sup>, 1] (*skyabs-sems bya-ba*) Zufluchtnahme (*skyabs-'gro*) zum geistlichen Lehrer (*bla-ma*), Buddha, zum religiösen Gesetz, zu der Mönchsgemeinde, den Gottheiten des *maṇḍala* des *rDo-rje rnam-par 'joms-pa* nebst deren Gefolge und den Schutzgottheiten des religiösen Gesetzes (*sruñ-ma*). Entschluß (*sems-bskyed*), zum Heil der anderen Lebewesen auf die Erleuchtung hinzuwirken.
2. [5<sup>r</sup>, 1] (*dños-gži*) Eigentliche Durchführung des Rituals.
  - 2.1. [5<sup>r</sup>, 2] (*bdag-bskyed*) Gottwerdung des Ritualpriesters.
    - 2.1.1. [5<sup>r</sup>, 3] (*dam-tshig-pa bskyed-pa*) Selbstimagination des Ritualpriesters als Gottheit (*dam-tshig-pa*). Enthält Ikonographie des *rDo-rje rnam-'joms*: weiß, ein Gesicht, zwei Hände, in der rechten einen weißen, fünfspitzigen *vajra* vor der Herzstelle haltend, in der linken eine Glocke haltend, in Yogin-Sitzhaltung, mit *yum* namens *rDo-rje lu-gu rgyud-ma* (rot, links eine Flasche und rechts Eisenketten haltend).
    - 2.1.2. [5<sup>v</sup>, 3] (*ye-šes-pa gžug-pa*) Herbeirufen des *ye-šes-pa* und Eintretenlassen desselben in den *dam-tshig-pa*.
    - 2.1.3. [5<sup>v</sup>, 5] (*dbañ-bskur rgyas-gtab*) Weihe der Gottheit mittels Wasser der Ritualflasche und Versiegelung, damit die Gottheit fest anwesend bleibt, beides durch die *rgyal-ba rigs-lña*.
    - 2.1.4. [6<sup>r</sup>, 2] (*mchod-pa*) Opferung für den *rDo-rje rnam-'joms*.
    - 2.1.5. [6<sup>r</sup>, 3] (*bstod-pa*) Preisung der Gottheit.
    - 2.1.6. [6<sup>r</sup>, 4] (*gzuñs-sñags bzla-ba*) Geleitet von dem Willen, für das Heil der Lebewesen zu wirken, ausführende Meditation und Rezitation von *Dhāraṇī*.
    - 2.1.7. [6<sup>v</sup>, 1] Modifikationen zu den vorstehenden Teilriten, falls man diesen Teil als eigene Dienstzeremonie (*bdag-bskyed la brten-pa'i bsñen-sgrub*) regelmäßig durchführen will.
    - 2.2. [7<sup>r</sup>, 1] (*bum-bskyed*) Ritus der Evokation der Gottheiten in der Ritualflasche (*rnam-rgyal bum-pa*). Nach Meditation der Flasche als Götterpalast, Imagination

eines zehnspeichigen Rades, dessen Nabe ein vierblättriger Lotos bildet. Darauf Meditation der Gottheiten (*dam-tshig-pa*) nämlich Mitte: *rDo-rje rnam-par 'joms-pa khro-dkar* mit *yum rDo-rje lu-gu rgyud-ma*; Lotos (Osten): *Saṅs-rgyas spyan-ma dkar-po*; Lotos (Süden): *Mamāki sñon-mo*; Lotos (Westen): *Gos dkar-mo dmar-mo*; Lotos (Norden): *Dam-tshig sgrol-ma ljañ-gu*. Auf den Speichen des Rades zehn Gottheiten, nämlich *šar-stod* (obere Osthälfte, verm. Ost-Ost-Nord): *Hūm-mdzad*; *nub-stod* (obere Westhälfte, verm. West-West-Süd): *sTobs-po-che*; Süd-Ost: *dByug-sñon-can*; Süden: *gŠin-rje gšed*; Süd-West: *Mi-gyo-ba*; Westen: *rTa-mgrin*; Nord-West: *gŽan gyis mi-thub-pa*; Norden: *bDud-rtsi 'khyil-ba*; Nord-Ost: *Khams-gsum rnam-rgyal*; Osten: *rNam-par rgyal-ba*. An den vier Toren vier Gottheiten, nämlich Osten: *lCags-kyu-ma dkar-mo*; Süden: *Žags-ma ser-mo*; Westen: *lCags-sgrog-ma dmar-mo*; Norden: *Dril-bum ljañ-mo*. Das darauffolgende Einladen der *ye-šes-pa*, deren Eintretenlassen in die *dam-tshig-pa* sowie Weihe und Versiegelung geschieht wie unter 2.1. Dann folgt Opfer (*mchod-pa*) und Preisung (*bstod-pa*) für diese Gottheiten des *maṅḍala*. Anschließend Ritus der Rezitation von *Dhāraṇī*: a) auf den Herzstellen aller Gottheiten des *maṅḍala* werden zunächst jeweils spezifische *Dhāraṇīs* meditiert (*sñags-'khor bkod-pa*). b) Dann folgt der eigentliche Rezitationsritus (*bzlas-pa dños*). Der Lehrer ergreift das freie Ende des *Dhāraṇī*-Seil (*gzunš-thag*), welches am Hals der Ritualflasche befestigt ist, läßt von der *Dhāraṇī*-Kette (*sñags-phreñ*), die er auf seiner Herzstelle meditiert hat, über das Seil Strahlen auf die Gottheiten laufen, was die Mahnung an diese bedeutet, ihre Kräfte im Wasser zu substanzialisieren (*lha'i sku gsuñ thugs kyi rgyud bskul-ba*). Aus allen Körperteilen der Gottheiten fließt daraufhin Nektar, der die Flasche anfüllt. Die Strahlen werden wieder in die Herzstelle des Lehrers zurückgenommen, wobei sich dieser wünscht, alle Vollkommenheiten (*dños-grub*) zu erlangen. Daran schließt sich die längere *Dhāraṇī*-Rezitation an.

Weitere Erläuterungen: Falls Schülerweihe durchzuführen ist, bleibt das so erzeugte *maṅḍala* bestehen. Falls nur eine Waschungszeremonie (*byab-khrus*) durchgeführt wird, meditiert man, daß die *ye-šes-pa* weggehen und die *dam-tshig-pa* sich im Wasser der Ritualflasche auflösen.

Die Vorbereitung des Ritus der reinigenden Waschung zur Vertreibung schädlicher Kräfte (*bgegs*), zu der man die Evokation des *Khro-bo bdud-rtsi 'khyil-ba* in einer besonderen Ritualflasche (*las-bum*) durchführt, wird kurzgefaßt beschrieben. Die Durchführung der Evokation sowie die Weihe des Wassers in der *las-bum* und die *Dhāraṇī*-Rezitation sind dem oben beschriebenen, entsprechenden Ritus zum *maṅḍala* des *rDo-rje rnam-par 'joms-pa khro-dkar* völlig analog. Das geweihte Wasser wird unter Umwandlung des *maṅḍala* verspritzt.

- 2.3. [10<sup>r</sup>, 2] (*mdun-bskyed*) Evokation der Gottheiten in dem zuvor bereiteten *maṅḍala*: Reinigung des *maṅḍala* (*dkyil-'khor bsañ*), Wandlung in eine Götterresidenz, Evokation der Gottheiten etc. analog zu 2.2. Ausführliche Opferzeremonie (*mchod-pa* und *bstod-pa*), *sñags-'khor bkod-pa* wie in 2.2. mit Ausstrahlung von Strahlen aus eigener Herzstelle (*thugs-rgyud bskul-ba*). Dann Verteilen von Strahlen aus Herzstellen der Gottheiten, die Meditierende und alle Lebewesen von Krankheit, Dämonen und Befleckung reinigen. Rezitationsweise von *Dhāraṇī* wie in 2.2. Abschließend kurzgefaßtes Opfer und Preisung (*mchod-bstod*).
- 2.4. [10<sup>v</sup>, 3] (*gtor-ma 'bul-ba*) Darreichung von *gtor-ma* zur Überantwortung von Verrichtungen (*phrin-las bcol-ba*) wie Beruhigung und Abwehr von feindlichen Mächten und Unheil sowie zur Erlangung von Vollkommenheit (*dños-grub*).

- 2.4.1. [10<sup>v</sup>, 3] *gTor-ma*-Darreichung an die Gottheiten des *maṇḍala* des *rDo-rje rnam-par 'joms-pa khro-dkar*.
- 2.4.2. [11<sup>r</sup>, 5] *gTor-ma*-Darreichung an die *mgron-bži* (vgl. SCHUH V, Nr. 237).
- 2.5. [12<sup>v</sup>, 1] (*bdag-ñid 'jug-pa*) Der *ye-šes-pa* der *bDag-bskyed*-Zeremonie tritt in die Herzstelle des *rDo-rje rnam-par 'joms-pa* der *mDun-bskyed*-Zeremonie ein. Aus dieser Herzstelle emanieren *las kyī sems-dpa'* genannte Wesen, die die Aufträge des Ritualpriesters ausführen.
- 2.6. [12<sup>v</sup>, 2] (*khrus-gsol*) Darreichung einer Waschung an die Gottheiten des *maṇḍala* und die den Himmel ausfüllenden Buddhas und *bodhisattvas*.
- 2.7. [12<sup>v</sup>, 3] (*gžan-don bya-ba*) Riten, die für das Heil anderer Menschen durchgeführt werden.
- 2.7.1. [12<sup>v</sup>, 4] Waschung zur Heilung von Krankheiten, zur Reinigung von Befleckung u. a., besonders als vorbereitender Ritus (*sñon-'gro*) zur Weihe des Schülers auszuführen.
- 2.7.1.1. [12<sup>v</sup>, 4] (*glud-gtor btañ-ba*) Darreichung von Substitut (hier *chañs-bu*) zur Vertreibung schädlicher Geister (*bgegs*).
- 2.7.1.2. [13<sup>r</sup>, 4] (*khrus*) Waschungsritus. Falls dieser für sich ausgeführt wird, verwendet man die *rnam-bum* genannte Flasche, die Herstellung der *las-bum* entfällt (vgl. 2.2.). Als Vorbereitung zum Weiheritus verwendet man die *las-bum*, in die aus der *rnam-rgyal bum-pa* Wasser gegossen wird.
- 2.7.1.3. [13<sup>v</sup>, 5] (*byabs-pa*) Reinigung mittels Abkehren mit einer Pfauenfeder und *Kuśa*-Gras.
- 2.7.1.4. [14<sup>r</sup>, 2] (*sruñ-ba'i go bgo-ba*) Ritus des imaginären Anlegens einer Rüstung, damit die durch Waschung und Abkehren vertriebenen Geister nicht zurückkehren können. Es folgen einige Erläuterungen über Besonderheiten für den Fall, daß die Reinigung vor dem Weiheritus durchgeführt wird.
- 2.7.2. [14<sup>v</sup>, 2] (*dbañ-bskur*) Weihe der Schüler.
- 2.7.2.1. [14<sup>v</sup>, 3] (*dkyil-'khor du 'jug-pa'i chos*) Kulthandlung zur Einführung in das *maṇḍala*.
- 2.7.2.1.1. [14<sup>v</sup>, 3] (*khrus*) Waschung der Schüler vor der Tür mit dem Wasser der *las-bum*.
- 2.7.2.1.2. [14<sup>v</sup>, 3] (*maṇḍala 'bul-ba*) Nach Ansprache des Ritualpriesters an die Schüler über Bedeutung, Ursprung und Tradition des Kultes, zu dem sie die Weihe erbitten, Darreichung eines die Welt darstellenden *maṇḍala* an den Ritualpriester.
- 2.7.2.1.3. [16<sup>r</sup>, 1] (*gsol-'debs*) Bittgebet der Schüler um die Erteilung der Weihe, gerichtet an den Ritualpriester, der als mit der höchsten Gottheit des *maṇḍala* identisch angesehen wird.
- 2.7.2.1.4. [16<sup>r</sup>, 4] (*gnañ-ba*) Der Ritualpriester spricht aus, daß er die Bitte der Schüler erfüllen wird.
- 2.7.2.1.5. [16<sup>v</sup>, 3] (*thun-moñ sdom-pa*) Ablegung des gewöhnlichen Gelübdes, d. i. das *Bodhisattva*-Gelübde.
- 2.7.2.1.6. [16<sup>v</sup>, 4] (*thun-min sdom-pa*) Ablegung des *Tantra*-Gelübdes.
- 2.7.2.1.7. [17<sup>v</sup>, 2] (*chas 'jug-pa*) Verdecken der Augen und Hineinführen der Schüler in das *maṇḍala*, zu dem sie die Weihe empfangen sollen.
- 2.7.2.1.8. [17<sup>v</sup>, 3] (*bgegs-bskraḍ*) Vertreibung von böswilligen Dämonen (*bgegs, gdon*), die an den Schülern haften, durch den Yogin.
- 2.7.2.1.9. [17<sup>v</sup>, 5] (*rgyas btab-pa*) Versiegelung der drei ausgezeichneten Stellen (Kopfspitze, Kehlkopf und Herzstelle), sowie der ausgezeichneten 6 Stellen (d. s.

- Auge, Ohr, Nase, Zunge, Körper und Herzstelle) zur Abschirmung gegen die bössartigen Dämonen.
- 2.7.2.1.10. [18<sup>r</sup>, 2] (*sruñ-ba'i go bgo-ba*) Schutzzeremonie des imaginären Anlegens einer Rüstung für die Schüler.
- 2.7.2.1.11. [18<sup>r</sup>, 3] (*ye-šes-pa dbab-pa*) Herabkommen- und Eintretenlassen der *ye-šes-pa* der Gottheiten des *maṇḍala* in die Körper der Schüler.
- 2.7.2.1.12. [18<sup>v</sup>, 1] (*me-tog dor-ba*) Divination durch Werfen von Blumen.
- 2.7.2.1.13. [18<sup>v</sup>, 4] (*spyān-dbye*) Mit dem Abnehmen der Augenbinde: Öffnen des geistigen *Vajra*-Auges der Schüler.
- 2.7.2.1.14. [18<sup>v</sup>, 6] (*mthoñ bstan*) Aufzeigen des Objekts, das mit dem geistigen Auge anzusehen ist, d. i. das *maṇḍala*, mit der Aufforderung, es anzusehen.
- 2.7.2.1.15. [19<sup>r</sup>, 2] (*ño-spraḍ*) Bekanntmachung mit den Gottheiten des *maṇḍala*.
- 2.7.2.2. [19<sup>v</sup>, 1] (*dños-gži:dbañ-bskur*) Eigentlicher Zweck des Rituals, die Ausführung der Weihe.
- 2.7.2.2.1. [19<sup>v</sup>, 1] (*gsol-'debs*) Auf die abermalige Überreichung eines *maṇḍala* an den Ritualpriester folgt ein Gebet der Schüler mit der Bitte um die Weihe.
- 2.7.2.2.2. [19<sup>v</sup>, 3] (*bum-dbañ*) Weihe mit der Ritualflasche. Nachdem ihm ein die Welt darstellendes *maṇḍala* abermals überreicht worden ist, nimmt der Ritualpriester als *rDo-rje rnam-par 'joms-pa* die Ritualflasche in die Hand und vollzieht die Weihe mittels Rezitation von *Dhāraṇīs*, wobei er auf die fünf ausgezeichneten Stellen des Kopfes (Auge, Nase, Ohr, Zunge, Kopfspitze) jeweils die Ritualflasche symbolisch niederstellt. Vorher spricht er aus, daß der Geweihte durch diese Weihe von allen Krankheiten, den drei Giften und allem Leid gereinigt und das absolute wahre Wesen (*chos-ñid*) erfahren werde. Auf diese so durchgeführte Weihe folgt ein Wunschgebet (*smon-lam*). Im Anschluß daran werden Blumen verstreut.
- 2.7.2.2.3. [20<sup>r</sup>, 4] (*lha-dbañ*) Jede einzelne Gottheit des *maṇḍala* begibt sich auf die Kopfspitze der zu Weihenden und erteilt unter Rezitation von *Dhāraṇī* die Weihe, wobei sie jeweils eine Blumenkette um die Kopfspitze der Schüler legt.
- 2.7.2.3. [23<sup>v</sup>, 1] (*mtha'-rten gyi rim-pa*) Aufeinanderfolge der als Stützen dienenden abschließenden Zeremonien der Weihe.
- 2.7.2.3.1. [23<sup>v</sup>, 1] (*gtor-dbañ*) Weihe mittels *gtor-ma*.
- 2.7.2.3.2. [25<sup>r</sup>, 2] (*sñags-dbañ*) *Dhāraṇī*-Weihe zur Übermittlung der Worttradition (*luñ*) der zum vorstehenden Ritual gehörenden *Dhāraṇī* an die Schüler.
- 2.7.2.3.3. [25<sup>r</sup>, 4] (*go bgo-ba*) Schutzzeremonie des imaginären Anlegens einer Rüstung für die Schüler.
- 2.7.2.3.4. [25<sup>v</sup>, 3] (*yon-tan brjod-pa*) Darlegung des Nutzens und der guten Eigenschaften des Weiherituals.
- 2.7.2.3.5. [25<sup>v</sup>, 5] (*bkra-šis brjod-pa*) Aussprechung von Glück- und Segenswünschen für die Geweihten.
3. [26<sup>v</sup>, 1] (*dkyil-'khor gyi rjes-rim*) Sehr kurzgefaßte Darstellung der abschließenden Riten des Gesamtrituals.

Blockdruck, 20 Blatt, Film 62, Aufn. 230–243. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga*, v: *khro nag sgrub thabs*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Aus 15 Gottheiten bestehendes maṇḍala des rDo-rje rnam-par 'joms-pa khro-nag: Sādhana und Dhāraṇī-Ritual (sgrub-thabs, gzuñs-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <rdo rje rnam par 'joms pa khro nag lha bco lña pa'i sgrub thabs gzuñs kyi cho ga dañ bcas pa> sbyoñ byed rdo rje'i bum pa „Sādhana des aus fünf-zehn Gottheiten bestehenden (maṇḍala des) rDo-rje rnam-par 'joms-pa khro-nag ([Krodhakarṣṇa-]Vajraavidāraṇa) zusammen mit einem Dhāraṇī-Ritual, reinigende Vajra-Flasche“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajraavidāraṇāya || bdud 'joms rdo rje me lce rab 'bar ba ||*

K: [20<sup>r</sup>] *ces pa 'di'n [Z] rgya sdom ston pa señ ge'i gsuñ ñid gžir byas pa la | yig cha rñiñ pa'i dgoñs pa guñ bsdebs te rañ lugs la spyi 'gre'i rigs pas ma bslad par 'dus gsal khyer bde'i tshul du | dvags rñiñ gi rjes 'jug rtags tsam [Z] 'dzin pa padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes | dpal spuñs yañ khrod rdo rje thugs kyi mkhar du sbyar ba dge legs 'phel ||* // „Dieses nun wurde, indem er direkt die Schriften des *rGya-sdom sTon-pa señ-ge* als Grundlage nahm, unter Zusammenfassung des Gedankengehaltes der alten Schriften ohne (allerdings dabei) die eigene (Ritual-)Tradition durch solches von der Art dessen, was allgemein immer wiederholt wird, zu verfälschen, in der Form einer klaren Zusammenfassung als leicht Ausführbares von dem ... *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* in dem (Tempel) *rDo-rje thugs kyi mkhar* verfaßt ...“

Gliederung :

1. [1<sup>v</sup>, 4] (*sbyor-ba*) Vorbereitende Tätigkeiten.
  - 1.1. [1<sup>v</sup>, 4] Arrangement der Ritualgegenstände.
  - 1.2. [2<sup>v</sup>, 2] (*gañ-zag 'jug-pa'i rim-pa*) Vorbereitende Kulthandlungen des Ritualpriesters.
    - 1.2.1. [2<sup>v</sup>, 3] Rituelle reinigende Waschung des Ritualpriesters.
    - 1.2.2. [3<sup>r</sup>, 5] Reinigung von sündhafter Befleckung und Ansammlung von Verdiensthaftigkeit.
    - 1.2.3. [3<sup>r</sup>, 6] (*sñon-gtor btañ-ba*) *gTor-ma*-Darreichung für *lha*, *ktu* und *'byuñ-po*, mit der Bitte, bei der Vollendung der Tätigkeit des Ritualpriesters zu helfen, und für schädliche *byegs*, damit diese sich woandershin begeben.
    - 1.2.4. [3<sup>v</sup>, 6] (*mchod-pa byin-rlabs*) Wandlung der Opfergegenstände.
    - 1.2.5. [4<sup>r</sup>, 4] *skyabs-'gro* und *sems-bskyed*, *tshad-med bži-bsgom*.
  2. [4<sup>v</sup>, 4] (*dños-gži*) Eigentliche Durchführung des Rituals.
    - 2.1. [4<sup>v</sup>, 4] (*rañ-don tu bdag-bskyed la brten-pa'i bsñen-pa*) Um des eigenen Heiles willen durchzuführende Dienstzeremonie, die sich nur auf die Selbstidentifizierung mit der Gottheit stützt.
      - 2.1.1. [4<sup>v</sup>, 5] (*dam-tshig-pa bskyed-pa*) Erzeugung des maṇḍala des rDo-rje rnam-par 'joms-pa khro-nag bei Identifizierung des Ritualpriesters mit der höchsten Gottheit dieses maṇḍala. Weitere Gottheiten des maṇḍala im inneren Kreis: (Nord-

Ost) *rDo-rje gtum-po smug-nag*; (Süd-Ost) *rDo-rje phur-bu*; (Süd-West) *rDo-rje be-can*; (Nord-West) *rDo-rje khro-bo*. Gottheiten des äußeren Kreises: (Obere Osthälfte) *Hūm-mdzad*; (obere Westhälfte) *sTobs-po che*; (Osten) *rNam-par rgyal-ba*; (Süd-Ost) *dByug-pa sñon-po*; (Süden) *gŠin-rje gšed*; (Süd-West) *Mi-gyo-ba*; (Westen) *rTa-mgrin*; (Nord-West) *gŽan gyis mi-thrub-pa*; (Norden) *bDud-rtsi 'khyil-ba*; (Nord-Ost) *Khams-gsum rnam-par rgyal-ba*.

- 2.1.2. [7<sup>r</sup>, 2] Einladung der *ye-šes-pa*.
- 2.1.3. [7<sup>r</sup>, 5] (*žabs-bsil 'bul-ba*) Fußwaschung für die Gottheiten.
- 2.1.4. [7<sup>r</sup>, 6] (*gdan 'bul-ba*) Anbieten eines Sitzplatzes.
- 2.1.5. [7<sup>v</sup>, 1] (*phyag 'tshal-ba*) Prostration.
- 2.1.6. [7<sup>v</sup>, 6] (*mchod-pa 'bul-ba*) Opferritus.
- 2.1.7. [8<sup>v</sup>, 4] (*bstod-pa*) Preisung.
- 2.1.8. [9<sup>r</sup>, 3] (*dam-ye gñis-med du bstim-pa*) Eintretenlassen der *ye-šes-pa* in die *dam-tshig-pa*, die damit eine ununterscheidbare Einheit bilden.
- 2.1.9. [9<sup>r</sup>, 4] (*bzlas-pa*) Nach spezieller Meditation des *Dhāraṇī*-Arrangements (*sñags-'khor bkod-pa*): *Dhāraṇī*-Rezitation. Den Abschluß dieses Teils bilden Hinweise auf Modifikationen und Ergänzungen, wenn man nur auf der Basis obiger *bdag-bskyed* die Dienstzeremonie (*bsñen-sgrub*) für dieses *maṇḍala* durchführt.
- 2.2. [10<sup>r</sup>, 4] (*bum-pa la brten-pa'i gzuñs-chog*) Gestützt auf die Ritualflasche durchzuführendes *Dhāraṇī*-Ritual.
  - 2.2.1. [10<sup>r</sup>, 4] (*rnam-bum sgrub-pa*) *Dhāraṇī*-Ritual mit der *rnam-rgyal bum-pa* genannten Ritualflasche. Rituelle Reinigung der Flasche, Evozierung des *maṇḍala* mit den Gottheiten bis zum Eintreten der *ye-šes-pa* in die *dam-tshig-pa* wie unter 2.1. Meditation des *Dhāraṇī*-Arrangement (*sñags-'khor bkod-pa*). Rest des Rituals ist weitgehend analog zu Nr. 62 (2.2.).
  - 2.2.2. [11<sup>r</sup>, 3] (*las-bum sgrub-pa*) Ritual mit der *las-bum* genannten Ritualflasche. Nach ritueller Reinigung der Flasche erfolgt Evokation des *Khro-bo bdud-rtsi 'khyil-ba* in dieser Ritualflasche und Prostration vor und Preisung dieser Gottheit. Mit *Dhāraṇī*-Rezitation bewerkstelligtes *thugs-rgyud bskul-ba*. Aufforderung an den Gott, die schädlichen Geister (*bgegs*) zu vertreiben. Die Gottheit löst sich im Wasser der Ritualflasche auf. Dieses wird unter Herumschreiten um das *maṇḍala* verspritzt.
- 2.3. [11<sup>v</sup>, 4] (*gtor-ma 'bul-ba*) Als Anhang zu den Riten 2.1. und 2.2.: Darreichung von *gtor-ma*.
  - 2.3.1. [11<sup>v</sup>, 4] *gTor-ma*-Darreichung an die Gottheiten des *maṇḍala* mit der Bitte um Erlangung von Vollkommenheiten (*dños-grub*) und zur Überantwortung bestimmter Verrichtungen (*phrin-las bcol-ba*).
  - 2.3.2. [12<sup>v</sup>, 1] *gTor-ma*-Darreichungen an die *mgron-bži* (vgl. SCHUH V, Nr. 237).
- 2.4. [13<sup>v</sup>, 3] (*phrin-las rim-pa*) Verrichtungen, die im Anschluß hieran durchgeführt werden.
  - 2.4.1. [13<sup>v</sup>, 3] (*gtor-ma sgrub-pa*) Rituelles Herstellen geweihter *gtor-ma* (weitgehend analog zu 2.2.1.).
  - 2.4.2. [13<sup>v</sup>, 6] (*lha-khrus gsol-ba*) Waschungszeremonie für die Gottheiten des *maṇḍala* und die den Himmel anfüllenden Buddhas und *bodhisattvas*.
  - 2.4.3. [14<sup>r</sup>, 1] (*bsgrub-bya rjes su 'dzin-pa*) Riten zur Heilung von Krankheiten etc.
    - 2.4.3.1. [14<sup>r</sup>, 1] (*byab-pa*) Ritus des rituellen Abkehrens des vor dem Ritualpriester auf einen schwarzen Sitz plazierten Kranken.
    - 2.4.3.2. [15<sup>r</sup>, 1] (*khrus*) Rituelle Waschung des Kranken.



- 2.4.3.3. [15<sup>v</sup>, 1] (*brab-pa*) Vertreiben der nach Abkehren und Waschung übriggebliebenen schädlichen Geister durch Werfen von Senfkörnern.
- 2.4.3.4. [15<sup>v</sup>, 6] (*sruñ-ba*) Nachdem der Kranke auf einen weißen Sitz umplaziert worden ist, Schutzritus für den von bösen Geistern befreiten Kranken.
- 2.4.3.5. [16<sup>r</sup>, 4] (*dbañ-bskur*) Kurzgefaßte Weihe des Kranken für das *maṇḍala*. Umfaßt Weihe mit Ritualflasche (*bum-dbañ*, 16<sup>v</sup>, 2) und Weihe mittels *gtor-ma* (*gtor-dbañ*, 17<sup>r</sup>, 1), Schutzritus des imaginären Anlegens einer Rüstung (*go bgo-ba*) und Aussprechen von Glücksworten.
3. [19<sup>r</sup>, 1] (*rjes kyi rim-pa*) Abschließende Riten.
- 3.1. [19<sup>r</sup>, 1] (*mchod-pa*) Opfer.
- 3.2. [19<sup>r</sup>, 2] (*bstod-pa*) Preisung.
- 3.3. [19<sup>r</sup>, 2] (*bsño-smon*) Aufopferung der eigenen Verdienste.
- 3.4. [19<sup>r</sup>, 3] (*bzod-gsol*) Bitte des Ritualpriesters um Vergebung der von ihm begangenen Fehler.
- 3.5. [19<sup>r</sup>, 4] (*gšegs-bsdu*) Weggehen der *ye-šes-pa* der evozierten Gottheiten. Eintreten der *dam-tshig-pa* in den Ritualpriester. Auflösung von dessen *bdag-bskyed*.
- 3.6. [19<sup>r</sup>, 6] (*bkra-šis*) Aussprechen von Glücksworten.
- 3.7. [19<sup>v</sup>, 6] (*rgyas-gdab*) Versiegelung in bezug auf den vollständigen Abschluß des Rituals.
- PCTPD 5500.

64

Hs. sim. or. JS 1048

Blockdruck, 25 Blatt, Film 62, Aufn. 242–259. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga*, v: *khro nag dbañ chog*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Maṇḍala des rDo-rje rnam-par 'joms-pa khro-nag: Weiheritual (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <*rdo rje rnam par 'joms pa khro nag lha bco lña pa'i dkyil 'khor du dbañ bskur ba'i cho ga*> *smiñ byed ye šes bum pa* „Ritualvorschrift zur Weihe zu dem aus fünfzehn Gottheiten bestehenden *maṇḍala* des *rDo-rje rnam-par 'joms-pa khro-nag* ([*Krodhakṛṣṇa*-] *Vajravīdāraṇa*, zur Reife bringende Weisheitsflasche“

A: [1<sup>v</sup>] *namo vajragurubuddhāya || rdo rje'i dbyiñs las khros (?) pa'i rdo rje'i sku ||*

K: [25<sup>v</sup>] *ces pa 'di'ñ rgya sdom ston pa señ ge'i gsuñ ñid gžir byas pa la | yig cha rñiñ pa'i dgoñs pa guñ bsdebs te rañ lugs la spyi 'gro'i rigs pas ma bsad par las [Z] gsal khyer bde'i tshul du | dvags rñiñ gi rjes 'jug rtags tsam 'dzin pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes | dpal spuñs yañ khrod rdo rje thugs kyi mkhar du sbyar ba dge legs 'phel ||* „Dieses nun wurde, indem er direkt die Schriften des *rGya-sdom sTon-pa señ-ge* als Grundlage nahm, unter Zusammenfassung des Gedankengehaltes der alten Schriften ohne (allerdings dabei) die eigene (Ritual-)Tradition durch solches von der Art dessen, was allgemein bloß immer nur wiederholt wird, zu verfälschen, unter klarer (Darlegung der einzelnen) Verrichtungen als leicht Ausführbares von dem . . . . *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* in dem (Tempel) *rDo-rje thugs kyi mkhar* verfaßt . . .“

Ausführliche Darstellung des Rituals der Weihe für das aus 15 Gottheiten bestehende *maṇḍala* des *rDo-rje rnam-par 'joms-pa khro-nag* ([*Krodhakṛṣṇa*-] *Vajravīdāraṇa*).

Mit Verweis auf die Beschreibung von Nr. 62 sei hier eine kurzgefaßte Inhaltsübersicht gegeben:

1. [1<sup>v</sup>, 5] (*dmigs-rten gzugs-brñen mtshan-ma'i dkyil-'khor 'du-bya*) Äußeres Ritualarrangement und Ritualvorbereitung.
  - 1.1. [1<sup>v</sup>, 5] (*sa'i cho-ga*) Ritual der Erlangung und Reinigung des Platzes für das *maṇḍala*.
  - 1.2. [2<sup>r</sup>, 5] (*sta-gon gyi rim-pa*) Provisorisches Arrangement von *maṇḍala*, Ritualflasche sowie Vorbereitung der Schüler.
    - 1.2.1. [2<sup>v</sup>, 1] Symbolisches Neu-Arrangement des *maṇḍala* mit Blumensträußen und Opfergegenständen. Selbsterzeugung (*bdag-bskyed*) des Ritualpriesters als *rDo-rje rnam-par 'jom-pa khro-nag*.
    - 1.2.2. [2<sup>v</sup>, 4] Arrangement der beiden Ritualflaschen.
    - 1.2.3. [2<sup>v</sup>, 6] (*slob-ma sta-gon*) Nach Verdecken des *maṇḍala*: Vorbereitende Riten für die Weihe der Schüler. Nach deren ritueller Waschung, reinigendem Abkehren und nach einem Schutzritus folgen 11 Teilriten.
      - 1.2.3.1. [3<sup>r</sup>, 1] Ansprache des Ritualpriesters an die Schüler. Überreichen eines Welt-*Maṇḍala* an den Lehrer.
      - 1.2.3.2. [4<sup>v</sup>, 5] Bitte der Schüler an den Ritualpriester, die Weihe zu erteilen.
      - 1.2.3.3. [5<sup>r</sup>, 2] Zusage des Ritualpriesters.
      - 1.2.3.4. [5<sup>r</sup>, 3] Mahnung des Ritualpriesters, Konzentration zu zeigen.
      - 1.2.3.5. [5<sup>r</sup>, 5] Sündenbekennung; Aufopferung der eigenen Verdienste; *skyabs-'gro*; *sems-bskyed*.
      - 1.2.3.6. [6<sup>v</sup>, 1] (*sgo-gsum byin-rlabs*) Segnung: Sofortige Erzeugung der Schüler als *rDo-rje khro-bo rnam-par 'joms-pa*; Ausstrahlen von Lichtstrahlen, die die Gottheiten *rDo-rje gsuñ gyi lha-tshogs* herbeiholen. Diese gehen in die drei ausgezeichneten Stellen (Kopfspitze, Kehlkopf, Herzstelle) der Schüler ein.
      - 1.2.3.7. [6<sup>v</sup>, 5] Rituelle Reinigung der Zähne.
      - 1.2.3.8. [7<sup>v</sup>, 1] Rituelle Mundwaschung.
      - 1.2.3.9. [7<sup>v</sup>, 6] Rituelles Umlegen eines mit drei besonderen Knoten versehenen, mit *Dhāraṇī* besprochenen Schutz-Halsbandes (*sruñ-skud*).
      - 1.2.3.10. [8<sup>r</sup>, 6] Zeremonie mit zwei verschiedenen großen Büscheln *Kuśa*-Gras, die zum Zwecke des Sich-Einfindens von gute Vorzeichen besitzenden Träumen unter Kopfkissen und Teppich der Bettstatt gelegt werden. Von diesen Träumen hängt es ab, ob das Hauptritual am folgenden Tag ausgeführt werden kann.
      - 1.2.3.11. [9<sup>r</sup>, 1] Die vorbereitenden Riten abschließende kurze Predigt des Ritualpriesters. Es folgt dann eine Ansprache an die Gottheiten, in denen der Ritualpriester seine Absicht für den folgenden Tag zu Gehör bringt. Auf diese Ansprache an die Gottheiten folgt Opfer und Preisung für diese.
  - 1.3. [9<sup>v</sup>, 6] (*dkyil-'khor dañ dbañ-rdzas 'du bya-ba*) Konstruktion des *maṇḍala*, Zusammenstellung der für die Weihe benötigten Dinge, insbesondere von *rnam-rgyal bum-pa* (Mitte) und *las-bum* (Norden).
2. [10<sup>v</sup>, 2] (*tiñ-ñe 'dzin dmigs-pa'i dkyil-'khor*) Sehr kurze Darstellung der nach meditativer Versenkung erfolgenden Erzeugung des von Göttern bewohnten *maṇḍala*: Nach Selbsterzeugung als Gottheit (*bdag-bskyed*), Erzeugung von Gottheit und *maṇḍala* in der Flasche (*bum-bskyed*), *Dhāraṇī*-Rezitation (*bzlas-pa*), Opfer und

Preisung (*mchod-bstod*) erfolgt die Erzeugung des *rDo-rje rnam-par 'joms-pa khro-nag* nebst der anderen Gottheiten des *maṇḍala* im *maṇḍala* selbst (*mdun-bskyed*) mit Anschlußriten wie Opfer und Preisung (*mchod-bstod*), *Dhāraṇī*-Rezitation und abermaligem Opfer und folgender Preisung. Den Abschluß bildet das Eintreten des *ye-ṣes-pa* der im Ritualpriester evozierten Gottheit in den *ye-ṣes-pa* der höchsten Gottheit des *maṇḍala*, die in einem besonderen *gtor-ma (dbañ-gtor)* evoziert ist.

3. [13<sup>r</sup>, 3] (*dkyil-'khor gñis-ka brten nas slob-ma rjes su 'dzin-pa*) Durchführung der Weihe.
- 3.1. [13<sup>r</sup>, 4] (*dkyil-'khor du 'jug-pa'i chos*) In das *maṇḍala* einführende Kulthandlungen. Nach Waschung der Schüler vor der Tür, Prostration und *sems-bskyed* der Schüler werden diese hineingeführt. Nach Ansprache des Ritualpriesters (*dbañ-bśad*) und Darreichung eines Welt-*Maṇḍalas* an ihn folgt:
  - 3.1.1. [13<sup>r</sup>, 6] Bitte an den Ritualpriester, die Schüler in das *maṇḍala* einzuführen.
  - 3.1.2. [13<sup>v</sup>, 2] Verbinden der Augen der Schüler.
  - 3.1.3. [13<sup>v</sup>, 3] Vertreiben der den Schülern anhaftenden Dämonen.
  - 3.1.4. [13<sup>v</sup>, 4] Frage an die Schüler, wer sie jeweils seien, mit Antwort.
  - 3.1.5. [13<sup>v</sup>, 5] Bitte an die Gottheiten des *maṇḍala*, die Schüler in das *maṇḍala* einführen zu dürfen.
  - 3.1.6. [13<sup>v</sup>, 6] Prostration der Schüler vor den Gottheiten des *maṇḍala*.
  - 3.1.7. [14<sup>r</sup>, 2] Gewöhnliches Gelübde und tantrisches Gelübde.
  - 3.1.8. [15<sup>r</sup>, 2] Hineinführen der Schüler in das *maṇḍala*.
  - 3.1.9. [15<sup>r</sup>, 5] *sems-bskyed* der Schüler im *maṇḍala*.
  - 3.1.10. [15<sup>v</sup>, 2] (*dam bsgrags-pa*) Verkündung des Eides im bezug auf den *yi-dam* (das Geheimnis zu Bewahren, sonst sofortiger Tod des Eidbrüchigen), in bezug auf das *maṇḍala* (wie oben, sonst Zerspaltung des Kopfes), gegenüber dem Meister (respektvoll zu sein, sonst droht die Hölle). Zeremonie des Gießens von Eidwasser (*dam-chu*) über das Gesicht der Schüler.
  - 3.1.11. [15<sup>v</sup>, 6] Eintretenlassen der *ye-ṣes-pa* in die Schüler.
  - 3.1.12. [16<sup>v</sup>, 1] Weissagung aus der Farbe, die die Schüler jeweils unter der Augenbinde hindurch erblicken.
  - 3.1.13. [16<sup>v</sup>, 2] (*rigs brtags-pa*) Blumenwerfen der Schüler. Aus der Stelle, an der die Blumen niederfallen, wird geweissagt, welche Vollkommenheiten (*dños-grub*) sie erlangen werden. Die Gottheit, auf die die Blume fällt, ist der Gott, den der Schüler als den schon von früher her mit ihm verbundenen *yi-dam* der Familie (*rigs*), der er zugehört, anerkennen muß.
  - 3.1.14. [17<sup>r</sup>, 1] Ritus des Abnehmens der Augenbinde.
  - 3.1.15. [17<sup>r</sup>, 3] Aufzeigen des *maṇḍala* als anzuschauendes Objekt.
- 3.2. [17<sup>v</sup>, 3] (*dbañ gi dños-gži*) Durchführung der Weihe.
  - 3.2.1. [17<sup>v</sup>, 3] (*gsol-'debs gnañ-sbyin*) Bitte der Schüler um Weihe und Gewährung durch den Meister.
  - 3.2.2. [17<sup>v</sup>, 6] (*rdo-rje slob-ma'i dbañ*) Schülerweihe.
    - 3.2.2.1. [18<sup>r</sup>, 1] (*bum-dbañ*) Weihe mit der Ritualflasche.
    - 3.2.2.2. [19<sup>r</sup>, 2] (*thun-moñ rig-pa'i dbañ lña*) Fünf Weihezeremonien: Weihe mit dem Wasser der Ritualflasche (*rnam-rgyal bum-pa*), Weihe mit dem Kopfschmuck (*cod-pan*), Weihe mit dem *vajra* (*rdo-rje chos kyī dbañ*), Weihe mit der Glocke (*dril-bu las kyī dbañ*), 'Namensweihe' (*rdo-rje miñ gi dbañ*). Vgl. auch Nr. 94 (2. Tag).

- 3.2.2.3. [19<sup>v</sup>, 4] (*dkyil-'khor lha dbab-pa*) Weihe durch jede einzelne Gottheit des *maṇḍala*.  
In diesem Teil enthält der Text eine Aufzählung sämtlicher Gottheiten des *maṇḍala*.
- 3.2.3. [22<sup>v</sup>, 4] (*slob-dpon gyi dbaṅ-bskur*) In Form einer Weihe durch den Meister: Abnahme von drei Gelübden (*thugs kyi dam-tshig, gsun gi dam-tshig, sku'i dam-tshig*).  
Hieran schließen sich weitere ergänzende Zeremonien an.
- 3.3. [24<sup>r</sup>, 3] (*mtha'-rten rim-pa*) Abschließende, stützende Zeremonien zur Weihe.
- 3.3.1. [24<sup>r</sup>, 4] (*gtor-dbaṅ*) Weihe mittels *gtor-ma*.
- 3.3.2. [24<sup>r</sup>, 5] (*go bgo-bo*) Schutz-Zeremonie des imaginären Anlegens einer Rüstung.
- 3.3.3. [24<sup>r</sup>, 5] (*šis-pa'i rdzas kyi mña' gsol-ba*) Glück bedeutende Zeremonien.  
PCTPD 5503.

## IV. B. Auf den gTer-ma basierende Rituale der rÑin-ma-pa

65

Hs. sim. or. JS 1049

Blockdruck, 15 Blatt, Film 62, Aufn. 260–269. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga*, v: *güna-sāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### gSañ-ba 'dus-pa (Guhyasamāja): Regelmäßig auszuführendes Weiheritual

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs rje chen po gsañ ba 'dus pa'i rnal 'byor rgyun gyi dbañ chog*> 'gro don char rgyun „Yoga zum großen Erbarmer *gSañ-ba 'dus-pa*, regelmäßig auszuführendes Weiheritual, das Heil der Lebewesen (bewirkender) permanenter Regenfall“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurulokeśvarāya | rab dvañs ye šes rnam bži'i chu bo yis ||*

K: [15<sup>r</sup>] *ces pa 'di'n la ['gro] (?) locā gañ ['dul] gyi rol bar snañ ba | rje dbon bsam 'phel [Z] mchog gi sprul pa'i sku'i 'gro don mkha' khyab kyi bžed skoñ slad du | padma'i 'bañs padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes gdan sa chen po dpal spuñs kyi yañ khrod | 'jig rten dbañ phyug gi pho brañ gi sgo mo devikoṭi gsum pa cā 'dra rin chen brag gi sñiñ po [Z] kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du sbyar ba gžan phan mtha' yas 'byuñ bar gyur cig || || dge legs 'phel || || ~ ~ || || „Dieses wurde, um den ... Wunsch des ... rje-dbon bSam-'phel mchog-sprul zu erfüllen, von dem Untertan des Padma(sambhava) (namens) Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde in dem einsamen Bergkloster des großen Klosters dPal-spuñs, d.i. in Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ, dem Herzstück des (Felsens) Cā-'dra rin-chen brag, ... verfaßt ...“*

Zur Aufrechterhaltung der Tradition der Weihe und zur Erneuerung der zugehörigen Gelübde von einem Yogin, der die große Weihe zum *mañḍala* des *gSañ-ba 'dus-pa* (*Guhyasamāja*) empfangen hat, regelmäßig auszuführendes Weiheritual,

Gliederung:

1. [2<sup>r</sup>, 1] (*sbyor-ba*) Vorbereitende Tätigkeiten.
  - 1.1. [2<sup>r</sup>, 2] (*bšam-bkod*) Arrangement der Ritualgegenstände (schließt *mañḍala* mit Ritualflasche ein).
  - 1.2. [2<sup>v</sup>, 2] (*sgrub-mchod gyi rim-pa*) Umfaßt im Kern nach vorbereitenden Kulthandlungen des Yogins (*cho-ga'i sñon-'gro*) und nach Selbstidentifizierung mit der höchsten Gottheit des *mañḍala* die Evokation der Gottheiten (*dam-tshig-pa*, *ye-šes-pa*) des *mañḍala* in der als ein einheitliches *mañḍala* vorgestellten Gesamtheit der Ritualgegenstände, Opfer (*mchod-pa*) und Preisung, rituelle Differenzierung von *mañḍala* und übrigen Kultgegenständen (*sgrub-rdzas*), *Mantra*-Rezitation

(*bsñen-bzlas*). Darauf folgt: Rituelle Vervollkommnung der Ritualflasche (*rnam-bum*); mittels Evokation des *Khro-bo bdud-rtsi 'khyil-ba* durchgeführtes Vollenden der zweiten Ritualflasche (*las-bum*); den Abschluß bildet die mittels *bdag-'jug* (Eintreten des im Yogin realisierten *ye-šes-pa* in den des *maṇḍala*) und *gžan-'jug* (Eintreten des im *maṇḍala* realisierten *ye-šes-pa* in den des Yogin) bewirkte unterschiedslose Einheit der im Yogin selbst und vor ihm realisierten Gottheit (*bdag-mdun dbyer med du sgrub-pa*).

2. [3<sup>v</sup>, 6] (*dbañ bskur-ba'i cho-ga dños*) Eigentliches Weiheritual.

2.1. [3<sup>v</sup>, 6] (*'jug-pa*) In das *maṇḍala* einführende Kulthandlungen. Umfaßt: Waschung vor der Tür; Entfernung schädlicher Mächte (*bgegs-bskrad*); Ansprache des geistlichen Lehrers (*chos-bšad*); Darreichung eines Welt-*Maṇḍala*; Verbinden der Augen; mit Blumen in den zusammengefalteten Händen, Bitte an den Lehrer, die Weihe empfangen zu dürfen; unter Hinweis auf Anforderungen und Gefahren, Aufforderung des Lehrers an die Schüler um Überprüfung des Entschlusses, die Weihe empfangen zu wollen; positive Antwort der Schüler, mit Wiederholung der Bitte; unter Anfassen des Eid-*Vajra* (*dam-tshig rdo-rje*), Leistung des Eides, die Gelübde zu halten; Ablegung der beiden Gelübde; Aufforderung, die Gelübde nicht zu brechen; Segnungsritus (*byin-brlabs*) zur Festigung der Gelübde; Eintretenlassen der *ye-šes-pa* in die Schüler mit vorausgehenden Riten zur Reinigung derselben; Ritus des Blumenwerfens; Annehmen der Augenbinden und Aufzeigen des *maṇḍala*.

2.2. [8<sup>r</sup>, 5] (*dbañ bskur-ba dños*) Durchführung der Weihe. Nach Darreichung eines Welt-*Maṇḍala* an den Lehrer:

2.2.1. [8<sup>v</sup>, 6] (*bum-dbañ*) Weihe mittels Ritualflasche.

2.2.2. [11<sup>v</sup>, 3] (*gsaṅ-dbañ*) Weihe für die Vereinigung (*zun-'jug*) von Mittel (*thabs*, männlicher Partner) und Weisheit (*šes-rab*, weiblicher Partner), die höchste Glückseligkeit (*bde-ba chen-po*) erzeugt. Auch geheime Weihe für das innere Körper-*Maṇḍala* (*nañ lus kyi dkyil-'khor*) genannt. Der Schüler trinkt dabei einen Nektartrank aus einer Schädeldecke, der durch einen Nektar (*byañ-sems bdud-rtsi*) „geweiht“ wird, den der Lehrer imaginativ aus dem meditativen Vollzug des Orgasmus mit seiner göttlichen Partnerin (*yum*) erzeugt.

2.2.3. [12<sup>r</sup>, 2] (*šes-rab ye-šes kyi dbañ*) Weihe zum spirituellen Orgasmus.

2.2.4. [12<sup>r</sup>, 6] (*tshig-dbañ*) „Weihe durch das Wort“. Eine Erklärung der Bedeutung der vorhergehenden 3. Weihe.

2.2.5. [13<sup>r</sup>, 1] (*mtha'-rten*) Stützen am Ende darstellende Weihezeremonie und Kulthandlungen.

PCTPD 5502.

Blockdruck, 6 Blatt, Film 62, Aufn. 270–273. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ga gsaṅ 'dus*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**gSaṅ-ba 'dus-pa (Guhyasamāja): Predigt des Lehrers zu Beginn der Weihe an die Schüler (dbañ-bšad)**

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs rje chen po gsaṅ ba 'dus pa'i dbañ bšad rgyas bsdus 'phri bsnan gyis gsal ba*> „Durch Erweiterungen und Kürzungen, Auslassungen und

Ergänzungen klar gestaltete Predigt zur Weihe zum großen Erbarmer *gSañ-ba 'dus-pa*“

A: [1<sup>v</sup>] *chos kyī dbyiñs dañ nam mkha'i khams kyis khyab pa'i rtog 'khrul rmoñs pa'i sems can pha mar gyur pa . . .*

K: [6<sup>r</sup>] *žes pa 'di'ñ lo bstar bum sgrub chen mo'i skabs su ñe bar mkho bas mtshams sbyar te skyabs rje sku mched kyī [Z] bka' ltar guṇasamudras bgyis pa dge legs 'phel || || ||* „Weil er es zum Anlaß nahm, daß dieses jedes Jahr aus Anlaß des großen Flaschen-*Sādhana*-Rituals benötigt wurde, hat dies entsprechend der Weisung der Brüder seienden Schutzherrn der *Guṇasamudra* verfaßt . . .“

Im Zusammenhang mit der *gSañ-ba 'dus-pa* (*Guhyasamāja*)-Weihe zu haltende Ansprache des Lehrers an die Schüler über Ursprung, Tradierung und Bedeutung der Weihe. Vgl. Nr. 65, Gliederung Teil 2.1.

PCTPD 5501.

67

Hs. sim. or. JS 1051

Blockdruck, 10 Blatt, Film 62, Aufn. 274–280. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga bka' brgyad*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa: Dienstmeditationen (bsñen-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): *<bka' brgyad bde gšegs 'dus chen gyi bsñen pa'i lag len> til mar sgron me* „Praxis der Dienstmeditation zu dem großen (*maṇḍala* der) *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*, Sesamöl-Lampe“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ bde gšegs 'dus pa'i lha la phyag 'tshal lo ||*

K: [10<sup>r</sup>] *žes [pa'ñ . . . skyabs mchog bla sprul rin po che'i bka' stsal ma sdog tsaṃ du daridrā] guṇas dben ri kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ nas phul ba maṅgalam || || [Z] dge legs 'phel || ||* „Dieses wurde, um gegen die Weisung des höchsten Schutzherrn, der kostbaren Inkarnation (seines) geistlichen Lehrers, nicht zu verstoßen, von dem ärmlichen *Guṇa* aus dem einsamen Bergkloster *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ* dargereicht . . .“

Kurzgefaßte, z.T. stichwortartige Darstellung der auf drei Monate begrenzbaren Durchführung der kurzgefaßten Dienstmeditationen (*bsñen-sgrub*) zu einem der verschiedenartigen *maṇḍala* der *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*. Der Text gibt zunächst eine Klassifizierung der verschiedenen *maṇḍala* mit den zugehörigen *Dhāraṇī*. Die eigentliche Durchführung des Rituals wird ab 2<sup>v</sup>, 4 dargestellt. Die gegebene Darstellung knüpft insbesondere auch an die Ritualpraxis der *sMin-grol-gliñ*-Brüder an, die in dem Werk *<bsñen-yig> rin-chen sgron-ma* des *Lo-chen Dharmasri* ausführlich dargelegt wird.

PCTPD 5509.

Blockdruck, 70 Blatt, Film 62, Aufn. 280–327. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga dbaṅ zin*, v: *gṇa-bāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Bla-ma dgoṅs-pa 'dus-pa: Nachschrift zur Durchführung des großen Rituals der Erteilung sämtlicher Weihens dieses Kultes (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rtsa gsum sñiṅ bcud bla ma dgoṅs pa 'dus pa'i dbaṅ bskur yoṅs rdzogs kyi lag len*> *dños grub rgya mtsho'i chu rgyun* „Praxis der Gesamtheit der Weihens (zu dem *maṅḍala*) der *Bla-ma dgoṅs-pa 'dus-pa* (-Gottheiten), die die Essenz sind des Wesentlichen der drei Wurzeln (*bla-ma*, *yi-dam*, *chos-skyoṅ* und *mkha'-'gro-ma*), Wasserstrom aus dem Ozean der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *nama gurudhevdhākīnīyāi || stoṅ gsal rig pa 'od mi 'gyur ba'i sku ||*

K: [69<sup>r</sup>] *ces pa 'di'ñ | raṅ bzo daṅ gya tshom [Z] gyi rig (!) bas (!) gzuṅ don 'khyogs (!) por [btaṅ ba] ma yin par | gtso bor gter chen ñid kyi [phyag rgyun rnam par dag] pa ñid sñiṅ phu rig ['dzin sñiṅ po'i mtshan can gyi bar rgyal tshab bdrun brgyud du] raṅ bzo'i [Z] bslad kyis [g'zar yaṅ ma gos pa de ñid daṅ mthun par | lam 'di'i bka' bab kyi šin rta chen po bya khyuṅ pa daṅ rtse le yab sras kyi riṅ lugs spyi daṅ | khyad par vairo'i dños sprul mkhas] [Z] grub padma legs grub rtsal gyis (!) [sras slob brgyud pa sum khug gi phyag bžes chu bo gcig tu bsres nas ncr 'khrul gyi dri ma bsal bar mdzad pa'i sgrub dbaṅ chen mo'i zin bris] sa bcad ñid rtsa bar [Z] bzuṅ | sña 'gyur bka' gter gyi srog 'dzin smin gliṅ | kaḥ thog dpal yul sogs kyi phyag srol la'ñ žib par brtags | gtso cher bum dbaṅ chen mo || sgrub khog [69<sup>v</sup>] pra khrid | lag khrid gab pa mñon phyuṅ sogs raṅ gzuṅ ñid du rdo rje'i gsuṅ gis ches gsal bar bstan pa'i don rnams ci nus su dpyad nas | sgrub dbaṅ chen mo'i phyag bžes da lta'i [Z] 'dod mkhos daṅ bstun nas bsdus te bltas chog tu bkod | slob ma rjes 'dzin tsam [sor ba'i tshul] yaṅ žar byuṅ du gsal bar byas pa 'di ni | dvags rñiṅ bstan pa'i sgron mer [Z] bsam bžin sprul pa'i rol gar 'dzin pa karma ñes don bstan pa rab rgyas kyi bka' stsal spyi bor phebs pa daṅ | skal mñam re zuṅ la phan pa'n srid dam sñam nas padma'i rgyal [Z] tshab tā'i si tu padma dbaṅ chen gyi bka' 'baṅs tha šal gyi gras su gtogs šin dgoṅs 'dus gser chos kyi sñags rig 'dzin padma gar gyi dbaṅ phyug phriṅ las 'gro 'dul rtsal gyis || [Z] chos kyi spyan can drug daṅ | padma'i ljags ldan drug las mtshan yoṅs su grags pa kun mkhyen chos kyi 'byuṅ gnas daṅ | padma dbaṅ chen la sogs pas dvags rñiṅ zuṅ du 'brel [Z] ba'i ñes don sñiṅ po'i bstan pa la phrin las cher mdzad daṅ mdzad par 'gyur ba'i gdan sa chen po dpal spuṅs kyi yaṅ khrod kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ du rgyal zla'i dbaṅ phyogs kyi [70<sup>r</sup>] rgyal ba gsum par rdzogs par bris pa'i yi ge pa ni raṅ slob lña rig smra ba karma 'gyur med kyis bgyis pa ste | 'brel pa thogs tshad kun bzaṅ 'od mi 'gyur [Z] ba'i go 'phaṅ thob pa'i rgyur gyur cig || || dge legs 'phel || || ~ ~ || || „Dieses ist nicht etwas, in dem die Bedeutung der Grundwerke durch Selbstverfertigtes und Zufälliges verbogen worden ist. Vielmehr wurde zuoberst in Übereinstimmung mit der vollständig reinen Überlieferung der Ritualpraxis des großen Schatzhebers selbst, die in der Aufeinanderfolge von sieben Vertretern des Siegreichen (*rgyal-tshab*) bis zu dem, der den Namen *sñiṅ-phu Rig-'dzin sñiṅ-po* besitzt, durch die Verfälschungen des Selbstverfertigten niemals beschmutzt worden ist, (verfahren und dabei) generell die alten Schultraditionen der großen Weisen *Bya khyuṅ-pa* und *rTse-le* und ihrer Schüler, auf die die Worte dieses Pfades heruntergekommen sind, sowie insbesondere die Ritualpraxis, zu der die drei Linien der Schüler des . . . *Padma legs-grub rtsal* zusammengefaßt sind, zu*



einem einheitlichen Strom vereinigt. Hierbei nahm er (das Werk) *sGrub-dbañ chen-mo'i zin-bris sa-bcad* [„Gliederung und Nachschrift (zur Durchführung) der großen Vollendung und Weihe“], in dem Befleckungen durch Fehlerhaftes und Irrtümer beseitigt worden sind, als Grundlage. Indem er auch die Ritualpraktiken von ... *sMin(-grol) gliñ, Kañ-thog* und *dPal-yul* sorgfältig abwägte, hat er, indem er zuoberst, soweit er es vermochte, die Bedeutungen, die in den eigenen (*bKa'-brgyud-pa-*) Werken selbst, wie z. B. in dem *Bum-dbañ chen-mo, sGrub-khog pra-khrid* und dem *Lag-khrid gab-pa mñon-phyuñ*, durch *Vajra*-Worte besonders klar dargelegt werden, begutachtete, die Ritualpraktiken zur großen Vollendung und Weihe unter Orientierung an dem, was gegenwärtig erforderlich ist und benötigt wird, zusammengestellt und zu einer (leicht) einsehbaren Ritualvorschrift arrangiert. Dieses, indem auch die Art und Weise der für sich genommenen bloßen Vorsorge für die Schüler (Schülerweihe) nebenher klar gemacht wird, wurde, nachdem ihm die Weisung des ... *karma Ñes-don bstan-pa rab-rgyas* auf die Kopfspitze gelangt war und indem er dachte, daß es für ein oder zwei (Menschen) von gleichem Geschick (wie er selbst) wohl Nutzen besitzen würde, von dem ... *Padma gar gyi dbañ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal* in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster des ... großen Klosters *dPal-spuñs* am dritten *rgyal-ba* der 2. Hälfte (28. Kalendertag) des *rGyal*-Monats vollendet. Als Schreiber fungierte der eigene Schüler ... *karma 'Gyur-med* ...“

In Stichworten gegebene Darstellung der sich über zehn Tage erstreckenden Durchführung sämtlicher Weihen zum Kultus der *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*-Gottheiten. Die Darstellung nimmt Bezug auf eine große Zahl von Ritualtexten des *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*-Kultes, die man zur Durchführung zur Verfügung haben muß. Besonders hervorzuheben sind die sehr detaillierten Beschreibungen des äußerst umfangreichen Ritualarrangements.

PCTPD 5499.

69

Hs. sim. or. JS 1053

Blockdruck, 42 Blatt, Film 62, Aufn. 326–355. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga dgoñs 'dus bsñen yig*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa: Sādhana (rkyañ-sgrub) und Dienstmeditationen (bsñen-sgrub) zu dem speziellen (rtsa-gsum) Thugs kyi nor-bu-maṇḍala**

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma dgoñs pa 'dus pa las | dpa' bo rkyañ sgrub dañ [gsal byed thugs kyi nor bu'i bsñen sgrub kyi yi ge] bñud rtsi stoñ gi zab bcud*> „Aus (dem Kult der) *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa* (Gottheiten), Niederschrift des in bezug auf den *dPa'-bo* allein durchgeführten *Sādhana* und der Dienstmeditation zur Vollendung des (*maṇḍala* der) Klarheit bringenden *Thugs-kyi nor-bu* (Geistesedelstein-Gottheiten), tiefgründige Essenz von tausend Nektararten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo [gurudevādākinīye] | bñam dgu 'jo ba'i nor bu dpag bñam ltar ||*

K: [41<sup>v</sup>] *ces pa'n ñams bñes 'dod pa kha cig la mkho [ba'i rgyur 'gyur] sñid pas zab chos 'di'i [Z] žabs tog tu dmigs nas bri bar 'dun pa'i thog | sñiñ po'i bñtan pa'i dpal gyur zla bzañ mchog sprul rin po che'i bka' bñtsal lhur blañ ste | luñ 'dren rgyas bñad sogs kyi [42<sup>r</sup>]*

*spros pa spañs nas lag len khyer bde bar tā'i si tu padma dbaṅ chen žabs kyis rjes su bzuñ ba'i rtsis med kyī rnal 'byor pa padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis [Z] dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen gliñ du bris pa bstan 'gror phan pa rgya chen 'byuñ bar gyur cig | // dge legs 'phel // // ~ ~ // // „Weil es sich ereignete, daß es von einigen die Praktizierung Wünschenden benötigt wurde, und er es deshalb als Dienst an diesem tiefgründigen Kult vor Augen hatte, hegt er den Wunsch, dieses nun zu schreiben. Indem er sich (in Ergänzung dazu) der (entsprechenden) Weisung des . . . *Zla-bzañ mchog-sprul rin-po-che* ernsthaft annahm, wurde dieses unter Weglassung von Ausführlichem, wie z. B. der Zitierung von autoritativen Worten sowie der ausgedehnten Explikationen, in leicht durchführbarer Form von dem . . . *Padma gar gyi dbaṅ-phyug rtsal* in *Kun-bzañ bde-chen gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, geschrieben . . .“*

Die Bedeutung der einzelnen Kulthandlungen erläuternde, stichwortartige Darstellung des *Sādhana* des aus einer Gottheit bestehenden *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-maṅḍala* sowie Dienstmeditation zur Vollendung und Läuterung des Geistes (*thugs-sgrub*), welche zum *rTsa-gsum thugs kyī nor-bu-maṅḍala* ausgeführt werden.

PCTPD 5510.

70

Hs. sim. or. JS 1054

Blockdruck, 7 Blatt, Film 62, Aufn. 354–359. Druckspiegel 1–2: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga dgoñs 'dus sbyin sreg*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Besänftigendes Verbrennungsoffer-Ritual (*ži-ba'i sbyin-sreg*)

Titelvermerk (Titelseite): *<bla ma dgoñs pa 'dus pa'i dbaṅ chen sogs la ñe bar mkho ba'i lhan thabs ži ba'i sreg blugs bsdus pa> zla ba'i snañ ba* „Hilfsmittel, welches bei der großen Weihe zum *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa(-maṅḍala)* unbedingt benötigt wird, kurzgefaßtes besänftigendes Verbrennungsoffer, Schein des Mondes“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhevadhākinī // gañ gi snañ bas 'phral yun gyi //*

K: [7<sup>v</sup>] *ces pa 'di'ñ sñigs dus mun pa'i khrod na rnam thar glog gi žags pa 'khyugs pa | mkhan chen rdo rje 'dzin pa'i bka' bžin | padma'i rig sñags 'chañ ba padma gar gyi [Z] dbaṅ phyug rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod du dris (!) pa dge legs 'phel // // sarva-maṅḍalam // // „. . . von dem *Padma gar gyi dbaṅ-phyug rtsal* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* geschrieben . . .“*

Von dem Yogin unter Selbstidentifizierung mit dem *Padmavajra* durchzuführendes Verbrennungsoffer-Ritual zur Besänftigung alles Unharmonischen und zur Reinigung von allen Befleckungen insbesondere in bezug auf die Schüler, die für das *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-maṅḍala* geweiht werden sollen. Bildet die zweite Zeremonie von fünfzehn die Schüler in das *maṅḍala* einführenden Kulthandlungen zur großen Weihe mittels der Ritualflasche (*bum-dbañ chen mo*). Der Text zerfällt in zwei Teile, von denen der erste die Darstellung einer umfangreichen Ritualausführung enthält und der zweite (ab 7<sup>r</sup>, 3) eine sehr kurze Version dieses Rituals enthält.

PCTPD 5507.

Blockdruck, 4 Blatt, Film 62, Aufn. 360–362. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ga phur pa*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya): Verbrennungsoffer zur Vernichtung von Feinden und Widersachern (drag-po'i sbyin-sreg)**

Titelvermerk (Titelseite): *<phur pa yañ gsañ bla med kyi drag po'i sbyin sreg gi lag len>* „Praxis des vernichtenden Verbrennungsoffers mittels des (rDo-rje) *phur-pa* der *Yañ-gsañ bla-med-(Tantras)*“

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje phur pa'i las miha' sbyin sreg spro na*

K: [4<sup>r</sup>] *rad (!) gliñ rañ gžun du sbyin sreg 'don cha mi 'byuñ yañ | rgyud nas bsreg [Z] pa'i las miha' gsuñs pa'i don dañ 'brel bar | las bži'i kha skoñ du | sgyu 'phrul dañ | jo mo lugs sogs bka' gter riññ ma'i lugs srol khuñs thub rje mkhar druñ bas sgrub chen gyi kha [Z] tshar chog bsgrigs mdzad pa ñid koñ sprul pas gud du bkol ba dge legs 'phel || || sarvamaṅgalam || ||* „Zwar ergeben sich aus dem eigenen Grundwerk des *Ratna gliñ-pa* die Rezitationstexte nicht, doch hat der *rje mKhar-druñ-ba* in Verbindung mit den in den *Tantras* zu den finalen Tätigkeiten der Verbrennung formulierten Bedeutungen als Ergänzung zu den vier Verrichtungen, als etwas, welches der Herkunft nach an die Gebräuche der alten *bKa'-ma* und *gTer-ma*, wie z. B. des *sGyu-'phrul* und der *Jo-mo lugs* (Schule), anschließt, diese erforderliche Ergänzung zu dem *sGrub-chen*(-Ritual) als Ritualvorschrift arrangiert. Dieses selbst wurde (hier) von dem *Koṅ-sprul* gesondert arrangiert . . .“

PCTPD 5488.

Blockdruck, 7 Blatt, Film 62, Aufn. 362–367. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga gsañ bdag*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**gSañ-bdag rdo-rje gtum-po: Regelmäßig auszuführendes Sādhana (gsaṅ-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): *<gsaṅ bdag rdo rje gtum po'i gsaṅ sgrub me'i 'khor lo'i rgyun khyer>* *gnam lcags tshva tshva* „Regelmäßige Praktizierung des Feuerrades, d. i. des *Sādhana* des *gSañ-bdag rdo-rje gtum-po* nach seinem geheimen Aspekt, Funken sprühendes Himmelseisen“

A: [1<sup>v</sup>] *thugs gsaṅ 'dus pa'i rdo rje can || bla ma'i žabs la phyag byas nas ||*

K: [7<sup>v</sup>] *ces pa'i di'ñ (!) thos bsam sgom gsum gyis (!) spyod pa las nam yañ mi gyel ba dge bšes phan bde bzañ po'i gsuñ gis [Z] bskul ñor | padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod du bris pa dge legs 'phel || || sarvamaṅgalam || ||* „Dieses wurde angesichts der Aufforderung durch die Worte des . . . *dge-bšes Phan-bde bzañ-po* von dem *Padma gar gyi dbaṅ-phyug rtsal* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* geschrieben . . .“

Regelmäßig auszuführendes Meditationsritual zu dem *gSañ-bdag rdo-rje gtum-po*. Der Text gibt zwei alternative Ritualverrichtungen. Im Anschluß an die vorbereitenden Ritualhandlungen wie *skyabs-'gro*, *sems-bskyed* und *tshad-med bži bsgom* kann (A) die Dienstmeditation für die Gottheit in ihrem friedvollen Aspekt (*ži-bar bsñen-pa*) durchgeführt werden (2<sup>v</sup>, 3), wobei der Yogin die Identifizierung mit *Vajrapāṇi* meditativ vollzieht. Das *Sādhana* der Gottheit in ihrer zornigen Form (B) wird ab 3<sup>v</sup>, 3 beschrieben. Die hierbei zu meditierende Gottheit wird als *Khro-rgyal gSañ-ba'i bdag-po* erwähnt und zeichnet sich durch folgende Ikonographie aus. Hauptmerkmale: Drei Gesichter; mittleres Gesicht und der Körper sind schwarzblau; rechtes Gesicht ist weiß; linkes Gesicht ist rot; neun Augen; die Eckzähne stehen hervor; in hoch abstehenden Haaren befindet sich ein grüner Pferdekopf und darüber schwebt ein weißer *Garuḍa*; besitzt sechs Hände; in den rechten drei Händen hält er einen neunstumpfigen *vajra* aus Gold, ein Flammenschwert und ein goldenes Rad; den Zeigefinger einer der linken Hände hält er drohend ausgestreckt in der Höhe der Herzstelle; mit den beiden anderen linken Händen hält er Glocke und Schlangenseil. Der Teil A des Rituals umfaßt Hervorbringung des *Vajrapāṇi* (*dam-tshig-pa*) nebst der ihn begleitenden *Garuḍa*-Vögel (Süden: *Yon-tan gyi bya-khyuñ ser-po*, Westen: *gSuñ gyi bya-khyuñ dmar-po*, Norden: *Phrin-las kyi bya-khyuñ ljañ-gu*, über der Stirn des Yogin: *sKu'i bya-khyuñ dkar-po*) im Yogin mit anschließender Einladung der *ye-šes-pa* und deren Eintritt in die *dam-tshig-pa*. Den Abschluß bildet die *Dhāraṇī*-Rezitation, auf welche die Auflösung der evozierten Gottheit folgt. Teil B umfaßt analog Erzeugung des *gSañ-bdag* nebst Gefolge im Yogin und Einladung der *ye-šes-pa* nebst deren Eintritt in die *dam-tshig-pa*. Dann folgen Opfer- und Verehrungszeremonien. Die eigentlichen Dienstmeditationen werden ab Bl. 6<sup>r</sup>, 1 dargestellt.

PCTPD 5505.

73

Hs. sim. or. JS 1057

Blockdruck, 4 Blatt, Film 62, Aufn. 366–369. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ga ži khro*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Prostrationsritus für die geistlichen Lehrer der Tradition des *Ži-khro dgoṅs-pa rañ-grol*-Kultes

Titelvermerk (Titelseite): <*zab chos ži khro dgoṅs pa rañ grol las bla ma brgyud pa'i phiyag 'tshal*> *ñes ltuñ rañ grol* „Aus dem tiefgründigen Kult *Ži-khro dgoṅs-pa rañ-grol* („Selbsterlösung durch die Geistigkeit der friedvollen und zornigen Gottheiten“), Prostrationsritus für die Linie der geistlichen Lehrer, Selbsterlösung vom Sündenfall“

A: [1<sup>v</sup>] *e ma hoḥ kun khyab 'gyur med dus bži mñam ñid kloñ* //

K: [4<sup>r</sup>] *'di ltar bšes gñen dam pa'i thugs bžed ñor* // *gsuñ gi rdo rje padma'i rig snags 'dzin* // *blo gros mtha' yas yon tan rgya mtshos bris* // *'brel thogs 'gro kun ka dag kloñ grol šog* | // *sarvamaṅgalam* // // „Solches wurde angesichts des Wunsches der gläubigen Tugendfreunde von dem ... *Blo-gros mtha'-yas yon-tan rgya-mtsho* geschrieben ...“

PCTPD 5490.

Blockdruck, 5 Blatt, Film 62, Aufn. 370–373. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ga ži khro*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Zufriedenstellungsritual für die geistlichen Lehrer der Tradition des *Ži-khro dgoṅs-pa rañ-grol*-Kultes (*don-bskañ*)**

Titelvermerk (Titelseite): <*zab chos ži khro dgoṅs pa rañ grol las | bla ma brgyud pa'i don bskañ*> *'brel tshad rañ grol* „Aus dem tiefgründigen Kult *Ži-khro dgoṅs-pa rañ-grol*, Zufriedenstellung der Linie der geistigen Lehrer durch die (Verwirklichung der wahren) Bedeutung, Selbstbefreiung für alle, die (mit ihnen) in (spiritueller) Verbindung stehen“

A: [1<sup>v</sup>] *hūm | don nas ma bcos 'od gsal gñug ma'i gdañs ||*

K: [5<sup>r</sup>] *ces 'di sgrub brtson bstan pa'i thugs bžed ltar || yon tan rgya mtshos rnam rgyal dgon du bris || noṅs pa gañ [Z] mchis rtsa gsum spyan śnar bšags || dge bas 'khor ba nan soñ doñ sprugs šog | || ~ ~ || ||* „Dieses wurde dem Wunsch des *sgrub-brtson bsTan-pa* entsprechend von dem *Yon-tan rgya-mtsho* in dem *rNam-rgyal*-Kloster geschrieben . . .“

PCTPD 5492.

Blockdruck, 13 Blatt, Film 62, Aufn. 372–381. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga ži khro*, v: *gnas 'dren*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Ritus zur Erlösung der Seele von Verstorbenen (*tshe-'das gnas-'dren*)**

Titelvermerk (Titelseite): <*zab chos ži khro dgoṅs pa rañ grol gyi tshe 'das gnas 'dren*> *thugs rje'i lcags kyu* <*khyer bder bkod pa*> „(Ritus der) Führung der Verstorbenen in die Sphäre (der Erlösung) nach dem tiefgründigen Kult *Ži-khro dgoṅs-pa rañ-grol*, Eisenhaken des Erbarmens, leicht ausführbar arrangiert“

A: [1<sup>v</sup>] *rigs brgya yoṅs 'dus rigs gcig rdo rje sems ||*

K: [13<sup>r</sup>] *ces pa 'di'ñ don gñer can mañ pos bskul ba dañ rañ lugs kyi cho ga btañ ba rnam la phan pa'i sems kyis karma ṅag dbaṅ yon tan rgya mtshos [Z] dpal spuṅs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du sbyar ba'i yi ge pa ni ñe bar gnas pa gsañ śnags bstan 'dzin gyis bgyis pa dge legs 'phel || ||* „Dieses nun wurde, weil er von vielen, die sich hierum [um diesen Kult] bemühen, dazu aufgefordert worden war, und in dem Gedanken, daß es jenen, die die Ritualvorschriften der eigenen (*bKa'-brgyud-pa*) Schule praktizieren, nützlich sei, von dem *karma ṅag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuṅs*, verfaßt. Als Schreiber fungierte der Assistent *gSañ-śnags bstan-'dzin* . . .“

PCTPD 5489.

Blockdruck, 2 Blatt, Film 62, Aufn. 382–383. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ga thugs chen brgyud 'debs*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Avalokiteśvara: Bittgebet an die geistlichen Lehrer der Tradition zugehöriger Kulte (brgyud-pa'i gsol-'debs)**

Titelvermerk: <*thugs rje chen po nan soñ rañ grol gyi brgyud pa'i gsol 'debs*> *thugs rje'i chu rgyun* „Bittgebet an die (geistlichen Lehrer der) Tradition des *Thugs-rje chen-po*, (der) die Selbsterlösung der ins Übel Gelangten [Höllbewohner, Tiere und *yi-dvags*] (bewirkt), Wasserstrom des Erbarmens“

A: [1<sup>r</sup>] *om mañi padme hūm | rañ byuñ 'gyur med bde chen žiñ khams na ||*

K: [2<sup>r</sup>] *žes pa'ñ yi ge drug ma'i rnal 'byor tsam po ba yon tan rgya mtshos 'di [Z] ñid bñen pa'i thun mtshams su mos pa'i blos 'brel 'jog tu bris pa dge legs 'phel || || sarvamaṅgalam || ||* „Dieses wurde von dem . . . *Yon-tan rgya-mtsho* in der Pause zu den Perioden der Dienstmeditationen zu eben diesem (Gott) . . . geschrieben“

Blockdruck, 6 Blatt, Film 62, Aufn. 382–387. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga rgyun khyer*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Avalokiteśvara: Regelmäßig auszuführendes Sādhana (nañ-sgrub rgyun-khyer)**

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs rje chen po nan soñ rañ grol gyi nañ sgrub rgyun khyer*> *byin rlabs rgya mtsho* „Regelmäßig auszuführendes *Sādhana* des *Thugs-rje chen-po*, (der) die Selbsterlösung der ins Übel Gelangten [Höllbewohner, Tiere und *yi-dvags*] (bewirkt), nach seinem inneren Aspekt, Ozean des Segens“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma 'jig rten dbañ phyug žabs || sñiñ gi padmor rtag mchod nas ||*

K: [6<sup>v</sup>] *ces ba'ñ (!) ma ñi ba (!) yon tan rgya mtshos dbo zla'i yar tshes brgyad kyi ñin 'og min bla ma'i gdan sa dpal spuñs kyi yañ dben byañ chub žiñ gi [Z] nags khrod du bris pa dge legs 'phel || || sarvamaṅgalam || ||* „Dieses wurde von dem *mañi-pa Yon-tan rgya-mtsho* am lichten Tag des achten Kalendertages der ersten Hälfte des *d.Bo-Monats* (2. Monat) in . . . dem einsamen Bergkloster von . . . *dPal-spuñs* . . . geschrieben . . .“

PCTPD 5491.

Blockdruck, 5 Blatt, Film 62, Aufn. 386–390. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga tshe dpag*, v: *güna-sāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Tshe-dpag med (Amitāyus): Zufriedenstellungsritual zur Stärkung des Lebens (bskañ-ba)**

Titelvermerk (Titelseite): <*tshe dpag med gnam lcags rdo rje dños grub kun 'dus kyi bskañ ba*> 'chi med 'dod 'jo'i rña sgra „Zufriedenstellung der alle Vollkommenheiten des (Unsterblichkeit besitzenden) *vajra* aus Himmelseisen in sich vereinigenden (Gottheiten des) *Tshe-dpag-med(-mañdala)*, die Wünsche nach Unsterblichkeit gewährender Trommellärm“

A: [1<sup>v</sup>] *hrīḥ lhun grub 'gyur ba med pa'i žin* ||

K: [5<sup>r</sup>] *de skad rdo rje'i tshig gi gser phreñ la | so skye tshig rgyan ra gan mi mdzes kyañ || gsol bskañ smon lam mos blos byas pa la || ñes med [Z] phyir na 'di ñid sgrub pa'i skabs || rten 'brel ched du su kha vajra yis || kun bzañ bde chen gliñ bris yi ge pa || rañ slob 'gyur med tshe dbaň don (?) || ñes mchis rtsa gsum chos skyoñ sruñ mar bšags || dge bas 'chi med rdo rje'i sku brñes šog | || [Z] śubham || || sarvamañgalam || ||* „Zwar ist in der Goldkette aus *Vajra*-Versen das Messing der selbstverfertigten Verschmuckmittel nicht schön. Weil solches aber, wenn man in gläubigem Geist Bittgebet, Zufriedenstellung und Wunschgebet durchführt, nicht schädlich ist, hat der *Sukhavajra*, als er eben dieses (*mañdala* der Gottheiten meditativ) vollendete, zum Zwecke guter Vorzeichen (diesen Ritualtext) in *Kun-bzañ bde-chen gliñ* geschrieben. Der Schreiber war der eigene Schüler *'Gyur-med tshe-dbaň ...*“

PCTPD 5496.

Blockdruck, 1 Blatt, Film 62, Aufn. 390–391. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ga rta phag*, v: *güna-sāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**rTa-mgrin (Hayagrīva) und rDo-rje phag-mo (Vajravārāhī) vereinigt als Vater- und Mutter-Gottheiten (yab, yum): Bittgebet an die geistlichen Lehrer der Tradition dieses Kultes (brgyud-pa'i gsol-'debs)**

Titelvermerk: <*zab chos rta phag yid bžin nor bu'i brgyud pa'i gsol 'debs*> zuñ 'jug rol mo „Bittgebet an die Tradition des tiefgründigen Kultes der ein Wunschedelstein seienden (Vereinigung von) *rTa(-mgrin)* und (*rDo-rje phag(-mo)*, Musik des 'Zusammenfügens' (*yuganaddha*)“

A: [1<sup>r</sup>] *om āḥ hūṃ hrīḥ snañ ba mtha' yas 'jig rten dbaň phyug dañ* ||

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'n zab chos 'di la mos pa karmeśvaras [Z] bskul nor | padma gar gyi dbaň phyug rtsal gyis yañ dben kun bzañ bde gliñ du spel ba dge legs 'phel || || sarvamañgalam ||* „Dieses wurde angesichts der Aufforderung durch den *Karmeśvara*, der zu diesem tiefgründigen Kult eine gläubige Hingabe besitzt, von dem *Padma gar gyi dbaň-phyug rtsal* in dem einsamen Bergkloster *Kun-bzañ bde-gliñ* verfaßt ...“

Blockdruck, 3 Blatt, Film 62, Aufn. 390–393. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ga bsam lhun*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Bittgebet an die geistlichen Lehrer der Tradition des „Schatzwerkes“ dgoṅs-gter bSam-pa lhun-grub (brgyud-pa'i gsol-'debs)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dgoṅs gter bsam pa lhun grub brgyud pa'i gsol 'debs*> *dños grub char 'bebs* „Bittgebet an die Tradition des *dgoṅs-gter bSam-pa lhun-grub*, Regenfall der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurusarvasiddhi hūm | kun bzañ gdod ma'i mgon po snañ mtha' yas ||*

K: [3<sup>r</sup>] *žes pa 'di'ñ mkhyen pa'i gter chen rje dbon 'chi med mchog sprul rin po ches bskul gnañ mdzad ñor padmanatteśvaras (!) yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du tshes bzañ por bris te gsol ba btab pa dge legs 'phel || || sarvamaṅgalam || ||* „Dieses wurde angesichts der Erteilung der Aufforderung (dazu) durch den ... *rje-dbon 'Chi-med mchog-sprul rin-po-che* von dem *Padmanatteśvara* in dem einsamen Bergkloster *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ* an einem heilvollen Kalendertag geschrieben und gebetet ...“

PCTPD 5494.

Blockdruck, 9 Blatt, Film 62, Aufn. 392–399. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga dbaṅ zin*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Yi-dam dgoṅs-'dus: Weiheritual (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <*yi dam dgoṅs 'dus spyi sdom spros bcas dbaṅ chen smin grol rgya mtsho dbaṅ rkyañ lugs su bskur ba'i zin tho*> „Nachschriftliche Aufstellung (der einzelnen Ritualhandlungen) zu der in singulärer Art und Weise erteilten Weihe des 'Ozean der Reifwerden und Erlösungen' (genannten) großen Weiherituals zu dem (*maṅḍala* der) *Yi-dam dgoṅs-'dus*, (das) zusammen mit der Erweiterung durch das allgemeine Gelübde (ausgeführt wurde)“

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti | [gter chen bsam] gtan [gliñ] pa'i zab gter gyi gtso bo yi dam dgoṅs pa 'dus pa'i smin byed rgyas pa spyi sdom spro bcas [lha dbaṅ] chen mo [Z] smin grol rgya mtsho | 'brin po smin byed [rtsa] ba'i dbaṅ mchog bdud rtsi'i bum bcud |*

K: [9<sup>r</sup>] *žes pa 'di'ñ rdzoñ sar bkra šis lha rtser kun mkhyen bla ma rin po che 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i [Z] dbaṅ po la dbaṅ rkyañ lugs su phul ba'i skabs zin khyugs spel ba po padma gar dbaṅ rtsal gyis so | maṅgalam ||* „Als er in (dem Kloster) *rDzoñ-sar bKra-šis lha-rtse* dem ... '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* die Weihe in singulärer Art und Weise erteilte, war derjenige, der diese (Weihezeremonie) zu einer rasch angefertigten Nachschrift niederschrieb, der *Padma gar-dbaṅ rtsal* ...“



In Stichworten abgefaßte Aufzählung der einzelnen Teilriten des viertägigen großen Weiherituals zum *Yi-dam dgoṅs-pa 'dus-pa-Manḍala*, das der *Koṅ-sprul* für den *'Jam-dbyans mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* als einzigen zu Weihenden ausführte. Die Beschränkung auf einen Schüler wird hierbei durch den Modus der Weihezeremonie gefordert.

PCTPD 5508.

82

Hs. sim. or. JS 1066

Blockdruck, 7 Blatt, Film 62, Aufn. 398–403. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ga stag śam dbaṅ tho*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Yi-dam dgoṅs-'dus: Weiheritual (dbaṅ-bskur)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti / [gter] chen bsam gtan glin pa'i zab gter gyi gtso bo yi dam dgoṅs pa 'dus pa'i smin byed rgyas pa spyi sdom spros bcas lha dbaṅ chen mo smin grol rgya mtsho 'brin [Z] po smin byed rtsa ba'i dbaṅ mchog bdud rtsi'i bum bcud* „Zusammen mit der Erweiterung durch das allgemeine Gelübde (ausgeführte) ausführliche Reifmachung für (das *manḍala* der) *Yi-dam dgoṅs-pa 'dus-pa*, welche die höchsten (Gottheiten) der tiefgründigen Schatzwerke des großen Schatzhebers *bSam-gtan glin-pa* sind, große Weihe durch die Gottheiten (*lha-dbaṅ*), mittlerer Ozean der Reifwerdungen und Er-lösungen, zur Reife bringende höchste Grundweihe, Essenz der Nektarflasche“

E: [7<sup>r</sup>] *dbaṅ chen gśam gyi bśags pa gtaṅ rag sogs ni sgrub chen daṅ sbrel skabs las dkyus 'dir mi dgos so || maṅgalam ||*

Der gleiche Text wie Nr. 81 nur in anderer Druckausgabe ohne besonderen Titelvermerk und Kolophon.

83

Hs. sim. or. JS 1067

Blockdruck, 25 Blatt, Film 62, Aufn. 404–420. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ga bśāen yig*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Ye-śes mkha'-'gro bDud-'dul drag-mo: Durchführung verschiedener Dienstmeditationen (bśāen-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): *<ye śes mkha' 'gro bdud 'dul drag mo'i bśāen sgrub kyi yi ge mdor bsdus> gnam lcags lde'u mig* „Sūtrahaft kurzgefaßte Schrift über die Aus-führung des *Sevasādhana* der *Ye-śes mkha'-'gro bDud-'dul drag-mo*, Schlüssel aus Him-melseisen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruṅjānadākinīyai || kun rtogs rab spaṅs śāin rje khros pa'i sku ||*

K: [25<sup>r</sup>] *ces pa'n mtshuṅs bral bstan pa'i gsal byed rje dbon 'chi med mchog gi sprul pa'i sku [Z] lhun grub ṅes don dbaṅ pos rtsa ba gsum gyi sku rten bcas don gñer chen po'i*

*gsuñ bskul gnañ ba ltar | sañs rgyas gñis pa padma'i rigs snags 'dzin pa padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal lam | yon tan rgya mtshor 'bod pas dpal spuñs yañ khrod du bris pa bstan 'gror phan par gyur cig | dge legs ['phel] ||* „Entsprechend der aus dringendem Wunsch ... erfolgten Erteilung der Aufforderung (hierzu) durch den *rje-dbon 'Chi-med mchog gi sprul-pa'i sku lHun-grub nes-don dbaṅ-po* wurde dieses von dem ... *Padma gar gyi dbaṅ-phyug rtsal* oder *Yon-tan rgya-mtsho* Gerufenen in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* geschrieben ...“

Erläuternde Darstellung der Teilriten verschiedener Dienstmeditationen des *ye-šes mkha'-gro-ma bDud-'dul drag-mo*-Kultes. Die Rezitationstexte der Riten werden im allgemeinen nicht gegeben. Nach einer allgemeinen Einleitung, die sich mit der Bestimmung der Gesamtheit der Eigenschaften dieser Gottheit beschäftigt und ihre metaphysische Wesensbestimmung (2<sup>r</sup>, 2; *don chos-ñid kyī lha*), ihre Symbolisierung (3<sup>r</sup>, 1; *mtshan-ma brda'i lha*) und ihre verschiedenen Erscheinungsformen differenziert nach *chos-sku*, *loñs-sku* und *sprul-sku* (3<sup>r</sup>, 3; *sgyu-ma rtags kyī lha*) behandelt, beginnt die Darstellung der Rituale auf Bl. 3<sup>v</sup>, 1:

1. [3<sup>v</sup>, 4] *šnön-'gro'i bya-ba*: Vorbereitende Tätigkeiten. Hierzu gehören u. a. die Erörterung der Auswahl des Platzes, an dem das Ritual ausgeführt wird und der zur Ausführung günstigen Tage, *gTor-ma*-Opfer an *gži-bdag* zur Schaffung guter Vorbedingungen, Vertreibung von *'byuñ-po*, Bereitung des *maṅḍala*, Arrangement der Ritualgegenstände, Bittgebete, unter Identifizierung mit einem *yi-dam* (*Bla-ma drag-po*, *rTa-phag yab-yum* oder *bDud-'dul drag-mo* selbst): Einladen der *Ye-šes mkha'-gro bDud-'dul drag-mo* nebst Gefolge zur Ausführung von Dämonenbannungen (*zil-gnon*), Erstellung des Schutzkreises (*sruñ-'khor*), *skabs-'gro*, *sems-bskyed*, Reinigung von sündhafter Befleckung, Vermehrung der Verdiensthaftigkeit (*tshogs-gñis*), Wandlungsritus.

2. [7<sup>v</sup>, 1] *phyi-ltar ži-ba rtsa-ba'i sgrub-pa*: In Anlehnung an den äußeren, friedfertigen Aspekt der Gottheit auszuführende Dienstmeditationen, die sich über alle 4 Meditationsperioden (*thun*) eines Tages erstrecken und mehrere Tage lang auszuführen sind.

3. [14<sup>r</sup>, 6] *nañ ltar drag-mo sñiñ gi sgrub-pa*: In Anlehnung an den inneren, zornigen Aspekt der Gottheit ganztägig auszuführende Dienstmeditationen.

4. [17<sup>r</sup>, 5] *gsaṅ-ba bcud-dril rgyun-khyer gyi rim-pa*: Dienstmeditation für die Gottheit in ihrem geheimen Aspekt (*gsaṅ-sgrub*) und regelmäßig auszuführende Meditationszeremonie.

5. [19<sup>r</sup>, 5] *mchog-sgrub*: Dienstmeditationen zur höchsten Vollendung der Gottheit.

6. [22<sup>v</sup>, 3] Als Ergänzung zu den obigen Dienstmeditationen: Erläuterungen über Bedeutung und Einhaltung zugeordneter Gelübde (*sku'i dam-tshig*, *gsuñ gi dam-tshig*, *thugs kyī dam-tshig*, *yon-tan gyi dam-tshig*, *phrin-las kyī dam-tshig*), über die rechte Verhaltensweise (*spyod-pa*) des Yogin und über die Früchte der Praktizierung dieses Kultes.

PCTPD 5497.

**Thugs kyi nor-bu-maṇḍala der Bla-ma dgoṅs-pa 'dus-pa: Dienstmeditations-Ritual (bsñen-sgrub) und Ritual der Vollendung von „Arznei“ (sman-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): < *zab lam thugs kyi nor bu las | rtsa ba'i sgrub chen dan bdud rtsi sman sgrub gñis kyi sgrub khog zuñ 'brel du bkod pa* > *grub gñis bdud rtsi'i za ma tog* „Aus dem tiefgründigen Pfad des *Thugs kyi nor-bu(-Maṇḍala)*, gemeinsames Arrangement des Gehaltes der Vollendung(-smeditation)en zum großen Grund-*sādhana* und zur Vollendung der Nektar gleichen Arznei, Korb mit dem Nektar beider Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhevadhākinīyāi | rtsa gsum rab 'byams thugs kyi nor bu ni || ye šes sñiñ po'i bcud du 'khyil ba gañ ||*

K: [47<sup>v</sup>] *ces pa 'di'ñ sbas pa'i yul ljoṅs sbu bo nas gsañ chen bstan pa'i mña' bdag ka nam sde ba (!) mchod yon lhan rgyas nas gsuñ bskul [Z] nan tan mdzad ñor | rgyal dbaṅ padmasambha'i sñags rig ['dzin] ba (!) 'chi med bstan gñis gyuñ druñ gliñ pas rañ gžuñ rtsa bar bzuñ | khuñs ldan gyi phyag len spyi'i 'gros dan mthun par devikoṭi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs [Z] 'phel || ||* „Dieses wurde angesichts der eindringlich aus dem verborgenen Gebiet (*sBas-yul*) *sBu-bo* von dem Herrscher über die Lehre vom großen Geheimnis, dem *Ka-nam sde-pa*, von Opferpriester (vgl. Nr. 85) und Gabenherr gemeinsam, gemachten Aufforderung von dem ... *'Chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa*, indem er die eigenen (*bKa'-brgyud-pa*-)Grundwerke als Grundlage nahm, in Übereinstimmung mit der allgemeinen Ausübung der echten Ursprung besitzenden Ritualpraktiken an den Meditationsort am (Felsen) *Devikoṭi Cā-'dra rin-chen brag* angefertigt ...“

Darstellung des *Sevasādhana* zum *Thugs kyi nor-bu-Maṇḍala*, welches als Spezialform dem *Bla-ma dgoṅs-pa 'dus-pa*-Kult zuzuordnen ist (vgl. auch Nr. 69), sowie Erläuterung des Rituals zur Vollendung von „Arznei“ (*sman-sgrub*).

**Kurzgefaßte Inhaltsübersicht:**

1. [2<sup>r</sup>, 1] Notwendige Eigenschaften des Ritualpriesters; Auswahl des Platzes, an dem das Ritual ausgeführt wird; Bestimmung der günstigsten Tage; Ritualgegenstände, Medizinsorten etc.
2. [4<sup>v</sup>, 4] (*dños-gzi*) Durchführung des Rituals.
  - 2.1. [4<sup>v</sup>, 5] (*sñon du 'gro-ba'i las-rim*) Vorbereitende Ritualhandlungen.
    - 2.1.1. [4<sup>v</sup>, 5] Allgemein *Sādhana*s einleitende Ritualhandlungen, wie Ansammlung von Verdiensten, und die dem Werk *Bla-ma dgoṅs-'dus lag-khrid* zu entnehmenden neun Ritualhandlungen, d.s. Entfernung von Dämonen (*gegs-sel*), Reinigung von sündhafter Befleckung (*ñes-sbyoñ*) durch Waschungsriten (*khros-chog*) u. a. Des weiteren werden hieran angeschlossen Rituale wie *Gliñ-bži spyi-mdos*, *rGyal-po gsol-mgyogs*, *Ma-mo khrugs-skoñ*, *lHa-bsañ rgyas-pa* mit *brÑan-chog*, *gSer-skyems*, Substitutopfer (*glud-bsño*) wie *Dam-sri glud-mdos*, Abwehrriten, die gestützt auf den *rDo-rje phur-pa* (*Phur-pa'i zlog-pa*) ausgeführt werden, und *Dam-sri mnan*-Riten etc.
    - 2.1.2. [5<sup>r</sup>, 3] Besondere, auf das vorliegende Ritual ausgerichtete, einführende Ritualhandlungen.
      - 2.1.2.1. [5<sup>r</sup>, 3] (*sa'i cho-ga*) Ritual zur Erlangung des Platzes zur Bereitung des *maṇḍala* von der Erdgottheit (*sa'i lha-mo*) *brTan-ma*.
      - 2.1.2.2. [7<sup>r</sup>, 2] (*mtshams bcad-pa*) Zeremonien zum Schutz des *maṇḍala* gegen schädliche Kräfte.

- 2.1.2.2.1. [7<sup>r</sup>, 2] (*phyir-mtshams bcad-pa*) Abwehrende Festlegung der Grenzen nach außen: Außerhalb des *maṇḍala* in allen vier Haupthimmelsrichtungen werden die *rgyal-chen bži* (*rGyal-chen yul-'khor sruñ dkar-po*, *rGyal-chen 'phags-skyes-po sñon-po*, *rGyal-chen spyan mi-bzañ dmar-po*, *rGyal-chen rnam-thos sras ljañ-nag*) postiert und ihnen wird der Schutz des *maṇḍala* überantwortet.
- 2.1.2.2.2. [8<sup>v</sup>, 3] (*bar-mtshams bcad-pa*) Säuberung der Zwischengebiete von feindlichen Mächten und Befestigungsmaßnahmen.
- 2.1.2.2.2.1. [8<sup>v</sup>, 3] (*dam-sri mnan-pa*) Niederzwingungsritus gegen die *dam-sri*.
- 2.1.2.2.2.2. [10<sup>v</sup>, 3] (*sgo-byañ gdags-pa*) Bestallung von Schutzgottheiten für die Tore und direkt dahinter gelegenen Teile des *maṇḍala* mittels Befestigung der *Mantras* (*sñags-byañ*) der Gottheiten an den Toren.
- 2.1.2.2.3. [12<sup>v</sup>, 3] (*nañ-mtshams bcad-pa*) Schutzmaßnahmen für die inneren Teile des *maṇḍala*.
- 2.1.2.2.3.1. [12<sup>v</sup>, 4] (*matram bsgral-ba*) Austreibung der *matram*.
- 2.1.2.2.3.2. [12<sup>v</sup>, 3] (*phur-gdab*) Stechen der Ritualnägel zur Vernichtung schädlicher Dämonen.
- 2.1.2.3. [13<sup>v</sup>, 1] (*dkyil-'khor bca'-ba*) Arrangement des *maṇḍala*.
- 2.1.2.3.1. [13<sup>v</sup>, 1] (*chag-chag gdab-pa*) Benetzen der Erde, auf der das *maṇḍala* bereitet wird.
- 2.1.2.3.2. [13<sup>v</sup>, 3] (*thig btab-pa*) Konstruktion der Linien des *maṇḍala*.
- 2.1.2.3.3. [14<sup>v</sup>, 2] (*tshon bkye-ba*) Auftragen der Farben.
- 2.1.2.3.4. [15<sup>r</sup>, 3] (*rgyan 'god-pa*) Arrangement von Ritualgegenständen zur Ausgestaltung des *maṇḍala* mit zugehörigen Ritualhandlungen.
- 2.1.2.4. [20<sup>v</sup>, 4] (*sgrub-pa-po rnam phrin-las la 'jug-ruñ bya-ba*) Vorbereitung der Ritualpriester.
- 2.1.2.4.1. [20<sup>v</sup>, 4] Ritus zur Platznahme des *rdo-rje slob-dpon* und (eventuell nur symbolische) Überreichung einer weiblichen Begleiterin.
- 2.1.2.4.2. [21<sup>r</sup>, 4] (*bsre-bsnan*) Vorbereitende Kulthandlungen für die Ritualteilnehmer (*'dus-pa*), die die Weihe zu diesem *maṇḍala* noch nicht empfangen und an den Meditationsritualen nicht teilgenommen haben (*bsre-chog*), Zusammenfügung (*bsnan-pa*) dieser mit solchen Teilnehmern am Ritual, die die Führung in diesen Kult und seine Praktizierung schon hinter sich haben, nebst Ansprache des *rDo-rje slob-dpon* (*dam-tshig gi bslab-bya*).
- 2.1.2.4.3. [22<sup>v</sup>, 5] (*chas su 'jug-pa*) Überreichung der Ritualkleidung (typische Gegenstände der zu meditierenden Gottheiten, *ži-chas* und *khro-chas*) an die Teilnehmer (*'dus-pa*) des Rituals.
- 2.1.2.5. [23<sup>v</sup>, 2] (*snod-bcud byin gyis brlab-pa*) Segnungs- oder Wandlungsritus.
- 2.2. [24<sup>v</sup>, 5] (*dños-gži sgrub-pa*) Durchführung des eigentlichen Rituals.
- 2.2.1. [24<sup>v</sup>, 6] (*rtsa-ba'i sgrub-chen*) Großes Dienstmeditationsritual.
- 2.2.1.1. [24<sup>v</sup>, 6] (*phrin-las jab-bsñen dañ bcas pas dños-grub bsgrub-pa*) Vollendung von Vollkommenheiten durch die nicht näher erläuterten Ritualhandlungen des als *Phrin-las kyi gžuñ* gekennzeichneten Grundwerkes und durch die Dienstmeditationen.
- 2.2.1.2. [26<sup>r</sup>, 4] (*bar-chad brtag ciñ bsal-ba*) Ritualhandlungen zur Erkennung und zur Beseitigung von Verhinderungen (*bar-chad*) durch schädliche Geister in bezug auf den Erfolg des Rituals.
- 2.2.1.3. [28<sup>v</sup>, 5] (*dños-grub kyi mtshan-ma brtag-pa*) Bemerkungen zur Begutachtung guter und schlechter Vorzeichen in bezug auf das Vollendethaben von Vollkommenheiten durch das Ritual.

- 2.2.2. [29<sup>r</sup>, 2] (*yan-lag bdud-rtsi sgrub-pa*) Rituelles Vollenden von Arznei als Nektar.  
 2.2.2.1. [29<sup>r</sup>, 2] (*khrol-bur sbyañ-ba*) Rituelle Reinigung der Grundsubstanzen zur  
 Medizinherstellung.  
 2.2.2.2. [31<sup>r</sup>, 4] (*btags-btsag bya-ba*) Zerkleinern und Filtern der Grundsubstanzen.  
 2.2.2.3. [34<sup>v</sup>, 1] (*phye-ma sgrub-pa*) Rituelles Vollenden der Arzneien.  
 3. [39<sup>r</sup>, 1] (*rjes kyi rim-pa*) Am Ende ausgeführte Tätigkeiten.  
 3.1. [39<sup>r</sup>, 2] (*bdag-don dños-grub len-pa'i cho-ga*) Erlangung von Vollkommenheiten für  
 die das Ritual ausführenden Ritualpriester selbst.  
 3.1.1. [39<sup>r</sup>, 2] Ausführung dieses Ritus im Anschluß an das große *Sādhana*-Ritual  
 (*rtsa-ba'i sgrub-chen*, siehe 2.2.1.).  
 3.1.2. [40<sup>v</sup>, 2] Ausführung dieses Ritus im Anschluß an das Vollenden von „Arznei“  
 (*sman-sgrub*, siehe 2.2.2.).  
 3.2. [43<sup>r</sup>, 4] (*gžan-don dbaṅ bskur-ba*) Kurzer Hinweis auf auszuführende Weiherituale  
 zum Nutzen anderer.  
 3.3. [43<sup>r</sup>, 5] (*mjuḡ sduḡ mtha' rgyas kyi rim-pa*) Fünf verschiedene abschließende Ritual-  
 handlungen.  
 PCTPD 5493.

85

Hs. sim. or. JS 1069

Blockdruck, 15 Blatt, Film 62, Aufn. 452–461. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ga sbyin sreg*, v: *gṃṃā-sāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Thugs kyi nor-bu-Maṇḍala der Bla-ma dgoṅs-pa 'dus-pa: Verbrennungsoffer (sbyin-sreg)

Titelvermerk (Titelseite): <*zab lam thugs kyi nor bu las | las bži mchog lña'i sbyin sreg lag len 'dus gsal du bkod pa*> *nor bu sna tshogs mdog can* „Aus dem tiefgründigen Pfad des *Thugs kyi nor-bu*-(*Maṇḍala*), unter klarer Zusammenfassung arrangierte Kultpraktiken zu den fünf aus den vier Verrichtungen (*ži-ba*, *rgyas-pa*, *dbaṅ*, *drag-po*) und der höchsten (Verrichtung) bestehenden Verbrennungsoffern, verschiedene Farben besitzende Edelsteine“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurucittamaṇaye | raṅ byuṅ dbyiṅs kyi hom žal du ||*

K: [15<sup>v</sup>] *ces ba (!) 'di'n sbas yul spu bo'i ljoṅs kyi sa skyoṅ gsaṅ chen bstan pa'i rtsa lag ka nam sde pa daṅ byaṅ gliṅ grub ba'i (!) dbaṅ phyug gi sprul ba'i sku rin po che [Z] sogs mchod yon zuṅ gis ched du bskul 'nor | sṅags rig 'dzin pa padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes śrī devikoṭi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gmas su bgyis pa dge legs 'phel || || · ||* „Angesichts der besonders von dem . . . *Ka-nam sde-pa*, dem Herrscher des Gebietes von *sBas-yul sPu-bo*, und von Seiner Kostbarkeit, der Inkarnation des *Byaṅ-gliṅ grub-pa'i dbaṅ-phyug*, etc., (also) von Opferpriester und Gabenherr, gemachten Aufforderung, hat dies der . . . *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* an dem Meditationsort am (Felsen) *Śrīdevikoṭi Cā-'dra rin-chen brag* angefertigt . . .“

In Anlehnung an das Grundwerk der *Ye-šes mtsho-rgyal* zum *Bla-ma dgoṅs-pa 'dus-pa*-Kult verfaßte Darstellung der fünf verschiedenen Verbrennungsoffer für das *Thugs-kyi nor-bu-Maṇḍala*.

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 3] Umfangreiche Darstellung des besänftigenden Verbrennungsofers (*ži-ba'i sbyin-sreg*)
  - 1.1. [1<sup>v</sup>, 3] (*sbyor-ba*) Ritus zur Reinigung des Platzes, an dem das Ritual durchgeführt wird; Ritualgegenstände die für alle fünf Verbrennungsoffer benötigt werden; besonderes Ritualarrangement für das besänftigende Verbrennungsoffer.
  - 1.2. [3<sup>r</sup>, 4] (*dños-gži*) Eigentliche Durchführung des Rituals.
    - 1.2.1. [3<sup>r</sup>, 4] (*thun-moñ du bya-ba'i rim-pa*) Allgemein übliche Ritualhandlungen wie *gTor-ma*-Opfer (*sñon-gtor*), rituelle Erstellung von Reinigungswasser in der Ritualflasche (*las-bum*), rituelle Reinigung aller Ritualgegenstände, Wandlungsritus, Entfernung von Dämonen und Entfachen des Feuers.
    - 1.2.2. [4<sup>v</sup>, 5] (*'jig-rten-pa'i me-lha mchod-pa*) Verbrennungsoffer für den weltlichen Feuergott *Me-lha dkar-po* (weiß, ein Gesicht, vier Hände und drei Augen, reitet auf einer Ziege (*ra-skyes*), hält rechts Ofen und *ghandhe* und links Rosenkranz und Eisenhaken) zur Überantwortung besänftigender Tätigkeiten wie Beruhigung schädlicher Krankheitsdämonen etc.
    - 1.2.3. [7<sup>r</sup>, 6] (*dkyil-'khor-ba'i lha rnams mchod-pa*) Verbrennungsoffer für die Gottheiten des *maṇḍala* mit analoger Absicht wie in 1.2.2.
  - 1.3. [8<sup>v</sup>, 5] (*rjes kyi bya-ba*) Abschließende Ritualhandlungen.
2. [9<sup>v</sup>, 1] (*rgyas-pa'i sbyin-sreg*) Verbrennungsoffer zum Anwachsenlassen des Reichtums, Ruhmes, der Machtfülle etc. Als Feuergott tritt hier der *Me-lha ser-po* auf.
3. [10<sup>v</sup>, 3] (*dbañ gi sbyin-sreg*) Verbrennungsoffer zur Erlangung von Gewalt über Menschen, Götter (*lha*) und Dämonen (*'dre*). Feuergott: *Me-lha dmar-po*.
4. [12<sup>r</sup>, 1] (*drag-po'i sbyin-sreg*) Verbrennungsoffer zur Vernichtung feindlicher Mächte. Feuergott: *Me-lha ljañ-nag*.
5. [14<sup>r</sup>, 6] Verbrennungsoffer zur Bewirkung der Ausführung aller vier Verrichtungen auf einmal. Feuergott: *Me-lha kun-'dus sku-mdog sna-tshogs*.  
PCTPD 5495.

86

Hs. sim. or. JS 1148

Blockdruck, 11 Blatt, Film 64, Aufn. 528–535. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gro lod dbaṅ*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ga* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Maṇḍala des Padmasambhava in der Erscheinung als rDo-rje gro-lod: Weiheritual (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *<rtsa gsum yoñs rdzogs rdo rje gro lod kyi dbaṅ gi lag len mtshams sbyor gyis brgyan pa> sos ka'i sprin gyi rna dbyaṅs* „Praxis der Weihe(erteilung) zum (*maṇḍala* des) *rDo-rje gro-lod*, in dem die drei Wurzeln [= *bla-ma*, *yi-dam*, *mkha'-gro*] vollständig vollendet sind, verziert durch [von *Koñ-sprul* verfaßte] Verbindungen der Grenzen (der Teilstücke), Tönen der Trommel der Wolken des Frühlings“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhevdhākiniyai | byin rlabs kun 'byuñ gu ru thod phreñ rtsal ||*

K: [11<sup>r</sup>] *ces pa [Z] 'di ni rgyal dbaṅ thams cad mkhyen pa bco lña pas bka' bskul ba ltar mkhan chen karma bkra šis 'od zer nas gsuñ bskul nan bskyar mdzad pa la brten | dpal ldan karma bka' brgyud kyi rjes 'jug rtags tsam 'dzin pa karma ñag dbaṅ yon tan [Z] rgya*

*mtsho phrin las kun khyab dpal bzañ pos rañ lor gya bdun par dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du sbyar ba'i yi ge pa ni ñe bar gnas pa gsañ śnags bstan 'dzin gyis bgyis pa [Z] dge legs 'phel || ||* „Dieses nun wurde entsprechend der Aufforderung durch den fünfzehnten Herrscher über die Könige und Allwissenden [d. i. der *Karma-pa mKha'-khyab rdo-rje*] (und) gestützt auf die wiederholt mit Nachdruck erteilte Aufforderung von seiten des *mkhan-chen karma bKra-śis 'od-zer* von dem ... *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzañ-po* im eigenen 87. Lebensjahr [1899] in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, der Meditationsstätte des (heiligen Ortes) *Cā-'dra rin-chen brag*, welches ein einsames Bergkloster von *dPal-spuñs* ist, verfaßt. Als Schreiber fungierte der Assistent (des *Koñ-sprul gSañ-śnags bstan-'dzin* ...“

87

Hs. sim. or. JS 1080

Blockdruck, 28 Blatt, Film 62, Aufn. 547–566. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña dbañ chog*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

#### **rTsa-ba'i thugs-sgrub dGoñs-pa kun-'dus-maṇḍala: Weiheritual (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *<rtsa ba'i thugs sgrub dgoñs pa kun 'dus kyī dbañ bskur bklags chog tu bkod pa>* *grub gñis bdud rtsi'i bcud 'bebs* „Als zu lesende Ritualvorschrift arrangierte Weihe zu dem *rTsa-ba'i thugs-sgrub dgoñs-pa kun-'dus(-maṇḍala)*, Niederfall der Essenz des Nektars der beiden Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudevadhakiniyai | rnam dag dbyiñs las bde chen loñs spyod rdzogs ||*

K: [28<sup>r</sup>] *ces pa 'di ni zur mañ bdud rtsi dil (!) du gter ston rol pa rdo [rje'i rnam] 'phrul bži pa nas sgrub chen lo [bstar] btsugs par mdzad pa la ñi (!) bar mkho žiñ zab chos 'di la mos pa thob pa'i sgrub brtson bla ma karma phun tshogs dañ tshe dbañ rab 'phel zuñ gis bžed bskul nan tan mdzad ñor | gter chen bla ma [Z] de ñid kyī phyag bžes ltar rgyal dbañ padmakara'i śnags [rig] 'dzin pa padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal [gyis dpal] spuñs yañ khrod śrī devīkoṭi'i sgrub gnas kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bgyis pa dge legs 'phel || ||* „Angesichts der eindringlich von dem ... *bla-ma karma Phun-tshogs* und dem *Tshe-dbañ rab-'phel* gemeinsam gemachten Aufforderung und weil dies für das in *Zur-mañ bdud-rtsi dil* seit der Zeit der vierten Inkarnation des Schatzhebers *Rol-pa rdo-rje* jährlich durchgeführte *sGrub-chen*-Ritual unbedingt benötigt wurde, hat dies in Übereinstimmung mit der Ritualpraxis eben jenes großen Schatzhebers und geistlichen Lehrers der ... *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, ..., dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, angefertigt ...“

#### Kurze Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>v</sup>, 2] (*śñon-'gro*) Einleitende Ritualhandlungen.
- 1.1. [2<sup>v</sup>, 2] (*sa-sloñ*) Ritus zur Erlangung des Platzes, an dem das Ritual ausgeführt wird.
- 1.2. [4<sup>v</sup>, 1] (*bum-pa*) Ritual zur Vollendung der Ritualflaschen.
- 1.3. [5<sup>r</sup>, 2] Zur Vorbereitung gehörende Evozierung der Gottheiten in einem proviso-rischen *maṇḍala* mit Opferzeremonien, Prostration und Bittgebeten.

- 1.4. [6<sup>r</sup>, 6] Vorbereitende Ritualhandlungen für die am folgenden Tag zu weihenden Schüler. Umfassen Predigt des Ritualmeisters, Darreichung eines Welt-*Maṇḍalas* durch die Schüler mit der Bitte, die vorbereitenden Ritualhandlungen vorzunehmen. *sKyabs-'gro*, *sems-bskyed*, Reinigungs- und Schutzzeremonien u. ä. Besonders detailliert ist die Darstellung der Zeremonien zur Divination mit den der Reinigung der Zähne dienenden Hölzern (*so-šiñ*) und der Voraussage durch Träume.
2. [11<sup>r</sup>, 2] (*dños-gži*) Hauptteile des Rituals.
  - 2.1. [11<sup>r</sup>, 2] (*dbañ-rten dkyil-'khor bžeñs-pa*) Arrangement des *maṇḍala* und der Opfergegenstände.
  - 2.2. [11<sup>v</sup>, 3] Evokation (*sgrub-pa*) der Gottheiten des *maṇḍala* und Opferritual (*mchod-pa*).
  - 2.3. [12<sup>r</sup>, 3] Eigentliche Durchführung der Schülerweihe, die wiederum in die Zeremonien der Einführung ins *maṇḍala* und der Durchführung der Weihe zerfällt.
3. [28<sup>r</sup>, 2] (*rjes kyi rim-pa*) Abschließende Ritualhandlungen.  
PCTPD 5529.

88

Hs. sim. or. JS 1081

Blockdruck, 1 Blatt, Film 62, Aufn. 567–568. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ña sgrol ma*, v: *gumä-sāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**sGrol-ma 'jigs-pa kun-sel (Tārā): Meditation der Gottheit und Rezitation von Dhāraṇī zum Schutz vor Erdbeben u. a. durch die Erde hervorgerufenen Gefahren (bsgom-bzlas)**

Titelvermerk (Einleitung): *<gter gsar ma 'jigs pa kun sel las sa yi 'jigs skyobs bsgom bzlas>* „Aus (dem Kult) der (*sGrol-ma*) *'jigs-pa kun-sel* [alle Schrecken beseitigende *Tārā*] der neueren Schatzwerke, Rezitation (von *Dhāraṇī*) und Meditation (der Gottheit) zum Schutz gegen die Schrecken der Erde [Erdbeben, Erdbeben etc.]“

A: [1<sup>r</sup>] *skyabs sems ni | namo : bla ma yi dam rje btsun ma :*

K: [1<sup>v</sup>] *žes pa'n ñer mkho'i ched du gter gžuñ las blo gros mtha' yas kyis [Z] bkol ba dge žiñ bkra šis || ~ ~ || ||* „Dieses wurde, weil er dringend benötigt wurde, aus dem *gTer-ma*-Grundwerk von dem *Blo-gros mtha'-yas* gesondert notiert ...“

89

Hs. sim. or. JS 1102

Blockdruck, 1 Blatt (unvollständig), Film 62, Aufn. 813. Der Text umfaßt 6 Druckzeilen. Randverm. r: *ña sgrol ma*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**sGrol-ma 'jigs-pa kun-sel (Tārā): Ritual zur Verhinderung von Erdbeben, Erdbeben etc. (bsgom-bzlas).**

Titelvermerk (Einleitung): *<gter gsar sgrol ma 'jigs pa kun sel las sa yi 'jigs skyob bsgom bzlas>* „Aus dem (Kult) der (*sGrol-ma*) *'jigs-pa kun-sel* der neueren Schatzwerke, Meditation und Rezitation (von *Dhāraṇī*) zum Schutz vor den Schrecken der Erde“

A: [1<sup>r</sup>] [*skyabs sems ni | namaḥ*]

E: [1<sup>r</sup>] [*sañs rgyas kun gyi phrin las*] ...? ...

Identisch mit Nr. 88.



Blockdruck, 4 Blatt, Film 62, Aufn. 567–570. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *na thugs sgrub*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**sMe-ba brtsegs-pa (Bhūrkumkūṭa): Sādhana**

Titelvermerk (Titelseite): *<bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las | sme ba brtsegs pa'i sgrub thabs khyer bde>* „Nach dem *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*, leicht durchführbares *Sādhana* des *sMe-ba brtsegs-pa*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru-ucūṣmakrodhāya | ṅams grib mi gtsaṅ ba sel ba la mchog tu zab pa khro chen sme ba brtsegs pa'i bsgom bzlas bgyid pa la |*

K: [4<sup>r</sup>] *ces pa'n sa dbaṅ chos kyī rgyal po'i naṅ blon [Z] kun dga'i phan bde spel žiṅ dge legs kyī yon tan du mas mñon par brgyan pa gaṅ gi rgyun gyi ṅams bžes ched du | padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis cā 'dra rin chen brag gi bsam gtan spyil bur bris pa dge legs 'phel || ||* „Dieses wurde zur regelmäßigen Praktizierung durch den ... Innenminister des Herrscher über die Erde seienden *Dharmarāja* von dem *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* in der Meditations-Grashütte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* geschrieben ...“

Kurze Darstellung eines *Sādhana* des *sMe-ba brtsegs-pa*. Die Darstellung beschreibt neben vorbereitenden Ritualhandlungen (*tshogs bsags-pa*) die Evozierung der Gottheit (*dam-tshig-pa* und *ye-šes-pa*), Dienstmeditationen nebst zugehöriger Rezitationen von *Dhāraṇī* (*bsñen-pa'i dmigs-bzlas*) zur Reinigung von Unreinheit aller Art und Vollendungsmeditationen und Rezitationen (*sgrub-pa'i dmigs-bzlas*) zur Erlangung der Wirkungskraft der Gottheit. Anschließend folgen Opfer und Preisung. Kurze Beschreibung des hier einfügbaren *rDzogs-rim*-Rituals. Dann folgt ein von Wahrheitszauber zur Befreiung von Unreinheit aller Art begleitetes Aussprechen von Glücksworten. Das Ende bildet ein kurzes Wunschgebet zur Aufopferung der durch die Durchführung dieses Rituals erworbenen Verdienste.

PCTPD 5528.

Blockdruck, 2 Blatt, Film 62, Aufn. 547–548. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *na rdor sems*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**rDo-rje sems-dpa' (Vajrasattva): Meditation der Gottheit und Rezitation von Dhāraṇī (bsgom-bzlas)**

Titelvermerk: *<dpal rdo rje [sems] dpa'i bsgom bzlas>* *rgyud sde bži sbrags* „Rezitation (von *Dhāraṇī*) und Meditation zum Glücksglanz habenden *rDo-rje sems-dpa'*, Verbindung der vier Tantra-Abteilungen“

A: [1<sup>r</sup>] *namo guruvajrasatvāya | sems can rnam s'khor bar 'khyams pa'i rtsa ba bdag 'dzin daṅ sdug bsñal ...*

K: [2v] *žes pa 'di'n dge ba la ...? ... karma byañ chub kyis ched du bskul nor karma  
nag dbaň yon tan rgya mtshos dben pa'i ri ñogs su bgyis pa 'gro kun rdo rje [Z] sems dpa' i  
go ['phaň] la 'khod pa'i rgyur gyur cig | // dge legs 'phel // // //* „Dieses wurde  
angesichts der besonderen Aufforderung durch den ... *karma Byañ-chub* von dem  
*karma Nag-dbaň yon-tan rgya-mtsho* auf einem einsamen Berghang angefertigt ...“

IV. C. Ritualvorschriften zur Lesung von Sūtras und Rituale der Schulen der späteren Übersetzungsperiode, und zwar Sādhanas, Weiherituale usw. (mdo-chog skor dañ gsar-ma'i phyogs kyi cho-ga sgrub-thabs dbaṅ-chog sogs)

92

Hs. sim. or. JS 1083

Blockdruck, 4 Blatt, Film 62, Aufn. 569–572. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *na sgröl ma'i sgrubs* (!) *thabs*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ṇa* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

sGrol-ma bkra-ṣis don-grub-ma (Tārā): Sādhana (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): <'phags ma sgröl ma bkra ṣis don grub ma'i sgrub thabs> *bkra ṣis char 'bebs* „Sādhana der Erhabenen, der *sGrol-ma bkra-ṣis don-grub-ma* [alle glücksbringenden Angelegenheiten verwirklichende *Tārā*], Regenfall des Glücks“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āryātārāyai | mchog dañ thun moṅ 'dod dgu'i gru char ni ||*

K: [4<sup>v</sup>] *ces pa 'di'ñ dmigs pa med pa'i thugs rje dañ ldan pa | rje bla ma thams cad mkhyen gzigs 'jam dpal dbyaṅs [Z] kyi bka' luṅ gser gyi me tog gtsug tu bcīns nas | kusāli blo gros mtha' yas kyis rgyal ba lha las bab pa'i dus | dkar phyogs 'grub pa'i sbyor ba dañ ldan pa'i tshes bzaṅ por rje btsun e vam pa'i riṅ lugs dri ma med pa 'dzin pa'i chos grva chen por [Z] sbyar ba dge legs 'phel || || ~ ~ || ||* „Dieses wurde, nachdem ihm die Weisungen des unvorstellbaren Erbarmen besitzenden geistlichen Lehrer und Herrn, des allwissenden *Mañjuśrīghoṣa*, als Goldblumen um die Kopfspitze gewunden worden waren, von dem *Kusāli*(-Asketen) *Blo-gros mtha'-yas* am Fest der Herabkunft des Siegreichen (Buddha) von den Göttern an einem heilvollen . . . Kalendertag der weißen (1. Monatshälfte in dem großen Kloster, in dem die seit alter Zeit überlieferte, makellose Tradition des ehrwürdigen *E-vam-pa* befolgt wird, verfaßt . . .“

PCTPD 5526.

93

Hs. sim. or. JS 1084

Blockdruck, 6 Blatt, Film 62, Aufn. 573–576. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *na sgröl ma rgyun khyer*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ṇa* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**sGrol-ma rnal-'byor-ma (Tārā): Regelmäßig auszuführendes Meditationsritual (rgyun gyi rnal-'byor)**

Titelvermerk (Titelseite): <sgrol ma rnal 'byor ma'i rgyun khyer> dam tshig nes pa'i thig le „Regelmäßig auszuführendes (Meditationsritual) zu der sGrol-ma rnal-'byor-ma, die Eide bewußthaltende Punkte“

A: [1<sup>v</sup>] namo gurutārāyai | sañs rgyas phrin las kun 'byuñ žiñ || 'dod ldan rnam la byañ chub ster ||

K: [6<sup>r</sup>] ces pa'n kun mkhyen mañjuśrī dañ | rañ slob isvara sogs kyis śā phyir bskul ma mdzad ltar | yon tan rgya mtshos dpal spuñs ri khrod du 'grub sbyor dañ ldan pa'i tshes bzañ po'i śā dro'i thun mtshams [Z] su lha dañ bla mas gnañ ba'i mtshan ma dge ba dañ bcas sbyar ba dge legs 'phel || || sarvamañgalam || || „Dieses wurde entsprechend der von dem allwissenden Mañjuśrī und der von dem eigenen Schüler Iśvara u. a. früher und später gemachten Aufforderungen von dem Yon-tan rgya-mtsho in dem Bergkloster von dPal-spuñs in der Pause der Morgenmeditationsperiode eines heilvollen ... Kalendertages ... verfaßt ...“

PCTPD 5525.

94

Hs. sim. or. JS 1085

Blockdruck, 48 Blatt, Film 62, Aufn. 577–608. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: ña dbañ chog, Bl 1<sup>v</sup>–3<sup>v</sup>: gyañ-śāstram dus 'khor, sonst v: dus 'khor. Teil Ña der gesammelten Werke des Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas.

**Dus kyi 'khor-lo (Kālacakra): Weiheritual (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <dpal dus kyi 'khor lo sku gsuñ thugs yoñs rdzogs kyi dkyil 'khor du byis pa 'jug pa'i dbañ bskur bklag chog tu bkod pa> ye śes rgya mtsho'i bcud 'dren „Als zu lesende Ritualvorschrift arrangierte Weihe, die die Anfänger in das mañḍala, in dem Leib, Wort und Geist des Glücksglanz habenden 'Dus kyi 'khor-lo (Kālacakra) vollendet sind, einführt, Ableiten der Essenz des Ozeans der Weisheit“

A: [1<sup>v</sup>] namo guruśrīmāñkālācakrāya || e yig gsañ ba mchog gi dgyes pa'i mkhar ||

K: [48<sup>r</sup>] rgyud kyi rgyal po dpal dus kyi 'khor lo'i dbañ bskur rnam kyi lag len dañ mtshams sbyor bla ma brgyud pa'i phyag bžes ma ñams pa'i lugs su byas [Z] te | dpal spuñs yañ khrod sgrub sde'i rdor slob śā rjes rnam kyis bskul ñor karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho phrin las kun khyab dpal bzañ pos rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bkod pa dge legs 'phel || || „... .. angesichts der von den früheren und späteren Ritualmeistern (rdo-rje slob-dpon) der Meditationsgruppen des einsamen Bergklosters von dPal-spuñs gemachten Aufforderungen, wurde dies von dem karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzañ-po in dem großen bDe-šegs 'dus-pa'i pho-brañ (genannten Palast, = Tempel) in rDzoñ-šod geschrieben ...“

sPar-byañ smon-tshig A: [48<sup>r</sup>] om svasti | rgyud kyi rgyal [Z] po'i smin byed kyi ||

E: [48<sup>r</sup>] bstan gnas 'gro kun sañs rgyas šog |

K (des Wunschgebets zum Druck): [48<sup>r</sup>] ces mañgaladharmavardhas smon pa siddhir astu || „Dieses wurde von dem Mañgaladharmavardha gebetet ...“

Zum Studium des Aufbaues und der Durchführung des Rituals verfaßte Darstellung einer fünftägigen Zeremonie zur Erteilung der verschiedenen *Kālacakra*weihen nach der Kulttradition der *Jo-nañ*-Schule.

Kurze Inhaltsübersicht:

1. Tag [2<sup>v</sup>, 6] Vorbereitende Ritualhandlungen und [ab 5<sup>r</sup>, 2] Zeremonien der ersten vorbereitenden Einführung der Schüler in das *maṇḍala*. Umfaßt u. a. Ansprache des Lehrers an die Schüler über Ursprung und Überlieferung des Kultes; Überreichung eines Welt*maṇḍala* an den Lehrer mit Bitte um Erteilung der Weihe; Predigt an die Schüler über die Bedeutung der buddhistischen Religionsausübung (*bsam-pa bcos-pa*); Erteilung der inneren Weihe (*nañ-dbañ bskur-ba*), wozu der Ritualpriester die Schüler durch den Mund der Vater- und Muttergottheit in die Gottheiten eintreten läßt, dann die Visualisierung der Schüler als *Kālacakra* auf dem Lotossitz der Muttergottheit vollzieht und in diese Erscheinung alle Buddhas eintreten läßt, die dann auf der Herzstelle der visualisierten Gottheiten geschmolzen werden und dann wieder entweichen. Die hiermit vollzogene Weihe läutert die Schüler zu den Teilhabern an der hier praktizierten Reifungsmethode (*rigs kyi sras*); Bittgebet und Schöpfung des Mutes zur Begehung dieses tantrischen Pfades; Tantra- und *Bodhisattva*-Gelübde; Werfen des Zahnreinigungsholzes zur Zukunftsschau (*so-šiñ dor-ba*); Zeremonien zur Klärung der Träume in der kommenden Nacht; Anlegen von Schutzschleifen (*sruñ-skud*) gegen schlechte Träume etc.

2. Tag [14<sup>v</sup>, 3] Arrangement des *maṇḍala*, [15<sup>v</sup>, 5] Predigten und Zeremonie zur Führung in das *maṇḍala*, [24<sup>v</sup>, 6] Erläuterung der sieben Weihen, die zur Ausführung der Dienstmeditationen (*bsñen-sgrub*) erforderlich sind (*byis-'jug*). Die sieben Weihen sind [26<sup>v</sup>, 2] *chu'i dbañ*, [26<sup>v</sup>, 5] *cod-pan gyi dbañ*, [27<sup>v</sup>, 2] *dbyaṅs kyi dbañ*, [28<sup>r</sup>, 5] *rdo-rje'i dbañ* und *dril-bu'i dbañ*, [28<sup>v</sup>, 6] *miñ gi dbañ* (mit Erläuterungen zur Namensgebung), [31<sup>v</sup>, 1] *rjes-gnañ gi dbañ*. Den Abschluß bilden [35<sup>r</sup>, 4] die Darstellung der 14 schweren Vergehen (*rtsa-ba'i ltuñ-ba bcu-bži*) der Schüler, deren Begehung notwendig zur Verdammnis in die Hölle führt, und die Erläuterung weiterer Zeremonien.

3. Tag [38<sup>r</sup>, 6] (*mchog-dbañ bži*) Durchführung der vier höchsten Weihen zur Durchführung des *rDzogs-rim*-Rituals (*saṃpannakrama*), nämlich *bum-dbañ*, *gsaṅ-dbañ*, *šes-rab ye-šes kyi dbañ* und *tshig-dbañ*.

4. Tag [40<sup>r</sup>, 1] (*mchog-dbañ khyad-par can*) Besonders ausgezeichnete höchste vier Weihen.

5. Tag [42<sup>v</sup>, 1] (*rdo-rje slob-dpon bdag-po dañ bdag-po chen-po'i dbañ-bskur*) Weihe zum tantrischen Ritualmeister (*rdo-rje slob-dpon*), durch die Macht und Vermögen des *rdo-rje slob-dpon* verliehen wird, und anschließend [45<sup>v</sup>, 6] Weihe des *rdo-rje slob-dpon* zum *bdag-po chen-po*, wodurch er die Wesenheit des *Kālacakra* selbst erhält.

PCTPD 5527.

**Aus 25 Gottheiten bestehendes maṇḍala der sGrol-ma rnal-'byor-ma (Tārā): Weiheritual (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): <bcom ldan 'das ma sgrol ma rnal 'byor ma'i rtsa ba'i dbañ bskur gyi cho ga bklaḡs chog tu bkod pa> utpala ljon śiñ „Als zu lesende Ritualvorschrift arrangierte (Darstellung der) Methode zur Erteilung der Weihe für das Grund(-maṇḍala) der bcom-ldan 'das-ma (bhagavatī) sGrol-ma (Tārā) rnal-'byor-ma, Lotosbaum“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurubhagavatītārāyai | don grub rta yi rgyal po'i rigs mchog gi ||*

K: [71<sup>v</sup>] *dbañ chog 'di'i rtsa ba rje btsun thams cad mkhyen pas mdzad pa'i dkyil chog gžan la phan pa kho nar snañ yañ rtsa [Z] tshig bsduś ches pas dgoñs pa lon dka' žiñ žal rgyun dañ phyag khrid la ltos dgos par snañ ba dañ | 'don cha bdag 'jug gžan phan ñid las med kyañ slob mañ dbañ bskur skabs de tsam gyis mi 'thus pas rgyas bsduś [Z] kyi dbye ba byed dgos par snañ yañ physis kyi phyag len 'ga' žig tu bdag 'jug ñid klog pa tsam gyi bya sla'i cho gas rtsa ba'i bka' srol 'chug par mthoñ nas 'di ltar bgyid 'dun yod kyañ rim lus soñ ba | mkhyen brtse [72<sup>r</sup>] nus pa'i bdag ñid gsañ chen bstan pa'i snañ byed dpal e vam pa chen po thar rtse žabs druñ rin po che 'jam dbyañs blo gter dbañ po'i žal sna nas gsuñ bskul gnañ bas mtshams sbyar te | [Z] sgrub brgyud śiñ rta brgyad kyi riñ lugs la phyogs med du 'dun pa karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho phrin las kun khyab dpal bzañ pos rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas chen por bgyis pa dge legs 'phel || [Z] śubham || ||* „Die Grundquelle für dieses Weiheritual, das Maṇḍala-Ritual, welches von dem Ehrwürdigen, dem Allwissenden [Tāranātha], verfaßt wurde, ist zwar offensichtlich etwas, das für andere (Leute) ganz und gar nutzbringend ist. Da aber die Verse der Grundquelle zu kurzgefaßt sind, ist es schwierig, die Bedeutung zu verstehen, so daß es notwendig zu sein scheint, sich anhand der mündlichen Lehrtradition und der Einführungen zu orientieren. Nun sind zwar die Rezitationsteile in bezug auf die bDag-'jug-Zeremonie [Eintritt des ye-śes-pa des als Gottheit meditierten Ritualpriesters in den des maṇḍala] auch etwas, was für andere gänzlich nützlich ist, wenn man aber vielen Schülern die Weihe erteilt, kommt man mit diesem allein nicht ganz aus, so daß es hierzu erforderlich ist, zwischen dem, was (in der Grundquelle) ausführlich ist und dem, was abgekürzt erscheint, zu unterscheiden. Dennoch konnte er bei einigen späteren Praktizierungen beobachten, daß durch die leicht ausführbare Ritualvorschrift des bloßen Rezitierens der (zur) bDag-'jug(-Zeremonie) (gehörende Rezitationstexte) die Praxis der Grundquelle fehlerhaft geworden ist, so daß der Wunsch zur Abfassung von so etwas wie diesem bestand. Doch blieb dies immer wieder ungetan liegen. Indem er es zum Anlaß nahm, daß ihn der . . . Glücksglanz habende große E-vam-pa, der Thar-rtse žabs-druñ rin-po-che 'Jam-dbyañs blo-gter dbañ-po hierzu die Aufforderung erteilte, hat dies der . . . karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzañ-po an dem großen Ort des Vollendens der bDe-gšegs 'dus-pa in rDzoñ-šod angefertigt . . .“

PCTPD 5522.

Blockdruck, 6 Blatt, Film 62, Aufn. 677–680. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ña dam tshig sgrol ma*, v: *gṇa-śāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Dam-tshig sgrol-ma rnal-'byor-ma (Tārā): Rig-gtad-Weihe (snags kyi rig-pa gtad-pa'i dbaṅ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): <dam tshig sgrol ma rnal 'byor ma'i rig pa gtad pa'i cho ga> ye šes sgo 'byed „Ritualvorschrift der Rig-gtad(-Weihe) zur Dam-tshig sgrol-ma rnal-'byor-ma, Öffnen der Tür zur Weisheit“

A: [1<sup>v</sup>] saṅs rgyas phrin las dam tshig gis ||

K: [6<sup>r</sup>] ces pa'ñ [Z] bcom ldan 'das mas dños su rjes su bzun ba'i 'jigs bral gyi slob dpon chen po khyab bdag 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ po'i bka' luñ udumvāra'i phreñ ba thod du bciṅs te | kusāli yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas ba'i (!) sdes 'phags ma dgyes pa'i bsti gnas su sbyar ba'o || „Weil ihm die Weisungen des . . . 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po als Kranz aus Udumvāra-Blüten um den Kopf gewunden wurden, hat dies der Kusāli(-Asket) Yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde an dem die Ehrhabene erfreuenden Verehrungsort verfaßt.“

Rig-gtad-Weihe zur Überantwortung des Rezitationsvermögens und der Wirkungskraft der Mantras (snags kyi rig-pa) der Dam-tshig sgrol-ma rnal-'byor-ma. Das Ritual kann für sich genommen oder als Vorbereitungszeremonie zur Weihe für das maṅḍala (dbaṅ-bskur) durchgeführt werden.

Übersicht über die wichtigsten Teile des Rituals:

1. [1<sup>v</sup>, 4] Vorbereitungszeremonien des Ritualpriesters.
2. [2<sup>r</sup>, 5] Durchführung der Weihe.
  - 2.1. [2<sup>r</sup>, 5] Reinigung der Schüler mit geweihtem Wasser, Hereinführen, Platznahme, *sems-bskyed*.
  - 2.2. [2<sup>r</sup>, 6] Predigt über Herkunft und Überlieferung dieser Kultpraxis.
  - 2.3. [3<sup>r</sup>, 2] Überreichung eines Weltmaṅḍala an den Ritualpriester.
  - 2.4. [3<sup>r</sup>, 2] Bitte der Schüler um Erteilung der Weihe.
  - 2.5. [3<sup>r</sup>, 4] Zeremonie zur Vertreibung schädlicher Geister aus dem Leib der Schüler und zur Verhinderung des Wiedereintritts dieser Geister in die Schüler.
  - 2.6. [3<sup>v</sup>, 6] Evokation der Dam-tshig sgrol-ma nebst Gefolge. Zufuchtnahme (*skyabs-'gro*), Sündenbekenntnis etc. der Schüler.
  - 2.7. [4<sup>r</sup>, 4] Evokation der Dam-tshig sgrol-ma in den Schülern (*dam-tshig-pa* und *ye-šes-pa*). Durch Emanation von Licht aus der Herzstelle der als Gottheit visualisierten Schüler: Einladung aller Buddhas, die vor den Schülern am Himmel Platz nehmen. Opferung. Bitte an die Buddhas, den Schülern die Weihe zu erteilen. Erteilen der Weihe durch die Gottheiten mittels Ritualflasche. Die Kopfspitzen der Schüler werden mit Blumenkränzen als Zeichen der Erteilung der Weihe (*dbaṅ-rtags*) umwunden. Von der Herzstelle des Ritualpriesters wird eine *Dhāraṇī*-Kette ausgestrahlt und auf den Mund der Schüler jeweils plaziert. Sie tritt von dort in die Herzstelle des jeweiligen Schülers ein. Abschließend: Segenszeremonie (*byin-rlabs*) für die Schüler etc.

PCTPD 5520.

Blockdruck, 10 Blatt, Film 62, Aufn. 681–688. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig. Randverm. r: *ña sgrol chog*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### sGrol-ma rnal-'byor-ma (Tārā): Opferritual (mchod-pa)

Titelvermerk (Titelseite): <*sgrol ma rnal 'byor ma'i mchod chog mdor bsduṣ*> *bde chen rol mo* „Sūtrahaft kurzgefaßte Ritualvorschrift der Opferung an die *sGrol-ma rnal-'byor-ma*, Musik der großen Wonne“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru-āryātārāya | sgrol ba'i mgon po žes bya'i slob dpon ni ||*

K: [10<sup>v</sup>] *ces pa'n mkhan chen rdo rje 'dzin pa zla ba bzañ po'i dbon bla ma bslab gsum mña' bdag karma sa bcu'i gsuñ nan nor | ži ba sbas pa'i man nag dgyes rdor rgyud rkyañ lugs kyi [Z] mchod chog ñid khuñs su byas te karma nag dbañ yon tan rgya mtshos dpal spuñs yañ dben kun bde gliñ du bgyis pa dge legs 'phel || || sarvamaṅgalam || ||* „Angesichts der eindringlichen Worte des . . . *karma Sa-bcu*, der der Neffe des großen *mkhan-po* und *vajradhara Zla-ba bzañ-po* ist, hat dies, indem er die Unterweisung des *Ži-ba sbas-pa (Śāntiguṇya)*, d. i. das Opferritual der singulären Kultpraxis [d. h. das *maṅḍala* besteht nur aus einer Gottheit] nach dem *Hevajratantra*, als Grundquelle nahm, der *karma Nag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in *Kun(-bzañ) bde(-chen 'od-gsal) gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, angefertigt . . .“

Opferritual für das aus 25 Gottheiten bestehende *Dam-tshig sgrol-ma rnal-'byor-ma-maṅḍala* mit der Bitte um Gewährung aller Vollkommenheiten, um Vollendung von Verrichtungen jedweder Art (*ži-ba, rgyas-pa, dbañ* und *drag-po*), um Abwehr von Verrinderungen (*bar-chad*) usw.

PCTPD 5524.

Blockdruck, 5 Blatt, Film 62, Aufn. 687–690. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ña sgrol ma*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### sGrol-ma (Tārā): Riten zur Abwehr der acht Schrecken (bsgom-bzlas)

Titelvermerk (Titelseite): <*sgrol ma 'jigs pa brgyad skyob kyi bsgom bzlas*> *rdo rje'i ya lad* „Meditation und Rezitation (von *Dhāraṇi*) zum Schutz vor den acht Schrecken mittels der *sGrol-ma (Tārā)*, *Vajra-Rüstung*“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti | brtse ldan 'jigs pa kun skyob ma ||*

K: [5<sup>r</sup>] *ces pa'n skye rgu rnam la mi 'jigs pa sbyin pa'i go cha gzod nas bžes pa rje kun mkhyen bla ma'i bka' luñ rjes su sgrub slad | sgrol ma 'byuñ ba'i rgyud gsañ bdag sgrol ba'i mgon po'i phyag mtshan can gyi dgoñs pa ma [Z] 'khrul pa khyer bder bsdebs pa ste blo gros mtha' yas kyi dpal spuñs yañ khrod du'o || || dge legs 'phel || || sarvamaṅgalam || ||* „Um die Weisungen dessen, der von Anfang an diese Rüstung, die allen Lebewesen Furchtlosigkeit verleiht, angelegt hat, d. i. des Herrn und all-



wissenden geistlichen Lehrer, zu erfüllen, wurde der Bedeutungsgehalt des *sGrol-ma 'byuñ-ba'i rgyud*, welcher die Auszeichnung [Anerkennung] des *gsañ-bdag sGrol-ba'i mgon-po* (= *Tāranātha*) besitzt, fehlerfrei und leicht ausführbar zusammengestellt, und zwar von dem *Blo-gros mtha'-yas* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*.“

Inhaltsübersicht (Hauptteil):

a) [1<sup>v</sup>, 2] Selbstevokation als *sGrol-ma*: vier Gesichter, acht Arme, grün. Die obersten beiden Hände in *Utpala-Mudra*-Haltung, sonst rechts weiße Kette, großer Pfeil und Rad und links Siegesstandarte, Bogen, mit Nektar gefüllte Flasche haltend. Einladung des *ye-šes-pa*, Eintreten des *ye-šes-pa* in den *dam-tshig-pa*. Einladung der Weihegottheiten (*rgyal-ba rigs-lña*), Opfer, Weihe mit Ritualflasche, *Dhāraṇi*-Rezitation, Preisung der Gottheiten, Rezitation von *Dhāraṇi* mit zugehöriger Imagination bis Ende der Meditationsperiode. Abschließende Riten.

b) [2<sup>v</sup>, 4] Besonderheiten in der Ausführung des Rituals, wenn man die Riten des Schutzes gegen die acht Schrecken nicht im Zusammenhang mit den vorstehenden Dienstmeditationen ausführt, sondern im Anschluß an den Yoga der *sGrol-ma dkar-po* ausführt.

c) [3<sup>r</sup>, 1] Schutzriten:

1. [3<sup>r</sup>, 1] Abwehr von Raubtieren wie Tiger, Leopard, Bär und Wolf.
2. [3<sup>r</sup>, 3] Abwehr von wilden Bullen, Yaks, Wasserbüffeln u. ä. Tieren.
3. [3<sup>r</sup>, 6] Schutz des Klosters, der Ortschaft, des Waldes u. ä. gegen Feuersbrünste.
4. [3<sup>v</sup>, 2] Abwehr von Schlangen, Skorpionen und ähnlichen Tieren.
5. [3<sup>v</sup>, 5] Abwehr von Dieben, Räubern und Feinden.
6. [4<sup>r</sup>, 1] Abwehr von Schädigung durch die Könige und Landesherrscher wie Einkerkung u. ä.
7. [4<sup>r</sup>, 4] Abwehr von Gefahren durch Wasser wie Überschwemmung u. ä.
8. [4<sup>v</sup>, 1] Abwehr von schädlichen Geistern und Dämonen wie *ša-za*, *srin-po*, *gnod-sbyin*, Planetengottheiten, *klu*.

PCTPD 5521.

Blockdruck, 27 Blatt, Film 62, Aufn. 691–708. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña 'od chog*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**'Od-dpag med (Amitābha): Opfer und Anbetung (mchod-pa, gsol-'debs)**

Titelvermerk (Titelseite): <*bcom ldam 'das 'od dpag med 'khor dañ bcas pa mchod ciñ gsol ba gdab pa'i cho ga*> *thar pa'i šiñ rta* „Ritualvorschrift der Anbetung und Opferung für den *bhagavān 'Od-dpag med (Amitābha)* nebst Gefolge, Gefährt zur Erlösung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru amitabhāya | bsod nams brgya las grub pa rgyal ba'i mtshan ||*

K: [27<sup>v</sup>] *ces pa 'di'ñ mtha' yas pa'i 'gro ba sgrol ba la skyo dub med pa'i go cha bžes pa gsuñ rdo rje 'jam pa'i dbyaṅs bla ma'i [Z] bka' luñ udumvara'i phreñ ba thod du bciñs te | ... ? ... 'dod kyī blo gros mtha' yas pa'i go cha 'chañ ba | byams mgon tā'i*

*si tu'i bka' 'bañs karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtshos dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bris pa [Z] gžan phan dpag tu med pa 'byuñ bar gyur cig || || dge legs 'phel || || sarvamaṅgalam || ||* „Nachdem ihm die Weisung dessen, der die Rüstung trägt, die in bezug auf die Erlösung der unzähligen Lebewesen von Verzagtheit und Müdigkeit frei hält, d. i. des ... geistlichen Lehrers, als Kranz aus *Udumvara* (-Blüten) um die Kopfspitze gewunden worden war, hat dies der ... *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, geschrieben ...“

Das Ritual zerfällt in zwei Teile:

1. [1<sup>v</sup>, 4] Überantwortung der Worte und des Vermögens der *'Od-dpag med-Vidyā* (*bsgom-bzlas kyī luñ*) durch den Ritualmeister (*slob-dpon*) an die Schüler. Nur durchführbar nach erfolgter Weihe der Schüler (*dbañ-bskur*).
- 1.1. [2<sup>r</sup>, 1] (*bsgom-bzlas*) Vorbereitende Durchführung des Meditationsritus des *'Od-dpag med* nebst *Vidyā*-Rezitation durch den Ritualmeister.
  - 1.2.1. [2<sup>v</sup>, 1] Waschung der Schüler (*khruś*) und andere vorbereitende Handlungen.
  - 1.2.2. [2<sup>v</sup>, 3] Predigt über Ursprung und Tradition des Kultes.
  - 1.2.3. [3<sup>v</sup>, 6] Überreichung eines Welt*maṅḍala* an den Ritualmeister durch die Schüler
  - 1.2.4. [3<sup>v</sup>, 6] Nach *skyabs-'gro* und *sems-bskyed*: Bitte der Schüler an den Meister um Gewährung der *Vidyā* (*rig-sñags*).
  - 1.2.5. [4<sup>r</sup>, 2] Zeremonie der Überantwortung der *Vidyā* an die Schüler. Umfaßt als Hauptpunkte: Imagination der Schüler als Gottheit. Von der Herzstelle des mit dem *'Od-dpag med* identischen Ritualmeisters ausgehend, tritt die abgetrennte *Vidyā*-Kette aus dem Mund des Meisters heraus und durch den Mund der Schüler in deren Herzstelle ein. Dreifaches Nachsprechen der *Vidyā*-Rezitation durch die Schüler. Wunschgebet des Meisters, daß Kraft und Vermögen der *Vidyā* in die Schüler eingehen möge. Als Danksagung abermalige Überreichung eines Welt*maṅḍala* an den Lehrer. Aufopferung der durch dieses Ritual erworbenen Verdienste (*bsño-ba*).
2. [4<sup>v</sup>, 2] Opferritual für *'Od-dpag med* und Gefolge.  
PCTPD 5523.

100

Hs. sim. or. JS 1090(a)

Blockdruck, Teil von Nr. 99, dort Bl. 23<sup>v</sup>, 4–26<sup>v</sup>, 2.

**'Od-dpag med (Amitābha): Preisung (bstod-pa) und Wunschgebet (smon-lam)**

Titelvermerk (Kolophon): <'od dpag med pa la bstod pa yan lag bdun pa smon lam dañ bcas pa> „Siebenteilige Preisung des *'Od-dpag med* mit Wunschgebet“

A: [23<sup>v</sup>] *maṅgalaṃ svastī bhavantu | śes bya thams cad mñon sum gziḡs pa po ||*

K: [26<sup>v</sup>] *ces 'od dpag tu med pa la bstod pa yan lag bdun pa smon lam [Z] dañ bcas pa ni | karma bde bžin gšegs pas mdo smad sa'i cha rma chu 'gram du sbyar ba'o ||* „... von dem *karma bDe-bžin gšegs-pa* (1384–1415) im Gebiet von *mDo-smad* am Ufer des *rMa-chu* verfaßt ...“

Blockdruck, 4 Blatt, Film 62, Aufn. 709–712. Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *na 'jam dkar*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**'Jam-dpal dbyaṅs dkar-po (Mañjuśrighoṣa): Meditation zur Evokation der Gottheit mit Rezitation von Dhāraṇī (sgom-bzlas)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rje btsun 'phags pa 'jam dpal dbyaṅs dkar bo'i* (!) *sgom bzlas*> *sñiṅ gi mun sel* „Rezitation (von *Dhāraṇī*) und Meditation zum ehrwürdigen Herrn, dem erhabenen *'Jam-dpal dbyaṅs dkar-po* (*Sitamañjuśrighoṣa*), Beseitigung der Finsternis des Herzens“

A: [1<sup>v</sup>] *rgyal kun yab gcig 'jam dpal dbyaṅs ||*

K: [4<sup>v</sup>] *ces pa'n ñe bar gnas śiṅ dad dañ blo gros kyi snañ ba gsal ba gsañ śnags bstan 'dzin nas lha rdzas dri med bcas ched du bskul ñor | śes bya'i tshul cuñ zad rig pa blo gros mtha' yas pa'i sdes cho 'phrul zla ba'i dkar phyogs kyi gral tshes [Z] bzañ por rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ gi bye brag rdo rje 'od gsal thugs kyi rdzoñ du sbyar ba dge legs 'phel || || sarvathā maṅgalam || ||* „Angesichts der mit (der Darreichung eines) makellosen Zeremonialtuches (lit.: Göttergerät) von dem ... *gSañ-śnags bstan-'dzin* besonders erteilten Aufforderung hat dies der ... *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* an einem guten Kalendertag der weißen Hälfte des *Cho-'phrul*-Monats in der *rDo-rje 'od-gsal thugs kyi rdzoñ* (genannten) Abteilung des Palastes (= Tempel) der *bDe-gšegs 'dus-pa* (-Gottheiten) in *rDzoñ-šod* verfaßt ...“

PCTPD 5519.

Blockdruck, 2 Blatt, Film 62, Aufn. 711–712. Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *na smra señ sgom bzlas*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**'Jam-dpal smra-ba'i señ-ge (Vādisiṃhamañjughoṣa): Meditation zur Evokation der Gottheit mit Rezitation von Dhāraṇī (sgom-bzlas)**

Titelvermerk: <*rje btsun smra ba'i señ ge'i sgom bzlas*> *blo gros kha 'byed* „Rezitation (von *Dhāraṇī*) und Meditation zum ehrwürdigen Herrn, dem (*'Jam-dpal*) *smra-ba'i señ-ge* (*Vādisiṃhamañjughoṣa*), Öffnung des Verstandes“

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti | mtha' yas mkhyen pa'i ye śes gyis || mun pa kun 'joms der btud nas ||*

K: [2<sup>v</sup>] *ces pa 'di ni mkhyen dpyod gyi nor ldan [Z] bstan pa phun tshogs nas ched bskul mdzad pa'i ñor | karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtshos dpal spuṅs yañ khrod du bris pa dge legs 'phel || || sarvamaṅgalam || ||* „Dieses wurde angesichts der von dem ... *bsTan-pa phun-tshogs* besonders gemachten Aufforderung von dem *karma Ñag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuṅs* geschrieben ...“

Blockdruck, 8 Blatt, Film 62, Aufn. 713–718. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña gsuñ dbaṅ*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**'Jam-pa'i dbyaṅs (Mañjuḥoṣa): Dienstmeditationen (bsñen-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *<nam mkha' ltar dri ma med pa'i gsuñ gi dbaṅ phyug chen po'i bsñen pa'i cho ga bsdus pa>* *zab mo'i ye šes la 'jug pa* „Kurzgefaßte Ritualvorschrift des Dienstes für den großen Herrscher über das Wort, das dem Himmel gleich makellos ist, Eintreten in die tiefgründige Weisheit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumañjuśrīye || mkha' sñiṅ rin chen 'byor bas ṅams dga'i žiṅ ||*

K: [8<sup>r</sup>] *ces pa'ñ rgyal ba kun gyi [Z] ye šes kyī sku gcig bu mkhyen pa'i gter chen brtse ba chen po'i žal sña nas | rgyud 'di'i smiṅ grol rgya chen po'i bka' drin daṅ rjes su 'brel bar gsuñ gi gnaṅ ba bstsal ba daṅ | raṅ gžan la phan pa'i sems kyis 'du gsum pa karma ṅag dbaṅ yon tan rgya mtshos [Z] gdan sa chen po dpal spuṅs kyī bla braṅ gñis pa dben pa zla mdzes su spel ba dge legs 'phel || || sarvamaṅgalam || ||* „Nachdem ihm von dem von großer Liebe (erfüllten) Angesicht des großen wissensreichen Schatzhebers, der einzig die Verkörperung der Weisheit aller Siegreichen [Buddhas] ist, in Verbindung mit der Gnade (der Gewährung) der umfangreichen Reifwerdung (Weihe) und Freiwerdung (*bskyed-rim* und *rdzogs-rim*) dieses Tantras die Erlaubnis (zur Abfassung) gewährt worden war, hat dieses des weiteren in dem Gedanken, anderen zum Nutzen zu gereichen, der (nur) die drei Eigenschaften [Essen, Laufen, Schlafen] besitzende *karma ṅag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* in dem zweiten *Bla-ma*-Sitz des großen Klosters *dPal-spuṅs* ... verfaßt ...“

Ritual der Dienstmeditationen des *mTshan-brjod kyī 'jam-dbyaṅs phyag bži-pa* (*Caturbhujanāmasaṅgīti-Mañjuḥoṣa*).

Kurze Gliederung:

1. [2<sup>r</sup>, 2] (*sñon-'gro*) Einleitende Ritualhandlungen, d. s. Zeremonien der Akkumulation der beiden Ansammlungen (*puṇyasamḥāra* und *jñānasamḥāra*)
2. [3<sup>r</sup>, 5] (*dños-gži*) Hauptteil des Rituals
  - 2.1. [3<sup>r</sup>, 5] (*lha-bsgom*) Meditation der Gottheiten, umfaßt *bdag-bskyed* und *mdun-bskyed* mit zugehörenden verschiedenen Ritualhandlungen
  - 2.2. [6<sup>r</sup>, 1] (*sñags bzla-ba*) *Dhāraṇī*-Rezitation (schließt Rezitation der *Mañjuśrīnāmasaṅgīti* ein)
3. [6<sup>v</sup>, 6] (*rjes kyī bya-ba*) Abschließende Ritualhandlungen.  
PCTPD 5534.

Blockdruck, 3 Blatt, Film 62, Aufn. 717–720. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ña mañjuśrī*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Ritual der Meditation des geistlichen Lehrers (mit 'Jam-dpal dbyaṅs als bla-ma) (bla-ma'i rnal-'byor)**

Titelvermerk (Titelseite): <'jam dbyaṅs bla med lugs kyi bla ma'i rnal 'byor> „Guruyoga nach der Tradition der Anuttara(yogatantra) zu 'Jam(-dpal)-dbyaṅs (Mañjuśrighoṣa)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumañjuvajrāya | rje btsun 'jam dbyaṅs rgyud kyi rgyal po'i lugs kyi phyi sgrub bla ma'i rnal 'byor ltar bsgoms bzlas bya bar 'dod pas thog mar skyabs sems ni |*

K: [3<sup>v</sup>] *ces pa'n dam pa'i rigs can dge ba'i blo mña' karma mdo snags [Z] bstan 'dzin nas bskul nor sākyā'i dge sbyoñ blo gros mtha' yas kyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho bran chen por byis pa dge legs 'phel || || sarvamaṅgalam || ||* „Dieses wurde angesichts der Aufforderung von seiten des ... *karma mDo-snags bstan-'dzin* von dem ... *Blo-gros mtha'-yas* in dem großen Palast der (*bKa'-brgyad*) *bde-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* angefertigt ...“

Zur Ikonographie der hier meditierten Gottheit: Blau (*mthon-mthiñ*), ein Gesicht, vier Hände (obere Hände: Schwert sowie *Utpala* mit Buch; untere Hände: Pfeil und Bogen), sitzend mit *yum dByaṅs-can reg-bya rdo-rje*. In Form eines *Guruyoga* durchgeführtes *Sādhana* des *Mañjuśrighoṣa* nach seinem äußeren Aspekt (*phyi-sgrub*).

PCTPD 5517.

105

Hs. sim. or. JS 1095

Blockdruck, 2 Blatt, Film 62, Aufn. 719–721. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ña brgyud 'debs*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ņa* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Bittgebet (gsol-'debs) an die geistlichen Lehrer der Kulttradition des 'Jam-dpal chos-dbyiṅs gsuñ-dbañ (Mañjuśrī) mit Wunschgebet (smon-lam)**

Titelvermerk: <'jam dpal chos dbyiṅs gsuñ dbaṅ gi brgyud 'debs smon lam dañ bcas pa> *byin rlabs bdud rtsi'i snañ ster* „Bittgebet an die (Kult-)Tradition des 'Jam-dpal chos dbyiṅs gsuñ-dbañ zusammen mit einem Wunschgebet, Gewährung des Scheines des Nektars des Segens“

A: [1<sup>r</sup>] *rnam 'dren stobs bcu'i mña' bdag sākyā'i tog |*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'n rigs dañ dkyil 'khor rgya mtsho'i [2<sup>r</sup>] khyab bdag dpal ldan rdo rje sems dpa'i no bo rin chen blo gsal bstan skyoñ dpal bzañ po'i žal sna nas bka' stsal rin po che'i phreñ ba lha rdzas kyi me tog dañ bcas spyi bor phebs pa gus pas mchod de | rje btsun bla ma de ñid sogs [Z] yoṅs 'dzin mkhas grub du mas rjes su bzuñ ba'i šar mdo khams kyi btsun pa 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ pos dpal žva lu ri sbug byaṅ chub ljon pa'i dga' ba'i tshal chen por gañ šar gsol ba btap pa dge legs mchog tu gyur cig || || sarvamaṅgalam || ||* „Indem er die eine Kette aus Kostbarkeiten seienden Weisungen aus dem Munde des ... *Rin-chen blo-gsal bstan-skyoñ dpal bzañ-po*, die zusammen mit einer Blume von Zeremonialtuch (lit.: Göttergerät) auf seine Kopfspitze gelangten, in gläubiger Verehrung opferte, hat der 'Jam-dbyaṅs *mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*, ein Ehrwürdiger [Mönch] aus dem im Osten gelegenen *mDo-khams*, dem sich viele Lehrer, Gelehrte und Vollendete, wie z. B. eben dieser ehrwürdige Herr und geistliche Lehrer, angenommen haben, das, was ihm einfiel, in dem großen Freudenhain aus Bäumen der Erleuchtung im *Ri-sbug(-Kloster)* in *Ža-lu* gebetet ...“

Blockdruck, 30 Blatt, Film 62, Aufn. 721–742. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *na*, 1v: *guṇa-śāstram*. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Opferritual (sgrub-mchod) für die sieben Buddhas zur Akkumulation der beiden Ansammlungen (tshogs-güis)**

Titelvermerk (Titelseite): *<bcom idan 'das de bžin gšegs pa rdzogs pa'i sañs rgyas dpa' bo bdun sgrub ciñ mchod pa'i cho ga>* *tshogs gñis bdud rtsi'i chu gter rab tu rgyas pa*, „Ritualvorschrift zur (rituellen) Vollendung und Opferung für die sieben Helden, die vollendeten Buddhas, die *Tathāgatas*, die Erhabenen, äußerst angeschwollener Wasserschatz [= Ozean] (der) aus Nektar der beiden Ansammlungen (besteht)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurusaptatathāgatāya || kun las khyad 'phaqs thugs bskyed rnam thar gyis ||*

K: [30<sup>r</sup>] *ces sañs [Z] rgyas dpa' bo bdun gyi riñ bsrel rin po che dños grub kyi skal bar (!) thob pa dañ sku gzugs kyi spyañ sñar tshogs gsog pa'i cho ga dmigs su bsal ba žig ñer mkhor gyur pa dañ | sgrub brtson karma dhāja nas nan tan tu bskul ba'i ñor rgyal ba'i rjes [Z] 'jug rtags tsam 'dzin pa kusāli blo gros miha' yas sam | karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas chen por sbyar ba dge legs 'phel ||*, „Als er als Anteil an den Vollkommenheiten die Kostbarkeiten von Reliquien der sieben Helden, (d. i.) der Buddhas, erhielt, und als eine besondere Ritualvorschrift zur Akkumulation der Ansammlungen im Angesicht der sichtbaren Repräsentanten [lit.: Körper] (dieser Buddhas) dringend benötigt wurde, hat dies angesichts der dringlichen Aufforderung von seiten des ... *karma Dhāja* der ... *Kusāli* (-Asket) *Blo-gros miha'-yas* alias *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in dem großen Meditationsort der (*bKa'-brgyad*) *bde-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* verfaßt ...“

*sPar-byañ smon-tshig A*: [30<sup>r</sup>] *svasti | rgyal bas luñ bstan rgyal tshab rje ||*

K (des Wunschgebets zum Druck): *ces žus dag sogs kyi žabs tog bcas karma bkra šis chos 'phel pas smras pa dge legs 'phel || ||* „Zusammen mit Diensterweisungen, wie z. B. der Lesung von Korrekturen, von dem *karma bKra-šis chos-'phel* formuliert ...“

Stichwortartige Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 4] Arrangement der Ritualgegenstände.
2. [2<sup>v</sup>, 1] (*dños-gži cho-ga*) Eigentliche Ritualvorschrift.
  - 2.1. [2<sup>v</sup>, 2] Vorbereitende Zeremonien des Ritualpriesters a) [2<sup>v</sup>, 3] zur Selbstreinigung und Erzeugung des Geistes der Erleuchtung in sich selbst (*byañ-chub kyi sems-bsgom*) und b) zur Segnung bzw. Wandlung von Gebiet (*sa-gži byin-rlabs*, [2<sup>v</sup>, 4]), unmittelbaren Ort der Ritualhandlung (*gnas byin-rlabs*, [3<sup>v</sup>, 3]), Sitzplatz (*gdan byin-rlabs*, [4<sup>r</sup>, 5]) und Opfergeräten und Opfergegenständen (*mchod-pa byin-rlabs*, [4<sup>v</sup>, 1]).
  - 2.2. [5<sup>r</sup>, 3] (*tshogs-žin spyan-'dren yan-lag dañ bcas-pa*) Einladung und Begrüßungszeremonien für die sieben Buddhas nebst *bodhisattvas* und *dharmaphālas*: [5<sup>r</sup>, 3] der Yogin bringt sich durch Anrufung zu Gehör (*sñan-gsan bdab-pa*); [5<sup>v</sup>, 2] Einladung der Gottheiten (*spyan 'dren-pa*); [5<sup>v</sup>, 6] Bitte zu weilen, Darreichung von Trinkwasser, Fußwaschung (*mchod-yon 'bul žin žabs bsil-ba*); [6<sup>r</sup>, 5] nach der

- Erzeugung des Badehauses (*khros-khañ*): Waschung der Gäste (*khros gsol-ba*); [7<sup>r</sup>, 3] Imagination der Gäste auf ihren jeweiligen Sitzplätzen (*gsal gdab-pa*).
- 2.3. [7<sup>v</sup>, 6] (*tshogs bsags-pa'i rim-pa*) Kulthandlungen zur Akkumulation der Ansammlungen.
- 2.3.1. [7<sup>v</sup>, 6] Siebenteilige Opferzeremonie; [7<sup>v</sup>, 6] Prostration (*phyag 'tshal-ba*); [10<sup>v</sup>, 5] Opferritual (umfaßt fünf Teile, nämlich *dños-'byor gyi mchod-pa*, *bdag-pos ma bzun-ba'i mchod-pa*, *lus dbul-ba'i mchod-pa*, *khyad par gyi mchod-pa*, *yid-byun mchod-pa*); [13<sup>r</sup>, 3] Sündenbekenntnis (*sdig-pa bšags-pa*); [15<sup>v</sup>, 5] Kurzgefaßte Restzeremonien (*rjes su yi rañ-ba*, *bskul-ba*, *bsno-ba*, *smon-lam*).
- 2.3.2. [16<sup>v</sup>, 4] *Sems-bskyed*-Zeremonie.
- 2.3.3. [18<sup>v</sup>, 4] Besondere Ritualhandlungen: [18<sup>v</sup>, 6] Für jeden der sieben Buddhas gesondert durchzuführende Kulthandlungen der Prostration (*phyag 'tshal-ba*) und der Opferung (*mchod-pa*) mit abschließendem Wunschgebet (*smon-lam*); [23<sup>v</sup>, 2] Rezitation von *Dhāraṇī* zur Aktivierung der spirituellen Wirkungskraft der Gottheiten (*gzunś-sñags bzlas-pas thugs-rgyud bskul-ba*); [25<sup>v</sup>, 5] allgemeines Wunschgebet.
3. [27<sup>r</sup>, 1] (*rjes kyī bya-ba*) Fünf abschließende Ritualhandlungen: [27<sup>r</sup>, 1] *gTor-ma*-Opfer (*gtor-mchod*) mit Bitte um Wunscherfüllung (*'dod-don gsol-ba*); [28<sup>r</sup>, 4] Bitte, die Unvollkommenheiten der Ritualteilnehmer zu ertragen (*bzod-gsol*); [28<sup>v</sup>, 1] (*gšegs-stim*) Bitte an Gottheiten, sich wieder an ihren ursprünglichen Ort zurückzugeben; [28<sup>v</sup>, 2] (*bsno-ba*) Aufopferung der Verdienste; [28<sup>v</sup>, 2] Glücksworte (*śis-brjod*).
- PCTPD 5535.

Blockdruck, 13 Blatt, Film 62, Aufn. 742–751. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *thar na chog*, 2<sup>v</sup>: *guṇa-sāstram*. Teil *Ńa* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

#### Im Zusammenhang mit der Lesung des *Thar-pa chen-po* durchzuführende Rituale

Titelvermerk (Titelseite): <[*thar pa chen po phyogs*] *su rgyas pa'i mdo'i cho ga man naḡ ltar bkod pa*> *ñes pa'i gduñ sel* „Ritualvorschriften (zur Lesung) des *Thar-pa chen-po phyogs su rgyas-pa'i mdo*, in Form einer besonderen Unterweisung geschrieben, Beseitigung des Gequält-Werdens durch die Sünden“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśākyamunaye || srid pa'i gnas su brtse ba'i thugs rje ches ||*

K: [12<sup>v</sup>] ... [12<sup>v</sup>] ... [*bla ma karma bkra śis 'od zer nas*] [13<sup>r</sup>] *ñams bžes tshul bžin mdzad pa la ñe bar mkho bas yañ yañ bskul ba dañ | mkham chen bla ma zla bzañ rin po che nas kyañ gsuñ [gi gnañ ba stsal bas mtshams sbyar te] | [Z] śākyā'i rjes 'jug rtags tsam 'dzin pa karma naḡ dbañ yon tan rgya mtsho phrin las kun khyab dpal bzañ pos dpal spruñs yañ khrod du bgyis pa dge legs 'phel || ||* „Weil er von dem geistlichen Lehrer *karma bKra-śis 'od-zer* deshalb, weil es für die methodengerechte Durchführung der (Ritual-)Praxis dringend benötigt wurde, immer wieder dazu aufgefordert worden war, und weil er es (des weiteren) zum Anlaß nahm, daß von seiten des großen Abtes und geistlichen Lehrers, von Seiner Kostbarkeit dem *Zla(-ba) bzañ(-po)*, ebenfalls die Erlaubnis (zur

Abfassung) gewährt worden war, hat dies der ... *karma Ņag-dbañ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzañ-po* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* angefertigt ...“

*sPar-byañ smon-tshig* A: [13<sup>r</sup>] [gsuñ rab] mchog 'di ñams su len pa'i tshul //

E: [13<sup>r</sup>] don gñis lhun gyis 'grub pa'i rgyur gyur cig | sarvamañgalam | //

PCTPD 5512.

108

Hs. sim. or. JS 1098

Blockdruck, 12 Blatt, Film 62, Aufn. 750–759. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña*, 2<sup>v</sup>: *guṇa-sāstram mdo chog*, sonst v: *mdo chog*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Totenritual

Titelvermerk (Titelseite): <*mdo chog rnams la sbyar bar bya ba'i gñin po rjes 'dzin*> *thar lam snañ byed* „An die Rituale der (Lesung von) *Sūtras* anzufügende (Kulthandlung) der Fürsorge für die Verstorbenen, In Erscheinung bringen des Pfades zur Freiwerdung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurubuddhabodhisatvāya | ño mtshar thugs bskyed smon lam mthar phyin pa //*

K: [11<sup>v</sup>] *ces pa 'di'n [Z] bslab pa gsum gyi bdag ñid 'dul 'dzin mkhan po karma dbañ ldan nas ched du bskul ñor | karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho phrin las kun khyab dpal bzañ pos sbas pa'i [sgrub gnas] kyi [12<sup>r</sup>] rgyal po 'od gsal rdo rje a'i phug par dpal žva lu pa chen po rin chen blo gsal bstan skyoñ gi gsuñ ñid gžir bžag | kha skoñ mthoñ bryud mdo lugs kyi cho ga gañ [ruñ] la spo chog pa [Z] bklags pas grub par bsdebs pa dge legs 'phel //* „Hierzu hat angesichts der besonderen Aufforderung von seiten des ... *mkhan-po karma dBañ-ldan* der *karma Ņag-dbañ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzañ-po* an dem König unter den verborgenen Meditationsorten in der (Höhle) *'Od-gsal rdo-rje a'i phug-pa* die Werke des großen *Žva-lu-pa Rin-chen blo-gsal bstan-skyoñ* als Grundlage niedergelegt. Mit Ergänzungen nach der sichtbar (praktizierten) (Kult-)Tradition hat er dies, mit dem man zu jedem beliebigen Ritual der Tradition der *Sūtras* überwechseln kann, als etwas, daß man durch bloßes Lesen vollendet, zusammengestellt ...“

*sPar-byañ smon-tshig* A: [12<sup>r</sup>] *tshul 'di mkhan po bla ma dbañ ldan gyi //*

E: [12<sup>r</sup>] *rdzogs nas 'gro ba'i dpal mgon bgyid pa šog | // sarvadā mañgalam // //*

PCTPD 5511.

109

Hs. sim. or. JS 1109

Blockdruck, 44 Blatt (unvollständig), Film 62, Aufn. 885–914. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña*, v: *ñe sras bryad chog*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.



## Opferzeremonie (mchod-pa) für den Śākyamuni und die acht bodhisattvas

Titelvermerk (Titelseite): <ston pa ñe ba'i sras brgyad 'khor dañ bcas pa dkyil 'khor gcig tu mchod ciñ bsags sbyoñ bya ba'i cho ga> rgyal sras dgyes pa'i lam 'jug „Ritualvorschriften der Akkumulation (der beiden Ansammlungen) und Reinigung (von sündhaften Befleckungen, die durchgeführt werden) unter Opferung an den Lehrer [Śākyamuni] zusammen mit den acht nahestehenden Söhne [bodhisattvas] als Gefolge in einem einzigen maṇḍala, Eintreten in den Pfad, der den Siegreichen und die Söhne erfreut“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurubuddhabodhisatvebhyaḥ dus gsum gšegs pa rgyu skar phreñ ba'i dbus ||*

K: [44<sup>v</sup>] *byañ chub kyī sems rin po che rdzogs smin sbyoñ ba bde blag tu 'grub pa'i thabs khyad par can [Z] 'di ñid | rgyal sras 'phags pa de dag gi byin rlabs mtshan ma cuñ zad thob pa rgyur byas riñ mo nas bgyid 'dun yid la brnags kyañ sñoms las su gyur pa la | byañ chub sems rnam pa gñis gyar dam du 'chañ žiñ [sña sdoñ] 'dzin ...*

### Kurze Inhaltsübersicht:

- 1.1. [2<sup>r</sup>, 3] Arrangement des maṇḍala.
- 1.2. [2<sup>v</sup>, 5] Vorbereitende Ritualhandlungen, die Selbstversenkung des Yogin in die Meditation der *Sūnyatā*, *tshad-med bži bsgom*, *skyabs-'gro* und *sems-bskyed* auf der einen und Riten der Wandlung des Grundes (*sa-gži byin-rlabs*), des Opferplatzes (*gnas byin-rlabs*), des Sitzes des Yogin (*gdan byin-rlabs*) und der Opfergegenstände (*mchod-pa byin-rlabs*) nebst einem allgemeinen Wandlungsritus (*thun-moñ du byin gyis brlab-pa*) auf der anderen Seite umfassen.
- 2.1. [5<sup>r</sup>, 5] Zeremonie der Einladung der Gottheiten (*tshogs-žin spyān-'dren yan-lag dañ bcas-pa*): Bitte an die Gottheiten, ihre Aufmerksamkeit dem Yogin zuzuwenden (*sñan-gsan dbab-pa*); Einladung (*spyān 'dren-pa*); Darreichung von Wasser zur Erfrischung (*mchod-yon 'bul žiñ žabs bsil-ba*); Baden der Gäste (*khrus gsol-ba*); Bitte, Platz zu nehmen (*bžugs-gsol*); Klare Imagination der Gottheiten (*gsal gdab-pa*).
- 2.2. [8<sup>v</sup>, 3] Riten zur Akkumulation von Ansammlungen (*tshogs bsags-pa'i rim-pa*).
- 2.2.1. [8<sup>v</sup>, 4] Akkumulation von *bsod-nam kyī tshogs (puṇyasaṃbhāra)* durch die sieben-teilige Opferzeremonie. Davon ausführlich: [8<sup>v</sup>, 4] Prostration (*phyag 'tshal-ba*); [13<sup>r</sup>, 5] Opferungen (*bstod pas mchod-pa*, *bdag-pos ma bzun-ba'i mchod-pa*, *lus dbul-ba'i mchod-pa*, *yid-byuñ gi mchod-pa*); [15<sup>r</sup>, 4] Beichte der Sünden (*sdig-pa bšags-pa*);
- 2.2.2. [17<sup>r</sup>, 1] Akkumulation von *ye-šes kyī tshogs (jñānasam̐bhāra)*: umfaßt *kun-rdzob sems-bskyed* und *don-dam sems-bskyed*.
- 2.2.3.1. [22<sup>v</sup>, 4] Besondere Riten der Prostration und Anbetung für Śākyamuni und jeden einzelnen der *bodhisattvas* (*gtso-'khor re-re bžin phyag-mchod smon-lam gdab-pa*).
- 2.2.3.2. [39<sup>v</sup>, 4] Aktualisierung der Wirkungskraft der Gottheiten durch *Dhāraṇī*-Rezitation (*gzuñs-sñags bzlas-pas thugs-rgyud bskul-ba*).
- 2.2.3.3. [41<sup>v</sup>, 3] Allgemeines Wunschgebet (*smoñ-lam*).
3. [42<sup>v</sup>, 6] Abschließende Ritualhandlungen: *gTor-ma*-Opferung mit Vorbringung der Wünsche; *bzod-gsol*; *gšegs-bstim*; *bsño-ba*; *šis-brjod*.

PCTPD 5518.

Blockdruck, 39 Blatt, Film 62, Aufn. 758–786. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña*, 1<sup>v</sup>–2<sup>v</sup>: *guṇa-sāstram ñe sras mtshan brgya*, sonst v: *ñe sras mtshan brgya*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Sonderdruckausgabe von neun *Dhāraṇī*

Titelvermerk (auf die ganze Textsammlung bezogen, Titelseite): *<thub pa'i dbaṅ po daṅ ñe sras brgyad kyi mtshan brgya'i bstod pa gzuñs daṅ bcas pa>* „Preisungen durch hundert Namen für den Herrscher über die Weisen (*Sākyamuni*) und die acht (ihm) nahe (stehenden) Söhne (*bodhisattvas*) zusammen mit den *Dhāraṇīs*“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du | buddhabhagavānaṣṭasatanāmādhāraṇī | bod skad du | sañs rgyas bcom ldan 'das kyi mtshan brgya rtsa brgyad pa gzuñs sñags daṅ bcas pa |*

K: [38<sup>v</sup>] *mtshan brgya rtsa brgyad pa'i gzuñs kyi skor 'di rñams la sñags sogs 'dra min cuñ zad 'dug [kyañ /] 'di ni sa skyoñ sde dge'i spar ma'i bka' 'gyur rin po che si tu [Z] thams cad mkhyen pas ljags žus mdzad pa las 'bru len gyis žal bšus pa'i sgrub thabs kun btus rin po che la phyi mo byas pas yid brtan phar ba yod do ||*

*sPar-byañ smon-tshig* A: [38<sup>v</sup>] *om svasti | gañ gi grags [Z] pa mi 'dzad rgya mtsho'i sprin ||*

K (des Wunschgebets zum Druck): [39<sup>r</sup>] *bde bar gšegs pa ñe ba'i [Z] sras daṅ bcas pa'i mtshan brgya rtsa brgyad pa 'di ñid bla ma rin po che bkra šis 'od zer ži ba'i sñiñ po'i bka' luñ bžin | mdzod dge tshul karma tše dbaṅ rin chen mchog grub pas spar du bsgrubs te dpal spuñs thub bstan chos 'khor gliñ gi [Z] gdan sar bžugs su gsol pa'o || sarvadā mañ-galam bhavantu || ||* „... dieses wurde entsprechend der ... Weisung der Kostbarkeit von geistlichem Lehrer *bKra-šis 'od-zer* von dem Schatzmeister *dge-tshul karma Tše-dbañ rin-chen mchog-grub* als Druck vollendet und in dem Kloster *dPal-spuñs Thub-bstan chos-'khor gliñ* aufbewahrt ...“

PCTPD 5530.

Unter Zugrundelegung des in *sDe-dge* aufbewahrten Kanons angefertigter Sammelblockdruck mit folgenden *Dhāraṇī* (Sanskrittitel nach vorliegender Ausgabe):

1. [JS 1099 (1)] [1<sup>v</sup>] *Sañs rgyas bcom ldan 'das kyi mtshan brgya rtsa brgyad pa gzuñs sñags daṅ bcas pa* (Skr.: *Buddhabhagavānaṣṭasatanāmādhāraṇī*). TŌHOKU 532, 873; LALOU 10; TAUBE 237–240.

2. [JS 1099 (2)] [8<sup>r</sup>] *'Phags pa 'jam dpal gžon nur gyur ba'i mtshan brgya rtsa brgyad pa gzuñs sñags daṅ bcas pa* (Skr.: *Āryamañjuśrīkumārabhūtāṣṭasātakanāmādhāraṇī-mantrasahita*). TŌHOKU 639, 879.

3. [JS 1099 (3)] [12<sup>v</sup>] *'Phags pa spyan ras gzigs dbaṅ phyug gi mtshan brgya rtsa brgyad pa gzuñs sñags daṅ bcas pa* (Skr.: *Ārya-avalokiteśvara-aṣṭottaraśatakanāmādhāraṇīmantrasahita*). TŌHOKU 634, 874.

4. [JS 1099 (4)] [16<sup>r</sup>] *'Phags pa lag na rdo rje'i mtshan brgya rtsa brgyad pa gzuñs sñags daṅ bcas pa* (Skr.: *Āryavajrapāṇi-aṣṭottaraśatakanāmādhāraṇīmantrasahita*). TŌHOKU 749, 950.

5. [JS 1099 (5)] [19<sup>v</sup>] *'Phags pa byams pa'i mtshan brgya rtsa brgyad pa gzuñs sñags daṅ bcas pa* (Skr.: *Āryamañtrināma-aṣṭottaraśatakadhāraṇīmantrasahita*). TŌHOKU 635, 875; LALOU 17; TAUBE 456–459.

6. [JS 1099 (6)] [22<sup>r</sup>] *'Phags pa sa'i sñiñ po'i mtshan brgya rtsa brgyad pa gzuñs sñags dañ bcas pa* (Skr.: *Āryakṣitigarbha-aṣṭottaranāmadhāraṇīmantrasahita*). TŌHOKU 641, 881; LALOU 111; TAUBE 460–463.

7. [JS 1099 (7)] [25<sup>r</sup>] *'Phags pa sgrīb pa thams cad rnam par sel ba'i mtshan brgya rtsa brgyad pa gzuñs sñags dañ bcas pa* (Skr.: *Āryasarvanivaraṇaviṣkaṃbhiniñāmāṣṭot-taraśatakadhāraṇīmantrasahita*). TŌHOKU 640, 880.

8. [JS 1099 (8)] [28<sup>v</sup>] *'Phags pa nam mkha'i sñiñ po'i mtshan brgya rtsa brgyad pa gzuñs sñags dañ bcas pa* (Skr.: *Āryakhagarbha-aṣṭottaraśatakanāmadhāraṇīmantra-sahita*). TŌHOKU 636, 876.

9. [JS 1099 (9)] [32<sup>v</sup>] *'Phags pa kun tu bzañ po'i mtshan brgya rtsa brgyad pa gzuñs sñags dañ bcas pa* (Skr.: *Āryasamantabhadra-aṣṭottaraśatakanāmadhāraṇīmantrasahita*). TŌHOKU 637, 877.

111

Hs. sim. or. JS 1044

Blockdruck, 1 Blatt, Film 63, Aufn. 853–854. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ña bśags*, v: [*gṃṃa-sāstram*]. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Nam-mkha'i sñiñ-po (Khagarbha): Bittgebet an die Tradition der Überlieferung des Sündenbekenntnisrituals**

Titelvermerk: *<nam sñiñ bśags chog gi brgyud pa'i gsol 'debs> indranīla'i phreñ ba*, „Bittgebet an die Tradition des Sündenbekenntnisrituals zu *Nam-mkha' sñiñ-po (Khagarbha)*, Kette aus *Indranīla*- (Edelsteinen)“

A: [1<sup>r</sup>] *ye šes rgya mtsho rnam par snañ mdzad dpal*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'n luñ rtogs kyi bdag ñid [ser] rtsa mchog gi sprul pa'i skus mdo chog ñams [bžes skabs gsuñ bskul ñor blo gros mtha' yas] . . . [Z] gdan sar sbyañ ba dge legs 'phel || ~ || ||*

112

Hs. sim. or. JS 1100

Blockdruck, 19 Blatt, Film 62, Aufn. 785–798. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña ltuñ bśags*, 1<sup>v</sup>–2<sup>v</sup>: *nam sñiñ gṃṃa-sāstram*, sonst v: *nam sñiñ*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**In Verbindung mit Dienstmeditationen (bsñen-sgrub) des Nam-mkha'i sñiñ-po (Khagarbha) auszuführendes Ritual der Beichte von Verfehlungen (ltuñ-bśags)**

Titelvermerk (Titelseite): *<'phags pa nam mkha'i sñiñ po'i bzlas luñ sgrub thabs ltuñ bśags pa'i cho ka (!) dañ bcas pa> 'phags pa'i las kyi šin rta*, „Evokationsritual und Worttradition zur Rezitation (von *Dhāraṇī*) des erhabenen *Nam-mkha'i sñiñ-po [Khagarbha]* zusammen mit dem Ritual der Beichte von Verfehlungen, Wagen der Tätigkeiten der 'Erhabenen“

A: [1<sup>v</sup>] [*sems*] *dpa' ñi ma'i šin rta'i ['phros] ldan pa ||*

K: [19<sup>r</sup>] *ces pa'i tshul 'di'ñ rañ ñid kyis 'di ltar ñams len bgyis pa'i skabs su phyin chad bsñel gso dañ | skal mñam re re tsam la'ñ phan tu re bas 'bri bar 'dod [Z] pa'i tshe | kun gzigs thugs rje'i mña' bdag mañjughoṣa'i žal sna nas cis kyañ bgyi bar 'os so žes pa'i bka' btsal gtsug tu mchod de | byams mgon tā'i si tu'i bka' 'bañs tha šal pa rmoñs [Z] brtul blo gros mtha' yas kyis dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bris pa bstan 'gror phan bde'i snañ ba 'dren pa'i šin rta mchog tu gyur cig | || dge legs 'phel || ||*  
 „Was nun diese Methode betrifft, so bestand zu der Zeit, als er selbst ihr entsprechend praktizierte, um sie auch späterhin in Erinnerung zu halten und aufgrund der Hoffnung, dem einen oder anderen mit dem gleichen Geschick zu nützen, der Wunsch, (sie) niederzuschreiben. Indem er zu dieser Zeit die von dem Allwissenden, dem Herrscher über das Erbarmen, dem *Mañjughoṣa* [= *Si-tu*], mit den Worten, „es ist unbedingt richtig, dies zu tuen“, erteilte Weisung auf der eigenen Kopfspitze aufopferte, hat dies der . . . *Blo-gros mtha'-yas* in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, geschrieben . . .“

*sPar-byañ smon-tshig A: [19<sup>r</sup>] bde bar gšegs pa'i lam žugs sras rñams kyī ||*

E: [19<sup>r</sup>] *'gro ba'i ded dpon dam pa ñid gyur cig | ||*

Ausführliche Darstellung eines Rituals der Beichte von Verfehlungen. Der Text beginnt mit einer Erläuterung der Erfordernis und Bedeutung dieses Rituals, die sich an den Erfordernissen der verschiedenen buddhistischen Gelübde orientiert (1<sup>v</sup>, 4). Daran schließt sich eine Erläuterung der Riten zur Überantwortung der *Nam-mkha'i sñiñ-po-Dhāraṇi* an die Schüler (5<sup>v</sup>, 2) an. Auf die Darstellung der Durchführung der Dienstmeditationen zu *Nam-mkha'i sñiñ-po* (8<sup>r</sup>, 5) folgt die Darstellung der eigentlichen Beichtzeremonien (13<sup>v</sup>, 5).

PCTPD 5531.

Blockdruck, 22 Blatt, Film 62, Aufn. 799–813. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña*, v: *gnas chog*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Opfer- und Anbetungsritual für den Buddha und die sechzehn gnas-brtan (sthavira) (mchod-pa, gsol-'debs)**

Titelvermerk (Titelseite): <*ston pa gnas brtan chen po 'khor dañ bcas pa mchod ciñ gsol ba 'debs pa'i cho ga sñiñ por dril ba*> *'phags pa dgyes pa'i lam 'jug* „Zu einem Herzstück zusammengefaßte Ritualvorschriften der Anbetung und Opferung für den Lehrer (= Buddha) mit (dem) Gefolge der (sechzehn) großen *gNas-brtan (sthavira)*, Eintreten in den Pfad, der die 'Erhabenen' erfreut“.

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśākyamunaye || ñi ma'i gñen gyur ston mchog thugs rje can ||*

K: [22<sup>r</sup>] *byin rlabs dgos pa phan yon tshad med pa'i cho ga 'di cuñ zad re lag len byed pa byuñ na sñams pa'i 'dun pas khyer bde gtso bor bzuñ ste | dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du 'phags pa [Z] rñams kyī byin rlabs kyī mtshan ma cuñ zad thob pa'i kusāli karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sdes rgyal gyi ña ba'i dkar phyogs kyī rgyal ba gñis par sbyar ba'i | yi ge pa ni sdom brtson sde snod 'dzin pa mkhan [Z] chen bla ma karma bkra šis 'od zer rab tu rgyas pa'i sdes mdzad pa*

*dge legs 'phel* // „Aufgrund des mit der Vorstellung, (daß er gut sei,) wenn doch diese Ritualvorschrift, deren Segen, Erfordernis und Nutzen unermesslich ist, ein wenig ab und zu praktiziert würde, gegebenen Wunsches, hat dies, in dem er die leichte Ausführbarkeit als Höchstes nahm, in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, der ... *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho blo-gros miha'-yas-pa'i sde* am zweiten *rgyal-ba* (8. Kalendertag) der weißen Hälfte des Vollmonds im *rGyal(-Mondhaus)* verfaßt. Als Schreiber fungierte der ... *mkhan-chen bla-ma bkra-šis 'od-zer rab tu rgyas-pa'i sde* ...“

#### Kurze Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 2] Darlegung der Erfordernis und des Nutzens der Durchführung dieses Rituals.
  2. [2<sup>v</sup>, 5] Arrangement der Ritualgegenstände.
  3. [3<sup>r</sup>, 4] (*cho-ga dños*) Eigentliche Durchführung des Rituals.
  - 3.1 [3<sup>r</sup>, 4] *skyabs-'gro, sems-bskyed*, Wandlungszeremonie für Opferplatz und Opfergegenstände (*gnas dan yo-byad byin gyis brlab-pa*).
  - 3.2.1. [4<sup>v</sup>, 3] Einladung des *Sākyamuni* etc. (*tshogs-žin spyan-'dren*) mit zugehörigen Ritualhandlungen, wie Waschungszeremonie (*khruš-gsol*) usw.
  - 3.2.2. [7<sup>v</sup>, 5] Siebenteilige Opferzeremonie, [11<sup>v</sup>, 3] Anbetung (*gsol-'debs kyi bsñen-pa*), [14<sup>r</sup>, 5] Wunschgebet (*smon-lam*) und [16<sup>v</sup>, 5] Hinweise auf besondere Gebete etc.
  4. [19<sup>v</sup>, 3] Abschließende Ritualhandlungen (*rjes kyi bya-ba*): *gtor-ma 'bul-ba, mchod-bstod, bzod-gsol, gšegs-gsol, bsño-ba, smon-lam, bkra-šis brjod-pa*.
- PCTPD 5536.

114

Hs. sim. or. JS 1103

Blockdruck, 2 Blatt, Film 62, Aufn. 813–815. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ña 'od zer dri med*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-spruñ Blo-gros miha'-yas*.

#### Regelmäßig auszuführendes Meditationsritual zur Rezitation der Dhāraṇī 'Od-zer dri-med (Rāśmivimalaviśuddhaprabhā)

Titelvermerk: <*'phags pa 'od zer dri med kyi rgyun gyi bzlas pa bya tshul*> *'chi med 'byuñ ba* „Art und Weise der Durchführung der periodisch (auszuführenden) Rezitation der erhabenen (*Dhāraṇī*) 'Od-zer dri-med [ГӨНОКУ 510, 982], sich Einstellen von Unsterblichkeit“

A: [1<sup>r</sup>] *tshogs gñis rgya mtsho'i bcud las 'khruñs* //

K: [2<sup>r</sup>] *ces pa 'di'ñ chos rje thams cad mkhyen pa bu ston yab sras dan | nor chen rdo rje 'chañ las brgyud pa'i gdams ñag lag len tu yon tan rgya mtshos bsdebs pa gžan phan par gyur cig* // ~ ~ // // „Was dies betrifft, so wurden die von dem Herrn über das religiöse Gesetz und Allwissenden, dem *Bu-ston*, und seinen Schülern sowie von dem *Nor-chen rdo-rje 'chañ* (*Kuñ-dga' bzañ-po* (1382–1450)) ausgehend überlieferten Unterweisungen von dem *Yon-tan rgya-mtsho* zum (tatsächlichen) Gebrauch zusammengestellt ...“

Blockdruck, 24 Blatt, Film 62, Aufn. 815–831. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *na*, v: *cho ga*. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Ritual zur Erstellung von 108 stūpas

Titelvermerk (Titelseite): <*mchod rten brgya rtsa brgyad [gdab pa'i cho ga] mkan chen [ži] ba [tshos] mdzad pa las ŋuñ nur bsdus pa*> *dri [med] lam 'jug* „Ritualvorschrift zu der Pressung von 108 stūpas, aus dem, was der große Abt *Ži-ba 'tsho (Śāntarakṣita)* verfaßt hat, ein wenig zusammengefaßt, Eintreten in den makellosen Pfad“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma rdzogs pa'i sañs rgyas la phyag 'tshal lo || tshogs gñis mthar phyin rgyal ba'i gtsug tor las ||*

K: [23<sup>v</sup>] *ces [Z] pa 'di'ñ gdan sa chen po dpal spuñs su lo bstar sáccha mañ po rgyun sgrub kyī srol dbon sprul rin po che nas btsugs pa sogs la šin tu ñer mkhor gyur ba dañ | dad 'byor ldan pa gñer mgon 'grub nas [24<sup>r</sup>] dri med khañ brtsegs mchod rten riñ bsrel 'bum phrag gi sñiñ po can gsar bžeñs skabs sña phyir don gñer chen pos bskul ñor | mañ [thos kyī dge sbyor karma ñag dbañ yon tan rgya] [Z] mtsho'm | blo gros mtha' yas kyis rdzoñ sar bkra šis lha rtse'i chos grva chen por sbyar ba dge legs 'phel ||* „Als dieses u. a. für den von dem *dBon-sprul rin-po-che* in dem großen Kloster *dPal-spuñs* eingerichteten Brauch der jährlich durchgeführten periodischen (rituellen) Vollendung von vielen Nachbildungen (*sáccha*) sehr benötigt wurde, hat dies angesichts der von seiten des . . . Verwalters *mGon-'grub* aus großer Bemühung um die Sache zu der Zeit erfolgten Aufforderung, als er den makellosen (*stūpa*) *Khañ-brtsegs mchod-rten*, welcher als Herzstück einhunderttausend Reliquien enthält, neu errichtete, der . . . *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* alias *Blo-gros mtha'-yas* in dem großen *Dharma-Kollegium* des (Klosters) *rDzoñ-sar bKra-šis lha-rtse* verfaßt . . .“

*sPar-byañ smon-tshig* A: [24<sup>r</sup>] *rgyal bas luñ bstan 'jams mgon bla ma'i gsuñ ||*

E: [24<sup>r</sup>] *dge bas 'gro kun bde gšegs ñid gyur cig | sarvadā kalyāṇam bhavatu |*

### Kurze Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>r</sup>, 2] (*tshogs-žiñ ñe-bar sgrub-pa*) Evozierung der Versammlung der Gottheiten.
  - 1.1. Vorbereitende Ritualhandlungen: [2<sup>r</sup>, 4] (*bžugs-gsol*) Zeremonie der Plazierung der stūpa in die Mitte des *mañdala*; [2<sup>r</sup>, 4] (*bdag-sgrub*) Selbsterzeugung des Ritualpriesters als *Vajradhara*; [2<sup>v</sup>, 2] (*mdun-rten sgrub-pa*) rituelle Vollendung des *mañdala* und der stūpas; [3<sup>r</sup>, 1] (*mchod-rdzas bsgrub-pa*) rituelle Vollendung der Opfergegenstände; [3<sup>r</sup>, 4] (*rig-pa chen-mo'i byin gyis brlab-pa*) Wandlung des Weltganzen in die Wesenheit des stūpa.
  - 1.2. [3<sup>v</sup>, 5] Eigentliche Evozierung: [4<sup>r</sup>, 1] *sems-bskyed*; [4<sup>v</sup>, 2] Wandlung des Opferplatzes etc.; [5<sup>v</sup>, 4] (*spyān-'dren*) Einladung der Buddhas der zehn Himmelsrichtungen, der *bodhisattvas* etc.; [7<sup>r</sup>, 4] Prostration zur Begrüßung; [7<sup>v</sup>, 6] Opferdarbringung zur Begrüßung; [8<sup>r</sup>, 3] (*bžugs-gsol*) Bitte, Platz zu nehmen; [8<sup>r</sup>, 6] (*khrus-gsol*) Baden der Gäste.
2. [9<sup>r</sup>, 4] (*tshogs bsags-pa*) Zehnteilige Zeremonie der Akkumulation von Ansammlungen und Rezitation von *Dhāraṇī*: [9<sup>r</sup>, 5] (*phyag 'tshal-ba*) Prostration; [10<sup>r</sup>, 6] (*mchod-pa*) Preisung und (*gtor-'bul*) *gTor-ma*-Opfer; [14<sup>v</sup>, 2] Beichte der Sünden; [14<sup>v</sup>, 6] (*rjes su yi rañ-ba*) Ausdruck der Freude; [15<sup>v</sup>, 1] (*skyaabs'-gro*) Zufuchtnahme; [15<sup>v</sup>, 2]

- sems-bskyed*; [16<sup>r</sup>, 6] Aufopferung der erworbenen Verdienste; [16<sup>v</sup>, 3] (*'dod-gsol*) Vorbringung der Wünsche; [19<sup>v</sup>, 1] *Dhāraṇī*-Rezitation.
3. [19<sup>v</sup>, 3] Abschließende Ritualhandlungen: *bsags-sbyoñ bya-ba*, *smon-lam*, *bskor-ba*, *mchod-pa*, *bzod-gsol*, *gšegs-gsol*, *bsno-ba*, *bkra-šis brjod-pa*.  
PCTPD 5532.

116

Hs. sim. or. JS 1105

Blockdruck, 12 Blatt, Film 62, Aufn. 831–839. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *na*, v: *lag len*. Teil *Ńa* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Ritualvorschrift zur Pressung von Nachbildungen (*sāccha gdab-pa'i cho-ga*)

Titelvermerk (Titelseite): *<gtsug tor dri ma med pa'i gzuñs dañ 'brel bar sāccha gdab pa'i cho ga'i lag len> dri med kun snañ* „Kultpraxis der Ritualvorschrift des Pressens von Nachbildungen, (das) in Verbindung mit der (*Dhāraṇī*) *gTsug-tor dri-ma med-pa'i gzuñs* (ausgeführt wird), überall und immer erscheinende Makellosigkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo buddhāya | gañ gsuñ bdud rtsi'i [zags ma phra rabs] kyañ ||*

K: [12<sup>r</sup>] *dri med cho ga'i lag len [di ñid] skyabs mgon rgyal dbañ thams cad mkhyen pa bcu bži pas (!) bka' stsal me tog spyi bor bcisñs šin | sna phyir don gñer can [Z] 'ga' žig gi bžed pa skoñ ba'i phyir dañ | chos tshul khyad par 'phags pa 'di ñid dar žin rgyas par gyur na ci ma ruñ sñam du lhag pa'i bsam pas kun nas bslasñs te | yon tan [Z] rgya mtsho'i miñ can blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ sar bkra šis lha rtse'i chos gvar bris pa dge legs 'phel ||* „Was eben diese Kultpraxis der (*gTsug-tor*) *Dri-med*-Ritualvorschrift betrifft, so wurde ihm dazu die Weisung des 14. Allwissenden, des Herrn über die Könige und Schutzherrn [= 14. *Karma-pa*], als Blume um den Kopf gewunden. Und um den Wunsch einiger, die sich früher und später darum bemüht hatten, zu erfüllen, und indem er dazu mit dem Gedanken, 'Warum soll es nicht recht sein, wenn eben diese besonders vorzügliche Kultmethode sich ausbreitet und verbreitet', aus 'besonderer Überlegung' den Entschluß faßte, hat dies der die Bezeichnung eines 'Ozean an guten Eigenschaften' tragende *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in dem *Dharma*-Kollegium (des Klosters) *rDzoñ-sar bkra-šis lha-rtse* geschrieben . . .“

Druckvermerk: [12<sup>r</sup>] *žes pa 'di'ñ nāthasiddhi'i (!) spar du bsgrubs pa'o ||* „Dieses wurde von dem *Nāthasiddhi* (*mGon-po dños-grub*) zum Druck vollendet.“

Hervorzuheben an dieser Darstellung des Rituals zur Erstellung von Nachbildungen ist die detaillierte Beschreibung der Riten zur eigentlichen Herstellung der Nachbildungen [2<sup>v</sup>, 5–5<sup>v</sup>, 3]. Für jede der Handgriffe, wie z. B. der Abgrenzung eines Vierecks auf dem Lehmboden, dem Anstechen der Erde und Ausheben des Lehms, der Mischung und dem Kneten des Lehms (woran sich ein Ritus der Wandlung des Lehms anschließt), der Aufteilung der Lehm Masse (*'jims-pa bcad*), des Einölens der Form (*brkos-phor*), der Einfüllung des Lehms in die Form etc. werden die zugehörigen Riten detailliert beschrieben.

PCTPD 5533.

Blockdruck, 24 Blatt (teilweise nicht lesbar), Film 62, Aufn. 463–478. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña*, v: *smyuñ chog*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**In Verbindung mit dem Sādhana des elfköpfigen Avalokiteśvara durchzuführende Fastenzeremonie (smyuñ-gnas cho-ga)**

Titelvermerk (Titelseite): <’*phags pa bcu [gcig žal dpal mo] lugs kyi sgrub thabs dañ [’brel] ba’i smyuñ bar gnas pa’i [cho ga]*> *gžan phan kun khyab* „Ritualvorschriften für Fastenzeremonien (, die) in Verbindung mit dem Sādhana des elfköpfigen Erhabenen der *dPal-mo*-Schule (durchgeführt werden), alles umfassender Nutzen für andere“

A: [1v] *namo gurulokeśvarāya | sañs rgyas kun skyed ’gro rnams [skyoñ ba’i] yab ||*

K: [24r] *ces pa ’di’ñ luñ rtogs yon tan du mas mñon par spras šin byañ chub sems dpa’i spyod pa la ’jug pa | mkhan bla ma karma bkra šis ’od zer nas ched bskul mdzad pa ltar | [Z] karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtsho’ m blo gros mtha’ yas ba’i (!) sdes | rtsa ba’i rgya gžuñ dañ bod gžuñ phyi mo rgyal sras thogs med žabs kyis mdzad pa sogs khuñs dañ ldan pa’i legs bšad rnams kyi rjes su ’brañ nas rgyas bsduš [Z] ’tshams bar (!) dpal spuñs yañ khro[d] thugs rje chen po’i gnas mchog gi mgul | byañ chub šin gi nags khrod du sbyar ba dge legs ’phel ||* „Diesen nun wurde entsprechend der besonders erteilten Aufforderung von seiten des ... *mkhan bla-ma karma bkra-šis ’od-zer*, indem er sich den (rechte) Herkunft besitzenden guten Abhandlungen, d. s. die den Ursprung darstellenden indischen Grundwerke und die späteren tibetischen Grundwerke, wie z. B. die von dem *rgyal-sras Thogs-med (Asaṅga)* verfaßten, anschloß und dabei in angemessener Weise Ausführliches kurzgefaßte, von dem *karma Ñag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* alias *Blo-gros mtha'-yas-pa’i sde* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* ... verfaßt ...“ Vgl. auch Nr. 120.

PCTPD 5539.

Blockdruck, 1 Blatt, Film 62, Aufn. 479–480. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *smon ña lam*, v: *smyuñ gnas*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Frommes Wunschgebet zur Erlangung der Erlösung (smon-lam)**

Ohne Titel

A: [1r] *namo lokesvarāya | rigs kun khyab bdag gzi brjid ’od dpag med ||*

K: [1v] *ces gnas [Z] mchog padma gañs rar sgrub la gžol ba dam chos sprul pa’i sku’i bžed don ltar blo gros mtha’ yas kyis spel ba dge legs ’phel |* „Dem Wunsch des ... *Dam-chos sprul-sku* entsprechend wurde dies von dem *Blo-gros mtha'-yas* verfaßt ...“

Druckvermerk: [1v] *dpal spuñs thub bstan chos ’khor gliñ du bsod [Z] nams chos ’dzom kyis par du bsgrubs dges pha ma ñe[r] ’brel sems can thams cad bde ba can du skye ba’i rgyur cig | sarvamaṅgalam ||* „In dem (Kloster) *dPal-spuñs Thub-bstan chos-’khor gliñ* von der *bSod-nams chos-’dzom* als Druck vollendet ...“



Blockdruck, 14 Blatt, Film 62, Aufn. 479–488. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña*, v: *rjes gnañ*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Avalokiteśvara: rJes-gnañ-Weihe; Zeremonie der Erneuerung und Läuterung des Bodhisattva-Gelübdes (gso-sbyoñ)**

Titelvermerk (Titelseite): <'phags pa bcu gcig žal dpal [mo lugs kyi rjes] su gnañ ba dañ gso sbyoñ yan lag brgyad [pa'i sdom pa] 'bog pa'i cho ga> gžan phan rab 'byams „rJes-gnañ-Weißen zu dem elfköpfigen Erhabenen der (*dge-sloñ-ma*) dPal-mo-Tradition sowie Ritualvorschriften für das Ableisten der Gelübde bei der achteiligen Erneuerung und Läuterung (des *Bodhisattva*-Gelübdes), unendlicher Nutzen für die Anderen“

A: [1<sup>v</sup>] *gzi brjid mtha' yas 'od dpag med ||*

K: [14<sup>r</sup>] *ces smyuñ gnas kyi cho ga lag tu bstar yañ rjes gnañ dañ sdom luñ tshul bžin mi byed pa mañ ba la phan pa'i slad du | bsrab gsum bdag ñid mkhan [Z] bla ma karma bkra šis 'od zer nas ched du bskul ñor | karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho phrin las kun khyab dpal bzañ pos brgyud pa rnams kyi phyag bžes ltar bklag chog tu bris ba (!) dge legs 'phel || ||* „Dieses wurde um den Vielen zu nützen, die, wenn sie auch die Ritualvorschriften der Fastenzeremonien praktizieren, die *rJes-gnañ-Weihe* und Worttradition der Gelübde nicht den Regeln entsprechend ausführen, angesichts der besonderen Aufforderung von seiten des ... *mkhan bla-ma karma bkra-šis 'od-zer* von dem *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzañ-po* entsprechend dem Gebrauch der Traditionsträger als zu lesende Ritualvorschrift geschrieben ...“

Wunschgebet zur Drucklegung:

A: [24<sup>r</sup>] *dpal mo'i bžed gžuñ spyan ras gžigs dbañ gi ||*

E: [24<sup>r</sup>] *spyan ras gžigs dbañ go 'phañ thob phyir bsño || sarvadā maṅgalam || ||*

Von dem *dge-sloñ Maṅgala* in *dPal-spuñs* zusammen mit Nr. 117 gedruckte Darstellung der im Zusammenhang mit Fastenzeremonien durchzuführenden *Avalokiteśvara-rJes-gnañ-Weißen* und Zeremonien zur Erneuerung und Läuterung des *Bodhisattva*-Gelübdes.

Inhaltsübersicht:

I. [1<sup>v</sup>, 1] *rJes-gnañ-Weißen*:

1. [1<sup>v</sup>, 1] Arrangement der Ritualgegenstände.
2. [1<sup>v</sup>, 4] (*bdag-bskyed*) Selbsterzeugung des Ritualpriesters als elfköpfiger *Avalokiteśvara*.
3. [3<sup>v</sup>, 4] (*mdun-bskyed*) Evozierung des *Avalokiteśvara* nebst Gefolge in dem *maṅdala* vor dem Ritualpriester, mit Opferung und Preisung (*mchod-bstod*), Darreichung von *gtor-ma* ('*dus-gtor*, *klu-gtor*).
4. [5<sup>r</sup>, 1] Nach Evozierung des *Avalokiteśvara* nebst Gefolge in der Ritualflasche (*rnambum*) und des roten *Hayagriva* in der zweiten Ritualflasche (*las-bum*): unter Opferung und Preisung ausgeführte Erzeugung von geweihtem Reinigungswasser.
5. [5<sup>r</sup>, 3] Erteilung der *rJes-gnañ-Weißen*.
- 5.1. [5<sup>r</sup>, 3] Vorbereitende Tätigkeiten in bezug auf die Schüler wie rituelle Reinigung, Ansprache des Ritualpriesters, Überreichung eines Welt-*Maṅdala*s an den Ritualpriester, Bitte um Erteilung der Weihe, Ablegung von Gelübden.

- 5.2. [6<sup>r</sup>, 1] (*sku'i rjes-gnañ*) Weihe in bezug auf den Körper. Imagination des *Avalokiteśvara* nebst Gefolge (*dam-tshig-pa*) in den Schülern. Anschließend meditieren die Schüler sich selbst als diese Gottheit. Aufforderung an die im *maṇḍala* evozierten Gottheiten (*thugs-rgyud bkul-ba*) mittels Emanation von Licht aus der Herzstelle des Ritualpriesters, das auf die evozierten Gottheiten trifft. Daraufhin Emanation von Licht aus den Herzstellen der Gottheiten, wodurch alle Buddhas und *bodhisattvas* der zehn Himmelsrichtungen herbeikommen und durch die Kopfspitze in die Schüler eintreten. Opfer und Preisung an den *Avalokiteśvara* und Gefolge. Nach Bittgebeten: Reinigungszeremonien in bezug auf den Körper der Schüler.
- 5.3. [8<sup>r</sup>, 1] (*gsuñ gi rjes-gnañ*) Weihe in bezug auf die Worte. Im Zentrum steht hier die Meditation der Gottheiten auf dem Mund der Schüler. Die Zeremonie umfaßt drei Teile. a) *rjes su bzlas-pa'i luñ*: Weihe in bezug auf *Dhāraṇī*-Rezitation. b) *byin gyis brlab-pa'i luñ*: Weihe in bezug auf die Segensworte. c) *dam-bca'i luñ*: Weihe in bezug auf das Gelübde. Ziel dieser Zeremonie ist z. B. die Bewirkung von Wirkungskraft bei *Mantra*-Rezitation durch die Schüler etc.
- 5.4. [8<sup>v</sup>, 5] (*thugs phyag-mtshan gyi rjes-gnañ*) Weihe in bezug auf den Geist (*rgyud*) der Schüler mittels der Handzeichen der Gottheit.
6. [9<sup>r</sup>, 4] Abschließende Ritualhandlungen.  
 II. (9<sup>v</sup>, 2) Zeremonie der Erneuerung und Läuterung des *Bodhisattva*-Gelübdes.  
 PCTPD 5538.

120

Hs. sim. or. JS 1108

Blockdruck, 24 Blatt, Film 62, Aufn. 871–885. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *smyuñ gnas*, 1v: *guṇa-sāstram ṅa lag len*, 2v: *ṅa guṇa-sāstram lag len*, sonst v: *ṅa lag len*. Teil *ṅa* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

In Verbindung mit dem *Sādhana* des elfköpfigen *Avalokiteśvara* durchgeführte Fastenzeremonien (*smyuñ-gnas*)

Titelvermerk (Titelseite): *<bcu gcig žal dpal mo lugs dañ 'brel bar smyuñ gnas sgrub pa'i lag len> gser sdoñ gyu'i phra tshom* „Praxis der Vollendung der in Verbindung mit dem (*Sādhana* des) elfköpfigen (*Avalokiteśvara*) der *dPal-mo*-Tradition (durchgeführten) Fastenzeremonie, 'Strauß' von in einen goldenen Stamm eingelassenen Türkisen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurave | thugs rje'i dbaṅ phyug spyan ras gzigs ||*

K: [24<sup>r</sup>] *ces pa'n thugs rje'i dbaṅ phyug karma ṅes don bstan pa rab rgyas sogs dam pa mañ po'i thugs bzed skoñ slad | 'jig rten dbaṅ phyug karma pa'i rjes 'jug [Z] ma ṅi ba (!) yon tan rgya mtshos | 'og min bla ma'i gdan sa dpal spuñs yañ khrod du dbo zla ba'i yar tshes bco lñar grub pa bgyis pas gžan phan mtha' yas 'byuñ bar gyur [Z] cig | dge legs 'phel || ||* „Um die Wünsche vieler Heiliger, wie z. B. des . . . *karma ṅes-don bstan-pa rab-rgyas*, zu erfüllen, hat dies *mañi-pa Yon-tan rgya-mtsho*, ein Anhänger des Großmächtigen dieser Welt, des *Karma-pa*, in . . . dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* am 15. Kalendertag in der Hälfte des zunehmenden Mondes im *dBo*-Monat vollendet . . .“

Z.T. stichwortartige Aufführung und Beschreibung der Teilriten einer durch die Ausföhrung eines *Avalokiteśvarasādhana* gekennzeichneten mehrtägigen Fastenzeremonie. Nach ausführlichen Erörterungen über die Kennzeichen der Ritualtradition und ihrer

Verbindung zu verschiedenen Tantragruppen (1<sup>v</sup>, 3), des Ortes der Ausführung (2<sup>r</sup>, 3), des Zeitpunktes der Ausführung (2<sup>v</sup>, 1), der erforderlichen Ritualgegenstände (2<sup>v</sup>, 5) und der Eigenschaften, die der Yogin zur Durchführung des Rituals besitzen muß (6<sup>r</sup>, 2), beginnt die Beschreibung der Ritualhandlungen auf Bl. 7<sup>r</sup>, 1. Vgl. auch Nr. 117. PCTPD 5516.

121

Hs. sim. or. JS 1106

Blockdruck, 51 Blatt, Film 62, Aufn. 839–870. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. 1<sup>r</sup>: *phan yon*, sonst r: *ña*, 1<sup>v</sup>: *guṇa-śāstram*, sonst v: *phan yon*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Nutzen von Fastenzeremonien (smyuṅ-gnas), die mit Beichtzeremonien im Rahmen des Avalokiteśvara-Kultes ausgeführt werden und Sammlung von Biographien der Lehrer der Avalokiteśvara-Kulttradition**

Titelvermerk (Titelseite): *<yan lag brgyad pa'i gso sbyoṅ smyuṅ gnas sgrubs (!) thabs dañ 'brel ba'i phan yon mdor bsdus> skal ldan ñal gso* „Sūtrahaft kurzgefaßt (dargestellter) Nutzen der in Verbindung mit dem (Avalokiteśvara-)Sādhana durchgeführten Fastenzeremonie zur Wiederherstellung und Reinigung des achtgliedrigen (Gelübdes), Erfrischung derer, die ein gutes Geschick haben“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurulokeśvarāya || rab 'byams rgyal ba sras bcas sku dañ žiñ ||*

K: [51<sup>r</sup>] *ces zab mo'i chos 'dir 'dun pa lhur len zla sprul pas 'gro don phyogs [Z] med spel ba'i ched du brgyud pa'i rnam thar dañ phan yon bcas 'di ltar dgos žes bskul ñor si tu pas sñon byon dam pa rnams kyi gsuñ las mdor bsdus te dpal spuñs chos [Z] 'khor gyi yañ dbeñ du bkod pa 'brel tshad rdzogs sañs go 'phañ thob pa'i rgyur gyur cig ~ ~ ||* „Angesichts der von dem . . . *Zla-sprul* mit den Worten, ‘Um den Nutzen für die Lebewesen unbegrenzt anwachsen zu lassen, wird ein solches mit den Biographien der Überlieferungsträger und (einer Darstellung des) Nutzen(s) benötigt’, gegebenen Aufforderung, hat der *Si-tu-pa* dies aus den Schriften der Heiligen, die früher gelebt haben, *sūtrahaft* kurzgefaßt in dem einsamen Bergkloster des Klosters *dPal-spuñs* arrangiert . . .“

Druckvermerk: [51<sup>r</sup>] *de ltar smyuṅ gnas kyi phan yon khyad par 'phags pa 'di ñid [Z] tshes las 'das pa mgon sruñ gi dge rtsar dmigs te mi 'dzad chos sbyin spel phyir dpal spuñs chos gra chen por par du bžeñs pa'i | yon sbyor phran mo bsod nams dpal sgron gyis [Z] bgyis pa'i dge bas 'das pa de ñid kyi gtsor byas bdag dañ pha ma ñe 'brel mkha' khyab sems can dañ bcas pa rnams 'phags mchog thugs rje chen pos lam sna drañs te bde [Z] ba can tu skye ba'i rgyur gyur cig || | sujaya ||* . . . der Spender der Unkosten zur Drucklegung in dem großen Kloster *dPal-spuñs* wurde von mir, der *bSod-nams dpal-sgron*, ausgemacht . . .“

Die Abhandlung wird eingeleitet mit ausführlichen Erläuterungen, insbesondere zum achtgliedrigen Gelübde [2<sup>r</sup>, 3–6<sup>v</sup>, 5], zum *Mahayāna*-Gelübde [6<sup>v</sup>, 5–9<sup>r</sup>, 1] und zur Durchführung der Fastenzeremonie selbst [9<sup>r</sup>, 1–11<sup>r</sup>, 4], wobei jeweils ausführlich die Art und Weise der Einhaltung bzw. Durchführung der Gelübde (*sruñ-tshul*), die schlimmen Folgen aus Verstößen (*ma bsruñ-ba'i ñes-dmigs*) und der Nutzen einer strickten Durchführung (*bsruñ-ba'i phan-yon*) beschrieben werden. Den Abschluß des einleitenden

Teils bilden Erläuterungen des kurzzeitig durchgeführten Fastens und dessen günstigsten Zeitpunkts.

Der Hauptteil umfaßt Erläuterungen zur Bedeutung und zum Nutzen der *Avalokiteśvara*-Kulte, die im Zusammenhang mit Fastenzeremonien durchgeführt werden. Hervorzuheben sind die Biographien folgender Geistlicher der Tradition des *Avalokiteśvara*-Kultes:

1. [16<sup>r</sup>, 2] *dge-sloṅ-ma dPal-mo*.
2. [17<sup>v</sup>, 3] *paṇḍita Zla-ba gžon-nu*.
3. [18<sup>r</sup>, 1] *paṇḍita Ye-śes bzañ-po*.
4. [18<sup>v</sup>, 1] *bal-po paṇḍita Pe-ña-ba*.
5. [18<sup>v</sup>, 3] *byañ-chub sems-dpa' Zla-ba rgyal-mtshan*.
6. [20<sup>v</sup>, 5] *grub-thob Ņi-phug-pa*.
7. [21<sup>v</sup>, 4] *sru-pa rDo-rje rgyal-po* alias *Tshul-khrunṣ dkon-mchog*.
8. [22<sup>r</sup>, 3] *žaṅ-ston dGra-'jigs*.
9. [23<sup>r</sup>, 4] *byañ-pa mkhan-chen rTsi 'dul-ba* alias *Thugs-rje byañ-chub*.
10. [23<sup>v</sup>, 2] *chos-rgyal bDe-ba-can-pa* alias *Śākya byañ-chub*.
11. [24<sup>r</sup>, 2] *mkhan-chen Chu-bzañ-pa* alias *Byañ-chub 'bar*.
12. [25<sup>r</sup>, 1] *chos-rje Śes-rab 'bum*.
13. [25<sup>r</sup>, 5] *rgyal-sras rin-po-che Thogs-med žabs* alias *bZaṅ-po dpal*.

122

Hs. sim. or. JS 1107

Blockdruck, 1 Blatt, Film 62, Aufn. 871–872. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ña*. Teil *Ņa* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Opferzeremonien, die vor und nach der Mittagsmahlzeit durchgeführt werden

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *guṅ tshig skabs dkon mchog rjes dren nam |*

K: [1<sup>v</sup>] *de nas rgyas par zab mdo 'don | bsdu na | gaṅ gis rten ciñ ...? ...*

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>r</sup>, 1] Opfer für die drei Kostbarkeiten (*triratna*) im Gedenken an deren Gnadenweisungen. Vor der Mahlzeit auszuführen.
2. [1<sup>r</sup>, 3] Opferung von Speiseresten und *chañ-bu* an verschiedene Geister. Nach der Mahlzeit auszuführen.
3. [1<sup>v</sup>, 1] Wunschgebet zur Aufopferung der erworbenen Verdienste (*bsṅo-smon*).

123

Hs. sim. or. JS 1073

Blockdruck, 38 Blatt, Film 62, Aufn. 489–514. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña kun rig bsṅen yig*, v: *guṅa-sāstram*. Teil *Ņa* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

## Kun-rig rNam-par snañ-mdzad (Vairocana): Dienstmeditationen (bsñen-sgrub) und Totenzeremonien

Titelvermerk (Titelseite): <dpal kun rig gi cho ga rnam grol sgo chen gyi bsñen sgrub las kyi rim pa gsal bar byed pa> rnam grol šiñ rta „Klärung der Sukzession der Ritualhandlungen zu den Dienstmeditationen (*sevasādhana*) in bezug auf den, der das große Tor zur vollständigen Erlösung ist, Ritual zum (*maṇḍala* des) Glücksglanz habenden Allwissenden (*rNam-par snañ-mdzad*), Gefährt der vollständigen Erlösung“

A: [1<sup>v</sup>] *namaḥ sarvavidpurave | thugs rje'i gzi brjid ñi ma'i stobs 'bar bas || ñan 'gro'i mun khañ rtsad nas bcom pa dañ || lhan cig rnam grol dga' [Z] tshal rgyas mdzad pa || rnam snañ thams cad rig pa'i žabs la 'dud || ston pa thugs rje can gyis legs par gsuñs šiñ || 'phags bod mkhas grub du mas bkral ba'i gžuñ || [Z] ñan soñ yoñs su sbyoñ ba'i cho ga yi || dmigs rim lag len yañ sñiñ bcud dril dgod || rgyal ba thams cad mkhyen pas gsuñs pa'i chos thams cad kyi yañ sñiñ dus gsum [Z] du 'byon par dka' ba gsañ sñags rdo rje theg pa la rgyud sde rnam pa bžir bžugs pa las | 'dir no bo spyod pa'i rgyud dañ de'n rnal 'byor rgyud dañ cha mthun ciñ rgyud sde goñ 'og mtshams [Z] sbyor ba po'i rgyud du bžed pa ñan soñ sbyoñ rgyud brtag pa gñis pa'i dañ po las bstan pa kun rig rtsa ba'i dkyil 'khor 'di la bod yul du lo chen rin chen bzañ po nas yo ga stod lugs smad lugs [2<sup>r</sup>] gñis su grags pa dañ | jo bo dīpaṃkara'i bka' srol gsum du grags che ba las 'di ni stod lugs yin ciñ jo bo rje'i bka' srol gyi chu bo gcig 'dres su gyur pa [Z] yin | de la'n rgyud kyi dños bstan spyod rgyud kyi lugs ltar gtso rkyañ la brten pa dañ | rnal 'byor rgyud kyi lugs ltar dkyil 'khor yoñs rdzogs la brten nas bsñen pa'i lugs gñis su byuñ ba [Z] las | 'dir rgyal bas luñ bstan pa yo ga'i šiñ rta pa chen po slob dpon kun dga' sñiñ po'i 'grel pa dañ sgrub thabs kyi dgoñs pa gžir bžag pa dkyil 'khor yoñs rdzogs la brten [Z] nas brñen pa'i lugs yin no | de'n rgyud 'di ñid gšin po'i don du gtso bor gsuñs šiñ de'i cho ga byed pa la thog mar bsñen pas las su ruñ bar bya dgos pas dañ po bsñen [Z] pa | de nas dkyil 'khor gyi las rim | sbyiñ sreg dañ ñan soñ sbyoñ ba'i bya rim pa gsum du 'byuñ ba yin no || „... Ich verbeuge mich zu Füßen des Allwissenden, des *rNam(-par) snañ(-mdzad)* (*Vairocana*), der dadurch, daß der Glanz seines Erbarmens der Kraft der Sonne gleich erstrahlt, das Haus der Finsternis der in die Verdammnis Schreitenden [als Höllenbewohner, *yi-dvags* und Tiere Wiedergeborenen] von Grund auf zerstört und in einem damit den Freudenhain der vollständigen Befreiung aufblühen läßt. (Im folgenden) wird arrangiert unter Zusammenfassung der Essenz das besondere Herzstück der Ritualpraktiken und der Aufeinanderfolge der Imaginationen der Rituale zur vollständigen Reinigung der in die Verdammnis Gegangenen, (d.s.) die Grundwerke, die der erbarmungsvolle Lehrer [Buddha] in guter Weise gelehrt hat und die von vielen indischen und tibetischen Weisen und Vollkommenen kommentiert worden sind. Das besondere Herzstück aller von dem allwissenden Siegreichen [Buddha] gelehrten religiösen Gesetze, das *Vajra*-Fahrzeug der *Mantras*, welches in allen drei Zeiten zu bewältigen schwierig ist und war, ist in vier Abteilungen von *Tantras* vorhanden. In bezug auf diese sind die hier (zu behandelnden) dem Wesen nach *Caryātantras*; indem jene aber auch in Teilen mit den *Yogatantras* übereinstimmen, wird von ihnen gesagt, daß sie die *Tantras* sind, die die erst- und zweitgenannten *Tantragruppen* miteinander verknüpfen. In dem ersten Teil des zweiten Teils dieser *Tantras* zur Reinigung der in die Verdammnis Gegangenen ist das Grund-*Maṇḍala* des Allwissenden (*rNam-par snañ-mdzad*) gelehrt. Zu diesem sind in Tibet die von dem großen Übersetzer *Rin-chen bzañ-po* ausgehenden beiden (Schulen), nämlich die obere *Yoga*-Schule und die untere *Yoga*-Schule, berühmt und (es gibt) die Schule des *Jo-bo Dīpaṃkara* (*Atiśa*).*

Von diesen drei größere Berühmtheit besitzenden (Schulen) ist das hier vorliegende die obere Schule und zugleich etwas, was mit der Schule des *Jo-bo rje (Atiśa)* zu einem Strom vereinigt worden ist. Hierbei haben sich, indem man sich entsprechend der in den Tantras wirklich gelehrten Praxis der *Caryātantras* zuoberst auf eine einzige (Gottheit) und entsprechend der Praxis der *Yogatantras* auf das vollständige *maṇḍala* stützte, zwei Schulen der Dienstmeditationen ergeben. Davon handelt es sich hier um die Schule der Dienstmeditationen, die unter Stützung auf das vollständige *maṇḍala* durchgeführt werden und für die die Grundgedanken des *Sādhana* und Kommentars des großen *Yoga*-Meisters, der von dem Siegreichen (Buddha) selbst vorausgesagt wurde, des *slob-dpon Kun-dga' sññ-po (Anandagarbha)*, zugrundegelegt sind. Weil nun gerade diese Tantras zuoberst zum Heil der Verstorbenen gelehrt worden sind, hat man sich zur Durchführung von deren Ritualvorschriften als erstes durch Dienstmeditationen für die Tätigkeiten geeignet zu machen. Aus diesem Grunde ergeben sich diese drei, nämlich als erstes die Dienstmeditationen, dann die Aufeinanderfolge der Tätigkeiten zum *maṇḍala* und schließlich die Aufeinanderfolge der Tätigkeiten zum Verbrennungsoffer und zur Reinigung der in die Verdammnis Gegangenen.“

K: [37<sup>v</sup>] *ces pa 'di ni gdan [Z] sa goñ ma dpal gyi mtshur phu dañ 'di ga'i sgrub bla ma 'ga' žig gis sñar nas bskul ma byuñ yañ riñ du lus pa la | phyis su mkhan bla ma bkra šis 'od zer dañ sgrub khañ 'og ma'i rdor slob bla ma don [Z] grub bcas nas nan tan du gsuñ bskul mdzad nor go don rnam bžag sogs bšad na šin tu mañ bar 'gyur bas blo dman la phan pa'i sems kyis dmigs pa dañ lag len tsam mdo don dril nas karma [Z] ñag dbañ yon tan rgya mtshos rañ lo gya gsum par dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bkod pa'i yi ge pa ni ñe bar gnas pa gsañ sñags bstan 'dzin nas [Z] bgyis pa dge legs 'phel ||*  
 „Was dieses nun betrifft, so hatten sich zwar früher schon Aufforderungen (zur Abfassung) durch einige Meditationslehrer des höchsten Klosters, d. i. das Glücksglanz habende *mTshur-phu*, und eben dieses (Klosters *dPal-spuñs*) ergeben, doch blieb es lange Zeit ungetan. Später wurde er dann von dem *mkhan bla-ma bkra-šis 'od-zer* zusammen mit dem *rdo-rje slob-dpon* des unteren Meditationstempels, dem *bla-ma Don-grub*, eindringlich dazu aufgefordert. Angesichts dieser (Aufforderung) hat dies der *karma ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in seinem 83. Lebensjahr (1893) in *Kuñ-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, arrangiert, indem er hierzu in dem Gedanken, solchen von geringem Verstand zu nützen und weil es viel zu viel geworden wäre, wenn er den Sinn und die innere Struktur besonders dargelegt hätte, die Imaginationen und die bloßen Ritualhandlungen zu *sūtrahaft* kurzgefaßter Bedeutung zusammenfaßte. Als Schreiber fungierte der persönliche Assistent *gSañ-sñags bstan-'dzin* . . .“

*sPar-byañ smon-tshig A: [37<sup>v</sup>] gzi brjid rgyal po thams cad rig pa yi ||*

E: [38<sup>r</sup>] *rañ don mthar phyin gžan don lhun grub šog | sarvasiddhir astu || ||*

K (des Wunschgebets zur Drucklegung): [28<sup>r</sup>] *žes pa'ñ yi ge'i 'byuñ khuñs bžeñs ba (!) po'i thugs bžed ltar blo gros mtha' yas kyis bgyis pa dge legs 'phel ||* „ . . . von dem *Blo-gros mtha'-yas* angefertigt . . .“

#### Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>r</sup>, 5] (*bsñen-pa*) Dienstmeditationen.
  - 1.1. [2<sup>v</sup>, 3] (*lag-len*) Stichwortartige Auszählung der einzelnen Ritualhandlungen zu den Dienstmeditationen.
  - 1.2. [5<sup>r</sup>, 3] (*dmigs-pa*) Imaginationen der Dienstmeditationen.

2. [5<sup>v</sup>, 3] (*dños-gži dkyil-'khor*) *Maṇḍala*-Ritual.
- 2.1. [5<sup>v</sup>, 3] (*sbyor-ba*) Vorbereitende Ritualhandlungen.
- 2.1.1. [5<sup>v</sup>, 4] (*mchod-rdzas byin-rlabs*) Wandlung der Opfergegenstände.
- 2.1.1.1. [5<sup>v</sup>, 4] (*bsaṅ-ba*) Reinigung der Opfergegenstände.
- 2.1.1.1.1. [5<sup>v</sup>, 4] (*bgegs-bsaṅ*) Reinigung von hinderlichen Widersachern.
- 2.1.1.1.2. [5<sup>v</sup>, 6] (*'bag-rtsoḡ bsaṅ*) Reinigung von Verschmutzung.
- 2.1.1.2. [6<sup>r</sup>, 1] (*sbyoṅ-ba*) Reinigende Transformation der Gegenstände in die Leerheit.
- 2.1.1.3. [6<sup>r</sup>, 1] Wandlung der Gegenstände.
- 2.1.2. [6<sup>v</sup>, 5] (*skyabs-sems*) Zufuchtnahme (*skyabs-'gro*) und Entschluß, zum Heil der Lebewesen Willen auf die Erlösung hinzuwirken (*sems-bskyed*).
- 2.1.3. [7<sup>r</sup>, 6] (*lce-lag byin-brlabs*) Segnung von Zunge und Hände des Ritualpriesters.
- 2.1.4. [7<sup>v</sup>, 6] (*sruṅ-'khor*) Erstellung des Schutzkreises. Umfaßt nach Evokation des *rDo-rje sems-dpa'* im Ritualpriester Segnung der vier ausgezeichneten Stellen (Herzstelle, Kehle, Stirn, Kopfspitze (*gnas byin-rlabs*)), Weihe (*dbaṅ-bskur*), symbolisches Anlegen einer Schutzrüstung (*go bgo-ba*), Bannung der Widersacher (*bgegs*).
- 2.1.5. [9<sup>r</sup>, 3] (*bsod-nams kyi tshogs bsags-pa*) Akkumulation verdiensthafter Ansammlungen (*punyasambhāra*).
- 2.1.6. [10<sup>r</sup>, 3] (*ye-ṣes kyi tshogs bsags-pa*) Akkumulation verdiensthafter Ansammlungen (*jñānasambhāra*).
- 2.2. [11<sup>r</sup>, 5] (*dños-gži'i tin-ñe-'dzin rnam-pa gsum*) Hauptteil des Rituals.
- 2.2.1. [11<sup>r</sup>, 6] (*sbyor-ba*) Selbstidentifizierung des Ritualpriesters mit dem *rNam-par saṅ-mdzad* und Evozierung des *maṇḍala* in dem Leib des Ritualpriesters. Ritus der Reinigung aller Lebewesen von ihren Sünden.
- 2.2.2. [12<sup>v</sup>, 6] (*dkyil-'khor rgyal-mchog*) Imagination des *maṇḍala* vor dem Ritualpriester als Götterresidenz und Evozierung der Gottheiten (*dam-tshig-pa*).
- 2.2.3. [15<sup>r</sup>, 4] (*las rgyal-mchog*) Vereinigung von *dam-tshig-pa* und *ye-ṣes-pa*, Weihe und Versiegelung, Opfer und Preisung (*mchod-bstod*). Überantwortung von Verrichtungen und *Dhāraṇi*-Rezitation.
- 2.3. [18<sup>v</sup>, 4] (*dkyil-'khor gyi las-rim*) Umfaßt Ritual zur Vollendung der Ritualflasche (*bum-sgrub*), *sGrub-mchod*-Opferritus für das *maṇḍala* (19<sup>r</sup>, 6) und Schülerweihe zum *maṇḍala* (21<sup>r</sup>, 5).
- 2.4. [24<sup>r</sup>, 3] (*sdig-sbyoṅ daṅ sbyin-sreg*) Ritual zur Reinigung des Verstorbenen von seinen Sünden und Verbrennungsoffer-Ritual.
- 2.4.1. [24<sup>r</sup>, 5] (*sdig-sbyoṅ*) Totenritual. Nach Evozierung des *rDo-rje sem-dpa'* im Ritualpriester, wird vor dem südlichen Tor des *maṇḍala* (*lho-sgo*, weil dort der Totengott *gŠin-rje* residiert) die Personen des Verstorbenen evoziert. Durch Wahrheitszauber und Handzeichen (*phyag-rgya*) wird die Seele (*rnam-ṣes*) des Toten herbeigezaubert und veranlaßt, durch die Kopfspitze in den Toten einzutreten und in dessen Herzstelle einzugehen. Versiegelung der drei Stellen (Herzstelle, Kehlkopf, Kopfspitze), damit die Seele nicht mehr entweichen kann. Dann folgt: a) [25<sup>r</sup>, 4] (*bgegs byaṅ-ba*) Reinigung von den dem Toten von Anfang an anhaftenden, die Erlösung verhindernden Widersachern und Dämonen (*bgegs*). Dies geschieht zunächst durch Opferung von *zlum-gtor* an die *bgegs* auf friedliche Weise (*ži-ba sbyaṅ-ba*). Den noch verbleibenden *bgegs* gibt man Butterfeuer-Licht als Weglampe und in der Hand gepreßte Teigklumpen (*byaṅ-bu*) als Proviant und zwingt sie durch vernichtende *Mantras* zu entweichen (*ži-drag phyed-ma'i sbyoṅ-ba*). Verbleibende *bgegs* werden mit Hilfe der acht schrecklichen Türhüter-Gottheiten

- vernichtet (*drag-po'i sbyañ-ba*). b) [25<sup>v</sup>, 4] (*sbyin-sreg gis sdig-pa sbyoñ-ba*) Verbrennung der Sünden in einem imaginativen Feuer auf der Herzstelle des Toten. c) [25<sup>v</sup>, 6] (*gyer-zlog gi sdig-pa sbyoñ-ba*) *Dhāraṇī*-Rezitation zur Reinigung von den Sünden. d) [26<sup>r</sup>, 3] (*khrus kyi sgo nas sdig-pa sbyoñ-ba*) Reinigung von Sünden durch rituelle Waschung. e) [27<sup>r</sup>, 2] (*dbañ bskur-bas sdig-pa sbyoñ-ba*) Reinigung von Sünden mittels Weihe des Verstorbenen. Hierzu werden Leichenteile des Verstorbenen oder aber ein Zettel mit seinem Namen (*min-byañ*) benötigt. f) [27<sup>v</sup>, 1] (*zas sño-ba*) Speisung des Toten (kein Fleisch und Rauschtrank) mit anschließender ritueller Verbrennung der Speisen. Den Abschluß bildet die Reinigung des Toten durch imaginative Verbrennung der meditierten toten Person.
- 2.4.2. [29<sup>r</sup>, 1] (*sbyin-sreg*) Verbrennungsoffer-Ritual.
3. [34<sup>r</sup>, 3] (*rjes-chog*) Abschließende Ritualhandlungen.
4. [35<sup>r</sup>, 2] Unterweisung über die Bedeutung des Rituals.  
PCTPD 5523.

124

Hs. sim. or. JS 1074

Blockdruck, 41 Blatt, Film 62, Aufn. 513–542. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña mi 'khrugs*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koṅsprul Blo-gros mtha'-yas*.

Aus neun Gottheiten bestehendes maṇḍala des *Mi-'khrugs-pa* (Akṣobhya): Dienstmeditationen (*bsñen-sgrub*), Verbrennungsoffer (*sbyin-sreg*), Schutzriten für Lebende und Totenrituale

Titelvermerk (Titelseite): <*bcom ldan 'das mi 'khrugs pa'i cho ga mñon dga'i žiñ gi rgyan mdzes [byed] lhan thabs*> *indranīla'i chun 'phyañs* „Hilfsmittel zu dem ‘Schön machender Schmuck der Sphäre der wirklichen Freuden’ (genannten) Ritual zum (maṇḍala des) *bhagavān Mi-'khrugs-pa*, Saphir-Schmuckquasten“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ mgon po mi 'khrugs pa la phyag 'tshal lo || stobs bcu'i dbañ phyug khyod mtshan dran ma thag |*

K: [41<sup>v</sup>] *ces pa'n mi 'phrog pa'i thugs rje chen po dañ ldan pa mkhan chen rdo rje 'dzin pa karma ñes don bstan pa rab rgyas kyi gsuñ gi bdud rtsi sññ la sims pa dañ | sgrub bla ma sña phyi rñams [Z] nas kyañ thugs ñams su 'byor ba'i cha rkyen tu ñe bar bskul bas mtshams sbyar te | kun mkhyen ta'i si tu'i 'bañs tha karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos dpal spuñs yañ khrod kun [Z] bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bris pa'i yi ge pa ni lña rig smra ba dge sloñ karma 'gyur med kyis bgyis pa 'gro ba mtha' yas pa la phan thogs par gyur cig | || dge legs [Z] 'phel || || ~ ~ || || „Indem er es zum Anlaß nahm, daß er sich den Nektar der (hierzu ermahnenden) Worte des ... *karma Ñes-don bstan-pa rab-rgyas* zu Herzen genommen hatte und er auch von früheren und späteren Meditationslehrern dazu ... dringend aufgefordert worden war, hat dies der *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho*, der der geringste von den Untergebenen des allwissenden *Ta'i si-tu* ist, in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, geschrieben. Als Schreiber fungierte der Lehrer der fünf Wissenschaften, der *dge-sloñ karma 'Gyur med* ...“*



Unter Zugrundelegung des im Titelvermerk genannten *Sādhana* des *Mi-'khrugs-pa*, welches von dem *Chos kyi dbaṅ-phyug* verfaßt worden ist, gegebene z.T. stichwortartige Darstellungen verschiedener Rituale des *Mi-'khrugs-pa*-Kultes.

Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>v</sup>, 1] (*bsṅen-sgrub*) Dienstmeditationen für das aus neun Gottheiten bestehende *maṅḍala*.
2. [18<sup>v</sup>, 3] (*sbyin-sreg*) Verbrennungsopfer-Ritual.
3. [26<sup>r</sup>, 1] (*gṣan la phan gdags-pa'i rim-pa*) Tätigkeiten zum Nutzen Anderer.
  - 3.1. [26<sup>r</sup>, 1] (*gson-po la phan gdags-pa*) Tätigkeiten die den Lebenden zum Nutzen gereichen.
    - 3.1.1. [26<sup>r</sup>, 2] (*sruṅ-ba gdags-pa*) Erstellung eines Schutzamuletts. Detaillierte Beschreibung der Herstellung eines magischen Rades, das mit dem Namen der zu Schützenden auf Stoff, auf eine Feder oder Papier geschrieben wird. Dann Beschreibung der Herstellung eines magischen Schutzbuches, d.i. eine Blattrolle aus chinesischem Papier, auf die verschiedene *Dhāraṇī* mit dem Namen des zu Schützenden geschrieben werden. Das nachfolgend beschriebene Ritual wird für beide Schutzamulette ohne Unterschied ausgeführt. Nach Selbstidentifizierung mit der *yi-dam*: Zeremonien zur rituellen Reinigung des Amuletts, Evozierung des *Mi-bskyod-pa* nebst Begleitung in dem Amulett; Opfer und Preisung (*mchod-bstod*); Prostration; Bittgebet darum, daß der Zubeschützende nicht nach seinem Tod in die Verdammnis gerät, daß alle Verhinderungen seiner Tätigkeiten ruhen mögen, daß er gegen Träume mit schlechten Vorzeichen, gegen alle Arten von Schrecken und gegen unzeitigen Tod, Krankheitsdämonen und Widersacher aller Art (*bgegs*) beschützt werden möge. Auflösung der Gottheit in das Amulett, wodurch dieses Kraft und Vermögen der Gottheit selbst erhält. *Dhāraṇī*-Rezitation. Hinweise darauf, wie die Amulette zu tragen sind.
    - 3.1.2. [27<sup>v</sup>, 2] (*sruṅ-dmigs*) Meditationsimagination zur Beschützung Anderer.
    - 3.1.3. [28<sup>v</sup>, 2] (*bkeru byab sruṅ gsum*) Rituelle Waschung; rituelles Abkehren; Schutzzeremonie durch Berühren besonderer Körperstellen mit dem *vajra*, wobei dies dem symbolischen Anlegen einer *Vajra*-Rüstung gleichkommt, mit zugehöriger *Dhāraṇī*-Rezitation.
  - 3.2. [30<sup>r</sup>, 4] (*gṣin-po la phan gdags-pa'i rim-pa*) Totenrituale.
    - 3.2.1. [30<sup>r</sup>, 4] (*me-chog*) Reinigung des Toten von seinen Sünden durch imaginäre Verbrennung dieser Sünden im Opferfeuer: Nach Herrichtung des Opfers zeichnet man auf ein Tuch oder auf einen großen Papierbogen einen achtblättrigen Lotos, dessen Zentrum ein Rad bildet. Dies wird mit flüssiger Butter überstrichen und als Unterlage für die Leiche ausgebreitet. Nach *bdag-bskyed*, *mdun-bskyed*, Flaschenritual (*bum-chog*) und *bdag-'jug* (vgl. Nr. 62: 2.5) erfolgt die Waschung des Leichnams mit Ritualwasser und Reinigung mit Tüchern. Anbringen von kurzen Schriftstücken (*gnas-yig*) zur Reinigung von den Sünden an Kopfspitze, Kehle und Herzstelle (Texte werden teilweise gegeben). Einwickeln des Leichnams (bei Mönchen mit Mönchsgewand, sonst mit gewöhnlichem Tuch). Am Südtor (*lho-sgo*) des *maṅḍala* wird der Leichnam auf die oben bereitete Unterlage plaziert. Nach Imagination des Verstorbenen als lebendig Anwesenden und Herbeiholen der Seele folgen verschiedene Zeremonien der Reinigung (*sbyoṅ-ba*) von den Sünden und der Weihe (*dbaṅ-bskur*) des Verstorbenen. Nach Imagination der Gottheit im Leichnam folgt Opferzeremonie. Dann folgt der eigentliche Ritus

der Verbrennung der Sünden im Opferfeuer. Ab Bl. 33<sup>r</sup>, 3 findet sich eine Darstellung der Besonderheiten in den Ritualhandlungen, falls das Ritual für hochgestellte Persönlichkeiten durchgeführt wird.

- 3.2.2. [33<sup>v</sup>, 6] (*khruś-chog*) Reinigung von Sünden, in deren Mittelpunkt das Pressen von Nachbildungen (*sāccha*) aus der Asche verbrannter Knochen der Leiche steht. Ab Bl. 34<sup>v</sup>, 6 werden die Besonderheiten der Ausführung des Rituals für höher gestellte Persönlichkeiten dargestellt.
- 3.2.3. [35<sup>r</sup>, 1] (*chu-chog*) Rituelle Waschung zur Reinigung des Verstorbenen von seinen Sünden. Arrangement z.T. analog zu 3.2.1.
- 3.2.4. [36<sup>r</sup>, 5] (*sba-skyel*) Die eigentliche Bestattung begleitete Ritualhandlungen.
- 3.2.5. [37<sup>r</sup>, 4] (*sāccha'i cho-ga*) Ritual des Pressens von Nachbildungen zur Reinigung der Toten von seinen Sünden.

PCTPD 5537.

125

Hs. sim. or. JS 1078

Blockdruck, 2 Blatt, Film 62, Aufn. 545–546. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *na tshē dpag mtshan brgya*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Tshe-dpag med (Amitāyus): Ritual zur Rezitation von Dhāraṇi**

Titelvermerk: *<tshē dpag med mtshan brgya rtsa brgyad kyi gzuñs riñ 'don pa'i gdams ñag tshigs bcaḍ ma>* „In Versen abgefaßte Unterweisung zur Rezitation der langen, 108 Namen enthaltenen *Dhāraṇi* des *Tshe-dpag med*“

A: [1<sup>r</sup>] *bcom ldan 'chi med dbaṅ po la* ||

K: [1<sup>v</sup>] *blo* [2<sup>r</sup>] *gros rnam dpyoḍ gsal ldan pa* || *dge sbyoṅ lhag bsam bžed skoṅ du* || *guṇas goṅ ma'i gsuñ bzaṅ las* || *tshigs bcaḍ bsdebs 'dis 'brel tshad kun* || *tshē daṅ ye šes mchog* [Z] *brñes šog* || || *dge legs 'phel* || || *sarvadā kalyāṇaṃ bhavantu* || || *śubham* || || „Um den Wunsch des ... *dge-sbyoṅ lHag-bsam* zu erfüllen, hat dies der *Guṇa* nach den guten Worten des oben (genannten *Jetāri*) zu Versen zusammengestellt ...“

126

Hs. sim. or. JS 1075

Blockdruck, 1 Blatt, Film 62, Aufn. 541–542. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: [*na dam tshig*] *rdo rje*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Dam-tshig rdo-rje: Meditation der Gottheit und Rezitation von Dhāraṇi zur Reinigung von Süden, die durch den Bruch von Gelübden entstehen (sgom-bzlas)**

Titelvermerk (Einleitung): *<bcom ldan 'das dam tshig rdo rje'i sgom bzlas mdor bsdrus pa>* „*Sūtrahaft* kurzgefaßte Rezitation und Meditation zum *bhagavān Dam-tshig rdo-rje*“

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurusamayavajrāya* | ... (Titel) ... *ni* | *skyabs sems šhoṅ tu soṅ nas* |

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'n dge bšes kun dga' rgyal mtshan nor guṇas spel ba dge legs 'phel* || || *sarvamaṅgalam* || || „Dieses wurde angesichts (der Aufforderung) des *dge-bšes Kun-dga' rgyal-mtshan* von dem *Guṇa* verfaßt ...“

Blockdruck, 4 Blatt, Film 62, Aufn. 541–544. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *na gdugs dkar*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**gDugs dkar-mo (Sītāpatrā):** In Verbindung mit einem regelmäßig auszuführenden Evokationsritual durchgeführte Rezitation von *Dhāraṇī* (*bskyed-bzlas*)

Titelvermerk (Titelseite): *<bcom ldan 'das gdugs dkar mo'i bskyed bzlas rgyun khyer>* *rdo rje 'bar ba* „Regelmäßig auszuführende Rezitation (von *Dhāraṇī*) und Evokation der *bhagavatī gDugs dkar-mo*“

A: [1<sup>v</sup>] *de bzin gšegs pa sras bcas kyis || phyag byas de la gus btud de ||*

K: [4<sup>v</sup>] *ces pa'n sgrub brtson rnal 'byor mkhyen dpyod ldan pa karma mthu stobs nas ched bskul nor | karma nag dbaṅ yon [Z] tan rgya mtshos dpal spuṅs yaṅ khrod rdo rje thugs kyi mkhar du bris pa dge legs 'phel || || sarvamaṅgalam || ||* „Angesichts der besonderen Aufforderung von seiten des ... *karma mThu-stobs* wurde dies im *rDo-rje thugs kyi mkhar* des einsamen Bergklosters von *dPal-spuṅs* von dem *karma Nag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* geschrieben ...“

PCTPD 5313.

Blockdruck, 1 Blatt, Film 62, Aufn. 545–546. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *na 'od zer can* ... ? ... , v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**lHa-mo 'od-zer can (Māricidevi):** Meditation der Gottheit und Rezitation von *Dhāraṇī* (*sgom-bzlas*)

Titelvermerk: *<lha mo 'od zer can gyi sgom bzlas>* „Rezitation (von *Dhāraṇī*) und Meditation der *lHa-mo 'od-zer can*“

A: [1<sup>r</sup>] *skyabs sems | saṅs rgyas chos tshogs lan gsum soṅ nas |*

K: [1<sup>v</sup>] *žes pa'n chags med rin po ches mdzad pa las 'tshogs 'don gyi ched du guṇas bkol ba dge legs 'phel || || sarvamaṅgalam || || śubham || ||* „Dies wurde von dem, was der *Chags-med rin-po-che* angefertigt hat, um es bei den Ritualversammlungen rezitieren zu können, gesondert niedergeschrieben ...“

Dieses kurze Ritual umfaßt Selbstevozierung als *lHa-mo 'od-zer can*, Dienstmeditation (*bsñen-pa*), Ritus zum Schutz des Ritualpriesters (*sruṅ-ba*), Verrichtungen der Göttin wie Vernichtung von feindlichen Mächten (*las-sbyor*), Opfer, Preisung, Wunschgebet zur Aufopferung der durch dieses Ritual erworbenen Verdienste (*bsño-smon*).

## V. Schriften zur Einführung in die Imaginationen und Bedeutungen tantrischer Meditationsrituale und sonstiger Kontemplationen (mdo-sñags kyi dgoñs-bcud dril-ba'i khrid-yig)

129

Hs. sim. or. JS 660

Blockdruck, 61 Blatt, Film 64, Aufn. 393–434. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca phyag chen*, v: *gṇa-śāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Führung (khrid-yig) auf dem Weg zur Vollendung der Mahāmudrā

Titelvermerk (Titelseite): <*phyag chen sñon 'gro bži sbyor dan dños gži'i khrid rim mdor bsdus*> *ñes don sgron me* „Sūtrahaft zusammengefaßte Stufenfolge der Führung in die Verbindung der vier Vorstufen zur *Mahāmudrā* sowie in die eigentliche Sache selbst, Leuchte für die wirkliche Bedeutung“

A: [1<sup>v</sup>] *grub brgya'i spyi mes mar mi dvags gsum nas ||*

K: [61<sup>r</sup>] *ces phyag chen sñon 'gro bži rim sogs kyis (!) dmigs rim go don bcas pa blta bde 'dus gsal žig bri dgos žes rje btsun bla ma karma 'od gsal 'gyur med [Z] žabs kyi bka' btsal spyi bor nod de | rje dgu pa'i phyag chen ñes don rgya mtsho'i rgyab skyor zin bris kyi tshul du | rañ la ñams rtogs ma mchis kyañ goñ ma rñams kyi gsuñ dpañ por bkod nas rañ bzo'i [Z] gzu lums med par spod (!) ba pa'i zol can karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos rañ lo so gcig par dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen gliñ du bris pa bstan 'gro la phan par gyur cig | ~ ||* „Nachdem er die mit den Worten, „Es ist nötig, eine leicht lesbare klare Zusammenfassung in bezug auf die Reihenfolge der Imaginationen der vierteiligen Vorstufen usw. zur *Mahāmudrā* zusammen mit (der Darlegung) ihrer Bedeutung zu schreiben“, von seiten des ehrwürdigen Herrn, des *bla-ma karma 'od-gsal 'gyur-med*, gemachte Anweisung auf seiner Kopfspitze empfangen hatte, hat dies in der Art und Weise einer Nachschrift als Hilfe in bezug auf (das Werk) *Phyag-chen ñes-don rgya-mtsho* des neunten Herrn [= 9. *Karma-pa* Hierarch], obwohl er selbst ein auf (eigener) Erfahrung beruhendes Wissen nicht besitzt, indem er die Werke der Erhabenen als Zeugen berufen hat, ohne (bloß) selbstverfertigtes Geschwätz der ... *karma ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in seinem 31. Lebensjahr (1843) in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, d. i. *Kun-bzañ bde-chen gliñ*, geschrieben ...“

*sPar-byañ smon-tshig*: [61<sup>r</sup>] *svasti || sras bcas rgyal ba kun gyis bgrod gcig pa'i || ...*

K (des Wunschgebets zum Druck): [61<sup>r</sup>] *žes pa'ñ lam 'di la mos pa lam byed sñoms las pa iśvaras smras pa'o || ~ ~ ||* „Von dem ... *Iśvara* formuliert.“

Lehrschrift zur Führung (*khrid-yig*) auf dem Pfad zur Verwirklichung des 'Großen Siegels' (*mahāmudrā*, *phyag-rgya chen-po*).

## Inhaltsübersicht:

I. (*thun-moñ gi sñon-'gro bži*) Vier gewöhnliche Vorstufen:

1. [2<sup>r</sup>, 1] Vergegenwärtigung der Kostbarkeit der Erlangung eines menschlichen Daseins, dem die Möglichkeit zur Befolgung der buddhistischen Lehre gegeben ist.
2. [5<sup>r</sup>, 5] (*mi-rtag-pa bsgom-pa*) Besinnung auf die Vergänglichkeit der Welt, der Lebewesen, gesellschaftlicher Gegebenheiten u. ä.
3. [7<sup>r</sup>, 5] (*las rgyu-'bras*) Besinnung auf den schicksalhaften Zusammenhang zwischen den eigenen, notwendig moralische Qualität besitzenden Handlungen und den daraus resultierenden Folgen.
4. [10<sup>v</sup>, 5] (*'khor-ba'i ñes-dmigs*) Besinnung auf die Leiden der verschiedenen Seinszustände, in die die Lebewesen durch ihre unaufhörlichen Wiedergeburten eintreten müssen.

II. (*thun-moñ ma yin-pa'i sñon-'gro bži*) Vier nicht gewöhnliche Vorstufen:

1. a) [14<sup>v</sup>, 5] (*skyabs-'gro'i dmigs-rim*) Meditation und Imagination der Zufluchtnahme zum eigenen (*rtsa-ba'i*) *bla-ma*.
- b) [19<sup>r</sup>, 5] (*skyabs su 'gro-ba de dañ rjes su 'brel-ba byañ-chub sems-bskyed*) Im Zusammenhang mit der Zufluchtnahme zu fassender Entschluß (*cittotpāda*), zum Heil aller Lebewesen auf die Erleuchtung hinzuwirken.
2. [25<sup>v</sup>, 5] (*sdig-sgrub sbyoñ-byed yi-ge brgya-pa'i khrid*) Meditation und Rezitation eines 100 Silben umfassenden *Mantra* (*rdo-rje sems-pa ži-ba'i yig brgya*) zur Reinigung von allen Befleckungen, die durch sündhaftes Tun verursacht worden sind.
3. a) [31<sup>v</sup>, 4] (*tshogs gñis rdzogs-byed mañđala gyi khrid*) *Mañđala*-Ritus zur Vollendung der beiden 'Ansammlungen'.
- b) [35<sup>v</sup>, 2] Ergänzende Erläuterungen zur Vollendung der 'Ansammlungen'.
4. [40<sup>r</sup>, 2] (*byin-rlabs mayur du 'jug-par byed-pa bla-ma'i rnal-'byor*) *Guruyoga*.

III. [50<sup>r</sup>, 3] (*khrid kyi dños-gži*) Hauptgegenstand der Einführung: Meditation der *Mahāmudrā*.

130

Hs. sim. or. JS 1128

Blockdruck, 5 Blatt, Film 63, Aufn. 241–244. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca ñams len*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Darstellung der regelmäßigen Durchführung (rgyun-khyer) der Vorstufen (sñon-'gro) zur Mahāmudrā-Meditation

Titelvermerk (Titelseite): <*spros med rgyun gyi ñams len*> *kusāli'i bdud rtsi* „Nicht ausgedehnte, regelmäßig (durchgeführte) Praktizierung, Nektar des *Kusāli*(-Asketen)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajradharāya | sgrub brgyud rin po che'i zab chos phyag rgya chen po'i man ñag ñams su len ba (!) dag gis |*

K: [5<sup>v</sup>] *žes ba (!) 'di'ñ rim gñis kyi rnal 'byor la gnas pa sgrub bla ma karma bkra šis dge legs kyi gsuñ nam ñor bgyis pa la | slar yañ sgrub brtson karma chos [Z] 'phel gyi thugs bžed dañ bstun nas bñon 'bri cuñ zad bgyis pa ste | karma ñag dbañ yon tan rgya mišhos yañ khrod kun bzañ bde gliñ du bris pa dge legs 'phel || ~ ~ |* „Nachdem dieses angesichts

der dringenden Worte des ... *sgrub bla-ma karma bKra-šis dge-legs* angefertigt worden war, wurden dazu wiederum in Übereinstimmung mit dem Wunsch des ... *karma Chos-'phel* ein wenig Ergänzungen und Kürzungen durchgeführt. Von dem *karma Nāg-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in dem einsamen Bergkloster *Kun-bzañ bde-gliñ* geschrieben ...“

131

Hs. sim. or. JS 722

Blockdruck, 70 Blatt, Film 63, Aufn. 6–54. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca khrid yig*, v: *gūṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Systematische Einführung (*khrid-yig*) in den *sñiñ-thig*-Kult des Vimalamitra

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ thig ma bu'i bka' srol chu bo gñis 'dus kyi khrid yig*> *dri med žal luñ* „Einführungsschrift, in der die beiden Ströme des (Ritual-)gebrauchs des Grund- und Ergänzungsbandes zu der großen Vollendung, den geheimen 'Herzstellen', zusammengefaßt werden, makellose Unterweisung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrasamantabhadrāya || rañ byuñ ye šes kun khyab gdod ma'i mgon ||*

K: [69<sup>v</sup>] *de ltar sñiñ thig ma bu'i khrid srol chu bo gcig 'dus kyi yig [Z] cha 'di'ñ | kun mkhyen gdod ma'i mgon po rdo rje gzi brjid rtsal gyi žal sña nas smin grol bka' drin tu stsal ba'i tše | 'di ltar bgyi bar 'os žes bka' yis rjes su gnañ ba dañ | slad char [Z] sgrub sde 'di ñid du ñams len mkhan rñams la ñe bar mkho bas mtshams sbyar te rje bla ma ñid la gsol ba ttab kyañ | slar rjes su gnañ ba dmigs bsal du stsal ba las | byams mgon tā'i [70<sup>r</sup>] si tu'i 'bañs tha padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis smin gliñ rje btsun rin po che'i khrid yig rtsa bar bzuñ | sñiñ tig ma bu dños kyi rdo rje'i gsuñ stabs bde ba rñams [Z] ñe bar bsdebs | rdo rje tše dbañ nor bu'i žal luñ dañ | karma sñiñ tig gi gnañ 'ga' žig gis kyañ zur brgyan te | dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du rgyal bas [Z] chos kyi 'khor lo skor ba'i dus tšes dge bar bris pa bstan 'gro la phan pa rgya chen po 'byuñ bar gyur cig | | dge legs 'phel || ~ ~ || „... als ihm zu diesem nun von dem allwissenden uranfänglichen Schutzherrn, dem *rDo-rje gzi-brjid rtsal* [kein Eigennamen], als Gnade die Reifwerdung [= Weihe] und Freiwerdung [Führung in *bskyed-rim* und *rdzogs-rim*] gewährt wurde, erteilte er die Erlaubnis hierzu mit den Worten: 'Es ist recht, wenn du so etwas anfertigst'. Als er es später zum Anlaß nahm, daß es für die [diesen Kult in diesem] Meditationskloster Praktizierenden dringend benötigt wurde, hat er den geistlichen Lehrer selbst zwar darum gebeten, ihm wurde aber wiederum selbst die Erlaubnis dazu extra erteilt. Deshalb hat dies der Geringste unter den Untergebenen des *byams-mgon Tā'i si-tu*, der *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal*, indem er die Einführungsschrift des *sMin-gliñ rje-btsun rin-po-che* als Grundlage nahm, die leicht verwendbaren *Vajra*-Worte des Grund- und Ergänzungswerkes zu den *sñiñ-thig* hinzufügte und dies auch durch Unterweisungen des *rDo-rje tše-dbañ nor-bu* und einige bedeutsame Stellen aus den *Karma sñiñ-thig* nebenher verzierte, in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, am Festtag des Drehens des Rades des religiösen Gesetzes durch den *Jina* [Predigt Buddhas in Benares] an einem heilvollen Kalendertag geschrieben ...“*

Sehr datailliert gegliederte, systematische Einführung in die Kult- bzw. Meditationspraktiken des *sñiñ-thig*-Kultes.

## Sehr kurze Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>v</sup>, 3] Rechte Voraussetzungen für die Erteilung der Einführung.
  - 1.1. [2<sup>v</sup>, 3] Erforderliche Eigenschaften des Lehrers.
  - 1.2. [3<sup>r</sup>, 4] Erforderliche Eigenschaften des Schülers.
  - 1.3. [4<sup>r</sup>, 2] Rechte Einstellung des Schülers gegenüber dem Lehrer.
  - 1.4. [4<sup>v</sup>, 3] Geeigneter Ort, Zeitpunkt, erforderliche Gegenstände und rechte Begleiter.
2. [5<sup>v</sup>, 1] Durchführung der Einführung.
  - 2.1. [5<sup>v</sup>, 2] (*ñes-šes skyed-pa lo-rgyus*) Darstellung der Herkunft des Kultes [Lehre des *Samantrabhadra*] und dessen Tradierung zur Vermittlung von Gewißheit über die Wahrheit des Lehrinhaltes.
    - 2.2. [9<sup>v</sup>, 1] (*smin-par byed-pa dbañ*) Zur Reife bringende Weihe.
      - 2.2.1. [9<sup>v</sup>, 1] (*dbañ-bskur*) Erteilung der Weihe.
      - 2.2.2. [10<sup>r</sup>, 3] (*dam-tshig*) Ablegung der Gelübde.
    - 2.3. [10<sup>v</sup>, 3] (*grol-ba byed-pa khrid*) Einführung in die Meditations- und Kultpraktiken zur Erlösung.
      - 2.3.1. [10<sup>v</sup>, 4] (*tshe 'dir grol-ba*) Kultpraktiken, die die Erlösung in diesem Leben verwirklichen.
      - 2.3.2. [62<sup>r</sup>, 2] (*bar-dor grol-ba*) Praktiken zur Freiwerdung im *Bar-do*.
      - 2.3.3. [65<sup>r</sup>, 3] (*sprul-sku'i žiñ-khams su grol-ba*) Freiwerdung zur Sphäre *sPrul-sku'i žiñ-khams*.
    - 2.4. [67<sup>r</sup>, 6] (*bsgoms-pa las byuñ-ba'i 'bras-bu*) Früchte der Meditation.
  - 2.5. [68<sup>v</sup>, 1] Erläuterung zu besonderen Möglichkeiten der Ritualpraxis.

Zur Sammlung der Ritualpraktiken, zu denen *Koñ-sprul* hier die Einführung gibt, vgl. ALL, Vol. 10, S. 618, I – Tib 75 – 919161.

Blockdruck, 4 Blatt, Film 63, Aufn. 73–75 und 131. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ca gsol 'debs*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Bittgebet (gsol-'debs) an die geistlichen Lehrer der Tradition von bskyed-rim und rdzogs-rim des Dus kyi 'khor-lo (Kālacakra)-Kultes nach der Schule des 'Bro-lo Šes-rab grags**

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal dus kyi 'khor lo'i rim gñis 'bro lugs kyi brgyud pa'i gsol 'debs*> *rdo rje 'babs pa chen po* „Bittgebet an die Tradition der beiden Stufenfolgen (*bskyed-rim*, *rdzogs-rim*) zum Glücksglanz habenden *Dus kyi 'khor-lo (Kālacakra)* nach der 'Bro-Schule, große Herabkunft des *vajra*“

A: [1<sup>v</sup>] *om āḥ hūm hoḥ ham kṣa | rnam kun mchog ldan thig le stoñ pa drug |*

K: [4<sup>r</sup>] *ces pa 'di'ñ yoñs rdzogs [Z] bstan pa'i sgron me thar rtse mchog sprul rin po che'i bka' ltar yon tan rgya mtshos nag zla'i gral tshes bzañ po gus pa chen pos bris nas gsol ba btab pa dge legs 'phel || ~ ||* „Dieses wurde der Weisung des ... *Thar-rtse mchog-sprul rin-po-che* entsprechend von dem *Yon-tan rgya-mtsho* an einem heilvollen Tag des *Nag-Monats* mit großer (gläubiger) Verehrung geschrieben ...“

Blockdruck, 8 Blatt, Film 63, Aufn. 75–80. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca dmigs khrid*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Einführung (khrid-yig) zu den Imaginationen des sechsgliedrigen Yoga (shyor-drug) des Dus kyi 'khor-lo (Kālacakra)-Kultes**

Titelvermerk (Titelseite): <*sbyor drug stan thog gcig ma'i dmigs khrid mdor bsdus*> *sñiñ gi thig le* „Sūtrahaft kurzgefaßte Einführung in die Imaginationen der während einer Meditationssitzung praktizierten sechs Ausübungen, Herztropfen“

A: [1<sup>v</sup>] *'gyur med bde ba'i thig le ni* ||

K: [8<sup>r</sup>] *ces pa'n señ ge dañ nāda'i sgra dbyaṅs can 'od gsal phyag rgya chen pos khyud pa mañjuśrī'i bka' nan phebs pa ma ldog tsam du* [Z] *rnal 'byor gyi gnas la mos pa lam du byed pa guṇas bris pa dge legs 'phel* || ~ | „Um gegen die eindringliche, zu ihm gelangte Weisung des ... *Mañjuśrī* nicht zu verstoßen von dem ... *Guṇa* geschrieben ...“

Blockdruck, 5 Blatt, Film 63, Aufn. 81–84. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca dus 'khor lhan skyes*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Dus kyi 'khor-lo (Kālacakra)-Kult: Regelmäßig auszuführende Zeremonie der Selbsterzeugung als Kālacakra; zusammenfassende Darstellung der einzelnen Imaginationen des sechsgliedrigen Yoga**

Titelvermerk (Titelseite): <*bcom ldan 'das dus kyi 'khor lo lhan skyes kyi rgyun khyer dañ rnal 'byor yan lag drug pa stan thog gcig pa'i dmigs sdom*> *lhan skyes grub ster* „Regelmäßig auszuführende *lhan-skyes* [= Selbsterzeugungszereemonie] zum *bhagavān Dus kyi 'khor-lo* und Zusammenfassung der Imaginationen des während einer Meditations-sitzung durchgeführten sechsgliedrigen *Yoga*, Gewährung der Vollendung der 'inhärenten' Erzeugung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśrikālacakrāya* | *'dir lus kyi gnas lugs lha sku dañ* |

K: [5<sup>r</sup>] *ces lhan skyes kyi rgyun khyer dañ* | *rdo rje'i rnal 'byor gyi bsgom don rtsa ba'i* [Z] *tshig tho tsam bkod pa 'di dag kyañ* | *žabs druñ rin po che'i bka' ltar blo gros mtha' yas da ri drās sa zla'i tshes bco lña'i thun mtshams su dben khrod kun bde gliñ du bris pa dge legs 'phel* || ~ || „... der Weisung des *Žabs-druñ rin-po-che* [kein Eigenname!] entsprechend von dem *Blo-gros mtha'-yas*, dem Armen, in der Meditationspause des 15. Kalendertages des *Sa(-ga)*-Monats in dem einsamen Bergkloster *Kun(-bzañ) bde(-chen 'od-gsal) gliñ* geschrieben ...“



135

Hs. sim. or. JS 729

Blockdruck, 9 Blatt, Film 63, Aufn. 83–90. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca mchod*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Opferritual (sgrub-mchod) für die die Hauptgottheiten der fünf Tantragruppen zusammenfassende maṇḍala der Śāṅs-pa bka'-brgyud-pa-Schule**

Titelvermerk (Titelseite): *<rgyud sde lña gtso bsdus la brten pa'i dkyil 'khor mchod chog bdag 'jug dañ bcas pa> smin grol sñiñ po* „Ritualvorschrift zur Opferung für das maṇḍala, bei dem man sich auf die Zusammenfassung der Höchsten (Gottheiten) der fünf Abteilungen der Tantra stützt, zusammen mit einer *bDag-'jug* (-Zeremonie), Herz(stück) der Reifungen und Freiwerdungen“

A: [1<sup>v</sup>] *mi zad rgyan gyi 'khor lo lña ||*

K: [9<sup>v</sup>] *ces pa'n rañ gžan 'jug bde'i phyir dañ | sgrub bla ma tshab tsha bstan 'dzin rdo rje nas bskul ba'i nor | śāṅs pa bka' brgyud la mos pa lam du byed pa blo gros miha' yas kyi mkhas grub khyuñ po'i [Z] dus chen gyi ñiñ mor gdan sa chen po dpal spuñs kyi yañ khrod sgrub pa'i dben khañ du brgyud pa'i gsuñ byin rlabs dañ ldan pa 'ba' žig legs par bsdebs pa dge legs 'phel ||* // „Hierzu wurde, damit er selbst und andere es leicht ausüben können, angesichts der Aufforderung von seiten des *sgrub bla-ma tshab-tsha bsTan-'dzin rdo-rje*, von dem ... *Blo-gros miha'-yas* an dem Tag des (Gedenk-)Festtages des Gelehrten und Vollendeten, des *Khyuñ-po*, in dem einsamen Meditationshaus des einsamen Bergklosters von *dPal-spuñs* einzig und allein Segen besitzende, überlieferte Worte auf gute Weise zusammengestellt ...“

Hauptgottheiten des maṇḍala:

Zentrum: *bDe-mchog (Samvara)*, Osten: *gSañ-ba 'dus-pa (Guhyasamāja)*, Süden: *dGyes-mdzad rdo-rje*, Westen: *sGyu-ma chen-mo (Mahāmāyā)*, Norden: *rDo-rje 'jigs-byed (Vajrabhairava)*.

136

Hs. sim. or. JS 730

Blockdruck, 10 Blatt, Film 63, Aufn. 89–96. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca bsñen yig*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Einführende Erläuterung (khrīd-yig) zu den Dienstmeditationen (bsñen-sgrub) für die die Hauptgottheiten der fünf Tantragruppen zusammenfassende maṇḍala der Śāṅs-pa bka'-brgyud-pa-Schule**

Titelvermerk (Titelseite): *<rgyud sde lña gtso bsdus kyi bsñen yig> zab don sñiñ po* „(Einführungs-)Schrift über den Dienst für (das maṇḍala, in dem die) Höchsten (Gottheiten) der fünf Abteilungen der Tantras zusammengefaßt sind, Herz(stück) der tiefgründigen Bedeutung“

A: [1<sup>v</sup>] *sañs rgyas kun gyi ye šes lña ||*

K: [10<sup>r</sup>] *ces pa 'di ni dzam than nas grub dbaṅ bla ma nag dbaṅ chos* [Z] 'phel gyis riñ mo nas gsuñ gis bskul žiñ ñe char sgrub brgyud bstan pa'i snañ byed chen po dbon sprul rin po che karma sgrub brgyud bstan 'dzin phrin las žabs kyis thugs dam ñams bžes ched du gsuñ bskul [10<sup>v</sup>] gnañ ba dan | hor bla ma padma nor bu sogs sgrub bla sna rjes rñams kyis nan bskyar bskul ba'i nor | dpal ldan šaṅs pa bka' brgyud kyi riñ lugs mos pa yid byed tsam gyis 'dzin pa karma nag dbaṅ yon tan [Z] rgya mtsho'm blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen gliñ du bris pa dge legs 'phel || ~ ~ || „Was dieses nun betrifft, so hatte ihn aus *Dzam-than* der *grub-dbaṅ bla-ma Nag-dbaṅ chos-'phel* schon seit langem dazu durch (seine) Worte aufgefordert und der ... *dBon-sprul rin-po-che karma sGrub-brgyud bstan-'dzin phrin-las* hatte ihm(, weil es) wegen der Praxis der Meditation (benötigt wurde,) dazu kürzlich die Aufforderung erteilt. Und angesichts der eindringlich wiederholten Aufforderung früherer und späterer Meditationslehrer (*sgrub-pa'i bla-ma*), wie z. B. des *hor bla-ma Padma nor-bu*, hat dies der ... *karma Nag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* alias *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in *Kun-bzañ bde-chen gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, geschrieben ...“

Detaillierte Erläuterung von Ritualpraxis und insbesondere der Imaginationen des *bsñen-sgrub*-Rituals, die folgende Hauptabschnitte umfaßt:

1. [2<sup>v</sup>, 2] (*šnon-'gro rgyud sbyoñ-ba'i rim-pa*) Der Selbstläuterung dienende einleitende Ritualhandlungen.
2. [5<sup>r</sup>, 2] (*dños-gži*) Hauptteil des *bsñen-sgrub*-Rituals.
  - 2.1. [5<sup>r</sup>, 2] (*bskyed-pa'i rnal-'byor*) Imaginationen zum Ritual der Erzeugung (*utpattikrama*).
  - 2.2. [7<sup>r</sup>, 3] (*bzlas-pa'i rnal-'byor*) Imagination zur Rezitation von *Dhāraṇī*.
  - 2.3. [8<sup>v</sup>, 1] (*rdzogs-pa'i rnal-'byor*) Imaginationen zum Ritual der Vollendung (*sampannakrama*).
3. [9<sup>v</sup>, 1] (*rjes rnal-'byor gyi yan-lag*) Imaginationen zu den abschließenden Ritualhandlungen.

Blockdruck, 18 Blatt, Film 63, Aufn. 97–108. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca khrid bsdus*, v: *güṇa-šāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Einführung (*khrid-yig*) in die Ritualpraxis der *Ni-gu chos-drug*

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal ldan šaṅs pa'i gser chos las | rtsa ba ni gu chos drug gi khrid bsdus stan thog cig ma'i ñams len*> *ye šes dāki'i žal luvñ* „Aus dem Gold-*dharma* [= mittels Goldgeschenke aus Indien erlangte religiöse Unterweisung] der Glücksglanz habenden *Šaṅs-pa (bka'-brgyud-pa)*, Einführung in die (die) Wurzel (darstellenden) *Ni-gu chos-drug* nach deren Praktizierung während einer Meditationssitzung, Unterweisung der *Ye-šes dākinī*“

A: [1<sup>v</sup>] *brtan gyo'i khyab bdag bde ba che* ||

K: [18<sup>r</sup>] *ces pa 'di'ñ rdo rje slob dpon chen po'i go 'phañ gdod nas grub pa 'jigs bral mkhyen brtse'i 'od zer can gyis sna phyir bka' stsal gnañ ba ltar | khyuñ rigs su skyes šin šaṅs chos la mos pas spyod pa yon tan rgya mtshos* [Z] *dpal spuñs yañ khrod bde chen 'od*

*gsal glin du dāki 'du ba'i tshes 'grub sbyor dan ldan pa'i sna char grub par bgyis pa dpal ldan śaṅ (!) pa'i bka' brgyud sa steṅ khyab pa'i rgyur gyur cig | dge legs 'phel || ~ ~ || ~ ||*  
 „Dieses wurde entsprechend der früher und später durch den . . . Unerschrockenen, der die Strahlen des Wissens und der Liebe besitzt [= 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po], erteilten Weisung von dem *Yon-tan rgya-mtsho*, der in dem Geschlecht der *Khyuṅ* geboren wurde und der die religiösen Praktiken der *Śaṅs-pa* aus gläubiger Hinneigung praktiziert, in *bDe-chen 'od-gsal glin*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuṅs*, . . . angefertigt . . .“

138

Hs. sim. or. JS 1113

Blockdruck, 2 Blatt, Film 63, Aufn. 120–121. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ca brgyud 'debs*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Bittgebet an die geistlichen Lehrer der Tradition (brgyud-'debs) der Ni-gu chos-drug**

Titelvermerk: <*zab chos ni gu chos drug gi brgyud 'debs ṅuṅ 'dus*> *bde chen 'bebs pa*  
 „Ein wenig kurzgefaßtes Bittgebet an die (geistlichen Lehrer der) Tradition des tiefgründigen Kultes der *Ni-gu chos-drug*, Herabkommenlassen der großen Freude“

A: [1<sup>r</sup>] *kun khyab thams cad bdag ṅid rdo rje 'chaṅ ||*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa 'di'ṅ naṅ gi lam du zab mo'i rnal 'byor gyi dpyid grub pa 'jam pa'i dpal kyi bka' stsal dan | [2<sup>r</sup>] raṅ ṅid kyaṅ gus pa lhur byed pa'i mos pas draṅs te gduṅ šugs kyi khaṅ par bde ba'i rdo rjes gsol ba btab pa dge legs 'phel || ~ ~ ||* „. . . von dem *bDe-ba'i rdo-rje* gebetet . . .“

139

Hs. sim. or. JS 1111

Blockdruck, 13 Blatt, Film 63, Aufn. 107–116. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca ṅams len*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**mKha'-spyod-ma dkar-mo und dmar-mo: Meditationsrituale zur Evokation der Gottheiten und Rezitation von Dhāraṇī (bskyed-bzlas kyi rnal-'byor), rdzogs-rim, gTor-ma-Opfer (gtor-'bul) und Opferzeremonien (mehod-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): <*śaṅs pa'i gser chos khrid chen rnam lña las | me tog mkha' spyod dkar dmar gyi ṅams len*> *dbu ma'i mdud 'grol* „Von den fünf Arten der großen Einführungen des Gold-*dharmā* [mittels Goldgeschenken aus Indien erlangte religiöse Unterweisung] der *Śaṅs-pa* (*bka'-brgyud-pa*), (Ritual-)Praxis zur roten und weißen Blumen-*mKha'-spyod(-ma)*, Loslösung der Verknotung um die *dBu-ma(-Ader)*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajravārahīyāi || rgyal ba ma lus 'byuṅ ba'i chos kyi dbyiṅs ||*

K: [12<sup>v</sup>] *ces pa'ṅ zab chos 'di la mi phyed [13<sup>r</sup>] pa'i 'dun pa can karma ṅag dbaṅ yon tan rgya mtshos dpal spuṅs yaṅ khrod devikōṭi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su dmar*

K: [2<sup>v</sup>] *žes pa'ñ [Z] ñer mkho'i yan lag tu rin 'byuñ las zur du bkol ste guṇas so | dge legs 'phel ||* „Als benötigtes Teilstück aus dem *Rin-'byuñ* gesondert notiert, von dem *Guṇa* ...“

143

Hs. sim. or. JS 1116

Blockdruck, 4 Blatt, Film 63, Aufn. 128–131 und 75. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca brgyud 'debs*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Bittgebete an die geistlichen Lehrer der Traditionen verschiedener, den Ma-rgyud zugeordneter Kulthandlungen (brgyud-pa'i gsol-'debs)**

Titelvermerk (Titelseite): *<bka' bab drug ldan gyi zab khrid brgyud pa'i gsol 'debs> mu tig phreñ ba* „Bittgebete an die (geistlichen Lehrer der) Tradition der tiefgründigen Einführung zu dem sechs (verschiedene) Herabkünfte der Worte [= Abschnitte] besitzenden (Kult), Perlenkette“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajradharāya || bka' bab drug ldan gyi khrid kyī thog mar bskyed rim gyi brgyud 'debs ni ||*

K: [4<sup>r</sup>] *žes brgyud 'debs kyī phreñ ba 'di rñams kyañ kun mkhyen bla ma 'jam pa'i dbyaṅs kyis rjes su gnañ ba ltar | karma ñag dbaṅ yon tan rgya mišhos bla brañ dben pa zla mdzes su bris pa dge legs 'phel || ~ ~ ||* „Diese Ketten von Bittgebeten an die Tradition wurden ebenfalls der Erlaubnis des allwissenden geistlichen Lehrers und *Mañ-jughoṣa* entsprechend von dem *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in dem *Bla-ma-Sitz d.Ben-pa zla-mdzes* geschrieben ...“

Der Text umfaßte folgende Gebete:

1. [1<sup>v</sup>, 1] *bskyed-rim gyi brgyud-'debs*.
2. [2<sup>v</sup>, 1] *phyag-chen brgyud-'debs*.
3. [2<sup>v</sup>, 5] *gtum-mo'i brgyud-'debs*.
4. [3<sup>r</sup>, 4] *'od-gsal brgyud-'debs*.
5. [3<sup>v</sup>, 3] *las-rgya'i brgyud-'debs*.
6. [4<sup>r</sup>, 1] *man-ñag thor-bu'i brgyud-'debs*.

144

Hs. sim. or. JS 1117

Blockdruck, 3 Blatt, Film 63, Aufn. 132–133. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ca ma-ñi*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Darlegung der Ritualpraxis zur Meditation und Rezitation der Formel om mañi padme hūm**

Titelvermerk (Titelseite): *<grub pa'i dbaṅ phyug thañ stoñ rgyal po la thugs rje chen pos dños su gnañ ba'i sñiñ po yi ge drug pa'i ñams len gyi gžuñ gsal byed dañ bcas pa>* „Mit

einer Klarlegung versehenes Grundwerk der Praxis der sechssilbigen (Formel *om maṇi padme hūm*), dem Herzstück, welches dem Machtreichen bezüglich der Vollkommenheiten, dem *Thaṅ-stoṅ rgyal-po*, von dem *Thugs-rje chen-po* (*Avalokiteśvara*) wirklich gewährt wurde“

A: [1<sup>v</sup>] *om maṇi padme hūm | 'dir yi dam thugs rje chen po dños kyis grub thob chen po la dños su gnañ ba'i sñiñ po yi ge drug ma |*

E: [3<sup>r</sup>] *brgyud pa'i rim pa yañ | lha jo bo thugs rje chen po | grub chen thañ stoṅ rgyal po | kun spañs rje | des bdag ('jam dbyaṅs kun dga' grol mchog mchan |) la'o || ~ ~ ||* „... die Sukzession der Tradition nun (ist die folgende): die Gottheit *jo-bo Thugs-rje chen-po*, der *grub-chen Thaṅ-stoṅ rgyal-po*, der *Kun-dpañ rje* (?), von diesem an mich (Anmerkung: dem *'Jam-dbyaṅs kun-dga' grol-mchog*) ...“

145

Hs. sim. or. JS 1118

Blockdruck, 4 Blatt, Film 63, Aufn. 134–137. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca bsgom bzlas*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**sPyan-ras gzigs (Avalokiteśvara): Meditation der Gottheit mit Rezitation von Dhāraṇī (bsgom-bzlas)**

Titelvermerk (Titelseite): *<grub pa'i dbaṅ phyug thañ stoṅ rgyal po'i ñe brgyud thugs rje chen po'i bsgom bzlas kyi ñag 'don> mdo snags yoṅs bcud* „Rezitationstext der Meditation und Rezitation (der *Dhāraṇī*) des *Thugs-rje chen-po* nach der 'nahen' Tradition des Machtreichen bezüglich der Vollkommenheiten, des *Thaṅ-stoṅ rgyal-po*, Essenz aller *Sūtras* und *Tantras*“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ thugs rje chen po la phyag 'tshal lo | 'dir grub chen lcags zam pa chen po'i ñe brgyud*

K: [4<sup>r</sup>] *žes pa'n thar 'dod yoṅs la sman ba'i (1) bsam pa rgyur byas te | blo gros mtha' yas kyis dpal spuñs yañ khrod du bris pa dge legs 'phel || sarvadā maṅgalam bhavanu |* „Indem er den Gedanken, daß dies für alle die Freiwerdung Wünschenden heilend sei, als Grund nahm, wurde dies von dem *Blo-gros mtha'-yas* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* geschrieben ...“

Kurze Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>r</sup>, 1] (*skyabs-'gro*) Nach Evokation des *sPyan-ras gzigs* vor dem Yogin: Zuflucht-nahme bei der Gottheit, den *triratna* und den *rtsa-gsum lha-tshogs*.
2. [1<sup>r</sup>, 4] (*sems-bskyed*) Entschluß, die *bsGom-bzlas*-Zeremonie durchzuführen, damit alle Lebewesen den Rang eines vollendeten Buddha erlangen.
3. [2<sup>r</sup>, 1] (*blo chos su skul-ba*) Gemahnung des eigenen Geistes an die Erfordernis der Praktizierung des religiösen Gesetzes und der Durchführung des folgenden Rituals.
4. [3<sup>r</sup>, 2] Evozierung des *sPyan-ras gzigs* auf der Kopfspitze des Yogin und aller Lebewesen.
5. [3<sup>r</sup>, 4] Prostration (*phyag 'tshal-ba*) und Bittgebet (*gsol-'debs*) an die Gottheit.

6. [3<sup>v</sup>, 6] Nach Reinigungszeremonie und vollständiger Identifizierung aller Lebewesen mit dem *sPyan-ras gzigs* und des äußeren Weltganzen mit der *Sukhāvati*: Rezitation der Formel *om maṇi padme hūm*.

7. [4<sup>r</sup>, 2] Segenszeremonie mit Rezitation von *om maṇi padme hūm*, bei der die meditierte Gottheit aufgelöst und in die Körper der Lebewesen eintritt und bei der eine Reinigungszeremonie mittels der auf der Herzstelle meditierten *Dhāraṇī* durchgeführt wird.

8. [4<sup>r</sup>, 4] Am Ende der Meditationssitzung durchzuführende *rDzogs-rim*-Zeremonie.

146

Hs. sim. or. JS 1119

Blockdruck, 2 Blatt, Film 63, Aufn. 136–137. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ca gsol 'debs*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Bittgebet (gsol-'debs) an sPyan-ras gzigs (Avalokiteśvara)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rje grub thob chen po dge sloṅ padma dkar por skye ba bžes pa'i tshe 'phags pa spyan ras gzigs la gsol ba btab pa'i rdo rje'i gsuṅ*> „*Vajra* [= *Tantra*]-Worte, mit denen er den erhabenen *sPyan-ras gzigs* anbetete, als der Herr und große Vollendete (= *Thaṅ-stoṅ rgyal-po*) die Geburt als *dge-sloṅ Padma dkar-po* erwählt (lit.: genommen) hatte“

A: [1<sup>v</sup>] *gsol ba 'debs so bla ma spyan ras gzigs ||*

K: [2<sup>r</sup>] *žes pa 'di ni | grub chen thaṅ stoṅ [Z] rgyal pos rje raṅ gi skye ba goṅ ma dge sloṅ padma dkar por 'khrus pa'i skabs | dguṅ lo ṅi šu nas brgyad cu'i bar du smyuṅ bar gnas ba (!) 'phags pa spyan ras gzigs la rtse gcig tu gsol ba btab pa'i tshig 'di sṅon gnas rjes dran tu gsuṅ pa ste | byin rlabs [Z] kyi tshan ka mchog daṅ ldan pa lags so || ~ |* „Diese Verse, mit denen der . . . *Thaṅ-stoṅ rgyal-po*, als (dieser ehrwürdige) Herr in der eigenen vorausgehenden Geburt als *dge-sloṅ Padma dkar-po* geboren war, und vom zwanzigsten Lebensjahr bis zum achtzigsten nach den Fastenregeln lebte, den erhabenen *sPyan-ras gzigs* sich auf einen Punkt (lit.: Spitze) (konzentrierend) anbetete, (diese Verse) hat er als spätere Wiedererinnerung daran, wie er früher gelebt hat, formuliert . . .“

147

Hs. sim. or. JS 1120

Blockdruck, 8 Blatt, Film 63, Aufn. 138–143. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca yig drug bagom luṅ*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Einführung (khrīd-yig) zum sGom-bzlas-Ritual Nr. 145**

Titelvermerk (Titelseite): <*grub pa'i dbaṅ phyug lcags zam pa chen po'i ṅe brgyud yig ge drug pa'i sgom luṅ 'bogs tshul*> *gžan phan mkha' khyab* „Art und Weise der Übertragung der Worte zur (Durchführung der meditativen Praxis der) Meditation der sechs-silbigen (Formel) nach der 'nahen' Tradition des Machtreichen bezüglich der Voll-

kommenheiten, des großen Eisenbrückenbauers [= *Thañ-stoñ rgyal-po*], den Himmel erfüllender Nutzen für andere“

A: [1<sup>v</sup>] *namo lokesvarāya || sñigs 'gro ñam thag skyoñ ba'i yab ||*

K: [8<sup>r</sup>] *ces pa'n dmigs pa med pa'i thugs rje dañ ldan pa rje btsun mañjughoṣa'i [Z] gsuñ zer bdud rtsi sñiñ gi padmor bran pas | yig drug pa blo gros mtha' yas kyis rtsa ba'i yig rñiñ gi dgoñs pa gsal bar phyas | lcags zam pa'i khrid yig ma bu'i bcud bsdus te | thag pa'i bsam pas dpal [Z] spuñs yañ khrod du sbyar ba gžan phan nam mkha' dañ mñam par gyur cig dge legs 'phel | ~ ~ | ~ |* „Weil der Nektar der Strahlenworte des ehrwürdigen Herrn, des *Mañjughoṣa*, der unvorstellbares Erbarmen besitzt, den Lotos seines Herzens benetzt hatte, hat er, der Rezitierender der sechs Silben, *Blo-gros mtha'-yas*, den Gedankengehalt der alten Grundschrift (*rtsa-ba*) klar eröffnet. Indem er die Essenz des Grundwerkes (*ma-yig*) und der Ergänzungsschrift (*bu-yig*) der Einführungsschriften des *lcags-zam-pa* [= *Thañ-stoñ rgyal-po*] zusammenfaßte, hat er dies aus einem besonderen Gedanken in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* verfaßt . . .“

Die Gliederung dieser Einführungsschrift ist weitgehend analog zu der von Nr. 145 gestaltet.

148

Hs. sim. or. JS 1121

Blockdruck, 12 Blatt, Film 63, Aufn. 142–151. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca rdzogs rim*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**bDe-mchog dkar-po (Śamvara): Schrift zur Einführung (khrid-yig) in das rDzogs-rim-Ritual und die Rituale zur Erlangung der Vollkommenheit eines unsterblichen Lebens (tshe'i dños-grub sgrub-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *<bde mchog dkar po byañ chub sgrub lam gyi rdzogs rim tshe khrid dañ bcas pa> bdud rtsi'i goñ bu* „(Einführung in die) Stufenfolge der Vollendung (*sampannakrama*) des Pfades der (meditativen) Vollendung der Erleuchtung mittels des *bDe-mchog dkar-po* (weißer *Śamvara*) zusammen mit einer Einführung in das *Tshe (-grub-Ritual)*, Nektarhaufen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurucakrasamvarāya || mi šigs thig le bde ba che ||*

K: [11<sup>v</sup>] *ces pa'n khyab bdag 'jam pa'i dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ po'i žal sña nas zab khrid brgya [Z] rtsa'i bdud rtsi sñiñ gi thig ler bka' drin tu btsal ba'i tshe | khrid tshul 'di ñid rgyun dkon pas yig cha logs su bri bar 'os pa'i gsuñ gi rjes su gnañ ba la brten nas | grol mchog žabs kyī khrid yig rta ba la rje ñid kyis ji [Z] ltar btsal ba'i žal luñ gžir byas | rje btsun chen po tārānāṭha sogs kyī man ñag rgyun ma chad pas zur brgyan te bla brañ dben pa zla mzes su karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtshos bris pa dge legs 'phel || | [12<sup>r</sup>] 'dir dpyal lo'i khrid yig dños kyī dpe ma 'byor bas rtsa yig bkod tshul sogs rim bžin lam sloñ dañ 'khor lo sdom pa'i man ñag spyir bstun pa yin pas slad nas dpyal lo'i [Z] dpe 'byor na gtugs pa tsam yod do | dge'o ||* „Als ihm von dem Schutzherrn und *'Jam-pa'i dbyaṅs [Mañjughoṣa]*, dem *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po*, als Gnade der Nektar von hundert tiefgründigen Einführungen als Herzstellen gewährt wurde, wurde (ihm von diesem) die Erlaubnis (zur Abfassung) erteilt mit den Worten, daß, weil die (vorhandenen) Fort-

führungen eben dieser Methode der Einführung selten seien, es angemessen sei, besonders Schriften zu schreiben. Hierauf gestützt hat er in bezug auf die Wurzel, d. i. die Einführungsschrift des *Grol-mchog žabs* (?), die Unterweisungen, wie sie von dem Herrn selbst [= 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po] gewährt wurden, als Grundlage genommen. Indem er dies mit besonderen Unterweisungen, deren Fortführungen nicht unterbrochen worden sind, wie z. B. denen des großen ehrwürdigen Herrn, des *Tāra-nātha*, nebenbei verzierte, hat dies in der *Bla-ma*-Residenz *dBen-pa zla-mdzes* der *karma Nāg-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* geschrieben . . .“

Gliederung:

1. [1<sup>v</sup>, 4] (*lo-rgyus*) Entstehung und Tradition des von der *rDo-rje phag-mo* (*Vajravārāhī*) dem *Kha-che paṅ-chen Sākyaśrībhadrā* offenbarten Kultes.
2. [3<sup>r</sup>, 2] (*gdams-ṅag dños*) Eigentliche Unterweisung.
  - 2.1. [3<sup>r</sup>, 3] (*rdzogs-rim gyi khrid*) Einführung in das Ritual der Stufenfolge der Vollendung.
    - 2.1.1. [3<sup>r</sup>, 4] (*sa-bcad*) Stichwortartige Aufzählung der Teilriten.
    - 2.1.2. [3<sup>r</sup>, 6] Ausführliche, die Verse des Grundwerkes kommentierende Darstellung der Durchführung der Meditationen des *rDzogs-rim*-Rituals.
    - 2.1.3. [7<sup>v</sup>, 5] (*sgom-don*) Bedeutung der Imaginationen.
  - 2.2. [8<sup>v</sup>, 1] (*'chi-med tshe'i dños-grub sgrub-pa'i khrid*) Einführung in das Ritual zur Vollendung der Vollkommenheit eines unsterblichen Lebens.
    - 2.2.1. [8<sup>v</sup>, 2] (*sa-bcad*) Stichwortartige Aufzählung der Teilriten.
    - 2.2.2. [8<sup>v</sup>, 4] (*rgyas-bšad*) Ausführlichere Darstellung der einzelnen, das Leben verlängernden Riten; [8<sup>v</sup>, 5] In Verbindung mit der 'Weihe mittels der Flasche' (*bum-dbaṅ*) gestützt auf das *bsKyed-rim*-Ritual durchgeführte Lebensverlängerung; [9<sup>v</sup>, 2] Gestützt auf die Schädeldecke (= *gsaṅ-dbaṅ*) durchgeführte Lebensverlängerung; [9<sup>v</sup>, 3] Gestützt auf die Weihe *Šes-rab yes-šes kyi dbaṅ* durchgeführte Lebensverlängerung; [10<sup>r</sup>, 3] Gestützt auf die 'Weihe durch das Wort' (*tshig-dbaṅ*) durchgeführte Lebensverlängerungszeremonien.
    - 2.2.3. [10<sup>v</sup>, 1] (*sgom-don*) Bedeutung der Imaginationen.
    - 2.2.4. [11<sup>r</sup>, 3] Erläuterung zum periodisch auszuführenden *Tshe-sgrub*-Ritual (*rgyun-khyer tshe-sgrub kyi dmigs-bzlas*).

149

Hs. sim. or. JS 1122

Blockdruck, 27 Blatt, Film 63, Aufn. 150–169. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca zab khrid*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Tshe-dpag med (Amitāyus): Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die der Lebensverlängerung dienenden bsKyed-rim- und rDzogs-rim-Rituale**

Titelvermerk (Titelseite): <*tshe dpag med grub pa'i rgyal mo'i lugs kyi bskyed rdzogs zab khrid kyi yi ge*> 'chi med bdud rtsi'i chu gter „Schrift der tiefgründigen Einführung in das *bsKyed-rim*- und *rDzogs-rim*-Ritual der *Gyal-mo*-Schule zur Vollendung des *Tshe-dpag med* (*Amitāyus*), Ozean [lit.: Wasserschatz] des Unsterblichkeit (verleihenden) Nektars“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru-āparimīta-āyurjñānāya || gaṅgā'i bye ma sñed kyis miha' daṅ tshad ||*



K: [26<sup>v</sup>] *ces pa 'di'n yoñs rdzogs bstan pa'i mña'* [Z] *bdag bka' drin sum ldan kun gzigs 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ po'i žal sña nas smin khrid bka' drin tu nod pa'i tshe | phyin chad 'chad ñan bde ba'i slad du cis kyaṅ khrid yig cig 'bri bar* [Z] *'os žes bka' luṅ gser gyi cod pan yaṅ yaṅ bcīns pa daṅ || sgrub brgyud bstan pa'i snaṅ byed mkhan chen rdo rje 'dzin pa zla ba bzaṅ po sogs skyabs kyi yul daṅ || chos bžin tu spyod pa'i* [27<sup>r</sup>] *grogs maṅ pos kyaṅ rjes bskul gnaṅ bar brten | rje 'ba' ra ba'i yig cha rnam daṅ | tshar chen yab sras kyi gsuṅ la žal šes kyis brgyan te | sa bcaḍ kyi* [Z] *chiṅs sogs rje bla mas ji ltar bstsal ba ñid la sgro skur dri ma spaṅs te ma sbas bklag chog gi tshul du | sñigs dus kyi rgyal ba tã'i si tu padma'i mtshan can gyis rjes su bzuṅ ba'i sñoms las pa karma* [Z] *ñag dbaṅ yon tan rgya mtshos chos 'khor chen po dpal spuṅs kyi yaṅ dben kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ du bris pa dge legs 'phel || ~ ~ ||* // „Was dieses nun betrifft, so wurde ihm, als er vom dem . . . 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po als Gnade die Reifwerdung [Weihen] und Einführung empfangen hatte, der goldene Kopfschmuck der Weisung, 'Damit in Zukunft das Darlegen und Hören leichter [lit.: angenehmer] ist, ist es unbedingt angemessen, eine Einführungsschrift zu schreiben,' immer wieder (um den Kopf) gewunden. Des weiteren, gestützt auf die danach erteilten Aufforderungen von Zufluchtsorte (seienden Geistlichen), wie z. B. des . . . großen *mkhan-po* und *vajradhara Zla-ba bzaṅ-po*, und von vielen dem religiösen Gesetz entsprechend sich verhaltenden Freunden, hat er die Schriften des (ehrwürdigen) Herrn 'Ba'-ra-ba (*rGyal-mtshan dpal-bzaṅ*) und die Worte des Vaters, des *Tshar-chen* (*Blo-gsal rgya-mtsho*), und seiner Schüler mit dem, was er aus dem Mund (der 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po) erfuhr, verziert. Indem er eben zu dem, wie es ihm der geistliche Lehrer erteilt hat, wie z. B. der Fixierung der Gliederung, die Verunreinigung durch Zweifel und Anfechtungen beiseite ließ, hat dieses ohne etwas zu verbergen in der Art einer zu lesenden Ritualvorschrift der . . . *karma Ñag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* in *Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliṅ*, dem einsamen Bergkloster des großen Klosters *dPal-spuṅs*, geschrieben . . .“

Hervorzuheben ist an dieser Einführungsschrift insbesondere die Darstellung der Entstehung des Kultes und seiner Überlieferung (Bl. 2<sup>v</sup>, 3–4<sup>r</sup>, 5).

150

Hs. sim. or. JS 1123

Blockdruck, 13 Blatt, Film 63, Aufn. 168–177. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca lus sbyin zin bris*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

Ritualpraxis der gCod-Schule: Schrift zur Einführung (khrid-yig) in das Ritual zur Aufopferung des eigenen Körpers (*lus-mchod*)

Titelvermerk (Titelseite): *<lus mchod sbyin gyi zin bris mdor bsduṅ> kun dga'i skyed tshal* „Sūtrahaft kurzgefaßte Nachschrift zur Darreichung des Körperopfers, Park vollständiger Freuden“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma daṅ yum chen mo la phyag 'tshal lo | de'n gcod yul phyag rgya chen po*

K: [13<sup>r</sup>] *ces pa'n šes rab kyi pha rol tu phyin pa'i bdag ñid 'jam dpal mkhyen* [Z] *brtse bka' phebs pa ma lcogs (!) tsam du yon tan rgya mtshos dpal spuṅs kyi gdan sar bris pa dge legs 'phel || ~ ~ ||* // „Um gegen die (zu ihm) gelangte Weisung von seiten des . . . 'Jam-dpal mkhyen-brtse nicht zu verstoßen, hat dies der *Yon-tan rgya-mtsho* in dem Kloster *dPal-spuṅs* geschrieben . . .“

Blockdruck, 23 Blatt, Film 63, Aufn. 55–70. Druckspiegel 1–2r: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca blo sbyoñ khrid*, 1v: *guna-sāstram blo sbyoñ khrid*. Teil *Na* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die Praxis des Blo-sbyoñ don bdun-ma**

Titelvermerk (Titelseite): *<theg pa chen po blo sbyoñ don bdun ma'i khrid yig blo dman 'jug bder bkod pa> byaṅ chub gzuñ lam* „Schrift zur Einführung in (die Ritualpraxis des) *Theg-pa chen-po blo-sbyoñ don bdun-ma*, zum leichten (Nach)vollzug für die, welche einen geringen Verstand haben, arrangiert, Hauptpfad zur Erleuchtung“

A: [1v] *gurubuddhabodhisatve bhyo namaḥ || byams pa'i 'khor lo sñon tu 'gro ||*

K: [22v] *ces pa'n rañ slob lña rig pa karma mthu stobs kyis riñ nas bskul žiñ ñe char byaṅ chub kyi sems rin po che la mi 'phrog pa'i 'dun pas gyar dam 'cha' ba mchog gi sprul [23r] pa'i sku karma thabs mkhas rnam rol dañ | bla ma karma ñes don sogs sgrub la gžol ba'i skal ldan rnam kyis thugs dam gsal 'debs su | bžed bskul nan car [Z] gyi ñor | byams mgon karma si tu'i 'bañs blo gros mtha' yas kyis dpal spuñs yañ dben kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du sbyar ba 'gro ba mtha' yas pa la phan par gyur cig || [Z] dge legs 'phel || ||* „Indem er seit langem von dem eigenen Schüler und Kenner der fünf Wissenschaften, dem *karma mThu-stobs*, dazu aufgefordert worden war, hat dies zur Klarlegung der Meditationen jener, die das gute Geschick besitzen, sich den Vollendung(smeditationen) hinzugeben, wie z. B. des ... *karma Thabs-mkhas rnam-rol* und des *bla-ma karma Ñes-don*, angesichts dringlicher Wünsche und Aufforderung, der ... *Blo-gros mtha'-yas*, ein Untergebener des *byams-mgon karma Si-tu*, in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, verfaßt ...“

Einführung in die Meditations- und Kultpraktiken der *Blo-sbyoñ-Zeremonie* nach deren Kurzdarstellung in dem *Theg-pa chen-po blo-sbyoñ don bdun-ma* des *Atiša*.

Neuausgabe: ALI, Vol. 7, S. 654, I – Tib – 77.

Blockdruck, 1 Blatt, Film 63, Aufn. 55–56. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ca blo sbyoñ brgyud 'debs*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Bittgebet (gsol-'debs) an die geistlichen Lehrer der Tradition der Blo-sbyoñ-Zeremonie**

Titelvermerk: *<blo sbyoñ brgyud pa'i gsol 'debs> dad pa'i gduñ sel* „Bittgebet an die Tradition der (Zeremonie zur) 'Läuterung des Geistes', Beseitigung des Gequält-Werdens in bezug auf den Glauben“

A: [1r] *thub pa'i dbañ po rgyal tshab byams pa dañ ||*

K: [1v] *ces pa 'di'ñ blo sbyoñ khrid yig gi yan lag tu blo gros mtha' yas kyis spel ba śubham ||* „Dieses wurde als Zweig der Einführungsschrift zur *Blo-sbyoñ(-Zeremonie)* (Nr. 151) von dem *Blo-gros mtha'-yas* geschrieben ...“

Blockdruck, 16 Blatt, Film 63, Aufn. 229–240. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca lta khrid*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Schrift zur Einführung (khrīd-yig) in die meditative Rezeption der Mādhyamika-Anschauung**

Titelvermerk (Titelseite): *<gžan stoṅ dbu ma chen po'i lta khrid> rdo rje zla ba dri ma med pa'i 'od zer* „Einführung in die die ‘Leerheit von anderem’ (beinhaltende) *Mādhyamika*-Anschauungsweise, Strahlen des makellosen *Vajra*-Mondes“

A: [1<sup>v</sup>] *mthar thug phyir mi ldog pa'i chos* //

K: [16<sup>r</sup>] *ces pa 'di dpal ldan jo naṅ pa'i bstan 'dzin mkhas grub ṅag dbaṅ mtshan can zuṅ gi thugs bžed ltar | stoṅ gži bde gšegs [Z] sñiṅ po la šes nas dad pa thob pa sñom las kyi btsun pa yon tan rgya mtshos dpal dzam thaṅ gi chos grva chen por bris pa skye ba kun tu ṅes don sñiṅ po'i bstan pa la thos bsam sgom pa'i skal pa can tu gyur cig* // „Dem Wunsch der beiden Anhänger der Lehre der Glücksglanz habenden *Jo-naṅ-pa*, der Gelehrten und Vollendeten, die den Namen *ṅag-dbaṅ* besitzen, entsprechend, hat dies der ... *Yon-tan rgya-mtsho* in dem großen Glücksglanz habenden *Dzam-thaṅ*-Kloster geschrieben ...“

## VI. Systematische Explikation tantrischer Rituale, öffentliche Reden, Verfügungen und Predigten, Antworten auf Fragen (rnam-bśad dan 'bel-gtam dris-lan).

### VI. A. Systematische Explikationen tantrischer Rituale (rnam-bśad)

154

Hs. sim. or. JS 1140

Blockdruck, 28 Blatt, Film 64, Aufn. 589–632. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca riñ 'tsho'i cho ga*, v: *gṃṃa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

#### Systematische Explikation der verschiedenen Methoden zur Verlängerung des Lebens

Titelvermerk (Titelseite): <*riñ 'tsho'i cho ga sgrub pa'i rnam par bžag pa 'chi bdag slu ba'i rtog pa'i don 'grel*> *tshe dbaṅ dga' ba 'khyil ba'i thig le* „(Erläuternde) Kommentierung des Gehaltes des Wissens über die Täuschung der Herrn über das Sterben, mit der die Vollendung der Ritualvorschriften zum langen Am-Leben-Halten expliziert wird, (wesentliche) Punkte, durch die sich der Herrscher über das Leben in Freude windet“

A: [1<sup>v</sup>] *om amāraṇi jīvantu || rab mdzes zla ba žun ma'i thig le ni ||*

K: [27<sup>v</sup>] *ces pa 'di'ñ thams cad mkhyen gzigs rdo rje 'dzin pa 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ po'i žal śna nas bka' stsal gnaṅ ba gtsug tu mchod de* [28<sup>r</sup>] *sñoms las pa karma ṅag dbaṅ yon tan rgya mtshos dpal spuṅs yaṅ dben kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ du bris pa dpal ldan bla ma rnam (!) kyi žabs pad rdo rje ltar brtan* [Z] *ciñ | 'gro ba mtha' yas pa 'chi bdag gi gyul las rnam par rgyal bar gyur cig | ~ |* „Indem er die Weisungs-erteilung von seiten des . . . 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po auf seiner Kopfspitze als Opfer darbrachte, hat dies der . . . karma ṅag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho in *Kuṅ-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliṅ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuṅs*, geschrieben . . .“

#### Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>r</sup>, 2] (*tshe'i ṅo-bo*) Definition des Wesen des Lebens (*tshe*).
2. [2<sup>r</sup>, 4] (*tshe'i mtshan-ñid*) Festlegung der charakteristischen Eigenschaften des Lebens.
3. [2<sup>v</sup>, 1] (*sgra-don*) Analyse der Wortbedeutung der Sanskritausdrücke *āyuh* (!) und *prāṇaḥ* für *tshe* und *srog*.
4. [2<sup>v</sup>, 5] (*dbye-ba*) Analyse nach den Bedingungen, aus denen Leben ist, und zwar unter Bezugnahme auf a) [3<sup>r</sup>, 1] *Sūtras*, b) [3<sup>r</sup>, 3] *Tantras* und c) [4<sup>r</sup>, 1] die Medizin (*gtsug-lag*).
5. [4<sup>v</sup>, 5] (*'tsho-'chi bye-brag*) Modalitäten von Leben und Sterben.

- 5.1. [4<sup>v</sup>, 6] (*'tsho-ba'i khyad-par*) Erörterung der verschiedenen Lebenszeiten, die die unterschiedlichen Lebewesen der Dreiwelt besitzen.
- 5.2. [5<sup>v</sup>, 1] (*'chi-ba'i bye-brag*) Unterschiedliche Gründe für das Eintreten des Lebensendes.
- 5.3. [6<sup>r</sup>, 2] (*glo-bur 'chi-ba yod-med*) Über das plötzliche Eintreten des Todes.
6. [7<sup>r</sup>, 3] (*'chi-ba'i ltas*) Vorzeichen des Todes.
7. [11<sup>r</sup>, 3] (*'tsho-thabs kyi cho-ga*) Mittel zur Verlängerung des Lebens.
- 7.1. [11<sup>r</sup>, 4] (*nor-bu*) Kostbarkeiten, die das Leben verlängern, wie z. B. Reliquien des Buddha oder bestimmte Edelsteine.
- 7.2. [11<sup>v</sup>, 2] (*sman dan bcud-len*) Lebensverlängerung durch Arzneien und Essenzen-Zeremonien.
- 7.3. [12<sup>r</sup>, 6] (*sgo gsum gyi bya-ba*) Lebensverlängerung durch religiöse Zeremonien.
- 7.3.1. [12<sup>r</sup>, 6] Lebensverlängerung durch Errichten und Renovierung von Tempeln, *Stūpas*, Standbildern, Pressen von Nachbildungen (*sāccha*), Opferdarreichungen, Bewirtung von Mönchen, Ehrerbietung gegenüber der Geistlichkeit, Rezitieren heiliger Schriften etc.
- 7.3.2. [13<sup>v</sup>, 1] Lebensverlängerung durch Rituale.
- 7.3.2.1. [13<sup>v</sup>, 1] Durchführung von Ritualen, die das Leben verlängern, für eine Person durch andere.
- 7.3.2.2. [13<sup>v</sup>, 4] Durchführung von Ritualen, die das eigene Leben verlängern, durch einen selbst: a) [13<sup>v</sup>, 5] Lebensverlängerung mittels der 'Stufenfolge der Erzeugung' (*bskyed-rim*), b) [14<sup>v</sup>, 2] Lebensverlängerung mittels der 'Stufenfolge der Vollendung' (*rdzogs-rim*).
8. [16<sup>r</sup>, 5] (*rgyud sgrub-thabs kyi mdor-bstan*) Übersicht über das lamaistische Schrifttum, welches die Darstellung lebensverlängernder Rituale enthält.
9. [21<sup>r</sup>, 6] (*cho-ga'i 'brel-ba*) Analyse der Gründe für die Wirksamkeit der Rituale zur Lebensverlängerung.
10. [23<sup>v</sup>, 2] (*'chi-ba bshu-ba'i šes-byed*) Vermittlung von Gewißheit über die Wirksamkeit der Methode zur Lebensverlängerung.
11. [25<sup>v</sup>, 2] (*myur du 'bad-par gdams-pa*) Unterweisung, die Methoden zur Lebensverlängerung unverzüglich zu praktizieren.
12. [26<sup>r</sup>, 4] (*'tsho-ba'i dgos-pa*) Erfordernis, auf die Verlängerung des Lebens hinzuwirken.
13. [26<sup>v</sup>, 3] (*tshe grub-pa'i 'bras-bu*) Früchte der Lebensverlängerung.

155

Hs. sim. or. JS 1125

Blockdruck, 22 Blatt, Film 63, Aufn. 194–210. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca bka' bryad*, v: *gūṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**bKa'-bryad bde-gšegs 'dus-pa: Kommentierende Erläuterungen zur Durchführung des sGrub-chen-Rituals**

Titelvermerk (Titelseite): *<bka' bryad bde gšegs 'dus pa'i sgrub chen gyi stoñ thun> gdoñ lña'i gad mo* „(Belehrungs-)Stunde über tausenderlei (Probleme) des *sGrub-chen* (-Ritual) der *bKa'-bryad bde-gšegs 'dus-pa*, Lachen des Fünfgesichtigen [= Löwe]“

A: [1<sup>v</sup>] *šes rab sñiñ rje'i bdag ñid can* //

K: [22<sup>v</sup>] *ces stoñ thun tshan pa drug po 'di'ñ dpał spuñs sgrub khañ du bka' brgyad sgrub chen sman sgrub 'brel ma 'dzug pa'i skabs su ñer mkhor gyur te blun rmoñs yon tan rgya mtšhos ri khrod kun [Z] bde gliñ du bris pa'i yi ge spel ba po ni rañ slob lña rig smra ba karma 'gyur med do* // // *dge legs 'phel* // // // // „Diese sechs Teile umfassende Ritualbelehrung hat, als sie zu dem Zeitpunkt, als man in dem Meditationstempel (*sgrub-khañ*) von *dPal-spuñs* das kombiniert (durchzuführende) *sGrub-chen-* und *sMan-sgrub-*Ritual einrichtete, dringend benötigt wurden, der . . . *Yon-tan rgya-mtšho* in dem Bergkloster *Kun-bde gliñ* geschrieben, wobei der Schreiber sein eigener Schüler und Lehrer der fünf Wissenschaften, der *karma 'Gyur-med*, war . . .“

156

Hs. sim. or. JS 1124

Blockdruck, 26 Blatt, Film 63, Aufn. 178–195. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca gtoñ thun*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**gSañ-ba 'dus-pa (Guhyasamāja): Kommentierende Erläuterungen zur Durchführung des großen Flaschenrituals (bum-sgrub chen-po)**

Titelvermerk (Titelseite): *<tšhom bu tšhogs su sgrub pa'i gtoñ (!) thun gsał bar spros pa>* *tšhañs pa'i ña ro* „Klar explizierte Belehrungsstunde über tausenderlei (Probleme) zu der Vollendung der Haufen (des *mañḍala*) zur Ansammlung (von Verdiensten?), Brüllen des *Brahma*“

A: [1<sup>v</sup>] *om svastī siddham | gsuñ gi dbañ phyjug smra ba'i gter* // 'jam mgon bla ma spyan ras gziqs //

K: [25<sup>v</sup>] *ces pa'ñ rab yid bag yod [26<sup>r</sup>] chu glañ lor gdan sa chen po dpał spuñs thub bstan chos 'khor gliñ du bstan pa'i snañ byed dbon sprul gsum pa sgrub brgyud bstan 'dzin phrin las žabs kyis [Z] thugs gsañ bum sgrub chen mo lo bstar gsar 'dzugs mžad pa'i skabs su | karma ñag dbañ yon tan rgya mtšho'm blo gros mtha' yas pa'i sdes gtsug lag khañ de ñid du bgyis pa dge [Z] legs 'phel* // // ~ ~ // // „Als im . . . Wasser-Rind-Jahr (1853) in dem großen Kloster *dPal-spuñs Thub-bstan chos-'khor gliñ* der . . . dritte *dBon-sprul*, der ehrwürdige *sGrub-brgyud bstan-'dzin phrin-las*, das jährlich neuzubegründende große *thugs (-rje chen-po) gSañ(-ba 'dus-pa)-Bum-sgrub(-Ritual)* durchführte, hat dies der *karma Nağ-dbañ yon-tan rgya-mtšho* alias *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in eben jenem Tempel (der Durchführung des Rituals) angefertigt . . .“

157

Hs. sim. or. JS 1129

Blockdruck, 10 Blatt, Film 63, Aufn. 243–250. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca tšhogs mchod*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

## Darstellung von Wesen und Bedeutung des Tshogs-mchod-Opferrituals

Titelvermerk (Titelseite): <*tshogs mchod kyi de ñid mdor bsdus smos pa*> *sgyu 'phrul rgyan gyi rol mo* „Sūtrahaft kurzgefaßte Darstellung des Wesens des Tshogs-mchod (-Opferrituals), Klänge des eine magische Erscheinung seienden Schmucks“

A: [1<sup>v</sup>] *zuñ 'jug bde chen drva ba sdom pa'i tshogs ||*

K: [10<sup>r</sup>] *ces da lta'i snags la žugs pa rnams kyis (!) phyag len tu mdzad pa'i tshogs mchod kyi de ñid mdor bsdus smos pa 'di'ñ | bslab gsum dbañ [Z] phyug karma ñes don bstan pa rab rgyas kyis bka' gnañ ltar | 'du gsum pa yon tan rgya mtshos dpal spuñs kyi gdan sar bris pa dge legs 'phel || sarvathā maṅgalam bhavatu || śubham |* „Diese sūtrahaft kurzgefaßte Darstellung des Wesens des Tshogs-mchod(-Opferrituals), welches zur Praktizierung durch solche angefertigt wurde, die in die derzeitige (Praktizierung der) Tantras eintreten, hat der Weisungserteilung durch den ... karma Ñes-don bstan-pa rab-rgyas entsprechend der ... Yon-tan rgya-mtsho in dem Kloster dPal-spuñs geschrieben ...“

Die Abhandlung umfaßt in ihrem Hauptteil folgende Abschnitte:

1. [5<sup>r</sup>, 1] (*ño-bo*) Definition des Wesens des Rituals.
2. [5<sup>r</sup>, 2] (*ñes-thig*) Kurze Erklärung der wirklichen Bedeutung des Rituals.
3. [5<sup>r</sup>, 3] (*dbye-ba*) Differenzierung nach vier verschiedenen Arten von Ansammlungen (*tshogs*): *skal-ldan mi'i thogs*, *'byor-ldan yo-byad kyi tshogs*, *dgyes-ldan lha'i tshogs*, *tshogs chen-po*.
4. [5<sup>r</sup>, 6] (*dgos-ched*) Erfordernis der Durchführung des Rituals.
5. [6<sup>r</sup>, 2] (*ji-ltar bya-ba'i tshul*) Erklärende Erläuterungen zur Durchführung.
6. [8<sup>r</sup>, 4] (*phan-yon*) Nutzen der Durchführung des Rituals.

## VI. B. Öffentliche Reden, Verfügungen und Predigten ('bel-gtam)

158

Hs. sim. or. JS 1130

Blockdruck, 20 Blatt, Film 63, Aufn. 251–264. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca lta ba'i gtam*, v: *gūṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Belehrung über verschiedene theoretische Anschauungsweisen (lta-ba)

Titelvermerk (Titelseite): <*lta ba gtan la 'bebs pa las 'phros pa'i gtam skabs lta pa*> *luṅ daṅ rig pa'i me tog rab tu dgod pa* „Aus der festen Niederlegung [= Darstellung] der (theoretischen) Anschauungen erwachsene fünf Kapitel umfassende Rede, bestens arrangierte Blume der Worte und des Wissens“

A: [1<sup>v</sup>] *namo mañjuśrīye | dpal ldan śākya'i skyes mchog daṅ ||*

K: [19<sup>v</sup>] *ces pa'n mkhas grub kyi dbaṅ phyug mchog gi sprul pa'i sku 'jigs med mkhyen brtse bka' yis bskul te | btsun pa yon tan rgya mtshos raṅ lo ṅe bdun* [20<sup>r</sup>] *par dpal spuṅs kyi gdan sar bris pa dge legs 'phel || ||* „Von dem . . . unerschrockenen *mKhyen-brtse* aufgefordert, hat dies der Ehrwürdige [= Mönch] *Yon-tan rgya-mtsho* in seinem 27. Lebensjahr (1839) in dem Kloster *dPal-spuṅs* geschrieben . . .“

In Versen abgefaßte Belehrung über theoretische Anschauungsweisen, die folgende fünf Kapitel umfaßt:

1. [2<sup>r</sup>, 1] *bśad-pa'i thabs kyi skabs*.
2. [4<sup>v</sup>, 2] *grub-mtha'i skabs*.
3. [8<sup>v</sup>, 2] *ṅes-don dbu-ma khyad-par du phyeb-pa'i skabs*.
4. [11<sup>r</sup>, 3] *phar-phyin daṅ sṅags kyi lta-ba'i khyad-par dbye-ba'i skabs*.
5. [14<sup>r</sup>, 5] *dvags-brgyud phyag-chen gyi skabs*.

159

Hs. sim. or. JS 1136

Blockdruck, 16 Blatt, Film 63, Aufn. 293–303. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca chos 'byuṅ*, v: *gūṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Kurze Darstellung der Entstehung und Entwicklung des Buddhismus und seiner verschiedenen Schulen in Tibet

Titelvermerk (Titelseite): <*ris med chos kyi 'byuṅ gnas mdo tsam smos pa*> *blo gsal mgrin pa'i mdzes rgyan* „Gleichsam *sūtrahaft* kurzgefaßte Darstellung des Ursprungs



der unparteiischen (buddhistischen) Religion, schöner Halsschmuck derer, die einen klaren Verstand haben“

A: [1<sup>v</sup>] *namo buddhaya | bskal bzañ gi rnam 'dren stoñ rtsa gñis las kyañ*

K: [16<sup>r</sup>] *ces pa'ñ skyabs mgon [Z] chen po'i žabs 'degs pa mgron gñer che chuñ sogs don gñer śha phyi mañ po'i ñor | yon tan rgya mtshos dpal spuñs yid dga' chos 'dzin du bris pa dge legs 'phel || || „Angesichts (der Aufforderung durch) viele sich um diese (abzufassende) Sache früher und später Bemühende, wie z. B. größere und kleinere (Bedeutung habende) Empfangspersonen und Diener des großen Schutzherrn, hat dies der Yon-tan rgya-mtsho in dPal-spuñs Yid-dga' chos-'dzin geschrieben . . .“*

160

Hs. sim. or. JS 1131

Blockdruck, 7 Blatt, Film 63, Aufn. 263–268. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ca bca' yig*, v: *gṇa-śāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Verfügung (bca'-yig) über rechtes religiöses Verhalten für die Mönche von dPal-spuñs**

Titelvermerk (Titelseite): *<chos grva chen po thub bstan chos 'khor gliñ gi 'dus pa rgya mtshor bslab bya'i gtam tu gsol ba> tshogs mchog kun tu dga' ba'i rna rgyan* „Der großen Menge [lit.: dem Ozean] der Versammelten (Mönche) der großen *Dharma*-Schule *Thub-bstan chos-'khor gliñ* [= *dPal-spuñs*] als der Belehrung dienende Rede dargelegt, die erhabene Versammlung zuhöchst erfreuender Ohrenschmuck“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti siddham | lta (!) mi 'gro ba yoñs kyi bsod nams bsags pa'i žin mchog*

E: [7<sup>r</sup>] *de las śnags kyi dam tshig rnam sphan yon ches che bas myur du thar pa dañ thams cad mkhyen pa'i go 'phañ thob par ñes pas de ltar thugs la [7<sup>v</sup>] la (!) bžugs par žu | sarvadā kalyānaṃ bhavatu || dge'o || | bkra śis šog*

161

Hs. sim. or. JS 1132 (1–2)

Blockdruck, 3 Blatt, Film 63, Aufn. 269–270. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ca bca' yig*, v: *gṇa-śāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Auszüge aus Koñ-spruls Verfügungen (bca'-yig) an einige Klöster zur Wiederherstellung der Disziplin**

Titelvermerk (Titelseite, auf beide Texte bezogen): *<śubha 'brug dgu gliñ sogs chos 'khor chen po rnam sphan kyi bca' yig> blañ dor mig 'byed* „Verfügungen(, die) für große Klöster, wie z. B. das (Kloster) *Śubha 'brug-dgu gliñ*, (erlassen wurden,) Öffnung der Augen für das, was zu befolgen und zu unterlassen ist“

**1. [JS 1132 (1)] Verfügung an die Mönche eines Klosters zur Wiederherstellung der Disziplin**

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti | chos ñid bden pa'i gnas lugs byañ chub pas ||*

E: [2<sup>r</sup>] *'gro kun rnam mkhyen sa la dbug s dbyuñ šog | sarvadā kalyānaṃ bhavantu |*

2. [JS 1132 (2)] Verfügung an die Mönche eines Klosters zur Wiederherstellung der Disziplin

A: [2<sup>v</sup>] *tshogs gñis rin chen mdzod mña' žiñ* //

E: [3<sup>r</sup>] *thar bde'i bdud rtsi legs stobs šog | sarvathā maṅgalam bhavatu* // // //

162

Hs. sim. or. JS 1126

Blockdruck, 29 Blatt, Film 63, Aufn. 211–230. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca maṅdal rgyas bšad*, v: *gupa-šāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

Zur Inthronisierung des *Si-tu Padma kun-bzañ* von *Koñ-sprul* gehaltene Reden

Titelvermerk (Titelseite): *<byams mgon mchog gi sprul pa'i sku señ ge'i khrir phebs pa'i maṅdal rgyas bšad>* *ño mtshar sgo brgya 'byed pa'i dga' ston* „Ausführliche Rede (zur Überreichung) des *maṅdala* bei der Thronbesteigung der 'Höchsten Inkarnation' des *Byams-mgon (Maitreyañātha)*, die hundert Tore des Wundersamen eröffnendes Fest“

A: [1<sup>v</sup>] *om dge legs su gyur cig | rab dkar srid ži'i dge legs gañgā'i bye ma sñed* //

K: [29<sup>v</sup>] *ces pa'n byams mgon rdo rje 'chañ chen po'i mchog gi sprul pa'i sku gdan* [Z] *sa chen po'i señ ge'i khrir mña' gsol ba'i skabs su karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos blo gros ldan pa dag gi brjod pa'i sa bon tsam du bgyis pa dge legs 'phel* // // // ~ // // „Als die 'Höchste Inkarnation' des *Byam-mgon (Maitreyañātha)* und großen *vajradhara* auf den Löwenthron des großen Klosters (*dPal-spuñs*) inthronisiert wurde, hat dies der *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* gleichsam als Samen für die Reden der Verständigen angefertigt ...“

Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>v</sup>, 4] Reden über die fünf Vorzüglichkeiten (*phun-sum tshogs-pa lña*), die das Ereignis auszeichnen, d. s.: [2<sup>v</sup>, 4] (*ston-pa phun-sum tshogs-pa*) die guten Qualitäten des vorzüglichen, geistlichen Lehrers dieser Zeit, d. i. des 14. *Karma-pa*; [5<sup>r</sup>, 3] (*gnas phun-sum tshogs-pa*) die besonderen Eigenschaften des Ortes und [5<sup>v</sup>, 6] (*dus phun-sum tshogs-pa*) des Zeitpunkts der Inthronisierung; [6<sup>v</sup>, 3] (*'khor phun-sum tshogs-pa*) die besonderen Vorzüglichkeiten der zur Inthronisierung anwesenden Götter und Menschen; [8<sup>v</sup>, 4] (*chos phun-sum tshogs-pa*) Vorzüglichkeit der buddhistischen Religion.
2. [10<sup>v</sup>, 2] Besondere Qualitäten des zu inthronisierenden *Si-tu* und Erläuterung der Gründe dafür, daß man ihm durch Opferungen gläubige Verehrung entgegenzubringen habe.
3. [16<sup>r</sup>, 4] (*mchod-par bya-ba'i rnam-gžag*) Reden zur Durchführung der Opfer- und Verehrungszeremonie für den *Si-tu*.
- 3.1. [16<sup>r</sup>, 6] Rede über die Bedeutung der allgemeinen, den geistlichen Lehrer erfreut machenden Dienste für ihn, die als Opfer (*mchod-pa*) an den geistlichen Lehrer verstanden werden.
- 3.2. [17<sup>r</sup>, 3] (*chos kyi khri-chen-por phebs-pa'i mña'-'bul*) Inthronisierung.
- 3.2.1. [17<sup>r</sup>, 5] (*sñon du bya-ba*) Rede zu den vorbereitenden Handlungen, wie z. B. der symbolischen Waschung (*khruś*), den Gebeten etc.

- 3.2.2. [18<sup>r</sup>, 1] Rede zur Überantwortung der Macht (*mña' gsol-ba*) in Form der Überreichung von 'Opfergaben'.
- 3.2.3. [20<sup>v</sup>, 3] Reden zur symbolischen Überantwortung der Welt durch Überreichung eines Welt*maṇḍala*.
- 3.2.3.1. [20<sup>v</sup>, 4] Darstellung des Grundes (*rgyu-mtshan*) der Überreichung des *maṇḍala*.
- 3.2.3.2 [21<sup>v</sup>, 1] Wesen (*ño-bo*) des *maṇḍala*.
- 3.2.3.3. [21<sup>v</sup>, 5] Erklärung der Bedeutung des Ausdrucks (*sgra-don*) *maṇḍala*.
- 3.2.3.4. [22<sup>r</sup>, 2] Erläuterung der verschiedenen Arten von *maṇḍalas*.
- 3.2.3.5. [22<sup>v</sup>, 5] Vorzüglichkeit des zu überreichenden *maṇḍala* im Sinne einer Vollständigkeit der Repräsentans der sechs Vollkommenheiten (*phar-phyin drug*).
- 3.2.3.6. [23<sup>r</sup>, 4] Rede zur eigentlichen Übergabe.
- 3.2.3.7. [23<sup>v</sup>, 2] Beschreibung des durch das *maṇḍala* symbolisch dargestellten Weltganzen.
- 3.2.3.8. [27<sup>r</sup>, 5] Mit der Überreichung verbundene Hoffnungen und Wünsche.

163

Hs. sim. or. JS 1133

Blockdruck, 4 Blatt, Film 63, Aufn. 271–274. Druckspiegel 1<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca mthoñ grol žva bšad*, v: *guṇa-šāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Predigt, gehalten aus Anlaß der Zurschaustellung des wundersamen Hutes (dbu-žva) mToñ-grol rin-po-che des Karma-pa**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti || mthoñ grol žva dmar rin po che mjal kha'i skabs rgyu mtshan phan yon mdor bsduš gliñ (!) bar spro na |*

K: [4<sup>v</sup>] *guṇas mdzad pa'o || ~ ~ ||* „Von dem *Guṇa* angefertigt ...“

164

Hs. sim. or. JS 1134

Blockdruck, 3 Blatt, Film 63, Aufn. 273–276. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ca žva bšad*, v: *guṇa-šāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Predigt aus Anlaß der Zurschaustellung des heiligen Hutes (dbu-žva) Padma mthoñ-grol chen-mo des dPa'-bo rin-po-che**

Titelvermerk: *<dpa' bo'i dbu ža'i (!) bšad pa mdor bsduš>* „Sūtrahaft kurzgefaßte Predigt (zur Zurschaustellung) des Hutes des *dPa'-bo (rin-po-che)*“

A: [1<sup>r</sup>] *de riñ gi skabs su | 'dir 'dus pa'i dad ldan mchog dman thams cad kyi śān lam du |*

K: [3<sup>v</sup>] *ces rje dpa' bo rin po che'i mchog sprul dgu pa'i žal śān nas gsuñ bskul gnañ ba ltar blo gros miha' yas kyis mgyogs bris su [Z] spel ba ste | mgron gñer rnamś nas gži*

'*di ka la goñ 'og brjod bya skabs dañ bstun pa'i bšad pa rgyas bsdus sbyor šes pa bya'o* // ~ // „Entsprechend der Erteilung der Aufforderung durch die neunte 'Höchste Inkarnation' des Herrn, des *dPa'-bo rin-po-che*, hat dies der *Blo-gros miha'-yas* als schnelle Niederschrift verfaßt . . .“

165

Hs. sim. or. JS 1144

Blockdruck, 9 Blatt, Film 64, Aufn. 546–553. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca dbaṅ sogs rab* (2<sup>r</sup>–4<sup>r</sup> fälschlich: *bar*) *dbye*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Allgemeine Erläuterungen über verschiedene tantrische Ritualhandlungen (dbaṅ-bskur, byin-rlabs, rjes-gnañ, rig-gtad, luñ 'bogs-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dbaṅ bskur byin rlabs sogs kyi rab dbye ṅuñ bsdus*> *blo dman ṅams dga'* „Ein wenig kurzgefaßte, genaue Analyse der Weiheerteilung, Segen- (szeremonie) usw., Erfreung des Geistes jener, die einen niedrigen Verstand haben“

A: [1<sup>v</sup>] *sgo gsum smin byed ye šes zer* //

K: [9<sup>v</sup>] *ces pa'n 'khor lo'i mgon po thams cad gzigs pa* [Z] '*jam dbyaṅs mkhyen rtse'i* (!) *dbaṅ pos 'di ltar bris šig pa'i rjes su gnañ ba btsal bas | blun sgom daridrā karma ṅag dbaṅ yon tan rgya mtshos dpal spuṅs yañ khrod du bris pa dge legs 'phel* // „Weil von dem . . . '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* die, 'Schreibe so etwas!', (lautende) Erlaubnis erteilt wurde, hat dies der . . . *karma ṅag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuṅs* geschrieben . . .“

166

Hs. sim. or. JS 690

Blockdruck, 4 Blatt, Film 64, Aufn. 704–707. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *legs bšad*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Klärung von falschen Ansichten in bezug auf die Mādhyamika-Lehre**

Titelvermerk (Titelseite): <*ñes don dbu ma chen po la 'khrul rtoḡ ṅer gsum gyi 'bur 'joms pa*> *legs bšad gser gyi tho ba* „Besiegung der Erhebungen (seienden) dreiundzwanzig (Arten von) fehlerhaftem Wissen auf dem die wahre Bedeutung (lehrenden) großen mittleren (Pfad), ein goldener Hammer seiende gute Abhandlung“

A: [1<sup>v</sup>] *rgyal ba chos rje kun mkhyen sras dañ bcas* //

K: [4<sup>r</sup>] *žes padma'i rjes 'jug rñiñ snags kyi tha šal pa žig gi sug rjes so* // *maṅgalam* // „Dies ist die Handspur eines der geringsten unter den Tantrikern der *rÑiñ-ma-pa*, die Nachfolger des *Padma(sambhava)* sind.“

## VI. C. Antworten auf Fragen (dris-lan)

167

Hs. sim. or. JS 1145

Blockdruck, 7 Blatt, Film 64, Aufn. 542–547. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca tshé sgrub dogs sel*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Erläuterung zu kontemplativen Imaginationen des Tshe-sgrub-Rituals

Titelvermerk (Titelseite): *<tshé sgrub pa'i tiñ né 'dzin dogs sel du smos pa> 'od kyi thur ma* „Als Beseitigung von Zweifel in bezug auf die Kontemplation zur (rituellen) Vollendung des Lebens formuliert, Gnomon aus Licht“

A: [1<sup>v</sup>] *bzan brdzu spom yor sbubs brtol nas ||*

K: [7<sup>v</sup>] *ces pa 'di'n rgyal sras mchog des smin gliñ rje btsun ma la phul ba'i yi ge mthoñ bas spro ba chen po brtas te | sa spyod dga' ldan gyi chos gra (!) chen po dpal [Z] spuñs kyi yañ dben tu blun sgom karma nag dbañ yon tan rgya mtshos smras pa dge | ||* „Indem ihn, weil er den von dem ... Sohn des Siegreichen [= *rgyal-sras gZan-phan mtha'-yas*] der *sMin-gliñ rje-btsun-ma* überreichten Brief gesehen hat, große Freude erfüllte, hat dies der ... *karma Nag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* formuliert ...“

168

Hs. sim. or. JS 1135 (1–11)

Blockdruck, 26 Blatt, Film 63, Aufn. 275–292. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca dris len*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Antworten auf religiöse Fragen verschiedener Art

Titelvermerk (Titelseite, auf die ganze Textsammlung bezogen): *<dris len> rna ba'i bdud rtsi* „Antwort auf Fragen, Nektar für die Ohren“

1. [JS 1135 (1)] (Ohne Titel) Erörterung einiger grundlegender Probleme tantrischer Meditation (*snañ-ba, mched, thob-pa*)

A: [1<sup>v</sup>] *stoñ chen mtshams kyi smag las grol ||*

E: [6<sup>r</sup>] ... *'khor lo 'ba' žig bskor bar [Z] gsuñs so ||*

2. [JS 1135 (2)] (Ohne Titel) Kommentierung einer vierzeiligen Strophe, die mit den Worten *ji gsuñ byañ-chub rdo-rje* beginnt

A: [6<sup>r</sup>] *yañ | ji gsuñ byañ chub rdo rje ...*

E: [7<sup>r</sup>] *e vam dañ a ham la sogs pa zab ciñ gsañ ba'i*

Text unvollständig, und zwar liegt der fehlende, offenbar absichtlich geheimgehaltene Teil deshalb nicht vor, weil die Druckplatte zu Bl. 7 nicht zu Ende geschnitzt wurde. Aus diesem Grunde weist Bl. 7<sup>r</sup> nur zweieinhalb Zeilen auf. Bl. 7<sup>v</sup> fehlt ganz.

3. [JS 1135 (3)] Titelvermerk: *<pad nor nas dris len>* „Antwort auf Fragen von seiten des *(bla-ma) Pad(ma) nor (-bu)*“

A: [8<sup>r</sup>] *lags | dri ba 'ga' žig mdzad pa'i lan tshig rgyas pa ni loñs skabs ma byuñ bas mdo tsam phul ba |*

E: [10<sup>v</sup>] *bžed skoñ thub ba (!) ci nas smon pa lags |*

Antworten auf etwa zehn kleinere Fragen des *Padma nor-bu*, die neben Problemen der Meditationen zum Bittgebet an die Tradition der geistlichen Lehrer der Zeremonie zur Läuterung des Geistes (*blo-sbyoñ brgyud-'debs*) hauptsächlich verschiedene Probleme tantrischer Meditationen behandeln.

4. [JS 1135 (4)] (Ohne Titel) Erörterungen zu Einzelproblemen tantrischer Meditation

A: [10<sup>v</sup>] *lags | bla ma dgoñs 'dus bzlas brjod . . .*

E: [12<sup>r</sup>] *chags med rin po che thugs bden 'dra lags ||*

5. [JS 1135 (5)] (Ohne Titel) Fragen des *skyabs-che bSod-chos sprul-sku*

A: [12<sup>r</sup>, 2] *skyabs che bsod chos sprul sku nas dri bar da ni [Z] lo 42 zin | 'chi ba la šin tu thag ñe |*

E: [12<sup>r</sup>, 5] *de don gsuñ gsal dris 'dug par |*

6. [JS 1135 (6)] Antwort des *Koñ-sprul* auf die Frage des *bSod-chos sprul-sku*

A: [12<sup>r</sup>] *lags | gži tshul [Z] khrims rnam dag dañ |*

E: [13<sup>r</sup>] *dus dbañ gis bsam thog khel ba mi 'byuñ sñam ba (!) snañ lags |*

7. [JS 1135 (7)] Titelvermerk: *<bla ma bkra 'phel [Z] dris len>* „Antwort auf die Frage von seiten des *bla-ma bKra(-šis) (chos-)'phel*“

A: [13<sup>r</sup>] *lags | deñ sañ rañ gžan chos pa yin . . .*

K: [21<sup>r</sup>] *ces sgrub bla ma lña rig smra ba mañgalañ dharma vardha'i dris lan tu blo gros mtha' yas kyis gañ dran chal chol du spel ba dge legs 'phel |* „Als Antwort auf die Fragen des Meditationslehrers und Lehrer der fünf Wissenschaften, des *Mañgalañ Dharmavardha* [= *bKra-šis chos-'phel*], hat der *Blo-gros mtha'-yas*, das, was ihm (gerade) einfiel, als Geschwätz niedergeschrieben . . .“

Verschiedene Unterweisungen, insbesondere über die rechte Praktizierung des *Tantrayāna*, die harte Kritik an der Religionsausübung von *Koñ-sprul's* Zeitgenossen einschließt. Offenbar im hohen Alter von *Koñ-sprul* geschrieben . . .

8. [JS 1135 (8)] Titelvermerk: *<rdor brag sprul sku'i dris len>* „Antwort auf Fragen des *rDor-brag sprul-sku*“

A: [21<sup>r</sup>] *lags | ji gsuñ mñon spyod kyi phrin las . . .*

E: [21<sup>v</sup>] *zur bži'm [Z] mdun zur gñis la btsugs pa lags ||*

Definitionsmäßige Aufführung von Grundeigenschaften, die der tantrische *slob-dpon* in sich vereinigt: *dpa'-gsum, gdiñ-gsum, nar-gsum*. Kurze Erörterungen zu *m.Dos-Ritualen*.

9. [JS 1135 (9)] (Ohne Titel) Kurze Belehrung über eine bestimmte tantrische Kultpraxis

A: [21<sup>v</sup>, 4] *sri rabs thod pa'i skabs |*

E: [21<sup>v</sup>, 5] *yid la ma gsal lags |*

10. [JS 1135 (10)] (Ohne Titel) Als Antwort auf die Fragen des *karma dGa'-ba*: Erörterung der Termini *bdag-med gñis* und *ston-pa*

A: [21v] *šes bya'i gnas [Z] la mkhyen dpyod rgyas pa karma dga' ba'i phyang tu |*

E: [23r] *rten bcas yañ khrod rgan bus phul || ||*

11. [JS 1135 (11)] (Ohne Titel) In Versen abgefaßte Unterweisungen über philosophische Anschauungsweisen bezüglich des Terminus *chos (dharma)*, auf Fragen des *rDzogs-chen dge-mañ rin-po-che* verfaßt

A: [24r] *mahāguru thod phreñ rtsal la 'dud ||*

K: [25v] *ces sna 'gyur bstan pa'i snañ byed chen po rdzogs [26r] chen dge man rin po che'i mchog gi sprul pa'i sku gsuñ bskul phebs pa'i žus len tu 'od gsal rdo rje rtse mo la mos pa lam du byed pa blo gros mtha' yas kyis phul ba dge legs 'phel |* „Als Antwort auf die als Ermahnung hierher gelangte Frage von seiten der 'Höchsten Inkarnation' des ... *rDzogs-chen dge-mañ rin-po-che* hat dies der ... *Blo-gros mtha'-yas* überreicht ...“

169

Hs. sim. or. JS 1137

Blockdruck, 14 Blatt, Film 63, Aufn. 303–312. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ca dris lan*, v: *gana-śāstram*. Teil *Ca* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Verschiedene vom 15. Karma-pa-Hierarchen dem Koñ-sprul vorgelegte religiöse Fragen über spezielle Probleme tantrischer Rituale, mit Antworten

Titelvermerk (Titelseite): <'jam mgon blo gros mtha' yas kyi žal snar rgyal dbañ karma pa mkha' khyab rdo rjes bka' 'dri phul ba lan dañ bcas pa> „Dem 'jam-mgon Blo-gros mtha'-yas von dem Herrscher über die Könige, dem (15.) Karma-pa mKha'-khyab rdo-rje, vorgelegte Fragen zusammen mit den Antworten“

A: [1v] *gan skyabs mihar thug rdo rje 'chañ gi gser sñan du |*

K: [14r] *žes snañ mdzad lo chen bla ma 'jam mgon rdo rje 'chañ dguñ lo gya bdun [Z] bžes pa sa phag snron zla'i nañ rgyal ba karma pa sku phreñ bco lña pa kun bzañ mkha' khyab rtag pa'i rdo rje dguñ grañs ñer dgu'i skabs bka' 'dri phebs pa la| dri yig la gsuñ lan bka' mchan [Z] žal spod (!) gnañ rim bžin kho bo mañga las bris pa star gsuñ 'bum dris lan gral du'ñ bcug dgos dañ | kar lugs mgon po'i dgra chos zlog zor skabs sogs deñ sañ zin bris sogs [Z] gsal ka med pa'i gnad don 'ga' tsam la cuñ zad phan thogs pa'ñ yod ces bka' stsal ba thos so || ||* „Zu den (hier) zu dem Zeitpunkt angekommenen Fragen, als der ... geistliche Lehrer, der 'Jam-mgon und *rDo-rje 'chañ* [= *Koñ-sprul*], das Alter von 87 Jahren erlangt hatte, im *sNron*-Monat das Erde-Schwein(-Jahres, 1888), als der 15. in der Inkarnationskette der *rGyal-ba karma-pa*, der *Kun-bzañ mkha'-khyab rtag-pa'i rdo-rje*, das Alter von 29 (Jahren besaß), habe ich, der *Mañgala*, dieses der Reihenfolge entsprechend, in der (der *Koñ-sprul*) das Diktat der Antworten und der (kommentierenden) Anmerkungen zu der Schrift mit den Fragen erteilt, geschrieben. Ich habe gehört, daß er die Weisung erteilt hat, daß es erforderlich ist, dies in die Reihe der Antworten auf Fragen (seiner) gesammelten Werke einzufügen, und daß dies in bezug auf einige wesentliche Bedeutungen, zu denen es heutzutage in den Nachschriften etc. keine Klarstellungen gibt, wie z. B. bei dem Abwehr-Zor zum Feind(abwehr)-Ritual mittels des *mGon-po* der *Kar(ma)*-Schule, ein wenig Nutzen besitzt.“

## VII. Geistliche Gesänge (rdo-rje'i glu)

170

Hs. sim. or. JS 1158 (35–55)

Blockdruck, Bl. 95<sup>r</sup>–125<sup>r</sup>, Film 63, Aufn. 600–621. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*. Sonst wie Nr. 175.

### Religiöse Lieder

Titelvermerk (auf die ganze Textsammlung bezogen): <*gñug ma'i de ñid gsal bar ston ba* (!) *thal byuñ do ha'i glu phreñ*> *rdo rje pha lam gyi phreñ ba* „Kette aus plötzlich hervorgebrochenen *Dohā*-Gesängen, durch die das Wesen des ursprünglich eigenen (Geistes) klar aufgezeigt wird, Kette aus *Vajra*-Diamanten“

1. [JS 1158 (35)] Titelvermerk: <*'chi med grub pa'i rgyal ba bka' drin can rnam gñis la thugs rje bskul ba'i gduñ dbyaṅs*> *dpyid kyī dbyaṅs* [Z] *sñan* „Sehnsuchtsmelodie zur Mahnung an das Erbarmen, (gerichtet) an die beiden gnadenvollen Siegreichen (Buddhas), die die Unsterblichkeit vollendet haben, wohlklingendes Tönen des Frühlings (= Donner)“

A: [95<sup>r</sup>] *a ho / dguñ sñon yaṅs pa'i kloñ na gsal byed kyī ñi zla ||*

K: [97<sup>v</sup>] *ces 'chi med* [Z] *grub pa'i rgyal ba bka' drin can rnam pa gñis kyī thugs rje bskul ba'i gduñ dbyaṅs dpyid kyī dbyaṅs sñan 'di'ñ atiyoga la mos pa lam du byed pa'i padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dben pa'i ri ñogs su sm[r]as* [98<sup>r</sup>] *pa dge |* „... von dem ... *Padma gar gyi dbaṅ-phyug rtsal* an einem einsamen Berghang formuliert ...“

Als Lied abgefaßtes Bittgebet (*gsol-'debs*) an *Padmasambhava* und *Vimalamitra*.

2. [JS 1158 (36)] Titelvermerk: <*grub thob rgya mtsho'i chu 'go bka' brgyud kyī ston pa bka' drin can rnam kyī thugs rje mñon par bskul ba'i glu dbyaṅs*> *bu chuñ ma la 'bod pa'i gduñ dbyaṅs* „Liedmelodie zur deutlichen Mahnung an das Erbarmen der gnadenvollen Lehrer der *bKa'-brgyud* (-Schule), die die Quellen sind für einen Ozean von (Lebewesen), welche die Vollendung erlangt haben, das Kind zur Mutter rufende Sehnsuchtsmelodie“

A: [98<sup>r</sup>] *dgyes mdzad heruka dpal ||*

K: [100<sup>r</sup>] *ces pa'ñ 'og mīn sa spyod karma'i ri sul du ras dkar gyī khyim la brten pa'i tshe yon tan rgya mtshos gañ dran thol byuñ du* [Z] *gsol ba btab pa maṅgalam |* „Zu der Zeit, als er sich in der Bergschlucht des *Karma* (-Klosters), welches als *'Og-mīn*-Sphäre (*Akaniṣṭha*) genossen wird, in einem Zelt (lit.: Haus) aus weißem Stoff aufhielt, wurde von dem *Yon-tan rgya-mtsho* das, was ihm einfiel, wie es plötzlich hervorbrach, gebetet ...“



Als Lied abgefaßtes Bittgebet (*gsol-'debs*) an die geistlichen Lehrer der *bKa'-brgyud-pa*-Schule.

3. [JS 1158 (37)] Titelvermerk: <*gtan skyabs 'khor lo'i mgon po rdo rje 'chañ chen po'i rnam thar mñon par dran pa'i mos gus kyi dbyañs*> *thar bcas sna ba'i bcud len* „Aus der deutlichen Erinnerung an die Lebensgeschichte des großen *vajradhara*, des Schutzherrn über das Rad (der Wiedergeburten), des andauernden Schutzes, (entstandene) Melodie der gläubigen Verehrung, Herbeiholen der Essenz der Ohren (aller Lebewesen) einschließlich der Gottheiten“

A: [100<sup>r</sup>] *gnas [Z] 'og min yid dga' chos 'dzin na ||*

K: [104<sup>r</sup>] *ces pa'n gdan sa chen po dpal spuñs kyi yañ khrod nas rnam thar glu ru blañs pa tše rabs kun tu dpal ldan bla ma yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas kyi rjes su 'dzin pa'i rgyur gyur cig |* „Diese aus dem einsamen Bergkloster des großen Klosters *dPal-spuñs* als Lied gesungene Lebensgeschichte . . .“

Lied der gläubigen, die Taten des Heiligen preisenden Anbetung des *Si-tu Padma ñin-byed dbañ-po*.

4. [JS 1158 (38)] (Ohne Titel) Eingedenk der Gnade und der Hilfe, die der geistliche Lehrer gewährt, als Lied verfaßtes Gebet an den *Si-tu Padma ñin-byed dbañ-po*

A: [104<sup>r</sup>] *dpal rdo rje 'chañ chen sprul pa'i sku ||*

E: [105<sup>r</sup>] *thugs yid gcig tu 'dres par šog*

5. [JS 1158 (39)] (Ohne Titel) Eingedenk der Gewährung geistlicher Zuflucht und geistlichen Schutzes als Lied abgefaßtes Gebet an den geistlichen Lehrer *Si-tu Padma ñin-byed dbañ-po*

A: [105<sup>r</sup>] *skyabs dkon mchog kun 'dus ño bo ñid ||*

E: [106<sup>r</sup>] *gtan bde ba'i ñal gso thob gyur cig | bkra šis |*

6. [JS 1158 (40)] (Ohne Titel) Eingedenk der Hervorbringung des Entschlusses, zum Heil der Lebewesen auf die religiöse Selbstverwirklichung hinzuwirken (*sems-bskyed*, Skr. *cittotpāda*), als Lied abgefaßtes Gebet an den geistlichen Lehrer *Si-tu Padma ñin-byed dbañ-po*

A: [106<sup>r</sup>] *rje dmigs pa med pa'i sñiñ rje can ||*

K: [108<sup>r</sup>] *ces dpal spuñs sgrub khañ bsam gtan gliñ du rañ lo ñer bži par phyag chen sñon 'gro 'bum ther bsags skabs skyabs sems la ñes pa cuñ zad skyes pa'i khul du žun mar ñogs su bris pa dge |* „Als er in *bSam-gtan gliñ*, dem Meditationstempel von *dPal-spuñs*, in seinem 24. Lebensjahr (1836) die einleitenden Ritualhandlungen zum 'Großen Siegel' hunderttausend Mal akkumulierte, hat er dies unter der Vorgabe, ein wenig Gewißheit in bezug auf die Zufluchtnahme und die 'Hervorbringung des Entschlusses' hervorgebracht zu haben, auf eine Fläche geschmolzener Butter geschrieben . . .“

7. [JS 1158 (41)] (Ohne Titel) Als Lied verfaßte Antwort auf die von dem *karma bDe-legs ye-šes bzañ-po* im Zusammenhang mit der Übersendung eines *gTor-ma*-Rituals für *ma(-mo ?)*, *gza'* und den *Dam (-chen chos rgyal)* an *Koñ-sprul* aufgestellten These, daß die Darreichung von *gtor-ma* nach außen nutzlos sei

A: [108<sup>r</sup>] *drin ldan karma bde legs ye šes bzañ po nas |*

E: [109<sup>r</sup>] *thugs dgyes pa skyed [Z] pa'i rol mor šog |*

8. [JS 1158 (42)] Lied, in dem *Koñ-sprul* sich selbst Trost und Mut zuspricht

A: [109<sup>r</sup>] *chos ñid kyi bden pa gzigs pa yis ||*

K: [110<sup>v</sup>] *ces pa'n rañ la sñiñ brtse ba mañ pos [Z] khyod mkhos kha thabs žan 'dug sogs zer ba'i tše rañ gis rañ la dpa' bkon pa'o* || „Als viele mir gegenüber Mitleid Habende u. a. sagten, 'Was Dich betrifft, so sind Deine (finanziellen) Mittel (*mkhos-kha*) von geringem Vermögen (*thabs-žan*)', habe ich mir selbst Mut zugesprochen.“

9. [JS 1158 (43)] (Ohne Titel) Lied zur Hervorhebung der großen Bedeutung von *blo-sbyoñ* und *stoñ-ñid*

A: [110<sup>v</sup>] *rje bla ma sañs rgyas sñiñ nas dran* ||

K: [112<sup>r</sup>] *ces me rta lor sñon las kyi sloñ dañ mtshams sgrub la bar gseñ šor bas rkyen byas nad chen sum btud kyis mnar nas slar khams cuñ zad dvañs pa'i skabs su sdug bñal dañ gdoñ 'phrad byuñ dus stoñ [Z] ñid sñiñ rje'i bsre ba las gžan cis kyañ phan thogs med pa gtiñ nas go ste thol byuñ du smras pa'o* | „Als er im Feuer-Pferd-Jahr (1846) bewirkt durch sein früher (erworbenes) Schicksal und bedingt dadurch, daß bei der Klausurmeditation eine Unterbrechung entstand, durch das Zusammentreffen dreier schwerer Krankheiten gepeinigt wurde und als sich danach sein Gesundheitszustand wieder ein wenig verbesserte, da hat er zu der Zeit, als er des Leidens unmittelbar ansichtig wurde, tiefgründig verstanden, daß außer der Zusammenfügung von absoluter Leerheit und Mitleid irgend etwas anderes keinen Nutzen besitzt, und hat dies, wie es plötzlich hervorbrach, formuliert.“

10. [JS 1158 (44)] (Ohne Titel) Lied, in dem *Koñ-sprul* alle seine persönlichen Kalamitäten, die er gerade erfahren hat, als Resultate seines früher erworbenen Schicksals darstellt. Möglicherweise in der Zeit des Aufruhrs der Mönche von *dPal-spuñs* gegen den *Koñ-sprul* und den *dBon-rgan sprul-sku* entstanden.

A: [112<sup>r</sup>] *pha bla ma dus gsum sañs rgyas mkhyen* ||

K: [113<sup>r</sup>] *ces ñe gnas pas go ma chod byuñ dus gžan rñams kyis khyod rañ ci byuñ gañ byuñ byas pas dus rgyun ma lo ma ñen rkyañ [Z] red gsuñs skabs de bden yañ rañ la sems gos tshul du smras pa'o* | „Zu der Zeit, als die Schüler sich gegen ihn wandten (lit.: ihm nutzlos wurden), da sagten die anderen: 'Weil du konzeptlos alles getan hast (lit.: alles was sich (gerade) ergab, getan hast), sind sie nur noch solche, die die ganze Zeit nutzlos und unbrauchbar sind.' Und da dies auch wahr ist, hat er dies in Form einer Aufrihtung seines eigenen Geistes formuliert.“

11. [JS 1158 (45)] (Ohne Titel) Lied, in dem *Koñ-sprul* die Unsinnigkeit bloßer Weltverachtung und bloßem Ekel vor der Welt erörtert

A: [113<sup>r</sup>] *dpal rdzogs pa'i sañs rgyas karma pa* ||

K: [115<sup>r</sup>] *lan cig yul snañ sgyu mas mig brid | rnam [Z] par gyeñ ba'i ltad mo la 'byams tsa na | kha cig btsoğ ltas byed | phal mo ches dgra rkun la zon byed | 'ga' žig dus ñan gyi glen bñal gis dus 'da' ba'i tše de dag la gtiñ nas že [Z] khrel ba žig gis rkyen byas šur mar bris pa'o* | „Wenn man sich einmal an einem vollständig ablenkenden . . . Schauspiel zerstreut, dann sehen einige dieses (angewidert) als Dreck an. Die meisten nehmensich vor einem wie vor einem Feind und Dieb in acht. Als (dann) einige ihre Zeit damit verbrachten, Klagen über die schlechte Zeit zu erheben, hat er bedingt dadurch, daß diesen von Grund auf einzig und allein Schamlosigkeit anhaftet, dieses schnell niedergeschrieben.“

12. [JS 1158 (46)] (Ohne Titel) Lied, in dem *Koñ-sprul* seine eigene Genügsamkeit besingt

A: [115<sup>r</sup>] *ña sprañ po za ñal byed pa la* //

K: [116<sup>r</sup>] *yañ re žig chos bšad mkhan dag gi bšad pa kha cig kyañ thos | sems brtse ba rñams kyis 'jig rten gyi gros 'debs* [116<sup>v</sup>] *pa yañ byuñ | 'on kyañ rañ ñid lugs zuñ gñis char rañ thag sñar nas chod zin pas 'phral snañ ci 'dra yañ gtiñ nas blo 'gyur ldog cher med pas gsal 'debs su smras pa'o* // „Nun, eine Weile habe ich die Rede derer, die das religiöse Gesetz (andauernd) predigen, auch gehört. Es hat sich auch Belehrung derer, die in sich selbst verliebt sind, über das Weltliche ergeben. Weil ich mich selbst jedoch in bezug auf alle beide der zwei Verhaltensregeln [weltlich, geistlich] schon seit früher entschieden habe [d. h. beide abgelegt habe] und weil deshalb bei allem, was unmittelbar (im Geiste) so erscheint, nun tiefgründig eine Änderung oder ein Widerstand des Geistes nicht sehr besteht, habe ich dies als Klarlegung formuliert.“

13. [JS 1158 (47)] (Ohne Titel) Lied, in dem *Koñ-sprul* die Erlangung des wesenhaften, meditativen Wissens besingt

A: [116<sup>v</sup>] *pha dran [Z] chog (!) gi rgyal po padma'i mtshan* //

K: [117<sup>r</sup>] *dpal spuñs dben rir bdag guña snañ ba dvañs skabs smras pa dge* | „Als mir, dem *Guña*, auf dem Einsiedlerberg von *dPal-spuñs*, die (meditativen) Erscheinungen klar wurden, formuliert.“

14. [JS 1158 (48)] (Ohne Titel) Lied, über die Bedingungen und Erfordernisse rechter religiöser Praxis

A: [117<sup>r</sup>] *skyabs dus gsum kun mkhyen pad 'byuñ dañ* //

K: [120<sup>r</sup>] *ces rig 'dzin gyi rnal 'byor mañgala'i mtshan can gyi bžed ñor yon tan rgya mtshos smras pa dge* | „Angesichts des Wunsches des den Namen *Mañgala* Tragenden ... von dem *Yon-tan rgya-mtsho* formuliert ...“

15. [JS 1158 (49)] (Ohne Titel) In Liedform erteilte allgemeine religiöse Unterweisung

A: [120<sup>r</sup>] *chos rgyal zla 'od gžon nu padma yi ñin byed* //

K: [121<sup>r</sup>] *ces pa'n dad dam 'gyur med tše dbañ nas ñams len dri ba'i dogs sel du dpal spuñs dben khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ nas phul ba dge* | „Zur Beseitigung der Zweifel in den Fragen nach der (religiösen) Praxis von seiten des einen tiefen Glauben besitzenden *'Gyur-med tše-dbañ* wurde dieses aus *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, überreicht ...“

16. [JS 1158 (50)] (Ohne Titel) In Liedform erteilte allgemeine religiöse Unterweisung (*lam-rim*)

A: [121<sup>r</sup>] *rje padma'i mtshan can rdo rje 'chañ* //

K: [122<sup>v</sup>] *žes dge sloñ karma dbañ ldan ñor yon tan rgya mtshos so | mañgalam* | „Angesichts (der Aufforderung) des *dge-sloñ karma dBañ-lدان* von dem *Yon-tan rgya-mtsho*.“

17. [JS 1158 (51)] (Ohne Titel) In Liedform erteilte religiöse Unterweisung, primär über das absolute Wissen (*rtogs-pa*)

A: [122<sup>v</sup>] *sañs rgyas kun dños padma'i mtshan* //

K: [123<sup>r</sup>] *de skad [Z] dge blos rgyud phyug pa* // *prajña'i mtshan can bžed pa'i ñor* // *yon tan rgya mtshos gañ dran bris* // *'brel tšhad phyag rgya che thog šog | mañgalam* | „Angesichts des Wunsches des den Namen *Prajña* Tragenden ... wurde von dem *Yon-tan rgya-mtsho* das, was ihm einfiel, geschrieben ...“

18. [JS 1158 (52)] (Ohne Titel) In Liedform erteilte kurze religiöse Unterweisung

A: [123<sup>r</sup>] *pad 'byuñ bla ma dbyer med pa* ||  
 E: [123<sup>v</sup>] *'brel thogs 'gro kun smin grol šog | mañgalam |*  
 Vgl. JS 1158 (55).

19. [JS 1158 (53)] (Ohne Titel) In Liedform erteilte kurze religiöse Unterweisung über *Lam-rim*-Lehre und *Tantrayāna*

A: [123<sup>v</sup>] *namo guru* || *bka' brgyud grub pa'i tshogs dañ bla [Z] ma rjes* ||  
 E: [124<sup>r</sup>] *don gñis lhun grub bkra šis dpal 'bar šog |*  
 Vgl. JS 1158 (55).

20. [JS 1158 (54)] (Ohne Titel) In Liedform erteilte Unterweisung über die rechte Durchführung religiöser Praxis (*ñams-len byed-tshul*)

A: [124<sup>r</sup>] *rje drin ldan gyi rtsa ba'i bla mar 'dud* ||  
 E: [124<sup>v</sup>] *sbyor mdzod dañ mchog dños 'bras thob 'gyur | mañgalam |*  
 Vgl. JS 1158 (55).

21. [JS 1158 (55)] (Ohne Titel) In Liedform erteilte religiöse Unterweisung über Teile der *Lam-rim*-Lehre

A: [124<sup>v</sup>] *dpal ldan bla ma'i žabs la 'dud* ||  
 E: [125<sup>r</sup>] *dge legs bkra šis dpal 'bar šog |*

K (auf die vier Texte JS 1158 (52–55) bezogen): [125<sup>r</sup>] *gdams pa'i mgur chuñ le tshan bži po phyogs tha dad nas bskul ba po so so'i bžed nor gañ dran 'phral [Z] du bris pa'o* || „Was diese vier Stücke von kleinen Liedern der (religiösen) Unterweisung betrifft, so wurde angesichts des aus verschiedener Richtung kommenden jeweiligen Wunsches das, was ihm einfiel, sofort niedergeschrieben.“

Druckvermerk (für die Textsammlung JS 1158 (1–55)): [125<sup>r</sup>] *'jam dbyaṅs bla ma'i žal luñ gtan gros dañ* || *žal gdams bskyed rdzogs gnad bsduš legs bšad skor* || *yoṅs rdzogs gñer miñ padma chos 'phel pas* || *yon sbyar chos sbyin spar du bsgrubs pa'i dges [Z] | gdams naḡ ṅi mas myoñ ba'i 'dab grol las* || *theg gsum sbrañ rtsi skyugs pa'i skal bzañ gi* || *me tog gsar pas nor 'dzin gañ gyur cig | sarvadā śubhavarāddhar astu |* „Für die Gesamtheit der Worte des geistlichen Lehrer und *Mañjuḡoṣa*, d.s. die systematischen Darlegungen, die besonderen Unterweisungen und die guten Abhandlungen, in denen das Wesentliche der (Rituale der) Erzeugung (*utpattikrama*) und Vollendung (*Saṃpannakrama*) zusammengefaßt ist, wurden von dem Verwalter namens *Padma chos-'phel* die Unkosten aufgebracht und die Drucklegung der religiösen Gaben (d.s. die Schriften) durchgeführt ...“

171

Hs. sim. or. JS 1158 (23–26)

Blockdruck, Bl. 66<sup>v</sup>–82<sup>r</sup>, Film 63, Aufn. 580–591. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*. Sonst wie Nr. 175.

Lieder (glu), in denen *Koñ-sprul* die durch erfolgreiche Durchführung bestimmter religiöser Studien und meditativer Praktiken gewonnenen Erfahrungen darstellt und besingt

1. [JS 1158 (23)] (Titelvermerk: *<mñam med dwags po bka' brgyud kyi lta sgom la nes pa cha tsam rñed pa'i glu>* *gñug ma rañ šar* „Lied darüber, daß er in bezug auf die Theorie

und Meditationsweisen der unvergleichlichen *Dvags-po bka'-brgyud*-(Schule) teilweise Gewißheit gefunden hat, Selbsterscheinung des ursprünglich eigenen (Geistes)“

A: [66<sup>v</sup>] *rdo rje 'chañ žes gyer po che ||*

K: [71<sup>r</sup>] *'di'ñ rnam kun mchog ldan gyi stoñ ñid šes rab kyi pha rol tu phyin pa ñid rnam pa rdo rje 'dzin pa'i zol du snañ ba'i gsuñ [Z] rnam pa thams cad pa'i rgya las mi 'da' ba'i stad du | padma'i 'bañs yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sdes || devikoṭi gsum pa ca 'dra rin chen brag gi gyon mgul kun bzañ bde chen 'od gsal [71<sup>v</sup>] gliñ du smras pa śubham | ,... von dem ... Yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde (in dem) links direkt am [lit.: Hals] (Felsen) Devikoṭi gsum-pa Cā- 'dra rin-chen brag (gelegenen) Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ formuliert ...“*

2. [JS 1158 (24)] Titelvermerk: *<zab lam nāro chos drug gi gsañ don nes pas drañs pa'i glu>* *zab don rgyan gyi me tog* „Aufgrund (des Erlangthabens) der Gewißheit über die geheime Bedeutung des tiefgründigen Pfades der *Nāro chos-drug* hervorgebrachtes Lied, Blume, die ein Schmuck für die tiefgründige Bedeutung ist“

A: [71<sup>v</sup>] *rje padma'i mtshan can rdo rje 'chañ ||*

K: [74<sup>v</sup>] *ces pa 'di'ñ rdo rje'i lam las mthar thug gi gsañ ba grub pa chos kyi rje thams cad mkhyen pa'i bka' yis gnañ ba las | [Z] karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sdes | thol byuñ mgrin pa'i pi vam devikoṭi cā 'dra rin chen brag gi dben ljoñs su brduñs pa'o ||* „Aufgrund der Weisung des ... Herrn über das religiöse Gesetz und Allwissenden von dem *karma ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* auf der plötzlich gegebenen Gitarre der Kehle in dem einsamen Gebiet des (Felsens) *Devikoṭi Cā-'dra rin-chen brag* geschlagen.“

3. [JS 1158 (25)] Titelvermerk: *<zab lam ni gu chos drug [75<sup>r</sup>] gi rdo rje'i gnas nes pa'i mgrin glu>* *kalapiṅga'i sgra dbyañs* „Kehllied über (das Erlangthaben) der Gewißheit in bezug auf die *Vajra*-(gleichen) [d.i. eine untrennbare Einheit bildenden] Teile (lit.: Stellen) des tiefgründigen Pfades der *Ni-gu chos-drug*, Melodie des *Kalapiṅga*-(Vogels)“

A: [75<sup>r</sup>] *rdo rje 'chañ nas brtsams te brgyud pa rin po che rnam bdun ||*

K: [78<sup>r</sup>] *ces pa'ñ kun mkhyen mahāguru'i don chen rdo rje'i ljags brkyañs pas mos pa'i myu gu bsros pa las smra [Z] ba'i padmo dbañ med du bye ste | dben pa'i skyed tshal devikoṭi cā 'dra rin chen brag gi gyon mgul du | padma'i 'bañs ...? ... gzugs brñan yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sdes zab don buñ pa'i mgrin glu cuñ zad cig [Z] blañs pa dge | maṅgalam | ,... in dem einsamen Park links direkt am [lit.: Hals] (Felsen) Devikoṭi Cā- 'dra rin-chen brag wurde von dem ... Yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde dieser Bienengesang über die tiefgründige Bedeutung ein wenig gesungen ...“*

4. [JS 1158 (26)] Titelvermerk: *<bla na med pa'i rdo rje'i rnal 'byor yan lag drug gi gnas la dad pa'i padmo mchog tu rgyas pa'i dbyañs tshig>* *rigs ldan dgyes glu* „Melodie-verse über das außerordentliche sich Öffnen des Lotos des Glaubens an die einzelnen Stellen der sechs Glieder der unvergleichlichen *Anuttaravajra*-(*tantra*)-Meditation (*yoga*), Lied, welches die *Rigs-ldan*-(Könige von *Śambhala*) erfreut“

A: [78<sup>r</sup>] *om rañ byuñ mchog tu mi 'gyur mtshan dpe'i sku ||*

K: [82<sup>r</sup>] *ces pa'ñ kun mkhyen bla ma dus kyi 'khor los gnañ ba btsal ba'i rkyen las | dañ [Z] po'i sañs rgyas padma'i mtshan can gyi 'bañs tha karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos | devikoṭi gsum pa cā 'dra rin chen brag gi gyon mgul kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du smras pa dge legs 'phel ||* „Dieses wurde aus dem Anlaß, daß der allwissende geist-

liche Lehrer ihm mit dem *Dus kyi 'khor-lo (Kālacakra)* eine Gabe gewährte, von dem ... *karma Nag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in dem links direkt am [lit.: Hals] (Felsen) *Devikoṭi gsum-pa Cā-'dra rin-chen brag* gelegenen *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ* formuliert ...“

172

Hs. sim. or. JS 1158 (27–34)

Blockdruck, Bl. 82<sup>r</sup>–94<sup>v</sup>, Film 63. Aufn. 590–600. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*. Sonst wie Nr. 175.

Aus dem Eindruck der Begegnung mit einigen heiligen Orten Zentraltibets entstandene geistliche Lieder

1. [JS 1158 (27)] (Ohne Titel) Preisendes Freudenlied über die Begegnung mit dem heiligen Ort *'Chi-med tshe'i ke'u-tshañ* in *Brag-dmar gya'-ma luñ*, verfaßt auf der Reise durch Zentraltibet 1857/58

A: [82<sup>r</sup>] *a ho | bsil ldan 'dzin ma'i ljoñs la sñan par yoñs su grags pa ||*

K: [83<sup>r</sup>] *sgrub gnas chen po brag dmar gya' ma luñ 'chi med tshe'i ke'u tshañ du | rgyal khams pa blo gros mtha' yas sems rtsa spro snañ 'char ba'i ñin mor smras pa'o ||* „In dem großen Meditationsort (*sgrub-gnas*) *'Chi-med tshe'i ke'u tshañ* in *Brag-dmar gya'-ma luñ* von dem ... *Blo-gros mtha'-yas* an dem Tag, als an der Wurzel seines Geistes der Freudenschein aufging, formuliert.“

2. [JS 1158 (28)] (Ohne Titel) Preisendes Freudenlied über die Begegnung mit der heiligen Stätte *mChims-phu brag-dmar ke'u-tshañ* von *bSam-yas*, verfaßt 1857/58 auf der Reise durch Zentraltibet

A: [83<sup>r</sup>] *e ma la a [ho] [83<sup>v</sup>] mtsho skyes rdo rje 'chañ 'bral med sñin dbus su mchod do ||*

K: [84<sup>v</sup>] *bod yul sgrub gnas thams cad kyi rgyal po bsam yas mchims phu brag dmar ke'u tshañ du spro [Z] žin dad pa'i ñams zil gyis mi non pa'i thol byuñ mgrin pa'i pivam padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis brduñs pa'o |* „An dem König aller Meditationsorte (*sgrub-gnas*) von Zentraltibet (*bod*), dem *mChims-phu brag-dmar ke'u-tshañ*, wurde die aus Freude und durch den Glanz des gläubigen Geistes nicht zurückhaltbar plötzlich hervorgebrochene Gitarre der Kehle von dem *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* geschlagen.“

3. [JS 1158 (29)] (Ohne Titel) Freudenlied über die Ausführung eines *sMan-grub-Rituals* (rituelles Vollenden von 'Arznei') an dem heiligen Platz *Šel-brag padma brtsegs-pa* von *Yar-luñ*, geschrieben 1858 auf der Reise durch Zentraltibet

A: [84<sup>v</sup>] *gnas mchog khyad 'phags yar luñ gi šel brag |*

K: [86<sup>r</sup>] *yul la sña ba yar mo luñ | gnas kyi rgyal po šel brag padma brtsegs par 'dus pa sum cu [Z] brgal bas bdud rtsi sman gyi sgrub chen bgyis nas grub pa'i tshe | padma dgyes pa'i 'bañs padma gar gyi dbañ phyug blo gros mtha' yas pa'i sdes smras pa'o |* „Als an dem König der heiligen Stätten *Šel-brag padma brtsegs-pa* von ... *Yar-mo luñ (Yar-luñ)* von die (Zahl) dreißig überschreitenden Ritualteilnehmern das große Vollendungsritual der Nektar-Arznei durchgeführt und vollendet wurde, hat (dies) der *Padma gar gyi dbañ-phyug blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* formuliert.“

4. [JS 1158 (30)] (Ohne Titel) Den heiligen Platz *mKhar-chu lcags-phur-can* in *lHo-brag* preisendes und seine Freude über die dort ausgeführten Meditationen zum Ausdruck bringendes Freudenlied, auf der Reise durch Zentraltibet in *lHo-brag* 1858 verfaßt

A: [86<sup>r</sup>] *khyab bdag mtsho skyes rdo rje* //

K: [87<sup>v</sup>] *de skad lho brag nags ma'i tshal gyi ljoñs* // *sgrub gnas rgyal po mkhar chu lcags phur can* // [Z] *rdo rje btsun mo'i bhaga dgyes pa na* // *ru lu 'bru brgyad dgoñs par mñam bžag tshe* // *padma gar dbañ blo gros mtha' yas sde* // *spro ba'i blos btegs šugs 'byuñ mgrin lam nas* // *thon 'dis skal pa mtshuñs* [Z] *rnam s dgyes skyed šog | mañgalam* | „Als er in dem Gebiet der Waldhaine von *lHo-brag* an dem König der Meditationsorte (*sgrub-gnas*) *mKhar-chu lcags-phur can* sich an der Vulva der *Vajra*-Königin erfreuend die Bedeutung der acht Silben des *Ru-lu(-Mantra)* kontemplierte, brachen diese Worte aus der Kehle des *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* von einem wohligen Geist hervorgehoben mit Kraft hervor . . .“

5. [JS 1158 (31)] (Ohne Titel) Aus einem Vergleich mit den religiösen Leistungen der geistlichen Väter und Heiligen der *bKa'-brgyud-pa*-Schule entstandenes Klagelied über den schlimmen Zustand dieser Schule in der Gegenwart, auf der Reise durch Zentraltibet 1857/58 verfaßt

A: [87<sup>v</sup>] *chu 'babs pa kha 'babs rnam bži'i rgyun* //

K: [90<sup>r</sup>] *bka' brgyud gyi rtags tsam 'chañ ba'i tha šal pa karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos bod yul lho rgyud kyi gnas chen po rnam s la tshogs gñis kyi 'brel 'jog bgyid pa na* | *lho gro bo luñ gi gdan sa dañ* | *sras mkhar* [Z] *sprul pa'i pho brañ mjal* | *ñon gyi rnam thar rgya mtsho'ñ dran* | *da lta'i gnas tshul mtha' dag mthoñ bas skyo glu riñ mo thol byuñ du smras pa'o* // „Als der Geringste von denen, die nur die äußeren Zeichen der *bKa'-brgyud(-Schule)* angelegt (lit.: ergriffen) haben, der *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho*, an den großen heiligen Orten des südlichen Landesteils von Zentraltibet (*bod*) sich der (Akkumulation) der beiden Ansammlungen (Verdienste, *puñyasambhāra* und *jñānasambhāra*) hingab, besuchte er das südliche (Kloster) *Gro-bo luñ gi gdan-sa* und den *Sras-mkhar sprul-pa'i pho-brañ*. Er gedachte des Ozeans der (Taten zur) vollkommenen Freiwerdung [= Lebensgeschichten] der früheren (geistlichen Lehrer). Nachdem er die gegenwärtigen Gegebenheiten sämtlich gesehen hatte, wurde dies als langes Klagelied, wie es plötzlich hervorbrach, formuliert.“

6. [JS 1158 (32)] (Ohne Titel) In Erinnerung an das heilige Leben des *Mi-la ras-pa* in Liedform abgefaßtes Gebet, 1858 auf der Reise durch Zentraltibet geschrieben

A: [90<sup>r</sup>] *bod kha ba can gyi nags tshal du* //

K: [91<sup>v</sup>] *ñag gi dbañ* [Z] *phyug yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sde ñon gyi rnam dkar gyi 'bras bus gañs ri'i khrod kyi sgrub gnas byin rlabs can gtso che ba phal mo cher phyin ciñ tshogs gñis kyi 'brel 'jog ji ltar 'dod pa grub pa'i skabs su* | [Z] *rje btsun mi la'i sgrub gnas thams cad kyi thog ma gña' gña' luñ bstan phug tu rdo rje rnal 'byor ma'i tiñ ne 'dzin la mñam par bžag ciñ tshogs kyi 'du ba la spyod pa'i rjes thog tu gus pa'i yid kyis gsol ba* [Z] *btab pa'o* // „Zu der Zeit, als der *Ñag gi dbañ-phyug yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* aufgrund der Früchte (seiner) früher (erworbenen) Verdienste [lit.: des vollständig Weißen] zu den meisten der wichtigsten Segen besitzenden Meditationsorte (*sgrub-gnas*) in den Massiven der Schneeberge reiste und die Hingabe an die (Akkumulation) der beiden Ansammlungen (*puñyasambhāra* und *jñānasambhāra*) seinem Wunsche entsprechend vollendete, genoß er in dem ersten aller Meditationsorte des ehrwürdigen Herrn *Mi-la (ras-pa)*, (nämlich in der Höhle) *gÑa'-gña' luñ bstan-phug*

unter völliger Ausgeglichenheit (des Geistes) in der vollendeten Kontemplation der *rDo-rje rnal-'byor-ma* (*Vajrayoginī*) die Ansammlungen [= Opfergaben] des *Tshogs* (*-mchod*-Opferrituals) und betete (dieses) im Anschluß daran aus einem Geist gläubiger Verehrung.“

7. [JS 1158 (33)] (Ohne Titel) In Erinnerung an das heilige Leben des *Phag-mo gru-pa* in Liedform geschriebenes Gebet, auf der Reise durch Zentraltibet 1857/58 verfaßt

A: [91v] *rje ño mtshar bsam gyis mi khyab pa* //

K: [93v] *'di'ñ skal pa bzañ pos khyad par du byas pa karma ñag [Z] dbaṅ yon tan rgya mtsho'i miñ can bod yul dbus 'gyur 'chañ du phyin pa'i tshe | dpal kun tu bzañ po'i nags khrod du sleb | 'jag spyil gyi sku 'dra rin po che mjal | phyi nañ gsañ ba'i tshogs bsags kyañ ji ltar [Z] 'dod pa grub | dge sbyor kyañ legs par bskyañ du byuñ | ño mtshar ba'i cho 'phrul mtha' yas pa'n mthoñ bas dad pa dañ spro ba'i šugs chen pos thol byuñ du brjod pa'o* // „Als der den Namen *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* Besitzende, der mit einem heilvollen Geschick besonders ausgezeichnet wurde, nach Tibet, welches zur (religiösen) Mitte (der Welt) geworden ist, reiste, erreichte er das Glücksglanz habende (Waldkloster) *Kun-tu bzañ-po'i nags-khrod*. Er traf Kostbarkeiten von Standbildern in den Grashütten. Auch die Akkumulation der Ansammlungen in bezug auf das Äußere, Innere und Geheime wurde wunschgemäß bewerkstelligt. Auch das Wirken um das Verdiensthafte hielt er auf gute Weise aufrecht. Nachdem er unzählige wundersame Wunder-taten erblickt hatte, hat er dies, wie es plötzlich durch die große Kraft des Glaubens und der Freude hervorbrach, formuliert.“

8. [JS 1158 (34)] (Ohne Titel) Aus der Betrachtung der heiligen Stätte am *sGrub-mtsho padma gliñ* und seiner Umgebung erwachsenes Lied der preisenden Erinnerung an die guten religiösen Taten der vergangenen großen geistlichen Lehrer der *bKa'-brgyud-pa*-Schule, das auch eine Klage über die Gegenwart enthält. 1858 auf der Reise durch Zentraltibet verfaßt.

A: [93v] *skyabs rgyal ba kun* [94r] *dños gtsug gi rgyan* //

K: [94v] *sku lha mkha' ri'i ñogs* // *sgrub mtsho padma gliñ gi 'gram* | *dpal* [95r] *o rgyan chos kyī rgyal po dañ | bka' brgyud grub pa'i dbaṅ phyug rñams kyis byin gyis brlabs pa'i gñas chen por karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtshos thol byuñ du smras pa dge* | „An der (Berg-)Seite des (Berges) *sKu-lha mkha'-ri* am Ufer des (Sees) *sGrub-mtsho padma gliñ* an dem großen heiligen Ort, der von dem Glücksglanz habenden König über das religiöse Gesetz aus *Udyāna* und den Machtreichen bezüglich der Vollkommenheiten der *bKa'-brgyud(-pa)*-Schule) gesegnet ist, hat (dies) der *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho*, wie es plötzlich hervorbrach, formuliert . . .“



Blockdruck, 1 Blatt, Film 63, Aufn. 753–754. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *cha ñams mgur*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Freudenhymne (mgur) aus Anlaß der Begegnung mit der heiligen Stätte dKar-mo stag-tshañ

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *rje 'chi med padma'i mdzad pa dran ||*

E: [1<sup>v</sup>] *gnas ño mtshar dkar mo stag tshañ du || ñams snañ ba dga' ba'i glu ru blañs || tshig 'di yañ thos grol dus mñam šog | guṇas so ||* „An dem wundersamen Ort dKar-mo stag-tshañ als ein (aus dem) erfreuten Gemüt (entsprungenes) Lied gesungen ... von dem Guṇa“.

Blockdruck, 6 Blatt, Film 63, Aufn. 621–625. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *cha ñams mgur*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Geistliche Gesänge (mgur)

1. [JS 1159 (1)] (Ohne Titel) Geistlicher Gesang über die Erfahrung des Erlangthabens von absolutem Wissen (*rtogs-pa*)

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurubhyaḥ | gañs can bla ma'i skal pa padma 'byuñ ||*

K: [3<sup>v</sup>] *miñ ma yin don gyi kun spoñ pa || dad dam ldan 'jam dbyaṅs dge legs gañ || [Z] 'phral 'khor ba spañs nas chos sgor žugs || tshig tha sñad ma sbyaṅs sgrub la brtson || sems blun sgom ma byas sgro 'dogs bcaḍ || rgyu bsags sbyaṅs rim pa mtha' ru phyin || rkyen bla ma yi dam [Z] byin rlabs kyis || don rtogs pa'i rañ žal mjal ba yi || mgron dga' ston zañ zñ mi 'dug kyañ || thugs bžed bžin padma gar dbaṅ pas || gnas bde gšegs 'dus pa'i rdzoñ šod du || [4<sup>r</sup>] tshig ñes med do has rañ mtshañs phrud || ... .. | gži thog tu dgoñs pa'i [Z] rtsal rdzogs šog maṅgalam |* „Nicht nur dem Namen nach, sondern auch (in Erfüllung) der Bedeutung einer, der allem entsagt, der einen tiefen Glauben besitzende 'Jam-dbyaṅs dge-legs, er entsagte plötzlich dem Rad der Wiedergeburt und trat in das Tor zum religiösen Gesetz ein. In bezug auf die Worte studierte er nicht (bloß) die Bezeichnungen, sondern bemühte sich um die Verwirklichung. In bezug auf den Geist betrieb er nicht unverstandene Meditation sondern reflektierte Argumente und Zweifel. Was die (geistige) Substanz betrifft, so ging er bis zum Ende auf der Stufenfolge der Akkumulationen und Reinigungen. Durch die Umstände des Segens des geistlichen Lehrers und der Schutzgottheit (*yi-dam*), begegnete er dem Antlitz (d. h. machte er die Erfahrung) des absoluten Wissens der (wahren) Bedeutung. Und weil dieses Fest (solcher Begegnung) auch die Unruhe von (gewöhnlichen) Feierlichkeiten nicht besitzt, trieb (dessen) Wunsch entsprechend der *Padma gar-dbañ* an dem heiligen Ort, dem

*rDzoñ-šod* der (*bKa'-brgyad*) *bde-gšegs 'dus-pa*, durch in bezug auf Worte nicht determinierte *Do-ha*(-Gesänge) die eigenen Fehler heraus.

2. [JS 1159 (2)] (Ohne Titel) Lied, in dem *Koñ-sprul* die Freiwerdung von äußerlichen religiösen Verhaltensregeln besingt

A: [4<sup>r</sup>] *gži [med] kloñ grol bla ma kun tu bzañ ||*

K: [5<sup>v</sup>] *gnas mchog bde gšegs 'dus pa'i rdzoñ šod du || lugs gñis bya bžag gži med kloñ grol ba || blo gros mtha' yas sems la [Z] šar nas smras || kams gsum 'khor ba gži med kloñ grol šog* „Als es an dem höchsten heiligen Ort, dem *rDzoñ-šod* der (*bKa'-brgyad*) *bde-gšegs 'dus-pa*, dem . . . *Blo-gros mtha'-yas* im Geist aufging, formuliert.“

3. [JS 1159 (3)] (Ohne Titel) Lied über die theoretischen Anschauungsgrundlagen der *rDzogs-chen*-Lehre

A: [5<sup>v</sup>] *rtse mo byuñ rgyal 'di rdzogs chen gyi lta ba ||*

K: [6<sup>r</sup>] *ban rgan smyo tshab can padma gar dbañ || thol byuñ ñams šar gyi srin bu'i sug rjes || rtog pa'i chu gñer la zad mtha' med kyañ || zogs ma phra mo 'di 'thor nas thal lo ||*  
/ [Z] ~ ~ || |

## VIII. Persönliche Unterweisungen und Belehrungen (skal-pa bzan-po tshogs la gtso-bor dgoñs te žal-gdams su gnañ-ba)

175 Hs. sim. or. JS 1158 (1–5, 5a–b, 6, 6a–b, 7, 7a, 8–22)

Blockdruck, Bl. 1–66<sup>v</sup>, Film 63, Aufn. 538–581. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *cha*, v: *žal gdams*. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Besondere Unterweisungen über die praktische Verwirklichung der buddhistischen Erlösungsgedanken**

Titelvermerk (Auf die ganze Textsammlung bezogen, Titelseite): <*rañ gžan la gan gros gdams nag gi tshul du brjod pa'i phreñ ba*> *sñiñ gi bdud rtsi* „Kette aus Ratschlägen, die einem selbst und anderen dauernd (nützlich) sind, in Form von besonderen Unterweisungen formuliert, Nektar des Wesentlichen (lit.: Herzens)“

1. [JS 1158 (1)] (Ohne Titel) In Form einer kurzgefaßten *Lam-rim*-Darlegung gegebene Erläuterung der Hauptgedanken der religiösen Praxis des *Mahāyāna*-Buddhismus (exklusive *Tantrayāna*), die sieben Abschnitte umfaßt und die *Koñ-sprul* verfaßt hat, um sich selbst über die Erfordernisse der eigenen religiösen Praxis klarzuwerden

A: [1<sup>v</sup>] *'khor lo'i mgon po bka' drin mtshuñs med*

K: [9<sup>r</sup>] *ces gañ dran thol byuñ brjod pa'i ne tso'i padme 'di ni rañ lo ñer bži [Z] par dpal spuñs sgrub khañ du sdod skabs bris par gda'o || ~ ~ | „... dieses wurde, als er im eigenen 24. Lebensjahr (1836) im Meditationstempel (*sgrub-khañ*) von *dPal-spuñs* wollte, geschrieben ...“*

2. [JS 1158 (2)] (Ohne Titel) Als kurzgefaßter *Lam-rim*-Text gegebene Darstellungen der Hauptgedanken des *Mahāyāna*-Buddhismus, in Form eines Wunschgebetes an den eigenen *yi-dam* mit der Bitte um Vollendung dieser religiösen Praxis geschrieben

A: [9<sup>r</sup>] *bka' brgyud bla ma rgyal sras bcas dañ ||*

K: [13<sup>r</sup>] *ces rañ la gros 'debs dañ | lhag pa'i lha'i thugs rje bskul [Z] ba'i smon tshig gi tshul du spoñ ba par mos pa yon tan rgya mtshos dben pa'i rir smon pa dge | „In der Form von Ratschlägen für einen selbst und in Form von Gebetsversen, die die 'Vorzügliche Gottheit' (*yi-dam*) an ihr Erbarmen gemahnen, wurde dies von dem *Yon-tan rgya-mtsho*, der ein Weltentsager zu sein wünscht, auf einem einsamen Berg gebetet ...“*

3. [JS 1158 (3)] (Ohne Titel) In Form eines Erfahrungsberichtes gegebene Ratschläge und Belehrung für den *Tshul-khrims rgya-mtsho* über die Praktizierung der *Lam-rim*-Lehre des *Mahāyāna*-Buddhismus (exklusive *Tantrayāna*)

A: [13<sup>r</sup>] *sañs rgyas kun dños rtsa ba'i bla ma padma ñin mor byed pa'i žabs kyī padmor spyi bos* [Z] *phyag byas nas gdams pa'i tshul cuñ zad gsol na* |

K: [17<sup>v</sup>] *žes rañ tshul la dpags te gdams ñag gi rnam pa cuñ zad brjod pa 'di'ñ luñ rtogs yon tan gyis phyug pa* [Z] *tshul khrims rgya mtshos gsuñ bskul ma ldog tsam du karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtshos dpal spuñs gdan sar bris pa gžan rgyud chos dañ mthun pa'i rkyen du gyur cig* | ~ ~ | „... um die Aufforderung des ... *Tshul-khrims rgya-mtsho* nicht zurückzuweisen von dem *karma Ñag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* in der *Bla-ma*-Residenz [= K loster] *dPal-spuñs* geschrieben ...“

4. [JS 1158 (4)] (Ohne Titel) Für den *dge-sloñ karma Phan-bde* geschriebene Belehrung über die Hauptpunkte der *Lam-rim*-Lehre des *Mahāyāna*-Buddhismus (exklusive *Tantrayāna*)

A: [17<sup>v</sup>] *mchog gsum kun 'dus rdo rje 'chañ padma ñin byed dbaṅ po la skyabs su mchi'o* |

K: [19<sup>r</sup>] *žes pa'ñ dge sloñ karma phan bde'i bžed ñor bitsun pa yon tan* [Z] *rgya mtsho'i dpal gyis sm[r]as pa dge* | „Dieses wurde angesichts des Wunsches des *dge-sloñ karma Phan-bde* von dem Ehrwürdigen (Mönch), dem *Yon-tan rgya-mtsho*, gesagt ...“

5. [JS 1158 (5)] (Ohne Titel) Unterweisung für den *dge-bšes bsTan-'dzin bzañ-po* über die Hauptpunkte der Praktizierung der *Lam-rim*-Lehre des *Mahāyāna*-Buddhismus (einschließlich *Tantrayāna*)

A: [19<sup>r</sup>] *dran mchog mgon po bde ba chen po dañ* ||

K: [26<sup>r</sup>] *ces 'di blo gros mtha' yas bhusukus* || *dge bšes bstan 'dzin bzañ po'i bžed bskañ phyir* || *bka' brgyud grub pa'i tshogs kyis byin* [Z] *brlabs gnas* || *sālā'i nags khrod 'du 'dzis dben pa ru* || *gtad med ñañ du lhug par ñal ba'i tše* || *gañ byuñ chal chol gros su gdams pa'o* || ~ | „Dies wurde von dem *Bhusuku*(-Asketen) *Blo-gros mtha'-yas*, um den Wunsch des *dge-bšes bsTan-'dzin bzañ-po* zu erfüllen, an einem Platz, der von den Vollendeten der *bKa'-brgyud(-pa)*-Schule) gesegnet ist, in dem Dickicht des Waldes aus *Sāla*(-Bäumen), fern von allen weltlichen Vergnügungen zu einer Zeit, als er im Zustand (meditativer, geistiger) Gelöstheit unbeschwert ruhte, als aus irgendwelchem beliebigem Gerede bestehende Ratschläge formuliert ...“

6. [JS 1158 (5a)] (Ohne Titel) Religiöses Lied (*mgur*), welches in Verbindung mit JS 1158 (5) entstanden und diesem Text angefügt ist und in dem die Praktizierung der *Lam-rim*-Lehren besungen wird

A: [23<sup>r</sup>, 5] *kye ho yañ* [Z] *gcig gson dañ skal ldan gyi grogs po* ||

E: [24<sup>r</sup>, 4] *smra la dgos pa med mod bžed bskañ phyir thal lo* ||

7. [JS 1158 (5b)] (Ohne Titel) Religiöses Lied (*mgur*) welches in Verbindung mit JS 1158 (5) entstanden und diesem Text angefügt ist, und in dem die Praktizierung der *Lam-rim*-Lehren besungen wird

A: [24<sup>r</sup>, 4] *a ho* | *tše 'di'i snañ ba glog gi gar mkhan 'dra* ||

E: [25<sup>v</sup>, 6] *rgyal ba dgyes* [26<sup>r</sup>] *pa'i lam la 'jug par mdzod* ||

8. [JS 1158 (6)] (Ohne Titel) Unterweisung über den Zustand geistiger Verdunkelung und wesenhafter Ignoranz (*ñon-moñs (kleṣa)*), auf der Basis der Lehren des *Mahāyāna*-Buddhismus für mehrere Gläubige geschrieben

A: [26<sup>r</sup>] *rtsa gsum kun* [Z] *'dus guru padma sñiñ dbus*

K: [33<sup>r</sup>] *ces pa'n chos mdzad mos ldan 'ga'i dge sbyor gsal 'debs su yon tan rgya mtshos dben pa'i ri nogs su 'phyi sgom gyi brtul žugs 'dzin pa'i skabs [33<sup>v</sup>] su bris pa 'gro ba mañ por phan thogs par šog cig | dge legs 'phel |*

Die Unterweisung zerfällt in mehrere Teile. Der erste Teil (Bl. 26<sup>r</sup>, 2–28<sup>r</sup>, 2) setzt sich allgemein mit dem durch geistige Verdunkelung und wesenhafte Ignoranz bestimmten Menschen (*ñon-moñs-pa*) auseinander und gibt Hinweise auf die drei Stadien der Überwindung seines Zustandes. Der zweite Teil (Bl. 28<sup>r</sup>, 2–29<sup>r</sup>, 4) behandelt das Verhalten zur Aufgabe (*spañ-ba*) von *ñon-moñs* nach den Vorschriften von *Vinaya* und *Sūtras*. Der dritte Teil (Bl. 29<sup>r</sup>, 4–29<sup>v</sup>, 2) erörtert die wesenhafte Veränderung (*bsgyur*) des Bewußtseins zur Behebung dieses Zustandes durch Mittel des *Tantrayāna*. Der vierte Teil (Bl. 29<sup>v</sup>, 2–31<sup>r</sup>, 3) behandelt die Erkenntnis (*šes-pa*) des Wesens des *ñon-moñs* als wesenhafte Leerheit (*ston-ñid*). Der fünfte Teil schließlich (Bl. 31<sup>r</sup>, 3–32<sup>r</sup>, 6) behandelt die Methode zur meditativen Verwirklichung aller drei vorstehenden Stadien auf einmal. Den Abschluß des Textes bildet ein Wunschgebet (*smon-lam*). In diesen Text sind zwei religiöse Lieder eingefügt, die nachfolgend gesondert beschrieben werden.

9. [JS 1158 (6a)] Religiöses Lied (*mgur*), in dem die Ursachen der wesenhaften geistigen Verdunkelung und Ignoranz (*ñon-moñs*) erläutert und deren Überwindung angeraten wird

A: [27<sup>r</sup>, 4] *'dod chags kyis ni 'khor ba'i rtsa ba byed ||*

E: [28<sup>r</sup>, 2] *dran šes bag yod kho nar sñiñ nor mdzod ||*

10. [JS 1158 (6b)] Religiöses Lied (*mgur*) über Wandlung (*bsgyur*) und wesenhafte Erkenntnis (*šes-pa*) von *ñon-moñs* (vgl. JS 1158 (6))

A: [30<sup>v</sup>, 3] *khyad par bla med rgyud sde las ||*

E: [31<sup>r</sup>, 2] *rim pa bla [Z] ma'i žal las loñs ||*

11. [JS 1158 (7)] (Ohne Titel) Acht in Versen abgefaßte Unterweisungen über einzelne Teile der *Lam-rim*-Lehre des *Mahāyāna* (inklusive *Tantrayāna*), verfaßt für den *bla-ma 'Od-'phro*

A: [33<sup>v</sup>] *ye šes kloñ nas byin rlabs 'bebs pa ||*

K: [39<sup>v</sup>] *žes pa'n sgrub pa la sñiñ por mdzad pa bla ma 'od 'phros yañ yañ gsuñ bskul nor yon tan rgya mtshos dpal [Z] spuñs dben khrod du smras pa gžan phan par gyur cig |*, „Angesichts der immer wieder gemachten Aufforderungen durch den ... *bla-ma 'Od-'phro* wurde dies von dem *Yon-tan rgya-mtsho* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* formuliert ...“

Der Text enthält abschließend ein religiöses Lied, das im folgenden gesondert beschrieben wird.

12. [JS 1158 (7a)] Religiöses Lied (*mgur*), in dem *Koñ-sprul* sein eigenes Verhältnis zur buddhistischen Lehre besingt

A: [39<sup>r</sup>, 1] *a ho | blo gros mtha' yas miñ can 'du šes ni gsum pa ||*

E: [39<sup>v</sup>, 4] *bla ma'i thugs dgoñs rdzogs pa'i rten 'brel 'dra žu'o ||*

13. [JS 1158 (8)] (Ohne Titel) Allgemeine Unterweisung über die Praktizierung der buddhistischen Lehren (*Mahāyāna* einschließlich *Tantrayāna*), für den *Bhaišajya* verfaßt

A: [39<sup>v</sup>] *bka' brgyud gduñ 'tshob rje btsun padma'i žabs ||*

K: [41<sup>r</sup>] *'di yañ guru bhaiṣajya ñid kyi || bžed bskoñ slad dpal spuñs yañ khrod du || 'khos med bya bas tshur la btañ ba'i mi || yon tan rgya mtshos [Z] [ran la] dpags nas bris || dge bas grub pa'i rgyal sa zin par šog |* „Dieses nun wurde um den Wunsch des *guru Bhaiṣajya* selbst zu erfüllen in dem einsamen Bergkloster (*yañ-khrod*) von *dPal-spuñs* von dem ... *Yon-tan rgya-mtsho* nach seiner eigenen Erfahrung geschrieben ...“

14. [JS 1158 (9)] (Ohne Titel) Für den *Maṅgala* verfaßte allgemeine Unterweisung über Praktizierung buddhistischer Lehren

A: [41<sup>r</sup>] *skyabs dus gsum kun mkhyen padma dañ ||*

K: [44<sup>r</sup>] *ces rig 'dzin gyi rnal 'byor maṅgala'i mtshan can gyi bžed ñor yon tan rgya mtshos smras pa dge |* „Angesichts des Wunsches des ... den Namen *Maṅgala* Tragenden von dem *Yon-tan rgya-mtsho* formuliert ...“

15. [JS 1158 (10)] (Ohne Titel) Allgemeine Unterweisung über Praktizierung des *Mahāyāna*-Buddhismus, für den *rdo-rje slob-dpon Ratna* verfaßt

A: [44<sup>r</sup>] *bla ma yi dam dbyer med phrin las kyi ||*

K: [47<sup>r</sup>] *bslab pa gsum ldan rdor [Z] slob ratna la || dge sbyor skyes pa'i thugs dam gsal 'debs su || sañs rgyas dños byon padma'i mtshan can sogs || dam pas rjes su bzuñ yañ spra 'khyal du || mi tshé rgas pa blo gros mtha' yas [Z] kyi's || kun bzañ bde chen gliñ gi dben khrod du || gañ dran smras pa khyed thugs la smin nas || skal mñam gžan la'n phan pa 'byuñ bar šog | dge'o ||* „Für den ... *rdo(-rje) slob(-dpon) Ratna* ... wurde von dem ... ein hohes Alter besitzenden *Blo-gros mtha'-yas* in dem einsamen Bergkloster *Kun-bzañ bde-chen gliñ*, das, was ihm gerade einfiel, formuliert ...“

16. [JS 1158 (11)] (Ohne Titel) Unterweisung für den *dGe-'dun phun-tshogs* über das rechte religiöse Verhalten und religiöse Praktiken (*Tantrayāna*) zur Beseitigung und Fernhaltung schädlicher Kräfte und Widersacher (*gegs, bar-chad, 'tše-ba*)

A: [47<sup>v</sup>] *pha rje btsun gyi rgyal po thugs rje can ||*

K: [48<sup>v</sup>] *dge 'dun phun tshogs kyi gsuñ bskul ñor || gnas cā 'dra rin chen brag gi mgul || dpal kun bzañ bde gliñ nags khrod du || mi sñom las chos ltar bcos pa'i [Z] gzugs || miñ yon tan rgya mtshor grags des smras | maṅgalam |* „Angesichts der Aufforderung des *dGe-'dun phun-tshogs* wurde dies direkt an [lit.: Hals] dem ein heiliger Ort seienden (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* in dem Waldkloster *Kun-bzañ bde-gliñ* von dem ... mit dem Namen *Yon-tan rgya-mtsho* Bekannten formuliert ...“

17. [JS 1158 (12)] (Ohne Titel) Allgemeine Unterweisung über Praktizierung der *Lam-rim*-Lehren des *Mahāyāna*-Buddhismus, für *Koñ-sprul's* eigenen Schüler *Padma chos-'phel* geschrieben

A: [48<sup>v</sup>] *sañs rgyas kun 'dus rtsa ba'i bla ma la ||*

K: [51<sup>v</sup>] *sga stod khri 'du'i rig śnags 'chañ || rañ slob padma chos 'phel ñor || blo gros [Z] mtha' yas kusālis || bde chen 'od gsal gliñ nas dris (!) || dge legs 'phel |* „Angesichts (der Aufforderung) des *vidyādhara* des (Klosters) *Khri-'du* von *sGa-stod*, (d.i.) des eigenen Schülers *Padma chos-'phel*, von dem *Kusāli(-Asketen) Blo-gros mtha'-yas* aus *bDe-chen 'od-gsal gliñ* geschrieben ...“

18. [JS 1158 (13)] (Ohne Titel) Klagelied des *Koñ-sprul* über den schlechten Zustand des allgemeinen Verhältnisses von Lehrer und Schüler in dieser schlimmen Zeit

A: [51<sup>v</sup>] *mtshan ldan gyi bla ma rin po che ||*

K: [54<sup>v</sup>] *bdag dañ bdag 'dra'i dus ñan bla slob 'brel tshul la sñiñ nas skyo ba skyes te bden par smras pa'i glu'o* // „Ein die Wahrheit sagendes Lied, (das daraus entstand,) daß ich über die Art und Weise der Verbindung der aus mir selbst und mir ähnlichen (Leuten) bestehenden geistlichen Lehrer und Schüler dieser schlechten Zeit von Herzen Traurigkeit empfand.“

19. [JS 1158 (14)] (Ohne Titel) Klagelied, geschrieben aus Trauer über das schlechte, grausame, der Religion abgewandte Verhalten der Zeitgenossen *Koñ-spruls*

A: [54<sup>v</sup>] *dus deñ sañ sñigs ma'i mtha' la thug* |

K: [56<sup>r</sup>] *sñigs ma mthar thug pa'i dus dañ skye bo mi srun pa rnam kyī 'gyur bas skyo šas kha tsam min par skyes te thal byuñ gi* [Z] *smre sñags blo gros mtha' yas kyī mgrin pa'i lam nas thon pa'o* //

20. [JS 1158 (15)] (Ohne Titel) Klagelied des *Koñ-sprul* über das schlechte, irreligiöse Verhalten seiner Zeitgenossen

A: [56<sup>r</sup>] *khyod mdo med mi de dran rgyu mañ* //

K: [57<sup>v</sup>] *rañ gžan sñigs dus kyī spyod tshul ya ña la skyugs bro ba | ñu bro la* [Z] *ñams mtshar bas na bun gyi phreñ ba bžin tu gyeñ bar mthoñ nas dben pa'i ri ñogs su blo gros mtha' yas kyis šugs 'byuñ smra ba zañ thal du soñ ba lags so* //

21. [JS 1158 (16)] (Ohne Titel) Unterweisung über die Vergänglichkeit (*mi rtags-pa*) des Daseins

A: [57<sup>v</sup>] *pha rje btsun bla ma'i* [58<sup>r</sup>] *žabs la 'dud* //

K: [59<sup>r</sup>] *ces pa'n 'jam pa'i rdo rje dpon slob rin po che'i rigs dbon 'phags nor bđun gyis rgyud phyug* [Z] *pa gañ de'i bžed skoñs su blo gros mtha' yas pa'i sdes spañ ljoñs skyed mos tshal gyi griñ bsil du ñes par 'byuñ ba'i blo dañ bcas te smras pa'o* | „Dieses wurde, um den Wunsch des zu der Linie des *Mañjuvajra dPon-slob rin-po-che* gehörenden Neffen (?), dessen Geist durch die sieben erhabenen Reichtümer bereichert ist, zu erfüllen, von dem *Blo-gros mtha'-yas* im kühlen Schatten des Wiesenparkes im Geiste der Gewißheit (über die Wahrheit des weltlichen Daseins) (*ñes-'byuñ*) formuliert ...“

22. [JS 1158 (17)] (Ohne Titel) Unterweisung über die Meditation des *bodhicitta* und der *śūnyatā*

A: [59<sup>r</sup>] *rje 'gran zla kun bral rdo rje 'chañ* //

K: [60<sup>v</sup>] *ces dal 'byor gyi* [sdoñ] *po la chos* [Z] *ldan gyi yal ga rgyas pa nāthalakṣmī bžed ñor guṇas smras pa dge* | „Angesichts des Wunsches von seiten des ... *Nāthalakṣmī* von dem *Guṇa* formuliert ...“

23. [JS 1158 (18)] (Ohne Titel) Unterweisung über die Natur des Geistes (*sems-ño*) und dessen Meditation

A: [60<sup>v</sup>] *namo guruve | thog mar nam 'chi cha med blo*

K: [60<sup>v</sup>] *ces pa'n ban chen dgon gyi tshe mtshams dge 'dun ñor guṇas smras pa dge* | „Angesichts (der Aufforderung) des die Lebensklausur durchführenden [d.i. ein Mönch, der sein ganzes Leben in Klausur verbringt] Mönches des (Klosters) *Ban-chen dgon* wurde dies von dem *Guṇa* formuliert ...“

24. [JS 1158 (19)] (Ohne Titel) Für den *gšen-btsun Druñ-mu* verfaßte allgemeine Anweisungen zur Durchführung einführender (*sñon-'gro*) und weiterführender (*dños-gži*) religiöser Meditations- und Kulthandlungen

A: [60<sup>v</sup>] *rgyal ba kun 'dus padma dbaṅ ||*

K: [62<sup>v</sup>] *gšen btsun druṅ mu'i miñ can gyi || thugs dam gsal 'debs bžed don dañ || mthun par blo gros mtha' yas kyi || [Z] ... ? ... [lhuñ] dben pa'i ri ñogs su || šar mar gdams 'dis 'gro phan šog | maṅgalam |* „In Übereinstimmung mit dem Wunsch nach einer Klarlegung des (meditativen) Geisteszustandes für den Ehrwürdigen [= Mönch] des *gŠen(-rab)*, der den Namen *Druṅ-mu* führt, von dem *Blo-gros mtha'-yas* ... unmittelbar gelehrt ...“

25. [JS 1158 (20)] (Ohne Titel) Kurze Unterweisung über die Natur des menschlichen Geistes (*sems-ño*) und dessen Meditation

A: [62<sup>v</sup>] *namo guru | ži gnas rtse gcig sems 'dzin ni ||*

E: [63<sup>r</sup>] *skad cig rañ sar grol ba yin | maṅgalam |*

26. [JS 1158 (21)] (Ohne Titel) Unterweisung über die Theorie der *sūnyatā* (*stoñ-ñid gyi lta-ba*), deren Meditation (*sgom*) und über das vollkommene Verhalten (*spyod-pa*)

A: [63<sup>r</sup>] *rdo rje 'chañ dños padma ñin byed žabs ||*

K: [65<sup>r</sup>] *ces pa'ñ sgrub chen don dam gyi rnal 'byor rje dbon bla ma rin po che [chos] [65<sup>v</sup>] grags rgya mtsho'i bka' bskul ma gcog tsam du yon tan rgya mtsho gyu thog rnam rgyal dgon nas phul ba dge legs 'phel |* „Um die Aufforderung des ... *rje-dbon bla-ma rin-po-che Chos-grags rgya-mtsho* nicht zu übertreten wurde dies von dem *Yon-tan rgya-mtsho* aus dem (Kloster) *gYu-thog rnam-rgyal dgon* überreicht ...“

27. [JS 1158 (22)] (Ohne Titel) Im Anschluß an die aus der religiösen Praxis gewonnenen Erfahrung gebetetes Bittgebet (*gsol-'debs*) an den geistlichen Lehrer und den *yi-dam*, in dem die Bedeutung dieser religiösen Erfahrung zum Ausdruck gebracht wird

A: [65<sup>v</sup>] *namo guru | rtsa ba'i bla ma dus gsum gyi sañs [Z] rgyas ||*

K: [66<sup>v</sup>] *ces pa 'di'ñ sgrub brtson bla ma karma 'chi med kyi bžed ñor yon tan rgya mtshos cho 'phrul zla ba'i tshes bco lñar gyu thog rnam rgyal dgon du bris pa dge [Z] legs 'phel ||* „Dieses hat angesichts des Wunsches des ... *bla-ma karma 'Chi-med* der *Yon-tan rgya-mtsho* am 15. Tag des *Cho-'phrul*-Monats im (Kloster) *gYu-thog rnam-rgyal dgon* geschrieben ...“

Den Titel der Textsammlung gibt PCTPD 5541.

176

Hs. sim. or. JS 1040

Blockdruck, 1 Blatt, Film 63, Aufn. 755–756. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ta* (!) *bslab bya*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Kurze Belehrung über das Beschreiten des Pfades zur Erleuchtung (*byaṅ-chub lam-rim*)

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *mtshuñs bral bla ma sañs rgyas žabs la 'dud ||*

K: [1<sup>v</sup>] *de skad thun moñs bslab bya mдор bsdrus pa || chos blon tshe riñ don grub dge sbyor gyi || gsal 'debs phyir du chos gzugs [Z] guṇa pas || smas (!) pa'i dge bas dam chos mthar phyin šog | ~ ~ ||* „Diese *sutrahafte* kurzgefaßte gewöhnliche Belehrung wurde, um dem *chos-blon Tshe-riñ don-grub* die Hingabe an die Tugenden zu klären, von dem *Guṇa* erteilt ...“



Blockdruck, 12 Blatt, Film 63, Aufn. 625–633. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *cha žal gdams*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Sammlung religiöser Unterweisungen (žal-gdams)

1. [JS 1160 (1)] (Ohne Titel) Religiöse Unterweisung für einen jüngeren, sehr hochgestellten Geistlichen (vermutlich für den 15. *Karma-pa*)

A: [1<sup>r</sup>] *bka' brgyud grub thob rgya mtsho'i tshogs rnams kyi* //

K: [3<sup>r</sup>] *ces devikoṭi cā 'dra rin chen brag gi dben khrod nas bka' 'bañs rgan bu blo gros mtha' yas kyi dad cin gus pa'i yid kyi phul ba ~ ~* // „Dieses wurde aus dem einsamen Bergkloster des (Felsens) *Devikoṭi Cā-'dra rin-chen brag* von dem alten Untertan *Blo-gros mtha'-yas* gläubig und mit dem Geist gläubiger Verehrung überreicht . . .“

Mit einem Bittgebet (*gsol-'debs*) eingeleitete, als Antwort auf ein Schreiben gegebene religiöse Unterweisung, in deren Zentrum Belehrungen über das absolute Wissen (*rtogs-pa*) stehen.

2. [JS 1160 (2)] (Ohne Titel) Religiöse Unterweisung über die Lehre vom großen Siegel (*phyag-rgya chen-mo, mahāmudrā*)

A: [3<sup>v</sup>] *skyabs gnas kun 'dus bla ma rjes* //

K: [4<sup>r</sup>] *de skad yoñs 'dzin bla ma mchog | dharmatāra'i gsuñ bskul nor* // *blo gros mtha' yas kusālis* // *mdor bsdus tsam du phul ba* [Z] *dge* // *maṅgalam* | „Angesichts der Aufforderung des . . . *Dharmatāra* von dem *Blo-gros mtha'-yas*, dem *Kusāli*(-Asketen), *sūtra*-haft zusammengefaßt überreicht . . .“

3. [JS 1160 (3)] (Ohne Titel) Religiöse Unterweisung über Teile der Lehre vom großen Siegel (*phyag-rgya chen-mo, mahāmudrā*)

A: [4<sup>r</sup>] *namo gurave* // *phyag chen than cig skyes sbyor ces* //

K: [4<sup>v</sup>] *ces sgrub brgyud mkhan po bde ldan gyis bžed nor* [Z] *blo gros mtha' yas kyi smrel* (!) // „Angesichts des Wunsches des . . . *mkhan-po bDe-ldan* von dem *Blo-gros mtha'-yas* verfaßt.“

4. [JS 1160 (4)] (Ohne Titel) Religiöse Unterweisung über die Vergegenwärtigung der Natur des Geistes (*sems-ño*)

A: [4<sup>v</sup>] *namo guru* // *las dañ po pa'i ño bo bskyañ tshul la* //

K: [5<sup>r</sup>] . . . *skal ldan dkon* [Z] *mchog bstan skyoñ thugs bžed nor* // *sgrub brgyud rtags 'dzin guṇa'i miñ gis bris* // *ñams len mtha' ru phyin pa'i bkra šis šog* | „Angesichts des Wunsches des ein gutes Geschick habenden *dKon-mchog bstan-skyoñ* von dem den Namen *Guṇa* Tragenden . . . geschrieben . . .“

5. [JS 1160 (5)] (Ohne Titel) Unterweisung über einen Teil der *Kālacakra*-Lehren (*stoñ-gzugs*)

A: [5<sup>r</sup>] *namo gurave* // *so sor sdud pa'i stoñ* [Z] *gzugs de* //

K: [5<sup>v</sup>] *des dzam than dge sloñ dam chos nas bskul nor blo gros mtha' yas kyi mdo tsam smras pa dge legs 'phel* // „Angesichts der Aufforderung von seiten des *dge-sloñ* aus (dem

Kloster) *Dzam-thaṅ* (namens) *Dam-chos* von dem *Blo-gros mtha'-yas* sūtrahaft (kurz) formuliert ...“

6. [JS 1160 (6)] (Ohne Titel) Unterweisung über religiöses Verhalten vor Eintritt in die Praxis der *Lam-rim*-Lehren und über die Befolgung dieser Lehren

A: [5<sup>v</sup>] *guru padmar bdag phyag 'tshal* ||

K: [7<sup>v</sup>] *devendra yi gsal 'debs su* || *dge sbyor blo gros mtha' yas žes* || *rgan po 'du gsum pa yis bris* || *tshé daṅ chos sgrub mthar phyin ciṅ* || *don gñis lhun gyis 'grub par šog* „Zur Klärung (des Geistes) des *Devendra* von dem ... *Blo-gros mtha'-yas* genannten Alten, der (nur) die drei Eigenschaften (schlafen, essen, laufen) besitzt, geschrieben ...“

7. [JS 1160 (7)] (Ohne Titel) Religiöse Unterweisung über die Vergegenwärtigung der Natur des Geistes (*sems-ño*)

A: [7<sup>v</sup>] *rigs drug khyab bdag bla ma'i žabs la 'dud* ||

K: [8<sup>r</sup>] *gnas sgo druṅ ba sprul sku bžed bskul nor* || *blo gros mtha' yas žes bya bhusukus* || *gnas chen devikoṭi'i sñiṅ por bris* || *'brel tshad raṅ ño mthoṅ nas byaṅ* [Z] *chub šog dge legs 'phel* | „Angesichts der Aufforderung und des Wunsches des *gNas-sgo druṅ-ba sprul-sku* von dem *Blo-gros mtha'-yas* genannten *Bhusuku*(-Asketen) an dem Herzstück der großen heiligen Stätte *Devikoṭi* geschrieben ...“

8. [JS 1160 (8)] (Ohne Titel) Religiöse Unterweisung über die Stufen der Meditation und deren Praktizierung

A: [8<sup>r</sup>] *namo guru | bsgom pas gnas lugs rtogs 'dod na* ||

K: [8<sup>v</sup>] *mos ldan 'ga' yi gsal 'debs su* || *blo gros mtha' yas kusālis* || *rdzoṅ sar bkra šis lha rtser smras | maṅgalam* | „Zur Klärung (des Verständnisses) einiger, die den Wunsch danach hegten, von dem *Blo-gros mtha'-yas*, dem *Kusāli*(-Asketen), in *rDzoṅ-sar bKra-šis lha-rtse* formuliert ...“

9. [JS 1160 (9)] (Ohne Titel) Kurze, religiöse Belehrung über verschiedene Teile religiöser Praxis (*ñes-'byuṅ*, *rñiṅ-rje*, *bšags-pa*, *bsño-ba*, *smon-lam*)

A: [8<sup>v</sup>] *namo guru* || [Z] *chos sñon 'gro maṅ du gsuṅs pa yi* ||

K: [9<sup>r</sup>] *de skad ri naṅ mkha' 'gro ma'i bžed nor blo gros mtha' yas pas* || *šur mar smras 'dis gžan phan šog maṅga* [Z] *lam* | „Diese Worte wurden angesichts des Wunsches der *Ri-naṅ mkha'-'gro-ma* von dem *Blo-gros mtha'-yas* rasch formuliert ...“

10. [JS 1160 (10)] (Ohne Titel) Über Erlangung und Bewahrung rechter theoretischer Anschauungsweise

A: [9<sup>r</sup>] *namo gurave | luṅ daṅ rig pas 'khor 'das chos kun gyi* ||

K: [9<sup>v</sup>] *bslab gsum dbaṅ phyug dhvaja'i mtshan can gyis* || *bžed nor blo gros mtha' yas sprañ 'chal pos* || *rdzoṅ sar bkra šis lha rtse'i* [10<sup>r</sup>] *chos grvar smras | šubham* || „Angesichts des Wunsches von seiten des den Namen *Dhvaja* Tragenden ... von dem *Blo-gros mtha'-yas*, dem Unsinn schwätzenden Bettler, in dem Kloster *rDzoṅ-sar bKra-šis lha-rtse* formuliert ...“

11. [JS 1160 (11)] (Ohne Titel) Unterweisung über rechte kontemplative Praxis

A: [10<sup>r</sup>] *bka' brgyud bla ma rnam kyis byin gyis rlobs* ||

K: [10<sup>r</sup>] *žes pa'ñ sgrub bla ma dge legs rab rgyas kyi ṅams bžes* [Z] *gsal 'debs su blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuṅs yaṅ khrod nas spel ba dge* | „Dieses wurde zur Klärung der

religiösen Praxis des *sgrub bla-ma dGe-legs rab-rgyas* von dem *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* verfaßt ...“

12. [JS 1160 (12)] (Ohne Titel) Unterweisung über rechten Anfang und Durchführung kontemplativer Praxis

A: [10<sup>r</sup>] *rje bka' brgyud bla ma'i žabs la 'dud* //

K: [12<sup>r</sup>] ... *miñ blo gros mtha' yas grags pa des* // *gnas cā 'dra rin chen brag khrod du* // *smras pa* [Z] *'dis khyod la sman gyur cig mañgalam* | „Dieses von dem mit dem Namen *Blo-gros mtha'-yas* Bekannten in dem heiligen Ort *Cā-'dra rin-chen brag-khrod* formulierte ...“

178

Hs. sim. or. JS 1147

Blockdruck, 4 Blatt, Film 64, Aufn. 535–537. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. v: *žal gdams*. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Allgemeine in Versen verfaßte religiöse Unterweisung

Titelvermerk (Titelseite): *<lha dbañ bkra šis la gnañ ba'i žal gdams>* „Dem *lHa-dbañ bkra-šis* erteilte Unterweisung“

A: [1<sup>v</sup>] *guru padmar bdag skyabs mchi* //

K: [4<sup>r</sup>] *dge blo yar zla'i dpal yon can* // *devendra yi gsal 'debs su* // *dge* [Z] *sbyoñ blo gros mtha' yas žes* // *rgan po 'du gsum pa yis bris* // *tshe dañ chos sgrub mthar phyin ciñ* // *don gñis lhun gyis grub par šog* | *sarvasiddhir astu mañgalam* | „Zur Klärung (des Geistes) des ... *Devendra* von dem ... *Blo-gros mtha'-yas* genannten Alten ... geschrieben ...“

PCTPD 5540. Der gleiche Text wie Nr. 176/6.

179

Hs. sim. or. JS 1161 (1–2)

Blockdruck, der Text besteht nur aus 5 Zeilen. Film 63, Aufn. 633. Randverm. r: *cha žal gdams guṇa-bāstram*. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Kurze religiöse Unterweisungen (*žal-gdams*)

1. [JS 1161 (1)] (Ohne Titel) Kurze religiöse Unterweisung mit Bezugnahme auf *stoñ-ñid*, *sñiñ-rje*, *dran-pa*, *šes-gžin*, *phyag-chen* und *rdzogs-chen*

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurave* // *dal 'byor lan geig thob 'dir dud 'gro ltar* //

K: [1<sup>r</sup>] *ces 'bras ljoñs bla ma o rgyan bstan 'dzin gyi thugs bžes* (!) *ltar blo gros mtha' yas kyis phul ba dge* // „Dem Wunsch des geistlichen Lehrers aus *Sikkim O-rgyan bstan-'dzin* entsprechend von dem *Blo-gros mtha'-yas* überreicht ...“

2. [JS 1161 (2)] (Ohne Titel) Aufforderung, die buddhistische Religion in rechter Weise zu praktizieren

A: [1<sup>r</sup>] *'dir snañ sgyu ma'i chos la blo gtad spañs* //

K: [1<sup>r</sup>] *guṇas so* //

Blockdruck, 1 Blatt, Film 63, Aufn. 633–634. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *cha*. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Belehrung über die Begutachtung von gTer-ma-Werken**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *rje btsun mahāgurur 'dud* //

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa 'di phyis byon gter ston žig gis khoñ la gter [Z] chos yod pa tshad ldan yin min dañ phyin 'dor len ci byed dri ba byuñ ba'i lan tu brjod pa'o* // // *mañgalam* // „Es wurde von einem später gekommenen *gter-ston* gefragt, ob die *gTer-ma*-Ritualwerke, die er besitze, Maß besäßen [d. h. vertrauenswürdig seien] oder nicht und wie er von nun an die rechte Auswahl treffen solle. Als Antwort wurde dieses gesagt.“

Blockdruck, 17 Blatt, Film 63, Aufn. 635–646. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *cha*, v: *bskyed rdzogs gnad bsdus*. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Einführende Darstellung der Hauptpunkte der Ritualpraxis von bskyed-rim und rdzogs-rim sowie von deren Bedeutung**

Titelvermerk: *<lam žugs kyi gañ zag las dañ po pa la phan pa'i bskyed rdzogs kyi gnad bsdus>* „Für den in den Pfad (religiöser Praxis) eintretenden Anfänger nützliche Zusammenfassung der wesentlichen Stellen der (Ritualpraxis der) Erzeugung (*bskyed-rim*, *utpattikrama*) und Vollendung (*rdzogs-rim*, *sampannakrama*)“

A: [1<sup>v</sup>] *rtag brtan yoñs su grub pa zag med kyi* //

K: [16<sup>v</sup>] *žes pa'n rgyal dbañ thams cad mkhyen pa bcu bži pa'i žabs gras kyi dge ba'i bšes gñen nes don la thugs šin tu gžol ba karma dpal ldan nas gsuñ bskul gnañ* [17<sup>r</sup>] *ba ltar | śākya'i dge sbyoñ rtags tsam 'dzin pa karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho žes pas rañ lo ñer bdun par smras rim bžin tu bsk[u]l ba po ñid kysis bris pa 'dis kyañ* [Z] *bstan 'gro la sman pa'i dpal yon 'byuñ bar gyur cig | sarvathā kāladikṣu śreyāṃ sispoṭa bhavantu* // „Entsprechend der Aufforderung von seiten des ... *karma dPal-ldan*, des Tugendfreundes aus der Reihe (von Geistlichen) zu Füßen des 14. Herrn über die Könige, des Allwissenden (*Karma-pa*-Hierarch), hat dies der ... *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* Genannte in seinem 27. Lebensjahr (1839) formuliert, wobei es nacheinander von dem Auffordernden selbst geschrieben wurde ...“

PCTPD 5542.

Blockdruck, 12 Blatt, Film 63, Aufn. 645–654. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *cha sukhyā*. Teil *Oha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Belehrung über rechtes Verhalten

Titelvermerk (Titelseite): <*bslab bya legs par brjod pa skabs bži pa*> „Vier Kapitel umfassende Belehrungen in Form guter Formulierungen“

A: [1<sup>v</sup>] *legs bšad gdams pa'i bdud rtsi ni* ||

K: [12<sup>v</sup>] . . . *mdo smad sa yi thig le ni* || *sde bži dge bcus skyoñ mdzad pa'i* || *sa skyoñ rgyal po'i 'dun na 'don* || *rgyal srid chos kyis skyoñ bžin du* || *dge la rtag tu thugs gžol pa* || [Z] *gñer chen bsod nams gsuñ bskul nor* || *mañ du thos pa'i dge sbyoñ gzugs* || *ñag dbañ yon tan rgya mtshos bris* || *kun kyañ legs spyod brtul žugs kyis* || *thar par bgrod pa'i rkyen du šog* || [Z] *dge legs 'phel* | „Angesichts der Aufforderung des . . . Großverwalters *bSod-nams*, der ein Minister ist des die Erde beschützenden Königs, welcher das Gebiet vom *mDo-smad* durch die sieben Errungenschaften und zehn Tugenden behütet, hat dies der . . . *Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* geschrieben . . .“

4 Kapitel umfassende Belehrung über das rechte Verhalten:

1. [1<sup>v</sup>, 1] (*chos la bskul-ba'i gtam*) Auf die Praktizierung der Religion hinführende Belehrungen.

2. [4<sup>r</sup>, 5] (*las-'bras blañ-dor gyi gtam*) Belehrung über schicksalhafte Kausalität menschlichen Verhaltens und die daraus resultierenden Gebote und Verbote.

3. [6<sup>v</sup>, 6] (*ñam-len sñiñ-po bsdus-pa'i gtam*) Kurze Darstellung der Herzstücke rechter religiöser Praxis.

4. [10<sup>r</sup>, 4] (*lugs kyi blañ-dor las 'phros gtam*) Belehrung über das aus den *Nitiśāstras* sich ergebende gute Verhalten.

PCTPD 5543.

IX. Namensgebungen aus Anlaß des erfolgreichen Studiums der Sanskritgrammatik (brda-sprod-pa yan-lag dañ bcas-pa'i gžun rig-pa rnam la mtshan du gsol-ba)

183

Hs. sim. or. JS 1168 (1–7)

Blockdruck, 12 Blatt, Film 63, Aufn. 671–679. Druckspiegel 1<sup>r</sup>–2<sup>v</sup>: 3-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *cha mtshan gsol*, v: *guna-śāstram*. Titelvermerk sowie die einleitenden Verse aller Teiltexthe sind in Sanskrit und tibetischer Sprache abgefaßt. Bl. 1<sup>r</sup>–2<sup>v</sup> sind durch Ornamente verziert. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Gebete, verfaßt aus Anlaß der Namensgebung zum Studium der Sanskritgrammatik für verschiedene Schüler *Koñ-spruls*

Titelvermerk (auf die ganze Textsammlung bezogen): *<brda sprod gžun lugs kyi mtshan gyi mñon brjod phreñ ba bstar ba> lha'i rña bo che'i sgra dbyaṅs* „Aneinanderreihung zu einer Kette poetischer Formulierungen der Namen(, die nach) der Tradition der Grundwerke der Grammatik (gegeben werden), Tönen der großen Trommel der Götter [Donner]“

1. [JS 1168 (1)] (Ohne Titel) Aus Anlaß der Namensgebung für den 14. *Karma-pa Theg-mchog rdo-rje* (gegebener Name: *'Jigs-med smra-ba'i seṅ-ge rdo-rje dbyaṅs-can bžad-pa gtsug-lag ñi-ma tshaṅs-pa'i sgra-dbyaṅs don thams-cad grub-pa'i dpal*) geschriebenes Gebet

A: (Sanskrit) [1<sup>v</sup>] *abhayavādisiṃhavañjasvariḥāsyārṣasuryabhramanādasarvārthasiddhaśrīḥ*

(Tibetisch) [1<sup>v</sup>] *'jigs med smra ba'i seṅ ge rdo rje dbyaṅs can bžad pa gtsug lag ñi ma tshaṅs pa'i sgra dbyaṅs don thams cad grub pa'i dpal ||*

K: [4<sup>v</sup>] *ces thams cad mkhyen pa žva nag gi cod pan [Z] can karma pa chen pos gdul bya'i snañ nor legs par sbyar ba | kalāpa dañ | mtsho ldan ma dag gi gžun dañ dka' gnad bcas la gsañ gziḡs mthar phyin pa'i tshul ston par mdzad tshe brda sprod kun bšad kyi mtshan dañ lhag bsañ bden pa'i [5<sup>r</sup>] tshig gis thugs rje bskul ba žabs britan dañ bcas pa 'di ni lña rig la cuñ zad blo phyogs pa karma naḡ dbaṅ yon tan rgya mtshos rañ lo ñer drug par gus pas bris te gsol ba btab pa'o || sarvadā kalyāṇaṃ bhavantu || ||* „Als der Allwissende, der den schwarzen Hut als Kopfschmuck tragende große *Karma-pa*, angesichts der zu Zählenden [d.h. der Erlösung zuzuführenden] über Sanskrit die Art und Weise eines vollendeten Studiums (lit.: hören und sehen) des Grundwerks *Kalāpa* (*Kalāpasūtra*, Tohoku 4282) und des Grundwerks der *Sarasvatī* sowie der schwierigen Stellen (der Sanskritgrammatik) zur Schau stellte, hat diesen Namen eines die Grammatik vollständig Lehrenden und diese Mahnung an das Erbarmen durch (aus) einem

besonderen Geist (hervorgebrachte) Wahrheitsworte zusammen mit einem Gebet für langes Leben (*zabs-brtan gsol-'debs*) der ... *karma Ņag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in seinem 26. Lebensjahr (1838) aus (gläubiger) Verehrung geschrieben und gebetet ...“

2. [JS 1168 (2)] (Ohne Titel) Aus Anlaß der Namensgebung für den *rje-dbon bSam-gtan mchog-sprul* (gegebener Name: 'Jam-dpal dgyes-pa'i lañ-tsho sgra-dbyaṅs smra-ba'i zla-ba) verfaßtes Gebet

A: (Metrum [5<sup>r</sup>] *sdeb sbyor dag pa'i snañ ba'o* ||  
(Sanskrit) [5<sup>r</sup>] *mañjuśrītuṣadhipayo*  
(Tibetisch) [5<sup>r</sup>] 'jam dpal dgyes pa'i blo gros 'o ma'i mtsho ||

K: [6<sup>r</sup>] *ces pa'n thams cad mkhyen pa karma tā yi si tu'i phrin las pa chen po | mkhyen rab rgya mtsho lta bu'i pha rol tu son pa rje dbon bsam gtan mchog gi sprul pa'i sku gañ ñid | sgra rig rgya mtshor* [Z] *šer brtson rdzogs skabs brda sprod kun bśad kyī mtshan dañ smon tshig bcas rje tā'i si tu yab sras kyī bka' 'bañs tha šal cuñ zad thos pa'i daridrā karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtshos rañ lo ñer gcig par gus pas phul ba sarvathā maṅgala bhavantu |* „Als der ... *rje-dbon bSam-gtan mchog gi sprul-pa'i sku* sich selbst auf dem Ozean der Sanskritgrammatik mit Scharfsinn und Ausdauer vervollständigte, hat diesen Namen eines die Grammatik vollständig Lehrenden zusammen mit den Wunsch(gebet)-Versen der ... *karma Ņag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in seinem 21. Lebensjahr (1833) mit (gläubiger) Verehrung überreicht ...“

3. [JS 1168 (3)] (Ohne Titel) Aus Anlaß der Namensgebung für den 'Jam-dbyaṅs *mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* (gegebener Name: *gTṣug-lag smra-ba'i ñi-ma mtsho-skyes gžon-nu'i lañ-tsho*) verfaßtes Gebet

A: (Metrum) [6<sup>v</sup>] *sdeb sbyor mñam pa'i vṛtta'i bye brag* ...  
(Sanskrit) [6<sup>v</sup>] *kamalagahanamārṣābhya*  
(Tibetisch) [6<sup>v</sup>] *gtsug lag padma'i nags kluñ du* ||

K: [7<sup>v</sup>] *ces pa'n skyes sbyaṅ phun sum tshogs pas spobs pa zad mi šes pa la dbaṅ bsgyur ba | mchog gi sprul pa'i sku 'jigs* [Z] *med mkhyen brtse gañ nas brda sprod cāndra'i gžun sogs la gan bsam mdzad pa'i tše kun bśad kyī mtshan dañ 'brel ba'i smon tshig tu | ze chen paṅḍita'i bka'i drin las lña rig cha tsam smra bar rloms pa yon tan rgya mtsho žes bgyis ba'i dari* [Z] *drā žig gis rañ lo ñer bdun par phul ba dge legs 'phel* || || „Als die ... 'Höchste Inkarnation', der nicht erschreckbare *mKhyen-brtse*, das Studium (lit.: Hören und Nachdenken) des *Cāndra*-Grundwerkes (*Candrayākarāṅasūtra*, Tōhoku 4269) u.a. (Werke) der Grammatik durchführte, hat dies als mit dem Namen eines (die Grammatik) vollständig Lehrenden verbundene Wunschgebetverse der *Yon-tan rgya-mtsho* genannte Arme, der auf Grund der Güte des *Ze-chen paṅḍita* vermeint, ein die fünf Wissenschaften teilweise Lehrender zu sein, in seinem 27. Lebensjahr (1839) überreicht ...“

4. [JS 1168 (4)] (Ohne Titel) Aus Anlaß der Namensgebung für dee *dPal-yul rgya-sprul* (gegebener Name: 'Jam-dpal grub-pa'i blo-gros dbyaṅs-can dgyes-pa'i lañ-tsho) verfaßte Unterweisung mit Wunschgebet

A: (Metrum) [7<sup>v</sup>] *sdeb sbyor yi ge dgu pa'i bye brag* ...  
(Sanskrit) [8<sup>r</sup>] *mañjunāthakuśalalavāk*  
(Tibetisch) [8<sup>r</sup>] 'jam mgon dpal dañ ldan pa'i ñag |

K: [9<sup>r</sup>] *ces pa 'di'ñ | śna 'gyur bstan pa'i srog śiñ dpal yul mchog sprul rin po che śhon sbyaṅs bag chags sad pa lta bus | thun* [Z] *moñ thun min gyi rig gnas gžun lugs kun la*

*thugs brtson che žin mkhyen pa'i lañ tsho rdzogs par gyur pa'i tshe | brda sprod kun bšad kyi mtshan dañ 'brel ba'i bslab bya smon pa'i tshig tu gsol ba bcas | rig 'dzin gyi btsun pa [Z] karma ñag dbaň yon tan rgya mtsho'm | pañđita ze chen pa'i luň gis | blo gter rab dga' tshaňs byuň sñems pa'i lañ tsho'i zla snaň du 'bod pas | 'og min bla ma'i gdan sa dpal spuňs yaň dben kun bzaň bde chen 'od gsal [Z] gliň nas phul ba maňgalam || || „Als der ... dPal-yul mchog-sprul rin-po-che ... in allen Grundwerktraditionen der gewöhnlichen und besonderen Wissenschaften große Ausdauer zeigte und die Jugendlichkeit eines Gelehrten vollendete, hat diese mit (der Gebung des) Namens eines die Grammatik vollständig Lehrenden verbundene Belehrung zusammen mit einem als Wunschgebete Gebeteten der ... karma Ñag-dbaň yon-tan rgya-mtsho oder auf Grund der Weisung des Ze-chen pañđita Blo-gter rab-dga' tshaňs-byuň sñems-pa'i lañ-tsho'i zla-snaň Gerufene aus Kun-bzaň bde-chen 'od-gsal gliň, dem einsamen Bergkloster der dem Akaniṣṭha gleichen Bla-ma-Residenz [= Kloster] dPal-spuňs, überreicht ...“*

5. [JS 1168 (5)] (Ohne Titel) Aus Anlaß der Namensgebung für den *karma Chos kyi dbaň-phyug* (gegebener Name: *Blo-gros gter-chaň zla-ba dbyaňs-can bžad-pa'i lañ-tsho*) verfaßte Schrift

A: (Metrum) [9<sup>r</sup>] *sdeb sbyor mñam pa'i vřta'i bye brag ...*

(Sanskrit) [9<sup>v</sup>] *svayabdhudhisudhānidhi*

(Tibetisch) [9<sup>v</sup>] *raň byuň blo gros bdud rtsi'i gter 'chaň ba ||*

K: [10<sup>r</sup>] *ces pa'n sākya'i dge sloň rtags tsam 'dzin pa yon tan [Z] rgya mtshos raň lo ñer lña par | skyes sbyaňs phul byuň mchog gi sprul sku karma chos kyi dbaň phyug brda sprod pa candra pa'i gžuň lugs gsan pa grub pa'i tshe kun bšad kyi mtshan byaň du phul ba dge sarvadā kalyāṇaṃ bhavantu || „Dies hat der ... Yon-tan rgya-mtsho in seinem 25. Lebensjahr (1837), als der ... karma Chos kyi dbaň-phyug die Grundwerktradition der Grammatik Candra-pa (Candravyākaraṇasūtra, Tōhoku 4269) gehört hatte, als Schrift mit dem Namen eines (die Grammatik) vollständig Lehrenden überreicht ...“*

6. [JS 1168 (6)] (Ohne Titel) Aus Anlaß der Namensgebung für den *karma Šes-rab rgya-mtsho* verfaßte Unterweisung (gegebener Name: *'Jam-dpal dgyes-pa'i zla-ba*)

A: (Metrum) [10<sup>r</sup>] *sdeb sbyor kha sgo phan pa'i prastāra'o ||*

(Sanskrit) [10<sup>r</sup>] *mañjuśrīvirānandadhīś*

(Tibetisch) [10<sup>r</sup>] *'jam dpal [10<sup>v</sup>] dpa' bo dgyes pa'i blo ||*

K: [11<sup>r</sup>] *chos brgyad daň ma ['dres pa'i bslab gsum gyi 'dul] [Z] žugs las mi 'da' ba raň slob karma šes rab rgya mtsho rig lam spyi daň | khyad par brda sprod gžuň lugs smra ba'i mtshan btags bslab byar 'brel ba | lña rig ba (!) blo gter rab dga' tshaňs byuň sñems pa'i lañ 'tsho'i (!) zla snaň du 'bod pas [Z] dpal spuňs dben khrod kun bzaň bde chen 'od gsal gliň nas ched du spel ba dge legs 'phel || śubham || || „Diese mit einer Unterweisung verbundene Gebung des Namens eines den Pfad der Wissenschaften allgemein und insbesondere eines die Grundwerktradition der Grammatik Lehrenden für den ... eigenen Schüler karma Šes-rab rgya-mtsho hat der Kenner der fünf Wissenschaften, der Blo-gter rab-dga' tshaňs-byuň sñems-pa'i lañ-tsho'i zla-snaň Gerufene, in Kun-bzaň bde-chen 'od-gsal gliň, dem einsamen Bergkloster von dPal-spuňs, besonders verfaßt ...“*

7. [JS 1168 (7)] (Ohne Titel) Aus Anlaß der Namensgebung für den *karma Ñes-don* verfaßtes Gebet (gegebener Name: *gSuň-rab phreň-ba bdud-rtsi'i sgra-dbyaňs*)

A: (Metrum) [11<sup>r</sup>] *sdeb sbyor ya kha sgos mdzes pa'o || ||*

(Sanskrit) [11<sup>r</sup>] *niścitobhāvitāntetair*

(Tibetisch) [11<sup>r</sup>] *bsags pa daň sbyaňs pa'i mthar [Z] thug pas ||*



K: [12r] ces šer brtson phul byuñ rañ slob karma ñes don ka cāndra sogs sgra dañ thun moñ [Z] thun min rig gžuñ la blo mig yañs par gyur pa'i tše | gsuñ rab phreñ ba bdud rtsi'i sgra dbyañs žes pa'i miñ dañ | bla mar mña' gsol rten 'brel ched du rañ gi gyon pa chos gos bcas karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho'm blo gter rab dga' tshañs [Z] byuñ sñems pa'i lañ tsho'i zla snañ žes bgyi bas [dpal spuñs gyi gdan] sa nas phul ba legs su gyur cig ~ ~ // // „Als dem . . . eigenen Schüler karma Ñes-don in den Sanskritgrammatiken, wie z. B. in dem *Ka(lāpa)* (*Kālapasūtra*, Tōhoku 4282) und *Cāndra-pa* (*Candravyākaraṇasūtra*, Tōhoku 4269), und in den Grundwerken der gewöhnlichen und besonderen Wissenschaften das geistige Auge weit (sehend) wurde, hat ihm der karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho oder *Blo-gter rab-dga' tshañs-byuñ sñems-pa'i lañ-tsho'i zla-snañ* Genannte aus dem Kloster *dPal-spuñs* den Namen *gSuñ-rab phreñ-ba bdud-rtsi'i sgra-dbyañs* und zur Schaffung guter Vorbedingungen zur Verleihung der Würde eines geistlichen Lehrers von ihm selbst (*Koñ-sprul*) getragene Mönchskleidung überreicht . . .“

## X. Begleitschreiben zur Überreichung von Geschenken an hohe Geistliche und Briefe (mchod-'bul dañ chab-šog)

184

Hs. sim. or. JS 1150 (1–12)

Blockdruck, 35 Blatt, Film 63, Aufn. 318–343. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 3-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *cha 'bul yig*, v: *gṇa-sāstram*. Blatt 1<sup>v</sup> und 2<sup>r</sup> sind mit Ornamenten verziert. Titel der Werksammlung und die Anfangsstrophen der meisten Einzeltexte sind in Sanskrit und in tibetischer Sprache abgefaßt. Die Definition des in den Anfangsstrophen jeweils verwendeten Metrums wird ebenfalls für jeden dieser Einzeltexte aufgeführt. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Begleitschreiben zur Darreichung von Gaben an den Karma-pa-Hierarchen (3 Briefe), den Si-tu Padma fiin-byed dbaṅ-po (5 Briefe), den dpal-ldan dPa'-bo (2 Briefe) und den gter-chen mChog-gyur gliñ-pa (2 Briefe)

Titelvermerk (auf die ganze Textsammlung bezogen): <*yab sras skyes chen rnam la dños po'i mchod sprin phul ba'i yi ge'i phreñ ba*> *rdzogs ldan sprin gyi bla bre* „Kette der Briefe zur Darreichung von Opferwolken an wirklichen Gegenständen an (geistliche) Väter und Söhne seiende große Persönlichkeiten, Baldachin aus Wolken des *rDzogs-ldan*(-Weltalters) (Skr. *kṛtyuga*)“

1. [JS 1150 (1)] (Ohne Titel) Begleitbrief zur Überreichung von Geschenken aus Dankbarkeit für erwiesene Gnade an nicht genannten Empfänger

A: (Metrum) [1<sup>v</sup>] *sdeb sbyor mñam pa'i vṛtta yi ge bcu pa . . .*

(Sanskrit) [1<sup>v</sup>] *jñānasadāśaśvatparisiddho*

(Tibetisch) [1<sup>v</sup>] *rtag brtan yoñs su grub pa'i ye šes dañ ||*

E: [5<sup>r</sup>] *bdag cag bsam don lhun gyis 'grub gyur cig 8 | sarvaśubhamaṅgalaṃ svastipadā-siddhi bha[Z]vantu ||*

Begleitbrief zur Überreichung von einer Zeremonialschleife (*nañ-mdzod*), 11 Tankas mit Darstellungen der *Bla-ma dgoñs-'dus*-Gottheiten, 13 Bänden einer Abschrift zu der Werksammlung zu den *Bla-ma dgoñs-'dus*, 100000 Preßfiguren (*sāccha*) mit jeweils eingefügter *Dhāraṇī*, 1 Rolle rote *Liñ*-Seide, 1 Rolle blauen Brokats, 1 Rolle gewebter Stoff mit Hakenkreuzmuster, Felle verschiedener Wildtiere (*va, sbre, gyi, gzigs*), 10 *thur-srañ* Silber und 10 *žo* Gold.

2. [JS 1150 (2)] (Ohne Titel) Eine Lobpreisung und den Wunsch für langes Leben enthaltender Brief an nicht genannten Adressaten. Dem Brief war eine Zeremonialschleife beigegefügt.

A: (Sanskrit) [5<sup>r</sup>] *vikṣaracalasatyasadartha*  
 (Metrum) [5<sup>r</sup>] *sdeb sbyor phyi mo mñam pa'i jāti . . .*  
 (Tibetisch) [5<sup>r</sup>] *don dam bden [Z] pa mi gyo mi 'gyur ba ||*

E: [6<sup>v</sup>] *rdzogs ldan bkra śis dpal du 'bar gyur cig 7 | yathā siddhir astu śre[7<sup>r</sup>]yo lakṣmīṃ svasti bhavantu ||*

3. [JS 1150 (3)] (Ohne Titel) Preisung und Wunsch für ein langes Leben enthaltender Dankbrief, dem u. a. eine Zeremonialschleife und ein langes weißes Tuch beigegeben sind. Der Adressat wird nicht namentlich genannt. Der Absender nennt sich *Ayurindra-vajra* (*Tshe-dbañ rdo-rje*).

A: (Metrum) [7<sup>r</sup>] *sde sbyor mi mñam pa'i vṛta'i (!) bye brag . . .*  
 (Sanskrit) [7<sup>r</sup>] *yavāt gatoptakhaṃ*  
 (Tibetisch) [7<sup>r</sup>] *ji srid mkha' dañ sems can khams ||*

K: [9<sup>r</sup>] *žes gcam bu min par sñiñ nas gsol 'debs spro ba'i byed po ris med bstan la gus pa rñed ciñ sāla lta bu'i rgyal rigs su bskyed bsriñs pa | āyurindravajra'i min gi cod pan 'chañ ba ste | [Z] mchog gsum rtsa gsum bden pas de de bžin tu 'grub par gyur cig yathā siddhir bhavantu || ||*

4. [JS 1150 (4)] (Ohne Titel) Preisung und Wunsch für ein langes Leben enthaltender Brief. Der Adressat ist nicht namentlich genannt. Keine Beigaben.

A: (Metrum) [9<sup>r</sup>] *sdeb sbyor rkañ bži mñam pa'i vṛtta las . . .*  
 (Sanskrit) [9<sup>r</sup>] *kārvāmūlaṃ sthiti bhavati mita*  
 (Tibetisch) [9<sup>v</sup>] *srid pa'i brlan tu sñiñ rje'i rtsa ba zug |*

E: [14<sup>r</sup>] *smon lam dag pa'i ljon pa ñid las re ba'i 'bras bu rdzogs gyur cig 13 | sarvārtha yathā siddhi bhavantu || ||*

5. [JS 1150 (5)] (Ohne Titel) Preisung und Wunsch für ein langes Leben enthaltender Brief an den *Karma-pa*-Hierarchen. Dem Brief ist eine Zeremonialschleife beigegeben.

A: (Metrum) [14<sup>r</sup>] *sdeb sbyor mi mnam pa'i [Z] vṛtta'i bye brag las | . . .*  
 (Sanskrit) [14<sup>r</sup>] *bhaiṣajyarogajvarabhittilokāḥ*  
 (Tibetisch) [14<sup>r</sup>] *om svasti [14<sup>v</sup>] srid pa'i rims nad 'joms byed sman chen po ||*

E: [16<sup>v</sup>] *dge mtshan griñ bsil snum pos skyoñ gyur cig | sarvadā kalyaṇaṃ bhavantu || yathā siddhir bhavatu || ||*

6. [JS 1150 (6)] Titilvermerk: <*dpal [ldan] karma pa chen po'i žabs pad du legs 'bul gyi mchod sprin stobs pa'i tho yig*> *dge mtshan kundā bžad pa'i zla gžon* „Liste zur Darreichung von Opferwolken guter Gaben am Lotos zu Füßen des großen, Glücksglanz habenden *Karma-pa*, junger (= zunehmender) Mond, der die heilvolle Zeichen besitzenden *Yasmin*(blüten) aufblühen läßt“

A: (Metrum) [17<sup>r</sup>] *sdeb sbyor ma mñam pa'i vṛtta las . . .*  
 (Sanskrit) [17<sup>r</sup>] *sūryābhāsamapadmamadhyame*  
 (Tibetisch) [17<sup>r</sup>] *padma'i dbus na ñi ma'i [Z] thigs pa bžin ||*

K: [22<sup>r</sup>] *ces bka' 'bañs kyi tha šal ba rmoñs rtul dred [Z] po blo gros mtha' yas kyis gsol ba btab pa siddhir astu || ||* „Dieses hat der letzte unter den Untergebenen (dieses *Karma-pa*), der ignorante wilde *Blo-gros mtha'-yas*, gebetet . . .“

Preisung und Wunsch für ein langes Leben enthaltender Begleitbrief zur Überreichung von Geschenken an den *Karma-pa*-Hierarchen. Zunächst werden überreicht: Eine

Zeremonialschleife, ein Sitzvorhang (*stan-dkar rdo-rje*), eine Buddhastatue, ein Text eines *sGrol-dkar-Sādhana*, *vajra* und Glocke. Die weiteren Gaben werden in drei Gruppen (*tshan*) aufgeteilt:

1. Eine Zeremonialschleife, eine weitere Zeremonialschleife (*phyi-mdzod*), zwei Rollen rote *Glin*-Seide, eine Rolle grüne *Glin*-Seide, zwei Rollen roter Stoff (*ras*), eine Rolle gelber und 11 Rollen blauer Stoff, eine Rolle gelber *Šin-yan*-Brokat, eine Rolle grober Stoff (*bha-ras*).

2. Eine Zeremonialschleife, je eine Rolle rote, gelbe und blaue *Lin*-Seide, eine Rolle gelber *Koñ-ju*-Brokat, eine Rolle grober Stoff (*bha-ras*).

3. Eine Zeremonialschleife, je eine Rolle gelbe und grüne *Lin*-Seide, je eine Rolle roter, blauer, gelber und braunroter Stoff (*ras*), eine Rolle grober Stoff (*bha-ras*), Felle wilder Tiere (*sbre, va, spyañ, sram, guñ, gyi, gzig*), 15 Körbe (*'khor-drug*) guter *Chuñ-ju*-Tee, 15 Körbe *Gla-mgo stod-gras*-Tee, ein Reitpferd, eine *Rol* (?), drei *A-mdo rGya*-Maultiere zum Reiten, 10 Packmaultiere, eine Rolle weißer *Kāsikā*-Stoff.

7. [JS 1150 (7)] (Ohne Titel) Preisung und Wunsch für ein langes Leben enthaltender Brief zur Überreichung der persönlichen Gegenstände des verstorbenen *Si-tu Padma ñin-byed dbaṅ-po* u. a. Geschenke an die neu aufgefundene Inkarnation dieses Geistlichen

A: (Metrum) [22<sup>r</sup>] *sdeb sbyor yi ge bcu bži pa . . .*

(Sanskrit) [22<sup>r</sup>] *varṣanyadhīṣṭhitamañir yadi satyameghā*

(Tibetisch) [22<sup>v</sup>] *gañ žig bden pa'i sprin las byin rlabs nor bu'i gru char 'bebs //*

E: [27<sup>v</sup>] *gus pas [Z] mchod pa'i gdul bya'i 'byor pa sa steñ kun khyab bkra šis šog sarvadikṣu kālādā śrīsvastikalyāṅasiddhir bhavantu // //*

Überreichte Gegenstände des verstorbenen *Si-tu*: Eine Ritualflasche, *vajra*, Glocke und *damaru*, die Bücher des letztverstorbenen *Si-tu*, eine Schreibtafel (*sa-gžoñ*), gute Kleidungsstücke u. a. persönliche Gegenstände, das goldene Siegel (*gser-tham*), welches von einem der *Min*-Kaiser einer der Präinkarnationen des *Si-tu* geschenkt worden ist, ein Glassiegel von eben solchem Ursprung nebst kaiserlichem Schreiben, ein weißes Muschelhorn. Die weiteren Gaben werden in 13 Gruppen eingeteilt. 1.-3. Gruppe: Jeweils eine Zeremonialschleife (*bsod-thag*) und vier andere Dinge; 4.-7. Gruppe: Jeweils eine Zeremonialschleife (*phyi-mdzod*) und sechs andere Dinge (Gruppe 7 enthält Silber); 8.-12. Gruppe: Jeweils eine Zeremonialschleife (*bar-mdzod*) und neun andere Dinge, wobei Gruppen 8-10 Silber und die Gruppen 11-12 Gold enthalten; 13. Gruppe: Eine Zeremonialschleife (*nañ-mdzod*) und 12 andere Dinge. Abschließende Gabe: Eine *Kāsika*-Stoffrolle und eine Rolle gelber Brokat.

8. [JS 1150 (8)] (Ohne Titel) Begrüßungsschreiben für den *dPa-'bo rin-po-che* zu dessen Besuch in *dPal-spuñs*. Von den überreichten Gaben wird eine Zeremonialschleife erwähnt.

A: (Metrum) [27<sup>v</sup>] *sdeb sbyor mñam pa'i vṛtta las yi ge bcu pa vaṇava žes . . .*

(Sanskrit) [27<sup>v</sup>] *koñiḥ puñyamañi*

(Tibetisch) [27<sup>v</sup>] *om svasti siddhir astu | bsod nams bye ba'i rin chen rgyud la sogs //*

E: [29<sup>r</sup>] *rdo rje sñiñ po'i [Z] 'khor lor sdom pas mdzes gyur cig sarvadā kalyāṅam bhavantu // //*

9. [JS 1150 (9)] (Ohne Titel) Lobpreisung und Wunsch für ein langes Leben enthaltender Brief an nicht genannten Adressaten. Dem Brief ist als Beilage eine Zeremonialschleife beigefügt.

A: (Metrum) [29<sup>r</sup>] *sdeb sbyor mñam pa'i vr̥tta las yi ge bcu pa phreñ ldan ma'i bye brag las* / . . .

(Sanskrit) [29<sup>v</sup>] *śreyo koṭīhrdayarāśībhyāḥ*

(Tibetisch) [29<sup>v</sup>] *dge legs bye ba'i sñiñ po spuñs pa las* //

E: [30<sup>v</sup>] *sa gsum skye dgu'i rna bar 'bab gyur cig | sarvadā kalyāṇaṃ bhavantu* // //

10. [JS 1150 (10)] (Ohne Titel) Vermutlich an den *Si-tu Padma ñin-byed dbaṅ-po* gerichtetes Dankschreiben für erteilte religiöse Unterweisungen. Der Brief enthält eine Lobpreisung des Adressaten. Ihm ist eine Zeremonialschleife beigelegt.

A: [30<sup>v</sup>] *śrīsvastikalyāṇaṃ vijaya* [31<sup>v</sup>] *siddhantu* / *rab 'byams rgyal ba sras bcas pa'i mkhyen brtse*

E: [33<sup>r</sup>] *thams cad mkhyen pa'i chos kyī rgyal srid phyogs thams cad nas yoñs su rgyas par mdzad du gsol* [Z] *žes gsol ba lan brgya phrag tu 'debs pa lags* // //

11. [JS 1150 (11)] (Ohne Titel) Dankschreiben an den *gter-ston mChog-gyur gliñ-pa*

A: (Sanskrit) [33<sup>r</sup>] *labhite śajananaīḥ padmākara*

(Metrum) [33<sup>v</sup>] *jāti 'phags ma spyi'i prastāras* . . .

(Tibetisch) [33<sup>v</sup>] *dbaṅ 'byor skye bas padmasambhava'i* //

E: [36<sup>r</sup>] *'jig rten gsum po rtag tu snañ* [Z] *gyur cig 30 | sarvathā yathā manorathasiddhir bhavantu* // //

Danksagung an den *gter-ston mChog-gyur gliñ-pa*, geschrieben aus Anlaß der Hebung eines Schatzes in der Nähe des einsamen Bergklosters (*yañ-dben*) *Kun-bzañ bde-chen gliñ* von *dPal-spuñs*. Mit dem Brief werden folgende Geschenke überreicht: Eine Zeremonialschleife, ein Sitzvorhang (*stan-dkar rdo-rje*), eine *sGrol-dkar*-Statue, ein *'Chi-med sku-gsum rigs-'dus*-Text, ein *vajra*, eine Glocke, ein Obergewand (*stod-gyogs*) aus gelbem Brokat, ein Rosenkranz, ein Welt-*maṅḍala* mit 5 Goldstücken (*rin-cheñ dañ-po'i tshombu lña-ldan*), einen *Pad-žu*-Hut, zwei *sil-sñan* genannte Becken, zwei *cha-lañ* genannte Becken, eine silberne Eßschale (*phor-pa*) mit Trankfüllung, Rollen aus Stoff und Seide (*dar, ras, liñ*) und Felle von Wildtieren (*va, sbre, gyi, gzig*). Als Abschluß: Eine Rolle weißer Stoff (*ras-dkar*).

12. [JS 1150 (12)] Titilvermerk: *<gter chen mchog gyur gliñ pa rjes phebs skabs kyī 'bul yig>* „Schreiben, das überreicht wurde, als der große Schatzheber *mChog-gyur gliñ-pa* später (nochmals) kam“

A: [36<sup>r</sup>] *om svasti siddham* / *rtag brtan ye* [Z] *žes snañ bas*

E: [39<sup>v</sup>] *ji ltar smon pa'i 'bras bu'i sñe mas re ba'i šin rta phyur bur 'geñs pa'i dge legs šog* / *sarvathā kāmaphalasiddhānāṃ kalyāṇaṃ bhāsaiḥ sphoṭa bha*[Z]*vantu* // //

Dankschreiben des *Koñ-sprul* an den *gter-ston mChog-gyur gliñ-pa* für die Schatzhebung, für die Erteilung religiöser Unterweisungen und für die Weihe des Tempels und der darin befindlichen Gegenstände. Überreichte Geschenke: Eine Zeremonialschleife (*nañ-mdzod*), ein Sitzvorhang (*stan-dkar rdo-rje*), eine *Tshe-dpag med*-Statue, ein *Phag-mo zab-rgya*-Text, der von dem *Padma tshe-dbañ rgyal-po* stammt, ein *stūpa* (*bka'-gdams lugs kyī mchod-stoñ*), eine Zeremonialschleife (*phyi-mdzod*), eine Rolle *Liñ*-Seide, eine Stoffrolle, Felle verschiedener Wildtiere (*sbre, va, 'ob, spyañ, sram, gyi, gzig*), ein *rtib-dkar* (?) mit Hülle (*šubs*), eine Pferddecke, drei Kiepen guter Tee, ein Stück Gold von dem Gewicht 1 *rdil* (*rdil-tshad*) und als abschließende Gabe eine Rolle *Gā-ras*-Stoff (weiß).

Blockdruck, 42 Blatt, Film 63, Aufn. 344–371. Druckspiegel 1<sup>r</sup>–2<sup>r</sup>: 3-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *cha chab śog*, v: *guṇa-śāstram*. Bl. 1<sup>v</sup> und 2<sup>r</sup> sind mit Ornamenten verziert. Titel der Werksammlung und die Anfangsstrophen einiger Einzeltexte sind in Sanskrit und in tibetischer Sprache abgefaßt. Die Definition des dabei jeweils verwendeten Metrums wird ebenfalls aufgeführt. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Sendschreiben für verschiedene Empfänger

Titelvermerk (auf die ganze Textsammlung bezogen): <*rañ dañ gžan bskul gyis (!) nor bris pa'i yig bskur tshigs su bcad pa'i phreñ ba*> *mtsho byuñ mgrin pa'i rol rtsed* „Kette aus in Versen abgefaßten Sendbriefen, die für ihn selbst oder angesichts der Aufforderung durch andere geschrieben wurden, Musikspiel aus der Kehle der Seegeborenen (*Sarasvatī*)“

1. [JS 1151 (1)] (Ohne Titel) Schreiben an den 14. *Karma-pa*-Hierarchen *Theg-mchog rdo-rje*

A: (Metrum) [1<sup>v</sup>] *sdeb sbyor rkañ bži mñam pa'i vṛtta* . . .

(Sanskrit) [1<sup>v</sup>] *kiraṇamusisukṛtakōṣṭr*

(Tibetisch) [1<sup>v</sup>] *bsod nams bye ba'i gzi brjid la 'khyud pa'i ||*

K: [3<sup>v</sup>] *žes rgyal dbañ karma pa'i mdun phul ba'o || | dge legs 'phel || ||*

An den 14. *Karma-pa* gerichtetes Schreiben, das eine Lobpreisung des *Karma-pa*, einen Wunsch für ein langes Leben und die Bitte, weiterhin für das Heil der Lebewesen zu wirken, enthält. Dem Brief ist eine Zeremonialschleife beigelegt.

2. [JS 1151 (2)] (Ohne Titel) Schreiben an den 'Brug-pa *thams-cad mkhyen-pa*

A: (Metrum) [3<sup>v</sup>] *sdeb sbyor dag pa'i snañ ba'o || ||*

(Sanskrit) [3<sup>v</sup>] *kāruṇyendusitāsmito manam*

(Tibetisch) [3<sup>v</sup>] *thugs rje zla ba'i 'dzum dkar [Z] yid 'oñ ba ||*

K: [4<sup>v</sup>] *'brug pa thams cad mkhyen par phul ba'o || ||*

Lobpreisung des 'Brug-pa *thams-cad mkhyen-pa* verbunden mit der allgemeinen Bitte, weiterhin religiöse Belehrungen zu geben.

3. [JS 1151 (3)] Titelvermerk: <*rgyal dbañ bco lña pa la phul ba*> „Dem fünfzehnten Herrscher über die Siegreichen überreicht“

A: [4<sup>v</sup>] *'jig rten gsum gyi rnam par 'dren pa lhar bcas*

E: [7<sup>r</sup>] *žu gsol debz mtshon bkra śis pa'i lha rdzas bcas dpal spuñs yañ khrod sgrub [Z] sde nas rgan bu guṇa'i miñ gis gus phyag bcas phul ba'i žu yig | ||* „... mit einer glücksbringenden Zeremonialschleife (lit.: Göttergerät) aus dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* von dem Alten namens *Guṇa* zusammen mit einer unterwürfigen rituellen Verneigung überreichter Brief.“

In Prosa abgefaßter Brief an den 15. *Karma-pa*-Hierarchen *mKha'-khyab rdo-rje*, folgenden Inhalts: Dankende Bestätigung des Empfangs eines Schreibens des *Karma-pa* sowie der jenem Brief beigelegten Silbermünze. *Koṅ-sprul* teilt mit, daß sich ihm trotz hohen Alters keine neuen Leiden ergeben haben. Mahnung an die großen Hoffnungen, die die Lebewesen in bezug auf den *Karma-pa* hegen. Zustimmung zur Durchführung eines *sGrub-chen*-Rituals zum *Zab-bdun thugs kyi phur gcig* in *dDan-sa bar-pa*. Erklärung,

er werde für das Gelingen dieses Rituals, das der Abwehr aller bössartigen Mächte in dieser schlimmen Zeit diene, beten. Weil er selbst nicht mehr dazu gekommen sei, zu den wichtigsten Ritualhandlungen zum 'Vajrakīlaya der neueren Schatzfunde' (*gter-gsar phur-pa*) eine zusammenfassende Darstellung der Ritualhandlungen zu schreiben, sei es notwendig, sich jeweils in verschiedenen alten Schriften zu orientieren. Darum wäre es gut, wenn im *Karma dgon* ein diese Rituale beherrschender Ritualmeister (*rdorje slob-dpon*) vorhanden wäre. Auf diese Anregung, folgt die Mahnung an den *Karma-pa*, wie seine Präexistenzen fleißig zu lernen und dabei die Traditionen der *bKa'-brgyud-pa* und *rÑin-ma-pa* als Oberstes zu studieren usw. Wunsch für ein langes Leben. Dem Brief ist als Beilage eine Zeremonialschleife beigelegt.

4. [JS 1151 (4)] Titelvermerk: <že chen bdon sprul rin po cher gsuñ len snar žig phul ba> „Dem *dBon-sprul rin-po-che* von *Že-chen* als Antwortschreiben früher einmal überreicht“

A: (Metrum) [7<sup>r</sup>] *candoyavaktraṃ mukhānām prastāre*  
(Sanskrit) [7<sup>r</sup>] *svabhāva ratnakāmṛtyaṃ |*  
(Tibetisch) [7<sup>r</sup>] *rañ bžin rin chen bdud rtsi dañ ||*

E: [9<sup>r</sup>] *iti bhikṣukarmavāgīśvaragaṇasagaraṇa | samarpitam || ||*

Dieses Antwortschreiben enthält eine Lobpreisung des *dBon-sprul rin-po-che*, Mitteilung über das Wohlbefinden des Absenders und ein Wunsch für ein langes Leben für den Adressaten. Briefe dieser Art dienen primär der Aufrechterhaltung der Verbindung zwischen Schreiber und Adressaten.

5. [JS 1151 (5)] Titelvermerk: <gter ston mchog gliñ mdun phul ba'i chab šog> „Dem (Schatzheber) *gter-ston mChog(-gyur) gliñ(-pa)* überreichtes Schreiben“

A: [9<sup>r</sup>] *bstan [Z] 'gro'i bde skyid pad tshal bžad pa yi ||*

E: [11<sup>v</sup>] *cā 'dra rin chen brag nas phyag bcas phul || ||* „Aus *Cā-'dra rin-chen brag* mit ritueller Verneigung überreicht“

Brief mit Lobpreisung des Adressaten. Mitteilung, er habe die Nachricht, daß der *gter-ston* Wohlauf sei, erhalten. Hinweis, dem Absender gehe es trotz hohen Alters sehr gut. Aufforderung, weiterhin zum Heil der Lebewesen zu wirken. Wunsch für ein langes Leben. Dem Brief sind als Beilage eine Zeremonialschleife und acht Stücke Tee beigelegt.

6. [JS 1151 (6)] (Ohne Titel) Antwortschreiben an einen gelehrten *Yogin*, dessen Name unbekannt ist

A [11<sup>v</sup>] *gañ gi mkhyen dpyod do ra na ||*

K: [13<sup>v</sup>] *mkhas dbañ sgrub pa po žig gi mchid lan to miñ ma šes || ||*

Inhalt: Bestätigung des Erhalts eines Briefes. Mitteilung über Wohlbefinden des Absenders. Aufforderung, in diesen schlechten Zeiten ohne Rücksicht auf persönliche Belange und Schulinteressen für das Heil aller Lebewesen zu wirken. Besondere religiöse Unterweisung. Aufforderung, wieder brieflich zu antworten.

7. [JS 1151 (7)] Titelvermerk: <bla ma padma ñin byed žal sna nas lcañ sprul skur gnañ ba'i [Z] gsuñ tshab bo> „Vertretung der von dem geistlichen Lehrer (*Si-tu*) *Padma ñin-byed (dbañ-po)* an den *lCañ-skya sprul-sku* gerichteten Worte“

A: (Sanskrit) [13<sup>v</sup>] *mūrdhānām mahatām mañis phaṭān*

(Tibetisch) [13<sup>v</sup>] *che dbu'i gtsug gi nor [Z] bu'i gdeñ [!] ka la ||*

E: [14<sup>v</sup>] *žes žu 'degs rten lha rdzas rab dkar |*

Von *Koñ-sprul* verfaßtes Schreiben des *Si-tu Padma ñin-byed dbaṅ-po* an den 3. *lCañ-skyā qutuqtu*. Der Brief ist eine Respekterweisung für den *lCañ-skyā* und intendiert die Herstellung einer brieflichen Verbindung zwischen dem *Si-tu* und dem *lCañ-skyā*, die sich, wie der Brief ausdrückt, persönlich nicht begegnet sind. Dem Brief ist eine Zeremonialschleife beigegeben.

8. [JS 1151 (8)] Titelvermerk: <'gu log gyi l[i]ñ sprul sku thugs rdor la phul ba'i chab šog> „Dem *Liñ sprul-sku* (namens) *Thugs-rdor* von 'Gu-log überreichter Brief“

A: (Sanskrit) [14v] *matidurūhanāyāśca*

(Tibetisch) [14v] *brtag par dka' ba'i blo gros dañ ||*

E: [15v] *'du šes gsum gyis bsti des [Z] phul ||*

Der Respekterweisung dienendes Schreiben des *Koñ-sprul* an den *Liñ sprul-sku* von 'Gu-log. Inhalt: Preisung des Adressaten. Mitteilung, daß *Koñ-sprul* erkrankt sei. Aufforderung, die buddhistische Lehre gut zu lehren. Wunsch für ein langes Leben. Bitte zu schreiben und Ausdruck der Hoffnung auf eine baldige Begegnung.

9. [JS 1151 (9)] Titelvermerk: <rje bla ma padma ñin byed žal śna nas 'brug pa rgyal dbaṅ chos rjer gnañ ba'i gsuñ tshab bris pa> „In Vertretung für die von dem Herrn und geistlichen Lehrer (*Si-tu*) *Padma ñin-byed (dbaṅ-po)* an den 'Brug-pa rgyal-dbaṅ chos-rje gerichteten Worte geschrieben“

A: (Metrum) [15v] *sdeb sbyor mñam pa'i vṛtta las ...*

(Sanskrit) [16r] *dvaugāṇapūrṇakalāvṛdhāṇ*

(Tibetisch) [16r] *tshogs gñis phyogs kyī 'phel ba rdzogs ||*

E: [17v] ... *dpal spuñs yañ dben nas khnums [Z] zla'i dkar phyogs kyī tshes bzañs por phul || ||* „Aus dem einsamen Bergkloster (*yañ-dben*) von *dPal-spuñs* an einem heilvollen Kalendertag in der weißen (1.) Hälfte des *Khnums*-Monats überreicht.“

Der Aufrechterhaltung der Verbindung dienendes Schreiben, das *Koñ-sprul* im Auftrag des *Si-tu* für diesen abgefaßt hat. *Si-tu* läßt mitteilen, es gehe ihm wohlauf und er erteile gerade die Worttradition (*luñ*) zum *bKa'*-gyur. Der Brief enthält außerdem einen Wunsch für ein langes Leben und die Bitte, Briefe zu schreiben. Dem Brief sind beigelegt: Eine Zeremonialschleife, eine Buddhastatue, eine Rolle *Liñ*-Seide, eine Rolle Brokat, ein Tierfell.

10. [JS 1151 (10)] Titelvermerk: <a mchog dge bšes chen por rje padma'i gsuñ tshab tu bris pa'o> „An den *A-mchog dge-bšes chen-po* in Vertretung der Worte des rje *Padma* [= *Si-tu Padma ñin-byed dbaṅ-po*] geschrieben“

A: (Metrum) [17v] *sdeb sbyor kha sgo'i bye brag las ...*

(Sanskrit) [18r] *bhāvaśāntāvabhedavāg*

(Tibetisch) [18r] *srid dañ ži ba gcig [Z] pa'i ñag |*

E: [19r] *žes pa'i yi ge gzigs rten lha gos puñḍarika'i mdañs ldan bcas khnums zla'i dkar phyogs kyī tshes bzañ por dpal spuñs yañ dben nas phul ba dge ||* „... aus dem einsamen Bergkloster (*yañ-dben*) von *dPal-spuñs* an einem heilvollen Kalendertag in der weißen (1.) Hälfte des *Khnums*-Monats überreicht ...“

Vom *Koñ-sprul* für den *Si-tu* geschriebener Brief. Enthält Preisung des Adressaten, Erklärung, der *Si-tu* bemühe sich z. Z. sehr um die Lehre des Buddha, Ermahnung an den Adressaten, auf das eigene Wohlergehen zu achten und anderen religiöse Unterweisungen zu erteilen. Mit Zeremonialschleife als Briefbeilage.



11. [JS 1151 (11)] Titelvermerk: <’*phel tsha bla ma bsod nams rnam rgyal la rañ lo ñer drug par phul ba*> „Dem ’*Phel-tsha bla-ma bSod-nams rnam-rgyal* im eigenen 26. Lebensjahr (1838) überreicht“

A: (Metrum) [19<sup>r</sup>] *sdeb sbyor ya kha sge’i brastāra’o*  
 (Sanskrit) [19<sup>v</sup>] *siddhasvacchacyutāṅkāya*  
 (Tibetisch) [19<sup>v</sup>] *mi šigs dwañs ma yoñs grub sku ||*

E: [21<sup>v</sup>] *bcas dpal spuñs kyī gdan sa mkhas grub rgya mtsho’i bsti gnas gañ nas phran btsun gzugs karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho žes bgyi ba’i sñom las pa nas gus pas phul || ||* „Dieses wurde aus der *Bla-ma*-Residenz [= Kloster] *dPal-spuñs*, welches ein Aufenthaltsort eines Ozeans von Gelehrten und Vollendeten ist, von meiner Wenigkeit, dem *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* genannten Faulen, der die Gestalt eines Ehrwürdigen besitzt [d. i.: ein Mönch ist], mit (gläubiger) Verehrung überreicht.“

Aus Hochachtung und zur Herstellung einer brieflichen Verbindung geschriebener poetischer Brief an den *rÑiñ-ma-pa*-Geistlichen ’*Phel-tsha bla-ma bSod-nams rnam-rgyal*. Enthält die Mitteilung, daß es dem Absender gut geht, Wunsch für langes Leben, Bitte, die buddhistische Lehre weiterhin zu lehren, Briefe zu schreiben und sich des *Koñ-sprul* anzunehmen. Dem Brief ist eine Zeremonialschleife beigelegt.

12. [JS 1151 (12)] Titelvermerk: <*blo gsal vajrapraṭiṣṭha la sprīñs pa*> *sñan pa’i utpala* „Gesandt an den einen klaren Verstand besitzenden *Vajrapraṭiṣṭha*, *Utpala* (-Blüte) aus Wohlklingendem [Vers]“

A: (Metrum) [21<sup>v</sup>] *cchanassamānāṃ . . .*  
 (Sanskrit) [21<sup>v</sup>] *atikṣodiṣṭhasujñānai*  
 (Tibetisch) [21<sup>v</sup>] *šin tu* [22<sup>r</sup>] *phra ba’i ye šes kyis ||*

E: [23<sup>v</sup>] *žes pa’i yi ge rten dañ bcas sa zla’i yar no’i gral tshes bzañ por thub bstan chos ’khor gliñ nas [Z] chos smra ba’i btsun gzugs karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos bris te phul || ||* „Dieser Brief (, der) mit Briefbeilage (versehen ist,) wurde an einem heilvollen Kalendertag der (Monathälfte) des zunehmenden Mondes des *Sa-ga*-Monats aus dem (Kloster *dPal-spuñs*) *Thub-bstan chos-’khor gliñ* von dem . . . *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* geschrieben und überreicht.“

Inhalt: Bestätigung des Empfangs eines Briefes vom *Vajrapraṭiṣṭha*; Preisung des Empfängers; Mitteilung, daß es dem *Koñ-sprul* gut geht; Wunsch für ein langes Leben; Bitte, das religiöse Gesetz zu praktizieren und für das Heil der Lebewesen zu wirken.

13. [JS 1151 (13)] Titelvermerk: <*mkhas btsun bzañ gsum gyi bdag ñid chen po dge ba’i bšes gñen a mchog sprul pa’i sku la phul ba’i chab šog*> — Brief an den *A-mchog sprul-sku*

A: (Sanskrit) [23<sup>v</sup>] *śrī śrī śrī |*  
 (Tibetisch) [23<sup>v</sup>] *ñi zla’i rgyu ba sgra gcan tu thim pa’i stobs kyis*

E: [26<sup>v</sup>] *kusāli karma vāgiśvareṇa dattam | śubham | ||*

In Sanskrit und tibetischer Sprache abgefaßtes Schreiben, welches in der Hauptsache aus schönen poetischen Versen allgemein religiösen Inhalts besteht. An konkreten Aussagen ist nur die Aufforderung zu entnehmen, weiterhin die buddhistische Religion zu verbreiten.

14. [JS 1151 (14)] Titelvermerk: <*a mchog dge bšes gsuñ lan*> „Antwort an den *A-mchog dge-bšes*“

A: [26<sup>v</sup>] *mi mñam mñam pa med pa’i byañ chub sems ||*

E: [28<sup>r</sup>] *žes žu yig gzigs rten [lha] rdzas [Z] bcas dpal spuñs kyi gdan sa nas phran sprul miñ yon tan rgya mtshos gus pas phul || ||* „Dieser Brief wurde zusammen mit einer Zeremonialschleife (lit.: Göttergerät) als Briefbeigabe aus der *Bla-ma*-Residenz [= Kloster] *dPal-spuñs* von mir, der den Inkarnationseamen *Yon-tan rgya-mtsho* besitzt, mit (gläubiger) Verehrung überreicht.“

Inhalt: Preisung des *A-mchog dgo dge-bšes*; Bestätigung des Empfangs eines Briefes; Mitteilung, daß *Koñ-sprul* selbst nicht sehr wohlauf sei; Kurze Erörterung eines Problems der Sanskritgrammatik, die vermutlich durch eine Anfrage des *A-mchog dge-bšes* veranlaßt wurde; Ausdruck der Hoffnung auf ein baldiges Zusammentreffen.

15. [JS 1151 (15)] (Ohne Titel) Schreiben an den *Hor dgon-gsar chos-rje*

A: (Metrum) [28<sup>r</sup>] *sdeb sbyor yi ge brgyad pa . . .*

(Sanskrit) [28<sup>r</sup>] *śāntadarśena sāṃsāra*

(Tibetisch) [28<sup>r</sup>] *ži ba'i gzigs pas 'khor ba pa ||*

K: [29<sup>v</sup>] *hor dgon sar (!) chos rje la phul ba'o || ||*

Ein der Herstellung einer schriftlichen Verbindung dienendes Schreiben.

Inhalt: Preisung des Adressaten und Hinweis, man habe gute Nachrichten über ihn gehört; Mitteilung, daß *Koñ-sprul* sich selbst um die buddhistische Lehre bemühe; Wunsch für ein langes Leben; Bitte, die buddhistische Religion zu lehren und zu beschützen und an *Koñ-sprul* zu schreiben. Mit einer Zeremonialschleife aus dem Bergkloster von *dPal-spuñs* gesandt.

16. [JS 1151 (16)] Titelvermerk: *<nañ chen rgyal sras sprul sku ñal bde (?) la phul ba>* „Dem *Nañ-chen rgyal-sras sprul-sku A-bde* [so laut *dKar-chag*, Bl. 29<sup>v</sup>, 2] überreicht“

A: [29<sup>v</sup>] *šes bya'i [Z] pha mtha' nam mkha' yañs pa'i rgya ||*

E: [31<sup>r</sup>] *žes snron zla'i dkar phyogs kyi gral tshes bzañ po la šar dpal spuñs dgon gyi chos [31<sup>v</sup>] grva chen po nas daridrā yon tan rgya mtsho nas phul || ||* „Dieses wurde an einem heilvollen Kalendertag der weißen (1.) Hälfte des *sNron*-Monats aus dem großen *Dharma*-Kollegium des östlichen *dPal-spuñs* von dem armen *Yon-tan rgya-mtsho* überreicht.“

Ein vermutlich der Aufrechterhaltung einer brieflichen Verbindung dienendes Schreiben.

Inhalt: Preisung des Adressaten; Mitteilung, man habe gehört, daß es dem Adressaten gut gehe und daß er gute Taten vollbringe; Wunsch für ein langes Leben; Bitte, Briefe zu schreiben. Dem Brief ist eine Zeremonialschleife beigegeben.

17. [JS 1151 (17)] (Ohne Titel) Im Auftrag des *dBon-rgan mchog-sprul* aus *dPal-spuñs* von dem *Koñ-sprul* abgefaßtes Schreiben an nicht genannten Adressaten

A: [31<sup>v</sup>] *sbyañs yon blo gros zla tshes gsar pa ni ||*

E: [32<sup>v</sup>] *žes žu 'degs lha rdzas rab dkar bcas dbo zla'i yar tshes dge bar dpal spuñs [Z] thub bstan chos 'khor gliñ nas sprul miñ pa karma theg mchog ñes don bstan 'phel gyis phul || ||* „Dieses wurde mit einer Zeremonialschleife (lit.: Göttergerät) in bester weißer (Farbe) als Beigabe an einem heilvollen Tag (der Hälfte) des zunehmenden Mondes des *dBo*-Monats aus dem (Kloster) *dPal-spuñs Thub-bstan chos-'khor gliñ* von dem, der den Inkarnationsnamen *karma Theg-mchog ñes-don bstan-'phel* besitzt, überreicht.“

Inhalt: Preisung des Adressaten; Mitteilung des *dBon-sprul*, ihm selbst gehe es gut; Ermahnung zur Praktizierung der buddhistischen Lehre und insbesondere der Lehren

der *bKa'-brgyud-pa*-Schulen; Wunsch für ein langes Leben; Ermahnung, Briefe zu schreiben.

18. [JS 1151 (18)] (Ohne Titel) Im Auftrag des *dBon-rgan mchog-sprul* aus *dPal-spuñs* von dem *Koñ-sprul* abgefaßtes Schreiben an nicht genannten Adressaten

A: [32<sup>v</sup>] *sñiñ po'i riñ lugs rgya mtshor gnas [Z] bcas kyañ ||*

E: [33<sup>v</sup>] *lha rdzas phyag rten bcas te dpal spuñs nas || dbo [Z] zla'i tshes la sprul miñ gyi na bas | phul ||* // „Mit einer Zeremonialschleife (lit.: Göttergerät) als Beigabe aus *dPal-spuñs* an einem Kalendertag im *dBo*-Monat von einem mit dem Inkarnationsnamen der 'Arme' geschrieben.“

Inhalt: Preisung des Adressaten; Mitteilung, daß man Nachrichten über den Adressaten erhalten habe, daß es einem selbst wohl ergehe und daß man für das Heil der Lebewesen tätig ist; Wunsch für ein langes Leben; Mahnung, für die buddhistische Lehre und die Lebewesen zu wirken; Bitte, Briefe zu schreiben.

19. [JS 1151 (19)] (Ohne Titel) Im Auftrag des *dBon-rgan mchog-sprul* aus *dPal-spuñs* von dem *Koñ-sprul* verfaßtes Schreiben an nicht genannten Adressaten

A: [33<sup>v</sup>] *rnam thar bñir 'jug gdoñ pa dañ ||*

E: [34<sup>r</sup>] *žes pa'i žu ris lha rdzas kyi || rten bcas dbo zla'i yar tshes su || nes don chos grva dpal spuñs nas || sprul [Z] miñ 'du gsum pa yis phul |*

K (auf die drei Texte JS 1151 (17–19) bezogen): [34<sup>v</sup>] *yig bskur gsum po 'di kun gzigs dbon rgan mchog sprul rin po che'i gsuñ tshab tu yon tan rgya mtshos rañ lo ñer gcig par bris pa ste dgos gal chuñ ba'i gral lo ||* // „Diese drei Sendschreiben wurden in Vertretung der Worte Seiner Kostbarkeit, des alles sehenden *dBon-rgan mchog-sprul*, von dem *Yon-tan rgya-mtsho* in seinem 21. Lebensjahr (1833) geschrieben. Sie gehören zu den Dingen von geringer Bedeutung.“

Inhalt: Preisung des Adressaten; Mitteilung, daß es dem Sender wohlergeht; Wunsch für ein langes Leben und Mahnung, die buddhistische Lehre zu verbreiten; Bitte, Briefe zu schreiben.

20. [JS 1151 (20)] Titelvermerk: *<mtshur gr[v]a sbyin pa mthar phyin mchid len>* „Antwort auf das Schreiben des Mönchs *sByin-pa mthar-phyin* aus (dem Kloster) *mTshur(-phu)*“

A: [34<sup>v</sup>] *mkhyen pa'i dkyil 'khor rab rdzogs šin ||*

E: [35<sup>r</sup>] *žes 'degs rten bcas dpal spuñs kyi gdan sa nas phran chuñ chos smra ba yon tan rgya [Z] mtshos snron zla'i tshes dge bar phul ||* // „Dieses wurde zusammen mit einer Briefbeigabe aus der *Bla-ma*-Residenz [= Kloster] *dPal-spuñs* von meiner Wenigkeit, d. i. von dem das religiöse Gesetz lehrenden *Yon-tan rgya-mtsho*, an einem heilvollen Kalendertag des *sNron*-Monats überreicht . . .“

Inhalt: Dankende Bestätigung des Erhalts eines Schreibens; Ausdruck der Freude darüber, daß der Adressat Gutes tut; kleine religiöse Unterweisung; Mahnung, auf das eigene Wohlergehen zu achten.

21. [JS 1151 (21)] (Ohne Titel) Schreiben an den *mkhas-grub dKon-mchog thub-bstan rgya-mtsho*, welches *Koñ-sprul* für den *dbon 'Chi-med sprul-sku* verfaßt hat

A: [35<sup>r</sup>] *lhun po nor bu'i 'od kyis go skabs dañ ||*

E: [36<sup>r</sup>] *žes dpal spuñs kyi gdan sa chen po nas dbon 'chi med sprul miñ pas phul |* „Dieses wurde aus der großen *Bla-ma*-Residenz [= Kloster] *dPal-spuñs* von dem mit dem Inkarnationsnamen *dbon 'Chi-med* überreicht“

K: [36<sup>r</sup>] *mkhas grub dkon mchog thub bstan rgya mtsho'i druñ du phul ba'i chab šog sprul mchog gañ de'i bžed ltar yon tan rgya mtshos [Z] bris || ||* „Schreiben, welches dem *mkhas-grub dKon-mchog thub-bstan rgya-mtsho* überreicht wurde, dem Wunsch jener 'Höchsten Inkarnation' entsprechend von dem *Yon-tan rgya-mtsho* geschrieben.“

Inhalt: Dankende Bestätigung des Erhalts eines Schreibens; Lobpreisung des Adressaten; Mitteilung, daß der *dbon 'Chi-med sprul-sku* zur Zeit meditiert; Bitte, für das Heil der Lebewesen und der Lehre zu wirken.

22. [JS 1151 (22)] (Ohne Titel) Im Auftrag des Prinzen von *sDe-dge* von *Koñ-sprul* verfaßtes Schreiben an den *'Jam-dbyans mkhyen-brtse'i dbañ-po*

A: [36<sup>r</sup>] *smān gyi nags tshal mun pas mdzes ster žiñ ||*

K: [37<sup>v</sup>] *mkhas grub 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i mdun phul ba'i chab šog sde dge lha sras rin po che'i bžed (!) ltar bris || || ||* „Schreiben, welches dem *mkhas-grub 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse ('i dbañ-po)* überreicht wurde, dem Wunsch seiner Kostbarkeit, des Prinzen von *sDe-dge*, entsprechend geschrieben“

Inhalt: Preisung des Adressaten; Mitteilung, daß der Prinz die buddhistische Religion praktiziert; Mahnung, auf das eigene Wohlergehen zu achten und Bitte, Briefe zu schreiben.

23. [JS 1151 (23)] (Ohne Titel) Schreiben an den *druñ-chen Rig-'dzin rdo-rje*, welches *Koñ-sprul* für den Prinzen von *sDe-dge* verfaßt hat

A: [37<sup>v</sup>] *gañ la yoṅs 'dris śiñon chad med pa'i sems ||*

K: [38<sup>v</sup>] *žes druñ chen mkhas pa'i dbañ po rig 'dzin rdo rje'i mdun phul ba'i chab [Z] šog lha sras rin po che'i bžed ltar bris || ||* „Schreiben, welches dem Großschreiber und Herrn über die Gelehrten *Rig-'dzin rdo-rje* überreicht wurde, auf Wunsch Seiner Kostbarkeit, des Prinzen (von *sDe-dge*), geschrieben.“

Inhalt: Lobpreisung für den Adressaten; Mitteilung über Wohlergehen des Senders; Mahnung, auf das eigene Wohlergehen zu achten. Die poetischen Verse dieses Schreibens sollen als Geschenk angesehen werden.

24. [JS 1151 (24)] Titelvermerk: *<sde dge lha sras rin po che'i gsuñ len>* „Antwortschreiben an Seine Kostbarkeit, den Prinzen von *sDe-dge*“

A: [38<sup>v</sup>] *dge legs yon tan du ma'i 'byuñ gnas te ||*

E: [39<sup>v</sup>] *žes žu 'degs spyān zur gyo ba'i rten mtshon bcas daridrā bam steñ sprul miñ nas gus pas phul ba'i žu yig | ||*

Lobpreisung des Prinzen; Mitteilung, daß *Koñ-sprul* sich in Meditationsklausur befindet; Mahnung, allen Gutes zu tun und auf das eigene Wohlergehen zu achten. Die poetischen Verse dieses Schreibens sind als Geschenk anzusehen. Daneben wird noch eine besondere Briefbeilage überreicht.

25. [JS 1151 (25)] Titelvermerk: *<sde druñ phriñ las rgya mtshor [Z] gsuñ lan>* „Antwortschreiben an den *sde-druñ Phriñ-las rgya-mtsho*“

A: [39<sup>v</sup>] *riñ nas rigs kyi khams bzañ po ||*

E: [41<sup>r</sup>] *žu 'degs mtshon bcas dben ri nas 'du gsum rmoṅs brtul daridrvas phul ba'i žu yig | ||*

Inhalt: Antwortschreiben, das eine allgemein gehaltene religiöse Unterweisung für den Adressaten enthält. Wunsch für ein langes Leben und erfolgreiches Wirken.

26. [JS 1151 (26)] (Ohne Titel) Vermutlich an die beiden Prinzen des Königshauses von *sDe-dge* gerichtetes Antwortschreiben

A: (Metrum) [41<sup>r</sup>] *sdeb sbyor rkañ bži mñam pa'i vṛtta las ...*

(Sanskrit) [41<sup>r</sup>] *lakṣmīguṇamañih pūrtam*

(Tibetisch) [41<sup>r</sup>] *phun tshogs yon tañ nor bu'i gtams //*

E: [42<sup>v</sup>] *žes pa'i žu yig gzigs mtshon bkra šis pa'i lha reg khyad par 'phags pa'i dam rdzas le tshan / mgul sruñ ...? ... bcas mdo smad sde bži dge ba bcu ldan gyi rgyal khab chen po nas bla ma [Z] sañs rgyas kyis luñ bstan pa'i miñ yoñs su grags pa blo gros mtha' yas pa'i sdes phul // //*

Inhalt: Dankende Bestätigung des Erhalts eines sehr poetisch abgefaßten Schreibens, das mit roten Siegel versehen ist; Unterweisung, für das Heil der Lebewesen zu wirken. Bitte, Briefe zu schreiben. Dem Schreiben sind Zeremonialschleifen, heilige Gegenstände (vermutlich Pillen) und ein Amulett beigegeben.

## XI. Ortsbeschreibungen und Kataloge nebst zugehörigen historischen Berichten, Druckvermerke und Inschriften für die Rückseite von Rollbildern (dkar-chag lo-rgyus dañ žal-byañ)

186

Hs. sim. or. JS 1154 (1–9)

Blockdruck, 8 Blatt, Film 63, Aufn. 426–431. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *cha rtogs brjod*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Geschichts- und Ortsbeschreibung umfassende Preisungen heiliger Orte (gnas kyi rtogs-brjod)

1. [JS 1154 (1)] (Ohne Titel) Preisende Beschreibung (*rtogs-brjod*) des Stadttempels von Lhasa

A: [1<sup>r</sup>] *he adbhutam dṛṣṭa / dga' ldan gnam du yid dga' chos 'dzin te ||*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'ñ lha ldan sprul pa'i gnas kyi ño mtshar ba mthoñ nas ched du brjod pa 'di'ñ karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos so ||* „Dieses, welches er besonders formulierte, als er das Wunder des magischen heiligen Ortes von *lHa-ldan* (Lhasa) sah, ist von dem *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho*“.

2. [JS 1154 (2)] (Ohne Titel) Preisung (*rtogs-brjod*) von *bSam-yas*

A: [1<sup>v</sup>] *e ma / grags pa'i 'od dkar nam mkha'i mthar bsñegs pas ||*

K: [2<sup>v</sup>] *padma'i mgon po la rab tu dad pa'i 'bañs yon tan rgya mtshos mkhan slob chos gsum gyi phyag rjes khyad par can dpal bsam yas mi 'gyur lhun gyis grub pa'i gtsug lag khañ rten dañ brten par bcas pa dad pa'i mig gis mjal [Z] ba'i skal pa bzañ po thob pa na ched du brjod pas ched du brjod pa'o |* „Als dem . . . *Yon-tan rgya-mtsho* das heilvolle Schicksal einer mit gläubigen Augen erfolgten Begegnung mit dem ausgezeichneten Werk (lit.: Handspur) des Abtes (*Sāntirakṣita*), des Meisters (*Padmasambhava*) und des *Dharma(rāja)* (*Khri-sroñ lde'u-btsan*), d. i. mit dem (Tempel) *bSam-yas mi-'gyur lhun gyis grub-pa'i gtsug-lag khañ* als Behältnis und dem darin Enthaltene(n), widerfuhr, hat er dies durch besondere Formulierung besonders formuliert.“

3. [JS 1154 (3)] (Ohne Titel) Preisung des in *gYo-ru* gelegenen Tempels von *Khra-brug*

A: [2<sup>v</sup>] *a ho / rgyal sras 'jig rten dbañ phyug thugs rje'i mdzod ||*

K: [3<sup>r</sup>] *ces pa'ñ gyo ru khra 'brug byams pa mi 'gyur lhun gyis grub pa'i rten dañ brten par bcas pa legs byas kyi mig gis mjal ba'i skabs rñed pa na ched du brjod pa ste | yon tan rgya mtshos žar byuñ sug rjes kyi srin ris so || ||* „Als sich für ihn die Gelegenheit ergab,

das durch unveränderbare Liebe von selbst entstandene Behältnis von *Khra-'brug* [offensichtlich Anspielung an den Namen des Tempels und heiligen Orts: *Khra-'brug Byams-pa lhun gyis grub-pa'i gtsug-lag khañ*] in *gYo-ru* zusammen mit dem darin Enthaltene mit gut disponierten Augen [d. h. auf die Akkumulation von Ansammlungen ausgerichtet] zu beugen, wurde dieses besonders formuliert. Von dem *Yon-tan rgya-mtsho* als sich nebenbei ergeben habende, Spuren seiner Hand seiende Zeigefingerfiguren (geschrieben).“

4. [JS 1154 (4)] (Ohne Titel) Preisung des vom König *Ral-pa-can* erbauten Tempel von *'U-šaṅ rdo*

A: [3<sup>r</sup>] *bsod nams bye ba las byas rin thañ can ||*

K: [3<sup>v</sup>] *ces pa'ñ chos kyī rgyal po khri ral pa can gyi phyag rjes nam mkha'i khyon khebs pa'i sprin dbyiṅs su ži ba'i [tshe] / 'u šaṅ rdo dpe med [Z] bkra šis dge 'phel gyi gtsug lag khañ ṅams pa gsos pa'i rten gtso gaṅs can mtsho rgyal byin rlabs kyī gzi 'od 'bar ba'i khri druñ du | blo gros mtha' yas pa'i sdes ched du brjod pa śubham ||* „Zu Füßen des Thrones der im Glanz des Segens entflammten *Gaṅs-chen mtsho-rgyal*, welches das kostbarste (lit.: höchste) Standbild (lit.: Behältnis) zur Erneuerung des Geistes ist in dem (Tempel) *dPe-med bkra-šis dge-'phel gyi gtsug-lag khañ* von *'U-šaṅ rdo*, . . . . dem Werk (lit.: Handspur) des *Dharmarāja Khri ral-pa-can*, wurde dies von dem *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* besonders formuliert . . .“

5. [JS 1154 (5)] Titilvermerk: <*zur mkhar rdo'i mchod rten gyi [Z] rtogs pa brjod pa*> *ño mtshar rlabs phreñ* „Preisende Beschreibung des *stūpa* von *Zur-mkhar rdo*, wunderbare Segenskette“

A: [3<sup>v</sup>] *a ho | 'phags pa'i yul nas saṅs rgyas gñis pa byon ||*

K: [4<sup>r</sup>] *ces pa 'di zur mkhar ño mtshar rdo yi mchod rten du yañ dag thugs kyī thig le'i tshogs mchod phul ba'i rjes 'brel du blo gros mtha' yas kyis bris pa dge legs 'phel ||* „Im Anschluß an die Darbringung des *Tshogs-mchod*(-Opferrituals) für das *Yañ-dag thugs kyī thig-le(-maṅḍala)* am wundersamen Stein-*Stūpa* von *Zur-mkhar* hat dies der *Blo-gros mtha'-yas* geschrieben . . .“

6. [JS 1154 (6)] Titilvermerk: <*guñ thañ gtsug lag khañ gi rtogs pa brjod pa*> *rnam 'phrul rab sñan* „Preisende Beschreibung des Tempels von *Guñ-thañ*, zuhöchst wohlklingendes magisches Spiel“

A: [4<sup>r</sup>] *mkha' khyab 'od gsal phyag rgya chen po'i žiñ ||*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa ni guñ thañ gi [Z] gtsug lag khañ dad pas mjal ba'i skabs rñed pa na dran gsos dañ chab gcig kusāli blo gros mtha' yas kyis šar mar bris pa dge ||* „Als er die Gelegenheit erhielt, dem Tempel von *Guñ-thañ* gläubig zu beugen, hat dies . . . der *Kusāli*(-Asket) *Blo-gros mtha'-yas* schnell niedergeschrieben . . .“

7. [JS 1154 (7)] (Ohne Titel) Preisung des Klosters *mTshur-phu*

A: [5<sup>v</sup>] *a ho | gañ du bsod nams dus kyī dbyar tshes nas ||*

K: [6<sup>v</sup>] *bka' brgyud chu kluñ 'babs pa'i gži | 'og min mtshur phu'i gnas mchog rten dañ [Z] brten par beas pa la ched du brjod pa 'di'ñ karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtsho phrin las kun khyab dpal bzañ pos so ||* „Dieses für den *Akaniṣṭha* (gleichen) höchsten, heiligen Ort . . . *mTshur-phu* als Behältnis und das darin Enthaltene besonders formulierte, ist von dem *karma Ñag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzañ-po*.“

8. [JS 1154 (8)] (Ohne Titel) Preisung des Klosters (*O-rgyan*) *sMin-grol gliñ*

A: [6<sup>v</sup>] *e ma | bsil ldan 'dus pa'i sde kun mdzes pa'i rgyan ||*

K: [7<sup>v</sup>] *gañs ri'i khrod kyi padma 'od o rgyan smin grol gliñ ñes pa don gyi dga' ba'i tshal chen por | las 'phro bzañ po'i goms stabs šugs 'byuñ du 'chel te stan chags pa na | dba' ba dañ skyo [Z] ba'i ñams zuñ du 'brel pa las skyes pa'i ched du brjod pa 'di'ñ yon tan rgya mtshor blo gros mtha' yas ba'i rlabs gyos pa las so || ||* „Dieses besonders Formulierte, das hervorgebracht wurde aus der gemeinsamen Verbindung eines erfreuten und (zugleich) traurigen Gemüts, als er zu dem (Kloster) . . . *O-rgyan smin-grol gliñ*, dem großen Park der Freude an der wahren Bedeutung, aufgrund der Gewöhnung an ein heilvolles, zukünftiges Schicksal (lit.: Schicksalsrest) sich mit Macht hingezogen fühlte und sich dort niederließ, (dieses entstammt) aus dem Wellenschlag des grenzenlosen Verstandes in dem Ozean der guten Eigenschaften [d. h. von dem *Yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas*].“

9. [JS 1154 (9)] (Ohne Titel) Preisung des vom *Byams-pa gliñ-pa* in *Grva-nañ dga'-ba-can* errichteten *stüpa*

A: [7<sup>v</sup>] *a ho | yar rgyab sa yi dbañ phyug dpal 'byor mtsho ||*

K: [8<sup>v</sup>] *rig pa'i 'byuñ gnas grva nañ dga' ba can tu ñag gi dbañ phyug byams pa gliñ pa bsod nams rnam par rgyal ba'i phyag rjes khyad par can mthoñ ba na | dad ciñ ño mtshar ba'i sems kyis mgrin [Z] pa'i rgyud mañs btegs te | karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos ched du brjod pa'o || dge legs 'phel || ||* „Als er das ausgezeichnete Werk [lit.: Handspur] des Herrn über die Rede, des *Byams-pa gliñ-pa bSod-nams rnam-par rgyal-ba*, in *Grva-nañ dga'-ba-can*, dem Ursprungsort des Wissens, erblickte, hat dies, in dem er gläubig und mit einem Geist wundersamen Staunens die Gitarre der Kehle hochhob, der *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* besonders formuliert . . .“

187

Hs. sim. or. JS 1165

Blockdruck, 9 Blatt, Film 63, Aufn. 653–660. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *cha dkar chag*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koñsprul Blo-gros mtha'-yas*.

Bericht und Belehrung zu der Aufstellung einer Śākyamuni-Figur im Meditationskloster (sgrub-sde) *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ* am Felsen *Cā-'dra rin-chen brag*

Titelvermerk (Titelseite): *<thub dbañ sku brñan mthoñ ba don ldan gyi dkar chag>* „Verzeichnis zum *mThoñ-ba don-ldan* (genannten) Standbild des Herrn über die Weisen (*Śākyamuni*)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśākyamunaye |'jig rten lha dañ bcas pa'i 'dren mchog bdag cag gi ston pa mñam med*

K: [9<sup>r</sup>] *žes pa'ñ ston pa thub pa'i dbañ po'i rjes 'jug rtags tsam 'dzin pa'i dge sbyoñ blo gros mtha' yas kyis rañ gnas sgrub sder rañ [Z] ltos rnam dge ba la bskul ba'i ched du gañ dran mdor bsod su bris pa dge legs 'phel || ||* „Hierzu nun hat der . . . *Blo-gros mtha'-yas* an dem als sein eigener Wohnort dienenden Meditationskloster um diejenigen, die zu ihm (auf)schauen, an die Tugenden zu gemahnen, das, was ihm einfiel, *sūtrahaft* kurzgefaßt geschrieben . . .“



Dieses „Verzeichnis“ enthält zunächst einen Bericht über die Umstände der Entstehung der *Sākyamuni*-Statue, die von *Nagārjuna* herkommen soll. Die Statue wurde zur Zeit der Vernichtung des Buddhismus in Nordindien durch den Islam verborgen. Sie gelangte schließlich durch einen Händler nach Tibet und wurde im *Phag-ri rdzoñ* von diesem an den *rtse'i mgron-gñer chen-mo Guñ-thañ-ba*, der sich dort im Heerlager einer großen Streitmacht aufhielt, verkauft. Der *Guñ-thañ-ba* schickte diese Figur von Lhasa nach *Khams*, wo sie *Koñ-sprul* 1898 erhielt. Nach Hinweisen auf gute Vorzeichen und dem Bericht über das Arrangement zur Aufstellung folgt eine Erörterung der Bedeutung solcher Standbilder und ihrer rituellen Verehrung. Das „Verzeichnis“ schließt mit einer 10 Punkte umfassenden Darstellung der Art und Weise der rituellen Verehrung (*mchod-pa*) solcher Standbilder ab.

PCTPD 5549.

188

Hs. sim. or. JS 1166

Blockdruck, 6 Blatt, Film 63, Aufn. 659–664. Druckspiegel 1<sup>v</sup>: 3-zeilig, 2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *cha dkar chag*, v: *guṇa-sāstram*. Die einleitenden Verse sind in Sanskrit und tibetischer Sprache abgefaßt. Bl. 1<sup>v</sup> ist durch Ornamente verziert. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Geschichte und Beschreibung des Tempels mit den einhunderttausend Standbildern des Paṇḍits Mrtijñāna

Titelvermerk (Titelseite): <*pañ chen dran pa ye šes žabs kyi sku 'bum dkar chag śiar grags sor bžag tu brjod pa*> *rna ba'i gliñ bu* „Verzeichnis (des Tempels) der einhunderttausend Standbilder des großen Paṇḍita *Mrtijñāna*, formuliert unter unveränderter Niederlegung dessen, was von früher her bekannt ist, Ohrenflöte“

A: [1<sup>v</sup>] *gañ žig byams pa'i zla zer gyis ||*

K: [6<sup>r</sup>] *ces pa 'di'ñ dge ba'i bšes gñen rnam kyis gsuñ gi gnañ ba btsal ltar | byams mgon tā'i si tu'i bka' 'bañs pa koñ sprul karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos gnas de ñid du bris pa [Z] dge ~ ~ || ||* „Dies wurde entsprechend der von den Tugendfreunden [d. s. offenbar die in diesem Tempel residierenden Geistlichen] erteilten Worte von dem Untertanen des *byams-mgon Tā'i si-tu*, dem *Koñ-sprul karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho*, an eben diesem heiligen Ort geschrieben ...“

Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>r</sup>, 3] Biographie des *Mrtijñāna*.
2. [4<sup>r</sup>, 1] Erklärung der Herkunft einiger volkstümlicher religiöser Zeremonien im Zusammenhang mit dem Tod des *Mrtijñāna*.
3. [4<sup>r</sup>, 3] Errichtung des Tempels mit den einhunderttausend Statuen durch den König von *sDe-dge bsTan-pa tshe-riñ* (1678–1738) in dem zu *'Dan-yul* gehörenden *Dran-thañ*.
4. [4<sup>r</sup>, 5] Wirken des *Si-tu bsTan-pa'i ñin-byed* und des *Si-tu Padma ñin-byed dbañ-po* für den Tempel.
5. [4<sup>v</sup>, 3] Verzeichnis der Statuen, Thankas und Beschreibung sämtlicher Wandmalereien des Tempels.

PCTPD 5546.

Blockdruck, 71 Blatt, Film 63, Aufn. 378–425. Druckspiegel 1<sup>r</sup>–2<sup>r</sup>: 3-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *cha jo khañ dkar chag*, v: *gura-sāstram*. Titelvermerk und die einleitende Strophe sind in Sanskrit und in tibetischer Sprache abgefaßt. Bl. 1<sup>v</sup> und 2<sup>r</sup> sind mit Ornamenten verziert. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Detaillierter Bericht über die Einrichtung des Tempels Thub-dbañ mthoñ-grol lha-khañ in lHun-grub steñ

Titelvermerk (Titelseite): <*thub dbañ rten gsum mthoñ grol lha khañ dzam gliñ bkra śis 'od 'bar gyi dkar chag*> *rdzogs ldan dpyid kyī dbyaṅs sñan* „Katalog des *Dzam-gliñ bkra-śis 'od-'bar* (genannten Tempels) *Thub-dbañ rten-gsum mthoñ-grol lha-khañ*, wohlklingendes Tönen [= Donner] des Frühlings des *rDzogs-lدان* (-Zeitalters) (Skr.: *krtyuga*)“

A: [1<sup>v</sup>] *mkha' ltar kun khyab chos dbyaṅs de bžin ñid ||*

K: [71<sup>r</sup>] *ces rgyal khab chen po dpal ldan lhun grub steñ pho brañ gi rten gtso* [71<sup>v</sup>] *thub dbañ mthoñ grol lha khañ du bžugs pa'i rten gsum dkar chag ñuñ ñur bsduś pa 'di'ñ | rnam dkar 'di'i phyag ris mdzad pa sa'i dbañ mo ma yum mchog ñid kyis gsuñ bskul yañ [Z] bskyar phebs pa ltar | thub bstan ris med kyī rjes su slob pa'i dge sbyoñ gi gzugs brñan karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho phrin las kun khyab dpal bzañ po'm | miñ gžan blo gros [Z] mtha' yas kyis dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bgyis pa'i yi ge pa ni rig pa'i gnas la rnam par dpyod pa'i blo gros yañs pa karma lha (!) bsam gyis bgyis pa [Z] dge legs 'phel || ||* „Dieser ein wenig kurzgefaßte Katalog zu den drei (Arten von) 'Behältnissen', die sich im *Thub-dbañ mthoñ-grol lha-khañ*, dem bedeutendsten Tempel (lit.: Behältnis) des Glücksglanz habenden *lHun-grub steñ*-Palastes des großen Königreichs befinden, wurde entsprechend der wiederholt erlassenen Aufforderung durch die erhabene Herrscherin und Königinmutter, welche diese vollständig verdienstreiche Tat vollbracht hat, von dem ... *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzañ-po* alias *Blo-gros mtha'-yas* in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* angefertigt. Als Schreiber fungierte der ... *karma lHag-bsam* ...“

Die Abhandlung, die durch umfangreiche poetische Verse eingeleitet wird, zerfällt in acht Teile:

1. [4<sup>v</sup>, 5] Darstellung des Wesens der zu errichtenden Behältnisse.
  - 1.1. [4<sup>v</sup>, 6] Hagiographische Erörterungen zum Buddha *Śākyamuni* [5<sup>r</sup>, 3] und zum *Padmasambhava*, deren Standbilder die Hauptfiguren des neuen Tempels sind.
  - 1.2. [11<sup>r</sup>, 6] Darstellung des Ursprungs der drei Arten von heiligen Behältnissen, d. s. [11<sup>r</sup>, 6] *thugs-rien (stūpa)*, [11<sup>v</sup>, 3] *sku-rten* (bildliche Darstellungen und Standbilder) und [12<sup>r</sup>, 5] *gsuñ-rten* (Schriften und heilige Bücher).
  - 1.3. [12<sup>v</sup>, 4] Verbunden mit theologischen Erörterungen gegebene Aufstellung der auf Geheiß der Königinmutter für den Tempel zu errichtenden *stūpa*, Statuen und Bücher.
2. [16<sup>r</sup>, 1] Darstellung der charakteristischen Wesensmerkmale des Ortes, an dem der Tempel errichtet wird. Schließt genaue geographische Kennzeichnung des Ortes ein.
3. [17<sup>v</sup>, 2] Historische Darstellungen zu dem Königshaus von *sDe-dge*, durch das der Tempel errichtet wird.
- 3.1. [17<sup>v</sup>, 3] Kurze Familiengeschichte des Königshauses.

- 3.2. [20<sup>r</sup>, 3] Darstellung der Vorfahren der Königinmutter.  
 3.3. [20<sup>v</sup>, 4] Preisung der Größe der Königinmutter.  
 4. [21<sup>v</sup>, 3] Erläuterung der Bedeutung und Erfordernis der Errichtung des Tempels.  
 5. [23<sup>v</sup>, 6] Kurze Darstellung der Arbeiten zur Einrichtung des Tempels, die am 4. Kalendertag des 6. Monats im Wasser-Affe-Jahr (9. 7. 1872) begonnen und am 6. Kalendertag des 11. Monats im Holz-Hund-Jahr (14. 12. 74) beendet wurden. Dieser Abschnitt enthält eine sehr umfangreiche und detaillierte Aufstellung der verwendeten Materialien und ihrer Unkosten sowie der Unkosten für Arbeitslohn.  
 6.1. [28<sup>v</sup>, 3] Nach der Erwähnung der zur Zähmung und Bannung der schädlichen Geister von 30 Geistlichen, zu denen auch der *yoñs-'dzin mkhan-po dKon-mchog 'od-zer*, der *rDor-brag sprul-pa'i sku rin-po-che*, der *chos-rje rGyal-mtshan bla-ma*, der *Gra-sgañ dgon dBon bla-ma*, der *Va-ra bla-ma dPal-ldan ye-šes*, der *mkhan bla-ma karma bKra-šis 'od-zer* und der *dge-ba'i bšes-gñen Phan-bde bzañ-po* gehörten, durchgeführten Riten der Niederzwingung und Bannung, werden die von diesen Geistlichen durchgeführten Zeremonien zur rituellen Erstellung der Füllungen der Behältnisse (*gzuñs-sgrub*) erläutert.  
 6.2. [32<sup>v</sup>, 6] Beschreibung der Rituale zur Eingabe der Füllungen (*gzuñs-'jug*). Diese Erörterungen enthalten eine genaue detaillierte Aufzählung sämtlicher Gegenstände, die in die Behältnisse (*stūpa* und Statuen) eingegeben worden sind.  
 7. [59<sup>r</sup>, 2] Beschreibung der Durchführung der Weihen (*rab-gnas*).  
 8. [62<sup>r</sup>, 2] Darstellung des Nutzens der Einrichtung des Tempels.

190

Hs. sim. or. JS 1155

Blockdruck, 26 Blatt, Film 63, Aufn. 430–448. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *cha šañs chos dkar chag*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

Systematisch angeordneter Katalog des im 19. Jahrhundert vorhandenen Schrifttums der *Šañs-pa bka'-brgyud-pa*

Titelvermerk (Titelseite): *<dpal ldan šañs pa bka' brgyud kyi gser chos rin po che'i mdzod yoñs su phye ba'i dkar chag> vaidūrya'i lde'u mig* „Den Schatz an Kostbarkeiten der (durch) Gold (erkauften) religiösen Lehren der Glücksglanz habenden *Šañs-pa bka'-brgyud* vollständig eröffnender Katalog, Schlüssel aus Berylledelstein“

A: [1<sup>v</sup>] *thabs mchog snañ ba'i drva ba bde ba che* ||

K: [25<sup>v</sup>] *ces pa 'di'n rañ ñid kyi dad pa'i rten tu glegs bam gra tshar bžens pa'i rgyu dañ | kun mkhyen bla mas bka'i gnañ [Z] btsal ba'i rkyen gyis rten ciñ 'brel bar 'byuñ ba las | mi phyed dad pa'i blos bka' brgyud rin po che sñiñ gi thig ler bcañs pa'i spoñ ba pa 'du šes gsum gyi rnal 'byor can karma [Z] ñag dbañ yon tan rgya mtsho'm | rgyal ba'i sras blo gros miha' yas pa'i sdes devikoñi gsum pa dpal spuñs gdan sa'i yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi mgul | kun [26<sup>r</sup>] bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bris pa bstan pa rin po che 'di ñid dar rgyas yun riñ du gnas pa'i rgyur gyur cig | dge legs 'phel* || „Nachdem sich mit der 'Grundlage' der vollständigen Errichtung der Werke als Stütze des eigenen Glaubens und durch den 'Umstand', daß ihm vom allwissenden geistlichen Lehrer

hierzu die Weisung erteilt worden war, die hinreichenden Bedingungen ergeben hatten, wurde dies von dem ... *karma Ņag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* alias *rGyal-ba'i sras Blo-gros mtha'-yas* in dem direkt am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* (gelegenen) *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, geschrieben ...“

Inhaltsübersicht:

1. [2v, 2] Begründung der Erfordernis der Abfassung des Katalogs.
  2. [3r, 6] Darstellung des Ursprungs und der vier verschiedenen Überlieferungsketten der *Šaṅs-pa bka'-brgyud*: [3v, 1] *riñ-brgyud*, ausgehend von *Khyuñ-po rnal-'byor*; [4r, 6] *ñe-brgyud*; [4v, 5] *šin tu ñe-brgyud*; [5r, 6] *brgyud-pa phyi-ma*.
  3. [5v, 4] Teils historisch orientierte Analyse der Lehrinhalte der *Šaṅs-pa bka'-brgyud*.
  4. [7r, 3] Systematisch geordneter Katalog der Schriften der *Šaṅs-pa bka'-brgyud*. Der Katalog verzeichnet zu den meisten der Texte nicht nur Titelvermerk und Autor, sondern auch Textanfang und Textende und zeugt für ein erstaunliches Niveau der Bücherkatalogisierung in Osttibet.
- PCTPD 5546.

191

Hs. sim. or. JS 1156

Blockdruck, 7 Blatt, Film 63, Aufn. 448–453. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *cha šer phyin dkar chag*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**In Form eines Wunschgebets (smon-lam) abgefaßter Bericht über die Herstellung eines in Goldschrift geschriebenen Exemplars der Śātasāhasrikāprajñāpāramitā**

Titelvermerk (Titelseite): <*šer phyin stoñ phrag brgya pa'i glegs bam gyi dkar chag smon tshig dañ 'brel pa*> *ño mtshar rab dga'i snañ ba* „In Verbindung mit Wunschgebetsversen (verfaßtes) Verzeichnis zum Text (*'Phags-pa*) *šes-rab (kyi pha-rol tu) phyin(-pa) stoñ-phrag brgya-pa*, wundersamer, sehr erfreuender Schein“

A: [1v] *om svasti siddham | sa gsum kun tu khyab pa dge legs bye ba'i snañ ba che ||*

K: [6v] *ces [Z] gnam brkos dga' ldan pho brañ gi bka' yi phrin blon mdo khams spyi khyab chen mo'i lugs zuñ gi mdzod gñer pa | bsod nams rnam dpyod dge blo phul du byuñ ba prajñā'i [Z] mtshan can nas | šer phyin stoñ phrag brgya pa'i glegs bam rin chen dañ po las bžeñs pa'i dkar chag smon tshig dañ 'brel mar gañ gi gsuñ bskul ñor | karma [Z] ñag dbañ yon tan rgya mtsho phrin las kun khyab dpal bzañ po'm | blo gros mtha' yas pa'i sdes gdan sa chen po dpal spuñs dgon gyi dbyar gnas khañ bšad [7r] sgrub rtag brtan dar rgyas gliñ du bris pa dge legs 'phel | sarvadā kalyāṇaṃ bhavantu ||* // „Dieses wurde als mit Wunschgebetsversen verbundenes Verzeichnis zu der Herstellung eines Exemplars der *Šer-phyin stañ-phrag brgya-pa* aus Kostbarem erster Art [Gold], die auf Veranlassung des den Namen *Prajñā* tragenden ... .. Verwalters der Schätze des ... großen Generalbevollmächtigten (*spyi-khyab*) von *mDo-khams*(, die mit den) beiden Verhaltensvorschriften [weltlich und geistlich] (gegeben sind), erfolgte, angesichts der Aufforderung jenes (Schatzmeisters) von dem *karma Ņag-dbañ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzañ-po* alias *Blo-gros mtha'-yas* in *bŠad-sgrub rtag-brtan dar-rgyas gliñ*, dem Sommerklausurhaus der großen *Bla-ma*-Residenz 'Kloster *dPal-spuñs'* geschrieben ...“

PCTPD 5548.

Blockdruck, 127 Blatt, Film 63, Aufn. 452–537. Druckspiegel 1<sup>r</sup>–3<sup>r</sup>: 3-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *cha yañ khrod dkar chag*, v: *gṃṃa-sāstram*. Titelvermerk und einleitende Verse sind in Sanskrit und in tibetischer Sprache abgefaßt. Bl. 1<sup>v</sup>–3<sup>r</sup> sind durch verschiedene Ornamente verziert. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Beschreibungen und katalogmäßige Auflistungen verschiedener Art (dkar-chag) zur Erbauung und Einrichtung des zu dPal-spuñs gehörenden Bergklosters (yañ-khrod) Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ**

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ rten dañ brten par bcas pa'i dkar chag*> *ñiñ khams kun tu khyab pa'i sgra sñan* „Verzeichnis über *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, das einsame Bergkloster von *dPal-spuñs*, als Behältnis und das darin Enthaltene, wohlklingender Ton, der alle Sphären durchdringt“

A: [1<sup>v</sup>] *rgyal ba kun gyi yon tan mtha' dag*

K: [126<sup>v</sup>] *ces pa 'di'n phyi nañ gi rten brten pa yoñs su rdzogs pa grub ciñ | lo gsum phyogs [Z] gsum gyi rnal 'byor thog ma'n bar chad med par mthar phyin te | drug cu skor cig gi dañ po šin pho byi ba'i gnam lo gsar du bžed pa'i dkar phyogs kyi gral tshes bzañ [127<sup>r</sup>] por rnam dkar bgyid pa po karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho phrin las kun khyab dpal bzañ pos bris pa dge legs rtag pa'i ñi ma nub med khor yug tu 'char bar [Z] gyur cig sarvadā mañgalaṃ bhavantu || ||* „Als in bezug auf dieses (Kloster) das Behältnis und das Enthaltene, (die) das Äußere und Innere (ausmachen), vollständig vollendet waren und auch die erste drei Jahre und drei Monate und drei Tage währende Meditation ohne Behinderung durchgeführt war, hat dies an einem heilvollen Kalendertag aus der weißen Monatshälfte, mit der das erste Jahr eines Sechzigerzyklus, das männliche Holz-Maus-Jahr (1864), neu beginnt, der ... *karma ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzañ-po* geschrieben ...“

Inhaltsübersicht:

1. [5<sup>v</sup>, 5] Kurze charakterisierende Beschreibung der Gegend des Bergklosters einschließlich ihrer Geschichte (schließt Erläuterungen zur Geschichte von *dPal-spuñs* ein).
2. [8<sup>r</sup>, 1] Beschreibung der Umstände, durch die es zur Erbauung des Bergklosters kam, mit kurzer Hagiographie *Koñ-spruls*.
- 3.1. [14<sup>v</sup>, 2] Erläuterung zur Durchführung und Finanzierung des Baues des Klosters.
- 3.2. [15<sup>v</sup>, 2] Beschreibung der Bemalung etc. der Gebäudeteile, Füllung der Standarten etc. der Gebäude mit Hinweisen auf die Durchführung zugehöriger Rituale.
4. [21<sup>r</sup>, 1] (*sku-rten*) Genaue Beschreibung der Füllungen der verschiedenen Standbilder der Klosters.
5. [70<sup>v</sup>, 2] (*gsuñ-rten*) Texte, die im Kloster aufbewahrt werden.
- 5.1. [70<sup>v</sup>, 2] Nach kurzer Erläuterung über die Bedeutung von Büchern und heiligen Schriften schlechthin wird eine kurze Liste der wichtigsten Werksammlungen und Einzelwerke gegeben, die im Bergkloster vorhanden sind.
- 5.2. [71<sup>v</sup>, 1] Ausführliche Erläuterung der Entstehung und des Inhalts der Werksammlung *Rin-chen gter-mdzod*, deren Erstellung *Koñ-spruls* Verdienst ist.
6. [86<sup>r</sup>, 1] (*thugs-rten*) *stūpas* und Einrichtungen des Meditationskonvents.
- 6.1. [86<sup>r</sup>, 2] Auflistung der verschiedenen *stūpas* und deren Füllung.

- 6.2. [88<sup>r</sup>, 2] Erläuterung des Zustandekommens der periodisch neu zusammenzustellenden Meditationsgruppen für die drei Jahre, drei Monate und drei Tage jeweils dauernden Meditationsklausuren sowie detaillierte Auflistung der Meditationen und Rituale, die von den Gruppen jeweils durchgeführt werden.
7. [98<sup>v</sup>, 3] Beschreibung der Durchführung der verschiedenen *Rab-gnas*-Weiherituale und zugehöriger Zeremonien.
- 8.1. [102<sup>v</sup>, 4] Darstellung des Nutzen der Erbauung und Einrichtung des Klosters durch *Koñ-sprul*.
- 8.2. [121<sup>v</sup>, 5] Darstellung des *gter-chen mChog-gyur gliñ-pa* über die Erfordernis der Errichtung der Klosters; aus dem unteren *Karma*-Kloster (*Karma'i gdan-sa*) an *Koñ-sprul* übersandt.
- 8.3. [123<sup>v</sup>, 1] Glücksworte (*śis-brjod*).

193

Hs. sim. or. JS 1152

Blockdruck, 10 Blatt, Film 63, Aufn. 372–379. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *cha dgoñs rdzogs dkar chag*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Cha* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Katalogmäßige Beschreibung der Reliquien, Standbilder etc., die aus Anlaß des Todes des dBon bla-ma ṅag-dbañ 'od-zer erstellt worden sind**

Titelvermerk (Titelseite): *<rje dbon bla ma dam pa'i dgoñs rdzogs rten gsum gyi dkar chag mdoṛ bsduṣ pa>* *no mtshar dpal skyed* „Sūtrahaft kurzgefaßter Katalog zu den drei (Arten von) 'Behältnissen' (, die) aus Anlaß des Dahingesehenseins des Herrn, des heiligen *dBon bla-ma*, (errichtet worden sind,) Hervorbringung des Glücksglanzes des Wundersamen“

A: [1<sup>r</sup>] *yañ dag lam gyi sa mkhan rdzogs sañs rgyas* //

K: [10<sup>r</sup>] *ces pa'ñ mos ldan dad spro skyed pa'i cha rkyen tu | khyab bdag gter chen chos kyī rgyal pos bka'* [10<sup>r</sup>] *stsal dañ mthun par | karma ṅag dbañ yon tan rgya mtshos dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bris pa dge legs 'phel* // // „... in Übereinstimmung mit der Weisungserteilung durch den ... großen Schatzheber und König über das religiöse Gesetz (*gter-chen mChog-gyur gliñ-pa*) von dem *karma ṅag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, geschrieben ...“

Die Abhandlung zerfällt in drei Teile:

1. [1<sup>v</sup>, 4] Kurze Hagiographie des Neffen und Schülers des Schatzhebers *gter-chen mChog-gyur gliñ-pa* namens *ṅag-dbañ 'od-zer*.
2. [3<sup>v</sup>, 3] Detaillierte Beschreibung der Herstellung und Bestandteile der Reliquien und Standbilder etc. zum Tod des *ṅag-dbañ 'od-zer*. An den Ritualen zur Erstellung dieser Gegenstände nahmen neben *Koñ-sprul* der *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*, der *gter-chen mChog-gyur gliñ-pa*, der *Nam-sñiñ rnam-'phrul rgyal-sras Tshe-dbañ grags-pa* und die *dāki'i dbañ-phyug bDe-chen chos-sgron* teil.
3. [9<sup>r</sup>, 5] Darstellung der Erfordernis und Bedeutung der Herstellung der vorstehend beschriebenen Gegenstände.

PCTPD 5543.

194

Hs. sim. or. JS 1152(a)

Blockdruck, Bl. 4<sup>r</sup>, 5–5<sup>r</sup>, 5 von Nr. 193, Verfasser: 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po.

Beschreibung der Herstellung der Reliquien aus der Asche des verstorbenen dBon bla-ma Ṅag-dbaṅ 'od-zer

A: [4<sup>r</sup>, 5] *om svasti siddhir astu | rdo rje 'dzin dbaṅ pāgindra'i (!) gduṅ rus la |*

E: [5<sup>r</sup>, 5] *'brel tshad phyams gcig rnam grol mthar phyin śog sarvadā mangalaṃ bhavatu |*

195

Hs. sim. or. JS 1167

Blockdruck, 11 Blatt, Film 63, Aufn. 663–671. Druckspiegel 1<sup>r</sup>–2<sup>r</sup>: 3-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ja dkar chag*, v: *gṇa-sāstram*. Titelvermerk und einleitende Verse sind in Sanskrit und tibetischer Sprache abgefaßt. Bl.1<sup>v</sup> und 2<sup>r</sup> sind durch Ornamente verziert. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Verzeichnis zur Errichtung eines stūpa für die sterblichen Überreste des Bon-po-Priesters gYuṅ-druṅ phun-tshogs

Titelvermerk (Titelseite): <*mchog gzigs bla ma dam pa gyuṅ druṅ phun tshogs kyi gduṅ rten dkar chag*> *lha'i sgra sñan* „Verzeichnis zum Behältnis der sterblichen Überreste des das Höchste sehenden heiligen geistlichen Lehrers *gYuṅ-druṅ phun-tshogs*, wohlklingende Göttertöne“

A: [1<sup>v</sup>] *śes bya ji sñed nam mkha'i mu khyud du ||*

K: [10<sup>v</sup>] *ces pa'n skyes mchog rnam par 'dren pa prajñeśvara'i gsuṅ [11<sup>r</sup>] bskul rjes su bgrub slad | khyuṅ dkar gyi rigs las gan jag thaṅ ta'i smon lam 'dzin pa rig 'dzin blo gros mtha' yas sam | karma ṅag dbaṅ yon tan rgya mtsho phrin las [Z] kun khyab dpal bzaṅ pos dpal spuṅs yaṅ dben kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ du bris pa sarvathā kalyāṇaṃ bhavatu || ||* „Um die Aufforderung des ... *Prajñeśvara* (*Śes-rab dbaṅ-phyug*) zu erfüllen, hat dies der ... *Blo-gros mtha'-yas* alias *karma Ṅag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzaṅ-po* in *Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliṅ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuṅs*, geschrieben ...“

Inhaltsübersicht:

- [2<sup>v</sup>, 6] Bericht über die mythische Herkunft der *Bon*-Religion, ihre Verbreitung in Tibet und ihre Tradition bis in die neuere Zeit unter besonderer Berücksichtigung der Verhältnisse in Osttibet.
- [5<sup>r</sup>, 4] Hagiographie des verstorbenen *Bon-po*-Priesters *Thar-bde rtogs-ldan gYuṅ-druṅ phun-tshogs*, der dem Kloster *Thar-bde mi-gyo bsam-gtan gliṅ* zugehört.
- [7<sup>r</sup>, 1] Bericht über die Veranlassung der Totenrituale und der Herstellung des *stūpa* etc. durch den *Śes-rab dbaṅ-phyug*. Dieser Teil enthält eine Klassifizierung der verschiedenen *stūpas* der *Bon*-Religion.

4. [7<sup>v</sup>, 2] Detaillierte Auflistung aller Reliquien und Gegenstände, die in *stūpas* eingegeben werden, klassifiziert nach folgenden Hauptkategorien: [7<sup>v</sup>, 2] *bon gyi riñ-bsrel*, [7<sup>r</sup>, 6] *yuñs-'bru lta-bu'i riñ-bsrel*, [8<sup>r</sup>, 2] *bon gyi sku'i riñ-bsrel*, [8<sup>r</sup>, 4] *sku-gduñ gi riñ-bsrel*, [8<sup>v</sup>, 1] *sku-bal gyi riñ-bsrel*. Hinweise auf die Durchführung der *Rab-gnas*-Zeremonie.
5. [9<sup>r</sup>, 1] Darstellung des Nutzens der Errichtung solcher Reliquienschreine. PCTPD 5551.

196

Hs. sim. or. JS 662

Blockdruck, 50 Blatt, Film 64, Aufn. 806–831. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ja chos sman rtogs brjod*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Preisender Bericht über die Durchführung eines sMan-sgrub-Rituals

Titelvermerk (Titelseite): <*khyad par bcu gsum dañ ldan pa'i rtsa brgyad stoñ sbyar gyi rtog* (!) *pa brjod pa*> *yoñs 'dus me tog gar pa'i phreñ ba dpyod ldan rna rgyan* „Dreizehn Abschnitte umfassende Preisung der Großtat der Mischung von acht Grundsubstanzen [lit. Wurzeln] und tausend (Nebensubstanzen (*yan-lag*)), Kette aus überall gesammelten, frischen Blumen, Ohrschmuck der Scharfsinnigen“

A: [1<sup>v</sup>] ... (Titelwiederholung) ... *bla ma heruka la phyag 'tshal lo* //

K: [48<sup>r</sup>] *'di lta bu'i byuñ ba gleñ bži* (!) *las brtsams te yan lag lhag ma dañ bcas pa'n* [Z] *tshig gi gleñ* (!) *bu rgyas par bkrol te bsgyur na* | *gsaṅ ba'i bdag po rig 'dzin gyi rgyal po'i rnam par thar pa cha tsam mthoñ bas mkhas pa dañ grub pa'i skye bo'i 'dun sa mdzes par byed pa* [Z] *dañ* | *phyi rabs dad pa'i mig mi zums pa 'gyur ba dag kyañ gsañ chen šin tu rtse mo'i theg pa la nes pa'i rigs kyi 'khrul pa rmi lam ltar sad nas* | *blo gros kyi pad tshal ñin mo* [Z] *bžin tu rgyas par 'gyur ba'i dgos pa dañ ldan pa žig na* | *ha cañ spros pa'i tshig gis mi mkhas šin ma sbyaṅs pa'i byis pa blo khab kyi bu ga dañ 'dra ba dag rna ba'i nad du byed pa dañ* | *'dod* [Z] *pa'i yon tan gyis mi ñoms pa dañ klog pa'i gyar khral la yi dam du 'cha' ba sogs chos dañ mi mthun pa'i rnam par gyeñ pas yid bal gyi 'dab ma ltar gyeñ žin thos pa dañ bsam* [Z] *pa dañ sgom pa dañ tha na gsuñ rab kyi glegs bam klog pa tsam gyi bya bas kyañ sñiñ la zug rñu mi bзад pa skyed pa dag la'n mañ ba ma yin pa kho na sman tu 'gyur ba dañ* | *dad pa dañ ldan* [48<sup>v</sup>] *la blo gros dañ mi ldan pa kha cig rtogs dka' bar yañ mthoñ nas* | *yul dbus kyi ljoñs pañđita dañ* | *locāva du mas chos kyi ñi ma dañ por snañ bar mdzad pa* | *rgyal blon byañ chub* [Z] *sems dpa' khyim pa'i gzugs brñan can dag gis bstan pa la bya ba mdzad pa'i phyag ris bkra šis kyi re khā mañ po rnam par bkra ba* | *heruka rig 'dzin grub pa'i gzugs kyis rgyu ba* [Z] *mtha' yas pas dus gsum rgyun chad med par byin gyis brlabs pa'i gnas dañ žiñ la sogs par nes šes kyi gom pas rgyu ba de'i tshe* | *dpal che mchog heruka rnam par rol pa'i* [Z] *šel gyi brag rdo rje'i khañ pa la stan chags te snañ srid bdud rtsi'i dkyil 'khor tu bsgrubs pa'i tshul las brtsams* | *gañs can gyi skye dgu snod dañ bcas pa bde legs su byed pa'i thabs* [Z] *kyi khyad par rdul phran nam skra rtse'i cha phra rab tsam mñon par 'du bgyis pa'i rabs* | *rdo rje can rgyal ba'i sras dañ bcas pa dag dgyes pa'i 'dzum mdañs skul ba'i lcags kyu* | *gzu* [Z] *bor gnas pa'i dpyod ldan dag yi rañs kyi me tog 'babs pa'i chu mtsho* | *bsod nams dan blo gros ris mthun pa'i grogs phal mo che bžin ras kyi kunda zum pa'i ñin byed* | *phyogs* [49<sup>r</sup>] *lhuñ phrag*



*dog gi gdon gyis zin pas brdol thabs su smra ba chu skyar rgan po'i brtul žugs la dga' ba rnam sñiñ gi skran nad brtol ba'i thur ma | dad pa dañ las [Z] 'phro'i mig gis legs pa'i lam las phyir mi ldog par 'gro ba rnam kyis spro ba'i ku mud ci'n bžad pa'i zla ba gžon nu'i dkyil 'khor 'di re žig legs par grub bo ||*

Wunschgebet A: [49<sup>r</sup>] *mi [Z] mchog rnam ni mñes par dka' ||*

Weiterer Kolophon: [49<sup>v</sup>] *dpyid kyi dpal mo'i 'dzum mdañs [50<sup>r</sup>] bžad pa na dus kyis dbyañs sñan mgrin pa'i pi vam rduñ pa lta bu'i gtam | padma gsar pa yoñs su kha bye ba'i lan tsho can 'di ni | blo gros mtha' yas pa'i ye [Z] šes kyis khye'u gžon nu | byañ phyogs kun gži yañs pa'i nor 'dzin | tshogs drug kha ba'i ri dañ nags kyis tshañ tshiñ 'khrigs pa | rnam par šes pa'i rgyal khams na bag dañ ldan pa'i 'gros kyis [Z] kha yan tu rgyu ba na | tshul 'di la mñon par dga' ba dag gi rna ba'i rgyan tu bstar ba'o ||*

Wunschgebet A: [50<sup>r</sup>] *'di ni legs bšad gsar pa zla ba'i 'dzum ||*

E: [50<sup>r</sup>] *cha kun gañ nas mi 'griñ snañ gyur cig | dge legs 'phel || ||*

Preisender Bericht über die Durchführung eines Rituals der rituellen Vollendung von 'Arznei' (*sman-sgrub*), welches in Verbindung mit einem siebentägigen *sGrub-chen*-Ritual (*gter-gsar sGyu-'phrul ži-khro sgrel-ma'i sgrub-chen*) an dem heiligen Ort der Höhle *Šel gyi brag-phug* von *Yar-luñ* im Jahre 1858 während seiner Reise durch Zentraltibet von *Koñ-sprul* zusammen mit dreißig Priestern durchgeführt wurde.

PCTPD 5550.

197

Hs. sim. or. JS 704

Blockdruck, 5 Blatt, Film 64, Aufn. 670–673. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja chos sman phan yon*, v: *gupa-šāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Darstellung des Nutzens der durch das Arzneivollendungsritual (*sman-sgrub*) hergestellten Substanzen**

Titelvermerk (Titelseite): *<bdud rtsi chos sman phan yon zur bkol>* „Gesonderte Niederschrift des Nutzens der nektar(-gleichen) Kultmedizin“

A: [1<sup>v</sup>] *rtsa gsum ži khro'i lha la phyag 'tshal lo ||*

E: [5<sup>v</sup>] *'dis kyañ 'gro phan [Z] rgya chen po 'byuñ bar gyur cig | dge legs 'phel || ||*  
Darstellung des Nutzens der durch das *sMan-sgrub*-Ritual erstellten heilende und sonstige gute Wirkungskräfte besitzenden heiligen Substanzen, die aus Anlaß der zwei Wochen dauernden Durchführung eines solchen Rituals im einsamen Bergkloster (*yañ-dben*) von *dPal-spuñs* verfaßt wurde.

PCTPD 5582.

198

Hs. sim. or. JS 705

Blockdruck, 4 Blatt, Film 64, Aufn. 669–671. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Titelvermerk und einleitende Verse sind auch in Sanskrit aufgeführt. Randverm. r: *ja dpe deb*, v: *gupa-šāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Einleitende und abschließende poetische Verse zum Katalog der im Bla-ma-Sitz dBen-pa zla-mdzes von dPal-spuñs aufbewahrten Schriften**

Titelvermerk (Titelseite): <gdan sa chen po thub bstan chos 'khor gliñ gi bla brañ dben pa zla mdzes su bžugs pa'i dpe deb> rin po che 'phrul gyi lde'u mig „Katalog der Bücher, die in dBen-pa zla-mdzes, dem Bla-ma-Sitz des großen Klosters dPal-spuñs Thub-bstan chos-'khor gliñ, vorhanden sind, magischer Schlüssel zu den Kostbarkeiten“

A: [1<sup>v</sup>] mtha' yas šes bya'i rjes 'gro miñ tshig gi |

K: [4<sup>r</sup>] ces pa'n | skyabs mchog 'khor lo'i mgon po sku mched kyi bka' bžin glegs bam bžugs tshul dañ dpe debs gsar bsgrigs skabs 'du gsum pa karma ñag dbañ yon tan rgya [Z] mtshos smras pa dge legs 'phel | sarvadā kalyāṇaṃ bhavantu || || „Als er entsprechend der Weisung des höchsten Schutzes, der ... Brüder, die Aufstellung der Bücher und den Bücherkatalog neu arrangierte, hat dies der ... karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho formuliert ...“

Der eigentliche Katalog der Bücher ist nicht mit abgedruckt.

PCTPD 5581.

199

**Hs. sim. or. JS 706 (1–3)**

Blockdruck, 8 Blatt, Film 64, Aufn. 664–669. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: ja gnas bstod, v: guṇa-śāstram. Teil Ja der gesammelten Werke des Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas.

**Preisung und Geschichte des heiligen Ortes Cāritra; Preisung der heiligen Orte Padma šel-phug und Roñ-me dKar-mo stag-tshañ**

1. [JS 706 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <dpal gyi cāritra'i bsnags brjod mdor bsdus> dpyid kyi pho ña'i mgrin dbyaṅs „Sūtrahaft kurzgefaßte Preisung des Glücksglanz habenden (heiligen Ortes) Cāritra, Melodie aus der Kehle der Boten des Frühlings“

A: [1<sup>v</sup>] namo gurudevadākinī hām | dzam bu'i gliñ dañ gañs can bod yul na ||

K: [3<sup>v</sup>] dad ldan rnams la dge bskul bgyid slad du || mañ th[o]s dge sbyoñ blo gros mtha' yas kyis [Z] smras 'dis 'brel thogs mkha' spyod gnas bgrod šog dge legs 'phel || „Um die Gläubigen an die Tugenden zu gemahnen von dem ... Blo-gros mtha'-yas formuliert ...“

2. [JS 706 (2)] (Ohne Titel) Preisung des heiligen Ortes Padma šel-phug

A: [3<sup>v</sup>] e ma | sñon tshe gdod ma'i sar bžugs śrī si ha ||

K: [5<sup>v</sup>] kho bo guṇa'i miñ can chos rje mahāguru'i bka' bžin sgrub gnas kyi rgyal po padma šel phug tu gnas [6<sup>r</sup>] 'brel byas pa'i tshe ched du brjod pa dge legs 'phel || || „Als ich, der den Namen Guṇa besitzt, der Weisung des Herrn über das religiöse Gesetz und großen geistlichen Lehrers entsprechend zum König aller Meditationsorte Padma šel-phug (in Form der) Anwesenheit (die) Verbindung herstellte, habe ich dies besonders formuliert ...“

3. [JS 706 (3)] (Ohne Titel) Preisung des heiligen Ortes Roñ-me dKar-mo stag-tshañ

A: [6<sup>r</sup>] a ho | stobs bcu mña' ba'i rgyal ba sras bcas las ||

E: [8<sup>v</sup>] phrin las rtag ciñ khyab pa'i rgyur gyur cig dge legs [Z] 'phel || ||

Den Titel des ersten Textes verzeichnet PCTPD 5580.

Blockdruck, 35 Blatt, Film 64, Aufn. 648–665. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ja gnas yig*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Ortsbeschreibung (gnas-yig) für den heiligen Ort Cā-'dra rin-chen brag

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs kyi gnas mchog chen po devīkoṭī cā 'dra rin chen brag gi rtoḡ (!) pa brjod pa*> *yid kyi rgya mtsho'i rol mo* „Preisende Darstellung des großen, erhabenen Geistes-Ortes *Devīkoṭī Cā-'dra rin-chen brag*, Musik des Ozeans des Geistes“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmākārāya | bde chen sbrāñ rtsis sgeg pa'i thugs kyi padmo ni ||*

K: [35<sup>r</sup>] *ces pa 'di'n rab yid chu stag [Z] lor khyab bdag rdo rje 'chañ padma dbaṅ chen gyi žal śna nas bkra śis pa'i lha rdzas daṅ bcas te rten daṅ brten par bcas pa'i gnas yig dkar chag rgyas par bris śig pa'i bka'i gnaṅ ba yaṅ yaṅ stsal ruṅ lag tu ma lon pa | slad nas don grub sa lug lor [Z] khams gsum mgon pa rgyal ba yab sras žal rgyas śiṅ | gter chen chos kyi rgyal po'i bka' driṅ las gnas kyi naṅ tshul gsal bar gtan la pheḡ (!) pa ma zad | bka'i rjes su gnaṅ ba thob par ltar ri ṅogs 'dir yi dam brtan (!) pa padma gar gyi dbaṅ phyuḡ [Z] blo gros mtha' yas pa'i sdes bris pa dge lags (!) 'phel ||* // „Zwar ist ihm hierzu im Wasser-Tiger-Jahr des 14. *rab-byuṅ* (1842) von dem Schutzherrn und *vajradhara*, dem *Padma dbaṅ-chen* [verm. = *Si-tu Padma ṅin-byed dbaṅ-po*], zusammen mit glücksverheißenden Zeremonialschleifen [lit.: Göttergeräten] die Weisungerteilung, 'Schreibe ein ausführliches Verzeichnis und eine Ortsbeschreibung für den heiligen Ort [lit.: Behältnis] zusammen mit dem darin Enthaltene[n]!', immer wieder übermittelt worden, er hat sie aber nicht angenommen. Später im *Don-grub* oder Erde-Schaf-Jahr (1859) ... wurde durch die Gnade des großen Schatzhebers und Königs über das religiöse Gesetz die Seinsart des heiligen Ortes nicht nur genau fixiert, er erhielt auch die Zustimmung (zur Abfassung) durch die Weisung (des Schatzhebers). Dementsprechend hat dies der ... *Padma gar gyi dbaṅ-phyuḡ blo-gros mtha'-yas pa'i sde* geschrieben ...“

#### Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>v</sup>, 1] Allgemeine Erörterung der Herkunft der Heiligkeit bestimmter Orte schlechthin.
  - 1.1. [2<sup>v</sup>, 2] Erörterung der Sphären (*ṅiṅ-khams*) der drei Körper (*chos-sku, loṅs-sku, sprul-sku*).
  - 1.2. [3<sup>r</sup>, 1] Tatsächliche Herkunft heiliger Orte.
    - 1.2.1. [3<sup>r</sup>, 1] Mythologische Berichte nach in der älteren (*śna-'gyur*) und späteren (*phyi-gyur*) Übersetzungsperiode übersetzten kanonischen Werken über die Herkunft der sogenannten 'Uranfänglich bestehenden heiligen Orte' (*gdod nas grub-pa'i gnas*), zu denen auch die acht großen Leichenplätze (*dur-khrod chen-po brgyad*) gehören und die ihre Entstehung dem direkten Eingreifen von '*Khrag-'thuṅ heruka* bzw. *rDo-rje 'chaṅ* in die Verhältnisse dieser Welt während einer schlimmen, vergangenen Zeitepoche verdanken.
    - 1.2.2. [4<sup>r</sup>, 2] Sonstige heilige Orte, die ihre Heiligkeit der Auswahl als Meditationsorte (*sgrub-gnas*) durch große Heilige vergangener Zeiten verdanken.
2. [4<sup>r</sup>, 4] Detaillierte Aufzählung und Differenzierung verschiedener heiliger Orte.

- 2.1. [4<sup>r</sup>, 5] Unterscheidung nach Haupt- und Nebenorten sowie Erläuterung der Verteilung der heiligen Orte auf verschiedene Länder. Darlegung von Art und Anzahl der verschiedenen heiligen Orte in Tibet.
- 2.2. [5<sup>r</sup>, 5] Gründe für die Klassifizierungen in Haupt- und Nebenorte.
3. [6<sup>r</sup>, 2] Erörterung der allgemeinen Berechtigung, von heiligen Orten überhaupt zu sprechen. Berechtigung der Identifizierung bestimmter heiliger Orte als solche in Tibet.
4. [7<sup>v</sup>, 1] Erläuterungen zum heiligen Ort *Cā-'dra rin-chen brag*.
- 4.1. [7<sup>v</sup>, 2] Allgemeine Wesenheit des Ortes (*gnas kyi ño-bo*).
- 4.2. [8<sup>r</sup>, 1] Erläuterung der Bedeutung der Bezeichnung dieses Ortes *Devikotī cā-'dra rin-chen brag*.
- 4.3. [9<sup>r</sup>, 1] Weissagung des *Mar-pa locāva* an *Mi-la ras-pa* über Existenz und Entdeckung dieses heiligen Ortes.
- 4.4. [9<sup>r</sup>, 3] Vorzeichen und Anzeichen, die belegen, daß an die Heiligkeit des Ortes geglaubt werden kann.
- 4.5. [9<sup>v</sup>, 3] Charakteristische Eigenschaften (*mtshan-ñid*) des Ortes und seiner Umgebung, die ihn als heiligen Ort kennzeichnen, wie z. B. Schönheit der Umgebung, Eignung für Meditation und die Präsenz von Gottheiten.
- 5.1. [11<sup>r</sup>, 5] Heiligkeit und Segen des Ortes *Ca-'dra rin-chen brag* aus historischer Sicht dargestellt. Schließt eine Geschichte des Klosters *dPal-spuñs* und seiner Umgebung ein.
- 5.2. [14<sup>v</sup>, 4] Detaillierter Bericht über die Eröffnung der heiligen Stätte zu Lebzeiten *Koñ-sprul's*, worunter insbesondere auch die Freilegung und Bergung heiliger Gegenstände und Auffindung von Schatztexten (*gter-ma*) fällt.
6. [16<sup>v</sup>, 1] Ortsbeschreibung.
- 6.1. [16<sup>v</sup>, 2] Text der in der alten in Form einer Weissagung gegebenen Beschreibung von 25 heiligen Orten, die als *gNas-chen ñer-lña'i mdo-byañ* bekannt ist, enthaltenen Ortsbeschreibung dieser Stätte.
- 6.2. [17<sup>r</sup>, 5] Genaue Ortsbeschreibung (*gnas kyi bžugs-tshul dkar-chag*) der heiligen Stätte *Cā-'dra rin-chen brag*.
7. [27<sup>v</sup>, 3] Rituelle Umwandlung der heiligen Stätte.
- 7.1. [27<sup>v</sup>, 3] Beschreibung der verschiedenen Wege zur rituellen Umwandlung und der Zeremonien, die bei der Umwandlung durchgeführt werden.
- 7.2. [30<sup>v</sup>, 2] Zeitpunkt und Häufigkeit der Durchführung der rituellen Umwandlung.
- 7.3. [31<sup>r</sup>, 1] Religiöse Einstellung und geistige Haltung, die während der Umgehung einzunehmen ist.
8. [32<sup>v</sup>, 1] Erörterung des religiösen Nutzen der Anbetung, rituellen Umwandlung etc. dieser heiligen Stätte sowie Darlegung über den Nutzen der verschiedenen häufigen Umwandlung der Stätte.  
PCTPD 5579.

## Anschläge für das Tor des heiligen Ortes Cā-'dra rin-chen brag

1. [JS 1146 (1)] Titelvermerk: <gnas 'dus sgo byañ dañ po> — Erster Anschlag an das Tor von Cā-'dra rin-chen 'brag zum Wallfahrtsorttreffen (gnas-'dus)

A: [1<sup>r</sup>] *dpaḷ dus gsum kun mkhyen o rgyan chos kyī rgyal po*

K: [2<sup>v</sup>] *žes dge bskul gyi yi ge rab byuñ bco lña pa'i nañ gses skye dgu'i bdag ces lcags [Z] lug sa ga zla ba'i dkar phyogs kyī rgyal ba gsum par rdoñ sar bkra šis lha rtse'i rañ gnas bsaṃ gtaṅ gyi khañ bu nas 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ po padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa dañ | 'chi [Z] med bstaṅ gñis gyuñ druñ gliñ pa zuñ gis spel ba dge legs kyī snañ ba phyogs dus kun tu khyab ciñ rtaḡ par gyur cig | sarvadā kalyāṇaṃ maṅgalaṃ bhavantu |* „Den an die Tugenden gemahnenden Brief haben am dritten rgyal-ba der weißen [= 1.] Hälfte [= 13. Kalendertag] des Sa-ga-Monats [= 4. Monat] des Eisen-Schaf-Jahres, das skye dgu bdag genannt wird, innerhalb des 15. rab-byuñ [1. 6. 1871], aus dem bSam-gtaṅ gyi khañ-bu, welches sein eigener Wohnsitz im (Kloster) bKra-šis lha-rtse von rDzoñ-gsar ist, der 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po (alias) Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa und der 'Chi-med bstaṅ-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa [= Koñ-sprul] gemeinsam verfaßt ...“

Toranschlag für den heiligen Ort Cā-'dra rin-chen brag, in dem die Geschichte der Entdeckung des heiligen Ortes erzählt wird und der hierher kommende Pilger zur erforderlichen Ausübung religiöser Kulthandlungen ermahnt wird.

2. [JS 1146 (2)] Titelvermerk: <gnas 'dus sgo byañ gñis pa> — Zweiter, 1883 zum Wallfahrtsorttreffen verfaßter Toranschlag für den heiligen Ort Cā-'dra rin-chen brag

A: [2<sup>v</sup>] *om svasti siddham || gaṅs can gyi ljoṅs 'dir rgyal ba kun las*

K: [4<sup>v</sup>] *žes dge bskul gyi yi ge ñi ma žes pa chu mo lug lo sa ga zla ba'i dkar phyogs kyī tshes bzañ por padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa dañ | 'chi med bstaṅ gñis gyu (!) druñ [Z] gliñ pa zuñ gis spel ba sarvadā kalyāṇaṃ bhavantu ||* „Den an die Tugenden gemahnenden Brief haben an einem heilvollen Tag in der weißen Hälfte des Sa-ga-Monats im weiblichen Wasser-Schaf-Jahr [1883] der Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa [= 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po] und der 'Chi-med bstaṅ-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa gemeinsam verfaßt ...“

3. [JS 1146 (3)] Titelvermerk: <gnas 'dus sgo byañ gsum pa> — Dritter Toranschlag zu einem Wallfahrtsorttreffen am heiligen Ort Cā-'dra rin-chen 'brag

A: [4<sup>v</sup>] *gaṅs can 'gro ba'i skyabs gcig pu ||*

K: [6<sup>v</sup>] *žes dge [Z] bskul gyi yi ge 'chi med bstaṅ gñis gyu (!) druñ gliñ pas gžan phan lhag bsaṃ bzañ pos bris pa don dañ ldan par gyur cig dge legs 'phel ||* // „Den an die Tugenden gemahnenden Brief hat der 'Chi-med bstaṅ-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa mit dem heilvollen, besonderen Gedanken, anderen zum Nutzen zu erreichen, geschrieben ...“

**In Versen verfaßte kurze Beschreibung der heiligen Stätte rDzoñ-chen khams-phug 'Od-gsal grub-pa'i rtse-mo**

Titelvermerk: <rDzoñ chen khams phug 'od gsal grub pa'i rtse mo'i dkar chag gter byon zur 'debs> dad pa'i me loñ „Marginalien zu dem (ein) Schatzwerk (seienden) Verzeichnis zu (den heiligen Stätten) rDzoñ-chen, Khams-phug und 'Od-gsal grub-pa'i rtse-mo, Spiegel des Glaubens“

A: [1<sup>r</sup>] rtsa gsum kun 'dus snañ srid zil gnon mchog |

K: [2<sup>v</sup>] o rgyan rdo rje'i bka' luñ go bde'i slad || bla ma'i bka' [Z] ltar rgyas par bkrol 'di yañ || 'chi med bstan gñis gyuñ druñ gliñ pa žes || skags (?) btsun 'chol bar luñ gis zin pa des || grub pa'i gnas mchog rdzoñ chen phug nas [3<sup>r</sup>] bris || dus kyi rgud pa'i mun pa kun ži nas || phan bde ñi zla'i snañ ba rgyas par šog | dge legs 'phel || // „Dies, in welchem die Vajra-Worte des O-rgyan (-pa) [Padmasambhava] zum leichten Verständnis (und) der Weisung des geistlichen Lehrers entsprechend ausführlich eröffnet werden, hat der 'Chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa Genannte ... aus dem höchsten Meditationsort rDzoñ-chen phug geschrieben ...“

In Versen verfaßte Beschreibung zu der mit der Hebung von Schatzwerken verbundenen Eröffnung der heiligen Stätten rDzoñ-chen, Khams-phug und 'Od-gsal grub-pa'i rtse-mo von A-ta roñ in sBas-yul. Diese Ortsbeschreibung schließt einen Bericht über die Eröffnung der heiligen Stätten und die Schatzhebungen sowie eine Erörterung des Nutzen ritueller Umwandlung etc. ein.

203

Hs. sim. or. JS 699

Blockdruck, 3 Blatt, Film 64, Aufn. 681-683. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: ja, v: guṇa-śāstram. Teil Ja der gesammelten Werke des Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas.

**Preisung von rDzoñ-šod**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] sañs rgyas kun 'dus mtsho skyes rdo rje 'chañ ||

K: [3<sup>r</sup>] ces pa'n 'chi med bstan gñis gyuñ druñ gliñ pas gnas mchog de ñid du bris pa dge legs 'phel || // „Von dem 'Chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa an eben diesem erhabenen heiligen Ort geschrieben ...“

204

Hs. sim. or. JS 701

4

Blockdruck, 7 Blatt, Film 64, Aufn. 681-677. Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: ja bon gnas mdo byañ, v: guṇa-śāstram. Teil Ja der gesammelten Werke des Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas.

**Ortsführer (gnas-yig) für den von den Bon-pos verehrten heiligen Ort gYuñ-druñ rnam-par bkod-pa**

Titelvermerk (Titelseite): <gyuñ druñ rnam par bkod pa'i gnas mchog chen po'i mdo byañ gsal byed sñin por bsdus pa> „Zusammenfassung des Wesentlichen der Klärung

des *mDo-byaṅ* (Textes) über den großen erhabenen heiligen Ort *gYuñ-druñ rnam-par bkod-pa*“

A: [1<sup>v</sup>] *rgyal ba sku gsum bde ba che'i || rañ bžin 'chi med yab yum sras ||*

K: [7<sup>r</sup>] *žes pa'n 'gro ba'i 'dren mchog lcañ luñ sprul pa'i sku gyuñ druñ bstan pa'i rgyal mtshan gyis gsuñ bskul gnañ ba ltar | 'chi med bstan gñis gyuñ druñ gliñ pa rtsal gyis [Z] kun mkhyen bla ma 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ po'i žal nas dños su thos pa gžir byas | phal cher rjes su dpag ste bris pa noñs pa bzod par gsol žiñ | dge bas gžan phan rgya chen po 'byuñ [Z] bar gyur cig dge legs 'phel || ||* „Entsprechend der Erteilung der Weisung durch den ... *lCañ-luñ sprul-pa'i sku gYuñ-druñ bstan-pa'i rgyal-mtshan* hat hierzu der *'Chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa* das, was er von dem allwissenden geistlichen Lehrer *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* selbst tatsächlich gehört hat, als Grundlage genommen und das meiste unter sorgfältiger Abwägung geschrieben ...“

Ortsbeschreibung der *Bon-po*-Wallfahrtsstätte *gYuñ-druñ rnam-par bkod-pa*, die auf der Grundlage einer sehr kurzen Beschreibung (*gnas-yig mdo-byaṅ*) von *Koñ-sprul* angefertigt wurde. Diese kurze Beschreibung hatten der Schatzheber (*gter-ston*) *mDo-sñags gliñ-pa* und der *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* 1867 verfaßt.

Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>v</sup>, 4] Herkunft der Heiligkeit des Ortes.
  2. [4<sup>r</sup>, 2] Beschreibung des Ortes
  3. [6<sup>v</sup>, 1] Beschreibung der verschiedenen Wege zur rituellen Umwandlung.
- PCTPD 5578.

205

Hs. sim. or. JS 709 (1–4)

Blockdruck, 6 Blatt, Film 64, Aufn. 643–647. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja dgoṅs 'dus spar byaṅ*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Druckvermerke (*spar-byaṅ*) einiger Druckwerke

1. [JS 709 (1)] Titelvermerk: *<bla ma dgoṅs 'dus kyi par byaṅ>* „Druckvermerk zu (der Werksammlung) *Bla-ma dgoṅs(-pa) 'dus(-pa)*“

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti siddham | grol gžir rig pa rañ grol nam mkha'i dkyil ||*

K: [3<sup>r</sup>] *ces pa'n | mkhan chen bla ma gañ de'i bka' stsal rjes su bsgrub slad | padma'i ljags dañ ldan pa'i rgyal ba mchog gi bka' 'bañs tha šal pa karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtsho'm | dgoṅs 'dus gser [Z] chos kyi sñags rigs 'chañ ba padma gar gyi dbaṅ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyis sa la spyod pa'i 'og min dpal spuñs kyi yañ dben kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bris pa dge legs 'phel || ||* „Dieses wurde, um die Weisungserteilung jenes großen *mkhan-po* und geistlichen Lehrers zu erfüllen, von dem ... *karma Ñag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* alias ... *Padma gar gyi dbaṅ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal* in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von ... *dPal-spuñs*, geschrieben ...“

2. [JS 709 (2)] (Ohne Titel) Druckvermerk zu dem Ritualtext *Tshe-sgrub thabs-šes kha-sbyor*, anlässlich seiner Drucklegung in *dPal-spuñs* formuliert

A: [3<sup>r</sup>] *om svasti śāsanaprajebhyaḥ mtshan tsam dran pas 'jigs pa'i mun bcom žiñ ||*

K: [3<sup>v</sup>] *žes tshe sgrub thabs šes kha sbyor spar byañ du žu dag mkhan po guṇas so || ||*  
 „Diese wurde als Druckvermerk zu dem (Ritual) *Tshe-sgrub thabs-šes kha-sbyor* von dem Korrektor *Guṇa* (verfaßt).“

3. [JS 709 (3)] Titelvermerk: *<rgyal ba kun 'dus spar byañ>* „Druckvermerk zum *rGyal-ba kun-'dus*“

A: [3<sup>v</sup>] *namaḥ padmākārāya | dañ po'i mgon po spros pa kun las grol ||*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa'ñ žu dag mkhan po karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos ched du brjod pa dge legs 'phel || ||* „Dies wurde von dem Korrektor *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* besonders formuliert . . .“

Verfaßt anlässlich der Drucklegung durch den *karma Tshe-dpal* im Kloster *dPal-spuñs*.

4. [JS 709 (4)] Druckvermerk zu einem *Mahākāla*-Ritualtext, anlässlich seiner Drucklegung in *dPal-spuñs* formuliert

A: [5<sup>v</sup>] *om svasti | mkha' khyab mkha' yi bde stoñ drva ba sdom ||*

E: [5<sup>v</sup>] *bkra śis gad mos stoñ khams [6<sup>r</sup>] gyo gyur cig | 3 | sarvathā śubham astu || ||*

206

Hs. sim. or. JS 710 (1–2)

Blockdruck, 1 Blatt, Film 64, Aufn. 642–643. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja spar byañ*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Druckvermerke (spar-byañ) zweier Druckwerke

1. [JS 710 (1)] (Ohne Titel) Druckvermerk zur Drucklegung von Opferritualtexten für die sieben *tathāgatas* und *bodhisattvas* durch den Arzt *bKra-śis bzañ-po* in *IHun-grub steñ*

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti || mtha' yas žiñ khams padmo'i skyed tshal du ||*

K: [1<sup>r</sup>] *ces pa'ñ ma phyi žu dag dañ chab gcig karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho'm | blo gros mtha' yas pa'i sdes smras pa sarvadā mangalaṃ bhavantu || ||* „Dieses wurde zusammen mit der Korrektur der Druckvorlage von dem *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* alias *Blo-gros mtha'-yas -pa'i sde* formuliert . . .“

2. [JS 710 (2)] Druckvermerk einer Ritualvorschrift zur Opferung und Anbetung der geistlichen Lehrer der *bKa'-brgyud-pa*, welche von dem 14. *Karma-pa Theg-mchog rdo-rje* verfaßt wurde. Der Druck erfolgte auf Veranlassung des *dge-sloñ karma Phrin-las*.

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti | [1<sup>v</sup>] spyān ras gzigs dños rgyal dbañ karma pa ||*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'ñ dge rgan gañ de'i thugs bžed liar karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos žu dag dañ chab cig bris pa dge legs 'phel || ||* „Dem Wunsch jenes Lehrers entsprechend von dem *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* zusammen mit (einer Lesung) der Korrektur geschrieben . . .“



207

Hs. sim. or. JS 711

Blockdruck, 2 Blatt, Film 64, Aufn. 643. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja spar byañ*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Druckvermerk (spar-byañ) zur Drucklegung des Mahāyānasūtra

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *namaḥ sākyamunaye | mtshan gyi yi ges mdzes pas mi mjed kyi ||*

K: [2<sup>r</sup>] *ces pa'ñ ma yum mchog des gsuñ bskul ñor karma ñag dbañ yon tan rgya [Z] mtsho'm | blo gros mtha' yas pa'i sdes bris pa dge legs 'phel || ||* „Angesichts der Anforderung jener erhabenen Königsmutter hat dies der *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* alias *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* geschrieben . . .“

Die Drucklegung erfolgte in der Druckerei *Chos-mdzod chen-po* von *lHun-grub steñ* auf Bitte des *'Jams-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po* durch die Königinmutter von *sDe-dge*.

208

Hs. sim. or. JS 713 (1–2)

Blockdruck, 3 Blatt, Film 64, Aufn. 640–641. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja žal thañ žal byañ*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Inschriften auf der Rückseite von Rollbildern (rgyab-byañ)

1. [JS 713 (1)] Titelvermerk: *<bla ma dgoṅs 'dus gtso dgu bka' gter sruñ ba'i dbañ po gñis dañ bcas pa'i žal thañ gra tshar bcu gcig gi gtso bo so'i žal byañ>* — Inschriften, die auf der Rückseite der 11 Thankas der *Bla-ma dgoṅs-'dus*-Gottheiten jeweils an den Stellen der Abbildungen der neun Hauptgottheiten des *maṅḍala* und der zwei Hauptschutzgottheiten, denen jeweils ein *Thanka* gewidmet ist, angebracht wurden

A: [1<sup>r</sup>] *'od dpag med pa rgyal ba'i mtshan thos šin ||*

E: [2<sup>r</sup>] *btsan rgod 'bar bas sgrub po rtag tu skyoṅs || ||*

2. [JS 713 (2)] Titelvermerk: *<bka' brgyad gra thañ so so'i žal [Z] byañ>* — Inschriften auf der Rückseite von Thankas der *bKa'-brgyad bde-gšegs 'dus-pa*, die jeweils in der Höhe der Abbildungen der Hauptgottheiten angebracht wurden

A: [2<sup>r</sup>] *ži ba'i gtso bo la |*

E: [3<sup>r</sup>] *gdod ma'i che mchog heruka la 'dud || ||*

209

Hs. sim. or. JS 721 (1–2)

Blockdruck, 3 Blatt, Film 64, Aufn. 628–629. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja žal thañ rgyab byañ*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Inschriften auf der Rückseite von Rollbildern (rgyab-byañ)**

1. [JS 721 (1)] Titelvermerk: <thub dbaṅ gnas brtan gtso 'khor gyi gser thaṅ bdun tshar gyi gtso thaṅ rgyab byaṅ> „Rückseiteninschriften der wichtigsten Darstellungen der Reihe von sieben Gold-Rollbildern (mit der Darstellung) des Herrschers über die Weisen (= Śākyamuni) und der gnas-brtan (sthavira) als Höchste und (deren) Gefolge“

A: [1<sup>r</sup>] bskal bzaṅ 'dren pa gser ri'i phreṅ ba'i dbus ||

K: [3<sup>r</sup>] ces pa 'di rnams sbas yul spu bo roṅ gi sa skyoṅ ka nam sde pa'i chos mdzad dbyaṅs can lags nas thub dbaṅ gnas brtan gtso 'khor gyi gser thaṅ bdun tshar [Z] bžeṅs pa'i rgyab byaṅ du do gal chen pos gsuṅ bskul mdzad pa ltar | gnas brtan mtshan gyi rnam graṅs sṅon nas yoṅs su grags pa ṅi šu po 'dus šin phar phyin drug daṅ 'phags nor rin chen rnam [Z] bdun gyi šis brjod bcas rten 'byuṅ dge ba'i slad du blo gros mtha' yas kyis spel ba maṅgalam || || „Als ihm für die Rückseiteninschriften der durch den dByaṅs-can, welcher der chos-mdzad (?) ist des Herrschers über sBas-yul sPu-bo roṅ, des Ka-nam sde-pa, errichteten Reihe von sieben Rollbildern (mit der Darstellung) des Herrschers über die Weisen und der gnas-brtan (sthavira) als Höchste und (deren) Gefolge mit großem Nachdruck die Aufforderung (ihrer Abfassung) erteilt wurde, hat dies dementsprechend . . . . der Blo-gros mtha'-yas, indem er die Anzahl von zwanzig schon seit jeher berühmten Namen der gnas-brtan (hierin) zusammenfaßte, zusammen mit den Glücksworten der sechs Vollkommenheiten (pāramitā) und der sieben Arten von Kostbarkeiten verfaßt . . .“

2. [JS 721 (2)] (Ohne Titel) Rückseiteninschrift zu einem Rollbild mit der Darstellung der geistlichen Lehrer der Tradition der rDzogs-chen-Lehre

A: [3<sup>r</sup>] theg dgu'i rtse rgyal bstan pa'i yaṅ sṅiṅ mchog |

K: [3<sup>v</sup>] žes pa'n chos mdzad dbyaṅs can gyi thugs [Z] dam rdzogs chen brgyud pa'i žal thaṅ rgyab byaṅ du padma gar dbaṅ rtsal gyis bgyis pa dge legs 'phel || || „Als Rückseiteninschrift zum Rollbild (mit der Darstellung der) Tradition der rDzogs-chen-Lehre . . . von dem Padma gar-dbaṅ rtsal angefertigt . . .“

## XII. Verschiedenartige kleine Schriften (ñer-mkho sna-tshogs)

210

Hs. sim. or. JS 1149

Blockdruck, 7 Blatt, Film 64, Aufn. 624–629. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja bsñen yig*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Ži-khro dgoñs-pa rañ-grol-Kult: Einführungsschrift (khrīd-yig) für die Dienstmeditationen (bsñen-sgrub)**

Titelvermerk: <*Ži khro dgoñs pa rañ grol gyi bsñen yig mdor bsdus*> *rnam grol don gsal* „Sūtrahaft kurzgefaßte (Einführungs-)Schrift für die Dienstmeditationen des *Ži-khro dgoñs-pa rañ-grol*(-Kultes), Klarheit über die Bedeutung der vollständigen Freierwerdung“

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurujinamaṇḍalāya | mtshan gyi yi ges ñan 'gro'i 'jigs pa* [Z] *'joms* ||

K: [6<sup>v</sup>] *tshul 'di'ñ chos su cuñ zad soñ ba'i ñam chuñ blo dman kha cig rgyas pa lag tu mi thebs | bsdus ches pas blo kha ma tshims* [Z] *kyañ 'di bya ñes pa ma rñed pa dag mhoñ bas | de 'dra'i rigs la ñes pa ster byed tsam du | sañs rgyas gñis pa o rgyan rdo rje thod phreñ rtsal gyi sñags rig 'dzin pa padma gar dbañ* [7<sup>r</sup>] *phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod Ži khro bde bšegs kun 'dus kyī pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel* || || „... von dem ... *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* in *rDzoñ-šod* in dem Palast der 'vollständigen Versammlung der friedfertigen und zornigen *sugatas*' [= Tempel der *bKa'-brgyad bde-gšegs-'dus-pa*] angefertigt ...“

Einführende, stichwortartige Aufzählung der einzelnen Teilriten des *bsñen-sgrub*-Rituals des *Ži-khro dgoñs-pa rañ-grol*-Kultes.

211

Hs. sim. or. JS 1150

Blockdruck, der Text umfaßt fünf Zeilen. Film 64, Aufn. 625. Randverm. r: *ja guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Wunschgebet und Bittgebet (gsol-'debs smon-lam) an den mDo-sñags gliñ-pa**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *'jam dpal byin rlabs sogs* |

K: [1<sup>r</sup>] *ces pa'ñ hor khañ dza sag bsod nams stobs rgyal kyī thugs bžed ltar blo gros mtha' yas kyis spel ba dge* || || „Dem Wunsch des *Hor-khañ dza-sag bSod-nams stobs-rgyal* entsprechend von dem *Blo-gros mtha'-yas* verfaßt ...“

241

Blockdruck, 3 Blatt, Film 64, Aufn. 676–677. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja rnam thar ched brjod*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Kurze in Versen verfaßte Hagiographie des 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po

Titelvermerk: *<kun mkhyen bla ma rin po che'i khyad par gyi rnam thar la ched du brjod pa> udumvara'i dga' tshal*

A: [1<sup>r</sup>] *namo guru | brjod par dka' ba'i mtshan mchog ni ||*

K: [3<sup>r</sup>] *tshul 'di'n [Z] spyir kun mkhyen bla ma rin po che ṅid kyi žal sṅa nas saṅs rgyas pa'i rin lugs de dag 'dzin pa por žal gyis dṅos su bžes pa ma zad | so so'i bstan skyoṅ khyad par 'phags par mthun snaṅ [Z] du grub pa daṅ | bye brag kho bo dman pa guṇa'i miṅ can la boṅ ba gser gzigs kyi ṅams rtogs 'khrun's tshul gsuṅ gi bdud rtsi thun miṅ stsal ba thob pa'i skal pa bzaṅ po ṅams su myoṅ ba [3<sup>v</sup>] la brten | lhag par dad ciṅ gus pa'i yid kyis phyogs tsam brjod pa skye ba kun tu bla ma dam pa'i gsaṅ gsum phrin las daṅ mṅam pa ṅid mṅes pa'i rgyur gyur cig | dge legs 'phel || ||*

Blockdruck, 1 Blatt, Film 64, Aufn. 705. Druckspiegel: 7-zeilig. Randverm. r: *ja guṇa-śāstram* (!). Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### An den (rdzogs-chen-pa) dKon-mchog bstan-pa'i sgron-me gerichtetes Gebet (gsol-'debs)

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *namo ratnatrayāya || ka dag dgoṅs pa nam mkha' dri med dbyiṅs ||*

K: [1<sup>r</sup>] *ces pa'n sṅa 'gyur bstan pa rin po che'i mṅa' bdag mdo kham's rdzogs chen mchog gi sprul pa'i sku rin po ches bka' stsal phebs pa'i bžed skoṅ du ris med kyi dge sbyoṅ ltar snaṅ ba blo gros [Z] mtha' yas kyis gus pas phul ba sarva siddhir bhavantu | ||* „Um den mit dem Eintreffen der Weisung der Kostbarkeit von 'Höchster Inkarnation' des (Klosters) *rDzogs-chen* von *mDo-kham's*, des Herrschers über die Kostbarkeit von Lehre der frühen Übersetzungen, (gegebenen) Wunsch zu erfüllen, hat dies der ... *Blo-gros mtha'-yas* mit (gläubiger) Verehrung überreicht ...“

Blockdruck, 1 Blatt, Film 63, Aufn. 640–641. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja sman bla'i sgom bzlas*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Medizinbuddha: Meditation der Gottheit mit Rezitation von Dhāraṇī**

Titelvermerk (Einleitung): <bcorn Idan 'das sman gyi bla ma'i sgom zlas> „Rezitation (von Dhāraṇī) und Meditation des bhagavan sMan gyi bla-ma“

A: [1<sup>r</sup>] yañ ... (Titel) ... spro na | skyabs sems bya | sñiñ gar a las zla ba'i steñ ||

E: [1<sup>v</sup>] phan yon mtha' yas ba'o (!) || ||

215

Hs. sim. or. JS 1168

Blockdruck, 2 Blatt, Film 64, Aufn. 623–625. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: ja rgyun gtor, v: guṇa-śāstram. Teil Ja der gesammelten Werke des Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas.

mGon-po nag-po (Mahākāla) und Gefolge: Regelmäßig auszuführendes gTor-ma-Opfer

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] namo gurave | dpal tshogs kyi bdag po la rgyun gyi gtor 'bul bya ba'i skabs su |

K: [2<sup>r</sup>] ces pa'ñ gser thañ bla ma o rgyan lhun grub [Z] nas gsuñ bskul nan bskyar ñor padma gar dbaṅ rtsal gyis bsdebs pa dge legs 'phel || || „Angesichts der nachdrücklich wiederholten Aufforderung von seiten des gSer-thar bla-ma O-rgyan lhun-grub von dem Padma gar-dbaṅ rtsal zusammengestellt ...“

216

Hs. sim. or. JS 664

Blockdruck, 8 Blatt, Bl. 7 fehlt, Film 64, Aufn. 792–795. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: ja bla gsañ dbaṅ tho, v: guṇa-śāstram. Teil Ja der gesammelten Werke des Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas.

Bla-ma gsañ-ba 'dus-pa-maṇḍala: Weiheritual (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <bla ma gsañ ba 'dus pa'i dbaṅ bskur gyi lag len gsal byed> „Klärung der Praktiken zur Weihe für das Bla-ma gsañ-ba 'dus-pa(-maṇḍala)“

A: [1<sup>v</sup>] namo gurubhyaḥ chos dbaṅ rin po che'i gter byon bla ma gsañ 'dus

K: [8<sup>r</sup>] žes pa'ñ dbon sprul rin po che'i ihugs bžed skoñ slad guṇas thun mtshams su sor rtsed las grub pa dge legs 'phel || || „Um den Herzenswunsch des dBon-sprul rin-po-che zu erfüllen wurde dieses durch den Guṇa in den Pausen der Meditationsabschnitte durch das Spiel der Finger vollendet ...“

Kurzgefaßte, z.T. stichwortartige Darstellung der Teilriten des Weiherituals zum Bla-ma gsañ-ba 'dus-pa-maṇḍala.

PCTPD 5577.

Blockdruck, 2 Blatt, Film 64, Aufn. 791–793. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja lha brtse'i* (!) *spañ blañ*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Erlaß (gtan-tshigs) über Verhaltensvorschriften in dem Meditationskloster von lHa-rtse

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti siddham | dben gnas lha rtse'i sgrub gnas 'dir 'khod pa'i dge 'dun 'dus pa rnam nas spañ blañ mdzad rgyu | ,. . .* (Folgendes ist) von den Mönchen und Ritualteilnehmern [lit.: Versammeln], welche sich in diesem Einsiedlerkloster, dem Meditationskloster von *lHa-rtse*, aufhalten, zu unterlassen und zu befolgen:“

K: [2<sup>r</sup>] *žes gtan tshigs kyi yi ge rab tshes gser 'phyañ žes pa me mo bya lo'i zla ba bži pa'i dmar phyogs rgyal ba gñis pa'i tshes la [Z] dpal spuñs yañ khrod nas karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos spel ba dge legs 'phel || //* „Dieser Erlaßbrief wurde im *gSer-'phyañ* genannten weiblichen Feuer-Vogel-Jahr des 15. *rab-'byuñ* in der roten [= 2. Hälfte] des vierten Monats, dem Kalendertag des 2. *rgyal-ba* [8. Tag = 22. 6. 1897] aus dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* von dem *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* verfaßt . . .“

Blockdruck, 31 Blatt, Film 64, Aufn. 776–791. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ja thugs sgrub pra khrig*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Bla-ma'i thugs-sgrub-maṇḍala: Dienstmeditationen (bsñen-pa), Evokationsritual (sgrub-pa) und Erlangung von Vollkommenheiten (dños-grub) durch das sGrub-chen-Ritual

Titelvermerk (Titelseite): *<bla ma'i thugs sgrub yan lag rnam pa gñis kyi khog dbub>* *yid bžin dños grub 'byuñ ba'i bum bzañ* „Herausstülpen des Inneren der beiden Glieder [im Unterschied zur Wurzel (*rtsa-ba*)] der (rituellen) Vollendung des Geistes des geistlichen Lehrers, heilvolle Flasche, aus der sich die Vollkommenheiten wunschgemäß ergeben“

A: [1<sup>v</sup>] *gurularvabuddhasamāññāya namāmi || mi 'gyur mi šigs rañ šar 'od lña'i kloñ ||*

K: [30<sup>v</sup>] *yan lag gi thugs sgrub gñis po'i sgrub khog myañ grol siddhi ril bu'i sgrub pa dañ 'brel pa 'di ñid gter chen mchog gyur gliñ pas go stod 'od 'bar brag nas spyān drañs te gtan la phab pa'i yi ge pa kun gzigs 'jam dbyañs mkhyen brtse'i dbañ pos [Z] mdzad pa'i phyag bris gžan gyis klog tu mi gtub pas goñ gsal gyi dpe gñis pa 'bri bar bžed kyañ rim lus su gyur pa | slad nas žabs bskul nan tu žus pas gter gžuñ dños stod cha tsam dañ 'don cha tšañ ba gsal bkod bka' drin tu stsal [31<sup>r</sup>] ba thob pas | yan lag thugs sgrub gñis kyi sgrub khog dmigs gsal yod bžin tu rtsa ba'i thugs sgrub kyi rgyas 'geb pa ra mgo lug sbyar soqs rañ bzo'i rigs . . . ? . . . rnam la phan 'dod kyi bsam pas 'chi med [Z] bstan gñis gyuñ druñ gliñ pas cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa'i yi ge pa ni ñe bar*

*gnas pa gsañ snags bstan 'dzin gyis žus pa dge legs 'phel || ~ ||* // „Dieses Innere des (rituellen) Vollendens der beiden Vollendungen des Geistes [des geistlichen Lehrers] anhand der 'Glieder', welches mit einem (rituellen) Vollenden von *Myañ-grol siddhi*-Pillen verbunden ist, wurde von dem großen Schatzheber *mChog-gyur gliñ-pa* aus dem (Felsen) *'Od-bar brag* von *Go-stod* hervorgeholt [lit.: eingeladen] und schriftlich fixiert. Die dabei vom Schreiber, dem alles sehenden *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*, angefertigte Handschrift konnte aber von anderen nicht gelesen werden. Deshalb hegte dieser zwar den Wunsch, einen das obige klar machenden zweiten Text zu schreiben, es blieb aber nach und nach (ungetan) übrig. Als ich ihn dann später auf eindringliche Weise dazu mahnte, erhielt ich als Gnadengewährung in etwa den oberen Teil des *gTer-ma*-Grundwerkes selbst und die Rezitationsteile vollständig in klarer Niederschrift. Aus diesem Grund hat dies . . . . der *'Chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa* in dem Meditationsort am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* angefertigt. Als Schreiber fungierte der Assistent *gSañ-snags bstan-'dzin*.

Zum Teil sehr detailliert ausgeführte Darstellung mehrerer Meditationsrituale zum *Bla-ma thugs-sgrub-Manḍala*, das noch aus folgenden sieben Gottheiten besteht. Zentrum: *Guru padma rdo-rje 'chañ* mit *yum lHa-lcam dkar-mo*; darüber: *lHa'i guru Srid thub-'dzin dkar-po*; Osten: *Byol-son gi guru Sen-ge rab-brtan mthiñ-nag*; Süden: *Mi'i guru Padma 'byuñ-gnas*; Westen: *Yi-dvags kyi guru rNam-par snañ-byed dmar-po*; Norden: *lHa-miñ gyi guru rNam-par rgyal-ba ljañ-gu*; unter der Zentralfigur: *dMyal-ba'i guru rNam-par gnon smug-nag*.

#### Kurzgefaßte Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>v</sup>, 5] (*snon tu bsñen-pa*) Vorbereitende Dienstzeremonien.
  - 1.1. [2<sup>v</sup>, 6] (*sa'i cho-ga*) Riten zur Erlangung und Verfügung über den Platz, an dem das *maṅḍala* bereitet wird: [2<sup>v</sup>, 6] (*sa-sloñ*) Ritus zur Erlangung des Platzes von der *Sa'i lha-mo*; [4<sup>r</sup>, 1] (*bzuñ-ba*) In-Besitz-nahme und Beherrschung des Platzes; [4<sup>r</sup>, 3] (*sbyoñ-ba*) Reinigung des Platzes von allen Befleckungen; [4<sup>r</sup>, 6] (*srñ-ba*) Entfernung und Vernichtung schädlicher Kräfte (*bgegs*), umfaßt *bka' bsgo-ba* und insbesondere *mtshams-phur gdab-pa*, d. i. das Einstechen des Ritualnagels an allen Haupt- und Zwischenhimmelsrichtungen zur Vernichtung der Dämonen.
  - 1.2. [5<sup>r</sup>, 5] (*mtshams bcad-pa*) Zeremonien zum Schutz des *maṅḍalas* vor der Einwirkung schädlicher Kräfte, die durch ihr Wirken (*bar-chad*) die erworbenen Vollkommenheiten (*dños-grub*) wieder wegnehmen. Umfaßt: [5<sup>r</sup>, 5] *phyi'i mtshams gcod-pa*; [6<sup>v</sup>, 3] *bar mtshams gcod-pa* mit [6<sup>v</sup>, 3] *dam-sri mnan-pa* und [8<sup>r</sup>, 6] *sgo-byañ gdags-pa*; [9<sup>r</sup>, 3] *gsaṅ-mtshams gcod-pa*.
2. [10<sup>v</sup>, 1] (*ñe-bar bsñen-pa*) Auf das eigentliche Ritual hinführende Dienstzeremonien.
  - 2.1. [10<sup>v</sup>, 2] (*sta-gon*) Vorbereitende Handlungen.
    - 2.1.1. [10<sup>v</sup>, 2] Bereitung des *maṅḍala*: [10<sup>v</sup>, 2] (*chag-chag gdab-pa*) Benetzen der Erde; [10<sup>v</sup>, 4] (*thig gdab-pa*) Konstruktion des *maṅḍala*, schließt Ritus der Evokation der Gottheiten in diesem nebst Opferritus ein; [13<sup>r</sup>, 2] Wandlung und Auftragen der Farben.
    - 2.1.2. [13<sup>v</sup>, 1] Rituelle Vollendung der Ritualflasche (*bum-sgrub*), die für die Schülerweihe benötigt wird.
    - 2.1.3. [15<sup>r</sup>, 1] Arrangement der Opfergegenstände.
  - 2.2. [15<sup>v</sup>, 2] Vorbereitende Ritualhandlungen für die Schüler.
  - 2.3. [15<sup>v</sup>, 4] (*dkyil-'khor bžens-pa*) Vollständige Ausstattung des *maṅḍala*, d. h. Arrangement von Götterfiguren und Verzierungen.

- 2.4.–2.5. [19<sup>r</sup>, 6] *bsre-bsnan* und [21<sup>r</sup>, 5] *byin dbab-pa*.  
 3. [21<sup>v</sup>, 1] (*lha dan dbyer-med du sgrub-pa*) Meditationsritual zur Vollendung der Identität von *Yogin* und Gottheit.  
 4. [25, 6] Nach Perfektion des *Yogin* in dem als 3. aufgeführten *Sādhana*: Ausführung des *sGrub-chen*-Rituals zur Erlangung aller Vollkommenheiten (*dños-grub*).  
 PCTPD 5576.

219

Hs. sim. or. JS 657

Blockdruck, 26 Blatt, Bl. 2<sup>v</sup>, 3<sup>v</sup>, 4<sup>v</sup> fehlen, Film 64, Aufn. 453–471. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ja gzuñs 'bul*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Lehrschriften über das Eingeben von Füllungen in heilige Standbilder und stūpas

Titelvermerk (Titelseite): <*rten la nañ gžug 'bul ba'i lag len lugs srol kun gsal*> *dri dral nor bu chu šel gyi me loñ* „Klarlegung aller Methoden zur Praxis des Eingebens der Füllung in ein Behältnis, makelloser Spiegel aus 'Wasserglas'-Edelstein“

A: [1<sup>v</sup>] *namo ratnatrayāya | dkon mchog gsum dan de 'brel rmad byuñ rten ||*

K: [26<sup>r</sup>] *ces pa'i tshul 'di'ñ śrīdevīkoṭi'i yañ khrod du dpal chen lha khañ gtso bor gyur ba'i sku gsuñ thugs rten mañ po rañ gis 'du bgyis pa dan || [Z] rgyal khab lhun grub steñ gi thub dbañ mthoñ grol lha khañ dan | dri med mchod rten che phra mañ du bžeñs pa'i nañ gžug sogs kyi mthun rkyen bgyis pa'i ñams yig reg zig gi tshul du | kar [26<sup>v</sup>] sñiñ sa dge'i mkhas mañ gi bžed pa sñiñ por dril te karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho'm | blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuñs yañ khrod du bgyis pa dge legs 'phel || ||* „Was diese Methoden betrifft, so hat sie der *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* alias *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, nachdem er selbst in dem einsamen Bergkloster von *Śrīdevīkoṭi* insbesondere als Wichtigstes für den (Tempel) *dPal-chen lha-khañ* viele Behältnisse des Körpers, des Wortes und des Geistes zusammengebracht und nachdem er bei der Errichtung des (Tempels) *Thub-dbañ mthoñ-grol lha-khañ* in (dem Kloster) *rGyal-khab lhun-grub steñ* sowie (bei der Errichtung) von vielen kleinen und großen reinen *stūpas* die zugehörnden Dinge wie Füllungen u. ä. besorgt hatte, als Darstellung, die auf eigener Erfahrung beruht, in der Form einer leicht verständlichen Zusammenfassung angefertigt, wobei er die zugehörnden Vorstellungen vieler Gelehrter der *Karma-pa*, *rÑiñ-ma-pa*, *Sa-kya-pa* und *dGe-lugs-pa* auf das Wesentliche hin zusammenfaßte . . .“

Lehrschrift über die Eingabe der Füllungen (d. s. insbesondere *dhāraṇi*) in Standbilder und *stūpas*. Die Abhandlung enthält u. a. neben Erörterungen darüber, in welche Behältnisse Füllungen gegeben werden und wer die Eingabe vorzunehmen hat, eine ausführliche Darlegung der Methoden und Riten zur Eingabe dieser Füllungen in verschiedene Behältnisse. Den Schluß bildet eine Darstellung des Nutzen, der durch dieses Füllen der Behältnisse entsteht.

PCTPD 5575.



220

Hs. sim. or. JS 658

Blockdruck, 2 Blatt, Film 64, Aufn. 453–454. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja gzuñs 'bul*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Unterweisung über *Dhāraṇī* als 'Füllung' für aufzustellende Banner, Aufsätze auf Tempeldächern u. ä.

Titelvermerk (*dkar-chag*): *<gser 'phru'i lag len>*

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti | gtsug lag khañ gi gañjira dan gser 'phru rgyal mtshan rnams la nañ gžug 'jug pa'i phyag srol 'dug ciñ |*

K: [2<sup>r</sup>] *žes gzuñs gžug lag len gyi zur 'debs su gra sgañ rje dbon bla ma mchog gis bžed pa ltar blo gros [Z] mtha' yas kyis bris pa dge legs 'phel || ||* „Dies hat als Ergänzung zur Praxis der Eingabe von *Dhāraṇī* [vergl. Nr. 219] entsprechend dem Wunsch des Herrn von *Gra-sgañ* und erhabenen *dBon bla-ma* der *Blo-gros mtha'-yas* geschrieben . . .“

221

Hs. sim. or. JS 661 (1–2)

Blockdruck, 21 Blatt, Film 64, Aufn. 831–841. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ja 'khrul 'khor bca' sgrub*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

In Anlehnung an die *gnod-sbyin lha-dgu* (*Jambhala* mit Gefolge von acht Gottheiten, jeweils mit *yum*): Herstellung von Schutzkreisen (Amuletten, *'khrul-'khor*); Herstellung des Schutzkreises des *Tshogs-bdag dmar-po* (roter *Gaṇapati*)

1. [JS 661 (1)] Titelvermerk (Titelseite): *<gnod sbyin lha mañ gi 'khrul 'khor bca' sgrub kyi lag len rnam gsal du bkod pa> rin chen rdziñ bu* „Vollständig klares Arrangement der Praxis der Bereitung und (rituellen) Vollendung der magischen (Schutz-)Kreise der Vielzahl von Schadensbringer-Gottheiten, Teich der Kostbarkeiten“

A: [1<sup>v</sup>] . . . Titelwiederholung . . . *sbyin pa'i phar phyin gzugs skur bžeñs ||*

K: [19<sup>r</sup>] *ces pa'n rgyud dan 'grel pa'i dgoñs pa ma 'khrul ba'i man nag tshad ma gsal bar byed pa'i rgyan du | gzur gnas dpyod ldan byuñ na lag len la phan du re ba'i lhag pa'i bsam pas kun nas bstañs te | karma nag [19<sup>v</sup>] dbañ yon tan rgya mtsho'm blo gros mtha' yas žes pa'i kusālis dpal kun spuñs pa'i yañ khrod dga' ba'i tshal du bgyis pa dge legs 'phel || ||* . . . von dem *karma Nag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* oder *Blo-gros mtha'-yas* genannten *Kusāli* (-Asketen) in dem ein Freudenhain seienden einsamen Bergkloster der Anhäufung allen Glücksglanzes [= *dPal-spuñs*] angefertigt . . .“

Diese Darstellung der Herstellung von 'Schutzkreisen' in Anlehnung an die *gnod-sbyin lha-dgu*, d. i. ein *maṇḍala* von 9 männlichen Gottheiten (*yab*) und 9 weiblichen Gottheiten (*yum*), in dessen Zentrum der *Jambhala gser-po* mit *yum Nor-rgyun-ma* steht, umfaßt drei Teile:

1. [1<sup>v</sup>, 4] Darstellung der verschiedenen Tradition der Überlieferung der Herstellung dieses magischen Schutzkreises nebst Erläuterung ihrer Unterschiede.

2. [3<sup>r</sup>, 3] a) Konstruktion der Schutzkreise und Arrangement der *Mantras* etc. b) Rituelle Vollendung, Ritual der Evokation von *Jambhala* und Gefolge in den verschiedenen Kreisen.
3. [15<sup>v</sup>, 2] *rJes-gnañ*-Weiheritus und Dienstmeditationen (*bsñen-thabs*).

2. [JS 661 (2)] Titelvermerk: <*dpal tshogs kyi bdag po'i 'khor lo bri sgrub rab gnas dañ bcas pa*> „Konstruktion und rituelle Vollendung des (Schutz-)Kreises des Glücksglanz habenden *Tshogs kyi bdag-po* zusammen mit einem *Rab-gnas*-Weiheritual“

A: [19<sup>v</sup>] *om svasti | tshogs bdag 'khor lo ni |*

K: [21<sup>r</sup>] *žes pa'n ñer mkho'i phyir du guṇas mkhas pa'i yig cha las btus pa dge'o ||* „Dies wurde, weil es benötigt wurde, von dem *Guṇa* aus den Schriften der Gelehrten zusammengestellt ...“

Den Titel des ersten Textes verzeichnet PCTPD 5574.

222

Hs. sim. or. JS 667

Blockdruck, 17 Blatt, Film 64, Aufn. 767–775. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ja chos bñad mtshams sbyor*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Lehrschrift über die Durchführung von Predigten und Erteilungen von Worttraditionen sowie über das zugehörige rechte Verhalten der Zuhörer**

Titelvermerk (Titelseite): <*dam pa'i chos 'chad ñan bya ba'i skabs su ñe bar mkho ba'i mtshams sbyor gyi yi ge*> *mchog dman kun dga'* „Schrift über das Arrangement, welches für die Zeit, in der man das heilige, religiöse Gesetz dazulegen oder zu hören hat, unbedingt benötigt wird, Freude für die Höchstgestellten und die Niedrigen“

A: [1<sup>v</sup>] *srid ži'i dpal yon kun byed pa ||*

K: [17<sup>r</sup>] *ces pa 'di'ñ luñ rtoḡs chos kyi gter mdzod skyo ñal med par 'dzin pa | mkhan [Z] chen bla ma karma ñes don bstan pa rab rgyas žabs kyis bka' btsal rjes su bsgrub phyir | karma ñag dbañ yon tan rgya mtsho'm blo gros miha' yas pa'i sdes dpal spuñs kyi yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bris pa [Z] dge legs 'phel || ||* „Dieses wurde, um die von dem ... *bla-ma karma Ñes-don bstan-pa rab-rgyas* erteilte Weisung zu erfüllen, von dem *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* alias *Blo-gros miha'-yas-pa'i sde* in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, geschrieben ...“

Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>r</sup>, 2] Grundeigenschaften, die Lehrer und Hörer besitzen sollen.
2. [2<sup>v</sup>, 5] Unter welchen Bedingungen und Gegebenheiten man predigen bzw. religiöse Unterweisungen hören soll.
- 3.1. [3<sup>r</sup>, 6] Vorbereitungen zur Predigt und geistige Einstellung, aus der heraus man predigen soll. Enthält u. a. auch Hinweise auf Kleidung und vorbereitende Körperreinigung sowie auf im Hut aufzubewahrende, schützende Mantras etc.
- 3.2. [4<sup>v</sup>, 2] Äußere Haltung und geistige Einstellung des Hörers.

4. [5<sup>r</sup>, 3] Äußerliches Herrichten des Ortes, an dem die Predigt abgehalten wird.
5. [5<sup>v</sup>, 2] Zeremonie zur Platznahme des Lehrers auf dem Thron. Detaillierte Hinweise zur Durchführung von Predigten, Erteilung von Worttraditionen etc.
6. [13<sup>v</sup>, 4] Zeremonien und Gebete nach Beendigung der eigentlichen Predigt.
7. [14<sup>v</sup>, 4] Allgemeine Darstellung des Nutzens von Predigten etc. und des Hörens religiöser Unterweisungen.  
PCTPD 5553.

223

Hs. sim. or. JS 668

Blockdruck, 11 Blatt, Film 64, Aufn. 762–767. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ja mi tra'i dbaṅ bśad*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Predigt des Ritualmeisters an die Schüler über Bedeutung und Tradierung der Weihe (dbaṅ-bśad)**

Titelvermerk (Titelseite): <*mitra brgya rtsa'i dbaṅ bśad*> *skal ldan yid kyī ṅal gso* „Predigt zu den ‘einhundertacht’ Weihungen des *Mitra*, Erfrischungen des Geistes derer, die ein gutes Geschick haben“

A: [1<sup>v</sup>] *'o rigs kyī bu skal pa daṅ ldan pa rnam sgan 'tshal |*

K: [11<sup>r</sup>] *žes pa'n 'khor lo'i mgon po dbon sprul rin po che ṅid kyis bka' yi rjes su gnaṅ ba ltar | btsun pa yon tan rgya mtshos dpal spuṅs [Z] kyī gdan sar bris pa dge legs 'phel ||* // „Entsprechend der Erlaubnis durch die Weisung des . . . *dBon-sprul rin-po-che* selbst von dem Ehrwürdigen [= Mönch] *Yon-tan rgya-mtsho* in dem Kloster *dPal-spuṅs* geschrieben . . .“

Für die verschiedenen von dem *Mitrajoki* überlieferten Weiheritiale (*dbaṅ-bskur*) verwendbare Predigt des Ritualmeisters an die Schüler.

PCTPD 5573.

224

Hs. sim. or. JS 669

Blockdruck, 7 Blatt, Film 64, Aufn. 758–761. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ja sman chog phan yon*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Darstellung des Nutzens des Opferrituals (mchod-pa) für die acht Medizinbuddhas (sman-bla)**

Titelvermerk (Titelseite): <*bde gśegs sman bla mched brgyad mchod pa'i cho ga'i phan yon mdor bsdus*> *rna ba'i bdud rtsi* „Sūtrahaft kurzgefaßte (Darstellung des) Nutzens der Ritualvorschrift der Opferung an die acht Brüder seienden *tathāgatas sMan-bla*, Nektar für die Ohren“

A: [1<sup>v</sup>] *ṅo mtshar thugs bskyed smon lam mthar phyin nas ||*

K: [7<sup>v</sup>] *ces pa 'di ni | mkhyen dpyod dge ba'i dpal gyis 'byor ba 'tsho mdzad bkra šis bzañ po'i thugs bžed ltar blo gros mtha' yas pa'i sdes cā 'dra rin chen brag gi dben [Z] khrod du byis pa dge legs 'phel* || „Dem Wunsch des . . . Arztes *bKra-šis bzañ-po* entsprechend von dem *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in dem einsamen Bergkloster des (Felsens) *Cā-'dra rin-chen brag* angefertigt . . .“

PCTPD 5572.

225

Hs. sim. or. JS 670

Blockdruck, 3 Blatt, Film 64, Aufn. 756–759. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja stoñ mchod bya tshul*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Tausend-Opfer (stoñ-mchod) für die Medizinbuddhas**

Titelvermerk (Titelseite): <*sman chog gžan phan bde 'jug dañ 'brel par stoñ mchod bya tshul*> „Art und Weise der Durchführung des Tausendopfers in Verbindung mit der *gŽan-phan bde-'jug* (genannten) *sMan[-bla]*-Ritualvorschrift“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti | sman bla stoñ mchod dañ khri mchod sogs kyī phyag bžes*

K: [3<sup>f</sup>] *žes pa 'di'n druñ 'tsho [Z] ba maṅgalabhadra'i thugs bžed nor blo gros mtha' yas kyis spel ba dge legs 'phel* || || „Angesichts des Wunsches des . . . *Maṅgalabhadra (bKra-šis bzañ-po)* von dem *Blo-gros mtha'-yas* geschrieben . . .“

Opferritual für die sieben (!) Medizinbuddhas, in dem jeder Opfergegenstand in tausendfacher Anfertigung dargebracht wird.

PCTPD 5571.

226

Hs. sim. or. JS 671

Blockdruck, 25 Blatt, endet mit Bl. 24, da es zwei verschiedene, die Zählung 10 tragende Folien gibt. Bl. 22 fehlt, Film 64, Aufn. 743–757. Druckspiegel 1–2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ja*, v: *gso sbyoñ*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**In Verbindung mit einem Ritual der Akkumulation der beiden Ansammlungen (tshogs-bsog) durchgeführte Beichtzeremonie (gso-sbyoñ)**

Titelvermerk (Titelseite): <*tshogs gsog gi rim pa dañ rjes su 'brel pa'i sdom pa gsum gyi gso sbyoñ rgyas bsodus*> *thar pa'i them skas* „Verbunden mit der Stufenfolge der Akkumulation von Ansammlungen (durchzuführende) ausführliche und kurzgefaßte Reinigung und Erneuerung in bezug auf die drei Gelübde [*Hinayāna, Bodhisattva, Tantrayāna*], Leiter zur Freiwerdung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo ratnatrayāya || bla ma rgyal ba sras bcas la ||*

Druckvermerk: [24<sup>f</sup>] *chos spyod khyad par 'phags 'di rañ dañ gžan || thar 'dod yoñs [Z] la sman pa'i lhag bsam gyis || dpal spuñs gdan sar spar yig phyi mo'i 'khrul || rigs ldan*

*tshe dbaṅ dpal mo de ṅid kyis || yon sbyar legs par bsgrubs pa'i dge ba yis || . . . . . byaṅ chub spyod daṅ sku gsum myur rdzogs šog | sarva siddhīr aṣṭu ||* „In bezug auf diesen besonders vorzüglichen Liturgietext wurde aus dem besonderen Gedanken, daß er für einen selbst und andere, (also) für alle die Freiwerdung wünschenden, heilend ist, für die magischen Erscheinungen des Erstdrucks der Druckschrift im Kloster *dPal-spuṅs* von der *rigs-ldan Tshe-dbaṅ dpal-mo* die Unkosten beigesteuert . . .“

PCTPD 5552.

227

Hs. sim. or. JS 672

Blockdruck, 10 Blatt, Film 64, Aufn. 740–745. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ja so bšags*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

#### Stündenbekenntnisgebete der Beichtzeremonie zum Pratimokṣa-Gelübde

Titelvermerk (Titelseite): <*so thar gyi bšags sdom ži gnas gso sbyoṅ daṅ 'brel pa ṅes ltuṅ dag byed*> *gaṅgā'i chu rgyun*

A: [1<sup>v</sup>] *bcom ldan 'das de bžin gšegs pa dgra bcom pa yaṅ dag par rdzogs pa'i saṅs rgyas |*

K: [9<sup>v</sup>] *ces saṅs rgyas rab 'dun gyi gso sbyoṅ gi tshigs su bcad pa daṅ | so thar sdom pa'i ṅes ltuṅ mthol bšags [Z] žar byuṅ bslab bya'i gnad rtogs par 'gyur ba 'di bžin | bstan 'gro'i dpuṅ ḡen zla bzaṅ mchog sprul rin po ches bka' btsal ltar | 'du gsum pa karma ṅag dbaṅ yon tan rgya mtshos dpal spuṅs yaṅ dben tu [Z] bris pa bstan daṅ 'gro la yun riṅ sman par gyur cig ~ ~ || ||* „. . . . . entsprechend der Erteilung der Weisung durch den . . . *Zla-bzaṅ mchog-sprul rin-po-che* von dem . . . *karma ṅag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuṅs* geschrieben . . .“

Ergänzung A: [9<sup>v</sup>] *gaṅgā'i mdo las | yum šes rab kyī*

E: [10<sup>v</sup>] *tshul khrims 'dzin pa'i dge sloṅ gi ṅan dug par 'gyur ro || žes gsuṅs |*

PCTPD 5569.

228

Hs. sim. or. JS 673

Blockdruck, 9 Blatt, Film 64, Aufn. 735–739. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ja byaṅ bšags*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

#### Stündenbekenntnisgebete zur Beichtzeremonie des Bodhisattva-Gelübde

Titelvermerk (Titelseite): <*šīṅ rta chen po ḡiṅs kyī bka' srol daṅ 'brel ba'i byaṅ sdom ṅes bšags*> *nor bu ketaka'i phreṅ ba* „In Verbindung mit den beiden Art und Weisen [des Gelübdes] der beiden großen Heiligen [*Nāgārjuna* und *Asaṅga*] (durchgeführtes) Bekenntnis der Verfehlung in bezug auf das *Bodhisattva*-Gelübde, Kette aus *Ketaka*-Edelsteinen“

A: [1<sup>v</sup>] *dus gsum gšegs pa'i saṅs rgyas kun ||*

K: [9<sup>r</sup>] *ces pa 'di'ñ grub brñes dkon mchog bstan 'dzin mchog gi sprul pa'i sku chen po karma bstan 'dzin dge legs ñi ma'i žal sña nas bka' stsal pheḅ pa lhur blaḅs te | byams mgon gñis pa'i 'baḅs tha blo gros mtha'* [Z] *yas kyis dpal spuḅs yaḅ khrod du bris pa 'brel ba thogs tshad spyan ras gzigs dbaḅ daḅ mñam par gyur cig | dge legs 'phel || ||*  
 „In dem er sich der Weisungerteilung von seiten der großen 'Höchsten Inkarnation' des ... *dKon-mchog bstan-'dzin*, d. i. des *karma bsTan-'dzin dge-legs ñi-ma*, ernsthaftig annahm, hat dies der ... *Blo-gros mtha'-yas* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuḅs* geschrieben ...“

PCTPD 5567.

229

Hs. sim. or. JS 674 (1–2)

Blockdruck, 12 Blatt, Film 64, Aufn. 729–735. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ja sñags bñags*, v: *guḅa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koḅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Rezitationstexte zur Beichtzeremonie des Tantrayāna-Gelübde

1. [JS 674 (1)] Titelvermerk (Titelseite): *<gsaḅ sñags gsar rñiḅ gi riḅ lugs daḅ 'brel pa rdo rje theg pa'i dam tshig gi ñes ltuḅ bñags pa> kun tu bzaḅ po'i khrus chu* „In Verbindung mit der seit alters her bestehenden Tradition sowohl der neuen als auch der alten *Tantras* durchgeführtes Bekenntnis der Verfehlung in bezug auf die Gelübde des *Vajrayāna*, vollständig heilvolles Reinigungswasser“

A: [1<sup>v</sup>] *koḅ chos dbyiḅs nam mkha'i mtha' daḅ mñam pa yi ||*

K: [7<sup>v</sup>] *ces pa 'di ni sñar byas pa'i gsaḅ sñags gsar rñiḅ gi dam tshig ñes bñags kun bzaḅ khrus chu las gsar ma kho na* [Z] *khol phyuḅ du klog pa'i skabs kyi mjug mthud du | bla ma rdo rje 'chaḅ gi bka' bñin blo gros mtha' yas kyis spel ba dge legs 'phel || ||* „Was dieses nun betrifft, so wurden bei dem früher durchgeführten Bekenntnis der Verfehlungen gegen die Gelübde der alten und neuen *Tantras* aus dem *Kun-bzaḅ khrus-chu* nur die (Texte der) neueren (*Tantras*) allein für sich genommen gelesen. Für jenen Umstand hat dies als Schlußergänzung der Weisung des geistlichen Lehrers und *vajradhara* entsprechend der *Blo-gros mtha'-yas* verfaßt ...“

PCTPD 5568.

2. [JS 674 (2)] (Ohne Titel) Gebetsverse zur Beichte in bezug auf das *Tantrayāna*-Gelübde

A: [7<sup>v</sup>] *gdod ma'i mgon po'i chos ñid raḅ byuḅ sgras ||*

K: [12<sup>r</sup>] *ces pa gsaḅ sñags gsar rñiḅ gi rgyud luḅ tha dad kyi dgoḅs don rdo rje theg pa'i dam tshig ñes* [Z] *ltuḅ bñags pa'i tshigs bcad bsdams su bsdus pa 'di ni | khyab bḅag kun mkhyen rdo rje gzi brjid rtsal gyis riḅ mo nas rjes gnaḅ dmigs su stsal ba daḅ | ñe char rigs ldan rnal 'byor ma rag šul skyid lu nas riḅ chen gñis pa'i* [Z] *me tog daḅ bcas ched du bskul ñor | dus žabs kyi rnal 'byor tsam po ba padma gar gyi dbaḅ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuḅs yaḅ khrod cā 'dra riḅ chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel || ||* „Was dieses nun betrifft, in dem der Gedankengehalt aller Worte der *Tantra*-Texte der neuen und alten *Tantras* zu Versen des Bekenntnis der Sünden in

bezug auf die Gelübde des *Vajrayāna* fest verbunden zusammengefaßt sind, so war ihm dazu durch den Schutzherrn und Allwissenden, den *rDo-rje gzi-brjid rtsal* [kein Eigenname!], schon seit langem die Zustimmung besonders gewährt worden. Angesichts der mit (der Darreichung von) Blumen aus Silber kürzlich erteilten besonderen Aufforderung von seiten der ... *Yoginī Rag-šul skyid-lu* hat dies der ... *Padma gar gyi dbaṅ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal* an dem Meditationsort am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* im einsamen Bergkloster von *dPal-spuṅs* verfaßt ...“

230

Hs. sim. or. JS 714

Blockdruck, 4 Blatt, Film 64, Aufn. 638–639. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. *ja ṅes ltuṅ phyir bcos*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Ritualvorschrift zur Wiedergutmachung (phyir-bcos) von begangenen Verfehlungen gegen das Vajrayāna-Gelübde**

Titelvermerk (Titelseite): *<rdo rje theg pa'i dam tshig gi ṅes ltuṅ phyir bcos pa'i cho ga> rig 'dzin dbugs dbyuṅ gi thig le* „Ritualvorschrift zur Wiedergutmachung von Verfehlungen gegen das *Vajrayāna*-Gelübde, (Haupt-)Punkte, die die *vidyādhara* aufatmen lassen“

A: [1<sup>v</sup>] *gdod nas rnam dag sdom pa yis ||*

K: [4<sup>r</sup>] *ces pa 'di'ṅ [Z] phrin las 'gro 'dul dbaṅ gi gnas kyi mdun rol yon tan kun 'byuṅ gi sa'i thig le chen por rje btsun thams cad mkhyen pa rdo rje gzi brjid daṅ | gter chen chos kyi rgyal po gser žal lhan rgyas pas snaṅ srid bdud rtsir byin [Z] gyis brlabs pa'i skabs su phyag bṅes ji ltar mdzad pa ltar | padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes zin thun du btab pa rdo rje theg pa'i sgor žugs pa thams cad rnam grol gyi sa la dbugs dbyuṅ ba'i gsos sman tu [Z] gyur cig | dge legs 'phel || ||* „Dem zu der Zeit praktizierten (Ritual-)gebrauch entsprechend, als an dem großen Erdzentrum, an dem sich alle guten Eigenschaften (einem) ergeben, vor dem heiligen Ort des *Phrin-las 'gro-'dul dbaṅ* (?), der Ehrwürdige und Allwissende, der im *Vajraglanz* (Erstrahlende), und der große Schatzheber und König über das religiöse Gesetz vereint die sichtbare Welt zu Nektar segneten [d. i. verwandelten], hat dies der *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* als Memorialtext zusammengestellt ...“

PCTPD 5565.

231

Hs. sim. or. JS 715

Blockdruck, 1 Blatt, Film 64, Aufn. 636–637. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ṅes bṅags bsdus pa*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Gebet zur Beichte von Verfehlungen verschiedener Art (ohne Spezifizierung auf ein bestimmtes Gelübde)**

Titelvermerk: *<ṅes bṅags mdor bsdud> dag byed bdud rtsi'i thigs ma* „Sūtrahaft kurzgefaßte Beichte von Verfehlungen, reinigende Nektartropfen“

A: [1<sup>r</sup>] *rigs kun khyab bdag bla ma rdo rje sems* //

K: [1<sup>v</sup>] *ñes bšags mdor bsdus 'di bžin dpal khyim śnags 'chañ karmas bskul ñor yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sdes | cā 'dra rin chen brag gi dben gnas su* [Z] *bgyis pa dge legs 'phel* // // „Angesichts der Aufforderung des *dPal-khyim śnags-'chañ Karma* zu(r Abfassung) solch einer *sūtrahaft* kurzgefaßten Beichte der Verfehlungen hat dies der *Yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sdes* an dem einsamen heiligen Ort des *Cā-'dra rin-chen brag* angefertigt . . .“

232

Hs. sim. or. JS 1143

Blockdruck, 40 Blatt, Film 64, Aufn. 552–579. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ja*, v: *ñer mkho*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Am Anfang und Ende von Meditationsabschnitten durchzuführende Ritualhandlungen (thun-mtshams rnal-'byor)**

Titelvermerk (Titelseite): *<thun mtshams rnal 'byor la ñe bar mkho ba gsar rñiñ gi gdams ñag sñiñ po bsdus pa> dgos pa kun tshañ* „Zusammenfassung des Wesentlichen (lit.: des Herzstückes) der Unterweisungen der neuen und alten (Schulen) über das, was für den *Yoga* an den Enden der Meditationsperiode dringend benötigt wird, Vollständigkeit alles Benötigten“

A: [1<sup>v</sup>] *gnas skabs bži yi 'khrul rtog ni* //

K: [40<sup>r</sup>] *ces pa 'di'ñ śrī heruka'i 'du khañ yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du spoñ ba pa yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sdes da lta'i śnags kyi rnal 'byor pa gsar rñiñ gñis 'dod can* [Z] *rnams la phan pa'i bsam pas | khuñs dañ 'brel žiñ rgyun yod ñes pa'i gdams ñag zab bsdus su bsdebs pa dge legs 'phel* // // // // „Dies nun wurde in dem Versammlungshaus des Glücksglanz habenden *heruka* in dem einsamen Bergkloster *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ* von dem . . . *Yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* mit dem Gedanken, für die die alten und die neuen (*Tantras*) wünschenden *Yogin* der heute (praktizierten) *Tantras* nützlich zu sein, unter Zusammenfassung von tiefgründigen Unterweisungen, die mit einem (rechten) Ursprung verbunden sind und von denen gewiß ist, daß sie (die) Kontinuität (einer ununterbrochenen Tradition) besitzen, zusammenstellt . . .“

*sPar-byañ smon-tshig* A: [40<sup>r</sup>] *dañ po'i las can spyod lam rnam pa bži* //

K (des Wunschgebetes zum Druck): [40<sup>r</sup>] *ces pa'ñ guṇas spel ba maṅgalam* // // „Dieses wurde auch von dem *Guṇa* verfaßt . . .“

PCTPD 5568.

233

Hs. sim. or. JS 703

Blockdruck, 4 Blatt, Film 64, Aufn. 674–675. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja rgyun khyer*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.



### Zur regelmäßigen Lesung eines Samantabhadrā-Tantra durchzuführende Riten

Titelvermerk: <sañs rgyas sras gcig gi rgyud zab mo rgyun khyer du bya ba'i yan lag m̄dor bsdus pa> 'khrul snañ rañ grol „Sūtrahaft kurzgefaßte (Darstellung der) Teilriten [lit.: Glieder] zur regelmäßigen Durchführung [Lesung] des tiefgründigen Tantra des einen „Sohn“ des Buddha, magische Erscheinung, durch die man sich selbst erlöst“

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurusamantabhadraya | grol ba bži ldan rañ byuñ gi rgyud*

K: [4<sup>r</sup>] *ces pa'n sgrub bla ma karma mihu stobs nas 'gro phan ched du bskul ñor | karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bris pa dge legs 'phel ||* // „Angesichts der von seiten des . . . karma mThu-stobs, weil dies den Lebewesen zum Nutzen gereicht, erteilten Aufforderung hat dies der karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho in Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ geschrieben . . .“

234

Hs. sim. or. JS 716

Blockdruck, 2 Blatt, Film 64, Aufn. 636–637. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. 1<sup>r</sup>: *ja rig byed bskañ ba*, 1<sup>v</sup>: *guṇa-sāstram*, 2<sup>r</sup>: *ja rig bskañ guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

#### Rig-byed-ma (Kurukulle): Zufriedenstellungsritus (bskañ-ba)

Titelvermerk: <bcom ldan 'das rig byed ma'i bskañ ba> dños grub 'gugs pa'i lcags kyu „Zufriedenstellung der bcom-ldan 'das[-ma] Rig-byed-ma (Kurukulle), Eisenhaken zum Herbeiholen der Vollkommenheit“

A: [1<sup>r</sup>] *hriḥ mkha' skyod bde chen dag pa'i žiñ ||*

K: [2<sup>r</sup>] *ces pa'n bstan pa'i don la mkho gal gyur te khro chu śubha 'brug dgu gliñ du sukhavajras ched du spel ba dge legs 'phel || ||* // „Weil es um der (buddhistischen) Lehre willen zu einem dringend Benötigten geworden war, hat dies der *Sukhavajra* in (dem Kloster) *Khro-chu śubha 'brug dgu gliñ* besonders geschrieben . . .“

Opferitus zur Zufriedenstellung der *Rig-byed-ma*, verbunden mit einem Ritus der Beichte der Verfehlungen und der Bitte, Lebenskraft, Reichtum und Glück zu vermehren und Krankheit, Hungersnot und plötzlichen Tod abzuwehren.

235

Hs. sim. or. JS 717

Blockdruck, 3 Blatt, Film 64, Aufn. 634–637. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja rgyun khyer lus sbyin*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

#### Ritualpraxis der gCod-Schule: Regelmäßig auszuführender Ritus der Aufopferung des eigenen Körpers

Titelvermerk: <rgyun khyer lus sbyin> 'khrul rtog gcod pa'i ral gri „Regelmäßig auszuführende (Weg-)Gebung des Körpers, Schwert, welches das von Täuschung behaftete Wissen beseitigt (lit.: abschneidet)“

A: [1<sup>r</sup>] *namo | stoñ gsal 'gag pa med pa'i rañ rig la ||*

K: [2<sup>v</sup>] *žes pa 'di'ñ | ñes don bstan pa'i gsal [3<sup>r</sup>] byed gtsaṅ pa mchog sprul rin po che karma kun bzaṅ bde chen gžan phan gyi thugs bžed ltar | 'khrul rtog gcod pa'i rnal 'byor gyi dbaṅ phyug khyi thul can gyi skye bar grags pa | chos rje kun mkhyen [Z] yab sras kyi rjes slob karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtshos šugs mda' thaṅ gi chos sgar du spel ba dge legs 'phel || || „Dieses wurde dem Wunsch des ... gTsaṅ-pa mchog-sprul rin-po-che karma Kun-bzaṅ bde-chen gžan-phan entsprechend von dem ... karma Ñag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho in dem geistlichen Zeltlager in der Ebene von Šugs-mda' geschrieben ...“*

236

Hs. sim. or. JS 718

Blockdruck, 6 Blatt, Film 64, Aufn. 632–635. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja gcod yul*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Meditationsritual der gCod-Schule

Titelvermerk (Titelseite): *<gcod yul rgya mtsho'i sñiñ po stan thog gcig tu ñams su len pa'i tshul> zab mo'i yañ žun* „Methode der Praktizierung des Herzstückes des Ozeans (an Unterweisungen) zum Zustand des Abtrennens während einer Meditationsperiode, besondere Schmelze des Tiefgründigen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru | 'khrul rtog chos sku dag pa cher ||*

K: [6<sup>r</sup>] *ces pa'ñ yañ khrod kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliñ gi sgrub pa po rñams kyi ñams len la gtso bor dmigs te | rgyal thaṅ pa bsam gtan 'od zer dañ chos rje 'jam dbyaṅs mgon [Z] po'i ñe brgyud kyi bka' srol jo nañ rje btsun chen po dañ smin gliñ gter chen rin po che'i gsuñ rab dag gi bcud bsduś te gcod yul gyi gdams pa'i chu rgyun mañ du 'thuñ ba'i skal pa dge ba can karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtshos cā [Z] 'dra rin chen brag gi sñiñ por bgyis pa dge legs 'phel || || „Indem er hierzu zuoberst die Praktizierung durch die Meditierenden [lit.: Vollender] des einsamen Bergklosters *Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliñ* vor Augen hatte, wurde dies am Herzen des (heiligen Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* von dem *karma Ñag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho*, der das heilvolle Geschick besitzt, viele Wasserströme der Unterweisungen über den 'Zustand des Abtrennens' getrunken zu haben, angefertigt, wobei er die Essenz der vorzüglichen Schriften des großen Ehrwürdigen der *Jo-nañ(-pa)* [d. i. *Tāranātha*] und des *sMin-gliñ gter-chen rin-po-che* (, welche) der Lehrweise der kurzen Tradition (*ñe-brgyud*) [auf einen bestimmten geistlichen Lehrer oder eine bestimmte Gottheit zurückgehend] des *rGyal-thaṅ-pa bSam-gtan 'od-zer* und des *chos-rje 'Jam-dbyaṅs mgon-po* (zugehören), zusammenfaßte . . . .“*

### Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 6] (*sñon-'gro*) Vorbereitende Ritualhandlungen:
  - 1.1.1. [2<sup>r</sup>, 1] Evozierung der von den *rTsa-gsum*-Gottheiten umgebenen 'Einzigem Mutter' (*ma-gcig*), die als *Bla-ma šes-rab phar-phyin* aufgeführt wird, als Ort der Zufluchtnahme (*skyabs-yul*).
  - 1.1.2. [2<sup>r</sup>, 2] (*skyabs-'gro*) Zufluchtnahme zu diesen Gottheiten.
  - 1.1.3. [2<sup>r</sup>, 3] In Form eines Wunschgebetes gegebene *sems-bskyed*.

- 1.2. [2<sup>r</sup>, 4] (*byin-'bebs*) Nach Aufopferung des eigenen Körpers, Besitzes und der Verdienste an die Gottheiten der Zufuchtnahme werden diese um den Segen für die erfolgreiche Realisierung der folgenden Meditationen angebetet.
2. [2<sup>v</sup>, 5] Hauptteil (*dños-gñi*).
- 2.1.1. [2<sup>v</sup>, 6] Meditation der Identität mit dem leeren Raum (*nam-mkha'*).
- 2.1.2. [3<sup>r</sup>, 1] Meditative Realisierung absoluter Neutralisierung gegen Fixierungen aller Art, wie Sein und Nichtsein, Schädlich- und Nützlichsein etc.
- 2.1.3. [3<sup>r</sup>, 3] Abtrennung (*gcod*) der vier Arten von Widersachern (*bdud-bñi*), die die Konkretisierung diskursiver Denk- und Vorstellungstätigkeiten bewirken.
- 2.2.1. [3<sup>r</sup>, 6] (*dkar-'gyed*) Aufopferung des in Nektar gewandelten eigenen Leibes an friedfertige Gottheiten.
- 2.2.2. [4<sup>r</sup>, 5] (*dmar-'gyed*) Aufopferung des zerhackten eigenen Körpers an die Gottheiten vom zornigen Typus.
- 2.2.3. [4<sup>v</sup>, 6] Völlige Auflösung des Ego des *Yogin*.
3. [5<sup>r</sup>, 3] (*rjes kyi bya-ba*) Abschließende Ritualhandlungen.
- 3.1. [5<sup>r</sup>, 4] Übernahme aller Sünden, Befleckungen und Leiden der Lebewesen durch den *Yogin* und Übertragung seiner Verdienste auf diese. Eingehen des *Yogin* in die absolute Leerheit (*ston-ñid*).
- 3.2. [5<sup>v</sup>, 3] (*bsño-smon*) Wunschgebet zur Aufopferung der durch das Ritual erworbenen Verdienste.
- PCTPD 5564.

237

Hs. sim. or. JS 719

Blockdruck, 2 Blatt, Film 64, Aufn. 630–631. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja bsur mchod*, v: *gñā-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

#### Opferung von Angebranntem (*gsur-mchod*) an die *mgron-bñi*

Titelvermerk: *<bsur mchod> 'dod yon sprin phuñ*

A: [1<sup>r</sup>] *sans rgyas chos tshogs lan gsum gyis skyabs sems bya |*

K: [2<sup>r</sup>] *žes pa'ñ gyu thog rnam rgyal dgon gyi bla grva dam pa 'ga' yi thugs bžed ltar yon tan rgya mtshos bris pa 'gro phan 'byuñ bar gyur cig | dge legs 'phel || ||* „Dem Wunsch einiger ehrwürdiger geistlicher Lehrer und Mönche des (Klosters) *gYu-thog rnam-rgyal dgon* entsprechend von dem *Yon-tan rgya-mtsho* geschrieben ...“

238

Hs. sim. or. JS 720

Blockdruck, 2 Blatt, Film 64, Aufn. 630–631. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja ri khrus khyim khrus*, v: *gñā-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

#### Rituelle Reinigung der das Hauswesen und die Berge der Umgebung bewohnenden Gottheiten (*ri-khrus, khyim-khrus*)

Titelvermerk: *<ri khrus khyim khrus> gañgā'i zags ma* „Berg- und Hauswaschung, (Wasser-)Tropfen des Ganges“

A: [1<sup>r</sup>] *namaḥ padmasambhavāya | 'dir ri khrus khyim khrus 'gyid par spro bas |*

K: [2<sup>r</sup>] *žes pa'n skye dgu dgon gyi bla ma žig gi 'nor | yon tan rgya mtshos rgya nag padmer grags pa 'phags pa'i pho brañ gi mdun tu bris pa dge legs 'phel || ||* „Angesichts (des Wunsches) eines geistlichen Lehrers des (Klosters) *sKye-dgu dgon* von dem *Yon-tan rgya-mtsho* vor dem als *rGya-nag padme* bekannten Palast des Erhabenen (?) geschrieben ...“

239

Hs. sim. or. JS 1169

Blockdruck, 21 Blatt, Film 64, Aufn. 608–621. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ja*, 1<sup>v</sup>–2<sup>v</sup>: *zab mdos gyaṅ-śāstram*, sonst v: *zab mdos*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Im Zusammenhang mit der Lesung des *Bhagavatiprajñāpāramitāhṛdaya* durchgeführtes *gTo-Ritual* (*gto-dkar*) zur Abwehr der *bDud-Widersacher* (*bdud-zlog*)

Titelvermerk (Titelseite): *<bka' 'khor lo bar pa'i yañ bcud šes rab sñiñ po'i mdo la brten pa'i bdud zlog bar chad kun sel lag len bltas chog tu bkod pa> rnam thar stobs skyed* „Als einsehbare [zu lesende] Ritualvorschrift arrangierte (Ritual-)Praktiken der gestützt auf das *Šes-rab sñiñ-po'i mdo* [Tōhoku 21], welches die besondere Essenz der das mittlere Rad seienden Worte [mittlere, von Buddha in Benares gehaltene Predigt] enthält, (durchzuführenden) *bDud*-Abwehr, durch die alle Verhinderungen beseitigt werden, Hervorbringen der Kraft zur vollständigen Freiwerdung“

A: [1<sup>v</sup>] *spros pa'i mtha' bral smra bsam brjod las 'das ||*

K: [21<sup>r</sup>] *'di 'ñid kun la ñer mkhor gyur kyañ phyogs 'dir yig cha gsal ba ma mchis šin mi bskyod žabs gyis mdzad par grags pa de'ñ rje de 'ñid kyi gsuñ yin ñes mi snañ ba ma [Z] zad mgo gžug ma tshañ bas rañ gžan kun la phan 'dod lhag pa'i bsam pas yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuñs yañ khrod kyi sgrub gnas su bris pa dge legs 'phel || ||* „Zwar ist eben dieses zu etwas geworden, das alle sehr benötigen, da es aber in dieser Gegend (zugehörige) klare Schriften nicht gibt und weil es auch bei jenem, von dem bekannt ist, daß es von dem ehrwürdigen *Mi-bskyod* (*rdo-rje*) [8. *Karma-pa*] angefertigt wurde, zum einen nicht sicher zu sein scheint, daß es die Worte eben jenes Herrn sind, und zum anderen Anfang und Ende nicht vollständig sind, hat dies mit dem 'besonderen Gedanken' eines Wunsches, sich selbst und anderen allesamt zum Nutzen zu gereichen, der *Yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in dem Meditationsort des einsamen Bergklosters von *dPal-spuñs* geschrieben ...“

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 3] Geistliche der Überlieferung dieses Rituals und Bericht (*lo-rgyus*) über den mythischen Ursprung des Rituals.
2. [3<sup>r</sup>, 4] Darstellung der Durchführung.
  - 2.1. [3<sup>r</sup>, 5] (*sbyor-ba*) Vorbereitende Handlungen: detaillierte Beschreibung des Arrangements der Ritualgegenstände.
  - 2.2. [4<sup>r</sup>, 3] (*dños-gži*) Durchführung des eigentlichen Rituals.
    - 2.2.1. [4<sup>r</sup>, 3] (*bdag-bskyed*) Nach *skyabs-'gro*, *sems-bskyed* und *tshad-med bži bsgoms* durchgeführte Selbsterzeugung des *Yogin* als *Śākyamuni*.

- 2.2.2. [5<sup>r</sup>, 4] (*mdun-bskyed*) Nach Wandlung der Opfergegenstände: Evokation des *Sāyamuni* nebst Gefolge von *bodhisattvas* etc. vor dem *Yogin* mit anschließender Lesung des *Sūtra* [7<sup>r</sup>, 1–7<sup>r</sup>, 5] und Opferzeremonie (*mchod-pa*) für die evozierten Gottheiten.
- 2.2.3. [8<sup>v</sup>, 3] (*bdud-zlog gi cho-ga*) Elfteiliges Ritual zur Abwehr der *bdud*-Widersacher.
- 2.2.3.1. [8<sup>v</sup>, 3] (*byin-rlabs*) Wandlung der Darreichungsgegenstände für die *bdud* und andere schädliche Geister.
- 2.2.3.2. [10<sup>r</sup>, 3] (*bskyed ciñ spyan 'dren-pa*) Imagination und Herbeizwingung (u. a. mittels Wahrheitszauber) des weißen *lHa-bu'i bdud* (Osten), des gelben *Non-moñs bdud* (Süden), des roten *Phuñ-po'i bdud* (Westen), des schwarzen *'Chibdag bdud* und deren Gefolge von Unheilsbringern.
- 2.2.3.3. [11<sup>v</sup>, 1] (*bžugs su gsol-ba*) Aufforderung zur Platznahme.
- 2.2.3.4. [11<sup>v</sup>, 2] (*bdud-zlog dños*) Eigentliche Riten zur Abwehr der *bdud*: Zufriedenstellung der *bdud* mittels Darreichung von Substituten (*glud*) etc. und Abwehr mittels der Kräfte, die durch die hier durchgeführte Lesung des *Sūtra* frei werden. Ab [12<sup>v</sup>, 2] werden besondere Änderungen in der Ritualdurchführung erläutert.
- 2.2.3.5. [14<sup>r</sup>, 1] (*gtor-ma bsño-ba*) Abwehr, in deren Mittelpunkt die Darreichung von *gtor-ma* steht.
- 2.2.3.6. [14<sup>v</sup>, 4] (*glud-bsño*) Darreichung von Substituten.
- 2.2.3.7. [15<sup>v</sup>, 2] (*bka' bsgo-ba*) Weisung an die *bdud* und andere Unheilsbringer, den Befehlen des *Yogin* zu folgen und dem Gabenherrn etc. niemals wieder Schaden zuzufügen.
- 2.2.3.8. [16<sup>r</sup>, 1] (*brdzoñ-'debs dañ gšegs-gsol*) Bitte an *bdud* und Gefolge, an ihre angestammten Plätze zurückzukehren.
- 2.2.3.9. [16<sup>v</sup>, 2] (*gser-skyems*) Trankopfer für *lha*, *srin*, *sde-brgyad* und Ortsgottheiten mit der Bitte um Freigabe der Bahn zum Wegtransport von *gtor-ma*, *mdos* etc.
- 2.2.3.10. [17<sup>r</sup>, 2] (*zlog-bsgyur*) Gewaltsame Abwehr der Bösartigkeit von *bdud* und *ma-mo*: Unter Wegtransport von *yas*, *glud* etc. durchgeführter Abwehrritus, zu dem auch die Lesung des *Sūtra* durchgeführt wird.
- 2.2.3.11. [18<sup>v</sup>, 2] (*šis-brjod*) Glücksworte.
3. [19<sup>r</sup>, 4] (*rjes kyī cho-ga*) Abschließende Ritualhandlungen.  
PCTPD 5555.

240

Hs. sim. or. JS 663

Blockdruck, 21 Blatt, Film 64, Aufn. 796–807. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gyul bzlog*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### In Anlehnung an die grüne Tārā (sGrol-ma ljañ-gu) durchgeführtes mDoṣ-Ritual

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal mgon 'phags pa klu sgrub žal sna nas brgyud pa'i sgrol ma gyul bzlog bltas chog tu bkod pa*> *bden 'bras myur ston* „Als lesbare Ritualvorschrift arrangierte Abwehr von Krieg mittels der *sGrol-ma*, welche ausgehend von dem Glücksglanz habenden Schutzherrn, dem erhabenen *Nāgārjuna*, überliefert wurde, schnelles Aufzeigen der Früchte der Wahrheit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āryatārāye | dpa' žiñ glog ltar myur ba'i thugs rje'i spyān ||*

K: [21<sup>v</sup>] *'di ñid dgos pa phan yon byin rlabs che bar mthoñ yañ phyogs 'dir dar srol chuñ bas | ran gžan [Z] phan 'dod kyī lhag pa'i bsam pas kun nas bslañs te | rgya ston yi ge rtsa ba dañ rgyal tshab grags mchog gi yig cha la gži byas | yig cha gžan las kyañ legs pa'i cha blañs te | yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuñs yañ [Z] khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bris pa dge legs 'phel ||* „Obwohl er gesehen hat, daß in bezug auf eben dieses (Ritual) die Erfordernis, der Nutzen und der Segen groß ist, ist seine Verbreitung in dieser Gegend gering. Deshalb hat er mit dem 'besonderen Gedanken', sich selbst und anderen nützlich sein zu wollen, den Entschluß (zur Abfassung) gefaßt. Indem er die Grundschrift des *rGya-ston* und die Schriften des *rgyal-tshab Grags-mchog* als Grundlage nahm und auch aus anderen Schriften die guten Teile entnahm, hat dies der *Yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* an dem Meditationsort des (Felsens) *Cā-'dra rin-chen brag* des einsamen Bergklosters von *dPal-spuñs* geschrieben . . .“

*sPar-byaṅ smon-tshig A*: [21<sup>r</sup>] *thugs rje rab myur 'phags ma la ||*

K (des Wunschgebetes des Druckvermerks): [21<sup>r</sup>] *ces pa'ñ dam pa mchog gis bkra šis pa'i lha reg bcas bskul ñor tā'i si tu padma dbaṅ mchog rgyal pos smras pa dge legs 'phel ||* // „Angesichts der von dem höchsten Heiligen zusammen mit (der Darreichung eines) glücksbringenden Zeremonialtuches [lit.: Göttergerät] gegebene Aufforderung, hat dies der *Tā'i si-tu Padma dbaṅ-mchog rgyal-po* formuliert . . .“

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 4] Ursprung und Tradition des Rituals.
  2. [2<sup>r</sup>, 3] Nutzen des Rituals: Abwehr von Unheil verschiedener Art, wie z. B. Schaden durch Unruhen im Lande, Krankheiten, ungunstigen Vorzeichen, Verlust von Vieh, Gefahren einer langen Reise.
  3. [2<sup>v</sup>, 6] Zur Durchführung des Rituals erforderliche Eigenschaften des Ritualpriesters.
  4. [3<sup>r</sup>, 2] Durchführung des Rituals.
    - 4.1. [3<sup>r</sup>, 2] Ritualarrangement, d. h. insbesondere Arrangement des *maṅḍala* der *sGrol-ma* und ihres Gefolge von 20 Gottheiten und des *mdos*. Der *mdos* besteht aus einer bedachten Burg (*mkhar*), die auf einem mit vier Sockeln versehenen Berg mit quadratischer Grundfläche plaziert ist. Auf den Sockeln werden verschiedene, detailliert aufgeführte Gegenstände, wie z. B. Speisen, Tiere, ein aus Mehlbrei (*zan*) gefertigter Mann (*ñar-mi*), der auf einem Pferd reitet, *Nam-mkha'*-Fadenkreuze etc. plaziert.
    - 4.2. [4<sup>r</sup>, 1] Eigentliche Durchführung des Rituals: [4<sup>r</sup>, 2] (*bdag-bskyed*) Selbstevokation des Priesters als *sGrol-ma ljaṅ-gu*; [5<sup>r</sup>, 2] (*mdun-bskyed*) Evozierung von *sGrol-ma ljaṅ-gu* und Gefolge in dem *maṅḍala* (*padma 'dab-ma ñi-šu-ba*); [8<sup>r</sup>, 3] (*mchod-bstod*) Opfer und Preisung für die *sGrol-ma* nebst Gefolge, mit der Bitte um Besänftigung aller schädlichen Kräfte und um Hilfe bei der Verwirklichung aller Absichten des Priesters; [8<sup>v</sup>, 5] *gTor-ma*-Darreichung an *sGrol-ma* und Gefolge mit einem Bittgebet, das aufgrund der Macht der *sGrol-ma* u. a. guter Gottheiten die Schädigungen durch eine Unzahl von Kräften und Geistern, die detailliert aufgeführt werden, verhindert werden möge; [11<sup>r</sup>, 6] Drei *gTor-ma*-Opferungen für schädliche Geister verschiedener Art zu ihrer Besänftigung; [13<sup>r</sup>, 3] Mit der Darreichung des *mdos* und der Substitute (*glud*) verbundene umfangreiche Abwehrzeremonie, die u. a. mittels Wahrheitszauber durchgeführt wird.
    - 4.3. [19<sup>r</sup>, 5] Abschließende Ritualhandlungen.
- PCTPD 5554.

241

Hs. sim. or. JS 684

Blockdruck, 1 Blatt, Film 64, Aufn. 713. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja gya-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

„Kriegsgesang“ (rgyal-dbyaṅs) zur Besiegung feindlicher Mächte

Titelvermerk: <rgyal dbyaṅs> *bdud las rnam par rgyal ba'i rnam sgra* „Siegsmelodie, Wutgebrüll zum vollständigen Siegreichsein über die Teufel“

A: [1<sup>r</sup>] *hūm | byin rlabs 'ja' zer 'od phuñ 'thibs pa'i kloñ ||*

K: [1<sup>r</sup>] *ces pa'n gyu thog rnam rgyal dgon du ñer mkho'i ched du yon tan rgya mtshos bris pa dge legs 'phel || || ||* „Weil dies in dem (Kloster) *gYu-thog rnam-rgyal dgon* sehr benötigt wurde, hat dies der *Yon-tan rgya-mtsho* geschrieben ...“

242

Hs. sim. or. JS 696

Blockdruck, 14 Blatt, Film 64, Aufn. 686–695. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ja gyer gto lag len*, v: *gya-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

gTo-Ritual

Titelvermerk (Titelseite): <'byuñ ba spyi'i ñes pa sel bar byed pa'i gtsug lag gi gyer gto chen po'i bca' gži lag len gsal bar byed pa> *gser gyi thur ma* „Klärung von Vorbereitung und Praxis des großen Rezitations-*gTo* der Wissenschaft (*nag-rtsis*), durch den das allgemeine Übel der Elemente beseitigt wird, goldener Gnomon“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti prajebhyaḥ 'jam pa'i dbyaṅs de rgyal ba kun gyi yab ||*

K: [14<sup>r</sup>] *ces pa 'di'n ñams rtogs dpal gyis 'byor pa zur mañ rtogs [Z] ldan dkon mchog rgyal mtshan gyis gsuñ bskul riñ nas mdzad pa dañ | ñe char mkhan chen rin po che zla ba bzañ po khu dbon nas sgrub brgyud bstan pa spyi'i srog mi ñams pa'i ched du | 'og min [Z] karma'i gdan sa chen po ñams gso mdzad skabs | kun rdzob kyi rten 'brel khyad du mi gsod pa'i ñes bcos phyag bžes su bstar ba la ñer mkho'i bka' stsal phebs par brten | gyu sgra'i [14<sup>v</sup>] rnam 'phrul lo chen dharmasri'i phyag bžes kyi rgyun rje stod tshe dbaṅ grags pa dañ | se tsha 'tsho mdzad pa las 'be lo cā tshe dbaṅ kun khyab kyis žal khrid du nod pa'i phyag bžes bžin | skyabs [Z] chen rdo rje 'chañ padma'i mthan can gyi bka' ltar dpal spuñs kyi gdan sa chen por dañ | chos skyoñ ba'i rgyal po chen po sde dge mched kyi bka' bžin lhun grub steñ gi rgyal khab sogs su [Z] rgyal khams spyi'i rim gror rañ ñid kyis lag tu yañ yañ bstar ba'i tshul ji lta bar zin bris su 'debs pa po ni | gto mdos kyi bag chags kun gži'i kloñ nas sad pa | sñigs ma'i [Z] dge sbyoñ gi gzugs brñan karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtsho ste | 'dis kyañ gžan la phan par gyur cig | dge legs 'phel || ||* „Was dieses nun betrifft, so war ihm die Aufforderung durch den . . . *zur-mañ rtogs-ldan dKon-mchog rgyal-mtshan* schon seit langem erteilt worden. Als kürzlich von seiten der Kostbarkeit eines Abtes, dem *Zla-ba bzañ-po*, (als) dem Onkel und (seinem) Neffen, damit der allgemeine Lebensnerv [lit.: Lebenskraft] der Lehre in der Tradition des Vollendens keinen Niedergang erleide, das große dem *Akaniṣṭha* gleichende *Karma-Kloster* repariert wurde.

da erging (an ihn) die Weisung, daß eine zur praktischen Ausführung arrangierte (Zeremonie der) Behandlung des Üblen, durch die die Bedingtheiten der Scheinwelt nicht mehr opponieren, unbedingt benötigt werde. Nun hat er zu der Tradition der Ritualpraxis des ... *lo-chen Dharmasri* nach dem, was der *rje-stod Tshe-dbañ grags-pa* und der *Se tsha-'tsho* angefertigt haben, von dem *'Be locā Tshe-dbañ kun-khyab* die Einführung empfangen. Dieser (so gelehrten) Ritualpraxis entsprechend hat er selbst nach der Weisung des Schutzherrn und *vajradhara* mit dem Namen *Padma* [= *Si-tu Padma ñin-byed dbañ-po*] in dem großen Kloster *dPal-spuñs* und nach der Weisung der beiden Brüder von *sDe-dge*, der die Religion beschützenden großen Könige, in *lHun-grub steñ gi rgyal-khab chen-po* etc. als allgemeines Ritual (*rim-'gro*) zum Nutzen des Königreiches immer wieder (dieses Ritual) durchgeführt. Der, welcher dieses gestützt auf jene (obige Weisung) dieser Art und Weise der Durchführung entsprechend als Nachschrift zusammenstellte, war der ... *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* ...“

#### Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>v</sup>, 1] (*dkyil-'khor bri žin rdzas 'god-pa*) Konstruktion des *mañḍala* und Arrangement der Ritualgegenstände.
  - 1.1. [2<sup>v</sup>, 1] (*dkyil-'khor 'bri-ba*) Nach Selbsterzeugung des Ritualpriesters als *Mañ-jughosa*: Durchführung eines Rituals zur Erlangung des Platzes. Dieses ist unter Durchführung der Begutachtung mittels des *sa-bdag lTo-'phye* auszuführen. Einnehmen des Platzes und Benetzen mit wohlriechender Arznei und Milch. Konstruktion des die Welt darstellenden *mañḍala*. Erläuterungen von Besonderheiten bei der Konstruktion für Variationen des Rituals.
  - 1.2. [3<sup>r</sup>, 5] Ritualgegenstände.
    - 1.2.1. [3<sup>r</sup>, 6] Arrangement der verschiedenen Gegenstände zum „weißen *gto*“ (*gto-dkar*, 3<sup>r</sup>, 6) und „schwarzen *gto*“ (*gto-nag*, 3<sup>v</sup>, 4).
    - 1.2.2. [4<sup>v</sup>, 1] Besonderes Ritualarrangement.
      - 1.2.2.1. [4<sup>v</sup>, 2] (*dkyil-'khor mchod-pa'i tshul du 'bul-ba*) Arrangement zum Darreichen des Welt*mañḍala* in der Art und Weise einer Opferdarbringung. Dieses Ritual wird durchgeführt zur Festigung des Lebens und der Lebenskraft (*tshe-srog bslu-ba*), Heilung von Krankheiten (*na-tsha gso-ba*), Vermehrung von Prosperität (*dbañ-thañ skyed-pa*) und der günstigen Umstände (*rluñ-rta'i byur-yug phud-pa*) etc.
      - 1.2.2.2. [4<sup>v</sup>, 4] (*gliñ bži mdos su bsno-ba*) Arrangement zum Aufopfern der vier Kontinente als *mdos*. Dient der Erlangung von Kindern (*srid btsal-ba*), der Änderung des Geschlechts im Mutterleib (*lte-ba sgyur-ba*), Abwehr plötzlichen Unglücks (*phral gyi keg-zlog*), Vermehrung von Leben und Glücksgeschick (*tshe-gyañ 'gugs-sdom*) und wird bei Wegtransport von Leichen (*ro-'don*), Hochzeit, d. i. Geleiten der Braut und des Bräutigams (*bag-ma gtoñ-len*), gegen Krieg und Diebe (*dmag-jag*), bei Reisen in die Fremde (*byes-bgrad*) und großen Festlichkeiten (*ston-chen yo-lañ*) etc. durchgeführt.
      - 1.2.2.3. [6<sup>r</sup>, 3] (*rus-sbal gto yis skoñ-ba*) Arrangement zur Zufriedenstellung durch den Weltchildkröten-*gTo*. Wird durchgeführt zur Weihe heiliger Gegenstände und Stätten (*rab-gnas*), Verleihung von Rang und Würde (*che-'don*) und Überantwortung von Macht (*mña'-gsol*), zu Beginn einer Reise (*lam-žugs*) und zur Kriegsführung (*drag-po'i dmag 'dren-pa*), insbesondere bei Hochzeit (*bag-ma gtoñ-len*), Leichentransport (*ro-'dren*), Begräbnis (*šid-byed*), Errichtung von



Festungen und Tempeln (*mkhar-rdzoñ gtsug-lag-khañ bžeñs-pa*), Ausheben von Erdlöchern (*sa-rko*) und vor dem Pflügen (*phru-rlog*) etc.

- 1.2.2.4. [10<sup>r</sup>, 2] (*so-so'i kha bsgyur gyi bcas bkod-pa*) Besondere Ausrichtung des Arrangements unter Berücksichtigung der jeweiligen besonderen Intention der Ritualdurchführung (wie z. B. Abwehr von Unglück etc.).
  - 1.3. [10<sup>v</sup>, 1] Arrangement zur Durchführung des *'khrugs-gto*.
  2. [11<sup>r</sup>, 1] Durchführung der verschiedenen Rituale.
  - 2.1. [11<sup>r</sup>, 2] Allgemeine Vorbereitungen sowie Ritualhandlungen des Priesters; umfaßt die Beschreibung der Kleidung des Priesters und die Darstellung generell durchgeführter, einleitender und abschließender Ritualhandlungen.
  - 2.2. [11<sup>v</sup>, 2] Durchführung des jeweils speziellen Rituals.
    - 2.2.1. [11<sup>v</sup>, 3] *dkyil-'khor mchod-pa*.
    - 2.2.2. [11<sup>v</sup>, 4] *gliñ-bži mdos su bsno-ba*.
    - 2.2.3. [12<sup>r</sup>, 6] *rus-sbal gto yis skon-ba*.
    - 2.2.4. [12<sup>v</sup>, 4] *'khrugs-gto'i 'don-tshul*.
  3. [13<sup>r</sup>, 3] (*mdos yas glud rnams gtoñ-ba*) Riten zum Wegtransport von *mdos*, *yas-stags* und Substituten.
- PCTPD 5559.

### XIII. Rauchopfer (bsaṅ-yig)

243

Hs. sim. or. JS 675

Blockdruck, 9 Blatt, Film 64, Aufn. 724–729. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ja rgyun bsaṅ*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Rauchopfer (bsaṅ-mchod) für die vier Gäste (mgron bži) und insbesondere die Ortsgottheiten (gnas-bdag, gži-bdag) der jeweiligen Gegend**

Titelvermerk (Titelseite): *<rgyun gyi bsaṅs mchod> dge legs sprin phuṅ* „Regelmäßig auszuführendes Rauchopfer, Wolkenhaufen des Guten und Heilvollen“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti || bde chen dgyes pa'i gar gyis ni ||*

K: [9<sup>r</sup>] *ces pa 'di'ñ lugs [Z] zuñ gi mkhyen pa'i sgo brgya yaṅs pa rje dbon mdzod pa rin po che tshe riñ bsam 'grub nas bkra šis pa'i rten dañ bcas ched du bskul ma gnañ bas | karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtshos gdan sa chen po dpal spuṅs kyi gtsug lag khañ du bgyis pa dge legs 'phel ||* | „Weil ihm von seiten ... der Kostbarkeit von Schatzmeister, des *Tshe-riñ bsam-'grub*, zusammen mit einer glücksverheißenden Stütze [= Zeremonialtuch] besonders die Aufforderung erteilt worden war, hat dies der *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in dem Tempel des großen Klosters *dPal-spuṅs* angefertigt ...“

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 2] Zeit der Durchführung; Opfergegenstände.
2. [1<sup>v</sup>, 4] *skyabs-'gro* und *sems-bskyed*.
3. [2<sup>r</sup>, 2] (*bdag byin gyis brlabs-pa*) Selbstevokation des Ritualpriesters als *Thod-phreñ rtsal*.
4. [2<sup>v</sup>, 2] (*bsaṅ-rdzas byin gyis brlabs-pa*) Wandlung der zu verbrennenden Hölzer etc.
5. [2<sup>v</sup>, 4] (*mchod-mgron spyān-draṅs šin bsaṅs-brñan 'bul-ba*) Einladung der *sri-žu'i mgron*, der *yon-tan mgron*, *lan-chags mgron* und *sñiñ-rje'i mgron* (vgl. SCHUH V, Nr. 237) und insbesondere der Ortsgeister (*gži-bdag*, *gnas-bdag*) der jeweiligen Gegend und Rauchopfer. Der Rezitationstext gibt eine ausführliche Aufzählung der einzelnen Gottheiten.
6. [6<sup>v</sup>, 6] (*gser-skyems 'bul-ba*) Darreichung von Trankopfer (*gser-skyems*).
7. [7<sup>v</sup>, 6] (*brñan-pa*) Opferzeremonie.
8. [8<sup>r</sup>, 5] (*phrin-las bcol-ba*) Beauftragung mit bestimmten Verrichtungen: Als Schutzgottheiten zu wirken, die acht Schrecken und alles Unharmonische abzuwehren etc., für die Verbreitung der Lehre und die Vermehrung des Reichtums usw. zu wirken.

9. [8<sup>v</sup>, 3] (*rjes kyi rim-pa*) Abschließende Tätigkeiten wie Vermehrung des Glücksgeschicks (*gyaṅ-lan*), Bitte, die Unvollkommenheiten des Ritualpriesters etc. zu ertragen (*bzod-gsol*), Rückkehr der Gottheiten zu ihrem Herkunftsort (*gšegs-gsol*), Glücksworte (*bkra-šis brjod-pa*).

PCTPD 5563.

244

Hs. sim. or. JS 676 (1–2)

Blockdruck, 5 Blatt, Film 64, Aufn. 722–725. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja bsaṅ mchod*, v: *gura-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Rauchopfer (bsaṅs-mchod) für die geistlichen Lehrer und verschiedene Gottheiten (rtsa-gsum lha-tshogs, yul-bdag, gži-bdag, gnas-bdag); Rauch- und Verbrennungsoffer für den rDo-rje phur-pa (Vajrakīlaya)**

1. [JS 676 (1)] Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma rtsa gsum gtsor gyur rig 'dzin 'ja' tshon sñiṅ po'i gter byon lha tshogs rnam kyi bsaṅs mchod*> *ñiṅ khams kun khyab* „Rauchopfer für die Gottheiten der Schatzwerke des *rig-'dzin 'Ja'-tshon sñiṅ-po*, von denen die geistlichen Lehrer und die *rTsa-gsum* (= Gottheiten, d. s. *bla-ma, yi-dam, mkha'-gro* und *chos-skyoṅ*) als Höchste genommen werden, vollständige Durchdringung aller Sphären“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudevādākinīye | rtsa gsum kun 'dus las 'phro gliṅ ||*

K: [3<sup>v</sup>] *'di [Z] yaṅ sñon las 'phro bzaṅ pos || chos 'dir sñiṅ nas dad thob ciṅ || chos daṅ ldan pas (!) sa skyoṅ ba || khri 'du be hu'i gsuṅ bskul nor || padma'i rjes 'jug rig pa 'dzin || padma gar gyi dbaṅ phyug gis || de[vi]ko[ti] dpal [gyi gron] || ... [Z] dga' ba'i tshal du bris || dge legs 'phel || || „Dieses wurde angesichts der Aufforderung des ... Fürsten (*sa-skyoṅ*) *Khri-'du be-hu* von dem ... *Padma gar gyi dbaṅ-phyug* ... .. geschrieben ...“*

Unter Selbsterzeugung des Ritualpriesters als *dkon-mchog spyi-'dus Padma 'od-'bar* auszuführendes Rauchopfer für die geistlichen Lehrer und *rTsa-gsum*-Gottheiten des Schrifttums des *rig-'dzin 'Ja'-tshon sñiṅ-po* sowie für *gter-bdag, gži-bdag* und *yul-lha*.

PCTPD 5560.

2. [JS 676 (2)] Titelvermerk: <*dpal chen rdo rje gžon nu sruṅ mar bcas pa la rgyun gyi bsaṅs mchod sreg b[lu]gs 'bul ba'i cho ga*> *bde chen rol pa* „Ritualvorschrift der Darreichung des regelmäßig auszuführenden Rauchopfers und des Verbrennungsoffers für den *dPal-chen rdo-rje gžon-nu* (*Vajrakīlaya*) zusammen mit den Schutzgottheiten, spielerisches Genießen der großen Wonne“

A: [3<sup>v</sup>] *bla ma dpal chen ...*

K: [5<sup>v</sup>] *ces 'di šes bya kun chub sgrub brtson ba (!) || karma mthu stobs rnam par rgyal pa yis || bskul nor dus mtha'i rnal 'byor sñom las spyod || bde ba'i [Z] rdo rjes gnas mchog cā 'dra'i mgul || dpal chen pho braṅ ñid du sbyar ba'o || | dge legs 'phel || || „Angesichts der Aufforderung durch den ... *karma mThu-stobs rnam-par rgyal-ba* von dem *bDe-ba'i rdo-rje* direkt am erhabenen (heiligen) Ort *Cā-'dra* im Palast [= Tempel] des *dPal-chen* selbst verfaßt ...“*

Blockdruck, 2 Blatt, Film 64, Aufn. 720–723. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja nor lha'i bsañ*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Rauchopfer für den Nor-lha (bsaṅs-mchod)

Titelvermerk: <*bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las | bla ma nor lha'i bsaṅs mchod*> *dgos 'dod sprin phuñ* „Aus dem *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*, Rauchopfer für den geistlichen Lehrer *Nor-lha (Jambhala)*, Wolkenhaufen des Benötigten und Gewünschten“

A: [1<sup>r</sup>] *namaḥ padmasambhavāya | gtsaṅ žiñ dag par sbyar ba'i bsaṅs kyī mchod rdzas ci 'byor ba rnams |*

K: [2<sup>v</sup>] *ces pa 'di'n sñigs dus kyī skyobs pa padmasambhava'i žal skyin gter chen bla ma'i gsuñ [Z] bskul nor bu'i cod pan spyi bor stsal ba'i mod la | sñags rigs kyī rtags tsam 'dzin pa padma gar dbaṅ bde ba'i rdo rjes dpal spuṅs yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bris pa dge legs 'phel || | ~ ~ || ||* „Unmittelbar nachdem ihm die Weisung des . . . geistlichen Lehrers und großen Schatzhebers als Krone aus Edelsteinen auf die Kopfspitze gelegt wurde, hat dies der . . . *Padma gar-dbaṅ bde-ba'i rdo-rje* an dem Meditationsort des (Felsens) *Cā-'dra rin-chen brag*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuṅs*, geschrieben . . .“

Blockdruck, 3 Blatt, Film 64, Aufn. 720–721. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja ge sar bsaṅs*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Rauchopfer (bsaṅs-mchod) für Ge-sar und Gefolge

Titelvermerk (Titelseite): <*sku rje ge sar bsaṅs mchod*> *dgos 'dod char 'bebs* „Rauchopfer für den Herrn, den *Gesar*, Regenfall von allem Benötigten und Gewünschten“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti | padma'i bka' sdoñ (!) gliñ rje ge sar gsol žiñ mchod par 'dod pas |*

K: [3<sup>r</sup>] *ces pa'n rdo rje 'chañ padma'i mtshan can gyis sku ži bar gšegs kha rañ du rten 'brel dañ dgos pa žig yod pas dgra lha'i bsaṅs sñan 'jeb gañ [Z] che'i tshig tshogs can žig 'phral du thon dgos žes lha rdzas dañ bcas te dgyes pa chen pos bka' yi bskul ba ltar karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtshos de 'phral ñid du bsam gtan skyil bur bris ba (!) dge legs 'phel || ~ || ||* „Als er von dem *vajradhara* namens *Padma* mit den Worten, 'Als gute Vorbedingung für mich selbst angesichts des nahen Todes und weil eine Erfordernis danach besteht, muß ein Rauch(opfer) für die Feindgötter, das Verse besitzt, die so wohlklingend als möglich sind, sofort hervorgebracht werden', und mit (der Darreichung) einer Zeremonialschleife [lit.: Göttergerät] aus großer Freude dazu aufgefördert wurde, hat dies dem entsprechend der *karma Ñag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* sofort . . . niedergeschrieben . . .“

PCTPD 5561.

Blockdruck, 3 Blatt, Film 64, Aufn. 718–719. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja 'ba' luñ bsañ*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Rauchopfer (*bsañ-mchod*) für den *Gaṅs-mtsho gñan-po* von 'Ba'-luñ

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurupadmasambhavāya | 'ba' luñ gaṅs mtsho gñan po'[i] bsañ mchod bgyis par 'dod pas |*

K: [3<sup>v</sup>] *žes pa 'di'n sgrub brgyud bstan pa'i phrin las 'dzin pa lhun grub mchog gi sprul pa'i sku bla slob nas rten dañ [Z] bcas gsuñ gis bskul 'nor | kun mkhyen padma'i mtshan can gyi bka' 'bañs rnal 'byor spyod pa yon tan rgya mtshos dpal spuñs yañ khrod du spel ba dge legs 'phel || || || ||* „Angesichts der zusammen mit (der Darreichung eines) Geschenks [lit.: Stütze, gemeint ist wohl Zeremonialtuch] gemachten Aufforderung und von seiten des . . . *lHun-grub mchog gi sprul-pa'i sku*, d. i. (von diesem als) Lehrer und (von seinem) Schüler, hat dies der Untertan des Allwissenden namens *Padma*, der . . . *Yon-tan rgya-mtsho*, in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* geschrieben . . .“

Unter Selbsterzeugung des Ritualpriesters als '*Khor-lo bde-mchog (Cakraśamvara)* durchgeführtes Rauchopfer.

Blockdruck, 2 Blatt, Film 64, Aufn. 714–715. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. 1<sup>r</sup>: *ja rdzoñ šod*, 1<sup>v</sup>: *guṇa-sāstram*, 2<sup>r</sup>: *ja rdzoñ šod guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Opfer von Medizin, phud, Blut, Rauch, Trank und *gtor-ma* an die Schutzgottheiten (*gnas-skyoñ, gter-skyoñ*) von *rDzoñ-šod*

1. [JS 682 (1)] Opfer von *gtor-ma*, Medizin, *phud* und Blut für die Schutzgottheiten (*gnas-skyoñ, gter-skyoñ*) des heiligen Ortes von *rDzoñ-šod*

A: [1<sup>r</sup>] *hūm | dpal chen thugs sprul bstan sruñ kun gyi gtso ||*

K: [1<sup>v</sup>] *ces mdo mkhams gnas chen ñer lña las yon tan gnas lña gcig tu 'dus pa'i gnas mchog chen por rim gñis sgrub pa'i skabs 'chi med bstan gñis gyuñ druñ gliñ pas bris pa dge legs 'phel || || || ||* „Als er an dem großen, erhabenen heiligen Ort, durch den die fünf heiligen Orte der 'guten Qualitäten' (*yon-tan gyi gnas*) unter den fünfundzwanzig großen heiligen Orten von *mDo-mkhams* zu einem zusammengefaßt sind, die beiden Stufenfolgen (*bskyed-rim* und *rdzogs-rim*) vollendete, hat dies der '*Chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa* geschrieben . . .“

2. [JS 682 (2)] Opfer von *gtor-ma* und Medizin, Blut und *phud* (bzw. von Rauch (*bsañ-mchod*), Medizin, Trank (*gser-skyems*) und *phud*) für die Schutzgottheiten von *rDzoñ-šod*

A: [1<sup>v</sup>] *hūm | sñon tshe dpal chen padma thod phreñ gi ||*

K: [2<sup>r</sup>] *žes mdo khams gnas chen ñer lña las yon tan gnas lña [Z] gcig tu 'dus pa'i gnas mchog chen por rim gñis sgrub pa'i skabs 'chi med bstan gñis gyu (!) druñ gliñ pas khyer bder bris pa dge legs 'phel || || || ||*

Zur Übersetzung dieses Kolophons vgl. Nr. 248/1.

249

Hs. sim. or. JS 683

Blockdruck, 1 Blatt, Film 64, Aufn. 712–713. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja 'bur brag bsañ*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Rauchopfer (bsañ-mchod) für die den heiligen Ort 'Bur-mo brag-dkar bewohnenden Gottheiten**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti | gnas mchog 'bur mo brag dkar la bsañ mchod 'bul bar 'dod pas bsañ dañ gser skyems sogs 'du byas la |*

K: [1<sup>v</sup>] *žes gsañ ba'i theg pa la mos yid dañ ldan pa ja sbra žañ tshe nas bskul ñor 'chi med bstan gñis gyu (!) druñ gliñ pa stsal (!) gyis bgyis pa dge legs 'phel || || ||* „An- gesichts der Aufforderung des ... *Ja-sbra žañ-tshe* von dem *'Chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa rtsal* angefertigt ...“

250

Hs. sim. or. JS 685

Blockdruck, 1 Blatt, Film 64, Aufn. 712–713. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja bsañ bskyems (!)*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Regelmäßig auszuführende Rauchopfer (gsañ-mchod), Opferungen von Trank (gser-skyems) und gtor-ma (gtor-'bul) an verschiedene Gottheiten**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurudevadākinīyai | rgyun gyi bsañ mchod sogs byed pa'i tshe | bsañ la bzañ šin gi dud pa dañ phye mar | gser skyems la ja chañ phud rgod | gtor 'bul la dkar dmar gtor ma'm phye mar gtsañ ma bšams la chab bran te |*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'ñ lugs zuñ [Z] mkhyen ldan karma šes ldan nas bskul ñor karma ñag dbaň yon tan rgya mtshos rdzoň gsar bkra šis lha rtser spel ba mañgalam bhavantu || ||* „Angesichts der Aufforderung von seiten des ... *karma šes-ldan* von dem *karma Ñag-dbaň yon-tan rgya-mtsho* in (dem Kloster) *rDzoň-gsar bKra-šis lha-rtse* geschrieben ...“

Blockdruck, 5 Blatt, Film 64, Aufn. 710–713. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja bsañs mchod*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Rauchopfer für verschiedene lokale Gottheiten

1. [JS 686 (1)] (Ohne Titel) Rauchopfer (*bsañs-mchod*) für verschiedene Gottheiten, insbesondere aber für die vier Türhütergottheiten (*sgo-sruñ*) des *d.Bu-che brag-dkar* und deren Gefolge und andere Landesgottheiten des zugehörigen Gebietes

A: [1<sup>r</sup>] *ram yam kham | bsañs mchod mi gtsañ ba'i dri ma sbyañs |*

K: [2<sup>v</sup>] *ces yul lha gtso bor gyur ba'i bsañs bsdus [Z] 'di yañ rañ slob lña rig smra ba karma 'gyur med kyis bskul bar brten | yon tan rgya mtshos dpal spuñs yañ khrod du bris pa dge ||* „Was dieses kurzgefaßte Rauchopfer betrifft, in dem die Landesgottheiten (*yul-lha*) als Höchstes genommen werden, so wurde es gestützt auf die Aufforderung durch den eigenen Schüler und Lehrer der fünf Bergschaften, den *karma 'Gyur-med*, von dem *Yon-tan rgya-mtsho* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* geschrieben . . .“

2. [JS 686 (2)] Titelvermerk: *<yul bdag ha khra'i bsañs mchod> dpal 'byor rab rgyas* „Rauchopfer für die Landbesitzer(gottheit) *Ha-khra*, starke Vermehrung von Glücksglanz und Reichtum“

A: [2<sup>v</sup>] *namo gurupadmasambha[Z]vāya | yul bdag gñan po ched du gsol ba'i skabs*

K: [3<sup>v</sup>] *žes pa 'di'ñ dge legs kyi blo gros gsal ba rta mgrin dbaṅ [Z] rgyal nas ched du bskul nor padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis lha gñan ñid kyi mdun žol du bgyis pa śubham || ||* „Angesichts der besonderen Aufforderung von seiten des . . . *rTa-mgrin dbaṅ-rgyal* hat dies der *Padma gar gyi dbaṅ-phyug rtsal* direkt unterhalb des *lha-gñan* selbst angefertigt . . .“

Rauchopfer für den Ortsgott *dge-bśñen Ha-khra*, den Führer der *mu-nam srid-pa'i lha-gñan*, der auch als *yul-skoñ Zo-dor gñan-po* erwähnt wird.

3. [JS 686 (3)] (Ohne Titel) Rauchopfer für den *Gis-ra gñan-po*, einen Ortsgott des *rNam-rgyal chos-rdzoñ*

A: [3<sup>v</sup>] *om svasti siddham | yul bdag gis ra gñan po'i bsañs mchod byed na |*

K: [4<sup>v</sup>] *žes pa'ñ yon tan rgya mtsho gar gyi dbaṅ phyug gis bris pa dge žiñ bkra šis || ||* „Von dem *Yon-tan rgya-mtsho gar gyi dbaṅ-phyug* geschrieben . . .“

4. [JS 686 (4)] (Ohne Titel) Rauchopfer für den *rMa-tham gñan-po*, einen Ortsgott von *sMan-šod sbas-yul*

A: [4<sup>v</sup>] *om svasti jayantu | rma tham gñan po'i bsañs mchod bya bar 'dod pas [Z] bsañs kyi rdzas dañ gser skyems rnam | ram yam kham | gis bsañs |*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa 'di'ñ dgos pa'i dbaṅ gis šar mar bris pa ste guṇas so || ||* „Dieses wurde aus Gründen seiner Erfordernis schnell geschrieben, von dem *Guṇa*.“

252

Hs. sim. or. JS 687

Blockdruck, 2 Blatt, Film 64, Aufn. 708–709. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja dpa' lha bsañ*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Rauchopfer (bsañ-mchod) für die Landesgottheiten von dPa'-'og**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti | dpa' 'og yul lha spyi bsdus kyi bsañ mchod bya ba'i tshe |*

K: [2<sup>r</sup>] *žes dpa' 'og chos rje bla ma kun dga' dpal ldan [Z] gyis gsuñ bskul mdzad pa ltar padma gar dbaṅ rtsal gyis bris pa dge legs 'phel || || ||* „Entsprechend der von dem *dPa'-'og chos-rje bla-ma Kun-dga' dpal-ldan* erteilten Aufforderung von dem *Padma gar-dbaṅ rtsal* geschrieben . . .“

253

Hs. sim. or. JS 688

Blockdruck, 3 Blatt, Film 64, Aufn. 707–709. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja gsol mchod*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Bittopfer (gsol-mchod) für die Gottheiten des heiligen Ortes rDzoñ-chen khams-phug**

Titelvermerk (Titelseite): *<gnas mchog rdzoñ chen khams phug yan lag dañ bcas pa'i gsol mchod> dge legs kyi tambura* „Bittopfer für den erhabenen heiligen Ort *rDzoñ-chen khams-phug* zusammen mit seinen Nebenorten, *Tambura* des Heilvollen und Guten“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti siddham | gnas mchog sruñ ma'i dbaṅ po dañ bcas pa bsañ žiñ mchod par 'dod na |*

K: [3<sup>r</sup>] *ces pa 'di'ñ las 'phro rnam par dge ba'i gnas kyi bdag po yon mchod rnams kyi thugs kyi bžed don 'grub pa'i slad du | sñags rig 'dzin pa padma gar gyi dbaṅ phyug gam | 'chi med bstan gñis gyuñ druñ gliñ pa rtsal gyis gnas [Z] chen 'di ñid kyi mdun žol bde skyid phun tshogs 'khyil ba'i gžis kar bris pa dge legs 'phel || ||* „Um den Herzenswunsch der Besitzer dieses heiligen Platzes . . . ., d. i. des Gabenherrn und des Opferpriesters, zu erfüllen, hat dies der . . . *Padma gar gyi dbaṅ-phug* alias *'Chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa rtsal* direkt unterhalb eben dieses großen heiligen Ortes in dem (Gut) *bDe-skyid phun-tshogs gžis-ka* geschrieben . . .“

PCTPD 5562.

254

Hs. sim. or. JS 689

Blockdruck, 1 Blatt, Film 64, Aufn. 706–707. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja dpal de'u bsañ*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.



**Rauchopfer (bsañ-mchod) für die Ortsgötter des heiligen Ortes dPal-de'u**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti | ži mdzad rdo rje gnas kyi yañ mdzod dpal de'u la dmigs bsal bsañ mchod bya ba'i tshe |*

K: [1<sup>v</sup>] *žes pa'n dad pa'i blo can karma bstan [1<sup>v</sup>] rgyas nas bskul nor 'chi med bstan gñis gyu (!) druñ gliñ pa rtsal gyis bris pa dge legs 'phel || dge'o || dge'o || dge'o || || ||*  
 „Angesichts der Aufforderung von seiten des ... *karma bsTan-rgyas* hat dies der 'Chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa rtsal geschrieben ...“

255

Hs. sim. or. JS 695

Blockdruck, 2 Blatt, Film 64, Aufn. 694–695. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja bsañ skyems*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Rauchopfer (gsañ-mchod) und Darreichung von Trank (gser-skyems) an die rTsa-gsum lha-tshogs und insbesondere an die Ortsgottheiten von 'Dan-yul**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti | 'dod pa'i phrin las bskul ba'i skabs su babs pa na*

K: [2<sup>r</sup>] *ces pa'i tshul 'di | rnam gliñ gcod bla karma ye šes nas bskul nor | padma gar dbaň blo gros mtha' yas pa'i sdes bris pa dge legs 'phel ||* „Angesichts der Aufforderung von seiten des *rNam-gliñ gcod-bla karma Ye-šes* hat dies der *Padma gar-dbaň blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* geschrieben ...“

256

Hs. sim. or. JS 680 (1–3)

Blockdruck, 5 Blatt, Film 64, Aufn. 716–719. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja yul lha bsañ mchod*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Rauchopfer (bsañ-mchod) für Ortsgottheiten von Zla-kluñ, Tsha-ba roñ und Khra-'bo**

1. [JS 680 (1)] (Ohne Titel) Rauchopfer für Landesgottheiten (*yul-lha, gži-bdag*) von *Zla-kluñ* (insbesondere für *Kha-lag rdo-rje dril-dkar, Khyuñ-rdzoñ dge-bsñen, A-mye sdoñ-grogs, Nañ-ma ña-ra nag-the* und die *srid-pa'i lha-rgan* genannten Zeugen (*dpañ-po*) des *Roñ-rgyal se-bo yo-drañ*)

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti | yul lha rnams la bsañ mchod 'bul bar 'dod pas*

K: [1<sup>v</sup>] *žes pa'n zla kluñ bde chen dgon gyi dge sloñ karma bsod nams nas bskul nor | karma ñag dbaň yon tan rgya mtshos cā 'dra rin chen brag tu spel ba dge |* „Angesichts der Aufforderung des *karma bsod-nams*, eines *dge-sloñ (bhikṣu)* aus dem (Kloster) *bDe-chen dgon* von *Zla-kluñ*, von dem *karma Nağ-dbaň yon-tan rgya-mtsho* an dem (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* geschrieben ...“

2. [JS 680 (2)] (Ohne Titel) Rauchopfer für die schützenden Ortsgottheiten (*yul-skyoñ*) der Gebiete um die heilige Stätte des *Cakrasamvara* und um das *Thaṅ-lha*-Kloster von *Tsha-ba roñ* (genannt werden insbesondere die *seṅ-ge spun-gsum* und *lha, klu, sa-bdag, gñan-po*)

A: [1<sup>v</sup>] *namaḥ padmākarāya | mdo smad thaṅ lha'i yul skyoñ [Z] gñan po la bsañ gsol sger du 'bul bar skabs su babs pa na |*

K: [4<sup>r</sup>] *žes pa 'di'n thaṅ lha ri khrod kyi sgrub bla karma bde chen dañ karma guru zuñ gis sna rjes bskul nor | karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtshos gdan sa chen po dpal spuñs kyi yañ khrod cā 'dra rin chen brag tu bris pa dge legs [Z] 'phel ||* „Angesichts der von den Meditationslehrern des *Thaṅ-lha*-Bergklosters, dem *karma bDe-chen* und dem *karma Guru*, gemeinsam früher und später erteilten Aufforderung, hat dies der *karma Ñag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho am* (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* im einsamen Bergkloster des großen Klosters *dPal-spuñs* geschrieben . . .“

3. [JS 680 (3)] (Ohne Titel) Rauchopfer für Ortsgottheiten (*yul-bdag*) von *Khra-'bo* (insbesondere für den *Zo-luñ brag-dkar gñan-po* und für *lha, btsan, klu*)

A: [4<sup>r</sup>] *om svasti | khra 'bo'i yul bdag lha btsan klu gsum gyi bsañ mchod gser skyems mdor bsdus pa ni |*

K: [5<sup>r</sup>] *žes pa'n sgrub brgyud bstan pa'i phrin las 'dzin pa chos ñid mchog gi sprul pa'i sku dañ | sgrub [Z] bla ma rig 'dzin dpon slob thugs bžed skoñ phyir padma gar dbaṅ rtsal gyis gyar khral du bris pa dge legs 'phel || ||* „Dieses wurde, um den Herzenswunsch des . . . *Chos ñid mchog gi sprul-pa'i sku* und des *sgrub bla-ma Rig-'dzin*, (also) von Meister und Schüler, zu erfüllen, von dem *Padma gar-dbaṅ rtsal* (, als er) in der Reihe (der Teilnehmer) der Sommerklausur (war,) geschrieben . . .“

257

Hs. sim. or. JS 681

Blockdruck, 2 Blatt, Film 64, Aufn. 714–715. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rag ñag bsañs*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Rauchopfer (bsañ-mchod) für den Landesgott (yul-lha) Rag-ñag gñan-po des A-rab-Landes**

Titelvermerk: *<a rab yul lha rag ñag gñan po'i bsañ mchod>*

A: [1<sup>r</sup>] *kye | mkha' spyod dpal gyi cā ri tra'i ||*

K: [2<sup>r</sup>] *ces yul de'i sbyin pa'i bdag po'i bžed nor padma'i bka' rtags 'dzin pa 'chi med bstan gñis gyuñ druñ gliñ pa[s] e yig śhags kyi [Z] dkyil 'khor du sgar babs pa'i skabs su bgyis pa dge legs 'phel || maṅgalam ||* „Angesichts des Wunsches eines Gabenherrn aus diesem Land hat dies der . . . *'Chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa* zu der Zeit, als er im *maṅdala* des *Mantra* des *E*-Buchstaben (seinen) Zeltplatz eingenommen hatte, angefertigt . . .“

Rauchopfer für den *gñan-po* des *Rag-ñag*-Gebirges von *A-rab*.

#### XIV. Opferrituale etc. für chos-sruñ, nor-lha und gži-bdag (chos-sruñ dan nor-lha gži-bdag gi gsol-mchod)

258

Hs. sim. or. JS 694

Blockdruck, (unvollständig) 3 Blatt vorhanden, Film 64, Aufn. 694–697. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja phrin gsol*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

#### Chos-skyoñ (Dharmapāla) des tantrischen Buddhismus: Bittgebet (gsol-'debs) um Schutz und Hilfe

Titelvermerk (Titelseite): <*rdo rje'i chos sruñ rnam la phrin las su gsol ba*> *don gñis grub pa'i dpyid*

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudharmapālāya | dpal ldan mahākāla che ||*

E (des vorhandenen Textteils): [3<sup>v</sup>] *bsam don chos bžin . . .*

259

Hs. sim. or. JS 697

Blockdruck, 6 Blatt, Film 64, Aufn. 684–687. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja ma mgon phan byed*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

#### IHa-mo mit mGon-po: Flaschen- und Waschungsritual (bum-chog, khrus-chog) und Ritual zur Besänftigung (ži-ba) schädlicher Mächte

Titelvermerk (Titelseite): <*ma mgon žal sbyor gyi rnal 'byor dan 'brel ba'i phan byed man nag phran tshegs zur du bkol ba*> „Gesonderte Niederschrift von kleineren nutzbringenden Unterweisungen, (die) in Verbindung mit dem *Yoga* der Vereinigung von Mutter und *mGon-po* (praktiziert werden)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurujñānanāthāya || gañ la'n ma brten brten nas byuñ ||*

K: [6<sup>v</sup>] *ces pa 'di'n rdor [Z] slob bla ma karma mihu stobs dbañ phyug gi bžed nor blo gros miha' yas kyis gžuñ dan man nag las 'don bder khol du phyuñs pa dge ligts (!) 'phel || || ||* „Angesichts des Wunsches des *rdo-rje slob-dpon bla-ma karma mThu-stobs dbañ-phyug* hat der *Blo-gros miha'-yas* dies aus dem Grundwerk und den besonderen Unterweisungen zur leichten Rezitation extrahiert . . .“

PCTPD 5557.

Blockdruck, 3 Blatt, Film 64, Aufn. 682–685. Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *ja žal sbyor khrid*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**IHa-mo mit mGon-po: Stichwortartige Aufzählung (khrid) der Teilriten des Sevasādhana (bsñen-sgrub)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *namo guru | ma mgon žal sbyor gyi bsñen pa btañ ba'i thog mar |*

K: [3<sup>r</sup>] *žes pa'n mñan [Z] pa mchog sprul rin po che'i thugs bžed nor bla ma mgon po dbyer med kyis rjes su bzuñ ba'i rnal 'byor pa karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtshos bris pa dge legs 'phel ||* „Angesichts des Herzenswunsches des *mñan-pa mchog-sprul rin-po-che* hat dies der ... *karma Ñag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* geschrieben ...“

Blockdruck, 13 Blatt, Film 64, Aufn. 698–705. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ja gtor sgrub lag len*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Myur-mdzad ye-šes mgon-po: gTor-sgrub-Ritual**

Titelvermerk (Titelseite): *<dpal myur mdzad ye šes kyi mgon po'i gtor sgrub chen mo'i lag len bltas chog tu bkod pa> dños grub rdziñ bu* „Praxis des großen *gTor-sgrub* (-Rituals) zum Glücksglanz habenden *Myur-mdzad ye-šes kyi mgon-po*, als hineinschaubare (zu lesende) Ritualvorschrift arrangiert, Teich der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>r</sup>] *namo guruñānanāthābhedaṇḍapādāya | bsam don myur du 'grub mdzad nor bu'i rgyal ||*

K: [13<sup>r</sup>] *ces pa'n rañ gnas cā 'dra rin chen brag gi sgrub pa'i [Z] sde la ñe bar mkho bas mtshams sbyar te | mus chen nam mkha'i rnal 'byor nas brgyud pa'i lag len khuñs btsun pa'i yig cha cuñ zad 'thor ba dag las sñiñ por phyuñs te bkod pa po ni karma [Z] ñag dbaṅ yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sde'o || dge legs 'phel || ||* „Indem er es zum Anlaß nahm, daß dies an seinem eigenen Aufenthaltsort im Meditationskloster des *Cā-'dra rin-chen brag* dringend benötigt wurde, war derjenige, der aus den ein wenig verstreuten, ehrwürdige Herkunft besitzenden Schriften der von dem *Mus-chen Nam-mkha'i rnal-'byor* ausgehend tradierten Ritualpraxis dies als Herzstück hervorholte und es arrangierte, der *karma Ñag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* ...“

Zum Teil kurzgefaßte Darstellung des Rituals zur rituellen Vollendung von *gtor-ma* mittels des *Myur-mdzad ye-šes mgon-po*, welches der Ritualpriester unter Selbsterzeugung als *yi-dam* durchführt. Die Darstellung dieses Rituals, welches der Durchführung von drei Arten ritueller Verrichtungen, nämlich *ži-ba'i las*, *rgyas-pa'i las* und *dbaṅ gi las*, dient, zerfällt in drei Teile.

1. [1<sup>v</sup>, 6] (*dkyil-'khor bcas-bšam gyi rim-pa*) Arrangement von *maṇḍala*, *gtor-ma*, Opfergegenstände etc.
  2. [5<sup>r</sup>, 2] (*sgrub-pa ṅams-len gyi 'don-sgrigs*) Durchführung der rituellen Vollendung der *gtor-ma*.
  3. [10<sup>r</sup>, 6] (*gtor-ma btañ-tshul*) Art und Weise der Darreichung bzw. des Wegschleuderns der *gtor-ma*.
- PCTPD 5556.

262

Hs. sim. or. JS 693

Blockdruck, 2 Blatt, Film 64, Aufn. 696–697. Druckspiegel: 6-zeilig. Randv. r: *ja spos sbyor*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ja* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Ritualhandlungen zur Herstellung von Weihrauchstäbchen

Titelvermerk: *<mgon po'i spos sbyor rgyas bsdus kyi lag len>* „Praxis der ausführlichen und kurzgefaßten, gestützt auf den (*Myur-mdzad ye-šes*) *mgon-po* (durchgeführten) Mischung von Weihrauchstäbchen“

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurumahākālāya | myur mdzad ye šes kyi mgon po bsñen sgrub las la sbyor ba'i skabs*

K: [2<sup>r</sup>] *žes pa'ñ ñer mkho'i ched du be bum rnams las guṇas gud du bkol ba dge legs 'phel || ||* „Weil es dringend benötigt wurde, von dem *Guṇa* aus den *Be-bum* (Texten) extrahiert ...“

263

Hs. sim. or. JS 1025

Blockdruck, 7 Blatt, Film 63, Aufn. 693–697. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña mgon gsol*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Myur-mdzad ye-šes mgon-po: Riten zur Überantwortung von Machtfülle (*mña'-gsol*)

Titelvermerk (Titelseite): *<myur mdzad ye šes mgon po mthiñ dkar gñis kyi mña' gsol>* *dge legs sprin phuñ* „Überantwortung von Machtfülle an den weißen und den blauen *Myur-mdzad ye-šes mgon-po*, Wolkenhaufen des Guten und Heilvollen“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti siddham || ye šes mgon po rdo rje phyag drug pa la mña' gsol dbul bar 'dod pas rgyan gyis spras pa'i gtor chen dañ sman phud sogs mchod pa'i yo byad ci [Z] 'byor ba bšams la byin gyis brlabs pa ni |*

K: [7<sup>r</sup>] *žes pa 'di ni sgar bsañs chen mo sogs dus kyi mchod pa'i skabs su 'jug 'os par mthoñ nas | jo nañ rje btsun chen po sogs byin rlabs dañ ldan [Z] pa'i gsuñ rnams guñ spros te mña' gsol ba'i tshigs mthar bsgyur žiñ 'don bder bsdebs te | karma ñag dbañ yon tan rgya mišhos dpal spuñs yañ khrod vajrakoñi ye šes mgon po ñid dgyes rgur rol pa'i dga' ba'i tshal du [Z] bris pa dge legs 'phel || ~ ~ || ||* „Weil er es als passend ansah,

dieses bei der Gelegenheit von Zeitopfern [jedes Jahr zu einem bestimmten Zeitpunkt auszuführendes Opferritual], wie z. B. dem großen *sGar*-Rauchopfer, anzufügen, hat es der *karma Nāg-dbañ yon-tan rgya-mtsho*, indem er die Segen besitzenden Schriften des Ehrwürdigen der *Jo-nañ(-pa)* [= *Tāranātha*] u. a. zum Ausgang nahm und dies unter Veränderung der Enden der die Macht überantwortenden Verse leicht rezitierbar zusammenstellte, in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, d. i. in *Vajrakoṭi*, in dem Freudenhain, in dem der *Ye-šes mgon-po* selbst in allen Freuden schwelgt, geschrieben . . .“

Zwei Riten zur Überantwortung von Machtfülle an Gottheiten. Der erste Ritus (1<sup>v</sup>–5<sup>r</sup>, 5) ist an den blauen *Myur-mdzad ye-šes mgon-po* und der zweite an den weißen *Myur-mdzad ye-šes mgon-po* gerichtet. Zur Durchführung beider Riten gehört die Opferung von *gtor-ma*, *phud*, Medizin u. a. Beide Riten schließen mit der Bitte um die Erfüllung verschiedener Wünsche.

PCTPD 5602.

264

Hs. sim. or. JS 1021

Blockdruck, 6 Blatt, Film 63, Aufn. 685–688. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ñā śnags sruñ*, v: *gūṇa-sāstram*. Teil *Ñā* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Ye-šes kyi ma-mo: Ritual zur Überantwortung bestimmter Verrichtungen

Titelvermerk (Titelseite): *<dpal ldan śnags kyi sruñ ma'i phrin las> rdo rje nor bu'i phreñ ba* „Verrichtungen durch die Glücksglanz besitzende Beschützerin der *Mantra*, Kette aus *vajra*(-gleichen) Edelsteinen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudevadākinīyāi | gtor mchod mthoñ brgyud ltar 'tshogs par byas la |*

K: [6<sup>r</sup>] *žes pa'n rgyun gyi gtor chog khyer bde'i slad du dños grub rol mtsho'i gžwñ las btus pa ste mñon rtogs tshig sna bstuñs pa tsam las gžwñ tshig nams (!) bcos med sor bžag tu gar gyi dbañ phyug rtsal gyis bsdebs pa'o || dge legs 'phel ||* „Als periodisch wiederholt leicht durchzuführendes *gTor-ma*-Ritual ist dies aus dem Grundwerk *dÑos-grub rol-mtsho* extrahiert worden. Es wurden abgesehen von der Verkürzung einiger Verse zur klaren Vorstellung (der Gottheiten) die Verse des Grundwerks ohne Verbesserung und unverändert von dem *Gar gyi dbañ-phyug rtsal* zusammengestellt . . .“

An die *Ye-šes ma-mo* gerichtetes Ritual der Überantwortung bestimmter Verrichtungen.

Gliederung:

1. [1<sup>v</sup>, 1–2<sup>r</sup>, 2] Nach der Bereitung von *gtor-ma* und anderen Opfergegenständen: Ritus der Wandlung der Opfergegenstände (*byin-rlabs*).

2. [2<sup>v</sup>, 1–3<sup>r</sup>, 1] Imagination der *Ye-šes kyi ma-mo* und ihres Gefolge (*mñon-rtogs*).

3. [3<sup>r</sup>, 1–3<sup>v</sup>, 2] Einladung der Gottheiten (*spyān drañs-pa*).

4. [3<sup>v</sup>, 2–3<sup>v</sup>, 3] Bitte, Platz zu nehmen und zu weilen (*bžugs-gsol*).

5. [3<sup>v</sup>, 3–3<sup>v</sup>, 4] Rituelle Verneigung (*phyag 'tshal-ba*).

6. [3<sup>v</sup>, 4–4<sup>r</sup>, 1] Darreichung von Opfergegenständen (*mchod-pa 'bul-ba*).

7. [4<sup>r</sup>, 1–4<sup>r</sup>, 3] Darreichung der *gtor-ma* (*gtor-ma 'bul-ba*).

8. [4<sup>r</sup>, 3–4<sup>r</sup>, 4] Überantwortung bestimmter Tätigkeiten, wie z. B. die der Beschützung der buddhistischen Lehre (*phrin-las bcol-ba*).

9. [4<sup>r</sup>, 4–4<sup>v</sup>, 6] Preisung der Gottheiten.

10. [4<sup>v</sup>, 6–6<sup>r</sup>, 5] Ritus zur Sättigung und Zufriedenstellung der Gottheiten nebst Eingeständnis der eigenen Verfehlungen (*bskañ-bšags*).

An diese letzte Zeremonie ist nochmals eine Beauftragung zur Verrichtung gewünschter Tätigkeiten anzuschließen.

PCTPD 5585.

265

Hs. sim. or. JS 1026

Blockdruck, 19 Blatt, Film 63, Aufn. 697–706. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña lha mo spyi mchod*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### IHa-mo Dud-sol-ma u.a.: Opferritual (mchod-gsol)

Titelvermerk (Titelseite): <*dud sol ma gtso bor gyur pa'i lha mo spyi yi mchod gsol*> *skye ba lña pa'i sgra dbyaṅs* „Allgemein für die *lha-mo*, von denen die *Dud-sol-ma* als Höchste genommen wird, (durchzuführende) Opferdarreichung, Tönen des weißen Muschelhorns (*skye-ba lña-pa*)“

A: [1<sup>v</sup>] *brtan gyo kun khyab šes rab pha rol phyin ||*

K: [19<sup>r</sup>] *ces pa'n dge ba'i blo can karma devaśrī nas maṅḍal bcas 'di bžin dgos žes che thañ du bskul ba'i ño ma [Z] lcogs par | padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dpal spuṅs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du smin zla'i tšhes bcu'i ñin 'don cha rnam s bka' gter sor bžags las rañ bzo med par grub par sbyar ba'i yi ge pa ni maṅgalas bgyis pa ste | noṅs pa gañ mchis bšags šin dge bas bstan 'gro la phan par gyur cig | ~* „Um gegen die mit den Worten, 'es wird so etwas wie dieses benötigt!', zusammen mit (der Überreichung eines) *maṅḍala* nachdrücklich von dem ... *karma Devaśrī* gemachte Aufforderung nicht zu verstoßen, hat der *Padma gar gyi dbaṅ-phyug rtsal* in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuṅs*, am Tage des zehnten Kalendertages des *sMin-drug*-Monats, indem er, was die zu rezitierenden Teile betrifft, aus den *bKa'-gter* [*bka'-ma* und *gter-ma*] unverändert niederlegte, dies ohne selbstverfertigte (Hinzufügungen) vollendet. Als Schreiber fungierte der *Maṅgala* ...“

PCTPD 5586.

266

Hs. sim. or. JS 1020

Blockdruck, 10 Blatt, Film 63, Aufn. 681–686. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña gsol mchod*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Bittopfer (gsol-mchod) für die Ye-šes lha-mo

Titelvermerk (Titelseite): <*bka' drin lha mo'i gsol mchod*> *bsam don lhun grub* „Bittopfer für die erbarmungsvolle *lHa-mo*, sofortige Erfüllung der Wünsche“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhevadhākinī sarva siddhi phala hūm || ye šes lha mo drin mo che ||*

K: [10<sup>r</sup>] *ces rañ rigs cho 'brañ gi brgyud sruñ thun min [Z] tu grags pa'i phyir | nags khrod kun bzañ bde gliñ du guṇasāras thun mtshams su ched brjod pa ye šes lha mos rjes su 'dzin pa'i rgyur gyur cig | ~ || ||* „Weil sie als besondere Schutzgöttin des vorzüglichen Geschlechts seiner eigenen Herkunft bekannt ist, ist dies von dem *Guṇasāra* in dem Waldkloster *Kun-bzañ bde gliñ* in einer Meditationspause besonderes formuliert worden ...“

PCTPD 5583.

267

Hs. sim. or. JS 1027

Blockdruck, 2 Blatt, Film 63, Aufn. 707–708. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ña mgon bskañ*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Ye-šes mgon-po trakṣad: Zufriedenstellungsritus (bskañ-gsol)**

Titelvermerk <*ye šes mgon po trak śad (!) kyī bskañ gsol*> *las bži myur grub* „Zufriedenstellungs- und Bittritus für den *Ye-šes mgon-po trakṣad*, schnelles Vollenden der vier Verrichtungen“

A: [1<sup>r</sup>] *hūm | spyañ ras gzigs mgon thugs kyī phrin las las ||*

K: [2<sup>r</sup>] *ces pa 'di ni nes don sñiñ po'i riñ lugs kyī bstan pa'i rtsa lag dpal ldan dzam thañ gi mgon khañ du ñe bar mkho ba'i phyir | lha 'di ñid kyī rnal 'byor pa ñag dbañ chos 'phags kyī bžed don ltar | gsañ bdag srol ba'i [Z] mgon po'i bka' srol 'dzin pa karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos gnas de ñid du bris pa dge legs 'phel || ~ ~ ||* „Weil dies in dem *mGon-khañ* des ... Glücksglanz besitzenden (Klosters) *Dzam-thañ* dringend benötigt wurde, hat dieses der ... *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* dem Wunsch des *Ñag-dbañ chos-'phags*, der ein *Yogin* eben dieser Gottheit ist, entsprechend an eben diesem Ort [= *Dzam-thañ*] geschrieben ...“

268

Hs. sim. or. JS 1028

Blockdruck, 3 Blatt, Film 63, Aufn. 707–709. Druckspiegel: 6-zeilig. Randvermerk. r: *ña dzam bstod*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Preisung (bstod-pa) des Jambhala dkar-po**

Titelvermerk (Titelseite): <*'phags pa jambhala dkar po'i bstod pa*> *dños grub char 'bebs* „Preisung des erhabenen *Jambhala dkar-po*, Regenfall aller Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *dpal āryajambhala la phyag 'tshal lo || hrīḥ 'dod dgu'i mchog stsol gnod gnas dbañ po ni ||*

K: [2<sup>v</sup>] *ces pa'ñ dad dam dge ba'i nor can dharmavardha nas bskul nor yon tan rgya mtshos dpal spuñs ri khrod du yar tshes bzañ por bris pa dge legs 'phel ||* „Angesichts der Aufforderung von seiten des ... *Dharmavardha* hat dies der *Yon-tan rgya-mtsho* an



einem guten Kalendertag der ersten Monatshälfte in dem Bergkloster von *dPal-spuñs* geschrieben ...“

Ergänzungen:

1. Einfügung für den Fall, daß man *gtor-ma* darzureichen wünscht.

A: [2<sup>v</sup>, 3] *gtor 'phul 'dod gsol byed na*

E: [2<sup>v</sup>, 4] *sñon gyi thugs dam man chad sbyar bar bya'o |*

2. *Dhāraṇī* des Bittritus zur Erfüllung der eigenen Wünsche.

A: [2<sup>v</sup>, 4] *ga'u lña'i 'dod gsol sñags chags med rin po che'i lugs ltar legs sbyar du bgyis pa ni |*

E: [3<sup>r</sup>] *dge legs 'phel || ||*

PCTPD 5588.

269

Hs. sim. or. JS 1022 (1–2)

Blockdruck, 5 Blatt, Film 63, Aufn. 689–691. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ña dzam dmar skoñ ba*, v: *gṃṃa-sāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Jambhala dmar-po: Zufriedenstellung (skoñ-ba) und Ritus zur Herbeilockung des Glücksgeschicks (gyañ-'gugs)**

1. [JS 1022 (1)] Titelvermerk (Titelseite): *<rmugs 'dzin dmar po'i skoñ ba> loñs spyod char 'bebs* „Zufriedenstellung des *rMugs-'dzin dmar-po*, Regenfall der Genüsse“

A: [1<sup>v</sup>] *namaḥ padmākārāya | dzam lha dmar po'i skoñ ba bya bar 'dod pas |*

K: [2<sup>v</sup>] *'di'ñ gsuñ rdo rjer gdod nas grub pa' jam mgon bla ma'i bka' stsal rjes su bsgrub slad padma gar gyi dbaṅ [3<sup>r</sup>] phyug rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod du dkar phyogs kyi 'grub pa'i sbyor ba dañ ldan pa la bgyis pa dge legs 'phel ||* „Dieses wurde von dem ... *Padma gar gyi dbaṅ-phyug rtsal* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* ... angefertigt ...“

Opferzeremonie zur Zufriedenstellung des *Jambhala dmar-po* und seines Gefolges mit der Bitte um Gewährung aller Vollkommenheiten (*dños-grub*) und insbesondere der Erfüllung der persönlichen Wünsche, Vermehrung des Besitzes und Gewährung eines langen Lebens.

PCTPD 5590.

2. [JS 1022 (2)] Titelvermerk: *<'phags pa jambhala dmar po'i gyañ chog gi cha lag gyañ 'gugs> padmārāga'i lcags kyu* „Herbeilocken des Glücksgeschicks, welches ein Teilritus der (das) Glücksgeschick (vermehrenden) Riten mittels des erhabenen *Jambhala dmar po* ist, Eisenhaken des *Padmārāga*“

A: [3<sup>r</sup>] *dbaṅ mdzad gsuñ gi rdo rje la || btud nas rmugs 'dzin rāga'i mdog |*

K: [5<sup>r</sup>] *ces gter chen rin po ches mdzad pa'i las byañ gi cha lag tu gsuñ rdo rje [Z] brtse ba chen po'i bka' bzin | sñags rig 'dzin pa padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod du dkar po'i phyogs kyi 'grub pa'i sbyor ba la bgyis pa dge legs 'phel || ||* „Dieses wurde als Teilritus des vom *gTer-chen rin-po-che* verfaßten Aktivierungsritual (*las-byañ*) entsprechend der in großer Zuneigung gegebenen ... Weisung von dem *Padma gar gyi dbaṅ-phyug rtsal* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* ... angefertigt ...“

Blockdruck, 3 Blatt, Film 63, Aufn. 691–692. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ña skoñ gsol*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**rNam-sras mduñ-dmar-can: Zufriedensstellungsritus mit Bittgebet (skoñ-gsol)**

Titelvermerk: *<rnam sras mduñ dmar can gyi skoñ gsol>* *rīn chen char 'bebs* „Zufriedensstellung (sritus) und Bittgebet für den *rNam-sras*, der einen roten Speer trägt, Regenfall der Kostbarkeiten“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti | rnam sras mduñ dmar can gyi skoñ gsol la 'jug par 'dod pas |*

K: [3<sup>r</sup>] *žes pa 'di'ñ nes don sñiñ po'i bstan pa'i rtsa lag dpal ldan dzam than gi mgon khañ rgyun gsol ched du dge sloñ karma kun bzañ nas yañ [Z] yañ bskul nor gtso bor bya rgod gšoñ gi gter ma la sbyor ba'i dbañ du byas te o rgyan chen po'i rdo rje'i gsuñ las btus pa'i byin rlabs kyi sgo yañs šin khyer bde bar blo gros mtha' yas kyis dpal spuñs su bris pa dge legs 'phel || ||* „Angesichts der von dem *bhikṣu karma Kun-bzañ* wegen eines andauerns [= periodisch wiederholt] in dem . . . *mGon-khañ* des Glücksglanz habenden (Klosters) *Dzam-than* auszuführenden Bittgebets immer wieder erteilten Aufforderung, hat dieses, welches er als weiten Zugang zum Segen aus den *vajra*-(gleichen) Werken des großen *O-rgyan* [= *Padmasambhava*] extrahierte, wobei er sich (hauptsächlich) an die *gter-ma* von *Bya*, *rGod* und *gŠoñ* anschloß, der *Blo-gros mtha'-yas* als etwas leicht Durchführbares in (dem Kloster) *dPal-spuñs* geschrieben . . .“

Blockdruck, 2 Blatt, Film 63, Aufn. 717–718. Druckspiegel: 6-zeilig. Randvermerk r: *ña rnam sras lag len*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**rNam-sras: Lehrschrift über die Arrangements der verschiedenen zu opfernden gtor-ma**

Titelvermerk *<(Einleitung): <gter gsar rnam sras gtor ma'i zin bris>* „Zusammenfassende Darstellung der *gtor-ma* für die (verschiedenen) *rNam-sras* nach (dem Gebrauch der) neuen *gter-ma*“

A: [1<sup>r</sup>] *gter sras rnam sras la gtor ma cha tshañ tshul ldan byed na |*

E: [2<sup>r</sup>] *sde dge'i rgyal khab rnam sras mgon bla'i thugs bžed nor blo gros mtha' yas kyis mgyogs bris su phul ba dge legs 'phel || || ||* „Angesichts des Wunsches des Sühneritualgeistlichen für den *rNam-sras* im Königreich von *sDe-dge* hat dies der *Blo-gros mtha'-yas* als schnelle Niederschrift überreicht . . .“

Blockdruck, 5 Blatt, Film 63, Aufn. 709–712. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña gtor 'bul*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**rTsa-gsum lha-tshogs: gTor-ma-Opfer (gtor-'bul)**

Titelvermerk (Titelseite): <*rtsa gsum chos skyoñ dañ bcas pa la gtor 'bul gyi rim pa khyer bde*> *rig 'dzin dga' ston* „Leicht auszuführende Stufenfolge der Darreichung von *gtor-ma* an die *rtsa-gsum (lha-tshogs)* zusammen mit den *dharmapāla*, Fest der *vidyādhara*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurave | gtor ma la rnam bžag mañ ba las || skabs 'dir rtag gtor yod na kha gso ||*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa 'di'n sgrub brtson sde snod 'dzin pa phur bla karma mthu stobs nas bskul ñor || dus mtha'i gtor ma'i slob dpon karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos cā 'dra rin chen brag tu bris pa dge legs 'phel ||* „Angesichts der von seiten des ... *karma mThu-stobs* gemachten Aufforderung hat der ... *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho am* (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* geschrieben ...“

PCTPD 5589.

273

Hs. sim. or. JS 1030

Blockdruck, 3 Blatt, Film 63, Aufn. 711–714. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ña gtor 'bul*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**rTsa-gsum lha-tshogs der gCod-Praktiken: gTor-ma-Opfer (gtor-'bul)**

Titelvermerk (Titelseite): <*dam chos bdud kyi gcod yul gyi rtsa gsum chos sruñ bcas pa'i gtor 'bul*> *sñiñ po bcud ldan* „Darreichung von *gtor-ma* an die *rtsa-gsum (lha-tshogs)* des heiligen religiösen Gesetzes der ‘Abtrennung der Versucher’, zusammen mit den ‘Schützern des religiösen Gesetzes’ (*sruñ-ma*), das, was die Essenz des Herzens besitzt“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru | gcod yul brgyud pa'i rtsa gsum chos sruñ dañ bcas pa la spyi gtor 'bul par spro na | gtor ma dkar dmar spyi ltar bšam |*

K: [3<sup>v</sup>] *'di ni sbra mtho bla ma gcod yul gyi ñams len mthar phyin pa kun dga' rgyal mtshan nas gsuñ bskul ñor | blo gros mtha' [Z] yas kyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel || || ||* „Angesichts der Aufforderung von seiten des *sBra-mtho bla-ma Kun-dga' rgyal-mtshan*, der in bezug auf die Praktizierung des Zustands des Abtrennens vollendet ist, hat dies der *Blo-gros mtha'-yas* in dem Palast der (*bKa'-brgyad*) *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* angefertigt ...“

PCTPD 5584.

274

Hs. sim. or. JS 1031

Blockdruck, 5 Blatt, Film 63, Aufn. 713–716. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ña gsol mchod*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Dam-can rdo-rje legs-pa: Opfer und Preisung sowie Bitt- und Zufriedenstellungsritus nebst Rauchopfer**

Titelvermerk (Titelseite): <*dam can skyes bu chen po'i mchod bstod gsol skoñ bsañ bcas phyogs 'dus*> *legs pa kun tshañ* „Zusammenstellung von Opfer und Preisung sowie

Bitt- und Zufriedenstellungsritus mit Rauchopfer für den *Dam-can skyes-bu chen-po*, Vollständigkeit an allem Guten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruhayagrivāya | skyes bu chen po la rgyun tu mchod bstod 'bul bar 'dod pa's byor na mchod gtor ra'i ša khrag gis brgyan pa dañ |*

K: [5<sup>r</sup>] *žes pa'n kar šod lha mgar pad chos bskul nor padma gar dbaṅ rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod du 'ja' tshon sñiñ po'i gter gžuñ byin rlabs kyi khyad par gžir byas nas kha skoñ cha tshañ khyer bder bsdebs pa dge legs 'phel || ||* „Angesichts der Aufforderung des *Pad(ma) chos(-ldan)*, eines Schmiedes von Götterfiguren aus *Kar-šod*, hat dies in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* der *Padma gar-dbañ rtsal*, indem er das *gTer-ma*-Grundwerk des *'Ja'-tshon sñiñ-po* wegen der Besonderheit des Segens als Grundlage nahm, unter Hinzufügung von Ergänzungen vollständig und leicht ausführbar zusammengestellt ...“

PCTPD 5603.

275

Hs. sim. or. JS 1032

Blockdruck, 4 Blatt, Film 63, Aufn. 715–718. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ña dam can mña' gsol*, v: *guṇa-šāstram*. Teil *Ńa* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Dam-can rdo-rje legs-pa: Überantwortung von Machtfülle (mña'-gsol)**

Titelvermerk (Titelseite): *<dam can skyes bu chen po mched 'khor bcas pa'i mña' gsol> dgos 'dod kun stsol* „Überantwortung von Machtfülle an den *Dam-can skyes-bu chen-po* und sein Gefolge aus Geschwistern, Gewährung alles Benötigten und Gewünschten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruhayagrivāya | dam tshig can gyi sruñ ma gñen po skyes bu rdo rje legs pa la mña' gsol 'bul na | phyi nañ gsañ ba'i rten rdzas spyān gzigs mchod pa'i yo byad ci 'byor pa bkram |*

K: [4<sup>v</sup>] *žes pa 'di'n sde bži dge ba bcu ldan gyi rgyal khab chen po'i lugs zuñ gñer skyoñ bkra šis don kun grub pa'i gsuñ bskul nor | padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su dam [Z] can rgyu ba'i ñi ma bzañ por sbyar ba dge legs 'phel || ||* „Angesichts der Aufforderung von seiten des *bKra-šis don-grub*, der der Verwalter und Beschützer der beiden (Arten von) Verhaltensregeln [= *chos* und *srid*] in dem Königreich ist, welches die vier Errungenschaften und die zehn Tugenden in sich vereinigt [= *sDe-dge*], hat dies der *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* in dem Meditationsort des (Felsens) *Cā-'dra rin-chen brag* ... verfaßt ...“

PCTPD 5587.

276

Hs. sim. or. JS 1024

Blockdruck, 2 Blatt, Film 63, Aufn. 693–694. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. 1<sup>r</sup>: unlesbar, 1<sup>v</sup>: *guṇa-šāstram*, 2<sup>r</sup>: *ña žiñ skyoñ gsol kha*. Teil *Ńa* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Žiñ-skyoñ dbaň-po: Opferzeremonie zur Überantwortung von Verrichtungen und Zufriedenstellungsritus**

Titelvermerk: <*dpal ldan žiñ skyoñ dbaň po'i gsol kha dañ skoñ ba nuñ bsduš*> „Etwas gekürzte(r) Zufriedenstellung(sritus) und Opferzeremonie für den Glücksglanz habenden *Žiñ-skyoñ dbaň-po*“

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurave | žiñ skyoñ señ gdoñ rgyun gsol la gtor ma dañ phud mchod dkar dmar gañ 'dzom bšam |*

K: [2<sup>r</sup>] *ces pa'n gnam chos žiñ skyoñ la sbyor rgyu'i žig dgos žes gyag [ze] sgrub pa skal bzañ bšad sgrub nas bskul nor padma gar dbaň [blo gros] [Z] mtha' yas kyis bgyis pa dge legs 'phel ||* „Angesichts der Aufforderung von seiten des ... *sKal-bzañ bšad-sgrub* hat dies der *Padma gar-dbaň blo-gros mtha'-yas* angefertigt ...“

277

Hs. sim. or. JS 1034

Blockdruck, 1 Blatt, Film 63, Aufn. 719–720. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ña su kha'i skoñ phrin*, v: *guṇa-šāstram*. Teil *Ńa* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**đāki Sukhasiddhi: Zufriedenstellungsritus (skoñ-ba)**

Titelvermerk: <*đāki sukhasiddhi'i skoñ ba*> *phrin las myur 'grub* „Zufriedenstellung der *đāki Sukhasiddhi*, schnelles Vollenden der Tätigkeit“

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurave | skoñ ba'i yo byad ci 'byor ba 'du byas la |*

K: [1<sup>v</sup>] *ces [Z] dpal ldan grub rtsa'i sgrub brgyud pa rnam kyi sruñ ma thun moñ ma yin pa đāki sukhasiddhi'i skoñ ba 'di ñid | grub rtsa mchog gi sprul pa'i sku karma gsañ śnags bstan 'dzin rnam rgyal nas gsuñ bskul nor | karma ñag dbaň yon tan rgya mtsho blo gros [Z] mtha' yas pa'i sdes gliñ yul rdzoñ 'go 'jig rten dbaň phyug gi pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel || ||* „Diese(r) Zufriedensstellung(sritus) für die *đāki Sukhasiddhi*, die die besondere Schutzgottheit der Meditationstradition der Glücksglanz habenden *Grub-rtsa* ist, wurde angesichts der Aufforderung von seiten der 'Höchsten Inkarnation' der *Grub-rtsa*, des *karma gSañ-šnags bstan-'dzin rnam-rgyal*, von dem *karma Ńag-dbaň yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in dem Palast des *Avalokitešvara* in (dem Kloster von) *Gliñ-yul rdzoñ-'go* angefertigt ...“

278

Hs. sim. or. JS 1035

Blockdruck, 21 Blatt, Film 63, Aufn. 719–730. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña roñ btsan mchod sprin*, v: *guṇa-šāstram*. Teil *Ńa* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**(ñe-ba'i 'thuñ-gcod) Roñ-btsan: Opferritual (mchod-pa) nebst Riten zur Bewahrung des Glücksgeschicks (gyañ-skyabs) und zur Abwehr (bzlog-pa) von feindlichen Mächten**

Titelvermerk (Titelseite): <*ñe ba'i 'thuñ gcod roñ btsan kha ba dkar po'i gnas bdag rtsa gsum žiñ skyoñ gi mchod sprin*> 'dod 'jo'i ba mo „Opferwolken für den Beschützer der Sphäre der *rtsa-gsum (lha-tshogs)*, den Ortsherrn des *Kha-ba dkar-po(-Berges)* und *ñe-ba'i 'thuñ-gcod bTsan* von *Roñ(-po)*, die Wünsche milchende Kuh“

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje'i sku yi bkod pa las || žiñ dañ gnas su rnam 'phrul pa ||*

K: [21<sup>r</sup>] *žes pa 'di'n sgrub brgyud bstan pa'i phrin las pa chen po lhun grub [Z] mchog gi sprul pa'i sku nas bstan 'gro la gcig tu thugs gžol ba'i gsuñ gis yañ yañ skyes bcas bskul nor | kun mkhyen si tu padma'i mtshan gyis rjes su bzuñ ba'i rnal 'byor spyod pa padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis žiñ skyoñ tše riñ ma thañ lha sogs [Z] gži bdag mchod phreñ gsar rñiñ gi gžuñ byin ldan rnams dañ | bla ma dgoñs 'dus kyi gži bdag nor sgrub dañ 'ja' tshon ma niñ sogs khuñs su bžag nas bskul pa po'i thugs bžed dañ mihun par dpal spuñs yañ khrod kun bzañ dbe chen 'od gsal [Z] gliñ du spel ba dge legs 'phel || ~ || || „Angesichts der unter Darreichung von Geschenken immer wieder mit Worten, die sich allein um (das Heil der) Lebewesen und um die Lehre bemühten, von der von selbst entstandenen ‘Höchsten Inkarnation’ . . . . gemachten Aufforderung, hat dies der . . . Padma gar gyi dbañ-phyug rtsal, indem er die Segen besitzenden alten und neuen Grundwerke der Opferrituale für die Besitzer des Grundes (gži-bdag), wie z. B. für die žiñ-skyoñ, die Tše-riñ-ma und den Thañ-lha, sowie (die Riten) zur Erlangung von Reichtum mittels der Besitzer des Grundes aus (der Werksammlung) Bla-ma dgoñs-'dus und (das Werk) 'Ja'-tshon ma-niñ als Grundlage nahm, in Übereinstimmung mit den Wünschen dessen, der hierzu aufgefordert hat, in Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ, dem einsamen Bergkloster von dPal-spuñs, geschrieben . . .“*

Den ersten und zentralen Teil bildet ein Opferritual für den *bTsan*-Dämonen von *Roñ-po* und Ortsherrn (*gnas-bdag*) des *Kha-ba dkar-po*-Bergmassivs. Im ersten Teil dieses Opferrituals [1<sup>v</sup>-2<sup>v</sup>, 5] findet sich eine ausführliche Beschreibung der benötigten Opfergegenstände und ihres Arrangements. Der eigentlichen Durchführung des Rituals gehen Zufluchtnahme (*skyabs-'gro*) zu den drei Kostbarkeiten und Selbstimagination (*bdag-bskyed*) als *bDe-mchog* (*Šamvara*) voraus. Darauf folgen:

1. [2<sup>v</sup>, 6-3<sup>r</sup>, 5] Wandlung der Opfergegenstände (*byin-rlabs*).
2. [3<sup>r</sup>, 5-4<sup>r</sup>, 5] Erzeugung der Gottheit vor dem *Yogin* (*mdun-bskyed*).
3. [4<sup>r</sup>, 4-4<sup>v</sup>, 5] Einladung (*spyan 'dren-pa*).
4. [4<sup>v</sup>, 5-5<sup>r</sup>, 2] Bitte, Platz zu nehmen und zu weilen (*bžugs-gsol*).
5. [5<sup>r</sup>, 2-5<sup>r</sup>, 6] Ermahnung an den *gtsan* und an sein Gefolge, die geleisteten Eide nicht zu brechen und die buddhistische Lehre und ihre Anhänger zu beschützen (*dam la bžag-pa*).
6. [5<sup>v</sup>, 1-5<sup>v</sup>, 3] Rituelle Vereinigung (*phyag 'tshal-ba*).
7. [5<sup>v</sup>, 3-6<sup>v</sup>, 5] Verschiedene Opferzeremonien (*mchod-pa*).
8. [6<sup>v</sup>, 5-7<sup>v</sup>, 6] Preisung (*bstod-pa*).
9. [7<sup>v</sup>, 6-9<sup>v</sup>, 6] Unter Darreichung von Opfern durchzuführende Überantwortung von Machtfülle (*mña'-gsol*).
10. [9<sup>v</sup>, 6-11<sup>r</sup>, 1] Zufriedenstellungsritus (*bskañ-ba*)

Die vorausgehenden Teile des Rituals enthalten an die Gottheit und ihr Gefolge gerichteten Bitten, die Wünsche des *Yogin* bzw. des Gabenherrn zu erfüllen, Vollkommenheit (*dños-grub*) zu gewähren und sich mit Erbarmen des *Yogins* und des Gabenherrn anzunehmen.

An dieses Ritual, das auch als Aktivierungsritual (*las-byañ*) bezeichnet wird, können zwei weitere Rituale angeschlossen werden.

Das erste Ritual [11<sup>r</sup>, 1-15<sup>r</sup>, 6] dient der Stärkung und Beschützung des Glücksgeschicks von *Yogin* und Gabenherrn und führt auf die Herstellung glücksbringender Substanzen (*gyañ-rdzas*) hinaus.

Das zweite Ritual [15<sup>r</sup>, 6-Ende] dient der Abwehr und Vernichtung von feindlichen Mächten.

PCTPD 5593.

## XV. Lehrschriften zu den gewöhnlichen Wissenschaften (thun-mon rig-pa'i gnas kyi bstan-bcos)

279

Hs. sim. or. JS 1036

Blockdruck, 5 Blatt, Film 63, Aufn. 729–732. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ña ri mo bri yig*, v: *güṅa-sāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Lehrschrift über Bemalung von Kloster- und Tempelwänden mit Darstellungen nach Vorschriften aus dem Vinayasūtra

Titelvermerk (Titelseite): < *'dul ba mdo rtsa las 'byuñ ba'i ri mo'i bri yig* > *tshañs pa'i patra* „Schrift über das Zeichnen der Darstellungen, die sich nach dem *Vinayasūtra* ergeben, Blätter des *Brahma*“

A: [1<sup>v</sup>] *namaḥ sākyaṃunaye | bḍag caḡ gi ston pa'i bstan pa la rab tu byuñ ba rñams kyiis gṭso cher spoñ ba dañ klog pa'i 'khor lor brtson par bya ba las |*

K: [5<sup>r</sup>] *žes pa 'di'n skyabs mchog rdo rje 'chañ gi bka' spyi bor phebs pa | 'byuñ ruñ gi rten 'brel du bzuñ nas chos 'dul gyi bslab pa dañ [Z] mi ldan ruñ de der žugs pa'i mos spyod pa yon tan rgya mtshos sñon gyi phyag bžes dañ bkod yig rñiñ pa rñams la'n žib tu dpyad | gṭso cher rañ gžuñ gi dgoñs pa la bod kyi rtoḡ bzo'i bslad ma [5<sup>v</sup>] bsres par dpal spuñs thub bstan chor 'khor gliñ gi gṭsug lag khañ chen po'i sgo khañ mžes pa'i rgyan gaar bris su bstar ba'i skabs sug bris su bstar ba bstan pa la phan par gyur cig | [Z] dge legs 'phel || || „Dieses . . . hat der . . . *Yon-tan rgya-mtsho*, indem er die früheren Gebräuche und die alten Niederschriften des Arrangements aufs genaueste prüfte und ohne, daß er als Wichtigstes zur Bedeutung des eigenen Grundwerks die tibetischen Verfälschungen, die (bloß) auf (eigener) Überlegung beruhende Anfertigungen sind, hinzufügte, zu der Zeit, als man für den Torraum des großen Tempels im (Kloster) *dPal-spuñs Thub-bstan chos-'khor gliñ* den schönen (Wand-)Schmuck in neuen Darstellungen aneinanderreichte, handschriftlich niedergelegt . . .“*

PCTPD 5592.

280

Hs. sim. or. JS 1037

Blockdruck, 44 Blatt, Film 63, Aufn. 731–754. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña žal ihañ bkod yig*, v: *güṅa-sāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Ikongraphie: Darstellung der Gottheiten in den wichtigsten maṇḍala nach den Kriya-, Cārya- und Yogatantras**

Titelvermerk (Titelseite): <bya spyod rnal 'byor gsum gyi rgyud sde'i dkyil 'khor rnam kyī gtso bo rags bsdus žal than bkod yig> nor bu chu šel gyi phreñ ba „Schrift zum Arrangement der Thankas, in welcher die wichtigsten der maṇḍala der Kriya-, Cārya- und Yogatantras zusammengefaßt sind, Kette aus 'Wasserglas'-Edelsteinen“

A: [1<sup>v</sup>] namo śākyamunaye | rdul bral spyan gyis šes bya'i chos kun gzigs //

K: [44<sup>r</sup>] ces pa 'di'n mtshan ñid thams cad yoñs su rdzogs pa'i bla ma dam pa rnam kyī 'bañs su skyes šin | khyad [Z] par 'jam mgon mkhyen brtse'i dbañ po'i žabs kyī bka' drin chen pos rgyud sde 'og ma gsum gyi chos tshul la'n skal chad du ma gyur pa | karma ñag dbañ yon tan rgya mtshos gdan sa chen po dpal spuñs kyī [Z] yañ dben byañ chub šin gi nags khrod du rgyal ba lha las bab pa'i dus chen bzañ por grub par bgyis pa rdo rje theg pa'i bstan pa dar žiñ rgyas pa'i rgyur gyur cig | ~ // // „Dies hat der . . . karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho in dem . . . einsamen Bergkloster des großen Klosters dPal-spuñs an dem heilvollen Fest der Herabkunft des Siegreichen (Buddha) von den Göttern vollendet . . .“

PCTPD 5591.

Darstellung der Ikongraphie von 25 der wichtigsten maṇḍala der Kriya-, Cārya- und Yogatantras zum Zwecke ihrer Darstellung auf Rollbildern. Die Abhandlung besteht aus 7 Abschriften:

1. [2<sup>r</sup>, 3–2<sup>v</sup>, 5] Erörterung der wichtigsten Quellen und Traditionen, auf die sich die Darstellung stützt (*luñ gi khuñs smos*).
2. [2<sup>v</sup>, 5–3<sup>r</sup>, 5] Darlegung über die Notwendigkeit der Darstellung der maṇḍala (*dgos-ched dmigs su bsal*).
3. [3<sup>r</sup>, 5–4<sup>r</sup>, 2] Erörterung der verschiedenen Klassen von Tantras (*rgyud-sde dbye-ba spyir bstan*).
4. [4<sup>r</sup>, 2–39<sup>r</sup>, 2] Ikongraphie der maṇḍala (*bkod-yig bye-brag tu bšad*).
5. [39<sup>r</sup>, 2–40<sup>r</sup>, 6] Art und Weise der Herstellung der Rollbilder, d. h. Auswahl des rechten Malers, Größe der Gottheitenfiguren u. ä.
6. [40<sup>r</sup>, 6–40<sup>v</sup>, 6] Anordnung der fertiggestellten Rollbilder (*gnas su bkod-pa'i go-rim*).
7. [41<sup>r</sup>, 1–Ende] Nutzen und Verdienste, die durch das Herstellen der Rollbilder erworben werden (*phan-yon smos-pa*).

281

Hs. sim. or. JS 1039

Blockdruck, 3 Blatt, Film 63, Aufn. 755–756. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ta* (!) *padmavajra*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Beschreibung der Darstellung des Lebensrades (srid-pa'i 'khor-lo)**

Titelvermerk (*dkar-chag*): <*padmavajra'i gnas 'dren cakra'i bkod yig*>

A: [1<sup>r</sup>] om svasti | *padmavajra'i gnas 'dren gyi dkyil 'khor yig chuñ ñu rigs drug las ma gsuñs kyañ . . .*



K: [3<sup>v</sup>] *žes pa'n rdo rje 'chan [Z] padma dbaṅ chen gyi bka' luṅ nor bu'i cod pan spyi bor bcis nas | bka' 'baṅs muto ba padma gar dbaṅ gis šur mar bris pa ~ || dge legs 'phel ||*  
 „Von dem . . . *Padma gar-dbaṅ* rasch niedergeschrieben . . .“

282

Hs. sim. or. JS 1041

Blockdruck, 130 Blatt, Film 63, Aufn. 757–826. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig.  
 Randverm. r: *ña ñer mkho'i zin bris*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Sanskritgrammatik

Titelvermerk (Titelseite): *<skad gñis šan sbyar la ñe bar mkho ba'i zin bris> las dan po pa 'jug pa'i rol mtsho* „Niederschrift des für das In-Verbindung-Bringen zweier Sprachen unbedingt Benötigten, Spielteich, in den die Anfänger eintreten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo śākyamunaya | mkhyen rab mñon rdzogs gžon nu'i lus ||*

K: [130<sup>r</sup>] *ces pa 'di'n rigs brgya'i khyab bdag thams cad mkhyen pa dpal karma pa bcu bži pa'i žabs 'briṅ du 'khod pa'i [Z] tše blo gсар bu gžan la phan phyir 'di ltar gyis šig pa'i bka'i gnaṅ ba thob pas | že chen paṅḍita 'gyur med mthu stobs rnam rgyal dpal bzaṅ po'i gsuṅ gi bdud rtsi zer tsam thob pas gtsug lag kun la lta ba'i [Z] blo mig cuṅ zad yaṅs pa btsun pa yon tan rgya mtsho'm brda sproḍ kun bšad kyi btags miṅ du blo gter rab dga' tšaṅs byuṅ sñems pa'i laṅ tsho'i zla snaṅ žes bgyi bas raṅ lo ñer lña par 'og miṅ karma'i gtsug lag [Z] khaṅ du grub par bgyis pa bstan pa rin po che 'phel pa'i rgyur gyur cig | savadā kalyāṇaṃ bhavantu || ||* „Der ehrwürdige [= Mönch] *Yon-tan rgya-mtsho*, bzw. der mit dem erteilten Namen eines die Sanskritgrammatik vollständig Lehrenden *Blo-gter rab-dga' tšaṅs-byuṅ sñems-pa'i laṅ-tsho'i zla-snaṅ* Genannte, der, weil er gleichsam einen Strahl des Nektars der Belehrungen durch den *paṅḍita* des (Klosters) *Že-chen*, den *'Gyur-med mthu-stobs rnam-rgyal dpal-bzaṅ*, erhalten hat, in bezug auf die Einsicht in alle Wissenschaften ein etwas umfassendes Verstandesauge besitzt, (dieser also) hat dieses, nachdem ihm zu der Zeit, als er zum Diener des . . . allwissenden, Glücksglanz habenden 14. *Karma-pa*-(Hierarchen) berufen wurde, (von diesem) die Weisung, 'Weil es für die Anfänger von Nutzen ist, fertige so etwas an!', erteilt worden war, in seinem 25. Lebensjahr (1837) in dem Tempel des dem *Akaniṣṭha* (gleichen) *Karma*-(Klosters) vollendet . . .“

PCTPD 5595.

283

Hs. sim. or. JS 1043

Blockdruck, 27 Blatt, Film 63, Aufn. 835–852. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig.  
 Randverm. r: *ña sgra bsgrubs*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Grammatikalische und semantische Erklärungen zu verschiedenen Dhāraṇī

Titelvermerk (Titelseite): *<tše dpag med la sogs pa'i gzuṅs kyi sgra bsgrubs> nor bu skar mdog gi phreṅ ba* „Erklärung der Grammatik der *Dhāraṇī* des *Amitāyus* u. a. (Gottheiten), Kette aus 'Sternfarbenen Edelsteinen“

A: [1<sup>v</sup>] *thams cad mkhyen la phyag 'tshal lo || bla ma 'jam pa'i dpal drin gyis ||*

K: [26<sup>v</sup>] *de ltar sgra bsgrub le tshan 'di rnams 'khor lo'i mgon po pad dkar 'chañ bas bka' stsal gnañ ba ltar | rje de ñid kyi bstan pa'i [Z] sgor žugs par rloms pa karma ñag bdañ yon tan rgya mtsho'm | blo gter rab dga' tshañ byuñ sñems pa'i lañ tsho'i zla snañ žes kyañ bgyi ba'i daridrās šar dpal spuñs kyi gdan sar bris pa ste || [27<sup>r</sup>] blo gros dman žiñ dpe tshol sogs cher ma nus pas ñes pa'i cha rnams lña rig smra ba yoñs la bšags šin | dge bas dpal ldan karma pa chen po'i žabs pad bskal brgyar [Z] brtan ciñ theg pa chen po'i chos kyi 'khor lo rtag tu [bskor] bas bdag cag rnams kyañ smin pa dañ grol ba'i skal pa can tu gyur cig | śubham astu sarva jagatam ||* // „Diese Kapitel über die Erklärung der Grammatik hat entsprechend der Weisungerteilung des Herrschers über das Rad (der Wiedergeburten), der einen weißen Lotos ergriffen hält, der . . . *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* bzw. (mit anderem Namen) *Blo-gter rab-dga' tshañ-byuñ sñems-pa'i lañ-tsho'i zla-snañ* genannte Arme in der *Bla-ma*-Residenz [= Kloster] östliches *dPal-spuñs* geschrieben . . .“

PCTPD 5594.

284

Hs. sim. or. JS 1042

Blockdruck, 15 Blatt, Film 63, Aufn. 825–835. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña cāndrā'i dper brjod*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Sanskritgrammatik

Titelvermerk (Titelseite): *<brda sproḍ pa cāndra pa'i skabs su ñe bar mkho ba'i tidra mtha'i dper brjod ñuñ ñu rnam gsal>* „Wenige, für die Sanskritgrammatik *Cāndra-pa* dringend benötigte, klare Beispiele zu den *tidra*-Enden“

A: [1<sup>v</sup>] *namo mañjuśrīghoṣaścābhedaguruve | 'gyur bcas ñon yid sprin ris zag med mkhar ||*

K: [14<sup>v</sup>] *ces pa 'di ni | thams cad mkhyen gzigs [Z] dpal ldan bla ma 'gyur med mthu stobs rnam rgyal dpal bzañ po nas | sku na chuñ ñu'i dus su tidra mtha'i dper brjod žig mdzad kyañ ha cañ bsdus drag nas blo gros gsar bus rtogs dka' [15<sup>r</sup>] bar 'dug pas khyod kyis las dañ po par phan phyir gži 'di ñid la brten nas rgyas bsdus 'tshams po žig bris žig ces bka' stsal par brten | dam pa gañ gi tshad [Z] med pa'i thugs rje la brten nas brda' sproḍ pa'i gnas cuñ zad mthoñ ba bstan 'dzin gyuñ druñ grags pas kun mkhyen dharmākara'i gsuñ rab las gces par btus te rañ lo bco brgyad [Z] par ze chen bla brañ phun tshogs yoñs 'dus su bris pa dge bar gyur cig | sarvathāśo bhavantu ||* / „Was dieses nun betrifft, so war von dem allwissenden, Glücksglanz habenden geistlichen Lehrer, dem *'Gyur-med mthu-stobs rnam-rgyal dpal-bzañ-po*, mit den Worten, ‚Zwar habe ich, als ich noch jung war, eine Beispiel(sammlung) zu den *tidra*-Enden verfaßt. Da aber diese allzusehr kurzgefaßt war, ist sie von den Anfängern schwer zu verstehen. Aus diesem Grund schreibe Du, um den Anfängern zum Nutzen zu gereichen, ausgehend von dieser Grundlage etwas Passendes, daß teils ausführlich und teils kurz zusammenfassend ist!‘ die Weisung dazu gegeben worden. Daraufhin hat der als *bsTan-'dziñ gyuñ-druñ* Bekannte, der gestützt auf das unendliche Erbarmen dieses Heiligen in die Wissenschaft der

Sanskritgrammatik ein wenig Einsicht gewonnen hat, indem er aus den Werken dieses allwissenden *Dharmākara* das Wichtigste zusammenstellte, in seinem achtzehnten Lebensjahr in dem *Phun-tshogs yon-s-'dus* (genannten) *Bla-ma*-Wohnsitz des (Klosters) *Ze-chen* dieses geschrieben . . .“

285

Hs. sim. or. JS 1045

Blockdruck, 79 Blatt, Film 63, Aufn. 853–883 und Film 64, Aufn. 845–862. Druckspiegel: 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ña sman zin tig*, v: *ajita-sāstram*. Teil *Ña* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Medizinische Lehrschrift über die wichtigsten Krankheiten, ihre Ursachen und Symptome und die Mittel ihrer Bekämpfung

Titelvermerk (Titelseite): *<'tsho byed las dañ po la ñe bar mkho ba'i zin tig gces par btus pa> bdud rtsi'i thigs pa* „Zusammenstellung des für den Anfang der Heiltätigkeit unbedingt Benötigten (, die auf der) Zusammenfassung des Wichtigsten (beruht), Nektartropfen“

A: [1v] *om atha | kun gsal ños su bdud rtsi'i thig le bžin ||*

K: [79v] *dpal ldan gso ba rig pa 'di ñid lus can [Z] mchog dman kun gyi bdud rtsir gyur kyañ | sñigs dus sbyaṅs pas dman pa'i 'tsho byed gzugs brñan 'dzin pa rnam dman lhag log pa'i sbyor ba la žugs par mhoñ nas [Z] cuñ zad phan 'dod lhag pa'i bsam pas kun nas slaṅs te | sman rgyal bstan pa'i ñin byed brgyud par bcas pa'i gsuñ gi rgyun las dños su thos pa dañ reg zig phra mo 'ga' [Z] žig phyogs gcig tu bsgril te | mañ thos kyi dge sbyoñ karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sdes ñag šod ri rgyal dga' ldan kun khyab rdzoñ du | mi rje spyi khyab [Z] chen po'i dgoṅs bžed ltar dñul chu tso bkru chen mo'i lag len rgya cher bstar ba'i skabs su bris pa gžan phan mtha' yas pa 'byuñ bar gyur cig | dge legs phel ||* „Diese . . . Wissenschaft der Medizin ist zwar zum Nektar aller körperhaften Wesen, seien sie höchsten oder niedrigen Ranges, geworden. Da er aber gesehen hat, daß, weil sie im ehernen Zeitalter (*sñigs-dus*, *kaliyuga*) studiert wird, solche, welche die Gestalt von minderwertigen Ärzten besitzen, minderwertige, Reste übrig lassende und falsche (Medizin-)Mischungen herstellen, hat er sich mit dem Wunsch, ein wenig nützlich zu sein, mit 'besonderem Geist' hierzu entschlossen. Indem er das, was er selbst persönlich aus dem Strom der Belehrungen des Königs der Medizin, des (*Si-tu*) *bsTan-pa'i ñin-byed*, und seiner (Schul-)Tradition gehört hat, sowie einige kleine Nachschriften zu einer Einheit zusammenfaßte, hat dies der . . . *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, als er in dem *Ñag-šod ri-rgyal dga'-ldan kun-khyab rdzoñ* entsprechend dem Wunsche des . . . Generalgouverneurs (*spyi-khyab chen-po*) die Praxis der Reinigung des Quecksilbers durchführte, geschrieben . . .“

Neuausgabe: ALI, Vol. 7, S. 752, I – Tib – 330.

PCTPD 5597.

Blockdruck, 4 Blatt, Film 64, Aufn. 524–527. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ta rthu 'go rgyan*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Einleitung eines Almanachs für das Holz-Schlange-Jahr 1845

Titelvermerk (Titelseite): <*rab yid śiñ mo sgrul (!) lo'i li thu'u (!) 'go brjod*> *kokila'i dbyaṅs sñan* „Einleitung des Almanachs für das weibliche Holz-Schlange-Jahr des vierzehnten *rab-byuñ*, wohlklingendes Trällern der Nachtigall“

A: (Sanskrit) [1<sup>v</sup>] *śvāsābandhahamaḥ stīrācalau |*  
 (Metrum) [1<sup>v</sup>] *sdeb sbyor dag pa'i snañ ba'o |*  
 (Tibetisch) [1<sup>v</sup>] *brtan dañ gyo ba'i dus sbyor dbu mar bcīns ||*

E: [4<sup>v</sup>] *'gro kun yañ dag lta bas gar byed śog | sukhāsādhulakṣmī bhavantu || ||*

Zu dieser Einleitung des Almanachs für das Holz-Schlange-Jahr (1845) ist zu bemerken, daß sie neben poetischen einleitenden Versen und allgemeinen prognostischen Aussagen über den Verlauf dieses Jahres, wie das in solchen Einleitungen üblich ist, auch einen Abschnitt über die 'Berechnung der Lehre' (*bstan-rtsis*) (2<sup>r</sup>, 6–3<sup>r</sup>, 3) enthält.

PCTPD 5609.

Blockdruck, 1 Blatt, Film 64, Aufn. 524–525. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ta ñi ma sgra gcan*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Erörterung zu einer Sonnenfinsternis

Titelvermerk: <*ñi ma sgra gcan la 'jug pa'i gnam*> *nor bu'i me loñ* „Rede zum Eintreten der Sonne in den (Pseudoplaneten) *sgra-gcan*, Spiegel aus Edelstein“

A: [1<sup>r</sup>] *a ho | mchog mi ['gyu]r bde ba chen po'i sku ||*

K: [1<sup>v</sup>] *iti garmavāgiśvagūṇasagareṇa kṛti ~ || ||* „Diese wurde von dem *karma Vāgiśvara Guṇasāgara* (= *Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho*) verfaßt.“

Zu einem Almanach (möglicherweise dem des Jahres 1845) gehörende kurze Erörterung der Bedeutung einer Sonnenfinsternis überhaupt im Rahmen des Tantrismus, der Umstände des Eintreffens dieses Naturereignisses zum gegebenen Zeitpunkt und der religiösen Zeremonien, die beim Eintreffen der Sonnenfinsternis auszuführen sind.

Blockdruck, 1 Blatt, Film 64, Aufn. 524–525. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ta zla ba sgra gcan*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

## Erörterung zu einer Mondfinsternis

Titelvermerk: <zla ba sgra gcan la 'jug pa'i gam> dvañs šel me loñ „Rede zum Eintreten des Mondes in den (Pseudoplaneten) sgra-gcan, Spiegel aus klarem Kristall“

A: [1<sup>r</sup>] 'gyur med stoñ chen thig le ru ||

K: [1<sup>v</sup>] ces pa'n lña rig smra ba'i btsun pa yon tan rgya mtshos spel ba ~ ~ || „Dieses wurde von dem Yon-tan rgya-mtsho, einem Ehrwürdigen [= Mönch], der die fünf Wissenschaften lehrt, verfaßt.“

Der Inhalt dieser kleinen Schrift, die ebenfalls als Teil eines Almanachs anzusehen ist, ist dem von Nr. 287 analog.

289

Hs. sim. or. JS 645

Blockdruck, 16 Blatt, Film 64, Aufn. 506–517. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: ta sa dpyad gar lugs, v: gyañ-sāstram. Teil Ta der gesammelten Werke des Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas.

## Einführung in die Geomantie

Titelvermerk (Titelseite): <cina'i sa dpyad gzar 'gyur lugs kyī sgo 'byed> 'phrul gyī lde'u mig „Öffnung des Tores zur chinesischen Geomantie nach der Tradition der neueren Übersetzung, magischer Schlüssel“

A: [1<sup>v</sup>] kun mkhyen kun gyī yab gyur kyañ ||

K: [16<sup>v</sup>] ces pa 'di'n luñ rtogs kyī mña' bdag dkon mchog thub bstan rgya mtsho nas gsuñ bskul mdzad pa ltar || yon tan rgya mtshos [Z] rgyal roñ rnam rgyal steñ du bris pa 'gro phan rgya cher 'byuñ bar gyur cig | ~ ~ || || „Entsprechend der von dem ... dKon-mchog thub-bstan rgya-mtsho dazu erteilten Aufforderung hat dies der Yon-tan rgya-mtsho in (dem Kloster) rGyal-roñ rNam-rgyal steñ geschrieben ...“

13 Kapitel umfassende Einführung in die Geomantie. Grundlage für die vorliegende Darstellung bildet eine Abhandlung über Geomantie, die der chinesische Gelehrte Thar-mchog und der tibetische Übersetzer 'Be-lo Tshe-dbañ kun-khyab unter Zusammenfassung einschlägiger chinesischer Werke kompiliert und ins Tibetische übersetzt haben.

## Kapitelübersicht:

1. brda-khyad bstan-pa (2<sup>r</sup>, 2–2<sup>v</sup>, 6).
2. 'byuñ lña'i ri yi dbye-ba (2<sup>v</sup>, 6–4<sup>v</sup>, 2).
3. 'brug-brgyud tshol-ba (4<sup>v</sup>, 2–5<sup>v</sup>, 5),
4. rgyab-ri la sogs dpyad-pa (5<sup>v</sup>, 6–7<sup>r</sup>, 2),
5. gyo-ste ra-ba dpyad-pa (7<sup>r</sup>, 2–7<sup>v</sup>, 2),
6. gyo-ste mdo-'gag dpyad-pa (7<sup>v</sup>, 3–8<sup>r</sup>, 2),
7. stag 'brug gyab sogs dpyad-pa (8<sup>r</sup>, 2–9<sup>r</sup>, 4),
8. mdun-ri phyi-nañ dpyad-pa (9<sup>r</sup>, 4–10<sup>r</sup>, 3),
9. sa-mig tshol-ba (10<sup>r</sup>, 3–12<sup>r</sup>, 5),
10. sgo-sruñ brtag-pa (12<sup>r</sup>, 5–12<sup>v</sup>, 3),

11. *chu-'gros brtag-pa* (12<sup>v</sup>, 4–14<sup>r</sup>, 1),
  12. *spañ-bya'i sa-dgra brtag-pa* (14<sup>r</sup>, 1–15<sup>r</sup>, 5),
  13. *yon-tan brtag-pa* (15<sup>r</sup>, 5–16<sup>r</sup>, 5).
- PCTPD 5610.

290

Hs. sim. or. JS 646

Blockdruck, 10 Blatt, Film 64, Aufn. 498–505. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ta bag ma dge las*, v: *gṇa-śāstram*. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Hochzeitszeremonien: Geleiten der Braut in das Haus des Bräutigams

Titelvermerk (Titelseite): *<bag ma la dge ba'i las phran bdun gyi cho ga> bkra šis dpal skyed* „Ritualvorschriften für die sieben kleinen Verrichtungen, die das Gute für die Braut bewirken, Hervorbringen des Glanzes der Glückhaftigkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo mañjuśrīye | 'jig rten pa'i srid 'dzin pa la bag ma len pa'i cho ga žes 'phags yul du rigs byed lugs dañ |*

K: [10<sup>v</sup>] *de ltar las phran bdun po mtha' brten dañ bcas pa ji ltar bya ba'i tshul lag len 'grigs chags su bkod pa 'di'n | sde bži dge ba bcu dañ ldan pa'i rgyal khab chen por luñ zin sprul pa'i chos rgyal rin po che'i srid 'dzin tu || [Z] stag luñ ga zi'i gduñ rigs kyi btsun mo dam pa pheb (!) pa'i tshe ñe bar mkho bas mtshams sbyar te | lha šes su rloms pa'i snags rig 'dzin pa karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtshos lcañ ra 'chi med lha klu'i dga' tshal du bris pa dge legs [Z] 'phel || ~ || ||*

Für Text und Übersetzung vgl. D. SCHUB, Die Darlegungen des tibetischen Enzyklopädisten *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas* über osttibetische Hochzeitsbräuche. Serta Tibeto-Mongolica, Festschrift für Walther Heissig, Wiesbaden 1973, S. 295–348.

PCTPD 5605.

291

Hs. sim. or. JS 647

Blockdruck, 6 Blatt, Film 64, Aufn. 494–499. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ta mda' bšad*, v: *gṇa-śāstram*. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Hochzeitszeremonie: Preisung der guten Eigenschaften der Pfeilflagge

Titelvermerk: *<mdo khams sde dge'i rgyal khab tu bod blon mdo mkhar ba'i btsun mo byon skabs mda' dar 'jugs pa'i 'bel gtam>* „Rede zum Befestigen der Pfeilflagge (*mda'-dar*) zum Zeitpunkt der Übersiedlung der Tochter des tibetischen Ministers *mDo-mkhar-ba* in das Königreich *sDe-dge* von *mDo-khams*“

A: [1<sup>r</sup>] *'o na | bkra šis bde legs phun sum tshogs pa dañ ldan par 'gyur [Z] cig ||*

E: [6<sup>v</sup>] *... rgyas pa'i rten 'brel smon 'dun rtse gcig tu žu ba lags || || dge legs 'phel || ||*

Aus Anlaß der Heirat des Thronfolgers von *sDe-dge* mit der Tochter des Ministers *mDo-mkhar-ba* im 9. tibetischen Monat des Jahres 1870 verfaßte Preisung der Pfeilflagge. Der Text ist ediert in: D. SCHUH, Die Darlegungen des tibetischen Enzyklopädisten *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas* über osttibetische Hochzeitsbräuche. Serta Tibeto-Mongolica, Festschrift für Walther Heissig, Wiesbaden 1973, S. 334–338.

292

Hs. sim. or. JS 659

Blockdruck, 28 Blatt, Film 64, Aufn. 434–452. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ta yig bskur*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Lehrbuch der Korrespondenz (*yig-bskur rnam-bžag*)

Titelvermerk (Titelseite) : *<yig bskur rnam bžag ñe mkhor brjod pa> dbyaṅs can rgyud maṅs* „Darlegung des Arrangements der Korrespondenz als unbedingt Erforderliches, wohlklingende Gitarre“

A: [1<sup>v</sup>] *tshaṅs daṅ dbaṅ po'i cod pan gyis btud ciṅ ||*

K: [28<sup>r</sup>] *'di'ñ dbon sprul rin po che'i thugs bžed ltar guṇa'i miṅ gis šar mar bris pa dge legs 'phel || sarvadā maṅgalam ||* „Dieses hat entsprechend dem Wunsch des *dBon-sprul rin-po-che* der, welcher den Namen *Guṇa* trägt, rasch geschrieben ...“

Formulierungsvorlagen für Briefe an verschiedenartige Adressaten:

1. [3<sup>r</sup>, 5] *rGyal-dbaṅ karma-pa*: *Karma-pa*-Hierarch.
2. [6<sup>r</sup>, 1] *rTsa-ba'i bla-ma sku žabs rin-po-che*.
3. [7<sup>r</sup>, 4] *'Brug-pa rin-po-che*.
4. [9<sup>r</sup>, 1] *dPa'-bo sprul-sku*.
5. [10<sup>r</sup>, 4] *sku-žabs Tre'o rin-po-che*.
6. [10<sup>v</sup>, 5] *Sa-skya*: *Sa-kya-pa*-Hierarch.
7. [11<sup>v</sup>, 2] *thar-rtse sogs ñor-pa'i mkhan-po*: Äbte von *Ñor*-Klöstern.
8. [12<sup>v</sup>, 2] *miṅ-don gñis-ka che ñes-pa'i sñiṅ-ma'i bla-chen*: Berühmte und bedeutende *Groß-bla-ma* der *rÑiṅ-ma-pa*.
9. [13<sup>r</sup>, 2] *rñiṅ-ma'i bla-chen dkyus(-ma)*: gewöhnliche *Groß-bla-ma* der *rÑiṅ-ma-pa*.
10. [13<sup>v</sup>, 3] *chab mdo 'phags-pa lha lta-bu'i dge-lugs bla-chen sprul-sku'i rigs*: *Groß-bla-ma* und Inkarnationen der *dGe-lugs-pa*-Schule.
11. [15<sup>r</sup>, 1] *Ži-lha'i sprul-sku*.
12. [15<sup>v</sup>, 1] [*lCags ra'i*] *sprul-sku*.
13. [16<sup>r</sup>, 3] *dzam-thaṅ chor-rje lta-bu'i jo naṅ-pa'i bla-chen*: *Groß-bla-ma* der *Jo-naṅ-pa*.
14. [16<sup>v</sup>, 5] *raṅ gžan chos-lugs khyad-par med-pa'i bla-chen daṅ sprul-sku'i rigs*: *Groß-bla-ma* und Inkarnationen von gleicher Schulzugehörigkeit.
15. [17<sup>r</sup>, 5] *bla-ma sprul-sku sku-yul 'briṅ tsam rigs*: *bla-ma* und Inkarnationen mittlerer Bedeutung und andere.
16. [17<sup>v</sup>, 5] *Zur-maṅ gar-dbaṅ, lHa-thog rje-druṅ* u. ä.
17. [18<sup>r</sup>, 2] *'Dzi-sgar mchog-sprul*.
18. [18<sup>r</sup>, 4] *'Jaṅ druṅ-pa* u. a.

19. [18<sup>r</sup>, 5] *rigs-gnas* (!) *mdo-sñags thams-cad mkhyen-pa'i mkhas-pa chen-po*: Männer, die große Gelehrte in bezug auf Wissenschaft, *Sūtras* und *Tantras* sind.

20. [19<sup>r</sup>, 2] *rigs-gnas* (!) *spyi tsam mkhas-pa*: Männer, die allgemein in bezug auf die Wissenschaft gelehrt sind.

21. [19<sup>v</sup>, 2] *deñ sañ grub-thob tu grags-pa'i rtogs ldan dañ sgom-chen bzañ-po'i rigs*: Große Weise (Vollendung erlangt Habende) und *Yogin*.

22. [20<sup>r</sup>, 5] *sa-skyoñ sde-dge*: König und Prinzen von *sDe-dge*.

23. [22<sup>v</sup>, 6] *sde-dge nañ-chen sogs rgyal-chen rigs*: Hochadel von *sDe-dge*.

24. [23<sup>v</sup>, 4] *rgyal-roñ rgyal-po*: König von *rGyal-roñ*.

25. [24<sup>v</sup>, 6] *sde-dge dpon-mo dañ dbañ-mo*: Damen des Königshauses und Hochadels von *sDe-dge*.

26. [25<sup>v</sup>, 6] *lha-thog dañ hor-rigs dpon-khag dañ rañ sde'i rgyal-khab kyi gñer-mdzod sogs rigs*: Beamte der Regierung von Zentraltibet, mongolische Würdenträger und Beamte der Regierung von *sDe-dge*.



## XVI. Aufopferungsriten, Wunschgebete, Glück- und Segenssprüche (sño-smon šis-brjod)

293

Hs. sim. or. JS 643

Blockdruck, 8 Blatt, Film 64, Aufn. 518–523. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ta bsño ba yon bšad*, v: *gwa-sāstram*. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Aufopferungsritus (bsño-ba): Durchführung und Bedeutung

Titelvermerk (Titelseite): <*spyi 'gro khyer bde'i bsño ba yon bšad dañ bcas pa*> *sāla chen po'i sa bon* „Allgemein (zum Nutzen der) Lebewesen leicht auszuführender Ritus der Aufopferung [der eigenen Verdienste] zusammen mit der Erläuterung seiner Eigentümlichkeiten [Durchführung, Bedeutung und Wunschgebet (*smon-lam*)], Samen für einen großen Baum“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurušākyamunaye | bsño ba'i yon bšad pa mdor bsdus spro na |*

K: [8<sup>r</sup>] *'di'ñ sgrub brgyud bstan pa'i phrin las pa chen po dbon sprul rin po che'i gsuñ gis riñ mo nas bskul ba ltar || gdan sa 'di'ñd kyī sgrub chen rnams kyī rjes su bya rgyu gtso bor dmigs || 'dor len phran tshogs kyī sgo nas spyi la'ñ khyer chog [Z] pa'i dbaṅ du byas te karma ṅag dbaṅ yon tan rgya mtshos dpal spuṅs yaṅ khrod du bris ba (!) dge legs 'phel || ~ ||* // „Nachdem er durch die Worte des . . . *ḍBon-sprul rin-po-che* seit langem dazu aufgefordert worden war, hat er dementsprechend das, was im Anschluß an die großen Vollendeten dieses Klosters zu tun ist, als Oberstes ins Auge gefaßt. Indem er unter geringfügigen Auslassungen und Ergänzungen auch die [was die verschiedenen Zwecke betrifft] allgemein bezogene Ausführbarkeit als leitend nahm, hat dies der *karma ṅag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* in dem einsamen Berg-Kloster von *sPal-spuṅs* geschrieben . . .“

PCTPD 5611.

294

Hs. sim. or. JS 648 (1–6)

Blockdruck, 9 Blatt, Film 64, Aufn. 489–495. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ta*, v: *gwa-sāstram*. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Riten zur Aufopferung der eigenen Verdienste (bsño-ba)

Titelvermerk (auf die ganze Textsammlung bezogen, Titelseite): <*legs spyad byaṅ chub kyī rgya mtshor spel ba'i tshig gi phreṅ ba*> *zla 'od bdud rtsi'i char pa* „Kette der

Verse, die das gute Verhalten zu einem Ozean der Erleuchtung anwachsen läßt, Regenfälle aus Mondscheinnektar“

1. [JS 648 (1)] Titelvermerk (*dkar-chag*, Bl. 34<sup>r</sup>, 1): <*chags med rin po che mdzad pa'i bsno ba rgyas pa'i don bsdus*> „Kurzfassung der Bedeutung des vom *Chags-med rin-po-che* verfaßten ausführlichen Aufopferungsritus“

A: [1<sup>v</sup>] *mchog gsum kun 'dus bla ma tshe dpag med ||*

K: [2<sup>v</sup>] *ces chags med rin po ches mdzad pa'i bsno ba rgyas pa'i don ma 'dzol bas (!) || rgyun tu ñams len bde phyir ñuñ ñu'i tshigs bcad du bsdebs pa po ni yon [3<sup>r</sup>] tan rgya mtsho ste || gñin bsno skabs 'od dpag med dañ || gson bsno la tshe dpag med du bgyur bar bya'o || 'gro mañ po la phan par gyur cig ~ |* „Der, welcher die Bedeutung des vom *Chags-med rin-po-che* verfaßten ausführlichen Aufopferungsritus ohne zu verwirren zu wenigen Versen zusammengefaßt hat, damit die langdauernde Praktizierung [periodisch wiederholter Durchführung] leichter ist, ist der *Yon-tan rgya-mtsho*. Bei einer Aufopferung [der eigenen Verdienste] für die Toten ist dies auf *Amitābha* und bei einer Aufopferung für die Lebenden ist dies auf *Amitāyus* umzustellen ...“

Den Titel der Textsammlung verzeichnet: PCTPD 5612.

2. [JS 648 (2)] (Ohne Titel) Wunschgebet (*smon-lam*)

A: [3<sup>r</sup>] *ñes par legs pa'i lam tshañ la ma nor ba ston ciñ |*

K: [4<sup>v</sup>] *ces pa'i smon lam 'di sñiñ nas 'debs pa po ni btsun pa yon tan rgya mtsho ste || [5<sup>r</sup>] 'di dus rgyun 'debs nus pa yod na rgyal ba sras dañ bcas pa rñams dañ | khyad par rgyal ba karma yab sras kyi dgoñs pa tshogs chuñ nus bskañ bar byas pa yin no | 'dis kyañ sñigs dus kyi 'gro ba mañ po phyin ciñ log gi lam las ldog nus par [Z] gyur cig karma pa mkhyen no | rañ lo ñer bdun pa la'o ||* „Der, welcher dieses Wunschgebet von ganzem Herzen gebetet hat, ist der ehrwürdige [= Mönch] *Yon-tan rgya-mtsho*. Falls jemand die Kraft hat, dies andauernd [= periodisch wiederholend, wie z. B. jeden Morgen] zu beten, der hat damit die Erwartungen der Siegreichen [= Buddha] und der Prinzen [= *bodhisattvas*] sowie insbesondere die der *rgyal ba karma yab-sras* [= *Karma-pa* Hierarchen] durch eine kleine Mühe befriedigt ... .. im siebenundzwanzigsten Lebensjahr (verfaßt).“

Wunschgebet des *Koñ-sprul*, welches an den *Si-tu pañ-chen* gerichtet ist, der hier als Stellvertreter des *Padmasambhava* genannt wird. Der Betende erlebt einen gefestigten Glauben, die Kraft, den Weg zur Erlösung entsprechend den eigenen Fähigkeiten durchschreiten zu können u. ä.

3. [JS 648 (3)] (Ohne Titel) Aufopferungsritus (*sno-ba*)

A: [5<sup>r</sup>] *om svasti siddhir astu || tshe 'od dpag med mgon po spyan ras gzigz ||*

K: [7<sup>v</sup>] *ces dgoñs 'dus sku rten žal thañ drva tshar 11 gsuñ rten gser chos bustaka (!) bcu gsum bcas bžeñs grub [Z] pa'i skabs | padma'i rgyal tshab tā'i si tu padma dbañ chen gyi bka' 'bañs | padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis dpal spuñs ri khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bris pa yathā siddhir bhavantu | dge legs 'phel |* „Als in bezug auf die (*Bla-ma*) *dgoñs(-pa)* 'dus(-pa) als Behältnis des Leibes die Reihe von 11 Rollbildern (*thañ-ka*) zusammen mit (der) das Gold-*dharma* enthaltenden, (aus) dreizehn Bänden (bestehenden Werksammlung) als Behältnis der Worte vollendet worden waren, hat dies der *Padma gar gyi dbañ-phyug rtsal*, der ein Untergebener des Vertreters des *Padmasambhava*, des *Tā'i si-tu Padma dbañ-chen* ist, in dem Bergkloster von *dPal-spuñs*, (d. i.) in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, geschrieben ...“

Gebet zur Aufopferung (*bsño-ba*) der Verdienste, die durch die Errichtung von 13 Thankas zur Darstellung der *Bla-ma dgoñs-'dus*-Gottheiten sowie durch die Erstellung eines Exemplars der gleichnamigen, 13 Bände umfassenden Werksammlung erworben worden sind.

4. [JS 648 (4)] (Ohne Titel) Gebet (*smon-lam*) für die langdauernde Verbreitung der buddhistischen Lehre in Tibet

A: [7<sup>v</sup>] *bskal bzañ sgron me [Z] stoñ phrag las ||*

K: [8<sup>r</sup>] *ces pa'n 'jo (!) nañ chos kyi rgyal po yab sras la mi phyed pa'i 'dun pa can | kun mkhyen tā'i si tu'i bka' 'bañs tha šal pa karma [Z] ñag dbaň yon tan rgya mtshos dpal dzam thañ gi chos sder rten 'brel ched du bris pa dge legs 'phel |* „Dies wurde zur Schaffung guter Vorbedingungen von dem *karma Ñag-dbaň yon-tan rgya-mtsho*, der der schlechteste unter den Untergebenen des allwissenden *Tā'i si-tu* ist, und der zu der Linie [lit. zu Vater und Söhnen] der Könige über das religiöse Gesetz der *Jo-nañ(-pa)*-Schule) eine ungeteilte Zuneigung besitzt, in dem Glücksglanz habenden *Dzam-thañ*-Kloster geschrieben ...“

5. [JS 648 (5)] (Ohne Titel) Kurzes Gebet zur Aufopferung (*bsño-ba*) der eigenen Verdienste, das im Zusammenhang mit dem *Kālacakra*-Kult zu beten ist

A: [8<sup>r</sup>] *bdag gžan dus gsum bsags dañ yod pa yi ||*

K: [8<sup>v</sup>] *ces pa'n sga zel dkar bla ma žig gi ñor yon tan rgya mtshos jo bo sgyogs chen gdoñ ra'i mdun nas spel ba dge |* „Dieses wurde angesichts (der Aufforderung durch) einen geistlichen Lehrer von *sGa zel-dkar* von dem *Yon-tan rgya-mtsho* vor dem *Jo-bo sgyogs-chen gdoñ-ra* verfaßt ...“

6. [JS 648 (6)] Titelvermerk (Kolophon): <*šis pa brjod pa'i tshig phreñ*> *señ ge'i sgra* „Kelle aus Versen von Glück- und Segenswünschen, Brüllen des Löwen“

A: [8<sup>v</sup>] *rtag brtan yoñs su grub pa yi ||*

K: [9<sup>r</sup>] *šis pa brjod pa'i tshig phreñ seň ge'i sgra žes bya ba karma ñag dbaň yon tan rgya mtshos spel ba dge legs 'phel || ~ | ~ ||* „... von dem *karma Ñag-dbaň yon-tan rgya-mtsho* verfaßt ...“

295

Hs. sim. or. JS 649

Blockdruck, 2 Blatt, Film 64, Aufn. 488–489. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. 1<sup>v</sup>: *gsol 'debs gyañ-śāstram*, 2<sup>r</sup>: *ta gsol 'debs*, 2<sup>v</sup>: *gyañ-śāstram*. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

Bitt- und Wunschgebete (*gsol-'debs, smon-lam*)

Titelvermerk (Titelseite): <*gsol 'debs dañ smon lam thor bu*> *gžan phan snañ ba* „Verstreut vorhandene Bitt- und Wunschgebete, anderen zum Nutzen gereichender Schein“

A: [1<sup>v</sup>] *khyim pa po mos gsol 'debs smon lam žu na | tshad med bži dañ pha rol phyin pa bcu ||*

E: [2<sup>v</sup>] *bsam don chos bžin 'grub pa'i bka' drin stsol || ~ ~ ~ ||*

Sammlung kurzer Wunsch- und Bittgebete.

Inhaltsübersicht:

1. [1<sup>v</sup>, 1–1<sup>v</sup>, 3] *khyim-pa-po mos gsol-'debs smon-lam* — Frommes Bitt- und Wunschgebet für Laien, gerichtet an den Buddha *Śākyamuni*.
  2. [1<sup>v</sup>, 3–1<sup>v</sup>, 4] *o-rgyan gsol-'debs* — Gebet an *Padma-sambhava* mit der Bitte um Schutz vor Unglück und um die Erfüllung aller Wünsche.
  3. [1<sup>v</sup>, 4–1<sup>v</sup>, 6] *bla-ma'i gsol-'debs smon-lam* — An den jeweils eigenen geistlichen Lehrer gerichtetes Wunsch- und Bittgebet.
  4. [1<sup>v</sup>, 6–2<sup>r</sup>, 3] Ein weiteres an den eigenen geistlichen Lehrer gerichtetes Wunsch- und Bittgebet.
  5. [2<sup>r</sup>, 3–2<sup>r</sup>, 5] *'od-dpag-med la gsol-'debs bde-smon dañ 'brel-ba* — Bitt- und Wunschgebet, gerichtet an *Amitābha*.
  6. [2<sup>r</sup>, 5–2<sup>v</sup>, 1] *bka'-brygyud spyi la gsol-'debs smon-lam* — Bitt- und Wunschgebet, gerichtet an die geistlichen Lehrer der *bKa'-brygyud-pa*-Sekte.
  7. [2<sup>v</sup>, 1–2<sup>v</sup>, 3] Bittgebet, gerichtet an den Medizinbuddha (*smān-bla*).
  8. [2<sup>v</sup>, 3–2<sup>v</sup>, 5] Bittgebet, gerichtet an den *Avalokiteśvara*.
  9. [2<sup>v</sup>, 5–2<sup>v</sup>, 6] Bittgebet, gerichtet an die *Tārā*.
- PCTPD 5614.

296

Hs. sim. or. JS 650

Blockdruck, 9 Blatt, Film 64, Aufn. 482–487. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ta rab bdun smon lam*, v: *guṇa-sāstram*. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Wunschgebete (smon-lam) der sieben mythischen Buddhas

Titelvermerk (Titelseite): <*de bžin gšegs pa bdun gyi snon gyi smon lam gyi khyad par rgyas pa dañ rjes su mthun par gtab pa 'brel bcas*> *gtan bde'i sa bon* „Einzelne Stücke der früher von den sieben *tathāgatas* (gebeteten) Wunschgebete, ausführlich und in Übereinstimmung gebetet, zusammen mit einer 'Verbindung', Samen für ewiges Wohlergehen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo buddhāya | mtshan tsam thos pas 'di phyi'i sdug bsñal las ||*

K: [9<sup>r</sup>] *ces pa'ñ rgya chen spyod pa'i blo gros dge ba karmesvara nas ched du gñer ba dañ | rañ ñid kyi mos pas kyañ [Z] bskul te dad pa'i blo can karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtshos dpal spuñs yañ khrod du rgyal bas bden bži'i chos 'khor bskor ba'i dus chen tu bris pa gžan phan mtha' klas 'byuñ bar gyur cig | dge legs 'phel ||* | „Nachdem der . . . *karma Iśvara* sich darum mit Nachdruck bemüht hatte und weil er auch durch seinen eigenen Wunsch dazu ermuntert worden war, hat dies der . . . *karma Ñag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in dem einsamen Bergkloster von *d.Pal-spuñs* am Festtag (des Gedenkens daran, daß) der Buddha die Lehrrede über die vier Wahrheiten hielt [lit.: das *Dharma*-Rad der vier Wahrheiten kreisen ließ], geschrieben . . .“

Den mythischen Buddhas zugeschriebene Gebete für das Heil der Lebewesen. Jedes der Wunschgebete wird eingeleitet durch einen kurzen Ritus der rituellen Vereinigung (*phyag 'tshal-ba*), der Zufuchtnahme (*skyaḅs-'gro*) bei dem Buddha, der das jeweilige Wunschgebet gebetet hat, und der imaginativen Identifizierung mit eben diesem

Buddha. Die hierbei zu rezitierenden Strophen sind wie die zusätzlichen Gebetsverse zum Wunschgebet des Medizinbuddha von *Koñ-sprul* selbst verfaßt worden.

Inhaltsübersicht: (Da es sich in jedem Fall um ein *smon-lam* handelt, werden nur die Namen der Buddhas aufgeführt).

1. [1<sup>v</sup>–3<sup>r</sup>, 3] Medizinbuddha (*sMan-bla*).
2. [3<sup>r</sup>, 3–4<sup>v</sup>, 2] *mTshan legs-pa*.
3. [4<sup>v</sup>, 2–5<sup>r</sup>, 6] *gZi-brjid sgra-dbyaṅs rgyal-po*.
4. [5<sup>r</sup>, 6–5<sup>v</sup>, 6] *gSer-bzañ dri-med*.
5. [6<sup>r</sup>, 1–6<sup>v</sup>, 1] *Mya-ñan med mchog*.
6. [6<sup>v</sup>, 1–7<sup>r</sup>, 1] *Chos-bsgrags rgya-mtsho'i dbyaṅs*.
7. [7<sup>r</sup>, 1–7<sup>v</sup>, 2] *Chos-blo mñon-mkhyen*.

Ergänzungen:

1. [7<sup>v</sup>, 2–8<sup>r</sup>, 2] Wunschgebet des Buddha *Śākyamuni*.
2. [8<sup>r</sup>, 2–9<sup>r</sup>, 1] Im Anschluß an die sieben Wunschgebete der mythischen Buddha zu rezitierendes Opfergebet, in dem der *Yogin* um Schutz und Hilfe auf dem Weg zu seinem eigenen Heil fleht.

PCTPD 5613.

297

Hs. sim. or. JS 725

Blockdruck, 3 Blatt, Film 63, Aufn. 71–72. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *blo sbyoñ smon lam*. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Wunschgebet zur Blo-sbyoñ-Zeremonie (smon-lam)

Titelvermerk: <*blo sbyoñ smon lam*> *byañ sems rgya mtsho'i 'jug ñogs* „Wunschgebet zur (Zeremonie der) ‘Läuterung des Geistes’, Furt durch den Ozean des Geistes der Erleuchtung“

A: [1<sup>r</sup>] *'phags mchog spyān ras gzigs dbaṅ daṅ ||*

K: [3<sup>v</sup>] *ces pa'n blo sbyoñ la mos pa lam du byed pa blo gros mtha' yas kyis dben pa'i ri ñogs su sñiñ nas smon pa dge | ~ |* „Von dem ... *Blo-gros mtha'-yas* an einem einsamen Berghang von Herzen gebetet ...“

298

Hs. sim. or. JS 644 (1–2)

Blockdruck, 2 Blatt, Film 64, Aufn. 516–517. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ta smon lam bsdus don*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Wunschgebet (smon-lam)

Titelvermerk: <*dpal ldan bla ma dam par mñes pa tshul bñin 'grub pa'i smon lam bla ma lña bcu pa'i bsdus don daṅ 'brel ba*> *mdo snags kun gyi yañ sñiñ* „Wunschgebet,

welches in rechter Weise den Glückglanz habenden, heiligen geistlichen Lehrer glücklich macht und das in Verbindung mit dem *Bla-ma lña-bcu-pa'i bsdus don* (gebetet wird), besonderes Herzstück aller *Sūtras* und *Tantras*“

1. [JS 644 (1)] *Bla-ma lña-bcu pa'i bsdus-don* — Kurzfassung des *Bla-ma lña-bcu-pa*

A: [1<sup>r</sup>] *legs pa'i yon tan thams cad 'byuñ [Z] ba'i gnas* ||

E: [1<sup>r</sup>] *mñes pa tshul bžin 'grub par byin gyis rlobs* |

2. [JS 644 (2)] Wunschgebet (*smon-lam*)

A: [1<sup>v</sup>] *dbañ skur mchog thob rdo rje slob dpon la* ||

K: [2<sup>v</sup>] *ces dkyil 'khor kun gyi dbañ phyug dpal ldan bla ma bsten [Z] ba'i (!) tshul rdo rje 'chañ gi rgyud luñ bžin 'grub pa'i smon lam bla ma lña bcu pa'i (!) bsdus don dan 'brel ba žig dgos žes | rje btsun bla ma thams cad mkhyen pa'i thugs zin gyi slob ma 'jam dbyaṅs dga' ba'i blo gros kyis bskul ba ltar | [Z] karma ṅag dbañ yon tan rgya mtshos dpal spuṅs sgrub khañ chen mo sgrub brgyud dar rgyas gliñ du bris pa dge legs 'phel || ||* „Nachdem er von dem ... 'Jam-dbyaṅs dga'-ba'i blo-gros mit den Worten, 'Es wird ein in Verbindung mit dem *Bla-ma lña-bcu-pa'i bsdus-don* (zu betendes) Wunschgebet für die nach den Worten der *Tantras* des *vajradhara* (zu bewerkstelligende) Vollendung der Anlehnung an den Glücksglanz habenden geistlichen Lehrer, der der Herr aller *maṅḍalas* ist, benötigt!', dazu aufgefordert worden war, hat dies dementsprechend der *karma ṅag-dbañ yon-tan rgya-mtsho* in *sGrub-brgyud dar-rgyas gliñ*, dem großen Meditations-tempel von *dPal-spuṅs*, geschrieben ...“

299

Hs. sim. or. JS 651

Blockdruck, 8 Blatt, Film 64, Aufn. 476–481. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4 zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ta spyi smon*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Frommes Wunschgebet (*smon-lam*)

Titelvermerk (Titelseite): *<rgyal ba'i bstan pa rin po che thar par bgrod pa'i lam spyi'i lus yoṅs su rdzogs pa'i smon lam>* *thar pa'i gru chen* „Wunschgebet für die vollkommene Verwirklichung der allgemeinen Form der kostbaren Lehre des Siegreichen [= Buddha], (d. i.) des zur Befreiung zu beschreitenden Pfades, großes Schiff zur Befreiung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo ratnatrayāya | rab 'byams žiñ na dus gsum gšegs pa yi* ||

K: [8<sup>v</sup>] *ces pa 'di'ñ gžuñ lugs du ma la mkhyen dpyod kyi blo gros rgyas žiñ bslab pa gsum gyi rgyud phyugs pa bla ma dam pa bkra šis 'od zer nas ched du bskul ñor | karma ṅag dbañ yoñ [Z] tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuṅs yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel || ||* „Angesichts der besonderen Aufforderung von seiten des ... heiligen *bla-ma bkra-šis 'od-zer* hat dies der *karma ṅag-dbañ yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in dem einsamen Bergkloster (*yañ-khrod*) von *dPal-spuṅs* am Meditationsort des *Cā'dra'i rin-chen brag* verfaßt ...“

PCTPD 5615.

Blockdruck, 3 Blatt, Film 64, Aufn. 474–477. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ta rnam dkar smon lam*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Frommes Wunschgebet (smon-lam)

Titelvermerk: <*rnam dkar smon lam*> *lhag bsam zla 'od* „Vollständig reines Wunschgebet, Mondschein des ‘besonderen Gedankens’“

A: [1<sup>r</sup>] *phyogs bcu dus gsum sañs rgyas kun las kyañ* ||

K: [3<sup>r</sup>] *ces pa 'di'n rgyal ba'i sras po'i rtags tsam* [3<sup>v</sup>] *'dzin pa glo gros mtha' yas pa'i sdes bod yul dbus 'gyur 'chañ chos 'khor dpal gyi lha sar bris te | jo sāk gtsos gtsug lag khañ gsar rñin rnams dañ | dpal gyi bsam yas | gyo ru khra 'brug la sogs par* [Z] *gser chab dañ sñan šal stoñ mchod rnams dañ rjes su 'brel bar gsol ba ttab ciñ | khyad par bsam yas aryapalo'i gliñ du gžun sa chen po'i bka' bžin bstan pa spyi rim dañ 'brel bar smon lam nan tu ttab pa gžan* [Z] *la phan par gyur cig | dge legs 'phel* || // „Dieses wurde von dem . . . *Blo-gros miha'-yas-pa'i sde* in dem zum Mittelpunkt (der buddhistischen Welt) gewordenen Tibet in . . . Lhasa geschrieben. Indem er dies im Anschluß an [die Darrreichung von] Gold [für die Bemalung der Standbilder], von Zeremonialschleifen [für die Standbilder] und Tausend-Opfern zuoberst in dem *Jo-khañ*-Tempel, sowie in (anderen) teils alten und teils neuen Tempeln, in dem Glücksglanz habenden *bSam-yas* und in (dem Kloster) *Khra-'brug* in *gYo-ru* u. a. [unter Aufopferung der dabei erworbenen Verdienste] betete, möge dieses Wunschgebet, das er insbesondere in dem *Aryapalo'i gliñ* von *bSam-yas* entsprechend der Weisung der großen Regierung unter Ausrichtung an der allgemeinen Stufenfolge der (buddhistischen) Lehre inbrünstig gebetet hat, anderen zum Nutzen gereichen . . .“

Während seiner Wallfahrt in den Jahren 1857–59 nach Zentraltibet verfaßtes Wunschgebet für das Wohlergehen und Heil der Lebewesen allgemein und insbesondere für das Heil und Wohlergehen von Zentraltibet.

Blockdruck, 2 Blatt, Film 64, Aufn. 473–475. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ta sman sgrub smon lam*, v: *gṇa-sāstram*. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Wunschgebet (smon-lam)

Titelvermerk: <*bdud rtsi sman gyi smon lam*> *bdud rtsi'i myu gu* „Wunschgebet zur (Erstellung der) Nektar gleichen Medizin, Sproß des Nektars“

A: [1<sup>r</sup>] *rtsa brgyud bla ma rgyal ba sras dañ bcas* ||

K: [2<sup>r</sup>] *ces pa'n ya[r] luñ* [Z] *bsam 'grub šel gyi brag tu gañs can bstan 'gro spyi'i rim gror | rgyal dbañ karma pa dañ gžun sa rin po che rtse šod kyi dgoñs bžed ltar gter gsal sgyu 'phrul drva ba'i sgo nas bdud rtsi sman gyi sgrub chen bgyis pa'i skabs su |* [Z] *padma*

*gar gyi dbaṅ phyug blo gros mtha' yas pa'i sdes bris pa dge legs 'phel* // // „Als er auf dem *bSam-'grub śel*-Felsen von *Yar-luṅ* als allgemeines Ritual für die (buddhistische) Lehre und die Lebewesen im Schneeland [Tibet] dem Wunsch des ... *Karma-pa* (Hierarchen) sowie der Spitze [Dalai-Lama] und des unteren Teils [Regent u. a. der Zentralregierung in Lhasa] des kostbaren Regierungssitzes [in Lhasa] entsprechend, auf der Grundlage des (Werkes) *gTer-gsal sgyu-'phrul drva-ba* die große Vollendung der Nektarmedizin durchführte, hat dies der *Padma gar gyi dbaṅ-phyug blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* verfaßt ...“

302

Hs. sim. or. JS 656 (1–2)

Blockdruck, 1 Blatt, Film 64, Aufn. 470–471. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ta gsol 'debs*, v: *gṇa-śāstram*. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Bitt- und Wunschgebet (gsol-'debs, smon-lam)**

1. [JS 656 (1)] (Ohne Titel) Bittgebet um Schutz gegen Unbill verschiedener Art und um die Erfüllung aller Wünsche

A: [1<sup>r</sup>] *namo ratnatrayāya* // *bslu med dkon mchog gsum daṅ rtsa ba gsum* //

E: [1<sup>r</sup>] *bden rtags ba dan* [Z] *srid rtser bsgreṅ gyur cig | jaya jayasu jayantu* //

2. [JS 656 (2)] (Ohne Titel) Wunschgebet (*smon-lam*)

A: [1<sup>r</sup>] *rgyal kun spyi gzugs mtsho skyes rdo rje 'chaṅ* //

E: [1<sup>v</sup>] *ces pa'ṅ mkhan chen bla ma śes bya kun gzigs dkon mchog 'od* [Z] *zer gyi bka' ltar 'du gsum pa padma gar dbaṅ rtsal gyis bgyis pa dge legs 'phel* // // „Dies hat entsprechend der Anweisung des großen *mkhan-po* und geistlichen Lehrers, des alles Zu-Wissende erschauenden *dKon-mchog 'od-zer*, der ... *Padma gar-dbaṅ-rtsal* angefertigt ...“

303

Hs. sim. or. JS 642

Blockdruck, 1 Blatt, Film 64, Aufn. 523. Der Text umfaßt nur 4 Zeilen. Randverm. r: *ta gṇa-śāstram*. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

**Wunschgebet (smon-lam) um Vollkommenheit und Segen**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *bdag ni 'di bzuṅ skye daṅ tshe rabs su* //

K: [1<sup>r</sup>] *ces pa'ṅ dzam thaṅ dge sloṅ dam chos gsuṅ nor blo gros mtha' yas kyis bgyis pa dge legs 'phel* // // „Dieses wurde angesichts der Worte des *Dzam-thaṅ dge-sloṅ Dam-chos* von dem *Blo-gros mtha'-yas* angefertigt ...“



304

Hs. sim. or. JS 654

Blockdruck, 1 Blatt, Film 64, Aufn. 472–473. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ta mdun smon*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

## Wunschgebet (smon-lam)

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *'dun dañ smon lam las byuñ ba rnam thar sprin ||*K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'ñ guṇas so || sarvathā mangalaṃ bhavantu || ||*

305

Hs. sim. or. JS 655

Blockdruck, 2 Blatt, Film 64, Aufn. 470–473. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ta smon tshig*, v: *guṇa-śāstram*. Teil *Ta* der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

## Wunschgebet (smon-lam)

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *śrī śrī śrī | svasti siddhaṃ sarvārtha yatha siddhīr bhavantu || mchog gsum rtsa gsum kun 'dus thod phreñ rtsal ||*

K: [2<sup>r</sup>] *žes pa 'di ni gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas yon tan gyi phrin las kyi gnas mchog señ chen gnam brag gi gyas zur brag ri rin chen brtsegs pa'i goñ mo 'og [2<sup>v</sup>] ma nas zab chos sde drug rien dañ dam rdzas khyad par can du ma bcas khrom gter du spyan drañs te gter tshab dāki gter sruñ phyag tu dños su 'bul bar mdzad pa'i tše | gter chen ñid kyis bka' stsal bžin 'dod gsol [Z] smon pa'i tshig tu padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis bris pa siddhīr astu || || ||* „Als der große Schatzheber *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* aus dem unteren Steinhaufen des aus Kostbarkeiten aufgebauten Felsenberges an der rechten Ecke des . . . *Señ-chen gnam-brag* die sechs Abteilungen des tiefgründigen *Dharma* zusammen mit Behältnissen und vielen besonderen heiligen Geräten als öffentlich geborgener Schatz einlud [= hervorholte], hat dies zu dem Zeitpunkt, als man den *Dāki*-Schatzhütern den Ersatzschatz überreichte, entsprechend der Weisung des großen Schatzhebers selbst der *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* als Gebetsverse zur Darlegung der Wünsche geschrieben . . .“

## XVII. Schriften über Leben und Werk Koṅ-spruls

306

Hs. sim. or. JS 731

Blockdruck, 210 Blatt, Film 64, Aufn. 250–391. Druckspiegel 1<sup>r</sup>–3<sup>r</sup>: 3-zeilig, 210<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *a rnam thar*, v: *guṇa-sāstram*. Titel und einleitende Verse bis Bl. 3<sup>r</sup> sind in Sanskrit und in tibetischer Sprache abgefaßt. Abbildungen 1<sup>v</sup> (links): *rNam-par snañ-mdzad (rigs dan dkyil-'khor rgya-mtsho'i gtso || khyab-bdag rnam-par snañ-mdzad che ||)*; 1<sup>v</sup> (rechts): (Buddha) *rDo-rje chos (gsaṅ-mtha'i rgyud-sde ji-sñed kyi || bka' yi sdud-po rdo-rje-chos ||)*; 2<sup>r</sup> (links) *Khyuñ-po rnal-'byor (mtha'-klas zab-gsañ mdzod 'dzin-pa || grub-chen khyuñ-po rnal-'byor rje ||)*; 2<sup>r</sup> (rechts): *Tāranātha (rab-'byams rgyud sde'i šin rta che || rje btsun tāranātha'i žabs ||)*; 210<sup>r</sup> (links): *mGon-po phyag drug-pa (rdo-rje'i theg-pa'i bstan-sruñ gtso || myur-mdzad mgon-po phyag drug-pa ||)*; 210<sup>r</sup> (Mitte): *Byaṅ-chub mchod-rten (rgyal-kun ye-šes chen-po'i thugs || mñon-par byaṅ-chub mchod-sdoñ phul ||)*; 210<sup>r</sup> (rechts): *mGon-dkar (log 'dren tshar gcod dgos 'dod sbyin || mgon [dkar yid bzin nor bu] ... ? ...)* Blatt 2<sup>v</sup> und 3<sup>r</sup> weisen verschiedene Ornamente auf. Teil A der gesammelten Werke des *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

### Autobiographie des Koṅ-sprul

Titelvermerk (Titelseite): *<phyogs med ris med kyi bstan pa la 'dun šin dge sbyoñ gi gzugs brñan 'chañ ba blo gros mtha' yas kyi sde'i byuñ ba brjod pa> nor bu sna tshogs mdog can*

A: [1<sup>v</sup>] *dmigs pa med pa'i thugs rje dañ ldan pa dpal ldan bla ma dam pa dañ lhag pa'i lha mchog dbyer med pa'i žabs la gus pa chen pos phyag 'tshal žin skyabs su mchi'o ||*

K: [208<sup>v</sup>] *dam [Z] pa'i rnam thar mtshan ñid pa ni brjod gžis phoṅs || dman pa'i spyod pa dkyus las lhag tsam brjod byar byas || rjod byed tshig phreñ ra thon lug thon spel ba 'dis || mkhas rnam khrel [Z] la blun po mgu ba skyed srid dam || 'di bris rañ gžan sdig pa'i sa bon du || nam yañ mi 'gyur dkar bo'i (!) stobs 'phel bas || 'brel tshad don ldan spyod pa rlabs po cher || 'gyur [Z] ba dkon mchog bden pas byin gyis rlobs || sarvathā kalyāṇaṅ maṅgala bhavantu || ||*

sPar-byañ smon-tshig A: [208<sup>v</sup>] *namo guruvajradhārāya | phyogs dus rgyal dañ de sras ji sñed kyi || ...*

K (zum Wunschgebet des Druckvermerks): [209<sup>v</sup>] *ces pa'n | mchog gzigs bla ma 'jam pa'i rdo rje karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sdes [210<sup>r</sup>] smin grol gyi chos sgo du mas rjes su bzun ba'i slob 'baṅs tha šal rgyal sras 'jam dbyaṅs chos kyi [Z] ñi ma blo gros rgyas pa'i sdes spar byaṅ smon tshig ched du spel ba | bdag gžan 'gro kun rnam snañ 'jam pa'i rdo rje gañ can mtsho'i [Z] žin sku bsam gyis mi khyab pa'i rnam thar rgya mtsho'i dpal 'byor mi zad rgyan gyi 'khor lo rtag khyab lhun gyis grub pa'i mña' [Z] thañ la myur du loṅs su spyod pa'i dga' ston yaithā siddhir astu | sarvadā*

*kalyāṇaṃ bhavatu* // // „Von dem *rgyal-sras 'Jam-dbyaṅs chos kyi ṅi-ma blo-gros rgyas-pa'i sde*, welcher der geringste der Schüler ist, denen sich der . . . *karma Nag-dbañ yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* durch viele Tore der Kulte der Reif- und Freiwerdungen (Weißen und *bskyed-rim* und *rdzogs-rim*) angenommen hatte, besonders verfaßte Wunschgebetsverse des Druckvermerks . . .“

Nachdruck: ALI, Vol. 12, S. 185, I – Tib 73 – 900829.

307

Hs. sim. or. JS 732

Blockdruck, 41 Blatt, Film 64, Aufn. 222–249. Druckspiegel 1<sup>r</sup>–2<sup>v</sup>: 3-zeilig, 41<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *a rnam thar*, v: *güṇa-sāstram*. Titel und einleitende Verse sind in Sanskrit und in tibetischer Sprache abgefaßt. Abbildungen 1<sup>v</sup> (links): *Kun-dga'-bo (bskal-bzañ rnam-'dren bži pa yi // ñe-gnas gsañ-bdag kun-dga'o //)*; 1<sup>v</sup> (rechts): *Vairocana (gañs-khrod rgyal-bstan srol-'byed mgon // blo-chen vairocana rje)*; 2<sup>r</sup> (links): *gTer-bdag gliñ-pa (rig-'dzin yoṅs kyi 'khor-los sgyur // zab-gter mdzod-'chañ gter-bdag gliñ //)*; 2<sup>r</sup> (rechts): *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas ('jig-rten mig-gcig rnam-'dren rje // blo-gros miha'-yas rgyal-ba'i sras //)*; 41<sup>r</sup> (links): *mGon-po ber (sgrub-brgyud bstan-pa sruñ-ba'i mgon // dpal-ldan rdo-rje ber-can lha //)*; 41<sup>r</sup> (Mitte): *Byañ-chub mchod-rten (mñon-par byañ-chub chos-sku'i thugs // mi-šigs dpyid kyi mchod-sdoñ che //)*; 41<sup>v</sup> (rechts): *Ral-gcig-ma (gsaṅ-ba sñags kyi sruñ-ma mchog // mkha'-'gro'i rje-mo ral-gcig-ma)*. Blatt 1<sup>v</sup>–2<sup>r</sup> weisen verschiedene Ornamente auf. Teil A der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Autobiographischer Bericht *Koñ-spruls* über sein Wirken als *gter-ston*, Darlegungen seiner Vorgeburten und Erläuterungen der Weissagungen seiner eigenen Existenz

Titelvermerk (Titelseite): < *du šes gsum ldan spoñ ba pa'i gzugs brñan padma gar gyi dbañ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyi rtogs pa brjod pa'i dum bu* > *smrig rgyu'i bdud rtsi*

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje 'chañ padma ṅin byed dbañ po'i žabs la sgo gsum gus pa chen pos phyag 'tshal lo* |

K: [40<sup>v</sup>] *rmi lam lta bu'i dpal 'byor sñan grags la // gsob dañ sgyu mar sñiñ nas mthoñ ba'i phyir // mi rjes i sleb sñam pa'i re ba dañ // ma slebs dogs pa sañs nas riñ [Z] žig thal // de phyir 'di yañ rañ la zol bstod dañ // gžan gyi che bas rañ che bsgrub phyir min // sgro skur med pa'i rañ bžin brjod pa la // 'gal ba ci yod sñam nas mdo tsam bris // dad [Z] ldan yod na byañ chub sa bon thebs // ma dad pa la'ñ sgrib par mi 'gyur bar // 'brel tshad dod ldan bzañ po spyod pa yi // mthar son ye šes bla ma'i sar bgrod šog | sarvadikṣukāle maṅga [Z] lam svasti bhavantu // // „Weil ich den traumgleichen Reichtum und Ruhm als hohl und als Täuschung von Herzen erkannt (lit.: gesehen) habe, ist damit, daß ich mich von der von dem Herrn über die Menschen mit den Gedanken, 'Ob ich sie [= Ruhm und Reichtum] wohl erreiche?', gehegten Hoffnungen und den Zweifeln, man könnte sie nicht erreichen, gereinigt habe, eine lange Zeit vergangen. Aus diesem Grunde ist dies nicht (angefertigt worden), um sich selbst fälschlich zu preisen und um im Vergleich zur Größe der anderen das eigene Größersein zu dokumentieren (lit.: vollenden). Indem ich dachte, was denn schon bei einer Darstellung des Wesens, die weder Tatsachen unterschiebt noch verleugnet, für ein Fehlverhalten gegeben sein kann, habe ich dies kurzgefaßt geschrieben . . .“*

*sPar-byañ smon-tshig* A: [40<sup>v</sup>] *jig rten mig gcig 'jam mgon bla ma yi //*

K (des Wunschgebetes zur Drucklegung): [41<sup>r</sup>] *ces pa'ñ | rgyal sras 'jam dbyaṅs chos kyi ñi ma blo gros rgyas pa'i sdes spar byañ smon tshig ched du brjod pa rañ gžan [Z] 'brel bcas 'gro kun mñam med dpal ldan bla mas riag par rjes su 'dzin pa'i rgyur gyur cig | sarvadā kalyāṇaṃ bhavatu || ||* „Die von dem *rgyal-sras 'Jam-dbyaṅs chos kyi ñi-ma blo-gros rgyas-pa'i sde* besonders formulierten Wunschverse des Druckvermerks . . .“

#### Inhaltsübersicht:

I. [5<sup>r</sup>, 6] Präexistenzen des *Koñ-sprul* und deren Inkarnationsfolgen. Wegen der z. T. sehr interessanten historischen Materialien, die hier gegeben werden, sei deren Inhaltsanalyse angefügt:

[5<sup>v</sup>, 6–6<sup>r</sup>, 6] Nach *Si-tu Padma ñin-byed dbaṅ-po*, dem 14. *Karma-pa Theg-mchog rdo-rje* und dem *mkhan-chen Zla-bzaṅ sprul-pa'i sku* ist er eine Reinkarnation des *sMin-gliṅ gter-chen*. Nach dem *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* ist er eine Reinkarnation von *Kun-dga'-bo* (*Ananda*), *Vairocana*, *Klu-mes*, *Zur-chen*, *'Phrañ-mgo gter-ston Šes-rab 'od-zer*, *Mus-chen Saṅs-rgyas rin-chen*, *Ba-yo Chos-bzaṅ*, *sÑe-mdo Kun-dga' don-grub*, *Tāranātha* und *rTse-le sNa-tshogs rañ-grol*. Nach dem *gter-chen mChog-gyur gliṅ-pa* ist er Reinkarnation von *Vairocana* und *Ba-yo Chos kyi blo-gros*.

[8<sup>r</sup>, 5–9<sup>v</sup>, 5] Inkarnationsfolgen (*skyes-rabs*): Erwähnung des *gter-ston Šes-rab 'od-zer* und dessen Inkarnationen (*rTse-le*) *sNa-tshogs rañ-grol* (= *sku-sprul*), *gTer-bdag gliṅ-pa* (= *gsuñ-sprul*) und *Padma bde-chen gliṅ-pa* (= *thugs-sprul*).

Aufzählung der Präexistenzen des *'Gro-'dul gliṅ-pa* (*gter-ston*) *Šes-rab 'od-zer* (8<sup>v</sup>, 1–8<sup>v</sup>, 4), des *sMin-gliṅ gter-chen* alias *o-rgyan gTer-bdag gliṅ-pa* [8<sup>v</sup>, 4–9<sup>r</sup>, 5], Erläuterung zur Folge der Präexistenzen des *rTse-le sNa-tshogs rañ-grol* [9<sup>r</sup>, 5–6] und des *Padma bde-chen gliṅ-pa* [9<sup>r</sup>, 6–9<sup>v</sup>, 1]. Aufzählung der Präexistenzen des *Tāranātha* [9<sup>v</sup>, 1–9<sup>v</sup>, 5].

Kurzbiographien von Personen dieser Inkarnationsfolgen und sonstiger Geistlicher, die als Präexistenzen *Koñ-spruls* gelten bzw. damit in Verbindung stehen:

1. [10<sup>v</sup>, 3] *rDo-rje chos* (*Vajradharma*).
2. [11<sup>r</sup>, 5] *Kun-dga'-bo* (*Ananda*).
3. [12<sup>r</sup>, 4] *rGyal-po jaḥ* alias *Indrabhūti bar-pa*.
4. [12<sup>v</sup>, 2] *slob-dpon Āryadeva*.
5. [12<sup>v</sup>, 5] *grub-chen Nag-po spyod-pa*.
6. [13<sup>r</sup>, 1] *Šāntigarbha*.
7. [13<sup>r</sup>, 2] *Thu-mi sambhoṭa*.
8. [13<sup>r</sup>, 4] *Vairocana*.
9. [15<sup>r</sup>, 5] *Klu-mes Tshul-khrims šes-rab*.
10. [16<sup>r</sup>, 3] *Rin-chen bzaṅ-po*.
11. [16<sup>v</sup>, 1] *rÑog-lo bsTan-pa'i ñi-ma blo-ldan šes-rab*.
12. [16<sup>v</sup>, 4] *Bya 'dul-ba 'dzin-pa brTson-'grus 'bar*.
13. [17<sup>r</sup>, 2] *mkhas-grub Khyuñ-po rnal-'byor*.
14. [17<sup>v</sup>, 3] *Tsa-mi locāva Saṅs-rgyas grags*.
15. [18<sup>r</sup>, 2] *žaṅ brTson-'grus grags-pa*.
16. [18<sup>r</sup>, 6] *Rog-dol-pa dmar žur-ba Šes-rab rgya-mtsho*.
17. [18<sup>v</sup>, 2] *dpal-chen Chos[-kyi] ye-[šes]*.
18. [18<sup>v</sup>, 4] *gYag-sde paṅ-chen*.
19. [19<sup>r</sup>, 1] *Zur-chen Śākya 'byuñ-gnas*.
20. [19<sup>r</sup>, 5] *Grva-pa mÑon-šes*.
21. [19<sup>v</sup>, 1] *Roñ-zom Chos kyi bzaṅ-po*.

22. [20<sup>r</sup>, 1] *bon-po lHa-'bum*.  
 23. [20<sup>r</sup>, 2] *sprul-sku Ra-šag chen-po*.  
 24. [20<sup>r</sup>, 6] *Žig-po Ņi-ma señ-ge*.  
 25. [20<sup>v</sup>, 3] *dbus-pa Sañs-rgyas 'bum*.  
 26. [20<sup>v</sup>, 5] *rDo-rje gliñ-pa*.  
 27. [21<sup>r</sup>, 4] *Kun-skyoñ gliñ-pa*.  
 28. [21<sup>v</sup>, 1] *Bo-doñ pañ-chen 'Jigs-bral Phyogs las rnam-rgyal*.  
 29. [21<sup>v</sup>, 3] *Brag-thog-pa bSod-nams bzañ-po*.  
 30. [21<sup>v</sup>, 4] *Blo-gros rgyal-mtshan alias Sog zlog-pa*.  
 31. [21<sup>v</sup>, 5] *mChog-ldan mgon-po*.  
 32. [22<sup>r</sup>, 3] *o-rgyan gTer-bdag gliñ-pa alias Padma gar-dbañ 'gyur-med rdo-rje*.

[23<sup>r</sup>, 1–23<sup>v</sup>, 3] Aufzählung der Präexistenzen des *Tāranātha*.

33. [23<sup>v</sup>, 3] *Tāranātha*.  
 34. [25<sup>v</sup>, 4] *sÑe-mdo thams-cad mkhyen-pa Kun-dga' don-grub*.  
 35. [26<sup>r</sup>, 5] *Ba-yo Chos kyi blo-gros*.  
 36. [26<sup>v</sup>, 2] *Mus-chen Sañs-rgyas rin-chen*.  
 37. [27<sup>r</sup>, 4] *rTse-le mkhas-mchog Padma legs-grub sNa-tshogs rañ-grol*.  
 38. [27<sup>v</sup>, 2] *Roñ-ston lcags-rna-can Padma bde-chen gliñ-pa*.  
 39. [28<sup>r</sup>, 2] *rTa'u rog-rje gliñ-pa* (nur namentlich erwähnt).  
 40. [28<sup>r</sup>, 2] *bla-ma Šes-rab yar-'phel*.

II. [28<sup>r</sup>, 5] Berichte über Weissagungen zur Existenz des *Koñ-sprul*.

III. [32<sup>r</sup>, 6] Autobiographischer Bericht über *Koñ-sprul's* Wirken als *gter-ston*.

Nachdruck: ALI, Vol. 12, S. 185, I – Tib 73 – 900829.

308

Hs. sim. or. JS 733

Blockdruck, 23 Blatt, Film 64, Aufn. 207–223. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rnam thar*, v: *guṇapāda*. Teil A der gesammelten Werke des *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

### Bericht über den Tod des *Koñ-sprul* und die danach durchgeführten Zeremonien

Titelvermerk (Titelseite): <rje kun gzigs 'jam mgon ñag gi dbañ phyug yon tan rgya mtsho'i žabs kyi 'das rjes kyi rnam par thar pa> ño mtshar nor bu'i snañ ba „Bericht über das Dahinscheiden und (die) danach (durchgeführten Zeremonien) des Herrn und Alles Sehenden, des 'jam-mgon Ņag-gi dbañ-phyug yon-tan rgya-mtsho, Schein des wunder-samen Edelsteines“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurusarvajñādārśaḡuṇasamudrāya | rtag pa dam pa'i rañ bžin mi 'gyur rdo rje'i kham's ||*

K: [22<sup>r</sup>] *ces pa 'di'ñ rnam thar chen mo'i mjug mthud du bgyid par 'dun pa la | bla ma rdo rje 'chañ gi [22<sup>v</sup>] thugs sras kyi thu bo bdag cag gi dge ba'i bšes gñen dam pa karma bkra šis 'od zer | yoñs rdzogs bstan pa'i dpal mgon rdo rje 'chañ dpon slob thams cad mkhyen pa dañ | gnas lña rig pa'i dbañ phyug [Z] kañ thog si tu mahāpañđita rnam pa gsum gyi žal sna nas bkas gnañ ba dañ | rje mkhyen brtse'i žam riñ pa mkhas pa tshe riñ bkra šis*

*nas kyañ nes par bgyi bar 'os so žes gsal btob pa dañ | rje bla ma'i sku [Z] gcar mchod dpon blo gsal ba gsañ snaḡs bstan 'dzin nas kyañ 'di ni khyod kho nas bgyi bar 'os pas le lo'i dbaḡ du ma thal ba gyis žes bskul nas riñ žig btañ sñoms su byiñ ba yañ khrod rdor slob bla ma [Z] mgon lu sogs don gñer can du mas bskul nor | slar rab tshes 'phar ba lcags glaḡ sa gas ña ba'i gral tshes bzañ por sa bon tsam du smos pa'i yi ge 'di ni 'jam mgon bla ma rdo rje 'chañ chen pos thun moñ ma [Z] yin pa'i thugs brtse ba chen pos bskyaḡs pa'i tha šal pa bkra šis chos 'phel pas dpal spuḡs kyi chos grvar bris ba (!) | slaḡ nas ñe gnas dam pa tše riñ don kun grub pas kyañ 'di bgyis grub pa cis kyañ legs 'dug [Z] pas da duñ 'phri bsnan 'os rigs kyañ gyis žes dañ spar du bkod pa'i mgo luñ mdzad pa bcas kyi | slar yañ yi ge gñis par a lo dpal 'byor gsañ gi chos grvar rten 'brel dge ba dañ bcas grub pa'i dge bas [23r] bdaḡ gžan phyam gcig bla ma'i go 'phañ thob pa'i rgyur gyur cig || dge legs 'phel ||*

„Was dieses nun betrifft, so hegte er den Wunsch, es als abschließende Ergänzung der großen Biographie anzufertigen. Nachdem ihm von den drei *mahāpaḡḡitas*, nämlich dem Höchsten unter den Geistessöhnen [Schülern] des geistlichen Lehrers und *vajradhara* [= *Koḡ-sprul*], dem ... *karma bkra-šis 'od-zer* und dem ... *dpon-slob Thams-cad mkhyen-pa* [kein Eigenname sondern Titel] und dem ... *kaḡ-thog Si-tu*, hierzu die Erlaubnis erteilt worden war, nachdem ihn auch der persönliche Assistent des *rje mKhyen-brtse*, der ... *Tshe-riñ bkra-šis*, mit den Worten, 'es ist unbedingt recht, dies anzufertigen!', daran erinnert hatte und nachdem ihn auch der Assistent des Herrn und geistlichen Lehrers [= *Koḡ-sprul*], der *mchod-dpon Blo-gsal gsañ-snaḡs bstan-'dzin*, mit den Worten, 'Was dieses betrifft, so ist es angemessen, wenn es von dir allein angefertigt wird. Deshalb laß es nicht durch Nichtstuen verstreichen!', dazu aufgefordert hatte, ging es doch eine lange Zeit in Gleichgültigkeit unter. Aber angesichts der Aufforderung durch viele, die sich um die Sache bemühen, wie z. B. durch den *bla-ma mGon-lu*, den *rdo-rje slob-dpon* des einsamen Bergklosters, wurde diese an einem heilvollen Tag innerhalb des im *Sa-ga* (-Mondhaus) den Vollmond habenden (Monats) des Eisen- Rind- oder 'Phar-ba (-Jahres) des 15. *rab-byuñ* (1901) gleichsam als Samen formulierte Schrift von dem *bkra-šis chos-'phel*, welcher der Geringste ist unter denen, die von dem geistlichen Lehrer und großen *vajradhara* mit großer, nicht gewöhnlicher Liebe beschützt wurden, in dem Kloster *dPal-spuḡs* geschrieben. Weil dann später der ... *Tshe-riñ don kun grub-pa* [*Tshe-riñ don-grub*] zusammen mit der Erteilung der Anweisungen zur Drucklegung sagte, 'Es ist außerordentlich gut, daß dieses vollendet wurde. Deshalb führe jetzt außerdem noch alles, was als Weglassung und Hinzufügung angemessen ist, durch!', wurde wiederum eine zweite Schrift in dem Kloster von *A-lo dpal-'byor gsañ* unter heilvollen Vorzeichen vollendet ...“

*sPar-byañ smon tshig A: [23r] om svasti siddham | thar dañ rnam mkhyen groḡ gi kha lo ni ||*

K (des Wunschgebets zur Drucklegung): [23r] *ces pa'i spar byaḡ yañ rtsom pa pos smras pa śubham || ||* „Auch dieser Druckvermerk wurde vom Verfasser formuliert ...“

Nachdruck: ALLI, Vol. 9, S. 185, I – Tib 73 – 900829.

Blockdruck, 44 Blatt, Film 64, Aufn. 178–207. Druckspiegel 1–2r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *a dkar chag*, v: *gḡḡa-sāstram*. Teil A der gesammelten Werke des *Koḡ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

## Katalog (dkar-chag) der gesammelten Werke des Koñ-sprul

Titelvermerk (Titelseite: <rgyal bas luñ bstan šin rta chen po 'jam mgon bla ma thams cad mkhyen gzigs karma ñag dbaň yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sde'i žabs kyi gsuñ 'bum rin po che rgya chen bka'i mdzod kyi dkar chag mdor bsdus> zab rgyas rgya mtsho mtha' yas la 'jug pa'i gru bo „Sūtrahaft kurzgefaßter Katalog des einen großen Umfang habenden Schatzes der Worte, (d. i.) der Kostbarkeit von gesammelten Werken, des von dem *Jina* Vorausgesagten, des großen Weisen, des (eine Erscheinung des) *Mañjunātha* seienden geistlichen Lehrers, des Allwissenden und alles Sehenden, des karma *Ñag-dbaň yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, Schiff zur Hineinfahrt in den grenzenlosen, tiefgründigen und ausgedehnten Ozean“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruservajñādarśagurūsamudrapādāye || bsaṃ gyis mi khyab chos kyi dbyiñs ni mkha' bžin dri med kun gyi gnas ||*

K: [44<sup>r</sup>] *ces kun mkhyen chos kyi rgyal po 'jam mgon bla ma thams cad mkhyen pa'i gsuñ 'bum rin po che glegs [Z] bam sa bcu'i grañs ldan spar du ji ltar bsgrub pa'i tshul las brtsams pa'i dkar chag mdor bsdus pa'i tshig gi lam du drañs pa 'di'ñ | snañ mdzad 'jam pa'i rdo rje lo chen bla ma thams cad mkhyen gzigs [Z] chen po ñid kyi žabs rdul spyi bor reg pa'i skal bzañ slob bu'i tha šal du gtogs pa | dus ñan skye bo'i khrod na bya rog dkar po'i ñaň tshul can mu cor smra ba'i rmoñs brtul karma bkra šis chos 'phel blo gros [Z] rgya mtsho'i sgra dbyaňs sam | 'byuñ du ruñ ba'i yon tan la smon pa'i btags miñ du sgra dbyaňs sñiñ po'i zla ba legs bšad 'od snañ rab tu rgyas pa'i sdes gañs ri'i ljoñs kyi šambhala dpał spuñs thub [Z] bstan chos 'khor gliñ gi chos grva chen por sug bris su bgyis pa dge legs 'phel || || „Dieser mit sūtrahaft kurzgefaßten Worten angefertigte Katalog, der verfaßt wurde in Anlehnung an die Art und Weise, wie die zehn [lit.: die Zahl der zehn Sphären besitzenden] Bände der Kostbarkeit von Gesammelten Werken des allwissenden Königs über das religiöse Gesetz, des allwissenden, eine [Erscheinung des] *Mañjunātha* [seienden] geistlichen Lehrers [= *Koñ-sprul*], als Druck vollendet wurden, [diesen Katalog also] hat der zu den geringsten der Schüler gehörende, welche das gute Geschick besitzen, den Staub zu Füßen des ... großen Allwissenden und alles Sehenden selbst mit der Kopfspitze berührt zu haben, der ... karma *bKra-šis chos-'phel blo-gros rgya-mtsho'i sgra-dbyaňs* alias ... *sGra-dbyaňs sñiñ-po'i zla-ba legs-bšad 'od-snañ rab tu rgyas-pa'i sde* in dem ... großen Kloster *dPal-spuñs Thub-bstan chos-'khor gliñ* handschriftlich angefertigt ...“*

### Inhaltsübersicht:

1. [4<sup>v</sup>, 1] Kurze Hagiographie des *Koñ-sprul*.
2. [6<sup>v</sup>, 1] Systematische Analyse der Werke des *Koñ-sprul*.
3. [14<sup>v</sup>, 2] Nach Bänden geordnetes Titelverzeichnis.
4. [35<sup>v</sup>, 2] Druckgeschichte sowie Erfordernis und Nutzen der Drucklegung.
5. [40<sup>v</sup>, 2] Abschließende Gebete.

## Sonstiges

310

Hs. sim. or. JS 700

Blockdruck, 1 Blatt, Film 64, Aufn. 681. Druckspiegel: 6-zeilig. Keine Randvermerke.  
Verfasser: *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Bittgebet für langes Leben (žabs-brtan gsol-'debs) für den 3. dBon-sprul bsTan-'dzin phrin-las**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti siddham || rtag brtan 'gyur med yoñs grub bde gšegs sñiñ ||*

K: [1<sup>r</sup>] *ces pa'n slab pa gsum mdzod 'chañ [rdor slob] karma rin chen nas gsuñ bskul nor 'du gsum pa blo gros miha' yas kyis gus pas bris te gsol ba btap pa yathā siddhir bhavantu ||* „Angesichts der Aufforderung von seiten des ... *rdor-slob karma Rin-chen* von dem ... *Blo-gros miha'-yas* mit (gläubiger) Verehrung geschrieben und gebetet ...“

311

Hs. sim. or. JS 1138

Blockdruck, 1 Blatt, Film 63, Aufn. 313–314. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sta gon lag len*, v: *guṇa-sāstram*. Verfasser: *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.

**Aus dreizehn Gottheiten bestehendes maṇḍala des rDo-rje 'jigs-byed (Vajrabhairava): Aufzählung der einzelnen Riten der vorbereitenden Ritualhandlungen zum sGrub-mehod-Ritual**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *'jam dpal rdo rje 'jigs byed lha bcu gsum ma'i sta gon skabs |*

K: [1<sup>v</sup>] *žes pa 'di [Z] 'ñ blo gros miha' yas kyis bris pa dge legs 'phel || || ||* „Dieses auch wurde von dem *Blo-gros miha'-yas* geschrieben ...“

312

Hs. sim. or. JS 1139

Blockdruck, 5 Blatt, Film 63, Aufn. 313–316. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mkha' spyod*, v: *tshogs mchod*. Verfasser: *Koñ-sprul Blo-gros miha'-yas*.



**mKha'-spyod-ma dkar-mo und dmar-mo: Tshogs-mchod-Opferrituale, abschließende Ritualhandlungen (rjes-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): <šans lugs mkha' spyod dkar dmar gñis kyi tshogs mchod dañ rjes chog> phrin las yar 'phel „Tshogs-mchod(-Opferritual) für die mKha'-spyod(-ma) dkar(-mo) und dmar(-mo) nach der Šans(-pa bka'-brgyud)-Schule und abschließende Ritualhandlungen, Anwachsen der Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] de nas tshogs rdzas rnam dmigs te |

E: [5<sup>r</sup>] ces bkra šis bka' rgya ma brjod do | //

313

Hs. sim. or. JS 1142

Blockdruck, 6 Blatt, Film 64, Aufn. 578–583. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. v: skar rtsis sñon 'gro.

**Propädeutik zur Astronomie (skar-rtsis kyi sñon-'gro)**

Titelvermerk (Titelseite): <skar rtsis kyi sñon 'gro> rin chen me loñ „Propädeutik zur Astronomie, Spiegel aus Kostbarkeiten“

A: [1<sup>v</sup>] om svasti vijayantu | dus gsum dus med mñam pa ñid //

K: [6<sup>v</sup>] ces pa 'di'n 'jam dpal dgyes pa 'gyur med mi bskyod [Z] rdo rjer grags pas bkra šis dpal 'bar padma bde ldan gliñ du rab tshes rnam rgyal chu sbrul lo'i zla ba bži pa'i tshes ñer lñar sbyar ba dge'o // mañgalam // brtsi thabs | 42 brtsi bya | 22 dus 'khor don [Z] sbyar | 12 tshigs bcad | 77 yod pa dge | // 2 2

Druckvermerk: [6<sup>v</sup>] dpal spuñs gdan sar spar du bsgrubs pa'o // // „In dem Kloster dPal-spuñs als Druck vollendet.“

dPal-spuñs-Druck der von Mi-pham rnam-rgyal verfaßten Propädeutik zur Astronomie. Vgl. SCHUH V, Nr. 101.

PCTPD 5606.

314

Hs. sim. or. JS 1141

Blockdruck, 9 Blatt, Film 64, Aufn. 583–589. Druckspiegel 1–2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. v: 'byuñ rtsis sñon 'gro.

**Propädeutik zu den Sino-tibetischen Divinationskalkulationen (nag-rtsis kyi sñon-'gro)**

Titelvermerk (Titelseite): <gtsug lag rtsis kyi sñon 'gro> rab gsal me loñ „Propädeutik zur Wissenschaft der Kalkulationskunde, zuhöchst klarer Spiegel“

A: [1<sup>v</sup>] om svasti | rgyal ba kun gyi mkhyen rab ni //

K: [9<sup>r</sup>] ces pa 'di ni rañ lo ñer gsum pa sa 'brug lo'i smin zla'i tshes bcu dgur mi pham rgya mtsho [Z] žes bya bas mo hor dgon gyi ri khrod du šar mar bris pa la phyis su sa glañ

*gi lor cuñ zad bcos bsnan bgyis te legs par grub pa dge'o || sñon 'gro 'di rtsis la sbyañ 'dod rnam kyis thog mar byañ [Z] chub pa gal che'o || ~ ||* // „Dieses nun wurde am 19. Kalendertag des *sMin(-drug)*-Monats des Erde-Drache-Jahres [= 3. 12. 1868] in seinem 23. Lebensjahr von dem *Mi-pham rgya-mtsho* [= *Mi-pham rnam-rgyal*] Genannten in dem Bergkloster des *Mo-hor*-Klosters schnell geschrieben. Indem er (dies) später im Erde-Rind-Jahr (1889) ein wenig verbesserte und ergänzte, hat er es auf gute Weise vollendet ...“

Druckvermerk: [9<sup>r</sup>] *dpal spuñs su spar du bsgrubs pa dge legs 'phel* // // „In (dem Kloster) *dPal-spuñs* als Druck vollendet ...“

PCTPD 5607.

# REGISTER



## 1. BIBLIOGRAPHISCHE ABKÜRZUNGEN

- ALI Accessions List India, Vol. 6–12, American Libraries Book Procurement Center, New Delhi 1968–1973.  
= Nr. 306 des vorliegenden Katalogs.
- AU = Nr. 306 des vorliegenden Katalogs.
- KOLMAŠ Kolmaš, J.: A Genealogy of the Kings of Derge, Prague 1968.
- LALOU Lalou, M.: Catalogue du Fonds Tibétain de la Bibliothèque Nationale, Quatrième Partie, I. Les Mdo-mañ, Paris 1931.
- LOKESH CHANDRA Lokesh Chandra: Materials for a History of Tibetan Literature, Part 1–3, New Delhi 1963 (= Śata-Piṭaka Series, Indo-Asian Literatures, Vol. 28).
- MACDONALD MacDonald, A.: Le maṅḍala du Mañjuśrīmūlakalpa, Paris 1962.
- PCTPD Prague Collection of Tibetan Prints from Derge, edited by J. Kolmaš, Wiesbaden 1971 (= Asiatische Forschungen 36).
- PETECH Petech, L.: Aristocracy and Government in Tibet (1728–1959), Roma 1973 (= Serie Orientale Roma XLV).
- SMITH Einleitung zu: Kongtrul's Encyclopaedia of Indo-Tibetan Culture, Part 1–3, edited by Lokesh Chandra, with an introduction by E. Gene Smith, New Delhi 1970 (= Śata-Piṭaka Series, Indo-Asian-Literatures, Vol. 80).
- SMITH I Einleitung zu: The Autobiographical Reminiscences of Ngag-dbang-dpal-bzang, Late Abbot of Kah-thog Monastery, Reproduced by photographic process by Sonam T. Kazi, with an English preface by E. Gene Smith, Gangtok 1969 (= The Ngagyur Nyingmay Sungrab, Vol. I).
- SMITH II Einleitung zu: The Autobiography and Diaries of Si-tu Pañchen, edited by Lokesh Chandra with a foreword by E. Gene Smith, New Delhi 1968 (= Śata-Piṭaka Series, Indo-Asian Literatures, Vol. 77).
- SCHUH V Schuh, D.: Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie Tonbandaufnahmen tibetischer Erzählungen, Teil 5, Wiesbaden 1973 (= Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Bd. XI, 5).
- TAFEL Karte zu: Tafel, A.: Meine Tibetreise, 2 Bd., Stuttgart–Leipzig 1914.
- TAUBE Taube, M.: Tibetische Handschriften und Blockdrucke, Teil 1–4, Wiesbaden 1966 (= Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Bd. XI, 1–4).
- TEICHMAN Karte zu: Teichman, E.: Travels of a Consular Officer in Eastern Tibet, Cambridge 1922.
- TŌHOKU A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons (Bkaḥ-ḥgyur and Bstan-ḥgyur), Edited by Hakuju Ui, Munetada Suzuki, Yenshō Kanakura, Tōkan Tada, Published by Tōhoku Imperial University, Sendai 1934.
- WORLD (NH-47) WORLD 1:1,000,000. Upper Mekong, Series 1301, Sheet NH-47, Edition I-GSGS, Printed for D. Survey (WO and AM) by the Admiralty Hydrographic Department 1962.
- WORLD (NI-47) WORLD 1:1,000,000. Sources of Huang Ho, Series 1301, Sheet NI-47, Edition 2-GSGS, Published by D. Survey, War Office and Air Ministry 1961.
- WYLIE Wylie, T. V.: The Geography of Tibet According to the 'Dzam-gling-rgyas-bshad, Roma 1962 (= Serie Orientale Roma XXV).

## 2. NAMENS- UND ORTSVERZEICHNIS

- (A) = Abgebildete Personen und Gottheiten.  
 (E) = Neben dem Verfasser an der Entstehung der Werke und ihrer Drucklegung beteiligte Personen wie Veranstalter, Mäzen, Schreiber, Verfasser von Wunschgebeten zur Drucklegung etc.  
 (G) = Gottheiten, Geister, Dämonen, auch Buddhas und bodhisattvas, die in den Beschreibungen erwähnt werden und Heilige, an die ein Ritus gerichtet ist.  
 (K) = Name des Koñ-sprul.  
 (O) = Ortsnamen, Klosternamen etc.  
 (S) = Sonstige Personen, die in den Kolophonen als Verfasser von Quellen u. a. sowie in den Beschreibungen und der Einleitung aufgeführt werden.  
 (V) = Verfasser.

Im allgemeinen wird auf die Nummer der jeweiligen Beschreibung verwiesen. Gelegentlich ausgelassen erscheinende Titel oder Namensteile werden in runden Klammern aufgeführt. Alternativ verwendete Titel werden durch eine Tilde ~ voneinander abgehoben.

### a) Tibetisch

- K**
- Ka-nam sde-pa** (E) 84, 85; (S) 209/1  
**dPal-khyim sñags-'chañ Karma** (E) 231  
 ('og-min) **Karma dgon** (O) XXXVIII, XLI, XLII, LVIII, LXII, LXIII, 185/3  
**Karma-pa** (S) XXIV, XLI-XLIII, XLV, LIII, LX-LXII, LXV; (G) 10, 10/1, 11, 18/1, 18/3, 28/2; (E) 86; (S) 162, 163; (E) 169; (S) 177/1, 181, 183/1, 184, 184/5, 184/6, 185/1, 185/3, 206/2, 239, 292, 301, 307  
**Karma-pa mKha'-khyabrdo-rje** (S) LXXXVII; (E) 86, 169; (S) 185/3  
**Karma-pa Theg-mchog rdo-rje** (S) XL, XLI; (G) 11, 14, 18/1, 18/3, 28/2; (S) 183/1, 185/1, 206/2, 307  
**Karma-pa Mi-bskyod rdo-rje** (S) 239  
 ('og-min) **Karma'i gdan-sa** (O) 4/3, 11, 170/2, 192  
 'og-min **Karma'i gtsug-lag khañ** (O) 282  
**Kaḥ-thog** (O) 62, 68  
**Kun-skyoñ gliñ-pa** (S) 307  
 'Be locāva **Kun-khyab** (S) 59  
**sMon-rgyal rig-'dzin chen-po Kun-grol grags-pa** (S) 30/4  
**bla-ma Kun-grol dpal-ldan** (S) XXVII  
**dge-bśes Kun-dga' rgyal-mtshan** (E) 126  
**sBra-mtho bla-ma Kun-dga' rgyal-mtshan** (E) 273  
**Sa-skya pañḍita Kun-dga' rgyal-mtshan** (S) 23  
**mNa'-ris chos-rje Kun-dga' 'jam-dbyaṅs** (E) 28/12  
 (Sa-skya-pa chen-po ~ Sa-chen) **Kun-dga' sñiñ-po** (G) 8, 8/4, 39  
**slob-dpon Kun-dga' sñiñ-po** (S) 123  
**sÑe-mdo thams-cad mkhyen-pa Kun-dga' don-grub** (S) 307  
**dPa'-'og chos-rje bla-ma Kun-dga' dpal-ldan** (E) 252  
**Kun-dga'-bo** (A) 307; (S) 307  
 'jam-mgon **Kun-dga' blo-gros** (S) 34, 55  
**Nor-chen rdo-rje 'chañ Kun-dga' bzañ-po** (S) 114  
**Sa-lo chen-po Kun-dga' bsod-nams** (S) 50, 55  
**Kun tu bzañ-po** (G) 2/8  
**Kun tu bzañ-po'i nags-khrod** (O) 172/7  
**(dPal-spuṅs yañ-dben ~ dben-khrod ~ ri-khrod) Kun-bde gliñ** (O) 26/2, 97, 134, 155  
**Kun-sprul** (S) XXXVIII, L, LI  
 (dge-sloñ) **karma Kun-bzañ** (E) 59, 270  
**rGyal-ba karma-pa sku-phreñ bco-lña-pa Kun-bzañ mkha'-khyab rtag-pa'i rdo-rje** (E) 169  
**(yañ-dben ~ yañ-khrod ~ nags-khrod) Kun-bzañ bde-gliñ (nags-khrod)** (O) 79, 130, 175/16  
**(nags-khrod ~ dPal-spuṅs yañ-khrod ~ yañ-dben) Kun-bzañ bde-chen gliñ** (O) 25/2, 51, 69, 78, 129, 136, 175/15, 184/11  
**gTsañ-pa mohog-sprul rin-po-che karma Kun-bzañ bde-chen gžan-phan** (E) 235  
**(sgrub-gnas ~ nags-khrod ~ dPal-spuṅs (kyi)**

yañ-khrod ~ dben-ri ~ yañ-khrod ~  
 dPal-spuñs (kyi) yañ-dben ~ dPal-spuñs  
 dben-khrod) Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal  
 gliñ (O) XLVI, LXII, 12/2, 23, 24/1, 25/5,  
 28/1, 42, 46, 47, 50, 55, 56, 60, 65, 67, 68,  
 75, 80, 86, 87, 99, 112, 113, 123, 124, 131,  
 140, 141, 149, 151, 154, 170/15, 171/1,  
 171/4, 183/4, 183/6, 189, 190, 192, 193, 195,  
 205/1, 222, 232, 233, 236, 265, 278  
 Kun-bzañ šes-rab (G) 27/9  
 mgon-bla sñags-ram-pa Kun-bzañ gsañ-  
 sñags (S) XXXIII  
 bla-ma Kun-bzañ bsod-nams (S) XXXIV  
 Kun-rig rNam-par snañ-mdzad (G) XXXIX,  
 123  
 Kūe hū ša na (O) 2/5  
 Koñ-po bam-steñ sprul-sku (S) XXXVIII  
 Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas (K) 307  
 klu (G) 32, 62, 98, 256/2-3  
 Klu-mes (S) 307  
 'khon Klu'i dbañ-po (S) 59  
 Kloñ-chen rab-'byams-pa (S) XXXIII; (G)  
 12/2  
 dKar-bdud leam-dral (G) 45/1-2, 52  
 dKar-mo stag-tshañ (O) 173  
 Roñ-me dKar-mo stag-tshañ (O) 25/13, 199/3  
 zur-mañrtogs-ldan dKon-mchogrgyalmtshan  
 (E) 242  
 dKon-mchog bstan-skyoñ (E) 177/4  
 rdzogs-chen-pa dKon-mchog bstan-pa'i  
 sgron-me (G) 213  
 dKon-mchog bstan-'dzin (S) 228  
 dKon-mchog thub-bstan rgya-mtsho (E) 289  
 mkhas-grub dKon-mchog thub-bstan rgya-  
 mtsho (S) 185/21  
 dKon-mchog spyi-'dus (G) XXXIII, XLVI  
 mkhan-chen bla-ma dKon-mchog 'od-zer  
 (E) 302/2  
 yoñs-'dzin mkhan-po dKon-mchog 'od-zer  
 (S) 189  
 bKa'-brgyad bde-gšes 'dus-pa (G) XXXIV,  
 XLVII, 25/9, 26/4-5, 67, 154, 208/2, 210  
 grub-chen bKa'-brgyud bstan-'dzin (S) XLV  
 bKa'-gdams gdan-sa (O) LXII  
 bla-ma karma bKra-šis dge-legs (E) 29/4, 130  
 karma bKra-šis rgya-mtsho (E) 28/3  
 Gyi-liñ bKra-šis rgya-mtsho (S) LI  
 phyag-mdzod bKra-šis rgya-mtsho (S) LXIII  
 mkhas-dbañ bla-ma bKra-šis rgyal-mtshan  
 (S) XXXVII  
 Khra-'gu bKra-šis chos-gliñ (O) 28/7  
 (karma ~ grub bla-ma ~ bla-ma) bKra-šis  
 chos-'phel (S) XXIII, XXIV; (E) 23, 60,  
 106, 168/7; (V) 308  
 mgron-gñer bKra-šis chos-'phel (S) XLIII,  
 XLVII  
 karma bKra-šis chos-'phel rgya-mtsho'i  
 sgra-dbyaṅs (V) 309  
 (rMa-roñ) gru-gu bKra-šis gter-rdzoñ (O)

LXXII, 25/11  
 bKra-šis don-grub (E) 275  
 bKra-šis dpal-'bar padma bde-ldan gliñ  
 (O) 313  
 bKra-šis dbu-ma thañ (O) LXII  
 gTsañ-roñ bKra-šis brtsegs(-pa'i)-rdzoñ (O)  
 LXXII, 25/10  
 bKra-šis 'tsho (S) XXV  
 ('tsho-mdzad ~ druñ 'tsho-ba) bKra-šis  
 bzañ-po (E) 206/1, 224, 225  
 bKra-šis 'od-'bar (O) LXII  
 (sgrub bla-ma ~ mkhan bla-ma ~ karma ~  
 mkhan-chen karma ~ bla-ma rin-po-che ~  
 mkhan bla-ma karma ~ bla-ma dam-pa)  
 bKra-šis 'od-zer (S) XXIV, LXVI; (E) 15,  
 27/1, 27/4-5; (G) 28/26; (E) 27/3, 86, 107,  
 110, 113, 117, 119, 123; (S) 189; (E) 299,  
 308  
 rdo-stod dbon-mo bKra-šis lha-mo (E) 26/13  
 rDzoñ-sar bKra-šis lha-rtse (O) 18/2, 20/3-4,  
 24/6, 27/3-5, 28/12, 30/4, 81, 115, 116,  
 177/8, 177/10, 201/1, 250  
 bKra-šis lhun-po (O) LXI, LXII  
 gyag-ze sgrub-pa sKal-bzañ bšad-sgrub (E)  
 276  
 sKu-mchog bde-chen phug (O) LXXI  
 sKu-lha mkha'-ri (O) 172/8  
 gNas-sgo sKya-bkra sprul-sku (S) XLVIII  
 sKya-gter (S) LIX  
 sKyabs-che bsod-sprul (S) LVIII  
 žabs-pad rin-po-che sKyid-stod-nas (E) 22  
 sKye-dgu dgon (O) 238  
 sKyo-brag (O) XXXVII, XLII

### Kh

Kha-che pañ-chen Śākyaśri (S) XXXIII  
 Kha-ba dkar-po (O) 278  
 Kha-lag rdo-rje dril-dkar (G) 256/1  
 Khañ-leb (O) LXX  
 Khañ-sar grva-khañ (O) LVI  
 Khañ-sar tshañ (S) XXXVII, LIII  
 Khañ-sar ru-thog (O) XXXV  
 Khams-pa tshañ (S) XXXVIII  
 Khams-phug (O) 202  
 Khams-gsum rnam(-par)-rgyal(-ba) (G) 62,63  
 Khyuñ-po rnal-'byor (G) 8, 8/2; (S) 8/10, 23;  
 (A) 306; (S) 307  
 Khyuñ-po bla-ma gYuñ-druñ bstan-'dzin (S)  
 XXV, XXVI  
 Khyuñ-rdzoñ dge-bšñen (G) 256/1  
 Khra-'gu bKra-šis chos-gliñ (O) 28/7  
 Khra-ban (O) XLII  
 Khra-'bo (O) 256, 256/3  
 (gYo-ru) Khra-'brug (O) LXI, LXII, 22,  
 186/3, 300  
 Khra-'brug Byams-pa lhun gyis grub-pa'i  
 gtsug-lag khañ (O) 186/3  
 Khra'o-thañ (O) XXXVII, LXIII

## Register

sa-skyoñ **Khri**-'du be-hu (E) 244/1  
**Khri**-'du'i sgar-chen (O) 8/4  
 mDa'-dpon **Khri**-smon (S) LXIX  
**Khri** ral-pa-can (S) 186/4  
**Khri**-sroñ lde'u-btsan (S) 25/2, 186/2  
**Khro**-skyabs (O) XLIX  
**Khro**-chu (O) XLVIII, XLIX, 2/3, 2/4, 4/7  
**Khro**-chu dug-gdoñ (G) XLIV  
**Khro**-chu Šubha 'brug dgu gliñ (O) 234  
**Khro**-bo bdud-rtsi 'khyil-ba (G) 62, 63, 65  
**Khro**-bo že-sdañ rdo-rje (G) 32  
**Khro**-mo dbañ-phyug sño-skya (G) 31  
 Karma-pa m**Kha**'-khyab rdo-rje (S) LXXVII;  
 (E) 86, 169; (S) 185/3  
 mkha'-'gro-ma (G) 26/1, 142  
 m**Kha**'-spyod-pa (S) 18/6  
 m**Kha**'-spyod(-ma) dkar-mo (G) 139, 312  
 m**Kha**'-spyod(-ma) dmar-mo (G) 139, 312  
 m**Khar**-mgo bla-ma 'Jam-dbyaṅs grags-pa  
 (E) 24/6  
 m**Khar**-chu lcags-phur-can (O) LXII, 172/4  
 rDzoñ-khañ m**Khar**-chen phug (O) 25/15  
 rje m**Khar**-druñ-ba (V) 71  
 m**Khar**-šod pho-brañ (O) XLIX  
 karma m**Khas**-btsun (E) 59  
 byañ-'dren karma m**Khas**-btsun (S)  
 XXXVIII  
 m**Kho**-mthiñ rnam-snañ (O) LXII  
 E-vam thar-rtse mchog-sprul m**Khyen**-rtogs  
 dbañ-phyug (E) 6  
 m**Khyen**-brtse ('i dbañ-po ~ rin-po-che) (S)  
 XLIV, LV, LVI, LIX-LXIII, LXV-  
 LXVII, LXX-LXXIII, LXXVI, LXXVII;  
 (E) 31; (V) 45/2; (S) 50, 59, 148; (E) 158;  
 (S) 308  
 'Khor-lo bde-mchog (G) 247  
 'Khor-lo sdom-pa (G) 5/1, 8/11

### G

Gañ-po ri'i lha-khañ (O) LXII  
 Gañs-chen mtsho-rgyal (G) 186/4  
 Gañs-mtsho gñan-po (G) 247  
 Gar gyi dbañ-phyug rtsal (K) 264  
 zur-mañ Gar-dbañ sprul-sku (S) XLVII  
 Gis-ra gñan-po (G) 251/3  
 Guru padma rdo-rje 'chañ (G) 218  
 Guru lha-khañ (O) LXII  
 Guñ-thañ (O) 186/6  
 rtse'i mgron-gñer chen-po Guñ-thañ-ba (S)  
 187  
 Ge-sar (G) 246  
 Go-'jo (O) LXVIII  
 Go-stod 'Od-'bar brag (O) 218  
 Gos dkar-mo dmar-mo (G) 62  
 Gyi-liñ bKra-šis rgya-mtsho (S) LI  
 Gyi-liñ dpon-tshañ (S) XLVIII, XLIX, LI  
 Gra-sgañ dgon dBon bla-ma (S) 189  
 Gra-sgañ rje dBon bla-ma (E) 220

Grva-mñon gtsug-lag khañ (O) LXI  
 Grva-mda' tshoñ-'dus (O) LXI  
 Grva-nañ dga'-ba-can (O) 186/9  
 Grva-nañ byams-pa gliñ (O) LXI  
 rgyal-tshab Grags-mchog (S) 240  
 (dge-baṅien) Grags-pa rgyal-mtshan (G) 8/5;  
 (V) 37/1  
 Gri-gu (O) LXII  
 Gru-gu bKra-šis gter-rdzoñ (O) 25/11  
 Gro-bo luñ gi gdan-sa (O) 172/5  
 Grol-mchog žabs (S) 148  
 Głañ-chen 'gyiñ-ri (O) L  
 Gła'o dgon (O) XLII  
 Gliñ (O) LXX  
 Gliñ-stod (O) XLV-XLVII, LIII, LVI  
 Gliñ-sprul (S) LXVII  
 Gliñ-tshañ (O) XLVI  
 Gliñ(-yul) rdzoñ-'go (O) LXX, 277  
 karma dGa'-ba (E) 168/10  
 dGe-'dun phun-tshogs (E) 175/16  
 sgrub bla-ma dGe-legs rab-rgyas (E) 177/11  
 dGon-chen (O) LX, LXVI-LXIX  
 dGon-chen šar bla-ma (S) LX  
 dGyes-rdor lha-dgu (G) XXXIX  
 dGyes-mdzad rdo-rje (G) 135  
 žaṅ-ston dGra-'jigs (S) 121  
 bgegs (G) 62, 123, 124  
 Roñ-rgyab dpon-tshañ mGo-blon tshañ (S)  
 XXVII  
 mGon-dkar (A) 306  
 mGon-'grub (E) 115  
 mGon-po (G) 259, 260  
 mGon-po dños-grub (E) 116  
 mGon-po nag-po (G) 215  
 mGon-po phyag drug-pa (A) 306  
 mGon-po ber (A) 307  
 bla-ma mGon-lu (E) 308  
 mgron-bži (G) 32, 62, 63, 237, 243  
 'Gu-log (O) LI, 185/8  
 'Gu-log gyi-liñ ru-skor (O) LI  
 'Gu-log ru-ba (O) XLIX  
 'Gos (locāva) (S) 26/7, 36  
 (dge-sloñ) karma 'Gyur-med (E) 28/4, 68,  
 124, 155, 251/1  
 že-chen rab-'byams 'Gyur-med kun-bzañ  
 rnam-rgyal (S) XXXII  
 byañ-'dren-pa 'Gyur-med chos-dar (S)  
 XXXIV  
 bla-ma 'Gyur-med bstan-'phel (O) XXXIII  
 (bla-ma ~ bla-rgan) 'Gyur-med bstan-'dzin  
 (S) XXXII, XXXIII, XLII  
 (dBon-sprul ~ Že-chen paṅdita) 'Gyur-med  
 mthu-stobs rnam-rgyal (dpal bzañ-po) (S)  
 XXXII-XXXVI, XLII, XLVIII, 282;  
 (E) 284  
 'Gyur-med tshe-dbañ (E) 78, 170/15  
 'Gro-'dul gliñ-pa Šes-rab 'od-zer (S) 307  
 'Gro-'dul dpa'-bo rdo-rje (E) 28/24  
 rGod-dkar la (O) LXII



Namens- und Ortsverzeichnis

rGya-gar-ba (Šes-rab rgyal-mtshan) (S) 23, 50, 55  
 rGya-ston (S) 240  
 rGya-thub thañ (O) L  
 rGya-sdom sTon-pa señ-ge (S) 63, 64  
 rGya-nag padme (O) 238  
 rGya-sprul (S) LVIII, LXXVII  
 rGyam-tshal (O) LXI  
 rGyal-khab lhun-grub steñ (O) 219  
 rGyal-rgyam lha-dgu (G) XXXIX  
 rGyal-chen rnam-thos sras ljañ-nag (G) 84  
 rGyal-chen spyān mi-bzañ dmar-po (G) 84  
 rGyal-chen 'phags-skyes-po sñon-po (G) 84  
 rgyal-chen bži (G) 32, 84  
 rGyal-chen yul-'khor sruñ dkar-po (G) 84  
 rGyal-po jah (S) 307  
 rGyal-ba mchog-dbyaṅs (S) 25/2  
 rgyal-ba rigs lha (G) 15  
 'Ba'-ra-ba rGyal-mtshan dpal-bzañ (S) 149  
 chos-rje rGyal-mtshan bla-ma (S) 189  
 rGyal-roñ (O) XLVII-L, LIII, LVI, LVIII, 2/3, 2/4, 2/7  
 rGyal-roñ rNam-rgyal steñ (O) 289  
 sGa-stod (O) XLII, 8/4  
 sGa-stod khri-'du (O) 175/17  
 sGa-stod Že-'dzen dgon (O) 18/3  
 sGa zel-dkar (O) 294/5  
 sGam-po-pa (G) 27/5  
 sGar-chen (O) 29/2  
 sGar-chen chos kyi pho-brañ (O) 18/1  
 sGis-sna (O) LXII  
 sgo-sruñ (G) 251/1  
 sGyu-ma chen-mo (G) 135  
 sGra-dbyaṅs sñiñ-po'i zla-ba legs-bšad 'od-snañ rab tu rgyas-pa (V) 309  
 sGrags kyi yañ-rdzoñ (O) 26/6  
 sGrib-pa rnam-sel (G) 2/6  
 karma sGrib-bral (E) 20/2  
 dBon-sprul (rin-po-che karma) sGrub-brgyud bstan-'dzin phrin-las (E) 136; (S) 156  
 sgrub-sde sGrub-brgyud dar-rgyas gliñ (O) XLV  
 sGrub-mtsho padma gliñ (O) LXII, 172/8  
 sGrol-ljañ (G) 140  
 gsañ-bdag sGrol-ba'i mgon-po (S) 98  
 sGrol-ma (G) 21/4, 28/19, 98  
 sGrol-ma dkar-mo (G) XXXVIII, XXXIX, 3, 4/1  
 sGrol-ma bkra-šis don-grub-ma (G) 92  
 sGrol-ma 'jigs-pa kun-sel (G) 88, 89  
 sGrol-ma ljañ-gu (G) 240  
 sGrol-ma rnal-'byor-ma (G) 93, 95, 97  
 sGrol-ma yid-bžin 'khor-lo (G) 4, 4/2

Ñ

Ñag gi dbaṅ-phyug yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas (K) 172/6  
 Ñag-dbaṅ (E) 153

bla-ma Ñag-dbaṅ rgya-mtsho (E) 28/5  
 Ñag-dbaṅ chos-'phags (E) 28/8, 267  
 (grub-dbaṅ bla-ma ~ bla-ma) Ñag-dbaṅ chos-'phel (S) LI; (E) 26/7-8, 136  
 Dzam-thaṅ dge-sloñ Ñag-dbaṅ chos-'phel rgya-mtsho (G) 28/8  
 bla-ma Ñag-dbaṅ blo-gros (S) XLIV  
 dBon bla-ma Ñag-dbaṅ 'od-zer (S) 193, 194  
 Rva-sgreñ sprul-sku Ñag-dbaṅ ye-šes tshul-khrims rgyal-mtshan (S) LXII  
 karma Ñag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho (K) 4/1, 4/4, 8/3, 10/1-2, 11, 13/1, 14, 16, 18/2, 18/4, 20/1, 22, 24/2, 26/7, 26/9, 26/11-12, 27/1-2, 27/6, 28/5, 28/8, 28/11, 28/17, 28/23, 28/26, 29/4, 30/2, 35, 45/2, 48, 60, 75, 91, 97, 99, 102, 103, 106, 115, 117, 123, 124, 127, 129, 130, 136, 139, 141, 143, 148, 149, 154, 156, 162, 165, 167, 171/4, 172/5, 172/7-8/ 175/3, 181, 182, 183/1-2, 183/4, 183/7, 185/11-12, 186/1, 186/9, 188, 190, 193, 198, 205/1, 205/3, 206/1-2, 207, 217, 219, 221/1, 222, 227, 233, 235, 236, 242, 243, 246, 250, 256/1-2, 260, 263, 267, 272, 280, 283, 287, 290, 293, 294/4, 294/6, 296, 298/2  
 karma Ñag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzañ-po (K) XXXVIII, 15, 18/5, 24/1, 27/3-5, 86, 94, 95, 107, 108, 119, 186/7, 189, 191, 192, 195  
 karma Ñag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas (K) 5/1, 17, 19, 28/10, 113, 171/2, 261, 277, 285, 299, 306, 309  
 Ñaṅ-ma ña-ra nag-the (G) 256/1  
 (Li-thaṅ sgañ-phug bla-ma ~ sGañ-phug bla-ma ~ bla-ma) karma Ñes-don (S) XLVIII, XLIV, LXVI; (E) 13/1; (S) 151, 183/7  
 (bla-ma) karma Ñes-don bstan-pa rab-rgyas (E) 68, 120, 124, 157, 222  
 Ñor-chen rdo-rje 'chañ Kun-dga' bzañ-po (S) 114  
 mÑa'-ris chos-rje Kun-dga' 'jam-dbyaṅs (E) 28/12  
 rdzoñ-sar mÑa'-ris bla-ma (S) LIX  
 Grva-pa mÑon-šes (S) 307  
 rÑul-srib (O) LXVIII  
 rÑog-lo bsTan-pa'i ñi-ma blo-ldan šes-rab (S) 307

C

lCags-kyu-ma dkar-mo (G) 62  
 lCags-sgrog-ma dmar-mo (G) 62  
 lCags-mdud sprul-sku (S) XLVIII  
 lCags-zam chu-bo ri (O) LXII, 8/10  
 lCags-ra (O) LIV  
 lCags-ra'i sprul-sku (S) 292  
 lCañ-skyā sprul-sku (S) 185/7  
 lCañ-ra (O) LXXVII  
 lCañ-ra 'Chi-med lha-klu'i dga'-tshal (O) 290

## Register

lCañ-luñ sprul-pa'i sku gYuñ-druñ bstan-pa'i  
rgyal-mtshan (E) 204  
lCi-chu (O) 18/4  
lCogs-rtse (O) XLIX

### Ch

Chag locāva (S) 36  
(karma) Chags-med (mchog-sprul ~ rin-po-  
che) (S) XXXVIII, XXXIX; (G) 12/5;  
(S) 18/6; (G) 26/12, 27/9; (S) 128, 294  
Chu-bo ri (O) LXI  
mkhan-chen Chu-bzañ-ba (S) 121  
Ba-yo Chos kyi blo-gros (S) 307  
Mar-pa Chos kyi blo-gros (S) LIX  
(karma) Chos kyi dbañ-phyug (S) 124, 183/5  
Si-tu pañ-chen Chos kyi 'byuñ-gnas (S)  
XXXVI, XXXVII, XLVI  
Roñ-zom Chos kyi bzañ-po (S) 307  
dpal-chen Chos kyi ye-šes (S) 307  
chos-skyoñ (G) 26/1, 258  
sPyan-sña Chos-grags (S) LVIII  
rje-dbon bla-ma rin-po-che Chos-grags rgya-  
mtsho (E) 175/26  
chos-rgyal rigs-ldan (G) 24/6  
Chos-bsgrags rgya-mtsho'i dbyaṅs (G) 296  
Chos-rje (S) 38  
Chos ñid mchog gi sprul-pa'i sku (E) 256/3  
Chos-sde pho-brañ (O) XXVIII, XXXI,  
XXXII, XXXVII  
karma Chos-dpal rab-'phel (E) 27/9  
karma Chos-'phel (E) 59, 130  
Chos-blo mñon-mkhyen (G) 296  
guru Chos-dbañ (S) 47  
'gu-log karma Chos-dbañ (S) XLIII  
Chos-dbañ bka'-brgyad lha-khañ (O) LXII  
Chos-dbañ sprul-sku (S) LXII  
Chos-mdzod chen-po (O) 207  
Ba-yo Chos-bzañ (S) 307  
Dzam-thaṅ-pa karma Chos-gsal (E) 27/7  
mChims-phu('i) brag-dmar ke'u-tshañ (O)  
LXI, 26/5, 172/2  
mChims-phu dben-rtsa (O) LXI  
(gter-chen ~ gter-ston) mChog-gyur (bde-  
chen) gliñ-pa (S) LV, LX–LXIII, LXV,  
LXXI, LXXII; (G) 28/11; (S) 184/11–12,  
185/5, 192, 193, 204, 218; (E) 305; (S) 307  
dge-sloñ karma mChog-dga' (E) 26/14  
mChog-ldan mgon-po (S) 307  
sgrub bla-ma karma mChog-gsal (E) 42, 50, 59  
'Chi-bdag bdud (G) 239  
bla-ma karma 'Chi-med (E) 175/27  
rje-dbon 'Chi-med mchog gi sprul-pa'i sku  
lHun-grub ñes-don dbañ-po (E) 83  
rje-dbon 'Chi-med mchog-sprul rin-po-che  
(E) 80  
(chos-rgyal rin-po-che dpal-ldan ~ sras bla-  
ma) 'Chi-med rtag-pa'i rdo-rje (S) LIV,  
LXX, 61

'Chi-med bstan-gñis gliñ-pa (K) 25/13  
'Chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ gliñ-pa (K)  
21/1, 25/7–11, 29/5, 30/1, 30/3, 84, 201/1–3,  
202–204, 218, 248/1–2, 249, 253, 254, 257  
'Chi-med bde-ster rig-'dzin sgron-ma (S)  
LXXI  
'Chi-med rdo-rje gyuñ-druñ gliñ-pa rtsal  
(K) 29/7  
'Chi-med padma šel gyi ri-bo (O) 25/7  
(rje-)dbon 'Chi-med sprul-sku (S) XLIII;  
(E) 24/2, 185/21  
'Chi-med tshe'i ke'u-tshañ (O) 172/2  
lCañ-ra 'Chi-med lha-klu'i dga'-tshal (O) 290

### J

Ja-sbra tshañ (S) XLIV, XLVI, XLVIII  
LIII, LIV  
Ja-sbra žaṅ-tshe (E) 249  
Jo-bo sgyogs-chen gdoñ-ra (O) 294/5  
'Jañ druñ-ba (S) 292  
Že-chen dbon-sprul 'Jam-pa'i rdo-rje (S) LI  
'Jam-pa'i dbyaṅs (G) 103  
'Jam-dpal (G) 24/3  
'Jam-dpal mkhyen-brtse (E) 150  
'Jam-dpal grub-pa'i blo-gros dbyaṅs-can  
dgyes-pa'i lañ-tsho (S) 183/4  
'Jam-dpal dgyes-pa 'gyur-med mi-bskyod  
rdo-rje (V) 313  
'Jam-dpal dgyes-pa'i zla-ba (S) 183/6  
'Jam-dpal dgyes-pa'i lañ-tsho sgra-dbyaṅs  
smra-ba'i zla-ba (S) 183/2  
'Jam-dpal chos-dbyiṅs gsuñ-dbañ (G) 105  
'Jam-dpal bstan-dar (E) 28/19  
'Jam-dpal phyag-rgya zil-gnon (G) 26/6  
'Jam-dpal dbyaṅs (G) 104  
'Jam-dpal dbyaṅs dkar-po (G) 101  
'Jam-dpal smra-ba'i seṅ-ge (G) 102  
'Jam-dpal gžon-nur gyur-pa (G) 2/1  
'Jam-dbyaṅs kun-dga' grol-mchog (E) 144  
'Jam-dbyaṅs dkar-po (G) XXXIII, XXXIX  
'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse (E) 28/16  
'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po (S)  
XLIV, LII, LVI, 19; (G) 28/12; (E) 43;  
(V) 45/2; (E) 60; (S) 81; (E) 96; (V) 105;  
(E) 137; (S) 141, 148, 149; (E) 154, 165;  
(S) 183/3, 185/22, 193; (V) 194, 201/1–2;  
(S) 204, 207, 212; (E) 218; (S) 307  
mKhar-mgo bla-ma 'Jam-dbyaṅs grags-pa  
(E) 24/6  
'Jam-dbyaṅs dga'-ba'i blo-gros (E) 59, 298/2  
'Jam-dbyaṅs dge-legs (E) 26/4, 174/1  
chos-rje 'Jam-dbyaṅs mgon-po (S) 236  
rgyal-sras 'Jam-dbyaṅs chos kyi ñi-ma blo-  
gros rgyas-pa (E) 306, 307  
'Jam-dbyaṅs rnam-rgyal rdo-rje (S) LXXI  
(E-vam thar-rtse žabs-druñ ~ Thar-rtse  
žabs-druñ rin-po-che) 'Jam-dbyaṅs blo-  
gter dbañ-po (E) 60, 95

Namens- und Ortsverzeichnis

Gliñ-rje btsun-ma 'Jam-dbyaṅs tshul-khrims  
dbañ-mo (E) 26/10  
(rig-'dzin) 'Ja'-tshon sñiñ-po (S) 244, 274  
Bo-don pañ-chen 'Jigs-bral Phyogs las rnam-  
rgyal (S) 307  
bla-ma 'Jigs-med blo-gsal (S) XXXII  
'Jigs-med smra-ba'i seṅ-ge rdo-rje dbyaṅs-can  
bžad-pa gtsug-lag ñi-ma tshaṅs-pa'i sgra-  
dbyaṅs don thams-cad grub-pa'i dpal (S)  
183/1  
rJe-druñ mehog gi sprul-pa'i sku Phrin-las  
byams-pa 'byuñ-gnas (E) 23  
rJe-btsun phug (O) LXXI

Ñ

Ñag-khog (O) LXVIII, LXX  
Ñag-khog spyi-khyab Phun-rab-pa (S) LXX  
Ñag-roñ (O) LXIV-LXIX  
grub-thob Ñi-phug-pa (S) 121  
guru Ñi-ma 'od-zer (G) 25/10  
Žig-po Ñi-ma seṅ-ge (S) 307  
hor karma Ñi-'od (S) XXXIX, XLIV  
ñe-ba'i sras-chen brgyad (G) 2/8  
Ñon-moṅs bdud (G) 239  
gÑags-lo Ye-šes gžon-nu (S) 25/2, 50  
gñan-po (G) 256/2  
gÑa'-gña' luñ bstan-phug (O) LXII, 172/6  
mÑan-pa mehog-sprul rin-po-che (E) 260  
sÑi-khog (O) XLVIII  
sñiñ-rje'i mgron (G) 243  
sÑin-stod (O) LI  
sÑe-mdo thams-cad mkhyen-pa Kun-dga'  
don-grub (S) 307

T

Ta-stsa bla-ma (S) LI  
Ta-la'i pho-brañ (O) 2/2  
(karma ~ byams-mgon) Tā'i si-tu (S) 2/4;  
(G) 28/1; (S) 42, 124, 131, 188, 294/4  
Tā'i si-tu Padma dbañ-chen (S) 294/3  
Tā'i si-tu Padma dbañ-mchog rgyal-po (E)  
240  
dge-bšes Tiñ-'dzin bzañ-po (E) 28/21  
sku-žabs Tre'o rin-po-che (S) 292  
gter-skyoñ (G) 248, 248/1  
gTer-ston sgar (O) XLI  
gter-bdag (G) 244/1  
(o-rgyan) gTer-bdag gliñ-pa (G) 12/4; (S) 307;  
(A) 307  
gTer-lhuñ (O) LV  
gTer-lhuñ dgon (O) LIV  
rTa-mgrin (G) 62, 63, 79  
rTa-mgrin mgon-po (S) XXXVIII  
rTa-mgrin dbañ-rgyal (E) 251/2  
rTa'u rog-rje gliñ-pa (S) 307  
sa-bdag lTo-'phye (G) 242  
sTag-gzig (O) 4/15

sTag-luñ (O) LXII  
sTag-luñ mar-thaṅ (O) 23  
sGya-sdom sTon-pa seṅ-ge (S) 63, 64  
sTobs-po-che (G) 62, 63  
sa'i lha-mo brTan-ma (G) 84  
(karma) bsTan-rgyas (E) 29/6, 254  
sgrub-brtson bsTan-pa (E) 74  
bsTan-pa phun-tshogs (E) 102  
bsTan-pa tshe-riñ (S) XXXVI, 188  
mkhan-chen bla-ma karma bsTan-pa rab-  
rgyas (E) 11  
rtogs-ldan 'od-geuñ bla-ma karma bsTan-pa  
rab-rgyas (S) XLVI  
rÑog-lo bsTan-pa'i ñi-ma blo-ldan šes-rab  
(S) 307  
Si-tu (pañ-chen) bsTan-pa'i ñin-byed (S) 59,  
188, 285  
chos-rje bla-ma bsTan-'phel (S) XLIX  
lha-luñ mkhas-dbañ bsTan-'phel (S) XXXIX  
rdo-rje slob-dpon (karma) bsTan-'dzin (S)  
XLVII; (G) 28/9  
karma bsTan-'dzin dge-legs ñi-ma (E) 228  
bsTan-'dzin don-grub (O) XLIX  
sgrub bla-ma tshab-tsha bsTan-'dzin rdo-rje  
(E) 135  
zur-mañ bsTan-'dzin sprul-sku (S) LVIII  
(dBon-sprul) bsTan-'dzin phrin-las (S) 26/12,  
310  
dge-bšes bsTan-'dzin bzañ-po (E) 28/21,  
175/5  
bsTan-'dzin gyuñ-druñ (K) XXVI, XXXIII,  
284

Th

(grub-chen) Thaṅ-stoñ rgyal-po (E) 144-146;  
(S) 147  
Thaṅ-yag mgar-ba (G) XLIX  
Thaṅ-lha (G) 278  
Thaṅ-lha ri-khrod (O) 256/2  
karma Thabs-mkhas rnam-rol (S) 151  
Thar-mchog (S) 289  
Thar-bde'i rtogs-ldan bla-ma (S) XLIII  
Thar-bde'i ri-khrod kyi rtogs-ldan gYuñ-  
druñ phun-tshogs (S) XXVII  
Thar-rtse (O) 28/16  
Thar-rtse mkhan rin-po-che (S) XXXVII  
Thar-rtse mehog-sprul rin-po-che (E) 132  
Thar-rtse žabs-druñ rin-po-che 'Jam-dbyaṅs  
blo-gter dbañ-po (E) 95  
Thu-mi sambhoṭa (S) 307  
Thugs-rje byañ-chub (S) 121  
Thugs-rje gsañ-'dus (G) XLVII  
bla-ma karma Thugs-rje'i 'od-'phro (E) 24/4  
Liñ sprul-sku Thugs-rdor 185/8  
(dPal-spuṅs) Thub-bstan chos-'khor gliñ (O)  
10/1, 28/14, 110, 118, 156, 160, 185/12,  
185/17, 198, 279, 309  
karma Thub-bstan rab-'phel (E) 20/1

## Register

- Thub-dbañ rten gsum mthoñ-grol lha-khañ**  
 Dzam-gliñ bkra-šis 'od-'bar (O) 189  
**Thub-dbañ mthoñ-grol lha-khañ (O)** 189, 219  
**dBon-rgan (sprul-sku) karma Theg-mchog**  
 bstan-'phel (S) XXXVIII, LIII  
**karma Theg-mchog ñes-don bstan-'phel (E)**  
 185/17  
 (Karma-pa ~ karma) **Theg-mchog rdo-rje**  
 (S) XL, XLI; (G) 11, 14, 18/1, 18/3-4;  
 (S) 26/12; (G) 28/2; (S) 183/1, 185/1, 206/2,  
 307  
**rgyal-sras (rin-po-che) Thogs-med (S)** 117, 121  
**rje-dbon karma Thogs-med (S)** XXXVIII  
**Thod-phreñ rtsal (G)** 21/3, 243  
**Thob-rgyal lha-rtse (O)** 38  
**karma mThu-stobs (E)** 28/1, 127, 151, 233,  
 272  
**karma mThu-stobs rnam-par rgyal-ba (E)**  
 244/2  
**rdo-rje slob-dpon karma mThu-stobs dbaň-**  
**phyug (E)** 259  
**mThoñ-grol lha-khañ (O)** XLIV
- D**
- Dā-ro stags-skyabs (S) L**  
**Dam-can rdo-rje legs-pa (G)** 274, 275  
**Dam-chen chos-rgyal (G)** 170/7  
 (Dzam-thaň dbon bla-ma karma ~ Dzam-  
 thaň dge-sloň) **Dam-chos (E)** 28/17, 177/5,  
 303  
**Dam-chos sprul-sku (E)** 24/5, 118  
**Dam-ldan rdo-rje (S)** XXXIX  
**pha Dam-pa saňs-rgyas (G)** 7  
**Dam-tshig sgrol-ma ljaň-gu (G)** 62  
**Dam-tshig sgrol-ma rnal-'byor-ma (G)** 96  
**Dam-tshig rdo-rje (G)** 126  
**Dam-tshig rdo-rje (tshe-riñ rnam-rgyal)**  
 (S) XXVIII, LIV  
**dam-sri (G)** 84  
**Dar-rtse mdo (O)** LIV  
**dur-sri (G)** 56  
**Dus kyi 'khor-lo (G)** 24/6, 94, 132-134, 171/4  
 (sgrub bla-ma karma ~ bla-ma) **Don-grub**  
 (E) 28/1, 123  
**Dol-po-pa (G)** 8, 8/7  
**Dol-po-pa Šes-rab rgyal-mtshan (G)** 27/6, 28/5  
**Draň-dil (O)** LXV  
**Draň-sroň srin-po ri raň-byuň heruka'i lha-**  
**khañ (O)** 5/1  
**Dran-thaň (O)** XLIII, XLIV, LXXIV, 188  
**pan-chen Dran-pa ye-šes (S)** 188  
**Dril-bum ljaň-mo (G)** 62  
 (Thar-bde'i bla-ma ~ gšes-btsun) **Druň-mu**  
 (E) 30/2, 175/24  
**gDan-sa mthil (O)** LXII  
**gDugs dkar-mo (G)** 127  
**gDoň-kham khri-pa (S)** LXVIII  
**gdon (G)** 37/5, 62  
**bdud (G)** 239  
**bDud-rgyal (G)** 52  
**bDud-rgyal dpa'-bo thod-'phreñ-can (G)** 45/1  
**bDud-'joms rin-po-che (S)** XXIII  
**Phur-khañ bDud-'dul gliñ-gsar (O)** 59  
**Ye-šes mkha'-'gro bDud-'dul drag-mo (G)** 83  
**bDud-'dul rdo-rje (S)** 26/12  
**bDud-rtsi 'khyil-ba (G)** 62, 63  
**bDe-skyid phun-tshogs gžis-ka (O)** 253  
**bDe-chen (O)** LXII  
**karma bDe-chen (E)** 256/2  
**bDe-chen gliñ-pa (G)** 20/1; 20/2  
**zla-kluň bDe-chen dgon (O)** 256/1  
 (dāki'i dbaň-phyug) **bDe-chen chos-sgron (E)**  
 28/11; (S) 193  
**bDe-chen padma šel gyi phug-pa (O)** 25/6  
**bDe-chen 'od-gsal gliñ (O)** 137, 175/17  
**bDe-mchog (G)** XLII, 5, 5/1, 135, 278  
**bDe-mchog dkar-po (G)** 148  
**bDe-mchog lha-lña (G)** XXXIX, XLVII  
**mkhan-po bDe-ldan (E)** 177/3  
**chos-rgyal bDe-ba-can-pa (S)** 121  
**bDe-ba'i rdo-rje (K)** 26/2, 138, 244/2  
**karma bDe-bžin gšegs-pa (V)** 100  
**karma bDe-legs ye-šes bzaň-po (E)** 170/7  
**bDe-gšegs kun-'dus (G)** XXXII  
**rDzoň-šod bDe-gšegs 'dus-pa'i gnas (O)** 26/4  
**rDzoň-šod bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-braň (O)**  
 4/13-14, 25/9, 94, 101, 104, 273  
**karma bDe-gsal (G)** 28/7  
**mDo-khams (O)** LXII, 105, 213, 248  
**mDo-khar-ba (S)** 291  
**mDo-rgyud (O)** LXI  
 (gter-ston) **mDo-sňags gliñ-pa (G)** 20/1, 20/2;  
 (S) 204; (G) 211  
**karma mDo-sňags bstan-'dzin (E)** 104  
**mDo-smad (O)** LIV, 20/1, 100, 182, 185/26  
**mDo-smyon sprul-sku (S)** LVI  
**'Dan-khog (O)** XXXII, XXXVII  
**'Dan-yul (O)** 188, 255  
**'dre (G)** 7  
**rDo (O)** LI  
**rDo-kha (O)** L  
**rDo-kho-ma (O)** LXIII  
**rDo-rje khrag-'thuň thugs kyi rdzoň (O)** 25/12  
**rDo-rje khro-bo (G)** 63  
**Ras-chuň-pa rDo-rje grags-pa (G)** 8, 8/1  
 (guru) **rDo-rje gro-lod (G)** XXXIX, 25/13, 86  
**rDo-rje gliñ-pa (S)** 307  
**sru-pa rDo-rje rgyal-po (S)** 121  
**rDo-rje chos (A)** 306; (S) 307  
**rDo-rje 'chaň (G)** 140  
**rDo-rje 'jigs-byed (G)** 135, 311  
**rDo-rje gtum-po smug-nag (G)** 63  
**rDo-rje rta'i mgrin (G)** 26/1  
**rDo-rje thod-phreñ rtsal (G)** 21/1  
**rDo-rje rnam-par 'joms-pa khro-dkar (G)** 62  
**rDo-rje rnam-par 'joms-pa khro-nag (G)** 63, 64  
**rDo-rje rnal-'byor-ma (G)** 140, 172/6

Namens- und Ortsverzeichnis

rDo-rje phag-mo (G) XXXIX; (S) LXI;  
(G) 79, 148  
rDo-rje phur-pa (G) 35–44, 46–56, 58, 59, 61,  
71, 84, 244  
rDo-rje phur-bu (G) 63  
rDo-rje be-can (G) 63  
rDo-rje tshe-dbañ nor-bu (S) 131  
rDo-rje gžon-nu (G) 37/2, 39, 49–51, 56, 59  
rDo-rje lu-gu rgyud-ma (G) 62  
rDo-rje sems-dpa' (G) 91, 123  
rDo-stod (O) XLIX, LI  
rDo-stod rnam-rgyal dgon (O) XLIX  
rDo-smad (O) LI  
rDo-ra dmar-kho (O) LXI  
rDo-gser (O) LI  
rDo'i ru-lag (O) XLIX  
rDor-brag sprul(-pa'i) sku (rin-po-che) (E)  
168/8; (S) 189  
sDe-dge (O) XXVII, XXVIII, XXXI,  
XXXII, XXXVI, XXXVII, XL, LII–LV,  
LXII, LXV–LXX, LXXII–LXXVII, 110,  
207, 242, 271  
sDe-dge dgon-chen (O) XXXVII, LIV, LV,  
LXIII, LXVIII  
sDe-dge'i rgyal-khab lHun-grub steñ (O) 20/1  
sde-brgyad (G) 239

N

Nag-chu-kha (O) LXII  
grub-chen Nag-po spyod-pa (S) 307  
Nag-šod ri-rgyal dGa'-ldan kun-khyab rdzoñ  
(O) 285  
Nañ-chen rgyal-sras sprul-sku A-bde (S)  
185/16  
Nañ-chen sgar (O) LXII  
sde-ba druñ Nam-mkha' rgyal-mtshan (E)  
28/18  
Nam-mkha' 'jigs-med (S) XLIV  
Nam-mkha'i sñiñ-po (G) 2/7, 111, 112  
(gnubs) Nam-mkha'i sñiñ-po (S) 25/2, 59  
Mus-chen Nam-mkha'i rnal-'byor (S) 261  
yum Nor-rgyun-ma (G) 221/1  
bla-rgan Nor-bu (S) XLIV  
kam bla-ma Nor-bu bkra-šis (S) XXXIX  
Nor-lha (G) 245  
gNam-mtsho kha (O) LX  
gnas-skyoñ (G) 248, 248/1  
gNas-sgo sKya-bkra sprul-sku (S) XLVIII  
gNas-sgo druñ-ba sprul-sku (E) 177/7  
gNas-brtan sgañ (O) LXXII  
gnas-bdag (G) 243, 244  
gNas-nañ (O) LX  
gNas-ra tshañ (S) LV  
gnod-sbyin (G) 2/3, 62, 98  
gnod-sbyin lha-dgu (G) 221, 221/1  
rdzogs-chen rnal-'byor karma rNam-rgyal  
(S) XLI

rNam-rgyal gliñ (O) XLIX  
rNam-rgyal dgon (O) 74  
rNam-rgyal chos-rdzoñ (O) 251/3  
(rGyal-roñ) rNam-rgyal steñ (O) L, 289  
nisarda bla-ma karma rNam-dag (E) 18/4  
rNam-snañ loccāva (G) 21/5  
rNam-par rgyal-ba (G) 62, 63  
lHa-min gyi guru rNam-par rgyal-ba ljañ-gu  
(G) 218  
dMyal-ba'i guru rNam-par gnon smug-nag  
(G) 218  
Yi-dvags kyi guru rNam-par snañ-byed  
dmar-po (G) 218  
rNam-par snañ-mdzad (A) 306  
Kun-rig rNam-par snañ-mdzad (G) XXXIX,  
123  
rNam-sras (G) 271  
rNam-sras mduñ-dmar-can (G) 270  
rTse-le sNa-tshogs rañ-grol (S) 307  
sNañ-rtse ri-khrod-pa (E) 16

P

karma Pakši (S) 4/10; (G) 18/2  
Pad-dkar sprul-sku (S) XXXIX  
Pad-sprul rin-po-che (G) 30/2  
khañ-sar Padma (S) XXXII, XXXVII  
rje Padma (S) XLIII, XLIV  
rdo-rje 'chañ Padma (S) XXXIX; (E) 246  
rDzogs-chen Padma (S) LX  
Si-tu Padma kun-bzañ (S) LXXIII, LXXIV,  
18/6, 162  
dge-sloñ Padma dkar-po (S) 146  
bla-ma Padma skal-bzañ (S) XXXIV  
slob-dpon Padma skal-bzañ (S) XXXIV  
Padma khyuñ gi rdzoñ (O) 4/10  
Padma gar gyi dbañ (K) 25/14  
Padma gar gyi dbañ-phyug (K) 56, 244, 253  
Padma gar gyi dbañ-phyug phrin-las 'gro-  
'dul rtsal (K) XXXIX, 24/1, 25/5, 25/3, 47,  
68, 205/1, 229/2, 307  
Padma gar gyi dbañ-phyug blo-gros mtha'-  
yas (K) 172/3, 200, 301  
Padma gar gyi dbañ-phyug rtsal (K) 26/5,  
42, 50, 51, 55, 69, 70, 72, 79, 83, 170/1,  
251/2, 265, 269/1–2, 278  
Padma gar-dbañ (K) 57, 174/1, 174/3, 281  
Padma gar-dbañ 'gyur-med rdo-rje (G) 12/4;  
(S) 307  
Padma gar-dbañ bde-ba'i rdo-rje (K) 13/3,  
25/4, 41, 44, 46, 54, 58, 245  
Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal  
(K) 12/4, 87, 90, 131, 210, 294/3  
Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas (K) 25/10,  
25/12, 26/6, 31, 33, 62–65, 85, 172/2, 172/4,  
230, 255, 275, 276, 305  
Padma gar-dbañ rtsal (K) 25/15, 26/4, 28/21,  
49, 81, 209/2, 215, 252, 256/3, 274,  
302/2

## Register

- Padma gar-dbañ gyuñ-druñ gliñ-pa rtsal (K) 20/2  
kar-šod lha-mgar Padma chos-ldan (E) 274  
Padma chos-'phel (E) 170/21  
sGa-stod khri-'du'i rig-sñags 'chañ Padma chos-'phel (E) 175/17  
(Si-tu) Padma ñin-byed (dbañ-po) (S) XXVII, XXXVI, XXXVII, XLVI, LII; (G) 10, 10/2, 18/6, 26/11; (S) 26/12; (G) 28/1, 28/3, 170/3-6; (S) 184, 184/7, 184/10; (E) 185/7, 185/9-10; (S) 188; (E) 200; (S) 242, 307  
gter-sprul Padma bstan-'phel (S) XLII  
sde-pa Padma dar-rgyas (E) 29/1  
grub-dbañ Padma don-grub (S) 20/1  
Roñ-ston leags-rna-can Padma bde-chen gliñ-pa (S) 307  
Padma mdo-sñags gliñ-pa (S) 26/12  
Padma nor-bu (E) 168/3  
hor bla-ma Padma nor-bu (E) 136  
Padma rnam-rgyal (E) 13/2  
Kaḥ-thog bdud-'dul rgyal-sras Padma rnam-rgyal (S) 59  
Padma dbañ-chen (G) 8/10  
(Si-tu-pa ~ Tā'i si-tu) Padma dbañ-chen (S) 52, 294/3  
Tā'i si-tu Padma dbañ-mchog rgyal-po (E) 240  
(Mi'i guru) Padma 'byuñ-gnas (G) 25/6, 218  
Padma tshe-dbañ rgyal-po (S) 184/12  
dkon-mchog spyi-'dus Padma 'od-'bar (G) 244/1  
dge-bšes Padma 'od-gsal (E) 28/22  
(rdo-rje 'chañ) Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa (E) 29/5; (V) 201/1-2  
rDzoḡs-chen Padma rig-'dzin (S) XXVII  
Padma legs-grub (S) LVIII  
gñer-pa Padma legs-grub (S) LXVII  
(rTse-le rin-po-che) Padma legs-grub rtsal (G) 27/8; (S) 68  
Padma šel-phug (O) LX, 199/2  
Padma lha-rtse (O) XXV, LXXII, 25/11  
bal-po pañḍita Pe-ña-ba (S) 121  
Po-ta-la (O) LXII  
Po-tsho-lo (O) XLIX, L  
dPa'-bo sprul-sku (S) 292  
dPa'-bo dbañ-chen brag (O) LX  
dPa'-bo gTsug-lag dga'-ba (S) XXXVIII  
(gnas-nañ) dPa'-bo rin-po-che (S) XXIII, LXII, LXXVII, 164, 184/8  
dPa'-bo rin-po-che gTsug-lag chos-rgyal (S) XLIV  
dPa'-'og (O) 252  
dPa'-'og chos-rje bla-ma Kun-dga' dpal-ldan (E) 252  
dPa'-'og tshe-phru (O) LXIX  
dPal gyi phug-riñ (O) LXII  
dPal gyi ye-šes (S) 25/2  
dPal gyi señ-ge (S) 25/2  
dPal-chen (G) 26/5  
dPal-chen rdo-rje gžon-nu (G) 244/2  
dPal-chen yañ-dag (G) 31-34, 36, 38, 45/1-2, 59  
dPal-chen lha-khañ (O) LXIII, LXIV, 219  
(A-lo'i) dPal-de'u (O) LXXII, 29/6, 254  
karma dPal-ldan (E) 181  
lha-'brañ bla-ma dPal-ldan chos-rgyal (S) XXXIV, XXXVII  
Va-ra bla-ma dPal-ldan ye-šes (S) 189  
dPal-spuñs (O) XXIII, XXV, XXXI, XXXIII-XLVIII, L-LIII, LV, LVI, LVIII-LXII, LXV-LXX, LXXII-LXXVII, 1, 2/8, 4/2, 4/5, 4/15, 8/8, 10/2, 21/4, 24/1, 26/9, 26/11, 27/1, 28/5, 59, 62, 103, 115, 119, 121, 123, 149, 150, 155, 157, 158, 160, 162, 175/1, 175/3, 184/8, 184/11, 185/11, 185/14-20, 190, 197, 198, 200, 205/1-4, 221/1, 223, 226, 242, 243, 270, 280, 283, 313, 314  
dPal-spuñs (kyi) yañ-khrod (O) 13/1, 16, 23, 24/2, 26/14, 28/1, 28/3, 28/17, 28/23, 31, 34, 41, 42, 44, 46-51, 54-56, 63-65, 68-70, 72, 75, 83, 86, 87, 98, 99, 102, 107, 112, 113, 117, 120, 123, 124, 127, 129, 131, 135-137, 139, 145, 147, 165, 175/13, 177/11, 185/3, 189, 192, 193, 217, 219, 222, 228, 229/2, 239, 240, 245, 247, 251/1, 256/2, 265, 269/1-2, 274, 278, 293, 296, 299  
dPal-spuñs (kyi) yañ-dben (O) 77, 97, 151, 154, 167, 183/5, 185/9-10, 195, 227  
dPal-spuñs dgon gyi dbyar-gnas khañ bšad-sgrub rtag-brtan dar-rgyas gliñ (O) 191  
dPal-spuñs sgrub-khañ bSam-gtan gliñ (O) 170/6  
dPal-spuñs Thub-bstan chos-'khor gliñ (O) 10/1, 28/14, 110, 118, 156, 185/12, 185/17, 279, 309  
dPal-spuñs dben-khrod (O) 21/3, 170/15, 175/11, 183/6  
dPal-spuñs yañ-dben Kun-bde gliñ (O) 26/2  
dPal-spuñs Yid-dga' chos-'dzin (O) 159  
dPal-spuñs ri-khrod 28/9, 93, 268  
dPal-'byor sgar (O) LVIII  
chos-rje dPal-'byor bzañ-po (S) LI  
dge-sloñ dPal-mo (S) 121  
dPal-yul (O) LVIII, LXXVII, 68  
dPal-yul rgya-sprul (S) 183/4  
dPal-yul mchog-sprul (S) 183/4  
dPe-med bkra-šis dge-'phel gyi gtsug-lag khañ (O) 186/4  
sPuñs-ri'i dgon (O) XLVIII  
sPyan-ras gzigs (G) 2/2, 24/4-5, 140, 145, 146

## Ph

- Pha-dam-pa (G) 7  
Phag-mo gru kun tu bzañ-po'i nags-khrod (O) 8/3

Namens- und Ortsverzeichnis

Phag-mo gru-pa (G) 8, 8/2; (S) 172/7  
 Phag-ri rdzoñ (O) 187  
 dge-sloñ karma Phan-bde (E) 175/4  
 dge-bšes Phan-bde bzañ-po (E) 72; (S) 189  
 Phan-yul (O) LXII  
 Phu-ma tšaň (S) LV  
 (bka'-blon) Phu-luñ-ba (S) LXVIII, LXIX  
 Phuñ-po'i bdud (G) 239  
 phuñ-sri (G) 56  
 karma Phun-tshogs (S) XXVII  
 bla-ma karma Phun-tshogs (E) 87  
 Phun-tshogs dge-legs (E) 25/2  
 Ze-chen bla-brañ Phun-tshogs yoñs-'dus  
 (O) 284  
 Ņag-khog spyi-khyab Phun-rab-pa (O) LXX  
 Phur-khañ bDud-'dul gliñ-gsar (O) 59  
 Phur-sruñ (G) 52  
 Phyva-gyañ gur-bu (O) LXIX  
 Phyva-gyañ gžis-ka (O) LXIX  
 Phyg na rdo-rje (G) 2/3  
 dge-sloñ karma Phrin-las (E) 206/2  
 sde-druñ Phrin-las rgya-mtsho (S) 185/25  
 rJe-druñ mchog gi sprul-pa'i sku Phrin-las  
 byams-pa 'byuñ-gnas (E) 23  
 'Phags-pa (G) 8/5  
 'Phrañ-mgo gter-chen Šes-rab 'od-zer (S) 47

**B**

Ban-chen dgon (O) 175/23  
 Ban-pa phyag-rdor lha-khañ (O) LXII  
 Bu-ston (G) 8, 8/8, 114  
 Bo-doñ 'jigs-bral chen-po (G) 8, 8/9  
 Bo-doñ pañ-chen 'Jigs-bral Phyogs las rnam-  
 rgyal (S) 307  
 Vairo'i gsañ-phug (O) LXIV  
 Bya khyuñ-pa (S) 68  
 Bya 'dul-'ba 'dzin-pa brTson-'grus 'bar  
 (S) 307  
 Byaň-gliñ grub-pa'i dbaň-phyug (S) 85  
 karma Byaň-chub (E) 91  
 Byaň-chub 'bar (S) 121  
 Byaň-chub sems-dpa' blo-gros mtha'-yas  
 (K) XLIII  
 Byams-pa gliñ-pa bSod-nams rnam-par  
 rgyal-ba (S) 186/9  
 Byams-pa mgon-po (G) 2/4  
 Khra-'brug Byams-pa lhun gyis grub-pa'i  
 gtsug-lag khañ (O) 186/3  
 Bye-la (O) LXII  
 Byol-soñ gi guru Señ-ge rab-brtan mthiñ-  
 nag (G) 218  
 Brag-dmar mgrin-bzañ (O) LXII  
 Brag-dmar gya'-ma luñ (O) 172/1  
 Brag-phug mā-ra ti-ka (O) LXXI  
 Brag-gyab (O) LXVIII  
 Bla-brañ zur gyi pho-brañ (O) LXI  
 Bla-ma dgoñs(-pa)- 'dus(-pa) (G) XLIV,  
 XLV, 12/1, 68–70, 84, 85, 184/1, 208/1

Bla-ma šes-rab phar-phyin (G) 236  
 Bla-ma gsañ-ba 'dus-pa (G) 216  
 Blo-gros rgyal-mtshan (S) 30/1, 307  
 Blo-gros gter-'chañ zla-ba dbyaňs-can bžad-  
 pa'i lañ-tsho (S) 183/5  
 (Koñ-sprul ~ rgyal-sras) Blo-gros mtha'-yas  
 (K) 2/1, 2/7, 4/9–10, 4/12–15, 6, 8/1, 8/6–10,  
 12/2–3, 20/1, 20/3–4, 21/4–5, 22, 23, 24/1,  
 24/3–6, 26/8, 26/10, 26/12, 27/2, 28/1–2,  
 28/6, 28/11–12, 28/14–25, 28/27, 29/1, 29/6,  
 30/1, 30/4, 34; (A) 35; (K) 35, 43, 50, 52,  
 59–61, 88, 92, 98, 101, 104, 106, 111, 112,  
 115–118, 123, 134–136, 145, 147, 151, 152,  
 156, 164, 168/7, 168/11, 169, 172/1, 174/2,  
 175/5, 175/15, 175/17, 175/19–21, 175/24,  
 177/1–3, 177/5–12, 178, 179/1, 184/6,  
 185/26, 186/4–6, 187, 189–191, 195, 196,  
 199/1, 206/1, 207, 209/1, 213, 219, 220,  
 221/1, 222, 224, 228, 229, 259, 270, 271,  
 273, 297, 300, 303, 307, 310, 311  
 Blo-gros mtha'-yas yon-tan rgya-mtsho  
 (K) 73  
 locāva Blo-gros dpal (S) 23  
 karma Blo-gros phun-tshogs (E) 24/3  
 dge-bšes Blo-gros phun-tshogs (E) 28/26  
 Blo-gter rab-dga' tshaňs-byuñ sñems-pa'i  
 lañ-tsho'i zla-snañ (K) XXXVI, 11, 24/1,  
 183/4, 183/6–7, 282, 283  
 (guru) Blo-ldan mchog-sred (G) 21/2, 25/9;  
 (S) 47  
 brag-yab lde-zur bka'-bcu Blo-bzañ nor-bu  
 (E) 20/4  
 Tshar-chen Blo-gsal rgya-mtsho (S) 149  
 mchod-dpon Blo-gsal gsañ-sñags bstan-'dzin  
 (E) 308  
 dBon-sprul (rin-po-che) dBaň-rgyal rdo-rje  
 (S) XLVI, LIII, LXIV  
 mkhan-po karma dBaň-ldan (E) 108  
 dge-sloñ karma dBaň-ldan (E) 170/16  
 sgrub bla-ma dBaň-ldan (E) 20/2  
 (bla-ma) karma dBaň-phyug (E) 27/1, 28/9  
 bŠad-sgra dBaň-phyug rgyal-po  
 chos-rje nañ-so dBaň-phyug señ-ge (E) 28/25  
 dBu-che brag-dkar (O) 251/1  
 bla-brañ dBEn-pa zla-mdzes (O) 143, 148, 198  
 dBon-rgan (sprul-sku) karma Theg-mchog  
 bstan-'phel (S) XXXVIII, LIII  
 dBon-rgan mchog-sprul (E) 185/17–19  
 dBon-rgan sprul-sku (S) XXXVII–XL,  
 XLIII–XLV, XLVII, LX, LXIV, LXXVI,  
 170/10  
 dBon-rgan tšaň (S) XXXVIII  
 dBon-sprul (rin-po-che) (S) XXXVII,  
 XXXIX, XLVII, LIII, LVIII, LX–LXV,  
 LXVII–LXX, LXXIII–LXXV, LXXVII,  
 115; (E) 216, 223, 292, 293  
 dBon-sprul 'Gyur-med mthu-stobs rnam-  
 rgyal (S) XXXII–XXXVI, XLII,  
 XLVIII

## Register

dBon-sprul (rin-po-che karma) sGrub-brgyud bstan-'dzin phrin-las (E) 136; (S) 156  
dBon-sprul bsTan-'dzin phrin-las (S) 310  
dBon-sprul (rin-po-che) dBaň-rgyal rdo-rje (S) XLVI, LIII, LXIV  
Že-chen dBon-sprul rin-po-che (S) 185/4  
(Gra-sgaň dgon) (Gra-sgaň rje) dBon bla-ma (S) 189; (E) 220  
dBon bla-ma Ńag-dbaň 'od-zer (S) 193, 194  
chos-mdzad dByaňs-can (E) 209/1  
dByaňs-can reg-bya rdo-rje (G) 104  
dBYug-sňon-can (G) 62  
dBYug-pa sňon-po (G) 63  
'Ba' chos-sde dgon (O) XLVIII  
'Ba'-ra-ba rGyal-mtshan dpal-bzaň (S) 149  
'Ba'-luň (O) 247  
'Bur-mo brag-dkar (O) 249  
'Be locāva Kun-khyab (S) 59  
'Be-lo(cāva) Tšhe-dbaň kun-khyab (G) 28/4; (S) 242, 289  
'byuň-po (G) 62, 83  
'Bri-kluň (O) XXV  
'Bri-chu (O) LXII, LXXV  
'Brug-pa rgyal-dbaň chos-rje (S) 185/9  
'Brug-pa thams-cad mkhyen-pa (S) 185/2  
'Brug-pa rin-po-che (S) LXII, 292  
'Brög-mi (S) 36  
sBas-yul sPu-bo roň (O) 209/1  
sBas-yul sBu-bo (O) 84, 85  
sBas-yul A-ta roň (O) 202  
grub bla-ma karma sByin-pa (E) 14  
mtshur-grva Byin-pa mthar-phyin (S) 185/20  
sBra-mtho dgon (O) LIV  
sBra-mtho bla-ma (S) LVIII  
sBra-mtho bla-ma Kun-dga' rgyal-mtshan (E) 273  
sBrags-mda' mTsho-rgyal bla-mtsho (O) 25/15

### M

ma-mo (G) 170/7  
Ma-bzaň (S) XLIII  
Maň-ston chen-po (G) 27/2  
Mar-pa (locāva) Chos kyi blo-gros (S) LIX; (G) 27/2, 27/3  
Mar-pa locāva (G) 15; (S) 23, 200  
Karma-pa Mi-bskyod rdo-rje (S) 239  
Mi-'khrugs-pa (G) XXXIX, 124  
rig-'dzin Mi-'gyur rdo-rje (G) 27/9  
Mi-pham rgya-mtsho (V) 314  
Mi-pham rnam-rgyal (V) 313, 314  
Mi-gyo-ba (G) 62, 63  
Mi-la bŽad-pa rdo-rje (G) 27/4  
Mi-la ras-pa (G) 16, 27/4; (S) 172/6, 200  
Mi'i guru Padma 'byuň-gnas (G) 218  
mu-nam srid-pa'i lha-gňan 251/2

Mus-chen Nam-mkha'i rnal-'byor (S) 261  
Mus-chen Saňs-rgyas rin-chen (S) 307  
Me-tog phug (O) LXI  
Me-lha kun-'dus sku-mdog sna-tshogs (G) 85  
Me-lha dkar-po (G) 85  
Me-lha ljaň-nag (G) 85  
Me-lha dmar-po (G) 85  
Me-lha ser-po (G) 85  
Mo-hor dgon (O) 314  
Mya-ňan med-mchog (G) 296  
Myur-mdzad ye-šes mgon-po (G) 261–263  
dMe (O) LIV  
dMyal-ba'i guru rNam-par gnon smug-nag (G) 218  
rMa-chu (O) 100  
rMa-tham gňan-po (G) 251/4  
rMa-roň gru-gu bKra-šis gter-rdzoň (O) LXXII  
rMugs-'dzin dmar-po (G) 269/1  
rMe-rtiň (O) LXIV, LXVIII  
rMe-šod (O) LIV, LV, LXX  
rMog-lcogs-pa (S) XLIV  
sMan gyi bla-ma (G) 214  
sMan-bla (G) 224, 225, 296  
sMan-šod sbas-yul (G) 251/4  
sMan-šod dzam-naň (O) LX  
sMin-grol gliň (O) LXI, 68, 186/8  
sMin-grol gliň khri-chen rin-po-che (S) LXI  
sMin-gliň rje-btsun-ma (S) 167  
sMin-gliň rje-btsun rin-po-che (S) 131  
sMin-gliň gter-chen (rin-po-che) (S) LV, 307, 326  
sMe-ba brtsegs-pa (G) 90  
sMon-rgyal (O) 30/2, 30/4  
sMon-rgyal rig-'dzin chen-po Kun-grol grags-pa (S) 30/4  
sMra-bo lcog (O) LXII

### Ts

Tsa-mi locāva Saňs-rgyas grags (S) 307  
Cā-'dra (O) 244/2  
Cā-'dra rin-chen brag (O) XLV, XLVI, LX, LXIII–LXV, LXXII, 4/11, 14, 16, 17, 20/2, 23, 24/3, 25/5, 29/3–4, 31, 60, 62, 65, 84–86, 90, 139, 171/1–4, 175/16, 177/1, 177/12, 185/5, 187, 190, 200, 201/2–3, 218, 224, 229/2, 231, 236, 240, 245, 256/1–2, 261, 272, 275, 299  
Citta gsaň(-ba'i)-phug(-pa) (O) LXXI, 25/12  
Tsoň-kha-pa (S) LVII  
gTsaň-pa mchog-sprul rin-po-che karma Kun-bzaň bde-chen gŽan-phan (E) 235  
gTsaň-roň bKra-šis brtsegs(-pa'i)-rdzoň (O) LXXII, 25/10  
gTsug-gtor gdugs-dkar-can (G) 5, 5/2  
dPa'-bo gTsug-lag dga'-ba (S) XXXVIII  
gTsug-lag chos kyi snaň-ba (S) 26/12  
dPa'-bo rin-po-che gTsug-lag chos-rgyal (S) XLIV



gT<sup>sh</sup>ug-lag smra-ba'i ŋi-ma mtsho-skyes gžon-nu'i lañ-tsho (S) 183/3  
 btsan (G) 256/3  
 rT<sup>sa</sup>-brgyad thañ (O) LXII  
 rtsa-gsum lha-tshogs (G) 244, 244/1, 255, 272, 273  
 rT<sup>si</sup>-khog (O) XXXVII  
 rT<sup>si</sup>-stod dpa'-rgod kyi gañs dkar-po (O) 7  
 byañ-ba mkhan-chen rT<sup>si</sup>'dul-ba (S) 121  
 rT<sup>se</sup>(s)-thañ (O) LXI, LXII  
 rT<sup>se</sup>-le (S) 68  
 rT<sup>se</sup>-le rin-po-che Padma legs-grub rtsal (G) 27/8  
 žañ brT<sup>son</sup>-'grus grags-pa (S) 307  
 brT<sup>son</sup>-'grus-pa (S) 23  
 Bya 'dul-ba 'dzin-pa brT<sup>son</sup>-'grus 'bar (S) 307  
 brT<sup>son</sup>-'grus bzañ-po 8, 8/10

**Tsh**

Tsha-kho (O) L  
 Tsha-ba roñ (O) 256, 256/2  
 Tshab-tsha (O) LI  
 Tshar-chen Blo-gsal rgya-mtsho (S) 149  
 Tshal guñ-thañ (O) LXI  
 Tshul-khrims rgya-mtsho (E) 21/4, 175/3  
 Tshul-khrims rgyal-mtshan (E) 30/1  
 Klu-mes Tshul-khrims šes-rab (S) 307  
 Tshul-khruñs dkon-mchog (S) 121  
 T<sup>she</sup>-brtan rdo-rje (E) 18/1  
 T<sup>she</sup>-dpag med (G) 20/4, 78, 125, 149, 283, 294/1  
 T<sup>she</sup>-dpag med lha-dgu (G) XXXIX  
 (sman-mgrol ~ karma ~ 'tsho-byed karma)  
 T<sup>she</sup>-dpal (S) XXXVIII, XXXIX, XLII–XLIV; (E) 205/3  
 (khañ-sar ~ dpon) T<sup>she</sup>-'phel (S) XXXI, XXXII, XXXV–XXXVII, XLIV, LIII  
 T<sup>she</sup>-bhūm (O) XLIII  
 T<sup>she</sup>-dbañ kun-khyab (S) XXXVIII  
 'Be-lo(cāva) T<sup>she</sup>-dbañ kun-khyab (G) 28/4; (S) 242, 289  
 rje-stod T<sup>she</sup>-dbañ grags-pa (S) 242  
 gter-ston T<sup>she</sup>-dbañ grags-pa (S) LXXI, LXXVII  
 Nam-sñiñ rnam-'phrul rgyal-sras T<sup>she</sup>-dbañ grags-pa (S) 193  
 T<sup>she</sup>-dbañ don-grub (E) 28/1  
 T<sup>she</sup>-dbañ rdo-rje (E) 184/3  
 T<sup>she</sup>-dbañ rdo-rje rig-'dzin (S) XXVII, LIV  
 kañ-thog rig-'dzin T<sup>she</sup>-dbañ nor-bu (S) 59  
 rigs-ldan T<sup>she</sup>-dbañ dpal-mo (E) 226  
 T<sup>she</sup>-dbañ phun-tshogs bstan-skyoñ (E) 10/1  
 'tsho-byed karma T<sup>she</sup>-dbañ rab-brtan (S) XLIII  
 T<sup>she</sup>-dbañ rab-'phel (E) 87  
 dge-tshul karma T<sup>she</sup>-dbañ rin-chen mchog-grub (E) 110

T<sup>she</sup>-dbañ bsam-'grub (E) 21/3, 28/14  
 T<sup>she</sup>-riñ don-grub (S) LXXI; (E) 308  
 (sde-dge gñer-chen ~ chos-blon ~ sde-dge'i mdzod-pa) T<sup>she</sup>-riñ don-grub (S) LXXIV; (E) 20/3; (S) 176  
 'o to ta stsa T<sup>she</sup>-riñ phun-tshogs (E) 28/27  
 T<sup>she</sup>-riñ-ma (G) 278  
 T<sup>she</sup>-riñ bsam-'grub (E) 243  
 Tshogs kyi bdag-po (G) 221/2  
 dge-sloñ Tshogs-gñis rdo-rje (E) 28/20  
 Tshogs-bdag dmar-po (G) 221  
 mT<sup>shan</sup>-brgyad khañ (O) XLII  
 mT<sup>shan</sup>-brjod kyi 'jam-dbyañs phyag bži-pa (G) 103  
 mT<sup>shan</sup> legs-pa (G) 296  
 mT<sup>shur</sup>-phu (O) XXV, LX–LXII, 123, 186/7  
 mT<sup>sho</sup>-skyes rdo-rje (G) 25/5  
 mT<sup>sho</sup>-skyes rdo-rje 'chañ (G) 25/1  
 (mkhar-chen bza') mT<sup>sho</sup>-rgyal (G) 21/1; (S) 37/6  
 mT<sup>sho</sup>-rgyal bla-mtsho (O) LXI, 25/15  
 mT<sup>sho</sup>-rgyal gsañ-phug (O) LXXII

**Dz**

Thub-dbañ rten gsum mthoñ-grol lha-khañ  
 Dzam-gliñ bkra-šis 'od-'bar (O) 189  
 Dzam-thañ (O) XLIX, LI, LIX  
 mDzo-rdzoñ dgon (O) 4/15, 26/7, 28/5, 28/8, 42, 44, 46, 50–52, 55, 56, 59, 136, 153, 177/5, 267, 270, 294/4  
 'Dzi-khog (O) LIV  
 'Dzi-sgar mchog-sprul (S) XXXVIII, XXXIX, 292  
 'Dzi-phu mkhan-po (S) LV  
 'Dzir-kha (O) XLIX  
 rDza (O) XLII  
 rDza-chu (O) XLVIII  
 rDzogs-chen (O) LXXII, 213  
 rDzogs-chen dge-mañ rin-po-che (E) 168/11  
 rDzoñ-khañ mKhar-chen phug (O) 25/15  
 rDzoñ-mgo (O) XXXIII  
 rDzoñ-'gag (O) XLIX, L  
 rDzoñ-chen (O) 202  
 rDzoñ-chen khams-phug (O) LXXII, 29/5, 253  
 rDzoñ-chen phug (O) 202  
 rDzoñ-šod (O) XXXIII, LXXI, LXXII, LXXVI, 28/22, 95, 106, 174/1–2, 203, 210, 248/1–2  
 rDzoñ-šod bDe-gšegs 'dus-pa'i gnas (O) 26/4  
 rDzoñ-šod bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ (O) 4/13–14, 25/9, 94, 101, 104, 273  
 rDzoñ-(g)sar (O) LII, LIX, LXI, LXVI, LXXII, LXXIII, LXXV–LXXVII  
 rDzoñ-sar bKra-šis lha-rtse (O) 18/2, 20/3–4, 24/6, 27/3–5, 28/12, 30/4, 81, 115, 116, 177/8, 177/10, 201/1, 250  
 rDzoñ-(g)sar dgon (O) LIV, LVII, LIX  
 rDzoñ-sar sprul-sku rin-po-che (S) LXXV

Register

Ž

Žva-lu ri-sbug (O) 105  
 Žags-ma ser-mo (G) 62  
 Ži-ba sbas-pa (S) 97  
 Ži-ba 'tsho (S) 115  
 ži-lha'i sprul-sku (S) 292  
 žiñ-skyoñ (G) 278  
 Žiñ-skyoñ dbañ-po (G) 276  
 Že-dgon bDe-ldan gyuñ-druñ gliñ (O) 30/1  
 Že-chen (O) XXXII-XXXVIII, XL-XLII, XLVIII  
 Že-chen rGyal-tshab sprul-sku (S) XXXIV  
 Že-chen dbon-sprul 'Jam-pa'i rdo-rje (S) LI  
 Že-chen dBon-sprul rin-po-che (S) 185/4  
 Že-chen rab-'byams 'Gyur-med kun-bzañ rnam-rgyal (S) XXXII  
 Že-sprul (S) LV  
 sGa-stod Že-'dzen dgon (O) 18/3  
 gŽan gyis mi-thub-pa (G) 62, 63  
 rgyal-sras gŽan-phan mtha'-yas (S) 167  
 gži-bdag (G) 83, 243, 244, 244/1, 256/1, 278  
 gŽuñ-spe šiñ (O) LXII  
 Mi-la bŽad-pa rdo-rje (G) 27/4

Z

Zañs-ri mkhar-dmar (O) LXII  
 Zal-mo sgañ (O) XXV  
 Zur-mkhar (O) 186/5  
 Zur-mkhar rdo (O) LXI  
 Zur-chen (S) 307  
 Zur-mañ (O) XLII, LXII  
 Zur-mañ gar-dbañ (S) 292  
 Zur-mañ bdud-rtsi thil (O) XLII  
 Zur-mañ bdud-rtsi dil (O) 87  
 Pañḍita Ze-chen-pa (S) 11  
 Ze-chen pañḍita (S) 183/3-4  
 Ze-chen bla-brañ Phun-tshogs yoñs-'dus (O) 284  
 yul-skyoñ Zo-dor gñan-po (G) 251/2  
 Zo-luñ brag-dkar gñan-po (G) 256/3  
 Zla-kluñ (O) LXXVII, 256, 256/1  
 Zla-kluñ bDe-chen dgon (O) 256/1  
 Zla-gam dbañ-(gi) phug(-pa) (O) LXXII, 25/8  
 Zla-thal (O) XLVIII  
 Zla-nañ yab-gžis (O) XLII  
 Zla-sprul (S) XXXIX  
 byañ-chub sems-dpa' Zla-ba rgyal-mtshan (S) 121  
 pañḍita Zla-ba gžon-nu (S) 121  
 (mkhan-chen ~ byañ-sems ~ rdo-rje 'dzin-pa) Zla-ba bzañ-po (S) 26/12; (G) 28/10; (S) 97; (E) 149, 242  
 mkhan-chen bla-ma Zla-bzañ (E) 107  
 Zla-bzañ mchog-sprul rin-po-che (E) 69, 227  
 mkhan-chen Zla-bzañ sprul-pa'i sku (S) 307  
 gza' (G) 170/7

gZi-brjid sgra-dbyaṅs rgyal-po (G) 296  
 gZims-dpon tshañ (S) XXVIII, XLIV, XLVII, LIII, LV, LVI, LVIII, LXIII, LXXII  
 dge-sloñ karma bZañ-ldan (E) 28/23  
 bZañ-po dpal (S) 121

'A

'U-šaṅ rdo (O) 186/4  
 'O-mi šan (O) 2/8  
 'Od dpag-med (G) 26/10, 99, 100, 294/1, 295  
 bla-ma 'Od-'phro (E) 175/11  
 Go-stod 'Od-'bar brag (O) 218  
 'Od-gsal grub-pa'i rtse-mo (O) 202  
 'Od-gsal gliñ (O) 187  
 (bla-ma) karma 'Od-gsal 'gyur-med (S) XLVII, LVIII; (E) 59, 129  
 'Od-gsal rdo-rje thugs kyi rdzoñ (O) 26/4  
 'Od-gsal rdo-rje a'i phug-pa (O) 108  
 'Ob-gšis Ru-thog (O) XXXII

Y

Yañ-dag (G) 47  
 Yañ-dag me-goig (G) 36  
 Yañ-dgon (O) 23  
 Yañ-hor (O) LXVIII  
 Yar-kluñs (O) LXII  
 Yar-'brog (O) LXII  
 Yar-luñ (O) 172/3, 196, 301  
 Yi-dvags kyi guru rNam-par snañ-byed dmar-po (G) 218  
 yi-dam (G) 26/1  
 Yi-dam dgoñs-'dus (G) 81, 82  
 Yid-bžin 'kh or-lo (G) 4/6  
 Yum-bu bla-mkhar (O) LXII  
 yul-skyoñ (G) 256/2  
 yul-bdag (G) 244, 251/2, 256/3  
 yul-lha (G) 244/1, 251/1, 256/1, 257  
 rNam-gliñ gcod-bla karma Ye-šes (E) 255  
 Ye-šes kyi ma-mo (G) 264  
 Ye-šes mkha'-'gro bDud-'dul drag-mo (G) 83  
 Ye-šes mgon-po (G) 18/6, 140  
 Ye-šes mgon-po trakšad (G) 267  
 khra-leb Ye-šes ñi-ma (S) LVIII  
 Ye-šes dāki Sukhasiddhi (G) 19  
 Ye-šes mtsho-rgyal (S) 25/2; (G) 25/15, (S) 85  
 Ye-šes gžon-nu (S) 25/2, 50  
 pañḍita Ye-šes bzañ-po (S) 121  
 Ye-šes lha-mo (G) 266  
 Yer-pa (O) LXII  
 yon-tan mgron (G) 243  
 Yon-tan rgya-mtsho (K) 1, 2/2-6, 2/8, 4/3, 5/5-8, 8/2, 8/4-5, 9, 12/1, 12/5, 18/1, 21/2, 25/1, 26/3, 26/13-14, 27/7-9, 28/3, 28/7, 28/9, 28/16, 29/2, 52, 74, 76, 77, 83, 93, 114, 120, 132, 137, 150, 153, 155, 157-159, 170/2, 170/16-17, 175/2, 175/4, 175/11,

Namens- und Ortsverzeichnis

175/13–14, 175/16, 175/26–27, 183/3, 183/5,  
185/14, 185/16, 185/19–21, 186/2–3, 223,  
237, 238, 241, 247, 251/1, 268, 282, 288–  
290, 294/1–2, 294/5  
Yon-tan rgya-mtsho gar gyi dbaň-phyug  
(K) 251/3  
Yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas (K)  
96, 171/1, 171/3, 186/8, 231, 232, 239, 240  
Yon-tan phun-tshogs (E) 28/6  
gYag-sde paň-chen (S) 307  
gYa'-ma luň (O) LXI, LXII  
gYu-thog rnam-rgyal dgon (O) LI, 26/13, 52,  
175/26–27, 237, 241  
gYuň-druň bkod-pa (O) 29/7  
gYuň-druň gliň-pa (G) 20/1, 20/2  
Khyuň-po bla-ma gYuň-druň bstan-'dzin  
(S) XXV, XXVI  
gYuň-druň don-ldan (E) 30/3  
lCaň-luň sprul-pa'i sku gYuň-druň bstan-pa'i  
rgyal-mtshan (E) 204  
(Thar-bde rtogs-ldan ~ Thar-bde'i ri-khrod  
kyi rtogs-ldan) gYuň-druň phun-tshogs  
(S) XXVII; (G) 30/3; (S) 195  
gYo-ru(O) 186/3, 300  
gYo-ru Khra-'brug (O) 22

R

Ra-ga-šar (S) LXX  
Rva-sgreň (O) LXII  
Rva-sgreň sprul-sku Ňag-dbaň ye-šes tshul-  
khrims rgyal-mtshan (S) LXII  
Ra-ru šes-ldan (E) 18/2  
sprul-sku Ra-šag chen-po (S) 307  
yul-lha Rag-ňag gňan-po (G) 257  
nal-'byor-ma Rag-šul skyid-lu (E) 229/2  
Raň-byuň blo-gros mtha'-yas (K) 7  
Ratna gliň-pa (S) XXXVIII, 71  
locāva Rab-mchog dpal (S) 36  
Ral-goig-ma (G) 307  
Ral-pa-can (S) 186/4  
Ras-chuň-pa rDo-rje grags-pa (G) 8, 8/1  
Ri-rgyal rdzoň (O) 28/20  
Ri-chab (O) LXVIII  
Ri-naň mkha'-'gro-ma (E) 177/9  
Ri-bo ta-la'i pho-braň (O) 2/2  
Ri-bo dbaň-žu (O) 25/8  
Ri-bo 'o-mi-šan (O) 2/8  
Rig-byed-ma (G) 234  
dgon-grva Rig-'dzin (S) XLVII  
sgrub bla-ma Rig-'dzin (E) 256/3  
sŇin-phu Rig-'dzin sňiň-po (S) 68  
druň-chen Rig-'dzin rdo-rje (S) 185/23  
rigs-ldan (G) 24/6  
rdor-slob karma Rin-chen (E) 310  
(Žva-lu-pa) Rin-chen blo-gsal bstan-skyoň  
(dpal bzaň-po) (E) 105; (S) 108  
Rin-chen tše-'tsho (E) 21/1  
Rin-chen bzaň-po (S) XXIV, 307

'Ob-gšis Ru-thog (O) XXXII  
Ru-dam (O) XXXII, XXXIII, XLVI  
Roň-kha Šel-brag 'od-rdzoň (O) LXXII  
Roň-rgyab (O) XXV–XXVIII, XXXI,  
LXXII  
Roň-rgyal se-bo yo-draň (G) 256/1  
Roň-po (O) 278  
Roň-po 'byor-sna (O) XLII  
Roň-me dKar-mo stag-tshaň (G) 25/13, 199/3  
ňe-ba'i 'thuň-gcod Roň-btsan (O) 278  
gter-ston Rol-pa rdo-rje (S) 87

L

lan-chags mgron (G) 243  
Li-thaň (S) LXXVII  
Liň sprul-sku Thugs-rdor (S) 185/8  
karma Legs-ldan (E) 28/10  
dge-sloň karma Legs-pa (E) 29/2

Š

ša-za (G) 98  
Šākya byaň-chub (S) 121  
Zur-chen Šākya 'byuň-gnas (S) 307  
guru Šākya seň-ge (K) 25/11  
Šags karma sku-'bum (O) LXI  
Šaňs kyi srog-žiň (O) 36  
Šaňs sreg gi dgon-pa (O) 36  
Šam-po gaň-'dabs (O) LXII  
Šar zla-kluň (O) XXV  
Šiň-mgo (O) L  
Šubha dgon (O) XLIX, L  
(Khro-chu) Šubha 'brug-dgu gliň (O) XLVIII,  
28/25, 161, 234  
Šubham (O) 2/4, 4/7  
Šu-mi-dhu (O) L  
Šugs-mda' thaň (O) 235  
Šel gyi brag-phug (O) 196  
Šel-brag padma brtsegs-pa (O) LXII, 172/3  
Roň-kha Šel-brag 'od-rdzoň (O) LXXII  
karma Šes-ldan (E) 250  
karma Šes-rab (E) 18/5  
karma Šes-rab rgya-mtsho (S) 183/6  
Rog-dol-pa dmar žur-ba Šes-rab rgya-mtsho  
(S) 307  
rGya-gar-ba Šes-rab rgyal-mtshan (S) 50, 55  
ňag-roň Šes-rab rgyal-mtshan (S) XLIV  
Dol-po-pa Šes-rab rgyal-mtshan (G) 27/6,  
28/5  
karma Šes-rab rgyal-mtshan (E) 21/5  
Šes-rab dbaň-phyug (S) XXVII; (E) 195  
chos-rje Šes-rab 'bum (S) 121  
(gter-chen ~ 'Phraň-mgo gter-ston ~ 'Gro-  
'dul gliň-pa) Šes-rab 'od-zer (G) 12/3;  
(S) 47, 307  
bla-ma Šes-rab yar-'phel (S) 307  
gŠin-rje (G) 123  
gŠin-rje gšed (G) 62, 63

## Register

bśad-sgra dBañ-phyug rgyal-po (S) LXII  
dPal-spuñs dgon gyi dbyar-gnas khañ bśad-  
sgrub rtag-brtan dar-rgyas gliñ (O) 191

### S

Sa-skya pañdita (G) 8, 8/5, 8/6, 36  
Sa-skya pañdita Kun-dga' rgyal-mtshan  
(S) 23  
Sa-skya'i dgon-pa (O) 37/1  
karma Sa-bcu (E) 97  
Sāccha blo-gros (S) XLV  
sa-bdag (G) 32, 256/2  
Sa-lo chen-po Kun-dga' bsod-nams (S) 50, 55  
Tsa-mi locāva Sañs-rgyas grags (S) 307  
Sañs-rgyas gliñ-pa (S) 47  
karma Sañs-rgyas chos-'phel (E) 26/9  
khri-chen Sañs-rgyas bstan-pa (S) XXXVI  
Sañs-rgyas spyān-ma dkar-po (G) 62  
dbus-pa Sañs-rgyas 'bum (S) 307  
Sañs-rgyas ye-śes (S) 25/2  
Mus-chen Sañs-rgyas rin-chen (S) 307  
Sa'i sñiñ-po (G) 2/5  
Sa'i lha-mo (G) 32, 218  
(byams-mgon karma) Si-tu (S) XXXVII,  
XXXVIII, XLI, XLIII, XLV-XLVIII,  
LI-LV, LVIII-LXIII, LXV, LXX,  
LXXIV-LXXV; (E) 112; (S) 151  
kañ-thog Si-tu (E) 308  
Si-tu mchog-sprul O-rgyan bstan'dzin chos  
kyi rgyal-mtshan dpañ bzañ-po (E) 60  
Si-tu (pañ-chen) bsTan-pa'i ñin-byed (S) 59,  
188, 285  
Si-tu-pa (K) 121  
Si-tu-pa Padma dbañ-chen (S) 52  
Si-tu pañ-chen (S) XXXVIII, XLI; (G) 294/2  
Si-tu pañ-chen Chos kyi 'byuñ-gnas (S)  
XXXVI, XXXVII, XLVI  
Si-tu Padma kun-bzañ (S) LXIII, LXXIV,  
18/6, 162  
Si-tu Padma ñin-byed (dbañ-po) (S) XXVII,  
XXXVI, XXXVII, XLVI, LII; (G) 18/6,  
28/1, 170/3-6; (S) 184, 184/7, 184/10;  
(E) 185/7, 185/9-10; (S) 188; (E) 200;  
(S) 242, 307  
Sin-po ri (O) LXII  
Se tsha-'tsho (S) 282  
guru Señ-ge sgra-sgrog (G) 25/12  
Señ-ge gnam-brag (O) LX  
Señ-ge gnam-rdzoñ (O) XXXIII  
señ-ge spun-gsum (G) 256/2  
Byol-soñ gi guru Señ-ge rab-brtan mthiñ-nag  
(G) 218  
Señ-chen gnam-brag (O) 305  
Ser-rtsa mchog gi sprul-pa'i sku (E) 111  
Sog-mo (O) XLVIII, XLIX, L  
Sog-mo tshañ (S) LIV, LV  
Sog zlog-pa (S) 307  
Sras-mkhar sprul-pa'i pho-brañ (O) 27/2,  
172/5

sri-žu'i mgron (G) 243  
lHa'i guru Srid thub-'dzin dkar-po (G) 218  
srid-pa'i lha-rgan (G) 256/1  
srin (G) 239  
srin-po (G) 62, 98  
sruñ-ma (G) 62  
Sroñ-btsan sgam-po (S) LXII  
(sga-rje bla-ma ~ bla-ma ~ grub-rtsa mchog  
gi sprul-pa'i sku) gSañ-sñags (bstan-'dzin)  
(rnam-rgyal) (S) XLIV, XLV, LVIII;  
(E) 75, 86, 101, 123, 218, 277  
gSañ-bdag rdo-rje gtum-po (G) 72  
gSañ-'dus mi-bskyod-pa (G) 26/7  
gSañ-ba 'dus-pa (G) XXXVIII, 26/2-3, 65,  
66, 135, 156  
gSañ-gžuñ (O) LXII  
gSas-mkhar sprul-pa'i pho-brañ (O) LXII  
gSuñ-rab phreñ-ba bdud-rtsi'i sgra-dbyañs  
(S) 183/7  
gSer-thañ khog (O) L  
gSer-thar bla-ma O-rgyan lhun-grub (E) 215  
gSer-thal bla-ma O-rgyan lhun-grub (S)  
XXIV  
gSer-bzañ dri-med (G) 296  
bSam-'grub śel gyi brag (O) 301  
karma bSam-gtan (E) 26/12  
bSam-gtan khañ-bu (O) 201/1  
gter-chen bSam-gtan gliñ-pa (S) 82  
dbu-mdzad bSam-gtan chos-'phel (S) 38  
rje-dbon bSam-gtan mchog-sprul (S) 183/2  
rGyal-thañ-pa bSam-gtan 'od-zer (S) 236  
rje-dbon bSam-'phel mchog-sprul (E) 65  
bSam-yas (O) LXI, LXII, 26/5, 29/1, 172/2,  
186/2, 300  
bSam-yas mi-'gyur lhun gyis grub-pa'i  
gtsug-lag khañ (O) 186/2  
skyabs-che bSod-chos sprul-sku (E) 168/5-6  
gñer-chen bSod-nams (E) 182  
zla-kluñ bde-chen dgon gyi dge-sloñ karma  
bSod-nams (E) 256/1  
thams-cad mkhyen-pa bSod-nams rgyal-  
mtshan (S) 31  
bSod-nams chos-'dzom (E) 118  
Hor-khañ dza-sag bSod-nams stobs-rgyal  
(E) 211  
'Phel-tsha bla-ma bSod-nams rnam-rgyal  
(S) 185/11  
Byams-pa gliñ-pa bSod-nams rnam-par  
rgyal-ba (S) 186/9  
bSod-nams dpañ-sgron (E) 121  
bSod-nams 'phel (S) XXV  
bSod-nams blo-gros (S) XXVI  
bSod-nams rtse-mo (G) 8/5  
Brag-thog-pa bSod-nams bzañ-po (S) 307

### H

(dge-bsñen ~ yul-bdag) Ha-khra (G) 251/2  
Hag-mda' (O) LXX

Namens- und Ortsverzeichnis

Has-po ri (O) LXII  
 Hüm-mdzad (G) 62, 63  
 Hor-khog (O) XLVI, LXVI, LXIX  
 Hor dgon-gsar chos-rje (S) 185/15  
 lha (G) 7, 32, 62, 239, 256/2-3  
 lHa-icam dkar-mo (G) 218  
 karma lHa-mchog (E) 59  
 lha-gñan (G) 251/2  
 lHa-thog rje-druñ (S) 292  
 mi-rje karma lHa-dar (E) 26/11  
 lHa-ldan (O) 186/1  
 lHa-mdo 'bur-mo bde-chen padmo bkod-pa  
 (O) LXXI  
 karma lHa-dpal (E) 23/1  
 bon-po lHa-'bum (S) 307  
 lHa bu'i bdud (G) 239  
 lHa-dbañ bkra-šis (S) 178  
 lHa-min gyi guru rNam-par rgyal-ba ljañ-gu  
 (G) 218  
 (dpal-ldan) lHa-mo (G) XXVII, 259, 260  
 lHa-mo mkhar (O) LXII  
 lHa-mo Dud-sol-ma (G) 265  
 lHa-mo 'od-zer can (G) 128  
 lHa-rtse (O) 217  
 lHa-luñ (O) LXII  
 lHa-luñ khud (O) XXXII  
 lHa-sa (O) 300  
 lHa-gsar (O) LV, LVIII, LX  
 (dge-sbyoñ ~ karma) lHag-bsam (E) 125,  
 189  
 lHa'i guru Srid thub-'dzin dkar-po (G) 218  
 lHun-grub mchog gi sprul-pa'i sku (E) 247  
 rje-dbon 'Chi-med mchog gi sprul-pa'i sku  
 lHun-grub ñes-don dbañ-po (E) 83  
 (sDe-dge'i rgyal-khab) lHun-grub steñ (O)  
 XXXVI, LIV, 20/1, 189, 206/1, 207  
 lHun-grub steñ gi rgyal-khab chen-po (O)  
 242  
 lHo-khog (O) XLI, LXXVII  
 lHo gro-luñ (O) 27/2  
 lHo-brag (O) LXII, 172/4  
 lHo-brag-pa chen-po (G) 27/2

A

A-bkra (S) XXVII  
 'Dan chos-sde'i dpon-mchan A-mgon (S)  
 XXVII  
 A-mchog dge-bšes (chen-po) (S) 185/10,  
 185/14  
 A-mchog sprul-sku (S) 185/13  
 sBas-yul A-ta roñ (O) 202  
 A-tā roñ (O) LXXI  
 Nañ-chen rgyal-sras sprul-sku A-bde (S)  
 185/16  
 A-mdo duñ-ri (O) L  
 'jam-mgon A-mes (S) 55  
 A-mye sdoñ-grogs (G) 256/1  
 A-rab- (O) 257  
 A-lo kun-mkhyen (S) XXXVIII  
 A-lo dil-mgo tshañ (S) XLV  
 A-lo dpal-'byor sgañ (O) 308  
 A-lo že-dga' (O) LXII  
 A-lo'i dpal- (gyi) de'u (O) LXXII, 29/6  
 Aryapalo'i gliñ (O) 300  
 E-vam thar-rtse (O) 6  
 E-vam thar-rtse mchog-sprul mKhyen-rtogs  
 dbañ-phyug (E) 6  
 E-vam thar-rtse žabs-druñ 'Jam-dbyañs  
 blo-gter dbañ-po (E) 60  
 O-rgyan 'chi-med bstan-gñis gyuñ-druñ gliñ-  
 pa (K) LXXI  
 O-rgyan 'jigs-med chos-dbañ (G) 28/13  
 'bras-ljoñs bla-ma O-rgyan bstan-'dzin (E)  
 179/1  
 Si-tu mchog-sprul O-rgyan bstan-'dzin chos  
 gyi rgyal-mtshan dpal bzañ-po (E) 60  
 sgrub-grva'i bla-brañ bla-rgan O-rgyan dpal-  
 'byor (S) XXXII  
 O-rgyan rin-chen (S) 23  
 O-rgyan sgañ-phug (O) LXXI  
 gSer-thar bla-ma O-rgyan lhun-grub (E) 215  
 gSer-thal bla-ma O-rgyan lhun-grub (S)  
 XXIV  
 O-to dā-ro (O) XLIX

b) Sanskrit

A

Akšobhya (G) 124  
 Atiśa (S) 23, 123, 151  
 Amitābha (G) 26/10, 99, 100, 294/1, 295  
 Amitāyus (G) 20/4, 78, 125, 149, 283, 294/1  
 Avalokiteśvara (G) 2/2, 20/1, 24/4-5, 76, 77,  
 117, 119-121, 140, 144-146, 295  
 Asaṅga (S) 117, 228

Ā

Ākāśagarbha (G) 2/7  
 Ānanda (S) XXIV, 307  
 Ānandagarbha (S) 123

Āyurindravajra (E) 184/3  
 Āryadeva (S) 307

I

Indrabhūti bar-pa (S) 307  
 (karma) Īśvara (E) 93, 296

Ī

Īśvara (E) 129

U

Udyāna (O) 25/2  
 Uṣṇiṣasitāpatrā (G) 5, 5/2

Register

- K**  
**Karmeśvara** (E) 79  
**Kālacakra** (G) 8/7, 24/6, 94, 132–134, 171/4  
**Kurukulle** (G) 234  
**Krodhakṛṣṇavajravīdāraṇa** (G) 63, 64  
**Krodhasitavajravīdāraṇa** (G) 62  
**Krodhīśvarīma** (G) 31  
**Kṣitigarbha** (G) 2/5
- Kh**  
**Khagarba** (G) 111, 112
- G**  
**Gaṇapati** (G) 221  
**Guṇa** (K) 4/11, 5/2, 8/11, 21/2–3, 25/2, 28/15, 43, 67, 125, 126, 133, 142, 163, 173, 175/22–23, 176, 177/4, 179/2, 185/3, 199/2, 205/2, 212, 216, 221/2, 232, 251/4, 262, 292, 304  
**Guṇasamudra** (K) 26/3, 27/8, 66  
**Guṇasāra** (K) 28/16, 266  
**karma Guru** (E) 256/2  
**Guhyasamāja** (G) XXXVIII, 26/2–3, 65, 66, 135, 156  
**Gauri sñon-mo** (G) 31
- Gh**  
**Ghasmarī ljañ-nag** (G) 31
- C**  
**Cakraśamvara** (G) 22, 247  
**Cakrasamvara** (G) 5/1, 8/11, 256/2  
**Caṇḍalī ser-skyā** (G) 31  
**Caturbhujanāmasaṃgiti-Mañjughoṣa** (G) XXXIII, 103  
**Candragomin** (G) 6  
**Cāritra** (O) 29/2, 199/1  
**Cintācakratārā** (G) 4  
**Caurī ser-mo** (G) 31
- J**  
**Jambhala** (G) 221, 221/1, 245  
**Jambhala dkar-po** (G) 268  
**Jambhala dmar-po** (G) 269/1–2  
**Jambhala gser-po** (G) 221/1  
**Jetāri** (S) 125  
**jñānanātha** (G) 18/6, 140
- T**  
**Tāranātha** (S) XXIV, XLVII; (A) 35; (V) 39, 40; (S) 42, 44, 46, 50, 51, 55, 59, 95, 98, 148, 236, 263, 307; (A)306
- Tārā** (G) XXXVIII, XLVIII, LVIII, 3, 4/3–5, 4/7–15, 8, 8/11, 21/4, 28/19, 88, 89, 92, 93, 95–98, 140, 240, 295
- D**  
**Daṇḍin** (S) XXXII  
**Jo-bo Dīpaṅkara** (S) 123  
**karma Devaśrī** (E) 265  
**Devikoṭī** (gsum-pa) (O) LX, 15–17, 23, 25/14, 29/1, 62, 84, 85, 139, 141, 171/1, 171/4, 177/1, 177/7  
**Devikoṭī** (gsum-pa) (O) 171/2–3, 190, 200  
**Devendra** (S) 177/6, 178
- Dh**  
**Dharmakāra** (S) XLV, XLVI  
**Dharmatāra** (E) 177/2  
**Dharmapāla** (G) 258  
**Dharmavardha** (E) 268  
**lo-chen Dharmasrī** (S) 67, 242  
**(kun-mkhyen) Dharmākara** (S) XLIII; (G) 9  
**karma Dhāja** (E) 106  
**Dhvaja** (E) 177/10
- N**  
**Nagārjuna** (S) 187, 228, 240  
**Nāthalakṣmī** (E) 175/22  
**Nāthasiddhi** (E) 116  
**Nivaraṇaviskambhin** (G) 2/6
- P**  
**Padmanatteśvara** (K) 80  
**Padmasambhava** (S) XXVI, XXVII; (G) XXIX; (S) LXXI; (G) 20/3, 21/1, 21/3, 23, 25/1–8, 25/14; (S) 26/5; (A) 35; (E) 36; (V) 37/4, 37/6; (S) 47, 50, 59, 65; (G) 86; (S) 166; (G) 170/1; (S) 186/2, 189, 202, 270, 294/2–3, 295  
**Pukka dmar-ser** (G) 31  
**Prajña** (E) 170/17  
**Prajñadhvaja** (E) 21/5  
**Prajñārasmi** (G) 12/3  
**Prajñā** (E) 21/2, 191  
**Prajñārasmi** (V) 38  
**Prajñeśvara** (E) 195  
**Pramoha dmar-mo** (G) 31
- B**  
**bodhisattva** (G) 2, 2/1–8  
**Bodhgayā** (O) 36
- Bh**  
**Bhu** (O) L  
**Bhūrkumkūṭa** (G) 90  
**guru Bhaiṣajya** (E) 175/13
- M**  
**dge-sloṅ Maṅgala** (E) 119, 169, 170/14, 175/14, 265

Namens- und Ortsverzeichnis

Maṅgaladharmavardha (E) 94  
 Maṅgalabhadra (E) 225  
 Maṅgalam Dharmavardha (E) 168/7  
 (karma) Maṅgalarasmi (E) 1, 2/8  
 Mañjuḥṣa (G) 8/6, 103  
 Mañjuśrī (G) 20/1, 24/3, 26/6, 105  
 Mañjuśrīkīrti (G) 13/1  
 Mañjuśrīkumārabhūta (G) 2/1  
 Mañjuśrighoṣa (G) 101, 104  
 Mamāki sñon-mo (G) 62  
 Mahākāla (G) XXXIX, 215  
 Mahāmāyā (G) 135  
 Māricidevī (G) 128  
 Mitrajoki (S) 223  
 Mitrajogi (S) 23  
 Mṛtījñāna (S) 188  
 Maitreya (G) 2/4, 18/5

R

rdo-rje slob-dpon Ratna (S) 175/15

V

karma Vāgīśvara (K) 185/13  
 Vajrakīlaya (G) XLV, 35–37, 37/1–6, 38–44,  
 45/1–2, 46–56, 58, 59, 61, 71, 185/3, 244,  
 244/2  
 Vajrakumāra (A) 35, 49, 50, 56, 59  
 Vajradhara (G) 140  
 Vajradharma (S) 307  
 Vajrapāṇi (G) 2/3, 20/1, 72  
 Vajrapratīṣṭha (S) 185/12  
 Vajrabhairava (G) 135, 311  
 Vajrayoginī (G) 140, 172/6  
 Vajravārāhi (G) 79, 148  
 Vajrasattva (G) 91  
 Vajrahayagrīva (G) 26/1

Vajrāsana (O) 36  
 Vāgīśvara (K) 28/4  
 karma Vāgīśvara Guṇasāgara (K) 287  
 Vādisiṃhamañjuḥṣa (G) 102  
 Vimalamitra (G) 13/2, 170/1  
 Vetāli nag-mo (G) 31  
 Vairocana (S) XXIV, 25/2; (A) 307, (S) 307  
 Vairocana (G) 123

S

Samantabhadra (G) 2/8, 15, 233  
 Sarasvatī (G) 8/6, 8/9  
 Sitamañjuśrighoṣa (G) XXXIII  
 Sitātapatrā (G) 127  
 Sukhavajra (K) 78, 234  
 (ye-ṣes ḍaki ~ ḍākinī) Sukhasidhi (G) 19, 277  
 Smeṣa mthiñ-nag (G) 31

Ś

Śambhala (O) 24/6  
 Śamvara (G) 5, 5/1, 135, 148, 278  
 Śākyamuni (S) LVI, LVII; (G) 1, 109, 110;  
 (S) 187, 189; (G) 209/1, 239, 295, 296  
 (Kha-che pañ-chen ~ pañ-chen ~ kha-che  
 paṇḍita) Śākyaśrī (bhadra) (S) XXXIII;  
 (G) 27/1; (S) 26/9, 36, 148  
 Śāntarakṣita (S) 115  
 Śāntigarbha (S) 307  
 Śāntiguṇa (S) 97  
 Śāntirakṣita (S) 186/2  
 Śrīdevī (G) XXVII  
 Śrīdevikoṭi (O) 219

H

Hayagrīva (G) 8/10, 79, 119  
 heruka (G) 5/1

### 3. WERKTITEL

Bei Werken ohne Titel wird der Textanfang wiedergegeben. Textanfänge unterscheiden sich im folgenden von Titelvermerken durch das Fehlen der spitzen Klammern. Bei der Wiedergabe von Textanfängen werden den Text einleitende Sanskritformeln im allgemeinen ausgelassen. Auf ihr Vorkommen wird aber durch drei Punkte (...) hingewiesen.

#### a) Tibetisch

##### k

... ka dag dgoñs pa nam mkha' 213  
... ka dag lta ba lhun 'byams 28/21  
<kam tshañ chos spyod žal skoñ rgyal dbañ  
bcu bži pa'i gsol 'debs> 28/2  
kun mkhyen dus gsum sañs rgyas 28/5  
<kun mkhyen bu ston chos rje la bñsags pa>  
ratnakamala 8/8  
kun mkhyen byams mgon chos kyi 'byuñ  
gnas 28/4  
<kun mkhyen bla ma 'jam dbyañs mkhyen  
brtse'i dbañ po'i khruñs rabs rags bsdus  
kyi gsol 'debs> ño mtshar dpal skyed 28/12  
<kun mkhyen bla ma rin po che'i khyad par  
gyi rnam thar la ched du brjod pa>  
udumvara'i dga' tshal 212  
<kun 'dus phyag 'tshal> mchog dga'i 'dod  
'jo 26/14  
kye ho yañ gcig gson dañ 175/6  
<dkiyl 'khor kun gyi khyab bdag mtsho  
skyes rdo rje 'chañ chen po'i thugs rje  
mñon par skul ba'i bstod dbyañs> nor bu  
snañ yañs kyi rgyan 25/1  
<bka' 'khor lo bar pa'i yañ beud šes rab sñiñ  
po'i mdo la brten pa'i bdud zlog bar chad  
kun sel lag len bltas chog tu bkod pa>  
rnam thar stobs skyed 239  
<bka' brgyad gra thañ so so'i žal byañ> 208/2  
<bka' brgyad bde gšegs 'dus chen gyi bñien  
pa'i lag len> til mar sgron me 67  
<bka' brgyad bde gšegs 'dus pa'i sgrub chen  
gyi stoñ thun> gdoñ lña'i gad mo 155  
bka' brgyud grub thob rgya mtsho'i tshogs  
177/1  
... bka' brgyud grub pa'i tshogs 170/19  
bka' brgyud gduñ 'tshob 175/13  
bka' brgyud bla ma rgyal sras 175/2  
bka' brgyud bla ma rñams 177/11  
<bka' drin lha mo'i gsol mchod> bsam don  
lhun grub 266  
<bka' bab drug ldan gyi zab khrid brgyud

pa'i gsol 'debs> mu tig phreñ ba 143  
<skad gñis šan sbyar la ñe bar mkho ba'i zin  
bris> las dañ po pa 'jug pa'i rol mtsho 282  
<skar rtsis kyi sñon 'gro> rin chen me loñ 313  
... skal ba dañ ldan pa rñams 21/2  
<sku rje ge sar bsañs mchod> dgos 'dod char  
'bebs 246  
skyabs dkon mchog kun 'dus 170/5  
<skyabs mgon si tu rin po che padma ñin  
byed dbañ po la bñsags pa> dpal ldan  
'gyur med 10/2  
skyabs rgyal ba kun dños 172/8  
<skyabs gcig sañs rgyas gñis pa'i mtshan gyi  
bye brag la bstod ciñ dgos don smon lam  
du gsol ba> 'dod 'jo'i gter bum 25/4  
skyabs che bsod chos sprul sku nas 168/5  
skyabs dus gsum kun mkhyen pad 'byuñ  
170/14  
skyabs dus gsum kun mkhyen padma 175/14  
skyabs gnas kun 'dus 177/2  
skyes chen yoñs 'dzin du mas 28/20  
<skyes chen yoñs 'dzin ma tshogs gñis rdo  
rje'i ñor mdzad pa> 28/20  
skyes thob mkhyen rabs nam mkha'i khyon  
28/13  
bskal bzañ sgron me 294/4

##### kh

<khyad par beu gsum dañ ldan pa'i rtsa  
brgyad stoñ sbyar gyi rtog pa brjod pa>  
yoñs 'dus me tog gsar pa'i phreñ ba dpyod  
ldan rna rgyan 196  
khyad par bla med rgyud sde 175/10  
khyab bdag kun bzañ dpal ldan 26/4  
khyab bdag mtsho skyes rdo rje 172/4  
<khyab bdag mtsho skyes rdo rje la dus su  
thugs rje skul žiñ gsol ba gdab pa> 'dod  
dgu yoñs 'dus 25/5  
<khyuñ po'i gduñ rabs rags bsdus kyi gsol  
'debs> bkra šis dbyañs sñan 30/1  
khyod mdo med mi de 175/20  
... khra 'bo'i yul bdag lha btsan gsum 256/3



Werktitel

<mkhan chen bla ma byañ sems zla ba bzañ  
po la gsol ba 'debs pa> malaya'i dri bsuñ  
28/10  
... mkha' khyab mkha' yi bde stoñ 205/4  
... mkha' khyab gñug ma'i rdo rje'i ye šes  
28/16  
<mkha' spyod dāki'i dbaň mo ye šes mtsho  
rgyal la gsol ba 'debs pa> yid kyi gduñ sel  
25/15  
<mkhas grub khyuñ bo rnal 'byor la bśnags  
pa> udumbara'i 'dzum zer 8/2  
<mkhas btsun bzañ gsum gyi bdag ñid chen  
po dge ba'i bšes gñen a mchog sprul pa'i  
sku la phul ba'i chab šog> 185/13  
<'khon lugs rdo rje phur pa'i gtor dbaň gi yi  
ge> byin rlabs beud kyi thigs pa 43  
'khor lo'i mgon po bka' drin 175/1  
<'khor lo'i mgon po'i ño bor bžugs pa'i lhag  
pa'i lha yid bžin 'khor lo la bstod pa'i  
tšhogs phreñ bar bstar ba> yoñs su sbyaňs  
pa'i vaiđūrya'i phreñ ba 4

g

gañ gi mkhyen spyod 185/6  
gañ žig bden pa'i sprin 184/7  
gañ la yoñs 'driš 185/23  
<gañs can gyi gsañ chen bstan pa'i bdag po  
khu dbon brgyud par beas pa la bśnags pa  
brjod pa> gzi brjid mtha' yas 8/5  
<gañs can mgon po dpal ldan karma pa sku  
phreñ beu bži'i rnal 'byor daň 'brel ba'i  
gsol 'debs> zuñ 'jug lam bzaň 18/1  
... gañs can bla ma'i skal pa 174/1  
<guru ñi na 'od zer la thugs dam bskul ba'i  
gsol 'debs> phan bde kun stsol nor bu'i  
rgyal po ñi ma'i sñiñ po 25/10  
<guru rdo rje gro lod la thugs dam skul ba'i  
gsol 'debs> phrin las yoñs grub nor bu'i  
rgyal po 'bar ba'i sñiñ po 25/13  
<guru padma rgyal po la thugs dam bskul  
ba'i gsol 'debs> dgos 'dod kun 'byuñ nor  
bu'i rgyal po dbyig gi sñiñ po 25/8  
<guru padma 'byuñ gnas la thugs dam bskul  
pa'i gsol 'debs> byin rlabs char 'bebs nor  
bu'i rgyal po bdud rtai'i sñiñ po 25/6  
<guru padmasambhava la thugs dam bskul  
ba'i gsol 'debs> dños grub mehog stsol nor  
bu'i rgyal po beud kyi sñiñ po 25/7  
guru padmar bdag phyag 'tshal 175/6  
<guru blo ldan mehog sred la thugs dam skul  
ba'i gsol 'debs> bsam don kun 'grub nor  
bu'i rgyal po ye šes sñiñ po 25/9  
<guru gts'o 'khor gyi bla ma'i rnal 'byor sde  
dge'i mdzod pa tšhe don ñor gñañ ba> 20/3  
<guru yid bžin nor bu la gsol ba 'debs pa>  
bar chad kun sel 25/14  
<guru śākya seň ge la thugs dam bskul ba'i  
gsol 'debs> dge legs kun 'byuñ nor bu'i  
rgyal po zla ba'i sñiñ po 25/11

<guru seň ge sgra sgrog la thugs dam skul  
ba'i gsol 'debs> phyogs las rnam rgyal nor  
bu'i rgyal po stobs kyi sñiñ po 25/12  
<guñ thañ gtsug lag khañ gi rtogs pa brjod  
pa> rnam 'phrul rab sñan 186/6  
guñ tshig skabs dkon mchog 122  
<grub chen karma pakši la brten pa'i bla  
ma'i rnal 'byor> don gñis 'dod 'jo 18/2  
<grub thob rgya mtsho'i chu 'go bka' brgyud  
kyi ston pa bka' drin can rnams kyi thugs  
rje mñon par bskul ba'i glu dbyaňs> bu  
chuñ ma la 'bod pa'i gduñ dbyaňs 170/2  
<grub pa'i dbaň phyug lcags zam pa chen  
po'i ñe brgyud yi ge drug pa'i sgom luñ  
'bogs tshul> gžan phan mkha' khyab 147  
<grub pa'i dbaň phyug thañ stoñ rgyal po la  
thugs rje chen pos dños su gñañ ba'i sñiñ  
po yi ge drug pa'i ñams len gyi gžuñ gsal  
byed daň beas pa> 144  
<grub pa'i dbaň phyug thañ stoñ rgyal po'i  
ñe brgyud thugs rje chen po'i bsgom bzlas  
kyi ñag 'don> mdo sñags yoñs beud  
145  
<grub pa'i dbaň phyug brtson 'grus bzañ po  
la khyuñ pa'i gser chos daň mthun par  
bśnags pa> mi šigs rañ sgra 8/10  
... dga' ldan gnam du yid dga' 186/1  
dge legs bye ba'i sñiñ po 184/9  
<dge bšes bstan 'dzin bzañ por stsal ba'i rje  
ñid kyi gsol 'debs> ka dga' lta ba 28/21  
<dgoñs gter bsam pa lhun grub brgyud pa'i  
gsol 'debs> dños grub char 'bebs 80  
<mgon po'i spos sbyor rgyas bsdus kyi lag  
len> 262  
<'gu log liñ sprul sku thugs rdor la phul ba'i  
chab šog> 185/8  
<'gro mgon šaňs pa bka' brgyud kyi bla ma  
mehod pa'i cho ga> yid bžin nor bu 19  
rgyal kun spyi gzugs mtsho skyes 302/2  
rgyal ba kun gyi mkhyen brtse'i ye šes 28/6  
rgyal ba kun gyi nus pa'i sgyu 'phrul 28/3  
rgyal ba kun gyi phrin las gzugs can 10/1  
rgyal ba kun 'dus padma dbaň 175/24  
<rgyal ba kun 'dus spar byañ> 205/3  
<rgyal ba'i bstan pa rin po che thar par  
bgrod pa'i lam spyi'i lus yoñs su rdzogs  
pa'i smon lam> thar pa'i gru chen 299  
<rgyal ba'i yum la thugs dam skul žiñ gsol  
ba 'debs pa> 'chi bdag gyul rgyal 4/11  
<rgyal bas luñ bstan šin rta chen po 'jam  
mgon bla ma thams cad mkhyen zgigs  
karma ñag dbaň yon tan rgya mtsho blo  
gros mtha' yas pa'i sde'i žabs kyi guñ  
'bum rin po che rgya chen bka'i mdzod  
kyi dkar chag mdor bsdus> zab rgyas rgya  
mtsho mtha' yas la 'jug pa'i gru bo 309  
<rgyal dbaň beu bži pa'i bla ma'i rnal 'byor  
ñuñ 'dus> 18/3  
<rgyal dbaň beo lña pa la phul ba> 185/3

## Register

<rgyal dbyaṅs> bdud las rnam par rgyal ba'i  
 rnam sgra 241  
 <rgyal tshab byams pa mgon po'i rnam thar  
 phyogs geig gi cha śas la cuñ zad bśnags  
 pa> nor bu rin po che'i rgyal po pha rol tu  
 phyin pa rgya mtsho grañs med pa rjes su  
 sgrogs pa'i sprin gyi char 2/4  
 <rgyal sras nam mkha'i sñiñ po'i rnam thar  
 phyogs geig gi cha śas la cuñ zad bśnags  
 pa> nor bu rin po che'i rgyal po sems can  
 gyi bsam pa dañ spyod pa la 'jug pa rgya  
 mtsho grañs med pa rjes su sgrog pa'i  
 sprin gyi char 2/7  
 <rgyud sde lña gtso bsdus kyi bsñen yig> zab  
 don sñiñ po 136  
 <rgyud sde lña gtso bsdus la brten pa'i dkyil  
 'khor mchod chog bdag 'jug dañ beas pa>  
 smin grol sñiñ po 135  
 <rgyun khyer lus sbyin> 'khrul rtog geod  
 pa'i ral gri 235  
 ... rgyun gyi bsañ mchod sogs 250  
 <rgyun gyi bsañ mchod> dge legs sprin  
 phuñ 243  
 <sgrib pa thams cad rnam par sel ba'i rnam  
 thar phyogs geig gi cha śas la cuñ zad  
 bśnags pa> nor bu rin po che'i rgyal po  
 tiñ 'dzin rgya mtsho grañs med pa rjes su  
 sgrog pa'i sprin gyi char 2/6  
 <sgrub brgyud šiñ rta chen po brgyad kun  
 'dus kyi bla ma mchod pa'i cho ga> byin  
 rlabs dños grub yon tan kun gyi 'byuñ  
 gnas 23  
 <sgrub sde chen po bka' 'dus kyi lha dañ  
 grub pa'i rig 'dzin rnams la gsol ba 'debs  
 pa> dpal chen dgyes glu 26/5  
 <sgrol ma dkar mo la bśnags pa'i dod 'jo'i  
 ljon šiñ> 3  
 <sgrol ma 'jigs pa brgyad skyob kyi bsgom  
 bzlas> rdo rje'i ya lad 98  
 <sgrol ma rnal 'byor ma'i rgyun khyer> dam  
 tshig ñes pa'i thig le 93  
 <sgrol ma rnal 'byor ma'i mchod chog mdor  
 bsdus> bde chen rol mo 97  
 <sgrol ma'i gsol 'debs 'jam dpal bstan dar  
 ñor mdzad pa> 28/19  
 <brgyud pa kun 'dus kyi bla ma mchod pa'i  
 tshul tshogs kyi cho ga dañ beas mdor  
 byas pa> sna tshogs nor bu'i rgyal po 22  
 ... bsgom pas gnas lugs 177/8

### ñ

ña sprañ po za ñal byed pa 170/12  
 ñes don phyag rgya chen po'i 26/11  
 <ñes don bla ma'i rnal 'byor> ye śes char  
 'bebs 21/3  
 <ñes don dbu ma chen po la 'khrul rtog ñer  
 gsum gyi 'bur 'joms pa> legs bśad gser  
 gyi tho ba 166

ñes par legs pa'i lam 294/2  
 ñes 'byuñ tshul khirms 28/26  
 ño bo spros dañ bral ba 28/17  
 <mña' bdag mar pa locā chen po la brten  
 pa'i bla ma'i rnal 'byor phyi nañ gsañ  
 sgrub smin byed dañ byas pa> zab gsañ  
 sgo 'byed 15  
 sña 'gyur bstan pa'i me ro 12/4  
 ... sñon tshe dpal chen padma 248/2

### c

<geod yul rgya mtsho'i sñiñ po stan thog  
 geig tu ñams su len pa'i tshul> zab mo'i  
 yañ žun 236  
 <beu geig žal dpal mo lugs dañ 'brel bar  
 smyuñ gnas sgrub pa'i lag len> gser sdoñ  
 gyu'i phra tshom 120  
 ... beom ldan de bžin gśegs pa 28/27  
 <beom ldan 'das dam tshig rdo rje'i sgom  
 bzlas mdor bsdus pa> 126  
 <beom ldan 'das dus kyi 'khor lo lhan skyes  
 kyi rgyun khyer dañ rnal 'byor yan lag  
 drug pa stan thog geig pa'i dmigs sdom>  
 lhan skyes grub ster 134  
 <beom ldan 'das de bžin gśegs pa rdzogs pa'i  
 sañs rgyas dpa' bo bdun sgrub ciñ mchod  
 pa'i cho ga> tshogs gñis bdud rtsi'i chu  
 gter rab tu rgyas pa 106  
 <beom ldan 'das gdugs dkar mo'i bskyed  
 bzlas rgyun khyer> rdo rje 'bar ba 127  
 <beom ldan 'das rdo rje phur pa'i bskyed  
 rdzogs kyi khrid yig sa bon tsam smos pa>  
 rdo rje gsañ mdzod 47  
 <beom ldan 'das rdo rje phur pa'i stod las  
 kyi dbañ bskur ba'i lag len gsal bar byed  
 pa> bdud rtsi'i do šal 42  
 <beom ldan 'das ma sgrol ma rnal 'byor ma'i  
 rtsa ba'i dbañ bskur gyi cho ga bklags  
 chog tu bkod pa> utpala ljon šiñ 95  
 <beom ldan 'das mi 'khrugs pa'i cho ga  
 mñon dga'i žiñ gi rgyan mdzes byed lhan  
 thabs> indranila'i chun 'phyañs 124  
 <beom ldan 'das sman gyi bla ma'i sgom  
 zlas> 214  
 <beom ldan 'das 'od dpag med 'khor dañ  
 beas pa mchod ciñ gsol ba gdab pa'i cho  
 ga> thar pa'i šiñ rta 99  
 <beom ldan 'das rig byed ma'i bskañ ba>  
 dños grub 'gugs pa'i lcags kyu 234

### ch

<chags med rin po ches mdzad pa'i bsño ba  
 rgyas pa'i don bsdus> 294/1  
 chu 'babs pa kha 'babs rnam bži'i rgyun 172/5  
 chos sku'i žiñ du gzi brjid 26/12  
 <chos grva chen po thub bstan chos 'khor  
 gliñ gi 'dus pa rgya mtshor bsab bya'i  
 gtam tu gsol ba> tshogs mchog kun tu  
 dga' ba'i rna rgyan 160

chos rgyal zla 'od gžon nu 170/15  
 ... chos sñon 'gro mañ du 177/9  
 <chos rje kun mkhyen dol po la bśnags pa>  
 gžom med sgra dbyańs 8/7  
 <chos rje sa skya pań chen la bśnags pa'i  
 tshig phreń> mtsho byuń mgrin glu 8/6  
 chos űid kyi bden pa 170/8  
 ... chos űid bden pa'i gnas lugs 161/1  
 ... chos űid dbyińs las gań 'dul 29/5  
 <mchog gzigs bla ma dam pa gyuń druń  
 phun tshogs kyi gduń rten dkar chag>  
 lha'i sgra sñan 195  
 mchog gsum kun 'dus rdo rje 'chań 175/4  
 mchog gsum kun 'dus bla ma 294/1  
 ... mchog gsum rtsa gsum kun 'dus 305  
 mchog gsum rtsa ba gsum gyi lha 30/4  
 <mchod gtor bsdus pa> 37/2  
 <mchod rten brgya rtsa brgyad gdab pa'i  
 cho ga mkhan chen ži ba 'tshos mdzad pa  
 las űuń nur bsdus pa> dri med lam 'jug 115  
 <'chi med grub pa'i rgyal ba bka' drin can  
 rnam gńis la thugs rje bskul ba'i gduń  
 dbyańs> dpyid kyi dbyańs sñan 170/1

ǰ

ǰi srid mkha' dań sems can khams 184/3  
 <jo nań chos spyod kyi kha skoń chos rje  
 kun mkhyen chen po'i gsol 'debs> 27/6  
 <jo nań rje btsun rin po che'i skye phreń  
 gsol 'debs> 27/7  
 'jam mgon dpal ldan 183/4  
 <'jam mgon blo gros mtha' yas kyi žal sńar  
 rgyal dbań karma pa mkha' khyab rdo  
 rjes bka' 'dri phul ba lan dań beas pa> 169  
 <'jam dpal sku'i dkyil 'khor dań bka' bab  
 kyi slob dpon chen po rnam la gsol ba  
 'debs pa> 'khor lo mthar 'byin 26/6  
 'jam dpal dgyes pa'i blo gros 183/2  
 <'jam dpal chos dbyińs gsuń dbań gi brgyud  
 'debs smon lam dań beas pa> byin rlabs  
 bdud rtsi'i snań ster 105  
 'jam dpal rdo rje 'jigs byed 311  
 'jam dpal dpa' bo dgyes pa'i blo 183/6  
 'jam dpal byin rlabs sogs 211  
 <'jam dpal gžon nur gyur pa'i rnam thar  
 phyogs gcig gi cha šas la cuń zad bśnags  
 pa> nur bu rin po che'i rgyal po dbyer  
 med pa'i ye šes rgya mtsho grańs med pa  
 rjes su sgrog pa'i sprin gyi char 2/1  
 <'jam dbyańs bla med lugs kyi bla ma'i rnal  
 'byor> 104  
 <'jig rten dbań phyug rgyal mchog beu bži  
 pa gtso bor gyur ba'i dpal ldan bla ma'i  
 dkyil 'khor mchod ciń gsol ba gdab pa>  
 űes don lam 'jug 14  
 <'jig rten dbań phyug dpal ldan karma pa'i  
 žabs kyi padmor cuń zad bśnags pa / kun  
 bzań 'khor lo'i re'u mig> tshańs sras  
 dgyes pa'i rol mo 11

'jig rten dbań phyug bšes gńen 12/5  
 'jigs med smra ba'i seń ge 183/1  
 <rje kun gzigs 'jam mgon űag gi dbań phyug  
 yon tan rgya mtsho'i žabs kyi 'das rjes kyi  
 rnam par thar pa> űo mtshar nor bu'i  
 snań ba 308  
 rje bka' brgyud bla ma'i 177/12  
 <rje grub thob chen po dge sloń padma dkar  
 por skye ba bžes pa'i tše 'phags pa spyan  
 ras gzigs la gsol ba ttab pa'i rdo rje'i  
 gsuń> 146  
 rje 'gran zla kun bral 175/22  
 rje űo mtshar bsam gyis mi khyab pa  
 172/7  
 rje 'chi med padma'i mdzad pa 173  
 rje drin ldan gyi rtsa ba'i bla mar 170/20  
 rje padma'i mtshan can 170/16  
 <rje bla ma padma űin byed žal sńa nas  
 'brug pa rgyal dbań chos rjer gnań ba'i  
 gsuń tshab bris pa> 185/9  
 rje bla ma sańs rgyas 170/9  
 <rje dbon bla ma dam pa'i dgońs rdzogs rten  
 gsum gyi dkar chag mdor bsdus pa> űo  
 mtshar dpal skyed 193  
 rje dmigs pa med pa'i sñiń rje can 170/6  
 <rje btsun sgrol ma dkar mo yid bžin 'khor  
 lo la gsol ba 'debs pa> bdud rtsi'i ljon šin  
 4/1  
 <rje btsun bcom ldan 'das ma'i thugs dam  
 bskul ba> bsam don lhun grub 4/13  
 <rje btsun thams cad mkhyen pa tāranātha  
 la bśnags pa> űo mtshar mtha' yas 8/11  
 <rje btsun thugs rje can ma la bstod ciń  
 phyag bya ba> bdud rtsi'i sgra dbyańs 4/10  
 <rje btsun spyan ras gzigs dbań phyug gi  
 rnam thar phyogs gcig gi cha šas la cuń  
 zad bśnags pa> nor bu rin po che rgyal po  
 bsod nams dań ye šes kyi tshogs rgya  
 mtsho grańs med pa rjes su sgrog pa'i  
 sprin gyi char 2/2  
 <rje btsun 'phags pa 'jam dpal dbyańs dkar  
 bo'i sgom bzlas> sñiń gi mun sel 101  
 <rje btsun 'phags ma sgrol ma yid bžin 'khor  
 lo la gsol ba 'debs pa> 'chi med grub pa'i  
 ljon šin 4/2  
 <rje btsun ma la bstod pa> sbrań rtsi'i rlabs  
 phreń 4/7  
 rje btsun mahāgurur 'dud 180  
 <rje btsun mar pa chos kyi blo gros la gsol  
 ba 'debs pa> bde chen sñiń po 27/3  
 <rje btsun mi la bžad pa rdo rje la gsol ba  
 'debs pa> űo mtshar sñiń po 27/4  
 <rje btsun smra ba'i seń ge'i sgom bzlas> blo  
 gros kha 'byed 102  
 <rje btsun ras chuń pa rdo rje grags pa la  
 bśnags pa> rdo rje'i rgyud mańs 8/1  
 <rje btsun ras pa chen po la brten pa'i bla  
 ma'i rnal 'byor tshogs mchod dań beas pa>  
 ye šes dpal 'byor 16

## Register

<rje btsun āryātāre la 'dud ciñ gsol ba> bar  
chad kun sel 4/14  
<rje rañ ñid kyi gsol 'debs> mkha' khyab  
gñug ma 28/16  
<rje rañ ñid kyi gsol 'debs> byañ chub sems  
dañ 28/14  
<rje rañ ñid kyi gsol 'debs> yon tan rgya  
mtsho 28/15  
<rje lho brag pa chen po la gsol ba 'debs pa>  
dgyes mdzad dgyes glu 27/2

### ñ

<ñi ma sgra gcan la 'jug pa'i gtam> nor bu'i  
me loñ 287  
<ñe ba'i 'thun gcod roñ btsan kha ba dkar  
po'i gnas bdag rtsa gsum žiñ skyoñ gi  
mchod sprin> 'dod 'jo'i ba mo 278  
<ñes bšags mdor bsdus> dag byed bdud  
rtsi'i thigs ma 231  
<gñug ma'i de ñid gsal bar ston ba thal byuñ  
do ha'i glu phreñ> rdo rje pha lam gyi  
phreñ ba 170  
<mñam med sgam po pa chen po la gsol ba  
'debs pa> ye šes sñiñ po 27/5  
<mñam med dvags po bka' brgyud kyi lta  
sgom la nes pa cha tsam rñed pa'i glu>  
gñug ma rañ šar 171/1  
... sñan rgyud phur pa'i gnad tig 61  
sñan brgyud yi ger bris pa 37/4  
sñiñ po'i riñ lugs rgya mtshor 185/18

### t

<tā'i si tu padma'i ljags ldan drug gi thog  
mar byon pa rdo rje 'chañ padma dbañ chen  
la gsol ba 'debs pa> mos gus kyi chu skyes  
rnam par rgyas pa 28/1  
<gtan skyabs 'khor lo'i mgon po rdo rje 'chañ  
chen po'i rnam thar mñon par dran pa'i  
mos gus kyi dbyañs> lhar beas sna ba'i  
bcud len 170/3  
<gter chen mchog gyur gliñ pa rjes pheb  
skabs kyi 'bul yig> 184/12  
... gter chen bsam gtan gliñ pa'i zab gter 82  
<gter ston mchog gliñ mdun phul ba'i chab  
šog> 185/5  
<gter gsar sgröl ma 'jigs pa kun sel las sa yi  
'jigs skyobs bsgom bzlas> 89  
<gter gsar rnam sras gtor ma'i zin bris> 271  
<gter gsar ma 'jigs pa kun sel las sa yi 'jigs  
skyobs bsgom bzlas> 88  
... rtag brtan 'gyur med yoñs grub 310  
rtag brtan rdo rje'i tše dbañ 26/3  
rtag brtan yoñs su grub pa 294/6  
rtag brtan yoñs su grub pa'i ye šes 184/1  
<rten la nañ gžug 'bul ba'i lag len lugs srol  
kun gsal> dri bral nor bu chu šel gyi me  
loñ 219

<lta ba gtan la 'bebs pa las 'phros pa'i gtam  
skabs lña pa> luñ dañ rig pa'i me tog rab  
tu dgod pa 158  
ston chen mtshams 168/1  
<stod 'dul kha che brgyud pa'i sdom rgyun  
gso 'debs> mu tig phreñ ba 26/9  
<ston pa ñe ba'i sras brgyad 'khor dañ beas  
pa dkyil 'khor geig tu mchod ciñ bsags  
sbyoñ bya ba'i cho ga> rgyal sras dgyes  
pa'i lam 'jug 109  
<ston pa gnas brtan chen po 'khor dañ beas  
pa mchod ciñ gsol ba 'debs pa'i cho ga  
sñiñ por dril ba> 'phags pa dgyes pa'i lam  
'jug 113  
<brstan pa spyi'i gsol 'debs> bkra šis 'byuñ  
gnas 26/13

### th

<thar pa chen po phyogs su rgyas pa'i mdo'i  
cho ga man ñag ltar bkod pa> ñes pa'i  
gduñ sel 107  
<thugs kyi gnas mchog chen po devikoṭi cā  
'dra rin chen brag gi rtog pa brjod pa> yid  
kyi rgya mtsho'i rol mo 200  
... thugs bskyed smon lam 3  
<thugs rje chen po ñan soñ rañ grol gyi  
brgyud pa'i gsol 'debs> thugs rje'i chu  
rgyun 76  
<thugs rje chen po ñan soñ rañ grol gyi nañ  
sgrub rgyun khyer> byin rlabs rgya mtsho 77  
<thugs rje chen po gsañ ba 'dus pa'i rnal  
'byor rgyun gyi dbañ chog> 'gro don char  
rgyun 65  
<thugs rje chen po gsañ ba 'dus pa'i dbañ  
bšad rgyas bsdus 'phri bsnan gyis gsal  
ba> 66  
thugs rje zla ba'i 'dzum dkar yid 'oñ ba 185/2  
<thub pa'i dbañ po dañ ñe sras brgyad kyi  
mtshan brgya'i bstod pa gzuñs dañ beas  
pa> 110  
<thub dbañ sku bñan mthoñ ba don ldan  
gyi dkar chag> 187  
<thub dbañ rten gsum mthoñ grol lha khañ  
dzam gliñ bkra šis 'od 'bar gyi dkar chag>  
rdzogs ldan dpyid kyi dbyañs sñan 189  
<thub dbañ gnas brtan gtso 'khor gyi gser  
thañ bdun tshar gyi gtso thañ rgyab byañ>  
209/1  
<thun mtshams rnal 'byor la ñe bar mkho ba  
gsar rñiñ gi gdams ñag sñiñ po bsdus pa>  
dgos pa kun tshañ 232  
theg dgu'i rtse rgyal 209/2  
<theg pa chen po blo sbyoñ don bdun ma'i  
khrid yig blo dman 'jug bder bkod pa>  
byañ chub gžuñ lam 151  
... thog mar nam 'chi 175/23  
... mtha' yas žiñ khams 206/1  
... mthoñ grol žva dmar rin po che 163

d

- <dāki sukhasiddhi'i skoñ ba> phrin las myur 'grub 277  
 ... dañ po'i sañs rgyas khyab bdag 24/6  
 <dam can skyes bu chen po mched 'khor beas pa'i mña' gsol> dgos 'dod kun tsol 275  
 <dam can skyes bu chen po'i mehod bstod gsol skoñ bsañ beas phyogs 'dus> legs pa kun tshañ 274  
 <dam chos bdud kyi gcod yul gyi rtsa gsum chos sruñ beas pa'i gtor 'bul> sñiñ po beud ldan 273  
 <dam pa'i chos 'chad ñan bya ba'i skabs su ñe bar mkho ba'i mtshams sbyor gyi yi ge> mehog dman kun dga' 222  
 <dam tshig sgröl ma rnal 'byor ma'i rig pa gtad pa'i cho ga> ye šes sgo 'byed 96  
 ... dal 'byor lan gcig thob 'dir 179/1  
 <dud sol ma gtso bor gyur pa'i lha mo spyi yi mehod gsol> skye ba lña pa'i sgra dbyaṅs 265  
 <dus 'khor gsol 'debs / chos rgyal rigs ldan rnams kyi gsol 'debs> 24/6  
 dus deñ sañ sñigs ma'i mtha' 175/19  
 dus gsum rgyal ba sras beas 28/19  
 <de bžin gšegs pa bdun gyi sñon gyi smon lam gyi khyad par rgyas pa dañ rjes su mthun par gdab pa 'brel beas> gtan bde'i sa bon 296  
 don dam bden pa mi gyo 184/2  
 dran mehog mgon po bde ba chen po 175/5  
 drin ldan karma bde legs ye šes bzañ po nas 170/7  
 <drin ldan dañ 'brel thogs kyi bla ma rnams la gus pa'i tshig> rdo rje gñug ma'i gsañ lam 24/1  
 <dris len> rna ba'i bdud rtsi 168  
 <gdan sa chen po thub bstan chos 'khor gliñ gi bla brañ dben pa zla mdzes su bžugs pa'i dpe deb> rin po che 'phrul gyi lde'u mig 198  
 gdod nas spros bral bla ma 28/22  
 gdod ma'i mgon po 'gro ba'i don 12/2  
 gdod ma'i mgon po'i chos ñid 229/2  
 <bdag cag gi ston pa mñam med don kun grub pa'i tshul la cuñ zad bsañags pa> yañs pa'i sñiñ po dri med 'od bzañ kun snañ nor bu zab mo'i rgya mtsho 1  
 bdag ni 'di bzuñ 303  
 bdag gžan dus gsum 294/5  
 <bdud rtsi chos sman phan yon zur bköl> 197  
 <bdud rtsi sman gyi smon lam> bdud rtsi'i myu gu 301  
 <bde mehog dkar po byañ chub sgrub lam gyi rdzogs rim tshe khrid dañ beas pa> bdud rtsi'i goñ bu 148  
 <bde gšegs sman bla mched brgyad mehod pa'i cho ga'i phan yon mdor bsodus> rna ba'i bdud rtsi 224  
 ... bden don ñag la 'pho med 28/8  
 <mdo khams sde dge'i rgyal khab tu bod blon mdo mkhar ba'i btsun mo byon skabs mda' dar 'jugs pa'i 'bel gtam> 291  
 <mdo chog rnams la sbyar bar bya ba'i gšin po rjes 'dzin> thar lam snañ byed 108  
 ... mdo smad thañ lha'i yul skyoñ 256/2  
 'dir snañ sgyu ma'i chos la 179/2  
 <'du šes gsum ldan spoñ ba pa'i gzugs brñan padma gar gyi dbañ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyi rtogs pa brjod pa'i dum bu> smrig rgyu'i bdud rtsi 307  
 'dun dañ smon lam las byuñ ba 304  
 <'dul ba mdo rtsa las 'byuñ ba'i ri mo'i bri yig> tshañs pa'i patra 279  
 'dod chags kyis ni 'khor ba'i rtsa ba 175/9  
 ... 'dod pa'i phrin las bskul ba'i skabs 255  
 rdo rje 'chañ dños padma ñin byed 175/26  
 <rdo rje theg pa'i dam tshig gi ñes ltuñ phyir beos pa'i cho ga> rig 'dzin dbugs dbyuñ gi thig le 230  
 <rdo rje rnam par 'joms pa khro dkar gyi gzuñs kyi cho ga dbañ bskur dañ beas pa> dag byed šel gyi bum bzañ 62  
 <rdo rje rnam par 'joms pa khro nag lha beo lña pa'i dkyil 'khor du dbañ bskur ba'i cho ga> smin byed ye šes bum pa 64  
 <rdo rje rnam par 'joms pa khro nag lha beo lña pa'i sgrub thabs gzuñs kyi cho ga dañ beas pa> sbyoñ byed rdo rje'i bum pa 63  
 <rdo rje phur pa mkhon lugs kyi bsañen yig> dpal chen thugs thig 46  
 <rdo rje phur pa 'khon lugs kyi brgyud pa'i gsol 'debs> vaidūrya'i phreñ mdzes 41  
 rdo rje phur pa gdon drag po 37/5  
 <rdo rje phur pa bdud 'joms rol pa'i pustaka'i bžugs byañ dañ brgyud pa'i yi ge> zla šel me loñ 35  
 <rdo rje phur pa rtsa ba'i rgyud kyi dum bu> 36  
 <rdo rje phur pa'i sgrub skor (mkhon lugs kyi rtsa ba'i yi ge)> 37/1  
 <rdo rje phur pa'i mñon spyod las la ñe bar mkho ba'i yig chuñ> sbas pa mig 'byed 54  
 <rdo rje 'dzin pa lus kyi dkyil 'khor du grub pa'i tshul thun moñ ma yin pa> ye šes stobs skyed 20/2  
 ... rdo rje 'dzin dbañ 194  
 ... rdo rje gžon nu rgyan gyi gdams ñag 37/6  
 rdo rje lus las zab mo'i gnas lugs 28/7  
 <rdo rje'i chos sruñ rnams la phrin las su gsol ba> don gñis grub pa'i dpyid 258  
 <rdo rje'i ye šes 'bebs pa'i byin rlabs lam zab kyi phreñ ba yoñs 'dus> ljon pa'i skyed tshal 13  
 <rdor brag sprul sku'i dris len> 168/8  
 <rdor slob karma bstan 'dzin gsol 'debs> spyan ras gziḡs dños 28/9

## Register

- <sde dge lha sras rin po che'i gsuñ len>  
185/24
- <sde druñ phrin las rgya mtshor gsuñ lan>  
185/25
- <brda sprod pa cāndra pa'i skabs su ñe bar  
mkho ba'i tidra mtha'i dper brjod ñuñ  
rnam gsal> 284
- <brda sprod gžuñ lugs kyi mtshan gyi mñon  
brjod phreñ ba bstar ba> lha'i rña bo che'i  
sgra dbyaṅs 183

### n

- <nañ chen rgyal sras sprul sku ñal bde la  
phul ba> 185/16
- <nam mkha' ltar dri ma med pa'i gsuñ gi  
dbañ phyug chen po'i bsñen pa'i cho ga  
bsdus pa> zab mo'i ye šes la 'jug pa  
103
- <nam sñiñ bšāngs chog gi brgyud pa'i gsol  
'debs> indranila'i phreñ ba 111
- <gnam chos 'od chog brgyud 'debs> nub  
phyogs bde ba can gyi žiñ khams su 26/10
- gnas mchog khyad 'phags yar luñ gi šel brag  
172/3
- ... gnas mchog 'bur mo brag dkar 249
- <gnas mchog rdzoñ chen khams phug yan  
lag dañ beas pa'i gsol mchod> dge legs kyi  
tambura 253
- <gnas 'dus sgo byañ gñis pa> 201/2
- <gnas 'dus sgo byañ dañ po> 201/1
- <gnas 'dus sgo byañ gsum pa> 201/3
- <gnod sbyin lha mañ gi 'khrul 'khor bea'  
sgrub kyi lag len rnam gsal du bkod pa>  
rin chen rdziñ bu 221/1
- <rnam dkar smon lam> lhag bsam zla 'od 300
- rnam thar ched brjod 212
- rnam thar bžir 'jug 185/19
- rnam snañ rdo rje sems dpa' 28/23
- <rnam snañ loccāva chen po la bsten pa'i bla  
ma'i rnal 'byor> ye šes rañ šar 21/5
- <rnam sras mduñ dmar can gyi skoñ gsol>  
rin chen char 'bebs 270
- snañ mdzad sruñ ba'i rdo rje'i 12/3

### p

- <pad nor dris len> 168/3
- pad 'byuñ bla ma dbyer med pa 170/18
- ... padmavajra'i gnas 'dren dkyil 'khor 281
- <padmavajra'i gnas 'dren cakra'i bkod yig>  
281
- <pañ chen dran pa ye šes žabs kyi sku 'bum  
dkar chag sñar grags sor bžag tu brjod pa>  
rna ba'i gliñ bu 188
- <pañ chen śākyaśrī la rnam thar dañ rjes su  
mthun pa'i gsol ba 'debs pa> dri med dpal  
mdzes 27/1
- <dpa' bo'i dbu ža'i bšād pa mdor bsdus> 164

- ... dpa' 'og yul lha spyi bsdus 252
- <dpal karma pa chen po la bstod pa> rgyal  
ba kun gyi phrin las gzugs can 10/1
- <dpal kun rig gi cho ga rnam grol sgo chen  
gyi bsñen sgrub las kyi rim pa gsal bar  
byed pa> rnam grol šin rta 123
- <dpal gyi cāritra'i bsñags brjod mdor bsdus>  
dpyid kyi pho ña'i mgrin dbyaṅs 199/1
- <dpal mgon 'phags pa klu sgrub žal sña nas  
brgyud pa'i sgrol ma gyul bzlog bltas chog  
tu bkod pa> bden 'bras myur ston 240
- ... dpal chen thugs sprul 248/1
- <dpal chen rdo rje phur pa'i sgrub rten gyi  
gnad dañ / mñon spyod gzer kha'i beas  
kyi rim pa rnam par gsal ba> thos chuñ  
yid kyi beud 'dzin 48
- <dpal chen rdo rje phur pa'i bsñen sgrub las  
gsum la ñe bar mkho ba'i yig sna phran  
tshegs phyogs gcig tu bsdebs pa> 'dod  
dgu'i bañ mdzod 52
- <dpal chen rdo rje phur pa'i smad las drag  
po sgrol ba'i rjes su gnañ ba'i yi ge> bdud  
bži'i gyul 'joms 44
- <dpal chen rdo rje phur pa'i tshe 'gugs kyi  
phrin las> dvaṅs ma bcud bsgrub 58
- <dpal chen rdo rje gžon nu gtsō 'khor sruñ  
mar beas pa'i bstod bskul gsol kha sbrel  
ba> lha'i rña sgra 51
- <dpal chen rdo rje gžon nu sruñ mar beas pa  
la rgyun gyi bsaṅs mchod sreg blugs 'bul  
ba'i cho ga> bde chen rol pa 244/2
- <dpal chen rdo rje gžon nu'i rgyun gyi ñams  
len bya ba'i rim pa> thugs kyi thig le 49
- <dpal chen rdo rje gžon nu'i gtor zlog gi 'don  
'grigs> mthoñ bas go 'byed 59
- <dpal chen rdo rje gžon nu'i phrin las kyi  
sgo nas / dgra dur phuñ gsum mnan pa'i  
man ñag> rdo rje thog brtsegs 56
- <dpal chen rdo rje gžon nu'i smad las gtor  
bzlog gi lag len gsal bar bkod pa> rdo rje  
gnam lcags 'khrul 'khor 50
- <dpal chen po rdo rje phur pa'i las bži'i  
sbyin sreg> phrin las gzi brjid dpal 'bar 55
- <dpal chen yañ dag heruka zla gam dgu pa'i  
dkyil 'khor du dbañ bskur ba'i cho ga>  
khrag 'thuñ mñon par 'byuñ ba 32
- <dpal chen yañ dag heruka zla gam dgu pa'i  
sgrub thabs> khrag 'thuñ mñon par rol  
pa 31
- <dpal chen yañ dag heruka'i sñiñ po zla gam  
gcig ma la brten pa'i bsñen pa dañ rgyun  
gyi rnal 'byor bya ba'i yi ge> thugs kyi  
thig le 33
- <dpal chos kyi rgyal po dharmākara la mos  
gus kyi bden gtam du bsñags pa> 9
- <dpal dus kyi 'khor lo sku gsuñ thugs yoñs  
rdzogs kyi dkyil 'khor du byis pa 'jug pa'i  
dbañ bskur bklag chog tu bkod pa> ye  
šes rgya mtsho'i beud 'dren 94

<dpal dus kyi 'khor lo'i rim gñis 'bro lugs  
kyi brgyud pa'i gsol 'debs> rdo rje 'babs  
pa chen po 132  
dpal rdo rje 'chañ chen 170/4  
<dpal rdo rje phur pa rtsa ba'i rgyud kyi  
dum bu'i 'grel pa sñiñ po bsdus pa> dpal  
chen dgyes pa'i žal luñ 60  
<dpal rdo rje 'dzin pa'i rnam thar phyogs  
gcig gi cha šas la cuñ zad bsnags pa> nor  
bu rin po che'i rgyal po gzuñs rgya mtsho  
grañs med pa rjes su sgrog pa'i sprin gyi  
char 2/3  
<dpal rdo rje gžon nu'i dkyl 'khor gi cho ga>  
bdud 'joms rol pa 39  
<dpal rdo rje sems dpa'i bsgom bzlas>  
rgyud sde bži sbrags 91  
<dpal ldan karma pa chen po'i žabs pad du  
legs 'bul gyi mchod sprin stobs pa'i tho  
yig> dge mtshan kundā bžad pa'i zla gžon  
184/6  
dpal ldan 'gyur med sñiñ po'i bstan pa 10/2  
<dpal ldan snags kyi sruñ ma'i phrin las>  
rdo rje nor bu'i phreñ ba 264  
<dpal ldan phag mo gru pa la bsnags pa>  
sañs rgyas dgyes pa'i rol mo 8/3  
<dpal ldan bla ma dam par mñes pa tshul  
bžin 'grub pa'i smon lam bla ma lña beu  
pa'i bsdus don dañ 'brel ba> mdo snags  
kun gyi yañ sñiñ 298  
dpal ldan bla ma'i zabs 170/21  
<dpal ldan žiñ skyoñ dbaň po'i gsol kha dañ  
skoñ ba fiuñ bsdus> 276  
<dpal ldan šaňs pa bka' brgyud kyi zab chos  
lha bži dril sgrub kyi khrid yig> ye šes 'od  
'phro 141  
<dpal ldan šaňs pa bka' brgyud kyi zab chos  
lha bži dril sgrub kyi ñams len> ye šes rañ  
gsal 140  
<dpal ldan šaňs pa bka' brgyud kyi gser  
chos rin po che'i mdzod yoñs su phye ba'i  
dkar chag> vaiđūrya'i lde'u mig 190  
<dpal ldan šaňs pa'i gser chos las / rtsa ba ni  
gu chos drug gi khrid bsdus stan thog cig  
ma'i ñams len> ye šes dāki'i žal luñ 137  
<dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen  
'od gsal gliñ rten dañ brten par beas pa'i  
dkar chag> žiñ khams kun tu khyab pa'i  
sgra sñan 192  
<dpal myur mdzad ye šes kyi mgon po'i gtor  
sgrub chen mo'i lag len bitas chog tu bkod  
pa> dños grub rdziñ bu 261  
... dpal tshogs kyi bdag po la rgyun 215  
<dpal tshogs kyi bdag po'i 'khor lo bri sgrub  
rab gnas dañ beas pa> 221/2  
dpal rdzogs pa'i saňs rgyas karma pa 170/11  
<dpal sa skya pa chen bo kun dga' sñiñ bo la  
bsnags pa> ño mtshar me tog 8/4  
<dpal sa skya pa'i yab chos yañ phur thun  
moñ gi bka' sruñ dka' bdud leam dral gyi

sgrub thabs rjes gnañ dañ beas pa> 45/1  
<dpal sa skya pa'i yab chos yañ phur thun  
moñ gi bka' sruñ dka' bdud leam dral gyi  
rjes gnañ bya tshul> phrin las char 'bebs  
45/2  
<dpal heruka la bstod phyag 'tshal ba>  
bde chen rol pa 5/1  
<spyan ras gzigs kyi thugs rje bskul ba  
šloka ñer lña pa> 24/4  
spyan ras gzigs dños karma 28/9  
... spyan ras gzigs dños rgyal dbaň 206/2  
<spyi 'gro khyer bde'i bsoñ ba yon bšad dañ  
beas pa> sála chen po'i sa bon 293  
<sprul pa'i gter chen mchog gyur gliñ pa'i  
rnam thar gsol 'debs> bkra šis 'khyil ba'i  
dbyaňs sñan 28/11  
<spros med rgyun gyi ñams len> kusāli'i  
bdud rtsi 130

ph

pha rje btsun gyi rgyal po 175/16  
pha rje btsun bla ma'i žabs 175/21  
<pha dam pa saňs rgyas la bsnags pa brjod  
pa> dpa' bo'i rol mo 7  
pha dran chog gi rgyal po 170/13  
pha bla ma dus gsum saňs rgyas 170/10  
phun tshogs yon tan nor bu'i gtams 185/26  
<phur pa yañ gsañ bla med kyi drag po'i  
sbyin sreg gi lag len> 71  
phyogs med dge ba'i bšes gñen tshul bžin  
bsten 28/18  
<phyogs med ris med kyi bstan pa la 'dun  
šiñ dge sbyoñ gi gzugs brñan 'chañ ba blo  
gros mtha' yas kyi sde'i byuñ ba brjod pa>  
nor bu sna tshogs mdog can 306  
<phyag chen sñon 'gro bži sbyor dañ dños  
gži'i khrid rim mdor bsdus> ñes don  
sgron me 129  
... phyag chen lhan cig skyes sbyor 175/3  
'phags mchog mkhyen no 24/4  
<'phags pa kun tu bzañ po'i rnam thar  
phyogs gcig gi cha šas la cuñ zad bsnags  
pa> nor bu rin po che'i rgyal po rnam thar  
rgya mtsho grañs med pa rjes su sgrog  
pa'i sprin gyi char 218  
<'phags pa kun tu bzañ po'i mtshan brgya  
rtsa brgyad pa gzuñs snags dañ beas pa>  
110/9  
<'phags pa sgrub pa thams cad rnam par sel  
ba'i mtshan brgya rtsa brgyad pa gzuñs  
snags dañ beas pa> 110/7  
<'phags pa beu gcig žal dpal mo lugs kyi  
sgrub thabs dañ 'brel ba'i smyuñ bar gnas  
pa'i cho ga> gžan phan kun khyab 117  
<'phags pa beu gcig žal dpal mo lugs kyi  
rjes su gnañ ba dañ gso sbyoñ yan lag  
brgyad pa'i sdom pa 'bog pa'i cho ga>  
gžan phan rab 'byams 119

## Register

- <'phags pa 'jam dpal gyi thugs dam bskul ba'i gsol 'debs> ye šes dpal skyed 24/3
- <'phags pa 'jam dpal gžon nur gyur ba'i mtshan brgya rtsa brgyad pa gzuñs sñags dañ bcas pa> 110/2
- <'phags pa nam mkha'i sñiñ po'i mtshan brgya rtsa brgyad pa gzuñs sñags dañ bcas pa> 110/8
- <'phags pa nam mkha'i sñiñ po'i bzlas luñ sgrub thabs ltuñ bšags pa'i cho ka dañ bcas pa> 'phags pa'i las kyī šīñ rta 112
- <'phags pa spyān ras gzigs dbañ phyug gi mtshan brgya rtsa brgyad pa gzuñs sñags dañ bcas pa> 110/3
- <'phags pa byams pa'i mtshan brgya rtsa brgyad pa gzuñs sñags dañ bcas pa> 110/5
- <'phags pa jambhala dkar po'i bstod pa> dños grub char 'bebs 268
- <'phags pa jambhala dmar po'i gyañ chog gi cha lag gyañ 'gugs> padmārāga'i lcags kyu 269/2
- <'phags pa 'od zer dri med kyī rgyun gyī bzlas pa bya tshul> 'chi med 'byuñ ba 114
- <'phags pa lag na rdo rje'i mtshan brgya rtsa brgyad pa gzuñs sñags dañ bcas pa> 110/4
- <'phags pa sa'i sñiñ po mtshan brgya rtsa brgyad pa gzuñs sñags dañ bcas pa> 110/6
- <'phags ma sgröl ma bkra šis don grub ma'i sgrub thabs> bkra šis char 'bebs 92
- <'phags ma sgröl ma la brten pa'i bla ma'i rnal 'byor> grub gñis gter gyī bum bzañ 21/4
- <'phags ma gdugs dkar can la bstod pa> byin rlabs kyī snañ ba 5/2
- <'phags ma yid bžin 'khor lo'i thugs dam gnad nas bskul ba'i gsol 'debs> mos gus kyī tambura 4/6
- <'phags ma'i sñān dbañ du gsol ba> sñiñ gi me tog kha bye ba 4/5
- <'phags ma'i thugs rje bskul ba> dpag bsam grib bsil 4/12
- <'phags ma'i gsol 'debs> 'chi med rdo rje'i glu 4/4
- <'phags ma'i gsol 'debs> thub pa'i ñag 4/3
- <'phel tsha bla ma bsod nams rnam rgyal la rañ lo ñer drug par phul ba> 185/11
- b**
- <bag ma la dge ba'i las phran bdun gyī cho ga> bkra šis dpal skyed 290
- <bo doñ 'jigs bral chen po la bñsags pa> dbyañs can rgyud mañs 8/9
- bod kha ba can gyī nags tshal 172/6
- <bya spyod rnal 'byor gsum gyī rgyud sde'i dkyil 'khor rnams kyī gtso bo rags bsodus žal thañ bkod yig> nor bu chu šel gyī phreñ ba 280
- ... byañ chub phyogs kyī chos thams cad 20/3
- byañ chub sems dañ rnam par mi rtog pa 28/14
- <byañ chub sems dpa' sa'i sñiñ po'i rnam thar phyogs goig gi cha šas la cuñ zad bñsags pa> nor bu rin po che'i rgyal po smon lam rgya mtsho grañs med pa rjes su sgrog pa'i sprin gyī char 2/5
- <byams mgon mchog gi sprul pa'i sku señ ge'i khrir phebs pa'i mañdal rgyas bšad> ño mtshar sgo brgya 'byed pa'i dga' ston 162
- <byams mgon bla ma dbyer med du grub pa'i thabs> byams chen dgyes pa'i snañ ba 18/5
- <byin rlabs ñin byed bskul ba'i bstod dbyañs> skya reñs kyī phrin pa 4/8
- <bla na med pa'i rdo rje'i rnal 'byor yan lag drug gi gnas la dad pa'i padmo mchog tu rgyas pa'i dbyañs tshig> rigs ldan dgyes glu 171/4
- <bla ma bkra 'phel dris len> 168/7
- <bla ma dgoñs 'dus kyī par byañ> 205/1
- <bla ma dgoñs 'dus gtso dgu bka' gter sruñ ba'i dbañ po gñis dañ bcas pa'i žal thañ gra tshar bcu goig gi gtso bo so so'i žal byañ> 208/1
- <bla ma dgoñs pa 'dus pa las / dpa' bo rkyañ sgrub dañ gsal byed thugs kyī nor bu'i bñen sgrub kyī yi ge> bdud rtsi stoñ gi zab beud 69
- <bla ma dgoñs pa 'dus pa'i dbañ chen sogs la ñe bar mkho ba'i lhan thabs ži ba'i sreg blugs bsodus pa> zla ba'i snañ ba 70
- <bla ma dgoñs pa 'dus pa'i lha tshogs la bstod smon tu sbyar ba> bsam don kun 'grub 12/1
- <bla ma mgon po dbyer med kyī rnal 'byor> rigs 'dus mchog gsañ bde bar sgrub pa'i man ñag 18/6
- <bla ma lña bcu pa'i bsodus don> 298/1
- <bla ma padma ñin byed žal sña nas lcañ sprul skur gnañ ba'i gsuñ tshab bo> 185/7
- <bla ma rtsa gsum gtsor gyur rig 'dzin 'ja' tshon sñiñ po'i gter byon lha tshogs rnams kyī bsañs mchod> žiñ khams kun khyab 244/1
- <bla ma tshe dpag med pa'i rnal 'byor> tshe dbañ dños grub dpal ster 20/4
- bla ma yi dam dbyer med 175/15
- <bla ma gsañ ba 'dus pa'i dbañ bskur gyī lag len gsal byed> 216
- <bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las / bla ma nor lha'i bsañs mchod> dgos 'dod sprin phuñ 245
- <bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las / sme ba brtsegs pa'i sgrub thabs khyer bde> 90



<bla ma'i thugs sgrub yan lag rnam gñis kyi khog dbub> yid bžin dños grub 'byuñ ba'i bum bzañ 218  
 <bla ma'i rnam 'byor> 'od gsal gcer mthoñ 18/4  
 <bla ma'i rnal 'byor> zuñ 'jug mchog sbyor 21/1  
 <blo sbyoñ brgyud pa'i gsol 'debs> dad pa'i gduñ sel 152  
 <blo sbyoñ smon lam> byañ sems rgya mtsho'i 'jug ñogs 297  
 <blo gsal vajrapratistha la sprinš pa> sñan pa'i utpala 185/12  
 dbaň skur mchog thob 298/2  
 <dbaň bskur byin rlabs sogs kyi rab dbye řiuñ bsdus> blo dman řiams dga' 165  
 dbaň 'byorskye bas padmasambhava'i 184/11  
 ... dben gnas lha rtse'i sgrub gnas 217  
 ... 'ba' luñ gaňs mtsho gñan po'i 247  
 <'be lo tshe dbaň kun khyab gsol 'debs> kun mkhyen byams kun ma 28/4  
 <'byuñ ba spyi'i řies pa sel bar byed pa'i gtsug lag gi gyer gto chen po'i beca' gži lag len gsal bar byed pa> gser gyi thur ma 242  
 sbyaňs yon blo gros 185/17  
 <sbyor drug stan thog goig ma'i dmigs khrid mdor bsdus> sñiñ gi thig le 133

m

... ma mgon žal sbyor gyi bsñen pa 260  
 <ma mgon žal sbyor gyi rnal 'byor daň 'brel ba'i phan byed man ñag phran tshegs zur du bkol ba> 259  
 mahāguru thod phreñ rtsal la 'dud 168/11  
 <mitra brgya rtsa'i dbaň bšad> skal ldan yid kyi ñal gso 223  
 <mos gus kyi rabs las skyes pa'i thugs rje mñon par bskul ba'i tshig phreñ> skal ldan 'dod pa 'jo ba'i bum bzañ 24  
 <myur mdzad ye řes mgon po mthiñ dkar gñis kyi mña' gsol> dge legs sprin phuñ 263  
 ... rma tham gñan po'i bsaňs mchod 251/4  
 <rmad du byuñ ba'i slob dpon chen po zla ba'i žabs kyi rtogs pa brjod pa> dbyaňs kyi yan lag brgya ldan 6  
 <rmugs 'dzin dmar po'i skoň ba> loňs spyod char 'bebs 269/1  
 sman gyi nags tshal mun pas 185/22  
 <smān chog gžan phan bde 'jug daň 'brel par stoň mchod bya tshul> 225  
 <smon rgyal pad sprul rin po che'i skyes rabs gsol 'debs> lha'i řña bo che'i sgra dbyaňs 30/2

ts

<cina'i sa dpyad gsar 'gyur lugs kyi sgo 'byed> 'phrul gyi lde'u mig 289

<gtsug tor dri ma med pa'i gzuňs daň 'brel bar sáccha gdab pa'i cho ga'i lag len> dri med kun snaň 116  
 ... gtsug lag khaň gi gaňjira 220  
 gtsug lag padma'i nags kluň 183/3  
 <gtsug lag rtsis kyi sñon 'gro> rab gsal me loň 314  
 <rtsa ba'i thugs sgrub dgoňs pa kun 'dus kyi dbaň bskur bklags chog tu bkod pa> grub gñis bdud rtsi'i beud 'bebs 87  
 ... rtsa ba'i bla ma dus gsum 175/27  
 rtsa gsum kun 'dus guru 175/8  
 <rtsa gsum chos skyoň daň beas pa la gtor 'bul gyi rim pa khyer bde> rig 'dzin dga' ston 272  
 <rtsa gsum sñiñ beud bla ma dgoňs pa 'dus pa'i dbaň bskur yoňs rdzogs kyi lag len> dños grub rgya mtsho'i chu rgyun 68  
 <rtsa gsum yoňs rdzogs rdo rje gro lod kyi dbaň gi lag len mtshams sbyor gyis brgyan pa> sos ka'i sprin gyi řña dbyaňs  
 <rtsa gsum lhag pa'i lha'i thugs rje bskul ba> rdo rje rta'i mgrin glu 26/1  
 rtse mo byuñ rgyal 'di 174/3  
 <rtse le rin po che padma legs grub rtsal gyi gsol 'debs> sñiñ po grub pa 27/8  
 <cā 'dra rin chen brag gi gsol 'debs bsdus pa> 29/4  
 <cāri'i gsol 'debs> mkha' khyab ma 29/2

tsh

<tshē sgrub pa'i tiñ ñe 'dzin dogs sel du smos pa> 'od kyi thur ma 167  
 <tshē sgrub gsaň 'dus brgyud pa'i gsol smon> rab brtan rdo rje 26/2  
 <tshē dpag med grub pa'i rgyal mo'i lugs kyi bskyed rdzogs zab khrid kyi yi ge> 'chi med bdud rtsi'i chu gter 149  
 <tshē dpag med gnam lcags rdo rje dños grub kun 'dus kyi bskaň ba> 'chi med 'dod 'jo'i řña sgra 78  
 <tshē dpag med mtshan brgya rtsa brgyad kyi gzuňs riñ 'don pa'i gdams ñag tshigs bead ma> 125  
 <tshē dpag med la sogs pa'i gzuňs kyi sgra bsgrubs> nor bu skar mdog gi phreñ ba 283  
 ... tshē 'od dpag med mgon 294/3  
 <tshogs mchod kyi de řiñ mdor bsdus smos pa> sgyu 'phrul rgyan gyi rol mo 157  
 tshogs gñis rin chen mdzod 161/2  
 <tshogs gsog gi rim pa daň rjes su 'brel pa'i sdom pa gsum gyi gso sbyoň rgyas bsdus> thar pa'i them skas 226  
 <tshom bu tshogs su sgrub pa'i gtoň thun gsal bar spros pa> tshaňs pa'i řa ro 156  
 ... mtshan gyi yi ges mdzes pas 207  
 mtshan ldan gyi bla ma 175/18  
 ... mtshan tsam thos pas 4/15

## Register

... mtshan tsam dran pas 'jigs pa'i mun  
205/2

mtshuñs bral bla ma sañs rgyas 176

<mtshur grva sbyin pa mthar phyin mchid  
len> 185/20

<'tsho byed las dañ po la ñe bar mkho ba'i  
zin tig gces par btus pa> bdud rtsi'i thigs  
pa 285

### dz

<rdzogs chen brgyud pa'i bla ma rnams kyi  
gsol 'debs> khyab bdag kun bzañ ma 26/4  
rdzogs ldan bka' dañ 26/8

<rdzogs pa chen po man ñag sñiñ thig gi bla  
ma brgyud pa'i rim pa mchod pa'i cho ga>  
kun bzañ rnam par rol pa'i rgyan 17

<rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ thig ma  
bu'i bka' srol chu bo gñis 'dus kyi khrid  
yig> dri med žal luñ 131

<rdzoñ chen kham phug gsol 'debs> 29/5

<rdzoñ chen kham phug 'od gsal grub pa'i  
rtse mo'i dkar chag gter byon zur 'debs>  
dad pa'i me loñ 202

### ž

<ži khro dgoñs pa rañ grol gyi bsñen yig  
mdor bsdus> rnam grol don gsal 210

... ži gnas rtse geig sems 'dzin 175/25

ži ba'i gzigs pas 185/15

... ži mdzañ rdo rje gnas 254

<že chen dbon sprul rin po cher gsuñ len  
sñar žig phul ba> 184/4

<gžan stoñ dbu ma chen po'i lta khrid> rdo  
rje zla ba dri ma med pa'i 'od zer 153

<gžan stoñ dbu ma'i brgyud 'debs kha skoñ>  
26/8

gži med kloñ grol bla ma 174/2

### z

<zab chos rta phag yid bžin nor bu'i brgyud  
pa'i gsol 'debs> zuñ 'jug rol mo 79

<zab chos ni gu chos drug gi brgyud 'debs  
ñuñ 'dus> bde chen 'bebs pa 138

<zab chos ži khro dgoñs pa rañ grol gyi tshe  
'das gnas 'dren> thugs rje lcags kyu  
'khyer bder bkod pa> 75

<zab chos ži khro dgoñs pa rañ grol las / bla  
ma brgyud pa'i don bskañ> 'brel tshad  
rañ grol 74

<zab chos ži khro dgoñs pa rañ grol las bla  
ma brgyud pa'i phyag 'tshal> ñes ltuñ rañ  
grol 73

<zab lam thugs kyi nor bu las / rtsa ba'i  
sgrub chen dañ bdud rtsi sman sgrub gñis  
kyi sgrub khog zuñ 'brel du bkod pa> grub  
gñis bdud rtsi'i za ma tog 84

<zab lam thugs kyi nor bu las / las bži mchog  
lña'i sbyin sreg lag len 'dus gsal du bkod  
pa> nor bu sna tshogs mdog can 85

<zab lam nāro chos drug gi gsañ don ñes pas  
drañs pa'i glu> zab don rgyan gyi me tog  
171/2

<zab lam ni gu chos drug gi rdo rje'i gnas  
ñes pa'i mgrin glu> kalapiñga'i sgra dbyañs  
171/3

<zur mkhar rdo'i mchod rten gyi rtogs pa  
brjod pa> ño mtshar rlabs phreñ 186/5

<zla ba sgra gcan la 'jug pa'i gtam> dvañs  
šel me loñ 288

bzlas pa'i tshul gsum 37/3

### 'a

<'od dpag med pa la bstod pa yan lag bdun  
pa simon lam dañ beas pa> 100

### y

yañ / ji gsuñ byañ chub rdo rje 168/2

<yañ dag heruka 'khon lugs zla gam dgu pa'i  
ži ba sbyin sreg> ñes pa kun sbyoñ 34

<yañ phur thun moñ gi man ñag ati'i khrid  
yig> thar pa'i sgo geig 38

yañ gsol 'debs bsdus pa ni 29/4

<yan lag brgyud pa'i gso sbyoñ smyuñ gnas  
sgrubs thabs dañ 'brel ba'i phan yon mdor  
bsdus> skal ldan ñal gso 121

<yab sras skyes chen rnams la dños po'i  
mchod sprin phul ba'i yi ge'i phreñ ba>  
rdzogs ldan sprin gyi bla bre 184

<yi dam dgoñs 'dus spyi sdom spros beas  
dbañ chen smin grol rgya mtsho dbañ  
rkyañ lugs su bskur ba'i zin tho> 81

<yig bskur rnam bžag ñe mkhor brjod pa>  
dbyañs can rgyud mañs 292

... yul bdag gis ra gñan po'i 251/3

<yul bdag ha khra'i bsañs mchod> dpal 'byor  
rab rgyas 251/2

... yul lha rnams la bsañ mchod 256/1

ye šes kloñ nas byin rlabs 175/11

<ye šes mkha' 'gro bdud 'dul drag mo'i  
bsñen sgrub kyi yi ge mdor bsdus> gnam  
lcags lde'u mig 83

<ye šes mgon po trak šad kyi bskañ gsol> las  
bži myur grub 267

yon tan rgya mtsho dpal las 28/15

<yon tan thugs kyi gnas mchog cā 'dra rin  
chen brag gi gsol 'debs rgyas pa> mkha'  
spyod rol mo 29/3

<gyuñ druñ rnam par bkod pa'i gnas mchog  
chen po'i mdo byañ gsal byed sñiñ por  
bsdus pa> 204

### r

<rañ dañ gžan bskul gyis ñor bris pa'i yig  
bskur tshigs su beađ pa'i phreñ ba> mtsho  
byuñ mgrin pa'i rol rtsed 185

Werktitel

rañ byuñ blo gros bdud rtsi'i gter 'chañ ba  
183/5  
rañ byuñ ye šes bla ma 28/24  
<rañ gžan la gtan gros gdams ñag gi tshul du  
brjod pa'i phreñ ba> sñiñ gi bdud rtsi 175  
rab brtan rdo rje'i rañ bžin 26/2  
... rab 'byams rgyal ba sras bcas pa'i 184/10  
<rab yid šin mo sgrul lo'i li thu'u 'go brjod>  
kolika'i dbyaňs sñan 286  
<ri khruš khyim khruš> gangā'i zegs ma 238  
<rig 'dzin chen po vimalamitra'i bla ma'i rnal  
'byor phyi gnañ gsañ ba> sgron ma 'phrul  
'byed 13/2  
<rig 'dzin mi 'gyur rdo rje yab sras gsum la  
gsol ba 'debs pa> sgyu 'phrul drva ba'i  
rol mo 27/9  
... rigs kun khyab bdag gzi brjid 24/5  
... rigs kun khyab bdag gzi brjid 118  
rigs drug khyab dbag 177/7  
<rigs gsum bla ma'i rnal 'byor> skal bzañ  
'dod 'jo 20/1  
<riñ 'tsho'i cho ga sgrub pa'i rnam par bžag  
pa 'chi bdag slu ba'i rtog pa'i don 'grel>  
tshe dbaň dga' ba 'khyil ba'i thig le 154  
<ris med chos kyi 'byuñ gnas mdo tsam smos  
pa> blo gsal mgrin pa'i mdzes rgyan 159

1

lags / bla ma dgoňs 'dus bzlas brjod 168/4  
lags / gži tshul khrišs rnam dag 168/6  
<lam žugs kyi gañ zag las dañ po pa la phan  
pa'i bskyed rdzogs kyi gnađ bsdus> 181  
... las dañ po pa'i ño bo 177/4  
<legs spyad byaň chub kyi rgya mtshor spel  
ba'i tshig gi phreñ ba> zla 'od bdud rtsi'i  
char pa 294  
<liñ khruš> nor bu chu dvaňs 57  
... luñ dañ rig pas 'khor 'das chos 177/10  
<lus mchod sbyin gyi zin bris mdor bsdus>  
kun dga'i skyed tshal 150

š

<šaňs pa'i gser chos khrid chen rnam lña las /  
me tog mkha' spyod dkar dmar gyi ñams  
len> dbu ma'i mdud 'grol 139  
... šaňs lugs mkha' 'gro sde lña'i mchod  
gtor 142  
<šaňs lugs mkha' spyod dkar dmar gñis kyi  
tshogs mchod dañ rjes chog> phrin las yar  
'phel 312  
<šin rta chen po gñis kyi bka' srol dañ 'brel  
ba'i byaň sdom ñes bšags> nor bu ketaka'i  
phreñ ba 228  
<šis pa brjod pa'i tshig phreñ> seň ge'i sgra  
294/6  
<šubha 'brug dgu gliñ sogs chos 'khor chen  
po rnams kyi bca' yig> blaň dor mig 'byed  
161

<šer phyin stoň phrag brgya pa'i glegs bam  
gyi dkar chag smon tshig daň 'brel pa> ño  
mtshar rab dga'i snañ ba 191  
... šes bya thams cad mñon sum 100  
šes bya'i gnas la mkhyen dpyod 168/10

s

sa beu'i dbaň phyug gyuñ druñ 30/3  
saňs rgyas kun dños padma'i mtshan 170/17  
<saňs rgyas kun dños mahāguru la mi phyed  
dad pa'i gduñ dbyaňs> rigs mchog grub  
pa'i phyag rgya 25/3  
saňs rgyas kun dños rtsa ba'i bla ma 175/3  
saňs rgyas kun 'dus guru 28/25  
saňs rgyas kun 'dus rtsa ba'i bla ma 175/17  
saňs rgyas kun 'dus mtsho skyes 203  
<saňs rgyas becom ldan 'das kyi mtshan  
brgya rtsa brgyad pa gzuňs sňags daň  
bcas pa> 110/1  
saňs rgyas gñis pa gu ru 29/6  
<saňs rgyas sras geig gi rgyud zab mo rgyun  
khyer du bya ba'i yan lag mdor bsdus pa>  
'khrul snañ rañ grol 233  
<so thar gyi bšags sdom ži gnas gso sbyoň  
daň 'brel pa ñes ltuñ dag byed> gangā'i  
chu rgyun 227  
... so sor sdud pa'i stoň gzugs 177/5  
sri rabs thod pa'i skabs 168/9  
srid pa'i brlan tu sñiñ rje'i rtsa ba 184/4  
... srid pa'i rims nad 184/5  
<slob ma dbaň bskur bar byed pa'i tshul> 40  
<gsaň sňags gsar rñiñ gi riñ lugs daň 'brel pa  
rdo rje theg pa'i dam tshig gi ñes ltuñ  
bšags pa> kun tu bzaň po'i khruš chu 229/1  
<gsaň bdag rdo rje gtum po'i gsaň sgrub me'i  
'khor lo'i rgyun khyer> gnam lcags tshva  
tshva 72  
<gsaň 'dus mi bskyod pa 'gos lugs kyi brgyud  
'debs> 26/7  
<gsas mkhar gñis pa gyuñ druñ bkod pa'i  
gsol 'debs> 29/7  
<gsuň gi dbaň phyug sprul pa'i sku rdo rje'i  
rigs ldan bla ma'i ño bor mchod ciň gsol  
ba gdab pa> bde chen lhan skyes rol pa 13/1  
<gsuň rab yan lag beu gñis la gsol 'debs smon  
lam mdor bsdus byas pa> kun tu dge ba  
24/2  
<gser skyems> 53  
<gser 'phru'i lag len> 220  
<gsol 'debs> chos sku'i žiñ du sogs 26/12  
<gsol 'debs daň smon lam thor bu> gžan  
phan snañ ba 295  
bsags pa daň sbyaňs pa'i mthar 183/7  
... bsaňs mchod mi gtsaň ba'i dri ma 251/1  
<bsam yas mi 'gyur lhun gyis grub pa'i  
gtsug lag khañ gi gsol 'debs> 29/1  
<bsur mchod> 'dod yon sprin phuñ 237  
bsod nams bye ba las 186/4

## Register

bsod nams bye ba'i gzi brjid 185/1  
 ... bsod nams bye ba'i rin chen rgyud la  
 sogs 184/8  
 <bslab bya legs par brjod pa skabs bži pa> 182  
 ... bsu med dkon mehog 302/1

### h

<lha dbaň bkra šis la gnaň ba'i žal gdams> 178  
 <lha mo 'od zer can gyi sgom bzlas> 128  
 <lha mo la gus dam beas rgyun 'babs kyi  
 tshig phreň> bdud rtsi'i thigs pa 4/9  
 lhun po nor bu'i 'od kyis 185/21

### a

<a mchog dge bšes chen por rje padma'i  
 gsuň tshab tu bris pa'o> 185/10  
 <a mchog dge bšes gsuň lan> 185/14  
 <a rab yul lha rag ñag gñan po'i bsaň mchod>  
 257

<a lo'i dpal de'u gsol 'debs> 29/6  
 a ho / gaň du bsod nams 186/7  
 a ho / rgyal sras 'jig rten dbaň phyug 186/3  
 a ho / stobs bcu mña' ba'i rgyal ba 199/3  
 a ho / blo gros mtha' yas miň can 175/12  
 a ho / tshe 'di'i snaň ba 175/7  
 a ho /yar rgyab sa yi dbaň phyug 186/9  
 a ho / bsil ldan 'dzin ma'i ljoňs 172/1  
 e ma / grags pa'i 'od dkar 186/2  
 e ma / sñon tshe gdod ma'i sar bžugs 199/2  
 e ma la a ho mtsho skyes rdo rje 'chaň 172/2  
 e ma / bsil ldan 'dus pa'i sde kun 186/8  
 e ma ho / mkha' khyab mkha' yi ye šes 29/2  
 e ma ho: nub phyogs bde ba can 26/10  
 e ma ho: bon ñid dbyiňs las 29/7  
 e ma ho // rab 'byams rgyal ba'i spyi gzugs  
 29/1  
 <o rgyan rje 'baňs beas pa'i gsol 'debs rdo  
 rje tshig rkaň> byin riabs char 'bebs 25/2

## b) Sanskrit

Āryakṣitigarbha-aṣṭottarañāmadhārañīman-  
 trasahita 110/6  
 Āryakhagarbha-aṣṭottaraśatakanāmadhā-  
 rañīmantrasahita 110/8  
 Āryamañjusrikumārabhūtāśaśatakanā-  
 madhārañīmantrasahita 110/2  
 Āryamaitrināma-aṣṭottaraśatakadhārañī-  
 mantrasahita 110/5  
 Āryavajrapāni-aṣṭottaraśatakanāmadhā-

rañīmantrasahita 110/4  
 Āryasamantrabhadra-aṣṭottaraśatakanā-  
 madhārañīmantrasahita 110/9  
 Āryasarvanivaraṇaviṣkam̐bhiniñāmāṣṭotta-  
 raśatakadhārañīmantrasahita 110/7  
 Ārya-avalokiteśvara-aṣṭottaraśatakanā-  
 madhārañīmantrasahita 110/3  
 Buddhabhagavānaśaśatanāmadhārañī 110/1  
 Vajrakīlayamūlatantrakhaṇḍa 36

#### 4. VERZEICHNIS DER RANDVERMERKE

Bandkennzeichnungen sowie der die gesammelten Werke des *Koñ-sprul* kennzeichnende Vermerk *guṇa-bāstram* werden im folgenden nicht aufgeführt. Liegen auch verso Randvermerke vor, so werden diese nicht gesondert angegeben, sondern fortlaufend mit den recto zu findenden Vermerken aufgeführt, von diesen aber dabei durch ein vorangestelltes (v) unterschieden.

- |   |  |
|---|--|
| <p style="text-align: center;"><b>k</b></p> <p>kun bzañ 'khor lo 11<br/>           kun rig bsñen yig 123<br/>           dkar chag 187, 188, 195, 309<br/>           bka' brgyad 67, 155<br/>           (v) skar rtsis sñon 'gro 313<br/>           skul bstod 25<br/>           skoñ gsol 270<br/>           (v) bskyed rdzogs gnad bsdus 181</p>   | <p>sgrol ma'i sgrubs thabs 92<br/>           brgyud 'debs 105, 138, 143<br/>           bsgom bzlas 145</p>   |
|   | <b>ñ</b>   |
|   | <p>sñags bšags 229<br/>           sñags sruñ 264<br/>           bsñags brjod 7<br/>           bsñags brjod rgyud mañs 8<br/>           bsño ba yon bšad 293</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>kh</b></p> <p>khrid bsdus 137<br/>           khrid yig 131<br/>           (v) khro dkar gzuñs chog 62<br/>           (v) khro nag sgrub thabs 63<br/>           (v) khro nag dbañ chog 64<br/>           mkha' spyod (v) tshogs mchod 312<br/>           'khrul 'khor bca' sgrub 221</p>  | <p style="text-align: center;"><b>c</b></p> <p>gcod yul 236<br/>           bca' yig 160, 161</p>   |
|   | <b>ch</b>  |
|   | <p>chab šog 185<br/>           (v) cho ga 115<br/>           chos 'byuñ 159<br/>           chos sman rtogs brjod 196<br/>           chos sman phan yon 197<br/>           chos bšad mtshams sbyor 222<br/>           mchod 135</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>g</b></p> <p>ge sar bsañs 246<br/>           gyer gto lag len 242<br/>           gro lod dbañ 86<br/>           dgoñs 'dus bsñen yig 69<br/>           dgoñs 'dus spar byañ 205<br/>           dgoñs 'dus sbyin sreg 70<br/>           dgoñs rdzogs dkar chag 193<br/>           mgon bskañ 267<br/>           mgon gsol 263<br/>           rgyud 'grel 60<br/>           rgyun khyer 77, 233<br/>           rgyun khyer lus sbyin 235<br/>           rgyun gtor 215<br/>           rgyun bsañ 243<br/>           sgra bsgrebs 283<br/>           sgrub thabs (v) 'khon lugs yañ dag 31<br/>           sgrol chog 97<br/>           sgrol bstod 3, 4<br/>           sgrol dbañ 95<br/>           sgrol ma 88, 89, 98<br/>           sgrol ma rgyun khyer 93</p> | <p style="text-align: center;"><b>j</b></p> <p>jo khañ dkar chag 189<br/>           'jam dkar 101<br/>           (v) rjes gnañ 119</p>   |
|   | <b>ñ</b>   |
|   | <p>ñams mgur 173, 174<br/>           ñams len 130, 139<br/>           ñi ma sgra gcan 287<br/>           (v) ñe sras brgyad chog 109<br/>           (v) ñe sras bsñags brjod 2<br/>           (v) ñe sras mtahan brgya 110<br/>           (v) ñer mkho 232<br/>           ñer mkho'i zin bris 282<br/>           ñes ltuñ phyir bcos 230<br/>           ñes bšags bsdus pa 231<br/>           sñiñ thig bla mchod 17</p> |

## Register

bsñen yig 83, 136, 210  
bsñen yig (v) 'khon lugs yañ dag 33

### ta

gtoñ thun 156  
gtor sgrub lag len 261  
gtor 'bul 142, 272, 273  
rta phag 79  
rtogs brjod 186  
lta khrid 153  
lta ba'i gtam 158  
ltañ bñags (v) nam sñiñ 112  
sta gon lag len 311  
stag šam dbaň tho 82  
stoñ mchod bya tshul 225  
bstod bsñags 9  
bstod phyag 5  
bstod smon 12  
bstod tshogs 10

### th

thar chog 107  
thugs sgrub 90  
thugs sgrub pra khrig 218  
thugs chen brgyud 'debs 76  
(v) thub pa'i sñags brjod 1  
mthoñ grol žva bšad 163

### d

dam can mña' gsol 275  
dam tshig sgrol ma 96  
dam tshig rdo rje 126  
dus 'khor lhan skyes 134  
dril sgrub 140  
dris len 168, 169  
gdugs dkar 127  
gduñ rabs 30  
mda' bšad 291  
mdun smon 304  
(v) mdo chog 108  
rdor sems 91

### n

nor lha'i bsaň 245  
gnas chog 113  
gnas bstod 199  
gnas yig 200, 201  
rnam dkar smon lam 300  
rnam thar 306, 307, 308  
rnam thar ched brjod 212  
rnam sras lag len 271

### p

padmavajra 281  
dpal de'u bsaň 254  
dpa' lha bsaň 252  
dpe deb 198  
spar byañ 206, 207

spos sbyor 262  
spyi smon 299

### ph

(v) phan yon 121  
phur pa 71  
phur pa (v) dkyil chog 39  
phur pa (v) bka' sruñ rjes gnañ 45  
phur pa (v) rgyun gyi ñams len 49  
phur pa (v) sgrub skor 37  
phur pa (v) sgrub rten gzer kha 48  
phur pa (v) brgyud 'debs 41  
phur pa (v) brgyud yig 35  
phur pa (v) bskyed rdzogs khrid 47  
phur pa (v) ñer mkho'i yig chuñ 54  
phur pa (v) bsñen sgrub las gsum 52  
phur pa (v) bsñen yig 46  
phur pa (v) gtor dbaň 43  
phur pa (v) gtor bzlog 'don 'grigs 59  
phur pa (v) drag po'i rjes gnañ 44  
phur pa (v) dbaň bskur 40  
phur pa (v) dbaň bskur lag len 42  
phur pa (v) sbyin sreg 55  
phur pa (v) smad las 50  
phur pa (v) rtsa dum 36, 38  
phur pa (v) tshe 'gugs 58  
phur pa (v) liñ khrus 57  
phur pa (v) sri mnan 56  
phur pa (v) gser skyems 53  
phur pa (v) gsol kha 51  
phyag chen 129  
phrin gsol 258

### b

bag ma dge las 290  
bon gnas mdo byañ 204  
byañ bñags 228  
bla mchod 19, 23  
bla mchod tshogs chog 22  
bla ma'i rnal 'byor 14, 18, 20, 21  
bla gsaň dbaň tho 216  
blo sbyoñ khrid 151  
blo sbyoñ brgyud 'debs 152  
blo sbyoñ smon lam 297  
dbaň chog 87  
dbaň chog (v) 'khon lugs yañ dag 32  
dbaň chog (v) dus 'khor 94  
dbaň zin 68, 81  
dbaň sogs rab dbye 165  
'ba' luñ bsaň 247  
'bur brag bsaň 249  
'bul yig 184  
(v) 'byuñ rtsis sñon 'gro 314  
sbyin sreg 85  
sbyin sreg (v) 'khon lugs yañ dag 34

### m

ma mgon phan byed 259  
mañjuśrī 104

## Verzeichnis der Randvermerke

- mañi 144  
 mañdal rgyas bśad 162  
 mar pa'i rnal 'byor 15  
 mi 'khrugs 124  
 mi tra'i dbaň bśad 223  
 dmigs khrid 133  
 sman sgrub 84  
 sman sgrub smon lam 301  
 sman chog phan yon 224  
 sman bla'i sgom bzlas 214  
 sman zin tig 285  
 smon lam bsduš don 298  
 smon lam (v) smyuň gnas 118  
 smon tshig 305  
 (v) smyuň chog 117  
 smyuň gnas (v) lag len 120  
 smra seň sgom bzlas 102
- ts**
- candragoma'i rtogs brjod 6  
 candra'i dper brjod 284
- tsh**
- tshe sgrub dogs sel 167  
 tshe dpag 78  
 tshe dpag mtshan brgya 125  
 tshogs mchod 157  
 mtshan gsol 183
- dz**
- dzam bstod 268  
 dzam dmar skoň ba 269  
 rdzogs rim 148  
 rdzoň šod 248
- ž**
- žva bśad 164  
 žal thaň bkod yig 280  
 žal thaň rgyab byaň 209  
 žal thaň žal byaň 208  
 (v) žal gdams 175, 177, 178, 179  
 žal sbyor khrid 260  
 ži khro 73, 74  
 ži khro (v) gnas 'dren 75  
 žiň skyoň gsol kha 276
- z**
- zab khrid 149  
 (v) zab mdos 239  
 zla ba sgra gcan 288  
 gzuňš 'bul 219, 220
- 'a**
- 'od chog  
 'od zer can ... 128  
 'od zer dri med 114
- y**
- yaň khrod dkar chag 192  
 yig bskur 292  
 yig drug bsgom luň 147  
 yul lha bsaňš mchod 256  
 gyul bzlog 240
- r**
- rab bdun smon lam 296  
 rag ñag bsaňš 257  
 ras chen rnal 'byor 16  
 ri khruš khyim khruš 238  
 ri mo bri yig 279  
 rig byed bskañ ba 234  
 riň 'tsho'i cho ga 154  
 roň btsan mchod sprin 278  
 rthu 'go rgyan 286
- l**
- (v) lag len 116  
 lam zab yoňš 'dus 13  
 lus sbyin zin bris 150  
 legs bśad 166
- š**
- šaňš chos dkar chag 190  
 šer phyin dkar chag 191  
 bśags 111
- sa**
- sa dpyad gsar lugs 289  
 su kha'i skoň phrin 277  
 sukhyā 182  
 so bśags 227  
 gsaň bdag 72  
 gsaň 'dus 66  
 gsuň dbaň 103  
 (v) gso sbyoň 226  
 gsol mchod 253  
 gsol mchod 266  
 gsol mchod 274  
 gsol 'debs 24  
 gsol 'debs 26, 27, 28, 29, 132, 146, 295, 302  
 bsaň bskyems 250, 255  
 bsaň mchod 244  
 bsaňš mchod 251  
 bsam lhun 80  
 bsur mchod 237  
 bsrab bya 176
- h**
- lha mo spyi mchod 265  
 lha brtse'i spaň blaň 217  
 lha bži'i khrid yig 141

## ERRATA

S. 36, Z. 25 und Z. 31: statt *-phyug 'gro-* lies *-phyug phrin-las 'gro-*

S. 78, Z. 23: statt *dpal-chen* lies *dpal chen-po*

S. 253, Z. 38: statt *bsdud* lies *bsdus*



VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN  
IN DEUTSCHLAND

GESAMTPLAN  
DER HANDSCHRIFTENKATALOGE UND  
DER SUPPLEMENTBÄNDE

Nach dem Stand vom Dezember 1976



FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN

---

---

Die mit \* bezeichneten Bände sind noch nicht erschienen

BAND I

*Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten.* Beschrieben von W. HEISSIG unter Mitarbeit von K. SAGASTER. 1961. XXVI, 494 S., 16 Taf., DM 132,—

BAND II, 1

*Indische Handschriften.* Teil 1. Hrsg. von W. SCHUBRING. Beschrieben von K. L. JANERT. 1962. XVI, 293 S., 17 Taf., DM 96,—

BAND II, 2

*Indische und Nepalische Handschriften.* Teil 2. Hrsg. von K. L. JANERT. Beschrieben von K. L. JANERT und N. N. POTI. 1970. 359 S., 17 Tafeln, DM 148,—

BAND II, 3

*Indische Handschriften.* Teil 3. Compiled by E. R. SREEKRISHNA ŚARMA. 1967. XII, 48 S., 8 Taf. u. 8 S. Texte, DM 40,—

BAND II, 4

*Indische und Nepalische Handschriften.* Teil 4. Beschrieben von K. L. JANERT und N. N. POTI. 1975. 298 S., 16 Taf., DM 178,—

BAND III

*Georgische Handschriften.* Beschrieben von J. ASSFALG. 1963. XXII, 87 S., 13 Taf., DM 28,—

BAND IV

*Armenische Handschriften.* Beschrieben von J. ASSFALG und J. MOLITOR. 1962. XVIII, 158 S., 6 Taf., DM 44,—

BAND V

*Syrische Handschriften.* Syrische, karšunische, christlich-palästinische, neusyrische und mandäische Handschriften. Beschrieben von J. ASSFALG. 1963. XXIV, 255 S., 9 Taf., DM 100,—

\*BAND VI, 1

*Hebräische Handschriften.* Teil 1. Beschrieben von H. STRIEDL

BAND VI, 2

*Hebräische Handschriften.* Teil 2. Hrsg. von H. STRIEDL unter Mitarbeit von L. TETZNER. Beschrieben von E. RÓTH. 1965. XX, 416 S., DM 84,—

\*BAND VI, 3

*Hebräische Handschriften.* Teil 3. Beschrieben von H. STRIEDL

BAND VII, 1-2

*Na-khi Manuscripts.* Part 1-2. Edited by K. L. JANERT. Compiled by J. F. ROCK †. 1965. XX, 196 S., 34 Taf.; VI, 139 S., 152 Taf., DM 216,—

BAND VII, 3

*Nachi-Handschriften.* Teil 3. Beschrieben von K. L. JANERT. 1975. 250 S., 16 Taf., DM 110,—

\*BAND VII, 4

*Nachi-Handschriften.* Teil 4. Beschrieben von K. L. JANERT. 1977. Ca. 416 S., 58 Taf., ca. DM 160,—

BAND VIII

*Saray-Alben.* Diez'sche Klebebände aus den Berliner Sammlungen. Beschreibung und stilkritische Anmerkungen von M. S. İPŞİROĞLU. 1964. XVI, 135 S., 67 Taf., DM 96,—

BAND IX, 1

*Thai-Handschriften.* Teil 1. Beschrieben von K. WENK. 1963. XVI, 88 S., 12 Taf., DM 42,—

BAND IX, 2

*Thai-Handschriften.* Teil 2. Beschrieben von K. WENK. 1968. XIV, 34 S., 3 Taf., DM 28,—

BAND X, 1

*Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden.* Teil 1. Unter Mitarbeit von W. CLAWITER und L. HOLZMANN hrsg. und mit einer Einleitung versehen von E. WALDSCHMIDT. 1965. XXXV, 368 S., 43 Taf., DM 120,—

BAND X, 2

*Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden.* Teil 2. Im Verein mit W. CLAWITER und L. SANDER-HOLZMANN zusammengestellt von E. WALDSCHMIDT. 1968. X, 87 S., 176 Taf., DM 120,—

BAND X, 3

*Sanskrihandschriften aus den Turfanfunden.* Teil 3. Unter Mitarbeit von W. CLAWITER † und L. SANDER-HOLZMANN hrsg. und mit einer Einleitung versehen von E. WALDSCHMIDT. 1971. X, 287 S., 102 Taf., DM 168,—

BAND XI, 1-4

*Tibetische Handschriften und Blockdrucke.* Teil 1-4. Beschrieben von M. TAUBE. 1966. XX, VIII, VIII, VIII, 1296 S., 8 Taf., DM 360,—

BAND XI, 5

*Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie Tonbandaufnahmen tibetischer Erzählungen.* Teil 5. Beschrieben von D. SCHUH. 1973. XL, 338 S., DM 96,—

BAND XI, 6

*Tibetische Handschriften und Blockdrucke.* Teil 6. (Gesammelte Werke des Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas). Beschrieben von D. SCHUH. 1976. LXXX, 350 S., DM 160.—

BAND XII, 1

*Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke.* Nebst einer Standortliste der sonstigen Mandjurica. Teil 1. Beschrieben von W. FUCHS. 1966. XVIII, 160 S., 17 Taf., DM 72,—

\*BAND XII, 2

*Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke.* Teil 2. Beschrieben von M. GIMM

---

---

- 
- 
- BAND XIII, 1  
*Türkische Handschriften*. Teil 1. Beschrieben von B. FLEMMING. 1968. XX, 392 S., 10 Taf., DM 132,—
- BAND XIII, 2  
*Türkische Handschriften*. Teil 2. Beschrieben von M. GÖTZ. 1968. XXIV, 484 S., 12 Taf., DM 140,—
- BAND XIII, 3  
*Türkische Handschriften*. Teil 3. Beschrieben von H. SOHRWEIDE. 1974. XVIII, 354 S., 10 Taf., DM 126,—
- BAND XIV, 1  
*Persische Handschriften*. Teil 1. Hrsg. von W. EILERS. Beschrieben von W. HEINZ. 1968. XXII, 345 S., 11 Taf., DM 120,—
- \*BAND XIV, 2 ff.  
*Persische Handschriften*. Teil 2
- BAND XV  
*Illuminierte äthiopische Handschriften*. Beschrieben von E. HAMMERSCHMIDT und O. A. JÄGER. 1968. X, 261 S., 60 Taf., DM 86,—
- BAND XVI  
*Illuminierte islamische Handschriften*. Beschrieben von I. STCHOUKINE, B. FLEMMING, P. LUFT und H. SOHRWEIDE. 1971. X, 340 S., 54 Taf., DM 190,—
- BAND XVII  
*Arabische Handschriften*  
Teil A: *Materialien zur arabischen Literaturgeschichte* von R. SELLEHEIM. Band 1: XXII, 375 S., m. 19 Aufzissen, 105 Abb. auf 60 Taf., Faltpläne, DM 188,—  
Teil B: *Arabische Handschriften*. Beschrieben von E. WAGNER. Band 1: 544 S., DM 198,—
- \*BAND XVIII  
*Mittelpersische Handschriften*. Beschrieben von O. HANSEN †
- BAND XIX, 1  
*Ägyptische Handschriften*. Teil 1. Hrsg. von E. LÜDDECKENS. Beschrieben von U. KAPLONY-HECKEL 1971. XXIV, 301 S., 8 Taf., DM 116,—
- BAND XIX, 2  
*Ägyptische Handschriften*. Teil 2. Hrsg. von E. LÜDDECKENS. Beschrieben von K. TH. ZAUZICH. 1971. xxvi, 217 S. m. 669 Faksimiles. 5 Taf., DM 96,—
- \*BAND XIX, 3 ff.  
*Ägyptische Handschriften*. Teil 3 ff. Hrsg. von E. LÜDDECKENS. Beschrieben von U. KAPLONY-HECKEL, K. TH. ZAUZICH u. a.
- BAND XX, 1  
*Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 1*: Reisebericht und Beschreibung der Handschriften in dem Kloster des heiligen Gabriel auf der Insel Kebrān. Von E. HAMMERSCHMIDT. 1973. 244 S., 26 Taf., 1 Karte, DM 196,—
- \*BAND XX, 2  
*Äthiopische Handschriften vom Tānāsee*. Teil 2. Beschrieben von E. HAMMERSCHMIDT. 1977. Ca. 224 S., ca. DM 100,—
- BAND XXI, 1  
*Koptische Handschriften. I: Die Handschriftenfragmente der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg*. Beschrieben von O. H. E. KHS-BURMESTER. 1975. 327 S., DM 298,—
- BAND XXII, 1  
*Singhalesische Handschriften*. Teil 1. Beschrieben von H. BECHERT unter Mitarbeit von M. BIDOLI. 1969. XXIV, 146 S., 4 Taf., DM 52,—
- \*BAND XXII, 2  
*Singhalesische Handschriften*. Teil 2. Beschrieben von H. BECHERT unter Mitarbeit von U. HEMALOKA
- \*BAND XXIII  
*Birmanische Handschriften*. Beschrieben von H. BECHERT u. D. K. K. SU.
- \*BAND XXIV  
*Afrikanische Handschriften*. Beschrieben von E. DAMMANN
- BAND XXV  
*Urdu-Handschriften*. Beschrieben von S. M. H. ZAIDI. 1973. XXII, 104 S., 8 Taf., DM 52,—
- \*BAND XXVI  
*Karäische Handschriften*. Beschrieben von S. SZYSZMAN
- \*BAND XXVII  
*Japanische Handschriften*. Beschrieben von O. BENL
- BAND XXVIII  
*Batak-Handschriften*. Beschrieben von L. MANIK. 1973. XII, 253 S., 6 Taf., DM 88,—
- BAND XXIX  
*Südsumatranische Handschriften*. Beschrieben von P. VOORHOEVE. 1971. X, 70 S., 8 Taf., DM 40,—
- BAND XXX  
*Kurdische Handschriften*. Beschrieben von K. FUAD. 1970. LX, 158 S., 8 Taf., 1 Karte, DM 72,—
- BAND XXXI  
*Javanese and Balinese Manuscripts and some codices written in related idioms spoken in Java and Bali*. Beschrieben von TH. G. TH. PIGEAUD. 1975. 340 S., 16 Taf., 1 Karte, DM 206,—
- 
-

---

---

BAND XXXII

*Laotische Handschriften.* Beschrieben von K. WENK. 1975. 125 S. m. 226 Abb. DM 52,—  
*Beschreibungen weiterer Handschriftengruppen sind in Vorbereitung.*

Das Verzeichnis wird ergänzt durch die Supplementbände:

SUPPL.-BD. 1, 1

K. L. JANERT: *An Annotated Bibliography of the Catalogues of Indian Manuscripts.* Part 1. 1965. 175 S., 1 Taf., DM 44,—

\*SUPPL.-BD. 1,2

K. L. JANERT: *An Annotated Bibliography of the Catalogues of Indian Manuscripts.* Part 2.

SUPPL.-BD. 2

J. F. ROCK †: *The Life and Culture of the Na-khi Tribe of the China-Tibet Borderland.* — M. HARDERS-STEINHÄUSER und G. JAYME: *Untersuchung des Papiers acht verschiedener alter Na-khi-Handschriften auf Rohstoff und Herstellungsweise.* 1963. VII, 71 S., 23 Taf., 1 Karte, DM 30,—

SUPPL.-BD. 3

K. WENK: *Thailändische Miniaturmalereien.* 1965. XIV, 116 S. mit 20 doppelseitigen und 6 einseitigen Farbtaf., DM 196,—

SUPPL.-BD. 4

W. RAU: *Bilder hundert deutscher Indologen.* 1965. 14 S., 100 Taf., DM 26,40

SUPPL.-BD. 5, 1

M. HALTOD: *Mongolische Ortsnamen.* Teil 1. Einleitung von W. HEISSIG. 1966. XI, 217 S., 26 Taf., DM 70,—

\*SUPPL.-BD. 5, 2 ff.

*Mongolische Ortsnamen* Teil 2

SUPPL.-BD. 6

W. HEISSIG: *Mongolische volksreligiöse und folkloristische Texte.* 1966. XII, 256 S., 32 Taf., 2 Falttaf., DM 76,—

SUPPL.-BD. 7

*Schriften und Bilder.* Drei orientalistische Untersuchungen. Von K. L. JANERT, R. SELLEHEIM und H. STRIEDL. 1967. VIII, 87 S., 32 Taf., 1 Karte, DM 20,—

SUPPL.-BD. 8

L. SANDER: *Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung.* 1968. XII, 206 S., 5 Taf. und 41 Alphabettaf., DM 84,—

SUPPL.-BD. 9, 1

*Kauṣītaki-Brāhmaṇa.* Teil 1, Text. Hrsg. von E. R. S. ŚARMA. 1968. XVIII, 210 S., DM 86,—

SUPPL.-BD. 9,2 UND 9,3

*Kauṣītakibrāhmaṇa.* Teil 2 u. 3, Vyākhyā of Udaya. Hrsg. von E. R. S. ŚARMA. 1976. XIII, 342 S., VI, 371 S., 2 Bde. zus. DM 140,—

SUPPL.-BD. 10

K. L. JANERT: *Abstände und Schlußvokalverzeichnungen in Aśoka-Inschriften.* Mit Editionen und Faksimiles in Lichtdrucktafeln. 1972. 156 S. Text und 117 S. Taf., DM 148,—

SUPPL.-BD. 11

*Die chinesische Anthologie Wen-hsüan.* In mandjurischer Teilübersetzung einer Leningrader und einer Kölner Handschrift. Hrsg. von M. GIMM. 1968. X, 222 S., 5 Taf., DM 46,—

SUPPL.-BD. 12

B. KÖLVER: *Textkritische und philologische Untersuchungen zur Rājatarangiṇī des Kalhaṇa.* 1971. XII, 196 S., 4 Taf., DM 62,—

SUPPL.-BD. 13

*Mongoleireise zur späten Goethezeit.* Hrsg. mit einer Einleitung von W. HEISSIG. 1971. VIII, 177 S., 43 Farbtaf., 18 Abb. i. Text, DM 144,—

SUPPL.-BD. 14

P. LUDGER BERNHARD: *Die Chronologie der syrischen Handschriften.* 1971. XX, 186 S., 4 Falttaf., DM 58,—

SUPPL.-BD. 15

B. FLEMMING: *Fabris Husrev u Širin.* Eine türkische Dichtung von 1367. 1974. X, 486 S. Text und im Anhang Faksimile der Handschrift, 170 S., DM 128,—

SUPPL.-BD. 16

D. SCHUH: *Untersuchungen zur Geschichte der tibetischen Kalenderrechnung.* 1973. VIII, 164 S., 239 S. Tabellen, DM 58,—

SUPPL.-BD. 17

L. PRIJS: *Abraham ibn Esra's Kommentar zur Genesis, Kapitel 1.* 1973. LXII, 80 S., 3 Taf., DM 46,—

SUPPL.-BD. 18

V. SIX: *Die Vita des Abuna Tādēwos von Dabra Māryām im Tānāsee.* 1975. 393 S. m. 175 Faks., 1 Kte., DM 130,—

SUPPL.-BD. 19

*Folia rara.* Wolfgang Voigt. LXV. diem natalem celebranti dedicata. Hrsg. von H. FRANKE, W. HEISSIG u. W. TREUE. 1976. XVI, 186 S., 22 Taf., 7 Falttaf., DM 72,—

---

---













